R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

I. — F. NAU.
Un Martyrologe et douze Ménologes syriaques.

II. — F. NAU.
Les Ménologes des évangéliaires coptes-arabes.

III. — Eug. TISSERANT.
Le Calendrier d'Aboul-Barakat.

IV. — R. GRIVEAU.
Al-Birouni, Al-Maqrizi, Ibn al-Qilâ'i, Les fêtes des Melchites, des Coptes, des Maronites.

V. — B. EVETTS.
History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria, Mennas I to Joseph, 767-849.

VI. — Michael KMOSKO.
Ammonii eremitae epistolae.

Tables des matières des tomes I à X.

PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG EN BRISGAU

191[illegible]

AVIS DES ÉDITEURS

La **Patrologie orientale** est destinée à compléter les **Patrologies grecque** et **latine** de Migne, dont elle emprunte le format, ainsi que la **Patrologie syriaque** (2 volumes parus) de Mgr Graffin. Tous les textes chrétiens orientaux qui n'entrent pas dans ces collections sont de son ressort.

Le premier volume de la **Patrologie syriaque** a paru en 1894 et la **Patrologie orientale** a été fondée en 1897, au Congrès de Paris des Orientalistes, voir t. I, p. [vii]; t. V, p. 523. Cf. t. I, pages v, 101, 219.

Les éditeurs de la **Patrologie orientale** s'attacheront à faire imprimer d'abord les traductions et les commentaires de la Sainte Écriture, les ouvrages historiques, les synaxaires et les apocryphes; ils admettent, en même temps que des traductions latines, des traductions en allemand, en anglais, en français et en italien.

Depuis le 1er juillet 1911 la souscription est close et le prix unique pour les acheteurs qui n'ont pas souscrit avant cette époque est de 0 fr. 95 par feuille (port en sus).

Les éditeurs publieront chaque année de quatre à huit fascicules de quatre-vingts à deux cents pages chacun, qui seront réunis en volumes de six à huit cents pages. Chaque série de dix volumes sera suivie d'une table générale.

ONT DÉJA PARU :

Première série, tomes I à X, 433 francs.
Grand in-8°, format de Migne.

Tome I, xii et 706 pages	43 fr.
— II, 690 pages	41 fr.
— III, 644 pages	38 fr. 60
— IV, 728 pages	45 fr.
— V, 808 pages	48 fr.
— VI, 710 pages	42 fr.
— VII, 804 pages	47 fr. 85
— VIII, 782 pages	46 fr. 65
— IX, 678 pages	40 fr. 45
— X, 676 pages	40 fr. 50

Tome X. — Fasc. 4. — **Al-Birouni; Al-Maqrizi; Ibn al-Qola'i. Les fêtes des Melchites; des Coptes; des Maronites.** Textes arabes édités et traduits par Robert Griveau. Prix : 4 fr. 30; *franco*, 4 fr. 65.

Fasc. 5. — **History of the patriarchs of the Coptic Church of Alexandria** (*suite*), texte arabe, traduction anglaise par B. Evetts. Prix : 11 fr. 65, *franco*, 12 fr. 40.

Fasc. 6. — **Les lettres d'Ammon,** texte syriaque édité avec points-voyelles et traduit en latin par M. Kmosko. — Tables de la première série, par F. Nau. Prix : 7 fr. 40; *franco*, 8 francs.

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

I. — F. NAU.
Un Martyrologe et douze Ménologes syriaques.

II. — F. NAU.
Les Ménologes des évangéliaires coptes-arabes.

III. — Eug. TISSERANT.
Le Calendrier d'Aboul-Barakat.

IV. — R. GRIVEAU.
Al-Bîrounî; Al-Maqrizi; Ibn al-Qolaʿi. Les fêtes des Melchites, des Coptes, des Maronites.

V. — B. EVETTS.
History of the Patriarchs of the coptic Church of Alexandria (Mennas I to Joseph, 767-849).

VI. — Michael KMOSKO.
Ammonii eremitae epistolae.

Tables des matières des tomes I à X.



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE

ET

DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN
v. g.

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire*, mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale*.

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre ; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses ; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant : « Index des fêtes que nous célébrons *à cette époque* » ; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons *en ce pays*[1] » ; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées : en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays » ; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra*, p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du IVe siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 411 ; — II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois) ; — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois ; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1er octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

I

MARTYROLOGE DU IVe SIÈCLE

INTRODUCTION

Ce petit écrit est contenu dans le manuscrit *add.* 12150, conservé au British Museum, daté de novembre 411.

On lit en effet au fol. 254 r° c : ܐܫܬܠܡܬ ܦܢܩܝܬܐ ܗܕܐ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ ܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬ ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ.

Ce volume a été terminé au mois de Tišrî second, l'an 723 (novembre 411), *à Édesse, ville de Mésopotamie.*

Le manuscrit ne contient que des traductions d'ouvrages grecs, en particulier des trois écrits suivants d'Eusèbe : la Théophanie, le livre sur les martyrs de Palestine et le discours à la louange des martyrs. Ce dernier est suivi immédiatement (fol. 251ᵛ — 254ʳ) du présent martyrologe.

I. Importance. — Ce martyrologe a très peu de points de contact avec les calendriers qui suivent. Son importance vient de son antiquité et de ce qu'il a utilisé directement l'une des principales sources du martyrologe hiéronymien ou romain, comme Mgr Duchesne l'a très bien mis en relief. Il se trouve donc que cet écrit oriental n'a pas laissé de traces directes dans les calendriers orientaux, mais se retrouve presque tout entier dans les martyrologes occidentaux.

II. Origine. — Le syriaque est une mauvaise traduction d'un original grec[1]. Cet original grec, antérieur à 411, est postérieur, disait-on, à 362, car il mentionne, au 19 juillet, à Synnada, Macédonius et Tatien qui semblent devoir être identifiés avec Macédonius, Théodule et Tatien, livrés au feu vers cette époque par Amachius, gouverneur de la Phrygie (Salutaire) dont le chef-lieu était Synnada (Socr., *Hist. eccl.*, III, 15). Jacques de Nisibe, mentionné au 15 juillet, est mort aussi en 361. Mais ces deux mentions nous

1. Il n'y avait sans doute alors aucune règle pour transcrire les noms propres qui sont fort maltraités. On trouve des élifs inutiles ܐܦܪܘܓܝܐ = Phrygie, et, comme compensation, des lettres omises ܐܟܣܘܣܛܘܣ = ܟܣܘܣܛܘܣ (Xyste); des interversions de lettres ܩܦܕܘܩܝܐ = ܩܦܘܕܩܝܐ (Cappadoce). Cf. 20 juin. D'autres fautes, dues plus vraisemblablement aux scribes, nous montrent encore que le ms. de 411 n'est qu'une copie et non une traduction directe du grec : lettres omises (21 mai), yod devenant noun (20 mai), noun devenant lamed (2 mai), ܕ devenant ܪ et *vice versa*, etc., comme on le verra aux variantes.

semblent avoir été ajoutées plus tard par un Syrien. Car elles sont rattachées à une interversion assez étrange : on trouvera aux 6, 7, 8, 10, 11, 12, 15, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30 juin, les martyrs des 6, 7, 8, 10, 12, 13, 15, 16, 15, 22, 23, 24, 28, 31 juillet du martyrologe hiéronymien. Il ne reste en juillet que Jacques de Nisibe († 361) au 15, les martyrs de Synnada († 362) au 19, et Adelphe et Caïus de Nisibe au 30. Cette anomalie n'a pas encore été expliquée. Nous pouvons en rendre compte en supposant qu'une feuille de l'écrit primitif, contenant la fin de juin et le commencement de juillet, a été perdue ou omise par un transcripteur, qui a soudé ainsi la fin de juillet au mois de juin [1]. Par suite, le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet. Pour combler cette lacune, on a ajouté, plus tard, le mois de juillet avec trois commémoraisons seulement aux 15, 19 et 30. Ce qui donne grande probabilité à cette hypothèse, c'est que les martyrs des 15, 19 et 30 juillet figurent déjà auparavant (au mois de juin) et que les commémoraisons ajoutées au 15 et au 19 juillet (Jacques de Nisibe et martyrs de Synnada) sont bien les plus récentes du martyrologe (années 361 et 362).

Ces trois mentions de juillet semblent avoir été ajoutées par un Syrien, car deux sont relatives à Nisibe; de plus l'une manque dans le latin et une autre y figure de manière toute différente; il semble donc qu'elles ne se trouvaient pas dans le prototype du latin et du syriaque, mais qu'elles ont été ajoutées dans ce dernier. C'est donc un exemplaire syriaque (et non grec) qui a été tronqué d'une feuille et ensuite complété tant bien que mal par un scribe. Voici en somme l'histoire du document :

Le martyrologe original, écrit en grec, peut être antérieur à 360; il a été traduit avec assez de négligence en syriaque. Un copiste syrien a omis la fin de juin et le commencement de juillet, soit parce qu'il manquait une feuille dans le manuscrit qu'il copiait, soit parce qu'il a tourné deux feuilles par inadvertance. Un auteur syrien, postérieur à 362, a remarqué que le martyrologe ne renfermait plus de mention du mois de juillet, il a donc ajouté ce mois, avant le mois d'août, avec trois mentions aux 15, 19 et 30. Il a ajouté aussi à la fin une liste des martyrs perses. C'est ce travail qui nous a été conservé dans une copie faite à Édesse en novembre 411.

III. Patrie de l'original grec. — Les villes mentionnées le plus souvent sont Alexandrie (19 fois), Antioche (21 fois) et Nicomédie (29 fois); Alexandrie est à écarter parce que le scribe groupe sous ce nom les martyrs de toute l'Égypte. Restent Antioche et Nicomédie qui étaient certainement les métropoles ecclésiastique et civile de l'auteur. Au moment de la persécution

1. Ceci arrive quelquefois; par exemple : le scribe du ms. de Berlin, syr. 186, qui copiait le ms. syr. 346 de Paris, a vu la lacune d'un feuillet qui se trouve fol. 48-49, mais il n'a pas vu celle qui se trouvait fol. 40-41 et il a soudé ensemble ici deux phrases qui étaient séparées par deux pages. Cf. *Revue de l'Orient chrétien,* 1910, p. 239.

de Dioclétien, Nicomédie était la résidence ordinaire de l'empereur en Orient, et il est tout naturel que son martyrologe ait eu un peu du succès réservé plus tard au synaxaire de Constantinople. C'est donc lui qui a été traduit en syriaque et qui a été plus tard l'une des sources du martyrologe hiéronymien.

IV. Sources de l'original grec. — Il ne semble pas qu'Eusèbe ait composé un catalogue des martyrs. Cependant ce martyrologe peut ne constituer en somme que la table, par ordre des jours de l'année, de certains ouvrages consacrés par Eusèbe aux martyrs [1]. L'un de ces ouvrages, aujourd'hui perdu, était un « recueil des anciens martyrs » et cette locution figure encore souvent dans notre martyrologe. Il est remarquable aussi que le martyrologe syriaque vient à la suite des traductions de deux ouvrages d'Eusèbe. En somme le premier Martyrologe, composé surtout pour la ville de Nicomédie et le patriarcat d'Antioche, peut avoir été un simple classement, fait, sinon par Eusèbe, du moins par un clerc de Nicomédie, des tables des matières de certains ouvrages d'Eusèbe. Ce premier ouvrage, avant d'être traduit en syriaque, avait déjà reçu diverses additions, par exemple : Eusèbe lui-même au 30 mai et sans doute Arius au six juin (juillet). C'est l'ouvrage ainsi interpolé [2] qui a passé en syriaque sous une forme abrégée et, plus complètement, en latin, dans le martyrologe dit de saint Jérôme.

V. Éditions et traductions. — M. W. Wright le premier a édité la version syriaque dans le *Journal of sacred Literature*, 4e série, tome VIII (1866), p. 45, et l'a traduite en anglais (*Ibid.*, p. 423); M. Emil Egli l'a traduite en allemand et commentée dans *Martyrien und Martyrologien aeltester Zeit*, 8°, Zurich, 1887, puis en a donné un second commentaire dans *Zeitschrift für wissensch. Theologie*, t. XXXIV (1891), p. 273-298. Enfin le texte syriaque a été réédité avec une traduction grecque par MM. Duchesne et J. B. De Rossi avec le concours de Mgr Graffin, dans *Acta SS.*, novembre, t. II, 1, p. [LII] à [LXV]. En face du texte se trouvent les passages parallèles du martyrologe hiéronymien qui nous ont fourni la plupart de nos notes [3].

1. Par exemple la table du ms. syriaque 160 du Vatican (catalogue, III, p. 319 sqq.) nous donne la date de la mort de quelques martyrs dont le ms. renferme la vie, et nous fournit le petit martyrologe suivant : 4 janvier, Dioscore, la 23e année de Dioclétien. — 21 janv., Agnès à Rome. — 24 janv., Babylas, évêque d'Antioche. — 28 févr., Victorin, Victor, Nicéphore et Papios. — 26 mars, Éleuthère, Anthia et Kourbous (Kourbour). — 2 avril, Apphianus, à Césarée. — 4 avril, Théodule et Agathopous à Thessalonique. — 21 mai, Timothée de Gaza. — 2 sept., Théodota et ses enfants, à Nicée. — 4 sept., Alexandre, Théodore et Didyme. — 13 oct., Phocas à Sinope. — 17 nov., Alpheus, Zachée, et Romanus. — 20 nov., Agapius. — 26 nov., Lucien et Marcien.

2. Bien qu'il soit très court, il n'est pas exempt de répétitions, par exemple : Polycarpe au 27 janvier, 23 février, 23 mai ; Cosconios, Mélanippos et Zénon au 19 janvier, au 23 février et au 2 sept.

3. Henri Kellner, *L'Année ecclésiastique*, trad. J. Bund, Paris, 1910, consacre aussi un chapitre au présent martyrologe qu'il appelle « le calendrier arien du IVe siècle ».

Nous avons collationné notre copie sur le manuscrit. Notre contribution personnelle comprend surtout l'explication de l'interversion juin-juillet, et le déchiffrement de quelques noms du dernier feuillet, à la suite des noms des diacres orientaux[1].

Acta = *Acta SS.*, nov. II, I.

W = édition Wrigth.

B = édition des Bollandistes.

O = l'accord du manuscrit avec W et B.

H = martyrologe hiéronymien.

S. C. = synaxaire de Constantinople, éd. Delehaye, *Acta SS.*, nov. (propylaeum).

Cette appellation est basée sur la seule mention du 6 juillet : « A Alexandrie, Arius, prêtre. » Il peut s'agir, non de l'hérésiarque, mais d'un homonyme et même d'un martyr. Cf. p. 17, note du 6 juillet.

1. M. Cureton, lorsqu'il raconte en particulier comment on a retrouvé ce dernier feuillet, *The festal Letters of Athanasius,* Londres, 1848, p. XXI-XXIII, n'en cite que le colophon et ne dit pas qu'il portait encore deux colonnes et demie de noms de martyrs perses, qui ajoutaient donc une centaine de noms à la liste des martyrs.

ܫܡܗܐ ܕܡܪ̈ܢ ܣܗܕܐ ܙܟܘܝܐ. ܘܝܘܡܬܗܘܢ ܕܢܣܒܘ ܒܗܘܢ ܟܠܝ̈ܠܐ. * fol. 251 v° a.

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ

ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܐܝܟ ܝܘܢܝ̈ܐ. ܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܣܛܦܢܘܣ ܫܠܝܚܐ ܪܝܫܐ[1] ܕܣܗܕ̈ܐ. ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܝܘܚܢܢ ܘܝܥܩܘܒ ܫܠܝ̈ܚܐ. ܒܐܘܪܫܠܡ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܝܪܚܐ. ܒܪܗܘܡܝ ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܪܝܫ ܫܠܝ̈ܚܐ ܕܡܪܢ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܝܪܚܐ ܗܪܡܐ ܡܫܬܥܝܢܐ ܗܘܐ ܣܗܕܐ ܒܒܘܢܘܢܝܐ ܡܕܝܢܬܐ܀

ܒܝܪܚ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ

ܒܫܬܐ ܒܗ ܒܝܘܡ ܕܢܚܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܒܗܠܝܘܦܘܠܝܣ ܠܘܩܝܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܗ ܒܝܪܚܐ ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܦܘܠܘܐܘܛܘܣ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ

1. ܪܫܐ O.

I. — *NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS, LES VICTORIEUX, AVEC LES JOURS OÙ ILS ONT REÇU LEURS COURONNES. * fol. 251 v° a.

Mois de canoun premier (**Décembre**). — Le 26 selon les Grecs[1]. Le premier martyr, à Jérusalem, Étienne[2], apôtre, chef des martyrs[3]. — 27. Jean et Jacques, apôtres, à Jérusalem[4]. — 28. Dans la ville de Rome, Paul, apôtre, et Simon Pierre, chef des apôtres de Notre-Seigneur[5]. — 30. Hermès (*Hermâ*), exorciste, fut martyr dans la ville de Bologne[6].

Mois de canoun second (**Janvier**). — 6. Au jour de l'Épiphanie de Notre-Seigneur Jésus, à Héliopolis, Lucien[1]. — 7. A Mélitène, Polyeucte (Pôlôâou-

1. Le martyrologe hiéronymien (H), qui a une source commune avec le présent texte, commence au 25 décembre, à Noël. — 2. H place aussi Ét. au 26. — 3. Répétition. H porte : *diaconi*. — 4. D'après H, il faut entendre : mort de Jean *à Éphèse*, et ordination de Jacques à Jérusalem. — 5. Au 29 juin dans H. — 6. Aujourd'hui Widdin, en Mésie. Au 31, dans H.

1. Manque dans H. Voir l'homonyme du jour suivant.

ܕܬܪܩܐ ܩܢܘܕܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ
ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܝܠܘܪܘܡܘܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܒܗ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܙܒܝܢܘܣ[1].
ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܓܠܘܩܝܪܘܣ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܬܫܥܣܪ ܒܗ ܒܡܕܝܢ
ܐܣܪ ܒܢܝܩܝܐ ܣܗܕܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܩܘܣܩܘܢܝܣ ܘܙܢܘܢ ܘܡܠܝܘܟܦܘܣ.
. 251 b. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ * ܠܐܘܢܛܝܣ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ
ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܩܢܕܘܣ ܘܒܝܛܝܘܣ[2] ܘܦܠܘܪܘܣ ܘܦܠܟܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ
ܘܬܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܘܠܝܐܘܩܛܘܣ ܘܐܘܦܣܘܟܝܘܣ ܘܩܠܝܡܝܣ ܘܦܪܝܡܘܣ
ܘܠܠܘܣ ܘܕܒܣܘܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܒܘܠܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܬܠܬܐ[3] ܛܠܝܐ[4] ܣܗܕܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܛܝܛܘܣ ܘܦܪܝܠܘܣ ܘܣܛܘܪܘܣ ܘܡܡܐܝܘܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܝܛܘܣ.
ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܝܩܝܐ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܦܘܠܘܛܘܣ.

ܒܝܪܚ ܫܒܛ

ܒܐܪܒܥܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܚܡܫܬܐ[5]

1. ܙܒܝܢܘܣ O. 11e évêque d'Antioche, Bar Hebr., *Chr. eccl.*, I, 52; Eusèbe, *Hist. eccl.*, VI, 23. — 2. ܘܒܝܛܘܣ O. — 3. ܘܬ̈ܠܬܐ B. — 4. ܛܠܝ̈ܐ B ܛܠܝ̈ܐ W et Ms. Cf *infra*, p. 42, l. 1. — 5. ܘܒܚܡܫܐ B.

qîtouâ)[2]. Le même jour à Héraclée, ville de Thrace, Qnôdinôs[3], martyr. A Nicomédie, Lucien, prêtre[4]. — 8. A Nicomédie, Philorome[5]. — 13. A Antioche, Zébinôs. — 14. A Nicomédie, Glycérios (Gliouqiros), diacre[6]. — 19. Dans la ville de Nicée, Qôsqônis, Zénon et Mélioukpos[7], des premiers
. 251 b. martyrs. — 20. Dans la ville de Nicomédie, * Léôntis. En ce même jour, à Nicomédie, Cyriaque et Qindôs et Bitiôs et Flôrôs et Félix[8]. — 22. A Nicomédie, Polyeucte et Eupsychios et Clément et Primus et Lélôs et Dabsôs. — 24. A Nicomédie, Babylas, évêque d'Antioche, et trois enfants, martyrs[9]. — 25. A Nicomédie, Titus et Parilôs et Saturôs et Mamaïôs. — 26. A Nicomédie, Bitôs[10]. — 27. Dans la ville de Nicée, Pôlyâqarpôs[11]. — 30. Dans la ville d'Antioche, Hippolyte[12].

MOIS DE SEBAT (**Février**). — 4. A Antioche, Maximin, évêque d'Antioche[1].

2. Sic H. — 3. Peut-être ܝܢܘܪܝܢܘܣ, *Iannourianos* pour « jannuarius » que porte H. ܝܘ ont pu donner ܩ. — 4. Prêtre d'Antioche, sic H. — 5. Il place Philorome en Afrique (le 11) ou en Égypte (le 12). — 6. In Antiochia Gluceri diaconi H. — 7. Crisconi, Zenonis, Menelampi H. — 8. Ciriaci, Cendi, Biti, Flori, Felicis H. — 9. Sic H. Chez les Grecs la fête de saint Babylas est reportée au 4 septembre, on a donc placé en ce jour un Babylas de Sicile, S. C., 419. — 10. Viti H (au 25). — 11. Policarpi H (au 26). — 12. Sic H. Cf. S. C. 431.

1. Mentionné en particulier dans Bar Hébr., *Chron. eccl.*, I, 46; Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24.

ܒܗ ܒܫܒܥܐ ܩܢܕܝܕܐ. ܘܒܬܪܥܣܪ ܠܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܢܕܝܕܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ ܒܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܦܢܦܝ ܘܦܡܦܝܠܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܚܕܥܣܪ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܒܐܣܝܐ ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܪܛܘܣ ܘܩܘܣܩܘܢܝܣ ܘܡܠܢܘܦܝܠܘܣ ܘܙܝܢܘܢ[1]. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܘܗܛܝܣ[2]. * ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܩܠܝܢܝܩܘܣ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܣܗܕܐ. * fol. 251 v° c.

ܒܝܪܚ ܐܕܪ

ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܗܣܟܝܣ. ܒܬܪܝܢ ܒܝܪܚܐ ܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܘܕܩܝܐ[3] ܓܘܪܕܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܐܡܦܝܡܝܠܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܘܛܝܣ ܘܐܪܟܠܐܘܣ ܘܩܝܪܝܢܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܫܒܥܬܥܣܪ ܣܗܕܐ. ܘܒܫܬܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܘܝܩܛܘܪܝܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܐܪܥ ܐܦܪܝܩܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܦܪܦܛܘܐ ܘܣܛܘܪܢܝܠܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܥܣܪܐ. ܘܒܥܣܪܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܩܝܢܕܐ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܓܘܪܓܘܢܝܘܣ ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܝܟܠ. ܘܒܬܪܥܣܪ ܣܗܕܐ ܚܡܫܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ

1. ܘܙܝܢܘܢ B. — 2. ܐܘܗܛܝܣ B.
3. ܘܩܦܕܘܩܝܐ O.

— 7. Qandîdâ. — 12. A Alexandrie, Qandîdôs[2] et d'autres martyrs. — 16. A Césarée de Palestine, Panphi[3] et Pamphile prêtre, et onze autres martyrs[4]. — 23. En Asie, (du nombre) des anciens martyrs, Polycarpe, évêque, et Arôṭôs et Qosqônîs et Mélanouhîôs et Zénon[5]. — 24. A Nicomédie, Euhêtîs[6]. — * 26. Callinice et Alexandre[7], martyrs. * fol. 251 v° c.

Mois d'Adar (**Mars**). — 1. A Nicomédie, Cyriaque et (Hé)sychios. — 2. A Césarée de Cappadoce, Gordien, martyr[1]. — 4. Amphîmîlôs, évêque d'Antioche[2]. Ce même jour, à Nicomédie, Fôṭîs, Archélaüs, Qîrînâ[3] et les autres dix-sept martyrs. — 6. A Nicomédie, Victorin[4]. — 7. En Afrique, (du nombre) des anciens (martyrs), Perpétue et Saturnilos[5] et dix autres martyrs. — 10. Cyrille et Qîndâ[6]. — 11. A Nicomédie, Gorgonios et, à Antioche,

2. Candidi H. — 3. ܦܢܦܝ à la fin d'une ligne peut être regardé comme l'équivalent de ܦܡܦܝ, initiale de Pamphile, repris avec écriture correcte à la ligne suivante, car H porte seulement : Pampili, Valentis, Seleuci, Perfidi, Theofili, Juliani, cum Ægyptiis numero V. — 4. Il faut entendre onze en tout, d'après la note préc. — 5. Cusconi, Menalippi, Zenonis H. Cf. *supra*, 19 janvier et S.C., 201, Κασσίνης Μελασίππου. — 6. Eniti H. — 7. Évêque d'Alexandrie H.

1. Caesareae in Cappad. sancti Gordii centurionis, Mart. Rom. (3 janv.). — 2. Inconnu. Est-ce ܐܘܛܘܩܝܣܛܘܣ? septième évêque d'Antioche. Eusèbe, *Hist. eccl.*, IV, 24. — 3. Photius, Archelaüs, Cyrilli (Quirini H) S. C., 506. — 4. Victorini H. — 5. Saturnini H. — 6. Cyrilli, Quirilli, Cendei H (au 9 et au 10 mars).

ܡܕܪܘܢܝܣ[1] ܩܫܝܫܐ. ܘܙܡܪܓܕܘܣ ܘܡܓܕܘܢܝܣ ܘܗܝܠܪܐ[2] ܘܐܘܓܢܝܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܦܛܪܘܣ ܘܕܘܪܬܐܘܣ ܘܪܘܡܢܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܗ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܘܕܣܛܘܣ ܩܫܝܫܐ ܡܣܗܕܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܣܗܕܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܗ fol. 252 a. ܒܬܣܠܘܢܝܩܐ ܦܪܘܢܛܘܢ ܡܣܗܕܐ ܘܐܚܪܢܐ ܬܠܬܐ. * ܘܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܘܠܘܛܘܣ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܒܬܫܥܣܪ ܒܣܘܣ ܘܣܪܦܝܘܢ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܘܠܐܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܗܪܩܠܝܐ ܕܬܪܩܐ ܚܕ ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܝܪܚܐ ܢܝܣܢ

ܐܝܟ ܝܘܢܝܐ ܒܬܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܒܬܣܠܘܢܝܩܐ ܟܝܘܢܝܐ ܘܐܓܦܐ ܣܗܕܬܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܛܘܡܝܣ ܟܪܣܛܘܣ ܘܦܦܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܗ ܬܐܘܕܘܠܘܣ ܘܐܓܬܘܦܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܠܘܕܝܢܘܣ ܘܕܝܕܘܡܘܣ. ܘܒܫܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܣܪܡܐ. ܐܝܪܢܐܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܘܪܢܐ.

1. Le ms. ne porte qu'un point en dessous entre ܪ et ܘ. On peut donc lire (moins bien) ܡܕܘܪܘܢܝܣ. — 2. ܗܝܠܪܐ O.

Agapâ[7] et, à Jérusalem, sept martyrs. — 12. A Nicomédie, Madrônîs, prêtre, Zmaragdos, Migdônîs, Hilarâ, Eugénîs, Maxîmôs, Pierre, Dorothée et Rômanâ[8]. — 13. A Nicomédie, Môdesṭôs, prêtre martyr[9] et vingt et un autres martyrs. — 14. A Thessalonique, Fronton, martyr et trois autres[10]. — fol. 252 a. * 15. A Alexandrie, Qôlôtôs[11], diacre. — 19. Bassus et Sérapion[12]. — 25. A Nicomédie, Doulâs[13]. — 26. A Héraclée de Thrace, (l'un) des anciens martyrs, Marcien[14]. — 27. Philippe, évêque d'Antioche[15].

Mois de nisan (**Avril**). — Selon les Grecs au 2 de Nisan : A Thessalonique, Chioniâ et Agapâ, martyres[1]. — 3. Dans la ville de Tomes, Chrestos[2] et Pappos. — 4. Théodule et Agathopous, martyrs[3]. — 5. A Alexandrie, Claudianos et Didyme[4]. — 6. Dans la ville de Sirmium (Sarmâ), Irénée,

7. In Nicea Gorgoni palatini... in Antiochia Agapae virginis H (au 10); Nicomedia eunuchi Gorgoni... Agapiti H (au 11 mars). — 8. In Nicomedia Migdoni presbyteri, item Migdoni, Eugeni, Maximi, Domnae, Petri, Smaragdi, Hilari, Dorothei... Mirdani presbyteri H. — 9. Nicom. Macedonis presbyteri... et filiae Modestae H. — 10. In Thessal., Dionisi, Alexandri, Eufrasi, Frontonis H. — 11. Coloti (Colluthus) H. — 12. Bassi (au 19), Serapionis (au 20) H. — 13. Nicom. natalis Dulae ancillae H. — 14. In Heracl. Marciani episc. — 15. Contemporain d'Origène, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 49; Eusèbe, *Chron.*, année 218.

1. Chioniae, Agapis, Thessal. H. Cf. S. C., 581, l. 30 (au 3 avr.). — 2. In civit. Tomis, Chresti. — 3. Thessal. Theodoli, Agathopi diaconi H; S. C., 583. — 4. In Nicomedia Claudiani. In Alexandria Didimi presbyteri H. Les saints martyrs Claudianos, Diodore, S. C., 585.

ܘܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܦܨܚܐ ܕܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܗܪܡܐ[1] ܣܗܕܐ ܒܗ ܒܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܫܒܬܐ ܕܚܫܐ. ܘܒܫܒܥܬܐ[2] ܒܢܝܣܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܦܘܠܣܝܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ. ܘܒܬܫܥܐ ܒܣܪܡܝܢ ܕܡܛܪܝܘܣ. ܘܒܥܣܪܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܠܘܢܝܘܣ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܣܠܘܢܐ * ܕܘܡܢܝܘܢ ܐܦܝܣܩܦܐ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ * fol. 252 r° b.
ܒܦܪܓܡܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܓܬܘܢܝܩܐ ܘܦܘܠܘܣ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ[3] ܒܩܘܪܢܬܘܣ ܕܐܟܐܝܐ ܠܐܘܢܝܕܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܬܡܢܝܐ. ܘܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܣܠܘܢܐ ܣܦܛܝܡܝܘܣ ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ. ܘܒܬܫܬܥܣܪ ܪܘܦܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝ ܦܪܘܣܕܘܩܘܣ ܘܒܪܢܝܩܐ ܘܕܘܡܢܝܢܘܣ[4]. ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܣܛܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܐ..... ܐܢܬܝܡܘܣ.... ܘܐܚܪܢܐ [ܣܗܕ]ܐ ܚܡܫܐ. ܘܒ[ܬܡܢܝܐ] ܘܥܣܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܘܣܒܝܣ ܩܫܝܫܐ ܘܩܪܠܡܦܘܣ[5] ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ ܡܐܬܝܢ

1. ܗ est sur une déchirure. On lit plutôt ܗܪܡܐ. — 2. Le ܘ est sur une déchirure et n'est pas visible. On le restitue par analogie. — 3. ܘܒܫܬܬܥܣܪ O. — 4. ܘܕܘܡܢܝܢܘܣ O. — 5. ܘܩܪܠܡܦܘܣ O.

évêque; à Nicomédie, Cyriaque[5]. Le vendredi après la Pâque — où l'on fait mémoire de tous les martyrs — dans la ville de Nisibe, Hermas, martyr, en ce même vendredi après la semaine de la Passion. — 7. A Alexandrie, Péleusis, prêtre[6]. — 8. A Antioche, Maxime et Timothée[7]. — 9. A Sirmium, Démétrius[8] — 10. A Alexandrie, Apollonios[9]. — 11. A Salônâ, * Dômniôn, évêque[10]. — 13. Dans la ville de Pergame, parmi les anciens martyrs, Cyrille, évêque, et Agathoniké et Paul[11]. — 16. A Corinthe d'Achaïe, Léonidôs et huit autres martyrs[12]. — 18. A Salônâ, Septimios et Hermogène[13]. — 19. Rufus martyr[14]. — 20. A Antioche, Prôsdôqas, Bérénice et Dômnios[15]. — 21. A Alexandrie, Aristos, prêtre[16]. — 24. [A Nicomédie], Anthime [évêque] et cinq autres martyrs[17]. — 28. A Nicomédie, Eusèbe, prêtre, Karalampos, prêtre, et 268 autres martyrs[18]. — 29. A * fol. 252 r° b.

5. Nicomedia Sirmii Herenei episcopi... Cyriaci H; voir un Hermas au 30 déc. — 6. Alex. nat. Pelensi presb. H. — 7. Antiochia Syriae Timothei, Maximae H. — 8. In Sirmia... Demetri diaconi H. — 9. Alex. Apolloni presb. H. — 10. Salona Dalmatiae Domnionis episc. H. — 11. Pergamo, nat. Carpi episc. Pauli diac. Agatonis H (au 12). Agatonicae Pergamo Asiae, Policarpi episc. Pauli diac. H (au 13). Κάρπος, Παπύλος 'Αγαθονίκη à Pergame S. C., 133 (au 13 oct.). — 12. In Achaia Corinto civitate... Leonidis H, S. C.; 605, l. 26 et 609. — 13. Salona civitate, Septimi diaconi, Victorici et alibi Hermogenis H. — 14. In Arm... Rufi H. — 15. In Ant. Syriae Prosdoci, Veronicae et Domninae filiae ejus H. Βερνίκης καὶ Προσδόκης καὶ τῆς μητρὸς αὐτῶν Δομνίνης S. C., 106 (au 4 oct.). — 16. In Alex. Aratoris presb. H. — 17. In Nicom. Anthimi episcopi H (au 27); S. C., 9 (au 3 sept.). — 18. Eusèbe, Charalampous et la multitude des saints brûlés à Nicomédie S. C. (au 30 mai).

ܘܡܠܟܝ ܐܘܡܢܐ. ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܓܪܡܢܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܬܠܬܝܢ
ܒܐܬܪܐ ܕܐܦܪܘܕܝܣܝܣ[1] ܕܩܪܝܐ ܐܬܪܐ ܕܘܕܘܛܘܣ[2] ܘܪܘܕܘܦܝܢܘܣ ܣܗܕܐ.

ܝܪܚܐ ܐܝܪ

ܒܬܪܝܢ ܒܝܪܚܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܣܛܘܪܢܝܢܘܣ[3]. ܘܒܬܠܬܐ ܒܝܪܚܐ
fol. 252 r° c. ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܗܠܦܝܕܝܣ * ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܐܝܪ[4] ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ
ܐܢܛܘܢܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܗ ܒܝܪܚܐ ܒܚܡܫܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܛܛܝܡܝܣ ܘܐܪܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܠܒܝܘܣ ܘܐܪܒܥܐ ܣܗܕܐ ܐܚܪܢܐ.
ܘܒܥܣܪܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܩܐܩܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ
ܡܟܣܝܡܘܣ. ܘܒܬܪܥܣܪ ܒܐܟܣܝܘܦܘܠܝܣ ܩܘܪܝܠܘܣ ܘܫܬܐ ܣܗܕܐ ܐܚܪܢܐ
ܩܠܐ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܐܦܪܘܕܝܣܝܘܣ ܘܣܪܐܦܝܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܒܬܡܢܬܥܣܪ
ܒܒܝܬܘܢܝܐ ܗܪܩܠܝܣ ܘܦܘܠܘܣ. ܘܒܬܫܥܣܪ ܒܩܘܣܛܢܛܝ[ܢܘܦܘܠܝܣ][5]
ܒܒܘܙܢܛܝܐ ܗܣܘܟܝܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܣܗܕܐ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܣܪܐܦܝܘܢ ܣܗܕܐ ܘܐܚܪܢܐ
ܣܗܕܐ ܬܪܥܣܪ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܛܝܡܬܐܘܣ ܘܦܘܠܝܛܐܘܣ[6] ܣܗܕܐ. ܘܒܚܕ

1. ܐܦܪܘܕܝܣܝܣ B. — 2. ܕܘܕܘܛܘܣ O. — 3. ܣܛܘܪܢܝܢܘܣ O. — 4. ܒܢܝܩܘ O. — 5. ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ W. ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ B. Le ms. ne porte qu'un trait final (au bout de la ligne) analogue au ı mais destiné seulement à indiquer que le mot n'est pas terminé. On ne peut pas rendre ce trait par ܐ, parce que l'écriture est estranghélo. — 6. ܦܘܠܝܛܐܘܣ O.

Alexandrie, Germain, prêtre. — 30. A Aphrodisîas du pays de Carie, Dôdôtôs et Rôdôfîanôs, martyrs.

Mois d'Aîar (**Mai**). — Le 2, selon les Grecs, à Alexandrie, Satorninos[1]. —
fol. 252 r° c. 3. A Mélitène, Helpidis * et Hermogène, martyrs[2]. — 4. A Nicomédie, Antoninos, martyr[3]. — 5. A Alexandrie, Ṭeṭîmis[4] et Héros, évêque d'Antioche[5]. — 7. A Nicomédie, Flavius et quatre autres martyrs[6]. — 10. A Nicomédie, Acace, martyr. — 11. A Constantinople, Maxime[7]. — 12. A Axiopolis, Cyrille[8] et six autres martyrs. — 14. Aphrodisios[9] et Sérapion, évêque d'Antioche[10]. — 18. En Bithynie, Héraclès et Paul[11]. — 19. A Constanti[nople], à Byzance, Hésychis et d'autres martyrs. A Alexandrie, Sérapion, martyr, et douze autres

19. In Aphrod. in provincia Caria Diodotus presb., Rodopianus diac. H. Διοδώρου καὶ Ῥοδοπιανοῦ S. C., 638.

1. In Alex. Saturnini in carcere quiescentis H. Cf. S. C., 634, l. 9 (au 28 avr.). — 2. In Arm., civitate Militina Helpidii et Hermogenis H (au 2). — 3. In Nic. Antoninae H. — 4. In Alex. Eutimii diaconi H. — 5. Eusèbe, *Hist. eccl.*, III, 36. Ce nom est écrit ܗܝܪܘܢ par Bar Hébr., *Chr. eccl.*, I, 41. — 6. In Nicom. Flavii episcopi, Augustini episc., item Augustini trium fratrum H. — 7. Constant. Maximi presb. H. — 8. In Axiopoli Quirilli H (au 9). — 9. Alex. Afrodisii H (au 13). — 10. Neuvième évêque, Bar H., *Chr. eccl.*, I, 46. — 11. Nividuno, Heraclii, Pauli H (au 17).

ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[1] ܦܪܘܛܪܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗ ܒܠܘܣܛܪܐ ܙܘܐܝܠܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܝܪ ܡܢܝܐ ܒܢܨܝܒܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ..... *ܡܕܝܢܬܐ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܒܘܒܝܕܘܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܠܒܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܘܩܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒܥܬܥܣܪ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܕܩܝܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܣܘܟܝܘܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܐܝܪ ܕܘܟܪܢܗ ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. * fol. 252 vº a.

ܒܝܪܚ ܚܙܝܪܢ

ܒܚܕ ܒܚܙܝܪܢ ܕܝܘܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܐܘܩܛܒܝܣ ܘܙܘܣܝܡܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܒܘܒܝܕܘܢܝܐ ܦܝܠܝܦܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܚܙܝܪܢ ܒܛܘܡܝܣ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܩܝܢܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܠܬܐ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܫܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܫܒܥܐ ܛܝܪܝܢܘܣ[2] ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ

1. ܒܐܢܛܘܟܝܐ O. — 2. Est-ce Parnus = Παρνος = Τιαρνος = ܛܝܪܢܘܣ?

martyrs[12]. — 20. Timothée et Polyeucte, martyrs[13]. — 21. A Antioche, Protérios, martyr. — 23. A Lystre, Zoïlos, martyr[14]. Le même jour à Nisibe..... [dans] * la ville de [ ], Polycarpe[15]. — 25. Dans la ville de Bòbìdounâ (Noviodunum?), Flavien, martyr. — 26. A Alexandrie, Euqarios, prêtre et dix-sept autres martyrs[16]. — 28. A Césarée de Cappadoce, Cyrille, martyr[17]. — 29. A Antioche, Hésychis. — 30. Mémoire d'Eusèbe, évêque de Palestine[18]. * fol. 252 vº a.

Mois de ḥaziran (**Juin**). — 1. Le 1er du mois, selon les Grecs, à Antioche, Octave (Oktabìs) et Zosime[1]. — 4. A Bòbìdounìâ (Noviodunum?), Philippe[2]. — 5. Dans la ville de Ṭomìs, Marcien et trois autres martyrs[3]... [Mois de juillet]. — 6. A Alexandrie, Arius, prêtre[4]. — 7. Ṭirinos et vingt-

12. Constantinop. Efuchi (ou Euchi)... In Alex. Serapionis presb. (au 18)... H. — 13. In Caesarea Capp. Poliucti H (au 19). S. C., 327 (au 19 déc.). — 14. Instria (sic) Zoili H (au 24). — 15. Policrati et aliorum IIII Gortuna civ. H. Il faut sans doute lire ܦܘܠܝܩܪܛܘܣ; cf. 27 janv., 23 févr. — 16. In Alex. Acculi presb. Euangeli et aliorum XIV H (au 25). — 17. In Caesar. Capp. Cyrilli H (au 29). — 18. In Caes. Pal. depositio Eusebii episc. historiographi.

1. In Thessal. Octavi, in Ant. Zosimi H. — 2. Noviduno civitate (en Mésie, aujourd'hui Isaktscha), Philippi H. — 3. In Ægypto, Marciani, Nicandri et Apollonii H. Il semble que le scribe a ensuite omis un feuillet ou une colonne (peut-être manquait-il un feuillet dans son ms.), car les mentions suivantes figurent *toutes* en juillet chez H; cf. *supra*, p. 8. — 4. H porte, au 6 juillet, *In Alexandria, Ar...* ou *Ari* d'où *Aritholi*, etc. Cf. *Acta SS.* nov. II, pars 1, page LXIX et 87. Cette mention a chance de concerner l'hérésiarque Arius bien qu'il puisse s'agir plutôt d'un martyr homonyme. La mention suivante : « Tirinos et 27 martyrs » peut aussi se ramener au texte latin du 7 juillet *In Alexandria... cum aliis*, XVIII (et XIX) *Parni cum aliis* VII.

ܩܕܡܝܐ ܣܘܣܛܪܛܘܣ ܘܐܣܦܪܝܣ ܘܓܠܝܘܩܪܐܘܣ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܛܘܡܝܘܣ ܡܪܩܝܢܘܣ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܕܩܣܪܝܐ
* fol. 252 v° b. ܕܩܦܕܘܩܝܐ ܕܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ..... ܗܘ ܡܢܐܘܣ.... * ܦܦܝܐ ܘܡܝܬܐܐܘܣ.
ܘܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܕܘܩܝܐ ܕܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܐܝܣܘܪܝܐ ܙܢܘܒܝܣ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܝܐܪܩܘܣ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܛܠܝܐ ܥܣܪܐ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܐܣܛܛܝܣ[1] ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܕܣܪܡܐ ܣܩܘܢܕܘܣ[2].
ܘܒܐܢܩܘܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܓܠܛܝܐ ܦܠܛܘܢ. ܘܒܠܕܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܡܢܝܘܣ.
ܘܒܐܬܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܘܓܘܢܝܣ ܟܘܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܠܕܝܩܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܘܓܝܐ
ܕܦܪܘܓܝܐ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ.... ܕܩܬܪܐ .... ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܥܠ... ܐ. ܐܬܦܢܝܘ ܘܐܬܚܒܪܘ
ܠܥܕܬܐ ܘܡܚܕܐ ܐܣܗܕܘ. ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܚܡܫܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܕܣܘܢܕܐ ܕܦܪܘܓܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܕܝܡܘܩܪܝܛܘܣ ܘܣܩܘܢܕܘܣ
ܘܕܝܘܢܝܣܘܣ ܣܗ̈ܕܐ.

1. ܘܐܣܛܛܝܣ O. — 2. ܣܩܘܢܕܘܣ O.

sept autres martyrs. — 8. A Antioche, des premiers (martyrs), Sositratos et Espéris et Glycérios (Glîoukéràôs), martyrs[5]. — 10. Dans la ville de Tòmiòs, Marcianos et quarante-sept autres[6]. — 11. A Césarée de Cappa-
* fol. 252 v° b. doce, Dios, martyr[7]. — 12...Ménêôs[8]... * Papias et Mîtâôs et, à Césarée de Cappadoce, Dios, prêtre et, en Isaurie, Zénobis. — 15. A Alexandrie, Hiérax (Aiârcòs) et Philippe et dix enfants, martyrs[9]. — 19. A Antioche, Théodotos et Èstatîs, martyrs[10]. — 20. A Sirmium (Sarmâ), Seqoundôs[11]. — 22. A Ancyre, Platon[12]. — 23. A Laodicée, Ménios[13]. — 24. Antôgônìs, chorévêque[14]. — 26. A Laodicée de Phrygie de la faction [hérétique] des Cathares [Messaliens], dans la persécution de ..... ils revinrent (à l'orthodoxie), s'unirent à l'église et ensuite rendirent témoignage, (à savoir) Théophile, évêque, Philippe et cinq autres[15]. — 30. A Synnada de Phrygie, des premiers (martyrs), Démòcritòs et Seqoundôs et Dîônisòs, martyrs[16].

5. In Sirmio, Sostrati, Speri, Eracli II (au 8 juill.). — 6. In civitate Tomis Marciani, Domni, Diomedis, Johannis, Sisinnii, Aureliani, Æmiliani et aliorum XXXIX II (au 10 juill.). — In Caes. Capp. Divi. II (au 12 juill.). — 8. In Alex. Serapionis... Menei presb. II (au 13 juill.). — 9. In Alex. Philippi, Zenonis et infantium X II (au 15 juill.). — 10. In Ant. Theodoti, Eustati II (au 16 juillet). — 11. In Sirmia Agrippini, Secundi II (au 15 juill.). — 12. Ancyra civit. Gal. Platonis II (au 22 juill.). — 13. In Laod. Phrygiae Moenis. — 14. Athenogeni II (au 24 juill.). Cf. S. C., 825 (au 17 juill.). — 15. Laodiceae civit. Phrygiae Theophili, Auxentii, Pudentis, Philippi, Alexandri... II (au 28 juill.). — 16. In Phrygia, civ. Synnada, Democriti, Secundi, Dionysii, Thyrsi II (au 31 juill.).

ܒܝܪܚ ܬܡܘܙ.

ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܕܝܘܢܝܐ. ܕܘܟܪܢܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. ܘܒܬܫܥܣܪ ܒܣܘܢܕܐ ܡܩܕܘܢܝܘܣ ܘܠܡܦܝܕܘܣ[1] ܘܐܢܛܝܓܘܢܘܣ ܘܝܘܒܝܢܘܣ ܘܒܝܩܛܘܪܝܢܘܣ ܘܛܛܝܢܘܣ. ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܡܕܝܢܬ ܕܢܨܝܒܝܢ * ܐܕܠܦܘܣ ܘܓܐܝܘܣ ܡܣܗܕܢܐ[2]. * fol. 252 v° c.

ܒܝܪܚ ܐܒ.

ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܕܝܘܢܝܐ ܣܗܕܐ ܕܗܘܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܝܡܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[3]. ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܩܪܛܝܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܢܝ̈ܗ ܕܫܡܘܢܝ. ܗܢܘܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܡܩܒܝ̈ܐ. ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܘܟܪܢܗ ܕܐܟܣܘܣܛܘܣ[4] ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܪ̈ܒܥܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܚܕܥܣܪ ܒܢܝܩܘܦܘܠܝܣ ܦܘܠܘܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܣܘܢܕܘܣ ܕܦܪܘܓܝܐ ܐܢܛܘܢܝܢܘܣ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[5] ܒܪܠܗܐ. ܘܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܢܛܝܘܟܘܣ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘܪܝܘܢ[6] ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܐܡܣܝܐ ܦܝܠܢܛܝܣ ܘܬܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܦܘܛܘܠܡܐܝܣ[7] ܩܫܝܫܐ. ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ ܡܢ

1. ܘܠܡܦܝܕܘܣ O. — 2. ܣܗ̈ܕܐ B. — 3. ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ B. — 4. ܕܐܟܣܘܣܛܘܣ O. — 5. ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ O. — 6. ܗܘܪܝܘܢ O. — 7. ܕܦܘܛܘܠܡܐܝܣ O.

Mois de tamouz (**Juillet**). — Le 15, selon les Grecs, mémoire de Jacques, évêque de Nisibe[1]. — 19. A Synnada, Macédonios et Lampidos et Antigone et Iôbinôs et Biktôrinôs et Tatianos[2]. — 30. Dans * la ville de Nisibe, Adelphos et Gaïos, martyrs. * fol. 252 v° c.

Mois d'ab (**Août**). — 1. Le 1er du mois, selon les Grecs, les martyrs qui étaient (du nombre) de ceux placés à Antioche, c'est-à-dire à Kératéïa, à savoir les fils de Šamônî, ceux qui sont inscrits dans les (livres des) Macchabées[1]. En ce même jour, mémoire de Xyste, évêque de Rome[2] et, à Nicomédie, de Philippe[3] et de quatre autres. — 11. A Nicopolis, Paul. — 13. A Synnados de Phrygie, Antonin[4]. — 14. A Antioche, Barlaha. — 15. A Nicomédie, des anciens (martyrs), Philippe et Antiochus[5]. — 16. A Alexandrie, l'évêque Orion[6]. — 18. A Amasée, Philantis et trois autres[7]. — 20. A

1. Et Jacobi ep. Nizibae H. Cf. S. C., 388 (au 13 janv.). — 2. In Ant. Macedonis et Lampadii H. Cf. Μακεδονίου, Θεοδούλου καὶ Τατιανοῦ S. C., 381 (au 12 sept.). Cf. Socrate, *Hist. eccl.*, III, 15; Sozom., V, 11.

1. II Macch., VII; In Ant. Machab. septem fratrum cum matre sua H; S. C., 859. — 2. Romae Xysti ep. et mart. H (au 6); S. C., 881 (au 10). — 3. Cf. *infra*, au 15. — 4. Synnada Phrygiae Antonini H. — 5. In Nicomedia Stratonis, Philippi, Euticiani H; S. C., 905 (au 17). — 6. In Alex. Orionis H. Ὠρίων cf. S. C., 909, l. 52. — 7. In Ponto, Amasiae civ. Pontemi, Philantiae, Tatianae et Marcianae virg. H.

ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܡܝܐ ܙܘܛܝܩܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܡܪܝܢܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܦܘܠܝܢܘܣ. ܘܒܫܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܗܘܣܟܝܣ[1]. ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪ̈ܝܢ[2] ܣܒܐ ܩܫܝܫܐ[3] ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ * ܒܣܝܪܡܐ ܒܣܝܠܝܣ. (fol. 253 r° a.) ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܐܢܩܘܪܐ ܓܝܢܘܣ[4] ܣܗܕܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ[5] ܫܬܐ.

ܝܪܚܐ ܐܝܠܘܠ

ܒܚܕ ܒܝܪܚܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܐܘܦܪܦܐ ܣܗܕܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܪܝܢ. ܘܒܬܪܝܢ[6] ܒܝܪܚ ܐܝܠܘܠ. ܒܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܚܒܝܒ[7]. ܡܬܘܡܝܬܐ ܕܢܘܪܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܗ ܒܬܪܝܢ[6] ܕܐܝܠܘܠ ܡܢ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܡܝܐ ܐܦܝܠܛܪܩܝܢ ܘܩܘܣܩܘܢܐ ܘܙܢܘܢ ܘܡܠܢܝܦܘܣ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܕܬܐܘܕܘܛܐ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܪܛܝܘܢ[8] ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܐܪܒܥܐ ܒܐܢܩܘܪܐ ܡܪܩܠܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܡܢܝܐ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܢܘܦܝܘܣ ܩܫܝܫܐ. ܘܒܫܒܥܐ ܦܘܠܝܢܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܐܪܒܥܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܦܘܣܛܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܡܘܢܝܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗܕ̈ܐ ܥܣܪܝܢ. ܘܒܬܫܥܐ ܣܠܘܢܘܣ. ܘܒܥܣܪܐ ܢܡܣܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒܥܣܪ. ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܐܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܪܦܝܘܢ ܩܫܝܫܐ.

1. Le ܣ figure au-dessus de la ligne dans le ms. — 2. ܘܥܣܪܝܢ B. — 3. ܩܫܝܫܐ B. — 4. ܓܝܢܘܣ O. — 5. ܘܐܚܪ̈ܢܐ B. — 6. ܘܒܬܪܝܢ O. — 7. ܚܒܝܒ O. — 8. ܐܪܛܝܘܢ O.

Alexandrie, Dioscoridis[8], prêtre. — 21. (Du nombre) des anciens martyrs, Zôtiqôs et le reste des autres[9]. — 24. Marinos[10]. — 25. Paulinôs. — 26. Hysichis. — 27. Saba, prêtre, et Alexandre[11]. — 29. * A Sirmâ, Basilis[12]. (fol. 253 r° a.) — 30. A Ancyre, Gaïanos, martyr, et six autres[13].

Mois d'aîloul (Septembre). — Le 1er du mois, selon les Grecs, Euprépios (Euparpâ), martyr, avec deux autres[1]. — 2. Dans la ville d'Édesse, Ḥabib, martyrisé par le feu[2]. — A Nicomédie, ce même jour, (du nombre) des anciens martyrs, Afîlarqîn, Qôsqônâ, Zénou, Mélanippos et les fils de Théôdôtâ[3]. — 3. A Alexandrie, Ar(is)tiou, évêque[4]. — 4. A Ancyre, Marcellus et huit autres[5]. — 5. A Alexandrie, Nôfiôs, prêtre[6]. — 7. Paulinos et quatre autres. — 8. Faustôs, prêtre, Ammônis et vingt autres martyrs[7]. — 9. Silvanôs[8]. — 10. Némésios (Menmâis), prêtre, et dix-sept autres[9]. — 14. Oros,

8. In Alex. Dioscori H. — 9. Synnada... Zotici H; S. C., 913. — 10. In Antiochia Marini H (au 22). — 11. In Ant. Sabbati et Alexandri H. — 12. In Sirmia Basillae virginis H. — 13. Ancyra Galatiae Gaiani, Juliani, Rufini, Vincentii... H (au 31).

1. Cf. S. C., 144, l. 25-26 (au 17 oct.). — 2. S. C., 272, l. 35 (au 2 déc.). — 3. In Nicomedia Zenonis, Theodotae et filiorum ejus Gorgoni, Menolappi (S. C., 8, l. 58), Cosconi H. — 4. In Alex. Aristonis episcopi H; S. C., 11. — 5. In Ancyra Galatiae Marcelli, Gaiani... H. — 6. In Alexandria Nimphidii H. — 7. In Alex. Ammonii, Fausti et aliorum XXII H. — 8. Silvani H (au 10). — 9. In Alex. civ. Nemesii, Ammonii... et aliorum VIII H.

ܘܣܪܦܝܘܢ ܩܫܝܫܐ. ܒܓܠܛܝܐ ܣܠܘܩܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܚܡܫܐ. ܘܒܐܢܩܘܪܐ ܐܘܣܒܝܣ. ܘܒܟܠܩܕܘܢܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ ܣܠܩܘ * ܐܓܦܛܝܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܕܒܝܬܘܢܝܐ ܐܘܩܝܢܘܣ. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܣܛܘܪ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗܕ̈ܐ ܚܕܥܣܪ. ܘܒܣܘܢܕܐ ܒܡܢܝܢܗܘܢ ܕܡܢ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܕܘܪܡܕܘܢ. ܘܒܬܠܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܩܘܪܐ ܛܠܝ̈ܐ ܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗܘܢ ܕܗܘܘ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ ܐܣܛܪܝܣ. ܘܒܬܫܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܦܪܝܢܬܘܣ[1] ܐܘܛܘܟܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܓܢܣܝܣ ܘܣܒܝܢܘܣ ܘܐܘܛܘܟܝܣ ܣܗܕ̈ܐ. * fol. 253 r° b.

ܝܪܚ ܬܫܪܝ ܩܕܝܡ

ܒܬܪܝܢ[2] ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܠܐܠܘܬܪܝܘܣ. ܘܒܬܠܬܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܙܟܝ ܘܒܐܪܒܥܐ ܬܐܘܛܩܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܩܣܪܣ. ܘܒܬܡܢܝܐ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܦܠܓܝܐ. ܘܒܬܫܥܐ ܒܠܕܝܩܝܐ ܗܪܩܠܝܘܢ ܘܕܝܘܕܘܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܣܗܕ̈ܐ[3]. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܟܠܩܕܘܢܝܐ ܗܕܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܒܫܬܬܥܣܪ[4] ܒܐܣܝܐ ܕܩܣ ܘܣܗܕ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܒܫܒܥܬܥܣܪ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ[5] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܢ ܣܗܕ̈ܐ

1. ܒܦܪܝܢܬܘܣ O — 2. ܒܬܪܝܢ O. — 3. ܣܗܕ̈ܐ O. — 4. ܘܒܫܬܬܥܣܪ O. — 5. ܐܝܓܢܛܝܘܣ O.

évêque, et Sérapion, prêtre[10]. — 15. En Galatie, Séleucus et cinq autres[11]. — 16. A Ancyre, Eusèbe[12]. — 17. A Chalcédoine, Séleucus * l'Égyptien (Salcò Ageftaià)[13]. — 18. A Nicomédie, Okianòs[14]. — 19. A Alexandrie, Castor et onze autres martyrs[15]. — 20. A Synnada, (du nombre) des anciens martyrs, Dorymédon[16]. — 23. A Ancyre, les enfants qui furent martyrs dès le sein de leur mère. — 28. Astéris. — 29. A Périnthe[17], Eutychès, évêque, et Gensis, et Sabinos et Eutychès, martyrs[18]. * fol. 253 r° b.

Mois de tišrî premier (**Octobre**). — Le 2, selon les Grecs, à Nicomédie, Éleuthère[1]. — 3. A Antioche, Zacchée. — 4. Théoṭeqnos[2]. — 7. A Nicomédie, Qasaras[3]. — 8. A Antioche, Pélagie[4]. — 9. A Laodicée, Héracléon[5] et le prêtre Diodore[6], martyrs. — 13. A Chalcédoine, Hadriòs, évêque[7]. — 16. En Asie, Deqas et d'autres martyrs[8]. — 17. Ignace, évêque d'Antioche,

10. In Alex. civ. Siri et Serapionis (au 11). — 11. In Ancyra Gal. Seleuci... H. — 12. Eusebii episcopi H (au 14). — 13. Chalcedonae Bithyniae Euphemiae, Saleosi H. — 14. In Nic. Oceani H. — 15. In Alex. Demetrii... Castoris... H. — 16. Synnada, natalis Doromedionisi H. — 17. Nommée depuis Héraclée, S. C., 675-6. — 18. In Thracia, civ. Heraclea, Eutici H.

1. Nicomediae nat. Eleutherii H. Cf. S. C., 101, l. 53 (au 3 oct.). — 2. S. C., 101, l. 60 Θεότεκνος peut-être identique à Θεόκτιστος que l'on trouve à la même date *Ibid.*, l. 59. In Ant. Theoctisti H. — 3. Καισάρειος S. C., 116, l. 56, *Acta SS.* nov. I, 107. — 4. In Ant. Pelagiae H; S. C., 117. — 5. In Laod... Heracli H. — 6. S. C., 121, l. 53. — 7. In Chalcedona Adriae (ou : Adriani) H. — 8. In Asia Cecae et aliorum X H.

ܩܕܡܝܐ. ܘܒܥܣܪܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܐܘܛܘܟܝܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗ̈ܕܐ[5]. ܘܒܚܕ ܘܥܣܪܝܢ
fol. 253 r° c. ܕܣܝܣ ܘܓܝܣ * ܘܙܘܛܝܩܘܣ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܬܪ̈ܝܢ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗܕܪܝܢܐܦܘܠܝܣ
ܕܬܪܩܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ ܘܗܪܡܣ ܕܡܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܠܬܐ
ܘܥܣܪܝܢ ܗܪܘܣ ܩܫܝܫܐ ܘܕܘܪܬܐܘܣ. ܘܒܚܡܫܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܗܝܪܦܘܠܝܣ ܕܦܪܘܓܝܐ
ܡܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܩܠܘܕܝܢܘܣ. ܘܒܫ̈ܬܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܡܢ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܣܠܘܢܘܣ ܘܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܒܫܒܥܐ ܘܥܣܪܝܢ ܒܐܘܡܢܝܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪ̈ܘܓܝܐ ܛܪ[ܣܘܣ] ܘܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܘܓ[ܝܘܣ] ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܬܡ[ܢܝܐ]
ܘܒܬܠܬܝܢ ܒܢܝܩܘܡܕ[ܝܐ] ܩܠܢܕܝܘܢ[2] ܣܗܕܐ.

ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܐܚܪܝ

ܒܬܠܬܐ ܕܒܝܘܢܝܐ ܒܩܣܪܝܐ ܕܩܦܘܕܩܝܐ ܓܪܡܢܘܣ ܘܬܐܘܦܝܠܘܣ ܘܩܘܪܝܠܘܣ.
ܘܒܬܡܢܝܐ ܐܘܣܒܝܣ. ܘܒܬܠܬܥܣܪ ܒܦܪܝܢܬܘܣ[3] ܗܕܝܣܛܘܣ[4] ܩܫܝܫܐ.
ܘܒܐܪܒܥܣܪ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܕܡܛܪܝܘܣ ܩܫܝ̈ܫܐ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܒܚܡܫܥܣܪ
ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܣܩܘܢܕܘܣ ܘܐܘܪܢܛܝܣ ܣܗ̈ܕܐ ܡܢ ܩܕ̈ܡܝܐ. ܘܒܗ ܒܚܡܫܥܣܪ

1. ܣܗ̈ܕܐ B. — 2. ܩܠܢܕܝܘܣ O. — 3. ܒܦܪܝܢܬܘܣ O. — 4. ܗܕܝܣܛܘܣ O.

(l'un) des premiers martyrs[9]. — 20. A Nicomédie, Eutychès (*Eutucis*) et d'autres martyrs[10]. — 21. Dasios et Gaïos * et Zôtîqôs, martyrs[11]. — 22. A Hadria(no)polis de Thrace, Philippe, évêque martyr, et Hermas de la même ville[12]. — 23. Herôs, prêtre, et Dorothée[13]. — 25. A Hiérapolis de Phrygie, (du nombre) des premiers martyrs, Cyriaque et Claudianos[14]. — 26. A Antioche, (du nombre) des premiers martyrs, Silvanôs et Marcianos[15]. — 27. A Euménia, ville des Phrygiens, Tarsos et Polycarpos et Gaïos et huit autres[16]. — 30. A Nicomédie, Calendion, martyr[17].

fol. 253 r° c.

Mois de tîšrî second (Novembre). — Le 3, selon les Grecs, à Césarée de Cappadoce, Germain (Germanôs) et Théophile et Cyrille[1]. — 8. Eusèbe[2]. — 13. A Périnthe[3], Hédistos, prêtre[4]. — 14. Dans la même ville, Théodotos et Démétrios, prêtres, martyrs[5]. — 15. A Antioche, Seqoundôs et Orentîs, des

9. S. C., 329 (au 20 déc.). — 10. In Nicom. Eutici... H. — 11. In Nicom. Dasci cometis, Zotici, Gai H; S. C., 154. — 12. In Hadrian. Thraciae Philippi episc. Severi et Hermae disc. ejus H. — 13. In Hadrian. Severi et Dorothei H. — 14. In Hierapoli Phrygiae Claudiani H. — 15. In Nicom. Luciani Marciani H. — 16. In Phrygia Eumeniae Tarsi, Polycarpi, Gagi... H. — 17. In Nicom. Januarii, Calendionis... H.

1. In Caes. Capp. Germani, Theophili... Cesari, Egrili H. — 2. In Nicomedia, Eusebii H. — 3. Cf. *supra*, 29 sept. — 4. In Thracia Edisti H. — 5. In Heraclea Theodoti H. Theodoti, Demetri H (au 15).

ܘܒܗ ܝܘܡܐ ܒܐܘܪܗܝ * ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܣܗܕ̈ܐ. ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܒܐܡܘܢܝܐ * fol. 253 vº a.
ܐܡܘܢܝܘܣ ܘܕܝܘܦܝܠܘܣ ܘܡܛܪܘܢܐ ܣܗܕܬܐ. ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ[1] ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܪܘܡܢܘܣ. ܘܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܟܘܪ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܠܘܩܝܢܘܣ ܩܫܝܫܐ
ܘܩܪܛܪܘܣ. ܘܚܕ ܡܢ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܡܝܐ ܒܣܝܠܝܣ ܣܗܕܐ. ܘܒܚܕ[2] ܘܒܡܠܝܛܝ
ܒܡܠܝܛܝܢܐ ܦܠܘܛܝܢܘܣ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܗܕ̈ܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܘܒܐܪ̈ܒܥܐ ܒܩܣܪܝܐ
ܕܩܦܕܘܩܝܐ[3] ܒܪܢܝܩܝܢܘܣ[4]. ܘܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ [ܡܕܝܢ]ܬܐ ܦܛܪܘܣ [ܐܦ]ܝܣܩܦܐ
ܣܗܕܐ [ܩܕܝܫ]ܐ[5] ܀

[ܫܠܡ]ܘ ܣܗܕ̈ܐ ܕ[ܡܥܪ]ܒܐ

ܫܡܗܐ ܕܡܪ̈ܢ ܣܗܕ̈ܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܡܕܢܚܐ.

ܐܒܐ ܣܗܕܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܠܝ ܣܗܕܐ ܬܪܝܢܐ. ܒܘܠܚܐ ܚܙܐ ܘܐܦܪܗܛ ܘܡܢܘܦܝܠܘܣ
ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܡܝܠܘܣ[6] ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܐܒܘܪܣܡ ܘܣܝܢܝ ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܡܝܐ.

1. ܒܐܢ.. B. — 2. ܘܒܚܕ B. — 3. ܒܩܦܕܘܩܝܐ B et Ms. — 4. ܕܒܪܢܝܩܝܢܘܣ O. — 5. ܐ[ܩܕܝܫ] W. — 6. Μίλης: Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 14.

premiers martyrs. Le même jour, dans * la ville d'Édesse, Samonâ et Gouriâ, martyrs[7]. — 17. A Nicomédie, Ammonios, Diophilos, et Matrone martyre[8]. — 18. A Antioche, Romanos[9]. — 19. Maxime, chorévêque, et Lucien, prêtre, et Qarṭaras[10]. — 20. (L'un) des premiers martyrs, Basile, martyr[11]. — 21. A Mélitène, Plotin et 49 autres martyrs. — 24. A Césarée de Cappadoce, Beroniqianos. Dans la ville d'Alexandrie, Pierre, évêque, (saint) martyr[12]. * fol. 253 vº a.

FIN DES MARTYRS DE L'OCCIDENT[13].

NOMS DE NOS SEIGNEURS LES MARTYRS QUI FURENT MIS A MORT EN ORIENT. — Abba, premier martyr; Dalì, second martyr. — Boulḥâ, Ḥazat, Afrahaṭ et Ménophile, des premiers (martyrs). — Milôs, évêque, et Aboursam et Sinaï, premiers martyrs[1].

6. Secundi, Antiochia H. — 7. S. C., 225. — 8. In Nicom. Ammoni, in Asia Diophidis, Matronae Teclae virginis H. — 9. In Ant. Romani H. — 10. In Caesarea Capp. Maximi, Muciani, Cartheri H. — 11. In Antiochia Basilii et Dionysii. — 12. Wright restitue : « (premier) martyr », ce qui est impossible, puisque Pierre est le dernier des martyrs. — 13. L'auteur oppose les martyrs connus par des sources grecques (occidentaux) aux martyrs connus par des sources syriaques (orientaux).

1. Milès, évêque de Suse, avec les prêtres Aborsam et Sina, aurait été mis à mort le 13 nov. 340. Cf. Bedjan, II, 260-275; Sozomène, *Hist. eccl.*, II, 14; *P. O.*, IV, 310. Dans tout ce martyrologe le mot ܣܗܕܐ a le sens de martyr. Plus tard, on le traduira par « confesseur », et le mot « martyr » traduira ܣܗܕܐ.

ܫܡܗܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܡܕܢܚܐ.

* fol. 253 v° b.

* ܫܡܗܐ ܕܡܪܝܢ ܡܘܕܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܘܬ ܦܪܣܝܐ. ܫܡܥܘܢ[1] ܘܒܪܒܥܫܡܝܢ ܘܫܗܕܘܣܛ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܠܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ ܡܕܝܢܬܐ[2] ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘܪܡܙܕ ܐܪܕܫܝܪ[3] ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܝܘܚܢܢ ܘܫܒܘܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܪܟܐ ܕܒܝܬ ܣܠܘܟ. ܓܕܝܗܒ ܘܣܒܝܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܠܦܛ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ. ܒܘܠܝܕܥ ܘܒܪ ܥܒܕܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܦܪܬ ܕܡܝܫܢ. ܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܫܟܪ. ܗܘܪܡܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܚܠܘܢ. ܢܪܣܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܗܪܩܪܬ. ܝܘܚܢܢ ܘܐܒܪܗܡ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܒܝܠ[4].

ܫܡܗܐ ܕܩܫܝܫܐ ܣܗܕܐ.

ܥܒܕܗܝܟܠܐ[5] ܚܢܝܢܐ ܩܝܘܡܐ ܒܕܒܘܝ ܦܘܠܘܣ ܙܒܝܢ ܦܘܠܘܣ ܝܥܩܘܒ ܐܪܝܐ

1. Συμεών, Soz., II, 9. — 2. ܡܕܝܢܬܐ O. — 3. ܐܪܕܫܝܪ B. — 4. Voici, comme terme de comparaison, la liste de Sozomène, II, 13 : Ἐπίσκοποι δὲ ὧν ἐπυθόμην, Βαρβασύμης, καὶ Παῦλος, καὶ Γαδδιάβης, καὶ Σαβῖνος, καὶ Μαρέας, καὶ Μώκιος, καὶ Ῥώμας, καὶ Μαάρης, καὶ Ἄγας, καὶ Βόχρης, καὶ Ἀβδᾶς, καὶ Ἀβδιησοῦς, Ἰωάννης τε καὶ Ἀβράμιος, καὶ Ἀγδηλᾶς, καὶ Σαβώρης, καὶ Ἰσαάκ, καὶ Δαῦσας. — 5. ܥܒܕܗܝܟܠܐ O.

* fol. 253 v° b.

Noms des évêques martyrs qui furent mis à mort en orient. — * Noms de nos seigneurs les évêques martyrs chez les Perses : Siméon[2] et Barba'šmin[3] et Šahdôst[4], évêques de Séleucie et Ctésiphon, villes du Beit-Aramoyê[5]. — Jean, évêque de Hourmizd Ardašir, ville du Beit-Houzoïé[6]. — Jean et Sapor, évêques de Carca de Beit-Selok[7]. — Gadîhab, et Sebinâ, évêques de Beit-Lapaṭ[8] dans le Beit-Houzoïé[9]. — Boulida' et Bar'Abdâ et Jean, évêques de Perat de Maišan[10]. — Paul, évêque de Cašcar. — Hourman, évêque de Ḥalwan[11]. — Nersè, évêque de Šaharqart[12]. — Jean[13] et Abraham[14], évêques d'Arbèle.

Noms des prêtres martyrs. — 'Abdhaîclâ, Ḥaninâ, Qiouma, Badboui, Paul,

2. Siméon bar Sabba'é mis à mort le 13 avril 340 (Assémani) ou 344 (Kmosko); cf. *Patrol. Syriaca*, II, 695, 709. — Mis à mort cinq ans après Siméon, *P. O.*, V, 221. — 4. Un an après Siméon, *P. O.*, IV, 309. — 5. Ou : « du pays des Araméens ». — 6. Dans la Susiane. Jean est mentionné dans le martyre de Siméon. Cf. Bedjan, II, 131. — 7. Vers la ville actuelle de Kerkouk, dans le Kurdistan. Jean et Sapor sont mentionnés dans Bedjan, II, 286. Ils furent mis à mort sur l'ordre d'Ardašir, roi d'Adiabène. — 8. Ou Goudésapor. — 9. V. *supra*, note 6. Ces deux évêques sont mentionnés Bedjan, II, 131. — 10. Ou Bassora. Maišan = Mésène. Boulida' et Jean figurent Bedjan, II, 131. — 11. Ou mieux Ḥoulwan = Καλαχηνή. — 12. Dans le Beit-Garmaï, au sud du Petit-Zab. Sur Narsès, cf. Bedjan, II, 284-286. — 13. Décapité en nov. 343; cf. Bedjan, IV, 128-130. — 14. Décapité le 5 févr. 344. Bedj., IV, 130-131.

ܐܝܣܚܩ ܗܘܪܡܙܕ ܚܒܠܚܐ ܒܕܡܐ ܬܪܬܥܣܪ ܩܫܝܫܐ ܕܣܠܝܩ ܘܩܛܝܣܦܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܠܘܢܓܝܢ ܩܫܝܫܐ ܕܡܫܟܢܐ. ܫܝܠܐ ܒܪ ܚܒܫܒܐ. * ܛܐܪܝ * fol. 253 v° c.
ܫܝܠܐ ܥܒܕܝܫܘܥ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܡܚܘܙܐ ܕܒܝܬ ܐܪܡܝܐ. ܒܝܒܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܦܦܐ
ܐܝܣܚܩ ܩܫܝܫܐ ܕܚܘܠܨܪ. ܐܢܕܪܐܘܣ ܥܒܕܙܟܝܐ ܝܘܣܦ ܐܒܪܗܡ ܐܢܕܪܐܘܣ
ܐܒܪܗܡ ܒܪܚܒܫܒܐ ܢܩܝܒ ܐܕܢܐ ܫܡܥܘܢ ܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܝܬ ܗܘܙܝܐ.
ܡܪܣܢ ܦܦܐ ܐܝܬܡܪ ܒܪܚܒܫܒܐ ܡܢ ܚܕܝܒ. ܐܒܘ ܐܒܪܗܡ ܦܛܪܘܣ ܦܡܒܩ
ܣܘܣܝ ܦܦܐ ܣܣܢ ܒܪܣ ܡܢ ܒܝܬ ܓܪܡܝ. ܝܥܩܘܒ[1] ܐܕܝ ܢܘܥܪܝܐ ܫܛܪܐ
ܐܒܪܗܡ ܐܝܣܚܩ ܨܪܝܦܐ ܡܪܝ ܡܢ ܣܠܝܩ. ܝܥܩܘܒ ܩܫܝܫܐ ܣܗܕܐ ܡܢ ܬܠܐ[2]
ܫܠܝܠܐ.

ܫܡܗܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܣܗܕܐ.

ܦܦܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܚܠܡܝܢ. ܝܒܣܝܢ[3] ܡܫܡܫܢܐ ܕܪܝܐܫܕܪ. ܘܪܢ[4] ܡܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܫܟܢܐ. ܥܒܕܝܫܘܥ ܐܝܣܚܩ ܡܪܝ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ. ܥܒܕܝܫܘܥ ܝܥܩܘܒ.

1. Ἀειθαλᾶς καὶ Ἰάκωβος πρεσβύτεροι, Sozom., II, 13. — 2. ܬܠܠ O. — 3. ܝܒܣܝܢ B. — 4. ܘܪܢ B.

Zizi, Paul[15], Naqîb, Adnâ, Isaac, Hourmizd, Hablahâ, Bademâ, douze prêtres de Séleucie et de Ctésiphon, villes du Beit-Aramoyê. — Longin, prêtre de Meškenâ[16]. — Silâ, Bar Ḥabšabâ[17], *Tiraï[18], Šilâ, 'Abdîšou', prêtres de Maḥouzê[19] du Beit-Aramoyê. — Bîba, Marî, Siméon, Papâ, Isaac[20], prêtres de Ḥoulsar. — André, 'Abdzakîâ, Joseph, Abraham, André, Abraham, Bar-Ḥabšabâ, Naqîb, Adnâ, Siméon, Jean, prêtres du pays de Beit-Houzoïê. — Marsan, Papâ[21], Aïtamar, Bar-Ḥabšaba de Ḥadiab[22]. — Abou, Abraham, Pierre, Pambaq, Sousî, Papâ, Sasan, Baras, du Beit-Garmaï[23]. — Jacques, Addaï, Noucrîâ, Šaṭra, Abraham, Isaac, Ṣarifâ, Marî, de Séleucie. — Jacques, prêtre martyr[24] de Tella-Šalila. * fol. 253 v° c.

Noms des diacres martyrs. — Papâ, diacre de Ḥelmîn[25]. — Yabsin, diacre de Rîâšdar[26]. — Varan, Madîan, diacres de Meškenâ[27]. — 'Abdîšou',

15. A supprimer pour trouver douze (et non treize) prêtres, à moins que Baderna, archimandrite. Bedj., II, 347-351, n'ait été ajouté aux douze prêtres. — 16. Ce nom signifie « tente », il est donc identifié avec Σκηναί. — 17. Peut-être une abréviation du nom très répandu Barḥadbšabbâ « fils du Dimanche ». — 18. Ou Tîrê = Τίραιος. — 19. Maḥouzâ dans Hoffmann, *Auszüge aus syrischen Akten*, Leipzig, 1880, p. 88, 89 etc. — 20. Ce dernier fut lapidé en dehors de Karka de Beit-Selouk (Kerkouk), Bedjan, II. 287. — 21. Cf. Bedj., II, 287. Papa, prêtre de Ḥelmîn, mis à mort sur l'ordre du roi d'Adiabène. — 22. Ou Adiabène, entre les deux Zab. — 23. Cf. *supra*, note 12. — 24. Le 17 mars 347, Bedjan, II, 307. — 25. Cf. *supra*, note 21. — 26. Sans doute Rewardašir dans le Fars. — 27. Cf. *supra*, note 16.

ܥܒܕܝܫܘܥ[1] ܕܕܩ ܟܣܪܘ ܡܪܝܐ ܡܠܟܝ. ܝܘܚܢܢ ܥܒܕܐ ܢܩܝܒ ܐܕܢܐ ܡܠܐ ܥܒܕܝܫܘܥ
ܐܡܪܝܐ[2] ܐܕܝ ܗܒܠܗܐ ܣܣܝ.[3]

....ܐܚܐ ܒܪ.... ܐܝܠ ܒܪ.... ܦܘܠܘܣ.... ܡܢ ܣܠܝܩ.... ܘܥܝܠܡ.... ܕܒܝܬ....
ܡܢ.... ܫܡܗܐ.... ܡܪ.... ܓܘܗܫ.... ܐܣܛ.... ܩܒܘ.... ܐܠܝܐ.... ܚܒܫܒ.... ܫܡܗܘ....
ܘܢܬܕܟܪ [ܠ]ܗܘܢ [ܒ]ܝܘܡܗ ܪܒܐ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

1. Ἀζαδάνης τε καὶ Ἀβδιησοῦς διάκονοι, Sozom., II, 13. — 2. ܐܡܪܝܐ B. — 3. Un vav orné placé en dessous de ces noms au bas du feuillet indique que les diacres se terminent ici, mais il y avait encore des noms sur deux colonnes et demie du feuillet suivant (254 r°) dont il ne reste que quelques lettres en tête de quelques lignes de la première colonne (et le colophon à la fin de la troisième colonne); on voit encore après plusieurs lignes : ܐܚܐ ܒܪ ···· ܦܘܠܘܣ ···· ܡܢ ܣܠܝܩ ···· ܘܥܝܠܡ ···· ܕܒܝܬ ···· ܡܢ. Vient ensuite une autre liste : ܫܡܗܐ ···· ܡܪ ···· ܓܘܗܫ ···· ܐܣܛ ···· ܩܒܘ ···· ܐܠܝܐ ···· ܚܒܫܒ. Ce sont sans doute les listes des (ܒܢ̈ܝ ܩܝܡܐ) religieux, des eunuques (Gouhštazad), des laïques et des femmes martyrs; enfin on lit tout au bout (au milieu de la colonne 3) : ܫܡܗܘ ···· ܘܢܬܕܟܪ [ܠ]ܗܘܢ ·· [ܒ]ܝܘܡܗ ܪܒܐ· ܐܡܝܢ· ܘܐܡܝܢ, puis vient le colophon que nous avons transcrit au début.

Isaac, Mari, Mari, Isaac, 'Abdîšou', Jacques, 'Abdîšou', Dadaq, Kosrou, Marîâ, Malkî, Jean, 'Abdâ, Naqîb, Âdnâ[28], Melâ, 'Abdîšou', Âmariâ, Addaï, Hablahâ, Sasî.

[Noms des clercs][29]..... — Aḥa fils de..... Paul..... de Séleucie..... et Hélam..... du Beit-[Houzoïé]..... de..... Noms [des laïques]. Gouhš[tahaz][30]..... Est..... qabou..... Élie..... Habšab[31]..... [Dieu] se souviendra d'eux dans son grand jour. Amen et Amen.

28. On a déjà trouvé deux prêtres de Séleucie nommés Naqib et Adnâ. — 29. Voir la note 3 du texte. — 30. Eunuque de Sapor, martyrisé un jour avant l'évêque Siméon. Cf. *Patr. Syr.*, Paris, 1907, t. II, col. 973 et *P. O.*, IV, 301. Le R. P. Peeters l'identifie avec Eleutherios, mentionné dans S. C., 599. Cf. *Anal. Boll.*, 1910, p. 151. — 31. V. *supra*, note 17. En lisant Ḥabib, nous pourrions trouver ici un groupe de 9 laïques célèbres : Zebina, Lazare, Marout, Narsaï, Élie, Mahri, Ḥabib, Saba et Šembaiteh, Bedjan, II, 40-41, qui se trouvent aussi dans le martyrologe romain au 27 mars. Leur martyre a servi de prétexte à la rédaction tardive de la passion de Jonas et Berikišou'; cf. *Patr. Or.*, t. II, p. 421.

II, III, IV, V

QUATRE MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU Ier DÉCEMBRE

INTRODUCTION

Les quatre manuscrits suivants : add. 17134, fol. 84; add. 14504, fol. 1v; add. 14519, fol. 175v; add. 14503, fol. 177v (II à V), ont le trait commun de commencer l'année au mois de décembre comme le martyrologe qui précède; ils semblent présenter la forme la plus ancienne du ménologe jacobite.

II. — Add. 17134, fol. 84. Ce manuscrit renferme la revision des hymnes de Sévère d'Antioche et de quelques supérieurs du monastère de Qennešrê faite, en 675, par Jacques d'Édesse[1]. M. W. Wright estimait que ce manuscrit était l'autographe de Jacques et que le ménologe — bien que peut-être d'une autre main — était de la même époque. Il est plus probable, comme l'a montré M. Brooks[2], que le manuscrit est une copie; nous le placerons donc vers la fin du VIIe siècle, sans préciser sa date davantage. Le ménologe — comme le suivant — a été écrit au monastère de Qennešrê. Dès le 1er décembre, en effet, il mentionne un supérieur de ce couvent, Abba Barlaha. On sait d'ailleurs que Jacques d'Édesse y a été élevé, c'est donc dans ce monastère qu'il a écrit sa revision des hymnes de Sévère et que le ms. 17134 a sans doute été transcrit sur son autographe, avec addition d'un ménologe. Il n'est pas impossible que ce ménologe soit l'œuvre de Jacques d'Édesse, mais il ne lui est pas attribué et il n'a aucun rapport avec ceux qui figurent sous son nom dans d'autres manuscrits. Cf. *infra*, XIII, Borg. *Siro* 124.

III. — Add. 14504, fol. 1v-9v, est l'un des manuscrits que Moyse de Nisibe a portés à Scété en 932. Le catalogue le place au IXe siècle[3].

1. Ces hymnes ont été éditées par M. E. W. Brooks dans la *Patrol. Or.*, t. VI et VII.
2. *Patr. Or.*, t. VI, p. 6.
3. Le ménologe a peut-être été ajouté plus tard au commencement du manuscrit.

Le ménologe, qui est le plus complet de la présente série, mentionne de nombreux supérieurs de Qennešrê; il a donc certainement été rédigé dans ce monastère. D'ailleurs le manuscrit tout entier, qui est un *Tropologion* (ܛܪܘܦܘܠܘܓܝܘܢ) ou une *collection de canons et de tropaires* (ܛܪܘܦܪ̈ܐ) *pour divers saints et divers jours*, renferme de nombreux mots grecs simplement transcrits en syriaque, et semble donc une compilation et une imitation d'ouvrages grecs comme on en faisait dans ce monastère de Qennešrê, célèbre par ses hellénistes[1]. La liste des saints est d'ailleurs assez longue et ce manuscrit est le plus important de la présente série.

IV. — Add. 14519, fol. 175ᵛ, du XIᵉ au XIIᵉ siècle, est un livre d'offices pour toute l'année, pour les fêtes des saints aussi bien que pour les fêtes mobiles. Son ménologe se rapproche des précédents, dès le premier jour, par la mention de Barlaha, supérieur de Qennešré.

V. — Add. 14503, fol. 177ᵛ, est un livre d'offices, comme le précédent. Le ménologe est daté de 1166; il commence aussi au premier décembre, mais n'a guère que ce point de contact avec les précédents. Il a été acheté en 1190 à l'église des Syriens de Naplouse en Palestine et a ensuite été porté en Égypte. Cf. Wright, *Catalogue of the syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 257.

Nous devons donc dater la copie du IXᵉ au Xᵉ siècle, mais elle dérive sans doute — avec quelques accroissements successifs — d'une liste écrite en syriaque peu après 530 (cf. note du 18 nov.), lorsqu'on a voulu mettre les offices grecs de l'ancien monastère de Séleucie à la portée des syriens du nouveau monastère de Qennešré (voir la note suivante).

1. Sévère Sébokt, traducteur de nombreux ouvrages grecs : traité sur l'astrolabe, études d'astronomie, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XV (1910), p. 226, y a eu pour élèves Jacques d'Édesse, Georges des Arabes et le patriarche jacobite Athanase de Balad. — Le monastère de Qennešré a été fondé sur la rive gauche de l'Euphrate, en face d'Europus (Jérabis), vers l'année 530, par Jean bar Aphtonia dont nous avons édité la vie, *Revue de l'Orient Chrétien*, t. VII (1902), p. 97-135. Nous avons édité aussi dans les *Actes du XIVᵉ congrès des orientalistes* (Alger), t. II, Paris, 1906, p. 112-135, quelques légendes relatives à ce monastère. — Jean était supérieur d'un monastère à Séleucie, près d'Antioche. Il fut expulsé vers 530, et emmena ses moines à Qennešré. On devrait donc retrouver ici les offices de l'église d'Antioche, complétés par des offices monophysites de l'église d'Édesse.

II. — British Museum, Add. ms. 17134, fol. 84.

ܡܥܗܕܢܘܬܐ ܕܡܬܥܒܕܢܐ[1] ܗܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܥܕܬܐ ܕܐܪܬܕܘܟܣܐ.

ܚܕ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܛܘܒܢܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ ܐܒܐ ܒܪܐܠܗܐ. — ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܟܢܘܢ[2] ܩܕܡ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ[3]. ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ: ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ[4]. ܕܘܟܪܢܐ ܕܛܠܝܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܟܢܘܢ ܩܕܡ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܚܡܝܪܝܐ.

ܚܕ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ. ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܣܝܠܝܘܣ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܪܟܐ. — ܒܬܪܝܢ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܓܢܝܐ. — ܒܫܒܥܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܬܫܥܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܠܘܩܝܢܐ ܣܗܕܐ. — ܒܚܕܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ. ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܒܫܒܥܬܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ. ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ. — * ܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝܢ ܕܩܕܝܫܐ * fol. 84 v. ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗܬܐ ܗܢܘܢ ܕܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ (sic) ܐܬܟܢܫܘ. ܘܕܡܗܝܡܢܐ

1. ܡܬܥܒܕܢܐ Ms. — 2. ܟܢܘܢ Ms. — 3. ܩܕܡܝ Ms.

II. — INDEX DES COMMÉMORAISONS QUI ONT LIEU DANS L'ÉGLISE DES ORTHODOXES.

Décembre. — 1. Le bienheureux Porphyrios, évêque d'Antioche, et le supérieur de Qennešrê, abba Barlaha. — 14. Mémoire de sainte Drosis. — 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Mémoire de la Mère de Dieu. — 27. Saint Étienne. — 28. Les saints Apôtres. — 29. Mémoire des enfants (innocents). — 31. Les saints martyrs Himyarites.

Janvier. — 1. Les saints Pères, Ignace, Basile, Grégoire et le reste. — 2. Saint Jean bar Gannê. — 7. Jean-Baptiste. — 9. Saint Lucien, martyr. — 11. Paul, apôtre. — 17. Antoine, ascète. — * 18. Les 150 saints Pères qui * fol. 84 v. se réunirent à Constantinople et le pieux empereur Théodose le Grand. —

ܕܣܠܩܬܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܫܒܚܬܐ ܗܘ ܪܒܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ
ܘܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܕܥܡܗ ܒܪܒܝܪܘܣ ܐܝܦܘܠܝܘܣ
ܐܘܪܒܐ. ܘܛܘܒܢܐ ܬܐܘܕܘܛܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ.
ܘܩܕܝܫܐ ܝܘܒܢܛܝܢܘܣ ܘܡܣܩܝܢܘܣ ܘܠܘܢܓܝܢܘܣ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ[1] ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܐܦܬܘܢܝܐ.
ܒܬܪܝܢ ܒܫܒܛ ܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܟܕ ܩܒܠܗ ܠܡܪܢ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܒܗܝܟܠܐ ܡܢ
ܐܝܕܝܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܫܬܐ ܒܗ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ ܘܡܘܕܝܢܐ. —
ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ ܕܛܘܒܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܣܘܪܐ.
ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܐܕܪ ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܡܢ ܫܒܥܐ ܒܐܕܪ
ܘܥܕܡܐ ܠܐܪܒܥܣܪ[2] ܒܗ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܥܒܕܝܢܢ ܥܘܗܕܢܗܘܢ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ
ܕܫܒܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܚܘܪܐ ܟܐܢܐ ܕܡܢ ܩܕܡ. — ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܝܠܗ ܕܫܒܬܐ ܕܬܪܬܝܢ
ܘܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ. — ܕܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܬܠܬ. ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ.
— ܠܥܪܘܒܬܐ ܕܝܠܗ ܕܫܒܬܐ ܕܬܠܬ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܕܘܡܝܛܝܘܣ ܡܬܬܕܟܪ.[3]
ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܒܢܝܣܢ ܩܕܝܫܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܦܛܪܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܒܢܝܣܢ ܘܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܢܝܣܢ ܕܡܪܩܘܣ
ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ.[4]
ܒܚܕ ܒܐܝܪ ܘܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ.[5]

1. ܐܠܟܣܢܕܪܐ Ms. — 2. ܠܐܪܒܥܐ Ms. — 3. ܡܬܕܟܪ Ms. — 4. ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ Ms. — 5. ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ Ms.

25. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses trois enfants Barbîrôs, Aipôliôs, Ourbâ; et le bienheureux Théodote, évêque. — 29. Saint Jôventînôs et Masqinou et Longînos; Alexandre, supérieur d'Aphtoniâ.

Février. — 2. Le vieillard Siméon, lorsqu'il reçut Notre-Seigneur sur ses bras dans le temple, (des mains) de la Mère de Dieu. — 6. Jean, évêque de Tella et confesseur. — 8. Le pieux patriarche Mar Sévère.

Mars. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Entre le 7 mars et le 14, nous faisons mémoire des quarante saints martyrs. — Le mercredi de la seconde semaine de Pâques[1], (tous) les justes passés. — Le vendredi de cette même semaine, saint Babylas. — Le mercredi de la troisième semaine, (dédicace de) l'oratoire de Mar Michel. — Le vendredi de cette troisième semaine est nommé de saint Théodore et de Domîtios.

Avril. — 22. Le saint patriarche Mar Pierre. — 23. Saint Grégoire. — 25. Marc l'évangéliste.

Mai. — 1. Saint Athanase. — 7. Jean l'Évangéliste. — 22. La découverte

1. Litt. : « des (habits) blancs ».

— ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܗ ܕܨܠܝܒܐ ܘܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܙܘܥܐ ܕܗܘܘ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ.

ܚܕ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܩܐ ܘܦܪܘܩܘܦܝܣ. — ܒܬܠܬܐ ܒܚܙܝܪܢ ܕܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ. ܘܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܒܫܬܬܥܣܪ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܘܡܝܢܐ. ܘܣܝܡܬ ܓܪܡܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܦܪ̈ܣܝܐ. — ܒܬܡܢ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܕܦܣܝܠܬܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒ̈ܗܬܐ ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܪܡܢܝܩܝܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܪܒܐ (*sic*) ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܒܝܬ ܐܦܬܘܢܝܐ. — * ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܒܚܙܝܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. * fol. 85 r°.

ܒܬܪܝܢ ܒܬܡܘܙ ܕܐܒܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܪܓܝܣ ܐܡܝܦܛܘܪ. — ܒܬܠܬܐ ܒܬܡܘܙ ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܬܡܘܙ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܙܢܘܒܝܣ. — ܒܚܡܫܐ ܒܬܡܘܙ ܕܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܬܡܘܙ ܕܩܕܝܫܐ ܙܟܪܝܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܚܕܥܣܪ ܒܬܡܘܙ ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ — ܒܥܣܪܝܢ ܒܬܡܘܙ ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܒܬܡܘܙ. ܕܒܝܬ ܩܒܘ̈ܪܐ ܕܐܒ̈ܗܬܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܬܡܘܙ ܕܩܕܝܫܐ

de la Croix et l'empereur Constantin. — 29. Mémoire des tremblements de terre qui eurent lieu à Antioche.

Juin. — 1. Les saints Phocas et Procope. — 3. Les trois enfants, Ḥananiâ, ʿAzariâ, Mîšâel; et Daniel prophète. — 16. Les saints Cosme et Damien et déposition des ossements des saints martyrs Persans. — 18. Saint Léontius. — 21. Saint Julien de Pesîltâ. — 26. Les saints Pères Thomas, évêque de Germanicie, et Jean le Grand, supérieur de Beit-Aphtonia. — * 29. Les saints Pierre et Paul et le reste des Apôtres. — 30. Les saints Grégoire et Athanase et Cyrille et le reste des évêques orthodoxes. * fol. 85 r°.

Juillet. — 2. Notre père l'évêque Sergis Amipaṭor (Amphipator)[1]. — 3. Thomas, apôtre. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios. — 5. Saint Dométios. — 8. Saint Zacharie, et Julien, patriarche. — 11. Sainte Euphémie. — 20. Saint Anthime, et Théodose, patriarche. — 21. (Fête) des tom-

1. Cf. *infra*, III, au 2 juillet et au 10 octobre, p. 42 et 47. Nous avons traduit quatre canons portés par cet évêque. Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIV (1909), p. 127.

ܥܕܬܗ. — ܒܬܠܬܝܢ ܒܬܡܘܙ ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܬܡܘܙ ܕܡܪܝ[1] ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܘܙܘܥܐ ܕܦܪܠܘܣ.

ܝܪܚ **ܐܒ** ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܡܩܒܝ̈ܐ. — ܒܫܒܥܐ ܒܐܒ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܡܨܪ̈ܝܐ. — ܒܬܫܥܐ ܒܐܒ ܕܐܝܘܒ ܐܬܠܝܛܐ ܪܒܐ. — ܒܬܪܬܥܣܪ ܒܐܒ ܕܐܣܛܦܢܘ ܪܝܫ ܕܝܪܐ. — ܒܫܬܬܥܣܪ ܒܐܒ ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܕܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ.

ܝܪܚ **ܐܝܠܘܠ** ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܠܘܢܐ. — ܒܬܪܝܢ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܒܗ ܒܝܘܡܐ ܐܬܢܝܚ. — ܒܬܠܬܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܕܗܒܢܦܘܡܐ. — ܒܐܪܒܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ ܚܘܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܕܘܟܪܢܐ [ܕܙܘ̈ܥܐ] ܩܕ̈ܡܝܐ. — ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܘܕ̈ܝܢܐ ܘܚܘܕܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܫܬܬܥܣܪ ܒܐܝܠܘܠ [ܕܩܕܝܫܬܐ] ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܒܫܒܥܬܥܣܪ[2] ܒܐܝܠܘܠ ܕܫܠܝ̈ܚܐ[3] ܩܕ̈ܝܫܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܠܬܐ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܘ[ܕܛܠ̈ܝܐ] ܕܝܠܗ ܘܕ[ܡܠܛܝܘܣ] ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܬܐ ܬܐܩܠܐ ܣܗܕܬܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥܐ ܒܐܝܠܘܠ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ.

ܝܪܚ **ܬܫܪܝܢ ܩܕܡ**. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܬܡܢܝܐ ܕܦܠܓܝܐ

1. ܐܒܘܢ supra lin. — 2. — ܬܠܬ Ms. — 3. Lacune d'un mot [ܩܕܝ]ܫܐ.

beaux des étrangers. — 27. Saint Syméon. — 30. Saint Timothée, évêque d'Alexandrie, et Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques, docteur syrien, et le tremblement de terre de Pralòs.

Août. — 1. Les saints Macchabées. — 7. Les saints Égyptiens. — 9. Le grand athlète Job. — 12. Stephanou, supérieure. — 16. Les saints prophètes et Philoxène, évêque de Mabboug.

Septembre. — 1. Saint Mar Silvain. — 2. Saint Syméon qui est mort à cette date. — 13. Les saints Apôtres et saint Jean Chrysostome. — 14. Dédicace de la croix et mémoire des anciens tremblements de terre. — 15. Mémoire des confesseurs et dédicace de la sainte Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints Apôtres Thomas et André. — 23. Saint Babylas, évêque et martyr, et ses enfants; Mélèce évêque. — 24. La martyre Thècle. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge.

Octobre. — 1. Les saints Sergis et Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. —

ܡܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܦܓܝܢܐ. — ܒܫܒܥܣܪ̈ ܠܬܫܪܝܢ * ܡܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܘܣܝ * fol. 85 v°
ܙܘܗܐ ܡܩܕܫܐ. — ܒܫܒܥܣܪ̈ ܠܬܫܪܝܢ ܡܪܝ. ܕܩܕܝܫ̈ܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܘܒܣܝܠܝܘܣ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܠܬܫܪܝܢ ܡܪܝ ܕܩܕܝܫܐ ܡܐܢܐ. — ܒܥܣܪܝܢ
ܘܫܬܐ ܠܬܫܪܝܢ ܡܪܝ ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܫܗ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.
ܒܬܠܬܐ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܕܣܘܢܗܕܘܣ ܕܬܠܬܡܐܐ ܘܬܡܢܥܣܪ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܡܠܟܐ. — ܒܐܪܒܥܐ ܠܬܫܪܝܢ ܐܚܪ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ
ܐܦܬܘܢܝܐ. — ܒܥܣܪܐ ܠܬܫܪܝܢ ܐܚܪ ܕܡܪܝ ܕܘܡܛܪܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܐܢܘܪܝܘܣ ܡܠܟܐ. — ܒܐܪܒܥܣܪ̈ ܠܬܫܪܝܢ ܐܚܪ ܕܦܠܒܝܢܘܣ ܪܒܐ ܘܕܡܠܟܐ
ܓܪܛܝܢܘܣ. — ܒܬܡܢܥܣܪ̈ ܠܬܫܪܝܢ ܐܚܪ ܕܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ. ܫܠܡ.

III. — British Museum, Add. ms. 14504, fol. 1.

* ܥܡ ܐܠܗܐ ܫܪܝܢܢ ܦܘܢܩܣ ܕܥܐܕ̈ܐ ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ * fol. 1 v°.
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ. ܟܠ ܝܪܚ ܒܝܪܚܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܗܘ ܕܒܗ ܥܒܝܕܝܢ. ܘܗܕܐ
ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܫܠܝܛܐ ܡܢ ܩܪ̈ܝܢܐ ܘܫܪܟܐ ܕܬܫܡܫܬܐ ܗܘ ܕܠܗܘܢ ܡܬܝܗܒܐ
ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܝܘܡ̈ܝ ܗܘܝܢ ܠܐ. — ܐ܀ ܕܛܘܒܢܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܪܝܫܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܐ ܐܒܐ ܒܪܠܗܐ. — ܒ. ܕܡܪܝ

* 14. Saint Jean précurseur. — 17. Les saints Ignace, Grégoire et Basile. — * fol. 85 v°.
22. Saint Mennas. — 26. La découverte de la tête vénérée de Jean-Baptiste.

Novembre. — 3. Le concile de 318 saints Pères et l'empereur Théodose. —4. Saint Jean bar Aphtoniâ. — 10 [1]. Saint Dômétrînôs, évêque, et l'empereur Honorius. — 14. Flavien le Grand et l'empereur Gratien. — 18. Saint Romanus. — Fin.

III. — Avec (l'aide de) Dieu nous commençons l'*index* des fêtes et des mémoires de toute l'année, chaque mois parmi les mois, à la date du jour à laquelle ils se rapportent, et cela tout simplement sans les leçons et le reste de l'office qui leur est attribué. * fol. 1 v°.

Décembre [2]. — Ses jours sont (au nombre de) 31. — 1. Le bienheureux Porphyre, évêque d'Antioche, et abba Barlaha, supérieur de Qennešrê. —

1. Le texte porte 20. Cf. p. 47. — 2. Durant ce mois, le ms. 14504 donne des tropaires pour les fêtes suivantes : 1er décembre, Porphyre. 27. S. Étienne. Le ms. 14505 ajoute, au 14 décembre, la martyre Drosis, fille de l'empereur Trajan et, au 29, les saints Innocents.

ܕܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܪܝܘܦܓܝܛܐ ܘܩܪܦܘܣ ܘܦܘܠܘܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܙܡܘܪܢܐ. — ܕ. ܕܡܪܬܝ ܪܝܫܬ ܕܝܪܐ ܕܩܘܪܕܝܣ ܘܕܩܕܝܫܬܐ ܒܪܒܪܐ ܣܗܕܬܐ.
— ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ. — ܝܕ.
ܕܩܕܝܫܬܐ ܕܪܘܣܝܣ ܣܗܕܬܐ. — ܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܟܪܘܙܐ ܡܩܕܡܢܐ. —
ܝܘ. ܕܙܟܪܝܐ ܟܗܢܐ ܘܕܐܠܝܫܒܥ ܐܒܗܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܕܣܝܕܪܐ ܘܕܐܬܢܣܝܘܣ [ܐܦܝܣܩܘܦܐ] ܕܐܡܝܕ. —
ܟܐ. ܕܝܘܣܛܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܘܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܪܝܢܝܘܣ
ܕܠܘܓܕܘܢ ܘܕܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܕܡܝܠܐܢ ܘܕܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܕܐܝܩܘܢܝܘܢ
[ܘܕ]ܓܠܐܣܝܘܣ ܕܩܣܪܝܐ. — [ܟܒ] ܕܩܕܝܫܐ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
fol. 2 r°. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ * ܢܩܛܪܝܘܣ ܐܛܝܩܘܣ ܦܪܘܩܠܘܣ.
— ܟܕ. ܣܗܕܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܣܩܪܬܐ ܕܦܪܣ ܡܢ ܟܘܣܪܘ ܡܠܟܐ. —
ܟܗ. ܕܒܠܕܗ ܕܦܪܘܩܢ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܙ.
ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ. — ܟܚ. ܕܫܠܝܚܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ. ܘܕܕܘܝܕ
ܢܒܝܐ. — ܟܛ. ܕܛܠܝܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢ ܗܪܘܕܣ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. —
ܠܐ. ܕܪܝܫܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܕܩܢܫܪܝܢ ܣܪܓܝܣ ܒܕܝܪܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܚܡܝܪܝܐ.

3. Saint Denys-l'aréopagite, et Carpus, et Polycarpe, évêque de Smyrne. — 4. Marie, supérieure de Qourdis et sainte Barbe, martyre. — 7. Saint Mar Georges, patriarche de la ville d'Antioche. — 14. Sainte Drosis, martyre. — 15. Jean, Baptiste et Précurseur. — 16. Zacharie, prêtre, et Élisabeth, parents de Jean-Baptiste. — 17. Saint Jean, patriarche d'Antioche, qui est celui des Sédras, et Athanase, évêque d'Amid. — 21. Justinus, évêque et martyr, et les saints évêques Irénée de Lyon, et Ambroise de Milan, et Amphiloque d'Iconium et Gélase de Césarée. — [22]. Les saints archevêques
fol. 2 r°. de Constantinople, * Alexandre, Nectaire, Atticus, Proclus. — 24. Les martyrs qui furent mis à mort à Seqartâ de Perse par le roi Kosrou[1]. — 25. Nativité de notre Sauveur. — 26. La sainte Mère de Dieu Marie. — 27. Saint Étienne, archidiacre et premier des martyrs. — 28. Les saints Apôtres, et Jacques, frère de Notre-Seigneur, premier évêque de Jérusalem et martyr, et David, prophète. — 29. Les enfants qui ont été tués par Hérode à Bethléem. — 31. Notre supérieur de Qennešrê, Sergis, (fêté) dans le monastère. Les saints martyrs Himyarites.

1. Cf. les martyrs de Dastgerd, sous Sapor (362); Bedjan, *Acta martyrum*, II, p. 317.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܘܗܝ ܗܘܝܢ ܠܐ. ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. — ܗ. ܕܩܣܪܝܐ ܦܛܪܝܩܝܐ. — ܘ. ܝܘܡ ܕܢܚܗ ܕܦܪܘܩܢ. — ܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܪܗܛܐ ܩܕܡܝܐ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ. — ܝ. ܕܐܓܝ ܫܠܝܚܐ ܐܦܣܩ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܐ. ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܘܕܩܠܝܡܝܣ[1] — ܝܒ. ܕܒܪܣܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܓ. ܕܗܘ ܕܒܝܬ ܢܝܚܐ ܝܘܚܢܢ ܪܝܫܢܐ ܕܝܠܢ ܓܪܡܛܝܩܘܣ. — ܚܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܬܪ ܕܢܚܐ ܡܬܥܒܕܐ ܒܐܘܪܗܝ ܥܘܗܕܢܐ ܓܘܢܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܘܕܢܒܝܐ ܘܕܣܗܕܐ ܘܕܡܠܦܢܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. — ܝܗ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܟܢܫܐ ܘܪܝܫܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܕܒܡܨܪܝܢ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܗܢܘܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܕܪܚܡ ܕܚܠܬܐ ܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܗܘ ܪܒܐ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܒܪ ܥܒܝܕܘܣ. ܐܦܠܘܣ. ܐܘܪܒܘܣ. ܘܬܐܘܕܘܛܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܠܘܢܓܝܢܘܣ ܗܘ ܕܐܬܟܢܫ ܒܐܢܛܘܢ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܝܘܚܢܢ ܕܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܒܪ ܓܘܫܡܐ.

1. Sec. manu.

Janvier. — 31 jours[1]. — 1. Saint Ignace, et Basile, et le reste des Pères. — 5. Césaria la patrice. — 6. Jour de l'épiphanie de notre Sauveur. — 7. Jean, Baptiste et Précurseur. — 8. La sainte Mère de Dieu. — 9. Le martyr Lucien. — 10. L'apôtre Aggaï, évêque d'Édesse. — 11. Paul, apôtre, et Clément. — 12. Barsès, évêque d'Édesse. — * 13. Le défunt Jean, notre supérieur, le grammairien. — Le premier dimanche après l'Épiphanie, on fait, à Édesse, mémoire en commun des Apôtres et des prophètes et des martyrs et des docteurs orthodoxes. — 15. Timothée, évêque d'Édesse. — 17. Saint Antoine, ascète et chef des moines en Égypte. — 18. Les cent cinquante saints Pères de Constantinople et le pieux roi Théodose le Grand. — 20. Saint Abraham Qidounaya, ermite. — 23. Saint Babylas, évêque d'Antioche et martyr, et les trois enfants ses disciples : Bar Abidòs, Apòlòs, Ourâbâs; et Théodote, évêque d'Amid. — 25. Saint Grégoire le théologien. — 27. Saint Longin, qui mena la vie monastique à Ennaṭon d'Alexandrie; Jean Chrysostome. — 28. Mar Atha- * fol. 2 v°.

1. Le ms. add. 14504 renferme des tropaires pour les fêtes suivantes : 1er janvier, Basile et Grégoire. — 17. S. Antoine. — 25. Grégoire de Nazianze. — 27. Jean Chrysostome.

— ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܝܘܛܝܠܝܐ. ܢܘܒܝܛܝܢܘܣ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܘܠܘܩܝܢܘܣ. ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܕܐܦܬܘܢܝܐ. ܘܦܠܘܛ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.

fol. 3 r°. ܫܒܛ ܝܘܡܬܗ ܟܚ ܝܘܡܝܢ ܐܝܬ ܠܗ. * ܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. — ܒ. ܥܐܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܐܡܬܝ ܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ ܥܛܢ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܠܡܪܢ ܒܗܝܟܠܐ. — ܘ. ܛܘܒܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܕܒܝܬ ܢܗܪܝܢ ܗܝ ܕܗܝ ܬܠܐ ܕܡܘܙܠܬ ܡܘܕܝܢܐ. — ܚ. ܕܟܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܛ. ܕܐܚܘܕܐܡܗ ܘܒܪܨܘܡܐ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܘܦܘܠܘܣ ܕܝܪܝܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܠܝܡܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܡܪܝ ܥܒܕܐ ܘܕܥܡܗܘܢ ܐܣܬܗܕܘ. — ܟ. ܕܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܐܦܪܝܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. — ܟܗ. ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܝܫܐ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܦܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ. — ܟܙ. ܕܫܪܒܝܠ ܘܒܒܝ ܚܬܗ ܗܢܘܢ ܕܐܬܓܠܝܘ ܒܐܘܪܗܝ.

ܒܐܪܒܥܐ ܕܫܒܘܥܐ ܕܐܪܒܥ ܕܩܕܡ ܨܘܡܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܘܬܠܬ ܟܢܘܫܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܬܐܒܝܠܝܐ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܠܝܪܘܣ. — fol. 3 v°. * ܟܛ. ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܕܝܪܝܐ ܘܣܗܕܐ.

nase bar Goumayé. — 29. Les saints *giotiliè* (?) Noubîtînôs[1], Maximînôs et Lucianôs; Alexandre, supérieur de notre monastère d'Aphtonia; Palouṭ, évêque d'Édesse.

fol. 3 r°. Février. — 28 jours. — * 1. Mémoire d'Éphrem, docteur syrien. — 2. Dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la sainte Mère de Dieu Marie, lorsque le vieillard Siméon reçut dans ses bras le Seigneur au temple. — 6. Le bienheureux Jean, évêque de Constantine de Mésopotamie, qui est Tella de Mauzelat, confesseur. — 8. Le pieux patriarche Sévère et Julien Saba. — 9. Aḥoudemmeh et Barṣômâ. — 12. Saints Jean et Paul, moines. — 15. Saint Clément, évêque de Rome. — 17. Saints Pierre et Mar 'Abda et ceux qui ont été martyrisés avec eux. — 20. Les docteurs syriens Éphrem, Isaac et Jacques. — 25. Découverte de la tête précieuse de Jean-Baptiste; Paul, évêque de Tella. — 27. Šarbîl et Babaï sa sœur, qui se signalèrent à Édesse.

Le mercredi de la quatrième semaine qui précède le jeûne, les saints Basile et Grégoire et Cyrille de Jérusalem et les trois conciles saints et œcu- fol. 3 v°. méniques; et mémoire de nos pères et de nos frères du clergé. — * 29. Eusèbe, moine et martyr.

1. Novatianus, plus haut, p. 32, Jôventînôs.

ܐܕܪ ܝܘܡ̈ܬܐ ܠܐ. — ܫܒܬܐ ܕܒܝܢ ܗܘܝܐ ܠܙ. — ܥܡ ܫܒܥܣܪ ܕܘܟܪܢܐ
ܠܐܪܒܥܝܢ ܐܚܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܣܒܣܛܝܐ. ܕܐܬܟܠܠܘ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ.[1] —
ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܘܟܪܢܐ
ܕܟܐܢ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܘܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ ܘܠܐܘܢܛܝܘܣ.
— ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܬܠܬ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܡܝܟܐܝܠ ܪܝܫ ܡܠܐܟܐ
ܒܡܠܐܟܝܘܢ ܗܢܘ ܕܝܢ ܒܒܝܬ ܣܗܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܡܝܟܐܝܠ. ܘܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ.
— ܡܨܥܬ ܦܢܛܩܘܣܛܐ ܕܝܢ ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܬܐ ܕܐܪܒܥ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ
ܡܬܥܒܕܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܫܒܬܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ.

ܢܝܣܢ ܝܘܡ̈ܬܐ. ܠ. — ܒ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ
ܫܠܝܚܐ. — ܓ. ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܘ. ܕܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — * ܙ.
ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܗܘ[2] ܪܒܐ ܘܐܢܛܘܠܝܐ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܝܠܘܐܢܘܣ.
— ܝܓ. ܕܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܕܣܪܦܝܘܢ ܒܚܕܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܣܛܘܟܝܘܣ. * fol. 4 r°.

1. On lit en marge : ܒܫܒܬܐ ܕܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܥܒܕܝܢ ܝ̈ܘܢܝܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗܕܐ ܬܐܕܘܪܘܣ. — ܘܒܫܒܬܐ ܗܝ ܕܩܕܡ ܐܘܫܥܢܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܙܕܝܩܐ ܠܥܙܪ ܗܘ ܕܐܩܝܡ ܡܢ ܡܝ̈ܬܐ. — 2. Add. it. ܗܘ

Mars. — 31 jours. — Le samedi qui tombe entre le 7 et le 14, mémoire des quarante saints martyrs[1]. — Annonciation de la Mère de Dieu Marie[2]. — Le mercredi de la deuxième semaine qui suit la résurrection, mémoire des justes passés et de Thomas l'apôtre. — Le vendredi de la même semaine, saint Babylas, évêque d'Antioche, saint Proclus et Léontius. — Le mercredi de la troisième semaine qui suit la résurrection, Michel archange dans le Malakioun, c'est-à-dire dans le martyrium qui porte le nom de Michel, et Rabboula, évêque d'Édesse. — Le vendredi de la même semaine, les saints martyrs Théodore et Domitios. — Le milieu de la Pentecôte est fêté le mercredi de la quatrième semaine qui suit la résurrection. Le vendredi de cette même semaine, les saints Apôtres Pierre et Paul.

Avril. — 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres. — 3. Élie, prophète. — 6. Cosme et Damien. — * 7. Les saints martyrs André le Grand et Anâtoliâ. — 11. Saint Sylvain. — 13. Romain, saint martyr, et Sérapion, * fol. 4 r°.

1. On lit en marge : « Le samedi de la première semaine du jeûne, les Grecs font mémoire du martyr Théodore et, le samedi qui précède les Rameaux, mémoire du juste Lazare qui est ressuscité des morts. » — 2. Le 25, cf. p. 32, 50 et 55.

— ܟ. ܕܩܘܢܐ ܘܣܥܕ ܘܐܬܝܠܗܐ ܐܦܣܩ̈ ܩܕܝܫ̈ܐ. — ܟܒ. ܕܗ̇ܘ ܕܒܢܝܚ ܦܛܪܝܪܟܐ ܦܛܪܘܣ ܕܩܠܠܝܢܝܩܘܣ ܘܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܕܡܪܝ ܐܢܕܪܐ ܐܦܣܩ̈ ܕܩܠܠܝܢܝܩܘܣ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܪܐܠܗܐ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܪܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܐܦܣܩ̈ ܕܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ. — ܚܕܒܫܒܐ ܚܡܝܫܝܐ ܕܒܬܪ ܦܨܚܐ ܫܟܚܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܒܚܡܫܒܫܒܐ ܕܗ̇ܝ ܫܒܬܐ ܕܗܕܐ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܙܟܝ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܝ.

ܐܝܪ ܝܘܡܬܐ. ܡܩܕܡܘ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — *ܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ. — ܓ. fol. 4 v°. ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܘ. ܠܥܘܗܕܢܐ ܕܐܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܡܝܐ ܟܕ ܢܗܝܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܫܡܫܐ ܡܢ ܫܥ̈ܐ ܬܠܬ ܥܕܡܐ ܠܬܫܥ. ܒܙܒܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܘܪܫܠܡ. — ܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܕܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܘܚܒܝܒ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܒܐܪܒܥܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܣܘܠܩܐ ܕܣܗܕ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܝܘܠܝܢܘܣ ܘܐܘܦܝܡܝܐ. — ܒܚܡܫܒܫܒܐ ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ. ܡ ܝܘ̈ܡܝܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܗ. — ܝܐ. ܕܬܐܘܕܘܪܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܘܙܥܘܪܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ

ascète. — 17. Saint Zénobios. — 20. Qounâ, Ša'ad et Atilaha, saints évêques[1]. — 22. Le défunt patriarche Pierre de Callinice. Mar André, évêque de Callinice. — 23. Saint Georges, martyr. — 24. Saint Barlaha. — 25. Saint Marc évangéliste. — 27. Alexandre, archevêque d'Alexandrie. — 28. Mar Daniel, évêque de la ville d'Édesse. — Le cinquième dimanche après la Pâque, découverte de la croix. — Le jeudi de cette même semaine, le saint martyr Zachée, évêque de Césarée de Palestine.

Mai. — 31 jours. — 1. Saint Athanase, archevêque d'Alexandrie. — fol. 4 v°. *2. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Saints Sergis et Bacchus. — 6. Mémoire du signe de la sainte croix qui apparut dans le ciel plus brillant que le soleil, depuis la troisième heure jusqu'à la neuvième au temps de saint Cyrille de Jérusalem. — 7. Jean l'évangéliste et Jacques son frère et Ḥabib, évêque d'Édesse. — Le mercredi qui précède l'Ascension, les saints martyrs Julianos et Euphémia. Le jeudi (suivant) a lieu l'Ascension de Notre-Seigneur, quarante jours après sa résurrection. — 11. Théodore, moine, et saint Ze'ourâ. — 12. Saint Épiphane de Chypre. — 14. Saint Addaï, apôtre et

1. D'Édesse; cf. au 3 sept.

ܐܦܝܣܩܘܦܗܘܢ ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܗܘ ܣܗܕܐ. — ܝܛ.[1] ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܐܢܕܪܐܘܣ. — ܟܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܣܗܕܐ ܕܓܙܐ. — ܟܒ. ܫܟܚܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ ܘܪܚܡ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܪܒܐ. — ܟܕ. ܙܟܝ ܘܬܐܘܕܘܪܐ ܐܚܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܚܢܩܘ ܒܢܗܪܐ. — * ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܡܝܠܐܣ. ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܛܝܣܦܘܢ. ܘܣܪܓܝܣ ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܛ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܪܘܓܙܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܦܛܪܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܣܗܕܐ ܪܚܡ ܠܐܠܗܐ ܡܐܡܐܣ. — ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܩܕܝܫܐ ܒܪܣܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܒܚܡܫܐ ܕܗܝ ܕܫܒܬܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܪܨܘܡܐ ܪܝܫܕܝܪܐ ܘܝܚܝܕܝܐ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܗܝ ܕܫܒܬܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. — ܒܚܕܒܫܒܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ ܒܬܪ ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ ܡܬܐܣܚܝܢ ܓܪܡܘܗܝ ܐܘܟܝܬ ܫܪܟܢܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܣܘܝܪܘܣ[1]. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܡܣܩܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܝܘܚܢܢ ܠܗܝܟܠܐ ܟܕ ܐܣܝܘ ܠܗܘ ܚܓܝܣܐ.

ܚܙܝܪܢ ܫܬܝܬܝܐ. ܡܢܝܢܗ ܕܝܢ ܗܘܝܢ. ܠ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܩܐ

1. In marg. ܒܬܪܘܗܝ. —

évêque d'Édesse. Le roi Abgar. — 15. La sainte Mère de Dieu Marie. — 16. Saint André, apôtre, et André le martyr. — 19. Dédicace du temple d'André. — 21. Timothée, martyr de Gaza. — 22. Découverte de la croix vénérée. Le très pieux Constantin le Grand. — 24. Zachée et Théodore, frères, qui furent étouffés dans le fleuve. — * 26. Le saint martyr Milès[1], évêque de Ctésiphon, et Sergis le solitaire. — 29. Mémoire des anciennes catastrophes d'Antioche; Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr; le pieux martyr Mâmâs. — 31. Saint Jacques, métropolitain d'Édesse. — Le mercredi de la semaine qui précède la Pentecôte, saint Barsès, évêque d'Édesse. — Le jeudi de la même semaine, saint Barṣômâ, archimandrite et moine. — Le vendredi de la même semaine, saint Théodore. — Le dimanche de la Pentecôte après l'office du matin, on lave les os, c'est-à-dire les restes, du patriarche Sévère[2]. — Le vendredi qui suit la Pentecôte, celui qui est appelé *vendredi d'or*, montée de Simon et de Jean au temple, lorsqu'ils ont guéri le boiteux.

Juin. — 30 jours. — 1. Saints Phocas et Procope, martyrs. — 3. Les trois

* fol. 5 r°.

1. Cf. *supra*, p. 23, l. 10. — 2. En marge : « à Édesse ».

ܦܪܘܣܦܘܪܘܣ ܩܫܝܫܐ. — ܝ. ܕܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ ܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ
ܘܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܛ. ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܢܓܥܬ. — ܝܒ. ܕܡܪܬܝ
fol. 5 v°. ܒܪܒܪܐ. — * ܝܗ. ܕܡܪܝ ܩܣܪܝܢܘܣ ܘܬܐܘܦܛܝܣܛܐ ܘܝܘܣܛܝܢܐ ܒܬܘܠܬܐ
ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܩܪܛܓܢܐ ܕܐܦܪܝܩܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ.
ܘܣܗ̈ܕܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܣܝܡ ܓܪ̈ܡܝܗܘܢ. — ܝܙ. ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܡܪܬܝ ܡܪܝܡ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܚ. ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ
ܣܗܕܐ ܘܐܘܠܘܓܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܒܗ. ܘܐܓܦܝܛܐ ܪܝܫܕܝܪܐ ܕܝܠܢ ܒܥܘܡܪܐ
ܕܝܪܐ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܐܘܣܒܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܝܫܛ. ܗܘ ܕܐܣܬܗܕ ܡܢ
ܐܪ̈ܝܢܐ. ܘܝܘܣܦ ܕܟܝܐ. — ܟܕ. ܝܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܫܒܥܐ
ܣܗ̈ܕܐ ܕܫܡܝܫܛ. — ܟܘ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܪܡܢܝܩܝ. ܘܪܝܫܕܝܪܐ
ܝܘܚܢܢ ܕܐܦܬܘܢܝܐ. — ܟܙ. ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ
ܘܫܪܟܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܠ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ
fol. 6 r°. ܘܐܬܢܣܝܘܣ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ * ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܫܪܟܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ.
ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܘܫܡܥܘܢ ܩܢܢܝܐ.
ܬܡܘܙ ܝܘܡ̈ܬܐ. ܡܥܕܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܐ. — ܒ. ܗܘ ܕܒܛܝܒܘܬܐ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܐܦܝܣ ܐܡ

enfants Ḥananià, 'Azarià et Mîšâel; et Daniel, prophète. — 9. Saint Georges de
fol. 5 v°. Nag'at. — 12. Sainte Barbe (*Bârârâ*). — * 15. Saint Qésarinòs avec Théoctista et Justina, vierges, qui furent martyrisées à Carthage d'Afrique. — 16. Saints Cosme et Damien; et les martyrs Persans, déposition de leurs ossements. — 17. Dédicace du temple de sainte Marie, Mère de Dieu. — 18. Le saint martyr Léontius. — 20. Saint Jacques, évêque de Jérusalem et martyr, frère de Notre-Seigneur. — 21. Saint Julien, martyr, et Eulogius, évêque d'Édesse, (fêté) dans cette ville; et Agapius, notre supérieur, (fêté) dans le monastère. — 22. Saint Eusèbe, évêque de Samosate, qui fut martyrisé par les ariens; le pur Joseph. — 24. Nativité de Jean-Baptiste et mémoire de sept martyrs de Samosate. — 26. Saint Thomas, évêque de Germanicie; et le supérieur Jean d'Aphtonia. — 27. Élisée, prophète. — 29. Pierre et Paul et les autres saints Apôtres. — 30. Les saints Pères Grégoire le thaumaturge et Athanase et
fol. 6 r°. Cyrille * d'Alexandrie et les autres pères orthodoxes; les saints Apôtres André et Siméon le zélote.

Juillet. — 31 jours. — 2. Notre père défunt Sergis, évêque Amphiàṭòr;

ܕܡܠܟ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܩܠܛܐ. ܘܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܓ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܗܘ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܬܐܘܡܐ. — ܕ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܙܢܘܒܝܘܣ[1] ܘܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ. — ܒܚܕܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܬܐܘܡܐ ܥܒܕܝܢ ܡܥܗܕܢܘܬܐ ܒܐܘܪܗܝ ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܕܘܡܛܝܘܣ. — ܙ. ܕܓܒܪܝܐܝܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܕܩܘܙܡܐ ܘܕܕܡܝܢܐ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܘܦܝܘܣ. — ܛ. ܕܙܟܪܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܕܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ. ܘܕܐܓܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܣܗܕܐ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ ܘܕܐܪܣܢܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܘܡܩܪܝܘܣ ܐܒܝܠܐ ܘܝܚܝܕܝܐ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܐ ܐܡܗ. — * ܝܚ. ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. — * fol. 6 v°. ܟ. ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܐܢܛܝܡܘܣ ܗܘ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܘܕܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ. — ܟܐ. ܕܗܢܘܢ ܡܩܒܠܝ ܟܠ. ܕܩܪܝܢܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. ܥܒܕ ܠܗ ܕܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܣܐܘܪܐ ܡܐܡܪܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܒܪܠܗܐ. — ܟܗ. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܡܝܛܪܘ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܠ.

1. ܕܙܢܘܒܝܘܣ Ms.

dédicace de l'oratoire de saint Thomas, apôtre. — 3. Mémoire du même apôtre, le saint et divin Thomas. — 4. Jean-Baptiste et saint Zénobios et dédicace du temple de Mar Thomas. Le dimanche qui suit la mémoire de l'apôtre Thomas, on fait, à Édesse, mémoire de tous les saints ensemble. — 5. Du saint martyr Dométios. — 7. Gabriel, évêque d'Édesse; Cosme et Damien. — 8. Saint Procope. — 9. Zacharie, prophète, et saint Julien, patriarche; et Éphrem le syrien; et Aggaï, évêque d'Édesse et martyr. — 11. Sainte Euphémie et Arsène moine. — 13. Les saints Pacôme et Macaire, ascètes et solitaires. — 15. Les saints martyrs Cyriaque et Julitta, sa mère. — * 18. Dédicace du temple du saint martyr Étienne. — 20. Anthime, patriarche de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie et le saint martyr Paphnuce. — 21. Ceux qui accueillent tout le monde[1], c'est ce que nous appelons « mémoire des étrangers »; saint Sévère a composé une homélie sur eux[2]. — 24. Le saint martyr Barlahâ. — 25. Constantin, métropolitain d'Édesse. — 27. Saint Syméon stylite et saint Athanase, patriarche. — 30. Les saints patriarches Cyrille et Timothée d'Alexandrie et l'empereur * fol. 6 v°.

1. Πανδέκται; nom d'un cimetière d'Antioche. — 2. Hom. LXXVI.

ܕܡܪ̈ܝܐ ܦܛܪܝܪ̈ܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܘܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܙܥܘܪܐ. — ܠܐ. ܕܡܪܝ ܥܢܝܕܐ ܐܒܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ[1] ܣܘܪܝܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪܕܥܝܐ. ܘܡܚ̈ܘܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܙ̈ܘܥܐ. ܕܗܘܘ ܒܣܦܪ ܝܡܐ ܒܦܪܠܘܣ.
ܐܒ ܝܘܡܬܐ. ܩܕܡܝܬܗ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܡܩܒ̈ܝܐ ܘܡܠ̈ܟܐ
ܟܐܢ̈ܐ ܕܚܠܬ ܐܠܗܐ ܐܒܓܪ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܗܠܢܝ ܐܡܐ ܕܗܢܐ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ
* fol. 7 r°. ܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܓܪܝܬ. — * ܕ. ܕܐܫܥܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܘ.
ܕܫܘܚܠܦܗ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܕܒܛܘܪܐ ܕܬܒܘܪ. — ܙ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܣܗ̈ܕܐ
ܡܨܪ̈ܝܐ. — ܚ. ܕܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܛ.
ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܓܝ ܛܝܒܘܬܐ ܐܝܘܒ. ܘܕܟܠܗܘܢ ܐܦܝܣܩ̈ܘܦܐ ܫܪܝܪܝ ܫܘܒܚܐ
ܕܗܘܘ ܒܐܘܪܗܝ. — ܝܒ. ܕܣܛܦܢܝܘܣ (sic) ܪܫܬܐ ܕܕܝܪܐ ܘܕܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܕ. ܕܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܨܝܒܝܢ.
— ܝܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܥܢܕܢܐ ܕܥܒܕܝܢ ܒܟܠܗ
ܐܪܥܐ ܡܬܥܒܕ. — ܝܘ. ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܘܕܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ.
— ܝܛ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟ. ܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܦܛܪܘܣ
ܘܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܟܐ. ܕܪ̈ܝܫܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. —
ܟܒ. ܕܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ. ܘܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܠܐ

1. ܡܥܩܘܒ Ms.

Théodose le Jeune. — 31. Le défunt Abbas Mar Jacques le syrien, évêque d'Édesse, qui est appelé Baradée. Les fléaux, c'est-à-dire les tremblements de terre qui ont eu lieu sur le rivage de la mer à Pralôs.

Août. — 31 jours. — 1. Les saints Macchabées et les pieux rois Abgar et Constantin et Hélène, mère de celui-ci. — 2. Saint Aḥoudemmeh, * fol. 7 r°. évêque de Tagrit. — * 4. Isaïe, évêque d'Édesse. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur et Sauveur sur le mont Thabor. — 7. Les saints martyrs égyptiens. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse. — 9. Le saint, aux nombreuses belles actions, Job, et tous les évêques orthodoxes d'Édesse. — 12. Stéphaniôs, supérieure. Siméon, évêque d'Édesse. — 14. Cosme et Damien. Saint Jacques, évêque de Nisibe. — 15. La sainte et illustre Mère de Dieu; par toute la terre on fête sa mort. — 16. Les saints prophètes; Philoxène, évêque de Mabboug. — 19. André, martyr. — 20. Dédicace de l'oratoire, c'est-à-dire du temple, de Pierre et Paul, apôtres. — 21. Des patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 22. Ḥananiâ, ʿAzariâ, Mišâel et Daniel, prophète. — 23. Saint Paul, évêque d'Édesse. —

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — * ܟܕ. ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܒܩܪܝܬܐ ܬܢܚܪ. ܩܕܝܫܐ ܘܡܪܝ ܫܒܝ ܒܚܢܢ * fol. 7 v°.
ܩܕܝܫܐ ܟܠܗܝܢ. ܗܠܝܢ ܒܐܬܪܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܙܟܝ ܡܟܣܐ ܕܗܘܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܕܦܠܣܛܝܢܝ. — ܟܘ. ܕܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܟܚ.
ܕܩܕܝܫܬܐ ܒܐܣܣ[1] ܘܒܢܝܐ ܕܝܠܗ ܬܐܘܓܢܝܣ ܦܝܣܛܘܣ ܘܐܓܦܝܘܣ[2]. ܘܩܕܝܫܐ
ܝܘܚܢܢ ܕܦܢܛܦܘܠܝܣ. — ܟܛ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.
ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܕܝܢ ܠ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܝܠܘܐܢܘܣ
ܘܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ ܣܗܕܐ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. ܝܘܡܐ ܗܘ
ܕܒܗ ܐܬܢܝܚ. ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. — ܓ. ܕܩܘܢܐ ܘܣܥܕ ܘܐܝܬܠܠܗܐ
ܣܗܕܐ — ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܦܪܘܒܘܣ ܘܛܪܟܘܣ. — ܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܘܣܗܕܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܘܡܛܝܘܣ. — ܚ. ܟܕ ܡܘܠܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܘܟܝܬ ܝܘܡܐ

1. Βάσσης. — 2. ܐܘܠ— Ms.

* 24. Élisée, prophète, au village de Tanhar; le saint Mar Šabî[1] à Hinan, * fol. 7 v°.
tout cela dans le pays d'Édesse. — 25. Saint Zachée le publicain qui fut évêque de Césarée de Palestine. — 26. Julien Sabas. — 28. Sainte Bassa et ses enfants, Théognis, Pistôs et Agâpiôs[2]; saint Jean de Pentapolis. — 29. Mémoire de la décollation de Jean-Baptiste.

Septembre. — 30 jours. — 1. Saint Silvain; Sergis et Bacchus, martyrs. — 2. Saint Syméon stylite, c'est en ce jour qu'il est mort. Dédicace du temple du roi Abgar. — 3. Qounâ et Sa'ad et Aitilaha, martyrs[3]. — 4. Saint Dioscore d'Alexandrie. — 6. Les saints martyrs Andronicus, Probus et Tarachus. — 7. Les apôtres Pierre et Paul; le saint martyr Dométios. — 8. Nativité de la Mère de Dieu, c'est-à-dire jour de sa naissance. — 9. Les saints

1. On trouve plus tard un saint de ce nom au 20 août avec la légende suivante que nous avons résumée sur le ms. d'Oxford, *Marsh*. 13, fol. 61ᵛ sqq. : ܫܒܝ (Šabaî) est un contemporain de Sapor, roi de Perse. Il mène la vie ascétique dans le désert qui est à l'est du Tigre; les mages eux-mêmes viennent le voir; il chasse le démon qui possédait la femme de Sapor; celle-ci se convertit avec son fils nommé ܓܒܪܐܠܗܐ, « c'est-à-dire homme de Dieu »; « on trouve son histoire parmi celles des martyrs, du catholique Syméon et des cent évêques ». Sapor veut faire mourir Šabai; la femme de Sapor, qui était aussi sa sœur, avertit le saint qui s'enfuit à Merv (ܡܪܘ). Sapor répudie sa femme et la donne à l'un de ses serviteurs; elle convertit son mari et tous deux vont retrouver Sabai à Merv où ils construisent 365 temples « qui subsistent jusqu'aujourd'hui ». Šabai est élu métropolitain de Merv, il meurt, le peuple prie durant quatorze jours, après quoi, Dieu ressuscite Šabai et lui accorde encore quatorze ans de vie. Il convertit une riche courtisane qui jeûne de plus en plus sévèrement et en arrive à vivre de la seule communion qu'elle recevait chaque dimanche. Enfin le saint meurt au temps de Sapor, l'an 478 d'Alexandre (anachronisme), le 20 août. Cf. *P. O.*, V, 253-258. — 2. S. C., 912 (21 août). — 3. Cf. 20 avril.

ܘܐܚܬܗ. — ܝ. ܕܝܘܠܝܢܐ ܣܗܕܐ ܘܚܘܕܬܐ. — ܘ. ܕܡܨܠܝܬܗ ܚܘܕܬܐ
ܕܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܕܦܪܘܩܘܦܝܘܣ ܘܕܠܐܘܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ. — * ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ
* fol. 8 r°. ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܣܘܝܪܐ ܣܒܘܟܬ. ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܫܡܝܫܛ ܪܒܗ ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܒ. ܚܘܕܬܐ ܕܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܩܬܘܠܝܩܝ. — ܝܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܓܘܢܝܬ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܒܪܘܣܛܘܡܘܣ.
— ܝܕ. ܚܘܕܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ ܡܬܥܠܝܢܘܬܐ ܕܙܩܝܦܐ ܡܝܩܪܐ. ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܡܚܘܬܐ ܐܝܟ
ܙܘܥܐ ܕܥܠܡܐ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܚܘܕܬܐ ܐܝܟ ܥܘܗܕܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
— ܝܘ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܝܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝܐ ܬܐܘܡܐ ܘܐܢܕܪܐܘܣ.
— ܝܚ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܙܘܓܡܐ. — ܟ. ܚܘܕܬܐ ܕܒܝܬ
ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܕܘܡܝܛ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܬܠܬܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܠܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܝ
ܡܕܝܢܬܐ[1]. — ܟܓ. ܕܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܠ ܢܗܪܐ ܕܡܕܘܝܐ. ܘܕܩܕܝܫܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܣܗܕܬܐ ܬܐܩܠܐ. — ܟܗ. ܕܙܟܪܝܐ ܢܒܝܐ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. — * ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܚܒܝܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ.
* fol. 8 v°. ܬܫܪܝܢ ܩܕܝܡ. ܝܘܡܘܗܝ ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܓܝܣ
ܘܒܟܘܣ ܕܒܗ ܒܝܘܡܐ ܐܬܢܝܚ ܒܟܘܣ. — ܙ. ܕܠܗܘܢ ܕܒܗ

1. ܡܕܝܢܬܐ Ms.

Sarbil et sa sœur. — 10. Julien, martyr, et dédicace de l'oratoire de Procope
* fol. 8 r°. et de Léontius, martyrs. — * 11. Saint Athanase, patriarche; Sévère Sébokt; Mar Théodore, évêque de Samosate, maître de Mar Georges, patriarche. — 12. Dédicace de la sainte Église catholique. — 13. Des saints apôtres en général; Jean Chrysostome. — 14. Dédicace, c'est-à-dire exaltation de la croix vénérée, et mémoire des fléaux, c'est-à-dire des tremblements de terre anciens. — 15. Des saints martyrs, et dédicace, c'est-à-dire mémoire, de la Mère de Dieu. — 16. Sainte Euphémie. — 17. Les saints apôtres divins Thomas et André. — 18. Sainte Marie; cette fête a lieu à Zeugma. — 20. Dédicace de l'oratoire du saint martyr Doumiṭ. — 22. Saint Babylas, martyr et évêque d'Antioche et ses trois disciples; saint Mélèce, évêque de la même ville. — 23. Julien Saba qui est sur le fleuve des Madoïé; la sainte première martyre Thècle. — 25. Zacharie, prophète. — 27. Saint Grégoire le thaumaturge. —
* fol. 8 v°. * 30. Saint Ḥabib, évêque d'Édesse.

Octobre. — 31 jours. — 1. Saints Sergis et Bacchus; en ce jour est mort Bacchus. — 7. Les mêmes; en ce jour est mort Sergis. — 6. De tous

ܒܣܘܡܐ ܐܠܗܝܐ ܣܪܓܝܣ. — ܗ. ܕܟܠܗܘܢ ܣܗܕܐ. — ܚ. ܕܦܠܓܝܐ ܣܗܕܬܐ
ܘܒܪܨܘܡܝܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝ. ܕܐܒܐ ܬܐܘܡܐ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܐܡܦܝܛܛܪ.
— ܝܒ. ܕܪܝܫܕܝܪܐ ܣܪܓܝܣ ܗܘ ܕܡܠܬ ܕܐܬܩܪܝ ܡܛܛܟܣܪܐ ܘܣܗܕܐ ܩܘܙܡܐ
ܘܕܡܝܢܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܝܗ. ܚܘܕܬܐ ܕܗܝܟܠܐ
ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. ܐܦܝܣܩܦܐ
ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܣܗܕܐ. — ܝܛ. ܕܥܒܫܠܡܐ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܩܕܝܫܐ ܬܐܘܡܐ
ܫܠܝܚܐ. — ܟܐ. ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܐܦܣ ܕܠܐܕܝܩܝܐ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܡܝܢܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܣܗܕܐ ܗܘ ܕܐܣܬܗܕ ܒܒܘܙܢܛܝܘܢ. —
ܟܘ. ܕܫܟܚܬܐ ܕܪܫܗ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܐܢܛܘܠܝܘܣ ܣܗܕܐ
ܘܡܪܩܘܣ ܝܚܝܕܝܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܕܝܢ ܗܘܝ ܠ. — ܓ. ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ * fol. 9 r°.
ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܢܝܩܝܐ ܫܝܚ ܘܟܐܢܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܙܟܝܐ.
ܘܩܕܝܫܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܫܝܠܐ. — ܕ. ܕܐܒܘܢ ܢܝܚܐ ܘܪܝܫܕܝܪܐ
ܝܘܚܢܢ ܪܒܐ ܗܘ ܕܐܦܬܘܢܝܐ. — ܛ. ܕܐܒܗܝܢ ܘܐܚܝܢ ܗܢܘܢ ܕܐܬܚܢܩܘ ܒܡܝܐ
ܕܢܗܪܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܡܛܪܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܦܐ ܘܟܐܢܐ ܕܝܢ ܡܠܟܐ
ܐܘܢܘܪܝܘܣ ܡܠܟܐ. — ܝܐ. ܕܡܝܢܐ ܣܗܕܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܠܐܒܝܢܘܣ

les saints. — 8. Pélagie martyre; Barsamia, évêque d'Édesse. — 10. Abba Thomas qui a été nommé Amphiaṭor[1]. — 12. Du supérieur Sergis qui a été nommé Miṭaksera[2]; les saints martyrs Cosme et Damien. — 14. Saint Jean-Baptiste. — 15. Dédicace du temple du saint martyr Théodore. — 17. Saint Ignace, évêque d'Antioche et martyr. — 19. 'Abšelamâ, évêque d'Édesse; saint Thomas, apôtre. — 21. Constantin, évêque de Laodicée. — 22. Saint Mennas. — 24. Saint Lucien, martyr, qui a été martyrisé à Byzance. — 26. Invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste; Anatolius, martyr, et Marc, solitaire.

* Novembre. — 30 jours. — 3. Les saints 318 Pères qui se sont réunis à Nicée; le pieux Constantin, empereur victorieux; les saints Georges et Mar Šilâ. — 4. De notre défunt père et supérieur Jean le Grand, qui est d'Aphtonia. — 9. De nos pères et frères qui ont été noyés dans les eaux du fleuve d'Édesse. — 10. Saint Démétrianus, évêque; le pieux empereur Honorius. — 11. Mennas martyr. — 14. Saint Flavien le Grand, celui d'Antioche; l'empereur * fol. 9 r°.

1. Cf. *supra*, au 2 juillet, p. 33 et 42. Lire sans doute ἀμφιπάτωρ. — 2. Μεταξάριος; serici opifex?

ܙܟܐ ܗܘ ܕܐܬܟܠܠ. ܘܕܝܠܢ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ. — ܝܗ. ܕܡܘܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܗܢܘܢ
ܕܒܐܘܪܗܝ ܐܬܟܠܠܘ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܙܟܝ ܘܚܠܦܝ ܗܢܘܢ ܕܐܙܕܗܪܘ ܒܦܠܣܛܝܢܝ.
— ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܪܘܡܢܘܣ ܘܕܐܒܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܫܡܝܫܛ.
ܘܕܐܒܘܢ ܕܝܠܢ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܡܝܕ. — ܟܒ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܕ. ܕܐܒܗ̈ܝܢ ܩܕܝܫܐ ܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܬܠܬܝܗܘܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܘܝܘܚܢܢ ܕܗܒܦܘܡܗ ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܗܘ
* fol. 9 v°. ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — * ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܪܝܫܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܣܗܕܐ. — ܟܘ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܘܣܒܝܣ ܘܠܘܩܝܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ
ܐܝܒܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܝܘܡܐ ܕܥܙܐ ܘܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ
ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܣܪܘܓ ܕܒܛܢܢ. ܫܠܡ.

ܐܣܗܕ ܕܝܢ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܒܪܗܘܡܝ ܩܛܝܥ ܗܘ ܒܣܝܦܐ. ܒܝܪܚܐ
ܬܡܘܙ. ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ ܒܗ. ܝܘܡ ܚܡܫܐ ܒܫܒܐ.

IV. — British Museum, Add. ms. 14519, fol. 175[r].

ܬܘܒ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܐ̈ܕܐ ܡܩ̈ܕܫܐ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠܗ̇ ܫܢܬܐ.

Gratien. — 15. Les saints confesseurs couronnés à Édesse. — 17. Les saints Zachée et Ḥalfaï (Alphée ou Cléophas) qui brillèrent en Palestine. — 18. Le saint martyr Romanus et le père Mar Sévère, évêque de Samosate, et mon abbas, Mar Thomas, métropolitain d'Amid[1]. — 22. Les saints apôtres Pierre et Paul. — 24. Nos saints Pères Athanase d'Alexandrie, les trois Grégoire, * fol. 9 v°. Jean Chrysostome et Cyrille d'Alexandrie. — * 25. Saint Pierre, archevêque d'Alexandrie et martyr. — 26. Les martyrs Eusèbe et Lucius. — 27. Saint Pierre l'Ibère, évêque de Maïouma de Gaza et Jacques l'intercis. — 29. Saint Jacques, évêque de Saroug de Baṭnan. Fin.

L'apôtre Paul a été martyrisé à Rome, décapité, au mois de juillet, le 29, un jeudi.

IV. — Ensuite *index* des saintes fêtes qui ont lieu dans toute l'année.

1. Est-ce Thomas, évêque d'Amid, qui bâtit Dara sous Anastase, Land, *An. Syr.*, III, 213-214, 248? Dans ce cas, la première rédaction du présent calendrier daterait du milieu du VI[e] siècle (530-550) puisque l'auteur était un disciple de Thomas.

ܡܫܠܡܐ. ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ ܘܟܠܗܘܢ ܥܐܕܘܗܝ[1]. ܒܚܕ ܒܗ ܕܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܒܪܠܗܐ. ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ. — ܒܬܠܬܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܛ. ܕܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܝܘ. ܕܦܛܪܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. — ܒܟܗ. ܒܝܠܕܗ ܕܡܪܢ. — ܒܟܘ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܙ. ܕܝܠܘܕܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ. — ܒܟܚ. ܕܐܣܛܦܢܘܣ. — ܒܟܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. — ܒܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܚܡܝܪܝܐ ܡܐܬܝܢ ܘܚܡܫܝܢ ܕܐܬܩܛܠܘ[2] ܒܢܓܪܢ ܡܕܝܢܬܐ. — ܫܠܡ ܟܢܘܢ ܩܕܡ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ[3]. ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ. ܒܚܕ. ܕܐܓܢܛܝܘܣ ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܓܘܪܝܘܣ ܘܓܪܓܘܢܝܐ. — ܒܘ. ܥܐܕܐ ܕܒܝܬ ܕܢܚܐ. — ܒܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܝܐ. ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܒܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܝܙ. ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܝܫܐ ܕܕܝܪܝܐ ܡܨܪܝܐ. — ܒܝܚ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܘܬܐܕܘܣܝܘܣ ܗܘ ܪܒܐ ܕܟܢܫ ܐܢܘܢ ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. — ܒܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ ܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܪܒܝܙܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܘܒܪܢܒܐ[4] ܘܕܛܘܒܢܐ ܬܐܕܘܛܘܣ ܕܐܢܩܘܪܐ ܕܓܠܛܝܐ.

ܫܒܛ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ[5]: ܒܒ. ܕܡܩܒܠ ܫܡܥܘܢ

1. In marg. ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܒ. ܕܝܘܢܝܐ. — 2. ܕܐܬܩܛܠ Ms. — 3. In marg. ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. — 4. ܘܒܪܢܒܐ Ms. — 5. In marg. ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. On trouve de même en marge le nombre des jours de tous les autres mois.

Décembre et toutes ses fêtes. — 1. Porphyre, évêque d'Antioche, et Barlaha, supérieur de Qennešrîn. — 3. Jean, patriarche. — 9. Sergis et Bacchus. — 15. Jean-Baptiste. — 16. Pierre d'Alexandrie, évêque et martyr. — 25. Nativité de Notre-Seigneur. — 26. La Mère de Dieu. — 27. Les enfants (innocents) de Bethléem. — 28. Étienne. — 29. Les saints apôtres. — 31. Les 250 martyrs Himyarites qui furent mis à mort dans la ville de Nagran. — Fin de décembre.

Janvier et toutes ses fêtes. — 1. Ignace, Basile, Grégoire et Gôrgonià. — 6. Fête de l'Épiphanie. — 7. Jean-Baptiste. — 11. Paul, apôtre. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Antoine, chef des moines Égyptiens. — 18. Les cent cinquante Pères, et Théodose le Grand qui les réunit à Constantinople. — 23. Babylas, martyr et évêque d'Antioche, et les trois enfants et leur mère, Bàrbizos et Paul et Barnabas, et le bienheureux Théodote d'Ancyre de Galatie.

Février avec toutes ses fêtes. — 2. Le vieillard Siméon reçut Notre-Sei-

ܗܝܟܠܐ ܘܕܐܦܢܛܐܣ. — ܒܓ. ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܕܡܢ ܫܢܐ ܕܓܪܒܝܐ. —
ܒܘ. ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ. — ܒܚ. ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܠܦܢܐ ܡܝܬܪܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

ܐܕܪ ܥܡ ܥܐܕܘܗܝ. ܡܢ ܙ ܥܕܡܐ ܠܝܕ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܕܡܢ ܣܒܣܛܝܐ ܒܫܒܬܐ. — ܒܓ. ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܟܗ.[1]
ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܚ. ܩܕܝܫܐ ܒܒܘܠܐ ܘܡܪܝ ܚܢܢܝܐ. ܚܕܒܫܒܐ
ܕܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܦܛܝܪܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܚܕܒܫܒܐ ܚܕܬܐ
ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܘܡܡܐܣ ܣܗܕܐ ܘܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. — ܫܠܡ ܐܕܪ
ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ.

ܢܝܣܢ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܓ. ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܥܪܘܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ.
ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܝܘܣܛܘܣ. — ܒܝܚ. ܩܘܪܝܩܘܣ ܒܪ ܩܠܝܫܢ. —
ܒܟܒ.[2] ܦܛܪܘܣ ܕܩܠܝܢܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܟܓ. ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. —
ܒܟܗ. ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܟܚ. ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܕܓܘܒܐ ܒܪܝܐ. —
ܫܠܡ ܢܝܣܢ ܘܥܐܕܘܗܝ.

1. Ms. ܟܗ — 2. ܒܟܒ Ms.

gneur dans le temple et de Apantâs[1]. — 3. Mar Barṣômâ de Senna du nord. — 6. Jean, évêque de Tella. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et Mar Jacques le docteur. — Le premier samedi du jeûne, saint Théodore et le remarquable docteur Mar Éphrem.

Mars. — Du 7 au 14, mémoire des quarante saints martyrs de Sébaste, le samedi. — 3. Jean l'évangéliste. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — 28. Saint Babylas et Mar Ḥananiâ. — Le dimanche de la première semaine des azymes, Mar Abraham de Qidoun. — Le dimanche nouveau, Thomas, apôtre, et Mamas, martyr, et Mar Samuel. — Fin de mars et de toutes ses fêtes.

Avril et ses fêtes. — 3. Élie, prophète. — Le premier vendredi, saint Théodore et Justius. — 18. Cyriaque, fils de Qališan. — 22. Pierre de Callinice, patriarche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Marc, évangéliste. — 28. Athanase de Goubâ Baraiâ. — Fin de Nisan et de ses fêtes.

1. Ἡ ἀπαντή (τοῦ μεγάλου Θεοῦ).

*ܐܝܪ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܐ. ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — * fol. 176 r°
ܒܓ..... ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ........
ܕܡܪܝ ܚܒܝܒ ܘܕܐܬܐܬܐ... — ܒܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ· — ܒܝܗ.
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ ܒܬܪ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܦܨܚܐ: ܗܘ ܕܒܬܪ ܣܘܠܩܗ
ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܒܟܒ. ܫܘܟܚܗ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ. ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ
ܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. — ܫܠܡ ܐܝܪ ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ.

ܚܙܝܪܢ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܓ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܚܪܢ. ܘܕܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܚܢܢܝܐ ܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ ܘܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܕܬܠܥܕܐ. — ܒܛ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ. — ܒܝܒ. ܕܒܪܒܪܐ
ܣܗܕܬܐ ܘܕܝܘܠܝܢܐ. — ܒܝܗ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܘܕܡܪܝ
ܩܘܦܪܝܢܘܣ. — ܒܟܒ. ܕܪܘܡ[ܢ]ܘܣ (ܐܘܣܒܝܘܣ) ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܘܣ
ܕܫܡܝܫܛ. — ܒܟܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܟܘ. ܕܐܕܝ
ܫܠܝܚܐ ܘܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ[1]. — ܒܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܕܦܘܠܘܣ ܘܕܫܠܝ̈ܚܐ
ܟܠܗܘܢ. — ܒܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܐܬܢܣܝܘܣ. — ܫܠܡ ܚܙܝܪܢ
ܘܥܐܕܘܗܝ ܟܠܗܘܢ.

ܬܡܘܙ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܝܗ.
ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܕܝܘܠܝܛܐ ܐܡܗ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܚܕܐܒܘܝ ܘܐܚܘܗܝ ܕܒܟܪܗ

1. ܐܦܬܘܢܐ Ms.

* Mai et ses fêtes. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 3. ... Mar Jean... de Mar Ḥabib. ... — 7. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère de Dieu. — L'Ascension, quarante jours après la Pâque. — Le jeudi qui suit l'Ascension, saint Mar Barṣômâ. — 22. Découverte de la croix vénérée. — Vendredi d'or, après la Pentecôte. — Fin de mai et de toutes ses fêtes. * fol. 176 r°.

Juin et ses fêtes. — 3. Mar Siméon, évêque de Ḥarran, et les trois enfants Ḥananiâ, 'Azariâ, Mîšâel, et Mar Daniel, prophète, et Mar Jacques de Tel'adâ. — 9. Le docteur Mar Éphrem. — 12. Barbe, martyre, et Julienne. — 15. Les saints martyrs Cosme et Damien et Mar Cyprien. — 22. Romanus (lire Eusèbe??), métropolitain de Samosate. — 25. Naissance de Jean-Baptiste. — 26. L'apôtre Addaï et Jean bar Aphtoniâ. — 29. Pierre, Paul et tous les apôtres. — 30. Saint Grégoire et Athanase. — Fin de juin et de toutes ses fêtes.

Juillet et ses fêtes. — 3. Thomas, apôtre. — 15. Mar Cyriaque et Julitta

ܐܡܗ. ܘܕܡܪܝ ܐܚܒܝ ܘܕܐܢܬܝܡܘܣ ܘܕܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܕܦܦܢܘܬܝܘܣ. — ܒܟܙ. ܟܘܠܠܗ ܕܦܛܪܘܣ. — ܒܟܙ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܒܟܛ. ܟܘܠܠܗ ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܕܡܢ ܢܪܘܢ ܡܠܟܐ. — ܒܠ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܙܥܘܪܐ. — ܒܠܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ.

ܐܒ ܝܪܚܐ ܘܥܐܕܘܗܝ. ܒܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܩܒܝܐ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ̇ ܘܠܥܙܪ ܪܒܗܘܢ. — ܒܗ. ܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܘ. ܕܢܒܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ. — ܫܠܡ ܐܒ ܘܥܐ̈ܕܘܗܝ.

ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܒܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܝܠܘܢܐ ܘܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. ܒܗ. ܕܡܪܝ ܣܪܒܝܠ ܘܒܒܝ ܚܬܗ. — ܒܝܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܘܝܘܚܢܢ ܟܪܘܣܘܣܛܡܘܣ. — ܒܝܕ. ܕܐܢܒܢܝܐ ܐܘܟܝܬ ܚܘܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܫܘܚܠܦܐ ܥܬܝܩܐ. — ܒܝܙ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܘܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ. — ܒܟܕ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ ܘܬܩܠܐ ܩܕܝܫܬܐ. — ܒܟܘ. ܣܘܒܪܐ ܕܒܛܢܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܟܙ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. — ܫܠܡ ܐܝܠܘܠ ܘܥܐ̈ܕܘܗܝ.

sa mère; et saint Mar André et ceux qui furent martyrisés avec lui; et Mar Abhaï; (20) et Anthime et Athanase, patriarches; et Paphnuce. — 27. Couronnement de Pierre[1]. — 27. Mar Syméon stylite. — 29. Couronnement de Pierre et Paul, par l'empereur Néron. — 30. Timothée, patriarche d'Alexandrie. L'empereur Théodose le Jeune. — 31. Mar Jacques le docteur.

Août et ses fêtes. — 1. Les saints Macchabées : Šamônî et ses sept enfants, et Éléazar leur maître. — Le 5 (lire 15). Mort de la Mère de Dieu. — 6 (16). Les saints prophètes et Philoxène de Mabboug. — Fin d'août et de ses fêtes.

Septembre. — 1. Saint Silvain et Sergis et Bacchus. — 5. Mar Šarbîl et Babaï sa sœur. — 13. Les saints apôtres et Jean Chrysostome. — 14. L'Anâbânîâ[2], c'est-à-dire la dédicace de la croix, et mémoire des anciennes catastrophes. — 17. Les saints apôtres Mar Thomas et Mar André. — 24. Mar Dimeṭ et sainte Thècle. — 26. L'annonciation de la conception de Jean-Baptiste. — 27. Grégoire le thaumaturge. — Fin de septembre et de ses fêtes.

1. Fait sans doute double emploi avec le 29. — 2. Ἀνακαίνισις ou ἐγκαίνια.

ܬܫܪܝܢ ܩܕܡ ܘܥܐܕܘܗܝ. — ܝܕ. ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — * ܝܗ. *fol. 176 v°.
ܡܪܝ ܐܣܝܐ. — ܟܘ. ܫܟܚܬܐ ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܫܠܡ ܬܫܪܝܢ.
ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܝܗ.[1] ܘܡܘܕܝܢܐ ܩܕܝܫܐ ܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. —
ܝܚ. ܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܝܢܬܪܩܝܣܐ ܘܦܛܪܘܣ
ܕܓܘܒܐ ܒܪܝܐ. — ܫܠܡ ܦܘܢܩܣ ܕܥܐܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܝܪܚܐ
ܕܫܢܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ.

V. — British Museum, Add. ms. 14503, fol. 177 v°.

ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝܐ ܟܬܒܝܢ ܦܘܢܩܣ ܕܥܐܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܠܐ. — ܕ. ܒܗ. ܩܕܝܫܬܐ ܒܪܒܪܐ[2] ܘܝܘܠܝܢܐ[3]. — ܘ.
ܒܗ. ܩܕܝܫܐ ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܗܘ ܡܪܝ ܙܟܐ. — ܝܗ. ܦܣܩܬ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. ܘܪܗܛܐ ܡܩܕܡܐ. — ܟܗ. ܡܘܠܕܗ ܒܒܣܪ ܕܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ ܘܐܠܗܢ.
ܒܗ. ܘܒܬܘܠܬܐ ܒܟܠ ܘܛܘܒܢܝܬܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܙ. ܩܛܠܐ
ܕܝܠܘܕܐ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ ܠܘܬ ܗܪܘܕܣ. — ܟܚ. ܩܕܝܫܐ ܘܢܨܝܚܐ
ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ ܐܪܟܝܕܝܩܢܐ. — ܟܛ. ܫܠܝܚܐ ܘܡܣܒܪܢܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܡܠܠܝ
ܐܠܗܘܬܐ.

1. ܝܗ Ms. — 2. ܒܪܒܪܐ Ms. — 3. ܘܝܘܠܝܢܐ Ms.

Octobre et ses fêtes. — 14. Jean-Baptiste. — * 15. Mar Asià. — 26. Découverte de la tête de Jean-Baptiste. — Fin d'octobre. *fol. 176 v°.

Novembre. — 15. Les saints confesseurs Samônâ, Gouriâ et Ḥabib. — 18. Romanus, martyr. — 25. Mar Jacques l'intercis et Pierre de Goubâ Baraïâ. — Fin de l'index des fêtes de tous les mois de l'année entièrement.

V. — Avec l'aide du Seigneur, nous écrivons l'index de toutes les fêtes des saints.

Décembre. 31 (jours). — 4. Les saintes Barbe et Julienne. — 6. Saint Nicolas, qui est Mar Zékâ. — 15. La décollation de Jean-Baptiste, le précurseur. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur, notre Sauveur et notre Dieu. — 26. La Vierge en tout et la bienheureuse Mère de Dieu Marie. — 27. Meurtre des enfants (Innocents) de Bethléem, par Hérode. — 28. Le saint et victorieux Mar Étienne, archidiacre. — 29. Les apôtres, évangélisateurs, saints et théologiens.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܠܐ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܒܫܝ ܐܠܗܐ ܒܣܝܠܝܘܣ
ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܘ. ܕܥܡܕܗ ܕܡܪܢ ܘܐܠܗܢ ܘܦܪܘܩܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ
ܒܒܣܪ. — ܙ. ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܐܘܟܝܬ ܦܣܩ ܪܝܫܗ. — ܝܐ.
ܕܩܕܝܫܐ ܘܢܨܝܚ ܒܟܠ ܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܝܫܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ
ܘܟܠܗ ܫܘܦܪܐ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܬܝ ܡܪܝܡ. — ܝܚ. ܕܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܠܒܫܝ
ܠܐܠܗܐ ܩܢ ܘܫܩܕܥܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܦܘܠܝܣ (sic). — ܟܓ. ܕܢܨܝܚܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܕܥܡܗ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܒܝܫ ܐܠܗܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. —
ܠ. ܕܢܨܝܚܐ ܘܡܠܐ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܐ. ܟܛ. — ܒ. ܕܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. ܘܕܫܡܥܘܢ ܣܒܐ
ܐܣܝܪܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ. ܐܡܝܢ. — ܕ. ܕܣܒܐ
ܡܫܒܚܐ. ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܡܠܐ ܬܘܝܬܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ.
— * ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. *fol. 178 r°.

JANVIER. 31 (jours). — 1. Les saints et pieux Basile et Grégoire. — 6. Le baptême, dans la chair, de Notre-Seigneur, Dieu et Sauveur, Jésus-Christ. — 7. Les louanges de Jean-Baptiste; c'est-à-dire sa décollation. — 11. Le saint et illustre en tout, Mar Antoine, prince des moines. — 15. La sainte et toute belle Mère de Dieu, Notre-Dame Marie. — 18. Les 150 saints et pieux Pères de Constantinople[1]. — 23. L'illustre Babylas, évêque, et les trois enfants (qui étaient) avec lui. — 25. Saint Mar Jean Chrysostome, évêque. — 27. Le saint et pieux Mar Jacques l'intercis. — 30. L'illustre et comblé de grâce Mar Ignace l'enflammé.

FÉVRIER. 29 (jours). — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple et le vieillard Siméon[2]. — 3. Saint Mar Barṣômâ, que sa prière soit avec nous, Amen! — 4. Le vieillard glorieux, Mar Julien, plein de componction. —
*fol. 178 r°. 8. Mar Sévère, patriarche. — * Le premier samedi du jeûne, Mar Éphrem et Mar Théodore.

1. Le ms. porte : « de Nicée ». — 2. Le ms. porte en plus : Asîrâ « vinctus », par allusion à la légende d'après laquelle Siméon était l'un des Septante (traducteurs de la Bible) et n'avait pas voulu croire aux prophéties. Il avait donc été condamné à survivre jusqu'à l'arrivée du Christ; cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI (1911), p. 303.

ܐܕܪ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܠܐ. — ܓ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܛ: ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܣܒܣܛܝܐ. — ܟܗ. ܕܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܢܝܣܢ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܠ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܟܐ: ܕܛܠ̈ܝܐ ܢܨܝ̈ܚܐ ܕܐܦܣܘܣ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. ܘܦܘܠܐ ܡܦܫܩܢܐ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ.

ܐܝܪ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܠܐ. — ܐ. ܕܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܒܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܕܫܡܝܢܐ[1]. — ܓ. ܕܡܪܝ ܡܡܐܣ ܣܗܕܐ. — ܝܐ. ܕܝܘܚܢܢ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܩܕܝܫܐ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒܠܐ. — ܘܒܚܡܫܐ ܕܒܫܒܬܐ ܕܒܬܪ ܫܒܬܐ ܕܫܬ ܕܩܝܡܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. — ܘܒܚܡܫܐ ܕܒܬܪ ܣܘܠܩܐ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܘܒܬܪܝܢ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ[ܣܛܝ] ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܢܨܝܚܐ.

ܚܙܝܪܢ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܠ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܢܨܝܚܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܟܕ. ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܛ. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ.

ܬܡܘܙ ܝܘ̈ܡܝܢ. ܠܐ. — ܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܘܡܣܒܪܢܐ. — ܝܗ.

1. ܫܡܝܢܐ Ms.

MARS. 31 (jours). — 3. Jean l'évangéliste. — 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. L'annonciation de la Mère de Dieu.

AVRIL. 30 (jours). — 10. Mar Jacques de Nisibe. — 21. Les glorieux enfants d'Éphèse. — 22. Saint Pierre, patriarche, et Paul l'interprète. — 23. Saint Mar Georges. — 25. Mar Marc l'évangéliste.

MAI. 31 (jours). — 1. Athanase le Grand, patriarche illustre d'Alexandrie. — 3. Mar Mamas, martyr. — 11. Jean, le saint théologien. — 15. La Mère de Dieu à l'occasion des épis. — Le jeudi de la semaine qui suit la sixième semaine de la sainte résurrection, Ascension de Notre-Seigneur Jésus. — Le jeudi qui suit l'Ascension, Mar Barṣômâ. — Le lundi qui suit la Pentecôte, saint Mar Aaron l'illustre.

JUIN. 30 (jours). — 14. Mar Julien Sabas, l'illustre. — 17. Les saints Cosme et Damien. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 29. Les saints Pierre et Paul. — 30. Tous les apôtres ensemble.

JUILLET. 31 (jours). — 3. Thomas, apôtre et évangéliste. — 15. Mar Cy-

ܘܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܐܒܚܝ. ܨܠܘܬܗܘܢ ܥܡܢ. — ܟܒ. ܕܡܪܬܝ
ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. — ܟܙ. ܕܫܡܥܘܢ ܪܫ ܐܣܛܘܢܪ̈ܐ.

ܝܪܚܐ ܕܐܒ. ܠܐ. — ܐ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝ̈ܗ. — ܘ. ܕܥܐܕܐ
ܕܡܛܠ̈ܠܐ ܕܛܘܪ ܬܒܘܪ. — ܝܗ. ܕܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܘܠܬܐ. — ܝܘ.
ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܟܠܗܘܢ.

ܝܪܚܐ ܕܐܝܠܘܠ. ܠ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. — ܝܕ.
ܕܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܘܡܛ ܢܨܝܚܐ.

ܝܪܚܐ ܕܬܫܪܝ ܩܕܝܡ. ܠܐ. — ܙ. ܕܢܨܝ̈ܚܐ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. —
ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ.

ܝܪܚܐ ܕܬܫܪܝ ܐܚܪܝ. ܠ[1]. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. —
ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܝܢܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܡܘܕܝ̈ܢܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ.

1. ܠܐ Ms.

riaque et l'illustre Mar Abḥai, que leur prière soit avec nous. — 22. Notre-Dame Marie-Madeleine. — 27. Syméon, premier des stylites.

Août. 31 (jours). — 1. Samòni et ses sept enfants. — 6. La fète des Tabernacles du mont Thabor. — 15. L'Assomption de la Vierge Mère de Dieu. — 16. Tous les saints prophètes.

Septembre. 30 (jours). — 2. Saint Syméon stylite. — 14. La sainte fête de la croix. — 24. Saint Mar Dimeṭ l'illustre.

Octobre. 31 (jours). — 7. Les illustres Sergis et Bacchus. — 22. Saint Mar Mennas, martyr.

Novembre. 30 (jours). — 3. Saint Mar Georges. — 11. Saint Mar Mennas. — 15. Les saints confesseurs d'Édesse. — 29. Mar Jacques de Saroug.

VI

DEUX MÉNOLOGES JACOBITES D'ALEP

INTRODUCTION

Les manuscrits. — Nous éditons cet opuscule d'après deux bréviaires qui proviennent tous deux d'Alep : 1° ms. syr. 146 de Paris, fol. 202ᵛ-212 (= A); 2° ms. syr. du Vatican, n° LXIX (= B).

Le ms. 146, coté jadis : Colbert, 2912, puis Regius 288 (5), porte la note suivante : *Codex iste in bibliothecam Colbertinam delatus est ex Aleppo civitate Syriae anno Christi MDCLXXIII*,. — Steph. Baluzius.

Le relieur qui a restitué les deux premiers feuillets et le dernier a écrit sur celui-ci (fol. 243ʳ) : ܒܥܒܘ ܐܚܝ ܕܬܥܒܕܘܢ ܨܠܘܬܐ ܕܪܚܡܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܘܫܛܝܐ ܘܣܟܠܐ ܫܗܕܐ ܟܘܪ ܒܫܡܐ ܘܒܝܫ ܒܥܒܕܐ ܘܟܪܟܢܐ ܕܚܝܛ ܘܚܬܡ ܠܗܢܐ ܒܪܘܝܪ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥܡܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܫܬ ܕܝܘ̈ܢܝܐ܀ ܡܪܢ ܢܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ ܘܚܛܗܝܢ ܒܨܠܘ̈ܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܐܒܐ ܕܟܬܒ ܠܗܢܐ ܒܪܘܝܪ. ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Je vous prie, mes frères, de faire une miséricordieuse prière, pour le pécheur, le misérable, le fou et l'insensé Ṡaḥâdah, chor (évêque) *de nom et mauvais en réalité, qui a cousu et relié ce bréviaire l'an 1956 des Grecs* (1645). *Que le Seigneur nous remette nos fautes et nos péchés, grâce aux prières de la Mère de Dieu Marie et de tous les saints, et du père qui a écrit ce bréviaire. Amen.*

Le manuscrit est donc plus ancien. Le catalogue l'attribue cependant au xvııᵉ siècle.

Le ms. LXIX du Vatican a été écrit, dans la ville d'Alep, en 1547, par Phadlalla, originaire de Jérusalem; cf. *infra*, p. 87. Il est décrit dans le catalogue de la Bibl. Vaticane, où Assémani a édité et traduit ce calendrier, tome II, p. 409-416. Mᵍʳ Graffin nous en a procuré gracieusement une reproduction.

M. Zotenberg a écrit du manuscrit 146 : « Ce catalogue s'accorde, en général, avec celui du ms. syriaque n° LXIX de la Bibliothèque du Vatican ». Cette concordance, d'ailleurs assez approximative comme on le verra aux variantes, n'a lieu que pour les premiers mois; les deux manuscrits sont entièrement différents : celui de Paris est plus classique; celui de Rome, qui prend soin de n'omettre aucun jour, renferme beaucoup de noms qu'il serait assez difficile de justifier. Il est vrai que Phadlalla, comme il nous l'apprend, a écrit ce bréviaire « pour lui »; il semble donc, dans le calendrier, avoir fait œuvre personnelle. Il introduit quelques saints de Palestine, car il

est originaire de Jérusalem; par exemple, il ajoute, au 23 juillet, Mégétios qui a contribué à la découverte du corps de saint Étienne; au 7 juin, Jean de Jérusalem; et ailleurs, Malchus de Palestine.

MODE D'ÉDITION. — Nous ne mélangeons pas les textes syriaques. — Nous donnons A dans le texte et B aux variantes, mais dans la traduction, nous réunissons les deux calendriers en mettant entre crochets ce qui est propre à B.

A = ms. syr. 146 de Paris.

B = ms. syr. LXIX du Vatican.

P = martyrologe de Rabban Sliba, édité par le R. P. Peeters dans *Anal. Boll.*, t. XXVII (1908), p. 129-200[1].

S. C. = Synaxaire grec de Constantinople, édité par le R. P. Delehaye dans *Acta SS.*, *Propyleum ad Acta Novembris*.

B. H. = Bar Hébraeus, *Chronicon ecclesiasticum*, éd. Abbeloos et Lamy, Louvain, 1872, 2 vol.

Jean d'Asie = Land, *Anecdota Syriaca*, t. II (ce volume a été traduit en latin par W. J. van Douwen et J. P. N. Land, sous le titre de *Joannis episcopi Ephesi, syri monoph., Commentarii de beatis orientalibus*, Amsterdam, 1889).

R. D. = Rubens Duval, *La littérature syriaque*, 3e éd., Paris, 1907.

Voici maintenant quelques remarques, comme *spécimens* des résultats auxquels peut conduire une étude comparée des calendriers :

1° Au 4 février, A porte : Isidore *le riche* (ܥܬܝܪܐ) et S. C., col. 441 : Isidore *de Péluse*. Πηλουσίου (de Péluse) a été lu Πλουσίου (le riche) et a été traduit par ܥܬܝܪܐ.

2° Aux 10 et 11 août, nous trouvons : Euloge B, ou : Euloge le lépreux A, ou : Euloge, ascète de Scété, qui était servi par un lion P. Ces transformations proviennent de la ressemblance de ܐܪܝܢܐ (lépreux ou arien) avec ܐܪܝܢܐ (léonin) et ܐܪܝܐ (lion) : Euloge d'Alexandrie avait assumé la charge de soigner un lépreux (ܐܪܝܢܐ) et celui-ci lui rendait cette charge fort pénible, car il lui disait entre autres choses : « Tu dois être un grand pécheur, tu es peut-être même un voleur, et c'est dans l'espoir d'expier tes crimes que tu me soignes ainsi. » Au bout de quinze ans, Euloge alla consulter saint Antoine qui lui conseilla la patience. Cf. *Histoire Lausiaque*, Migne, *Patr. lat.*, LXXIV, col. 372. Le tra-

1. Ce calendrier a été édité et traduit par Assémani dans le catalogue des mss. syriaques de la Bibl. Vaticane, t. II, p. 250-272, d'après le ms. XXXVII. Le père Peeters l'a reproduit, traduit et commenté avec compétence : il a montré que ce calendrier a été composé au XIVe siècle dans le Ṭour 'Abdin et qu'il revêt, pour une bonne partie, les caractères d'un martyrologe local. Il est encore contenu dans le manuscrit du Vatican *siro* 129; cf. *Revue de l'Orient chrétien* (*ROC*), t. XV (1910), p. 327-329.

ducteur syriaque a écrit : *Belle action du bienheureux Euloge qui servait cet* ܐܪܝܐ (lépreux *ou* arien) *dont le corps était ulcéré*, d'où par abréviation : *Euloge le lépreux* (ܐܪܝܐ) ou : *l'homme au lion* (ܐܪܝܐ) et enfin : *qui était servi par un lion* (ܐܪܝܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ).

3° Nous trouvons, au 5 janvier, dans A, *la patrice Caesaria;* dans P, Grégoire *de Césarée;* dans Aboulbirkat, à la même date (10 Tybi = 5 janv.), *Patricia* (ou sainte Patrice). C'est la patrice Caesaria, correspondante de Sévère d'Antioche, qui a suggéré *Césarée* (et par suite Grégoire) dans un cas, et sainte *Patrice* dans l'autre.

4° Il y a aussi rapport direct, aux 5 et 6 juillet, entre *les 70 martyrs de Scythopolis*, S. C. 800, l. 18-20; *les 70 martyrs illustres*, P; et *les 72 apôtres*, A.

5° Au 5 décembre, *Saba de Cappadoce*, S. C. 281, est appelé à tort *Julien Saba* dans AB.

6° *Eustathe et Nonna* A (13 déc.); et *Éleuthère et Nonna* P (14 déc.) semblent dériver d'Éleuthère et Anthia S. C. (15 déc.).

7° Le *martyr Julien*, du 21 déc. AB, est sans doute Julienne de S. C. 333, car ܝܘܠܝܢܐ désignait Julien (cf. 4 et 5 déc.) aussi bien que Julienne et un scribe a pu le remplacer par le masculin ܝܘܠܝܢܘܣ. C'est sans doute ce *Julien martyr* qui a donné le *Justinien martyr* de P.

On trouvera d'autres remarques dans les notes et on pourra sans doute en formuler beaucoup d'analogues, par exemple ἀγωνιστής semble avoir fourni un nom propre au 17 août; — André le soldat de P et S. C. a donné André l'apôtre A (15 juil.); — Alexis est appelé Jean dans B au 17 mars. Est-ce à cause de l'analogie de son histoire avec celle de Jean Bar Malké (Calybite)? — *Macaire le Grand* (A, P, 23 mars) devient *Macaire patriarche* au 12 mars dans B qui met encore Macaire le Grand au 24; *Philétos* (P, S. C., 27 mars) devient *Philippe patriarche* dans B; *Samson* (S. C., 27 juin) est devenu *Siméon; Anastase*, empereur favorable aux Jacobites (A, 8 juillet), est devenu Justin, ennemi des Jacobites (P, 9 juillet); Nicomédie (A, 10 juil.) remplace Nicopolis (P, S. C.); Καπίτων est devenu *Coutan* (B, 7 mars); Ananias (A, 17 mars) est écrit Ἀνίνα (S. C., 18 mars); Jean Kema (A et copte, 21 déc.) est remplacé par Jean de Carrhes dans P.

8° Quelques noms sont des traductions : Zachée, au 4 mai, est l'équivalent du grec Nicéphore, et Nicolas, au 6 décembre (νικῶ, je vainc) est l'équivalent de Zachée (ܙܟܐ, il a vaincu); Azazaïl, au 12 août, peut être l'équivalent de Pancrace; Φωκᾶ et ܦܘܩܐ de A et S. C., au 22 juillet, semblent avoir été lus Φῶτα par B, d'où saint Nouhrâ (ܢܘܗܪܐ = lumière) et ܠܘܩܐ, Luc (car, pour Assémani, Lucius = lumineux) dans P.

9° Certains noms sont dédoublés et donnent deux saints, par exemple, dans P, au 12 janvier : Et filii Valentis imperatoris... Et Maximus atque

Dometius; on retrouve Maxime au 9 janvier dans AB. D'ailleurs Maxime, de S. C. 475 (au 19 fév.), a donné Maximin dans A.

10° On peut se demander si quelques noms ne sont pas empruntés à un calendrier arabe, cela expliquerait la substitution de اغنس (Agnès) à اغثس (Agathe) au 5 février (car *ta* et *noun* ne diffèrent que d'un point en arabe) et celle du père *Néfer* à *Onuphre*, au 10 juin. Plusieurs noms égyptiens sont d'ailleurs empruntés au synaxaire arabe jacobite d'Alexandrie.

11° On remarquera que le ménologe XI, *infra*, p. 112-127, est l'une des sources des ménologes d'Alep. En sus des mentions qui leur sont propres, ils ont encore un certain nombre de fautes communes, comme Isidore « le riche » au 4 février; Agnâi (pour Agathe) au 5 février; Théodote (pour Théodule) au 16 février; Hersioun (pour Ædesios) au 2 avril etc. Leur dépendance semble donc être très étroite. Le ménologe XI a été compilé « avec grand soin par un homme pieux » et contient des fêtes « selon l'ordre des grecs », *infra*, p. 113[1, 2], aussi nous trouverons de nombreux points de contact entre les ménologes d'Alep et le synaxaire de Constantinople (S. C.).

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܐ ܕܟܠ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܩܘܕܝܩܘܣ. ܐܘܟܝܬ ܚܘܘܝܐ[1] ܕܥܐܕܐ ܡܪܢܝܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ.

ܬܫܪܝܢ ܩܕܡ.[2] — ܝܘܡܬܗ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܝܘܡܐ ܕܥܣܪ ܫܥܝܢ ܘܦܠܓܐ. ܘܠܠܝܐ ܠܬܠܬܥܣܪ * ܘܦܠܓܐ. * A f. 203 r°.

ܐ. — ܕܡܪܝ ܐܒܝ[3]. — ܒ. ܕܡܪܝ ܩܘܦܪܝܢܘܣ[4]. — ܓ. ܕܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ[5] ܐܬܢܝܐ ܘܕܡܪܘܬܐ ܕܡܝܦܪܩܛ[6]. — ܕ. ܕܐܒܐ ܦܘܠܐ ܕܡܢ ܛܡܘܝܐ[7]. — ܗ. ܕܚܢܢܝܐ ܕܥܡܕܗ ܠܦܘܠܘܣ[8]. — ܘ. ܕܐܒܘܢ ܐܒܪܗܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ[8]. — ܙ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܕܡܪܝ ܒܟܘܣ ܣܗܕܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܒܪܫܡܝܐ ܘܡܪܝ[9] ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ[10]. — ܛ. ܕܡܪܝ[9]

1. ܥܡ ܡܪܝ ܒܝܬ ܣܗܕܐ ܘܫܪܒܬܗ ܕܡܪܝ * B. — 2. ܩܕܝܡ B. — 3. B add. ܘܡܪܝ ܒܝܬ ܣܗܕܐ. — 4. B add. ܣܗܕܐ. — 5. ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ B (om. ܡܪܝ). — 6. B om. .... ܘܡܪܝ. — 7. ܠܦܘܠܘܣ B. — 8. ܠܦܘܠܘܣ B. — 9. B om. ܡܪܝ. — 10. B add. ܚܝ. ܕܒܡܫܝܚܐ ܐܬܦܫܝܛܘ ܕܐܘܪܗܝ. * B f. 247 r°.

Ensuite, avec l'aide de Dieu, maître de l'univers, nous commençons à écrire l'index (Qôdîcôs), c'est-à-dire l'indication des fêtes du Seigneur et des saints martyrs pour toute l'année.

PREMIER TIŠRÎN (Octobre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de dix heures et demie, la nuit de treize * et demie. * A f. 203 r°.

1. (Fête de) Mar Abaï[1] [et de Mar Beit Sohdê[2]]. — 2. Mar Cyprien [martyr][3]. — 3. Mar Denys d'Athènes[4] et Marouta de Maîferqat[5]. — 4. Abba Paul de Ṭamouiah (Thmuis)[6]. — 5. Ananie, qui baptisa Paul[7]. — 6. Notre père Abraham[8], et Mar Thomas, l'apôtre[9]. — 7. Mar Sergis et Mar Bacchus, martyrs[10]. — [8. Barsamiâ, évêque d'Édesse[11]]. — 9. Mar Jacques,

1. Cf. P. 163. Martyr persan. Aurait été mis à mort en 360 par son père Adourafrozgerd. Celui-ci figure dans la légende de Mar Saba, Bedjan, IV, 224. — 2. Beit-Sohdê signifie *martyrium* ou *sanctuaire des martyrs*. C'est un saint à légende fabuleuse. Cf. *ROC*, 1910, p. 191. — 3. Cyprien et Justine, S. C. 97. — 4. L'Aréopagite, S. C. 101. — 5. S. C. 469 (au 16 févr.). — 6. Ascète égyptien. Cf. *Patrol. Or.*, I, 321. — 7. S. C. 95 (1er oct.). — 8. S. C. 97 (1er oct.) Abraham l'ascète, et 173 (29 oct.) Abraham et Marie. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, col. 281 sqq.; Abr. de Memphis, *Patr. Or.*, I, 377. — 9. S. C. 113. — 10. S. C. 115. — 11. Martyr d'Édesse, l'an 105; S. C. 434 (30 janv.).

ܕܚܠܦܝ ܘܡܬܝ ܐܘܢܓܠܣܛܐ¹¹. — ܝܐ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܚܕ ܡܢ
ܫܒܥܐ¹². — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܦܘܩܐ¹³. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܫܪܒܝܠ.
— ܝܕ. ܕܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܚܠܒܝܐ ܘܕܡܪܝ ܐܣܝܐ ܢܟܦܐ¹⁴. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ
ܠܘܓܝܢܘܣ¹⁵ ܘܕܫܠܝܚܐ ܒܪܬܘܠܡܝ. — ܝܘ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ ܘܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܢܘܪܢܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܡܛܪܝܘܣ. — ܝܚ. ܕܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. —
* B f. 247 v°. ܟ. ܕܢܒܝܐ ܝܘܐܝܠ. — ܟܐ. ܕܣܗܕܐ ܐܝܠܪܝܘܣ. — ܟܒ. ܕܐܒܐ ܐܦܠܘ
* A f. 203 v°. ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ *⁹ ܐܒܪܗܡ
ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܗ. ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܪܝ ܦܬܝܘܢ ܣܗܕܐ. — ܟܘ. ܕܡܪܩܘܣ ܝܚܝܕܝܐ.
— ܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܪܬ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ¹⁶. — ܟܚ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܢܣܛܣܝܐ. ܘܕܣܗܕܐ
ܕܡܪܝ⁹ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܙܢܘܒܝܘܣ ܘܙܢܘܒܝܐ ܚܬܗ¹⁷. — ܠܐ. ¹⁸ ܕܫܠܝܚܐ
ܣܛܟܘܣ ܘܐܡܦܠܝܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ¹⁹.

11. B om. .... ܘܡܬܝ et add. ܕܐܒܐ ܙܟܪܝܐ ܡܫܢܝܐ ܘ. — 12. ܫܒܥܐ B et add. ܕܩܕܝܫܐ ܛܪܟܘܣ. ܘܦܪܘܒܘܣ. — 13. B add. ܘܩܪܦܘܣ. — 14. B om. ܢܟܦܐ. — 15. ܠܘܓܝܢܘܣ B ord. inv. — 16. B add. ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ. — 17. ܘܙܢܘܒܝܐ B. — 18. A om. ܕ. — 19. ܘܐܡܦܠܝܣ B.

fils d'Alphée [12], et Mathieu l'évangéliste [13]. [Abba Zacharie l'errant] [14]. — 11. Philippe, l'un des sept (diacres) [15]. — [12. Saint Tarachus et Probus] [16]. — 13. Le martyr Phocas [17] [et Carpus] [18]. — 14. Mar Isaac et Mar Šarbîl [19]. — 15. Mar Isaïe d'Alep [20], et Mar Asiâ, l'ascète [21]. — 16. Le martyr Longin [22] et l'apôtre Barthélemy [23]. — 17. Abba Jean le Petit [24] et Ignace Nouranâ [25]. — 18. Saint Démétrius [26]. — 19. Luc l'évangéliste [27]. — 20. Le prophète Joel [28]. — 21. Le martyr Hilàriòs [29]. — 22. Abba Apollon, solitaire [30].
* A f. 203 v°. — 23. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur [31]. — 24. Mar *Abraham Qidounaià [32]. — 25. Le solitaire Mar Péthion, martyr [33]. — 26. Marc, le solitaire [34]. — 27. Mar Iareth, l'Alexandrin [35]. — [28. Mémoire de Maxime et Domèce] [36]. — 29. La martyre Anastasie [37]. Le martyr Mar Marcien [38]. — [30]. Zénobius et Zénobia sa sœur [39]. — 31. Les apôtres Stachys et Amplia et les autres (qui étaient) avec eux [40].

12. S. C. 121. — 13. S. C. 227 (16 nov.). — 14. Ou le moine Zacharie de Scété, fils de Carion, *Patr. Or.*, I, 335. — 15. S. C. 129. — 16. S. C. 131. — 17 Cf. *infra*, 22 juil. — 18. S. C. 133. — 19. S. C. (141, l. 46 (15 oct.). — 20. Disciple de saint Eugène. Bedjan, III, 534. — 21. P. p. 165, porte : mort de Mar Asià qui est Pantaléon (Pantaléémon). Cf. 27 juil. — 22. S. C. 141. — 23. S. C. 743 (11 juin). — 24. Hégoumène de Scété, *Patr. Or.*, I, 350. — 25. S. C. 329 (20 déc.). Nouranâ « enflammé » remplace en syriaque l'épithète grecque « théophore ». — 26. S. C. 163 (26 oct.). — 27. S. C. 147 (18 oct.). — 28. S. C. 149 (19 oct.). — 29. C'est le moine Hilarion, S. C. 153; *Patr. Or.*, I, 364. — 30. Moine de Scété, Migne, *P. L.*, LXXIII, 1155; *Patr. Or.*, I, 366. — 31. S. C. 155. — 32. C'est Abraham et Marie. Cf. *supra*, note 8. S. C. 173 (29 oct.). — 33. Martyr perse, sous Iadzgerd II (oct. 447). — 34. Moine égyptien, S. C. 265 (29 nov.). — 35. P, 166. — 36. Cf. *infra*, 9 janv. — 37. S. C. 171. — 38. S. C. 161 (25 oct.). — 39. S. C. 177. — 40. S. C. 177.

ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܫܘܠܡܗ ܕܐܝܠܘܠ. ܬܫܪܝ ܕܝܢ ܐܚܪܝ ܡܢܝܢܐ ܝܘܡܘܗܝ ܠ. ܘܐܝܡܡܐ ܛ ܘܦܠܓܐ. ܘܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ ܘܦܠܓܐ.

ܐ. — ܕܡܪܝ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܘܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ[1]. — ܒ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܢܝܩܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ[2]. — ܓ. ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܠܘܕ. — ܕ. ܕܩܕܝܫܐ[3] ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ. — ܗ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܦܛܪܘܒܐ ܘܗܪܡܘܓܢܝܣ ܓܝܘܣ ܘܦܝܠܘܠܘܓܘܣ[4]. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܐܣܬܗܕ[5] ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܐ[6]. — ܙ[7]. ܕܣܗܕ̈ܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬܐ * ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܝܛܝܢܐ[8]. — ܚ. ܕܪ̈ܝܫܝ ܚܝܠܘ̈ܬܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ ܡܠܐ̈ܟܐ[9]. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܘܐܘܢܣܝܦܘܪܘܣ[10] ܘܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ[11]. — ܝ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܐܘܠܘܡܦܐ ܘܐܪܘܕܝܘܢ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ ܘܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ[12]. — ܝܐ. ܕܡܪܝ[13] ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܝܒ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܪܚܡܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ[14]. — * ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ.

* A fol. 204 r°.

* B fol. 248 r°.

1. B om. .... ܘܕܡܪܝ. — 2. ܘܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܢܝܩܝܐ B. — 3. ܕܡܪܝ B. — 4. ܘܥܢܝܕܬܗ ܕܣܘܦܝܐ ܐܘܪܗܝܬܐ. B. — 5. ܕܐܣܬܗܕ A. — 6. B om. ... ܘܡܘܕܝܢܐ. — 7. A om. ܙ. — 8. B om. ... ܕܐܣܬܗܕܘ. — 9. B om. ܡܠܐ̈ܟܐ. — 10. ܕܣܗܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ B. — 11. B met Élisée au jour suiv. — 12. B om. ... ܘܫܡܘܐܝܠ. — 13. B om. ܕܡܪܝ. — 14. B om. ... ܦܛܪܝܪܟܐ.

Second Tišrin (Novembre). — Ses jours sont au nombre de trente. Le jour est de neuf heures et demie, la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de Mar Cosme et Damien[1], et de Mar Daniel[2], disciple de Mar Eugène. — 2. Les pères de Nicée et saint Eudoxe[3] [Nicée, et Mar Eugène[4]]. — 3. Mar Georges de Lydda[5]. — 4. Saint Jean bar Aphtonia[6]. — 5. Les apôtres Patrobâ et Hermogène[7], Caius et Philologus [mort de Sophie d'Édesse][8]. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, martyrisé par les Ariens[9]. — 7. Les trente-trois martyrs, * martyrisés dans la ville de Mélitène[10]. — 8. Les chefs des troupes (célestes) Gabriel et Michel (arch)anges[11]. — 9. Le martyr Porphyre, et Onésiphore[12]; Élisée, prophète[13]. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion et le reste de (ceux qui étaient) avec eux[14]. Samuel, prophète[15]. — 11. Mar Mennas, martyr égyptien[16]. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie[17]. — 13. Mar Jean Chry-

* A fol. 204 r°.

1. S. C. 185. — 2. Daniel le médecin, Bedjan, III, 481. — 3. De Sébaste, S. C. 190. — 4. Moine égyptien qui aurait importé, au IVe siècle, la vie monacale en Mésopotamie, Bedjan, III, 376. — 5. Dédicace de son église, S. C. 192, l. 47. — 6. Archimandrite jacobite, mort en 538. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 7. Lire ܗܪܡܐ ܠܝܢܘܣ « Herma, Linos »; S. C. 194 (4 nov.). — 8. Cf. Histoire d'Euphémie et de sa fille Sophie, *ROC*, 1910, p. 64. — 9. S. C. 197. — 10. S. C. 199. — 11. Ou « les incorporels » S. C. 203. — 12. S. C. 205. — 13. S. C. 264 (28 nov.). — 14. S. C. 209. — 15. S. C. 909 (20 août). — 16. S. C. 211. — 17. S. C. 215.

— ܝܕ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܝܗ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܐܘܪܗܝ ܫܡܘܢܐ[15] ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. — ܝܘ. ܕܡܬܝ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ[16] ܘܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ[17]. — ܝܙ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܠܬܕܡܪ̈ܬܐ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ[ ] ܒܪ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ[18]. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܛ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܠܛܘܢ ܘܐܣܝܘܢ[19] ܘܕܢܒܝܐ ܥܘܒܕܝܐ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ ܘܣܗܕܐ ܐܓܦܘܣ[20]. — ܟܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ[21] ܟܕ ܐܥܠܘܗ̇ ܐܒܗ̈ܝܗ̇ ܠܗܝܟܠܐ. — ܟܒ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܝܡܘܢ[22]. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܝܩܢܘܢ ܘܣܗܕܐ ܣܝܣܢ[23]. — ܟܗ. *ܕܩܠܝܡܝܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ[24] ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ ܘܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܡܨܪܝܐ[25]. — ܟܚ. ܕܡܪܝ

* A fol. 204 v°.

15. B om. ܫܡܘܢܐ. — 16. ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ A. — 17. B om. ... ܘܕܢܝܐܝܠ. — 18. B om. ... ܘܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. — 19. B om. ... ܘܐܣܝܘܢ. — 20. B om. ... ܘܣܗܕܐ. — 21. B add. ܡܪܝܡ. — 22. B (loco ... ܕܫܠܝܚܐ) : ܘܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܢܘܣܐ. — 23. ܕܟܘܢܝ ܢܣܡܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ B et add. : ܣܗܕܐ (ܘܡܪܝܒܩܛܘܪ Ms. B) ܒܪ ܪܘܡܢܘܣ (ܘܕܡܪܝ ܩܘܡܛܐ Ms. B) ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܘܡܛܐ. ܟܕ. — 24. B om. ܩܕܝܫܐ. — 25. B om. ... ܘܕܐܒܐ.

sostome[18]. — 14. Philippe, apôtre[20]. — 15. Les martyrs d'Édesse, Šamona, Gouria et Ḥabib[20]. — 16. Mathieu, évangéliste[21], et Daniel, prophète[22]. — 17. Grégoire le thaumaturge[23], et Constantin[24], fils de Constantin. — 18. Mar Romanus, martyr[25]. — 19. Les martyrs Platon[26] et Asioun[27]; le prophète Abdias[28]. — 20. Saint Proclus[29]; le martyr Agapos[30]. — 21. La mère de Dieu, lorsque ses parents la conduisirent au temple (la Présentation)[31]. — 22. L'apôtre Philémon[32]. [Mar Grégoire de Nysse][33]. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Iconium[34]; le martyr Sisin(nius)[35]; [Saint Mar Victor, fils de Romanus, martyr][36]. — 25. * Clément, évêque de Rome[37]. — 26. Saint Pierre, patriarche d'Alexandrie et martyr[38]. — 27. Mar Jacques, l'intercis[39]; le père Isaïe, l'Égyptien[40]. — 28. Mar Jacques Baradée[41]. — 29. Mar Jac-

* A fol. 204 v°.

18. S. C. 217. — 19. S. C. 221. — 20. S. C. 225. — 21. S. C. 227. — 22. S. C. 317 (17 déc.). — 23. S. C. 229. — 24. P, 168, porte Constance. Cf. S. C. 264. Mémoire des bienheureux empereurs Constantin (variante : Constance)... et de leurs enfants (29 nov.). — 25. S. C. 235. — 26. S. C. 233 (18 nov.). — 27. Ἀζῆ, S. C. 237. — 28. S. C. 235. — 29. S. C. 240. — 30. Agapios, S. C. 248, l. 39 (22 nov.). — 31. S. C. 243. — 32. S. C. 247 (23 nov.). — 33. S. C. 381 (10 janv.). — 34. S. C. 248. — 35. S. C. 350. — 36. Martyr copte légendaire. On célèbre en ce jour la dédicace de son église d'Antioche, *Patr. Or.*, III, 345. — 37. S. C. 255. — 38. S. C. 256 (25 nov.). — 39. S. C. 259. — 40. De Scété. Auteur ascétique fécond. — 41. Jacques Baradée († 578) a donné son nom aux jacobites. P porte au 28 : Jacques frère du Seigneur.

ܡܫܡܫܢ ܒܡܘܕܝܐ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡ̈ܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. — ܠ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ[26] ܫܠܝܚܐ ܘܐܒܐ ܒܝܫܘܝ[27]. — ܫܠܡ ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡ ܡܕܕܝܩܒܪ. — ܣ̈ܘܡܬܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܫ̈ܥܐ ܕܝܡ ܕܐܝܡܡܐ ܬܫܥ. ܘܕܠܠܝܐ ܚܡܫܬܥܣܪ.

ܐ. ܕܦܛܪܘܣ ܐܝܒܪܝܐ ܘܕܢܚܘܡ ܢܒܝܐ. — ܒ. ܕܚܒܩܘܩ ܢܒܝܐ. — ܓ. ܕܨܦܢܝܐ ܢܒܝܐ ܘܩܪܦܘܣ ܘܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[1]. — ܕ. ܕܣܗܕ̈ܬܐ ܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܘܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ[2]. — ܗ. ܕܡܪܝ * ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܪܝܫܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ. * B fol. 248 v°.
ܘܡܪܝ ܗܓܠܝ. ܘܐܒܐ ܫܡܘܐܝܠ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ[3]. — ܘ. ܕܡܪܝ ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܘܪܐ ܕܗܘ[4] ܙܟܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ[5] ܕܡܕܠܝܢ. — ܙ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ[6] * ܐܦܠܘ ܘܣܘܣܬܐܢܝܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. — ܛ. ܕܡܪܝ ܐܓܝ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܕܝ ܫܠܝܚܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܠܠܘܓܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ * A fol. 205 r°.

26. ܕܐܢܕܪܐܘܣ B. — 27. ܒܝܫܘܝ B et om. ... ܫܠܡ.

1. B om. ... ܘܩܪܦܘܣ. — 2. B om. ... ܘܐܒܐ. — 3. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܢܗܝܪܐ B. — 4. ܕܡܘܪܐ ܕܗܘ ܕܡܪܝ B. — 5. B met Ambroise au jour suivant. — 6. ܕܫܠܝ̈ܚܐ A. B les place au huit.

ques, le docteur, de Baṭnan de Saroug[42]. — 30. André, apôtre[43]; le père Bisoès[44]. — *Fin du second Tišrin.*

Premier Conoun (Décembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et la nuit de quinze.

1. (Fête de) Pierre l'Ibère[1] et du prophète Nahum[2]. — 2. Le prophète Habacuc[3]. — 3. Le prophète Sophonie[4], Qarpos[5], et Polycarpe[6], évêque. — 4. Les martyres Barbe[7] et Julienne[8]; le père Jean, le solitaire[9]. — 5. Mar Julien Saba, chef des moines[10]; Mar Hégli; Abba Samuel, disciple d'Abba Macaire[11]; [Mar Julien Saba, le brillant]. — 6. Mar Nicolas, évêque de Myre[12], qui est Zéka[13]. — Saint Ambroise de Milan (*Mâlidin*)[14]. — 7. Les apôtres * Apollon et Sosthène et les autres qui (étaient) avec eux[15]. — 9. Mar Aggaï, * A fol. 205 r°.

42. Évêque jacobite mort en 521. — 43. S. C. 265. — 44. Moine de Scété. Sa biographie syriaque a été éditée par le R. P. Bedjan, III, 572.

1. Fils d'un roi des Ibères, otage à Constantinople, puis moine et évêque jacobite de Maïouma, près de Gaza (v° siècle). Cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 1. — 2. S. C. 269. — 3. S. C. 271. — 4. S. C. 275. — 5. Évêque de Ṣourâ, dans le Ṭour 'Abdin. Son histoire figure dans la légende de Qartamin. Cf. *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, 1906, p. 7. — 6. B omet Qarpos et Polycarpe. — 7. S. C. 277. — 8. Ou Julien, car le nom est écrit ici comme au jour suivant. Dans le grec, on trouve une fois Julienne, S. C. 280, l. 55 et une fois Julien (évêque de Polybotos = Jean), S. C. 280, l. 56. — 9. B omet Jean. Le grec, S. C. 279, porte Jean, évêque de Polybotos, thaumaturge et confesseur. — 10. Contemporain de Valens, S. C. 281 porte saint Sabas de Cappadoce, moine du v° au vi° siècle. — 11. Samuel de Calamoun, en Égypte, voir les calendriers coptes au 8 Kohiac (4 déc.). — 12. S. C. 281. l. 13. Traduction de νικῶ. — 14. B, comme S. C. 283, met Ambroise au 7 déc. — 15. B, comme S. C. 289, les place au 8 déc.

ܕܡܒܘܓ[7] ܘܣܗܕ̈ܐ ܡܪܝ ܒܗܢܡ ܘܣܪܐ[8] ܚܬܗ ܘܕܒܝܬܗ[9]. — ܝܐ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܦܐܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܘܡܠܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܕܢܝܐܝܠ[10]. — ܝܓ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ
ܘܢܘܢܐ ܐܡܗ[11]. — ܝܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. — ܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ[12] ܐܘܢܓܠܣܛܐ.
— ܝܘ. ܕܚܓܝ ܢܒܝܐ[13]. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܣܕ̈ܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ[14].
— ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܣܒܣܛܝܢܘܣ[15] ܘܐܝܠܝܢ ܕܣܗܕܘ ܥܡܗ ܘܣܗܕ̈ܐ ܕܐܬܩܛܠܘ
ܒܛܘܪ ܣܝܢܝ[16]. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ[17] ܕܐܘܪܗܝ. — ܟ.
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. — ܟܐ. ܕܣܗܕܐ ܝܘܠܝܢܐ ܘܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ
ܟܡܚ[18]. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ
ܕܒܩܪܬܡܝܢ. — ܟܕ. ܕܐܘܓܢܝܐ ܣܗܕܬܐ ܘܕܐܒܗ̈ܝܗ. — ܟܗ. ܕܡܘܠܕܗ

7. B. om. ... ܕܡܒܘܓ. — 8. ܘܣܪܐ B. — 9. B om. ...ܘܕܒܝܬܗ. — 10. B om. ... ܘܡܠܛܝܘܣ et add. ܘܣܗܕܐ ܚܢܢܝܐ ܘܥܙܪܝܐ. — 11. ܣܗܕܐ ܕܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܟܠܝܠܗ ܕ B. — 12. ܕܝܘܚܢܢ ܩܕܝܫܐ B. — 13. B add. ܘܐܒܐ ܙܢܘܢ ܣܘܪܝܝܐ. — 14. B (au lieu de Jean) : ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܒܪܢܒܐ. — 15. ܣܒܣܛܝܢܘܣ A. — 16. B om. ... ܘܐܝܠܝܢ. — 17. B om. ܐܦܝܣ. — 18. B om. ... ܘܕܐܒܐ.

disciple de Mar Addaï l'apôtre [16]. — 10. Saint Philoxène, évêque de Mabboug [17]; les martyrs Mar Behnam, Sara sa sœur [18] et (ceux) de leur maison [19]. — 11. Grégoire, pape d'Arménie [20]; Mélèce, patriarche [21], et Daniel [22]. — 12. [Mémoire de Ḥananiâ et de 'Azariâ, martyrs]. — 13. Le martyr Eustathe et Nonna sa mère; [le couronnement d'Eustathe, martyr] [23]. — 14. La martyre Drôsis [23']. — 15. Jean, l'Évangéliste. — 16. Aggée, prophète. [Abba Zénon le Syrien] [24]. — 17. Mar Jean des Sédras, patriarche d'Antioche [25]. [Le martyr et apôtre Barnabé]. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui furent martyrisés avec lui [26]; les martyrs qui furent tués sur le mont Sinaï [27]. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse [28]. — 20. L'évêque et martyr Ignace [29]. — 21. Le martyr Julien [30]; le père Jean Kamah [31]. — 22. Mar Sergis, l'ascète [32]. — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin [33]. — 24. Eugénie, martyre, et ses parents [34]. — 25. La naissance de Notre-Seigneur dans la chair. —

16. Sont les deux premiers évêques d'Édesse, R. D. 105. — 17. B omet Philoxène, qui figure en effet plus loin. — 18. Martyrs perses, Bedjan, II, 397; P 170. — 19. B omet : « et leur maison ». — 20. Copte, au 15 Kohiac (11 déc.). — 21. D'Antioche, P 170. — 22. S. C. 299. B omet Mélèce et Daniel. — 23. A donné Éleuthère et Nonna dans P 170, qui ont été identifiés enfin avec Éleuthère, Anthia et Kurbur. Voir au 26 mars. La version syriaque des actes d'Éleuthère, Bedjan, VI, 417, porte aussi Anthia et pas Nonna. — 23'. Fille de l'empereur Trajan, martyrisée à Antioche en présence de son père. Cf. W. Wright, *Catalogue of syriac manuscripts*, Londres, 1870, p. 283. — 24. Cf. Migne, *P. L.*, LXXIII, 781, 1035. — 25. Patr. jacobite de 631 à 667; B. H., *Chr. eccl.*, I, 276. — 26. S. C. 321. — 27. Cf. S. C. 389 (14 janv.). B omet les martyrs du Sinaï. — 28. Cf. P 171 et *infra*, au 8 août. — 29. S. C. 329. — 30. Lire : la martyre Julienne, S. C. 333. P écrit (p. 171) : le martyr Justinien. — 31. Figure à ce jour (25 Kohiac) dans le copte. Est remplacé par Jean de Carrhe dans P 171. B omet Jean. — 32. Cf. P 171, note 2. — 33. Cf. P 171, *infra*, 31 août. — 34. S. C. 339.

ܕܡܪܢ ܕܒܥܡܪ. — ܟܘ. ܕܬܫܒܘܚܬܗ̇ ܕܝܠܕܬ * ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܙ. ܕܩܛܠܐ * A fol. 205 v°.
ܕܛܠܝ̈ܐ. — * ܟܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܘܕܘܝܕ ܡܠܟܐ[19]. — ܟܛ. * B fol. 249 r°.
ܕܐܒܐ ܣܪܦܝܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ ܘܕܣܗ̈ܕܐ ܡܕܢܚ̈ܝܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ[20]. — ܠ.[21] ܕܣܗܕܐ ܡܪܩܠܘܣ[22] ܘܕܣܗܕܬܐ ܐܢܘܣܝܐ[23]. —
ܠܐ.[24] ܕܣܗ̈ܕܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ ܕܢܓܪܢ. ܫܠܡ ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ[25].

ܐܝܬ ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘ̈ܡܬܐ ܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ ܕܝܢ ܬܫܥ ܫܥ̈ܝܢ
ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ ܘܦܠܓܗ.

ܐ. ܕܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ[1]. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܣܝܠܒܣܛܪܘܣ ܦܦܐ ܕܪܗܘܡܝ[2]. — ܓ. ܕܢܒܝܐ ܡܠܐܟܝ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
ܕܩܪܬܡܝܢ. — ܗ. ܕܩܣܪܝܐ ܦܛܪܝܩܝܐ. — ܘ. ܕܕܢܚܗ ܕܡܪܢ ܐܝܟܢܐ ܕܥܡܕܗ
ܕܡܢ ܝܘܚܢܢ[3]. — ܙ. ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܚ. ܕܡܛܠܬܗ

19. B om. ... ܘܕܘܝܕ. — 20. B om. ... ܘܣܗܕܐ. — 21. A om. ܠ. — 22. ܡܪܩܠܘܣ B. — 23. B om. ... ܘܣܗܕܬܐ. — 24. A om. ܠܐ. — 25. ܟܢܘܢ ܕܩܕܡܝܐ B et om. ... ܫܠܡ.

1. B om. ... ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — 2. B om. ܕܪܗܘܡܝ. — 3. B om. ܕܡܢ ܝܘܚܢܢ.

26. Les louanges de la Mère * de Dieu, Marie. — 27. Le meurtre des enfants (les saints Innocents). — 28. Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur; David, roi[35]. — 29. Le père Sérapion, l'anachorète[36]; les martyrs orientaux[37]; saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr[38]. — 30. [39] Le martyr Marcellus[40]; la martyre Anysie[41]. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran. — *Fin du premier Conoun.* * A fol. 205 v°.

Second Conoun (Janvier). — (Ses) jours (sont au nombre) de trente et un. Le jour est de neuf heures et demie et la nuit de quatorze et demie.

1. (Fête) de la circoncision de Notre-Seigneur, et de Basile et Grégoire[1]. — 2. Saint Sylvestre, pape de Rome[2]. — 3. Le prophète Malachie[3]. — 4. Mar Siméon de Qartamin[4]. — 5. Césaria, la patrice[5]. — 6. Épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême par Jean. — 7. La décapitation de Jean-

35. B omet David. — 36. Sans doute Sérapion le Sindonite. — 37. P 171, au 24 déc. — 38. Évêque jacobite nommé par les moines de Palestine pour supplanter Juvénal. Cf. *P. O.*, t. VIII, fasc. 1. B ne mentionne, à ce jour, que Sérapion. — 39. A n'écrit ni le 30, ni le 31 de décembre; nous plaçons ces chiffres d'après B. — 40. Cf. S. C. 353 (au 29 déc.). — 41. S. C. 355. B omet Anysia. — 42. Cf. S. C. 159 (au 24 oct.).

1. Grégoire de Nysse, P 172. Grégoire, père de Grégoire de Nazianze, S. C. 365. B omet Basile et Grégoire. — 2. S. C. 365. — 3. S. C. 367. — 4. Second supérieur de Qartamin, de 408 au 13 janvier 433. Cf. F. Nau, *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, Leroux, 1906, p. 13-19. — 5. Cf. Jean d'Asie, 264-267. Nous avons résumé sa vie *ROC*, t. VI (1901), p. 470-472. Cf. *infra*, au 19 janvier.

A fol. 206 r°. ܘܐܣܛܦܢܘܣ. — * ܛ. ܕܐܒܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܒܪ ܐܘܠܢܛܝܢܘܣ[4] ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܪܟܠܝܕܝܣ ܘܐܡܗ ܐܓܘܣܛܐ[5] ܘܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܢܘܣܐ. — ܝܐ. ܕܦܝܠܬܐܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܒ. ܕܐܒܐ ܕܘܡܛܝܘܣ[6] ܘܕܣܗܕܬܐ ܛܛܝܢܐ. — ܝܓ. ܕܐܝܠܪܝܐ ܒܪܬܗ ܕܙܝܢܘܢ ܡܠܟܐ ܘܕܐܚܘܬܗ ܕܠܥܙܪ[7]. — ܝܕ. ܕܟܠܗܘܢ ܝܚܝܕܝܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܗܘܘ ܒܡܕܒܪܝܬܐ ܘܒܛܘܪܐ[8]. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ[9] ܕܥܠ ܙܪܥܐ. — ܝܘ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܬܐܣܪܘ ܒܫܫܠܬܐ[10]. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ[11] ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܡܨܪܝܐ. — ܝܚ. ܕܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܐܒܗܬܐ ܘܕܡܠܟܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ[12] ܘܐܬܢܣܝܘܣ * ܘܩܘܪܝܠܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[13] ܫܡܥܘܢ ܕܩܪܛܡܝܢ[14]. — ܟ. ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܡܘܕܝܢܐ ܘܕܐܓܢܝܣ ܒܬܘܠܬܐ[15]. — ܟܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܛܝܡܬܐܘܣ. — ܟܒ. ܕܣܗܕܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܠܝܡܝܣ. — ܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܕܥܡܗ[16] ܘܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[17] ܒܪ ܡܥܡܕܢܐ. —

B fol. 249 v°.

4. ܘܐܠܢܛܝܢܘܣ B. — 5. B om. ... ܕܩܕܝܫܐ. — 6. ܕܕܘܡܛܝܘܣ B. — 7. B om. ... ܘܕܐܚܘܬܗ. — 8. ܘܕܗܘܘ ܒܡܕܒܪܝܬܐ ܘܒܛܘܪܐ B. — 9. B add. ܡܪܝܡ. — 10. B om. ... ܟܕ. — 11. ܕܐܒܐ B. — 12. B om. ... ܘܕܡܠܟܐ. — 13. ܕܡܪܝ B. — 14. B add. ܩܕܝܫܬܐ. — 15. B om. ... ܘܕܐܓܢܝܣ. — 16. B om. ... ܘܬܠܬܐ. — 17. B met Jean au 24 et omet, au 24, Sainte Xénie.

A fol. 206 r°. Baptiste[6]. — 8. Le meurtre d'Étienne[7]. — * 9. Le père Maxime, fils de Valentianos[8], empereur fidèle. — 10. Saint Archélidès et sa mère Augusta[9]; saint Grégoire de Nysse. — 11. Philothée, martyr. — 12. Le père Domèce[10] et la martyre Tatienne[11]. — 13. Hilaria, fille de l'empereur Zénon[12] et les sœurs de Lazare[13]. — 14. Tous les solitaires et (tous) les moines qui (vécurent) dans les déserts et sur les montagnes. — 15. La Mère de Dieu, qui préside aux semences. — 16. Pierre et Paul, quand ils furent liés de chaînes. — 17. Saint Abba Antoine l'Égyptien. — 18. Les cent cinquante Pères[14]; l'empereur Théodose; Athanase, et Cyrille d'Alexandrie. — 19. Saint Mar Siméon de Qartamin[15]. — 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge[16]. — 21. L'apôtre Timothée. — 22. L'évêque et martyr Clément[17]. — 23. Babylas, évêque et

6. Ailleurs, transfert de sa main droite. Cf. S. C. 375. Une note marginale, mentionnant la décapitation au 29 août (comme on en trouve une ici dans P 172, note 9), a pu passer dans le texte. — 7. S. C. 380. — 8. On trouve plus souvent Valens, mais celui-ci n'était pas empereur « fidèle ». Le texte copte de la légende de Maxime et Domèce (cf. *infra*, au 12 janvier) a été édité et traduit dans le tome 25 des *Annales du Musée Guimet* et une version syriaque dans *P. O.*, t. V, p. 342. — 9. Sa légende se trouve dans beaucoup de manuscrits syriaques. Cf. *ROC*, 1911, p. 449. B l'omet. — 10. *Supra*, note 8. — 11. S. C. 385. — 12. Légende copte. Cf. *Proceedings of bibl. archaeology*, févr. 1888. — 13. B omet les sœurs de Lazare. — 14. Du concile de Constantinople de 381. — 15. B ajoute : « De Zaïté ». Celui-ci serait donc Siméon, fils de Moundár, de Ḥabsenous, qui est devenu, en 700, évêque de Ḥarran. Il aurait porte le nom d'Abou-Qorrah, et serait mort en 734. Cf. *Notice historique...* (*supra* au 4 janvier), p. 30. — 16. B omet Agnès. — 17. évêque d'Ancyre, S. C. 415.

ܟܕ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܟܣܢܝܐ. — * ܟܗ. ܕܣܘܦܝܐ ܘܒܢܬܗ̇[18]. ܘܕܡܪܝ ܐܚܐ ܐܝܚܝܕܝܐ. * A fol. 206 v°.
ܘܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ[19]. — ܟܘ. ܕܣܗܕܐ ܟܣܢܘܦܘܢ ܘܚܒܪܐ
ܕܥܡܗ[20]. — ܟܙ. ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ[21]. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ
ܣܘܪܝܝܐ. — ܟܛ. ܕܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܘܠܝܛܘܣ ܦܦܐ ܕܪܗܘܡܝ.
— ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[22] ܝܘܚܢܢ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ.

ܝܪܚܐ ܫܒܛ. ܝܘܡܬܗ ܬܡܢܝܐ ܘܥܣܪܝܢ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܥܣܪ ܘܦܠܓܗ.
ܘܕܠܠܝܐ ܬܠܬܥܣܪ ܘܦܠܓܗ.

ܐ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܥܒܕܘܢ. — ܒ. ܕܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ ܘܕܫܡܥܘܢ
ܣܒܐ[1]. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ[2] ܒܪܨܘܡܐ ܪܝܫܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ
ܗܘ ܥܬܝܪܐ[3]. — ܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܓܢܐܝ[4]. — ܘ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ
ܕܡܘܙܠܬ[5]. — ܙ. ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ
ܘܕܙܟܪܝܐ * ܢܒܝܐ[6]. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܣܢܩܘܦܪܘܣ[7] ܘܐܦ ܦܘܠܘܛܐ[8]. — ܝ. ܕܣܗܕܐ * A fol. 207 r°.

18. B om. ... ܕܣܘܦܝܐ. — 19. B om. ... ܘܕܩܕܝܫܐ. — 20. B om. ܘܚܒܪܐ ܕܥܡܗ. — 21. B add. ܒܪ ܚܠܦܝ. — 22. B om. ܡܪܝ. — 1. B om. ... ܘܕܫܡܥܘܢ. — 2. ܕܡܪܝ B. — 3. Lege ܕܦܠܘܣܝܘܢ. B om. ܗܘ ܥܬܝܪܐ. — 4. Lege ܐܓܬܐ. A : ܐܓܢܐܝ. — 5. ܕܡܙܠ B. — 6. B om. ... ܘܕܙܟܪܝܐ. — 7. ܕܣܗܕܐ ܣܢܩܘܦܪܘܣ A. — 8. B om. ... ܘܐܦ.

martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui[18]; Mar Jean bar Malké[19]. — 24. Sainte Xénie[20]. — * 25. Sophie et ses filles[21]. Mar Aḥa, l'anachorète[22] * A fol. 206 v°. et saint Grégoire le théologien[23]. — 26. Xénophon, martyr, et les autres (qui étaient) avec lui[24]. — 27. Jude, l'apôtre[25]. — 28. Mar Éphrem, docteur syrien. — 29. Les martyrs Persans. — 30. Saint Hippolyte, pape de Rome[26]. — 31. Saint Mar Jean, le thaumaturge[27].

Mois de Sebaṭ (Février). — Ses jours sont (au nombre) de vingt-huit. Le jour est de dix heures et demie et la nuit de treize et demie.

1. (Fête de) Mar Jean bar 'Abdoun[1]. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple, et le vieillard Siméon[2]. — 3. Saint Mar Barṣôma, chef des ermites[3]. — 4. Mar Isidore le riche (lire : de Péluse)[4]. — 5. La martyre Agnaï (lire Agathe)[5]. — 6. Mar Jean, évêque de Tella de Mauzelat[6]. — 7. Marie-Madeleine. — 8. Mar Sévère, patriarche d'Antioche[7]; Zacharie * le prophète[8]. — 9. Le * A fol. 207 r°.

18. B omet les trois enfants. — 19. Jean Calybite. — 20. S. C. 419. B met Jean Calybite au 24 et omet sainte Xénie. — 21. B omet Sophie. — 22. P 174. — 23. B omet Grégoire. — 24. S. C. 423. — 25. B ajoute : fils de Jacques. — 26. S. C. 431. — 27. Cyr d'Alexandrie et Jean d'Édesse, S. C. 433.

1. Patriarche jacobite, mort le 2 février 1033. B. H., *Chr. eccl.*, I, 429. — 2. B omet Siméon. — 3. Soutien de Dioscore au brigandage d'Éphèse. — 4. S. C. 441. — 5. S. C. 445. — 6. Évêque jacobite, né en 483, mort en 538; j'ai traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 1-30. — 7. Patriarche jacobite de 512 à 518. Voir *Patrol. Or.*, t. II, les textes historiques qui le concernent. — 8. B omet Zacharie.

ܒܠܐܣܝܘܣ[9]. — ܝܒ. ܕܬܪܬܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܣܗܕܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܙܒܢ ܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܕܝܢܬܐ[10]. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܛܝܢܝܢܐ ܢܘܟܪܝܐ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ ܐܘܪܗܝܐ[11]. — ܝܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܣܝܡܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ[12]. — ܝܘ. ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܘܒܠܝܘܣ ܘܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ[14]. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܘܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝܐ[15]. — ܝܛ. ܕܡܟܣܝܡܝܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܪܟܝܦܘܣ ܘܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ[16]. — ܟܐ.[17] ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܙܡܘܪܢ[18]. — ܟܒ. ܕܐܫܬܟܚ[19] ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܓ. ܕܕܢܝܐܝܠ ܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܘܪܕܐ[20]. — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܓܙܐ[21]

9. ܘܒܠܐܣܝܘܣ A. B om. ce saint et le remplace par : ܕܡܝܬܬ ܐܠܝܫܒܥ ܐܡܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — 10. B om. ... ܘܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. — 11. B om. ... ܘܝܘܚܢܢ. — 13. B om. ... ܫܠܝܚܐ. — 14. B om. ... ܘܬܐܘܕܘܛܘܣ. — 15. B om. ... ܘܡܪܝ. — 16. ܘܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܟܐ. — ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܩܕܝܫܐ B. — 17. ܟܒ B. — 18. B om. ... ܐܦܝܣܩܘܦܐ et add. ܘܕܣܗܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܘܛܪܣܘ ܕܡܪܝ. — 19. ܕܐܫܬܟܚ B. — 20. B om. ... ܘܐܢܬܬܗ. — 21. B add. : ܟܗ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

martyr Nicéphore[9]; le père Paphnuce[10]. — 10. Le martyr Qaralampion[11]. — 11. L'évêque et martyr Blaise[12]. — 12. Les douze mille martyrs qui furent martyrisés au temps de l'empereur Maximin dans la ville de Nicomédie[13]. — 13. Saint Martinien, solitaire[14]. — 14. Mar Paul, évêque, et Jean, son frère, d'Édesse[15]. — 15. L'apôtre Onésime, disciple de l'apôtre Paul. — 16. L'évêque Publius et Théodote (lire : Pamphile et Théodule[16]) et le reste de ceux (qui étaient) avec eux[17]. — 17. Mar Théodore, martyr[18]. — 18. Saint Philoxène de Mabboug[19]; Mar Jacques Baradée[20]. — 19. Maximin, martyr[21]. — 20. L'apôtre Archippos[22] et les martyrs Persans[23]. — 21. [Les saints Pères qui se réunirent à Nicée]. — 23. Saint Polycarpe, évêque de Smyrne[24]; [mémoire des martyrs Lucien et Tarsô]. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr Perse, et sa femme Warda[25]. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza[26]. — 27. [Mar

9. S. C. 453. — 10. B omet Paphnuce. — 11. S. C. 455. B remplace ce saint par : « mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste ». — 12. Évêque de Sébaste, S. C. 457. — 13. S. C. 459. — 14. S. C. 461. — 15. Leur légende figure dans des manuscrits du VI[e] siècle. Cf. *ROC*, 1910, p. 56. B omet Jean. — 16. S. C. 467. — 17. B omet Théodote etc. — 18. S. C. 469. — 19. Évêque jacobite, mort vers 523; R. D. 354. — 20. Donne son nom aux « jacobites »; R. D. 360; B l'omet. — 21. Maxime, S. C. 475. — 22. S. C. 475. — 23. Sadoth (ou Sadoch) avec ses 128 compagnons, *Patrol. Or.*, II, 445-450. S. C. 478. — 24. Sic S. C. 485. B place saint Polycarpe au 22. — 25. Bedjan, II, 290. B omet Warda. — 26. S. C. 489.

— ܟܚ. *ܕܣܗܕܐ[22] ܒܝܩܛܘܪܝܢܘܣ[23] ܘܒܝܩܛܘܪ ܘܢܝܩܦܘܪܘܣ ܘܦܦܝܣ. ܫܠܡ.[24] * A fol. 207 v°.

ܝܪܚܐ ܐܕܪ. ܝܘܡܘܗܝ ܠܐ ܘܚܕ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܬܪܬܥܣܪ ܘܕܠܠܝܐ ܬܪܬܥܣܪ.

ܐ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܕܘܩܝܐ. — ܗ. ܕܐܒܐ ܓܪܣܝܡܘܣ ܝܚܝܕܝܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ. — ܚ. ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܬܐܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܛ. ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܐܣܗܕܘ ܒܡܥܡܕܝܬܐ ܕܣܒܣܛܝܐ ܘܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܗܘܢ ܥܕܡܐ ܠܐܪܒܥܣܪ ܒܐܕܪ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܣܒܝܢܐ: —

22. ܕܣܗܕܐ AB. — 23. ܒܝܩܛܘܪܝܢܘܣ B. — 24. B om. ... ܦܦܝܣ.

ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܪܦܝܘܢ ܪܝܫ ܕܝܪܝܐ ܕܡܕܒܪܐ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܪܝܫܐ ܕܫܒܥܝܢ. — ܕ. ܕܡܬܝܐ ܫܠܝܚܐ ܘܣܗܕܐ. — ܗ. ܕܝܘܠܝܘܣ ܦܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܘ. ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܡܟܬܒܐ. — *ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܟܘܛܢ ܣܗܕܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. — ܛ. ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܒܣܒܣܛܝܐ. — ܝ. ܕܡܠܐܟܝ ܣܗܕܐ ܕܒܐܬܪܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܚܝ. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܒܐ ܫܢܘܕܝܢ ܕܒܗܢܣܐ. — ܝܓ. ܕܐܒܐ ܐܒܪܗܡ ܕܢܦܬܪ. — ܝܕ. ܕܐܒܐ ܝܘܣܦ ܪܒܗ ܕܐܒܐ ܦܝܡܢ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܣܘܪܝܝܐ ܘܝܚܝܕܝܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܫܝܫܐ ܘܣܗܕܐ. * B fol. 250 v°.

Cosme, patriarche d'Alexandrie]. — 28.* Les martyrs Victorin, Victor, Nicéphore et Papias[27]. — Fin. * A fol. 207 v°.

Mois d'Adar (Mars). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour est de douze heures et la nuit de douze.

1. La martyre Eudocie[1]; [saint Sérapion, chef des moines du désert]. — 2. [Saint Dioscore]. — 3. [Saint Mar Eugène, chef des soixante-dix[2]. — 4. Mathias, apôtre et martyr]. — 5. Le Père Gérasime, le solitaire[3]; [Jules, pape d'Alexandrie]. — 6. Les quarante-deux martyrs[4]. — 7. [Saint Mar Coutan, martyr[5]]. — 8. Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem, et Théodore, martyr; [Mar Éphrem et Mar Théodore]. — 9. Les quarante martyrs, martyrisés dans le lac de Sébaste[6]; on en fait mémoire jusqu'au quatorzième jour d'Adar. — 10. [Malaki, martyr au pays de Palestine][7]. — 11. [Saint Mar Abḥai[8]]. — 12. [Le martyr Abba Schanoudin de Behnésa]. — 13. [Abba Abraham de Nephtar[9]]. — 14. [Abba Joseph, maître d'Abba Poemen]. — 15. La martyre Sabinâ. [Mar Jean le Syrien, moine][10]. — 16. Jacques, prêtre et

27. Cf. S. C. au 31 janvier. — 1. S. C. 498. — 2. Les Nestoriens rattachent tous leurs monastères à saint Eugène et à ses disciples. Ces légendes ont été publiées par le R. P. Bedjan, III, 376-480. — 3. S. C. 507. — 4. d'Amorium, S. C. 516. — B porte : les quarante martyrs. — 5. Lire sans doute Καπίτων. — 6. S. C. 521. — 7. Peut-être une addition du scribe, qui était de Jérusalem. Serait-ce le Malchus de saint Jérôme? (S. C. 559). — 8. Bedjan, VI, 557-616. — 9. Moine, sans doute nestorien, du VIe siècle. — 10. Cf. S. C. 544, l. 51.

ܝܘ. ܕܫܡܥܘܢ ܩܫܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܘܕܡܪܝܡ ܒܪܬ ܩܝܡܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܚܒܝܫܐ ܡܕܒܪܝܐ (*sic*). — ܟܒ. ܕܣܗܕܐ ܢܝܩܘܢ ܘܕܡܐܬܝܢ ܣܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܪܒܐ

* A fol. 208 r°. ܡܨܪܝܐ. — ܟܕ. ܕܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܝܘܢܝܐ * ܒܟܗ ܥܒܕܝܢ. — ܟܗ. ܕܘܘܟܪܢܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܠܘܬ ܒܬܘܠܬܐ ܡܪܝܡ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܘܬܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܐܢܬܝܐ ܐܡܗ ܘܕܩܘܪܒܘܪ ܐܦܪܟܐ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܠܪܝܢܘܣ. ܫܠܡ ܝܪܚܐ ܐܕܪ.

ܠܘܬ ܢܝܣܢ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܘܗܝ ܠ. ܫܥܝܐ ܕܐܝܡܡܐ ܬܠܬܥܣܪ[1] ܘܦܠܓܐ. ܘܕܠܠܝܐ ܥܣܪ[2] ܘܦܠܓܐ.

1. ܥܣܪ A. — 2. ܬܠܬܥܣܪ A.

ܝܓ. ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܘܦܡܝܢܘܣ. — ܝܚ. ܕܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܡܪܩܘܣ ܐܢܟܘܪܝܛܐ. — ܟܐ. ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ — ܟܒ. ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܟܓ. ܕܐܘܢܝܣܝܡܘܣ (ܕܐܘܢܝܣܝܡܘܣ) ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܝܢ. — ܟܕ. ܕܛܘܒܢܐ ܡܩܪܝܣ ܐܒܐ ܡܨܪܝܐ. — ܟܗ. ܕܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܘ. ܕܡܠܟܐ ܙܟܝܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܝܠܝܦܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ.

* B fol. 251 r°. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܠ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ * ܒܝܩܛܘܪܘܣ ܘܕܘܩܝܘܣ. — ܠܐ. ܕܡܘܬܗ ܕܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ.

martyr, et Marie, religieuse [11]. — 17. Saint Cyrille, évêque de Jérusalem, et saint Mar Ananie [12], solitaire, ermite; [Jean, fils d'Euphémianos [13]]. — 18. [Cyrille, évêque de Jérusalem [14]]. — 19. [Saints Théodore et Timothée, martyrs [15]]. — 20. [Saint Abba Marc, anachorète [16]]. — 21. [Daniel le prophète]. — 22. Le martyr Nicon et les deux cents martyrs, ses disciples [17]; [Abba Macaire, patriarche]. — 23. Le père Macaire le Grand, l'Égyptien; [Onésime, l'un des soixante-dix (disciples)]. — 24. L'Annonciation de la mère de

* A fol. 208 r°. Dieu, Marie. Les Grecs * la fêtent le 25; [le bienheureux Macaire le Grand, l'Égyptien]. — 25. Mémoire (κλέος) de la venue de l'ange Gabriel près de la vierge Marie; [Annonciation de la mère de Dieu, Marie]. — 26. Saint Éleuthère, évêque, sa mère Authia et Korbôr, l'éparque [18]. [Le victorieux empereur Constantin]. — 27. [Saint Philippos, patriarche [19]]. — 28. [Le saint père Épiphane]. — 29. Saint Hilarinus [20]; [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie [21]]. — 30. Les saints martyrs Victoros et Dôqiôs]. — 31. [La mort du prophète Ézéchiel]. — *Fin du mois d'Adar.*

Mois de Nisan (Avril). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

11. Martyrs perses, Bedjan, II, 307. B omet Marie. — 12. Ἀνίνα, S. C. 546. Voir sa vie *ROC*, t. XV (1910), p. 62-64. — 13. Alexis, S. C. 543. — 14. S. C. 545. — 15. Peut-être les patriarches jacobites de Jérusalem et d'Alexandrie de la fin du ve siècle. — 16. Sans doute Marc l'Égyptien. — 17. S. C. 555. — 18. S. C. 307. — 19. Lire ܦܝܠܝܛܘܣ comme P, ou Φιλητός, S. C. 564, l. 37. — 20. Sans doute Hilarion, hégoumène du monastère Πελεκητῆς, S. C. 564, l. 5; 566, l. 37 et 573, l. 33. — 21. Cf. *P. O.*, V, 88-215.

ܐ. ܕܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ[3]. ܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܡܦܝܢܘܣ[4] ܘܩܕܝܫܐ ܐܕܣܝܘܣ[5]. — ܓ. ܕܐܠܝܐ[6] ܢܒܝܐ ܛܢܢܐ. — ܕ. ܕܣܗܕܐ[7] ܬܐܘܕܘܠܘܣ ܘܐܓܬܘܦܘܕܘܣ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܡܕܢܚܝܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܗܪܘܕܝܘܢ ܘܐܓܒܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܠܣܛܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ. — ܝ. ܕܣܗܕܐ ܐܦܪܝܩܢܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܛܝܦܐܣ ܘܛܪܘܦܢܐ. — ܝܓ. ܕܓܘܫܛܙܕ ܣܒܐ ܦܪܣܝܐ ܣܗܕܐ ܘܕܣܪܦܝܘܢ ܚܒܝܫܐ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ * ܕܡܕܢܚܐ ܕܗܘ ܒܪ ܨܒܥܐ ܥܡ ܡܐܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܐܪܣܛܪܟܘܣ ܘܦܘܕܝܣ ܘܛܪܘܦܝܡܘܣ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ * A fol. 208 v°.

3. B add. ܐܝܓܦܛܝܬܐ. — 4. ܐܡܦܝܢܘܣ A. — 5. ܗܕܣܝܘܣ A. B (l. ... ܒ) : ܒ. ܝܘܐܩܝܡ ܐܒܘܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — 6. B add. ܡܪܝ ܢܒܝܐ. — 7. ܕܣܗܕܐ A. Nous insérons ici la suite du manuscrit B.

ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܙܘܣܝܡܘܣ. — ܗ. ܕܣܗܕܐ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܕܦܪܣ. — ܘ. ܕܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܦܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܙܐ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܗܪܘܕܝܘܢ ܘܐܓܒܘܣ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܐܪܒܥܝܢ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܘܬܠܬܐ. — ܝ. ܒܪܚܕܒܫܒܐ ܘܚܕܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܐ ܡܠܟܬܐ. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܛܝܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܒܐ ܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ. — ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܘܩܕܝܫܐ ܒܢܝܡܝܢ ܐܚܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ.

1. (Fête) de Marie l'Égyptienne[1]. — 2. Le martyr Amphianos et saint Ædésios[2]; [Saint Joachim, père de la mère de Dieu]. — 3. [Fête de Mar] Élie, prophète zélé. — 4. Les martyrs Théodule et Agathopode[3]; [saint Abba Zosime[4]]. — 6. Cent vingt martyrs orientaux[5]; [Mar Gabriel, pape d'Alexandrie[6]]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Gaza]. — 8. L'apôtre Hérodion et Agabus et le reste de ceux (qui étaient) avec eux[7]. — 9. Saint Célestin, évêque de Rome[8]. [Les quarante mille deux cent trois martyrs[9]]. — 10. Les martyrs Africanos[10], Maxime et ceux qui étaient avec eux[11]; [Barhadbšabba et ses onze disciples]. — 11. Le martyr Antypas[12] et Truphaina[13]; [la sainte martyre la reine Alexandra[14]]. — 12. [Le martyr Antinios, évêque[15]]. — 13. Goustazad[16], vieillard Perse, martyr, et Sérapion, l'ascète; [saint Mar Saba[17], martyr perse]. — 14. Mar Siméon, catholique * de l'Orient, qui est appelé Bar Ṣabba'ê, avec cent évêques, prêtres et diacres[18]; l'apôtre Aristarque, Poudé et Trophime[19]. — 15. Le martyr Phousi et le reste (de ceux) * A fol. 208 v°.

1. S. C. 577. — 2. S. C. 579. — 3. S. C. 583. — 4. S. C. 585, l. 37. — 5. Sous Sapor II, en 344. Bedjan, II, 291. B les place au jour précédent. — 6. Vers 916. — 7. S. C. 591. — 8. S. C. 593, l. 61. — 9. Il s'agit sans doute des 275 captifs tués sous Sapor II, Bedjan, II, 316, et qui figurent à ce jour, S. C. 594. ܕܪ̈ܥܗ « des » 275 sera devenu ܕ̱ܪ̈ܓ 40203, car ܕ avec un trait en dessous vaut 40000. — 10. ܐܦܪܝܩܢܘܣ A. — 11. S. C. 595. — 12. S. C. 595. — 13. S. C. 598. — 14. Cf. S. C. 619. — 15. Peut-être Antipas ou Adrianus. — 16. S. C. 602, l. 24. — 17. C'est ܣܒܐ ܦܪܣܝܐ moins le nom propre. — 18. S. C. 601. Les actes de Syméon ont été réédités dans la *Patrologia syriaca*, t. II, Paris, 1907. — 19. S. C. 601. B porte seulement : « Saint Mar Siméon Bar Ṣabba'ê ».

ܦܩܘܣ ܘܣܗܕܐ ܕܥܡܗ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܣܝܠܝܘܣ. — ܝܘ. ܕܣܗܕܐ
ܙܢܘܒܝܘܣ ܘܐܩܩܝܘܣ ܕܡܠܝܛܝܢܝ. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܛܘܪܐ ܪܡܐ
ܪܒܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܦܪܓܝ. — ܝܛ. ܕܣܗܕܐ
ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗ. — ܟܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝ ܐܘܓܝܢ
ܚܠܗ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܩܠܘܢܝܩܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܣܗܕܐ
ܒܩܛܘܪ. — ܟܓ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܟܕ. ܕܣܗܕܐ ܒܪܐܠܗܐ. —
ܟܗ. ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܝܠܡܝܐ ܘܕܡܪܝ
ܟܪܝܣܛܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܝܣܘܢ ܘܕܡܪܝ ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܣܝܥܬܐ
ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ. — ܠ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ ܒܪ ܙܒܕܝ. ܫܠܡ * ܝܪܚܐ ܢܝܣܢ
ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ.

* A fol. 209 r°.

* B fol. 251 v°. ܝܗ. ܕܣܗܕܐ ܒܩܛܘܪ ܬܐܒܝܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܦܪܣܝܐ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ * ܪܒܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ.
— ܝܛ. ܕܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ (A ܕܪܘܣܝܘܣ) ܕܦܪܓܝ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܣܗܕܐ ܘܫܪܟܐ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝ
ܐܘܓܝܢ ܚܠܗ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ. — ܟܕ. ܕܣܗܕܐ
ܩܕܝܫܐ ܒܪ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܥܒܕ ܚܢܦܐ. — ܟܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܠܘܛ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ
ܐܝܣܘܢ ܕܫܠܝܚܐ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܒܢܝܡܝܢ ܡܢ ܣܝܥܬܐ ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܗܘ ܕܢܛܪܝܐ. ܠ. ܕܫܠܝܚܐ
ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ ܘܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ (ܪ)ܥܡܐ.

qui étaient avec lui[26]; [le saint martyr Victor le Thébain[21]]. — 16. L'évêque et martyr Basile[22]. — 17. Le martyr Zénobios[23]; Acace de Mélitène[24]; [saint Mar Siméon le Perse[25]]. — 18. Mar Abraham de la Haute Montagne[26], maître de Mar Barṣômâ. — 19. Le martyr Théodore de Perge[27]. — 20. Le martyr Paphnuce et les autres (qui étaient) avec lui[28]. — 21. Saint Mar Malkê et Mar Eugène, son oncle[29]. — 22. Saint Pierre de Callinice, patriarche d'Antioche[30]; le martyr Victor[31]. — 23. Le martyr Mar Georges[32]. — 24. Le martyr Barlaha [B ajoute : il était serviteur des païens]. — 25. [Saint] Marc l'évangéliste[33]. — 26. [Saint Abba Lot]. — 27. Mar Jean le Daïlémite[34], et Mar Christophore, martyr[35]; [Mar Siméon, frère de Jacques[36]]. — 28. L'apôtre Jason[37] et Mar Benjamin de la cohorte de Mar Eugène[38]. — 29. [Saint Abba Ammon de Nitrie]. — 30. Mar Jacques l'apôtre, fils de Zébédée; [B ajoute : et frère de Jean bar ra'mâ (Boanergès)[39]]. — *Fin * du mois de Nisan,* avec l'aide de Notre-Seigneur.

* A fol. 209 r°.

20. S. C. 607. — 21. Sans doute le légendaire Victor, fils de Romain. — 22. Évêque d'Amasée? S. C. 629. — 23. Cf. S. C. 177; on trouve aussi Zoïle, P 180. — 24. S. C. 609. — 25. S. C. 607. C'est encore Syméon bar Ṣabba'é. — 26. Voir sa biographie dans *Patr. Or.*, t. V, p. 359. — 27. S. C. 613. Les deux manuscrits portent : la martyre Drosios. — 28. Cf. S. C. 615, l. 55 etc. Sans doute Paphnuce l'Égyptien, le pourvoyeur du bourreau, *Acta SS.*, Sept. VI, 681-688. — 29. Cf. Bedjan, V, 467. — 30. Patriarche de 578 à 590. — 31. B omet Victor. Cf. *supra*, 15 avril. — 32. S. C. 623. — 33. S. C. 627. — 34. Cf. P 178, au 31 mars. — 35. Cf. P 181. — 36. S. C. 631. — 37. S. C. 633. — 38. Le P. Scheil a édité sa vie, *Zeitschr. für Assyr.*, t. XII (1897), p. 62. Cf. ibid., p. 270. — 39. S. C. 639.

ܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܡܫܠܡܐ. ܫܘܠܡܗ ܠܢܝܣܢ ܗܘ. ܫܡܐ ܕܝܢ ܕܐܡܨܝܐ ܐܬܥܠܡܬ ܘܦܠܝܛܘ. ܘܕܠܟܠܗ ܠܥܠܡ ܘܦܠܛܘ.

ܐܝܪ. ܕܐܪܡܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ.[1] — ܒ. ܕܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ.[2] — ܓ. ܕܡܪܝ ܡܡܐ ܣܗܕܐ ܘܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܕܓܠܫ.[3] — ܕ. ܕܡܪܝ ܙܟܝ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܡܕܝܩ. — ܗ. ܕܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܣܗܕܬܐ ܦܠܓܝܐ. — ܘ. ܕܐܝܘܒ ܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ. — ܙ. ܕܓܠܝܢܗ ܕܨܠܝܒܐ ܙܟܝܐ ܒܝܘܡܝ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ. — ܚ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܘܕܐܒܐ ܐܪܣܢܝܘܣ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ. — ܝ. ܕܫܡܥܘܢ ܛܢܢܐ. — ܝܐ. ܕܡܪܝ ܙܥܘܪܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܡܬܢܛܪܝܢ ܥܡܗ ܒܐܡܝܕ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ[5] ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܐܕܝ ܫܠܝܚܐ * ܘܐܒܓܪ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ * A fol. 209 v°.

1. ܐܪܡܝܐ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܟܦܢܐ B. — 2. ܕܬܓܪܝܬ B. — 3. B om. ... ܘܡܪܝ. — 5. B add. ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܪܒܐ. — ܗ. ܐܒܐ ܕܢܝܐܝܠ ܪܝܫܐ ܕܐܣܩܝܛܝ. ܘܕܢܝܐܝܠ * ܢܒܝܐ. — ܘ. ܐܝܘܒ ܙܕܝܩܐ. ܘܗܠܝܢܝ ܡܠܟܬܐ. — ܙ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܬܐܘܦܘܢܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣ(ܛ)ܐ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ ܐܒܐ ܕܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ. — ܝ. ܕܫܡܥܘܢ ܛܢܢܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ. — ܝܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ. — ܝܒ.... * B fol. 252 r°.

Mois de Aîar (Mai). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie et la nuit neuf et demie.

1. Jérémie, le prophète; Athanase d'Alexandrie; le martyr Mar Isaac. [B porte : Jérémie et Mar Jean de Cafnê] [1]. — 2. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit [2]. — 3. Mar Mamas, martyr [3]; Mar Daniel de Galaš [4] — 4. Mar Zachée, supérieur (du monastère) de Médiq [5]. [Saint Mar Athanase le Grand]. — 5. Daniel, prophète, et la martyre Pélagie [6]. [Le père Daniel, chef de Scété [7], et Daniel le prophète]. — 6. Job, saint et juste. [Job le juste [8]. La reine Hélène]. — 7. L'apparition de la croix victorieuse au temps de l'empereur Constantin [9]. [Le saint martyr Thâopônpâ, évêque]. — 8. Jean, l'évangéliste; le père Arsène [10]. — 9. Saint Abba Pacôme [B ajoute : père de sept mille]. — 10. L'apôtre Simon le zélote [11] [B ajoute : l'un des douze]. — 11. Mar Ze'ourâ et les saints qui sont conservés avec lui à Amid [12]. [Timothée, disciple de Paul]. — 12. Saint Épiphane de Chypre [13]. — 13. Mar Addaï, l'apôtre, * et Abgar, roi fidèle [14]. — * A fol. 209 v°.

1. Dans le Ṭour 'Abdin, P 182. — 2. Cf. *Patrol. Or.*, t. III. — 3. Cf. S. C. 661, l. 43. — 4. Voir sa vie *ROC*, t. XV (1910), p. 60-62. — 5. S. C. 659 : Νικηφόρου (traduction de Zachée) ἡγουμένου μονῆς τοῦ Μηδικίου. — 6. S. C. 659. — 7. VIe siècle, cf. *Vie (et récits) de l'abbé Daniel le Scétiote* par L. Clugnet, Paris, Picard, 1901. — 8. S. C. 659, τοῦ ὁσίου καὶ δικαίου Ἰώβ. — 9. Lire : Constance, S. C. 661. — 10. B omet Arsène. — 11. Ou Nathanael, S. C. 671. — 12. Cf. Jean d'Asie, 12 et P 177, au 16 mars. — 13. S. C. 675. — 14. Roi d'Édesse, cf. R. D. 95-101.

[illegible]

6. B om. [illegible]. — 7. [illegible] (au lieu d'Isaac) B.

[illegible]

* B fol. 252 v°. [illegible]

14. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac de Ninive. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis (Notre-Dame aux épis). — 16. Saint Mar Théodore le secourable[15]. [Martinien, solitaire et parfait][16]. — 17. [Le couronnement de saint Mar Jacques de Perse[17]]. — 18. Les martyrs Pierre, Denys et ceux qui étaient avec eux[18]. [L'apôtre Julius, un des soixante-dix (disciples)]. — 19. Mar Agrippa, martyr, et les douze mille qui étaient avec lui. [Saint Agrippa et Laurent, martyr]. — 20. Constantin, l'empereur victorieux, et sa mère Hélène[19]. — 21. Les martyrs orientaux et Timothée de Gaza. [Le père Abraham, disciple du père Agathon]. — 22. [Jude, l'apôtre, un des douze]. — 23. [Le père Benjamin le grand, celui de Nitrie]. — 24. [Mar Syméon le stylite le grand]. — 25. [Mar Michel, patriarche d'Alexandrie[20]]. — 26. Le père Poemen, et Mar Milès, évêque et martyr[21]. [Mar Sergis, solitaire sur le mont Ṣahìâ[22]]. — 27. [Découverte du corps de Jean-Baptiste et d'Élisée]. — 28. Mar Aaron de Saroug[23], l'illustre; le martyr Eutychius[24]. — 29. Mar Jacques d'Édesse, l'interprète des Livres (saints). — 30. Le martyr Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste[25]. [Le martyr Macaire, l'Égyptien[26]].

15. S. C. 689, l. 53. — 16. Cf. S. C. 461. — 17. Jacques l'intercis. — 18. S. C. 691. — 19. B omet Hélène. — 20. *supra*, 29 mars. — 21. Martyr persan, Bedjan, II, 260. — 22. Près de Balad. — 23. Voir son histoire *P. O.*, V, 701. — 24. S. C. 713, l. 51. B omet Eutychius. — 25. S. C. 715. — 26. Martyr copte légendaire.

ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܗܘܕܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ. ܫܠܡ ܐܝܪ ܝܪܚܐ.
ܠܗܘ ܚܙܝܪܢ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܗ ܬܠܬܝܢ. ܫܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܚܡܫܬܥܣܪ.
ܘܕܠܠܝܐ * ܬܫܥ. * A fol. 210 r°.

ܐ. ܕܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. ܘܣܗܕܐ ܙܟܝܪܘܢ ܘܕܡܪܝ ܐܘܬܠܠ ܟܢܘܫܐ.
— ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܘ. ܕܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ. ܘܕܩܕܝܫܐ
ܬܐܘܕܘܛܘܣ. — ܚ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܦܘܩܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ
ܘܐܒܐ ܢܦܪ. — ܝܐ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܒܪ ܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܕ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ
ܪܒܐ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܦܪܝܢܐ ܘܝܘܣܛܐ ܒܬܘܠܬܐ ܘܕܥܡܘܣ ܢܒܝܐ. — ܝܘ.

ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܪܫܐ ܕܐܒܝ̈ܠܐ. — ܐ. ܕܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. — ܒ. ܕܟܪܢ ܐܪ̈ܒܥܐ ܐܘܢܓܠܝ̈ܣܛܐ. — ܓ.
ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܘܬܠܠ ܟܢܘܫܐ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܩܠܘܕܝܘܣ ܒܪ ܡܠܟܐ. — ܘ.
ܕܪ̈ܝܫܝ ܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ ܘܡܝܟܐܝܠ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܛ.
ܕܡܪܝ ܡܢܐ ܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ ܡܕܒܪܝܐ. — ܝܐ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܒܪ ܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܕܘܡܢܝܢܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ. — ܝܕ. ܕܟܪܢ ܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. — ܝܘ. ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ. — ܝܙ. ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܦܟܘܡ ܘܐܒܐ ܫܢܘܕܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ

— 31. Saint Jude, évêque de Jérusalem et martyr. [Mar Barṣômâ, chef des anachorètes[27]]. — *Fin du mois d'Aïar.*

Mois de Ḥaziran (Juin). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a quinze heures, la nuit * neuf. * A fol. 210 r°.

1. Les trois enfants de chez Ḥanania[1]. Le martyr Zkiroun (Ischyrion) et Eutal, l'ascète[2]. — 2. [Mémoire des quatre évangélistes]. — 3. [Saint Mar Eutal, l'ascète]. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse[3]. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. [Saint Mar Claudios, fils de roi[4]]. — 6. Les archanges Gabriel et Michel; saint Théodote[5]. — 7. [Saint Mar Jean, évêque de Jérusalem]. — 8. Le martyr Mar Phocas; [saint Théodore, martyr[6]]. — 9. [Mar Menna[7], martyr Égyptien]. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie[8] et Abba Néfar[9]. [Saint Abba Ammon, le solitaire]. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 12. [Saint Dômînôs, patriarche d'Alexandrie[10]]. — 13. [Saint Mar Julien]. — 14. Élisée le grand prophète[11]. [Mémoire du saint Abba Pacôme]. — 15. Saint Cyprien et la vierge Justa[12]; le prophète Amos[13]. [Mar

27. Voir le texte éthiopien de sa biographie *ROC*, 1908, 377; 1909, 135, 264, 409. — 1. S. C. 317. B omet la suite. — 2. P 185. — 3. P 186, au 5 juin. — 4. Martyr copte légendaire. — 5. B omet Théodote. — 6. Théodore le stratélate, S. C. 735. — 7. B : ܡܢܐ. — 8. Chez les Grecs, Timothée, évêque de Pruse, S. C. 741. — 9. Onuphre. — 10. Démétrius (189-231)? — 11. S. C. 747. — 12. Au 21 Tout (18 sept.) chez les Coptes. — 13. S. C. 749.

ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܪ̈ܣܝܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܘܕܐܒܐ ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ. — ܝܛ.
ܕܫܠܝܚܐ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. — ܟܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܣܒܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܫܡܝܫܛ ܡܕܝܢܬܐ. — ܟܕ. ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ. ܕܣܗܕܬܐ
ܢܨܝܚܬܐ ܦܒܪܘܢܝܐ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܬܘܢܝܐ ܪܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪ̈ܝܢ
*A fol. 210 v°. ܘܬܐܘܡܐ ܚܪܩܠܝܐ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܕܫܡܥܘܢ * ܐܟܣܢܝܐ
ܘܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ. — ܟܛ. ܕܟܘܠܠܗܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ.
ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܓܘܢܝܐܝܬ. ܫܠܡ ܝܪܚܐ ܚܙܝܪܢ.

ܝܪܚܐ ܬܡܘܙ. ܝܘܡܘܗܝ ܠ"ܐ ܘܚܕ. ܫܥ̈ܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܐܪܒܥܣܪ̈ܐ
ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܬܫܥ ܘܦܠܓܗ.

*B fol. 253 r°. ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. — ܝܘ. * ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܪ̈ܣܝܐ ܒܪ ܥܡܡܐ. — ܝܙ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܐܚ̈ܐ. — ܝܚ. ܕ(ܐ)ܒܐ ܦܡܒܘ
ܘܣܝܣܘܝ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ. — ܟ. ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܢܘܢ ܢܒܝܐ. — ܟܐ.
ܕܫܠܝܚܐ ܚܢܢܝܐ ܗܘ ܕܥܡܕ ܠܦܘܠܘܣ. — ܟܓ. ܕܫܒܥܐ ܣܗ̈ܕܐ ܕܟܝ̈ܐ ܕܛܘܪܐ ܕܬܘܢܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܬ ܦܒܪܘܢܝܐ ܕܢܨܝܒܝܢ.
— ܟܘ. ܕܡܪܝ ܐܒܚܝ ܕܒܝܬ ܓܪܡܝ. — ܟܚ. ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. — ܠ. ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܟܠܗܘܢ ܓܘܢܐܝܬ.

Éphrem, docteur Syrien]. — 16. Les martyrs Persans[14]. [Saints Cosme et Damien, frères]. — 17. [Les saints Pambo et Abba Sisoës]. — 18. Le martyr Léontius[15] et le père Moyse le noir. [Saint Abba Moyse le noir]. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques[16]. — 20. [Le prophète Jésus bar Noun (Josué)]. — 21. [L'apôtre Ananie, celui qui baptisa Paul]. — 22. Le martyr Eusèbe, évêque de la ville de Samosate[17]. — 23. [Les sept purs martyrs de la montagne de Touno[18]]. — 24. La naissance de Jean-Baptiste. — 25. La martyre illustre Fébronie[19]. [B ajoute : celle de la ville de Nisibe]. — 26. Saint Jean bar Aphtonia, supérieur des moines de Qennešrin[20] et Thomas d'Harkel[21]. [Mar Abḥaï
*A fol. 210 v°. du pays de Gargar]. — 27. Saint Cyrille d'Alexandrie ; Siméon * l'étranger et l'ami des étrangers[22]. — 28. [Les saints apôtres Pierre et Paul]. — 29. Le couronnement des apôtres Pierre et Paul. [Mar Jacques, docteur de Baṭnan de Saroug[23]]. — 30. Les saints apôtres en général[24]. — *Fin du mois de Ḥaziran.*

Mois de Tamouz (Juillet). — Ses jours sont (au nombre) de trente et un. Le jour a quatorze heures et demie, la nuit neuf et demie.

14. Peut-être les trois martyrs Manuel, Sabel et Ismael du 17, S. C. 753. Cf. P 186. — 15. S. C. 755. — 16. S. C. 755. — 17. S. C. 763. — 18. Est-ce le mont Tanno du ms. syriaque 103 de Paris, *Catalogue*, p. 63, col. 2 ? — 19. S. C. 769. — 20. Nous avons édité et traduit sa vie, Paris, Picard, 1902. — 21. Évêque jacobite de Mabboug, a fait, en 616, une revision de la version syriaque du Nouveau Testament. R. D. 52. — 22. Semble être Samson, S. C. 773, car celui-ci était étranger (Romain), il est appelé ξενοδόχος « celui qui reçoit les étrangers ». De plus « il était un port de salut pour les affligés, les malades et ceux qui avaient besoin de secours ». *Ibid.* Il vivait sous Justinien. B omet Siméon. — 23. Évêque jacobite, mort en 521. R. D. 352. — 24. S. C. 779.

ܟܐ. ܕܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܘܕܐܒܐ ܫܢܘܕܝ ܘܕܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܣܗܕܐ[1]. — ܟܒ. ܕܐܒܐ ܒܝܫܘܝ ܛܘܒܢܐ ܘܕܐܒܐ ܩܘܪܘܣ[2]. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ[3]. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܟܗ. ܕܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ ܡܣܒܪܢܐ. — ܟܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܣܩܠܝܦܝܕܘܣ ܘܕܥܡܗ[1]. — ܟܙ. ܕܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. — ܟܚ. ܕܐܓܝ ܐܦܝܣܩܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟܛ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. — ܠ. ܕܐܘܦܝܡܝܐ ܣܗܕܬܐ ܘܕܐܡܗ ܣܘܦܝܐ ܕܡܢ ܐܘܪܗܝ. — ܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܦܪܘܩܠܘܣ. — ܠܒ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܠܓ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܡܪܝ

1. ܕܡܪܝ ܐܒܐ ܫܢܘܕܝ ܒܠܚܘܕ .ܐ/ B. — 2. ܣܒܝܪܐ (ܒܝܫܘܝ Ms. B) ܕܩܕܝܫܐ ܘܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܒܝܫܘܝ .ܒ. B. — 3. B add. ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ. deinde addit : ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — 4. ܕܟܠܠ ܣܗܕܐ .ܐ ܢܨܝܚܐ ܐܒܐ ܐܡܘܢ B.

* ܚ. ܕܟܠܝܠܐ ܕܐܒܐ ܐܡܘܢ ܣܗܕܐ ܡܫܒܚܐ. — ܛ. ܕܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܚܢܢܝܐ ܥܙܪܝܐ ܘܡܝܫܐܝܠ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܠܟܐ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܪܣܢܝܘܣ. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ. — ܝܓ. (ܕ)ܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܢܗܝܪܐ. — ܝܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܩܘܠܐ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܝܢ. — ܝܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܘܢܝܩܘܣ ܣܗܕܐ ܥܡ ܒܢܝܗ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܐܗܡ ܫܠܝܚܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ. — ܝܙ. ܕܣܗܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܘܕܥܡܗ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܣܬܘܢܝܐ. — * B fol. 253

1. (Fête de) Cosme et Damien, du père Schanoudin et d'Ignace Nourana (ignaeus) martyr[1]. — 2. Le père Bisoës, bienheureux, et le père Cyrus[2]. — 3. Mar Thomas, apôtre[3]. [B ajoute : le solitaire et saint martyr Théodore, évêque[4]]. — 5. Mar Julien, patriarche[5]. — 6. Les soixante-douze évangélisateurs (disciples)[6]. — 7. Le martyr Asclépiados et ceux (qui étaient) avec lui[7]. [Le couronnement de l'illustre martyr Abba Ammon]. — 8. Anastase, empereur fidèle. — 9. Aggaï, évêque d'Édesse. [Les trois enfants Ḥananiâ, 'Azariâ et Mîsâel]. — 10. Les quarante martyrs qui furent martyrisés à Nicomédie[8]. [Saint Jean bar Malké (Calybite)]. — 11. Euphémie, martyre, et sa mère Sophie d'Édesse[10]. [Saint Abba Arsène[11]]. — 12. Le martyr Proclus[12]. — 13. Le père Macaire l'Alexandrin[13]. [Saint Abba Macaire le brillant]. — 14. [Saint Aquila, l'un des soixante-dix[14]]. — 15. André, apôtre[15]; Mar

1. B ne mentionne que Schenoudi. Nous avons publié la version syriaque de sa vie, Paris, Leroux, 1900. — 2. B omet Cyrus. — 3. On trouve ailleurs Thomas ἐν τῷ Μαλέῳ, S. C. 803, au 7 juillet. — 4. Évêque de Cyrène, S. C. 796. — 5. Cf. P 187, au 9 juillet. Il y a deux patriarches jacobites d'Antioche de ce nom; l'un est mort en 594 ou 599 et l'autre en 708. B. H., *Chr. eccl.*, I, 260, 296. — 6. Cf. *supra*, 30 juin. Ce sont plutôt « Basile et les soixante-dix martyrs de Sébaste » du 5 juillet de S. C. 800, l. 18-20, qui sont devenus : « soixante-dix martyrs illustres » dans P 187, au 6 juillet, et ici, « soixante-douze disciples »; le nombre des disciples est de soixante-dix dans le grec et la Peschitto, et de soixante-douze dans la Vulgate, cf. Luc, x, 1. Ces deux nombres peuvent donc se permuter. — 7. S. C. 804, l. 49. — 8. Lire sans doute Nicopolis d'Arménie, S. C. 811 et P 187. — 9. S. C. 393, au 15 janvier. — 10. S. C. 811. — 11. Cf. P 188 : « Atânous ». — 12. S. C. 813; P 188. — 13. Figure au 14 Abib (8 juillet) chez les Coptes. — 14. S. C. 817. — 15. Sans doute André le soldat, comme P 188, au 15 juillet, et S. C. 818, au 13 juillet.

* A fol. 211 r°. Cyriaque * martyr et sa mère Julitta[16]; Mar Abḥaï, évêque de Nicée[17]. [Saint Mar Cyriaque, martyr, jeune enfant]. — 16. [Saint Mar André, apôtre, l'un des douze[18]]. — 17. [Le martyr Longin de Cappadoce[19]]. — 18. [Le martyr saint Mar Siméon le Syrien[20]]. — 19. Macrine, sœur de Basile le Grand[21]. [Les saintes martyres Thècle et Mougi[22]]. — 20. Élie, le prophète[23]; le martyr Paphnuce et les martyrs qui (étaient) avec lui[24]. — 21. Siméon Salus, et son frère Jean[25]. Ézéchiel, prophète[26]. — 22. Marie-Madeleine[27] et le martyr Phocas[28]. — 23. [Saint Abba Mégétios le grand[29]]. — 24. Mar Mathieu[30], de la montagne d'Elfef. — 25. Sainte Eupraxie[31] et sainte Olympiade[32]. [Anne, mère de la Mère de Dieu[33]]. — 25. [Mort de saint Athanase[34]]. — 27. Le martyr Pantéléémon[35] et le martyr 'Abd al-Mesîḥ (le serviteur du Messie[36]). [Saint Mar Syméon stylite[37]]. — 28. [Ézéchias, le roi juste, fils d'Achaz]. — 29. [Saint Mar Jean, le soldat, l'ascète[38]]. — 30. Saint Dioscore[39], et Timothée d'Alexandrie[40]. [Les saints

16. S. C. 821. — 17. Cf. P 188. — 18. Voir note 15. — 19. Cf. copte au 23 Abib (17 juillet). — 20. D'après le copte, Siméon (42ᵉ) patriarche d'Alexandrie, l'an 837. — 21. S. C. 829. — 22. On peut songer aux martyrs perses Thècle, Marie, Marthe, Emmi; Bedjan, II, 308; S. C. 740 (au 9 juin), mais le second nom reste obscur. — 23. S. C. 831. — 24. Cf. *supra*, au 20 avril. Paphnuce manque dans B. — 25. S. C. 833. — 26. S. C. 831. B omet Ézéchiel. — 27. S. C. 833. — 28. S. C. 835, Φωκᾶ. Ce nom, lu Φῶτα « lumières », a été traduit par Mar « Nouhrâ » ou Mar « lumière ». Dans P. 188 ܦܘܩܐ a donné ܠܘܩܐ « Luc ». Assémani a traduit à son tour Mar « Nouhrâ » par Mar « Lucius ». — 29. Moine palestinien à qui Gamaliel a révélé le lieu de sépulture de saint Étienne, cf. *ROC*, t. XI (1906), p. 208. — 30. Éponyme d'un célèbre monastère jacobite près de Mossoul. — 31. S. C. 840. — 32 S. C. 841. — 33. S. C. 841. — 34. Peut-être Athanasie, femme d'Andronicus. Cf. L. Clugnet, *Vie (et récits) de Daniel le Scétiote*, Paris, 1901, p. 52. — 35. S. C. 847. — 36. Cf. P. 188 (au 25 juillet). — 37. Cf. S. C. 843, l. 43 (au 26 juillet). — 38. S. C. 853, l. 59. — 39. Figure encore au 4 septembre. On trouve Dîsa (Visa) dans le copte en ce jour (6 Mésori = 30 juillet) — 40. Figure au jour suivant dans le copte. On a déjà trouvé Timothée au 10 juin.

ܘܫܝܠܘܐܢܘܣ ܕܫܠܝܚܐ. — ܠܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝܐ. ܫܠܡ ܝܪܚܐ ܕܬܡܘܙ.

ܐܒ ܝܘܡܘܗܝ ܠܐ. ܫܥܬܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܝ ܘܦܠܓܗ.[1]

ܐ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ ܘܐܠܥܙܪ ܘܡܪܝ ܪܘܒܝܠ. — ܒ. ܕܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ ܘܫܟܝܚܬܐ ܕܓܪܡܘܗܝ ܕ* ܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܠܥܙܪ ܘܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܡܕ. — ܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܕܘܩܝܐ ܘܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܚܓܐ ܕܡܛܠܠܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܡܨܪܝܐ. — ܙ. ܕܡܪܝ ܛܠܝܐ ܣܗܕܐ ܘܕܡܪܝܡ ܕܒܪܬ ܕܐܘܪܗܝ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܚܢܢܝܐ ܘܡܪܝ

1. ܦܠܓܗ (ubique supra) A.

ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝܐ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ. — ܒ. ܕܣܗܕܐ ܘܫܟܝܚܐ ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܚܣܝܢܐ ܘܡܪܝ ܡܛܠܝܐ ܒܐܡܕ. — ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܒܐܡܘܢܝ ܚܒܝܫܐ. — ܗ. ܕܡܘܫܐ ܪܝܫ ܢܒܝܐ. — ܘ. ܕܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ ܕܓܠܝܢܐ ܕܡܪܢ ܥܠ ܛܘܪܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܡܛ ܣܗܕܐ ܘܕܝܪܝܐ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܛܠܝܐ. — ܛ. ܕܥܐܕܐ ܕܫܡܝܢܐ ܡܬܠܐ.

apôtres Silas et Silvain[11]. — 31. Mar Jacques Baradée[12]. — *Fin du mois de Tamouz.*

Mois d'Ab (Août). — Ses jours sont au nombre de trente et un. Le jour a treize heures et demie, la nuit dix et demie.

1. Šamoni et ses [sept] enfants. Éléazar et Mar Roubil[1]. — 2. Les enfants martyrs d'Éphèse et la découverte des ossements du * martyr Étienne. *A fol. 211 v°. [L'évêque martyr Mar Aḥoudemmeh[2]]. — 3. Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid[3]. [Mar Iḥidaia[4] et Mar Šaliṭa, l'ascète[5]]. — 4. La martyre Eudocie et Mar Isaïe, évêque d'Édesse[6]. [Le saint père Bamoui[7], solitaire]. — 5. [Mémoire de Moyse, prince des prophètes]. — 6. Fête des Tabernacles. [B ajoute : Transfiguration de Notre-Seigneur sur la montagne]. — 7. Les martyrs Égyptiens[8]. [Saint Mar Dîmeṭ, martyr et moine]. — 8. Mar Ṭaliâ,

11. S. C. 855. — 12. Figure déjà au 18 février.

1. B omet Éléazar et Roubil. La légende du dernier est conservée à Oxford (Marsh. 13, fol. 78). D'après notre copie, Roubil, de la ville de ܐܒܠܐ, du pays des Thraces, était supérieur d'un couvent de trente-cinq moines, au temps de l'empereur Trajan et de son général ܕܘܡܛܝܢܘܣ, neveu de l'empereur. Il ne buvait pas de tout le temps du jeûne. Il vécut 65 ans dans le monachisme et mourut, le 1er août, dans le monastère appelé ܕܝܪܐ ܕܩܘܡܝܣ. — 2. Évêque jacobite. Nous avons édité son histoire, *Patr. Or.*, t. III. — 3. Mort en 623, B. H., *Chr. eccl.*, I, 266. Nous avons traduit ses canons, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 80 et 92. — 4. Ce nom signifie « le solitaire » et n'est peut-être pas un nom propre. — 5. Venu d'Égypte à Ninive, à la suite de saint Eugène, Bedjan I, 424 — 6. Évêque jacobite sous Héraclius, B. H., *Chr. eccl.*, I, 266, 272. — 7. Poemen? — 8. Cf. P, p. 190 : « et Égyptu ».

[illegible]

[illegible]

* B fol. 254 v°.

martyr [9], et saint Rabboula d'Édesse [10]. — 9. L'apôtre Mathia(s) et Mar Ḥabib d'Amid [11]. — 10. Le prophète Michée et Xyste, pape de Rome. [Mar Eulogius [12] et Mar Mama, martyr]. — 11. Le martyr Laurent [13] et Euloge le lépreux [14]. — 12. Le martyr 'Azazaîl [15]. — 13. Mar Cyriaque, patriarche [16], et les enfants d'Éphèse [17]. — 14. [Mort du prophète Michée]. — 15. Départ (Assomption) de la mère de Dieu, Marie. — 16. Mar Théodote, évêque d'Amid [18]. — 17. Mar Julien, martyr [19], et le père Angônisṭâ [20]. — 18. Mar Philoxène de Mabboug [21]. [Le saint martyr Plântis et les trois qui étaient avec lui]. — 19. Les saints prophètes en général. — 20. Mar Samuel, prophète. [L'apôtre Thaddée, et Samuel, prophète]. — 21. Les pères Abraham, Isaac et Jacob. — 22. [Le saint martyr Athanase, évêque [22]]. — 23. Paul, évêque d'Édesse [23]. — 24. L'apôtre Tite, [Šeliḥâ (l'apôtre) disciple de Jean l'évangéliste]. — 25. [L'apôtre Tite, l'un des soixante-dix (disciples)]. — 26. [Le saint apôtre Barthélemy]. —

9. Ṭalia = enfant, mort en 421, à l'âge de deux ans. Cf. P 174. — 10. Évêque de 412 à 435. J'ai publié la traduction de ses canons ecclésiastiques, cf. *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 79-80, 83-91. B omet Rabboula. — 11. Thaumaturge jacobite du commencement du VIe siècle. Cf. Jean d'Asie, p. 4-13. B omet Ḥabib. — 12. Serait Euloge de Scété d'après P, p. 191. Cf. *ROC*, t. V (1900), p. 254 (Eulogius le carrier). En réalité il semble être question d'Eulogius qui servait « un lépreux ». *Histoire lausiaque*, ch. XXI, Migne, *P. L.*, t. LXXIV, col. 372. — 13. Sic B, cf. P, p. 191, note 2. — 14. Lire [illegible]. Voir la note 12 ci-dessus; car B met Euloge au jour précédent. — 15. Pancrace? Cf. Macler, *Histoire de saint Azazail*, Paris, 1902. — 16. Patriarche jacobite d'Antioche de 793 à 817. Nous avons traduit ses canons, *Canons et résolutions canoniques*, Paris, Lethielleux, 1906, p. 81 et 102-105. — 17. Manquent dans B. Cf. *supra*, au 2 août. — 18. Évêque jacobite en 713, a quitté l'épiscopat pour se faire stylite, cf. Denys de Tellmahré, 4e partie, Paris, 1895, p. 11 et 18. — 19. B porte : Saint Saba Julien, père des moines, cf. P. 192, note 3. — 20. Est-ce ἀγωνιστής, « l'athlète », qui serait devenu un nom propre? Manque dans B. — 21. Évêque jacobite, mort vers 523. — 22. Sous Valérien, S. C. 915. — 23. Évêque jacobite de 510 à 526, Rubens Duval, *Histoire d'Édesse*, p. 197. B aj. : « le traducteur ».

ܕܐܒܘܢ. — ܟܚ. ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܘܛܩܝܢܐ. * ܡܪܝ ܡܘܫܐ ܣܗܕܐ. — ܟܛ. * A fol. 212 r°.
ܕܩܛܠ ܪܝܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܫܘܢܝܗ ܕܐܒܘܢ ܐܕܡ. ܘܪܝܫ ܫܢܬܐ ܕܡܨܪܝܐ.
— ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܘܢ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܩܦܕܘܩܝܐ.
ܠܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܟܕ ܐܣܪܘ ܚܨܝܗ̇ ܝܠܘܕܝܗ̇. ܘܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܕܡܢ ܕܝܪܐ
ܕܩܪܬܡܝܢ.

ܐܝܠܘܠ. ܝܘܡܬܗ ܬܠܬܝܢ. ܐܝܡܡܐ ܬܪܥܣܪ ܫܥܝܢ ܘܠܠܝܐ ܬܪܥܣܪ. — ܐ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܩܠܝܣܡܐ
ܘܡܪܝ ܐܘܬܠ ܬܠܡܝܕܗ. — ܒ. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. ܘܚܒܝܒ ܣܗܕܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܬܐܘܕܘܛܐ ܘܒܢܝܗ̇. — ܓ. ܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܢܬܝܡܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. — ܕ. ܫܘܢܝܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ
ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܗ. ܣܗܕܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܥܡܗ. — ܘ. ܣܗܕܐ
ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. — ܚ. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. —

[illegible]

27. [Le père Poemen, chef des moines du désert]. — * 28. Mar Moyse, martyr [24]. [Saint Mar Jacques de Nisibe, et Amos, prophète]. — 29. Décapitation de Jean-Baptiste [25]; mort de notre père Adam; commencement de l'année des Égyptiens. — 30. [Le saint père Eustathius de Cappadoce]. — 31. De la Mère de Dieu, lorsque ses parents lui ceignirent les reins [26]. [Saint Mar Gabriel, du monastère de Qartamin [27]]. * A fol. 212 r°

Mois d'Elul (Septembre). — Ses jours sont (au nombre) de trente. Le jour a douze heures et la nuit douze.

1. Mar Malkâ de Clysma et Mar Eutal, son disciple [1]. — 2. Mar Syméon stylite; le martyr Ḥabib d'Édesse [2]. Théodote et ses fils [3]. — 3. Le martyr Mar Anthime, évêque de Nicomédie [4]. [Isaïe, prophète, et Mar Mama [5]]. — 4. Mort de saint Dioscore d'Alexandrie [6]. — 5. Le martyr Babylas, évêque [7], et ses compagnons. [Saint Mar Scharbêl, prêtre (des idoles) [8]]. — 6. Le martyr Eudoxios [9]. [L'évêque saint Bsourîôs, martyr]. — 7. [Saint Pôlinôs, martyr, et ses compagnons]. — 8. Fête de la Nativité de la Mère de Dieu, Marie,

24. Lire : Moyse l'Éthiopien, P 192-193; S. C. 929. — 25. B omet la suite. — 26. S. C. 935. — 27. 593-667; cf. F. Nau, *Notice historique sur le monastère de Qartamin*, Paris, Leroux, 1906, p. 24-29.

1. Cf. Bedjan, V, 421-469. — 2. Cf. 66_2. Un évêque de ce nom est mentionné par Denys de Tellmahré, 4e partie, Paris, 1895, p. 14-17? — 3. A porte ܘܐܬܠܡܝܕܘܗܝ, et, au 21, ܘܐܬܠܡܝܕܘܗܝ. B omet Ḥabib et Théodote. — 4. S. C. 9. — 5. S. C. 5. Cf. *supra* au 10 août. — 6. Auteur du schisme monophysite, mort en 454. Cf. F. Nau, *Histoire de Dioscore écrite par son disciple Théopiste*, Paris, Leroux, 1903. — 7. Évêque d'Antioche, S. C. 11. — 8. Martyr à Édesse en 105, R. D. 114. — 9. S. C. 19.

ܛ. ܕܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܢܨܝܚܐ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܝܐ. ܕܡܪܝ
* A fol. 212 v°. ܐܝܣܚܩ ܝܚܝܕܝܐ ܘܣܘܝܪܐ ܢܨܝܒܝܢܝܐ. — ܝܕ. ܫܘܟܚܬܗ ܕܙܩܝܦܐ * ܩܕܝܫܐ ܘܫܘܢܝܗ
ܕܡܪܝ ܐܝܘܐܢܝܣ ܦܘܡܗ ܕܕܗܒܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܫܝܢܐ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܣܒܐ ܕܛܘܪ
ܡܨܥܬܐ. — ܝܙ. ܕܐܣܛܪܛܘܢܝܩܐ ܘܣܠܝܘܩܘܣ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ
ܡܨܪܝܐ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܦܢܚܣ ܣܗܕܐ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܦܠܩܝܕܐ ܘܒܢܘܗܝ
ܘܐܢܬܬܗ. — ܟܒ. ܕܡܪܬܝ ܬܩܠܐ ܣܗܕܬܐ. — ܟܓ. ܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ ܟܗܢܐ. —
ܟܕ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ. — ܟܘ. ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ
ܐܓܪܝܦܐ ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ ܘܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܕܥܡܗܘܢ. — ܟܛ. ܡܥܠܬܗ

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (sic) [illegible]
[illegible]
* B fol. 255 v°. [illegible]

et de ses parents, Joachim et Anne. — 9. Mar Julien Saba le glorieux. [Le martyr saint Mar Basilides [11]]. — 10. Mar Thomas apôtre. — 11. Mar Isaac, moine, et Sévère de Nisibe [12]. — 12. [Le saint père Agathon, le stylite [13]]. — 13. [Le martyr saint Macaire]. — 14. L'invention de la * sainte croix et la mort de Mar Jean Chrysostome [14]. — 15. Mar Šînâ [15]. [Fête de l'évêque et martyr Acace [16]]. — 16. Mar Saba de Ṭour Meṣa'tâ. — 17. Stratonice et Séleucos [17]. — 18. Mar Jacques, le reclus, l'Égyptien [18]. — 19. [Le saint martyr et évêque Cyprien]. — 20. Mar Phinéas, martyr (B ajoute : l'ermite). — 21. Mar Placide (Eustathe), ses enfants et sa femme. — 22. Sainte Thècle, martyre [B ajoute : vierge]. — 23. L'annonciation du prêtre Zacharie [B ajoute : au sujet de Jean-Baptiste [19]]. — 24. Mar Dîmeṭ [B ajoute : sur la montagne de Qourôs [20]]. — 25. [Le saint père Paphnuce]. — 26. Jean, apôtre et évangéliste. — 27. Mar Agrippa et Laurent, martyrs, et douze mille avec eux [21]. — 28. [La martyre illustre Anastasie, moniale [22]]. — 29. L'entrée de

* A fol. 212 v°.

10. S. C. 688. — 11. Vulgarisé par les légendes coptes. — 12. Cf. *supra*, 78_1, Jacques de Nisibe et Isaac de Ninive. Les ouvrages du dernier, corrigés par un jacobite, ont eu de nombreuses traductions et ont introduit leur auteur dans les églises jacobite, grecque et latine; édité par Bedjan, Paris, 1909. Sur Sévère cf. S. C. 26, 27. B omet Sévère. — 13. Stylite de Scété, d'après les Coptes. — 14. B omet Jean Chrysostome. — 15. Qui fut d'abord « voleur et juif », Payne Smith, *Thesaurus*, col. 4141; il y avait, près de Germanicie, un monastère sous ce vocable. Cf. Zotenberg, *Catal. des mss. syriaques de Paris*, p. 111. — 16. De Mélitène, S. C. 47-48. — 17. Sic S. C. 184. B porte : Sainte Stratonice, martyre. — 18. Cf. P 195, Jacques de Ṣalaḥ, martyr en 421. — 19. S C. 71. — 20. Ascète perse, P 196. Bedjan, VI, 536. — 21. Voir 11 août. — 22. S. C. 90.

ܘܡܪܝ ܣܘܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܡܨܪܝܢ. — ܠ. ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܗܘ ܕܐܠܦ ܠܐܪܡܢܝܐ.

ܫܠܡ ܦܘܪܣܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. ܕܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܫܘܪܐ ܡܥܕܪܢܐ ܠܕܘܝܐ ܣܦܪܐ ܘܠܟܠܗ ܓܒܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܫܪܝܪܐ. ܨܠܘ ܒܚܘܒܗ ܕܝܫܘܥ ܥܠ ܛܢܦܐ ܕܟܬܒ ܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܘܥܠ ܐܦܝ ܠܐ ܫܘܐ ܦܘܪܩܢܟܘܢ ܒܡܪܢ.

ܘܡܪܝ ܣܘܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܠ. ܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܪܡܢܝܐ.
ܫܠܡ ܦܘܪܣܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܒܪܝܫ ܫܢܬܐ ܘܫܠܡ ܡܫܐ ܘܢܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܡܛܠ ܕܨܠܘܬܗܘܢ ܢܗܘܐ ܥܡܢ ܘܥܡ ܟܠܗ ܓܒܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܗܝܡܢܐ ܘܐܪܬܕܘܟܣܐ. ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܦܛܠ ܐܠܠܗ ܒܪ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܡܩܕܫܬܐ.

Mar Sévère, patriarche [d'Antioche], en Égypte. — 30. Saint Mar Grégoire, celui qui catéchisa les Arméniens.

Fin de la table de tous les saints; que leur prière soit un mur protecteur pour le malheureux scribe et pour tout le parti des chrétiens véritables. Priez, dans la charité de Jésus, pour le (pécheur) impur qui a écrit ceci, bien qu'il n'en soit pas digne, et pour votre salut dans le Seigneur[1].

1. Le ms. B se termine par : « Priez pour le malheureux qui a écrit : Phaṭal-Allah (Phadlalla), fils de Jacques, de la ville sainte de Jérusalem, ville sanctifiée. »

VII-XIII

SEPT MÉNOLOGES JACOBITES

A PARTIR DU 1er OCTOBRE

INTRODUCTION

Nous nous bornons à indiquer les manuscrits dont nous avons extrait les pièces suivantes.

1° (VII). — Add. 17246, fol. 70v et fol. 81v et add. 14708, fol. 119 et fol. 160v. Ces quatre ménologes (deux dans chaque manuscrit) ne présentent que peu de différences, nous les réunissons donc ensemble. Le ms. add. 17246 a été écrit à Scété en 1239. Les deux ménologes sont de la même main. Les deux parties du ms. add. 14708 sont du XIVe siècle. Tous ces manuscrits sont des livres d'offices. Cf. W. Wright. *Catalogue of syriac manuscripts,* London, 1870, p. 308 et 309.

2° (VIII). — Add. 14719 est encore un livre d'office, écrit en 1184 pour rabban Ṣaliba, prêtre et moine du Ṭour 'Abdin, du village nommé Kafr Reka' (ܟܦܪ ܪܩܥ). Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 275.

3° (IX). — Add. 14713, du XIIe au XIIIe siècle, renferme les hymnes de Sévère d'Antioche. Le ménologe figure fol. 158-161v. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 352.

4° (X). — Add. 17261, de contenu analogue au précédent, a été écrit du XIIIe au XIVe siècle. L'écriture n'est ni régulière ni uniforme, le ménologe, fol. 63r, ne semble pas avoir été écrit par un scribe de profession. Certains noms sont barrés de première main, comme nous l'indiquerons; en général, ces noms figurent ailleurs et c'est en les retrouvant de nouveau que le scribe paraît les avoir barrés auparavant. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 359.

5° (XI). — Add. 17232 renferme, comme les deux précédents, les hymnes de Sévère d'Antioche et des prières. Il a été écrit, en 1210, à Sigisṭan (ܣܓܣܛܢ) au temps de Michel (II), patriarche d'Antioche, et de Grégoire, maphrien d'Orient. Le ménologe, fol. 487v, est une compilation. Le scribe, lorsqu'il ne trouvait pas de saint à certains jours, laissait un blanc pour le remplir plus tard s'il en trouvait la matière, et, de fait, jusqu'au 19 février, les blancs sont remplis et il y a des saints sous presque chaque jour; l'auteur a dû ensuite se trouver fatigué, car, après le 19 février, il reste de nombreux blancs. Cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 373. Nous avons ici l'une des sources des ménologes d'Alep, cf. *supra,* p. 62.

6° (XII). — Le ms. syriaque n° LXVIII du Vatican renferme un court calendrier édité et traduit par Assémani dans le catalogue des manuscrits du Vatican. Nous le reproduisons d'après une photographie que Mgr Graffin a

bien voulu nous procurer. Le manuscrit est encore un bréviaire, daté de 1465 [1], vendu, en 1567, par le moine Abdallah, l'Oriental, de Ḥesn, à Manṣour, fils du diacre Resakallah, d'Alep. Il doit donc être rapproché des ménologes d'Alep, et montrera avec évidence, tant il en diffère, que le contenu des ménologes, en dehors d'un petit fonds commun, dépend surtout de la fantaisie des scribes.

7° (XIII). — *Borg. Siro* 124, conservé maintenant au Vatican, renferme un feuillet d'un ménologe attribué à Jacques d'Édesse. C'est la première fois que nous rencontrons cette attribution. Ce feuillet est inséré entre deux autres fragments, d'abord une page des canons de Denys bar Ṣalibi, comme dans le manuscrit syriaque de Paris n° 224, 1° (la suite manque), et ensuite une prière sur les malades. Ce ménologe n'a pas d'importance en lui-même puisqu'il est fragmentaire et très condensé, mais il a chance d'avoir donné l'idée aux compilateurs postérieurs d'attribuer à Jacques d'Édesse la composition d'un martyrologe. Cette attribution ne semble d'ailleurs pas fondée, car les ménologes de Qennesrê, qui seuls pourraient provenir de Jacques d'Édesse, ne lui sont pas attribués et celui qui lui est attribué n'a aucune parenté avec les ménologes de son monastère. Mgr Graffin nous a procuré gracieusement une reproduction du feuillet du *Borg. Siro* 124.

Le catalogue des manuscrits syriaques de Londres signale encore un ménologe dans le ms. add. 14667, fol. 76-78; cf. W. Wright, *loc. cit.*, p. 316. Mais ce manuscrit est formé de fragments, et le fragment de ménologe, fol. 76-78, est jauni, taché, usé. Nous avons relevé « au 30 juillet [Cyrille et Timo]thée d'Alexandrie, Théodose le Jeune. [31] Jacques [le Syrien] évêque [de Pesilta]; il a donné son nom aux Jacobites. Au 2 août, saint Mar Aḥoudemmeh. Au 9, ... Dieu, et personne ne connaît son tombeau. Au 12, montée du corps... »

1. On trouve, fol. 264-265, l'indication des fêtes pour quelques années, par exemple : « L'année simple 1776 (1er oct. 1464 au 30 sept. 1465), commence un lundi (1er oct.); la Nativité est un mardi; l'Épiphanie un dimanche; la Présentation un samedi; l'Annonciation un lundi; les Ninivites le 4 février; le jeûne des 40 (jours) le 25 février; la Pâque le 13 avril, le samedi; la Résurrection le 14 avril; l'Ascension le 3 mai; la Pentecôte le 2 juin..... L'année 1778 (1er oct. 1466 au 30 sept. 1467) est simple (non bissextile); le fondement (commencement) de l'année est 3 (c'est-à-dire : le 30 sept. 1466 est un mardi) et celui de la Lune est 18. L'année naît dans l'épi (la Vierge) et commence un mercredi. La Nativité tombe un jeudi; l'Épiphanie un mardi; la Présentation un lundi; l'Annonciation un mercredi; les Ninivites le 19 janvier; le jeûne des quarante (jours) le 9 février; la Pâque le 22 mars, le dimanche; la Résurrection le 29 mars; l'Ascension le 7 mai; la Pentecôte le 17 mai...... Les années du monde ont commencé le 1er avril qui était un lundi. Adam a été créé le 6 avril, un vendredi; c'est encore un vendredi qu'il a péché et qu'il a été chassé du Paradis. »

ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܐܚܝܕ ܟܬܒܝܢܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܚܘܝܐ
ܕܥܐܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. — ܩܕܡܝܐ. ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ
ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ"ܐ ܘܚܕ. ܫܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܚܕ ܒܥܣܪܐ
ܘܦܠܓܗ[2] ܘܕܠܠܝܐ ܝܒ ܘܦܠܓܗ. — ܒܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝ ܒܝܬ[3] ܣܘܠܕܐ ܘܡܪܝ ܐܒܐ. —
ܒܕ. ܕܐܒܐ ܦܘܠܐ[4]. — ܒܙ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܝܗ ܒܗ. ܕܡܪܝ
ܐܣܝܐ ܘܐܫܥܝܐ ܚܠܒܝܐ. — ܒܝܙ ܒܗ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ"ܠ ܘܚܕ. ܫܥܐ ܕܝܢ ܕܐܝܡܡܐ ܥܣܪ. ܘܕܠܠܝܐ
ܝܕ. — ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܗ ܗܘܐ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ. ܘܡܢܗ ܒܬܪܗ
ܟܠܗܘܢ ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܟܘܬ ܕܡܬܬܟܣܝܢ. ܒܚܕܥܣܪ ܒܗ ܕܡܪܝ ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ. — ܒܝܗ ܒܗ
ܕܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. — * ܒܝܚ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ ܘܛܠܝܐ[5] ܕܥܡܗ. * A fol. 71 r°.
— ܒܟܙ ܒܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. — ܒܟܛ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ.
— ܠ. ܕܐܒܐ ܒܝܫܘܝ.

1. Ms. *add.* 17246 fol. 70^{v} = A et fol. 81^{v} = B; ms. *add.* 14708 fol. 119^{r}-121 = C et fol. 160^{r}-161 = D. Ce dernier calendrier est tronqué. — 2. ܘܦܠܓܗ C ubique. — 3. ܕܒܝܬ ABD. — 4. Abâ est en marge de A, et BCD l'omettent. Paul est en marge de AB, manque dans C et figure dans le texte de D. — 5. ܛܠܝܐ A.

VII. — Avec l'aide de Dieu Tout-Puissant, nous écrivons l'index qui montre la fête de tous les saints. Et d'abord :

Octobre qui est le commencement de l'année des Syriens. — 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2; la nuit 12 1/2.

1. Mar Beit-Soldê, et Mar Abâ. — 4. Abba Paul. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Asiâ et Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit.

Novembre. — 30 jours. Le jour a 10 heures et la nuit 14.

Le premier dimanche qui tombe dans ce mois a lieu la dédicace de l'église, puis tous les dimanches suivent dans l'ordre des offices. — 11. Mennas, martyr. — 15. Samônâ, Gouriâ et Ḥabib. — * 18. Mar Romanus et l'enfant qui était avec lui. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mar Jacques le docteur. — 30. Abba Bišvi. * A fol. 71 r°.

ܟܢܘܢ ܩܕܝܡ. ܝܘܡܬܗ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܫܥܐ ܕܝܠܗ ܕܐܝܡܡܐ ܠܬܫܥ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܗ. — ܒܕ ܒܗ. ܕܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܗܕ̈ܬܐ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܙܟܐ. — ܒܝ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ. — ܒܟܒ ܒܗ ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܕܒܛܘܪܐ ܨܗܝܐ. — ܒܟܓ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܕܩܪܛܡܝܢ[1]. — ܒܟܗ ܒܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ. — ܒܟܘ ܒܗ[2]. ܕܩܘܠܣܝܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܟܙ ܒܗ. ܩܛܠܐ ܕܝܠܕܐ. — ܒܬܠܬܝܢ (ܘ)ܚܕ ܒܗ ܕܣܗ̈ܕܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ.

* A fol. 71 v°. ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܗ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ * ܫܥܐ ܕܝܠܗ ܕܐܝܡܡܐ ܒܥܣܪ ܘܦܠܓܗ̇. ܘܕܠܠܝܐ ܠܬܠܬܥܣܪܐ ܘܦܠܓܗ̇. — ܒܚܕ ܒܗ. ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܕܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܥܡܕܗ ܕܡܪܢ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ. ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܒܬܫܥܐ ܒܗ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ ܒܢܝ̈ ܡܠܟܐ. — ܒܝܗ ܒܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ. — ܒܝܙ ܒܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ. — ܒܟܗ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܚܐ ܚܒܘܫܐ.

ܫܒܛ ܡܢܝܢܐ. ܝܘܡܬܗ ܠܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܫܥܐ ܕܝܠܗ ܕܐܝܡܡܐ ܚܕܥܣܪ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܓ. — ܒܬܪܝܢ ܒܗ ܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܢܨܝܚܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܝܚ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ ܘܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ.

1. B a gratté le vav. ܩܪܛܡܝܢܐ C ܕܩܪܛܡܝܢ D. — 2. C om ...ܡܘܠܕܗ.

Décembre. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15.

4. Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Zekâ. — 10. Mar Behnam, martyr. — 22. Mar Sergis dans la montagne Ṣaḥiâ. — 23. Mar Gabriel de Qartamin. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu. — 27. Le meurtre des enfants (Innocents). — 31. Les martyrs Himyarites.

* A fol. 71 v°. Janvier. — 31 jours. * Le jour a 10 heures 1/2, la nuit en a 13 1/2.

1. La Circoncision de Notre-Seigneur, et Basile, et Grégoire. — 6. Le baptême de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean. — 8. Le martyr Mar Étienne. — 9. Les Pères Maxime et Domèce, fils de roi. — 15. La Mère de Dieu qui protège les semences. — 17. Abba Antoine le Grand. — 25. Mar Aḥa, ascète.

Février. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13.

2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ l'illustre. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 18. Mar Jacques Baradée et Mar Philoxène.

* ܐܕܪ ܝܘܡܝܢ. ܡܫܘܚܬܗ ܠܠܝܡ ܚܕ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܠܬܪܬܥܣܪ ܘܕܠܠܝܐ ܠܬܪܬܥܣܪ. ܒܫܒܬ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ[1]. — ܒܬܫܥܐ ܒܗ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕ̈ܐ. — ܒܟܕ[2] ܒܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܡܨܪܝܐ. — ܒܟܗ ܒܗ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. * A fol. 72 r°.

ܢܝܣܢ ܝܘܡܝܢ. ܡܫܘܚܬܗ ܠ̈ܠܝܡ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܝ ܘܦܠܓܗ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܒܟܐ[3]. ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܕܡܪܝ ܡܠܟܐ[4]. — ܒܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܒܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܐܠܡܝܢܐ[5] ܘܕܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ.

ܐܝܪ ܝܘܡܝܢ. ܡܫܘܚܬܗ ܠ̈ܠܝܡ ܚܕ: ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܕ ܘܦܠܓܗ * ܘܕܠܠܝܐ ܛ ܘܦܠܓܗ. — ܒܬ̈ܠܬܐ ܒܗ ܕܡܪܝ ܫܒܬܝ ܢܟܦܐ ܘܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܕܓܠܫ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ[6]. — ܒܝܓ ܒܗ. ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܒܓܪ. — ܒܝܗ ܒܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ. — ܒܚܡܫܐ ܕܒܬܪ ܚܕܒܫܒܐ ܚܕܬܐ ܕܝܥܩܘܒ ܡܦܫܩܢܐ ܘܒܬ̈ܠܬܐ ܚܡܫ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܓܘܢܝܐܝܬ. — ܘܒܚܡܫܐ ܐܚܪܢܐ ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ. ܘܒܚܡܫܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܒܚܕ * A fol. 72 v°.

1. ܠܬܐܘܕܘܪܘܣ C ܠܬܐܕܘܪܘܣ D. — 2. ܒܟܝ D. — 3. Ici se termine D. — 4. ܡܠܟܐ C. — 5. ܕܐܠܡܝܢ C. — 6. In marg. AB ܒܛ ܕܐܒܐ ܦܟܘܡ.

* Mars. — 31 jours. Le jour a 12 heures, et la nuit 12. * A fol. 72 r°.

Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore. — 9. Les quarante martyrs. — 24. Abba Macaire l'Égyptien. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit en a 10 1/2.

3. Mar Élie prophète. — 21. Mar Eugène et Mar Malké. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Mar Marc l'Évangéliste. — 27. Mar Jean d'Almenia (le Daïlémite) et Christophore martyr.

Mai. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, * la nuit en a 9 1/2. * A fol. 72 v°.

3. Mar Šàbṭì, ascète, et Mar Daniel de Galaš. — 8. Jean l'évangéliste[1]. — 13. Addaï, apôtre, et Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (veille) sur les épis.

Le jeudi après le dimanche nouveau, Jacques l'interprète, et les trois autres jeudis, les apôtres en commun; l'autre jeudi, l'Ascension de Notre-Seigneur; l'autre jeudi, Mar Barṣômâ; le dimanche qui suit (est) la Pentecôte;

1. AB portent en marge : « 9. Abba Pacôme. »

ܒܬܪܝܢ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ — ܘܒܫܘܩ ܐܦܝ ܕܒܬܪܗ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. —
ܘܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܡܬܩܪܝܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ.

ܚܙܝܪܢ ܝܪܚܐ. ܡܩܒܠܘ ܠ"ܝܘܡܝܢ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܛܫܥ. —
ܚܕ ܒܗ. ܛܠܝ̈ܐ ܕܥܡܗ ܕܚܢܢܝܐ. — ܓ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܘܛܠ. — ܒܫܬܐ ܒܗ.
* A fol. 73 r°. ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܘܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ. — ܒܬܡܢܥܣܪ * ܒܗ ܕܣܗܕܐ ܠܐܘܢܛܝܘܣ ܘܐܒܐ
ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ — ܒܟܕ ܒܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܟܗ ܒܗ
ܕܣܗܕܬܐ ܦܒܪܘܢܝܐ. — ܒܟܛ. ܟܘܠܠܗܘܢ ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܒܬܠܬܝܢ
ܕܬܪ̈ܥܣܪ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕܝ̈ܫܐ.

ܬܡܘܙ ܝܪܚܐ. ܡܩܒܠܘ ܠ"ܐ ܝܘܡܝܢ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܕ ܘܦܠܓܗ. ܘܕܠܠܝܐ
ܛܫܥ ܘܦܠܓܗ. — ܚܕ ܒܗ. ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ ܣܗ̈ܕܐ. ܘܐܒܐ ܫܢܘܕܝ. — ܒܬܪܝܢ
ܒܗ. ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ. — ܓ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܝܗ ܒܗ ܕܡܪܝ
ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܡܪܝ ܐܒܚܝ ܘܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ.

ܐܒ ܝܪܚܐ. ܡܩܒܠܘ ܠ"ܐ ܝܘܡܝܢ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ
* A fol. 73 v°. ܘܕܠܠܝܐ ܝ ܘܦܠܓܗ. — ܚܕ ܒܗ ܕܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ ܘܒ̈ܢܝܗ. — * ܒܬܪܝܢ ܒܗ.
ܕܡܪܝ ܐܚܘܕܡܗ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܥܐܕܐ ܕܡܛܠ̈ܠܐ[1]. — ܒܝܗ ܒܗ. ܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ
ܐܠܗܐ. — ܒܝܙ ܒܗ. ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܒܝܛ ܒܗ. ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ ܐܟܚܕܐ.

1. On a écrit plus tard en marge de A : ܝܓ ܒܗ. ܡܪܝ ܥܙܐܙܐܝܠ.

le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le vendredi après la Pentecôte, mémoire des apôtres; on l'appelle Vendredi d'Or[1].

Juin. — 30 jours. Le jour a 15 heures, la nuit en a 9.

1. Les enfants, compagnons d'Ḥananiâ. — 3. Mar Eutal. — 6. Mar Gabriel et Mar Michel. — 18. * Le martyr Léontius et le père Moyse le noir. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie. — 29. Le couronnement de Pierre et Paul. — 30. Les douze saints apôtres.

* A fol. 73 r°.

Juillet. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2, la nuit en a 9 1/2.

1. Cosme et Damien, martyrs, et Abba Schanoudi. — 2. Abba Bišvi. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 15. Mar Qourîqôs, et Mar Abḥaï, et André, apôtre.

Août. — 31 jours. Le jour a 13 heures 1/2, la nuit a 10 heures 1/2.

1. Sainte Samôni et ses enfants. — * 2. Mar Aḥoudemmeh. — 6. Fête des Tabernacles (Transfiguration)[2]. — 15. Départ (Assomption) de la Mère de Dieu. — 17. Mar Julien Saba. — 19. Tous les prophètes ensemble.

* A fol. 73 v°.

1. Voir *P. O.*, VII, 53, le discours de Ḥnanâ sur ce vendredi. — 2. A porte en marge : « 13. Mar 'Azazâïl. »

ܐܝܠܘܠ ܝܘܡ̈ܝܢ. ܫܥܬܗ ܠ̈ܐܝܡܡܐ. ܗܟܢܐ ܕܐܝܡܡܐ ܡܢ: ܘܕܠܠܝܐ ܠܗܠܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ[1].
— ܒܬܪ̈ܝܢ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ[2]. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܝܕ ܒܗ. ܥܐܕܐ ܕܐܫܟܚܬܗ ܕܨܠܝܒܐ. — ܒܝܚ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ ܕܨܠܚ[3]. — ܒܟ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܚܒܝܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܛܐܢܝܘܣ[4]. — ܒܟܕ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ. — ܒܟܙ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܘܣ[5] ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ. ܘܬܪ̈ܥܣܪ ܐܠܦܝܢ ܕܥܡܗܘܢ. ܕܨܠܘܬܗܘܢ ܬܗܘܐ ܚܢܢܐ ܠܚܛܝܐ ܕܟܬܒ. ܘܠܟܠܡܢ ܕܡܥܒܕ ܥܐܕ̈ܝܗܘܢ ܒܚܕܘܬܐ. ܐܡܝܢ.

VIII. — British Museum, Add. ms. 14719.

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܐ̈ܕܐ ܕܟܠܗ̇ ܫܢܬܐ ܡܗ [ ]. ܬܫܪܝܢ [ܩܕܝܡ]. ܐ. ܕܦܠܘܛܝܢܝ. — ܒ. ܕܩܘܦܪܝܢܐ. — ܓ. ܕܕܝܡܛ. — ܙ. ܕܣܪܓ[ܝܣ] ܘܒܟܘܣ. — ܛ. ܕܡܬܝ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܝܗ. ܕܡ[ܪܝ ܐܫܥܝܐ] ܕܚܠܒ. — ܝܙ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ ܘܐܓܢܛ[ܝܘ]ܣ. — ܝܛ. ܕܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܟܒ. ܕܐܒܐ ܐܦܠܘ. — ܟܘ. ܕܡܪܩܐ ܚܒܝܫܐ. ܫܠܡ.

1. In marg. A ܒܚܕ ܒܗ. ܡܪܝ ܡܠܟܐ in textu C. — 2. In marg. AB (pr. m.). ܕ. ܕܡܪܝ ܕܝܣܩܘܪܘܣ. — 3. In marg. AB : ܘܡܪܝ ܡܬܝ. — 4. [ܕܐ]ܬܝܢܝܣ B ܕܐܬܝܢܝܣ C. — 5. ܐܓܪܝܦܘܣ C.

Septembre. — 30 jours. Le jour a 12 heures, la nuit en a 12.

1. Mar Malkâ. — 2. Mar Syméon stylite[1]. — 8. Nativité de la Mère de Dieu. — 14. Fête de la découverte de la croix. — 18. Mar Jacques le reclus, de Ṣalaḥ; Mar Mathieu. — 20. Mar Ḥabib, évêque de Tânîôs (*variante :* d'Athinîs). — 24. Mar Dîmeṭ. — 27. Mar Agrippôs et Laurentiôs et les douze mille qui étaient avec eux.

Que leurs prières obtiennent miséricorde pour le pécheur qui a écrit et pour quiconque célébrera leurs fêtes avec allégresse. Amen.

VIII. — Ensuite nous écrivons l'index des fêtes de toute l'année[2].

Octobre. — 1. Platon (*Plotînî*). — 2. Cyprien. — 3. Démétrius (*Dîmeṭ*). — 7. Sergis et Bacchus. — 9. Mathieu l'évangéliste. — 15. Mar Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le petit et Ignace. — 19. Luc, évangéliste. — 22. Abba Apollon. — 26. Marc l'ermite. — Fin.

1. AB portent en marge : « 4. Mar Dioscore ». — 2. Add. ms. 14719. L'encre a parfois disparu, surtout l'encre rouge; quelques extrémités de lignes sont illisibles ou déchirées.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܓ. ܕܫܝܚ ܐܒܗ̈ܬܐ. — ܝܐ. ܡܐ[ܢܐ] ܣܗܕܐ. — ܝܕ. ܕܐܦܬܘܢܝܐ.
— ܝܗ. ܕܓܘܪܝܐ ܘܫܡܘܢܐ ܘܚܒܝܒ. — ܝܚ. ܕܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܕ. ܕܡܠܦ̈ܢܐ.
— ܟܙ. ܕܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ ܘܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. — ܟܛ. ܕܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܣܪܘܓ. —
ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܢܘ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ. ܘܕܒܬܪܗ [ܚܘܕܬܐ ܕ]ܥܕܬܐ. ܘܕܒܬܪܗ ܣܘܒܪܐ
ܕܙܟܪܝܐ. ܘܕܒܬܪܗ ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ [ܐܠܗܐ] [ܘܕܒܬܪܗ] ܡܐܬܝܬܐ. ܘܒܬܪܗ ܡܘܠܕܗ
ܕܝܘܚܢܢ. ܘܒܬܪܗ [ܓܠܝܢܗ] ܕܝܘܣܦ. ܘܒܬܪܗ [ܡܘܠܕܗ] ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܓ. ܕܦܪܦܘܪܝܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. — ܕ. ܕܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ. — ܝ.
ܕܒܗܢܡ ܣܗܕܐ. — ܝܐ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — [ܟܐ]. ܕܐܒܐ ܐܘܟܡܐ. — ܝܙ. ܕܝܘܚܢܢ
ܕܣܕ̈ܪܐ. — ܟܗ. ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܕܐ. — ܟܘ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܟܙ. ܩܛܠܐ
ܕܝܠܘܕ̈ܐ. — ܟܛ. ܕܣܪܦܝܘܢ. — ܠܐ. ܕܣܗܕ̈ܐ ܚܡܝܪ̈ܝܐ. — ܟܚ. ܝܥܩܘܒ
ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. — ܟܛ. ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܐ. ܕܓܙܘܪܬܐ ܘܕܡܠܦ̈ܢܐ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܐ. — ܙ.
ܩܘܠܣܐ ܕܝܘܚܢܢ. — [ܚ] ܕܐܣܛܦܢܘܣ. — ܛ. ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ
ܐܚܘܗܝ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܙ. ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. * [ ] ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܡܢ * fol. 91 v°.

Novembre. — 3. Des 318 Pères (de Nicée). — 11. Mennas, martyr. — 4. (Jean bar) Aphtonia. — 15. Gouria, Šamôna et Ḥabib. — 18. Romanus, martyr. — 24. Les docteurs. — 27. Jacques l'intercis et Abba Isaïe. — 29. Jacques, docteur de Saroug.

Au premier dimanche a lieu la sanctification de l'église; au suivant la dédicace de l'église; au suivant l'Annonciation de Zacharie; au suivant l'Annonciation de la Mère de Dieu; au suivant, entrée [de Marie près d'Élisabeth]; ensuite la naissance de Jean; ensuite [la révélation] de Joseph; ensuite la naissance dans la chair de Notre-Seigneur.

Décembre. — 3. Porphyre et ses compagnons[1]. — 4. Barbe et Julienne. — 10. Behnam, martyr. — 11. Grégoire. — [21]. De Abba Oukamâ (Jean Kamah). — 17. De Jean des Sédras. — 25. La sainte fête de la naissance. — 26. (Fête) de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents). — 29. Sérapion. — 31. Les martyrs Himyarites. — 28. Jacques, frère de Notre-Seigneur. — 29. David, prophète.

Janvier. — 1. Circoncision et les docteurs (grecs). — 6. Fête de l'Épiphanie. — 7. Louanges de Jean (Baptiste). — 8. Étienne. — 9. Maxime et
* fol. 91 v°. Domèce, son frère. — 15. La Mère de Dieu. — 17. Abba Antoine. — * [18]. Les

1. Cf. S. C. 256, l. 56 (au 25 nov.).

— ܟ. ܐܒܪܗܡ ܕܩܝܕܘܢ. — ܟܓ. ܒܒܘܠܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܟܕ. ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܣܘܦܝܐ. — ܟܙ. ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܠܘܓܝܢܘܣ.

ܫܒܛ. — ܐ. ܕܐܦܪܝܡ. — ܒ. ܕܡܥܠܠܗ ܕܡܪܢ [ܠܗܝܟܠܐ]. — [ܓ] ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ ܕܡܘܙܠܬ. — ܚ. ܕܡܪܝ [ܣܘܝܪܐ] ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܒ. ܕܦܘܠܘܣ ܘܝܘܚܢܢ. — ܝܗ. ܕܩܠܝܡܝܣ ܕܪܗܘܡܝ. — [ܝܛ] ܕܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. — ܟܛ. ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܕܝܪܝܐ.

ܐܕܪ ܒܫܒܬܐ. — [ܡܢ] ܙ ܠܝܕ. ܐܡܬܝ ܕܡܐܬܐ ܫܒܬܐ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ. ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܬܐܕܘܪܘܣ ܘܐܦܪܝܡ. ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܢܝܢܘܝܐ. ܕܟܐܢܐ ܘܕܟܗܢܐ. ܘܕܒܬܪܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܥܢܝܕܐ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ. — ܟܗ. ܣܘܒܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܢܝܣܢ. ܫܒܬܐ ܕܩܕܡ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܕܢܘܚܡܗ ܕܠܥܙܪ. — ܒ ܒܢܝܣܢ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪܬܘܠܡܝ ܫܠܝܚܐ. — ܓ. ܕܐܠܝܐ ܬܫܒܝܐ ܢܒܝܐ. — ܝܓ. ܕܣܪܦܝܘܢ ܐܟܣܢܝܐ. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܙܢܘܒܝܣ. — ܟܐ. ܕܐܘܓܝܢ ܘܡܪܝ ܡܠܟܐ. — ܟܒ. ܕܦܛܪܘܣ ܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܕܓܝܘܪܓܝ[ܣ] ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܟܪܝܣܛܘܦܘܪ[ܘܣ].

ܐܝܪ. — ܐ. ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܒ. ܕܡܪܘܬܐ ܕܬܓܪܝܬ. — ܗ.

cent cinquante Pères. — 20. Abraham de Qidoun. — 23. Babylas et ses disciples. — 24. Grégoire et Sophie. — 27. Denys et Longin.

Février. — 1. Éphrem. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ. — 6. Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Paul et Jean. — 15. Clément de Rome. — [19]. Les docteurs syriens. — 29. Eusèbe le moine.

Mars. — Du 7 au 14, quand arrive un samedi, (fête) des quarante martyrs. Le premier samedi du jeûne, Théodore et Éphrem. Le dimanche qui suit les Ninivites, mémoire des justes et des prêtres; le suivant, (mémoire) de tous les fidèles défunts. — 23. Abba Macaire. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. — Le samedi qui précède le dimanche des Rameaux, résurrection de Lazare. — 2 avril, Philippe et Barthélemy apôtres. — 3. Élie le thesbite, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 17. Saint Zénobios. — 21. Eugène et Mar Malké (son neveu). — 22. Pierre d'Antioche. — 23. Georges, martyr. — 25. Marc l'évangéliste. — 27. Christophore.

Mai. — 1. Athanase d'Alexandrie. — 2. Marouta de Tagrit. — 5. Ceux

ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. — ܚ. ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ. — ܛ. ܕܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ. — ܝܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ[1] ܘܡܪܝ ܙܥܘܪܐ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܝܘ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܟܘ. ܕܩܠܝܡܝܣ ܘܣܪܓܝܣ. — ܝܛ. ܕܐܓܪܝܦܘܣ ܘ[ ]. — ܝܕ. ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܒܓܪ. — ܟܘ. ܕܐܒܐ ܦܘܡܝܢ ܝܚܝܕܝܐ. — * ܠܐ. ܕܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ. * fol. 92 rº.

ܚܙܝܪܢ. — ܘ. ܕܡܝܟܐܝܠ ܡܠܐܟܐ. [ ] ܘܝܘܣܛܐ. — ܝܘ. ܕܩܘܣܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. ܒܬܪܝܢ ܒ[ܫܒ]ܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܘܒܚܡܫܐ ܕܒ[ܬܪ] ܐܪܒ[ܥ]ܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܕܡܣܩܢܐ. ܘܒܚܡܫܐ ܕܒܬܪ ܥܐܕܐ ܕܡܣܩܢܐ [ ] ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܗܘ ܕ[ ] ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ ܣܘܠܩܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܝܘܚܢܢ. — ܝܚ. ܕܐܒܐ ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ. — ܝܛ. ܕܠܐܘܢܛܝܘܣ [ܣܗܕܐ]. — ܟܕ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܒ. (sic) ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܕܫ[ ]. — ܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܟܗ. ܕܦܒܪܘܢܝܐ ܕܫ[ ].

ܬܡܘܙ. — ܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܐ. ܕܐܒܐ ܫܢܘܕܐ. — ܒ. ܕܐܒܐ ܒܝܫܘܝ.[2] — ܝܐ. ܕܐܪܣܢܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܩܘܪܝܩܘܣ ܘܐܡܗ ܘܡܪܝ ܐܒܚܝ. — ܝܕ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܟ. ܕܦܦܢܘܛܝܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܡܘܨܠ. — ܟܙ. ܕܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ. — ܠܐ. ܕܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܢܐ.

1. Le ms. porte, en plus : « et de Jude, apôtre » ܘܕܝܗܘܕܐ [ ]ܫܠܝܚܐ, le dernier mot est barré. — 2. ܒܫܘܝ Ms.

d'Ḥananiâ. — 8. Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée (disciple) de Paul, et J[ude], et Mar Zeʿourâ et ses disciples. — 15. La Mère de Dieu. — 13. Mar Jacques de Nisibe. — 16. André, apôtre. — 26. Clément et Sergis. — 19. Agrippas. — 14. Addaï, apôtre, et Abgar. — 26. Abba Poemen, solitaire. — * 31. Jacques d'Édesse. * fol. 92 rº.

Juin. — 6. L'ange Michel. — [15. Cyprien] et Jusṭâ. — 16. Cosme et Damien. Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. Et le jeudi après les quarante jours qui suivent la résurrection, fête de l'Ascension. Et le jeudi qui suit la fête de l'Ascension, Mar Barṣômâ. Le [vendredi après] la Pentecôte (Vendredi d'Or), montée de Simon et Jean. — 18. Abba Moyse le noir. — 19. Léontius, martyr. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 22. Eusèbe de Sa(mosate?). — 29. Pierre et Paul. — 25. Fébronie.

Juillet. — 3. Thomas, apôtre. — 1. Abba Schanoudi. — 2. Abba Bisoës (Bišvî). — 11. Arsène, solitaire; Cyriaque et sa mère; Mar Abḥaî. — 14. Élisée, prophète. — 20. Paphnuce et ses compagnons. — 24. Mar Mathieu de Mossoul. — 27. Siméon stylite. — 31. Jacques Baradée.

ܐܒ. — ܐ. ܕܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ̇. — ܒ. ܕܐܚܘܕܐܡܡܗ. — ܘ. ܕܛܘܪܐ ܬܒܘܪ. — ܙ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܨܪ̈ܝܐ. — ܚ. ܕܪܒܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܗ. ܫܘܢܝܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܓ. ܕܛܠܝ̈ܐ ܕܐܦܣܘܣ. — ܟ. ܕܫܡܘܐܝܠ ܘܐܒܗ̈ܬܐ — ܟܘ. ܕܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܟܛ. ܩܛܠ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܛ. ܕܐܝܘܒ ܙܕܝܩܐ. — ܟܐ. ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ.

ܐܝܠܘܠ ܕܒܬܪܗ. — ܒ. ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܕ. ܕܕܝܣܩܘܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܚ. ܡܘܠܕܗ̇ ܕܡܪܬܡܪܝܡ. — ܝܐ. ܕܣܘܝܪܐ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܘ. ܕܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܘܕܥܡܗ. — [ܝܕ] ܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩܕܝܫܐ. — ܝܗ. ܡܪܝ ܫܝܢܐ ܐܒܝܠܐ. — ܝܘ. ܡܪܝ ܣ[ ]. — * [ ] ..... ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ[1] ܝܚܝܕܝܐ..... ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܪܡܢܝܐ. — ܟܛ. ܡܥܠܬܗ ܕܣܘܝܪܐ [ܠܡܨܪܝܢ]. ܫܠܡ..... * fol. 92 v°.

IX. — British Museum, Add. ms. 14713.

ܬܘܒ ܐܢܕܩܣ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܥܐܕ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ ܕܡܬܥܒܕܝܢ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ.[2]

1. ܕܡܛܝ Ms. — 2. Un scribe a remplacé ܙܒܢܐ par ܐܬܪܐ.

Août. — 1. Šamôni et ses enfants. — 2. Aḥoudemmeh. — 6. La montagne du Thabor (Transfiguration). — — 7. Les martyrs Égyptiens. — 8. Rabboula d'Édesse. — 15. Mort de la Mère de Dieu. — 13. Les enfants d'Éphèse. — 20. Samuel et les Pères. — 26. Saint Julien Saba. 29. Décollation de Jean (Baptiste). — 9. Job le juste. — 21. Abraham, Isaac et Jacob.

Septembre. — 2. Mort de Syméon stylite. — 4. Dioscore, patriarche. — 8. Naissance de Marie. — 11. Sévère de Nisibe. — 6. Andronicus et ses compagnons. — [14]. Fête de la sainte Croix. — 15. Mar Šînâ, ascète. — 16. Mar S[aba]. — * [24]. Mar Dîmeṭ solitaire... — [30]. Grégoire l'Arménien. — 29. Entrée de Sévère en Égypte. *Fin.* * fol. 92 v°.

IX. — Ensuite *index*, c'est-à-dire indication des saintes fêtes que nous célébrons à cette époque[1].

1. Le manuscrit porte, de seconde main : « en ce pays ».

ܩܕ. ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܬܫܪܝܢ ܩܕܡ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܐܝܡܡܐ ܫ̈ܥܝܢ ܝܐ ܘܦܠܓܗ
ܘܠܠܝܐ ܝܒ ܘܦܠܓܗ.

ܒܚܕ ܒܗ ܕܡܪܝ ܕܒܝܬ ܣܠܘܕܐ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ. ܕܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܬܪܥܣܪ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܪܟܘܣ. ܦܪܘܒܘܣ[1] ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. — ܒܝܙ ܒܗ. ܕܢܒܝܐ ܐܟܚܕܐ.

* fol. 158 v°. ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܐ ܠ. ܐܝܡܡܐ * ܫ̈ܥܐ ܥܣܪ ܘܠܠܝܐ ܐܪܒܥܣܪ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܥܒܕܝܢ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܚܘܕܬ ܥܕܬܐ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܠܬܐ. ܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܐܪܒܥܐ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ. ܡܐܙܠܬܗ ܕܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܝܫܒܥ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܓܠܝܢܗ ܕܝܘܣܦ. — ܘܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ. ܩܢܘܢܐ ܕܝܠܕܗ ܕܡܪܢ ܡܦܪܩ ܚܝܐ ܕܥܠܡܐ.

ܒܚܕ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܒܬܡܢܬܥܣܪ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ ܣܗܕܐ. — ܒܟܐ ܒܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܩܪܒܘܗ̇ ܐܒܗ̈ܝܗ̇ ܠܗܝܟܠܐ. — ܒܟܙ ܒܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. — ܒܟܛ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܐܝܡܡܐ ܗܘܐ ܫ̈ܥܐ ܛ ܘܠܠܝܐ ܛܘ.

1. ܦܪܘܒܘܣ Ms.

D'abord Octobre, commencement de l'année des Syriens, 31 jours. Le jour a 11 heures 1/2 et la nuit 12 1/2.

1. Mar de Beit-Solidé. — 7. Sârgîs et Bacchus. — 12. Saints Tarachus, Probus (et) Andronicus. — 17. Les prophètes ensemble.

* fol. 158 v°. Novembre. — 30 (jours). Le jour * a 10 heures et la nuit (en a) 14. — Le premier dimanche, nous fêtons la sanctification de l'église; le dimanche suivant, la dédicace de l'église; le troisième, l'annonciation de Zacharie; le quatrième, l'annonciation de la Mère de Dieu; le suivant, l'entrée de Marie près d'Élisabeth; le suivant, la naissance de Jean; le suivant, la révélation de Joseph; l'autre dimanche qui suit, le canon de la naissance du Seigneur qui a délivré la vie des mondes.

1. Cosme et Damien. — 15. Saint Mar Georges, martyr. — 18. Mar Romanus, martyr. — 21. La Mère de Dieu, lorsque ses parents la firent monter au temple. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Saint Mar Jacques, docteur, de Baṭnan de Saroug.

ܒܐܪܒܥܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܒܐܪܒܐܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܗܕܬܐ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܢܝܩܘܠܐܘܣ ܕܗܘ * ܡܪܝ ܙܟܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫܐ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܦܪܘܩܢ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܫܬܐ ܒܗ ܥܐܕܐ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܥܣ ܩܛܠܐ ܕܝܠܘܕܐ. * fol. 159 r°.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܐܝܡܡܐ ܫܥܝܢ ܝ ܘܦܠܓܐ. ܘܠܠܝܐ ܝܓ ܘܦܠܓܐ. ܒܚܕ ܒܗ ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܡܘܬܗ ܕܪܒܐ ܒܣܝܠܝܘܣ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܕܢܚܗ ܕܡܪܢ ܕܗܘ ܥܡܕܗ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ. ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܘܟܪܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܛܦܢܘܣ ܐܪܟܝܕܝܩܘܢ. — ܒܚܡܫܬܥܣܪ ܒܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒܠܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܬܐ ܟܚ. ܐܝܡܡܐ ܫܥܝܢ ܝܐ. ܘܠܠܝܐ ܝܓ. ܒܬܪܝܢ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܒܬܠܬܐ ܒܗ. ܩܕܝܫܐ ܘܓܒܝܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܒܗ. ܫܟܚܬܐ ܕܪܫܐ ܡܝܩܪܐ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ.

ܐܕܪ ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܐܝܡܡܐ ܫܥܝܢ ܝܒ ܘܠܠܝܐ * ܝܒ. ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܗ ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܘܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. — ܡܢ * fol. 159 v°.

Décembre. — 31 jours. Le jour a 9 heures et la nuit 15. — 4. Saintes Barbe et Julienne, martyres. — 6. Mar Nicolas, qui est * Mar Zékâ. — 25. Sainte fête de la naissance de notre Sauveur. — 26. Fête des louanges de la Mère de Dieu. — 27. Meurtre des enfants (Innocents). * fol. 159 r°.

Janvier. — 31 jours. Le jour a 10 heures 1/2 et la nuit 13 1/2. — 1. Circoncision de Notre-Seigneur et mort du grand Basile[1]. — 6. Sainte fête de l'épiphanie de Notre-Seigneur, c'est-à-dire son baptême. — 7. Louanges de Jean-Baptiste. — 8. Mémoire de saint Étienne, archidiacre. — 15. Fête de la Mère de Dieu qui (préside) aux épis.

Février. — 28 jours. Le jour a 11 heures et la nuit 13. — 2. Sainte fête de l'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Le saint et l'élu Mar Barṣômâ. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche. — 24. L'invention de la tête vénérée de Jean-Baptiste.

Mars. — 31 jours. Le jour a 12 heures * et la nuit 12. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Théodore et de Mar Éphrem. — Du 7 jus- * fol. 159 v°.

1. Mort le 1er janvier 379.

ܫܒܬܐ ܕܗܘܐ ܠܐܪܒܥܣܪ̈ܐ؛ ܐܡܬܝ ܕܡܬܐܡܢ ܝܘܡ ܫܒܬܐ. ܥܒܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܐܪ̈ܒܥܝܢ
ܣܗܕ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ. — ܒܝܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܒܝܘ ܒܗ
ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܕܩܕܝܫܐ ܙܥܘܪܐ ܐܝܣܝܕܝܐ ܐܡܝܕܝܐ. — ܒܥܣܪܝܢ ܘܚܕ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܕܡܢ ܫܡܗ ܡܬܩܪܝܢ ܝܥܩܘܒ̈ܝܐ. — ܒܟܗ ܣܘܒܪܗ
ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܫܘܠܡ ܨܘܡܐ ܒܥܠ ܢܣܝܘܢܗ ܕܡܪܢ. — ܒܫܒܬܐ ܕܩܕܡ
ܐܘܫܥܢ̈ܐ. ܒܥܠ ܢܘܚܡܗ ܕܠܥܙܪ ܕܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ.

ܢܝܣܢ ܝܘܡ̈ܐ ܠ. ܐܝܡܡܐ ܫܥ̈ܐ ܝܓ ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ
ܝ ܘܦܠܓܗ.

ܒܐ ܒܗ ܕܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ. — ܒܓ ܒܗ ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܒܥܪܘܒܬܐ ܕܒܬܪ
ܦܨܚܐ. ܕܟܐܢ̈ܐ ܘܕܡܘܕܝ̈ܢܐ ܘܕܐܟܣܢ̈ܝܐ ܘܕܩܘܡܝܛܪ̈ܝܢ. — ܒܟܓ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ
* fol. 160 r°. ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܒܟܗ ܒܗ ܕܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — *ܒܠ ܒܗ.
ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ.

ܐܝܪ ܝܘܡ̈ܐ ܠܐ. ܐܝܡܡܐ ܫܥ̈ܐ ܝܕ ܘܦܠܓܗ. ܘܠܠܝܐ ܛ
ܘܦܠܓܗ. ܒܥܪܘܒܬܐ ܗܝ ܕܐܪܒܥܐ ܕܫܒܬܐ ܕܒܬܪ ܦܨܚܐ. ܥܒܕܝܢܢ ܡܨܥܬܗ
ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܘܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܫܒܘܥܐ ܫܬܝܬܝܐ. ܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ
ܠܫܡܝܐ. — ܘܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܕܘܟܪܢܗ ܕܢܨܝܚ
ܩܘܕܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܘܒܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܕܘܟܪܢܗ ܕܢܨܝܚ
ܩܘܕܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ.

qu'au 14, le jour qui tombe un samedi, on célèbre la fête des quarante saints martyrs. — 11. Saint Épiphane de Chypre. — 16. Les Syriens (fêtent) saint Mar Ze'ourâ, moine d'Amid. — 21. Mar Jacques, évêque, qui a donné son nom aux jacobites. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — Le vendredi de la fin du jeûne, tentation de Notre-Seigneur. — Le samedi qui précède les Rameaux, résurrection de Lazare de Béthanie.

Avril. — 30 jours. Le jour a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Marie l'Égyptienne. — 3. Élie, prophète. — Le vendredi qui suit la Pâque, mémoire des justes, des confesseurs, des étrangers et des cimetières. — 23. Saint Mar
fol. 160 r°. Georges. — 25. Marc l'évangéliste. — * 30. L'apôtre Jacques, fils de Zébédée.

Mai. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 heures 1/2. — Le mercredi de la quatrième semaine qui suit la Pâque, nous fêtons le milieu de la Pentecôte. — Le jeudi de la sixième semaine, Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le jeudi d'avant la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Barṣômâ et, le lundi après la Pentecôte, mémoire de l'illustre Mar Aaron.

ܒܐ ܒܗ ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܬܓܪܝܬ. — ܒܓ ܒܗ ܡܪܝ ܡܐܡܣ ܣܗܕܐ. — ܒܚ ܒܗ. ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܒܝܗ ܒܗ. ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒܠܐ. — ܒܝܛ ܒܗ. ܡܪܝ ܐܓܪܝܦܘܣ. — ܒܟܘ ܒܗ. ܫܠܝܚܐ ܩܪܦܘܣ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܝܢ. — ܒܠܐ ܒܗ. ܢܒܝܐ ܐܪܡܝܐ.

ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܬܐ ܠ. ܫܥ̈ܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܗ. ܘܕܠܠܝܐ ܛ. ܒܐ ܒܗ ܡܪܝ ܓܘܒܪܠܗܐ ܒܠܗܐ ܣܗܕܐ ܘܡܪܝ ܐܘܬܠ ܕܡܓܕܠ. — ܒܒ ܒܗ. ܩܕܝܫܐ ܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܪܒܝܐ ܘܕܬܓܪܝܬ. — * ܒܕ ܒܗ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܦܫܩܢܐ. — ܒܚ ܒܗ ܩܕܝܫܐ ܬܐܕܘܪܘܣ ܐܣܛܪܛܠܛܝܣ. — ܒܛ ܒܗ. ܐܘܣܛܬܝܘܣ ܐܪܝܣܛܘܣ ܘܕܥܡܗ. ܘܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܒܝ ܒܗ. ܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. — ܒܟܕ ܒܗ ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܟܛ ܒܗ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܪ̈ܝܫܝ ܫܠܝ̈ܚܐ. — ܒܠ ܒܗ ܕܬܪ̈ܥܣܪ ܫܠܝ̈ܚܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. * fol. 160 v°.

ܬܡܘܙ ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܫܥ̈ܐ ܕܐܝܡܡܐ ܝܕ ܘܦܠܓܐ ܘܕܠܠܝܐ ܛ ܘܦܠܓܐ.

ܒܐ ܒܗ. ܝܘ̈ܢܝܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܒܓ ܒܗ ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܒܝܓ. ܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ. — ܒܝܕ ܒܗ. ܗܦܘܠܘܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ. — ܒܝܗ. ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܐܡܗ ܝܘܠܝܛܐ ܘܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ (*sic*). ܘܬܫܥܡܐܐ

1. Mar Marouta, métropolitain de Tagrit. — 3. Mar Mamas, martyr. — 8. Jean l'évangéliste. — 15. La Mère Dieu qui protège les épis. — 19. Mar Agrippas. — 26. L'apôtre Qarpos, apôtre, l'un des 70. — 31. Le prophète Jérémie.

Juin. — 30 jours. Le jour a 15 heures et la nuit 9. — 1. Mar Gubarlaha (*Balaha*), martyr, et Mar Eutal de Magdal. — 2. Saint Ahoudemmeh, évêque d'Arabie et de Tagrit. — * 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse, l'interprète. — 8. Saint Théodore, stratélatès. — 9. Eustathe (*Arestôs*) et ses compagnons, et saint Cyrille, archevêque d'Alexandrie. — 10. Mar Antoine. — 24. Naissance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul, chefs des apôtres. — 30. Les douze saints apôtres. * fol. 160 v°.

Juillet. — 31 jours. Le jour a 14 heures 1/2 et la nuit 9 1/2. — 1. Les Grecs (fêtent) Cosme et Damien. — 3. Mar Thomas, apôtre. — 13. L'ange Gabriel. — 14. Hippolyte, évêque de Rome. — 15. Mar Cyriaque et sa mère

ܐܢܕܪܐܘܣ. — ܒܟܙ. ܕܡܪܝ ܦܢܛܠܝܡܘܢ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܗ. ܕܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܡܘܕܝܢܐ.

fol. 161 r°. ܐܒ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܐ ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ. ܐܝܡܡܐ * ܫ̈ܥܐ ܠܬܠܬܥܣܪ ܘܦܠܓܗ ܘܠܠܝܐ ܠܥܣܪ ܘܦܠܓܗ. — ܒܚܕ ܒܗ ܕܫܒܥܐ ܣܗܕ̈ܐ ܡܩܒܝ̈ܐ. ܘܫܡܘܢܝ ܐܡܗܘܢ. ܘܐܠܥܙܪ ܡܠܦܢܗܘܢ. — ܒܫܬܐ ܒܗ. ܫܘܚܠܦ ܚܙܘܗ ܕܡܪܢ ܒܛܘܪ ܬܒܘܪ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܘܕܩܕ̈ܝܫܐ ܐܓܘܦܛܝ̈ܐ. — ܒܥܣܪܐ ܒܗ. ܕܠܘܪܢܛܝܘܣ ܗܘ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܚܡܘܝ. ܘܕܣܗܕܐ ܐܩܩܝܘܣ. — ܒܝܗ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܝܘ ܒܗ. ܕܟܠܗܘܢ ܢܒܝ̈ܐ. — ܒܟܒ ܒܗ. ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܦ ܘܕܘܝܕ ܡܠܟܐ. — ܒܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܘܡܢ ܐܝܚܝܕܝܐ ܡܨܪܝܐ. — ܒܟܛ. ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܒܗ. ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܣܪܘ ܠܗ ܚܨܗ.

ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ. ܝܘܡܬܐ ܠܬܠܬܝܢ. ܐܝܡܡܐ ܫ̈ܥܐ ܠܬܪ̈ܬܥܣܪܐ. ܘܠܠܝܐ ܠܬܪ̈ܬܥܣܪܐ. ܒܬܪܝܢ ܒܗ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. — ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܓܪܝܦܘܣ ܘܕܠܘܪܢܛܝܘܣ ܘܕܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܛܘܪ ܕܐܚܡܘܝ ܘܕܐܫܘܢܐ. — ܒܫܬܐ
fol. 161 v°. ܒܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܛܪܟܘܣ * ܦܪܘܒܘܣ[1] ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. — ܒܫܒܥܐ ܒܗ ܡܘܠܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܒܬܡܢܝܐ ܒܗ. ܕܝܘܝܩܝܡ ܐܒܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܚܢܐ ܐܡܐ ܕܝܠܗ̇.

1. ܦܪܘܒܘܣ Ms.

Julitta et Mar Abḥai (*Afḥai*) et l'apôtre André. — 27. Mar Pantéléémon. — 31. Dioscore et Timothée, confesseurs.

fol. 161 r°. Août. — 31 jours. Le jour * a 13 heures 1/2 et la nuit 10 1/2. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Samônî, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse, et les saints égyptiens. — 10. Laurentius, dans la montagne d'Ahmoui, et le martyr Acace. — 15. Fête sainte du départ de la Mère de Dieu. — 16. Tous les prophètes. — 22. Abraham, Isaac, Jacob, Joseph et le roi David. — 27 Saint Poemen, solitaire égyptien. — 29. Les Grecs (fêtent) la décollation de Jean-Baptiste. — 31. Les Grecs (fêtent) la Mère de Dieu quand on lui ceignit les reins.

Septembre. — 30 jours. Le jour a 12 heures et la nuit 12 heures. — 2. Mar Syméon stylite. — Le premier dimanche, mémoire d'Agrippas et de Laurentius et des quatre mille qui furent couronnés dans la montagne d'Ahmoui et
fol. 161 v°. d'Ašouma. — 6. Mémoire de Tarachus, * Probus et Andronicus. — 7. Nativité de la Mère de Dieu. — 8. Joachim, père de la Mère de Dieu, et Anne, sa mère.

— ܒܐܪܒܥܣܪ̈ ܒܗ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܙܩܝܦܐ ܡܚܝܢܐ. — ܒܟܐ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܪܒ ܚܝܠܐ ܘܐܢܬܬܗ ܘܬܪܝܢ ܒܢܘ̈ܗܝ. — ܒܟܕ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ ܕܩܘܪܘܣ. — ܒܟܙ. ܕܬܐܘܦܝܠܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܒܟܚ ܒܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܪܗܦܣܝܡܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܠܬ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܕܥܡܗ̇ ܕܐܬܣܗܕܝ ܒܐܪܡܢܝܐ ܐܩܘܕܝ ܡܢ ܛܝܪܐܬܪ ܐܘܟܝܬ ܛܪܐܛܐ. — ܒܬܠܬܝܢ ܒܗ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܗܘ ܕܬܠܡܕ ܠܐܪ̈ܡܢܝܐ.

ܫܠܡ ܦܘܪܫܢܗ ܕܥ̈ܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܕܒܡܠܘܬܐ. ܨ̈ܠܘܬܗܘܢ ܚܒܝܒܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܢܗܘܝܢ ܥܡܢ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܐܡܝܢ.

X. — British Museum, Add. ms. 17261.

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ [ܦܘܪܫܢܗ] ܕܥܐܕܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥ̈ܐܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ.

[ܬܫܪܝܢ] ܩܕܡ. ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܒܚܕ ..... ܣܗ̈ܕܐ[1] ..... [ܡ]ܠܝܛܝܢܐ. *[ܚܢ]ܢܝܐ ܫܠܝܚܐ ܕܐܥܡܕ ܠܦܘܠܘܣ. — ܒܒ. ܕ... ܩܘܦܪܝܢܐ. — ܒܓ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ ܘܡܪܝ ܥܒܕܐ[2]. — ܒܗ. ܡܪܝ ܝܘܣܦ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܢ ܓܘܒܐ [ܒܪܝܐ] — ܒܙ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܒܚ. ܕܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ[3] ܘܡܪܝ * fol. 63 v°.

1. ܘܡܪܝ ܙܥܘܪܐ a été barré. — 2. Toute la notice du 3 a été barrée. — 3. Thomas est barré.

— 14. Sainte fête de la Croix vivifiante. — 21. Saint Eustathe, général, sa femme et ses deux enfants. — 24. Mar Dîmeṭ du (mont) Qourôs. — 27. Théophile, archevêque d'Alexandrie. — 28. Sainte Rhepsima et trente-trois vierges, ses compagnes, qui furent martyrisées en Arménie par Ṭîrâtar, c'est-à-dire Ṭâraṭâ (Tiridate). — 30. Les Grecs (fêtent) saint Grégoire, évêque d'Arménie, qui a catéchisé les Arméniens.

Fin de l'*index* des saintes fêtes en peu de mots. Que les chères prières des saints soient constamment avec nous! Amen.

X. — Ensuite nous écrivons l'*index* de toutes les fêtes saintes.

Octobre. 31 jours. — 1. [Mar Beit-]Sohdé et Mar Ze'ourâ... Mélitène, *Ananie, apôtre qui baptisa Paul. — 2. Mar Cyprien. — 3. Mar Dîmeṭ et Mar 'Abda. — 5. Mar Joseph de Gouba Baraïa, patriarche. — 7. Mar Sergis et Bacchus. — 8. Thomas, évêque de Tella, et Mar Ze'oura. — 9. Mathieu, moine * fol. 63 v°.

ܙܥܘܪܐ. — ܘܛ. ܡܠܟܐ ܐܣܝܪܐ. ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ[1]. — ܘܝܓ. ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܘܣ. — ܘܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܣܝܐ. ܘܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܚܠܒܝܐ. — ܘܝܙ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܙܥܘܪܐ ܘܐܓܢܛܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܣܗܕܐ. — ܘܝܛ. ܕܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܘܟܘ. ܕܡܪܩܘܣ ܚܒܘܫܝܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ̈ ܝܘܡܝܢ. — ܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܐܡܣ ܘܩܪܣܛܘܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܒܚܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܬܐܡܪ ܒܗ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ — ܝܐ. ܕܡܪܝ ܡܝܢܐ ܣܗܕܐ. — ܝܓ. ܡܪܝ ܝܘܐܢܢܝܣ ܟܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ. —
fol. 64 r°. ܝܗ. ܕܫܡܘܢܐ ܘܓܘ[ܪܝܐ ܘܚܒܝܒ] *ܡܘܕܝܢܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܚ. ܡܪܝ ܪܘܡܢܘܣ ܘܛܠܝܐ ܕܥܡܗ. — ܟܕ. ܕܡܠܦܢܐ ܡܨܪܝܐ ܕܩܘܪܝܠܘܣ ܘܕܥܡܗ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. ܘܦܛܪܘܣ ܐܝܒܪܝܐ. ܘܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡ̈ܠܦܢܐ ܪܒܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. — ܠ. ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡܬܗ ܠ̈ܐ ܝܘܡܝܢ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܬܝܢܘܣ. — ܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܒܪܒܪܐ. ܘܝܘܠܝܢܐ. ܘܐܒܐ ܫܡܘܐܝܠ ܪܒܐ. — ܘ. ܕܡܪܝ ܙܟܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܘܪܐ. — ܝ. ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ ܘܕܥܡܗ. — ܝܐ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܪܡܢܝܐ. — ܝܙ. ܕܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܕܣܕܪ̈ܐ. — ܟܐ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܐܘܟܡܐ. — ܟܗ. ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ ܒܒܣܪ. —

1. ܡܠܦ Ms.

et Jacques, fils d'Alphée. — 13. Mar Agrippas. — 15. Mar Asiâ et Mar Isaïe d'Alep. — 17. Abba Jean le Petit et Ignace, évêque martyr. — 19. Luc, évangéliste. — 26. Marc, ascète.

Novembre. 30 jours. — 1. Saint Mar Mamas et Christophore, martyr. — Le premier dimanche qui tombe en ce mois est la sanctification de l'église. — 11. Mar Mennas, martyr. — 13. Mar Jean Chrysostome. — 15. Šamôna, Gou-
fol. 64 r°. rià et Ḥabib, * confesseurs d'Édesse. — 18. Mar Romanus et les enfants, ses compagnons. — 24. Les docteurs égyptiens : Cyrille et ses compagnons. — 27. Mar Jacques, l'intercis, Pierre l'Ibère et Abba Isaïe, moine. — 29. Mar Jacques, grand docteur de Baṭnan de Saroug. — 30. Abba Bišvî.

Décembre. 31 jours. — 3. Saint Denys, évêque d'Athènes. — 4. Les martyres Barbe et Julienne, et Abba Samuel le Grand. — 6. Mar Zekà, évêque de Myre. — 10. Mar Behnam, martyr, et ses compagnons. — 11. Grégoire l'Arménien. — 17. Jean, patriarche, celui des Sédras. — 21. Abba Jean le noir. — 25. La Nativité, dans la chair, de Notre-Seigneur. — 26. Les louanges

ܟܘ. ܡܩܠܣܢܘܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܟܙ. ܩܛܠܐ ܕܝ̈ܠܘܕܐ. — ܟܚ. ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. — ܟܛ. ܐܒܐ ܣܪܦܝܘܢ. ܘܕܘܝܕ ܢܒܝܐ. — * ܠܐ. ܣܗ̈ܕܐ ܚܡܝ̈ܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܢܓܪܢ. * fol. 64 v°.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ. — ܡܩܕܠܘ ܠܠܝܐ. — ܐ. ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ. ܘܕܡ̈ܠܦܢܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܗ[1] ܕܡܪܢ. — ܙ. ܦܣܩܗ ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܚ. ܕܪܝܫܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܛ. ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܡܬ̈ܟܠܐ ܡܦ̈ܢܝܐ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘ(ܕ)ܘܡܛܝܢܘܣ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ. — ܝܙ. ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܘܕܚܒܪ̈ܘܗܝ. — ܟ. ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. ܘܬ̈ܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ. — ܟܗ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ. ܘܕܣܘܦܝܐ ܘܬ̈ܠܬ ܒܢ̈ܬܗ. — ܟܙ. ܕܐܒܐ ܦܘܠܐ ܪܫܐ ܕܐܝ̈ܠܝܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܝܢ. ܡܩܕܠܘ ܠܐܩ̈ܒܠܐ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡ̈ܠܦܢܐ. — ܒ. ܡܥ̈ܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܓ. ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܘ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ ܕܡܘܙܠܬ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܒ. ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܘܝܘܚܢܢ ܝܚܝ̈ܕܝܐ. — ܝܗ. ܕܩܠܝܡܝܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܦܠܟܣܝܢܘܣ * ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ. — ܟܛ. ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܘܣܗܕܐ. * fol. 65 r°.

1. ܕܢܚܗ Ms.

de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des enfants innocents. — 28. Jacques, frère de Notre-Seigneur. — 29. Abba Sérapion et David, prophète. — * 31. Les martyrs Himyarites, ceux de Nigran. * fol. 64 v°.

Janvier. 30 jours. — 1. Circoncision de Notre-Seigneur et les docteurs Basile et Grégoire. — 6. La fête de l'épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. La décollation de Jean-Baptiste. — 8. Étienne, le premier des martyrs. — 9. Les saints fils de roi Maxime et Domèce. — 15. La Mère de Dieu qui (préside) aux semences. — 17. Abba Antoine et ses compagnons. — 20. Abraham Qidounayâ. — 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants. — 25. Grégoire le théologien; Sophie et ses trois filles. — 27. Abba Paul, chef des ascètes.

Février. 28 jours. — 1. Mar Éphrem, docteur. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mort de Mar Barṣômâ. — 6. Mar Jean de Tella de Mauzelat. — 8. Mar Sévère, patriarche. — 12. Mar Paul et Jean, moines. — 15. Clément, évêque de Rome. — 18. Mar Philoxène, * évêque de Mabboug. — 29. Eusèbe, moine et martyr. * fol. 65 r°.

ܐܕܪ ܝܘܡܝܢ ܠܐ. — ܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܡܪܝ. ܥܘܗܕܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܛ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ. — ܟܓ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܐ ܪܒܐ. — ܟܗ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

ܢܝܣܢ ܝܘܡܝܢ ܠ. — ܒ. ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܘܠܡܝ ܫܠܝܚܐ. ܘܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܝܓ. ܕܣܪܦܝܘܢ ܢܟܝܪܐ. — ܟܐ. ܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܘܡܪܝ ܡܠܟܐ. — ܟܒ. ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܣܗܕܐ. — ܟܗ. ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܟܙ. ܕܟܪܝܣܛܘܦܘܪܘܣ ܣܗܕܐ.

ܐܝܪ ܝܘܡܝܢ ܠܐ. — ܐ. ܕܡܪܝ ܐܬܢܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܒܛܝ. — ܗ. ܕܥܡ ܚܢܢܝܐ ܘܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ. — ܛ. ܕܐܒܐ ܦܟܘܡܝܣ. — ܝܐ. ܕܛܝܡܬܐܘܣ fol. 65 v°. ܬܠܡܝܕܗ ܕܦܘܠܘܣ. * ܘܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ.[1] — ܝܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܕܝ ܘܕܐܒܓܪ ܡܠܟܐ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܫܒܠܐ. — ܝܘ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ. — ܝܛ. ܕܐܓܪܝܦܘܣ.[2] — ܟܘ. ܕܐܒܐ ܦܘܝܡܢ. — ܠܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܐܘܪܗܝ. ܚܡܫܐ ܕܒܬܪ ܣܘܠܩܐ. ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ. ܥܪܘܒܬܐ ܕܕܗܒܐ. ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ.

1. In marg. : ܡܪܝ ܕܐܘܪܗܝ ܡܠܦܢܐ ܘܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ. — 2. Agrippas est barré.

Mars. 31 jours. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — 9. Les quarante martyrs. — 23. Abba Macaire le Grand. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu.

Avril. 30 jours. — 2. Philippe et Barthélemy, apôtres, et Mar Philoxène. — 3. Mar Élie, prophète. — 13. Sérapion, ascète. — 21. Mar Eugène et Mar Malkê. — 22. Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Mar Georges, martyr. — 25. Mar Marc l'évangéliste. — 27. Christophore, martyr.

Mai. 31 jours. — 1. Mar Athanase, patriarche. — 3. Saint Šàbṭì. — 5. Ceux d'avec Ḥananià, et Daniel, prophète. — 8. Mar Jacques et Jean, apôtres. — 9. Abba Pacôme. — 11. Timothée, disciple de Paul, fol. 65 v°. * et Jude, apôtre. — 13. Mar Jacques de Nisibe et Mar Isaac, docteur. — 14. L'apôtre Addaï et le roi Abgar. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis. — 16. André, apôtre. — 19. Agrippa. — 26. Abba Poemen. — 31. Mar Jacques, docteur d'Édesse. — Le jeudi après l'Ascension, Mar Barṣômà. — Le lundi après la Pentecôte, Mar Aaron. — Le Vendredi d'Or est celui qui suit la Pentecôte.

ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܝܢ ܠ. ܐ. ܕܡܪܝ ܐܘܬܠ ܕܡܓܕܠ. ܘ. ܕܡܠܐܟܐ ܡܝܟܐܝܠ. — ܙ. ܕܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ. ܕܡܠܐܟܐ ܓܒܪܝܐܝܠ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܩܘܦܪܝܢܐ ܣܗܕܐ ܘܝܘܣܛܐ. — ܝܚ. ܕܐܒܐ ܡܘܫܐ ܐܘܟܡܐ ܘܠܐܘܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ. — ܟܒ. ܐܘܣܒܝܣ ܣܗܕܐ ܕܫܡܝܫܛ. — ܟܕ. ܝܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ. ܕܦܒܪܘܢܝܐ ܣܗܕܬܐ ܕܝܪܝܬܐ. — ܟܛ. ܕܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܪܝܫܝ ܫܠܝܚܐ. — ܠ. ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܐܟܚܕܐ.

* ܬܡܘܙ ܝܘܡܝܢ ܠܐ. ܐ. ܕܡܪܝ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܘܣ ܣܗܕܐ ܘܕܐܒܐ ܫܢܘܕܐ ܘܕܐܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ. — ܒ. ܕܐܒܐ ܒܫܘܝ ܪܒܐ. — ܓ. ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ. — ܕ. ܕܚܒܝܒ ܣܗܕܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. — ܝܐ. ܕܐܒܐ ܐܪܣܢܝܣ. — ܝܕ. ܕܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܒܚܝ ܘܐܢܕܪܐܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܩܘܪܝܩܘܣ ܣܗܕܐ ܘܝܘܠܝܛܐ ܐܡܗ. — ܟ. ܕܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ[1] ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܣܗܕܐ. ܘܐܢܬܝܡܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܓ. ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܡܘܨܠ. — ܠ. ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ. — ܠܐ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ.

ܐܒ ܝܘܡܝܢ ܠܐ. ܐ. ܕܡܪܝ ܪܘܒܝܠ. ܘܕܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗ ܘܠܥܙܪ ܪܒܗܘܢ. ܘܡܫܡܫܢܝܬܐ ܘܕܒܢܝܗ̈ܘܢ. — ܒ. ܕܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܐ. — ܙ. ܕܬܐ

1. ܦܦ Ms.

Juin. 30 jours. — 1. Mar Eutal de Magdal. — 6. L'ange Michel. — 7. L'ange Gabriel. — 15. Mar Cyprien, martyr, et Justa. — 18. Abba Moyse le noir et Léontius, martyr. — 22. Eusèbe, martyr de Samosate. — 24. Nativité de Jean-Baptiste. — 25. La martyre Fébronie, moniale. — 29. Pierre et Paul, chefs des apôtres. — 30. Les douze apôtres ensemble.

* Juillet. 31 jours. — 1. Mar Cosme et Damien, martyrs, et Abba Schanoudi et Ignace l'ardent. — 2. Abba Bišvî le Grand. — 3. Thomas, apôtre. — 4. Ḥabib, martyr, disciple de Mar Jacques, docteur. — 11. Abba Arsène. — 14. Élisée, prophète. — 15. Mar Abḥai et André, apôtre, et Cyriaque, martyr, et Julitta, sa mère. — 20. Abba Paphnuce et ses disciples, martyrs; Anthime, évêque de Constantinople, et Théodose d'Alexandrie. — 23. Marie-Madeleine. — 24. Mar Mathieu de Mossoul. — 30. Les patriarches d'Alexandrie Cyrille et Timothée. — 31. Mar Jacques Baradée. * fol. 66 r.

Août. 31 jours. — 1. Mar Roubil; Šamônî et ses enfants avec leur maître. — 2. Aḥoudemmeh, évêque et martyr. — 6. Fête des Tabernacles. — 7. Les

ܕܡܨܪ̈ܝܐ. — ܚ. ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܛ. ܕܐܝܘܒ ܟܐܢܐ. — ܝܓ. ܬܡܢܝܐ ܛܠܝ̈ܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܘܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܝܗ. ܕܫܘܢܳܝܗ̇ ܕܝܳܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܓܦ̈ܢܐ. — ܝܘ. ܕܢܒܝ̈ܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܟ. ܕܫܡܘܐܝܠ ܢܒܝܐ. ܟܐ. ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. — ܟܘ. ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ. — ܟܛ. ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܡܘܬܗ ܕܐܕܡ.

ܐܝܠܘܠ ܝܘܡܝܢ ܠ. — ܒ. ܕܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ[1]. — ܕ. ܕܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܘ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܘܦܪܘܒܘܣ[2]. ܐܛܪܟܘܣ. — ܚ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܳܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܐ. ܕܣܘܝܪܐ ܢܨܝܒܝܢܝܐ. — ܝܕ. ܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܣܝܢܝ. — ܝܘ. ܕܡܪܝ ܣܒܐ ܕܛܘܪ ܡܨܥܬܐ ܘܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܐ. — ܟܓ. ܕܣܗܕܬܐ ܬܐܩܠܐ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ ܢܟܝܪܐ. — ܟܙ. ܕܡܪܝ ܐܓܪܝܦܐ ܘܠܘܪܢܛܝܘܣ. ܘܬܪܥܣܪ ܐܠܦܝ̈ܢ ܘܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܥܒܕ ܬܕܡܪ̈ܬܐ. — ܟܛ. ܡܥܠܢܗ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. — ܠ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܐܪܡܢܝܐ. ܫܠܡ ܦܘܢܩܣ.

XI. — British Museum, Add. ms. 17232.

ܬܘܒ ܟܬܒܝܢ ܦܘܢܩܣ ܕܥܐܕ̈ܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܟܠܗ

1. ܕܐܣܛܘܢܐ Ms. — 2. ܘܦܪܘܒܘܣ Ms.

martyrs égyptiens. — 8. Rabboula, évêque d'Édesse. — 9. Job le juste. — 13. Les huit enfants d'Éphèse et le patriarche Cyriaque. — 15. Le départ de la Mère de Dieu qui (protège) les vignes. — 16. Les saints prophètes. — 20. Le prophète Samuel. — 21. Les Pères Abraham, Isaac et Jacob. — 26. Julien Saba. — 29. Décollation de Jean-Baptiste et mort d'Adam.

Septembre. 30 jours. — 2. Syméon stylite. — 4. Mar Dioscore, patriarche. — 6. Les saints martyrs Andronicus, Probus, Aṭarachus. — 8. Nativité de la Mère de Dieu. — 11. Sévère de Nisibe. — 14. Fête de la croix. — 15. Mar Šînâ. — 16. Mar Saba de Ṭour Meṣa'tâ (montagne moyenne) et sainte Euphémie. — 18. Mar Jacques le reclus. — 23. La martyre Thècle. — 24. Mar Dimeṭ l'ascète. — 27. Mar Agrippa et Laurent et les douze mille et Mar Grégoire le thaumaturge. — 29. L'entrée de Mar Sévère (en Égypte). — 30. Grégoire l'Arménien. — Fin de l'*index*.

XI. — Ensuite nous écrivons l'*index* des fêtes qui ont lieu durant toute

ܫܢܬܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܣܘܪܝܝܐ ܕܐܬܛܟܣ ܘܐܬܦܩܕ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܟܢܫ ܕܝܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܚܕ ܪܚܡ ܐܠܗܐ. — ܠܐ.

ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. ܗܘܐ ܠܐܬܘܬܗ ܚܕ. ܘܐܠܗܝܐ ܚܢܢܝܐ ܘܡܪܝ ܐܒܝ ܣܗܕܐ. — ܒ. ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ. — ܓ. ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܐܪܝܘܦܓܝܛܐ. — ܕ. * ܡܪܝ ܦܠܘܪܢܕܝܘܣ ܘܕܘܡܝܛܝܢܘܣ ܘܐܝܪܘܬܐܘܣ ܪܒܐ. — ܘ. ܫܠܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܬܐܘܡܐ. — ܙ. ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܒܟܘܣ. — ܚ. ܩܕܝܫܬܐ ܦܠܓܝܐ. — ܛ. ܝܥܩܘܒ ܫܠܝܚܐ ܒܪ ܚܠܦܝ. — ܝ. ܡܗܪܫܒܘܪ ܘܥܩܒܫܡܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܦܪܣܝܐ. — ܝܐ. ܦܝܠܝܦܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܕ ܡܢ ܫܒܥܐ ܡܫܡܫܢܐ. — ܝܒ. ܣܗܕܐ ܦܪܘܒܘܣ[1] ܘܛܪܟܘܣ ܘܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. — ܝܓ. ܣܗܕܐ ܩܪܦܘܣ ܘܦܦܝܠܘܣ. — ܝܕ. ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܘܡܪܝ ܫܪܒܝܠ ܕܐܘܪܗܝ. — ܝܗ. ܣܗܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ. — ܝܘ. ܣܗܕܐ ܠܘܓܝܢܘܣ[2] ܘܩܕܝܫܐ ܡܠܠܘܣ. — ܝܙ. ܩܕܝܫܐ ܘܐܠܗܝܐ ܢܒܝܐ. — ܝܚ. ܠܘܩܐ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܣܛܐ. — ܝܛ. ܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ.

* f. 488 r°

1. ܦܪܘܒܘܣ Ms. — 2. ܠܘܓܝܢܘܣ Ms.

l'année, selon l'ordre des Grecs et des Syriens qui a été ordonné et imposé par les saints Pères; il a été compilé avec grand soin par un homme pieux.

Octobre, qui est le commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe[1] est 1. — 1. Mar Beit-Solıdé et l'apôtre divin Ananie et Mar Abbi, martyr. — 2. Le saint martyr Cyprien. — 3. Saint Mar Denys de l'Aréopage. — 4. * Mar Flòrendiòs et Dòmìtìnòs et le grand Hiérothée. — 6. L'apôtre divin Thomas. — 7. Les saints apôtres Mar Sergis et Mar Bacchus. — 8. Sainte Pélagie. — 9. L'apôtre Jacques, fils d'Alphée. — 10. Miharšabour et 'Aqebšemà, évêques persans. — 11. L'apôtre Philippe qui est l'un des sept diacres. — 12. Les martyrs Probus et Tarachus et Andronicus. — 13. Les martyrs Qarpos et Papylos. — 14. Mar Isaac et Mar Sarbìl d'Édesse. — 15. Le martyr Lucien. — 16. Le martyr Longin et saint Mallus. — 17. Les saints et divins prophètes. — 18 L'apôtre Luc l'évangéliste. — 19. Le prophète Joel

* f. 488 r°.

1. Nous traduisons par *signe*, le nombre qu'il faut ajouter au *commencement de l'année* (dernier jour de l'année précédente) pour obtenir le jour de la semaine auquel tombe le commencement de chaque mois. Les signes pour les douze mois, à partir d'octobre, sont : 1, 4, 6, 2, 5, 5, 1, 3, 6, 1, 4, 7. Par exemple, si le dernier septembre d'une année est un lundi nous dirons que le *commencement de l'année* est 2 et les premiers jours des divers mois seront pour octobre (2 + 1) mercredi; pour novembre (2 + 4) vendredi; pour décembre (2 + 6 ou 1 en retranchant 7) dimanche etc. Les années bissextiles ont deux « commencements de l'année » : le second (à partir de mars) est le premier augmenté d'une unité.

— ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܠܘܩܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܛ. ܕܢܒܝܐ ܝܘܐܝܠ ܘܣܗܕܐ ܗܘܕܝܪܘܢ. — ܟ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܪܛܡܝܣ[1]. — ܟܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܠܪܝܘܢ. — ܟܒ. ܕܐܒܐ ܐܦܠܘ ܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܕܣܗܕܬܐ[2] ܬܐܘܕܘܛܐ ܕܡܢ ܢܝܩܝܐ. ܘܕܛܠܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. — ܟܕ. ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܟܗ. ܕܣܗܕܐ ܘܝܚܝܕܝܐ ܡܪܝ ܦܛܝܘܢ. — ܟܘ. ܕܣܗܕܐ ܕܡܛܪܝܘܣ. ܘܡܛܪܘܕܘܪܘܢ[3] ܣܗܕܐ ܐܪܛܡܝܣ ܡܝܢܘܕܘܪܘܢ. ܗܓܠܘܩܢܐ. — ܟܙ. ܕܣܗܕܐ ܢܣܛܘܪܘܣ[4] ܘܕܣܗܕܬܐ ܩܐܦܝܠܛܠܝܢܝ ܘܕܐܪܘܛܠܝܢܝ. — ܟܛ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܢܣܛܣܝܐ ܕܪܗܘܡܝ. ܘܩܕܝܫܐ ܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܡܪܩܝܢܘܣ. ܘܕܙܝܢܘܒܝܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܕܚܬܗ ܙܝܢܘܒܝܐ. — ܠܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܣܛܐܟܘܣ ܐܡܦܠܝܘܣ ܘܚܒܪܐ ܕܥܡܗܘܢ.

f. 488 v°. *ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ. ܠ̈ ܝܘܡܝܢ. ܘܐܬܘܬܗ ܐܪܒܥ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܒ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܕܐܣܗܕܘ ܒܝܘܡܝ ܕܕܩܝܘܣ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ. — ܓ. ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ ܕܠܘܕ. — ܕ. ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܦܛܘܢܝܐ. — ܗ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܦܛܪܘܒܐ ܐܪܡܐ ܝܢܘܣ ܓܐܝܘܣ. ܦܝܠܘܠܓܘܣ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܦܘܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܕܐܣܗܕ ܡܢ ܐܪ̈ܝܢܘ. — ܙ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܠ̈ܓ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܣܗܕܘ ܒܡܠܛܝܢܝ ܡܕܝܢܬܐ.

1. ܐܪܛܡܝܣܛܘܣ Ms. — 2. ܘܣܗܕܬܐ Ms. — 3. ܘܡܛܪܘܕܘܪܘܢ Ms. — 4. ܢܣܛܘܪܘܣ Ms.

et le martyr Varus (*Houdiroun*). — 20. Le saint martyr Artémius. — 21. Saint Hilarion. — 22. L'abba Apollon, solitaire. — 23. L'apôtre Jacques, frère de Notre-Seigneur, et la martyre Théodote de Nicée et les enfants d'Éphèse. — 24. Mar Abraham Qidounaïâ. — 25. Le martyr et solitaire Mar Péthion. — 26. Le martyr Démétrius et Métrodoron, martyr, Artémius, Minodoron, Hagaluqânâ[1]. — 27. Le martyr Nestor et les martyres Qâpìlṭalìnì et Dârôṭìnì[2]. — 29. La martyre Anastasie de Rome et saint Abraham Qidounaïâ. — 30. Le saint martyr Marcien; le martyr Zenobios et sa sœur Zenobia. — 31. Les apôtres Stachys, Amplia et leurs compagnons.

f. 488 v°. *Novembre. 30 jours. Son signe est 4. — 1. Saints Cosme et Damien. — 2. Les martyrs qui ont été martyrisés sous Dèce, empereur impie. — 3. Mar Georges de Lydda. — 4. Jean bar Aphtonia. — 5. Les apôtres Paṭrobâ, Hermogène[3], Caïus, Philologus. — 6. Le martyr et confesseur Paul, évêque de Constantinople, qui fut martyrisé par les ariens. — 7. Les 33 saints martyrs

1. Artémidore (dédoublé en deux) et Glycon. — 2. Καπετωλίνης καὶ Ἐρωτηΐδος. — 3. Lire Ἑρμᾶ, Λίνου.

— ܚ. ܕܟܢܘܫܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ. — ܛ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ ܘܐܢܣܝܦܘܪܘܣ. — ܝ. ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܐܘܠܘܡܦܐ ܘܐܪܘܕܝܘܢ ܘܥܡܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܡܝܢܐ ܗܘ ܡܨܪܝܐ. — ܝܒ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܘ ܡܪܚܡܢܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܓ. ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪܘܣܛܡܘܣ[1] ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܘܬܐ. — ܝܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܝܦܘܣ. — ܝܗ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܘܡܘܕܝܢܐ ܓܘܪܝܐ ܘܫܡܘܢܐ ܘܚܒܝܒ. — ܝܘ. ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܝ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ ܪܘܡܢܘܣ. — ܝܛ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܦܠܛܘܢܐ. ܘܐܣܝܘܢ. ܘܢܒܝܐ ܥܒܕܝܐ — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܠܘܣ. ܘܣܗܕܐ ܐܓܐܦܝܘܣ[2]. — ܟܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܐܝܟܢܐ ܡܥܠܬܗ ܠܒܝܬ ܩܘܕܫܐ. ܟܕ ܐܥܠܘܗ ܐܒ̈ܗܝܗ ܡܛܠ ܕܢܕܝܪܐ ܗܘܬ. — ܟܒ. ܕܫܠܝܚܐ ܦܝܠܝܡܘܢ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܝܩܘܢܝܐ[3] ܘܣܗܕܐ ܣܝܣܢܝܣ. — ܟܗ[4]. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܩܠܝܡܝܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܪܝܫ ܐܦܝܣܩܘ̈ܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܟܘ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܠܘܩܝܢܘܣ ܘܡܪܩܝܢܘܣ. — ܟܙ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ ܗܘ ܦܪܣܝܐ. — ܟܚ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. — ܟܛ. ܕܡܪܝ * ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ * f. 489 r°.

1. ܒܪܣܛܡܘܣ Ms. — 2. ܐܓܦܝܘܣ Ms. — 3. ܕܐܝܩܢܝܐ Ms. — 4. In marg. ܟܕ.

qui furent martyrisés dans la ville de Mélitène. — 8. La synaxe des anges. — 9. Les martyrs Porphyre et Onésiphore. — 10. Les apôtres Olympius et Rhodion avec leurs compagnons. — 11. Le martyr Mennas l'Égyptien. — 12. Mar Jean l'aumônier, patriarche d'Alexandrie. — 13. Mar Jean Chrysostome (mort) en exil. — 14. L'apôtre Philippe. — 15. Les martyrs et confesseurs Gouria, Šamôna et Ḥabib. — 16. L'apôtre Mathieu l'évangéliste — 17. Saint Mar Grégoire le thaumaturge. — 18. L'illustre martyr Romanus. — 19. Les martyrs Platôna[1] et Asioun et le prophète Abdias. — 20. Saint Proclus et le martyr Agapius[2]. — 21. La Mère de Dieu, à savoir son entrée dans le Saint des saints, lorsque ses parents l'y conduisirent parce qu'elle était vouée. — 22. L'apôtre Philémon. — 23. Saint Amphiloque, évêque d'Iconium, et le martyr Sisinnius. — 25[3]. Le saint martyr Clément, évêque de Rome, et saint Pierre, archevêque d'Alexandrie. — 26. Les martyrs Lucien et Marcien. — 27. Le martyr Mar Jacques l'intercis, le Perse. — 28. Mar Jacques Baradée. — 29. Mar * Jacques, doc- * f. 489 r°.

1. Cf. Platon d'Ancyre, *Syn. de Const.* (S. C.), au 18 nov., et *supra*, p. 66. — 2. Cf. Agapius de Césarée, S. C., au 19 nov. — 3. En marge 24.

ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ[1]. ܗܘܐ ܕܥܢܕܗ ܒܫܢܬ ܬܡܢܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܕܝܘܢܝܐ. — ܠ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܢܕܪܐܘܣ.

ܟܢܘܢ ܩܕܡ. ܠܐܠܗܝܢ ܚܕ ܡܩܕܡܝܢ. ܘܐܬܘܬܗ ܫܬ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܕܢܒܝܐ ܢܚܘܡ. — ܒ. ܕܢܒܝܐ ܚܒܩܘܩ[2]. — ܓ. ܕܢܒܝܐ ܨܦܢܝܐ. — ܕ. ܕܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. ܘܕܣܗܕ̈ܬܐ ܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܠܝܢܐ ܣܒܐ ܪܫܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ. — ܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܢܝܩܠܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܘܪܐ ܘܕܠܘܩܝܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܒܪܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܠܢܝܢ. — ܚ. ܕܫ̈ܠܝܚܐ ܐܦܠܘ ܘܣܘܣܬܢܐܘܣ ܘܚܒܪ̈ܝܗܘܢ. — ܛ. ܕܡܪܝ ܐܓܝ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܕܝ. — ܝ. ܕܣܗܕܐ ܡܢܐ ܘܐܪܡܘܓܢܝܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܘܢ. ܘܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܘܟܠܗ ܒܝܬܗ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܢܝܐܝܠ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܐܘܣܛܬܝܘܣ. ܘܢܘܢܐ ܐܡܗ. — ܝܕ. ܕܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ. — ܝܗ. ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܢܓܠܝܣܛܐ. — ܝܘ. ܕܚܓܝ ܢܒܝܐ. — ܝܙ. ܕܢܒܝܐ ܕܢܝܐܝܠ ܘܕܐܒ̈ܗܬܐ ܐܝܣܚܩ ܘܝܥܩܘܒ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܣܒܣܛܝܢܘܣ ܘܕܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܐܣܬܗܕܘ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. — ܟ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ. — ܟܐ. ܕܣܗܕܐ ܝܘܠܝܢܘܣ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܚܒܝܫܐ. — ܟܓ. ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܕܒܝܬ ܩܪܬܡܝܢ[3] ܘܕܥܣܪܐ ܣܗܕ̈ܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܩܪܛܝ. — ܟܕ.

1. ܣܪܘܓ Ms. — 2. ܚܒܩܘܩ Ms. — 3. In marg. (pr. m.).

teur, évêque de Batnan de Saroug; il est mort l'an 832 des Grecs (521). — 30. L'apôtre André.

Décembre. 31 jours. Son signe est 6. — 1. Le prophète Nahum. — 2. Le prophète Habacuc. — 3. Le prophète Sophonie. — 4. Le père Jean, le solitaire, et les martyres Barbe et Julienne. — 5. Saint Mar Julien Saba, chef des moines. — 6. Saint Nicolas, évêque de Myre et de Lycie. — 7. Saint Ambroise, évêque de Milan. — 8. Les apôtres Apollon et Sosthène et leurs compagnons. — 9. Mar Aggaï, disciple de Mar Addaï. — 10. Le martyr Mennas, Hermogène et les autres. Mar Behnam, saint martyr, et toute sa maison. — 11. Saint Daniel. — 13. Le saint martyr Eustathe et Nonna sa mère. — 14. La martyre Drosis. — 15. Jean, apôtre et évangéliste. — 16. Le prophète Aggée. — 17. Le prophète Daniel et les pères Isaac et Jacob. — 18. Le martyr Sébastien et ceux qui ont été martyrisés avec lui. — 19. Saint Mar Rabboula, évêque d'Édesse. — 20. Le saint martyr Ignace. — 21 Le martyr Julien. — 22. Mar Sergis l'ascète. — 23. Mar Gabriel, du monastère de Qartamin, et les dix martyrs martyrisés en Crète. — 24. Eugé-

ܕܐܢܛܘܢܝܐ ܣܗܕܬܐ. — ܟܗ. ܥܐܕܐ ܕܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܡܪܢ ܒܒܣܪ ܕܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܟܘ. ܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. ܘܝܘܣܦ ܟܐܢܐ. ܘܕܘܝܕ
ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ. — ܟܙ. ܕܛܠܝܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܡܢ ܗܪܘܕܣ ܒܒܝܬ ܠܚܡ. — ܟܚ.
* ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܣܗܕܐ ܕܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ * f. 489 v°.
ܡܕܝܢܬܐ — ܟܛ. ܕܐܒܐ ܣܪܦܝܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. ܘܣܗܕܐ ܡܕܢܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܘܣܗܕܐ. ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܩܠܝܢܘܣ. ܘܣܗܕܬܐ ܐܢܘܣܝܐ.
— ܠܐ. ܕܣܗܕܐ ܚܡܝܪܝܐ ܗܢܘܢ ܕܢܓܪܢ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܠܝܘܡܝܢ ܠܐ. ܐܬܐ ܕܝܠܗ ܒ. — ܓܙܘܪܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ. ܕܦܪܘܩܢ
ܕܦܪܘܩܢ ܕܒܒܣܪ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܘܕܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. — ܒ. ܕܩܕܝܫܐ
ܣܝܠܒܣܛܪܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܘܡܝ. ܓ. ܕܢܒܝܐ ܡܠܐܟܝ. — ܕ.
ܕܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܕܢܚܐ ܐܘܟܝܬ ܥܡܕܗ ܕܡܪܢ ܕܒܒܣܪ.
ܩܛܠܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. ܘܠܘ ܬܪܝܨܐܝܬ ܥܒܕܝܢ ܚܢܢ ܣܘܪܝܝܐ. ܡܛܠ
ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܛܠܗ ܒܟܛ ܒܐܒ ܚܙܝܐ ܗܘܐ. ܗܪܟܐ ܕܝܢ ܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ܐܒܗܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܕܒܬܪ ܕܢܚܐ ܢܗܘܐ. ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܬܪ ܡܘܠܕܐ. — ܚ. ܕܡܪܝ
ܐܣܛܦܢܘܣ ܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܕܣܗܕܐ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܦܘܠܘܩܛܘܣ.
ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܘܣܐ. ܝܐ. ܕܦܝܠܐܪܘܣ ܣܗܕܐ.

nie, martyre. — 25. La fête de la naissance charnelle de Notre-Seigneur, de la Vierge Mère de Dieu Marie. — 26. Les louanges de la Mère de Dieu; Joseph le juste; le roi et prophète David. — 27. Les enfants mis à mort à Bethléem par Hérode. — 28. * Mar Jacques, frère de Notre-Seigneur. Les 20.000 martyrs mis à mort à Nicomédie. — 29. Abba Sérapion le solitaire; les martyrs orientaux et saint Théodose, évêque de Jérusalem et martyr. — 30. Saint Marcellus et la martyre Anysie. — 31. Les martyrs Himyarites de Nagran. * f. 489 v°.

Janvier. 31 jours. Son signe est 2. — 1. La circoncision charnelle de notre Sauveur et mémoire de Mar Basile et de Mar Grégoire. — 2. Saint Sylvestre, évêque de Rome. — 3. Le prophète Malachie. — 4. Dioscore, martyr. — 6. Fête de l'épiphanie, c'est-à-dire du baptême de Notre-Seigneur dans la chair. Meurtre de Jean-Baptiste. C'est à tort que nous autres Syriens nous le commémorons ici, car il figurera le 29 août; les saints Pères l'ont placé ici pour qu'il figure après l'épiphanie et les louanges de la Mère de Dieu après la Nativité. — 8. Mar Étienne, archidiacre et le premier des martyrs. — 9. Le martyr Polyeucte. — 10. Saint Grégoire, évêque de Nysse. — 11. Phi-

— ܝܒ. ܐܒܐ ܕܘܡܛܝܘܣ ܘܣܗܕܬܐ ܛܛܝܢܐ. — ܝܓ. ܕܐܝܠܪܝܐ ܒܪܬܗ ܕܙܝܢܘܢ ܡܠܟܐ. — ܝܕ. ܕܟܠܗܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ ܘܕܝܪܝܐ ܕܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܛܘܪܐ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܦܘܠܘܣ ܗܘ ܕܬܒܐܝܣ. — ܝܘ. ܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܟܕ ܐܬܪܡܝܘ ܒܫܫܠܬܐ. — ܝܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܝܫܐ ܕܐܝܚܝܕܝܐ. — ܝܚ. ܕܡܪܝ ܐܬܐܢܣܝܘܣ. ܘܕܡܪܝ ܩܘܪܝܠܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܛ. ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܗܘ ܡܨܪܝܐ. — ܟ. ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܡܘܕܝܢܐ. ܘܐܓܢܣ ܒܬܘܠܬܐ. —
490 r°. ܟܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܛܝܡܬܐܘܣ * ܘܕܣܗܕܬܐ ܐܢܣܛܣܝܐ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܡܪܝ ܩܠܝܡܝܣ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܡܪܝ ܩܠܝܡܝܣ ܘܐܓܛܐܢܓܠܝܣ (*sic*) ܘܐܓܛܐܢܓܠܘܣ.[1] — ܟܕ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܟܣܢܝܐ. — ܟܗ. ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܙܝܢܙܘ.[2] — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܟܣܢܘܦܘܢ ܘܕܚܒܪܘܗܝ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ. ܗܢܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܒܫܢܬܐ. — ܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ. ܗܘ ܕܥܒܕܝܢܢ ܕܘܟܪܢܗ ܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ. — ܟܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܣܗܕܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܘܠܘܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. — ܠܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ.

1. In marg. (pr. m.) ܟܓ. ܕܒܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܘܬܠܬܐ ܛܠܝܐ ܕܥܡܗ. — 2. ܕܢܙܝܢܙܘ Ms.

lothée, martyr. — 12. Abba Domèce et la martyre Tatienne. — 13. Hilaria, fille de l'empereur Zénon. — 14. Tous les solitaires et les moines qui ont vécu dans le désert et les montagnes. — 15. La Mère de Dieu Marie et Paul de Thèbes. — 16. Les apôtres Pierre et Paul quand ils furent jetés dans les chaînes. — 17. Saint Antoine, premier des moines. — 18. Mar Athanase et Mar Cyrille, patriarche d'Alexandrie. — 19. Abba Macaire l'Égyptien. —
490 r°. 20. Maxime, confesseur, et Agnès, vierge. — 21. L'apôtre Timothée * et la martyre Anastasie. — 22. Le saint martyr Mar Clément. — 23. Le saint martyr Mar Clément (d'Ancyre) et Agathangèle[1]. — 24. Sainte Xénie[2]. — 25. Grégoire le théologien, évêque de Nazianze. — 26. Saint Xénophon et ses compagnons. — 27. Saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chrysostome. On fait sa mémoire deux fois dans l'année. — 28. Saint Mar Éphrem, docteur syrien, dont nous faisons mémoire le premier samedi du jeûne. — 29. Le saint martyr Mar Ignace l'ardent. — 30. Saint Hippolyte, évêque de Rome. — 31. Saint Jean le thaumaturge.

1. En marge : « 23. Babylas, évêque et martyr, et les trois enfants qui étaient avec lui. » — 2. Εὐσεβείας τῆς μετονομασθείσης Ξενης.

ܫܒܛ. ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ. ܒܟܒܝܣܬܐ ܒܥܣܪܝܢ ܘܬܫܥܐ. ܐܬܘܬܗ ܚܡܫܐ. — ܡܘܥܕ ܣܗܕܐ. ܕܛܪܘܦܘܢ ܣܗܕܐ. — ܒ. ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܘܫܡܥܘܢ ܬܡܝܡܐ ܘܟܐܢܐ. — ܕ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܣܝܕܪܘܣ ܥܬܝܪܐ. — ܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܓܢܐܝ. — ܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܬܠܐ ܒܪ ܩܘܪܣܘܣ. ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܬܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܠܡܦܣܩܘܣ. — ܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܣܘܝܪܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܙܟܪܝܐ ܢܒܝܐ. — ܛ. ܕܣܗܕܐ ܢܝܩܦܘܪܘܣ. ܝ. ܕܣܗܕܐ ܩܪܠܡܦܝܘܢ. — ܝܐ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܒܠܐܣܝܘܣ. — ܝܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܠܦܐ ܕܐܬܩܛܠܘ ܒܢܝܩܘܡܕܝܐ ܡܢ ܡܟܣܡܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ. — ܝܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܛܝܢܝܢܘܣ. — ܝܕ. ܕܡܪܝ ܦܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܐܚܘܗܝ ܐܘܪܗܝܐ. — * ܝܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܘܢܣܝܡܘܣ. — ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܦܐܦܠܝܘܣ * f. 490 v°. ܘܬܐܘܕܘܛܘܣ ܘܚܒܪܝܗܘܢ. — ܝܙ. ܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܡܒܘܓ ܘܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ. — ܝܛ. ܕܡܟܣܝܡܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܣܩܠܝܦܝܘܕܘܛܘܣ. — ܟ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܪܟܝܦܘܣ. — ܟܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܦܘܠܝܩܪܦܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܙܡܘܪܢܐ. — ܟܕ. ܕܫܟܝܚܬܐ ܕܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܗ. ܕܕܢܝܐܝܠ ܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܘܪܕܐ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܦܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܙܐ.

Février. 28 jours; 29 dans une année bissextile. Son signe est 5. — 1. Le martyr Tryphon. — 2. L'entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Saint Mar Barṣômâ et Siméon l'intègre et le juste. — 4. Saint Isidore le riche [1]. — 5. La martyre Agathe (Agnâi). — 6. Jean bar Cursus, évêque de la ville de Tella. — 7. Saint Parthénius, évêque de Lampsaque. — 8. Saint Mar Sévère, patriarche d'Antioche, et le prophète Zacharie. — 9. Le martyr Nicéphore. — 10. Le martyr Qaralampion [2]. — 11. Le saint martyr Blaise. — 12. Les mille martyrs mis à mort à Nicomédie par l'empereur Maximin. — 13. Saint Martinien. — 14. Mar Paul, évêque, et Mar Jean le prêtre, son frère, édessénien. — * 15. L'apôtre Onésime. — 16. Le saint martyr Pamphile [3] et Théodote * f. 490 v°. et leurs compagnons. — 17. Mar Théodore martyr. — 18. Saint Philoxène de Mabboug et Mar Jacques Baradée. — 19. Maxime, martyr, et saint Asclépiodotos [4]. — 20. L'apôtre Archippos. — 23. Le saint martyr Polycarpe, évêque de la ville de Smyrne. — 24. La découverte de la tête de Jean-Baptiste. — 25. Daniel, martyr perse, et sa femme Warda. — 26. Saint Porphyre, évêque de Gaza.

1. Isidore de Péluse. — 2. Χαραλάμπους. — 3. Pâfiliôs. — 4. Sainte Ἀσκληπιοδότη.

ܐܕܪ ܝܘܡܝܢ. ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܡܩܒܠܝܢ. ܐܬܘܬܗ ܗ. — ܐ. ܡܘܕܥܢܐ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܕܘܩܝܐ. — ܗ. ܕܐܒܐ ܓܪܣܝܡܘܣ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ. — ܛ. ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܓܠܝܕܐ ܒܣܒܣܛܝܐ. — ܝܓ. ܕܣܒܝܢܐ ܣܗܕܬܐ. — ܝܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ * [ܩܘܪܝܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪ]ܫܠܡ. ܘܕܚܢܝܢܐ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܟܓ. ܕܣܗܕܐ ܢܝܩܘܢ ܘܡܐܬܝܢ ܣܗܕܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܟܕ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܝܘܢܝܐ ܥܒܕܝܢ ܠܗ ܒܟܗ. — ܟܗ. ܫܘܒܚܐ ܕܡܐܬܝܬܗ ܕܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ. — ܟܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܘܬܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܕܐܢܬܐܢܐ[1] ܐܡܗ. ܘܕܟܘܪܒܘܪ ܐܦܪܟܐ. — ܟܚ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܠܪܝܘܢ.

ܢܝܣܢ. ܠܝܘܡܝܢ ܡܩܒܠܝܢ. ܐܬܘܬܗ ܐ. ܩܕܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ. — ܒ. ܕܣܗܕܐ ܐܦܝܐܢܘ[ܣ] ܘܩܕܝܫܐ ܘܗܪܣܝܘܢ. — ܓ. ܕܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܣܝܐ. ܘܩܝܣܪܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܬܐܘܕܘܠܘܣ. — ܕ. ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܗܪܘܕܝܘܢ ܘܐܓܒܘܣ ܘܕܫܪܟܐ. ܘܕܦܪܝܩܛܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ. ܘܕܣܗܕܐ ...[2] ܝ. ܕܣܗܕܐ ܦܪܝܩܛܘܣ ܘܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܛܝܦܐ ܘܛܪܘܦܝܢܐ. — ܝܓ. ܕܓܘܫܬܙܕ[3] ܣܒܐ ܘܣܗܕܐ ܦܪܣܝܐ ܕܐܣܬܗܕ ܡܢ ܫܒܘܪ. — ܝܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܪܣܛܐܕܘܣ ܘܦܘܪܝܘܢ ܘܕܫܪܟܐ. ܘܕܡܪܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܕܒܝ ܪ̈ܚܡܐ

1. ܐܢܬܐܢܐ Ms. — 2. Un mot est déchiré. — 3. ܕܓܘܫܬܙܕ Ms.

Mars. 31 jours. Son signe est 5. — 1. La martyre Eudocie. — 5. Abba Gérasime le solitaire. — 6. Les quarante-deux martyrs. — 9. Les quarante saints martyrs qui furent martyrisés dans la glace à Sébaste. — 13. Sabina, martyre. — 18. Saint Mar * Cyrille, évêque de Jérusalem; Hanina[1], solitaire. — 23. Le martyr Nicon et les deux cents martyrs ses disciples. — 24. L'annonciation de la Mère de Dieu Marie. Les Grecs la fêtent le 25. — 25. Louange de l'arrivée de l'archange Gabriel. — 26. Saint Éleuthère, évêque, et Anthia (*Anâtânâ*) sa mère et Korbôr (Barbourâ) éparque. — 28. Saint Hilarion.

* f. 491 r°.

Avril. 30 jours. Son signe est 1. — 1. Sainte Marie l'Égyptienne. — 2. Le martyr Amphianos et saint Ædesios (*Vahârasiôn*). — 3. Theodosia (le martyr Tâôsîâ); et Césaria; le martyr Théodule. — 4. Élie, prophète. — 8. L'apôtre Hérodion et Agabus et les autres. — 10. Les martyrs Africanos (*Priqṭos*) et Maxime et leurs compagnons. — 11. Le martyr Antipas et Truphainâ[2]. — 13. Gouštazad, vieillard et martyr perse, qui fut martyrisé par Sapor. — 14. L'apôtre Aristarque (*Arisṭâdôs*) et Poudé (*Pouriôn*)

1. Haniniâ Ms. — 2. Τρυφαίνη.

ܕܐܣܗܕ ܩܕܡ ܫܒܘܪ. ܥܡ ܡܐܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܬܪܝܢ ܣܒ̈ܐ* .. ..[1] ܕܒܣܝܠܝܘܣ * f. 491 v°.
— ܝܙ. ܕܐ..... ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܠܝܛܝܢܐ. — ܝܚ. ܡܪܝ ..... ܕܥܡܗܘܢ. —
ܝܛ. ܕܣܗܕܬܐ ܕܪܘܣܝܣ .... ܟ. ܕܣܗܕܐ ܦܦܛܘܢܝܘܣ ܘܕܥܡܗ. — ܟܐ.
ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ ... ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܦܛܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܟܓ. ܕܣܗܕܐ
ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܟܕ. ܕܫܠܝܚܐ ܡܪܩܘܣ. — ܟܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ
ܐܚܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܣܗܕܐ ܟܪܣܛܘܦܪܘܣ ܒܪ ܒܪܝܐ. — ܟܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܝܐܣܘܢ.
— ܠ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܒܢܝ̈ ܪܓܫܐ ܕܟܢܝ ܡܪܢ.

ܐܝܪ ܝܪܚܐ. ܠܬܠܬܝܢ ܘܚܕ ܝܘܡܝ̈ܢ. ܐܬܘܬܗ ܠܬܠܬܐ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܪܡܝܐ
ܢܒܝܐ. — ܒ. ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܟܕ ܐܬܪܕܝ ܠܓܠܘܬܐ. — ܕ. ܕܡܪܝ
..... ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܕܡܕܝܩ. — ܙ. ܕܚܙܝܬܗ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ ܒܙܒܢܗ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ
ܡܠܟܐ. — ܚ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܐܪܣܢܝܘܣ. — ܛ.
ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܣܗܕܐ ܟܪܣܛܘܦܪܘܣ. — ܝ. ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܛܢܢܐ. —
ܝܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܘܦܪܘܣ. — ܝܕ. ܕܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܝܣܝܕܘܪܘܣ. — ܝܗ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ. ܘܐܒܐ ܦܟܘܡ ܘܕܣܗܕܐ ܐܩܝܩܘܣ.

1. Déchirures. Basile se rapporte sans doute au 16, cf. p. 76.

et Trophime, des soixante-douze; Siméon bar Ṣabbaʿê, catholique, qui fut martyrisé par Sapor avec cent évêques et prêtres et deux vieillards *... Basile * f. 491 v°.

17. [Acace], évêque de Mélitène[1] — 18. Mar... avec eux. — 19. La martyre Drôsîs. — 20. Le martyr Paphnuce (*Paftônîôs*) et les siens. — 21. Mar Malkê. — 22. Saint Pierre, patriarche d'Antioche. — 23. Le martyr illustre Mar Georges. — 24. L'apôtre Marc. — 27. Saint Siméon, frère de Jacques; le martyr Christophore le barbare[2]. — 28. L'apôtre Jason[3]. — 30. L'apôtre Jacques, frère de Jean, fils du tonnerre, selon la dénomination de Notre-Seigneur.

Mai. 31 jours. Son signe est 3. — 1. Jérémie, prophète. — 2. Athanase d'Alexandrie quand il fut chassé en exil. — 4. Mar [Zachée] du monastère de Mediq. — 7. Apparition de la croix vénérée au temps de l'empereur Constantin. — 8. L'apôtre Jean l'évangéliste et saint Arsène. — 9. Le prophète Isaïe et le martyr Christophore[4]. — 10. L'apôtre Simon le zélote — 12. Saint Épiphane, évêque de Chypre. — 14. Le saint martyr Isidore. — 15. La Mère de Dieu qui (protège) les épis; le père Pacôme; le martyr Aqîqôs. —

1. Au 18, dans le *Syn. de Const.* — 2. On pourrait lire bar Bariâ. On lit dans le *Syn. de Const.* que le Christophore du 9 mai, cf. *infra*, était d'abord un cynocéphale anthropophage. Nous supposons que c'est le même et il est naturel qu'on le nomme « barbare ». — 3. Ânâsôn. — 4. Cf. *supra*, au 27 avril.

* f. 492 r°. — * ܝܘ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܬܐܕܘܪܘܣ ܡܥܕܪܢܐ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܦܛܪܘܣ
ܘܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܘܕܥܡܗܘܢ. — ܟܐ. ܕܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܡܗ
ܗܠܢܐ. ܘܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ ܪܒܐ. ܘܣܗܕܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܣܬܗܕ ܒܥܙܐ.
— ܟܚ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܕܡܢ ܡܝܠܝܛܝܢܝ. — ܠ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܛܘܟܝܘܣ
ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ.
ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܬܐ ܠ. ܐܬܘܬܗ ܘ. — ܕ. ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܕܐܘܪܗܝ. — ܗ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܙ.
ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܛܘܣ. — ܝ. ܕܩܕܝܫܐ ܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. — ܝܐ. ܕܫܠܝܚܐ
* f. 492 v°. ܒܪܬܘܠܡܝ ܘܒܪܢܒܐ. — ܝܕ. ܕܢܒܝܐ ܐܠܝܫܥ. — ܝܗ. * ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ
ܘܝܘܣܛܐ ܒܬܘܠܬܐ. ܘܢܒܝܐ ܥܡܘܣ. — ܝܚ. ܕܣܗܕܐ ܡܪܝ ܠܐܘܢܛܝܘܣ. —
ܝܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܝܗܘܕܐ ܒܪ ܝܥܩܘܒ. — ܟܒ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܒܝܘܣ ܕܫܡܝܫܛ. —
ܟܕ. ܕܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܘ. ܝܘܚܢܢ ܪܝܫ ܕܝܪܐ ܕܩܢܫܪܝܢ ܒܪ
ܐܦܬܘܢܝܐ. — ܟܙ. ܕܛܘܒܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܟܣܢܝܐ ܗܘ ܪܚܡ ܐܟܣܢܝܐ. — ܟܛ.
ܕܫܠܝܚܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ. ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܛܘܒܢܐ.
ܬܡܘܙ ܝܘܡܬܐ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܐ. — ܐ. ܕܣܗܕܐ ܩܘܙܡܐ ܘܕܡܝܢܐ. — ܓ. ܕܫܠܝܚܐ
ܬܐܘܡܐ. ܝܘܢܝܐ ܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܐ ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܗ. ܝܘܠܝܢܐ

* f. 492 r°. * 16. Saint Mar Théodore le secourable. — 18. Les martyrs Pierre et Denys et leurs compagnons. — 21. L'empereur Constantin et sa mère Hélène; saint Syméon stylite le Grand; le martyr Timothée qui a été martyrisé à Gaza. — 28. Le martyr Eutychius de la ville de Mélitène. — 30. Le martyr Eutychius, disciple de Jean l'évangéliste.

Juin. 30 jours. Son signe est 6. — 4. Mar Jacques, évêque d'Édesse. — 5. Saint Eustathe, patriarche d'Antioche. — 7. Saint Théodote. — 10. Saint Timothée d'Alexandrie. — 11. Les apôtres Barthélemy et Barnabé. — 14. Le
* f. 492 v°. prophète Élisée. — 15. * Saint Cyprien et Justa, vierge; le prophète Amos. — 18. Le martyr Mar Léontius. — 19. L'apôtre Jude, fils de Jacques. — 22. Saint Eusèbe de Samosate. — 24. La Nativité de Jean-Baptiste. — 26. Jean, supérieur de Qennešrê, bar Aphtonia. — 27. Le bienheureux Siméon l'étranger, celui qui aimait les étrangers. — 29. Les apôtres Pierre et Paul. — 30. Les douze bienheureux apôtres.

Juillet. 31 jours. Son signe est 1. — 1. Les martyrs Cosme et Damien. — 3. L'apôtre Thomas. Les Grecs font mémoire de la Mère de Dieu. — 5. Julien,

ܚܒܝܫ. — ܗ. ܕܡܠܟܝܐ ܦܛܪܝܪܟܐ. — ܙ. ܕܩܕܝܫܐ ܐܣܩܠܝܦܝܕܘܣ ܘܕܥܡܗ
ܣܗ̈ܕܘܗܝ. — ܛ. ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܠܝܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. — ܝ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܪ̈ܒܥܝܢ
ܘܚܡܫܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܒܢܝܩܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ. — ܝܐ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ. — ܝܒ.
ܕܣܗܕܐ ܦܪܘܩܠܘܣ. — ܝܓ. ܕܓܒܪܝܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ ܪܘܚܢܝܐ. — ܝܗ.
ܕܣܗܕܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܛܠܝܐ ܒܪ ܬ̈ܠܬ ܫܢ̈ܝܢ * ܒܨܪ ܬܠܬܐ. ܘܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ. ܘܕܩܕܝܫܐ * f. 493 r°.
ܡܪܝ ܐܒܚܝ. — ܝܛ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܐܩܪܝܢܐ ܚܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܒܐܣܝܠܝܘܣ. — ܟ.
ܕܣܗܕܐ ܦܦܢܘܛܝܘܣ ܘܕܥܡܗ ܘܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ. — ܟܐ. ܕܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ.
ܘܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܣܠܘܣ ܕܡܛܠ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܝܘܚܢܢ ܐܚܘܗܝ. — ܟܒ.
ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܦܘܩܐ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
— ܟܗ. ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܘܦܪܐܟܣܝܐ ܘܐܘܠܘܡܦܝܐܕܐ. — ܟܙ. ܕܩܫܝܫܐ ܘܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ
ܦܢܛܠܐܝܡܘܢ. — ܠ. ܕܩܕܝܫܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܘܛܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪ̈ܝܪܟܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.
ܐܒ. ܝܘܡܝܢ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܐܪܒܥ. — ܐ. ܕܣܗ̈ܕܐ ܡܩܒܝ̈ܐ. ܕܫܒܥܐ
ܘܕܫܡܘܢܝ ܐܡܗܘܢ ܘܕܐܠܥܙܪ ܡܠܦܢܗܘܢ. — ܒ. ܕܫܟܝܚܬܐ
ܕܓܪ̈ܡܘܗܝ ܕܐܣܛܦܢܘܣ ܣܗܕܐ. ܘܕܫܒܥܐ ܛܠܝ̈ܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܘܕܩܕܝܫܐ ܘܣܗܕܐ
ܡܪܝ ܐܚܘܕܐܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܓ. ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܠܥܙܪ. ܘܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ

patriarche. — 7. Saint Asclépiade et ses compagnons, martyrs. — 9. Saint Julien, patriarche d'Antioche. — 10. Les quarante-cinq martyrs, martyrisés dans la ville de Nicopolis. — 11. La martyre Euphémie. — 12. Le martyr Proclus. — 13. L'ange Gabriel [1]. — 15. Le martyr Cyriaque, enfant de trois ans moins * trois (mois) [2], et Julitta, sa mère. Saint Mar Abhai (*Apîh*). — * f. 493 r°.
19. Sainte Macrine, sœur de saint Basile. — 20. Le martyr Paphnuce et ses compagnons; le prophète Élie. — 21. Le prophète Ézéchiel; saint Siméon, fou (*salôs*) pour le Christ, et Jean son frère. — 22. Marie-Madeleine; le martyr Phocas; saint Théodose, patriarche d'Alexandrie. — 25. Sainte Eupraxie et Olympiade. — 27. Le prêtre et martyr illustre Pantéléémon. — 30. Saint Dioscore et Timothée, patriarches d'Alexandrie.

Août. 31 jours. Son signe est 4. — 1. Les sept martyrs Macchabées, Samôni, leur mère, et Éléazar, leur maître. — 2. L'invention des os du martyr Étienne; les sept enfants d'Éphèse; le saint et martyr Mar Ahoudemmeh, évêque. — 3. Saint Mar Lazare, et Mar Cyriaque, évêque d'Amid. — 4. La

1. Le ms. ajoute : « il faut que (cette commémoraison) soit spirituelle ». — 2. Cf. Bedjan, *Acta martyrum*, t. III. Paris, 1892, p. 256, l. 17. La version éthiopienne de ses actes est résumée, *ROC*, 1912, p. 113-121.

ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܡܕ. — ܗ. ܕܣܗܕܬܐ ܐܘܕܘܩܝܐ. — ܘ. ܕܫܘܚܠܦ ܕܡܘܬܗ ܕܡܪܢ
* f. 493 v°: ܕܒܛܘܪ ܬܒܘܪ. — * ܛ. ܕܫܠܝܚܐ ܡܬܝܐ ܗܘ ܕܐܬܡܢܝ ܒܡܢܝܢܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܚܠܦ
ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ. — ܝܐ. ܕܢܒܝܐ ܡܝܟܐ. — ܝܗ. ܕܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
ܕܥܠ ܥܢܒܐ. — ܟ. ܕܫܠܝܚܐ ܐܕܝ. ܘܕܢܒܝܐ ܫܡܘܐܝܠ. — ܟܓ. ܕܦܘܠܐ
ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܗܘ ܕܦܫܩ ܟܬܒܐ. ܘܕܣܗܕܐ ܐܘܛܘܟܝܘܣ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܬܐܘܠܘܓܘܣ. — ܟܗ. ܕܫܠܝܚܐ ܛܛܘܣ. — ܟܛ. ܕܦܣܩܬ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ
ܡܥܡܕܢܐ. — ܠܐ. ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ.

ܐܝܠܘܠ ܝܘܡܝܢ. ܠ̈ ܐܬܘܬܗ ܙ. — ܐ. ܕܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ ܗܘ ܚܒܝܫܐ. — ܒ. ܕܣܗܕܐ ܡܡܐܣ ܘܚܒܝܒ ܕܐܘܪܗܝ
ܘܬܐܘܕܘܛܐ ܘܒܢܝ̈ܗ. — ܓ. ܕܣܗܕܐ ܐܢܬܝܡܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܝܩܘܡܕܝܐ. — ܕ.
ܕܣܗܕܐ ܒܒܘܠܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܘܕܛܠܝ̈ܐ ܕܐܣܬܗܕܘ ܥܡܗ. — ܗ.
ܕܣܗܕܐ ܫܪܒܝܠ ܘܚܬܗ. ܘܕܢܒܝܐ ܙܟܪܝܐ. — ܘ. ܕܣܗܕܐ ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ. — ܛ.
* f. 494 r°. ܕܝܠܝܕܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. ܘܕܟܐܢܐ ܘܙܕܝܩܐ * ܝܘܝܩܝܡ ܐܒܘܗ ܘܚܢܐ ܐܡܗ. —
ܝܓ. ܕܫܟܚܬܗ ܕܙܩܝܦܐ ܦܪܘܩܝܐ. — ܝܕ. ܕܥܐܕܐ ܕܙܩܝܦܐ ܡܝܩܪܐ. ܘܡܥܢܝܕܗ
ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ. —
ܟܐ. ܕܡܪܝ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܘܬܪܝܢ ܒܢܘܗܝ. — ܟܓ. ܣܘܒܪܐ ܕܙܟܪܝܐ

martyre Eudocie. — 6. Transfiguration de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — * 9. L'apôtre Mathias, qui fut adjoint aux apôtres en place du traître Judas. — 11. Le prophète Michée. — 15. Mort de la Mère de Dieu Marie, qui (protège) les raisins. — 20. L'apôtre Addaï; le prophète Samuel. — 23. Paul, évêque d'Édesse, celui qui a traduit les livres; le martyr Eutychius, disciple de Jean le théologien. — 25. L'apôtre Tite. — 29. La décollation de Jean-Baptiste. — 31. La Mère de Dieu Marie.

(* f. 493 v°.)

Septembre. 30 jours. Son signe est 7. — 1. Mar Syméon stylite, le reclus. — 2. Le martyr Mamas et Ḥabib d'Édesse et Théodote avec ses fils. — 3. Le martyr Anthime, évêque de Nicomédie. — 4. Le martyr Babylas, évêque d'Antioche, et les enfants qui furent martyrisés avec lui. — 5. Le martyr Šarbîl et sa sœur; le prophète Zacharie. — 6. Le martyr Eudoxios. — 9. La Nativité de la Mère de Dieu Marie; le probe et juste * Joachim (son père) et Anne, sa mère. — 13. Découverte de la croix salvatrice. — 14. La fête de la croix vénérée et mort de saint Mar Jean, évêque de Constantinople, Chrysostome. — 21. Mar Eustathius, sa femme et ses deux enfants. — 23. L'Annonciation

(* f. 494 r°.)

ܟܗܢܐ. ܟܕ. ܠܣܗܕܬܐ ܬܩܠܐ. — ܟܗ. ܡܪܝ ܕܝܡܝܛ. — ܟܘ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܬܐܘܠܘܓܘܣ ܐܘܢܓܠܣܛܐ. ܠ. ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ.

ܒܚܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܠܘܠ ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܓܪܝܦܘܣ. ܘܕܠܒܪܢܛܝܘܣ ܘܕܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܕܐܬܟܠܠܘ ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܚܡܘܝ. ܠܘܬ ܕܝܢ ܗܘܝ ܐܚܘܡܝ. ܬܘܒ ܐܝܬ ܥܐܕܐ ܣܓܝܐܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܒܫܢܬܐ. ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ. ܘܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܦܣܩܘ ܕܢܗܘܐ ܒܝܢ ܠ̈ ܒܬܫܪܝܢ ܩܕܡ ܠܗܡܫܐ ܒܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ. ܒܬܪܗ ܐܚܪܢܐ ܚܘܕܬ ܗܝܟܠܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܣܘܒܪܗ ܕܙܟܪܝܐ ܟܗܢܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ ܣܘܒܪܗ ܕܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ ܡܥܠܢܗ ܕܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܠܝܫܒܥ. — ܘܐܚܪܢܐ ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ. — ܐܚܪܢܐ ܓܠܝܢܗ ܕܝܘܣܦ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܝܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ. — * f. 494 v°.
ܘܒܚܕܒܫܒܐ ܕܟܢܘܢ ܕܥܡܕܐ ܐܝܬ ܕܘܟܪܢܐ. ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܕܡ ܒܥܘܬܐ ܕܢܝܢܘܝ ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܕܩܕܝܫܐ ܘܕܥܢܝܕܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܥܢܝܕܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܡܥܠܢܐ ܕܨܘܡܐ ܡܫܬܘܬܐ ܕܩܛܢܐ. — ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܬܪܗ.

du prêtre Zacharie. — 24. La martyre Thècle. — 25. Mar Dimîṭ. — 26. Mar Jean le théologien, évangéliste. — 30. Mar Grégoire, évêque des Arméniens.

Le premier dimanche de septembre, on fait mémoire d'Agrippas, de Laurent et des quatre mille qui ont été couronnés dans la montagne appelée Ahmouï (*Ahoumi*).

Il y a encore beaucoup de fêtes et de commémoraisons durant l'année. — Le premier dimanche de novembre, c'est la sanctification de l'église; les saints Pères ont décidé que cette fête tombait entre le 30 octobre et le 5 novembre. — Le dimanche suivant, dédicace du temple. — Le suivant, annonciation du prêtre Zacharie. — Le suivant, annonciation de Marie, Mère de Dieu. — Le suivant, entrée de Marie près d'Élisabeth. — Le suivant, naissance de Jean. — * Le suivant, révélation de Joseph. — Le dimanche suivant est la Nativité. * f. 494 v°.
— Tous les dimanches de janvier font (mémoire) du baptême. — Le dimanche qui précède la semaine de Ninive, mémoire de la Mère de Dieu, des saints et des défunts. — Le dimanche suivant, mémoire des saints prêtres. — Le suivant, mémoire de tous les fidèles défunts depuis Adam jusqu'aujourd'hui. — Le dimanche de l'entrée du jeûne, (mémoire) des noces de Cana. — Le

ܕܒܬܪܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܕܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܣܗܕܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܪܝܢ ܕܨܘܡܐ
ܥܠ ܓܪܒܐ ܕܕܟܝ ܡܪܢ. — ܕܬܠܬܐ ܥܠ ܡܫܪܝܐ ܕܐܣܝ ܡܪܢ. — ܕܐܪܒܥܐ ܥܠ
ܟܢܥܢܝܬܐ ܕܐܦܩ ܡܪܢ ܫܐܕܐ ܡܢ ܒܪܬܗ. — ܕܚܡܫܐ ܥܠ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܢܚܬ ܗܘܐ
ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ. ܐܡܬܝ ܕܗܘܐ ܒܫܒܬ
ܥܒܕܝܢ ܠܗ. ܘܟܠܗܝܢ ܫܒܬܐ ܕܨܘܡܐ ܥܒܕܝܢ ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܩܕܝܫܐ ܘܡܥܢܕܢܐ
ܡܛܠ ܕܗܟܢ ܦܩܕܘ ܐܒܗܬܐ ܩܕܝܫܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܫܬܐ ܕܨܘܡܐ
ܥܠ ܣܡܝܐ ܕܡܢ ܟܪܣ ܐܡܗ ܘܚܛܝܬܐ. ܘܒܗܢܐ ܫܒܘܥܐ ܥܪܘܒܬܐ ܕܐܪܒܥܝܢ.
— ܫܒܬܐ ܕܒܬܪܗ ܥܠ ܠܥܙܪ ܕܐܚܝܗ ܡܪܢ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܫܒܥܐ
ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܘܫܥܢܐ. — ܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪܗ ܕܚܫܐ ܦܪܘܩܝܐ. — ܚܡܫ ܒܫܒܐ
ܒܫܒܐ ܗܘ ܦܨܚܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. — ܘܕܒܬܪܗ ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ ܕܙܩܝܦܘܬܗ
ܕܦܪܘܩܢ. — ܘܕܒܬܪܗ ܫܒܬܐ ܕܣܒܪܬܐ. — ܘܕܒܬܪܗ ܚܕ ܒܫܒܐ ܪܒܐ
ܕܩܝܡܬܗ ܕܦܪܘܩܢ. — ܘܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪܗ ܫܒܬܐ ܕܚܘܪ̈ܐ. — ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ ܚܕܒܫܒܐ
ܕܚܘܪ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܚܕܬܐ. — ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ ܦܪܘܩܝܬܐ ܒܗܘ ܫܒܘܥܐ * ܕܐܪܒܥܐ f. 495 r°.
ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܕܦܠܓܗ ܕܦܢܛܩܘܣܛܐ. ܒܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ. — ܘܒܫܒܘܥܐ ܕܫܬܐ

samedi suivant, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore, martyr. — Le second dimanche du jeûne, sur le lépreux que Notre-Seigneur a guéri. — Le troisième, sur le paralytique que Notre-Seigneur a guéri. — Le quatrième, sur la Chananéenne, Notre-Seigneur fit sortir le démon de sa fille. — Le cinquième, sur l'homme qui descendait de Jérusalem à Jéricho, et mémoire des quarante martyrs, ils la font le samedi quand elle arrive. — Tous les samedis du jeûne, on fête la Mère de Dieu, les saints et les défunts, car les saints Pères l'ont ordonné ainsi. — Le sixième dimanche du jeûne, sur l'aveugle-né et le péché. — Dans cette semaine (tombe) le vendredi des quarante. — Le samedi suivant est sur Lazare que Notre-Seigneur a ressuscité. — Le septième dimanche est la sainte fête des Rameaux. — La semaine suivante est celle de la Passion du Sauveur : le jeudi est la Pâque des saints mystères; le jour suivant est le grand Vendredi de la crucifixion de notre Sauveur; le jour suivant est le samedi de l'Annonciation (saint); le jour suivant est le grand dimanche de la résurrection de notre Sauveur. — La semaine suivante est celle des (habits) blancs. — Le dimanche qui suit est le dimanche des (habits) blancs, c'est-à-dire nouveau. — Après la résurrection salvatrice,
f. 495 r°. dans la quatrième semaine, * tombe la grande fête du milieu de la Pentecôte, le mercredi. — Dans la sixième semaine après la sainte résurrection, le jeudi,

ܘܒܬܪ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ. ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܘܠܩܗ ܕܡܪܢ ܠܫܡܝܐ. — ܘܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܒܗܬܐ ܬܪܝܨܝ ܫܘܒܚܐ. — ܘܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܒܗ ܫܒܘܥܐ. ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܪܝܫܐ ܕܐܒܝܠܐ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܘܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ ܐܘܟܝܬ ܡܐܬܝܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܕܢܘܪܐ. — ܘܒܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪ ܥܐܕܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘܐ ܕܘܟܪܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܐܝܚܝܕܝܐ. — ܘܗܘ ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܒܬܪܗ ܕܘܟܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ. — ܘܫܒܥܐ ܫܒܘܥܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܥܪܘܒܬܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ ܫܘܠܡ ܨܘܡܗܘܢ. — ܨܠܘܬܗܘܢ ܘܨܠܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܬܗܘܐ ܥܠ ܚܛܝܐ ܘܕܘܝܐ ܘܡܣܟܢܐ ܕܟܬܒ ܟܠ ܚܝܠܗ.

ܫܠܡ ܡܘܕܥܢܘܬܐ ܕܡܚܘܝܐ ܥܐܕܐ ܡܪܢܝܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ.

ܗܢܐ ܦܢܩܝܬܐ ܐܬܟܢܫܬ ܒܬܫܥܝܬܐ ܡܢ ܬܫܥܝܬܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܬܣܝܡܬ ܘܐܬܬܩܢܬ.....

XII. — Vatican, ms. syriaque n° LXVIII.

* ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝܐ. .... ܚܕ ܒܗ ܡܪܝ ܐܒܝ ܘܡܪܝ ܐܕܝ. — ܒ ܒܗ. ܡܪܝ * f. 262 v°.

on célèbre la sainte fête de l'Ascension de Notre-Seigneur au ciel. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les Pères orthodoxes. — Le jeudi de cette semaine, mémoire du saint et du prince des ascètes, Mar Barṣômâ. — Le dimanche suivant, grande et sainte fête de la Pentecôte, c'est-à-dire de la venue du Saint-Esprit sous forme de langues de feu. — Le lundi qui suit cette sainte fête, mémoire de saint Mar Aaron, solitaire. — Le dimanche suivant, mémoire de tous les saints. — La septième semaine après la Pentecôte, le vendredi, mémoire des saints apôtres, fin de leur jeûne. — Que leurs prières et les prières de tous les saints soient sur le pécheur, le malheureux et le pauvre qui a écrit selon sa force.

Fin de l'*index* qui indique les fêtes du Seigneur et les mémoires des saints. Cette liste a été compilée et composée à l'aide des histoires des saints....

XII[1]. — * Octobre. — 1. Mar Abbaï et Mar Addaï. — 2. Mar Élie l'ascète. * f. 262 v°.

1. On trouve le titre habituel : « Ensuite, nous écrivons l'index de tous les mois. D'abord *Premier* Tišri. 31 jours. Son signe (cf. *supra*, p. 113) est 1. Heures du jour, onze et demie; de la nuit, douze et demie. Son signe du zodiaque est la Balance (en marge : le Scorpion). »

ܠܐܠܦ ܚܒܝܫܐ — ܙ ܟܢ. ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܝܗ ܟܢ. ܡܪܝ ܐܫܥܝܐ
ܚܠܒܝܐ ܘܡܪܝ ܐܣܝܐ ܚܒܝܫܐ.

ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝܢ.... ܒܚܕܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܗ ܚܘܕܬ ܥܕܬܐ. — ܝܗ. ܟܢ. ܡܪܝ ܩܘܡܐ ܘܡܪܝ ܫܠܝܛܐ ܘܫܡܘܢܐ ܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. — ܟܒ. ܟܢ. ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܠܘܣ. — ܟܙ ܟܢ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ. — ܟܛ ܟܢ. ܢܝܚܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ.

[ܟܐ. ܥܝܕ ܕܟܘܠ ܐܠܣܝܕܗ. ܚܝܢ ܕܟܠܬ ܐܠܩܕܝܣܗ ܐܠܗܝܟܠ ܠܡܐ ܩܕܡܗܐ ܐܒܘܗܐ ܐܠܗܝܟܠ. ܘܝܩܪܐ ܬܟܫ ܡܝܠܐܕܗܐ.][1]

ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ.... ܒܪܫܗ ܨܘܡܐ ܕܝܠܕܐ. — ܕ ܟܢ. ܡܪܬܝ ܒܪܒܪܐ ܘܡܪܬܝ ܝܘܠܝܢܐ. — ܗ ܟܢ. ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ. — ܘ ܟܢ. ܡܪܝ ܙܟܐ. — ܝ ܟܢ. ܒܗܢܡ ܘܣܪܐ ܚܬܗ. ܘܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. — ܟܓ. ܟܢ. ܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ. ܟܗ ܟܢ. ܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ. — ܟܘ ܟܢ. ܬܫܒܚܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ[2]. — ܟܙ ܟܢ. ܩܛܠܐ ܕܝܠܘܕܐ. — ܟܚ ܟܢ. ܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܟܛ ܟܢ. ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ. ܝܗ ܟܢ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ.[1]

1. Les mots carchounis mis entre crochets figurent en marge, de seconde main. — 2. In marg.

— 7. Mar Sergis et Bacchus. — 15. Mar Isaïe d'Alep et Mar Asià l'ascète.

Novembre[1]. — Le premier dimanche, dédicace de l'église. — 15. Mar Qouma, et Mar Šaliṭa, et Šamônâ, Gourià et Ḥabib. — 22. Pierre et Paul. — 27. Mar Jacques l'intercis. — 29. Mort de Mar Jacques de Baṭnan de Saroug. — [Le 21. Fête de l'entrée de la sainte Vierge au temple quand son père la présenta au temple. On lit l'office de sa Nativité].

Décembre[2]. — Au commencement, jeûne de la Nativité. — 4. Sainte Barbe et sainte Julienne. — 5. Mar Abraham. — 6. Mar Zékâ (Nicolas). — 10. Behnam et Sara, sa sœur, et Mar Philoxène l'évêque. — 23. Mar Gabriel. — 25. Naissance de Notre-Seigneur. — 26. Hymnes de la Mère de Dieu. — 27. Massacre des jeunes enfants. — 28. Mar Étienne. — 29. Les douze apôtres. — [15. Mar Jean l'évangéliste].

Janvier[3]. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et

1. Le texte ajoute les mots sans importance aucune, déjà transcrits et traduits si souvent : « 30 jours; son signe est 4; son signe du zodiaque est le Scorpion (en marge : le Sagittaire). Heures du jour, dix; de la nuit, quatorze. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours, son signe est 6; son signe du zodiaque est le Sagittaire (en marge : le Capricorne). Heures du jour, neuf; de la nuit, quinze. » — 3. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est 2; son signe du zodiaque est le Capricorne (en marge : le Verseau). Heures du jour, dix et demie, et de la nuit, treize et demie. »

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝܐ.... ܕܘܟܪܢܗ ܕܦܘܠܘܣ ܘܕܡܪܝ ܘܝܘܚܢܢ ܕܒܣܝܠܝܘܣ * f. 263 r°.
ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܓ. ܒܗ. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܙܝܬܐ ܕܚܒܫܢܣ[1]. — ܘ ܒܗ. ܕܢܚܗ ܕܡܪܢ. — ܙ ܒܗ. ܦܣܩܬ ܪܫܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܚ ܒܗ. ܪܓܡܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܣܛܦܢܘܣ. — ܝܗ. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܟܚ. ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. — ܠܐ ܒܗ. ܝܘܚܢܢ ܥܒܕ ܬܕܡܪܬܐ.

ܫܒܛ ܝܘܡܬܐ.... — ܒ ܒܗ. ܡܥܠܢܗ ܕܡܪܢ ܠܗܝܟܠܐ — ܓ. ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. — ܚ. ܡܪܝ ܣܐܘܪܐ[2]. — ܛ. ܒܗ. ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܛܐ. — ܝܚ. ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܢܘܣ. — ܝܛ. ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ. — ܟܙ ܒܗ. ܡܪܝ ܫܪܒܝܠ ܘܒܒܝ ܚܬܗ ܣܗܕܐ ܢܨܝܚܐ.

ܐܕܪ ܝܘܡܬܐ.... — ܡܢ ܙ ܘܥܕܡܐ ܠܝܕ ܒܗ. ܐܢ ܡܬܩܪܐ ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܥܒܕܝܢ ܕܘܟܪܢܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܒܫܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. — ܓ. ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣܛ(ܐ). — ܝܒ. ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܘܦܝܡܝܢܘܣ. — ܟܐ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪܕܥܝܐ. — ܟܗ. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܟܘ. ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ.

1. Le ms. aj. ܚܢܢ ܘܠܘܬܗ. — 2. ܣܘܐܪܐ. Ms.

mémoire * de Basile et Grégoire. — 3. Mar Siméon de Zaïtè de Ḥabsenas. — 6. Épiphanie de Notre-Seigneur. — 7. Décollation de Jean-Baptiste. — 8. Lapidation de Mar Étienne. — 15. Fête de la mère de Dieu. — 28. Mar Éphrem. — 31. Jean le thaumaturge. * f. 263 r°.

Février[1]. — 2. Entrée de Notre-Seigneur au temple. — 3. Mar Barṣômâ. — 8. Mar Sévère. — 9. Mar Théodote. — 18. Mar Philoxène. — 19. Mar Éphrem et Mar Isaac le docteur. — 27. Mar Šarbîl et Babaï, sa sœur, martyrs illustres.

Mars[2]. — Du sept au quatorze, lorsqu'il se présente un samedi, on fait mémoire des quarante saints martyrs. — Le premier samedi du jeûne, mémoire de Mar Éphrem et de Mar Théodore. — 3. Jean l'évangéliste. — 12. Jean, fils d'Euphémianos (Alexis). — 21. Mar Jacques Baradée. — 25. Annonciation de la mère de Dieu. — 26. Élisée, prophète

1. Le texte ajoute : « 28 jours; son signe est cinq; son signe du zodiaque est le Verseau (en marge : les Poissons). Heures du jour, onze, et de la nuit, treize. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours; son signe est cinq. [Son signe du zodiaque est les Poissons] (en marge : le Belier). Heures du jour, douze, et de la nuit, douze. »

ܢܝܣܢ ܝܘܡܬܐ... ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ. — ܓ. ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܛܢܢܐ. — ܗ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܢܨܝܒܝܢ. — ܟܓ. ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ. — ܠ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܙܒܕܝ.

* f. 263 v°. *ܐܝܪ ܝܘܡܝܢ... ܚܕ ܒܫܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܒܗ. ܡܪܝ ܠܥܙܪ[1] ܕܚܒܫܢܘܣ. ܥܪܘܒܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܒܗ ܡܪܬܝ ܒܪܒܪܐ. ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܟܦܢܐ. — ܚ. ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓܠܝܣ(ܛ)ܐ. — ܘ. ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. — ܝܒ. ܡܪܝ ܥܙܐܝܠ. — ܝܗ. ܕܘܟܪܢܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. — ܝܐ. ܡܪܝ ܒܣܘܣ.

ܚܙܝܪܢ ܝܘܡܝܢ... ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܙܝܬܐ ܕܚܒܫܢܘܣ ܗܘ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܚܠܝܦܐ ܐܒܝ ܩܘܪܐ ܘܐܬܕܪܫ ܥܡ ܛܝܝܐ ܒܡܕܝܢܬ ܒܓܕܕ ܘܙܟܐ ܐܢܘܢ. — ܓ. ܡܪܝ ܕܕܐ ܘܛܠܝܐ ܕܒܝܬ ܚܢܢܝܐ. — ܚ. ܡܪܝ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܩܛܠ ܬܢܝܢܐ. — ܟܕ. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ. — ܟܛ. ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. — ܠ. ܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ.

ܬܡܘܙ ܝܘܡܝܢ... ܒܪܝܫܗ ܐܒܐ ܫܢܘܕܝܢ. — ܓ. ܡܪܝ ܬܐܘܡܐ. — ܗ. ܕܘܟܪܢܐ ܕܫܒܥܝܢ ܡܣܒܪܢܐ. — ܝܗ. ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܝܘܠܝܛܝ ܐܡܗ. — ܟܒ.

1. ܠܠܥܙܪ Ms.

Avril[1]. — Au commencement Mar Philoxène. — 3. Mar Élie le zélé. — 5. Mar Jacques de Nisibe. — 23. Mar Georges. — 30. Mar Jacques, fils de Zébédée.

* f. 263 v°. Mai[2]. — Le premier dimanche, Mar Lazare* de Ḥabsenas. Le premier vendredi sainte Barbe. Au commencement du mois, Mar Jean de Cafnê. — 8. Mar Jean l'Évangéliste. — 6. Mar Sergis et Bacchus. — 12. Mar 'Azazaïl. — 15 Mémoire de la mère de Dieu. — 11. Mar Bassus.

Juin[3]. — Au commencement Mar Siméon de Zaïtê, de Ḥabsenas, qui a été appelé Abî Qurrâh par le calife, et qui lutta (discuta) avec les Arabes dans la ville de Bagdad et les vainquit. — 3. Mar Dada et les enfants de chez Ḥananiâ. — 8. Mar Théodore qui tua un dragon. — 24. Naissance de Jean-Baptiste. — 29. Pierre et Paul. — 30. Les douze apôtres.

Juillet[4]. — Au commencement, Abba Schanoudin. — 3. Mar Thomas. — 5. Mémoire des 70 évangélistes. — 15. Mar Cyriaque et Julittâ sa mère. —

1. Le texte ajoute : « 30 jours; son signe est un. Son signe du zodiaque est le Bélier (en marge : le Taureau). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est trois. Son signe du zodiaque est le Taureau (en marge : les Gémeaux). Heures du jour, quatorze, et de la nuit, dix. » — 3. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est six. Son signe du zodiaque est les Gémeaux (en marge : le Cancer). Heures du jour, quinze, et de la nuit, neuf. » — 4. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est un. Son signe du zodiaque est le Cancer (en marge : le Lion). Heures du jour, quatorze et demie, et de la nuit, neuf et demie. »

ܕܘܡܪܝ ܐܠܝܐ[1]. — ܟܛ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܒܛܢܢ ܕܣܪܘܓ. — ܠܐ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܢܐ. ܕܡܛܠܬܗ ܐܬܩܪܝܢ ܝܥܩܘܒܝܐ.

ܐܒ ܝܪܚܐ..... * ܒܪܝܫܗ ܡܪܬ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ̇ ܘܐܠܥܙܪ ܪܒܗܘܢ. — ܒ. ܡܪܝ ܐܚܘܕܐܡܗ. — ܓ. ܡܪܝ ܠܥܙܪ ܘܡܪܝ ܩܘܙܡܐ. — ܘ. ܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ ܡܬܓܠܝܢܘܬܐ ܫܘܒܚܗ ܕܡܪܢ ܥܠ ܛܘܪ ܬܐܒܘܪ. — ܝܗ. ܥܘܗܕܢܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܥܠ ܓܘܦܢܐ. ܘܬܪܝܢ ܕܩܕܡ ܫܘܢܝܗ̇: ܡܪܝ ܥܙܐܝܠ. — ܝܘ. ܡܪܝ ܣܒܐ ܘܚܕܥܣܪ ܐܠܦܐ ܕܥܡܗ. — ܟܚ. ܡܪܝ ܒܪܣܒܐ ܘܚܕܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. — ܟܛ. ܦܣܩ ܪܫܗ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[2].

ܐܝܠܘܠ ܝܪܚܐ..... ܒܪܝܫܗ ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܩܠܝܣܡܝܐ. — ܒ. ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ (*sic*). — ܚ. ܡܘܠܕܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܥܘܗܕܢܐ ܕܐܒܘܗ̇ ܝܘܐܩܝܡ (*sic*). — ܝܕ. ܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ. — ܝܚ. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܚܒܝܫܝܐ. — ܟܕ. ܡܪܝ ܕܡܝܛ. ܫܠܡ.

* f. 264 r°.

1. In marg. — 2. In marg. et add. ܕܒܬܘܠܘܬܗ ܥܡܗ.

20. Mar Élie. — 29. Mar Jacques, docteur, de Baṭnan de Saroug. — 31. Mar Jacques Baradée à cause duquel nous sommes appelés jacobites.

Août [1]. — * Au commencement sainte Samônî et ses sept enfants (Macchabées) et Éléazar leur maître. — 2. Mar Aḥoudemmeh. — 3. Mar Lazare et Mar Cosme. — 6. Fête des Tabernacles, manifestation de la gloire de Notre-Seigneur sur le mont Thabor. — 15. Mémoire de la mère de Dieu Marie sur les vignes (Notre-Dame des vignes). — Le second (lundi) avant l'Assomption Mar 'Azazaïl. — 16. Mar Saba et les onze mille qui étaient avec lui. — 28. Mar Barsaba et ses onze disciples. — 29. Décollation de Mar Jean.

Septembre [2]. — Au commencement, Mar Malkâ de Clysma. — 2. Mar Siméon le stylite — 8. Nativité de la mère de Dieu et mémoire de son père Joachim. — 14. Fête de la Croix. — 18. Mar Jacques le reclus. — 24. Mar Dimiṭ (Domèce). Fin.

* f. 264 r°.

1. Le texte ajoute : « 31 jours. Son signe est quatre. Son signe du zodiaque est le Lion (en marge : l'Épi). Heures du jour, treize et demie, et de la nuit, dix et demie. » — 2. Le texte ajoute : « 30 jours. Son signe est sept. Son signe du zodiaque est l'Épi (en marge : la Balance). Heures du jour, onze et demie, et de la nuit, douze et demie. » — Si on place le commencement du Bélier à l'intersection de l'équateur et de l'écliptique appelée point vernal (ce point rétrograde de 50 secondes chaque année dans les constellations), le soleil paraît décrire les 30 degrés qui correspondent au Bélier depuis vers le 21 mars jusque vers le 21 avril. Mais ces 30 degrés, à cause de la rétrogradation du point vernal, se trouvent presque tous aujourd'hui dans la constellation qu'Hipparque appelait le Taureau. Les noms mis en marge ne contredisent donc pas les autres.

XIII. — Vatican : Borgiano siro 124.

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܡܘܕܥܢܘܬ[1] ܕܥܐ̈ܕܐ ܕܪ̈ܝܫܝܐ
ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܕܒܟܘܠܗ ܫܢܬܐ. ܠܛܘܟܣܐ
ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ.

ܩܕܡܝܬ ܬܫܪܝܢ ܩܕܡܝ ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ. ܝܘܡ̈ܘܗܝ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܐ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܥܣܪ ܘܦܠܓܐ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܓ ܘܦܠܓܐ.
ܥܐܕܐ ܕܗܘ ܟܘܠܠܐ ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܒܟܘܣ. — ܝܗ. ܕܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ̇ ܘܐܠܝܥܙܪ ܡܠܦܢܐ. — ܟ. ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܘܝܘܐܝܠ ܢܒܝ̈ܐ.
ܬܫܪܝܢ ܐܚܪܝ ܝܘܡ̈ܘܗܝ ܠ. ܐܬܘܬܗ ܕ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܛܫܥ ܘܦܠܓܐ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܕ ܘܦܠܓܐ. — ܝܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ[2]. — ܝܗ. ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ. — ܟܒ. ܕܡܪܝ ܙܝܢܐ. — ܠ. ܕܐܢܕܪܐܘܣ ܘܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܦܣܩܐ.
ܟܢܘܢ ܩܕܡܝܐ. ܝܘܡ̈ܘܗܝ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܒ. ܪܫܗ ܨܘܡܐ ܕܝܠܕܐ. ܫ̈ܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܛܫܥ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܗ.

1. Le Borgiano *siro* 124 n'est pas paginé. — 2. Le ms. porte en plus, à la fin de la ligne : ܡܥܡܕܢ.

XIII. — Ensuite, avec l'aide de Dieu, nous écrivons l'index des fêtes (litt. : le *codex* indicateur des fêtes) principales et des mémoires des saints pour le cours de l'année (selon la) disposition de Mar Jacques d'Edesse.

D'abord Tišrin premier (octobre). — Commencement de l'année des Syriens. 31 jours. Son signe est 1[1]. — Les heures du jour sont (au nombre de) dix et demie, celles de nuit de treize et demie. — Le 7, couronnement de Mar Sergis et de Mar Bacchus. — Le 15, de (sainte) Šamoni et de ses sept enfants et d'Éléazar, docteur. — Le 20, de Mar Daniel et de Joel, prophètes.

Tišrin dernier (novembre). — 30 jours. Son signe est 4. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Le premier jour, de Mar Jean. — Le 15, de Mar Abraham. — Le 22, de Mar Zinâ. — Le 30, d'André et de Mar Jacques l'intercis.

Kanoun premier (décembre). — 31 jours. Son signe est 2[2]. — Son commencement (est) le jeûne de la Nativité. — Les heures du jour sont (au nombre de) neuf, celles de la nuit de quinze. — Le 4, des martyres Barbe et

1. Voir au ms. 17232, p. 113, note 1. — 2. Lire 6 ; cf. *Ibid.*

ܗ. ܕܣܗܕܘܬܐ ܕܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ. — ܒܥܣܪܐ ܒܗ. ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ. — ܒܟܗ. ܝܠܕܗ ܕܡܪܢ. — ܒܟܘ. ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ. — ܒܟܙ. ܩܛܠܐ ܕܝܠܘܕܐ.

ܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܝܘܡܬܗ ܠܐ. ܐܬܘܬܗ ܒ. ܫܥܐ ܕܐܝܡܡܐ ܛܫܥ ܘܦܠܓܐ. ܘܕܠܠܝܐ ܝܕ ܘܦܠܓܐ. — ܒܪܝܫܗ ܓܙܘܪܬܗ ܕܡܪܢ ܘܕܘܟܪܢܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܒܣܝܠܝܘܣ....

Julienne. — Le 10, de Mar Behnam. — Le 25, de la naissance de Notre-Seigneur. — Le 26, des louanges de la Mère de Dieu Marie. — Le 27, massacre des enfants (innocents).

Kanoun dernier (janvier). — 31 jours. Son signe est 2. — Les heures des jours sont (au nombre de) neuf et demie, celles de la nuit de quatorze et demie. — Au commencement, circoncision de Notre-Seigneur et mémoire de Grégoire et Basile.....

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

2° D'Oxford.

3° De Paris.

4° Du Vatican.

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Nous indiquons, en général, la date de la fête, le ménologe (I à XIII) qui la porte, la page et la ligne. Les chiffres gras indiquent qu'à cette page on trouve une note sur le saint correspondant[1].

A

1. Aux ouvrages cités, ajouter : A. Baumstark, *Festbrevier und Kirchenjahr der syrischen jacobiten*, Paderborn, 1910, 8°, x-308 pages; et les ouvrages des Bollandistes *Bibliotheca hagiographica graeca*, 1909, *Bibl. hag. orientalis*, 1910, qui indiquent, sous le nom de chaque saint, toutes les éditions qui le concernent.

C

H

I

J

T

W

X

Y

Z

III

ONOMASTICON SYRIAQUE

La table précédente renferme tous les noms propres avec indication de tous les endroits où ils figurent dans le fascicule. — Nous relevons ici les noms différents avec les formes différentes, comme contribution à l'onomastique syriaque, sans indiquer tous les endroits où l'on trouve le même nom.

ܐ

ܒ

ܓ

ܕ

ܥ

ܦ

IV

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

LES MÉNOLOGES

DES

ÉVANGÉLIAIRES COPTES-ARABES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 25 août 1913.

P. FAGES. v. g.

INTRODUCTION

I. Ménologes grecs. — Les évangéliaires grecs se terminent souvent par l'indication des leçons qui doivent être lues les dimanches et les jours remarquables de l'année, ainsi qu'aux jours de fêtes de certains saints. L'ensemble de ces indications se nomme synaxaire [1], et les indications relatives seulement aux fêtes des saints se nomment ménologe. Un certain nombre de ces synaxaires ont déjà été édités. On trouve par exemple :

Συναξάριον τοῦ Εὐαγγελίου, ἤτοι Εὐαγγελιαρίου, ἀρχομένου ἀπὸ τῆς κυριακῆς τοῦ πάσχα καὶ καταλῆγον ἐν τῷ μεγάλῳ σαββάτῳ, περιέχον καὶ τὸ μηνολόγιον, καὶ ἀναγνώσματα εἰς διαφόρους λειτουργίας καὶ μνήμας ἁγίων.

Synaxaire de l'évangile — c'est-à-dire de l'évangéliaire — commençant au dimanche de Pâques, et se terminant au samedi saint, et comprenant, en plus, *le ménologe* et les lectures pour les diverses fêtes et mémoires des saints. C. F. de Matthaei, *Novum Test. graece*, Curiae Variscorum, 1804, t. I, p. 725.

Après l'indication des lectures de l'évangile pour chaque dimanche (et même, ici, pour chaque jour de l'année), on trouve, *ibid.*, p. 750 :

Ἀρχὴ τοῦ μηνολογίου, ἤτοι τῶν ἐχουσῶν εὐαγγέλια ἑορτῶν.

Μὴν Σεπτέμβριος

Τῇ α' ἡμέρᾳ. Ἡ ἀρχὴ τῆς ἰνδίκτου καὶ τοῦ νέου ἔτους, καὶ μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεὼν τοῦ στυλίτου, εὐαγγέλιον Λουκᾶ, κεφάλαιον ιγ', καὶ τοῦ ὁσίου εὐαγγ. Ματθαίου, κεφάλ. μγ'.

β'. Τοῦ ἁγίου μάρτυρος Μάμαντος καὶ τοῦ ὁσίου Ἰωάννου τοῦ νηστευτοῦ, Ἰω. ν'.

Commencement du *ménologe*, c'est-à-dire *des fêtes qui ont des évangiles*.

Mois de Septembre

Le 1er jour, commencement de l'indiction et de la nouvelle année, et mémoire de saint Syméon stylite, évangile de Luc chap. xiii, et chap. xliii du saint évangile de Matthieu.

1. Distinct du recueil des légendes des saints qui porte le même nom, cf. *Synaxaire arabe jacobite*, *Synaxaire éthiopien*, *Synaxaire arménien*, dans la *Patr. Or.*, t. I, III, V, etc.

Le 2 (sept.), (mémoire) du saint martyr Mamas et de saint Jean le jeûneur; Jean (ch.) I[1].

Les plus anciens ménologes grecs (IXe au Xe siècle) renferment moins de saints que les plus récents, mais tous ne portent que *les saints auxquels sont affectées des leçons d'évangile*, comme nous l'avons lu dans le titre. Dans les plus anciens manuscrits il y a peu de saints; dans de plus récents on trouve des saints pour chaque jour, et tous ont leurs leçons propres.

II. Ménologes Coptes. — Chez les Coptes, qui sont les héritiers directs de l'Église grecque d'Alexandrie, nous trouvons le même usage. A la fin des évangéliaires[2], les copistes ont mis bien souvent un synaxaire et un ménologe. Le ménologe diffère de celui des manuscrits grecs en ce qu'il donne, dans les plus anciens manuscrits, deux listes de saints, la première comprenant les noms des saints aux fêtes desquels on lit des leçons et la seconde des noms de saints sans aucune indication de leçons. C'est cette seconde liste qui manque dans les anciens manuscrits grecs[3].

Il semble donc que l'Église d'Alexandrie avait un calendrier qui portait des saints pour presque chaque jour, mais que chaque église choisissait un certain nombre de ces saints auxquels elle attribuait des leçons et qu'elle mettait en tête, puis, à la suite, elle écrivait les seuls noms des autres saints[4]. Tels sont les évangéliaires coptes-arabes 1° de l'Institut catholique de Paris (A), écrit en 1250; 2° n° 24 de la Bodléienne (M), écrit en 1285-

1. Voir aussi des ménologes dans Scholz, *Novum Test. graece*, Leipzig, 1830, t. I, p. 474 et t. II, p. 460; C. R. Gregory, *Textkritik des neuen Test.*, Leipzig, 1900, t. I, p. 365; *Nea Sion*, t. V, 1908, p. 3, 161, 321, 481, 641 (ms. du IXe siècle); *Byzant. Zeitschrift*, t. XX, 1911, p. 498-508, édité par J. L. Heiberg (voir les remarques de W. Lüdtke, *ibid.*, t. XXI, p. 496), etc.

2. Ces évangéliaires portent d'ordinaire la version arabe en face du texte copte, car la langue arabe était vite devenue la langue usuelle de l'Église copte; souvent même ils ne portent que la version arabe.

3. On trouve encore, en grec, des ménologes à la fin de certains mss. des Actes et des Lettres des apôtres: cf. Scholz, *loc. cit.*, t. II. Ils renferment en général moins de noms que les ménologes des évangiles, par exemple le ms. Coislin 205, du Xe au XIe siècle (ménologe grec des Actes et Épîtres), ne porte des noms de saints qu'aux jours suivants : Février : 1, 2, 3, 23, 24. Mars : 9, 23. Avril : 6, 23, 26. Mai : 2, 4, 8, 11, 12, 21. Juin : 4, 11, 14, 24, 29, etc. Nous n'avons encore trouvé aucun ménologe à la fin d'un manuscrit copte-arabe des Actes et des Lettres des apôtres, mais quelquefois le ménologe qui figure à la fin d'un évangéliaire indique des leçons tirées des Actes et des Épîtres.

4. Ces deux listes ne forment donc qu'un seul calendrier et c'est à tort que M. K. A. Henri Kellner, traduit par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 488-489, les oppose l'une à l'autre et conclut que la première liste est d'origine syriaque et a pour auteur un catholique, tandis que la seconde est d'origine égyptienne et a pour auteur un monophysite. En réalité les deux listes ne forment qu'un seul calendrier, celui de l'Église jacobite d'Alexandrie. Mais la première liste est celle des saints qui ont des leçons d'évangile : τῶν ἐχουσῶν εὐαγγέλια ἑορτῶν.

1286, dont le calendrier a été édité et traduit par Selden (B); 3° *Or.* 425 du British Museum (L), écrit en 1307; 4° *Or.* 3382 du British Museum (G). — L'évangéliaire arabe n° 51 de Paris (D) ne renferme qu'une série de noms, comme les ménologes grecs. D'ailleurs les Coptes, comme les Grecs, ont fini par donner des leçons aux saints de chaque jour et ont ainsi obtenu des ménologes ne renfermant qu'une série de noms, mais avec un ou plusieurs noms et des leçons pour chaque jour du mois. C'est le cas de l'évangéliaire *Or.* 1316 du British Museum (cf. le calendrier de Hunt. 240 de la Bodléienne). — On trouve encore des saints pour chaque jour dans l'évangéliaire arabe n° 15 du Vatican (E); dans le ms. Barberini n° 2 (F) et dans l'évangéliaire *Arund. Or.* 20 du British Museum. Selden a encore édité un calendrier renfermant une seule série de noms, dû au musulman Al-Qalqaschandi (C).

III. Matériaux de la présente édition. — 1° Nous éditons et traduisons le ménologe de l'évangéliaire Copte de l'Institut catholique de Paris (A)[1], en conservant la disposition des saints en deux listes pour chaque mois. Nous n'indiquons pas les leçons affectées aux saints de la première liste, car elles ne rentrent pas dans notre plan et elles trouveront place dans une autre partie de la Patrologie. L'évangéliaire a été collationné par Horner, cf. *The Coptic version of the New Testament in the northern Dialect*, Oxford, 1898; il est décrit *ibid.*, t. I, p. xcvi; cf. C. R. Gregory, *Novum Testamentum graece*, t. III, *Prolegomena*, Leipzig, 1894, p. 876, n° 33. Le ménologe se trouve à la fin du manuscrit, écrit de droite à gauche, à la manière arabe, du fol. 232^v au fol. 228^r. Les saints de la première liste sont écrits sur une seule colonne et on trouve en face de chacun d'eux, sur six colonnes, les indications et les leçons qui leur correspondent. Les noms des saints de la seconde liste sont écrits en ligne à la suite les uns des autres, sur quatre colonnes, sans aucune indication autre que celle du jour du mois auquel ils se rapportent.

2° Nous avons collationné le ménologe de l'évangéliaire Copte *Or.* 425 du British Museum, fol. 124^v à fol. 120, écrit en 1307 (L). On a déjà écrit que cet évangéliaire est une copie du manuscrit A, cf. Gregory, *Prolegomena*, p. 870 et Horner, *loc. cit.*; il en est de même du ménologe, car nous n'avons relevé que de rares variantes dans la position de quelques points : ة pour ة, ou dans la forme de quelque lettre : د pour ر.

3° Le ménologe de l'évangéliaire arabe n° 24 de la Bibl. Bodléienne d'Oxford, daté de 1285 (M)[2], a été édité et traduit dans J. Selden, *De synedriis*

1. Écrit en 1250, donné en 1750 à l'église de Saint-Mercure au Caire, acheté par Mgr d'Hulst, recteur de l'Institut catholique de Paris, à M. Amélineau.

2. Cf. *Bibliothecae Bodleianae codicum mss. Orientalium Catalogus*. ... a Joanne Uri, fol., Oxford, 1787, I, p. 32, ms. sur papier daté de l'an 1002 des martyrs (1285), 238 feuillets; ce ms. est coté Arch. Seld. A. 68.

veterum Ebraeorum, Francfort, 1696, p. 1315-1343 (B). Les éditeurs, Jérémie Schrey et Henri-Jean Meyer, nous apprennent qu'ils ont corrigé dans cette nouvelle édition les fautes d'impression de la première [1] :

Monemus nos, non solum mendas typographicas prioris editionis in hac expurgasse, sed et adhibitâ operâ complurium variarum linguarum peritorum correctorum sedulo cavisse, ne novae irreperent. En dépit de ces précautions, le jugement de Renaudot d'après qui : *confusa omnia, perperam arabice lecta, et pejus latine descripta reperiuntur*, reste exact [2].

Au 7 Hatour, au 24 Barmoudah, au 18 Bachnès on trouve *patris Kareeh*, et *patris Harachae*, au lieu de : *Saint Georges*. Au 8 Kihak : *Et sponsi* (العريس) *Tzemuelis,* au lieu de *et saint* (القديس) *Samuel*. Au 14 Baschnès, *Patris Nachumi* remplace *Pacôme*. Au 5 Tout (2 septembre) *Al.. dishmamae* remplace *Saint Mamas*. *Tusae* remplace *Nysse* (17 Babeh); *Fermanaeae* remplace *Cosme* (22 Hatour); *Gregorii Aiganensis* remplace *Grégoire le thaumaturge* (21 Hatour). Ananie, Schenoudi, Scété, Georges, Onuphre ne sont pas reconnus ni traduits au 5 Babeh, au 18 Baschnès, au 20 Babeh, au 7 et au 16 Hatour; des noms communs deviennent noms propres : *Laimah discipuli* remplace *Réunion des disciples* (au 6 Hatour) et des noms de ville deviennent des noms de saint, par exemple au 25 Abib, « *à Athrib* » devient *Abba Theribae* et, au 1er Mésori, « Khandaq » devient (*puto*) *Melchisedek*.

Renaudot a cependant tort de rendre Selden responsable de la plupart de ces fautes, car la fin de son ouvrage (où se trouve notre calendrier) a été éditée après sa mort. Les éditeurs écrivent en effet :

Pridie Cal. Decemb. diem obiit V. Cl. Joannes Seldenus [3]... obiter duo quantivis precii *Calendaria* Arabica, alterum *Calcasendii* Mahumedani, alterum *Coptitarum* Christianorum, reconditioris literaturae amatoribus exhibet. Non est infrequens Vir praestantissimus, pro uberrimâ suâ eruditione, in Digressionibus [4]. Sed, Deus bone, quales illae! quam doctae, quam utiles, quantâ diligentiâ conquisitae, quanto judicio limatae!... Optandum est hanc pulcherrimam Diatribam ad umbilicum fuisse perductam : cum vero Mors nobis illam invideat, haec quae nos, tam vestro, Lector, consulentes emolumento, quam nostro, jam publica facimus, omnibus boni consulenda sunt. *Loc. cit.*, 1039-1040.

1. Ce ménologe se trouve déjà dans l'édition d'Amsterdam de 1679, l. III, c. 15, p. 204-247. Cité par J. Bund, *L'année ecclésiastique*, Paris, 1910, p. 487.

2. Il écrit encore : « Quod alias saepe parum secunda fama fecerat... id in Kalendario tentavit, quasi rem facilem et in qua nemo, ut videbatur, arabicari secure non posset, cum nomina tantum continerentur. » *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 115.

3. Selden est mort en 1654.

4. D'après Renaudot, on avait demandé au Père Athanase Kircher d'éditer ce calendrier en appendice à sa restitution de la langue égyptienne, *et paucis post annis ejus consilium antevertere conatus est, sed parum féliciter, Joannes Seldenus, operis sui de Synedriis Veterum Hebraeorum parte tertia, ad quod sane Coptitarum festa nullatenus pertinebant.* Cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 114-115.

4° Nous avons collationné à Oxford le ms. édité par Selden (*Catal.* Uri, I, p. 32, n° 24); nous indiquons ses leçons, comme on l'a vu plus haut, par la lettre M.

5° Le second calendrier copte-arabe édité et traduit par Selden, *loc. cit.*, p. 1298 à 1315, que nous venons de voir mentionné dans le texte précédent, est un chapitre du musulman Abou'l-Abbas Aḥmad al-Qalqaschandi[1] al-Schâfi'i[2], « sur les fêtes des Coptes », p. 1298-1306, suivi d'une énumération des « fêtes et solennités », p. 1306-1315. Le chapitre « sur les fêtes des Coptes » n'est qu'un très court sommaire du chapitre de Maqrîzî de même titre. Nous avons donc préféré prier M. l'abbé Leroy, puis M. R. Griveau, d'éditer ce dernier. Cf. *infra*, fasc. 4. Quant à l'énumération des « fêtes et solennités », nous avons donné ses variantes, d'après la traduction de Selden, dans nos variantes et nos notes, sous la lettre C.

On trouve ici, dans l'édition de Qalqaschandi, les mêmes fautes que dans l'édition du Ménologe : Samuel devient عيد صرفنل fête (de Ṣoufnal) (27 Mésori); Ménas devient *Festum Aminae* (au 2 Mésori. E : Damien); Athanase devient *Festum Asasii* (7 Baschnès); Pamin devient *Festum Mamurii* (au 4 Baounah); Théodore devient *Festum Daretis* (au 20 Abib); Mercure devient مرقوليوص (au 25 Abib); Schenoudi devient سنوة (au 7 Abib); Ephrem le Syrien devient اقدام السريني; les noms de villes Athrib et Khandaq deviennent encore deux noms propres de saints, car au 21 Baounah « Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib » a donné : « 21. Festum Dominae; 23. Festum (Atrib) ». De même, au 1er Mésori, « (Aboli, martyr) *à Khandaq* » a donné *Festum forte Candaces*.

Ces fautes montrent qu'une nouvelle édition n'est pas inutile[3]; nous ne

1. Qalqaschand est une localité près du Caire. Cf. de Slane, *Catalogue des mss. arabes de Paris*, p. 365.

2. ابو العباس احمد القلقشندي الشافعي. Cf. Catalogue Uri, p. 100-101, ms. CCCLXV, coté *Seld.* 3150. 17. L'ouvrage est intitulé « la lumière dans les ténèbres » et est en réalité une sorte de pot pourri. L'auteur, Abou'l-Abbas Aḥmad, est mort l'an 821 de l'hégire (1418 de notre ère), d'après F. Wüstenfeld, *Synaxarium, das ist heiligen-Kalender der coptischen Christen*, Gotha, 1879, I, p. III. Maqrîzî († 1442) et Al-Qalqaschandi († 1418) placent tous deux la circoncision au six Baounah (31 mai), au lieu du six Toubah (1er janvier). Cf. Selden, p. 1304, et infra, fasc. 4. Ils dépendent donc l'un de l'autre ou d'une source commune. Noter que le ms. arabe n° 2049 de Paris, écrit en 1442/3, semble l'autographe d'un fils de notre Qalqaschandi. M. Blochet a fait connaître une partie de l'ouvrage de Qalqaschandi (manuel épistolaire) dans *Revue de l'Orient Chrétien*, t. IX (1904), p. 151. Voir aussi, *Ibid.*, t. IX (1904), p. 151-161.

3. M. Kellner a reproduit, au sujet de l'édition Selden, les appréciations de Wüstenfeld : « Le manuscrit arabe utilisé (par Selden) a pu être en mauvais état et défectueux, mais il fut lu et copié par l'éditeur d'une manière plus défectueuse encore; puis l'exécution typographique vint à son tour défigurer certains mots au point que quelques-uns ne peuvent être lus exactement et que d'autres ne peuvent pas être lus du tout sans le secours d'autres renseignements. » *L'année ecclésiastique*, trad. Bund, Paris, 1910, p. 487-488.

les attribuons pas à Selden, puisque nous avons dit que ses calendriers sont une œuvre posthume; mais se seraient-elles toutes trouvées sur sa copie que nous n'aurions encore garde de le blâmer, car les noms arabes sont de perpétuelles énigmes[1], et Selden était moins bien placé que nous pour les deviner; de plus nous savons très bien que le seul moyen de ne pas commettre de fautes est de renoncer à toute activité littéraire. Renaudot lui-même, qui censurait si vivement son prédécesseur, n'a pas échappé à cette loi et, dans sa traduction du calendrier d'Abou'l-Barakat, nous relevons aussi des fautes du genre de *Pauli episcopi. Choris martyris*[2], au lieu de *Polycarpe, évêque, martyr;* le nom propre, coupé en deux et un peu déformé, lui a fourni deux personnages. Personne n'est à l'abri de ces fautes, et la peine que nous ont donnée ces petits calendriers nous rend très indulgent pour les éditeurs antérieurs. Nous n'avons pas annoté notre édition, à cause de la place considérable qu'y tiennent les variantes et leur traduction, et aussi pour ne pas faire double emploi avec les annotations ajoutées par nous aux calendriers syriaques d'Alep et par M. l'abbé Tisserant au calendrier d'Abou'l Barakat.

6° Certaines leçons de Selden ont été reprises et quelquefois corrigées par J. Ludolf, *Ad suam historiam aethiopicam Commentarius,* Francfort-sur-le-Mein, 1691, p. 389 à 439. Nous lui ferons quelques renvois sous le sigle Lud. Ludolf n'a pas non plus été également heureux dans toutes ses corrections. Voici comment l'adjectif *grand* est devenu chez lui, p. 414, le martyr *Korus :*

Notre ménologe porte, au 23 Barmoudah (18 avril) : جرج كبير الشهدا « Georges, le (plus) *grand* (*Kebir*) des martyrs ». La suppression d'un point a changé, chez Selden, كبير en كير (*Kir*) qu'il a rapproché de κύριος et traduit par *Dominus* (Patris Karech. *Domini* martyrum). Ludolf, peu satisfait de cette traduction, et trouvant à la même date dans l'éthiopien « le martyr ሮቆ (*Roqo*) » qu'une simple permutation des deux lettres lui a transformé en « martyr ቆሮ (*Qoro*) », s'est cru fondé à rapprocher كير de *Qoro* et à le changer en كور (*Kor*), ce qui lui a donné enfin ابو جرجس وكور الشهدا[1] « (Abou) Georgius (et) *Korus*, martyres », p. 414. Ce sont là des trésors d'ingéniosité malheureusement perdus, car l'éthiopien *Roqo* désigne *saint Roch,* comme l'a montré M. Zotenberg, et n'est donc pas à changer en *Qoro;* par suite *Korus* n'a plus d'autre point d'appui que le mot كير qui doit être corrigé, non en كور (Korus), mais en كبير (grand), et les deux « Georges et *Korus*, martyrs », se réduisent au seul « Georges, le (plus) *grand* des martyrs[3] ».

1. Car il faut tenir compte ici non seulement de l'absence de voyelles et des difficultés de transcription des noms étrangers — communes à toutes les langues sémitiques — mais de la négligence avec laquelle les points sont mis ou omis, ce qui produit des permutations de toutes les consonnes qui ne diffèrent que par de simples points, et aussi de l'écriture, souvent mauvaise, de ces additions aux évangéliaires.

2. Au 29 Amschir, cf. *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIII (1908), p. 125.

3. En d'autres endroits, par contre, Ludolf a réduit deux saints à un seul, par

7° Nous avons utilisé aussi le calendrier du manuscrit arabe n° 51 de Paris (D). Les évangiles, écrits en arabe, sont divisés en leçons selon l'usage de l'église copte. Une partie du manuscrit a été écrite en 1413 et semble avoir été copiée sur un exemplaire daté de 1321 ; cf. *Catalogue des manuscrits arabes de Paris*, par M. le baron de Slane, Paris, 1883, p. 11-12. Au fol. 235 sqq., on trouve les leçons pour les principales fêtes. Il n'y a pas ici, comme dans les mss. ABGL, une seconde série de noms sans leçons. Voici les jours sous lesquels on trouve mentionnés des saints et des leçons correspondantes :

Sous Tout, on trouve : 1 à 12, 14-15, 17 à 23, 27, 29. Sous Babeh : 2, 5, 10-13, 21, 22, 25, 27. Sous Hatour : 7, 8, 9, 12 à 15, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 29. Sous Kihak : 1, 8, 14, 15, 22, 28 à 30. Sous Toubah : 1, 3, 4, 6, 8 à 13, 16, 17, 21, 22, 26, 28, 29. Sous Amschir : 2, 6, 7, 8, 10, 14. Sous Barmahat : 2, 10, 12, 13, 21, 27, 29. Sous Barmoudah : 23, 27, 30. Sous Baschnès : 1, 3, 6, 8 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 27. Sous Baounah : 1, 2, 11 à 16, 21 à 24, 30. Sous Abib : 1, 3 à 6, 12, 20, 21. Sous Mésori : 3, 13, 16, 28. C'est — à quelques exceptions près — la première liste de A[1]. Nous désignons les variantes de ce manuscrit par la lettre D.

M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous transcrire deux autres calendriers coptes-arabes dont nous donnons les additions aux variantes et que nous reproduisons tels quels en appendices :

8° Le premier est contenu dans l'évangéliaire arabe n° 15 du Vatican (E), écrit, à l'usage de l'église copte, en 1050 des martyrs (1334). Une deuxième main a ajouté اربعة, ce qui donnerait 1054 (1338). Ce manuscrit est décrit par Maï qui donne la traduction latine du calendrier dans *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, p. 14. Cf. Appendice I.

9° Le second (F) est contenu dans le manuscrit Barberini n° 2. Il est fragmentaire et ne contient que les quatre premiers mois, mais il nous a donné occasion de rechercher et d'exposer l'histoire de ce curieux psautier en cinq langues, acheté au monastère de Saint-Macaire pour le compte de Peiresc, pris par les corsaires barbaresques et par les chevaliers de Malte, et offert par ces derniers à la bibliothèque Barberini. Voir l'appendice II.

10° Nous avons aussi collationné à Londres le Ménologe contenu, fol. 397',

exemple « Koutylas *et* Acsoua sa sœur » (22 Tout) deviennent (p. 392) « Cotolas frater Acsui ».

1. Voici, comme spécimen, les noms qui figurent au mois de Tout : 1. (29 août). Le Neurouz et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore patriarche. — 4. Syméon le reclus. — 5. Sainte Mama. — 6. Isaïe le prophète. — 7. Dioscore et Sévère. — 8. Moyse le prophète et Zacharie le prêtre. — 9. Athanase le patriarche. — 10. Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilios. — 12. Thomas l'apôtre. — 14. Isaac le reclus. — 15. Étienne. — 17-19. Première, deuxième et troisième fête de la Croix. — 20. Melidéma la martyre. — 21. Tibârios le disciple. — 22. Julius d'Aqfas. — 23. Théklah la martyre. — 27. Eustathios et sa femme et ses enfants. — 29. Arebsimâ et celles de sa suite.

dans l'évangéliaire arabe *Or.* 3382 du British Museum[1]. Nous désignons ses variantes par la lettre G. Les saints sont aussi répartis en deux séries, l'une avec leçons, l'autre sans leçons, comme dans nos documents ABLM. Pour donner une idée nette de ce manuscrit G, ce que ne peuvent faire ses seules variantes, voici le sommaire des saints qu'il mentionne :

Tout. 1re série : 1 (29 août). Neurouz. Barthélemy. Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 7. Dioscore. Sévère et Anba Agathon (غاثر). — 8. Moyse proph. Jérémie proph. Zacharie prêtre. — 10 (7 septembre). Nativité de Notre-Dame. — 11. Saint Basilios et Théodoros الفشّ, évêque. — 12. Thomas, apôtre. — 15. Étienne. — 17. La sainte Croix. — 18. Lendemain de la fête de la Croix. — 19. Surlendemain de la fête de la Croix. — 21 (18 septembre). Tibârios le disciple. — 22. Koutylas et sa sœur Aksoua et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 27. Eustathe et ses enfants et sa femme. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhepsima (*Arebsimâ*) et les vierges ses compagnes.

Seconde série. — 3 (31 août). Dioscore, patriarche. — 4. Siméon le reclus et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe le prophète. — 9 (6 septembre). Athanase, patriarche, le second. — 13. Saint Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 16 (13 septembre). La reine Hélène et consécration de la sainte Résurrection. — 20. La sainte martyre vierge Mélitine (*Mélizemâ*). — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire, patriarche d'Arménie, et Abou Boula, martyr.

Babeh. 1re série. — 2 (29 septembre). Entrée du patriarche Sévère au pays d'Égypte. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 10. Serge et son frère Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs. — 21. Mémoire de la Vierge en tout mois. — 22. Luc. — 25 (22 octobre). Anba Apollo, le moine. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Qâou.

Seconde série. — 1 (28 septembre). Saint Chariton et Susanne, vierge. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Hananie, disciple. — 6 (3 octobre). Rouâq et Antonios, martyrs. — 7. Anba Boulâ de Tmouyah. — 8 (5 octobre). Belafiah et Bacchus (بلافيه وواخس), martyrs. — 14 (11 octobre). Philippe, l'un des sept diacres, et Démétrius. — 16. Saint Abba Agathon (اغاثو), prêtre. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse, frère de Basile. — 18. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. — 20 (17 octobre). Saint Abou Jean le Petit à Scété. — 23. Joël, prophète, et Denys. — 24. Sainte Zinah (زيه), martyre. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Vârus (ووارس, éthiopien Zot. = Huras), martyr. — 29 (26 octobre). Nativité en tout mois et déposition de la tête de Jean.

Hatour. 1re série. — 7 (3 novembre). Dédicace de l'église de Saint-Georges à Lydda (*Loud*). — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 Pères de Nicée. — 12 (8 novembre). Michel archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Menna. — 20 (16 novembre). Athanase, patriarche, et Théodore. — 22. Cosme et Damien et leurs frères et leur mère. — 24. Les vingt-quatre prêtres angéliques (*Apoc.*, IV, 4). — 25 (21 novembre). Le martyr Mercure. — 27. Philémon l'apôtre et Jacques l'intercis. — 28. Sérapion, évêque de Pschati (Absadah). — 29. Pierre, patriarche, le dernier martyr, et Clément apôtre. — 30 (26 novembre). Abi Macaire, martyr.

Seconde série. — 1 (28 octobre). اكلاوبا le roi. — 2. Pierre, patr. — 3. Épimaque

1. Le manuscrit présente ici deux interversions : Il faut lire les fol. 404 et 405 avant 403 et passer du fol. 408 au fol. 413. Il est daté du 10 Tobé A. M. 981 (10 janv. 1265).

(أبشيش), martyr. — 4. Zacharie, père illustre. — 5 (1er novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 10 (6 novembre). Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme (أخميمي), martyr. — 14. Surlendemain de la fête de l'ange Michel. — 16. Consécration de l'église d'Onuphre (Abou-Nefer) à Misr. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre. — 19. Barthélemy, apôtre. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 23 (19 novembre). Les 41 martyrs.

Kihak. 1re série. — 1 (27 nov.). Pierre (أبحبيد), évêque de (بيريش). — 8. Barbe et Thècle et saint Samuel et Anba Isaïe. — 14. Le moine Siméon, martyrisé au temps des Musulmans. — 15. Grégoire l'arménien. — 22 (18 décembre). Gabriel l'ange et mémoire de l'Annonciation. — 28. (24 décembre). Vigile de la Nativité (on jeûnera jusqu'au soir). — 29. Nativité. — 30 (26 décembre). Seconde fête de la Nativité. David prophète et Jacques, évêque de Jérusalem.

Seconde série. — 2. Anba Hour, moine. — 3 (29 novembre). Entrée de la sainte Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5 (1er décembre). Isidore, martyr. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre, dans l'église de Saint-Michel, à Ras al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, dans l'église d'Abou Menna, à Nahmara. — 9. Bamin le moine, qui est compté parmi les martyrs. — 10 (6 décembre). Nicolas, évêque. — 11. Abba Pedjoï (*Bidjimi*) et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Abou Hédra, à Assouan. — 13. Anne conçoit la sainte Vierge. — 16 (12 décembre). Abou Herwadj (هرواج), martyr. — 17. Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18. Abba Héracla (إهرقلا) martyr et les siens. — 24. Ignace, martyr. — 25 (21 décembre). Abou Jean Kemâ.

Toubah. 1re série. — 1 (27 décembre). Étienne. — 3. Les Innocents. — 4. Jean l'Évangéliste. — 6 (1er janvier). La Circoncision et Basile et Élie. — 8. Benjamin et Dédicace de l'église d'Abou Macaire. — 9. Abraham (أبرهام) et Georges (الشيخ), à Scété. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. Épiphanie. — 12. Deuxième jour de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Troisième jour de l'Épiphanie et Noces de Cana. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr. — 17. Domèce, frère de Maxime. — 21 (16 janvier). Mort de la Sainte Vierge. — 22. Saint Antoine. — 25 (20 janvier). Anba Asclâ, martyr. — 26. Les 49 martyrs à Ouad Habib. — 28. Clément, évêque. — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois.

Seconde série. — 2. Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou Chenouda. — 5 (3 décembre). Eusignius (Eusfîôs), martyr. — 7 (2 janvier). Ephrem. — 14 (9 janvier). Maxime, Archélidès et Mehraël la martyre. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20 (15 janvier). Behnoui (بهنوى). — 23. Théodose, empereur. — 24. Abou Psoté (Beschada), prêtre. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre. Sérapion, martyr et Abou-Nefam de Menouf. — 30 (25 janvier). Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère. Grégoire le théologien.

Amschir. 1re série. — 2 (27 janvier). Abou Paul le Grand. Abou Jean, hégoumène du monastère d'al-Zoudjadj. — 6 (31 janvier). Abou Qyr et Jean. — 7. Saint Théodore (تيديش). — 8. Syméon le prêtre et entrée de la Vierge au temple. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste. — 14 (8 février). Sévère, patriarche d'Antioche. Zacharie, prophète. — 29 (23 février). Polycarpe, évêque, et il est appelé patriarche.

Seconde série. — 1 (26 janvier). Jude, apôtre et Abou Paul, martyr. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien. — 5. Saint Abou Paul. — 9. (3 février). Juste, évêque. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas. — 15 (9 février). Paphnuce (بنوده). — 17. Anba Abraham le saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20 (14 février). Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolitain de Damas. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmadis*) de Gaza. — 28. Théodore le romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste.

Barmahat. 1re série. — 2 (26 février). Anba Macrobe (مقاروه), martyr, évêque. — 10 (6 mars). Invention de la Sainte Croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs de Sébaste. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge. — 27 (23 mars). Abou Maqar à Scété.

Seconde série. — 1 (25 février). Maqronios et Thècle, martyrs. — 7 (3 mars). Théodose, empereur. — 16. Elias (الياس) de Ahnas. — 18 (14 mars). Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (فرفيريس). — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge. — 30. Eugène (اوفانيوس), martyr.

Barmoudah. 1re série. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste.

Seconde série, identique à A, cf. *infra*, p. 37, en mettant à la seconde série les 23 et 27 qui figurent en première série dans A.

Baschnès. 1re série. — 1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge, et ses parents. — 6 (1er mai). Isaac, à Difry, et Abou Macaire, prêtre, et Jérémie, prophète. — Le reste de cette série est identique à A, cf. *infra*, p. 38-39.

Seconde série. — 2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme, et Job. — 3. Siméon, saint martyr. — 4. Jean, patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13. Arsène. — 15. Jude le disciple, l'apôtre. — 18 (13 mai). Anba Georges (Djardjah) le moine et Schenoudi. — 27 (22 mai). Seconde mort de Lazare et Siméon le petit. — 29. Saint Siméon le Grand. — 30 (25 mai). Dimit, martyr.

Baounah. 1re série. — 1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (Nefam). Léontius en Syrie, au temps des Musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint. — 24. Anba Moyse le Noir. — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste. Marie et Marthe, martyres.

Seconde série. — 4 (29 mai). Poemen (Bamoun), martyr. — 5. Abou Nodj, martyr, et les autres martyrs. — 6. Théodore, martyr. — 7 (1er juin). Ischyrion, martyr. — 8. Temadah et ses fils. — 10 (4 juin). Clément, martyr, fils de roi. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16. Anba جا. Saint Abou Nefer et dédicace de l'église. — 17. Anba Letsân (لطسان), et Barnabas et Barthélemy, apôtres. — 19. Abou Georges Mazahem Bâlouâdj (بو جرج مزاحم بالواج) Balaw, *P. O.*, I, 633). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée. — 21. Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22. Cosme et son frère et leur mère. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26. Le soleil est arrêté par Josué, fils de Noun. — 27. Ananias et ses compagnons saints. — 28 (22 juin). Théodore, patriarche d'Alexandrie.

Abib. 1re série. — 1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*). — 3. Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Misr. — 4. Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean. — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul. — 12. Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore, martyr, le gouverneur. — 21. La Sainte Vierge. — 29 (23 juillet). Thaddée, le disciple, l'apôtre.

Seconde série. — 2 (26 juin). Cyrille et Célestin. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à Rosette. — 7. Abou Schenoudi, père grand. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï, à Ouadi Habib. — 9. Haroun le martyr. — 10. Mar Pierre (بطرا), martyr, et dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Misr. — 13. Abou Pisuntios (بسنده), évêque de Coptos. — 11. Abou Macaire le Grand et Ammonios, martyr. — 15 (9 juillet). Ephrem le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à Héliopolis. —

18 (12 juillet). Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 24. Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Atrib. A Miṣr, on fête Abou Mercure. — 26. Joseph le charpentier. Ascension d'Élie au ciel et Joseph le Juste.

Mésori. 1re série. — 3 (27 juillet). Siméon stylite. — 12 (5 août). Mémoire de l'archange Michel. — 13. Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge, selon la coutume des Coptes et, au 22 (15 août), selon la coutume de beaucoup de nations. — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Mémoire de la Nativité.

Seconde série. — 1 (25 juillet). Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame la Vierge, et Apollon (*Aboli*), martyr, et son corps à Khandaq. — 2. Martyre de Damina ou Mina (Mennas) (دمينا اسبدد وقيل مينا). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha. — 6. Visa, disciple de Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche. — 8. Les sept enfants d'Antioche (Macchabées). — 9 (2 août). Anba Ari (بارد). — 11. Ptolémée, martyr à Memphis supérieure. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 19. Macaire le Grand à son monastère. — 20. Les sept (enfants) d'Éphèse. — 21 (14 août). Michée, prophète, et sainte Irène (Ahraï). Sainte ابصا (Bassa?). — 22. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge, dans le rite des Syriens, de Rome, des Francs et des Arméniens. — 27 (20 août). Samuel, prophète. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ.

Petit mois. 1re série. — 3 (26 août). Raphaël l'ange, et Andrianos et Julitta sa femme.

Seconde série. — 1 (24 août). Pacôme et Sérapion et Titos. — 4. Rafaël l'ange, selon le rite des Alexandrins.

Tableau des jours qui ont des saints avec leçons (1re série) ou sans leçons (2e série) dans les évangéliaires A B (M) G.

Tout.

1re série : 1, 2 (A, B, G); 3, 4, 5, 6 (A)[1]; 7, 8 (A, B, G); 9 (A); 10, 11, 12 (A, B, G); 13 (A); 15 (A, B, G); 16 (A); 17, 18 (A, B, G); 19 (B, G); 20 (A); 21, 22 (A, B, G); 23, 24 (A); 26 (A); 27 (A, B, G); 28 (A), 29 (A, B, G).

2e série : 3, 4, 5 (B, G); 6 (G); 9 (B, G); 13 (A, B, G)[2]; 14, 16 (B, G); 19 (A); 20 (B, G); 22 (B); 23, 24 (B, G); 28 (B); 30 (A, B).

Babeh.

1re série : 2, 5, 10 à 13, 21, 22, 25, 27 (A, B, G).

2e série : 1 (A, G); 2 (A, B)[3]; 3 (A, B, G); 4 (A, B); 5 (B); 6, 7, 8, 16 à 20, 23, 24, 26, 29 (A, B, G).

1. Nous indiquons par là que les jours 1 et 2 de Tout figurent dans la première liste (Saints avec leçons) des trois documents A, B, G; tandis que les jours 3, 4, 5, 6 ne figurent en première liste que dans le manuscrit A. — Il est remarquable que les différences sont beaucoup plus nombreuses pour le premier mois que pour les suivants.

2. A, qui a déjà mis Isaac le reclus en première série, le répète encore en seconde.

3. AB répètent encore l'entrée de Sévère en Égypte qu'ils ont déjà mise en première série.

Hatour.

1re série : 7, 8, 9, 12, 13 (A, B, G); 14 (A); 15, 20, 22, 24, 25 (A, B, G); 26 (B); 27, 28, 29 (A, B, G); 30 (G).

2e série . 1, 2, 3 (A, B, G); 4 (A, G); 5, 6 (A, B, G); 10, 11, 14, 16 (B, G); 17, 18, 19 (A, B); 21, 23 (A, G); 26, 30 (A).

Kihak.

1re série : 1, 8, 14, 15, 22, 28, 29, 30 (A, B, G).

2e série : 2 à 7, 9 à 13, 16 à 18, 24, 25 (A, B, G); 26, 27 (A, B).

Toubah.

1re série : 1, 3, 4, 6, 8 à 13 (A, B, G); 16 (B, G); 17, 21, 22 (A, B, G); 25 (B, G); 26, 28, 29 (A, B, G).

2e série : 2, 5, 7 (A, B, G); 8 (B); 14 (A, G); 16 (A); 18, 20, 23, 24 (A, B, G); 25 (A); 27, 30 (A, B, G).

Amschir.

1re série : 2, 6, 7, 8, 10, 14, 29 (A, B, G; B met à tort 19 au lieu de 29).

2e série : 1, 3 (A, B, G); 5 (A, G); 7 (B); 9, 13, 15 (A, B, G); 17 (B, G); 18, 20, 21, 25, 28 (A, B, G); 30 (A, G).

Barmahat.

1re série : 2, 10, 12, 13, 21, 27 (A, B, G); 29 (A).

2e série : 1, 7, 16, 18, 19 (A, B, G); 22 (B, G); 23 (B); 26 (A, G); 29, 30 (B, G).

Barmoudah.

1re série : 23, 27 (A), 30 (A, G).

2e série : 1, 3, 4, 5, 6, 11, 12, 17, 22 (A, G); 23 (G); 24, 26 (A, G); 27 (G).
B ne porte qu'une série : 1, 6, 14, 15, 16, 11, 12, 17, 22, 24, 15 (lire 25 = 24) 26.

Baschnès.

1re série : 1 (A, B, G); 3 (A); 6 (B, G); 7 à 10, 14, 16, 17, 20, 21, 24, 26 (A, B, G).

2e série : 2 (A, B, G); 3 (B, G); 4 (A, B, G); 5 (A, G); 12, 13 (A, B, G); 15 (B, G); 18, 27, 29, 30 (A, B, G).

Baounah.

1re série : 1, 2, 11, 12, 13, 14 (A, B, G); 15, 16, 21, 22 (A); 23, 24, 30 (A, B, G).

2[e] série : 4, 5, 6, 7, 8, 10 (A, B, G); 15, 16, 17, 19 (B, G); 20 (A, B, G); 21, 22 (B, G); 25, 26, 27, 28 (A, B, G).

Abib.

1[re] série : 1, 3, 4, 5, 12, 20, 21, 29 (A, B, G). B porte à tort 2 pour 3 et 24 pour 21.

2[e] série : 2 (A, G); 6 à 10, 13 à 17, 18, 19, 23 à 26 (A, B, G); 27, 28 (A, B); 30 (B).

Mésori.

1[re] série : 3, 12, 13 (A, B, G); 16 (B, G); 28, 29 (B porte à tort 18 au lieu de 28).

2[e] série : 1, 2 (A, B, G); 3 (A); 5, 6, 7, 8, 9, 11 (A, B, G); 16 (A); 17, 19 20, 21 (A, B, G); 22 (A, G); 26 (B); 27 (A, G); 30 (A, B, G).

Pour le petit mois, G met 3 en première série et 1, 4 en seconde (M ne porte que 3 et 1); A met 4 en première et 1, 3 en seconde.

11° M. l'abbé Tisserant nous a encore adressé la traduction d'un calendrier copte-arabe contenu dans le ms. arabe chrétien n° 1 de la Bibliothèque Victor Emmanuel, à Rome, fol. 229-233[v] (11). C'est un évangéliaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'hégoumène, dans le saint désert (Scété), 246 feuillets. Nous donnons ses additions aux variantes et nous reproduisons la traduction à l'appendice III. Les saints forment une seule série et les leçons sont séparées du calendrier; elles figurent fol. 235-246.

IV. Autres calendriers. — 1° Nous avons vu aussi le calendrier du ms. *Arund. Or.* 20, fol. 141, du British Museum, daté de 1280. Ce manuscrit porte quelques notes syriaques. Voici, comme spécimen, le mois de Tout :

1 (29 août). Le commencement de l'année. Barthélemy et Élisée le prophète. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore (*Resqros*) le patriarche. — 4. Siméon l'anachorète et Josué, fils de Noun. — 5 (2 sept.). Mamas. — 6. Le prophète Isaïe. — 7. Le père Dioscore. — 8. Moyse et Zacharie. — 9. Athanase, patriarche. — 10 (7 sept.). Nativité de Notre-Dame Marie. — 11. Thomas l'apôtre et saint Basilide, martyr. — 12. Michel archange. — 13. Isaac le reclus. — 14. Mar Mama, martyr. — 15 (12 sept.). Martyre d'Étienne et en ce jour (il fut transporté à Constantinople?). — 16. Dédicace de (l'église de) la Résurrection. Hélène la reine fidèle et Héraclius (*Arqlâ*). — 17. Apparition de la Croix bénie. — 18. Lendemain de l'apparition de la Croix. — 19. Surlendemain de l'apparition de la Croix. — 21 (18 sept.). La sainte Mère de Dieu, et Thaddée apôtre. — 22. Koutilas et Aksoua, fils de Sapor, roi de Perse. — 23. Thècle. — 24. Grégoire le théologien. — 26 (23 sept.). Conception de Jean-Baptiste. — 27. Saint Eustathe, ses enfants et sa femme. — 28. Saint Abadir (*Abadil*) et Iraï, sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste. — 30 (27 sept.). Grégoire d'Arménie et abba Paul.

Ce calendrier, bien qu'il donne des saints pour chaque jour en une seule

série, doit être rapproché de nos ménologes aussi bien que les calendriers E, F et le calendrier d'Abou'l-Barakat, comme on le voit par leurs nombreuses mentions communes, soit de personnages de l'Ancien Testament : Élisée (au 1er), Josué (au 4), Moyse (au 8), soit de fêtes comme la Nativité (au 10), les trois fêtes de la croix (aux 17, 18, 19), la translation de saint Jean (au 29), Grégoire d'Arménie et Paul (au 30). — Il n'en sera plus de même des suivants qui devront au contraire être rapprochés des légendes recueillies par Michel, évêque de Malig et d'Atrib, et qui constituent *le Synaxaire arabe jacobite*. Cf. *Patrol. Or.*, t. I et III (édité et traduit par M. René Basset).

2° On remarquera facilement en effet que les noms suivants du mois de Tout, que nous reproduisons d'après le ms. de la Bodléienne d'Oxford, Hunt. 240 [1], ne sont que le sommaire du synaxaire édité par M. René Basset.

1 (19 août). Job et mort de Barthélemy. — 2. Martyre de Jean-Baptiste, par Hérode. — 3. Saint concile dans la ville d'Alexandrie (*P. O.*, I, 228). — 4. Mort d'Anba Macaire le patriarche. — 5 (2 sept.). Mort de sainte Sophie. — 6. Mort d'Isaïe le prophète, fils d'Amos. — 7. Mort du père Dioscore, patriarche. — 8. Martyre de Zacharie le prophète, fils de Barachie. — 9. Martyre d'Anba Bisora, évêque. — 10 (7 sept.). Martyre de sainte Matrone. — 11. Martyre de Basilidès, père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse. — 13. Miracle de Basile, évêque, à l'occasion d'un serviteur. — 14. Mort d'Agathon, stylite. — 15 (12 sept.). Translation du corps de saint Étienne. — 16. Dédicace du temple de la Résurrection au temps d'Hélène. — 17. Découverte de la Croix. — 18. Martyre de Porphyre الـمـخـبـطـا (lire : Mercure le mime). — 19. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 20 (17 sept.). Mort du patriarche Athanase. — 21. Martyre de Cyprien et de Justine. — 22. Martyre de Koutilas et d'Aksoua, sa sœur. (Le scribe a ajouté en marge : Jules d'Aqfahs). — 23. Martyre d'Eunapius (Eunatios) et André. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe, de ses enfants et de sa femme. (Le scribe a ajouté en marge : et Moyse le prophète). — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï. — 29. Martyre d'Arepsima. — 30 (27 sept.). Miracle en faveur d'Athanase.

Tous les saints précédents ont une notice dans le synaxaire édité par M. René Basset; nous avons ainsi le terme de l'évolution des ménologes : à chaque jour correspond au moins un saint avec des leçons de l'Écriture et sa légende dans le synaxaire proprement dit.

3° A cette catégorie appartient encore l'évangéliaire *Or.* 1316 du British Museum, écrit en 1663 et donné en 1721 à l'église de Sainte-Marie et Saint-Georges, au Caire, cf. Gregory, *Prolegomena* (Novum Test. graece), p. 871, mais le ménologe, fol. 149, porte plus de noms que le précédent et semble

1. C'est un ouvrage du prêtre Raschid Abou'l-Khayr, intitulé *l'Antidote des esprits sur les fondements de la religion*, en 24 traités. Le premier traité, en tête duquel est le calendrier copte, est dirigé contre les musulmans et porte le nom de Paul évêque de Sidon. Le ms. est de l'an 1266 des martyrs (1549 de J.-C.), cf. Catalogue Uri, p. 34, ms. XXXVIII.

donc — encore plus que lui — n'être qu'un sommaire du synaxaire édité par M. René Basset. Nous mettons en italiques les mentions qui ne figurent pas dans le manuscrit précédent.

Tout. — 1 (29 août). Mort de Job; Barthélemy *et Milyous* (Melibas) *patriarche*. — 2. Décollation de Jean et *mort de Dasiat*. — 3. Saint concile à Alexandrie. — 4. Mort d'Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. — 5 (2 sept.). Mort de Sophie, martyre. — 6. Mort d'Isaïe, prophète. — 7. Mort de Dioscore le grand. — 8. Zacharie le prophète et *mort de Moyse le prophète*. — 9. Anba *Ba'ara* (بعارة) ... *d'Anba Schenoudi*. — 10 (7 sept.). Matrona *et Basin* (Iâsîn) *et ses enfants*. — 11. Basilidès (اسكندروس = Alexandre) père des rois. — 12. Concile des deux cents à Éphèse *et translation des ossements de Abchay* (ابشاى). — 13. Basile. — 14. Agathon. — 15 (12 sept.). Saint Étienne. — 16. Dédicace de l'église de la Résurrection. — 17. Fête de la Croix et *Théognosta*. — 18. Mercure *et Étienne*. — 19. Mémoire de Grégoire. — 20 (17 sept.). Athanase, patriarche d'Alexandrie. — 21. Cyprien et Justine. — 22. Koutilas et sa sœur. — 23. Martyre d'Eunapius (Eunânôs) *et abba Schenouda*. — 24. Mort de Grégoire le moine. — 25 (22 sept.). Mort du prophète Jonas. — 26. *Zacharie, fils de Barachie*. Conception de Jean-Baptiste. — 27. Martyre d'Eustathe et de ses enfants. — 28. Martyre d'Abadir et d'Iraï (ايرائي = Irène). — 29. Martyre d'Arepsima et *Agatha*. — 30 (27 sept.). Athanase l'apostolique.

En résumé, nous faisons connaître ici trois stades du calendrier de l'église jacobite d'Alexandrie : 1° Le calendrier primitif est divisé en deux séries; les saints, plus ou moins nombreux, d'une série ont seuls des leçons d'évangile et, sans doute, des offices; voir l'édition A, à laquelle se rapportent B, D, G, L, M. 2° Le nombre des leçons tend à s'accroître et tous les saints du calendrier primitif, avec quelques additions et quelques modifications, finissent par en être pourvus; voir les éditions de E, F, H, (appendices) auxquels se rapportent *Arund, Or.* 20 et le calendrier d'Abou'l-Barakat. 3° Une liste particulière a été, ou trouvée telle quelle par Michel, évêque d'Atrib et Malig, au commencement du xve siècle, ou constituée par lui d'après des listes antérieures et différentes; cf. *P. O.*, III, 302-303. Michel a rédigé ensuite des légendes pour chacun des saints de cette liste, comme cela avait été fait longtemps auparavant dans l'église grecque, et il est naturel que cette liste, choisie ou formée par Michel, ait tendu à prévaloir. C'est elle que nous avons trouvée, plus sommaire dans Hunt. 240, et plus développée dans *Or.* 1316 [1].

V. Date. Sources. Patrie. — Il resterait à chercher les sources du calendrier primitif de l'église d'Alexandrie et leur antiquité relative. L'étude intrinsèque employée par H. Kellner (*L'année ecclésiastique*, trad. J. Bund,

1. Par suite, un lecteur qui possède une copie de l'évangéliaire *Or.* 1316 et d'un manuscrit du synaxaire de Michel possède les mêmes noms de saints, disposés jour par jour, sur les deux copies. Sur la première copie il a l'indication et le texte des péricopes de l'évangile qu'il doit lire en leur fête, et sur la seconde il a le résumé de l'histoire des saints qu'il lira aussi le jour de leur fête.

Paris, 1910, p. 491-494) est peu efficace. De ce que le personnage le plus récent du calendrier Selden (B, M) serait le patriarche Isaac Ier, successeur de Jean de Sebennytos, il s'ensuivrait, dit M. Kellner, *loc. cit.*, p. 490, que ce calendrier devrait être reporté à la fin du VIIe ou au commencement du VIIIe siècle. De ce que le dernier patriarche mentionné dans notre calendrier du Vatican (E) serait le patriarche Michel (Chail), il s'ensuivrait, dit le même auteur, *loc. cit.*, p. 492, que ce calendrier doit être placé au IXe siècle; mais un nom du calendrier ne permet de rien préjuger pour les noms voisins, ni, à plus forte raison, pour l'ensemble du calendrier. L'insertion, par un copiste, de quelques papes des Ve au Xe siècle dans un martyrologe du Ve siècle ne serait pas un motif suffisant pour écrire que le martyrologe ainsi copié est du Xe siècle; ce serait toujours le martyrologe du Ve siècle mais avec, en plus, quelques additions d'un scribe du Xe. Inversement, un martyrologe rédigé actuellement d'après les actes des martyrs Persans édités par le R. P. Bedjan, ne renfermerait pas de noms postérieurs au Ve siècle et cependant ne devrait pas être appelé un martyrologe du Ve siècle, il resterait un martyrologe rédigé au XXe siècle d'après des sources anciennes.

Nous ne discuterons donc pas la date possible de nos documents, car ce problème devrait être posé non pour l'ensemble — comme M. Kellner, venons-nous de dire, l'a fait à tort — mais pour chacune des notices. Le stade le plus ancien est représenté, selon nous, par le document A (manuscrit de 1250), expliqué et complété par les documents B C D E F G H L M. Le ménologe A n'est pas tiré des ménologes grecs qui nous sont conservés dans des manuscrits de quatre siècles plus anciens; on le voit à leurs nombreuses différences. Il n'est pas vraisemblable d'ailleurs que l'église jacobite ait fait aucun emprunt liturgique important à l'église grecque à partir du VIe siècle; les parties communes aux ménologes des deux églises ont donc chance d'être antérieures à cette époque. Quant aux parties qui diffèrent, il en est qui peuvent être aussi anciennes que les précédentes mais qui tirent leur origine des coutumes différentes des églises primitives d'Alexandrie d'une part et d'Antioche ou de Jérusalem de l'autre, puis, avec le temps, les divergences se sont accrues des dévotions locales et de la série des nouveaux docteurs, des nouveaux martyrs[1] et des nouveaux patriarches que l'on insérait dans l'ancien fonds.

A côté des saints peu nombreux que l'on trouve mentionnés à la même date dans le synaxaire de Constantinople et à la suite du nom desquels nous avons mis les deux lettres S. C., on trouvera un grand nombre de patriarches d'Alexandrie, comme Denys (3 Tout), Agathon (7 Tout), Athanase II (9 Tout), etc., et de saints propres à l'Égypte comme Jules d'Aqfahs (22 Tout), Abadir et Iraï (28 T.), Ptolémée (13 Babeh, 6 Kihak); Apollo (25 B.), Rouaq

1. Nous avons des martyrs « au temps des musulmans ». Cf. 14 Kihak, 9 Bachnès.

(6 B.), Paul de Tmuis (7 B.), Jean de Scété (20 B.), Zainat (24 Babeh), Macaire de Tkoou (27 B.), etc., etc., avec quelques translations et quelques dédicaces en Égypte, comme la translation de Théodore (5 Hatour), la dédicace de l'église d'Onuphre (16 Hatour). C'est donc bien un calendrier alexandrin et non un calendrier grec ou syrien adapté à l'église d'Alexandrie; car les éléments grecs et syriens qu'il renferme sont si peu considérables [1] qu'ils s'expliquent facilement ou par une ancienne tradition commune ou par quelques emprunts accidentels [2].

On remarquera les nombreuses fêtes de saint Michel, 12, 13, 14 Hatour; 12, 13, 14 Baounah; 12 Mésori; et les dates des fêtes de la sainte Vierge : sa présentation, au 3 Kihak (29 nov.); sa mort, au 21 Touba (16 janv.); sa nativité, au 1er Bachnès (26 avril) et au 10 Tout (7 sept.); son Assomption, au 16 Mésori (9 août).

VI. Fautes possibles. — Nos calendriers, pour importants qu'ils soient, ne représentent qu'une branche de la tradition liturgique; il est utile, dans les cas importants, de les contrôler à l'aide des données historiques, homiliaires et liturgiques parallèles. Ils ont été d'ailleurs exposés à plusieurs causes d'erreur dont on peut encore trouver des traces dans tous leurs manuscrits :

1° *Dates et noms mal placés.* En général les noms des saints sont disposés en colonne et les dates correspondantes sont mises en marge : a) une date peut être omise ou mal placée; b) un nom peut être omis, ce qui place les suivants à d'autres dates; c) parfois il y a deux noms à une date et le second peut être rapporté quelquefois à la date suivante [3] :

Par exemple, au mois de Mésori, BM omettent en marge le chiffre 22. Il s'ensuit que, pour eux, l'Assomption se rapporte encore au 21 (14 août), tandis que la comparaison avec les autres sources nous a montré qu'il faut rétablir le chiffre 22 (15 août) en face de l'Assomption.

Au 6 Tout, M met en marge 3 au lieu de 6 et B rapporte Isaïe au 3 Tout en

1. Souvent il y a accord pour les noms et pas pour les dates : l'assomption d'Élie figure au 1er janvier chez les Coptes et au 20 juillet chez les Grecs, Joël figure au 19 nov. chez les Coptes et au 19 oct. chez les Grecs.

2. Sévère d'Antioche y figure (7 Tout, 2 Babeh) comme l'un des chefs de l'église monophysite. Quelques martyrs perses, comme Koutilas et Aksoua (22 Tout), Jacques l'intercis (27 Hatour), sont des emprunts accidentels. Noter que Jacques figure au 27 Hatour chez les Coptes et au 27 novembre chez les Grecs, bien que le 27 Hatour corresponde au 23 novembre (et non au 27). Il semble qu'on l'ait porté d'une date à la même date. Nous en dirons autant de Mercure qui figure au 25 Hatour et au 25 nov.; de Grégoire l'Arménien qui figure au 30 Tout et au 30 septembre; de Pacôme qui figure au 14 Baschnès et au 14 mai (ou 15) : de Georges qui figure au 23 Barmoudah et au 23 avril, etc.

3. La date « suivante », dans une série incomplète, peut différer beaucoup de la « précédente »; par exemple, au mois de Baschnès, on a la série 8, 9, 10, 16, 17. Le second nom du 10 (Thècle) pourrait donc chevaucher entre le 10 et le 16 et passer enfin au 16.

la mettant à la suite du 3. La comparaison avec les sources parallèles montre qu'il faut le laisser à sa place, après le cinq, et remplacer 3 par 6.

Au mois de Barmoudah, BM portent une seule série de noms, ce qui a introduit des changements de dates, 6 pour 3, 14 pour 4, 15 pour 5, 24 pour 23, comme le montrent les sources parallèles.

Dans le ms. A lui-même, nous trouvons saint Étienne au 17 et au 27 Baschnès, puis le scribe, de seconde main, a changé 27 en 17; ceci nous montre — et c'est confirmé par les sources parallèles — que saint Étienne au 27 Baschnès (22 mai) est une dittographie [1].

Le ms. A met encore Mama en marge en face du 12 Tout, lorsqu'il aurait dû le mettre au 14, comme les sources parallèles. Voir aussi les 5 et 6 Hatour.

Il n'est pas impossible que le désir de réserver le 21 Babeh (18 oct.) à la Sainte Vierge ait poussé saint Luc, chez les Coptes, du 18 oct. au 19 et le prophète Joël du 19 au 20, tandis qu'ils sont restés au 18 et au 19 dans le synaxaire de Constantinople.

Saint Matthieu, qui figure chez les Coptes au 20 Hatour (16 nov.) comme chez les Grecs, se trouve encore au 12 Babeh (9 oct.) où les Grecs fêtent Jacques, fils d'Alphée. Ce dernier a donc été porté chez les Coptes au 5 Babeh (2 oct.).

2° *Permutations de noms.* Des noms voisins peuvent se permuter. C'est ainsi que sur certains calendriers (ABG) on trouve *Basilios* au 11 Tout (8 sept.) tandis que d'autres, à la même date, portent Basilidès qui appartient au cycle des martyrs mythiques de l'église monophysite copte. Dans le présent cas rentrent toutes les mauvaises lectures et toutes les dittographies causées par les fautes d'écriture [2].

3° *Épithètes ajoutées au hasard.* Les scribes semblent ajouter parfois au hasard ou changer à leur guise les épithètes, ce qui a encore pour effet de permuter les personnages; par exemple on trouve, au 24 Tout, Grégoire *le logicien* ou *le moine;* au 4 Tout, Siméon *le reclus* ou *le stylite;* au 29 Amschir, Polycarpe *évêque* ou *patriarche*, et même, au 5 Tout, *saint* Mama ou *sainte* Mama, suivant le manuscrit qu'on emploie.

1. Un certain nombre de saints figurent plusieurs fois dans notre calendrier, mais cette mention multiple peut s'expliquer souvent par une fête différente, par exemple : jour de la mort, jour de l'entrée en Égypte (pour Sévère d'Antioche), jour de la dédicace d'une église ou d'un transfert. Quelquefois on expliquera la multiplicité des mentions par une compilation de calendriers différents, par exemple Élisée est nommé au 1[er] Tout et au 20 Baounah; Ephrem, au 7 Toubah, au 15 Abib, au 3 Amschir; Grégoire l'Arménien, au 30 Tout, au 3 Babeh, au 15 Kihak, et il est remarquable que le 20 Baounah (14 juin), le 3 Amschir (28 janv.), le 3 Babeh (30 sept.) sont consacrés dans l'église grecque à Élisée, à Ephrem et à Grégoire. Tout se passe comme si le jour de fête des Grecs avait été reporté en surcharge sur le calendrier alexandrin.

2. Nous nous demandons si « Belafiah (*Variante :* Belaqiah) et Bacchus » au 8 Tout, n'est pas une dittographie pour « Pélagie et Bacchus (et Sergius) » du 11 et du 10 Tout.

Les sources se complètent et se rectifient les unes les autres, il est donc important d'en vulgariser le plus grand nombre possible avant de rédiger un calendrier définitif. C'est à ce travail préliminaire que nous apportons aujourd'hui notre contribution.

VII. Noms ajoutés dans les hymnaires coptes. — Les hymnaires coptes analysés par M. Delaporte (*Revue de l'Orient Chrétien*, t. XVI, 1911, p. 368 à 375) portent en général des noms choisis dans nos ménologes. Voici ceux qu'ils ajoutent :

Babeh. — 21. Saint Théophane. — 30. Saint Marc.

Hatour. — 23. Sainte Marine. — 27. Saint Victor.

Kihak. — 1. Schenouti, archimandrite. — 8. Saint Salib, martyr. Julienne. — 23. Gabriel Archange.

Toubah. — 5. Mathieu, patriarche. — 6 (et 8 Amschir). Les Innocents et la Présentation de Jésus au temple. — 8. Purification de la Vierge. — 10 (et 2 Baounah). Jean-Baptiste. — 27. Souriel, archange.

Barmoudah. — 29. Victor, fils de Romanos (au lieu du 27).

Baschnès. — 25. Fuite en Égypte (au lieu du 24).

Baounah. — 4. Jean d'Héraclée. — 12. Théodore l'Oriental. — 21. La Vierge à Philippes (au lieu d'Athrib). — 26. Gabriel, archange.

Abib. — 4. Michel, martyr.

Petit Mois. — 3. Raphaël, archange. — 5. Saint Barsôma.

VIII. Le Calendrier copte. — Les Coptes (et les Éthiopiens) ont adopté, depuis l'empereur Auguste, la réforme julienne, c'est-à-dire l'année de 365 jours, avec, tous les quatre ans, un jour complémentaire. Ils divisent l'année en treize mois dont les douze premiers ont chacun trente jours, tandis que le treizième, appelé « le petit mois », a cinq jours dans les années ordinaires et six jours dans les années bissextiles. Lorsque le calendrier julien a été établi en Égypte (la 724e année de Rome), le 1er du mois de Toth (ou Tout) était tombé le 29 août; les Égyptiens ont donc depuis lors commencé leur année à cette date. La concordance julienne 1er *Toth* copte = 29 *août* grec-latin = 29 *Ab* syrien = 1er *Maskaram* éthiopien a subsisté jusqu'en 1582, époque de la réforme grégorienne. *C'est donc la plus importante pour la comparaison des calendriers*, puisque les documents que nous éditons se rapportent tous à l'époque où cette concordance avait lieu; aussi *c'est celle-là que nous indiquons* et qui a déjà été indiquée par M. René Basset pour les quatre mois Tout, Babeh, Hatour, Kihak (*Patr. Or.*, t. I et III) et par M. Guidi pour le mois de Sané (*Patr. Or.*, t. I).

A partir de 1582, l'année des Coptes (et des Éthiopiens) a cessé d'obéir à la concordance précédente, parce que ces peuples (comme les Russes) n'ont pas admis la réforme grégorienne. La différence, qui était de dix jours en 1582,

augmente d'un jour pour trois années séculaires sur quatre. Elle est donc actuellement de treize jours (car 1700, 1800 et 1900 ont ajouté une différence d'un jour) et restera telle jusqu'en 2100, après quoi elle sera de quatorze jours, etc. La concordance *grégorienne* actuelle 1er *Toth* copte = 11 *septembre* grec-latin = 1er *Maskaram* éthiopien est celle qui a été indiquée par M. Guidi pour le mois de Hamlé où 1er *Hamlé* = 8 *juillet*. Nous préférons la concordance *julienne* où 1er *Hamlé* = 25 *juin*, parce qu'elle a subsisté jusqu'en 1582 et qu'elle a donc présidé aux influences mutuelles des divers calendriers l'un sur l'autre; c'est la seule que nous indiquerons.

Nous renverrons d'ailleurs à ces synaxaires arabe jacobite et éthiopien édités par MM. René Basset et Guidi dans la *Patrologia Orientalis* et au catalogue des manuscrits éthiopiens de Paris, p. 151-195, où M. Zotenberg analyse longuement un manuscrit du synaxaire.

Je remercie M. l'abbé Tisserant qui a bien voulu relire les textes arabes.

IX. Sigles employés.

A Ms. de l'Institut catholique de Paris.

B Édition Selden, Francfort, 1696, p. 1316-1342.

C Éd. Selden de Qalqaschandi, *Ibid.*, p. 1306-1315.

D Évangéliaire arabe de Paris, n° 51.

E Évangéliaire arabe n° 15 du Vatican.

F Manuscrit Barberini, n° 2.

G Évangéliaire arabe *Or.* 3382 du British Museum.

H Évangéliaire arabe-chrétien n° 1 de la bibl. Victor Emmanuel (Rome).

L Évangéliaire copte *Or.* 425 du British Museum.

M Évangéliaire arabe n° 24 de la Bodléienne (édité par Selden).

Lud. = Ludolf.

S. C. = *Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae*, éd. H. Delehaye (Propylaeum ad Acta SS. Novembris).

F. Nau.

MÉNOLOGE DU MANUSCRIT A

توت وهو الشهر الاول. — ⲁ. النيروز وبرتلموس واليشع[1]. — ⲃ. يوحنا المعمدان[2]. — ⲅ. ديوناسيوس البطريرك[3]. — ⲇ. سمعان الحبيس ويوشع بن نون[4]. — ⲉ. القديسة ماما الشهيدة[5]. — ⲋ. اشعيا النبى[6]. — ⲍ. ديسقرس وساويرس وغاثو[7]. — ⲏ. موسى النبى[8] وزكريا الكاهن. — ⲑ. اثناسيوس البطريرك الثانى[9]. — ⲓ. ميلاد السيدة مرت مريم[10]. — ⲓⲁ. القديس باسيليوس[11]. — ⲓⲃ. توما الرسول[12] [ماما الشهيد]. —

1. B add. النبى. D om. Barthélemy. — 2. Sic B. C : عيد سيغرس وعيد متى الانجيل. — 3. B (cf. *infra*, n. 6) : اسعيا النبى. (M : ديسقرس البطريرك (البطريرك). — 4. D om. Josué. — 5. B : الندسماما الشهيد (M : القديسه ماما السهيده). — 6. Om. B. Cf. *supra*, 3 Tout. Le ms. M a bien cette notice à la place du 6 ; c'est par erreur qu'on a mis en face (une seconde fois) le chiffre 3. — 7. وعاتو L. وانباغتو B. D omet Agathon. — 8. B add. وارميا النبي. — 9. C : عيد توما التلميذ. — التاني L. — 10. C add. خروج نوح عليه السلام من السفينة. — 11. B add. (M : النبى. G : وتادرس اسقف سى (الفنش). — 12. التلميذ B.

Tout. C'est le premier mois.

1 (29 août). Le Neurouz (commencement de l'année) et Barthélemy et Élisée[1]. — 2 (30 août). Jean-Baptiste (S. C. au 29)[2]. — 3 (31 août). Denys, patriarche[3]. — 4 (1er septembre). Siméon le reclus (S. C.) et Josué bar Noun (S. C.)[4]. — 5 (2 septembre). Sainte Mama, martyre[5]. — 6 (3 septembre). Isaïe, prophète. — 7 (4 septembre). Dioscore[6] et Sévère et Agathon (*Ghato*)[7]. — 8 (5 septembre). Moïse, prophète (S. C. au 4)[8] et Zacharie, prêtre (S. C.)[9]. — 9 (6 septembre). Athanase II, patriarche[10]. — 10 (7 septembre). Nativité

1. C (au 2) : *Festum Syagrii et festum Matthaei evangelistae*. F ajoute : « Job le juste » (S. C. au 6 mai). Voir Élisée au 20 Baounah, comme chez les Grecs. — 2. F aj. : « Le soldat Dâsiah. » — 3. B : (*loco* Denys) *Dioscuri* (*sic* G II) *patriarchae*. *Isaiae prophetae*. F : « Réunion d'un concile à Alexandrie et tremblement de terre à Miṣr. » — 4. F : « Anba Macaire, patriarche d'Alexandrie. » Dans l'église grecque : « Siméon stylite ». Cf. 29 Baschnès et 3 Mésori. — 5. ADEG mettent ce nom au féminin. B réunit les deux premiers mots en un seul : *Al..dishmamae*. F : « Sophie la martyre. » Le synaxaire copte porte : « Sainte Sophie. Saint Mamas. » Les Grecs (et C) fêtent en ce jour « saint Mamas » (S. C.). — 6. F aj. « patriarche d'Alexandrie ». — 7. B : *Et Anbaiatho*. — 8. BG add. *Jeremiae prophetae*. — 9. F : « Zacharie, fils de Barachie, et Domèce. » H aj. « Jérémie. » — 10. C : *Festum Thomae discipuli*. F : « Anba Basoura, martyr et évêque. »

ⲓⲅ. اسحق القديس[1] الحبيس[2]. — ⲓⲉ. شهادة استفانوس. — ⲓⲋ. تجديد[3] القيامة
وهلانة[4]. — ⲓⲍ. عيد الصليب[5]. — ⲓⲏ. ثانى عيد الصليب[5]. — ⲕ. القديسه العذرا
مليدما[6]. — ⲕⲁ. طيباريوس التلميذ. — ⲕⲃ. كوتولاس واكسوا اخته ويوليس[7]. —
ⲕⲅ. تكلة الشهيدة[8] — ⲕⲇ. اغريغوريس المنطيقى[9]. — ⲕⲉ. حبل اليصابات

1. اسحق البدسي B. (M conforme à A). — 2. عيد منحاييل وصوم جدليا C. B add. (14 Tout) : ماري ماما الشهيد. — 3. Sic L. ديد.. B. — 4. حديد ...قيامة وهلانه وارقلة B (les vers ont rongé deux lettres. Lire القيامة). عيد اسفايوس C. — 5. B add. الحمد. — 6. B : العديسة (M : القديسة). C : صوم نور. D : الشهيدة (G : مليذما) ملدما — 7. B : العذرا مليدما الشهيدة نياخة ابو حرج : C. كرتلاس (sic L) واكسوا اخد (اخوه .Lud) ودولوس (وبولس : M) كالشهد. D omet Julius. — 8. عيد اولاد الغرس C. — 9. المنطبقي B.

de la Sainte Vierge[1] Marie (cf. 1 Baschnès). — 11 (8 septembre). Saint Basile[2]. — 12 (9 septembre). Thomas, apôtre[3]. — [Mama martyr][4]. — 13 (10 septembre). Saint Isaac[5], reclus[6]. — 15 (12 septembre). Martyre d'Étienne[7]. — 16 (13 septembre). Dédicace (de l'église) de la Résurrection, et Hélène[8]. — 17 (14 septembre). Fête de la Croix (S. C.). — 18 (15 septembre). Lendemain de la fête de la Croix[9]. — 20 (17 septembre). La sainte vierge Mélitine (S. C. au 16 sept.)[10]. — 21 (18 septembre). Tibérios, disciple[11]. — 22 (19 septembre). Koutilâs et Aksouâ sa sœur, et Julius[12]. —

1. C add. *Egressus Noachi, super quem sit pax, ex nave.* F : « Matrona et Bâsin avec ses enfants. » — 2. BGH add. *Et Theodori episcopi Nissae* (GH : Alfens). F : « Asidras (Basilidès?) père des rois. » Le Synaxaire René Basset met Basilidès et Théodora d'Alexandrie au 11 et Basile au 13, *Patr. Or.*, t. 1. H aj. « Thomas le disciple. » — 3. E : « Michel archange. » E : « La réunion des deux cents à Éphèse et la translation des ossements de Clément (Aqlimis) et de ses compagnons. » — 4. Mama est ajouté ici de seconde main dans A seul; cette addition doit sans doute être portée au 14 au lieu du 12. Cf. au 3 et au 14 Tout (note 6). — 5. B : *Iscaph.* Isaac figure au 14 dans D. — 6. C : *Festum Menahelis et jejunium Godoliae.* BEGH aj. (au 14 Tout) : *Mari Mamae martyris*, cf. supra au 3 et 12 Tout. F : « 13. Miracle de saint Basile avec le jeune homme qui aima la fille de son seigneur et qui apostasia. » F aj. « 14. Agatha le stylite. » — 7. F aj. « le chef des diacres ». S. C. donne au 16 sept. (et au 15) la découverte du corps de saint Étienne. H aj. : « Barthélemy. » — 8. B : ... *et Helenae et Herculeae aut Heracleae.* — 9. F : « Mercure le mime et Asbârîs (Étienne?) le prêtre, Nicétas et Baghnestâ. » — GH aj. : « 19 Tout, surlendemain de la fête de la Croix. » — 10. ABD : Mélidème. G : Mélizème. B : *Eleazaris filii Maae martyris.* C : *jejunium.* F : « Athanase, patriarche d'Alexandrie. » — 11. E : « La sainte Mère de Dieu. » F : « Cyprien et Justine. » — 12. B : *Cythelae et Acsuae fratris ejus et Pauli sicut martyris* (G : et Jules l'écrivain des actes des martyrs). C : *Planctus Abi Harech.* E : « Les fils du roi Sapor. » F aj. « Tatas et Jules d'Aqfahs, l'historiographe des martyrs. »

بيوحنا[1]. — ⲕⲍ. اسطاتيوس وولديه وزوجته[2]. — ⲕⲏ. ابادير وايراى اخته[3]. — ⲕⲑ. انتقال[4] يوحنا الانجيلى واربسيما[5] ومن معهما من العذارا[6].

ⲓⲅ. اسحق القديس الحبيس. — ⲓⲑ. ثالث عيد الصليب. — ⲗ. اغرغوريس الارمنى وابو بولة[7].

بابه وهو الشهر الثانى

ⲃ[8]. دخول سويرس مصر[9] — ⲉ. يعقوب بن حلفا. — ⲓ سرجيس وواحس اخيه[10].

1. بيوحنا A. — 2. C : عيد اسطانوا وانتقال بيوحنا. — 3. احد الشهدا B (M : اخته السهدا). — 4. Sic L : اسل B. (M : اسعال). ادقال A. — 5. وازبسما B. (M : واربسما). — 6. العذرى B. — اربسيما ومن معها D. — 7. برلة السهيدة B. برلد الشهيد L M. — 8. C (1[er] Babeh) عيد اجر وبعون. — 9. عيد سوسنان C. — 10. واخية واخس السهدا (M الشهدا) B. عيد ابى مسرجد C. سرجيس وواخس D.

23 (20 septembre). Thècle, martyre[1]. — 24 (21 septembre). Grégoire le logicien[2]. — 26 (23 septembre). Conception de Jean par Élisabeth[3] (S. C.). — 27 (24 septembre). Eustathe, ses deux enfants et sa femme (S. C. au 20). — 28 (25 septembre). Abadir[4] et Iraï sa sœur[5]. — 29 (26 septembre). Translation de Jean[6] l'Évangéliste (S. C.), Rhepsima et les vierges qui étaient avec elle (S. C. au 30 sept.)[7].

13 (10 septembre). Saint Isaac le reclus (cf. p. 24, l. 3). — 19 (16 septembre). Troisième fête de la Croix. — 30 (27 septembre). Grégoire l'Arménien (S. C. au 30 sept.) et Abou Paul[8].

Babeh. C'est le second mois.

2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte[9]. — 5 (2 octobre). Jacques fils d'Alphée (S. C. au 9)[10]. — 10 (7 octobre). Sergius et Bacchus son frère

1. B met Thècle au 22 et place au 23 la conception de Jean ; voir au 26. C : *Festum Proclis Paridis.* F aj. « Nanios et André. » S. C. porte Thècle au 24 et une autre martyre Thècle au 19 sept. — 2. Litt. « le disert. » B : *inclusi* (F : le moine). Le synaxaire *P. O.*, I, 294, porte « Grégoire le moine ». F aj. « Quadratus l'apôtre. 25. Jonas le prophète. » — 3. B place cette fête au 23. C porte : *Festum Elisabeth.* — 4. E : Abadil. — 5. E aj. : « martyrs ». F : « Irani. » — 6. B : *Prehensionis Joannis.* — 7. F aj. « et Ghaïana ». — 8. B : *Gregorii armenii et familiae ejus. Paulae martyris.* Le synaxaire grec porte Grégoire au 30 septembre et Paul. martyr à Damas, au 25 septembre. Dans F, Grégoire figure au 19 et on trouve au 30 : « le miracle qu'a fait notre Seigneur en faveur d'Athanase l'apostolique, patriarche d'Alexandrie. » G porte, au 24 Tout : Grégoire, patriarche d'Arménie et Abou Boula, martyr. — 9. C : *Festum Susannae.* — 10. F : Paul patriarche de Constantinople. E aj. (au 9) « Thomas le disciple ».

— دا. يعقوب بطريرك اسكنيه[1]. — ىىا. متى الانجيل الرسول. — ىا. ابطلامن واخوته
الشهدا[2]. — دىا. السيدة العذرا[3] فى كل شهر[4]. — ىىا. لوقا الانجيل[5]. — عىا.
انبا ابلوا الراهب. — ؤىا. ابو مقار اسقف[6] قاو[7].

د. خريطن القديس[8] وسوسنه. — ى. دخول سويرس مصر. — ى. غريغوريس
الارمنى[9]. — ؤ. حننيا الرسول. — ع. رواق وانطونيوس الشهدا. — ؤ. ابا بولا من
طماو[10]. — ط. بلافيه وواخس[11] الشهدا[12]. — ىا. فيلبس من السبعة[13]. — عا. انبا

1. الاسكندريه B. اسكدريه D. — 2. عيد الترات C. — 3. العدرى (M : السيده) السيد B. — 4. ذوخول السيدة الهيكل C. — 5. الانجيلي B. — 6. الشهيد اسقفا (M : مقار) ابو معار B. — 7. C add. (30 Babeh) عيد مرقص. — 8. B add. العذرل sic (M add. العذرا post سوسنه). — 9. اغريغوريوس اسقف ارمنيه B. — 10. طمويد G. — 11. ووحاس B. (M : ووواحس). — 12. عيد توما C. — 13. B add. (M : البطريرك) (sic) البريرك الشماسد وديمتريوس.

(S. C.)[1]. — 11 (8 octobre). Jacques, patriarche d'Alexandrie (*Askaniat*)[2]. — 12 (9 octobre). Matthieu l'évangéliste, l'apôtre[3]. — 13 (10 octobre). Pantéléémon (*Abtalamon*) et ses frères, martyrs[4]. — 21 (18 octobre). La sainte Vierge[5] en tout mois[6]. — 22 (19 octobre). Luc l'évangéliste (S. C. au 18). — 25 (22 octobre). Abba Apollon le moine[7]. — 27 (24 octobre). Abou Macaire (*Maqâr*)[8], évêque de Tkoou (*Qâou*).

1 (28 septembre). Saint Chariton[9] (S. C.) et Susanne[10]. — 2 (29 septembre). Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 septembre). Grégoire l'arménien (S. C.)[11]. — 4 (1er octobre). Ananias l'apôtre (S. C.)[12]. — 6 (3 octobre). Rouaq et Antonios, martyrs[13]. — 7 (4 octobre). Abba Paul (*Boulâ*) de Thmuïs (*Tammâou*)[14]. — 8 (5 octobre). Bélafiah (Pélagie?) et Bacchus, martyrs[15]. —

1. B : *Sergii et fratris ejus Achasii martyris.* C : *Festum Abi Misracha.* F : « Sergius, frère de Bacchus, et Euménius. » — 2. F : « patriarche d'Antioche et sainte Pélagie ». S. C. a aussi Pélagie au 8. — 3. F aj. « Démétrius, patriarche d'Alexandrie. » S. C. a Matthieu au 16 nov. et place ici Jacques (cf. 5 Tout). — 4. Cf. au 15 Babeh. F : «Zacharie le moine. » — 5. B : *Domini virginis.* F : « la translation des ossements (membres) de Lazare, et commémoraison de Joël le prophète. » — 6. Signifie que ce jour est consacré chaque mois à la sainte Vierge. C aj. : *Ingressus Dominae in templum.* — 7. F : « Anba Abib l'athlète, et consécration de l'église de Jules. » — 8. B : Majar. — 9. E aj. « et Našbah martyr. » — 10. BG aj. (après Susanne) « vierge ». Figurent au 2 dans DB. F : « Anastasie ». S. C. a une martyre Susanne au 19 (et au 20) sept. — 11. F aj. « Théodora et Anba Simon, patriarche ». — 12. Au 5, dans M. G : « le disciple ». F : « Bacchus, compagnon de Sergius, martyr ». — 13. F aj. « Anne, mère de Samuel le prophète » et porte : « Antonios, évêque ». — 14. S. C. (au 5) : « Paul le Simple. » F aj. : « et Mina et Yasina, martyrs ». — 15. Sic ABG. C : *Festum Thomae.* E : « Bélaqiah ». Fait peut-être double emploi avec le 11 *Pélagie* et le 10 *Sergius* et *Bacchus*.

اعاثو[1] القس القديس. — ιζ. اغرغوريس اسقف نوسا[2]. — ιη. ارقلس البطريرك. — ιθ. برثلماوس[3] الشهيد. — κ. ابو يحنس بشيهات[4]. — κγ. يويل النبى[5] وديونيسيوس[6]. — κδ. زينة القديسة[7] — κς. يعقوب اخى الرب[8]. — κθ. الميلاد فى كل[9] شهر ووضع راس يوحنا المعمدان[10].

شهر هتور وهو الثالث

3. تجديد بيعة ابو جرج بلد[11]. — ط. الاربع حيوانات الملايكة. — θ. الثلثماية

1. اغانوا BG. اغانوا L. — 2. توس B (M : نوسا). — 3. برثلموس B M. — 4. القديس M : يحنس بسيهات) ابو يوحنس بشهات B. سهادة يوحنا C. — 5. Sic A M. النبى B. — 6. عيد ابى جرج C. — 7. B : القديسة الشهيدة (AG : ربه. M : مرىد) مريد. — 8. B G add. ووارس الشهيد. C : عيد يعقوب ويوسف. — 9. Sic A M. بكل B. — 10. B om. المعمدان. — 11. Sic A M. تجديديعد القدس بوجرج بله B. D omet بلد. M a aussi القديس.

14 (11 octobre). Philippe (l'un) des sept (diacres) (S. C.)[1]. — 16 (13 octobre). Anba Agathon le prêtre[2], le saint. — 17 (14 octobre). Grégoire, évêque de Nysse[3]. — 18 (15 octobre). Héraclas[4], patriarche. — 19 (16 octobre). Barthélemy martyr[5]. — 20 (17 octobre). Abou Jean (*Ihanas*) à Scété[6]. — 23 (20 octobre). Joel le prophète (S. C. au 19) et Denys (*Dionysios*)[7]. — 24 (21 octobre). Sainte Zinah[8]. — 26 (23 octobre). Jacques, frère du Seigneur (S. C.)[9]. — 29 (26 octobre). Nativité (du Christ) en tout mois et déposition de la tête de Jean-Baptiste[10].

Mois de Hatour. C'est le troisième.

7 (3 novembre). Dédicace de l'église d'Abou Georges à Lydda (*Loud*)

F : « Matra le vieillard et Anba Hor et Tousna. » F aj. (au 9) : « Libère (Liwarios), pape de Rome, et Siméon évêque. »

1. BEGH : *Philippi ex septem diaconis et Demetrii patriarchae.* E aj. « Saint Mâlâfâroun. » F (et le synaxaire) aj. (au 15) : « Saint Pantéléémon, martyr. » — 2. F : « patriarche d'Alexandrie et saint Warnoua (Carpus) et Anba Bloua et Pierre ». — 3. S. C. au 10 janvier. — FG : « frère de Basile. » B : *episcopi Tusae.* — 4. B : *Herculis seu Heraclii.* F : « Théophile, patriarche d'Alexandrie. » E : « Annonciation de Gabriel archange à Zacharie dans le temple et saint Théophile patriarche. » — 5. E aj. « et Batriqat (la patrice?). » F : « Théophile, sa femme et le concile d'Antioche. » — 6. C : *Martyrium Joannis.* E : « Jean le petit » (S. C. au 9 nov.). F : « Jean le petit l'hégoumène. » G : « Jean le petit à Scété. » — 7. C : *Festum Abi Charech.* EH : « Denys l'astronome. » F : « Anba Yousab, patriarche d'Alexandrie. » — 8. F : « Saint Hilarion le grand et Paul. » Hilarion (Alarlouin) le solitaire est ajouté entre les lignes dans M. — 9. BGH add. : *Et Varesii martyris* (E : et Vaas). C : *Festum Jacobi et Josephi.* F : « l'apôtre Timon ». — 10. E aj. (au 30) : « Antâliôs martyr. » F : « 28. Marcien et Mercure. 29. Démétrius (sic H). 30. Abraham le solitaire. » C aj. (au 30) : *Festum Marci.*

وثمنية عشر[1]. — ⲓⲃ. ميخاييل رييس الملايكه. — ⲓⲅ. ثانى عيد ميكاييل. — ⲓⲇ.
ثالث عيد ميكاييل. — ⲓⲉ. شهادة ابو مينا. — ⲕ. متى الانجيلى واثناسيوس[2]. — ⲕⲃ.
قزمان[3] ودميان واخوتهما[4]. — ⲕⲇ. الاربعة وعشرين قسيس[5]. — ⲕⲉ. مرقوريس الشهيد[6].
— ⲕⲍ[7]. يعقوب المقطع. — ⲕⲏ. سرابيون[8] الاسقف[9]. — ⲕⲑ. بطرس بطرك اسكندريه[10].

ⲁ. اكلاوبا الملك. — ⲃ. بطرس البطريرك. — ⲅ. انيمخس[11] الشهيد. — ⲇ.

1. (M : بنيقية) التمانية وتسة عسر المجتمعين نيقية B. — 2. متي الانجيلي واتناسيوس B. D omet Athanase. تدكار الشهدا .عيد سمعون .عيد اساسياس C. — 3. فرمان B. — 4. B add. وامهما. — 5. B add. الملايكة. C : عيد مركوريوس. — 6. الشهيد القدس مرقوريوس B. عيد ابي مقوره C. — 7. B add. فيليمون الرسول. — 8. سرابامون D. — 9. اسقف ابساده B. — 10. B add. السهدا واقليمس الرسول (incertum) وعدلقى. — 11. Sic A M. انتيمحس B L.

(S. C.)[1]. — 8 (4 novembre). Les quatre animaux angéliques. — 9 (5 novembre). Les trois cent dix-huit (Pères de Nicée)[2]. — 12 (8 novembre). Michel archange (S. C.). — 13 (9 novembre). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (10 novembre). Surlendemain de la fête de Michel. — 15 (11 novembre). Martyre d'Abou Menna (S. C.)[3]. — 20 (16 novembre). Matthieu l'évangéliste (S. C.) et Athanase[4]. — 22 (18 novembre). Cosme et Damien[5] et leurs frères[6]. — 24 (20 novembre). Les vingt-quatre prêtres[7] (*Apoc.*, IV, 4). — 25 (21 nov.). Mercure, martyr (S. C. au 26 et au 25 nov.)[8]. — 27 (23 novembre)[9]. Jacques l'intercis (S. C. au 27 nov.). — 28 (24 novembre). Sérapion, évêque[10]. — 29 (25 novembre). Pierre, patriarche d'Alexandrie (S. C.)[11].

1 (28 octobre). Cléophas, apôtre (S. C. au 29)[12]. — 2 (29 octobre). Pierre, patriarche[13]. — 3 (30 octobre). Epimaque (*Aninmachos*), martyr (S. C. au 31)[14].

1. F aj. : « Georges l'Alexandrin. Anba Bahourah. » C : *Iteratio Abi Charech.* — 2. EFH aj. (au 10) : « Isaac, patriarche d'Alexandrie », et (au 11) : « Saint Pacôme ». C aj. (au 10) : *Planctus Isaac.* — 3. F : « saint Abou Menna le martyr ». — 4. BH add. *Et Theodori.* EH : (1. Ath.) « Anba Anianus, patriarche, et Daniel, prophète (F : Daniel le prophète). » C : *Festum Asasii. Festum Simeonis. Commemoratio martyrum.* G om. Matthieu et ajoute Théodore. — 5. B : *Fermaneae Damianae.* S. C. au 29 oct., au 1er nov., au 9 déc. — 6. BFGH add. : *et matris earum.* — 7. F aj. « spirituels ». GH aj. « angéliques ». C : *Festum Mercurii.* — 8. C : *Festum patris Macore.* — 9. BFGH add. : *Philemonis apostoli.* — 10. BFGH : *Serapionis episcopi Absadae* (évêque de Pschati ou Nikiou). — 11. B add. : *Et Hedalephi martyris* (GH : le dernier martyr) *et Clementis apostoli.* — 12. ABGH : Aklaouba, roi (Claude?). F : « Maxime et Numitius (Toumitios) martyrs. » — 13. F aj. : « d'Alexandrie. » E : « Jean-Baptiste en chaque mois. » C met Pierre au premier Hatour. — 14. Sic AG. B : *Antimachi.* F : « Cyriaque le grand. »

زكريا الاب الكبير[1]. — ⲉ[2]. مجي جسد ثادرس[3] الى شطب. — ⲋ[4]. اجتماع التلاميذ بالمخلص[5]. — ⲓⲋ[6]. رسمت فيه كنيسه ابو نفر[7]. — ⲓⲍ. يوحنا فم الذهب. — ⲓⲏ. فيلبس الرسول. — ⲓⲑ. برتلموس الرسول. — ⲕⲁ. غريغوريس العجايبى[8]. — ⲕⲅ. يويل النبى والاحد والاربعون شهيد. — ⲕⲋ. غريغوريس اسقف نيصص[9]. — ⲗ. ابو مقار الشهيد.

1. B om. — 2. A (pr. m.) : 10 et (sec. m.) : 5. — 3. Sic A M. حسيل نادرس B. — 4. A (pr. m.) : 11 et (sec. m.) : 6. — 5. B : التلميذ مع المخلص (M : لهماع) لعماح. — 6. B add. اسحق بطريرك الاسكندريه (10). اخرميس القديس (11). — 7. كنيسة انوبهر بمصر (M : نفر) B. — 8. العجاني (M : — اغريغو) اغرغوريوس B. — 9. عيد ادفيانيوس C.

— 4 (31 octobre). Zacharie, père illustre[1]. — 5 (1[er] novembre). Translation du corps de Théodore à Schoutb[2]. — 6 (2 novembre). Réunion des disciples avec le Sauveur[3]. — 16 (12 novembre). En ce jour fut consacrée l'église d'Onuphre (*Abou Néfer*)[4]. — 17 (13 novembre). Jean Chrysostome (S. C.)[5]. — 18 (14 novembre). Philippe, apôtre (S. C.)[6]. — 19 (15 novembre). Barthélemy, apôtre. — 21 (17 novembre). Grégoire le Thaumaturge (S. C.)[7]. — 23 (19 novembre). Joël, prophète (S. C. au 19 oct.), et les quarante et un martyrs[8]. — 26 (22 novembre). Grégoire, évêque de Nysse[9]. — 30 (26 novembre). Abou Macaire (*Maqâr*), martyr[10].

1. B omet ce jour. F : « Jean, Jacques (S. C. au 1[er] nov.), Thomas, Epimachos (Imachos, S. C.), Gordien (S. C. : Grarianios). » — 2. E aj. « l'apôtre en tout mois ». F : « l'apparition de la tête de Longin, l'homme à la lance, et transfert du corps de Théodore ». — 3. B : *Laimah discipuli cum...* Le Copte et E placent cette réunion à El-Moharraq. BG add. (au 10) *Isaaci patriarchae alexandrini* et (au 11) *Achumisii sancti* (G : martyr. EH : saint Pacôme). F : « Philippe (Félix), pape de Rome, et la réunion des disciples avec le Sauveur à Qosqam. » — 4. G aj. « à Miṣr ». — 5. EH aj. « saint Samuel ». — 6. EFH : « Sainte Adarasis et Youna » (F aj. « les vierges »). Le syn. porte : « Atrâsis, fille de l'empereur Adrien et Junie, fille de Philosophron. » EH : « et Philippe. » — 7. B : *Gregorii Aiganensis*. EFH : *sancta Domina Maria*. — 8. AB : *Et quadragesimi primi martyris*. G om. Joel. S. C. au 10 janvier. — 9. C : *Festum Adphianii*. — 10. Est écrit dans B au bout du 21 Hatour. G omet les jours 26 et 30. (Au 26 nov. et au 25, S. C. porte Mercure, et non Macaire, cf. supra au 25 Hatour.)

شهر كيهك وهو الرابع

د. بطرس اسقف بهونش[1]. — ط. بربارة وتكلة وصمويل[2]. — ىا. سمعان[3] فى ايام المسلمين. — ءا. غريغوريس الارمنى. — ىىا. غبريال الملاك المبشر[4]. — طىا. سراج الميلاد المقدس[5]. — θىا. ميلاد ربنا يسوع المسيح[6]. — ل[7]. داود النبى ويعقوب الاسقف[8].

ى. انبا باهور[9] الراهب[10]. — ىـ. دخول السيدة الهيكل. — ى. اندراوس الرسول.

1. B بطرس الحبديل (الجديد : G. الحديد : M) استقف بهواش (بهونس : G. بهوانش : M). — 2. D بطرس الحديد الاستقف الراهب. — 3. D. بربارة وايسى وتكلة BM. والعريس صمويل. — 3. B سمراون استشهد (سمعان استهد : M) — 4. Sic AM. الملاك البشري B. C add. (au 23) صوم الميلاد. — 5. B add. (M : العروب) الي العرور (M : صوم. G : يصام) صوم. — 6. المتلاد D. الحجيد — 7. B add. تاني الميلاد. — 2. D omet Jacques. — 8. B add. ياروشليم. — 9. باهور (M : باهور) B. بباهور C. — 10. B add. الجديد.

Mois de Kihak. C'est le quatrième.

1 (27 novembre). Pierre [1], évêque de Gaza (*Bahounasch*) [2]. — 8 (4 décembre). Barbe (S. C.), Thècle et Samuel [3]. — 14 (10 décembre). Siméon (martyr) du temps des Musulmans [4]. — 15 (11 décembre). Grégoire l'arménien [5]. — 22 (18 décembre). Gabriel, l'ange de l'Annonciation [6]. — 28 (24 décembre). Veille de la Nativité du sanctifié [7]. — 29 (25 décembre). Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ (S. C.). — 30 (26 décembre) [8]. David prophète et Jacques évêque [9].

2 (28 novembre). Anba Hor (*Anba Bahour* ou *Abouna Hour*), moine [10].

1. BD : *Petri Al-habdil* (G : al-Djadid) *episcopi*. Le synaxaire, *Patr. Or.*, III, 367, porte : « Pierre d'Édesse », mais la légende est celle de Pierre l'Ibère, cf. *Patr. Or.*, VII, 8-9; E le remplace par un nom sans points : Nehiôs (ou : Bahnos) d'Alep; FGH : Pierre el-ḥadid, évêque de Baqounas ou de Baïounas (MG : Bahounaš), au lieu de « Maïouma ». — 2. E ajoute : « et Jacques le Perse et, en ce jour, consécration de l'église d'Abou-Schenouda à Miṣr ». — 3. B : *Et sponsi Tzemuelis*. E : « Et dans Al-Ḥamra à Miṣr, saint Anba Paisi (Isi) (sic H) et Thècle sa sœur, et Barbe la martyre et Samuel (supérieur d'El-Qalamoun) (8) à Abou Qyr à Miṣr. » DF : « Isi et Thècle et Barbe martyrs. » — 4. BG : *Monachi Simeonis martyrio coronati in diebus Musulmanorum*. — 5. Cf. 30 Tout. E : « patriarche d'Arménie » et ajoute : « Abou Amsah (Bimsah) à Qift. » — 6. C add. (au 23) : *Jejunium Nativitatis*. — 7. B : *Publicationis nativitatis sanctae et addit : Jejunii pridiani;* cf. G. — 8. BEGH add. : *secundi* (*festi*) *Nativitatis*. — 9. S. C. fête David le dimanche après la Nativité. — BGH : *episcopi Hierosolymorum*. E : « le second jour de la Nativité. » — 10. E : El-ḥadid; F : El-khalid.

— ⲉ. يسيدرس الشهيد[1]. — ⲋ. ابطلماس القس الشهيد[2]. — ⲍ. متاوس الفقير بانحمرا[3]. — ⲑ. بمين الراهب[4]. — ⲓ. مار نقولا الاسقف[5]. — ⲓⲁ. ابا بجيمه وبرتلموس الاسقف. — ⲓⲃ. القديس ابو هدرا[6]. — ⲓⲅ. حبل حنّه بالسيدة[7]. — ⲓⲋ. ابو هرواج الشهيد[8]. — ⲓⲍ. ابا سربامن[9] وغيره. — ⲓⲏ. ارقلا الشهيد[5]. —

1. B add. وناحوم النبي. C : عيد سيورس. — 2. B add. بمدايل راس المخاجى. M peut aussi se lire (comme G) : dans (l'église) de Michel à Ras el-Khalig (ad caput canalis, d'après Renaudot. près du Caire). — 3. B : (sic) مانوس (متاوس : M) الفعير بانومنا نانومنا الراهب (المحسوب : M) من السهدا : B. — 4. C : عيد بربارة. — 4. G : الخمبل (ابابو منا يحمرا القديس بولص واباسين : M). — 5. B add. وغيره — 6. (M ne porte aucun point) بمنن. — 5. B add. المحسب (M : القديس بولص واباسين) نياجد يوحنا. B. — 8. حلحند نالسيدة مرنتر نمير (مرتمريم M). Sic AM. — 7. B (ابو هدرا باسوان C. — 9. Sic AM. سرنامس B.

— 3 (29 novembre). Entrée de la Sainte Vierge au temple (S. C. au 21 nov.). — 4 (30 novembre). André, apôtre (S. C.). — 5 (1er décembre). Isidore, martyr[1]. — 6 (2 décembre). Ptolémée[2], prêtre, martyr[3]. — 7 (3 décembre). Matthieu le pauvre[4] à Naḥmara[5]. — 9 (5 décembre). Pœmen le moine[6]. — 10 (6 décembre). Mar Nicolas, évêque (S. C.)[7]. — 11 (7 décembre). Abba Pedjoï (*Bidjimi*)[8] et Barthélemy, évêque. — 12 (8 décembre). Saint Abou Hedrâ[9]. — 13 (9 décembre). Anne conçoit la Sainte Vierge (S. C.). — 16 (12 décembre). Abou Herwadj, martyr[10]. — 17 (13 décembre). Abba Sérapamon et ses compagnons. — 18 (14 décembre). Abba Héraclâ, martyr[11]. — 24 (20 décembre). Ignatios, martyr (S. C.). — 25 (21 décembre). Abou

1. BEFGH add. : *et Nahum prophetae* (S. C.). C : *Festum Severi*. — 2. On trouve Anatole (Anaṭas) partout ailleurs (H : Abaltas, Hippolyte?). BEG aj. « et ses compagnons, chez Michel, à Râs el-Khalig, à Miṣr. » — 3. E aj. « et un autre; son monastère est à Asfoun dans la province de Qoṣ. » — 4. BGH aj. « dans (l'église d') Abou Menna. » — 5. C : *Festum Barbarae*. — 6. BGH : ... *Monachi inter martyres recensiti*. E (au 9) : « Notre Père Pamin (Abamin) le confesseur (sic F) et moine, compté parmi les martyrs à cause des tourments qu'il a endurés et de sa bonne piété. » — 7. BEH add. : *et sociorum ejus*. — 8. B : *Bechimae*. — 9. B : *Sancti Pauli* (faute de lecture). FMGH aj. : « à Syène (Assouan). » E : « l'ange Michel. » — 10. C : *Planctus Joannis*. — 11. E : « et d'autres (martyrs) » (sic H) et aj. (au 19) : « Les trois qui ont été jetés dans la fournaise et qui en ont été délivrés », et (au 21) : « la Vierge Marie » (sic H).

ⲕⲇ. اغناطيوس[1] الشهيد. — ⲕⲉ. ابو يحنس كما[2]. — ⲕⲋ. انسطاسيه[3] القديسة. — ⲕⲍ. انبا ابساده الاسقف[4] الشهيد

شهر طوبه وهو الخامس

ⲁ. وجود عظام[5] استفانوس. — ⲅ. الاطفال[6]. — ⲇ. يوحنا الرسول الانجيلى. — ⲋ. الختان[7] وباسيليوس وايليا[8]. — ⲏ. بنيامين وتكريز كنيسة ابو مقار[9]. — ⲑ. ابرهام[10] وجرجه[11] بسيهات. — ⲓ. صوم الغطاس الى الغروب[12]. — ⲓⲁ. يوم الغطاس المقدس. — ⲓⲃ. ثانى الغطاس المقدس[13]. — ⲓⲅ. ثالث الغطاس وعرس قانا[14]. — ⲓⲇ. دوماديوس

1. B add. القديس. — 2. يوحنس كما بوادى هبيب B. بويحنس كما بوادى M. — 3. B add. الشهيد. — 4. om. B. — 5. Sic AM. فطار B. — 6. D add. من مت كم. — 7. Sic AM. الختان B. — 8. Sic AM. ونليا B. وايلياس D. — 9. بنامين البطريرك وتليرنز لنعسد برمقار B. M peut être lu comme A. تكريز هيكل بنيامين D. عيد الختان C. — 10. افرهام BMG. — 11. G aj. الشيوخ. — 12. Sic AM. العرب B. يوم الغطاس العظيم D. — 13. B add. وتادرس المسرقى. D ne porte que ces deux mots à ce jour. — 14. عرس قانا الجليل D. صوم العذاري C.

Jean (*Iḥanas*) Kemâ[1]. — 26 (22 décembre). Sainte Anastasie (S. C.)[2]. — 27 (23 décembre). Anba Psoté (*Abšada*), évêque[3], martyr.

Mois de Toubah. C'est le cinquième.

1 (27 décembre). Invention des ossements d'Étienne (S. C.)[4]. — 3 (29 décembre). Les Innocents (les enfants) (S. C.). — 4 (30 décembre). Jean l'apôtre et l'évangéliste (S. C. au 26 sept., Rome au 27 déc.). — 6 (1[er] janvier). La circoncision (S. C.) et Basile (S. C.) et Élie (S. C. au 20 juillet). — 8 (3 janvier). Benjamin[5] et dédicace de l'église d'Abou Macaire (*Maqâr*)[6]. — 9 (4 janvier). Abraham et Georges à Scété[7]. — 10 (5 janvier). Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir[8]. — 11 (6 janvier). Jour de la sainte Épiphanie (du Christ) (S. C.)[9]. — 12 (7 janvier). Deuxième jour de la sainte Épiphanie[10]. — 13 (8 janvier). Troisième jour de l'Épiphanie et noces de Cana (S. C.)[11].

1. MH : « Jean Kema, à Ouadi Habib (Scété). » — 2. BEH add. *martyris*. — 3. B om. « évêque. » — 4. E : « le premier des martyrs et des diacres. » S. C. porte : « martyre d'Étienne. » — 5. E aj. : « archevêque d'Alexandrie ». — 6. D : « Dédicace de l'église de Benjamin. » C : *Festum Hanan*. — 7. D om. « à Scété. » — 8. E : « Jeûne de l'Épiphanie. » — 9. E : « Épiphanie; nuit de l'Épiphanie; aurore de l'Épiphanie. » — 10. BDGH add. *Et Theodori* (orientalis). E : « Second jour de l'Épiphanie. » — 11. C : *Jejunium virginum*.

اخو مكسيمس[1]. — ⲕⲁ. نياحة السيدة[2]. — ⲕⲃ. القديس[3] انطونيوس. — ⲕⲋ. التسعه واربعين شهيد[4]. — ⲕⲏ. اقلمنطيس الاسقف[5]. — ⲕⲑ. الميلاد فى كل شهر.

ⲃ. لاونتيوس[6] البطريرك[7]. — ⲉ. اوسفنوس[8] الشهيد. — ⲍ. مار افرام القديس[9]. — ⲓⲇ. مسكيمس[10] وا شليدس[11]. — ⲓⲋ. فيلاثاوس الشهيد[12]. — ⲓⲏ. مريم ومرثا اختا[13] العازر[14]. — ⲕ. بهتوا[15] الشهيدة[16]. — ⲕⲅ. ثاودسيوس الملك. — ⲕⲇ. ابو بسادة[17]

1. Sic AM. اخو مكسيمس B. مكسيموس D. — 2. B add. مرتمريم. — 3. B add. الغطيم. D n'a que ce dernier mot. — 4. Sic AM. السبعة واربعين بوادى B. D add. ببوادى حبيب. — 5. اقليمنطس الاسقف الشهيد B. — 6. لاثتيس B (M : لانتيوس). — 7. B add. وفيه رسمت كنسد (M : كنيسد) السيدة بو (M : ببو) سنوده. — 8. M : اوسفيوس. G : اوسغنوس (اوسفيوس B. اوسعنيوس Lud. اوسقيوس H. — 9. عيد توما C. — 10. ملسمس B. مكسيمس Lud. — 11. B add. الشهيد (M : الشهيده) وفيه ايل (M : اسل) (Lud. : ميرايل) (G : وميرايتل. C : عيد ملسوس et aj. (au 15) عيد غاريوس. — 12. فيلاثاوس ددر الطور D. — 13. Sic AM. اخا B. — 14. C. add. (au 19) : عيد يوحنس. — 15. Sic AM. بهشوا B (بهنوا Lud.). — 16. نزول الانجيل وتدكار السيده C. — 17. القديس ابو بشاده B (ابشاده Lud.). معيل يحي C.

— 17 (12 janvier). Domèce (*Dômâdiôs*), frère de Maxime[1]. — 21 (16 janvier). Dormition de la Sainte Vierge. — 22 (17 janvier). Saint Antoine (S. C.). — 26 (21 janvier). Les quarante-neuf martyrs[2]. — 28 (23 janvier). Clément, évêque (d'Ancyre) (S. C.). — 29 (24 janvier). La Nativité dans tout mois[3].

2 (28 décembre). Léontius, patriarche (*lire :* martyr)[4]. — 5 (31 décembre). Eusignius (*Eusfinos*), martyr (S. C. au 5 août). — 7 (2 janvier). Mar Ephrem le sanctifié (S. C. au 28 janv.)[5]. — 14 (9 janvier). Maxime[6] et Archélidès[7]. — 16 (11 janvier). Philothée, martyr[8]. — 18 (13 janvier). Marie et Marthe, sœurs de Lazare[9]. — 20 (15 janvier). Behnouï (*Bahtou*)[10], martyre[11]. — 23 (18 janvier). Théodose, empereur. — 24 (19 janvier). Abou

1. B : *Fratris Milesimi.* — 2. B : *Quadraginta septem martyrum in* (Ouadi Habib). GH : Les 49 martyrs à Ouadi Habib. E : « Les quarante-sept vieillards. » — 3. E aj. « et Pierre patriarche d'Alexandrie, et Aqlimos, apôtre ». — 4. Léonce de Tripoli. — L'addition de B n'est pas traduite. Ludolf corrige l'arabe et traduit : *et eodem die dedicatio aedis domini Abu-Senodii.* E : « Théonas, patriarche d'Alexandrie, et en ce jour eut lieu la dédicace de l'église de la Sainte Vierge à Abou-Schenouda à Misr. » G : « Léontius, patriarche. En ce jour dédicace de l'église de Notre-Dame à Abou-Schenoudah. » — 5. E : « Saint Ephrem le Syrien. » C : *Festum Thomae.* — 6. B (au 8) : *Milesimi.* C : *Festum Meletii seu Milesii.* C add. (au 15) *Festum Gharii.* — 7. B add. (au 8 d'après Ludolf) : *Mehraela martyr* (*sancta*). Item GH. — 8. E met Philothée au 15 et n'a rien au 16. — 9. C add. (au 19) : *Festum Iochis.* — 10. BE : *Behethua.* Ludolf : *Behnu.* — 11. C : *Descensus Evangelii et commemoratio Dominae.*

القس. — ٤٢٥. انبا اسكلا[1] الشهيد. — ٢٧. طيموثاوس الرسول[2]. — ٣٠. العذارا القديسات بستس وهلبيس واغابى وصوفيا امهن[3].

شهر امشير وهو الشهر السادس

٢. ابو بولا الكبير[4]. — ٦. ابو قير ويوحنا الشهدا[5]. — ٧. القديس تيدس[6].

1. Sic AM. اسكل B (اسكيل Lud.). عيد ابو بشارة C. — 2. B add. وسرانبون (سرابيون M Lud.) et اغريغوريوس المنلوا وغس لو العدار العدسات (التاولوغس والعدار القدسات : M) بستس (27) بو توار (مقار : M) دمبرا (دمنوا : M) السهيد (30) فهد ....س (وهلفيس : M) واغباني وصوفيا امهن. — 3. احر انياحة تغريلا C. — 4. B add. فانبا يحنس اعوس در الزجاج (اعومنس دير : M). D : ابو بولا اول المتوحدين. C : عيد مقار. — 5. Sic AM. السيدا B. نياحة تيادر C. — 6. تيدس (قيدمس : M) B. تاودرس Lud. المقديس ابا بديس D. تيدينس G.

Psoté (*Beschada*)[1], prêtre. — 25 (30 janvier). Anba Askla[2], martyr. — 27 (22 janvier). Timothée, apôtre (S. C.)[3]. — 30 (25 janvier). Les saintes vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère (S. C. au 17 sept.)[4].

Mois d'Amschir. C'est le sixième mois.

2 (27 janvier). Abou Paul le grand (S. C. au 15)[5]. — 6 (31 janv.). Abou Qyr et Jean, martyrs (S. C.)[6]. — 7 (1er févr.). Saint Théodore (*Tidiyos*)[7]. — 8 (2 février). Fête des quarante, et Siméon, prêtre (S. C.)[8]. — 10 (4 février). Le saint gouverneur Juste (fils de Numérien?)[9]. — 14 (8 février). Sévère,

1. B : *Sancti Patris Bashidae.* Ludolf : *Abshadius.* — 2. Sic AG. B : *Aeschyli.* Lud. : *Ascelas.* C : *Festum patris Basarae* (voir au 24). — 3. B add. (d'après Ludolf) : *Serapio* (sic H). G aj. : « et Sérapion, martyr, et Abou Nefam, de Menouf ». La suite est en mauvais état dans B ; on distingue Grégoire le théologien (sic GH) et saintes Pistis, Elpis, Agapè et leur mère Sophie (au 30). — Au 27, BM portent Abou Macaire et Damien. E aj. « Sérapion, martyr ». — 4. C : *Planctus alter Paulae.* — 5. BG : « Paul le grand et Jean hégoumène du monastère d'Al-Zoudjadj (à Ennaton). » E aj. « et Anba Langinos (sic H) higoumène d'el-Bantoun (à Ennaton?) ». C : *Festum Macarii.* — 6. C : *Planctus Theodori.* — 7. B : *Sancti Theodosii.* Lud. : *Theodorus patriarcha Alexandrinus.* E : « Saint Anba Dasin (H : Dinaban). » — 8. S. C. fête les 40 (jours après la Nativité) au 2 février et Siméon au 3. — B : *Simeonis sacerdotis et gestationis Domini et idem est introitus Domini in templum.* E : « Siméon, prêtre, qui a porté notre Seigneur sur ses bras ». — 9. C add. : *Et martyrium Jacobi.* E aj. (au 11) : « Anba Moïse, évêque. »

— ط. عيد الاربعين وسمعان الكاهن[1]. — ا. القديس القايد[2] يسطس[3]. — ك ا. سويرس بطريرك انطاكية.[4] — θ ىا. انبا بوليقربوس البطرك[5].

د. يهودا الرسول[6]. — ى. مار افرام السريانى[7] — ε. ابو بلا[8] القديس. — θ. يسطس الاسقف[9]. — ىا سرجه وابو هفس[10]. — ιε. انبا ابنوده القديس[11]. — طا. يعقوب الرسول[12]. — ىا. بطرس البطريرك. — دىا. بطرس مطران دمشق[13].

1. سمعان الكهن وحملة السيد وهو دخول السيد الهيكل B. D porte seulement : « entrée de la sainte Vierge au temple ». — 2. Sic AM. القليد B. — 3. C : نيطن et add. وشهادة يعقوب. — 4. B add. وكربا ; Lud. : وزكريا. C ابى مسرجة (M : وكربا الين = Zacharie le prophète). — 5. بوليقربوس B. بوليقربوس الاسقف وفى نسخة ارقيل : G. فى نس : M) البطريرك الاسقف Lud. = Polycarpe évêque et, dans un exemplaire, patriarche. تولقربس L. — 6. B add. وابو بولا الشهيد. C : عيد العذلي وعيد يهودا. — 7. Sic AM. الشهيد B. — 8. Sic AM. بنلا B. — 9. B add. : وبرصوما ابا رهنان الربان. C et Lud. : نياحة برصوما. — 10. B add. وطيماثاوس البطريرك. — 11. C add. (au 16) عيد قيلانس. B add. (17 Amsch.) : نزول السيدة : C .13 — .عيد بطرس الشهيد (au 19) C add. .12 — .انبا ابرهام القديس من الجبل.

patriarche d'Antioche[1]. — 29 (23 février). Anba Polycarpe, patriarche (*lire* : évêque de Smyrne) (S. C.)[2].

1 (26 janvier). Jude, apôtre[3]. — 3 (28 janvier). Mar Ephrem le Syrien (S. C.)[4]. — 5 (30 janvier). Saint Abou Paul (*Bolâ*)[5]. — 9 (3 février). Juste, évêque[6]. — 13 (7 février). Serge et Abou Hefas (?)[7]. — 15 (9 février). Saint Anba Paphnuce (*Abnouda*)[8]. — 18 (12 février). Jacques, apôtre[9]. — 20 (14 février). Pierre, patriarche[10]. — 21 (15 février). Pierre, métropolitain de Damas[11]. — 25 (19 février). Timothée (*Dalmadis*) de Gaza (S. C.)[12]. —

1. BGH et Lud. add. : *Zacharias* (GH : prophète). C : *Pater Mesracha.* — 2. B (au 19) : *Pulcherii episcopi* aliàs *patriarchae.* Lud. (au 29) : *Polycarpus episcopus.* E : « Polycarpe, évêque, martyr. » — 3. BEGH add. *Abu Bolae* (*Pauli*) *martyris.* C : *Festum virginum et festum Judae.* — 4. EH : « Mar Ephrem l'ascète. » — 5. Cf. 2 Amschir. B : (7) *Sancti patris Benla.* EH : « (5) Apollo solitaire. » — 6. B add. : *Et Barzumae patris* (*monachorum*). C et Lud. : *Barsumae obitus.* E : Paul le Syrien ; H : « et Paul ». — 7. E : « Saint Serge d'Athrib et son père Théodore », éth. Zot. : « Kafsa ». B aj. « Timothée, patr. » — 8. BEC add. (au 17) : *Patris nostri Abrahae sancti.* C add. (au 16) : *Festum Kilani.* — 9. E : « disciple et apôtre ». Figure au 17 dans C qui ajoute (au 19) : *Festum Petri martyris.* — 10. E aj. « et martyr ». — 11. E : « la sainte Vierge Marie ». C : *Descensus Dominae de monte.* — 12. B : *Dalmatii cum sociis suis.* E : « Dâmalsânos, martyr. » H : « Dâmliâs. » C add. (au 26) *Martyrium Sedaris* (Sadoch. S. C.).

— ءسا. دلمديس من عـزّه[1]. — طسا. ثادرس الرومى. — ل. وجود راس يوحنا المعمدان[2].

شهر برمهات

ب. انبا مكراوه[3] الاسقف[4]. — ا. وجود الصليب المقدس[5]. — ىسا. القديس ملاخى الشهيد. — ىـ١ا. الاربعين شهيد ببسطيه. — دسا. السيدة العذرا[6] — ζسا. ابو مقار بشهات[7]. — θسا. بشارة غبريال للسيدة[8].

د. مقرونيوس[9] وتكله. — ζ. ثاوداسيوس الملك[10]. — ىءا. هلياس[11] من اهناس[12].

1. Sic AM. مع غزه B. C add. (au 26) : سهادة سدرس. — 2. Sic C: om. B. — 3. مكارة السهيد (M : مكراوه) B. انبا بكراود الاسقف D. — 4. C add. (au 3) : عيد الجلبانة. — 5. C : طهور الصليب et add. (au 11) : عيد ابو مينا. — 6. طيطس تلميذ بطرس D. — 7. ابو مقار القديس بشيهات (lire : الكبير D) الكير B. C add. (au 28) : غسل الارجل. — 8. C : جمعة الصلبوت et add. (au 30) : عيد مرقص الانجيلي. — 9. مقرينوس B. مرقوريوس Lud. — 10. C : عيد ارمانوس et add. (au 9) عيد المعمودة. — 11. B add. الشهيد. — 12. C add. (au 17) : عيد لباس السهيد (pour Élias).

28 (22 février). Théodore le Romain. — 30 (24 février). Invention de la tête de Jean-Baptiste (S. C.).

Mois de Barmahat.

2 (26 février). Anba Macrobe (*Makrawah*), évêque[1]. — 10 (6 mars). Invention de la sainte Croix[2]. — 12 (8 mars). Saint Malachie, martyr. — 13 (9 mars). Les quarante martyrs de Sébaste (S. C.)[3]. — 21 (17 mars). La Sainte Vierge[4]. — 27 (23 mars). Abou Macaire à Scété[5]. — 29 (25 mars). Annonciation de Gabriel à la Vierge (S. C.)[6].

1 (25 février). Maqronios[7] et Thècle. — 7 (3 mars). Théodose, empereur[8]. — 16 (12 mars). Elias[9] de Ahnâs. — 18 (14 mars). Isidore, martyr,

1. Sic M. BH : *Patris nostri Macarae, martyris et episcopi*. Lud. : *Macareus*. G porte aussi « martyr ». — 2. E : « par les mains d'Héraclius ». C : *Apparitio Crucis* et add. (au 11) : *Festum patris Menae*. — 3. Figurent au 14 dans E. E aj. (au 15) : « Philippe, martyr, et Abba Khail. » — 4. D : « Tite, disciple de Pierre. » C aj. (au 22) : *Planctus Pauli* (H : Tite, disciple de Paul). — 5. B : *Patris Macarii sancti Domini in Shtath* (Lud. : Shihat). C add. (au 28) : *Ablutio pedum*. — 6. C : *Crucifixionis conventus* et add. (au 30) : *Festum Marci evangelistae*. C porte encore Marc au 30 Barmoudah. EG aj. (au 30) « saint Eugène ». — 7. B : *Macrini*. Lud. : *Mercurius*. E : « Maqriniou (?) martyr et Thècle martyre. » — 8. E aj. : « Saint Mathias, apôtre, et Arianus, préfet. » C : *Festum Armeni* et add. (au 9) : *Festum baptismi*. — 9. BCH add. : *Martyris*.

— ⲓⲏ. ايسيدرس الشهيد واخته. — ⲓⲑ. فيه اعطى المخلص الحل والربط[1]. — ⲕⲋ. فرفيوس[2] القديس[3].

شهر برموده وهو الشهر الثامن

ⲕⲅ. ابو جرج كبير الشهدا[4]. — ⲕⲍ. ابو بقطر[5] الشهيد[6]. — ⲗ. مرقس الانجيلى[7].

ⲁ. هرون الكاهن[8]. — ⲅ. يوحنا البطريرك. — ⲇ. اسحق الاغومنس. — ⲉ. حزقيال النبى. — ⲋ. مرقس اخو يوحنا[9]. — ⲓⲁ. يوحنا اسقف عزّه[10]. — ⲓⲁ.

1. B add. للتلاميد. Lud. : للتلاميده. C add. (au 22) : نياحة بولوص et (au 23) : عيد العارر. — 2. Lud. : فريوس. — 3. B add. (30 Barmahat) : ارخانيوس الشهيد. M et Lud. : اوجانيوس. C add. (au 24) : عيد الشعانين et (au 25) : عيد المرسونة. — 4. B : (Lud. ابو خرج كير (وكور الشهدا (au 24 Barm.) : الشهيد مارى جرجس D Georges figure au 13 dans C). — 5. نقبطر B. فيقطر Lud. — 6. الشهيد مار بقطر D. — 7. Sic Lud. et C. Om. B. — 8. C add. (au 2) : عيد توما البطرك. — 9. C le met au 7 et ajoute (au 8) الاخد بالتجديد (l'un des évangélistes?). — 10. Sic AM. عند B. غزه L.

et sa sœur. — 19 (15 mars). En ce jour fut donné le pouvoir de lier et de délier[1]. — 26 (22 mars). Saint Porphyre (*Propios*)[2].

Mois de Barmoudah. C'est le huitième mois.

23 (18 avril). Abou Georges, le grand martyr (S. C. au 23 avril)[3]. — 27 (22 avril). Abou Victor, martyr[4]. — 30 (25 avril). Marc l'évangéliste (S. C.).

1 (27 mars). Aaron le prêtre (S. C. au 20 juillet)[5]. — 3 (29 mars). Jean, patriarche[6]. — 4 (30 mars). Isaac l'hégoumène. — 5 (31 mars). Ézéchiel, prophète[7]. — 6 (1er avril). Marc, frère de Jean[8]. — 11 (6 avril). Jean, évêque

1. B add. : *Apostolis.* E aj. : « aux disciples ». EG aj. (au 22) : « Tite, disciple de Paul l'apôtre. » — 2. Lud. : *Farius.* B add. (30) *Ergani* (Lud. : Eugenii) *martyris.* E : « 23. Saint Élie, martyr, et, dans une autre copie, saint Mar Qandos. 24. Le grand Abba Macaire ». C : (23) *Festum Algharar,* et aj. (au 24) : *Festum Palmarum.* — 3. B (au 24) : *Patris Karech domini martyrum.* Lud. (au 23) : *Georgius et Korus* (Kor = Kir = Kebir = Grand) *martyres.* C met Georges au 13. — 4. E aj. (au 29) : « la sainte Nativité ». C : *Sancti patris Niti* et aj. (au 29) *Festum sociorum...* S. C. fête un martyr Victor au 20 avril. — 5. E aj. : « Anba Abnoudi » et aj. (au 2) : « saint Georges (?) prêtre ». C aj. (au 2) : *Festum Thomae patriarchae.* — 6. Évêque de Jérusalem dans le syn. Figure au 6 dans B et dans Ludolf. — 7. Sic Ludolf. Figure au 15 dans B (S. C. au 21 juillet). — 8. Figure au 16 dans B et dans Ludolf et au 7 dans CE. E. aj. (au 10) : « Honorius, empereur, ascète, continent. »

انطونيوس اسقف طموه[1]. — ιζ. يعقوب بن زبدى الرسول[2]. — κβ. مرقس[3] الجديد البطريك. — κδ. الفتيه بافسس. — κϛ. سوسنيوس الشهيد[4].

شهر بشنس وهو الشهر التاسع

α. ميلاد السيدة العذرا. — γ. سيمون الشهيد القديس. — ζ. اثاسيوس الرسولى. — η. ابو يحنس بشبرا[5] — θ. ثادرس الشماع[6] فى ايام المسلمين. — ι. الثلثه

1. طمويه B. C add. (au 16) : عيد يعقوب. عيد ابي متي. — 2. C add. (au 19) : عيد سانوطة et (au 21) : دكران الشهدا. — 3. Sic AM. قرقس B. — 4. B add. (sans date dans M) ابو نقبطر الشهيد (cf. *supra*, au 27 Barm.). C : عيد سايرس et add. (au 29) عيد اصحب الكهوف. — 5. بسبرا (M : يوحنس السنهرتي (يو يحنس السنهرتي B (يسبرا Lud.). معود المسيح عندهم C. — 6. الشماح B. الشماس Lud.

de Gaza[1]. — 12 (7 avril). Antoine, évêque de Tammouh[2]. — 17 (12 avril). Jacques, fils de Zébédée, apôtre[3]. — 22 (17 avril). Marc[4] le jeune, patriarche. — 24 (19 avril). Les (sept) enfants d'Éphèse[5]. — 26 (21 avril). Susnyos[6], martyr[7].

Mois de Baschnès. C'est le neuvième mois.

1 (26 avril). Naissance de la Sainte Vierge (cf. 10 Tout). — 3 (28 avril). Simon, saint martyr[8]. — 7 (2 mai). Athanase l'apostolique (S. C.)[9]. — 8 (3 mai). Abou Jean (*Iḥanas*) (de Sanhout) à Schoubra[10]. — 9 (4 mai). Théodore esch-Schama' (le cirier)[11], (martyr) au temps des Musulmans. — 10 (5 mai). Les trois enfants[12] et Thècle. — 14 (9 mai). Abou Pacôme, père des communautés (monacales) (S. C. au 7, au 14 et au 15 mai)[13]. — 16 (11 mai).

1. C : *Festum Joannis episcopi.* — 2. E : « l'archange Michel » et aj. « Alexandra, impératrice ». C aj. (au 16) *Festum patris Matthaei; festum Jacobi.* B met Isaac l'hég. au 14 (cf. au 4), et Marc, frère de Jean, au 16. — 3. E aj. (au 19) « le père Siméon, archevêque » et (au 21) « la Vierge Marie ». C aj. (au 19) : *Festum Sanutae* et (au 21) : *Commemoratio martyrum.* S. C. porte Jacques, frère de Jean, au 15. — 4. B : *Cercesii.* — 5. S. C. au 22 oct. Figurent dans B au 15 Barmoudah. E : « Saint Sidros et Sâbâ (S. C. au 24 avril), martyrs. » — 6. B : *Susanios.* — 7. C : *Festum Severi.* — 8. Ludolf suppose qu'il faut lire Jason comme dans S. C. Mais plusieurs mss. grecs portent à cette date Simon appelé Nathanael. — 9. C : *Festum Asasii.* — 10. EH : « Abou Youhanas, martyr de Sanhout. » C : *Ascensio Christi juxta illos.* — 11. Lud. : *diaconus.* E aj. : « c'est Yastyader le nouveau, aux jours des musulmans ». — 12. E aj. « de Babylone » (S. C. au 17 déc.) et met Thècle au 11. — 13. B : *Patris Nachumi, patris communicationis seu consortii.* Lud. : *Abba Pachomius pater sodalitatis.* E aj. : « archimandrite (*arschi madridous*) d'Ahnas », et (au 15) : « Saint Jude, disciple » (sic H).

فتية وتكله[1]. — ιδ. ابو بخوم[2] اب الشركة. — ιε. يوحنا الانجيلى[3]. — ιζ. استفانوس القديس[4]. — κ. امونيوس[5] المتوحد. — κα. السيدة العذرا[6]. — κδ. دخول السيد[7] ارض مصر[8]. — κϛ. توما[9] التلميذ.

β. ثادرس بن ابو بخوم وايوب. — δ. يوحنا البطريرك[10]. — ε. يعقوب بن زبدى. — ϛ. انبا ايساك (sic) الشهيد[11]. — ιβ. يوحنا فم الذهب. — ιγ. ارساني معلم الملوك[12].

1. Sic AM. ودلد فتية القديسين الثلثة Lud.) لبلنة B. — 2. نحوم BM (بحوم Lud.). — 3. الاتحيلى B (الانجيلى M et Lud.). القديس ابيفانيوس D. — 4. انبا جرجد وشوره D. — 5. Sic AM. امرنيوس B. امونيوس Lud. — 6. السيدة كل شهر D. عيد نزا القصير C. — 7. السيدة BD. السيد Lud. — 8. D add. (au 25) : عيد سوس. — 9. BD add. الرسول. — 10. C : عيد الحندس. — 11. عيد حغري B. اسحق بدفرى ويسمى عين شحس وابو مقار القس وارميا النبى D. — 12. B add. بو يسحق بدفرى C. على راى الروم. B add. (au 15) : يهودا التلميذ سوة الرسول.

Jean l'Évangéliste (S. C. au 8 mai)[1]. — 17 (12 mai). Saint Étienne[2]. — 20 (15 mai). Ammonius[3] le solitaire (S. C., 10 janv.). — 21 (16 mai). La Sainte Vierge[4]. — 24 (19 mai). Entrée du Seigneur[5] au pays d'Égypte. — 26 (21 mai). Thomas, disciple[6].

2 (27 avril). Théodore, fils d'Abou Pacôme (S. C. au 15 mai)[7], et Job (S. C. au 6 mai). — 4 (29 avril). Jean le patriarche. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée[8]. — 6 (1er mai). Anba Isaac, martyr[9]. — 12 (7 mai). Jean Chrysostome. — 13 (8 mai). Arsène, précepteur des empereurs (S. C.)[10]. — 18 (13 mai). Anba Georges (*Djardjah*) le moine (cf. S. C. au 12) et Schenoudi[11].

1. E aj. : « et saint Anba Sâmôn ». DH aj. : « et Épiphane ». — 2. Lud. : *Epiphanius*. E aj. : « Saint Georges moine. » — 3. B : *Sancti Amarnii*. — 4. E aj. « 22. Notre Père Jacques l'Oriental. 23. Saint Anba Ina, martyr. » — 5. CE : « Venue de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » — 6. E : « Saint Jean l'apôtre. » — 7. E met Job le juste au 2 et Théodore au 3. — 8. E aj. : « Jérémie le prophète. » C : *Planctus Jacobi*. — 9. BG : *Isaaci... et patris Macarii presbyteri et Jeremiae prophetae*. E : « Isaac de Dafra (sic BDG) et Abou Macaire l'Alexandrin. » H : « Anba Isâl (Isaac?) martyr à 'Aïn Schams (sic B), et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphré. » — 10. BH add. : *super institutis romanis* (selon l'opinion des Grecs). BG add. (au 15) : *Judae discipuli et apostoli*. — 11. E aj. : *martyr*. et met Georges au 17, Georges et Schenoudi figurent au 17 dans D.

— ⲕⲍ. انبا جرجه الراهب وشنوده[1]. — ⲕⲍ. استفانوس القديس. — ⲕⲑ. القديس سمعان الكبير. — ⲗ. دماديوس الشهيد[2].

شهر بوونة وهو العاشر

ⲁ. الشهيد بو نفام بدمنوا[3]. — ⲃ. وجود عظام يوحنا المعمد[4]. — ⲓⲁ. اكلوديس الشهيد. — ⲓⲃ. ميخاييل[5] ريس الملايكة. — ⲓⲅ. ثانى عيد ميخاييل[6]. — ⲓⲇ. ثلث عيد ميخاييل[6]. — ⲓⲉ. تكريز كنيسة[7] ابو منا[8]. — ⲓⲋ. القديس ابو نفر[9]. —

1. وشنودة B. — 2. B add. الصغر (M : سمعون الصغير), C : سمعان الصغير. C : عيد الورد نالشا. — 3. الشهيد ابو بافام ولاندسين الشهيد نالتام فى الايام المسلمين B. لاونديوس بيفامون Lud. (L : ابو مقار). — 4. العداني D. B add. الله. C : عيد ابى مقار et add. (au 3) : وجود عظام لوقا. — 5. M : ميخايل. متحايل B. مكايل Lud. — 6. ميخايل B. ميكايل Lud. — 7. تكرير كنيسة الشهيد B. — 8. مينا DM. عيد ابي مينا C. (C place encore « Festum Patris Menae » après le 23). — 9. مقر C. تكرير كنيسة ابو نفر بمصر ونياحتة B. — B add. (au 17) انبا بطسان وبريس (M : لطسان وبرنايس) ; et (au 19) بو جرج من لعم (G : بو جرج مزاحم بالواج) وبرتلمس الرسل.

— 27[1] (22 mai). Saint Étienne[2]. — 29 (24 mai). Saint Siméon le Grand[3]. — 30 (25 mai). Timothée (*Dimâdios*), martyr[4].

Mois de Baounah. C'est le dixième.

1 (26 mai). Le martyr Abou Bifamon (*Nefâm*) à Demanwâ[5]. — 2 (27 mai). Invention des ossements de Jean-Baptiste[6]. — 11 (5 juin). Claude, martyr. — 12 (6 juin). Michel archange. — 13 (7 juin). Lendemain de la fête de Michel. — 14 (8 juin). Troisième jour de la fête de Michel[7]. — 15 (9 juin). Dédicace de l'église d'Abou Menna. — 16 (10 juin). Saint Onuphre (*Abou Nefar*).

1. Sic A prima manu (sec. manu : 17). Étienne est ici une dittographie. — 2. BFGH : « la seconde mort de Lazare ». — 3. E aj. : « La nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. » Les Grecs fêtent ici Siméon le Thaumastorite. C : *Festum Temaris* (cf. H, au 30), et met Siméon au 27. — 4. B add. *Et Simeonis minoris*. G met ce Siméon au 27. EH : « Timâdis (Timothée). » — 5. BGH : *Martyris Abu Baphami* (G : Nepham) *et Alandeshini martyris*... (GH : Lândîs = Léonce, en Syrie = aš-šam) *in diebus musulmanorum*. Lud. : ... *Bifamon*... *Leontius*. E : « Saint Lindios des habitants d'Alep. » — 6. B : *Johannis Baptistae Dei*. E : « Translation des ossements de Jean-Baptiste à Alexandrie. » S. C. (au 15 mai) inventio tertia capitis. — C : *Festum Patris Macarii* et aj. (au 3) *Inventio ossium Lucae*. — 7. E : « Anba Abkrâ et Philâ sa sœur, des habitants de Damanhour » : cf. *P. O.*, I, 609 : « Akrâ et son frère Filpâ. »

دسا. تكريز[1] كنيسة السيدة باتريب[2]. — ببسا. قزمان واخوته وامهم[3]. — ـسا. ابا نوب القديس[4]. — دسا. انبا موسى الاسود[5]. — ل. ميلاد يوحنا المعمدان[6].

د. بامون الشهيد[7]. — ع. ابو نج الشهيد وغيره من الشهدا[8]. — ح. ثادرس الشهيد. — 3. اسخرون الشهيد. — ط. تمادة[9] واولادها الشهدا[10]. — ا. كليمين الشهيد بن الملك. — سا. هجوع النبى اليشع. — عسا. بطرس البطريرك. — حسا.

1. مكرير B. — 2. عيد السيدة C. — 3. ولعهم B. — 4. (M : القديس المعنوف (المعترف B. اانور (ابا نوب : M) انبا نون Lud. عيد اتريب C (c'est la fin du 21 : Fête de la Vierge *à Athrib*). — 5. Sic AM. الاكسود B. — 6. B add. وغبهم ومرتا الشهدين. — 7. C : عيد توما عيد مامور. — 8. Sic AM. الشهدا B. (نح L). — 9. Sic AM. نامدة B. — 10. C add. (au 9 عيد تيحنا ونزول صحف اترهيم (sic) عليه السلام.

(S. C. au 10, 11, 12)[1]. — 21 (15 juin). Dédicace de l'église de la Vierge à Athrib. — 22 (16 juin). Cosme et ses frères et leur mère (cf. 22 Hatour)[2]. — 23 (17 juin). Abba Nob, le saint[3]. — 24 (18 juin). Anba Moyse le noir (S. C. 28 juin et 28 août). — 30 (24 juin). Naissance de Jean-Baptiste (S. C.)[4].

4 (29 mai). Ammon (*Bâmoun*) martyr[5]. — 5 (30 mai). Abou Nodj (?) (H : Badj ; le syn. éth. : Ebsoy), martyr, et les autres martyrs. — 6 (31 mai). Théodore, martyr. — 7 (1er juin). Ischyrion (*Eschiron*)[6], martyr. — 8 (2 juin). Temâdah[7] et ses fils, martyrs. — 10 (4 juin). Clément[8], martyr, fils de roi (S. C. au 25 nov.). — 20 (14 juin). Mort du prophète Élisée (S. C.)[9]. — 25 (19 juin). Pierre, patriarche. — 26 (20 juin). Le soleil est arrêté par Josué,

1. B : *Repetitionis...* (Dédicace de l'église) *Abu Nephri in Aegypto* (H : à Misr) *et planctus ejus.* B add. (au 17) : *Patris nostri Batesani* (Lud. : Batatzun) *et Brisii et Bartholomaei apostoli* et (au 19) : *Abu Georgius Laamensis* (sic Lud.). E : « Onuphre des habitants d'Ar-Riah. » C : *Festum patris Macarii* (voir au 2). EG aj. : « Saint Anba Latson » (G aj. : « et Barnabas et Barthélemy, apôtres ») ; E : « 18. Saint Théodore, évêque. 19. Aynasah de Qolzoum (cf. *Patr. Or.*, I, 638) et Mazaḥem baṭabnouh. » G : « Georges Mazaḥem Bâlouâdj » (cf. *P. O.*, I, 633). — 2. E : « Cosme et Damien, martyrs antiochéniens. » — 3. E : « Amos le prophète. » — 4. B add. *Et Cihemae* (GH : et Marie) *et Marthae martyrum.* — 5. C : *Festum Thomae. Festum Mamurii.* Correspond à Amon et Sophie du syn. éth. (4 Sané). — 6. B : *Ascharonis.* Lud. : *Aschyron.* E aj. « de Qallin ». — 7. B : *Thamedae.* Lud. : *Teemada.* E : « ʿAdah, martyre, et ses enfants martyrs. 9. Jean, évêque, docteur. » C aj. (au 9) : *Festum Joannis et descensus libri Abrahae super quem sit pax.* — 8. B : *Climini.* E : « Dâbamôn, martyr à Diqouâ. » — 9. E aj. : « et d'autres martyrs ».

وقوف الشمس ليوشع بن نون. — كز. انانيا التلميذ[1]. — كح. تاوذاسيوس بطريرك اسكندرية.

شهر ابيب وهو الحادى عشر

ا. القديسة افرانية العذرا[2]. — ج. القديس بمين[3]. — د. وجود عظام ابو قير ويوحنا[1]. — ه. شهادة بطرس وبولس[5]. — يب. ابا هور الشهيد[6]. — ك. تادرس الشهيد القايد[9]. — كا. السيدة العذرا[8]. — كط. تداوس[10] التلميذ الرسول.

ب. كيرلص وكلستينس[11]. — و. برتلموس الشهيد فى راشدة[12]. — ز. ابو شنوده[13]

1. B add. وعيره من القديس. — 2. C : بدكار تيدارس. — 3. Sic AM. بمين B (au 2). — 4. Sic AM. و يرخا B. — 5. C : عيد المعينة وعيد القصرية. M porte en 1re série 1, 3. 4, 5 et non 1, 2, 4, 5. M porte, au 3, le saint sage Cyrille archevêque d'Alexandrie et saint Bamin. — 6. الراهب D. — 7. تادرس الكبير D. — 8. عيد درس الشهيد C. — 9. C add. عيد منحايل. — 10. تراوس B. تداوس Lud. (M : تادرس). — 11. القديس الحكيم كيرلس B. (M : كيرلص استافد السكنيد). M n'a pas le 2 et met Cyrille et Bamin au 3. B porte encore (au 6) كلعتنيس (M : — وكلستة). C : 2 et 3 نياحة بولص. — 12. D om. من راشدة. — 13. سنونة C.

fils de Noun. — 27 (21 juin). Ananias le disciple (S. C. au 30 juin)[1]. — 28 (22 juin). Théodose, patriarche d'Alexandrie[2].

Mois d'Abib. C'est le onzième.

1 (25 juin). Sainte Fébronie (*Afrania*), vierge (S. C.)[3]. — 3 (27 juin). Saint Pœmen (S. C. au 27 août)[4]. — 4 (28 juin). Invention des ossements d'Abou Qyr et de Jean (S. C.). — 5 (29 juin). Martyre de Pierre et Paul (S. C.)[5]. — 12 (6 juillet). Abba Hor, martyr. — 20 (14 juillet). Théodore martyr, le gouverneur[6]. — 21 (15 juillet). La sainte Vierge[7]. — 29 (23 juillet). Thaddée[8], le disciple, l'apôtre (S. C. 19 et 30 juin, 21 août).

2 (26 juin). Cyrille et Célestin[9]. — 6 (30 juin). Barthélemy, martyr à

1. BH add. : *Et reliquorum cum eo sanctorum*. E : « Saint Anba Tomâs. » G : « Ananias et ses compagnons saints (les 3 enfants?). » — 2. E aj. (au 29) : « La Nativité bénie. » — 3. C : *Commemoratio Theodori*. — 4. H aj. : « d'autres mentionnent Pœmen au 4 ». C (au 2 et au 3) : *Planctus Pauli*. G (au 3) : « Le grand patriarche Cyrille et dédicace de l'église à Miṣr. » — M (au 3) : « Cyrille et Bamin. » Syn. éth. au 4 Hamlé (28 juin) : *Kirakos* et *Bimon*. — 5. C : *Festum Mainae et festum Caesareae*. H aj. : « et Claudien, patriarche ». — 6. C : *Festum Daretis martyris*. — 7. C : *Festum Dominae et festum Menhaelis*. H aj. (au 22) « Marcellus, martyr, et Cyriaque ». — 8. B : *Tarusii*. — 9. E : « Thaddée apôtre » et met Cyrille au 3 comme le font MG et quelques syn. grecs.

الاب الكبير. — ⲏ. ابو بشاى[1] بوادى هبيب[2]. — ⲑ. هرون الشهيد[3]. — ⲓ.
تكريز بيعه ابو سرجه بمصر[4]. — ⲓⲅ. ابو بسنده[5] اسقف قفط[6]. — ⲓⲇ. القديس
ابو مقار الكبير[7]. — ⲓⲉ. القديس افرام السريانى[8]. — ⲓⲋ. يوحنا صاحب الانجيل
الذهب[9]. — ⲓⲍ. يسيدرس الشهيد بعين شمس[10]. — ⲓⲏ. اوفميه[11] الشهيدة. — ⲓⲑ.
انطونيوس[12] الاسقف[13]. — ⲕⲅ. شنوده الشهيد. — ⲕⲇ. سمعان البطريرك[14]. — ⲕⲉ.
عروج اخنوخ الى السماء والخمسة وعشرين الف الذين استشهدوا باتريب ويعيد لابو

1. Sic AM. نونساي B. — 2. عيد اسباط C. — 3. شهدة هرون وعيد سمعون C. — 4. B : بسيدة B. — 5. Sic AM. عيد تاذرس نطس : C. ماري بطره الشهيد وطريركيد (وبطريركيد : M) بسنده Lud. — 6. ففط B. — 7. ابو مقار الكبير وامونيوس الشهيد B. — 8. عيد اقدام السريني C. — 9. عيد يوحنا وزكريا C. — 10. عيد يعقوب التلميذ C. — 11. اوفيميد B. — 12. Sic AM. ابطونيوس B. — 13. عيد بولاق C. — 14. C met Siméon au 23 et écrit ici : عيد سمنوذ.

Rosette (*Râschidah*) (S. C.). — 7 (1er juillet). Abou Schenoudi, père grand[1]. — 8 (2 juillet). Abou Bischaï à Ouadi Habib (Scété)[2]. — 9 (3 juillet). Haroun (Aaron) le martyr[3]. — 10 (4 juillet). Dédicace de l'église d'Abou Serge à Misr[4]. — 13 (7 juillet). Abou Pisuntios (*Bisenda*), évêque de Coptos[5]. — 14 (8 juillet). Saint Abou Macaire le grand (S. C. au 19 janvier)[6]. — 15 (9 juillet). Saint Ephrem (H : Afrâhâm) le Syrien (cf. 3 Amschir). — 16 (10 juillet). Jean le possesseur de l'évangile d'or (S. C. au 15 janv.)[7]. — 17 (11 juillet). Isidore, martyr à Héliopolis (*'Aïn Schemes*)[8]. — 18 (12 juillet). Euphémie, martyre (S. C. 11 juill.)[9]. — 19 (13 juillet). Antoine[10], évêque[11]. — 23 (17 juillet). Schenoudi, martyr[12]. — 24 (18 juillet). Siméon, patriarche. — 25 (19 juillet). Ascension d'Hénoch au ciel, et les vingt-cinq mille qui furent martyrisés à Athrib. A Misr on fête Abou Mercure[13]. — 26 (20 juillet).

1. E aj. : « Saint Ignace. » — 2. E aj. : « et Anba Flânis et les autres ». — 3. E aj. : « Saint Théodore de Babylone. » C : *Martyrium Aharonis et Festum Simeonis.* — 4. BG : *Domini Batrae* (Pierre) *martyris et...* (B semble ajouter : patriarche). EH : « Mar Petrah (Pierre) martyr. » E aj. (au 11) : « Anba Isaïe le grand parmi les solitaires. » GH (au 10) : « Dédicace de l'église de Serge et Bacchus à Misr. » C : *Festum Theodori.* — 5. E : « Saint Abamon de Toukh. » — 6. BG : *Abu Macarii domini* (G : le grand *et Ammonii martyris.* E : « Abou Macaire, père à Scété, et les autres. » — 7. Figure au 15 dans E. C : *Festum Joannis et Zachariae.* — 8. C : *Festum Jacobi discipuli.* — 9. E : « Saint Jacques, frère du Seigneur. » — 10. B : *Aphthonii.* Lud. : *Antonius.* — 11. E aj. (au 22) : « Saint Macaire d'Antioche. » — 12. C add. : *Festum Simeonis patriarchae.* — 13. B : *Ascensionis Henochi in cælum et 25.000 qui martyrium subierunt et abba Theribae et Dabashirae et Thelae* (H : et Dabsâdah = Psoté, et Thècle *et Cameriragain.* *Conversio... in Aegypto.* E : « Sainte Thècle, apôtre, et d'autres avec elle. »

مرقوره بمصر[1]. — ⲕⲋ. يوسف النجار[2]. — ⲕⲍ. حزقيال النبى[3]. — ⲕⲏ. مريم المجدلية[4].

شهر مسرى وهو الثانى عشر

ⲅ. سمعان العمودى. — ⲓⲃ. تذكار[5] رييس الملايكة. — ⲓⲅ. تجلى الرب بطور تابور. — ⲕⲏ. ابرهيم واسحق ويعقوب. — ⲕⲑ. تذكار[5] الميلاد.

ⲁ. ابالي الشهيد بالخندق[6]. — ⲃ. القديس مينا الشهيد[7]. — ⲅ. سمعان العمودى.

1. باتريب تكلا مكرير .B ...وابا تريب ودبسارة وتلا اونكلا : M) وكمرير كد بورقمية يمصر وصغود اطبا (ايليا : G) الي : .Lud ...كنيسد ابو مرقوريوس بمصر مرقو ليوص .C — 2. B add. والقديس ايمون وكمربيع (M add. النبى) حرقال (? السما ويبوسف الصديق. — 3. B add. يوحنا الانجيلي الاسلي. — 4. B : وقرفا الشهيد (M : المجدليه) المجدلينة ... et add. (au 30) : طيماتاوس البطريرك. C : رفعة لدريس عليه السلام وعيد مريم et add. (au 30) حرم السيد. — وخسد ماالحيصدق (بالخندق : M) وهجوع حنا : et add. بالخندق. B om. 6 — .B تذكار.5 ام الشيدة. C : عيد الحنذق. L aussi ajoute Anne en marge. — 7. عيد امينا C.

Joseph le charpentier[1]. — 27 (21 juillet). Ezéchiel, prophète (S. C.)[2]. — 28 (22 juillet). Marie Madeleine (S. C.)[3].

Mois de Mésori. C'est le douzième.

3 (27 juillet). Siméon stylite (S. C. 26 juillet et 1er sept.). — 12 (5 août). Mémoire des archanges[4]. — 13 (6 août). Transfiguration du Seigneur sur le mont Thabor (S. C.). — 28 (21 août). Abraham, Isaac et Jacob. — 29 (22 août). Mémoire de la Nativité[5].

1 (25 juillet). Aboli (fils de Justus), à El-Khandaq[6]. — 2 (26 juillet). Saint

1. B add. : *Et ascensus* (Eliae) (sic GH) *in coelum et Josephi justi.* S. C. fête Joseph au 26 déc. et le dimanche qui suit la Nativité. — 2. B add. : *et sancti Aimonis... et Joannis evangelistae.* EH aj. : « Saint Amon, martyr (cf. syn. éth.). H aj. : « Consécration de l'Église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. » — 3. B add. : *Et Cerphae* (Phocas) *martyris*, puis (au 30) *Timothaei patriarchae* (cf. au 7 Mésori). EH aj. : « Saint Thomas, martyr. » (Voir Thaddée au 29 et au 2). E aj. (au 29) : « La sainte naissance dans tout mois », et (au 30) : « Timothée le patriarche » (sic H). C add. (au 28) : *Exaltatio Adrisii* (Ascension d'Hénoch; cf. au 25) et (au 30) : *Interdictum Domini.* — 4. E : « Michel l'archange ». G : « Mémoire de l'archange Michel. » — 5. E : « Le retour des ossements d'Abou Youhanas (Jean) et d'autres. » — 6. H : « Apa Boulah (Apollon ou Aboli), martyr, et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne mère de Notre-Dame » (sic L). B om. « à

— ε. انبا داود السخاوى. — ϛ. انبا ويصا تلميذ انبا شنوده. — ζ. طيماثاوس البطريرك. — η. السبعة الفتية بانطاكية[1]. — θ. انبا بارد بشطنوف[2]. — ια. ابطلماوس الشهيد بمنوف العليا[3]. — ιϛ. صعود جسد السيدة. — ιζ. يعقوب الشهيد. — ιθ. حمل جسد ابو مقار[4] الدير. — κ. السبعة[5] بافسس[6]. — κα. ميخا النبى والقديسة

1. دخول نوح السفينة C. — 2. C : عيد طوزسينا وعيد السيدة et add. (au 10) عيد اللباس. 3. Sic AM. العلنا B. العلية Lud. C add (au 15) : شهادة انطونيوس وعيد العدوية. — 4. B add. الى. — 5. B add. الفتية. — 6. C (au 18) : عيد ابو مقر; (au 19) : عيد اليسع; (au 20) : عيد صحل الكهف.

Ménas (*Minâ*), martyr[1]. — 3 (27 juillet). Siméon, stylite (S. C. au 26 : Sim. archim.). — 5 (29 juillet). Anba David de Sakha[2]. — 6 (30 juillet). Anba Visa, disciple d'abba Schenoudi. — 7 (31 juillet). Timothée, patriarche[3]. — 8 (1[er] août). Les sept enfants d'Antioche (les Macchabées, II *Macch.* VII, 39) (S. C.)[4]. — 9 (2 août). Anba Ari (*Barah*)[5], à Chetnouf. — 11 (4 août). Ptolémée, martyr à Memphis supérieure[6]. — 16 (9 août). Assomption du corps de la Sainte Vierge[7]. — 17 (10 août). Jacques, martyr[8]. — 19 (12 août). Translation du corps d'Abou Macaire au monastère[9]. — 20 (13 août). Les sept[10] (enfants) d'Éphèse (S. C. 22 oct., 2, 4, 7 août). — 21 (14 août). Michée, prophète (S. C.) et sainte Irène (*Ahrâi*)[11]. — 22 (15 août)[12]. On fête en ce jour l'Assomption du corps de la Vierge Marie dans le rite des Syriens, des Grecs, des Francs et des Arméniens (S. C.)[13]. — 27 (20 août).

Khandaq » et ajoute : *Et corporis puto Melchisedek* (lire : Khandaq), *et inediae Annae matris Dominae*. C : *Festum forte Candaces* (Khandaq).

1. EGH : « Damien, martyr. » C : *Festum Aminae.* — 2. E : « Artémidore, martyr. » — 3. E aj. « et confesseur ». B porte Timothée (Ælure) patriarche, ici et au 30 Abib. — 4. C : *Ingressus Noachi in arcam.* — 5. E : « Bisana (?) et autres » (au 10, l'éth. porte Bicabus ou Épimaque, et C porte Allabas ou Alkabas). C : *Festum Tursinae et Festum Dominae.* H : « Anba Abârah. » — 6. C add. (au 15) : *Martyrium Antonii. Festum* (Alghadouyat). — 7. G add. : « selon la coutume des Coptes et, au 22, selon la coutume de beaucoup d'autres nations ». Cf. *infra* au 22. — 8. L'éth. porte Jacques de Manoudj, martyr égyptien. — 9. E : « Transl. des ossements. » C (au 18) : *Festum Patris Macarii* et (au 19) : *Festum Elishae.* — 10. B : *Septem juvenum.* — 11. E : « La sainte Vierge. » C : *Jejunium quadraginta.* B : *Micheae prophetae et sanctae Aharaliae martyris* (G aj. « Sainte ابصا »; sans doute Bassa, cf. S. C. au 21 août). — 12. BM omettent cette date et rapportent donc au 21 tout ce qui suit ici sous le 22. — 13. B add. : *Quibus est ejusdem etiam planctus.* E aj. (au 25) : « Abamon et Daksâ sa sœur. » C add. (au 23) : *Festum* (alhouzat) *in Damasco.*

اهراى[1]. — ⲕⲏ[2]. يعيد فيه لصعود جسد السيدة على راى السريان والروم والفرنج والارمن[3]. — ⲕⲑ. صمويل النبى. — ل. موسى اسقف الفرما[4].

الشهر الصغير وهو خمس النسى

رابعة رفايل الملاك.

الاول منه. بخوم وسرابيون وطيطس. — الثالث منه. اندريانوس ويوليطا زوجته.

1. C : صوم الاربعين. — 2. B : ميخا النبى والقديسة اهرانى الشهيدة. — 3. B add. (au 21 dans BM) وبرعندهم نياحتها ايضا. C add. (au 23) : عيد الحوزة بدمشق. et (au 26) عيد صوفنال. — 4. Sic AM. الفرمى B. الفرمة Lud. C : عيد موسى الشهيد وشهادة يوحنا.

Samuel, prophète (S. C.)[1]. — 30 (23 août). Moïse, évêque de Farmâ[2].

Le Petit Mois, c'est-à-dire les cinq (jours) du (mois) oublié[3].

4 (27 août). Raphaël l'ange.

1 (24 août). Pacôme, et Sérapion, et Tite. — 3 (26 août). Andrianos et Ioulita, sa femme.

1. C (au 26) : *Festum* (ṣoufnal = Samuel). B met aussi Samuel au 26. — 2. C : *Festum Moysis martyris et Martyrium Joannis*. E aj. : « Le petit mois : 3. Raphaël l'ange et saint Adrien (Andrianos) le martyr. » GHM : « Le petit mois. 3. Raphaël l'ange et Andrâôs (GH : Andrianos) et Ioulita (H : Anatolia) sa femme »; puis M porte : « 1. Naḥoum et سرابيون (Sérapion) et Tite », tandis que GH portent : « 1. Pacôme et Sérapion et Titos. 4. Raphaël l'ange, selon la coutume des Alexandrins. » — Le Synaxaire éthiopien porte, au 3 Paguemên : « Adrien, le juge du roi, et 'Anṭolya (Nathalie?), sa femme. » — 3. Ou « du (mois) négligeable »; ainsi nommé à cause de sa petitesse.

APPENDICE I

MÉNOLOGE DU MS. ARABE n° 15, DU VATICAN.

(Cf. *supra*, p. 9, 8°. Ses particularités figurent aux variantes françaises sous la lettre E.)

شهر توت

١. راس السنة المبارك. — ٢. يوحنا المعمدانى. — ٣. ديونوسيوس البطريك. —
٤. سمعان الحبيس ويشوع بن نون. — ٥. ماما الشهيدة. — ٦. اشعيا النبى. —
٧. الاب ديسقرس. — ٨. موسى النبى وزكريا. — ٩. اتناسيوس البطريك. — * ١٠. ميلاد * f. 121 v°.
السيدة مرتمريم. — ١١. توما الرسول — ١٢. ميخائيل رئيس الملائكة. — ١٣. اسحق الحبيس.
— ١٤. مارى ماما الشهيد — ١٥. شهادة استفانوس. — ١٦. تجديد القيامة وهلانة الملكة
المومنة وارقلا. — ١٧. ظهور الصليب المجيد. — ١٨. تانى ظهور الصليب. — ١٩. ثالث
ظهور الصليب. — ٢١. والدة الاله القديسة. — ٢٢. اولاد سابور الملك. — ٢٣. تكلة
الشهيدة. — ٢٤. اغريغوريوس المنطيقى. — ٢٦. حبل اليصابات بيوحنا المعمدانى. —
٢٧. القديس اسطاتيوس. — ٢٨. القديس اباديل وايراى اخته الشهدا. — ٢٩. انتقال يوحنا
الانجيلى. — * ٣٠. اغريغوريوس الارمنى وابا بولا وغيرهم. * f. 122 r°.

شهر بابة

١. جريطن القديس ونشبة الشهيد وسوسنة العدرى. — ٢. مجى سويرس البطريك مصر.
— ٣. اغريغوريوس اسقف ارمنية. — * ٤. حنبيا الرسول. — ٥. يعقوب ابن حلفا الرسول. * f. 122 v°.
— ٦. انطونيوس الشهيد. — ٧. ابا بولا من طموه. — ٨. بلاقية وواخس الشهيد. —
٩. توما التلميذ. — ١٠. القديس سرجيوس وواخس. — ١١. يعقوب بطريك الاسكندرية.
— ١٢. متى الانجيلى. — ١٣. ايطلامن واخوته. — ١٤. القديس مالافارون وفيلبس من
الشمامسة وديمتريوس البطريك. — ١٦. ابا اغاتوا القديس. — ١٧. اغريغوريوس اسقف
نوسا. — ١٨. ظهور غبريال رئيس الملائكة لزكريا فى الهيكال والقديس تاوفيلس البطرك.
— ١٩. برتلماوس الشهيد وبطريقة. — ٢٠. يوحنس القصير. — ٢١. مرتمريم فى كل شهر.
— ٢٢. القديس لوقا. — * ٢٣. يوئيل النبى وديونوسيوس المنجّم. — ٢٤. ربة (sic) * f. 123 r°.
القديسة الشهيدة. — ٢٥. ابا ابلا الراهب. — ٢٦. يعقوب اخو الرب وواس الشهيد. —
٢٧. ابو مقار اسقف اتكوا. — ٢٩. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٣٠. انطاليوس الشهيد.

* f. 123 v°. * شهر هاتور

١. اكلاوبا الرسول. — ٢. يوحنا المعمدانى فى كل شهر. — ٣. ابيمخس (اسمحس .ms) الشهيد القديس. — ٤. زكريا الاب الكبير. — ٥. الرسل فى كل شهر ومجى جسد تادرس الى شطب. — ٦. اجتماع التلاميذ مع السيد المخلص. — ٧. تكريز كنيسة ابو جرج. — ٨. الاربعة حيوانات. — ٩. الثلثماية وثمنية عشر المجتمعين بنيقية. — ١٠. اسحق بطريك الاسكندرية. — ١١. بخوميوس القديس. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة. — ١٣. ثانى عيد ميخائيل. — ١٤. ثالث عيد ميخائيل. — ١٥. شهادة ابو مينا. — * ١٦. رسمت فيه كنيسة بو نفر بمصر. — ١٧. صمويل القديس ويوحنا فم الذهب. * f. 124 r°.
— ١٨. القديسة ادراسيس ويونا وفيلبس. — ١٩. برتلماوس التلميذ. — ٢٠. متى الانجيلى وانبا انانياس (انبا ناس .ms) البطرك ودانيال النبى. — ٢١. القدسة مرتمريم. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهم. — ٢٣. يوئيل النبى والاحد والاربعين شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس. — ٢٥. القديس مرقوريوس. — ٢٦. القديس اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. يعقوب المقطع. — ٢٨. الاسقف سرابيون. — ٢٩. بطرس بطريك الاسكندرية. — ٣٠. القديس بو مقار الشهيد.

* f. 124 v°. * شهر كيهك

١. الأب الجديد بهوس (sic) الحلبى ويعقوب الفارسى وفيه رسمت كنيسة بو شنوده بمصر. — ٢. ابا هور الحليد. — ٣. دخول السيدة الهيكال. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. يسيدرس الشهيد وناحوم النبى. — ٦. اناالطس (sic) القس الشهيد وغيره فى ميخائيل راس الخليج بمصر. — ٧. متاوس المسكين وغيره ديره باسفون من اعمال قوص. ٨. وفى الحمرا بمصر القديس انبا ايسى وتكلة اخته وبربارة الشهيدة وصمويل. — * ٨. فى بو قير مصر. — ٩. ابونا ابامين المعترف الراهب المحسوب فى الشهدا الاجل * f. 125 r°.
ما لقيه من العداب وحسن العبدة. — ١٠. مار نقولا وغيره من القديسين. — ١١. انبا بجيمى. — ١٢. الملاك ميخائيل. — ١٣. حبل حنة بالسيدة مرتمريم. — ١٤. القديس سمعان. — ١٥. اغريغوريوس بطريك ارمنية وابو سماح (sic) بقفط. — ١٦. ابو هرواج الشهيد. — ١٧. انبا سريامن وغيره. — ١٨. ارقلا الشهيد وغيره من الشهدا. — ١٩. الثلثة الذين طرحوا فى الاتون وخلصوا منه. — ٢١. العدرى مرتمريم. — ٢٢. الملاك غبريال. — ٢٤. اغناطيوس القديس. — ٢٦. انسطاسية القديسة الشهيدة. — ٢٧. ابو ابشادة الاسقف والشهيد. — * ٢٨. سراج الميلاد. — ٢٩. ميلاد ربنا يسوع المسيح. — ٣٠. ثانى * f. 125 v°.
الميلاد.

* شهر طوبة

* f. 126 r°.

١. وجود عظام استافنس القديس اول الشهدا والشمامسة. — ٢. تاونا بطريرك الاسكندرية وفيه رسمت بيعه السيدة فى بو شنودة بمصر. — ٣. عيد الاطفال. — ٤. يوحنا الانجيلى. — ٦. عيد ايليا. — ٨. مارى افرام السريانى. — ٨. انبا بنيامين رئيس الاساقفة الاسكندرية وتكريز كنيسة العظيم بو مقار. — ٩. الابوين ابراهيم وجرجة. — ١٠. صوم الغطاس. — ١١. الغطاس (فيه باكر الغطاس et ليلة الغطاس .ms. disting). — ١٢. ثانى الغطاس. — ١٣. ثالث الغطاس. — ١٤. القديس مكسيموس. — ١٥. فيلاتاوس الشهيد القديس. — * ١٧. القديس دومادیوس اخو مكسيموس. — ٢٠. بهتوا (sic) الشهيدة. — ٢١. نياحة العدرى. — ٢٢. ابونا انطونيوس. — ٢٣. تاودوسيوس الملك. — ٢٥. انبا اسكلا الشهيد. — ٢٦. السبعة والاربعين شيخ. — ٢٧. سرابيو الشهيد وطيماتاوس الرسول. — ٢٨. اقليمنطس الاسقف. — ٢٩. ميلاد مخلصنا فى كل شهر وبطرس بطريرك الاسكندرية واقليمس الرسول. — ٣٠. العدارى القديسات وامهم. * f. 126 v°.

* شهر امشير

* f. 127 r°.

١. يهودا الرسول وابو بولا الشهيد. — ٢. انبا لنجينوس قمص البنطون. — ٣. مارى افرام الزاهد. — ٥. ابلوا القديس المتوحد. — ٦. بو قير ويوحنا. — ٨. القديس انبا دسين (sic). — ٨. سمعان الكاهن الذى حمل مخلصنا على دراعيه. — ٩. بولا الشامى. — ١٠. القديس يسطس. — * ١١. انبا موسى الاسقف. — ١٣. القديس سرجيوس من اتريب وتادرس ابوه. — ١٤. سويرس البطرك. — ١٥. انبا ابنودة القديس. — ١٧. انبا ابرهام القديس. — ١٨. يعقوب التلميذ الرسول. — ٢٠. بطرس البطريرك الشهيد. — ٢١. السيدة مرتمريم. — ٢٥. القديس داملسانوس (sic) الشهيد. — ٢٨. القديس تادرس. — ٢٩. انبا بوليقربوس (برلفربوس .ms) الاسقف الشهيد. — ٣٠. وجود راس البتول يوحنا المعمدانى. * f. 127 v°.

* شهر برمهات

* f. 131 v°.

١. مفرنيوا (sic) الشهيد وتقلة الشهيدة. — ٢. الاسقف مكراوه. — ٧. تاوضوسيوس الملك. — ٨. القديس متياس الرسول واريانوس الوالى. — ١٠. ظهور الصليب المقدس على يد هرقل. — * ١٢. القديس ملاخى. — ١٤. الاربعين شهيد ببسبطية. — ١٥. فيلبس الشهيد وابا حيل. — ١٧. سيدرس واخته الشهدا القديسين. — ١٩. فيه اعطا المخلّص * f. 132 r°.

الحل والربط للتلاميذ. — ٢١. القديسة العدرى مرتمريم. — ٢٢. طيطس تلميذ بولس الرسول. — ٢٣. القديس ايلياس الشهيد. وفى نسخة اخرى مرمدس (sic) القديس. — ٢٤. العظيم بو مقار. — ٢٩. يوم بشرت فيه السيدة. — ٣٠. القديس اوجانيوس.

شهر برمودة

١. انبا ابنودى وهرون الكاهن. — ٢. القديس جرجة القس. — ٣. يوحنا البطريرك. — ٤. اسحق الاغومنس. — ٥. حزقيال النبى. — ٨. مرقس اخى يوحنا. — ١٠. انوريوس الملك الناسك العفيف. — ١١. يوحنا اسقف غزة. — ١٢. رئيس الملايكة * f. 132 v°. ميخائيل. — ١٥. الاكسندرا (ms. الاكسندا) الملكة. — ١٧. القديس يعقوب ابن زبدى الرسول. — ١٩. الاب سمعان رئيس الاساقفة. — ٢١. العدرى مرتمريم. — ٢٣. القديس مار جرجس. — ٢٤. القديس سيدرس وصابا (sic) الشهدا. — ٢٦. سوساسرس (sic) الشهيد. — ٢٧. القديس بقطر الشهيد. — ٢٩. الميلاد المقدس. — ٣٠. القديس مرقس الانجيلى.

شهر بشنس

١. ميلاد السيدة الطاهرة. — ٢. ايوب الصديق. — ٣. تادرس ابن انبا بخوم. — ٤. عيد يوحنا البطريرك. — * ٥. ارميا النبى ويعقوب ابن زبدى الرسول. — ٦. ابو * f. 133 r°. اسحق من دفرى. وفيه لابو مقار الاسكندرانى. — ٧. اتناسيوس الرسولى. — ٨. القديس بو يحنس الشهيد من سنهوت. تدرس (ms. تدرس) الشماع وهو يستيادر (ستيادر .ms) الجديد فى ايام المسلمين. — ١٠. الثلثة فتية ببابل. — ١١. القديسة تكلة. — ١٢. يوحنا لسان الذهب بطريرك القسطنطينية. — ١٤. ابونا انبا بخوم رئيس المتوبة ارشى مدريدس اهناس. — ١٥. القديس يهودا التلميذ. — ١٦. القديس يوحنا الانجيلى والقديس انبا سامون. — ١٧. القديس جرجة الراهب والقديس استافنوس. — ١٨. ابو شنوده الشهيد. — ٢٠. ابونا امونيوس. — ٢١. العدرى مرتمريم. — ٢٢. ابونا انبا يعقوب المشرقى. — ٢٣. القديس انبا اينا الشهيد. — * ٢٤. مجى ربنا يسوع المسيح فى مصر. — ٢٦. القديس * f. 133 v°. يوحنا الرسول. — ٢٧. موت العازر الثانى. — ٢٩. ميلاد ربنا يسوع المسيح وسمعان الكبير. — ٣٠. القديس طيماديس الشهيد.

شهر بوونة

١. القديس لانديوس من اهل حلب. — ٢. حضور عظام يوحنا المعمدانى الى الاسكندرية. — ٤. بامون الشهيد وغيره من الشهدا. — ٧. القديس ابسخيرون الشهيد من

قلين. — ٨. عادة الشهيدة واولادها الشهدا. — ٩. يوحنا الاسقف المعلم. — ١٠. دابمون
الشهيد بديقوا. — ١١. القديس اكلوديس. — ١٢. رئيس الملايكة ميخائيل. — * ١٣. ثانى * f. 134 r°.
يوم رئيس الملايكة ميخائيل. — ١٤. انبا ابكرا القديس وفيلا اخته من اهل دمنهور. —
١٥. تكريز كنيسة بو مينا. — ١٦. ابونا بو نفر من اهل الرية. — ١٧. القديس انبا لاتسان.
— ١٨. القديس تادرس الاسقف. — ١٩. اناسه (sic) القلزمى ومزاحم بطنوه. —
٢٠. هجوع اليشع النبى وغيره من الشهدا. — ٢١. تكريز بيعة الست السيدة باتريب—
٢٢. قزمان ودميان الشهدا الانطاكيين. — ٢٣. عاموص النبى. — ٢٥. بطرس البطريرك
وغيره من القديسين. — ٢٦. يوشع بن نون. — ٢٧. القديس انبا تماس. — ٢٨. الاب
العظيم تاوداسيوس رئيس الاساقفه الاسكندرية. — ٢٩. الميلاد المبارك. — ٣٠. مولد يوحنا
المعمدانى.

* شهر ابيب * f. 134 v°

١. القديسة افرانيه العدرى الشهيدة. — ٢. تداوس الرسول. — ٣. الاب الكبير
كيرلس بطريرك الاسكندرية. — ٤. القديسين بو قير ويوحنا. — ٥. القديسين بطرس
وبولص. — ٦. برتلماوس الشهيد. — ٧. القديس اغناطيوس وانبا شنودة. — ٨. انبا بشية
وانبا فلاسس (sic) وغيره. — ٩. القديس تادرس من بابل. — ١٠. مارى بطرة الشهيد.
— ١١. انبا اشعيا الكبير فى المتوحدين. — * ١٢. القديس ابا هور. — ١٣. القديس * f. 135 r°.
ابامون من طوخ. — ١٤. ابو مقار اب بشيهات وغيره. — ١٥. يوحنا صاحب الانجيل
الذهب وغيره. — ١٨. القديس يعقوب اخو الرب. — ١٩. انطونيوس الاسقف —
٢٠. القديس تادرس. — ٢١. السيدة مرتمريم. — ٢٢. القديس مقارة الانطاكى. —
٢٣. شنودة الشهيد. — ٢٤. الاب سمعان البطريرك. — ٢٥. القديسة تكلة الرسولة وغيرها.
— ٢٦. يوسف النجار. — ٢٧. القديس امون الشهيد وحزقيال النبى. — ٢٨. مريم المجدلاية
والقديس ثوما الشهيد. — ٢٩. الميلاد المقدس فى كل شهر. — ٣٠. طيموتاوس
البطريرك.

* شهر مسرى f. 135 v°.

١. القديس ابا ابالى الشهيد. — ٢. دمينا الشهيد. — ٣. سمعان العمودى. —
٥. اردميدارس الشهيد. — ٦. انبا ويصا تلميذ انبا شنودة. — ٧. طيموتاوس المعترف
والبطريرك. — ٩. القديس سصانا (sic) وغيره. — ١١. القديس ابطلماوس الشهيد بمنوف
العليا. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة. — ١٣. التجلى بطور تابور. — ١٦. القديسة

مرتمريم العدرى. — ١٨. يعقوب الشهيد. — * ١٩. مجى عظام بو مقار. — ٢٠. السبعة * f. 136 r°.
الفتية بافسس. — ٢١. القديسة العدرى. — ٢٥. ابامون ودكسا اخته. — ٢٧. صمويل
النبى. — ٢٨. اباونا القديسون ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. رجوع عظام بو يحنس
وغيره. — ٣٠. موسى اسقف الفرما.

* f. 136 v°. * الشهر الصغير

٣. رفائيل الملاك والقديس اندريانوس الشهيد.

APPENDICE II

FRAGMENT BARBERINI n° 2 (F).

Ce fragment, qui comprend seulement les quatre premiers mois de l'année copte et qui dépend du synaxaire, nous a été adressé par M. l'abbé Tisserant avec la note suivante :

Le ms. Barberini oriental 2 (36 × 25 cm.) est un psautier en cinq langues d'origine égyptienne; les versions du psautier qui sont rangées sur cinq colonnes sont l'éthiopienne, la syriaque, la copte bohaïrique, l'arabe et l'arménienne. A la fin du manuscrit on a relié quelques feuillets parmi lesquels se trouve la partie de calendrier ci-jointe; l'écriture est semblable à celle du ms. Vatican arabe 15, ou un peu plus jeune, c'est-à-dire du XIVe siècle. Le manuscrit est paginé de gauche à droite, de là vient l'ordre des folios qu'on observera dans ce morceau; de plus le f. 227 a été placé à l'envers, la marge du feuillet étant actuellement prise dans la reliure. D'après une note arabe, ce manuscrit a été relié au monastère de Saint-Macaire, à Ouadi Habib (Scété), le lundi 1er Kihak 1343 des martyrs, 17 rabi' Auwal 1036 de l'hégire (lundi 7 décembre 1626)[1].

Ces détails, que M. Tisserant a bien voulu nous donner, nous permettent d'écrire une partie de l'histoire de ce manuscrit :

Il a été acquis pour Peiresc, par le R. P. Agathange de Vendôme, au monastère de Saint-Macaire de Scété, en 1634-1635. Le 25 juillet 1635, le P. Agathange l'envoyait à Peiresc par le capitaine Baile. La barque fut prise par des corsaires, et Peiresc, après bien des recherches, apprit que toute la cargaison, avec son manuscrit, était à Tripoli de Barbarie; il le fit racheter (fin de 1636) et il reçut, en avril 1637, en place du psautier, un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde[2]. Quant au psautier lui-même, il parvint, par une voie que nous ignorons, entre les mains du Grand Maître de Malte et, de là, en celles du cardinal Barberini. Voici, en effet, ce que nous avons trouvé.

1. On trouve encore la note suivante sur la restauration du manuscrit par les soins de Jonas, supérieur du couvent de Saint-Macaire au Wadi el-Aṭroun (Natroun?).
وكان المهتم بترميم هذا الكتاب... انبا يونس المطران والرايس الان بدير القدس العظيم
ابو مقار بوادى الاطرون

2. Sans doute Francisci Raphelengii *Lexicon arabicum*, Leidae, ex officina auctoris, 1613.

Le 18 mars 1634, le P. Agathange écrit du Caire à Peiresc :

Je suis après à avoir un livre des psaumes de David en six langues : en copte, arabe, grec, arménien, abyssin et syriaque. Le supérieur d'un couvent de Saint-Macaire, où se trouve ce livre, m'a promis de me le faire venir, et en a écrit au couvent pour le faire apporter. C'est un gros et grand livre, dont ils font beaucoup d'état, et ont eu assez de difficulté à se résoudre de le donner, d'autant qu'il est de l'église. Mais je leur ai persuadé de demander quelque autre chose dont ils aient besoin pour leur église. Ils nous ont demandé un calice d'argent, avec un petit plat d'argent dont ils se servent au lieu de patène. — *Correspondance de Peiresc avec plusieurs missionnaires et religieux de l'ordre des Capucins,* Paris, 1892, p. 24.

Le Père dit ensuite comment il faut faire ce calice. C'est à tort qu'il a mentionné ici le grec parmi les langues du psautier[1] ; nous allons voir en effet qu'il ne le mentionne plus le 25 juillet 1635 lorsqu'il envoie le manuscrit :

Je vous envoie par le capitaine Baile *un psautier copte, arménien, abyssin, arabe et chaldaïque,* que nous avons eu *d'un des couvents de Saint-Macaire.* Le supérieur se montre très affectionné à nous communiquer ce qu'il a ; c'est le même qui donna les conciles. Et comme il n'a point autorité de vendre les livres du couvent, mais seulement licence de les commuer en quelque chose nécessaire pour le couvent, il m'a demandé un calice d'argent et une patène, dont ils ont besoin, le leur étant rompu... *Ibid.,* p. 154.

Peiresc décrit le calice qu'il fait faire, *ibid.,* p. 160-161, et il l'expédie, le 5 septembre 1635, par le patron Caillau. Le 29 septembre, il raconte au Père Agathange la perte du psautier :

.... Vous aviez chargé le volume des psaumes en tant de langues sur la barque du patron Baille, que nous savions déjà être perdue par la grande lâcheté du patron, qui, voyant s'approcher les corsaires, abandonna sa barque et se sauva dans l'esquif, sans avoir seulement su qui c'est qui lui avait pris ses moyens. Croyant bien qu'il n'aura pas songé de mettre la caisse dans l'esquif pour sauver ses papiers, auquel cas mon pauvre livre aurait pu se sauver... je n'ai pas laissé de vous envoyer le calice, que nous avons fait faire selon vos instructions et mémoires. — *Ibid.,* p. 184-186.

A la même date, Peiresc écrit au Père Cassien :

L'une des choses qui me fait le plus regretter la perte de ce volume du psautier en tant de langues, est la commodité qu'il y eût eu de voir *a regione* le copte, avec sa version abyssine parmi l'arabe, la chaldaïque et l'arménienne, à ce que m'en dit le bon P. Agathange... Mais Dieu n'a pas permis que nous pussions avoir ce contentement

1. Voir la description et un spécimen de ce ms. dans Jos. Blanchini, *Evangeliar. Quadrupl.,* Rome, 1749, t. II, fol. DCIV et DCXXIX. La bibliothèque Ambrosienne de Milan possède aussi un manuscrit qui porte le texte des Épîtres et des Actes des apôtres en cinq langues : éthiopienne, syriaque, copte, arabe et arménienne. Cf. *Journ. As.,* IX[e] série, t. VIII (1896), p. 512. La disposition est donc identique à celle du psautier et il semble qu'un auteur égyptien, sans doute du XII[e] au XVI[e] siècle, avait conçu (et réalisé?) le projet de toute une bible polyglotte.

avec avantage, et Dieu sait s'il se trouvera plus en ce pays-là de semblable volume en tant de différentes langues, si ce n'est qu'on eût affecté de faire un pareil assemblage de diverses versions d'autres parties de la sainte Écriture comme desdits psaumes, auquel cas il faudrait essayer d'en avoir quelqu'un. Mais il faut bien mieux choisir le porteur qui s'en devra charger... — *Ibid.*, p. 192.

Un autre patron provençal, nommé Beaussier, avait déjà laissé prendre par les corsaires un manuscrit copte-arabe des épîtres de saint Paul « avec tant d'autres bonnes et curieuses pièces dont j'aurai regret toute ma vie », *ibid.*, p. 164: tandis qu'un navire anglais avait apporté à bon port l'évangéliaire copte-arabe qui forme aujourd'hui le n° 16 des manuscrits coptes de Paris; aussi, depuis lors, Peiresc recommande fréquemment d'avoir recours de préférence aux Anglais :

Car les Anglais ne se laissent pas faire peur comme nos Provençaux..., p. 185-186. Nos Provençaux se laissent prendre comme des canes sans défense; mais ces autres-là ne se prennent pas sans gantelet, comme l'on dit. — *Ibid.*, p. 164.

Une lettre de Peiresc à M. Magy, au Caire, datée du 26 octobre 1635, nous apprend qu'il cherche à retrouver ce psautier et nous montre toute la peine que lui causait cette perte :

Je ne suis pas encore hors d'espérance de recouvrer tôt ou tard le livre dont vous aviez chargé le Sieur Firsan, que l'on me dit être demeuré à Tripoli ès mains du bacha, à qui je l'ai envoyé demander à rançon. Et parce qu'on dit qu'il est homme qui ressent bien la qualité de gentilhomme, étant issu de la maison de Justinian de Gênes, de Scio, l'on me fait espérer que, si le livre n'est déchiré, ou s'il n'a changé de main, il y aura moyen de le racheter : ce que je désirerais bien, pour votre consolation et pour celle des RR. PP. Agathange et Cassien, aussi bien que pour la mienne, vous suppliant de leur faire mes très humbles recommandations, et leur dire que je confie tant en leurs bonnes et saintes prières pour le recouvrement de ce livre qu'elles seront enfin exaucées, s'il plaît à Dieu. Mais quand sa divine Majesté ne l'aurait aucunement permis, nous ne laisserions pas de le prendre en patience de sa main, comme nous devons faire toutes choses qui nous arrivent par sa permission, et que je ne regretterai pas pourtant la dépense du calice que je vous ai envoyé par le patron Pierre Caillot, pour la récompense de ces bons Pères qui m'avaient départi ledit livre de si bonne foi... — *Ibid.*, p. 199-200.

Le 20 déc. 1635, le P. Agathange accuse réception du calice et de la patène. « Je l'ai présenté au supérieur du couvent pour qui il a été fait, dont il a été très content... Ils ont désiré, pour plus grand ornement, que l'on fît mettre un peu d'or sur les pommes du pied du calice, et un peu au bas du pied : ce que M. Magy et moi leur avons accordé... et y écrire sept ou huit paroles qu'ils ont demandé que l'on mît sur le pied ». — *Ibid.*, p. 209-210. C'est un an plus tard que Peiresc crut pouvoir racheter le manuscrit ainsi payé, il écrit en effet au Père Gilles de Loches le 16 déc. 1636 :

J'avais eu de grandes mortifications du volume du psautier hexaple en six ou sept

langues (en réalité cinq, comme nous l'avons vu), qui était tombé entre les mains des corsaires; mais je l'ai suivi à la piste de tant de côtés, que Dieu l'a fait trouver et recouvrer après avoir passé par plus de dix mains après sa capture. Enfin il a été mis à rançon et racheté sur-le-champ. Je ne suis en peine que du hasard qu'il recourra une seconde fois sur la mer; mais je confie en la prière des gens de bien, qui obtiendront de la Providence divine qu'il puisse être sauvé et apporté jusques ici, espérant de l'avoir dans un mois ou deux s'il plaît à Dieu, et que si vous pouviez venir faire ici un peu de séjour, il ne vous serait pas inutile à la version d'Hénoch. — *Ibid.*, p. 280.

Le même jour, Peiresc annonce cette bonne nouvelle à M. Dupuy :

Et si Dieu veut que mon grand psautier hexaple (qui a été si longtemps entre les mains des corsaires et qui en a enfin été tiré moyennant rançon) puisse arriver à bon port, verrez bien, avant que je cesse, le fruit qui s'en pourra tirer, quand ce ne serait que pour aider la connaissance de ces langues qui y sont employées en une matière déjà connue. — *Lettres aux frères Dupuy*, t. III, p. 620.

Le 20 janvier 1637, ce prétendu psautier était en bonne voie, comme en témoigne la lettre suivante, adressée à Gilles de Loches :

J'attends d'heure à autre le volume du psautier hexaple par colonnes où je m'assure que la langue éthiopique n'aura pas été oubliée. Je pense que je vous avais mandé le malheur qui l'avait fait tomber èz mains des corsaires. Je l'ai fait suivre à la piste avec tant de soin, qu'enfin il a été retrouvé à Tripoli de Barbarie, et remis à rançon, et recouvré par un honnête homme qui s'est chargé de me le faire tenir par son frère. Il me tardera bien de l'avoir; mais je voudrais bien aussi pouvoir vous tenir ici pour vous en servir, s'il y était propre à faciliter l'accomplissement de votre grammaire éthiopique et de cette version d'Hénoch [1]. — *Correspondance avec plusieurs missionnaires...*, p. 308.

Le tome VII de la correspondance de Peiresc renferme les lettres qu'il a écrites à M. Bayon à Tripoli pour rentrer en possession du psautier dont il donnerait, dit-il, « jusqu'à vingt piastres, bien qu'il ne les vaille pas ». Enfin le 26 avril 1637, il écrit à M. Bayon qu'il a été trompé et qu'au lieu du psautier, les Turcs lui ont donné seulement un vocabulaire arabe-latin imprimé à Leyde.

Nous terminons en reproduisant la note dans laquelle M. l'abbé Tisserant, attaché à la Bibliothèque Vaticane, expose la suite de l'histoire du psautier :

On peut se demander qui a trompé Peiresc, il est bien invraisemblable en tout cas que son correspondant de Tripoli ait accepté un vulgaire *Raphelengius* lorsqu'il devait recevoir un psautier en cinq langues. N'est-il pas plus probable que, une fois encore, les

1. Hénoch, dont Peiresc se préoccupe tant, était en réalité *Le Livre des mystères du ciel et de la terre*. Voir aussi l'histoire de ce manuscrit de Peiresc dans *Patrol. Or.*, t. VI, p. 375-383.

risques de la navigation devinrent funestes aux intérêts de Peiresc? On imagine assez facilement qu'un patron de barque peu fidèle aura échangé manuscrit contre imprimé au cours d'une escale, en retenant à son profit le bénéfice réalisé.

En tout cas, c'est à Malte que le manuscrit réapparaît, et la fin de son histoire est assez claire, grâce à deux lettres adressées au cardinal François Barberini, et dont Sancte Pieralisi a signalé l'existence dans sa notice du catalogue inédit de la bibliothèque, à propos du *Barberini oriental* 2.

Une première notice est contenue dans une dépêche chiffrée expédiée par l'inquisiteur de Malte, le futur Alexandre VII, Fabio Chigi, le 19 septembre 1637. A la fin de cette lettre, dont l'original est inséré avec le déchiffrement daté du 29 octobre, dans le manuscrit *Barberini latin 6681*, le correspondant du cardinal lui écrit, en passant, ces simples mots : « Le Grand Maître envoie par son maître de pages à Votre Éminence le livre de tant de langues dont le sieur Holstein doit l'avoir entretenue. »

Le jour même où cette dépêche était lue à Rome, Luc Holstein, gentilhomme du cardinal François, revenant de Malte où il avait accompagné Philippe, le jeune landgrave de Hesse, écrivait de Naples à son maître : « Le psautier en cinq langues a déjà été envoyé par le Grand Maître, au moyen d'un frère, maître des pages, avec ordre de le présenter à Votre Éminence, selon que m'avise Mgr l'Inquisiteur de Malte [1]. »

Le langage de Fabio Chigi et les termes mêmes de Holstein montrent clairement qu'il avait été question dudit psautier dans une au moins des lettres précédentes échangées entre Malte et Rome; malheureusement, dans la correspondance conservée, il n'y a aucune lettre de Holstein à son patron entre le 17 juin (peu après son arrivée à Malte) et le 17 août (passage à Messine) [2].

Il semble donc que le manuscrit se soit arrêté à Malte au début de l'année 1637 ou à la fin de 1636, à en juger par les lettres de Peiresc; il y était encore dans les premiers jours de juin 1637, lorsque Philippe de Hesse y débarqua. Or il y avait dans la suite de ce jeune prince deux hommes bien capables d'apprécier un tel trésor, le P. Athanase Kircher, son confesseur, et Luc Holstein que le cardinal Barberini avait chargé de l'accompagner pendant sa traversée de Civitta-Vecchia à Naples, Messine et Malte. C'est sans doute Holstein [3] qui inspira au Grand Maître Jean-Paul Lascaris de Castellar l'idée d'offrir le manuscrit en présent au cardinal François qui était protecteur de l'ordre de Malte.

C'est ainsi que le manuscrit convoité par Peiresc parvint à la bibliothèque Barberini, où il serait peut-être arrivé un an plus tard avec le pentateuque samaritain « par legs de Claude Fabricius de Peiresc », si celui-ci en était jamais entré en possession.

Ajoutons encore que Gilles de Loches avait aussi offert au cardinal

1. *Barber. lat.* 6488, fol. 46v : « Il salterio de cinque lingue già è stato inviato dal Granmastro per un fra servente, mastro de' paggi, con ordine di presentarlo a V. Emin. come m'avisa Monsig. Inquisitore da Malta ».

2. Il n'est pas question du ms. dans les lettres conservées du Grand maître, non plus que dans celles du cardinal.

3. Luc Holstein profitait de toutes les occasions qui lui étaient offertes de s'instruire sur les mss. et les livres, témoin les explications qu'il donne au cardinal sur la bibliothèque des Basiliens du S.-Sauveur à Messine dans une lettre du 26 mai 1637, et l'annonce de livres choisis au couvent des capucins de Naples pour la bibliothèque du cardinal (lettres des 3 et 12 novembre 1637).

Barberini huit ou neuf volumes en langue arabe, *traitant des principaux points de la loi de Mahomet.* Il y avait défense sous peine de mort à tout chrétien de les avoir en sa maison; Gilles les rapporta, dit-il, au péril de sa vie. En sus de ces manuscrits, Gilles de Loches donna encore au cardinal un psautier syriaque écrit en estranghélo *avec une version arabe interlinéaire,* un psautier arménien *très élégamment peint* et deux autres volumes de prières et oraisons en langue éthiopienne. — *Ibid.*, p. 106-107 [1].

18 juin 1909 et mai 1913.

F. NAU.

1. Gilles de Loches espérait que le cardinal interviendrait pour le faire passer de Touraine en Provence, où il pourrait traduire le livre d'Hénoch chez Peiresc. Son espérance a été trompée, cf. *Patrol. Or.*, VI, 377. « L'éminentissime cardinal Barberin » ne semble même pas avoir rétribué par un menu service les manuscrits que lui donnait l'humble frère franciscain.

* شهر توت

* f. 228 r°.

١. ايوب الصديق. وبرتولوماوس. — ٢. يوحنا المعمدانى. وداسية الجندى. — ٣. اجتمع مجمع بالاسكندرية. وزلزلة بمصر. — ٤. انبا مقاره بطريرك الاسكندرية. — ٥. صوفية الشهيدة. — ٦. اشعيا النبى. — ٧. انبا ديقرس (Dioscore) بطريرك الاسكندرية. واغاثا. — ٨. زكريا ابن براشيا. وموسى النبى العظيم. ودمدمس. — ٩. انبا بسوره الشهيد الاسقف. — ١٠. مطرونة وباشين واولادها. — ١١. اسيدرس اب الملوك. — ١٢. اجتماع المايتى بافسس ونقل اعظام (اعضا .ms) اقليمس ورفقته. — ١٣. اعجوبة القديس باسيليوس مع الغلام الذى هوى (هو .ms) ابنة سيده وكفر. — ١٤. اغاثا العمودى. — * ١٥. القديس الشهيد الرسول العظيم استافاناس راس الشمامسة. — ١٦. تكريز كنايس وهياكل القيامة المقدسة. — ١٧. عيد الصليب المجيد. — ١٨. فرفوريس الخيالى. واسبارس القس. وبقيطا وبغنسطا. — ١٩. اغريغوريس بطريرك الارمن. — ٢٠. اتاسيوس بطريرك الاسكندرية. — ٢١. قرياقوس. وبوسينته. — ٢٢. كوتلس واكسو اخته. وطاطس وبولياس الاقفاصى كاتب سير الشهدى. — ٢٣. نانيوس واندراوس وتكله. — ٢٤. اغريغوريس الراهب ومطراطوس الرسول. — ٢٥. يونان النبى. — ٢٦. بشارة زكريا ابو يوحنا المعمدانى. — ٢٧. اسطاتيوس الشهيد وولديه. — ٢٨. ابادار وايرانى اخته. — ٢٩. اربسيما وغيانا وعدارى. — ٣٠. الاية الذى صنعها الرب مع اتناسيوس الرسولى بطريرك الاسكندرية. * f. 227 r°.

بابة

١. انسطاسية. — ٢. ساويراس البطريرك بانطاكية. — ٣. اغريغوريوس اسقف ارمنية * وتاودورا. وانبا سيماون بطريرك. — ٤. واخس رفيق الشهيد سرجيوس. — ٥. بولص بطريرك القسطنطنية. — ٦. حنه ام صموئل النبى وانطونيوس اسقف. — ٧. انبا بولا الذى من طموه ومينا وجاسينا الشهيدين. — ٨. مطرا الشيخ وابا هور. وطوسنا. — ٩. ليواريوس بابا رومية. وسمعان الاسقف. — ١٠. سرجيوس اخو واخس وامانيوس. — ١١. يعقوب انطاكية والقديسة بلاجية. — ١٢. الرسول متى الانجيلى احد الاثنى عشر. وديمتريوس بطريرك الاسكندرية. — ١٣. زحريا الراهب. — ١٤. فيلبس التلميذ من الصغار وواحد من الشمامسة. — ١٥. بنتلايمون الشهيد. — ١٦. اغاتو بطريرك الاسكندرية والقديس ورنوا وانبا بلوا وبطرس. — ١٧. اغريغوريس اخو باسليوس. — ١٨. تاوفيلس * f. 227 v°.

بطريرك الاسكندرية. — ١٩. تاوفيلس وزوجته ومجمع انطاكية. — ٢٠. القديس ابو يوحنس القصير الاغمونس. — ٢١. نقل اعظام (ms. اعضا) العازر وتذكار يوبل النبى. — ٢٢. لوقا الرسول الانجيلى. — ٢٣. انبا يوساب بطريرك سكندرية. — * ٢٤. القديس ايلاريون الكبير وبولس. — ٢٥. انبا ابيب المجاهد وتكرير بيعة يوليوس. — ٢٦. الرسول طيمن. — ٢٧. القديس ابو مقار الاسقف. — ٢٨. ماركيانوس وماركوريوس. — ٢٩. دمتريوس. — ٣٠. ابراهيم المتوحد. * f. 226 r°.

هتور

١. مكسيموس وتوميتيوس الشهيد. — ٢. بطرس بطريرك سكندرية. — ٣. كيرياقوس الكبير. — ٤. يوحنا ويعقوب وتوما وايماخس وغرارانيوس. — ٥. ظهور راس لنجينوس صاحب الحربة ومجى جسد تاودرس. — ٦. فيلبس بابا رومية واجتماع الرب المخلص مع تلاميده بقسقام. — ٧. جرجس الاسكندرانى وانبا بهوره وتكريز بيعة مارى جرجس بلد. — ٨. الاربع حيوانات. — ٩. انبا ايساك البطريك. والمجمع المقدس بمدينه نيقية وعدتهم ٣١٨. — ١٠. خمسون راهبة واسحق بطريرك اسكندرية. — ١١. القديس باخوميوس. — ١٢. رئيس الملايكة ميخاييل. — ١٣. ريس الملايكة. — ١٤. ريس الملايكة. — * ١٥. القديس ابو مينا الشهيد. — ١٦. تكريز كنيسة ابو نفر بمصر. — ١٧. القديس صمويل ويوحنا فم الذهب. — ١٨. اداراسيس ويونا العدارى. — ١٩. التلميد برتولوماس الرسول. — ٢٠. الرسول متى الانجيلى ودنيال النبى. — ٢١. اغريغوريوس العجايبى والسيدة العدرا. — ٢٢. قزمان ودميان واخوتهما وامهما. — ٢٣. يوبيل النبى واحد واربعين شهيد. — ٢٤. الاربعة وعشرين قسيس الروحنيين. — ٢٥. القديس مرقوريوس الشهيد. — ٢٦. اغريغوريوس اسقف نوسا. — ٢٧. فيليمون الرسول ويعقوب المقطع. — ٢٨. انبا صرابيون اسقف ابشادى. — ٢٩. بطرس بطريرك الاسكندرية. — ٣٠. ابو مقار الشهيد. * f. 226 v°.

كيهك

١. بطرس الحديد اسقف بعونس (?). — ٢. انبا هور الخليد. — ٣. دخول السيدة الهيكل. — ٤. اندراوس الرسول. — ٥. ناحوم النبى وسيدرس. — ٦. انالطس القس. — ٧. متاوس الفقير. — ٨. ابا ايسى وتكلة وبربارة الشهدا. — ٩. بمين المعترف. — ١٠. مار نقولا الاسقف. — ١١. انبا بيجيمى. — ١٢. ابو هدرا باسوان.

APPENDICE III (H)

M. l'abbé Tisserant, qui a tant contribué à la documentation du présent fascicule. nous a adressé la note suivante sur un ménologe non utilisé jusqu'ici (cf. *supra*, p. 15, 11°) :

Bibliothèque Victor-Emmanuel, arabe-chrétien n° 1. Évangéliaire écrit en 1059 des martyrs (1343 de notre ère) au monastère de Jean l'higoumène dans le saint désert. 246 ff.

Le ménologe occupe les ff. 229-233v du manuscrit; les noms sont écrits demi-ligne par demi-ligne, en sorte que l'apparence est celle d'un manuscrit à 2 colonnes où les jours impairs seraient à droite et les jours pairs à gauche; en fait, cet ordre n'est pas rigoureux à cause des jours manquants et de quelques déplacements.

Les leçons sont indiquées dans une table séparée, du f. 235 au f. 246; il y a cependant quelques indications liturgiques dans le ménologe, soit pour renvoyer à un commun, « on lit *les martyrs* ou *les évêques* », soit pour dire que les leçons doivent être prises à une autre date.

N. B. — Beaucoup de points diacritiques font défaut. Abou est souvent écrit ابر.

Pour donner une claire idée de ce ménologe, nous en reproduisons ici la traduction telle que M. l'abbé Tisserant a bien voulu nous l'adresser. On trouvera ses particularités aux variantes françaises sous la lettre H.

Tout. — 1. Neurouz, et Barthélemy, et le prophète Élisée. — 2. Jean-Baptiste. — 3. Dioscore, patriarche. — 4. Siméon ermite, et Josué, fils de Noun. — 5. Sainte Mama, martyre. — 6. Isaïe, prophète. — 7. Dioscore, et Sévère, et Anba Agathon. — 8. Moyse, prophète, et Zacharie, prêtre, et Jérémie, saint. — 9. Athanase II, patriarche. — 10. Naissance de Notre-Dame Marie. — 11. Saint Basile et Théodore (باكروس), évêque de... (الفنس), et Thomas le disciple. — 12. Thomas l'apôtre. — 13. Saint Isaac, ermite. — 14. Mar Mama, martyr. — 15. Martyre d'Étienne, et Barthélemy. — 16. Consécration de (l'église de) la Résurrection, et Hélène, impératrice. — 17. Fête de la croix glorieuse. — 18. Lendemain de la fête de la croix glorieuse. — 19. Surlendemain de la fête de la croix. — 20. La (sainte) vierge Melitina (ملدما), martyre. — 21. Tibère, disciple. — 22. Kotylas et Acsua sa sœur, martyrs, les enfants du roi, et Jules l'écrivain des actes des martyrs. — 23. Thècle, martyre. — 24. Grégoire le logicien. — 26. Conception de Jean par Élisabeth. — 27. Eustache et ses enfants et son épouse, martyrs. — 28. Apater et sa sœur Irène (امراى), martyrs. — 29. Translation de Jean l'évangéliste et Rhipsimé et les vierges qui (étaient) avec elles. — 30. Grégoire l'arménien.

Babeh. — 1. Chariton, saint, et Susanne, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3. Grégoire, évêque d'Arménie. — 4. Ananie, apôtre. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. — 6. Rouaq et Antoine, martyrs. — 7. Anba Paul de Tammouh. — 8. Pélagie et Bacchus, martyrs. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. — 11. Jacques, patriarche

d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste, apôtre. — 13. Pantéléémon (ابنطلامس) et ses frères, martyrs. — 14. Philippe, d'entre les diacres, et Démétrius, patriarche. — 16. Saint Anba Agathon, prêtre. — 17. Grégoire, évêque de Nysse. — 18. Héraclas, patriarche d'Alexandrie. — 19. Barthélemy, martyr. — 20. Abou Jean à Scété. — 21. La sainte Vierge en chaque mois. — 22. Luc l'évangéliste. — 23. Joël, prophète, et Denys l'astronome. — 24. Sainte Zinah (زينة), martyre. — 25. Anba Apollon le moine. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus, martyr. — 27. Abou Macaire, martyr, évêque de Tkôou (قاو). — 29. La Nativité en chaque mois, et Démétrius martyr, et déposition de la tête de Jean-Baptiste.

Hatour. — 1. Cléopas le roi (اكلاوباس الملك). — 2. Pierre, patriarche. — 3. Saint Épimaque, martyr. — 4. Zacharie, le père grand. — 5. Venue du corps de Théodore à Schaṭib. — 6. Réunion des disciples avec le Sauveur. — 7. Consécration de l'église de saint Bou Georges à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques. — 9. Les 318 réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Saint Pacôme (اخوميوس). — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Martyre d'Abou Ménas. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer à Miṣr. — 17. Samuel, saint, et Jean Chrysostome. — 18. Philippe, apôtre, et Atarasie (اداراسيس), et Junie, vierge. — 19. Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste, et Anianus (اناناس) le patriarche, et Daniel, prophète, et Théodore, martyr. — 21. La sainte Vierge en chaque mois, et Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère. — 23. Joël, prophète, et les quarante et un martyrs. — 24. Les vingt-quatre vieillards angéliques. — 25. Le saint martyr Mercure. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Philémon, apôtre, et Jacques l'Intercis. — 28. Anba Sérapion, évêque de Psati. — 29. Pierre, patriarche d'Alexandrie, dernier des martyrs, et Clément, apôtre. — 30. Abou Macaire, martyr.

Kihak. — 1. Pierre le jeune, évêque de... (بهوس). — 2. Notre père Anba Hor le fort (الجليد). — 3. Entrée de la Vierge au temple. — 4. André, apôtre. — 5. Isidore, martyr, et Nahum, prophète. — 6. Le prêtre Hippolyte (اباللطس), martyr, à (l'église de) Michel de Râs el-Khalîdj, à Miṣr. — 7. Matthieu le pauvre à Bou Ménas بجسد. — 8. Sainte Païsi (ابايسي) et Thècle et Barbe. — 9. Saint Poemen le moine compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque, et d'autres que lui. — 11. Anba Bidjimi, et Barthélemy, évêque. — 12. Saint Bou Hedri, à Assouan. — 13. Conception par Anne de la Vierge Marie. — 14. Siméon qui fut martyr aux jours des musulmans. — 15. Grégoire, patriarche d'Arménie. — 16. Abou Herwadj, martyr. — 17. Anba Sarapamon (سرپامون) et d'autres d'entre les martyrs. — 18. Héraclas, martyr, et d'autres d'entre les martyrs. — 21. La vierge pure Dame Marie. — 22. Gabriel l'ange annonciateur. — 24. Ignace, saint. — 25. Fête de Bou Jean Kema à Wâdî Habîb. — 26. Sainte Anastasie, martyre. — 27. Anba Psoté, évêque, martyr. — 28. Veille de la sainte Nativité. — 29. Nativité de Notre-Seigneur Jésus-Christ. — 30. Lendemain de la Nativité, et David le prophète, et Jacques, évêque de Jérusalem.

Toubah. — 1. Invention des ossements d'Étienne. — 2. Léonce, patriarche. — 3. Les enfants que tua Hérode. — 4. Jean l'apôtre, évangéliste. — 5. Eusignius (اوسغنيوس), martyr. — 6. Circoncision, et Basile, et Élie, prophète. — 7. Mar Ephrem le syrien. — 8. Benjamin, patriarche, et consécration de l'église de Bou Macaire. — 9. Abraham (افرهام) et Georges à Scété. — 10. Jeûne de l'Épiphanie jusqu'au soir. — 11. L'Épiphanie sainte. — 12. Lendemain de l'Épiphanie et Théodore l'oriental. — 13. Surlendemain de l'Épiphanie, et noces à Cana de Galilée. — 14. Maxime et Archélidès et Mehraël (مهرايل). — 16. Philothée, martyr. — 17. Domèce (دوماديس), frère de Maxime. —

18. Marie et Marthe, sœurs de Lazare. — 20. Behnouï, martyre. — 21. Dormition de la Souveraine Dame Marie... — 22. Le grand saint anba Antoine. — 23. Théodose l'empereur. — 24. Saint Abou Psoté, prêtre. — 25. Anba Asclas, martyr. — 26. Les quarante-neuf martyrs au Wâdî Habîb. — 27. Timothée, apôtre, et Sérapion. — 28. Clément, évêque, martyr. — 29. La Nativité en chaque mois. — 30. Les vierges Pistis, Elpis et Agapè, et Sophie leur mère, et Grégoire le théologien.

Amschir. — 1. Jude, apôtre, et Abou Paul, martyr. — 2. Anba Longin, et Abou Paul le grand. — 3. Mar Ephrem l'ascète (الزاهد). — 5. Saint Apollon, ermite. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7. Saint Anba دينبن. — 8. Siméon le prêtre, qui porta le Seigneur dans ses bras. — 9. Juste, évêque, et Paul. — 10. Le saint gouverneur Juste, martyr. — 13. Serge et Abou Hefas. — 14. Sévère, patriarche d'Antioche, et Zacharie, prophète. — 15. Anba Paphnuce, saint. — 18. Jacques, apôtre. — 20. Pierre, patriarche. — 21. Pierre, métropolite de Damas. — 25. Saint داملياس, martyr de Gaza. — 28. Le saint Père Théodore. — 29. Anba Polycarpe, évêque. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

Barmahat. — 1. Maqronios et Thècle, martyre. — 2. Anba Macrobe (مكراوه), martyr, évêque. — 7. Théodose, empereur. — 10. Invention de la sainte croix. — 12. Saint Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs à Sébaste. — 16. Élie, le martyr d'Ahnâs. — 18. Isidore, martyr, et sa sœur. — 19. En ce jour, le Sauveur a donné à ses disciples le (pouvoir de) délier et lier. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. — 26. Porphyre (قرفبوس), saint. — 27. Saint Abou Macaire le grand. — 29. Annonciation de l'ange Gabriel à Notre-Dame.

Barmoudah. — 1. Aaron, prêtre. — 3. Jean, patriarche. — 4. Isaac l'higoumène. — 5. Ézéchiel, prophète. — 6. Marc, frère de Jean. — 11. Jean, évêque de Gaza. — 12. Antoine, évêque de Tammouh. — 17. Jacques, fils de Zébédée. — 22. Marc le jeune, patriarche. — 23. Le martyr Abou Georges, le plus grand des martyrs. — 24. Les jeunes gens à Éphèse. — 26. Sysinnius, martyr. — 27. Bou Victor, martyr.

Baschnès. — 1. Naissance de Notre-Dame, en ce jour fête à Deir Nahyâ. — 2. Théodore, fils d'Abou Pacôme le saint. — 3. Simon, le martyr saint. — 4. Jean, patriarche. — 5. Jacques, fils de Zébédée. — 6. Anba Isaac (ايسال = ايساك?), martyr à 'Aïn Schems, et Abou Macaire le prêtre et Abou Isaac à Diphré. — 7. Saint Athanase l'apostolique. — 8. Abou Jean le martyr de Sanhout. — 9. Théodore le cirier (الشماع), martyr au temps des musulmans. — 10. Les trois jeunes gens saints. — 12. Jean Chrysostome. — 13. Arsène, précepteur des rois, selon l'opinion des Grecs (على راى الروم). — 14. Abou Pacôme, archimandrite. — 15. L'apôtre Jude, disciple. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphane. — 17. Étienne, saint. — 18. Anba Georges le moine et Schenoudi, martyr. — 20. Saint Ammonius le solitaire (اقاني المتفرد). — 24. Entrée du Seigneur dans la terre d'Égypte. — 26. Thomas, disciple, apôtre. — 27. Deuxième mort de Lazare. — 29. Saint Siméon le grand. — 30. Timothée (طمادس), martyr.

Baounah. — 1. Le martyr Abou Bifamon (نفام) à Damanou (بدمنوا) et Léonce, martyr en Syrie au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 4. Poemen (باموں) martyr, et d'autres que lui. — 5. Abou Badj (لبج), martyr, et d'autres que lui. — 6. Théodore, martyr. — 7. Ischyrion, martyr. — 8. Temâdeh et ses enfants, martyrs. — 10. Clément (كليمين), martyr, fils du roi. — 11. Claude, martyr. — 12. Michel, archange. — 13. Lendemain de la fête de Michel. — 14. Surlendemain de la fête de Michel. — 15. Consécration de l'église du martyr Bou Ménas. — 16. Consécration de l'église d'Abou Nefer à Misr. — 20. Dormition du prophète Élisée. — 21. Consécration de

l'église de la Vierge en Athrib. — 22. Côme et son frère et leur mère. — 23. Abou Nob, saint. — 24. Anba Moyse le noir, moine. — 25. Pierre, patriarche. — 26. Arrêt du soleil par Josué fils de Noun. — 27. Ananie, disciple, et d'autres saints. — 28. Théodose. patriarche d'Alexandrie. — 30. Naissance de Jean-Baptiste, et Marie.

Abib. — 1. Sainte Fébronie, vierge. — 2. Le saint juste Cyrille, archevêque d'Alexandrie et Célestin (?), patriarche de Rome. — 3. Saint Poemen (بيمين). et d'autres mentionnent qu'il est au 4. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et Jean. — 5. Martyre de Pierre et Paul. et Claudien. patriarche. — 6. Barthélemy, martyr à Rosette (راشدة). — 7. Abou Schenoudi, le père grand. — 8. Saint Abou Bschay à Wâdi Habib. — 9. Aaron. martyr. — 10. Mar Pierre (بطرة), martyr. et consécration de l'église de Serge et Bacchus à Misr. — 12. Apa Hor, martyr. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos. — 14. Saint Bou Macaire le grand. — 15. Saint anba Ephrem (افراهام) le syrien. — 16. Jean le possesseur de l'évangile d'or. — 17. Isidore, martyr à 'Aïn Schems. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque. — 20. Théodore, le grand chef, martyr. — 22. Marcellus, martyr, et Cyriaque. — 23. Schenoudi, martyr. — 24. Siméon, patriarche. — 25. Ascension d'Hénoch au ciel, et les 25.000 qui furent martyrisés à Athrib. et Psoté (دبسادة) et Thècle, et consécration de l'église de Bou Mercure à Misr. — 26. Joseph le charpentier, et ascension d'Élie le prophète au ciel et Joseph le juste. — 27. Ézéchiel. prophète, et saint Apamon (اسمون), et consécration de l'église de Jean l'évangéliste à Alexandrie. — 28. Marie-Madeleine. et Thomas. martyr. — 29. Thaddée, disciple, apôtre. — 30. Timothée, patriarche.

Mésori. — 1. Apa Apollon (بولد), martyr. et son corps à El-Khandaq, et dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Saint Damina. martyr. — 3. Siméon, ermite, le stylite (صاحب الرقوبة) à Antioche. — 5. Anba David de Sakha. — 6. Anba Visa, disciple d'Anba Schenoudi. — 7. Timothée. patriarche. — 8. Les sept jeunes gens Macchabées (المقيدين) à Antioche. — 9. Anba Apari (اباره) à Schetnouf. — 11. Ptolémée, martyr à Manouf supérieure. — 13. Transfiguration du Seigneur à la montagne du Thabor. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17. Jacques, martyr. — 19. Déposition (جمل sic) du corps de saint Bou Macaire au monastère. — 20. Les sept enfants saints à Éphèse, habitants de la caverne aux jours de Dèce l'empereur. — 21. Michée, prophète et sainte Irène (هراى). — 22. Nous fêtons l'ascension du corps de Notre-Dame, selon l'opinion des Syriens, et des Arméniens et des Francs, et sa dormition. — 27. Samuel. prophète. — 28. Les patriarches Abraham, Isaac et Jacob. — 30. Moyse, évêque de Farma.

Le petit mois. — 1. Pacôme, et Sérapion, et Tite, apôtre. — 3. Adrien (اندريانوس), Anatolie (اناطوليد) son épouse, martyrs, et Raphaël l'ange. — 4. Raphaël l'ange, suivant l'opinion des Alexandrins.

Le guide des fêtes est terminé suivant l'opinion des Égyptiens.

I

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

1° Du British Museum.

2° De la Bodléienne d'Oxford.

3° De Paris.

3° De Rome.

Rappelons que B et C désignent les éditions données par Selden des calendriers du ms. M ci-dessus et d'Al-Qalqaschandi; cf. *supra*, p. 5-8; 22-46.

II

TABLE ALPHABÉTIQUE DES NOMS PROPRES

QUI FIGURENT AUX PAGES 23 A 46.

Nous indiquons les noms propres avec les manuscrits qui les contiennent; on peut voir ainsi les leçons isolées ou communes. Voir à la page précédente la signification des lettres ABCDEFGHM. Nous n'employons pas la lettre L puisqu'elle pourrait toujours être jointe à A (dont L est une copie). Nous indiquons le jour où le saint est mentionné et la page. Lorsque le nom figure dans les notes, nous ajoutons la lettre n après le numéro de la page.

A

K

L

III

TABLE ANALYTIQUE DES MATIÈRES

INTRODUCTION

ÉDITIONS ET TRADUCTIONS

ADDITIONS AU FASCICULE PRÉCÉDENT

82_5 Thècle et Mougi, cf. *P. O.*, VII, 413 au 27 Hamlé ou 19 juillet (27 Hamlé 1er août est la concordance actuelle, cf. *supra*, p. 185).

142 (table) Isaïe, prophète, 3 *août*, lire 3 *sept.*

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — MESNIL (EURE)

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

LE CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

TEXTE ARABE ÉDITÉ ET TRADUIT

PAR

Eugène TISSERANT

ATTACHÉ A LA BIBLIOTHÈQUE VATICANE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 15 septembre 1913.

P. FAGES, v. g.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.

CALENDRIER D'ABOU'L-BARAKÂT

INTRODUCTION

Le calendrier d'Abou'l-Barakât forme le vingt-deuxième chapitre de son grand ouvrage encyclopédique, *la Lampe des Ténèbres* مصباح الظلمة وايضاح الخدمة.

Il y a quatre exemplaires complets de cet ouvrage dans les bibliothèques d'Europe; le manuscrit de Berlin, Diez, in-4°, n. 111, décrit par Ahlwardt au n. 10.184 de son catalogue, ne contient que les huit premiers chapitres, il n'entre donc pas en ligne de compte pour cette partie-ci.

A, Paris arabe 203 (mm. 270 × 180, ff. 296), est la plus ancienne de toutes ces copies; ce manuscrit, dont l'écriture est du xive siècle, est donc assez peu distant de l'auteur. Les points diacritiques y font souvent défaut, et plusieurs noms propres y sont déjà incompréhensibles. Renaudot a fait d'après cet exemplaire une traduction latine du calendrier, que M. Nau a publiée dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, 1908, t. XIII, p. 113-133.

B, Vatican arabe 623 (mm. 298 × 202, ff. 283). Ce manuscrit (autrefois *Assem. 18*), entré à la Bibliothèque Vaticane avec les autres volumes de la collection privée des Assémani, avait été acheté en Égypte par Joseph Simonius, comme l'indique une note du f. 283 : « Liber Iosephi Assemani emtus in Egypto anno 1738. » L'écriture, moins soignée que celle du ms. de Paris, est des xve ou xvie siècles. Il y a plusieurs méprises dues au fait que le scribe a omis, ici ou là, une case de l'original et l'a copiée ensuite hors de sa place, ainsi y a-t-il erreur pour le 1er jour de chaque mois à partir de Barmoudah, le 13 et le 14 à partir d'Amschir, le 29 et le 30 pour les mois d'Abib et de Mesori. Les saints des jours épagomènes sont inscrits dans les cases des six derniers jours de Mesori, tandis que dans *A* ils étaient soigneusement écrits au-dessous.

C, Vatican arabe 106 (mm. 366 × 235, ff. 295), a été copié en 1718 par Clément Carraccioli sur un manuscrit de la Congrégation *de Propaganda Fide*. Cet exemplaire est très soigné; l'écriture est grande, et toujours facilement lisible; mais Clément Carraccioli qui a négligé de copier, là où il y en avait, les textes coptes de son original, a fort mal interprété

les leçons difficiles; il a distribué un peu au hasard les points diacritiques, tandis que son modèle devait en être souvent dépourvu. Pour l'arrangement des fêtes, il contient les mêmes erreurs que *B*, il faut en conclure que *B* et le manuscrit de la Propagande avaient une origine commune. On ne peut prétendre que Carraccioli aurait choisi l'ordre erroné de *B*, puisque ce manuscrit ne se trouvait pas encore à la Bibliothèque Vaticane pour laquelle il travaillait. Quant à l'exemplaire reproduit dans *C*, il semble à jamais perdu, du moins il ne se trouve plus dans le fonds actuel du Musée Borgia, où il manquait dès 1901, année où M. Baumstark l'y avait déjà cherché en vain. Cf. *Oriens christianus*, t. I, 1904, p. 246.

T, Borgia arabe 116, olim K. III. 18 (mm. 272 × 207), est une copie faite par Raphaël Ṭouḫī sur le manuscrit *B*. L'écriture, bien éloignée de la calligraphie de Carraccioli, est néanmoins lisible, mais la restitution des points diacritiques est à peu près aussi fantaisiste. Ṭouḫī a reproduit comme Carraccioli l'arrangement erroné de son modèle. Nous n'avons presque jamais signalé l'orthographe de ce codex que nous avions cependant sous les yeux; il ne représente que le témoignage de Ṭouḫī.

Les trois premiers manuscrits offrent une même disposition, les pages y sont divisées en 72 cases, c'est-à-dire 6 colonnes où les différents mois sont superposés; le calendrier y occupe donc cinq pages seulement. On comprend combien ce dispositif favorisait les confusions d'un mois à l'autre, erreurs que *B* et *C* n'ont pas su éviter. Dans sa copie, Ṭouḫī a modifié cet ordre, en consacrant à chaque jour une ligne entière; sa liste occupe les pages 705 à 721 du manuscrit *T*.

La petitesse des cases restreignait forcément les indications qui auraient permis de déterminer convenablement la nature de la fête ou la catégorie du saint commémoré; on s'est contenté d'ajouter à l'encre rouge l'initiale d'un des noms, apôtre, prophète, martyr, etc. La table de ces abréviations est donnée dans le manuscrit *A* en marge de la première page; elle occupe dans les mss. *B* et *C* la dernière demi-page qui précède le début du calendrier. Ces lettres placées, semble-t-il, lorsque tout le travail à l'encre noire était terminé, n'ont pas toujours dans la case une place suffisamment déterminée, pour qu'il soit possible de savoir d'une façon certaine à quel nom elles se rapportent. Nous n'avons pas reproduit dans les notes les variantes des mss. au sujet de ces lettres, ç'aurait été compliquer inutilement un *apparatus criticus* déjà trop long. D'ailleurs la négligence des scribes est là particulièrement sensible; ainsi les deux lettres س et ش s'y remplacent un peu au hasard, et Renaudot ne se trompait pas trop en traduisant indifféremment *martyr* l'une et l'autre de ces lettres, malgré les indications du tableau préliminaire. Il suffira encore de noter que les copistes ont inscrit le plus souvent سا au lieu de شا = شهداء pour justifier l'habitude prise de ne

pas signaler ces variations. On a choisi parmi les différentes leçons celle qui convenait le mieux au saint connu par ailleurs, presque toujours ش lorsqu'il y avait choix entre س et ش.

Pour illustrer ce calendrier, il nous a paru opportun de donner plus de notes que n'en comportent généralement les textes édités dans la *Patrologie Orientale*. Une liste de ce genre n'est intelligible que si les noms juxtaposés représentent chacun une personne bien déterminée. Mais notre but a été de fournir uniquement les éléments de l'identification, c'est pourquoi les fêtes connues de tous n'ont généralement été l'objet d'aucune note, par exemple la Transfiguration, les SS. Pierre et Paul, l'invention des ossements de S. Étienne. Le nombre des ouvragés cités est aussi restreint que possible; on s'est efforcé de ne mentionner que des ouvrages généraux, ainsi on a omis volontairement les Actes isolés, encore que plusieurs fois ils aient été connus ou même utilisés.

Voici donc les sources de notre documentation : au premier rang les synaxaires, et, parmi eux, celui que Michel de Malig rédigea pour l'Église copte jacobite; ce document est plus récent que le calendrier d'Abou'l-Barakât d'une centaine d'années, mais il est issu du même milieu. Les quatre premiers mois ont été cités d'après l'édition de M. René Basset dans la *Patrologie Orientale*, I, 215-379 et III, 243-545. Les deux suivants, c'est-à-dire Toubah et Amschir, sont connus par les publications incomplètes de Wüstenfeld[1] et de M. Forget[2]. Enfin dans les six derniers mois, le sigle *Aj.* désigne le synaxaire du *Vatican arabe* 63 dont le sommaire est publié dans Mai, *Catalogus codicum Bibliothecae Vaticanae... edente Angelo Maio, Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV, Rome, 1831, p. 109-121. En plus de ces autorités, on a mentionné encore lorsqu'ils avaient des leçons différentes le ms. de Florence[3], *Mediceus* 115-116, d'après le catalogue d'Étienne Évode Assémani et le *synaxaire karschouni*, adaptation du texte de Michel de Malig au calendrier syrien, tel qu'il se trouve dans le ms. *Berlin syriaque* 248[4].

Le synaxaire éthiopien dérive du synaxaire arabe de l'Église copte, mais il a conservé un plus grand nombre de noms par une simple mention, une formule de salutation, un *salâm;* à cause de cela, il est fréquemment cité

1. Wüstenfeld, السنكسارى, *Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender der Coptischen Christen*, Gotha, 1879 (traduction seule).

2. Forget, CSCO, *Scriptores arabici*, series tertia, tomus XVIII, *Synaxarium alexandrinum*, tomus I, fasc. 1 et 2, Beyrout, 1906.

3. *Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum orientalium catalogus...*, Florence, 1742, p. 164-187.

4. *Die Handschriften-Verzeichnisse der königlichen Bibliothek zu Berlin*, t. 23. *Verzeichniss der syrischen Handschriften*, von Ed. Sachau, Berlin, 1899, p. 761-768.

dans les pages qui vont suivre. Les lettres *Et.* se réfèrent habituellement au sommaire donné par H. Zotenberg dans le catalogue des mss. de Paris[1], *Bibliothèque Nationale*, n[os] 126 et 128. Pour le mois de Sanê les mêmes lettres désignent l'édition du synaxaire par M. Ignazio Guidi dans *P. O.*, I, 519-705.

A côté de ces deux synaxaires de rédaction égyptienne, il convenait de placer l'œuvre d'intérêt plus général que le P. Delehaye[2] a rendue si facilement utilisable; on verra que le synaxaire constantinopolitain (*Cp.*) et les *Synaxaria selecta* (*Syn. sel.*) nous ont fourni plusieurs noms ignorés de *Aj.* et de *Et.*

Enfin, nous avons consulté les calendriers, et tout particulièrement la liste des fêtes, telle qu'elle se trouve dans l'évangéliaire *Vatican arabe* 15[3]. Ce manuscrit date de 1338, on verra combien il est voisin d'Abou'l-Barakât. Les listes de Ludolf[4], *Fasti sacri Ecclesiae aethiopicae*, présentent moins d'intérêt parce qu'elles sont une composition factice, et ne représentent pas la tradition de l'Église éthiopienne à une date précise. Pour la même raison, on s'est abstenu de citer le calendrier du P. Nilles[5], bien que ses noms soient souvent identiques à ceux d'Abou'l-Barakât; les rapprochements que ces publications auraient fournis n'aideraient en rien à déterminer la place de notre texte dans l'histoire du calendrier copte.

Dans les trois derniers mois, on trouvera quelques citations du *Deipnar;* ce livre liturgique contient, en copte et en arabe, une série de leçons historiques sur la vie des Saints; il avait pour nous cet avantage de donner à la fois la forme arabe et la forme copte des mêmes noms. Le texte cité est celui du ms. *Borgianus copticus* 54, copié par Ṭouḫi.

En présentant ce texte du calendrier d'Abou'l-Bârakât, je remercie M[gr] Graffin qui m'a procuré les photographies du manuscrit de Paris, et M. Nau dont la publication déjà citée m'a servi de base pour la lecture des manuscrits.

Post-scriptum. — Le présent travail a été terminé avant les vacances de 1909; postérieurement à cette date, plusieurs ouvrages ont paru, dont nous

1. *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Bibliothèque Nationale*, Paris, 1877, p. 152-195.

2. *Propylaeum ad acta Sanctorum Novembris. Synaxarium ecclesiae Constantinopolitanae ... adjectis Synaxariis selectis*, ed. Hip. Delehaye, Bruxelles, 1902.

3. Déjà connu par Mai, *Scriptorum veterum nova collectio*, IV, p. 15-34.

4. *Iobi Ludolfi ... ad suam Historiam Aethiopicam antehac editam commentarius ...*, Francfurt am Mein, 1691, p. 389-436; réimprimé dans *Bullarium Patronatus Portugaliae, appendix*, tomus III. *Documenta Habessinica*, t. II, Lisbonne, 1879.

5. Nilles, *Kalendarium manuale utriusque ecclesiae Orientalis et Occidentalis*, Innsbrück, 1896.

avons tenu compte de notre mieux pendant la correction des épreuves (octobre 1912).

L'édition du synaxaire arabe jacobite par M. Forget a été terminée, nous avons contrôlé toutes les références à *Syn. aj.* pour les six derniers mois de l'année sur la table onomastique dressée par cet auteur (CSCO, *Scriptores arabici*, ser. III, t. IX, pp. ٢١١-٢٥٦). Le mois de Hamlê (*Syn. ét.*) a été publié par M. Guidi (*P. O.*, V, 207-456), c'est l'autorité que désignent les lettres *Et.* au mois d'Abib.

Enfin, le P. Peeters, dont nous avions utilisé quelquefois le martyrologe de Rabban Sliba (*Anal. Boll.*, XXVII, 129-200), au cours de notre première rédaction, a proposé quelques corrections au texte corrompu du calendrier d'Abou'l-Barakât, tel qu'il le connaissait par la publication de M. Nau (traduction latine de Renaudot citée plus haut). L'examen des manuscrits nous avait permis de retrouver plusieurs noms que sa science hagiographique lui a fait reconnaître; chaque fois que nous dépendons de lui, nous avons eu soin de l'indiquer en note : *Peeters* indique alors la recension publiée dans *Anal. Boll.*, XXVIII, pp. 300-301.

Rome, en la fête de tous les Saints 1912.

Eugène Tisserant.

Liste des sigles.

A	*Paris arabe* 203.
B	*Vatican arabe* 623.
C	*Vatican arabe* 106.
T	*Borgia arabe* 116.
Aj. ou *Syn. aj.*	Synaxaire arabe jacobite.
Cp.	Synaxaire constantinopolitain.
Et.	Synaxaire éthiopien.
Flor.	*Mediceus* 115-116, cf. supra.
Géogr. Ég.	Amélineau, *La Géographie de l'Égypte à l'époque copte,* Paris, 1893.
Syn. sel.	Synaxaria selecta, cf. supra.

جدول[1] يشتمل على دلال عياد الملايكة والرسل والشهداء والقديسين فى جميع ايام السنة القبطية

ذكر علامات بيوتها

النبى ن. الرسول ر. التلميذ د. البطرك ط. المطران م. الاسقف ق. الشهيد ش. الشهيدة شة[2]. الشهدآء شا. العذراء ع. العذارى عا. القديس س. القديسة سة. القديسين سن. الحبيس ح. الراهب هب. بطرك الاسكندرية طس. بطرك انطاكية طك. بطرك القسطنطينية طق.

شهر توت

١. حميم ايوب الصديق[1]. برطلوماوس ر. اليشع ن. ديديموس ش[2]. — ٢. يوحنا

1. A in mg. scriptum; B, C in folio quod initium calendarii praecedit. — 2. B, C om.
1. A om. hanc comm. — 2. B, C : دمتريوس س.

TABLE QUI CONTIENT L'INDICATION DES FÊTES DES ANGES, DES APÔTRES, DES MARTYRS ET DES SAINTS POUR TOUS LES JOURS DE L'ANNÉE COPTE.

TABLEAU DES ABRÉVIATIONS.

ن, prophète. ر, apôtre. د, disciple. ط, patriarche. م, métropolite. ق, évêque. ش, martyr. شا, martyrs. ع, vierge. عا, vierges. س, saint. سة, sainte. سن, saints. ح, ermite, هب, moine. طس, patriarche d'Alexandrie. طك, patriarche d'Antioche. طق, patriarche de Constantinople[1].

MOIS DE TOUT (du 29 août au 27 septembre).

1 (29 août). Bain de Job le juste[2]. Barthélemy, apôtre. Élisée, prophète.

1. Cette abréviation n'est employée nulle part dans le calendrier.
2. Bain de Job, *Aj.* Diomède, martyr, *Syn. sel.*

المعمدانى[3] ويوصابات[4] ش. — ٣. اومانيو ط. اناسياس ط. — ٤. سمعان ح. ديونيسيوس[5]
ق. يشوع بن نون ن. — ٥. ماما[6] صاويلوس[7] وصاوا شا. — ٦. اشعيا ن. قوصص
سنعسو[8] شا. — ٧. ديسقرس ط. اغاتو[9] واخوته ساويرس[10] ط. — ٨. موسى ن.
زكريا هن[11]. ارميا ن. يولياس س. — ٩. اثناسيوس ط. الاريانس ش. — ١٠. ميلاد السيدة
واسيس واولادها شا. — ١١. باسيليدس ش. تادرس ق. — ١٢. ثوما ر. قلمنطس[12] ومن
معه[13] شا. — ١٣. اسحق ح. فيليمون س. ادراسيوس ش[14]. — ١٤. مارى غاثا س.

3. A : المعمد. — 4. A : وقيانان; B : وصابات. — 5. B, C : ديونوسيوس. — 6. B, C : ناما. — 7. A : صالوليوس. — 8. A : قصص وشعيسو. — 9. Mss. add. ط. — 10. A : سويرس. — 11. B, C : س. — 12 A, B : قسطس, C : بسطس. — 13. A add. من الشهداء. — 14. A : سد : B : شة.

Didyme, martyr. — 2. Jean-Baptiste et Josaphat, martyr. — 3. Eumène, patriarche. Athanase (?), patriarche. — 4 (1er sept.). Siméon, ermite. Denys, évêque. Josué, fils de Nun, prophète. — 5. Mammès, Sawilos, et Saba, martyrs. — 6. Isaïe, prophète, ... martyrs. — 7. Dioscore, patriarche. Agathon et ses frères. Sévère, patriarche. — 8 (5 sept.). Moïse, prophète. Zacharie, prêtre. Jérémie, prophète. Julien, saint. — 9. Athanase, patriarche. Hilarien, martyr. — 10. Naissance de Notre-Dame. Athanasie, martyre, et ses enfants. — 11. Basilide, martyr. Théodore, évêque. —

2. Décollation de Jean-Baptiste, *Aj.* Au lieu de Josaphat que portent *B* et *C*, *A* donne Kainan. Peut-être la leçon *wasabat* de *B, C* est-elle à lire : et Élisabeth, mémoire de la mère de Jean-Baptiste. — 3. Peut-être Anastase, ou Ananias. Dans *Aj.* on lit : Denys, patriarche d'Alexandrie, d'où vient peut-être la mention d'un Denys, évêque au lendemain. — 4. Siméon le stylite, *Cp.*, *Et.* — 5. Mammès, *Cp.*, *Et. Saulâs* et *Sâwâ* dans *Et.* pour le 6; Sawilos vient peut-être de Ζάρβηλος ou Σάρβηλος qui se trouvent aux 4 et 5 sept. dans *Syn. sel.* : صاويلوس pour صاربلوس. Le P. Peeters propose *Thalelaeus* et considère comme probable l'identification de Sabas avec Sabas Pirgušnasp. — 7. Dioscore, 25e patriarche d'Alexandrie. Agathon et ses frères, Sévérien de Gabala d'après *Aj.*, *Et.* C'est à Sévérien que Jean Chrysostome, exilé, confia l'église de Constantinople, peut-être *Bar.* a-t-il voulu rappeler cette circonstance en lui donnant le titre de patriarche. L'application de ce même titre au martyr Agathon vient d'une confusion. — 8. Zacharie, père de Jean-Baptiste. Julien, cf. *Et.* — 9. Athanase, comme *Vat. ar. 15;* il s'agit d'Athanase le jeune. Faut-il lire Hilarien ou restituer Valérien? L'empereur Valérien est cité par *Cp.* et *Syn. sel.* D'autre part on peut rapprocher *Elianos* qui est mentionné par *Et.* au jour précédent. — 10. Athanasie, d'après *Et. Aj.* porte Bâsin (*Basset*) ou Yasın (*Forget*). Le P. Peeters propose Bassus ou Bassa. — 11. Basilide, beau-frère de Numerius, *Aj.*, *Et.* Le titre d'évêque donné à Théodore

انانياس ق. — ١٥. استفانوس اوّل الشهداء. — ١٦. تجديد القيامة. هيلانة الملكة وظهور عظام يوحنا المعمد[15]. — ١٧. عيد الصليب المجيد[16]. تاوغنسطا ع. — ١٨. وجود عظام ثوما بالاسكندرية وبطرس الحلبى القمس[17]. — ١٩. اوفامية ع. اقاقيوس[18] ش. — ٢٠. ماليدينا ع شة. — ٢١. طيباريوس د. اومانيوس ق. — ٢٢. كوتلاس ش واخته. تتلص ش[19]. — ٢٣. تكلا شة. سيدرس ش. — ٢٤. اغريغوريوس التاولوغس ط. — ٢٥. تثبت عظام الثلثة فتية وثوما[20]. — ٢٦. حبل اليصابات بيوحنا والالف شهيد[21]. — ٢٧. اسطاتيوس

15. B, C omit. — 16. B, C omit. — 17. B, C omit. الحلبى, C : القس. — 18. B, C : افافيوس. — 19. B, C omit. hanc comm. et ponunt واخته die sequenti post تكلا. — 20. A : وايضا توما. — 21. B, C omit.

12. Thomas, apôtre. Clément et ses compagnons, martyrs. — 13 (10 sept.). Isaac, ermite. Philémon, saint. Tarasios, martyr. — 14. Mar Agathon, saint. Ananie, évêque. — 15. Étienne, le premier des martyrs. — 16. Consécration de l'Anastasis. Hélène l'Impératrice. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 17. Fête de la Croix. Théognoste, vierge. — 18 (15 sept.). Invention des ossements de Thomas à Alexandrie, et Pierre d'Alep, higoumène. — 19. Euphémie, vierge. Acace, martyr. — 20. Melitina, vierge et martyre. — 21. Tibère, disciple. Eumène, évêque. — 22. Cotylas, martyr, et sa sœur. Totilas, martyr. — 23 (20 sept.). Thècle. Isidore, martyr. — 24. Grégoire le théologien, patriarche. — 25. Déposition des ossements des trois jeunes gens, et Thomas. — 26. Conception de Jean par Élisabeth, et les mille martyrs. — 27. Eustache et son épouse, martyrs. — 28 (25 sept.).

paraît erroné; il s'agit dans *Aj.* d'une Théodora d'Alexandrie qui portait des vêtements d'homme et se faisait appeler Théodore, *Cp.* 11 sept. Il y a encore un autre Théodore d'Alexandrie dans *Cp.* le 12 sept. — 12. Translation des ossements de S. Clément et de ses compagnons, *Aj.* — 13. Isaac, ermite, *Et.*, *Vat. ar. 15.* Tarasios (= Σώζων) au 7 sept. dans *Cp.* (?). — 14. Agathon, le stylite de Tanis, *Aj.*, *Et.* — 16. Anastasis, ou église du Saint-Sépulcre, à Jérusalem. — 17. *Aj.* — 19. Euphémie, *Cp.* Invention de S. Acace, au 15 sept. dans *Syn. sel.* — 20. Μελιτινῆ au 16 sept., *Cp.* Commémoraison de cette sainte, en ce jour, dans *Aj.*, *Et.* — 21. Tibère, un des 72 disciples, *Et.* Eumène, évêque de Gortyne, *Cp.* — 22. Cotylas et Acsua, sa sœur, enfants de Sapor, et Tatâs, son ami, *Aj.*, *Et.* Totilas, d'après *Berl. syr. 248.* — 23. Thècle, André *Aj.* — 24. Grégoire, un des moines de Pacôme, *Aj.*, *Et.* *Vat. ar. 15* porte : Grégoire le logicien المنطقى. — 25. Au lieu de Thomas, il faut lire Phocas d'après *Et.* *Cp.* — 26. 10.000 martyrs dans *Et.*; cf. *Syn. sel.* au 30 sept. : 1.000 martyrs, c'est-à-dire les 1.000 martyrs de Killith, au 20 sept. dans *Sliba.* — 27; 28. *Aj.*, *Et.*

وزوجته شا. — ٢٨. ابا دير وايرانى اخته[22] شا. — ٢٩. انتقال يوحنا وارسيما ومن معها عا. — ٣٠. اغريغوريوس الارمنى ط وانبا[23] بولا.

شهر بابة

١. خريطن. سوسنة. ابشى س. اناديا ع. — ٢. دخول ساويرس[1] ارض مصر. — ٣. اغريغوريوس ق الارمنى. رومية واخص ش. — ٤. حنانيا الرسول. بولص الطماوى[2] س. — ٥. يعقوب بن حلفا ر. ابا هور ش[3]. — ٦. اداق[4] انطونيوس شا. سمعان س[5]. — ٧. بو بولا من اهل طموه. — ٨. بلادقية وواخس شا. يونان ن. اومانيو[6] ط.

22. Mss. : اباديروايرا وبرانى اختد. — 23. A : ابو.

1. C : ساوترس. — 2. B, C : الطحاوى. — 3. C ordine inverso. — 4. Forsitan : اوانى. — 5. A add. ق. — 6. A : اومابيو.

Apater et Irène sa sœur, martyrs. — 29. Translation de Jean. Rhipsime et ses compagnes, vierges. — 30. Grégoire l'Arménien, patriarche, et Anba Paul.

Mois de babeh (du 28 septembre au 27 octobre).

1 (28 sept.). Chariton. Susanne. Bschay, saint. Anastasie, vierge. — 2. Entrée de Sévère en Égypte. — 3 (30 sept.). Grégoire l'Arménien, évêque. Romain, Bacchus, martyrs. — 4 (1er oct.). Ananie l'apôtre. Paul de Ṭamâ. — 5. Jacques, fils d'Alphée, apôtre. Apa Hor, martyr. — 6. Adaucte, Antoine, martyrs. Siméon, saint, évêque. — 7. Abou Paul, des habitants de Ṭammôou. — 8 (5 oct.). Pélagie et Bacchus, martyrs. Jonas, prophète. Eu-

29. Translation de Jean l'évangéliste, *Cp.*, *Et.* Rhipsime. *Aj.*, *Et.* — 30. *Vat. ar.* 15, *Et.*

1. Chariton, *Cp.*, *Et.* Susanne, *Vat. ar.* 15, *Et.* Bschay, *Vat. ar.* 15. Anastasie, *Aj.*, *Et.* — 2. Arrivée de Sévère d'Antioche en Égypte, *Aj.* — 3. *Cp.* : Martyre de Grégoire, évêque de la Grande-Arménie, avec Gaianè et Rhipsime. Grégoire dans *Aj.*, *Et.* Romain et Bacchus devraient être au jour suivant comme dans *Et.* Romain se trouve au 1er octobre dans *Cp.*, Bacchus, compagnon de Serge, au 4 babeh dans *Aj.* — 4. Ananie, qui baptisa Paul, *Cp.*, *Et.* Paul de Ṭamâ (cf. *Géogr. Ég.*, 474). Il y a mention de Paul de Constantinople, au lendemain dans *Aj.*, *Et.* — 5. Jacques d'Alphée, *Vat. ar.* 15, *Et.* Hor, *Berl. syr.* 248. — 6. Il faut peut-être lire Adaucte (= اداق, Ludolf : رواق) qui se trouve au 3 oct. dans *Syn. sel.* et au 4 dans *Cp.* Antoine, martyr, *Et.* Siméon, évêque, *Berl. syr.* 248, le 9 dans *Aj.* — 7. *Aj.* — 8. Bacchus et Pélagie. *Et.*, *Vat. ar.* 15. Eumène, le 10, *Et.*

— ٩. القديسة[7] ابلاجية شة. — ١٠. سرجيوس وواخس شا. يعقوب طك[8]. —
١١. دوروتاوس ش. دمتريوس طس. — ١٢. متى الانجيلى. — ١٣. ابطلاما[9] واخوته
داراخس شا. — ١٤. دمتريوس. يوحنا الرحوم. فيلبس احد السبعة. — ١٥. بطرس س. —
١٦. القس اغاثو س. انطونيا ومن[10] معه شا. — ١٧. نقل الثلاثة فتية. اغريغوريوس ق
نوسا. — ١٨. تاوفيلس طس. ارقاس[11] ط. — ١٩. برتلماوس ش. تقرير عظام اغناطيوس
ط. — ٢٠. يوحنس القصير س. وقبريانوس ش. — ٢١. اوداكية ع وابينا رويس[12] بالخندق.
— ٢٢. لوقا الانجيلى. قرياقس ق القدسى[13]. هرون ش. — ٢٣. يوئيل ن. ديونيسيوس

7. A add. ع : B, C add. طكت quod ad diem sequentem pertinet. — 8. B, C ponunt diem 11 ante diem 10, errore librarii. — 9. C : انطا, restituendum ut in Berl. syr. 248 نفتاليمون = Παντελεήμων : Vat. ar. 15 : ابيطلامن. — 10. B, C omit. — 11. B, C : ارتلس. — 12. B, C omit. — 13. B, C omit.

mène, patriarche. — 9. Sainte Pélagie, martyre. — 10. Serge et Bacchus, martyrs. Jacques, patriarche d'Antioche. — 11. Dorothée, martyr. Démétrius, patriarche d'Alexandrie. — 12. Matthieu l'évangéliste. — 13 (10 oct.). Pantéléémon et ses frères, Tarachos, martyrs. — 14. Démétrius. Jean l'aumônier. Philippe, un des sept. — 15. Pierre, martyr. — 16. Le prêtre Agathon. Antoine et ses compagnons, martyrs. — 17. Translation des trois jeunes gens. Grégoire, évêque de Nysse. — 18 (15 oct.). Théophile, patriarche d'Alexandrie. Héraclas, patriarche. — 19. Barthélemy, martyr. Déposition des ossements d'Ignace le patriarche. — 20. Jean le petit. Cyprien, martyr. — 21. Eudocie, vierge, et notre père Rouaïs à al-Khandaq.

9. Au 11 dans *Aj.*; au 8 oct. *Cp.* mentionne trois saintes du même nom. — 10. Serge et Bacchus, *Cp.*, *Aj.* Jacques, au 11, *Aj.*, *Et.* — 11. Dorothée, *Cp.* Démétrius, 12[e] patriarche d'Alexandrie, au 12, *Aj.* — 13. Le *syn. ét.* mentionne Ptolémaque et ses compagnons; il vaut mieux restituer d'après *Vat. ar. 15* : Pantéléémon et ses frères (= ابنطلامن), le 15 dans *Aj.* Tarachos aux 14 et 15 dans *Et.*; au 12 oct. *Cp.* — 14. Démétrius, patriarche, *Vat. ar. 15*. Jean l'aumônier, 12 nov. dans *Cp.* Philippe, un des sept diacres, *Cp.*, *Aj.* — 15. Peut-être Pierre du 16, dans *Aj.*, *Et.*, au 15 oct. dans *Cp.* — 16. Agathon, 39[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 17. Simple commémoraison de Grégoire de Nysse, d'après *Aj.* — 18. Théophile, 23[e] patriarche d'Alexandrie. *Aj.* Héraclas, 13[e] patriarche, Ludolf. — 19. Ce Barthélemy serait d'après *Et.* le même que Théophile, martyr avec sa femme à al-Fayyoum sous Dioclétien. *Vat. ar. 15* porte : Barthélemy, martyr et Patricia. — 20. Jean le petit; Renaudot a traduit à tort : Jean le reclus, *Aj.* — 21. *Berl. syr. 248* porte aussi ابونا رويس et le ms. arabe de Paris n° 282 renferme la vie et les miracles du P. Rouaïs, mort en 1405 (?) et qui serait seulement un homonyme du nôtre.

رئيس الفلاسفة المنجم[14]. — ٢٤. زينة[15] شة. قسطنطين ق اللاديقية. — ٢٥. ابلا الراهب الصعيدى. — ٢٦. يعقوب اخو الرب. ووارس ش بجبل انطونة[16]. — ٢٧. ابو مقار ق قاو[17] ش. يولياس ش. — ٢٨. مارسوس الدبوس شا. مقاره ق القديس[18]. — ٢٩. دمتريوس. وضع رأس يوحنا. يوحنا الناسك[19]. — ٣٠. والنطس س.

شهر هتور

١. اكلاوبا ر من الصغار. — ٢. بطرس ط اسكندرية. ايرانى. — ٣. ايماخس ش[1]

14. B, C : رئيس الاساقفة. — 15. B, C : رتبة. — 16. B, C omit. dua ultima verba. — 17. B, C omit.; A : قاو يولياس. — 18. B, C omit. — 19. B, C : وضع راس يحنا الناسك.
1. C : اماخس.

— 22. Luc l'évangéliste. Cyriaque, évêque de Jérusalem. Aaron, martyr. — 23 (20 oct.). Joël, prophète. Denys, chef des philosophes, l'astronome. — 24. Zinah, martyre. Constantin, évêque de Laodicée. — 25. Apollon, moine de Thébaïde. — 26. Jacques, frère du Seigneur, et Varus au mont saint Antoine. — 27. Abou Macaire, évêque de Tkôou, martyr. Jules, martyr. — 28 (25 oct.). Marcien et Mercure (?), martyrs. Macaire, évêque saint. — 29. Démétrius. Déposition de la tête de Jean. Jean l'ascète. — 30. Valens, martyr.

Mois de hatour (du 28 octobre au 26 novembre).

1 (28 oct.). Cléophas, apôtre, parmi les moindres. — 2. Pierre, patriarche

23. Denys, archevêque de Corinthe. *Aj.*, *Et.* Les mss. *B* et *C* ont : Denys l'Aréopagite, l'archevêque; *A* seul porte la leçon acceptée dans le texte, mais elle est soutenue par *Vat. ar. 15*. — 24. Commémoraison de Zinah dans *Aj.*, *Et.*; *Vat. ar. 15* en fait la fête. Constantin, *Et.* — 25. Apollon le moine, *Vat. ar. 15*, *Et.*, *Aj.* (*Flor.*). — 26. Varus, *Syn. sel.*, au 25 oct.; Ḥurâs, dans *Et.* — 27. Macaire, évêque de Tkôou, *Aj.* Julien, martyr, *Et.* — 28. Marcien et Mercure, *Aj.* Macaire, *Et.* — 29. Démétrius de Thessalonique, *Cp.*, *Aj.* Apparition de la tête de Jean-Baptiste au 30 dans *Et.*; déposition dans Ludolf. — 30. *Vat. ar. 15* : Anatole, martyr.

1. Mort de Simon, fils de Cléophas, *Aj.* (Wüstenfeld). L'expression من الصغار « parmi les moindres » indique peut-être que la fête était moins solennelle que pour les autres apôtres. Cléophas est mentionné au jour précédent dans *Berl. syr. 248*, et dans *Cp.* au 29 oct., *Syn. sel.* : 29 et 30 oct. — 2. Pierre, 27ᵉ patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* Irène : Athanase et sa sœur Irène se trouvent au 3 dans *Aj.* (le ms. *E* de Florence contient au 2 hatour Apater et sa sœur Irène, ce qui ne l'empêche pas de mentionner Athanase et sa sœur au jour suivant), *Et.*; au jour précédent, *Berl. syr. 248*.

ومن معه. — ٤. زكريا الاب الكبير وتاودوروس. — ٥. مجى جسد تادرس[2] الى شطب. — ٦. اجتماع الرسل مع السيد. — ٧. تجديد بيعة مار جرجس ش بلدّ. — ٨. الاربعة حيوانات الملايكة[3] والاية التى ظهرت لقسطنطين. — ٩. ٣١٨[4] الذين اجتمعوا بنقية. — ١٠. اسحق بطريرك[5] اسكندرية. — ١١. باخوميوس س[6]. — ١٢. ميخائيل رئيس الملايكة[7]. — ١٣. انسطاسيوس الملك المحبّ للمسيح. — ١٤. اوطرابيوس[8] س. انوريوس الملك. — ١٥. بو مينا بمريوط وقوروباسيس[9] س. — ١٦. فيه رسمت[10] كنيسة بو نفر[11] بمصر. — ١٧. صمويل س. يوحنا فم الذهب ط. — ١٨. فيلبّس ر. ادراسيوس يونا عا[12]. — ١٩. برتلوماوس ر. — ٢٠. متى الانجيلى. انيانس ط. اتناسيوس ط. —

2. A : تاوضورس. — 3. B, C omit. — 4. B, C : ٣١٣. — 5. B, C omit. — 6. Restit. ex syn. aeth. et cod. Vat. ar. 15: mss. : اغوميوس. — 7. B, C : الملاك. — 8. A : اوطرانيوس. — 9 B, C : فوروباسيس. — 10. A : رشمت. — 11. C omit. — 12. C : ادراسيوس ع.

d'Alexandrie. Irène. — 3 (30 oct.). Épimaque, martyr, et ses compagnons. — 4. Zacharie, le père grand, et Théodore, martyr. — 5 (1[er] nov.). Venue du corps de Théodore à Schoutb. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur. — 7. Dédicace de l'église de Mar Georges, martyr, à Lydda. — 8. Les quatre animaux angéliques, et le signe qui apparut à Constantin. — 9 (5 nov.). Les 318 qui se sont réunis à Nicée. — 10. Isaac, patriarche d'Alexandrie. — 11. Pacôme, saint. — 12. L'archange Michel. — 13. Anastase, l'empereur qui aime le Christ. — 14 (10 nov.). Eutrope (?), saint. Honorius l'empereur. — 15. Abou Ménas, à Mariout. Korobasios (?), martyr. — 16. En ce jour fut consacrée l'église d'Abou Nefer (Onuphre) à Miṣr. — 17. Samuel, saint. Jean Chrysostome, patriarche. — 18. Philippe, apôtre Atarasie et Junie, vierges. — 19 (15 nov.). Barthélemy, apôtre. — 20. Matthieu l'évangéliste. Anianos, patriarche. Athanase, patriarche. — 21. Grégoire le Thaumaturge. — 22. Côme et Damien, et leurs frères et leur mère,

3. Épimaque, au 4, *Cp.*, *Aj.*, *Et.*, mais au 3 dans *Vat. ar. 15.* — 4. Zacharie, *Vat. ar. 15*, mémoire dans *Et.* Théodore vient probablement de la fête célébrée le jour suivant. — 6. Réunion des apôtres avec le Seigneur à al-Qosqam, en Égypte, cf. *Géogr. Ég.*, p. 397. — 10. Isaac, 41[e] patriarche d'Alexandrie, est au jour précédent dans *Aj.*, *Et.*, mais au 10 dans *Vat. ar. 15.* — 11. Pacôme, cette lecture est soutenue par *Et.* et *Vat. ar. 15.* — 14. Au lieu d'Eutrope le P. Peeters propose Eutropia. Honorius, *Et.* au jour précédent. M. Nau propose de reconnaître Dométrianus (ܕܘܡܛܪܝܢܘܣ transcrit دومطريانس puis دومطرانيوس) évêque et Honorius, empereur, comme dans les calendriers syriaques de *P. O.*, X, 35 et 47. — 15. Ménas, *Cp.*, *Aj.*, *Et.* Pour l'autre nom, le P. Peeters propose Gervais. — 17. Samuel, *Vat. ar. 15.* Translation de Jean Chrysostome *Aj.*, *Et.* — 18. Atarasie, fille d'Adrien et Junie, *Aj.* — 20. Anianos, 2[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Athanase n'est peut-être qu'un doublet causé par une mauvaise lecture d'Anianus.

٢١. اغريغوريوس العجائبى. — ٢٢. قزمان ودميان واخواتهم وامهم[13] شا. — ٢٣. اربعين[14] شهيد بسبسطية وقرنيليوس. — ٢٤. ٢٤ قسيس النورانيين[15]. — ٢٥. مرقوريوس ش. — ٢٦. اغريغوريوس ق نوسا[16]. — ٢٧. يعقوب المقطع. فيليمون دش. — ٢٨. سرابيون ق. بشاده[17]. — ٢٩. اقليمنطس[18]. بطرس طس. — ٣٠. بو مقار الشهيد.

شهر كيهك

١. بطرس الجديد ط. يونش[1] ق. بمين[2] ش. — ٢. ابا هور الراهب الثانى[3]. انشاتيرا[4] ش. — ٣. دخول السيدة الى الهيكل. — ٤. اندراوس ر. زخريا ش. — ٥. ايسيدرس

13. A : ابر قزمان واحوته شا : C : قزمان ودميان واخوتها وامها شا. — 14. A : ٤١ figuris copticis. — 15. A : الملايكة. — 16. B, C : اغريغوريس. — 17. B, C : ابساده. — 18. A, B : اقليمس.

1. B, C : نهونس ; T : عفونش (?). — 2. Mss. بمين. — 3. A omit. — 4. B, C : انشابيرا.

martyrs. — 23. Les 40 martyrs de Sébaste et Corneille. — 24 (20 nov.). Les 24 vieillards lumineux. — 25. Mercure, martyr. — 26. Grégoire, évêque de Nysse. — 27. Jacques l'intercis. Philémon, disciple, martyr. — 28. Sérapion, évêque de Pschati. — 29 (25 nov.). Clément (de Rome). Pierre, patriarche d'Alexandrie. — 30. Abou Macaire, martyr.

Mois de kihak (du 27 novembre au 26 décembre).

1 (27 nov.). Pierre le jeune, patriarche. Jean, évêque. Poemen, martyr. — 2. Apa Hôr le second, moine. ..., martyr. — 3. Entrée de Notre-Dame dans

23. Corneille le centurion, *Aj*. Les martyrs de Sébaste ont leur fête au 13 barmahât. — 24. Les 24 vieillards de l'Apocalypse, Renaudot a traduit قسيس par prêtre. — 25. Mercure, *Aj*. — 27. Jacques l'intercis, *Aj*. Philémon, un des 72 disciples, *Et*. — 28. Sérapion, évêque de Nikiou, *Aj*. (= Pschati). — 29. Clément de Rome, *Aj*. Pierre, 17[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj*. — 30. Abou Macaire, *Aj*.

1. Le texte paraît corrompu; il faut probablement restituer : Pierre l'Ibère évêque et Jean, 40[e] patriarche d'Alexandrie, d'après *Et*. Au lieu de Pierre le jeune, Ludolf a transcrit : بطرس الحبديل اسقف بهواش Pierre al-Ḥabdil, évêque à ... N'est-ce pas le nom de Jean qui se cache sous l'incompréhensible بهواش? Il est vrai que يونش serait pour Jean une orthographe singulière, mais on trouve dans le calendrier d'Abou 'l-Barakât يحنس et يوانو à côté de la forme reçue يوحنا. *Vat. ar. 15* porte : الاب الجديد يحنس الحلبى « le père Jean (?) le jeune d'Alep »; cette leçon donnerait peut-être la clef de l'énigme. — 2. Apa Hôr (ϩⲱⲣ) d'Athrib; *Vat. ar. 15* l'appelle الحليد, qui paraît être la corruption d'un original الجديد.

ش. ناخوم ن. — ٦. ابطلماوس القس بمكاييل راس الخليج. — ٧. متى المسكين ش. — ٨. انبا صمويل القلمون ش. ابا ايسى وتكلا وبربرة شا. — ٩. القديس بمين المحسوب من الشهدا. — ١٠. مار نيقولاوس ق. — ١١. انبا بيجيمى وابطلما[4]. — ١٢. ابو هدرى باسوان ش. — ١٣. حبل حنه بالسيدة وبرصامص. — ١٤. كرطانو طس. سمعان ش من منوف فى ايام المسلمين. — ١٥. اغريغوريس ط[5] الارمنى. — ١٦. اوكانيا شة ومن معها ورواخياس س. — ١٧. شرابامون واوسطاتيا شا[6]. — ١٨. ارقلا وغيره. طيطس وفيلمون شا. — ١٩. يوحنا القمص س. تاوفنيه شة ع. — ٢٠. دانيال ن. يوانو ق البرلس.

4. C : وارطلما. — 5. A add. الارس. — 6. B, C : اوسطانيا عا.

le Temple. — 4 (30 nov.). André, apôtre. Zacharie, martyr. — 5 (1er déc.). Isidore, saint. Nahum, prophète. — 6. Ptolémée, prêtre à Saint-Michel, à Râs al-Khalidj. — 7. Matthieu le pauvre, martyr. — 8. Anba Samuel d'al-Qalamoun, martyr. Apa Isa. Thècle et Barbe, martyres. — 9. Saint Poemen qui est compté parmi les martyrs. — 10. Mar Nicolas, évêque. — 11. Anba Bidjimi et Ptolémée. — 12. Abou Hedri d'Assouan, saint. — 13. Conception de Notre-Dame par Anne. Barsaumas. — 14 (10 déc.). Cerdon, patriarche d'Alexandrie. Simon de Manouf, martyr au temps des musulmans. — 15. Grégoire l'Arménien, patriarche. — 16. Eugénie (?) et ses compagnes, martyres. Rawachios, saint. — 17. Sarapammon et Eustathia, martyrs. — 18. Héracléas et d'autres. Tite et Philémon, martyrs. — 19 (15 déc.). Jean l'higoumène, saint. Théophanie, vierge martyre. — 20. Daniel, prophète. Jean

4. Zacharie, *Et.* — 5. Isidore, *Aj.* (*A D H* seul.), *Et.*, *Vat. ar. 15.* — 6. *Vat. ar. 15* (Hippolyte? = اباطلس) donne une leçon qui semble intermédiaire entre le Ptolémée de *Bar.* et Anatole du *Syn. aj.* (*Anâtas,* Basset; *Abatlis,* Florence). Sur Râs al-Khalîdj et cette église de Saint-Michel, cf. *Géogr. Ég.*, p. 551. — 7. Matthieu le Pauvre, *Aj.* — 8. Anba Samuel, *Aj.*, du monastère d'al-Qalamoun au Fayyoum, *Géogr. Ég.*, p. 388. Isa pour Païsi (ⲡⲁⲏⲥⲉ). Thècle et Barbe, *Aj.*, *Et.* — 9. Poemen (= Ποιμήν) martyr sans effusion de sang, *Aj.* — 10. Nicolas, év. de Myre. — 11; 12. *Aj. Et.* — 13. Barsaumas est peut-être pour Barsanouphios, *Aj.*, *Et.* — 14. = Christodule (?), 66e patr. d'Alexandrie. *Aj.* Siméon de Manouf supérieure, *Aj.* — 16. *Rawachios,* peut-être *Herwadj* de *Vat. ar. 15, Aj.* Le P. Peeters identifie ce personnage avec Antoine le Korayšite, appelé Rouḥay par Barhebraeus et Rawacha ou Rawachi par les Ibériens (*Anal. Boll.*, XXVII, p. 171). Eugénie, *Peeters.* — 17. *Vat. ar. 15 :* Sarapamon et d'autres que lui. — 18. Héracléas, *Aj.*, *Et.* Translation du corps de Tite, *Aj.*, *Et.* Philémon, anachorète, *Aj.* (*A, B, D, H*), *Et.* — 19. Au lieu de Jean l'higoumène, *Aj.*, *Et.* portent Jean de Paralos dont le nom se trouve au lendemain dans *Bar. Et.* porte pour le 20 : mémoire de l'impératrice Théophanô.

— ٢١. انبا ساوا القمص. — ٢٢. غبريال الملاك. انسطاسيوس طس. — ٢٣. اراوس. وابراوس. ايليا شا. — ٢٤. نياحة القديس اغناطيوس طك. — ٢٥. يوحنس كما[7]. تادرس. ق س. بولس المعترف. — ٢٦. انسطاسية شة عردياس ش. — ٢٧. عوزيا ن. ابساده[8] ق ش. — ٢٨. سراج الميلاد و١٠٠[9] جندى شا. — ٢٩. الميلاد المجيد[10] وقرناليوس القايد[11]. — ٣٠. داوود ن. يعقوب. القديس يونس قمص بو مقار. مينا طس[12].

شهر طوبة

١. وجود عظام استافانوس الشماس[1]. بولس ق افسس. — ٢. لاونديوس ط. تاونا ط اسكندرية. — ٣. الاطفال بيت لحم. — ٤. يوحنا بن زبدى الانجيلى. — ٥. ونسفيوس[2]

7. C omit. — 8. A : ابشادة. — 9. C omit. — 10. A : المقدس. — 11. B, C omit. — 12. Eodem die, B, C : داود. يونس قمص بشيهات.يعقوب.

1. B, C omit. — 2. C : ويسفيوس.

de Paralos, évêque. — 21. Anba Saba l'higoumène. — 22. Gabriel l'ange. Anastase, patriarche d'Alexandrie. — 23. Arès, Promos, Élie, martyrs. — 24 (20 déc.). Dormition de saint Ignace, patriarche d'Antioche. — 25. Jean Abou Kama. Théodore, évêque. Paul, confesseur. — 26. Anastasie, martyre. Gordias (?), martyr. — 27. Osée, prophète. Psoté, évêque, martyr. — 28. Vigile de la Nativité, et 100 soldats, martyrs. — 29 (25 déc.). La Nativité glorieuse. Corneille le centurion. — 30. David, prophète. Jacques. Saint Jean, higoumène (du couvent) d'Abou Macaire. Ménas, patriarche d'Alexandrie.

Mois de toubah (du 27 décembre au 25 janvier).

1 (27 déc.). Invention des ossements du diacre Étienne. Paul, évêque d'Éphèse. — 2. Léonce, patriarche. Théonas, patriarche d'Alexandrie. — 3. Les enfants de Bethléem. — 4 (30 déc.). Jean, fils de Zébédée, l'évangé-

22. Anastase, 36e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 23. Il ne faut pas hésiter à reconnaître Ἄρης, Πρόμος et Ἠλίας de *Cp.*, comme M. Nau m'a proposé de le faire. La forme اراوس répond exactement au génitif Ἄρεως, et ابرواس vient sans doute de ابراموس transcription régulière de Πρόμος. Cette mention étonne d'autant moins dans *Bar.* que les 3 martyrs sont égyptiens. — 25. Jean abou Kama ou le Noir, *Aj.* — 26. Anastasie de Rome, *Aj.* — 27. Psoté, *Aj.* — 28. 150 hommes à Antinoé, *Aj.* (Forget), *Et.* — 30. Jean higoumène, *Aj.* *Et.* porte Ménas, évêque de Thmuïs; Renaudot remarque dans son histoire des Patriarches d'Alexandrie, p. 240, que la commémoraison de Ménas, 4e patriarche, au 30 kihak doit être une erreur au lieu du 30 toubah, date de sa mort.

2. Léonce de Syrie est habituellement au jour précédent. Théonas, 16e patriarche d'Alexandrie, *Aj.*

ش. ابلاجيوس من رومية. — ٦. الختّان. ايليا ن. باسليوس ق قيسارية. — ٧. افرام[3] السريانى[4] اومانيوس ش. — ٨. بنيامين ط. تكريز كنيسة ابو مقار بشيهات. — ٩. ابرام وجرجة بشيهات سن. — ١٠. بطريقة دميانا[5] شا. وبرامون الغطاس. — ١١. الغطاس. وعرى الشمّاس هب. اناطوليوس[6]. — ١٢. تادرس المشرقى. ويوليانوس شا[7]. — ١٣. قانا الجليل. وعرس العمودى. مينا[8]. — ١٤. مكسيموس س. ارشليدس ح. ايرانى شة. — ١٥. فلصامو ش[9]. — ١٦. فيلاتاوس ش. امدنغانس[10] وزوجته وابنته وابركسية[11] شا. — ١٧. دوماديوس[12] ومكسيموس اخوه سن. — ١٨. مرتا ومريم اخوات العازر عا. — ١٩. ابطلما الشهيد. — ٢٠. هثوا شة. بولس القس المعترف. — ٢١. نياحة الارية ابنة زنون الملك

3. B : افرار; C : اغوار. — 4. B, C add. ط. — 5. A cancel. — 6. A : ادوفيس س اناطوليوس بالمنية; C omit. — 7. A add. manu recentiori : وعبد المسيح وكان كاوش بالريحان. — 8. B, C : شفيا (= اشعيا ?). — 9. A : بد فلصاهو شا. — 10. B, C : ابيد يعاس. — 11. C omit. — 12. A : دوماديانوس.

liste. — 5. Eusignius (?), martyr. Pélage, de Rome. — 6 (1[er] janv.). Circoncision, Élie, prophète. Basile, évêque de Césarée. — 7. Éphrem le Syrien. Eumène, martyr. — 8. Benjamin, patriarche. Consécration de l'église d'Abou Macaire, à Scété. — 9. Abraham et Georges, à Scété, saints. — 10 (5 janv.). Patricia, Damienne, et vigile de l'Épiphanie. — 11. L'Épiphanie. Ari le diacre, moine. Anatolius. — 12. Théodore l'oriental et Julien, martyrs. — 13. (Mémoire de) Cana de Galilée. ... le stylite. Ménas. — 14. Maxime, saint. Archélide, solitaire. Irène, martyre. — 15 (10 janv.). Balsamon, martyr. — 16. Philothée, martyr. ..., son épouse et sa fille et Eupraxie, martyrs. — 17. Domèce et Maxime son frère, martyrs. — 18. Marthe et Marie, sœurs de Lazare, vierges. — 19. Ptolémée, martyr. — 20 (15 janv.). Behnouï (?), martyre. Paul le prêtre, confesseur. — 21. Dormition d'Hilaria, fille de Zénon,

5. Eusignius, *Aj.*, *Et.* — 8. Benjamin, 38[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 9. *Vat. ar. 15 :* Les deux pères Abraham et Georges. Cf. *Aj.*, *Et.* — 11. Anatole le Perse, *Aj.*, *Et.* — 12. Théodore l'Oriental, d'Antioche, *Aj.*, *Et.* Julien, *Et.* — 13. Ménas, ermite, *Et.* Le *syn. ét.* porte encore un *Qârnôs* qu'on peut rapprocher de عرس, il y a dans *Cp.* un Καρτέριος (قرتريس) qui pourrait être l'origine des leçons singulières de *Bar.* et *Et.* — 14. Maxime, *Aj.*, *Vat. ar. 15*, *Et.* Archélidès de Rome, *Aj.*, *Et.* Irène est probablement la même qu'Emraïs de *Et.* — 15. Restitution douteuse. — 16. Philothée, *Aj.* Eupraxie, *Syn. sel.* — 17. *Aj.* — 18. Mémoire de Marie et Marthe, *Et.* — 20. Behnouï, martyre, *Vat. ar. 15*, *Aj.*, *Et.* Mais *Aj.*, *Et.* font de Behnouï un martyr. *Et.* mentionne au 21 Paul le général et Silas le prêtre; *Berl. syr. 296* porte Paul de Thébaïde ܦܘܠܘܣ ܬܒܐܝܐ. — 21; 22. *Aj.*

وتذكار السيدة[13]. — ٢٢. انطونيوس[14] اب الرهبان. — ٢٣. تاوضوسيوس الملك. — ٢٤. ابسادة[15] ق. دمتريوس ومن معه. — ٢٥. انبا اسكلاس. دراتاوس[16]. كرفسوس من منوف. — ٢٦. ٤٩ شهيد[17] بشيهات ومرطونيوس ف (sic) وناربوس[18] ابنه. — ٢٧. طيماتاوس ر. سرابيون س. سفرناوس ش[19]. — ٢٨. اقليمنطس ق ش. ٢٩. — انبا مينا الناسك. — ٣٠. بستس وهلبيس اغابى عا وامهم شا.

شهر امشير

١. يهودا ر. بولا ش. — ٢. بو بولا السايح. لنجينوس بدير الزجاج ش. توما س.

13. A add. دصوفياس دمب. — 14. A : العظيم انطونيوس. — 15. A : ابشادة. — 16. B, C : دراباوس. — 17. Mss. omit. Ordinem perversum habent B, C usque ad finem mensis huius. — 18. B, C : وهارانوس. — 19. B, C : سوباوس.

l'empereur. Et mémoire de Notre-Dame. — 22. Antoine, père des moines. — 23. Théodose, l'empereur. — 24. Psoté, évêque. Démétrius et ses compagnons. — 25 (20 janv.). Anba Asclas. Dorothée. Carbasos (?) de Manouf. — 26. Quarante-neuf martyrs à Scété. Marathon, évêque, et Narnios (?), son fils. — 27. Timothée, apôtre. Sérapion, saint. Sophrone, martyr. — 28. Clément, évêque et martyr. — 29. Anba Ménas l'anachorète. — 30 (25 janv.). Foi. Espérance et Charité, vierges, et leur mère, martyres.

Mois d'amschir (du 26 janvier au 24 février).

1 (26 janv.). Jude, apôtre. Paul, martyr. — 2. Abou Paul, l'anachorète.

23. Théodore, *Vat. ar. 15;* simple commémoraison dans *Et.* — 24. Psoté, *Aj., Et.* — 25. Asclas, *Vat. ar. 15, Aj., Et.* — 26. Les quarante-neuf moines martyrs, *Vat. ar. 15, Aj. Et.* porte *Marteyôs* et *Sárneyôs*, martyrs. *Berl. syr. 248 :* les 49 moines, le messager (catal. : der Apostel) et son fils. On pourrait croire que ce messager et son fils sont Marathonios et Narnios, mais *Syn. aj.* nomme ce fils Denys (Wüstenfeld: Forget : ديلس). — 27. *Vat. ar. 15* porte Sérapion et Timothée, mais la mort de Timothée se trouve au 23 dans *Aj., Et.* Le *syn. aj.* porte en ce jour : translation des ossements de Timothée, d'Éphèse à Constantinople. Au lieu de Sophrone, il faudrait peut-être restituer l'ange Suriel de *Aj.* dont le surnom de *as-Saffuri* peut avoir donné naissance à la leçon actuelle. — 28. Clément, *Aj.* — 29. *Et.* donne au lendemain Ménas, 47e patriarche d'Alexandrie (cf. la note du 30 kihak). — 30. Les trois vierges, Πίστις, Ἐλπίς, Ἀγάπη et leur mère Σοφία, *Aj., Et.*

1. *Vat. ar. 15* donne les deux mêmes fêtes qui sont étrangères à *Aj., Et.* Il y a dans *Syn. sel.* un Ἀπολλώς qui pourrait être le même que بولا. — 2. Paul le premier ermite,

— ٣. مار افرام س. وتيرا ش[1]. — ٤. ابطلوماوس الناسك. مكسيموس واخوه شا. — ٥. ابلو[2] المتوحد. اجساد ٤٩ شهيد بشيهات. — ٦. ابو قير ويوحنا شا. — ٧. بيدابيوس[3] ابا كاو شا. — ٨. دخول السيد الى الهيكل وسمعان الكاهن. — ٩. يسطس[4]. بولا السرياني ومار برصوما السرياني. — ١٠. يسطس[4] بن القايد[5] ش. — ١١. يعقوب بن حلفا ر. باسيليدس شا. — ١٢. يوحنا طس. اكلاونيوس ومن معه شا. — ١٣. سرجة وبوقير شا. طيماثاوس الجديد طس. — ١٤. ساويروس. زكريا ن. اغريبنو طس. — ١٥. بنوده س. ابجول س. — ١٦. تاودورا المحبة للمسيح. — ١٧. انبا ابراهام. اليصابات زوجته. — ١٨. يعقوب ر. بفام الناسك. — ١٩. تاوكرستا[6] شة. — ٢٠. بطرس الثاني طس.

1. A : س. — 2. B, C : انوا (cf. Syn. éth. ፀንፐ). — 3. A : بتدانيوس. — 4. B, C : بسطس. — 5. A : يسطس بن الملك القايد. — 6. B, C : تادكرستا.

Longin, à Deir az-Zoudjâdj, martyr. Thomas, saint. — 3. Mar Éphrem, saint. ..., martyr. — 4. Ptolémée, ascète. Maxime et son frère, martyrs. — 5 (30 janv.). Apollon le solitaire. Les corps des 49 martyrs, à Scété. — 6. Abou Cyr et Jean, martyrs. — 7 (1[er] févr.). Pitapios, Apa Chaô, martyrs. — 8. Entrée de Notre-Seigneur dans le Temple, et Siméon le prêtre. — 9. Juste. Paul le Syrien et Mar Barsauma le Syrien. — 10. Juste, fils du chef, martyr. — 11 (5 févr.). Jacques fils d'Alphée, apôtre, et Basilide, martyrs. — 12. Jean, patriarche d'Alexandrie. Cléon et ses compagnons, martyrs. — 13. Serge et Abou Cyr, martyrs. Timothée le jeune, patriarche d'Alexandrie. — 14. Sévère. Zacharie. Agrippinus, patriarche d'Alexandrie.

Aj., *Et.* Longin, supérieur du couvent de az-Zoudjâdj, *Aj.*, *Et.* Sur az-Zoudjâdj. cf. *Géogr. Ég.*, p. 531. Il faut remarquer la leçon de *Vat. ar. 15 :* Longin, higoumène de al-Banṭoun البنطون, le nom de al-Banṭoun se trouve donc ailleurs que dans la chronique de Jean de Nikiou, Amélineau, *ibid.*, p. 87. M. Amélineau a reconnu d'ailleurs l'identité de al-Banṭoun (= ⲡⲓϩⲉⲛⲁⲧⲟⲛ) et az-Zoudjâdj. Cf. Abou Ṣaliḥ, éd. Evetts, p. 229, note. Mémoire des miracles accomplis par l'apôtre Thomas, *Et.* — 3. Éphrem, l'ascète, *Vat. ar. 15; Et. :* translation du corps d'Éphrem le syrien; commémoraison du même saint dans *Cp.* — 5. *Aj.*, *Et. :* translation des reliques des 49 moines de Scété. — 6. *Aj.*, *Et.* — 7. Apa Chaô le Fayyoumite se trouve au 23 janv. dans *Berl. syr. 248.* — 9. Juste. fils de Numérien, *Berl. syr. 248.* Paul et Barsauma, *Aj.*, *Et. Vat. ar. 15* porte : بولا الشامي. — 10 Juste. fils de Numérien à qui Dioclétien ravit injustement l'empire. *Aj.*, *Et.*, *Vat. ar. 15.* — 11. Jacques d'Alphée est au jour précédent dans *Aj.*, *Et.* Il se trouve déjà au 5 babeh, cf. *supra.* — 13. Serge d'Athrib et son père, martyrs, *Aj.*, *Et.* Timothée, 32[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 14. Sévère, patriarche d'Antioche. *Aj.*, *Et.* Zacharie est au lendemain, *Aj.* Agrippinus, 10[e] patriarche d'Alexandrie, est au 5 dans *Et.*

اكليمنطس ط رومية. — ٢١. بطرس م دمشق. باسيليوس شا[7]. — ٢٢. بمفيليوس[8]. برفيريوس شا. — ٢٣. بولس ومن معه شا. — ٢٤. طيماتاوس اسقف غزّة. — ٢٥. فرفوا خادمة رومية[9]. — ٢٦. سادوق[10] ومن معه شا. — ٢٧. تاودورس من حمص. — ٢٨. انبا تادرس ش. ديديمس[11] الاسفهسلار. — ٢٩. بوليكربس[12] ق ش. — ٣٠. وجود راس يوحنا المعمدانى[13].

7. A : سا رس (?). — 8. Mss. : عتيليس. — 9. A : فوا خادمة رومية فرفا. — 10. A : سادرق. — 11. B, C : ديدنس. — 12. Restitutum ex synaxariis, A : بولس كرس ; B, C : بولس كوبس. — 12. A : المعمد.

— 15. Paphnuce, saint. Pedjol, saint. — 16 (10 févr.). Théodora, qui aime le Christ. — 17. Anba Abraham. Élisabeth, son épouse. — 18. Jacques, apôtre. Bifamon l'anachorète. — 19. Théochriste, martyre. — 20. Pierre le jeune, patriarche d'Alexandrie. Clément, patriarche de Rome. — 21 (15 févr.). Pierre, métropolite de Damas, et Basile, martyrs. — 22. Pamphile, Porphyre, martyrs. — 23. Paul et ses compagnons, martyrs. — 24. Timothée, évêque de Gaza. — 25. ..., diaconesse de Rome. — 26 (20 févr.). Sadoc et ses compagnons, martyrs. — 27. Théodore d'Émèse. — 28. Anba Théodore, martyr. Didyme, chef des troupes. — 29. Polycarpe, évêque et martyr. — 30. Invention de la tête de Jean-Baptiste.

15. Paphnuce, *Aj.* Pedjol, oncle de Schenoudi (?). — 16. Théodora, reine : Θεοδώρας τῆς βασιλίσσης τῆς ποιησάσης τὴν ὀρθοδοξίαν au 11 févr., *Cp.*, *Syn. sel.* — 17. *Aj.*, *Et.* portent au 15 : mort d'Élisabeth, mère de Jean-Baptiste. *Vat. ar. 15 :* Anba Abraham, cf. *Cp.* au 14 fév. et *Syn. sel.* au 13. — 18. Jacques le disciple, l'apôtre, *Vat. ar. 15.* Mémoire de Jacques le juste, *Et.* — 20. Pierre, 21e patriarche d'Alexandrie, *Et.*, *Aj.* — 21. Pierre de Damas, *Et.*; le *Syn. aj.* (Wüstenfeld) porte : Pierre II, 23e (?) patriarche d'Alexandrie. Basile, Théodore et Timothée, martyrs à Alexandrie, au jour précédent, *Aj.* — 22. Pamphile, Porphyre et d'autres martyrs, à Césarée, la 8e année de Dioclétien, *Cp.* Dans ce récit, Porphyre est le serviteur de Pamphile, cela explique aisément leur mise à part. — 23. Paul et ses compagnons semblent appartenir au groupe de Pamphile et Porphyre, au 16 fév. dans *Cp.* — 24. *Aj.*, *Et.* — 25. *Aj.*, *Et.* font supposer un original : Conon, diacre à Rome, les *Syn. sel.* mentionnent un Κόνων sans détails pour le 19 fév. — 26. Sadoc et ses 128 compagnons, *Aj.*, *Et.* — 28. Théodore, *Aj.* Noter le titre persan de Didyme الاسفهسلار — 29; 30. *Cp.*, *Aj.*, *Et.*

شهر برمهات

١. مقروبيوس[1] وتكلا شة. ٤٠ ماتوا لاجل انبا[3] مكراوه[4]. — ٢. انبا مكرواه[5] ق. بيونيوس ش. — ٣. برفورس ش. — ٤. بطرس خادم ساويرس ط انطاكية. — ٥. انبا سرناوس[6] ارشى متريدس. — ٦. العازر س. سرنا قمص[7]. ساويرس[8] هب. — ٧. تاوضوسيوس الملك وشهداء طامه[9]. — ٨. متياس ر. اريانوس[10] الوالى شى. — ٩. اوفوليتس وكلودريانس[11] شا. — ١٠. وجود الصليب بالقدس[12]. — ١١. يوليانوس سوولص[13] شا. — ١٢. دمتريوس طس. ملاخى ش. — ١٣. اربعين شهيد بمدينه سبسطية. — ١٤.

1. Mss. : مقرونيرس. — 2. A, B coptice. — 3. B. C omit. — 4. A : مكروه. — 5. A : انبا نكراوه : B : مكروادة ; C : مكرواوة. — 6. B, C : مرياوس. — 7. A, B : سرنا, C : سريا; B, C omit. قمص. — 8. C : ساوترس. — 9. B, C : شهداء tantum. — 10. A : ارمانيوس; B : ارمانيس. — 11. A : كلدريانس; B, C : اوفيلبس وكلدانس. — 12. B, C : المقدس. — 13. B : سوويص; C : سودنص.

Mois de barmahat (du 25 février au 26 mars).

1 (25 févr.). Macrobe, et Thècle, martyre. Les 40 qui moururent à cause de Anba Macrobe. — 2. Anba Macrobe, évêque. Pionius, martyr. — 3. Porphyre, martyr. — 4. Pierre, serviteur de Sévère patriarche d'Antioche. — 5 (1[er] mars). Anba Serenus, archimandrite. — 6. Lazare, saint. Sérène, higoumène. Sévère, moine. — 7. Théodose, empereur, et les martyrs de Tâmê (?). — 8. Matthias, apôtre. Arien le gouverneur, martyr. — 9 (5 mars). Hippolyte et Claudien, martyrs. — 10. Invention de la Croix, à Jérusalem. — 11. Julien et Euboulos, martyrs. — 12. Démétrius, patriarche d'Alexan-

1. *Vat. ar. 15* porte : مقرنيرا الشهيد وتقلة الشهيدة, Macrobe (?), martyr, et Thècle, martyre. Comme *Vat. ar. 15* donne encore au lendemain الاسقف مكراوه, il invite à voir là deux Macrobe, dont l'un martyr et l'autre évêque, transcrits en caractères arabes suivant des principes différents. — 2. Anba Macrobe, d'Aschmounaïn, évêque de Nikiou, *Aj.*, *Et.*, *Vat. ar. 15*. Pionius, cf. *Cp.* au 11 mars. — 3. *Aj. Et.* : Barphonius. *Berl. syr.* 248 : بروقونيوس : peut-être faudrait-il lire Procope. — 5. Cf. Sarapamon de *Aj.*, *Et.*, *Berl. syr.* 248. — 7. Théodore, *Vat. ar. 15*. On peut restituer Antinoé, comme le suggèrent *Aj.*, *Et.*; dans le ms. *A*, le nom est écrit طامه qu'on rapprocherait bien de Tamê, *Géogr. Ég.*, p. 474; mais ce village n'est cité nulle part, que nous sachions, à propos de ce jour, tandis qu'Antinoé est le lieu du martyre des saints Philémon et Apollonius. — 8. Arien, d'après *Aj.*, *Et.* *Vat. ar. 15* : القديس متياس الرسول واريانوس الوالي. — 9. Claudien, *Peeters*. — 11. Julien et Silvain, *Peeters*. — 12. Manifestation de la chasteté de Démétrius, 12[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* Malachie, *Et.*, *Vat. ar. 15*.

نيصافوس[14] ش. — ١٥. ايرونيموس[15] س. — ١٦. هلباس[16] اهناس وانبا خاييل[17] طس. — ١٧. اوايلاسيوس ش. — ١٨. ايسيدرس واخوه ومطرونا[18] شا. — ١٩. فيه اعطى الحل والربط للتلاميذ[19]. — ٢٠. الشهيد اتوم[20]. — ٢١. تاودارس وديموثاوس. — ٢٢. طيطس ذ الرسول بولس. كيرلس ق القدس[21]. — ٢٣. اوبراجيا[22] شة. — ٢٤. ميخا النبّى. — ٢٥. ارصبّا من الفرس ودانيال. — ٢٦. فرفيرس[23]. ابركسية. انادليوس[24]. — ٢٧. العظيم مقاريوس بشيهات ولوقا[25] الناسك. — ٢٨. اغابيوس[26]. الكسندروس س. ديونوسيوس س. — ٢٩. البشارة لمريم من جبرائيل الملاك. — ٣٠. اوجانيوس[27].

14. C : بيصافوس. — 15. B : ايروتيموس ; C : ابروتبمرس. — 16. B : حلياس ; C : حلياس. — 17. B : هابل ; C : هابيل. — 18. C : مطروبا. — 19. A add. : ودرسوده. — 20. A : ابوم ; B, C : انوم. — 21. A : القديس ; B, C : القداس. — 22. A, C : اوبراجيا. — 23. A : قرقيوس ; B, C : فرفيوس. — 24. A : ابلاس. — 25. A : يوسف. — 26. A : القديس اغابيوس. — 27. C : اوجانيوس ; A, B : اوجاسوس.

drie. Malachie, martyr. — 13. Les quarante martyrs, dans la ville de Sébaste. — 14 (10 mars). ..., martyr. — 15. Jérôme, saint. — 16. Halbâs de Ahnas, et Anba Khaïl (Michel), patriarche d'Alexandrie. — 17. Blaise, martyr. — 18. Isidore et son frère et Matrone, martyrs. — 19 (15 mars). En ce jour la puissance de délier et de lier fut donnée aux disciples. — 20. Le martyr Athom. — 21. Théodore et Timothée. — 22. Tite, disciple de l'apôtre Paul. Cyrille, évêque de Jérusalem. — 23. Euphrasie, martyre. — 24 (20 mars). Michée, prophète. — 25. Barsabba de Perse, et Daniel. — 26. Porphyre. Apraxia. Anatolius. — 27. Macaire le grand, à Scété, et Luc, l'anachorète. — 28. Agapius. Alexandre, saint. Denys, saint. — 29 (25 mars). Annonciation de Marie, par l'ange Gabriel. — 30. Eugène.

16. Halbâs, *Aj*. Sur Ahnâs, cf. *Géogr. Ég.*, p. 196. Le corps de ce saint était conservé à Mounyah Bani Khaṣîb, cf. Abou Ṣaliḥ, f. 78ª et 92ª, éd. Ewetts. p. 256, note. Khaïl ou Michel, 46ᵉ patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 17. *Et.* : Thalasêyos; on trouve Θαλάσσιος dans *Cp.*, plusieurs fois au mois de mai; toutefois *Aj.* donne : Blaise, martyr. ابلاسيوس. Evilasius, *Peeters* — 18. Isidore, compagnon de Sana dans *Aj.*, *Et.* Isidore et sa sœur, *Vat. ar. 15.* Matrone du 27 mars *Cp.* (?). — 20. On trouve des exemples de ce nom, p. ex. : Athom et son frère Sirôou, morts le 8 abib, cf. *Aj.* — 21. *Et.* — 22. Tite, *Vat. ar. 15.* Cyrille, *Aj.*, *Et.* — 23. Euphrasie au 18 mars dans *Cp.* — 26. Porphyre, *Et.* Apraxia, *Aj.*, *Et.* — 27. Macaire, *Aj.*, *Et.* Au lieu de Luc, *A* porte Joseph l'anachorète. — 30. Eugène, *Vat. ar. 15.* Nilles place son martyre au jour précédent.

شهر برمودة

١. هارون الكاهن والاب سلوانس س. — ٢. اخرسطافارس س. — ٣. يوحنا رئيس اساقفة القدس. دايودى ش. — ٤. اسحق القمص[1]. ويقطر[2] واقاقيس[3] وايرانا شا. — ٥. حزقيال ن. تادرس القس ش. — ٦. مرقوس اخو يوحنا وديوجانس ش. — ٧. اثناسيوس وتادرس شا. — ٨. اربعين شهيد من الفرس. — ٩. القديسة تربو[4] ومن معها شة. — ١٠. بريون[5] و ١٢٥ معه شا وانوريوس الناسك. — ١١. يوحنا ق غزة. مكسيموس طس. — ١٢. يوليانس. انطونيوس ق طموه. يوئيل ن. — ١٣. ديونيسية الخادمة وديديموس س. — ١٤. القديس قلينيكوس[6]. — ١٥. واديمس[7] ارشى متريدس ومن معه[8] شا. —

1. C : القس. — 2. B : وبقطر. — 3. B, C : افافيوس. — 4. A add. و supra lineam ita ut habetur ترويو, B : مرويو : C : مرويو. — 5. B, C : بريون. — 6. B. C : علينيكوس. — 7. B. C : واريس. — 8. A add. : فرس.

Mois de barmoudah (**du 27 mars au 25 avril**).

1 (27 mars). Aaron, prêtre, et le père Sylvain, saint. — 2. Christophe, martyr. — 3. Jean, archevêque de Jérusalem. Deusdedit, martyr. — 4 (30 mars). Isaac, higoumène. Victor, Acace et Irène, martyrs. — 5. Ézéchiel, prophète. Théodore, prêtre et martyr. — 6 (1er avril). Marc, frère de Jean, et Diogène, martyr. — 7. Athanase et Théodore, martyrs. — 8. Quarante martyrs de Perse. — 9. Sainte Tarbou, martyre, et ses compagnes. — 10 (5 avril). Prion (?) et avec lui 125 martyrs. Honorius, ascète. — 11. Jean, évêque de Gaza. Maxime, patriarche d'Alexandrie. — 12. Julien. Antoine, évêque de Ṭammôou. Joël, prophète. — 13. Denyse la diaconesse, et Didyme, saint. — 14. Saint Callinique. — 15 (10 avril). Vadimos, archimandrite, et ses compagnons, martyrs. — 16. Ézéchiel, prophète, et Saba, martyr. —

1, 2. *Aj.*, *Et.* — 3. Jean et Deusdedit, *Aj.* — 4. Isaac, *Et.*, *Vat. ar. 15*. *Aj.*, *Et.* : Victor, Dèce et Irène. Acace dans *Syn. sel.* — 5. Ézéchiel, *Vat. ar. 15*, *Aj.* Théodora, *Et.* — 6. Marc, frère de Jean, *Vat. ar. 15*. Cf. Marc, marchand à Antioche, au 3, *Et.* — 7. Théodora, *Aj.*, *Et.* — 9. Tarbô, transformée en Φερφοῦθα au 5 avril dans *Cp.*, le 4 dans *Syn. sel.* — 10. Au lieu de Prion, il se pourrait qu'on ait une deuxième nomination de Tarbô sous la forme Pherphouta, les lettres dépourvues de tout point diacritique dans les trois mss. admettraient cette interprétation. Honorius, *Vat. ar. 15*. — 11. Jean, *Vat. ar. 15*, *Aj.*, *Et.* Maxime, 15e patriarche d'Alexandrie, au 14 dans *Aj.*, *Et.* — 12. Antoine de Ṭammôou, *Aj.*, *Et.* — 13. Denyse. *Aj.*, *Et.* Domèce (ܕܘܡܝܛܝܣ ou ܐܕܘܡܝܛܝܣ), *Et.*, *Berl. syr. 248*. — 15. Vadimos = Βάδιμος, *Cp.* au 9 avril. — 16. Saba, *Et.*, *Syn. sel.* au 12 avril.

١٦. حزقيال ن وصاوا ش. — ١٧. ابامون[9] الشماس. — ١٨. اوطرونيوس. واوكلاوتيوس شا. — ١٩. اسحق الناسك. وسمعان ق والف شهيد فرس. — ٢٠. بدشيس[10] الشهيد. — ٢١. اقرسقص وديسقوريديس. — ٢٢. مرقس الجديد والاكسندروس طس. — ٢٣. مارى جرجس ش[11]. ٢٤. ١ [12] الفتية بافسس وبرنابا[13] القديسة. — ٢٥. انبا شنوده[14] السايح. طورانا محبة المسيح. — ٢٦. سوسنيوس. اندرونيقوس طس. — ٢٧. بقطر ابن رومنوس[15] س. — ٢٨. باسيليوس[16] ومن معه شا. — ٢٩. اطونا ش ومن معه. — ٣٠. مرقس الانجيلى.

شهر بشنس

١. تذكار السيدة لان فيه تكريز البيعة يعيد له بدير نهيا[1]. — ٢. ايوب الصديق. تادرس.

9. A : ابانون. — 10. A : بدشيش. — 11. A add. : الشهداء فى العظم. — 12. B, C omit. — 13. A : وبرنابا. — 14. A : ببنوده. — 15. C : اومانوس. — 16. A : باسيليفوس. B : باسلسوس.

1. B, C corrupt.

17. Apamon, diacre. — 18. Eutrope et Claude, martyrs. — 19. Isaac, ascète. Siméon, évêque, et 1.000 martyrs en Perse. — 20 (15 avril). Bennodius, martyr. — 21. Crescent, martyr. Dioscoride. — 22. Marc le jeune, patriarche. Alexandre, patriarche d'Alexandrie. — 23. Mar Georges, martyr. — 24. Les sept jeunes gens à Éphèse, et... la sainte. — 25 (20 avril). Anba Schenoudi, l'anachorète. Ṭourana, qui aime le Christ. — 26. Sisinnius, martyr. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, fils de Romain, martyr. — 28. Basile et ses compagnons; martyrs. — 29. ... martyr, et ses compagnons. — 30 (25 avril). Marc, évangéliste, apôtre.

Mois de baschnès (**du 26 avril au 25 mai**).

1 (26 avril). Commémoraison de Notre-Dame, parce qu'(a eu lieu) en ce

— 19. Siméon, *Aj.*, *Et.* *Vat. ar. 15 :* Siméon, archevêque. *Aj.* : Siméon et 150 martyrs. Isaac de Hounin au 22 dans *Aj.*, *Et.* Mille martyrs en l'an 1400 (?) de l'ère copte d'après *Aj.* (ms. *H* seul). — 20. Bennodius, restitué d'après *Aj.* — 21. *Et.* porte deux noms passablement défigurés qui représentent Crescent et Dioscoride. — 22. Marc, 49ᵉ patriarche d'Alexandrie, *Aj.* Alexandre, 19ᵉ patriarche. *Aj.* — 25. Au 24, on trouve Paphnuce de Dendérah, *Berl. syr.* 248, *Syn. sel.*, tandis que *Et.* porte Schenoudi, ermite, et *Aj.* : Schenoudi, 55ᵉ patriarche d'Alexandrie. — 26. Sisinnius, *Aj.*, *Et.* Andronicus, 37ᵉ patriarche d'Alexandrie. — 27. Victor, *Aj.*, *Et.* — 28. Basiliscus, *Et.*

1. Sur le monastère de Nahyâ, cf. *The Churches and Monasteries of Egypt attributed to Abû Ṣâliḥ the Armenian*, éd. Evetts, 1895. p. 180 sq. Mais il y est dit que

اوسابيوس[2]. باخوم[3]. زنون ش. — ٣. ابا هور يسون[4]. صول. سيمون س. باخوم[5] القديس. — ٤. يوحنا بطريرك اسكندرية. — ٥. يعقوب ابن زبدى[6] ر. ارميا ن. — ٦. ابو اسحق بدفرى س. ابو مقار الاسكندرى. ارغاديوس. ارميا ن. — ٧. اتناسيوس الرسولى. انبا مكراوى ارشى متريدس. — ٨. بو يحنس[7] بشبرا لوقا السنهوتى. — ٩. هيلانة الملكة. سمعان الشماع فى الهجرة. — ١٠. الثلثة فتية وتكلا[3]. — ١١. الاريون السايح. — ١٢. يوحنا فم الذهب وظهور الصليب فى السماء واصطفان الناسك. — ١٣. انبا ارسانى[8] معلم

2. B, C : اومانيوس. — 3. B, C : ناحوم. — 4. Mss. : يون. — 5. B, C : ناحوم. — 6. B, C : زبدا. — 7. B, C : بحنس. — 8. A : تكله; C : يكلا.

jour la consécration de l'église, il y a fête à Deir Nahyâ. — 2. Job le juste. Théodore, Eusèbe et Pacôme, martyrs. Zénon. — 3. Apa Hor. Jason. Saul. Simon. Pacôme, saint. — 4. Jean, patriarche d'Alexandrie. — 5 (30 avril). Jacques, fils de Zébédée, apôtre. Jérémie, prophète. — 6 (1[er] mai). Abou Isaac à Diphry, saint. Abou Macaire l'Alexandrin. Arcadius. Jérémie, prophète. — 7. Athanase l'apostolique. Anba Macrobe, archimandrite. — 8. Abou Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ. — 9. Hélène, impératrice. Si-

l'église était sous le vocable de Marthe et Marie (f. 62[b]) et même que les reliques de ces deux saintes y étaient placées (f. 63[a]). Au f. 64[a] Abou Ṣâliḥ dit : Le guide des fêtes atteste que la naissance de la Vierge... est célébrée chaque année au 1[er] baschnès qui est appelé *'Id as-Sunbulah* (fête de la constellation de la Vierge, exactement : de l'Épi). Dans un autre exemplaire du *Guide*, il est dit que le monastère de Nahyâ était dédié à Notre-Dame. On sait que l'histoire d'Abou Ṣâliḥ remonte au début du XIII[e] siècle. — 2. Job, *Aj.*, *Et.* Théodore est donné comme disciple de Pacôme, *Aj.*, *Et.* Dans *Vat. ar. 15*, on lit au jour suivant : Théodore, fils d'Anba Pacôme. Pacôme était fêté le 2 par les Coptes, Evetts, *loc. cit.*, p. 243, note. Zénon, au 28 avril, *Syn. sel.* — 3. Jason, un des 72 disciples. *Cp.*, *Aj.*, *Et.* Simon, parent du Seigneur, au 27 avril dans *Cp.*, au 28 dans *Syn. sel.* — 4. Jean, 29[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.* — 5. Jérémie et Jacques, *Vat. ar. 15*. Jacques, fils de Zébédée, est au 17 barmoudah dans *Et.*, au 18 dans *Aj.* et *Vat. ar. 15*, ce dernier le fête donc deux fois, au 17 barmoudah et au 5 baschnès. *Bar.* suit ici le *Syn. Cp. Aj.*, *Et.* indiquent : Mort de Jérémie, qui se trouve au 1[er] mai dans *Cp.* — 6. Isaac de Diphry, *Aj.*, *Et.*, cf. *Géogr. Ég.*, p. 144. Abou Macaire, prêtre d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* Jérémie comme *Cp.* — 7. Athanase, 20[e] patriarche d'Alexandrie, *Cp.*, *Aj.*, *Et.* — 8. Jean de Sanhout, à Schoubra Louqâ; le nom du lieu où Jean subit le martyre rappelle Lycopolis qui est identifié avec Sanhout par Zotenberg dans le catalogue des mss. éthiopiens de la Bibliothèque Nationale, p. 184. M. Amelineau mentionne (*Géogr. Ég.*, p. 192) un Jean martyr à Lycopolis (Assiout), le 2 hatour; il est différent de celui-ci qui fut martyrisé à Athribis (Amélineau, *ibid.*, p. 417). — 9. Hélène, *Aj.*, *Et.* *Aj.* porte : Arsène l'Abyssin tué par les musulmans. *Vat. ar. 15* : Théodore le cirier qui est Istiadar (استيادر) le jeune sous les musulmans.

اولاد الملوك ويوحنا سن. — ١٤. ابو بخوم الكبير وايماخس ش. — ١٥. يهودا. ابا هور
غلاطية. — ١٦. يوحنا الانجيلى وايفانيوس. — ١٧. اصطفان السايح. ايفانيوس[9]. — ١٨.
جرجة رفيق ابراهام. اغناطيوس لابس الروح بشيهات. — ١٩. ديسقورس. اسيدرس فى بمنية
بنى خصيب[10]. — ٢٠. امونيوس المنفرد. زكاوس بانطاكية. — ٢١. عاموس[11] ويوساب. — ٢٢.
يعقوب القس اغاتكلية[12]. — ٢٣. سلوانس وامه[13] بالاسكندرية شا. — ٢٤. دخول السيد
الى ارض مصر[14]. كولوطس[15] س. حبقوق ن. — ٢٥. الوثارى[16] وسبس[17] و ٢١١

9. A : وفى نسخة ايفانيوس. — 10. B, C : بمنية خصيب. — 11. B, C : غاموس. —
12. B : اعاكليد ; C : اغاطية. — 13. B, C : وابنه. — 14. A : دخول الرب ارض مصر. — 15. A : كوكوطس ; B, C : لولوناس. — 16. B, C : ابو نارى. — 17. A forsitan : شيلش ; C : سيس.

méon le cirier dans l'hégire. — 10 (5 mai). Les trois jeunes gens et Thècle. — 11. Hilarion l'anachorète. — 12. Jean Chrysostome, et l'apparition de la croix dans le ciel, et Étienne l'anachorète. — 13. Anba Arsène, précepteur des enfants des rois, et Jean, saints. — 14. Anba Pacôme le grand et Épimaque, martyr. — 15 (10 mai). Jude, apôtre. Apa Hòr, de Galatie. — 16. Jean l'évangéliste et Épiphane. — 17. Étienne l'anachorète, et, dans un autre exemplaire, Épiphane. — 18. Georges, compagnon d'Abraham. Ignace « qui revêt l'Esprit » à Scété. — 19. Dioscore, Isidore à Mouniet Banî Khaṣîb. — 20 (15 mai). Ammonius le solitaire. Zachée à Antioche. — 21. Amos et Yousab. — 22. Jacques le prêtre. Agathoclée. — 23. Sylvain et sa mère à Alexandrie, martyrs. — 24. Entrée du Seigneur en Égypte. Acolythe,

10. Les trois enfants, *Aj.*, *Et.* *Et.* porte : mémoire de Thècle et de Paul, mais *Aj.* commémore au lendemain Théocléia, épouse de Juste. *Vat. ar. 15* indique au 11 : sainte Thècle. — 11. Hilarion, *Syn. sel.* — 12. Mort de Jean Chrysostome, *Aj.*, *Et.* Apparition d'une croix lumineuse à Jérusalem, au temps de Cyrille, *Aj.*, *Et.* — 13. Arsène, *Aj.*, *Et.* Jean indique probablement une commémoraison de Jean l'Évangéliste, suivant *Cp.* au 8 mai. — 14. *Aj.*, *Et.* — 15. Jude, comme *Vat. ar. 15,* tandis que *Aj.*, *Et.* portent Simon le zélote. Apa Hôr, *Et.* — 16. Mémoire de saint Jean et de sa prédication en Asie, *Aj.*, *Et.* Épiphane, emprunté au lendemain. — 17. Épiphane de Chypre, *Cp.*, *Aj.*, *Et.* — 18. Georges, *Aj.*, *Et.* — 19. Isidore, *Aj.*, *Et.* Sur Mouniet Bani Khaṣib, cf. *Géogr. Ég.*, p. 257. — 20. Ammonius, *Aj.*, *Et.* Zacharie d'Antioche, *Et.* — 21. *Et.* contient seulement Amos le prophète. Comme le prophète de Thécué est habituellement confondu avec le père d'Isaïe, on peut croire que les deux personnages cités ici sont Amos et Yôsab, père et fils d'Isaïe, tels qu'ils se trouvent dans l'Ascension d'Isaïe, lue comme on sait dans l'Église éthiopienne. — 22. Jacques l'Oriental, *Vat. ar. 15*. Simple mémoire dans *Et.* Le second nom a été lu Agathoclée (*Nau*) d'après la leçon de *A* qui est dépourvue de points diacritiques : il y a une martyre de ce nom au 16 sept. *Cp.* et avec d'autres martyrs le 1er sept. — 23. Julien et sa mère, *Aj.*, *Et.* — 24. Acolythe se trouve au *Syn.*

شهيد فرس[18]. — ٢٦. توما ر. زخاريا[19] السايح. — ٢٧. موت العازر. يوحنا النقيوسى طس. — ٢٨. القديس غاتون[20] س. — ٢٩. سمعان الكبير وشهيد بالجسمانية. — ٣٠. دوماتس شهيد.

شهر بوونة

١. بو نقام س بطحا المدينة لان فيه تكريز البيعة[1]. لنديوس[2] فى ايام المسلمين ش. — ٢. وجود عظام يوحنا المعمدانى. — ٣. القديس ابا هور س. — ٤. بامون س[3]

18. B, C : شهيد فى قوص ٢٧٧. — 19. A : زخارياس. — 20. A, B : عايون.
1. B, C : بو نفام بطحا. — 2. B, C : لنديو. — 3. B : بامون ن ; C : نامون ن ; T : بامون ن.

martyr. Habacuc, prophète. — 25 (20 mai). Éleuthère et Sabas, et 277 martyrs de Perse. — 26. Thomas, apôtre. Zacharie, anachorète. — 27. Mort de Lazare. Jean de Nikiou, patriarche d'Alexandrie. — 28. Saint Agathon, martyr. — 29. Siméon le grand, et un martyr à Gethsémani. — 30 (25 mai). Timothée, martyr.

Mois de baounah (**du 26 mai au 24 juin**).

1 (26 mai). Abou Bifamon à Ṭaḥa al-madinah, car en ce jour se célèbre la dédicace de son église. Léonce, martyr, au temps des musulmans. — 2. Invention des ossements de Jean-Baptiste. — 3. Apa Hor, saint. — 4. Bâmon,

et. sous la forme *Abqualtâ* et dans *Cp.* et *Syn. sel.;* ce même saint est mentionné au lendemain par *Aj.*, *Et.* Habacuc, *Aj.* — 25. Éleuthère, avec deux autres noms et 250 martyrs dans *Et.* — 26. Thomas, *Aj.*, *Et. Vat. ar. 15* porte Jean l'apôtre. Zacharie, *Et.* — 27. Deuxième mort de Lazare, *Vat. ar. 15.* Mort de Lazare, frère de Marthe et Marie, évêque de Chypre, *Aj.*, *Et.* Jean de Nikiou, 30ᵉ patriarche d'Alexandrie. — 29. Siméon de la montagne d'Antioche, stylite, *Aj.*, *Et.* — 30. Timothée, *Vat. ar. 15, Et.*

1. Il semble qu'il y ait beaucoup de confusion dans *Bar.* Léonce ne fut pas martyrisé sous les musulmans, mais sous Dioclétien. D'ailleurs ce Léonce de Syrie ou d'Alep (*Vat. ar. 15*) eut une église bâtie par suite d'un vœu fait sous le règne de cet empereur, *Et.* Nefâm de l'arabe est Bifamon, dont *Aj.* mentionne le martyre; dédicace de la première église qui lui fut dédiée, *Et.* Le *Deipnar* porte : Consécration de l'église de saint Léonce II لاوسيس الثانى. *Et.* dit aussi qu'on célèbre la dédicace de l'église élevée en l'honneur de Léonce. Ṭaḥa apparaît au 1ᵉʳ baounah dans *Aj.*, *Et.* comme patrie du martyr Côme dont *Bar.* a omis le nom. — 2. Manifestation du corps de Jean-Baptiste à Alexandrie, *Vat. ar. 15; Aj.*, *Et.* y joignent les ossements d'Élisée. — 4. Bâmon = Apa Ammon ou Ammonius, martyr avec sa sœur Sophie; *Berl. syr. 248* fournit la leçon intermédiaire : Abâmon et Sophie. *Et.* a retenu la forme corrompue à côté de la forme correcte, cf. *P. O.*, I, 546 sq.

با هور. اوريانوس الصديق. — ٥. ابا باج[4] ش وشهدا معه. — ٦. برسابا[5] ارشى متردس. تادرس. — ٧. ايسخيرون[6] وابطلما الناسك. — ٨. تمادة[7] واولادها وابا اولاجى ش. — ٩. ارشلا. اسحق[8] السايح. — ١٠. طماتاوس ابن الملك ش. — ١١. اكلوديس ش. كرطانو طس. — ١٢. ميخاييل الملاك[9]. يسطس[10] طس. — ١٣. يوحنا ويعقوب و ٤٠ شهيد[11]. — ١٤. زنون ارشى متريدس س. — ١٥. تكريز كنيسة بو مينا. بربانا[12] ش. — ١٦. ابو نفر السايح ونياحته وتكريز كنيسته. — ١٧. انبا لتصون[13] س وبرنابس ر وبرتلوما س. — ١٨. داميانوس قاتل الحية طس. — ١٩. ابو جرج المزاحم[14]. — ٢٠. هجوع

— 4. C : ناج. — 5. C : مرسابا ; T : وصا. — 6. B, C : ابسخيرون (= Apa Ischyron). — 7. A, C : بمادة ; T : مادة. — 8. A add. : الناسك. — 9. A : رئيس الملائكة. — 10. C : بسطس. — 11. B, C omittunt numerum. — 12. A : برنايا. — 13. A : لطصان ; C : ليصون. — 14. A : بو جرج مزاحم.

martyr. Apa Hor. Hiérothée (?) le juste. — 5 (30 mai). Apa Bâdj et des martyrs avec lui. — 6. Barsabas, archimandrite. Théodore. — 7 (1er juin). Ischyrion, martyr, et Ptolémée, l'anachorète. — 8. Temada et ses enfants, et Apa Euloge, martyrs. — 9. Achille, patriarche d'Alexandrie. Isaac l'anachorète. — 10. Timothée, fils du roi, martyr. — 11 (5 juin). Claude, martyr. Cerdon, patriarche d'Alexandrie. — 12. Michel, archange. Juste, patriarche d'Alexandrie. — 13. Jean et Jacques et 40 martyrs. — 14. Zénon, archimandrite, saint. — 15. Dédicace de l'église d'Abou Ménas. Barnabé, martyr. — 16 (10 juin). Abou Nafr l'anachorète, sa mort et la consécration de son église. — 17. Anba Latson, saint, et Barnabé, apôtre, et Barthélemy, saint.

5. ⲁⲃⲏϭ. Ce nom se trouve par ex. dans une inscription du *British Museum, n.* 1256, cf. *Coptic and Greek texts of the Christian period from ostraka, stelae ... by* H. R. Hall, 1905. Cf. aussi Ab Lag de *Et.* au 13 baounah. — 6. Théodore, moine d'Alexandrie, *Et.* — 7. Ischyrion, *Et.* — 8. *Vat. ar.* 15 donne Adah عادة, *Berl. syr.* 248 : عادة, le *syn. ét.* Temada, enfin le *syn. aj.* porte اعادة qui se rapproche de *Berl. syr.* 248. Euloge, *Et.* — 9. *Syn. sel.* : Ἀχιλλᾶ, évêque d'Alexandrie, il s'agit d'Achille, 18e patriarche d'Alexandrie, dont le nom a été modifié par les coptes en ⲁⲣⲭⲓⲗⲗⲁ d'où la forme arabe ارشلا, cf. Renaudot, *Historia Patriarcharum alexandrinorum jacobitarum,* Paris, 1713, p. 65 sq. — 11. Claude, parent de Numérien, *Aj., Et.* Cerdon, 4e patriarche d'Alexandrie, dont la mort est arrivée le 21 de baounah, *P. O.*, I, 150, cf. 14 kihak. — 12. Michel et son miracle en faveur d'Euphémie, *Aj., Et.* Juste, 6e patriarche d'Alexandrie, *Aj., Et.* — 13. Les *syn. Aj., Et.* donnent Jean, patriarche de Jérusalem. — 15. Sur l'église d'Abou Mina, cf. Abou Ṣaliḥ, f. 29b, cette fête se trouve dans *Et.* — 16. Onuphre, *Aj., Et.* Sur son église cf. Abou Ṣaliḥ, f. 33a. — 17. Latson ⲗⲁⲧⲥⲟⲛ, *Aj., Et.* Il y a un Barthélemy martyr avec plusieurs autres dans

اليشع. مينا بمنية برا.[15] — ٢١. تكريز بعية السيدة باتريب وتكفين عظام استافانس[16]. — ٢٢. اشعيا. وقزمان ودميان واخواتهم وامهم شا. — ٢٣. ابا نوب س. عاموص[17] ن. — ٢٤. انبا موسى الاسود ولاونديوس[18]. — ٢٥. بطرس. — ٢٦. وقوف الشمس ليشوع ابن نون وتذكار غبريال بمدينة فيوم[19]. — ٢٧. العازر المسكين. انانياوس ومن ممه من القديسين[20]. — ٢٨. تاوضوسيوس. قطع نسطور. — ٢٩. ابا هور وابشاى وامهم. — ٣٠. ميلاد يوحنا المعمدان ومرتا ومريم.

15. B, C : بمنية. — 16. C omit. استافانس. — 17. B, C : غاموص : T : عاموص ق. — 18. A, B : لاندبوس. — 19. B, C omit. بمدينة فيوم. — 20. B, C : انانياوس من القديسين.

— 18. Damien, patriarche d'Alexandrie, qui tua le serpent. — 19. Abou Georges Mazâḥem. — 20. Dormition d'Élisée. Ménas, à Mouniet Bara. — 21 (15 juin). Consécration de l'église de Notre-Dame à Athrib. Déposition des ossements d'Étienne. — 22. Isaïe. Côme et Damien, leurs frères et leur mère, martyrs. — 23. Apa Nob, saint. Amos, prophète. — 24. Anba Moïse le Noir et Léonce. — 25. Pierre. — 26. Arrêt du soleil en faveur de Josué, fils de Noun. Commémoraison de Gabriel dans la ville de Fayyoum. — 27 (20 juin). Lazare le pauvre. Ananie et ses compagnons, saints. — 28. Théodose. Déposition de Nestorius. — 29. Apa Hor et Bschay et leur mère. — 30. Nativité de Jean-Baptiste. Marthe et Marie.

Et., mais il semble plutôt que *Bar.* a ici la même fête que *Cp.* : martyre des saints apôtres Barthélemy et Barnabé. — 18. Damien, 35ᵉ patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 19. Sur ce Georges, martyr au temps des musulmans, cf. *Aj.*, *Et.* Le *Syn. ét.* l'appelle Georges Mazâḥem, cf. *P. O.*, I, 635. — 20. Élisée, *Aj.*, *Et.* Ménas, *Et.* — 21. Invention des ossements d'Étienne, *Et.* Le *Syn. ét.* raconte la construction de l'église de Philippes par Paul et Barnabé, ce jour fut regardé depuis lors comme celui qui convenait pour l'édification des églises en l'honneur de la Sainte Vierge. *Vat. ar. 15* porte au 21 de chaque mois la mémoire de la Vierge, mais en ce jour il donne la consécration de l'église d'Athrib. Dans *Aj.*, il y a seulement une commémoraison de Notre-Dame. — 22. Le *syn. Cp.* propose Amos, père d'Isaïe, au 15 juin, certains des *Syn. sel.* le placent au 16, mais aucune de nos autorités ne mentionne Isaïe. Côme et Damien, *Aj.*, *Et.* — 23. Apa Nôb, *Aj.*, *Et.* Amos, *Vat. ar. 15*, se trouve deux jours auparavant dans *Cp.* où le prophète de Thécué est confondu suivant l'habitude avec le père d'Isaïe. — 24. Moïse le Noir, *Aj.*, *Et.* Léonce, au 18 juin, *Cp.* — 25. Pierre, 34ᵉ patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 26. Mort de Josué, *Aj.*, *Et.* Mémoire de Gabriel et consécration de son église à an-Naqloun du Fayyoum; cette église aurait été consacrée le 20 baounah, d'après Abou Salih, f. 71ᵃ. — 27. Ananie de Damas, *Aj.*, *Et.* Lazare, *Et.* — 28. Théodose, 33ᵉ patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 29. *Aj.*, *Et.* — 30. Nativité de Jean-Baptiste, *Aj.*, *Et.* Marthe et Marie, martyres, *Et.*

شهر ابيب

١. افرانيا شة ع. انبا دياس[1]. — ٢. كيرلس. كاستاينس[2]. وفيه لتوما ر. — ٣. كيرلس الكبير ط. بمين[3] ط. — ٤. وجود عظام ابو قير ويوحنا. — ٥. بطرس وبولس الرسولين. — ٦. برطلوما براشدة. — ٧. ابو شنودة ارشي متريدس. — ٨. بو بشاى بشيهات س. — ٩. سمعان الغيور ر. — ١٠. تكريز كنيسة بو سرجة بمصر. — ١١. ايلياس السايح. — ١٢. ابا هور س. — ١٣. بو بسنده ش ق قفط[4]. — ١٤. بو مقار الكبير. امونيوس. — ١٥. افرام السرياني. انبا مونا ق سخا[5] — ١٦. يوحنا صاحب الانجيل الذهب وبلامون السايح. — ١٧. سيدرس بعين شمس ش. — ١٨. اوفيميا شة. — ١٩. انطونيوس

1. T : ديماس. — 2. A : كستانيس. — 3. Mss. : يمين. — 4 C : بو سنده قفطش. — 5. B, C omit.

Mois d'abib (**du 25 juin au 24 juillet**).

1 (25 juin). Fébronie, vierge et martyre. Anba... — 2. Cyrille. Célestin. En ce jour, Thomas, apôtre. — 3. Cyrille le grand, patriarche. Poemen, martyr. — 4. Invention des ossements d'Abou Cyr et de Jean. — 5. Martyre des apôtres Pierre et Paul. — 6 (30 juin). Barthélemy à Râschidah. — 7 (1er juil.). Abou Schenoudi, archimandrite. — 8. Abou Bschay à Scété, saint. — 9. Siméon le zélote. — 10. Consécration de l'église d'Abou Serge, à Misr. — 11 (5 juil.). Élie l'anachorète. — 12. Abou Hor, saint. — 13. Abou Pisuntios, évêque de Coptos, martyr. — 14. Macaire le Grand. Ammon. — 15. Éphrem le Syrien. Apa Mona, évêque de Sakha. — 16 (10 juil.). Jean à l'évangile doré. Palémon l'anachorète. — 17. Isidore de 'Ain Schems, martyr. — 18. Euphémie, martyre. — 19. Antoine, évêque d'Alep. —

1. Fébronie, *Cp.*, *Aj.*, *Et.* — 2. Cyrille, peut-être doublet du lendemain, ou plutôt à corriger en Cyriaque كركس au lieu de كيرلس et à reporter au lendemain en compagnie de Poemen, car *Et.* porte un salâm le 4 hamlé en l'honneur de Cyriaque et Poemen. Célestin, pape, au 3, *Aj.*, *Et.* Au lieu de Thomas, il faudrait Thaddée, suivant *Aj.*, *Et.* — 3. Poemen est au 4 dans *Et.* — 4. Translation de ces reliques à l'église Saint-Marc d'Alexandrie, *Aj.* — 6. *Et.* : de Radasâ. Ludolf a : *Rašid*, c'est-à-dire Rosette. — 7; 8; 9. *Aj.*, *Et.* — 12. Hôr de Sariakos, *Aj.*, *Et.* — 13. *Aj.*, *Et.* πισνθεος dans le *Deipnar.* — 14. Macaire, *Et.* Ammon de Ṭouh, au jour précédent, *Aj.*, *Et.* — 15. Mona, cf. ⲙⲱⲛⲁ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 A* (44), catal. p. 96, où M. Crum corrige en ⲁⲙⲱⲛⲁ. Sakha, cf. *Géogr. Ég.*, p. 410. — 16. Jean Kalybite, *Aj.*, *Et.* — 17. *Et.* 'Ain Schems est On ou Héliopolis, cf. *Géogr. Ég.*, p. 287. — 18. Au jour précédent, *Aj.*, *Et.* — 19. *Vat. ar. 15.* Peut-être Antonin, évêque d'Alep, exilé en 518, Gams, *Series episcoporum*, p. 433.

ق حلب. — ٢٠. تادرس الكبير ش. — ٢١. كيركس ويولطة[6] امه شا. — ٢٢. بطرس ولوقا
شا[7] — ٢٣. شنودة ش. لونجينوس[8] الذى طعن السيد س. — ٢٤. سمعان طس. — ٢٥.
مرقوريوس. عروج[9] احنوخ. ابكرجون شهيد من البنوان. — ٢٦. يوسف النجار ويوسف
الصديق وصعود ايليا. — ٢٧. حزقيال. تكريز بيعة يوحنا ابن زبدى. — ٢٨. مريم
المجدلية. توما من اسكندرية. — ٢٩. ورشنوفه تداوس. — ٣٠. ابا سمون تلميذ بولس
وطيماتاوس المعترف.

6. Mss. : كيرلس واطة — 7. A : مركلس وكريافس. — 8. B, C : لوكيوس ; A : كوكيوس. — 9. B, C om. شهيد من البنوان : mss. habent ٢٥ quod bene interpretatus est T : ٢٥ بيب.

20. Théodore le grand, martyr. — 21 (15 juil.). Quirice et Juliette sa mère, martyrs. — 22. Pierre et Luc, martyrs. — 23. Schenoudi, martyr. Longin, qui frappa le Seigneur de la lance. — 24. Simon, patriarche d'Alexandrie. — 25. Mercure. Assomption d'Hénoch. Abkirdjoun, martyr d'al-Banawân. — 26 (20 juil.). Joseph le juste et Joseph le charpentier. Ascension d'Élie. — 27. Ézéchiel. Consécration de l'église de Jean, fils de Zébédée. — 28. Marie-Madeleine. Thomas d'Alexandrie. — 29. Barsanouphâ. Thaddée. — 30. Apa Simon, disciple de Paul, et Timothée, confesseur.

20. Théodore de Schoutb, *Aj.*, *Et.* — 21. Quirice ou Cyriaque et Juliette, *Et.*, *Cp.* — 22. *A* et Renaudot : Marcel et Cyriaque. *Cp.* donne au même jour Pierre de Crète. — 23. Schenoudi, *Vat. ar. 15*, *Et.* qui contient la notice sur ce saint au 25 hamlē. Longin, *Aj.*, *Et.* — 24. 42[e] patriarche d'Alexandrie *Aj.*, *Et.* — 25. Dédicace de l'église de saint Mercure, *Aj.* Mémoire d'Hénoch au 24, *Et.* Au lieu de Abkirdjoun, *Et.* porte : Abakerzoun. Sur al-Banawân, cf. *Géogr. Ég.*, p. 86. Le nombre 25 dont Renaudot s'est trouvé embarrassé a dû être ajouté par le scribe pour fixer d'une façon plus apparente le quantième, de même que, dans certaines cases, le nom du mois a été inscrit pour empêcher des confusions ou corriger des erreurs. — 26. Il faut comprendre Joseph le juste, le charpentier, *Aj.*, *Et.* Ascension d'Élie, *Cp.*, cf. 6 toubah. — 27. Vision d'Ézéchiel, *Cp.*, *Et.* Consécration de l'église de Jean à Alexandrie, *Et.* — 28. Marie-Madeleine et Thomas martyr dans *Vat. ar. 15*. Marie seulement dans *Aj.*, *Et.* — 29. Barsanouphâ, martyr, *Aj.*, *Et.* Translation de Thaddée à Constantinople, *Aj.*, *Et.* — 30. Translation du corps du patriarche Timothée de Misr au couvent de saint Macaire à Scété, *Et.*

شهر مسرى

١. ابالى بن يسطس بالخندق[1] وهجوع حنة ام السيدة. — ٢. دمينا شة. اندرونيقوس ط اسكندرية[2]. — ٣. سمعان العمودى س. — ٤. ابلانيوس[3] ش. — ٥. انبا داوود[4] السنجراوى. — ٦. ويصا[5] تلميذ ابو شنودة. — ٧. طيماتاوس طس. — ٨. سبعة فتية بانطاكية. — ٩. انبا ابارى من شطنوف س. — ١٠. بلاديوس[6] طك. — ١١. ابطلماوس ق منوف. — ١٢. شهدا نابلس. — ١٣. التجلى بطور تابور. — ١٤. بروقوبيوس ش[7]. — ١٥. ن. — ١٦. صعود جسد السيدة. — ١٧. يعقوب ش. — ١٨. اندراوس س. — ١٩. حمل جسد ابو مقار الى البرية. — ٢٠. الفتية بالكهف بافسس. — ٢١. ميخا. اهزاى[8]. —

1. A : ابو بولى بالخندق. — 2. B, C omit. — 3. Mss. : ابلانيوس. — 4. T add. : العمودى. — 5. A : ديصا. — 6. B, C : لاديوس. — 7. B, C : بروفونيوس. — 8. B, C : اهراى.

Mois de mésori (du 25 juillet au 23 août).

1 (25 juil.). Apollon, fils de Juste, à al-Khandaq. Dormition d'Anne, mère de Notre-Dame. — 2. Damina, martyre. Andronicus, patriarche d'Alexandrie. — 3. Siméon le stylite, saint. — 4. Apollonius, martyr. — 5. Anba David, de Sondjar. — 6 (30 juil.). Visa, disciple de Abou Schenoudi. — 7. Timothée, patriarche d'Alexandrie. — 8 (1[er] août). Les sept enfants à Antioche. — 9. Anba Apari, de Schetnouf, saint. — 10. Palladius, patriarche d'Antioche. — 11. Ptolémée, évêque de Manouf. — 12 (5 août). Les martyrs de Naplouse. — 13. La transfiguration sur la montagne du

1. Cet Apollon est généralement écrit ⲁⲡⲟⲗⲗⲓ dans les documents coptes, c'est le fils de Juste, empereur des Romains, dont le trône fut usurpé par Dioclétien. Sur al-Khandaq, cf. *Géogr. Ég.*, p. 220. Anne, *Cp.*, *Et.* — 2. *Vat. ar. 15* porte : Damien martyr. et Ludolf : Ménas مينا. Les diverses autorités du *Syn. aj.* ont une sainte qu'ils appellent بابسة ou بايسة, c'est ⲡⲁⲏⲥⲉ qui se trouve dans le *Deipnar. Et.* donne Athanasie qui provient, semble-t-il, de l'arabe lu تانسية. Andronicus, 37[e] patriarche d'Alexandrie, mort le 18 toubah. Renaudot, *Hist.*, p. 154 sq. — 3. *Aj.*, *Et.* — 5. *Aj.*, *Et.* au jour précédent. Sur Sondjar, cf. *Géogr. Ég.*, p. 375. — 6. Visa, le disciple préféré de Schenoudi et qui écrivit la biographie de son maître. — 7. Timothée, 26[e] patriarche d'Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 8. Les sept saints frères Macchabées, *Aj.*, *Et.* — 9. Anba Apari, *Aj.*, M. Crum relève le nom ⲁⲡⲁ ⲁⲡⲁⲣⲏ dans le ms. du *British Museum Or. 3581 B (32)*, cat. p. 143, tandis que les actes publiés par M. Hyvernat portent ⲁⲡⲁ ⲁⲣⲓ dont la forme a peut-être inspiré celle de عرى diacre, au 11 toubah. — 10. Pilatàs au jour précédent. *Et.* On a le choix entre Philetus, vers 223-230 et Palladius, patriarche monophysite, mort en 498; cf. Gams, *Series episcoporum*, p. 433. — 11. *Et.*

٢٢. النيحة وصعود جسد السيدة فى يوم واحد. — ٢٣. الشهدا الذين فى قيسارية. — ٢٤. تجديد بيعة تادرس. — ٢٥. اندراوس[9]. اكليانوس. — ٢٦. بقطر ومن معه. — ٢٧. صمويل. — ٢٨. ابراهيم واسحق ويعقوب. — ٢٩. السيدة بالقبادوقية. — ٣٠. ايماقص[10] بشيهات. موسى اسقف الفرما.

النسى[1]

١. بخوم سرابيون. — ٢. طيطوس. — ٣. اناطوليوس وامراته. — ٤. رفاييل[2] الملاك. — ٥. اندريانس[3] وزوجتة والقديس برصوما السريان.

9. B, C : احنانوس. — 10. Mss. : اىما قمص بشيهات.
1. C : البنى ; A : الشهر الصغير. — 2. C : روفاييل. — 3. B, C omit. usque ad finem.

Thabor. — 14. Procope, martyr. — 15. Prophète. — 16. Ascension du corps de Notre-Dame. — 17 (10 août). Jacques, martyr. — 18. André, saint. — 19. Translation du corps de Macaire au désert. — 20. Les enfants dans la caverne à Éphèse. — 21. Michée. Irène. — 22 (15 août). Dormition et assomption du corps de Notre-Dame en un seul jour. — 23. Les martyrs de Césarée. — 24. Dédicace de l'église de Théodore. — 25. André. Aiglôn. — 26. Victor et ses compagnons. — 27 (20 août). Samuel. — 28. Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Notre-Dame en Cappadoce. — 30. Épimaque à Scété. Moïse, évêque de Farma.

Jours épagomènes (du 24 août au 28 août).

1. Pacôme. Sérapion. — 2 (25 août). Tite. — 3. Anatole et son épouse. — 4. Raphaël l'ange. — 5. Adrien et son épouse et saint Barsaumas le Syrien.

14. Consécration d'une église de saint Procope, *Cp.* au 4 août, *Syn. sel.* au 5. — 15. Le calendrier de Rabban Sliba porte également un prophète anonyme au 25 août. *Aj.* porte sainte Marine que nous ne rencontrons pas dans *Bar.* — 17. Jacques de Mandjoudj, *Aj.*, *Et.* — 18. *Aj.*, *Et.* portent Alexandre, patriarche de Constantinople. — 19. *Aj.*, *Et.* — 20. Les sept dormants d'Éphèse, *Aj.*, *Et.* — 21. Irène, *Aj.*, *Et.* Michée est au lendemain dans *Aj.*, *Et.* — 23. 30.000 martyrs à Alexandrie, *Aj.*, *Et.* — 25. Habituellement, on trouve en ce jour André et ses compagnons; *Cp.* (19 août) : André et ses 2.593 compagnons, *Sliba :* André et ses 500 compagnons, *Et. :* André et ses 24 compagnons. L'autre nom pourrait être Αἴγλων de *Cp.* (17 août), anachorète. — 26. Victor d'Alexandrie, le lendemain dans *Et.* — 27. *Et.* — 28. *Aj.*, *Et.* — 30. Moïse, *Aj.*, *Et.*

1. *Et.* — 2. *Aj.*, *Et.* — 3. *Aj.* : Mort d'Adrien et d'Anatolie sa femme. — 4. Raphaël au 3 dans *Aj.*, *Et.*, *Vat. ar. 15.* — 5. Barsauma, moine égyptien, mort en 1033 des martyrs, *Aj.*, *Et.*

TABLE ALPHABÉTIQUE DES SAINTS

(*N. B.* — Les renvois sont faits à la pagination spéciale du fascicule, qui est entre crochets. Les fêtes de Notre-Seigneur et de la sainte Vierge sont groupées sous les mots Jésus et Marie.)

P

Q

R

S

INDEX GÉOGRAPHIQUE

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

XVI-XVIII

LES FÊTES DES MELCHITES, par AL-BIROUNI
LES FÊTES DES COPTES, par AL-MAQRIZI
CALENDRIER MARONITE, par IBN-AL-QOLA'I

TEXTES ARABES ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

Robert GRIVEAU

ARCHIVISTE PALÉOGRAPHE

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

H. ODELIN, v. g.

Paris, le 9 mars 1914.

LES FÊTES DES MELCHITES

PAR

ABOU RÎḤÂN AL-BIROUNI

INTRODUCTION

C'est un musulman, Abou Rîḥân Moḥammad al-Bîrouni, qui va nous fournir le texte du plus ancien calendrier melchite que nous possédions : il date du commencement du XI[e] siècle. Al-Bîrouni est un savant et un écrivain fameux de la littérature arabe. Il est né à Khouârizm, aujourd'hui Khiva, en 973, et mort en 1048. Astronome et historien, il a laissé plusieurs ouvrages, parmi lesquels le livre des *Monuments des siècles écoulés* (الآثار الباقية عن القرون الخالية) dont plusieurs chapitres sont consacrés à l'étude des cultes chrétiens. Nous en extrayons le calendrier melchite. Le chapitre où nous le trouvons est plein de digressions, que nous laisserons de côté.

D'ailleurs, l'ouvrage entier est connu et publié. M. E. Sachau [1] en a établi parfaitement le texte, et y a joint une traduction anglaise. Quant au calendrier melchite [2] isolé de la masse de ses digressions, il a été inséré dans le *Machriq* [3], par le P. Cheikho, avec une annotation judicieuse. Regrettons toutefois que le P. Cheikho n'ait pas fait usage de la traduction anglaise de M. Sachau, qui lui aurait évité plusieurs recherches infructueuses.

Notre texte est plus étendu que celui du P. Cheikho, n'ayant voulu supprimer que les hors-d'œuvre qui n'ont aucun rapport avec notre sujet, et qui alourdiraient sans nécessité notre collection d'anciens calendriers. D'ailleurs nous noterons chaque fois nos coupures. Néanmoins, le texte en est plus étendu que nous n'aurions voulu; il manque du caractère synoptique que doit avoir un calendrier : mais rappelons-nous qu'il est une leçon donnée par un musulman à ses coreligionnaires sur un sujet nouveau; comme ils entrent dans

1. Leipzig, 1878. — 2. Sachau, p. 288-301. — 3. Année 1902, n[os] 1 et 2.

un monde qu'ils ignorent, il faut leur expliquer, chemin faisant, bien des choses ; en outre, il leur fait remarquer, au milieu de données qui ne leur parlent pas, beaucoup d'éléments communs et familiers.

Nous connaissons d'autres calendriers melchites, beaucoup moins anciens, à Paris, dans plusieurs évangéliaires et aussi dans le ms. arabe 106, f° 106 et ss. Il entre là dans la composition d'un lectionnaire dont on pourrait facilement l'extraire. Abou Rîḥân a dû se servir pour son travail d'un lectionnaire de ce genre. Nous n'avons pas jugé utile de publier ce calendrier, relativement moderne, parce qu'il donne, en somme, les mêmes fêtes que le Synaxaire de Constantinople[1] publié par les Bollandistes.

Robert GRIVEAU,
Archiviste paléographe.

1. H. DELEHAYE, *Synaxarium ecclesiae constantinopolitanae,* dans *Acta Sanctorum,* Propylaeum ad AA. SS. Novembris, Bruxelles, 1902.

القول على ما يستعمله النصارى الملكائية فى الشهور السريانية

والنصارى مفترقون فرقا فالاولى منهم الملكائية وهم الروم وانما سموا بذلك لان ملك الروم على قولهم وليس بالروم سواهم والثانية النسطورية منسوبون الى نسطورس المظهر لرأيهم فى سنة سبعمائة ونيف وعشرين للاسكندر والثالثة اليعقوبية وهذه معاظم فرقهم وفيها بينهم فى الاصول التى هى الاقانيم واللاهوتية والناسوتية والاتحاد اختلافات يتباينون لهم ومنهم فرقة تسمى الاريوسية ورأيهم فى المسيح اقرب الى ما عليه اهل الاسلام وابعد مما يقول به كافة النصارى وفرق اخر كثيرة وليس هذا موضع ذكر ذلك وكتب المقالات والآراء والديانات والرد على هولاء الفرق استغرقت ذلك وتتبعت زواياه وكوامنه والملكائية والنسطورية اكثرهم عددا لان الروم وحواليها كلها ملكائية ومن بالشام والعراق وخراسان اكثرهم

SUR LA CÉLÉBRATION DES JOURS DE L'ANNÉE SYRIENNE CHEZ LES CHRÉTIENS MELCHITES.

Les chrétiens se divisent en plusieurs sectes. La première est celle des Melchites : ce sont les Grecs, et on les appelle de la sorte pour l'unique raison que l'empereur (*malik*) des Grecs suit leur culte. Elle s'étend seule sur l'empire. La seconde est celle des Nestoriens, dont le nom se rattache à Nestorius, le fondateur de leur système, en l'année 720 et quelques d'Alexandre. La troisième est celle des Jacobites. Voilà leurs sectes les plus importantes. Il y a aussi entre les chrétiens au sujet des principes, c'est-à-dire des hypostases, de la divinité et de l'humanité du Christ, et de l'union en la personne du Christ de ces deux natures, des divergences de vues qui les séparent. Ainsi est née chez eux la secte des Ariens; la notion que les Ariens ont du Christ se rapproche plutôt de celle que se font les musulmans, et s'éloigne de ce que professe la généralité des chrétiens. Il y a beaucoup d'autres sectes, mais ce n'est pas ici le lieu de les mentionner : les livres renfermant les traités dogmatiques, l'exposé des systèmes, des questions religieuses, et la réfutation de ces doctrines hétérodoxes ont épuisé la question, et l'ont visitée dans ses recoins et ses mystères. Les Melchites et les Nestoriens sont les plus nombreux : en effet l'empire grec avec les pays qui l'avoisinent est tout entier peuplé de Melchites, et les populations de Syrie,

نسطوريون فاما اليعاقبة فاكثرهم القبط ومن حوالى مصر ولهم ايام يستعملونها فى شهور السريانيين يتفقون فى بعضها ويختلفون فى الاخرى اما الاتفاق فمن جهة اشتهارها قبل حدوث التباين فى المذاهب واما الاختلاف فلاختصاص المذهب والبقعة بذلك دون الآخر وايام اخر مضافة الى صومهم الاكبر والاسابيع المنسوبة الى مشاهير الايام وفيها اتفاق واختلاف كما فى الاول وانا ذاكر ما عليه الملكائية من استعماله فى شهور السريانيين فى خوارزم فانه قلما توجد امم النصارى واليهود والمجوس تتفق فى استعمال الاعياد والايام فى البلاد المختلفة الا فى الاعياد العظمى المشهورة وتختلف فى غيرها على اعم الاحوال[1]

تشرين الاول

١. ذكران حنين الاسقف الشهيد تلميذ بولس ومن رسومهم فى هذه الذكارين انهم يذكرون صاحبه ويدعون له ويتضرعون الى الله باسمه ويسمون كل مولود يولد فيه وبعده

1. Al-Bîrouni expose ensuite le plan ultérieur de son ouvrage.

de l'Iraq et du Khorassan sont en majorité nestoriennes; quant aux Jacobites, leur plus grand nombre est formé par les Coptes et les peuples qui entourent l'Égypte. Les chrétiens célèbrent certains jours des mois syriens; leurs sectes s'accordent sur un certain nombre de ces jours, et divergent sur d'autres. L'accord existe pour les jours consacrés par la notoriété avant que survînt la scission, et la divergence est le produit de l'invention exclusive de chaque secte et de chaque pays. Ils fêtent encore d'autres jours, dépendant soit de leur Grand Jeûne, soit de semaines qui se rattachent à quelques-unes de leurs fêtes solennelles; et dans la célébration de ces jours il y a aussi accord et divergence, comme pour les premiers. Je vais parler des jours que fêtent les Melchites dans les mois de l'année syrienne, spécialement au pays de Khouârizm, car c'est rarement que les tribus des Chrétiens, des Juifs et des Mages s'entendent d'un pays à l'autre pour la célébration des fêtes et des jours; ce n'est que pour les fêtes très connues que l'accord existe, et, en général, il y a divergence pour les autres.

Tichrîn I (Octobre).

1. Commémoration d'Ḥanania (*Ḥanin*), évêque, martyr, disciple de Paul. Voici quelque chose de leur façon d'entendre ces commémorations. Ils rappellent le souvenir de celui dont on fait commémoration, font des vœux pour lui, récitent ses éloges, et implorent Dieu par son nom; et ils appellent de

الى الذكران الآخر باسمه وربما قسم الذكارين بعضهم على بعض فيقولون فلان صاحب
ذكران فلان فاذا كان الذكران اجتمعوا عنده فاضافهم واطعمهم. — ٢. ذكران حيرث
النجرانى الشهيد مع الشهداء. — ٣. ذكران مارية الراهبة التى لبست ثياب الرجال وترهبت
واخفت انوثتها على الرهبان ثم رميت بالزناء مع امراة فاحتملت الاذى ولم تظهر الانوثة
حتى ماتت وعرفت حالها وبراءتها من الزناء حين ارادوا غسلها فتبين لهم بضعها. —
٤. ذكران ديونسيوس الاسقف المنجم تلميذ بولس[1]. — ٥. ذكران اصحاب الكهف
بمدينة افسس وهو المذكور فى القرآن العزيز وقد وجه المعتصم مع رسوله الى ملك الروم
من شاهد موضعهم ولمسهم بيده والخبر معروف وان كان اللامس وهو محمد بن موسى بن
شاكر يشكك فى انهم هم ام اموات اخر وامر مموه وحكى على بن يحيى المنجم انه لما

1. Al-Bîrouni expose ici, à propos du mot اسقف, les hiérarchies religieuse et civile. Nous y notons que le catholicos des melchites pour les pays musulmans est à Bagdad, dépendant lui-même du patriarche d'Antioche.

ce nom tout enfant qui naît en ce jour, ou les jours d'après jusqu'à la fête suivante; il arrive ainsi que les chrétiens se partagent entre eux les différentes commémorations, de sorte qu'on appelle quelqu'un : N***, du nom de la Saint N***. Et, le jour de la commémoration venu, ils se rassemblent chez lui, et il les reçoit et leur offre un banquet. — 2. C. d'Aréthas (*Ḥeirith*) de Nejrân, martyr d'entre les martyrs. — 3. C. de Marie, la moniale (Marine), qui revêtit des habits d'homme, et embrassa la vie religieuse. Elle dissimula aux moines son sexe; puis elle fut accusée de fornication avec une femme. Elle subit l'opprobre, sans rien laisser paraître de son secret jusqu'à sa mort. C'est alors que fut reconnue sa condition, et son innocence : en effet, quand on voulut laver son corps, on s'aperçut que c'était une femme. — 4. Fête de Denys, l'évêque astronome[1], disciple de Paul. — 5. C. des Dormants de la Caverne à Éphèse, dont l'histoire est rapportée par le Coran vénéré. Al-Mo'taṣim fit partir en même temps que son ambassadeur auprès de l'empereur grec, un envoyé chargé de reconnaître le lieu de leur miracle, et de toucher leurs corps de sa main. Son rapport est connu. Remarquons pourtant que l'envoyé chargé de les toucher, et qui était Moḥammad ibn Mousa ibn Châkir, laissait planer le doute sur le fait de savoir si c'était bien eux, ou d'autres corps déposés en cet endroit par supercherie. 'Ali ibn Yaḥia l'astronome raconte qu'au retour de son expédition, il pénétra

1. Les légendes nous le montrent notamment observant le ciel le jour du crucifiement. Cf. ms. arabe Paris 4879, f° 122; cf. aussi Paris ar. 4795, f° 190.

قفل من غزاته دخل ذلك الموضع وهو جبل صغير قطر اسفله اقل من الف ذراع وله سرب فى وجه الارض مقدار ثلثمائة خطوة فيخرجك الى رواق فى الجبل على اساطين منقورة وفيه عدة بيوت وذكر انه راى هنالك ثلثة عشر رجلا وفيهم غلام امرد عليهم جباب صوف واكسية صوف وخفاف ونعال وتناول شعرات فى جبهة احدهم ومدها فما تبعه منها شئ والزيادة على السبعة عند المسلمين والثمانية عند النصارى ربما كانت من رهابنة ماتوا هناك فان اجساد الرهابنة خاصة تبقى طويلا لانهم يعذبون انفسهم حتى تفنى رطوباتهم ولا يبقى بين عظامهم وجلودهم واسطة الا قليلا فيخمدون خمود السراج اذا انطفت مادته وربما يبقون متكئين على عصيهم احقابا وذلك امر مشاهد فى دياراتهم ومكث هولاء الفتية المذكورة فى الكهف عند النصارى ثلثمائة واثنتين وسبعين سنة وعندنا ثلثمائة سنين شمسية[1]. — ٨. ذكران سرجيس وبكوس الشهيدين. — ١٠. ذكران زكرياء النبى وهو بشارة الملائكة اياه بابنه يحيى على ما ذكر فى القرآن العزيز وفصل فى الانجيل. —

1. Ici, un passage d'exégèse coranique. Al-Birouni explique que les *9 ans en plus* dont parle le Coran (xviii, 24) proviennent de la réduction de cette période de 300 ans en années lunaires.

dans cet endroit. C'est une petite éminence dont la largeur à la base est inférieure à mille coudées; elle possède un sentier souterrain qui s'enfonce dans l'intérieur de la terre sur une longueur de trois cents pas, qui aboutit à un portique dans la montagne soutenu par des colonnes taillées, et dans lequel se trouvent plusieurs loges. Et il dit qu'il a vu en cet endroit treize hommes et parmi eux un jeune garçon imberbe; ils portaient des manteaux de laine et des vêtements de laine, des souliers et des chaussures. Et il prit une mèche de cheveux au front de l'un d'eux, et la tira, mais aucun cheveu ne resta dans sa main. Les corps qu'on voit en plus de ceux des sept enfants d'Éphèse, suivant les musulmans, et des huit, d'après les chrétiens, sont peut-être ceux de moines morts en cet endroit. Car les corps des moines se conservent particulièrement longtemps : ils mortifient tellement leur chair que les humeurs de leur corps périssent, et il ne reste entre leurs os et leur peau que très peu de chose, et ils s'éteignent comme une lampe qui vient à manquer d'huile. Et parfois ils restent appuyés sur leur bâton pendant des années et des années, comme on peut en voir dans leurs couvents. Ces jeunes hommes restèrent dans la caverne 372 ans suivant les chrétiens, et comme on le croit chez nous, 300 années solaires. — 7. C. de Sergius et Bacchus, martyrs. — 10. C. de Zacharie le prophète; on célèbre ce jour-là l'annonce que les anges lui firent d'un fils, qui sera Jean; et cela est

١١. ذكران قبريانس الاسقف الشهيد. — ١٤. ذكران اغريغورس النوسي الاسقف. — ١٧. ذكران قوزما وذاماني الطبيبين الشهيدين. — ١٨. ذكران لوقا صاحب الانجيل الثالث. — ٢٣. ذكران انسطاسيا الشهيدة. — ٢٦. ذكران وضع راس يحيى بن زكرياء فى القبر

تشرين الآخر

١. ذكران قرنوتس[1] الشهيد. — ١١. ذكران مينا الشهيد. — ١٥. ذكران سمونا وغيرا وحبيب الشهداء. — ١٦. اول الصوم لميلاد عيسى بن مريم المسيح وهو اربعون يوما متوالية تصام قبله. — ١٧. ذكران اغريغورس صاحب الاعاجيب المعجزة. — ١٨. ذكران ارمانوس الشهيد. — ٢٠. ذكران اسحق وتلميذه ابرهيم الشهيدين. — ٢٥. ذكران بطرس الاسقف بالاسكندرية. — ٢٧. ذكران يعقوب المقطوع اربا اربا. — ٣٠. ذكران اندريوس الشهيد وذكران اندريوس السليح

1. Les mss. donnent قوبوس.

rapporté dans le Coran vénéré[1], et raconté en détail dans l'Evangile. — 11. C. de Cyprien, évêque et martyr. — 14. C. de Grégoire de Nysse, évêque. — 17. C. de Cosme et Damien, les médecins martyrs. — 18. C. de Luc, auteur du troisième Évangile. — 23. C. d'Anastasia, martyre. —26. C. de la sépulture du chef de Jean, fils de Zacharie.

Tichrîn II (**Novembre**).

1. C. de Cornutus[2], martyr. — 11. C. de Ménas, martyr. — 15. C. de Samonas, Gourias et Ḥabib, martyrs. — 16. Commencement du jeûne de la Nativité de Jésus fils de Marie, le Christ. C'est un jeûne ininterrompu des 40 jours qui précèdent cette fête. — 17. C. de Grégoire, auteur des miracles étonnants. — 18. C. de Romanus, martyr. — 20. C. d'Isaac, et de son disciple Abraham, martyrs. — 25. C. de Pierre, évêque d'Alexandrie. — 27. C. de Jacques, qui fut coupé par morceaux. — 30. C. d'André, martyr, et d'André, l'apôtre.

1. Coran, III, 33. — 2. Leçon de Sachau.

كانون الاول

١. ذكران يعقوب الاسقف الاول بايليا. — ٣. ذكران يوانيس الاب مؤلف رسوم النصرانية والابوة عندهم غاية التعظيم فى الخطاب لان اصولهم مبنية على ذلك ورسوم دينهم ليست مشروعة وانما استخرجها ائمتهم المعظمون على قوانين اقاويل المسيح والسليحين وهذا المذكور منهم. — ٤. ذكران بربارا ويوليانى الشهيدتين. — ٥. ذكران سابا رئيس الدير ببيت المقدس. — ٦. ذكران نيقولاوس البطريق بانطاكية. — ١٣. ذكران الشهداء الخمسة. — ١٧. ذكران موذسطوا البطريق بايليا. — ١٨. ذكران سيسين الجاثليق الخراسانى. — ٢٠. ذكران اغناطيوس البطريق الثالث بانطاكية. — ٢٢. ذكران يوسف الراشاني البولوطائي الذي دفن جسد المسيح فى قبر كان هيأه لنفسه على ما ذكر فى اواخر الاناجيل الاربعة وزعم المأمون بن احمد السلمي الهروي انه رآه فى كنيسة القيامة ببيت المقدس فى قبة وهو قبر منقور فى صخرة مسنم مطلى بالذهب وله خبر عجيب نذكره

KÂNOUN I (**Décembre**).

1. C. de Jacques, premier évêque d'Elia[1]. — 3. C. de Jean, le *Père* (de l'Église), auteur de livres où il réunit les dogmes de la religion chrétienne. Le titre de *Père* est, chez eux, le plus grand honneur qui puisse être décerné dans l'enseignement; en effet, les principes de leur religion reposent là-dessus, le christianisme n'ayant pas été primitivement codifié; seulement ses docteurs, qu'il glorifie spécialement, ont déduit ses principes des règles données oralement par le Christ et les Apôtres; et c'est ce rôle qu'ils ont rempli que les chrétiens rappellent. — 4. C. de Barbara et Juliana, martyres. — 5. C. de Saba, abbé du monastère de Jérusalem. — 6. C. de Nicolas, patriarche d'Antioche. — 13. C. des cinq Martyrs. — 17. C. de Modeste, patriarche d'Elia. — 18. C. de Sisin, catholicos du Khorassan. — 20. C. d'Ignatius, troisième patriarche d'Antioche. — 22. C. de Joseph d'Arimathie, membre du Conseil, qui ensevelit le corps du Christ dans un tombeau qu'il avait préparé pour soi-même, comme il est raconté à la fin des quatre Évangiles. Al-Mâmoun ibn Aḥmad as-Salami al-Haraoui prétend qu'il l'a vu dans l'église de la Résurrection à Jérusalem, dans une chapelle à coupole. C'est un tombeau creusé dans une roche, en hauteur, et doré. Il a une histoire merveilleuse que nous raconterons au chapitre du jeûne des chrétiens. On prétend que dans l'Empire grec nul ne peut être investi du pouvoir, qu'il ne l'ait d'abord visité. — 23. C. de Gélasius, martyr. —

1. Autre nom de Jérusalem.

فى باب صومهم ويقال انه لا يجوز الملك لاحد فى الروم حتى يزور ذلك القبر. — ٢٣. ذكران جيلاسيوس الشهيد. — ٢٥. وفى الليلة التى يتقدمها الخامس والعشرون من هذا الشهر وهو ليلته على مذهب الروم عيد يلدا وهو ميلاد المسيح وكانت وقتئذ ليلة الخميس فاكثر الناس يذهبون الى ان هذا الخميس كان الخامس والعشرين وليس كذلك وانما هو السادس والعشرون ومن شاء ان يجرب ذلك بالطرق المتقدمة لتلك السنة فليفعل فان اول كانون الاول اتفق فيها يوم الاحد. — ٢٦. ذكران داود النبي ويعقوب الاسقف بايليا. — ٢٧. ذكران اسطفانوس رئيس الشماسين. — ٢٨. قتل هيرذوس الملك صبيان بلد الخليل واطفالهم متفقدا للمسيح وقاصدا لقتله فى الجملة كما ذكروا فى اول الانجيل. — ٢٩. ذكران انطونيوس الشهيد زعموا انه ابو روح ابن عم هرون الرشيد وانه تنصر بعد الاسلام فصلبه هرون وله عندهم قصة طويلة عجيبة ما سمعناها ولا قرأناها او مثلها فى كتب الاخبار والتواريخ على ان النصارى قوم سماعون مصدقون لمثل ذلك وخاصة ما تعلق بدياناتهم غير ناظرين من جميع الجهات فى تصحيح الاخبار وتحقيق الآثار

25. Dans la nuit qui précède le 25 de ce mois (la nuit du 25, comme disent les Grecs)[1], fête de Yalda[2], c'est-à-dire de la Nativité du Christ. Elle arriva dans la nuit d'un jeudi, et la plupart des gens croient que c'était un jeudi 25. Ce n'est pas exact. C'était le 26. Et si vous voulez en faire la preuve, par les méthodes que j'ai données précédemment, pour cette année-là, vous pouvez le faire. En effet, le 1[er] décembre de cette année était un dimanche. — 26. C. du prophète David, et de Jacques, évêque d'Elia. — 27. C. d'Étienne, chef des diacres. — 28. Massacre par le roi Hérode des enfants et des nouveau-nés du pays d'Hébron, dans l'intention d'atteindre le Christ, et de le tuer dans le nombre, comme il est raconté au commencement de l'Évangile. — 29. C. d'Antoine, martyr. Les Chrétiens prétendent que c'est lui Abou Rouḥ, neveu d'Haroun ar-Rachîd, qui se fit chrétien après l'Islam, et que Haroun fit crucifier. Ils racontent à son sujet une histoire très étendue, et merveilleuse, dont nous autres musulmans n'avons jamais entendu ni lu la relation, ni une relation approchée, dans nos livres d'histoire et nos chroniques : les chrétiens, d'ailleurs, sont gens de tradition orale, qui croient aux histoires dans le genre de celle-là, surtout si elles se rattachent à leur foi, sans chercher des différents côtés à vérifier leurs légendes et à justifier leurs traditions[3].

1. En effet, chez les Arabes, le jour de 24 heures commence la veille au soir du jour chrétien affecté du même quantième. — 2. Mot syriaque : ܝܠܕܐ. — 3. *An. Boll.*, t. XXXI, p. 410.

كانون الآخر

١. ذكران باسيليوس وهو ايضا عيد القالندس وتفسير قالندس خيرا كان وفيه يجتمع صبيان النصارى ويطوفون فى بيوتهم ويخرجون من دار الى اخرى ويقولون قالندس قالندس بصوت عال ولحن فيطعمون فى كل دار ويسقون اقداحا من الشراب فبعض يزعم ان ذلك لانه رأس السنة عند الروم وهو تمام الاسبوع من ولادة مريم ويزعم بعض ان اريوس لما ظهر رأيه وتابعه من تابعه استولى على بيعة من بيعهم فخاصمه اهلها ثم تراضوا واصطلحوا على ان يغلقوا بابها ثلثة ايام ثم يجيئوه معا ويقرأوا عليه بالنوب فمن انفتح له الباب فهو مستحقها ففعلوا ذلك ولم ينفتح لاريوس وانفتح لهم زعموا فلذلك يفعل صبيانهم ما يفعلون تشبيها بالبشارة التي بشروا بها فى ذلك الوقت. — ٢. ذكران سيلبيسطروس المطران الذي تنصر اهل قسطنطينية على يده. — ٥. صوم عيد الدنح. — ٦. دنحا وهو

Kânoun II (Janvier).

1. C. de Basile, et fête des Calendes. *Calendes* est un mot qui signifie : *C'est du bien.* Ce jour-là les enfants des chrétiens se réunissent, font le tour des maisons, et sortent d'une maison pour entrer dans une autre, en criant et en chantant : *Kalendas, Kalendas!* On leur sert à manger dans toutes les maisons, et on leur verse des gobelets de vin. On prétend que la raison de cette coutume est que l'année des Grecs commence ce jour-là, qui est aussi la fin de la semaine de l'enfantement de Marie; d'autres allèguent cette raison : quand parut le système d'Arius, et qu'il se fut acquis des sectateurs, il s'empara d'une des églises des chrétiens. Les fidèles lui déclarèrent la guerre, puis ils vinrent à s'accorder et à faire la paix à la condition qu'on fermât la porte de l'église trois jours de suite, puis qu'ils vinssent ensemble; et qu'ils récitassent leurs prières à tour de rôle devant cette porte : ceux devant qui la porte s'ouvrirait seraient ceux qui auraient droit à l'église. On fit ce qui était convenu; la porte ne s'ouvrit pas devant Arius, elle s'ouvrit pour les chrétiens (ce jour-là). On prétend donc que cette coutume des enfants veut rappeler la bonne nouvelle que les chrétiens firent circuler en ce jour. — 2. C. de Sylvestre, évêque, qui convertit au christianisme le peuple de Constantinople. — 5. Jeûne de la fête de la *Denḥ* [1]. — 6. *Denḥa*, c'est-à-dire la fête de la *Denḥ* elle-même, et jour du Baptême. En ce jour Jean fils de Zacharie baptisa le Christ qui

1. Mot syriaque : ܕܢܚܐ.

عيد الدنح نفسه ويوم المعمودية الذي صبغ فيه يحيى بن زكرياء المسيح وغمسه فى ماء المعمودية بنهر الاردن عند بلوغ ثلثين سنة من عمره واتصل به روح القدس شبه حمامة نزلت من السماء على ما ذكر فى الانجيل وكذلك يفعلون باولادهم اذا اتى للطفل منهم ثلث سنين او اربع فان اساقفتهم وقسوسهم يملأون اجانة ماء ويقرأون عليه ثم يغمسونه فيه فاذا فعلوا ذلك به فقد نصروه وهو قول نبينا عليه السلام كل مولود يولد على الفطرة حتى ان ابويه ليهودانه او ينصرانه او يمجسانه وذكر ابو الحسين الاهوازى فى كتاب معارف الروم صفة المتنصر وهو انه يقرأ عليه سبعة ايام فى البيعة غدوا وعشيا فاذا كان السابع عري ودهن جسده كله بالزيت ثم صب الماء المسخن فى آنية رخام منصوبة فى وسط البيعة وينقط القس على وجه الماء بالزيت خمس نقط على مثال الصليب اربعا وواحدة وسطها ثم يشال ويحط رجلاه جميعا فوق النقطة الوسطى ويجلس فى الماء ويأخذ القس من احد جوانبه ملء كفه ماء فيصبه على رأسه ثم من جانب الى ان يأتي على الجوانب الاربعة على مثال الصليب ويتنحى القس عنه ويجيء من يريد ان يأخذه

avait atteint sa trentième année, et le plongea dans l'eau baptismale à la rivière du Jourdain; l'Esprit-Saint se réunit à lui sous la figure d'une colombe qui descendit du ciel, comme il est rapporté dans l'Évangile. Les chrétiens font pareille chose pour leurs enfants, quand ils atteignent trois ou quatre ans : leurs évêques et leurs prêtres remplissent un bassin d'eau, et récitent des prières sur cette eau; puis ils y plongent l'enfant; et quand ce rite est accompli ils ont fait de lui un chrétien. Cela explique la parole de notre Prophète : « Tout enfant naît dans l'état d'ingénuité naturelle, jusqu'à ce que ses parents le judaïsent, le christianisent, ou le magicisent[1]. » Abou'l-Ḥosein al-Ahouâzi, dans son livre *Des connaissances des Grecs*, expose les usages admis pour le catéchumène. On récite sur lui des prières pendant sept jours dans l'église, matin et soir. Le septième jour, il est dépouillé de ses vêtements et entièrement oint d'huile; ensuite on verse de l'eau tiédie dans une cuve de marbre dressée au milieu de l'église et le prêtre touche avec l'huile cinq points à la surface de l'eau, en forme de croix, un au milieu de quatre; on soulève alors l'enfant et l'on place ses deux pieds joints au-dessus du point qui est au milieu; puis on l'introduit dans l'eau, et le prêtre prend sur l'un des bords de la cuve de l'eau dans le creux de sa main, la verse sur la tête de l'enfant, et répète la chose sur les trois autres points, en forme de croix; il s'éloigne ensuite un peu; alors arrive celui qui est chargé de retirer l'enfant de l'eau, et c'est la même

1. Sur cette tradition v. *Lisân el-'Arab*, VI, p. 363, et les Commentateurs du Coran, II, 122.

من الماء وهو الذي اجلسه فيه فيغسله وجميع من فى البيعة يقرأون ثم يخرج من الماء ويوشح بازار ويحمل حملا لئلا تمس رجله الارض ويصيح اهل البيعة كلهم سبع مرات كرياليسن اي يا رب ارحمنا ويلبس ثيابه وهو محمول ثم يحط عنه ويلزم البيعة او يتردد اليها سبعة ايام فاذا كان اليوم السابع غسله القس بلا زيت ولا فى تلك الآنية الاولى. — ١١. ذكران ثاوذسيوس الراهب المعذب نفسه والمثقلها بالحديد. — ١٣. تمام عيد الدنح وقتل الصلحاء القديسين بطور سينا. — ١٥. ذكران بطرس بطريق دمشق. — ١٦. ذكران انطونيوس اول الرهابنة ورئيسهم. — ٢٠. ذكران اوثيميوس الراهب المعلم. — ٢١. ذكران مكسيموس الراهب الفريد. — ٢٢. ذكران قوزما الذي استنبط قوانين النصارى ونواميسهم. — ٢٥. ذكران بوليقارفوس الاسقف الشهيد المحرق بالنار. — ٢٧. ذكران يوانيس الملقب بفم الذهب ويوانيس لفظة رومية لاسم يوحنا. — ٣١. ذكران يوانيس وقورس الشهيدين

شباط

١. ذكران افريم المعلم. — ٢. عيد الشمع وهو اتيان مريم هيكل بيت المقدس مع عيسى وقد مضى من ميلاده اربعون يوما وهذا عيد لليعقوبية عندهم عيد عظيم ويقال ان

personne que celle qui l'y a introduit; et pendant que les assistants récitent ensemble des prières, le prêtre lave l'enfant; puis on le retire de l'eau; et on le ceint d'une écharpe en le portant sans que son pied touche la terre, pendant que les assistants s'écrient sept fois : *Kyrie eleison*, c'est-à-dire : Seigneur, aie pitié de nous. Puis, sans cesser de le porter, on l'habille, on le dépose ensuite à terre, et il demeure à l'église ou bien s'y rend pendant sept jours; le septième jour le prêtre le lave, sans huile cette fois, et dans une autre cuve. — 11. C. de Théodosius, le moine, qui mortifiait sa chair, et se chargeait de chaînes. — 13. Fin de la fête de la *Denḥ*, et massacre des saints justes au Mont Sinaï. — 15. C. de Pierre, patriarche de Damas. — 16. C. d'Antoine, le premier des moines, et leur chef. — 20. C. d'Euthymius, moine et docteur. — 21. C. de Maxime, l'anachorète. — 22. C. de Cosme, qui recueillit les canons et lois ecclésiastiques. — 25. C. de Polycarpe, évêque et martyr, brûlé vif. — 27. C. de Joannes, surnommé Bouche d'or. Joannes est la forme grecque de Jean. — 31. C. de Jean et Cyrus, martyrs.

CHOUBÂṬ (Février).

1. C. d'Éphrem, docteur. — 2. Fête de la Chandeleur, jour où Marie porta Jésus au temple de Jérusalem, quarante jours après sa naissance.

فى هذا اليوم تدخل اليهود اولادهم الكنائس ويقرئونهم من التورية ولئن كان ذلك كذلك
فانه فى شفط دون شباط اذ اليهود لا تستعمل الشهور السريانية ومن هذا اليوم الى مضي
ثمانية ايام من اذار يكون وقت اول صومهم وسنذكره ان شاء الله واذا كانوا صائمين لم
يستعملوا من الذكرانات التي نذكرها الا ما وقع منها يوم السبت فانهم يستعملونه فقط. —
٣. ذكران بلاسوس الشهيد وهو قتله المجوس. — ٥. ذكران سيس الجاثليق اول من اورد
النصرانية الى خراسان. — ٢٤. ذكران وجود رأس المعمدان وهو يحيى بن زكرياء

اذار

٩. ذكران الشهداء الاربعين المعذبين بالنار والبرد والجليد. — ١١. ذكران سوفرنيوس
البطريق ببيت المقدس. — ٢٥. عيد السبار وهو دخول جبرئيل عليه السلام على مريم
مبشرا بالمسيح ومنه الى الميلاد تسعة اشهر وخمسة ايام وشيء وهو مكث طبيعي لاستقرار

C'est une fête très solennelle chez les Jacobites. On dit aussi que ce jour-là les Juifs font venir leurs enfants dans les synagogues, et leur font lire des chapitres de la Thora. Si cette assertion est bien juste, cela doit se passer dans le mois de Chafaṭ, et non pas en Choubâṭ, les Juifs ne faisant pas usage des mois syriens. Entre ce jour et le huitième jour écoulé de Adhâr s'étend la période du commencement de leur jeûne, et nous en reparlerons, s'il plaît à Dieu. S'ils jeûnaient, ils ne fêteraient de toutes les commémorations que nous allons citer, que celles qui tombent le samedi : car c'est le seul jour qu'ils fêtent. — 3. C. de Belesys[1], martyr, que les Mages firent périr. — 5. C. de Sisoès, le Catholicos, qui introduisit le Christianisme au Khorassan. — 24. C. de l'invention du chef du *Baptiste*, qui est Jean fils de Zacharie.

ADÂHR (**Mars**).

9. C. des 40 martyrs, torturés au feu, au froid et à la gelée. — 11. C. de Sophronios, patriarche de Jérusalem. — 25. Fête de *Subbar*[2], c'est-à-dire l'Annonciation que Gabriel (le salut soit sur lui) fit à Marie, de son fils, le Christ. De ce jour à la Nativité s'écoulent neuf mois (lunaires) cinq jours et une fraction, ce qui est la durée naturelle de la formation de l'enfant au sein de sa mère : Jésus, bien qu'il n'eût pas de paternité humaine, et qu'il fût assisté du Saint-Esprit, ne laissa pas dans sa vie terrestre que de se mouvoir cons-

1. Cf. Βλάσιος, *Syn. de* Const. — 2. Mot syriaque : ܣܘܒܪܐ.

المولود فى بطن الام وعيسى وان عدم ابوة الانس وايد بروح القدس فلم يخل فى العالم عن التقلب فى موجب الطبيعة فالاولى بمكثه فى البطن ان يكون طبيعيا ايضا[1].

نيسان

١. ذكران مريم الاغفطية الصائمة اربعين يوما متوالية لم تكن تفطر فيها والرسم فيه ان يستعمل اول جمعة تتلو الفطر ولا يتفق ان يكون فى اول نيسان لاشتراط الجمعة فيه الا فى كل محزور شمسي اربع مرات وهو فى السنة الرابعة والعاشرة والخامسة عشر والحادية والعشرين اذا عدت المجازير من اول تاريخ الاسكندر بالسنة الناقصة. — ١٥. ذكران الشهداء المائة والخمسين. — ٢١. ذكران السنوذسات الستة ومعنى سنوذس هو اجتماع علمائهم من القسوس والاساقفة وغيرهم من اصحاب المراتب المذكورة لدعاء على شأن حادث وسبب شبه المباهلة او نظر فى شىء مهم من امر الاديان ولا يتفق هذا الا فى ازمنة واذا اتفق حفظ تاريخه وربما استعمل تبركا وتعبدا واول السناذس الستة هو اجتماع ثلثمائة وثمانية

1. Ici, une réfutation de l'astrologie à propos de la venue du Christ.

tamment dans les nécessités de la nature et il a voulu, en subissant la première de toutes, qui est de séjourner au sein de sa mère, se conformer à la nature.

Nîsân (Avril).

1. C. de Marie l'Égyptienne, qui jeûna 40 jours de suite sans interrompre son jeûne. Il est de règle de célébrer ce jour le premier vendredi qui suit la fin du jeûne; et il ne tombe le premier Nîsân que quatre fois par cycle solaire, à cause de la condition obligée de sa coïncidence avec un vendredi : ce sont la 4e, la 10e, la 15e et la 21e année si l'on fait partir les cycles du commencement de l'ère d'Alexandre, en comptant l'année entamée. — 15. C. des 150 Martyrs. — 21. C. des six synodes. Un synode est l'assemblée de leurs savants, prêtres et évêques, et d'autres personnages de la hiérarchie que nous avons rappelée, pour maudire une doctrine nouvelle, ou pour prononcer quelque chose comme un anathème, ou pour examiner une question qu'il importe à la religion de résoudre. Et ces réunions n'ont lieu qu'à de rares intervalles; quand il en arrive une on retient sa date, et il peut se faire qu'on la célèbre, par vénération et par un sentiment de dévotion. Le premier des six synodes est une réunion de 318 évêques à Nicée, formée par ordre de l'empereur Constantin, à cause d'Arius, le contradicteur des chrétiens

عشر اسقفا بمدينة نيقية على يدى قسطنطين الملك بسبب اريوس المخالف لهم فى الاقانيم وتخليدهم ما كانوا اجمعوا عليه من القول فى اقنومى الاب والابن واتفاقهم على ان يعمل الفطر فى الاحد الذي بعد قيامة المسيح بعد ان قال بعضهم نعمله فى اربعة عشر من شهر فصح اليهود والسنوذس الثانى هو اجتماع مائة وخمسين اسقفا بقسطنطنية على يدى ثذوس ابي[1] ارقاذس الملك الكبير بسبب الملقب بعدو الروح لمخالفته الجماعة فى صفة روح القدس وتخليدهم القول فى هذا الاقنوم الثالث والسنوذس الثالث اجتماع مائتى اسقف بمدينة افسس على يدى ثذوس الملك الصغير بسبب نسطورس بطريق القسطنطنية وصاحب النصارى النصطورية حيث خالفهم فى اقنوم الابن والسنوذس الرابع اجتماع ستمائة وثلثين بمدينة الخلقدونية على يدى مرقيان الملك بسبب اوطيخيس لقوله ان جسد الرب ايشوع مف طبيعتين قبل التأحد ثم بعده طبيعة واحدة والسنوذس الخامس على يدى استينان للعن صاحب المصيصة والرها وغيرهم من المخالفين فى اصولهم والسنوذس السادس بالقسطنطنية على يدى قسطنطين المؤمن وكانوا مائة وتسعة وثمانين اسقفا بسبب قورس وسيمون الساحر.

1. Texte de Sachau : بن.

sur la doctrine des hypostases, pour fixer à jamais le dogme des personnes du Père et du Fils à laquelle ils adhéraient unanimement; et pour s'accorder sur la date de la rupture du jeûne, qui fut fixée au dimanche qui suit la Résurrection, après que l'un d'eux eut dit : « Faisons-la le 14 du mois de la Pâque juive. » Le second synode est une réunion de 150 évêques à Constantinople par ordre de l'empereur Théodose l'Ancien, père d'Arcadius, à cause de l'homme surnommé « l'Ennemi de l'Esprit », qui contredisait la catholicité sur la doctrine de l'Esprit-Saint, et pour définir à jamais le dogme de la troisième Personne. Le troisième synode est une réunion de 200 évêques à Éphèse, par ordre de l'empereur Théodose le Jeune, au sujet de Nestorius, patriarche de Constantinople, et fondateur du rite nestorien, qui se séparait des chrétiens sur la doctrine de la personne du Fils. Le quatrième synode est une réunion de 630 personnes à Chalcédoine sur l'ordre de l'empereur Marcien, au sujet d'Eutychius, qui enseignait que le corps du Seigneur Jésus avait deux natures avant l'union, et une seule après l'union. Le cinquième synode est réuni par ordre de Justinien pour jeter l'anathème contre les évêques de Mopsueste et d'Édesse, et d'autres contradicteurs de dogmes fondamentaux. Le sixième synode réunit à Constantinople, par ordre de Constantin le Croyant, 189 évêques, au sujet de Cyrus et de Simon le Magicien. — 23. C. de Mar Georgios, martyr, tué plusieurs fois[1]

1. D'après la légende, ce saint ressuscitait chaque fois (Cheikho).

— ٢٣. ذكران مار جيورجس الشهيد المقتول مرارا بالوان العذاب. — ٢٤. ذكران مارقوس صاحب الانجيل الثاني. — ٢٥. ذكران ايليا الجاثليق بخراسان. — ٢٧. ذكران خريسطفوروس. — ٣٠. ذكران شمعون بن صباعي الجاثليق المقتول بخوزستان مع من كان معه من النصارى

ايار

١. ذكران ارميا النبي. — ٢. ذكران اثاناسيوس البطريق. — ٤. عيد الورد وهو على الرسم القديم وكذلك يستعمل بخوارزم ويجاء فيه بالورد الجوري الى البيع والسبب فيه ان مريم اتحفت فيه ايليشبع والدة يحيى بالباكورة من الورد. — ٦. ذكران ايوب النبي. — ٧. عيد ظهور الصليب على السماء وقد ذكر محصلوهم انه ظهر فى زمان قسطنطين المظفر شبه صليب من نار او نور على السماء فقيل للملك قسطنطين اجعل هذه العلامة رايتك فستغلب بذلك الملوك الذين احتوشوك ففعل وغلب وتنصر لذلك وأنفذ والدته هيلانى الى بيت المقدس لطلب خشبة الصليب فوجدتها مع صليبى اللصين المصلوبين مع المسيح بزعمهم فاشتبه امرها عليهم ولم يهتدوا اليها دون ان وضعت كل واحدة منها على ميت فلما

dans toutes sortes de tortures. — 24. C. de Marc, auteur du second Évangile. — 25. C. d'Élie, catholicos du Khorassan. — 27. C. de Christophoros. — 30. C. de Siméon ben Ṣabba'i, catholicos, massacré au Khouzistan, avec les chrétiens qui l'accompagnaient.

ÉYÂR (Mai.)

1. C. du prophète Jérémie. — 2. C. d'Athanase, patriarche. — 4. Date de la fête des Roses, suivant le rite ancien, en vigueur au pays de Khouârizm : les fidèles se rendent aux églises en apportant des roses (blanches) dites *roses de Djour*. La raison en est que Marie offrit ce jour-là à Élisabeth, la mère de Jean, la primeur des roses. — 6. C. du prophète Job. — 7. Fête de l'apparition de la Croix dans le ciel. Leurs auteurs rapportent qu'au temps de Constantin le Victorieux apparut dans le ciel comme une croix de feu ou de lumière. Et il fut dit à Constantin : « Prends ce signe comme bannière : par lui tu vaincras les rois qui te pourchassent. » Il le fit, il vainquit, et se fit chrétien. Il envoya alors sa mère Hélène à Jérusalem à la recherche du bois de la Croix; elle le trouva avec les croix des deux larrons, crucifiés selon les chrétiens avec le Christ. Il y avait donc doute sur la vraie croix; et on n'arriva à la reconnaître que lorsque la reine eut posé chacune des croix sur un mort.

مسته خشبة صليب عيسى عاش فعلمت انها هي[1]. — ٨. ذكران يوحنا صاحب الانجيل الرابع وذكران ارسنيوس الراهب. — ٩. ذكران اشعيا النبي وذكره داذيشوع في ترجمته للانجيل شعيا والله اعلم. — ١٠. ذكران ديونسيوس الاسقف. — ١٢. ذكران افيفانيوس رئيس الاساقفة. — ١٣. ذكران يوليانس الشهيد. — ١٥. عيد الورد على الرسم المستحدث وذلك لعزة وجوده في اليوم الرابع وعليه يعمل بخراسان دون الاول. — ١٦. ذكران زكرياء النبي. — ٢٠. ذكران قريقوس الراهب. — ٢٢. ذكران قسطنطينوس المظفر وهو اول من نزل بوزنطيا وبنى عليها سورا فسميت قسطنطينية باسمه ونزلها الملوك بعده. — ٢٤. ذكران شمعون الراهب الذى عمل اعجوبة كبيرة

حزيران

١. عيد السنابل وهو انهم يجيئون بالسنابل من زرع الحنطة فيقرأون عليها ويدعون بالبركة فيها وفيه ذكران يحيى بن زكرياء يتوسلون بذكره الى الله تعالى في امر الحنطة ويقيمون هذا اليوم مقام العنصرة لليهود. — ٣. ذكران احراق بختنصر الصبيان وهم

1. Ici, exposé de légendes et de symboles nés de la forme de la Croix.

Quand la croix du Christ toucha le mort, le mort ressuscita, et elle sut par là que c'était la vraie. — 8. C. de Jean, auteur du quatrième Évangile, et d'Arsenius, moine. — 9. C. du prophète Isaïe. Dadjesu, dans sa traduction de l'Évangile, l'écrit Cha'ia. Dieu en sait plus que nous. — 10. C. de Denys, évêque. — 12. C. d'Épiphane l'archevêque. — 13. C. de Julien, martyr. — 15. Fête des Roses, suivant le rite moderne; il reporte cette fête à cette date, parce que les roses sont encore trop rares le 4; c'est ce jour-là que se célèbre la fête au Khorassan, et non le 4. — 16. C. du prophète Zacharie. — 20. C. de Cyriaque, moine. — 22. C. de Constantin, le Victorieux. Il fut le premier qui résida à Byzance, et fortifia la ville, qui s'appela de son nom Constantinople; elle fut la résidence de ses successeurs. — 24. C. de Siméon, moine, qui accomplit un miracle étonnant.

Hazîran (Juin).

1. Fête des Épis. Les fidèles apportent à l'église des épis de blé, sur lesquels ils disent des prières, et ils demandent à Dieu de les bénir. Ce jour-là se fête aussi la commémoration de Jean, fils de Zacharie; et les chrétiens se recommandent de son nom à Dieu (qu'il soit exalté) pour qu'il bénisse

عزريا وحنينا وميشايل وفى هذا اليوم ايضا احداث الهيكل. — ٥. ذكران اثاناسيوس البطريق. — ٨. ذكران قيورلوس البطريق الذى اخرج نسطورس صاحب النسطورية من الجماعة ونفاه عنها. — ١٢. ذكران متى ومارقوس ولوقا ويوحنا وهم اصحاب الاناجيل الاربعة. — ١٨. ذكران ليونتيوس الشهيد. — ٢١. ذكران برشبا القس الذى ورد مرو بالنصرانية بعد المسيح بزهاء مائتي سنة. — ٢٢. ذكران جبرئيل وميكائيل رؤساء الملائكة يتقربون الى الله بذكرهم ويستصرفونه أذا الحر عن الخلائق. — ٢٥. ذكران مولد يحيى بن زكرياء ومن البشارة به الى مولده مائتان وثمانية وخمسون يوما وهي ثمانية اشهر ونصف وعشر شهر. — ٢٦. ذكران فيبرونيا الشهيدة المعذبة. — ٢٩. ذكران موت بولس المعلم المظهر للنصرانية. — ٣٠. ذكران بطرس وهو شمعون الصفا رئيس السليحين وهم الحواريون.

تموز

١. ذكران السليحين الاثني عشر تلامذة المسيح. — ٣. ذكران توما السليح الذي لم يؤمن بالمسيح لما عاد بعد صلبه حتى مس اضلاع جنبه فوجد فيها اثر طعن اليهود اياه

leur blé. Cette fête répond à la fête juive de 'Aṣereth. — 3. C. des Enfants brûlés par Nabuchodonosor. Ce sont : 'Aṣaria, Ḥanania et Michel; et aussi, C. de la rénovation du temple. — 5. C. d'Athanase, patriarche. — 8. C. de Cyrille, le patriarche, qui déposa Nestorius, fondateur de la secte des Nestoriens, et l'expulsa de la catholicité. — 12. C. de Matthieu, Marc, Luc et Jean, les quatre Évangélistes. — 18. C. de Léontius, martyr. — 21. C. de Barchabia[1] prêtre, qui introduisit le Christianisme à Merv, environ 200 ans après le Christ. — 22. C. de Gabriel et Michel, archanges. Les fidèles cherchent par le culte qu'ils leur adressent à se rapprocher de Dieu, et demandent à Dieu en leur nom, de préserver les créatures des atteintes de la chaleur. — 25. C. de la Nativité de Jean, fils de Zacharie. De son annonciation à sa naissance s'écoulent 258 jours, ce qui fait huit mois et demi et un dixième de mois. — 26. C. de Febronia, martyre, soumise à la torture. — 29. C. de la mort de Paul, docteur, fondateur de la religion chrétienne. — 30. C. de Pierre, qui est Simon Cephas, prince des *Sillîḥ*, c'est-à-dire des Apôtres.

TAMMOUZ (**Juillet**).

1. C. des douze Apôtres, disciples du Christ. — 3. C. de Thomas, apôtre, qui ne crut pas au Christ quand il revint après sa crucifixion,

1. Sachau a lu *Berekhia;* lire : برشبا, Cf. *P. O.*, V, 253-8.

وهو الذى تنصر من بالهند على يده. — ٥. ذكران ذوميطوس الشهيد. — ٧. ذكران بروقوبيوس الشهيد. — ٨. ذكران مارتا والدة شمعون ذي الاعاجيب. — ٩. ذكران احراق بختنصر الصبيان الثلثة ويزعمون انهم لو لم يذكروهم لاضربهم حر تموز. — ١٠. ذكران الشهداء الخمسة والاربعين. — ١١. ذكران فوقا الشهيد. — ١٣. ذكران ثوثايل الشهيد. — ١٤. ذكران يوحنا المروزي الحديث المقتول فى زماننا. — ١٥. ذكران قورياقوس وامه يوليطا وقد زعموا انه حاج[1] ملكا من الملوك وهو ابن ثلث سنين بحجج قاطعة فتنصر على يده اربعة عشر الف نفس. — ٢٠. عيد العنب وهو مجيئهم بالباكور منه للدعاء بالبركة والنماء وكثرة الريع والزكاء. — ٢١. ذكران بفنوطيوس الشهيد. — ٢٦. ذكران فنطليمون الطبيب الشهيد. — ٢٧. ذكران شمعون الراهب صاحب العماد. — ٣٠. ذكران تلامذة المسيح وهم اثنان وسبعون نفرا

آب

١. صوم مرض مريم والدة المسيح وهو خمسة عشر يوما آخرها يوم وفاته وفى اليوم

1. Au lieu de خارج (Sachau), qui n'a pas de sens.

avant d'avoir touché ses flancs, et d'y avoir découvert la trace du coup de lance des Juifs. C'est lui qui convertit l'Inde au Christianisme. — 5. C. de Domèce, martyr. — 7. C. de Procope, martyr. — 8. C. de Marthe, mère de Siméon le Thaumaturge. — 9. C. des trois Enfants brûlés par Nabuchodonosor. Ils croient que s'ils omettaient de les célébrer, ils auraient à souffrir des chaleurs de Tammouz. — 10. C. des 45 Martyrs. — 11. C. de Phocas, martyr. — 13. C. de Thouthaël, martyr. — 14. C. de Jean de Merv, le Jeune, tué de nos jours. — 15. C. de Cyriaque et de sa mère Julitte. On assure qu'il discuta avec un roi à l'âge de trois ans, et qu'il se servit d'arguments décisifs, en sorte qu'il convertit 14.000 personnes. — 20. Fête des Raisins ; les fidèles apportent les prémices de la vigne et demandent les bénédictions de Dieu, pour que la récolte pousse, s'accroisse, et profite. — 21. C. de Paphnuce, martyr. — 26. C. de Pantéléémon[1], le médecin martyr. — 27. C. de Siméon, le moine stylite. — 30. C. des 72 disciples du Christ.

Ab (**Août**).

1. Jeûne de la Maladie de Marie, mère du Christ. C'est un jeûne de

1. Leçon de Sachau. Cheikho : Pantaléon.

الاول ايضا ذكران شموني مقبايا وقد قتل المجوس سبعة اولاد لها وقلوهم بالمقالي. — ٥. ذكران موسى بن عمران عليه السلام. — ٦. عيد طور تابور وله خبر مذكور فى الانجيل وهو ان موسى بن عمران وايليا الذي هو الياس النبيين ظهرا للمسيح بطور تابور وكان مع المسيح ثلثة من اصحابه وهم شمعون ويعقوب ويوحنا وكانوا نائمين فلما انتبهوا من نومهم وعاينوا ذلك فزعوا وقالوا ربنا يعنون المسيح يأذن فى عمل ثلث مظلات لك واحدة والاخريان لموسى والياس فلم يتم ذلك من قولهم حتى اظلتهم ثلث سحابات مشرفة عليهم ودخل موسى والياس الغمام ومضيا وموسى كان ميتا قبل ذلك بدهر والياس حي والى الساعة كذلك ذكروا ولكنه مختف عن الناس مستتر عن ابصارهم. — ٧. ذكران الياس الحي الذي ذكرناه. — ٨. ذكان اليسع النبي تلميذ الياس. — ٩. ذكران ربولا الاسقف. — ١٠. ذكران ماما الشهيد. — ١٥. عيد وفاة مريم وبين اسم الذكران والعيد فرق فان العيد جل مرتبة والذكران ادون. — ١٦. ذكران اشعيا وارميا وذكرياء وحزقيل. — ١٧. ذكران

quinze jours, qui se termine le jour du trépas de Marie; et commémoration de Chemouni Machabée[1], dont les Mages tuèrent les sept enfants, qu'ils brûlèrent vifs dans des poêles. — 5. C. de Moïse, fils d'Amram, que le salut soit sur lui! — 6. Fête du Mont Thabor. Voici ce que l'Évangile rapporte à ce sujet : les prophètes Moïse, fils d'Amram, et Ilia, qui est Élie, apparurent au Christ sur le Mont Thabor. Et il y avait avec le Christ trois de ses compagnons : Simon, Jacques et Jean, qui dormaient. Quand ils se réveillèrent et qu'ils virent cette apparition, ils furent pris de frayeur, et dirent : « Que notre Maître (ils entendaient le Christ) nous permette d'élever trois tentes, une pour toi, et les deux autres pour Moïse et Élie. » Ils n'avaient pas achevé que trois nuages au-dessus d'eux étendirent leur ombre sur eux; Moïse et Élie entrèrent dans la brume, et disparurent. Moïse était mort, à ce moment, depuis des siècles; quant à Élie, il était vivant, et l'est toujours (c'est en effet leur croyance), mais caché et dérobé aux regards des hommes. — 7. C. d'Élie, le vivant, dont nous venons de parler. — 8. C. du prophète Élisée, disciple d'Élie. — 9. C. de Rabboula, évêque. — 10. C. de Mamas, martyr. — 15. Fête du Trépas de Marie. Entre ce mot de *commémoration* et la *fête*, il y a une différence : la fête est plus solennelle, la commémoration l'est moins. — 16. C. des prophètes Isaïe, Jérémie, Zacharie et Ézéchiel. — 17. C. de Séleucus et de sa fian-

1. II Machab., VII.

سيلاقوس وخطيته اسطراطانيقى الشهيدين. — ٢٠. ذكران اشمويل النبي. — ٢١. ذكران لوقيوس الشهيد. — ٢٦. ذكران سابا الراهب الشيخ الهرم. — ٢٩. ذكران مقتل يحيى وقطع رأسه وذكر المأمون بن احمد السلمي الهروى انه رأى ببيت المقدس صبارا من الحجارة بباب يقال له باب العمود وقد جمعت مثل التلال والجبال فقالوا انها كانت تطرح على دم يحيي ابن زكرياء وكان الدم يعلوها وهو يغلي حتى قتل بختنصر من قتل وصب دمائهم عليه فسكن حينئذ وليس من هذا فى الانجيل شيء ولا ادري ما ذا اقول فيه فان بختنصر ورد بيت المقدس قبل قتل يحيى بقريب من اربعمائة وخمس واربعين سنة وكان الخراب الثاني على يدي اسبسيانوس وططوس ملكي الروم كأن ساكني بيت المقدس يسمون كل مخرب له بختنصر على اني سمعت بعض اصحاب التواريخ يقول ان هذا المذكور هو جوذرز بن سابور بن اقفورشاه احد ملوك الاشكانية. — ٣٠. ذكران الانبياء كلهم عليهم السلام

cée Stratonice, martyrs. — 20. C. du prophète Samuel. — 21. C. de Lucius, martyr. — 26. C. du vieillard Saba, moine. — 29. C. du meurtre de Jean, qui fut décapité. Al-Ma'moun ibn Aḥmad as-Salami al-Haraoui raconte qu'il vit à Jérusalem un tas de pierres à la porte dite *Bâb el-'Amoud*[1], amoncelées à la hauteur d'un monticule ou d'une colline. On lui expliqua qu'elles avaient été jetées sur le sang de Jean, fils de Zacharie, et que le sang montait toujours plus haut, en bouillonnant. Cela dura jusqu'à ce que Nabuchodonosor fit les massacres que l'on sait, et répandit le sang des victimes sur celui de Jean; et à partir de ce jour son mouvement s'arrêta. Or, il n'y a rien de pareil dans l'Évangile, et je ne sais pas que penser : en effet, Nabuchodonosor envahit Jérusalem quelque chose comme 445 ans avant le meurtre de Jean; et le second pillage de la ville fut accompli par Vespasien et Titus, empereurs des Grecs. Peut-être les habitants de Jérusalem donnaient-ils le nom de Nabuchodonosor à tout destructeur de leur ville; autrement, j'ai entendu dire à un historien que ce roi dont il est question est Joudharz, fils de Sâbour, fils d'Afqourchah, roi d'Achkania. — 30. C. de tous les prophètes, que le salut soit sur eux!

1. Appellation arabe de l'ancienne « Porte de Damas ».

ايلول

١. عيد الكليل السنة وفيه يصلون ويدعون بختم السنة وافتتاح الاخرى الجديدة لان اختتام السنة يكون بهذا الشهر. — ٣. ذكران الشهداء السبعة المقتولين بنيسابور. — ٨. ذكران حنة والدة مريم ويوياقيم والدها. — ١٣. عيد محدث الهيكل بالصلوة وهو تجديد البيع. — ١٤. عيد وجود قسطنطين الملك وهيلاني والدته الصليب وانتزاعها اياه من أيدي اليهود وكان مدفونا ببيت المقدس وقد مر له ذكر. — ١٥. ذكران السنوذسات الستة. — ١٦. وفى السادس عشر ذكران اوفيميا الشهيدة. — ٢٠. ذكران اوسطاثيوس وزوجته ووالدته[1] الشهداء. — ٢٣. ذكران اويطليوس الشهيد. — ٢٤. ذكران تيقلا الشهيدة المحرقة بالنار وفيه عيد كنيسة القمامة التى بايليا. — ٢٥. ذكران سابنيانوس وبولس الشهيدين وطاطيس الشهيدة. — ٢٨. ذكران خاريطونوس الراهب. — ٢٩. ذكران اغريغوريوس الاسقف الذي نصر اهل ارمينيا فهذا ما علمناه من ذكارين الملكائية واعيادهم

1. Il faut lire : واولاده.

Eiloul (**Septembre**).

1. Fête du Couronnement de l'année. En ce jour ils prient et font des vœux pour la bonne conclusion de l'année et l'ouverture de l'année suivante; car c'est ce mois qui clôture l'année. — 3. C. des sept martyrs tués à Nisapour. — 8. C. d'Anne, mère de Marie, et de Joachim, son père. — 13. Fête de la Rénovation du Temple par la prière, et renouvellement de la conséeration des églises. — 14. Fête de l'Invention de la Croix par l'empereur Constantin et sa mère Hélène, qui l'arrachèrent d'entre les mains des Juifs. Elle était enfouie à Jérusalem, et il en a été question plus haut. — 15. C. des six synodes. — 16. C. d'Euphemia, martyre. — 20. C. d'Eustathius, de sa femme, et de ses enfants[1], martyrs. — 23. C. de Vitellius[2], martyr. — 24. C. de Thécla, martyre, brûlée vive; et fête de l'église de la Qomâma à Elia[3]. — 25. C. de Sabinien et Paul, martyrs, et de Tatta, martyre. — 28. C. de Chariton, moine. — 29. C. de Grégoire, évêque, qui convertit l'Arménie. Voilà ce que nous avons pu savoir des commémorations et des fêtes des Melchites.

1. Le texte porte : *et de sa mère*. — 2. Leçon de Sachau. — 3. C'est-à-dire : église de la Résurrection à Jérusalem. V. *Prol. d'Ibn Khaldoun,* dans *Not. et Extr.*, t. XX, p. 267.

LES FÊTES DES COPTES

PAR

TAQÎ ED-DÎN AḤMAD IBN ʿALÎ AL-MAQRÎZÎ

INTRODUCTION

La présente pièce est tirée du grand ouvrage de Taqî ed-Dîn Aḥmad ibn ʿAli al-Maqrîzî (1364-1442), intitulé : المواعظ والاعتبار في ذكر الخطط والآثار, *Les avertissements et l'explication au sujet de la topographie et des monuments.*

M. l'abbé Lucien Leroy avait établi le texte d'après l'édition imprimée à Boulaq en 1854 par les soins de Raphaël ʿAbid, t. I, p. 244-269 (= A) et p. 493-495 (Les fêtes sous les Fatimites = E) et d'après trois manuscrits du fonds arabe de Paris : 1729, de l'an 1470, fol. 187-191 (= B) ; 1731, du xvie siècle, fol. 213^{v}-218 (= C) ; 1747, du xvie siècle, fol. 222^{v}-227^{v} (= D) [1].

Nous avons repris, corrigé, traduit et annoté cette édition laissée en suspens par la mort prématurée du regretté abbé Leroy, pour donner un spécimen de calendrier copte rédigé par un musulman. Ajoutons que le travail de Gaston Wiet sur le *Khiṭaṭ* (c'est le nom que l'on donne communément au grand ouvrage de Maqrîzi) n'est pas encore arrivé au texte que nous publions.

Robert Griveau
Archiviste paléographe.

1. Cf. de Slane, *Catalogue des manuscrits arabes*, Paris, 1883-1895, p. 320-321.

ذكر أعياد القبط من النصارى بديار مصر

روى يونس عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه انه قال اجتنبوا عيد اليهود والنصارى فانّ السخط ينزل عليهم فى مجامعهم ولا تتعلموا رطانتهم فتخلقوا ببعض خلقهم وعن ابن عباس[1] فى قوله تعالى والذين لا يشهدون الزور واذا مرّوا باللغو مرّوا كراما قال اعياد المشركين فقيل له اوما هذا فى الشهادة بالزور فقال لا انما آية شهادة الزور ولا تقف ما ليس لك به علم انّ السمع والبصر والفؤاد كل اولئك كان عنه مسئولا.

اعلم أنّ نصارى مصر من القبط ينتحلون مذهب اليعقوبية كما تقدّم ذكره وأعيادهم الآن التى هى مشهورة بديار مصر أربعة عشر عيدا فى كل سنة من سنيهم[2] القبطية

1. D ajoute رضي الله تعالى عنهما. — 2. D سنتهم.

SUR LES FÊTES DES CHRÉTIENS COPTES DANS LES PROVINCES ÉGYPTIENNES.

Yoûnos[1] rapporte que 'Omar ibn al-Khaṭṭâb (que Dieu lui soit propice) fit cette recommandation : « Évitez la fête des Juifs et des Chrétiens, car la colère descend dans leurs assemblées ; n'apprenez point leurs langues, de peur que vous ne contractiez quelqu'une de leurs habitudes. » D'après le même auteur, Ibn 'Abbas[2], commentant cette parole du Très-Haut : *Ceux qui ne veulent pas être témoins de l'imposture, mais qui, lorsqu'ils passent à côté du mensonge, passent (en s'en détournant) noblement*[3], affirme qu'il s'agit des fêtes des chrétiens ; et, comme on lui demandait : « Cela ne concerne-t-il pas plutôt le faux témoignage? » il répondit : « Non, le verset qui vise le faux témoignage est seulement celui-ci : *Ne poursuis pas ce dont tu n'as pas connaissance ; l'ouïe, la vue, le cœur, on vous demandera compte de tout cela*[4]. »

Sache que les chrétiens Coptes d'Égypte professent la doctrine jacobite, comme nous l'avons expliqué précédemment. Ils ont actuellement quatorze fêtes que le peuple célèbre au cours de chaque année copte ; sept d'entre elles

1. Sur cet auteur, v. Brockelmann, *Geschichte*, etc., I, 99. — 2. L'oncle de Mahomet. — 3. Coran, xxv, 72. — 4. Coran, xvii, 38.

منها سبعة أعياد يسمونها اعيادا كبارا وسبعة يسمونها أعيادا صغارا فالاعياد الكبار عندهم عيد البشارة وعيد الزيتونة وعيد الفصح[1] وعيد خميس الاربعين وعيد الخمسين[2] وعيد الميلاد وعيد الغطاس والاعياد الصغار عيد الختان وعيد الاربعين وخميس العهد وسبت النور واحد[3] الحدود والتجلى وعيد الصليب ولهم مواسم أخر ليست هي عندهم من الاعياد الشرعية لكنها عندهم من المواسم العادية وهو يوم النوروز وساذكر من خبر هذه الاعياد ما لا تجده مجموعا فى غير هذا الكتاب على ما استخرجته من كتب النصارى وتواريخ اهل الاسلام.

عيد البشارة . هذا العيد عند النصارى أصله بشارة جبريل مريم بميلاد المسيح عليهما السلام[4] وهم يسمون جبريل غبريال ويقولون مارت مريم ويسمون المسيح ياشوع وربما قالوا السيد يشوع وهذا العيد تعمله نصارى مصر فى اليوم التاسع والعشرين من شهر برمهات

عيد الزيتونة . ويعرف عندهم بعيد الشعانين ومعناه التسبيح ويكون فى سابع أحد[5]

1. BC الفسح. — 2. ABCD الخميس. — 3. BCD حد. — 4. D عليه الصلاة والسلام. — 5. BCD حد.

sont appelées grandes fêtes et les sept autres sont les petites fêtes. Les grandes fêtes sont : la fête de l'Annonciation, la fête de l'Olivier, la fête de Pâques, la fête du Jeudi de la Quarantaine, la fête de la Cinquantaine, la fête de la Nativité et la fête de l'Immersion. Les petites fêtes sont : la fête de la Circoncision, la fête de la Quarantaine, le Jeudi de la Promesse, le Samedi de la Lumière, le Dimanche des Limites, la Transfiguration, la fête de la Croix. Ils ont encore des fêtes non canoniques établies par l'usage. Tel est, par exemple, le jour du Naurouz. Je donnerai sur ces fêtes, dans ce livre, des renseignements que l'on ne trouverait pas réunis ailleurs; je les ai en effet recueillis des livres des chrétiens et des histoires des musulmans.

1. I. La Fête de l'Annonciation. — Cette fête des chrétiens a pour origine l'Annonciation par laquelle Jabrîl fit part à Mariam de la naissance du Christ (salut à Lui!). Les chrétiens appellent Jabrîl *Ghabriâl;* Marie, *Marta Mariam*[1]; et ils appellent le Christ *Yâchou'a* (Jésus); souvent ils disent : *le Seigneur Yachou'a.* Les chrétiens d'Égypte célèbrent cette fête le 29e jour de Barmahât[2].

2. La Fête de l'Olivier. — Les chrétiens l'appellent la fête de *Cha'ânîn,*

1. Litt. : *Domina Maria.* — 2. 25 Mars.

من صومهم وسنتهم فى عيد الشعانين أن يخرجوا سعف النخل من الكنيسة ويرون أنه يوم ركوب المسيح العفو وهو الحمار فى القدس ودخوله الى صهيون وهو راكب والناس بين يديه يسبحون وهو يأمر بالمعروف ويحث على عمل الخير وينهى عن المنكر ويباعد عنه وكان عيد الشعانين من مواسم النصارى بمصر التي تزين فيها كنائسهم فلما كان لعشر خلون من شهر رجب سنة ثمان وسبعين وثلثمائة كان عيد الشعانين فمنع الحاكم بأمر الله ابو علىّ منصور بن العزيز بالله النصارى من تزيين كنائسهم وحملهم الخوص على ما كانت عادتهم وقبض على عدّة ممن وجد معه شيأ من ذلك وأمر بالقبض على ما هو محبس على الكنائس من الاملاك وأدخلها فى الديوان وكتب لسائر الاعمال بذلك وأحرقت عدّة من صلبانهم على باب الجامع العتيق والشرطة[1]

عيد الفصح[2] . هذا العيد[3] عندهم هو العيد الكبير ويزعمون أنّ المسيح عليه السلام لما تمالا[4] اليهود عليه واجتمعوا[5] على تضليله وقتله قبضوا عليه وأحضروه الى

1. D n'a pas والشرطة. — 2. BC الفسح. — 3. B الفسح. — 4. BD تمالى. — 5. C وهم على.

mot dont le sens est : louange. Elle a lieu le dernier dimanche de leur jeûne[1]. C'est la règle chez eux, le jour des Rameaux, de sortir de l'église en portant des branches de palmier. Ils racontent que c'est en ce jour que le Christ, monté sur l'ânon, c'est-à-dire sur l'âne, entra à Jérusalem et monta ainsi à Sion. La foule l'entourait en chantant ses louanges pendant qu'il recommandait la charité, engageait à faire de bonnes œuvres, défendait de faire le mal et mettait en garde contre lui. La fête des Rameaux était une des fêtes dans lesquelles les chrétiens d'Égypte décoraient leurs églises. Le dixième jour du mois de Radjab de l'année 378 (989) où avait lieu la fête des Rameaux, Al-Ḥâkim bi-Amr i'llah Abou 'Ali Manṣour ibn Al-'Aziz bi'llah[2] défendit aux chrétiens d'orner leurs églises et de porter des branches de palmier selon leur coutume; il fit arrêter un grand nombre de chrétiens qui en portaient, confisqua les biens d'églises au profit du trésor public, ordonna qu'on en fît autant dans toutes les provinces et fit brûler un grand nombre de croix devant l'Ancienne Mosquée et Ach-Chirṭa[3].

3. La fête de Paques. — C'est la grande fête des chrétiens. Ils prétendent que le Christ (salut à Lui!), lorsque les Juifs se coalisèrent contre lui et s'unirent pour le perdre et le faire périr, fut arrêté par eux et conduit au

1. Sic Selden, *De synedriis veterum Ebræorum*, p. 1299; littéralement, le 7e dimanche. — 2. Ce Khalife fatimite commença à régner en 386 seulement. — 3. Palais du chef de la Police, dont le titre était *Moḥtasib-ach-Chirṭa*.

خشبة [1] ليصلب عليها [2] فصلب على خشبة عليها [3] لصان وعندنا وهو الحق أنّ الله تعالى رفعه اليه ولم يصلب ولم يقتل وأنّ الذي صلب على الخشبة مع اللصين غير المسيح ألقى الله عليه شبه المسيح قالوا واقتسم الجند ثيابه وغشى الارض ظلمة من الساعة السادسة من النهار الى الساعة التاسعة من يوم الجمعة خامس عشر هلال نيسان للعبرانيين وتاسع عشرى برمهات وخامس عشرى آذار سنة.... [4] ودفن الشبيه [5] آخر النهار بقبر [6] وأطبق عليه حجر عظيم وختم عليه رؤساء اليهود وأقاموا عليه الحرس باكر يوم السبت كيلا يسرق فزعموا أنّ المقبور قام من القبر ليلة الاحد سحرا ومضى بطرس [7] ويوحنا التلميذان الى القبر واذا الثياب التي كانت على المقبور [8] بغير ميت وعلى القبر ملاك الله بثياب بيض فأخبرهم بقيام المقبور من القبر قالوا وفى عشية يوم الاحد هذا دخل

1. BC الخشبة. — 2. B et C omettent عليها et continuent فصلب على الخشب لصان. — 3. D مع لصان. — 4. Cette date est laissée en blanc dans tous les textes. D n'a pas سنة. — 5. B ajoute فى. — 6. D ببير — 7. Le passage depuis les mots ويوحنا jusqu'à ملاك est omis en D. — 8. B ajoute فقط.

gibet pour être crucifié; ils disent qu'il fut, en effet, crucifié sur un gibet où il y avait deux larrons. Pour nous, nous affirmons, ce qui est la vérité, que Dieu le Très-Haut le ravit à lui et qu'il ne fut pas crucifié ni mis à mort, tandis que celui qui fut crucifié sur le gibet avec les voleurs n'était pas le Christ, mais un homme à qui Dieu en avait donné l'apparence. Ils disent encore que les soldats se partagèrent ses vêtements, que la terre fut couverte de ténèbres depuis la sixième jusqu'à la neuvième heure du vendredi quinzième jour de la lune de Nîsân d'après les Hébreux, qui équivaut au vingt-neuvième jour de Barmahât et au vingt-cinquième d'Adhâr de l'année [1]... L'homme qui lui ressemblait fut enseveli le soir du même jour dans un tombeau que l'on recouvrit d'une grande pierre sur laquelle les principaux Juifs apposèrent leur sceau. Ils y établirent une garde le matin du samedi de peur qu'on ne l'enlevât. Les chrétiens prétendent ensuite que celui qui était enseveli sortit du tombeau la nuit du dimanche à l'aurore. Pierre et Jean, les deux disciples, allèrent au tombeau et trouvèrent le suaire et les linges qui l'enveloppaient, mais le mort n'y était plus. Un ange de Dieu, qui était sur le tombeau, revêtu d'habits blancs, leur annonça la résurrection de Celui qui était enseveli. Ils disent encore que, le soir de ce même dimanche, le Christ se présenta à ses disciples, les salua, mangea avec eux, leur parla,

1. Le texte laisse en blanc la place de cette date.

المسيح على تلاميذه وسلّم عليهم واكل معهم وكلّمهم وأوصاهم وأمرهم بأمور قد تضمنها انجيلهم وهذا العيد عندهم بعد عيد الصلبوت بثلاثة ايام.

خميس الاربعين · ويعرف عند أهل الشام بالمسلاق[1] ويقال له أيضا عيد الصعود وهو الثاني والاربعون[2] من الفطر ويزعمون أنّ المسيح عليه السلام[3] بعد اربعين يوما من قيامته خرج الى بيت عنيا والتلاميذ معه فرفع يديه وبارك عليهم وصعد الى السماء وذلك عند اكماله ثلاثا وثلاثين سنة وثلاثة اشهر فرجع التلامذة الى اوراشليم يعني بيت المقدس وقد وعدهم باشتهار[5] أمرهم وغير ذلك مما هو معروف عندهم فهذا اعتقادهم فى كيفية رفع المسيح ومن أصدق من الله حديثا

عيد الخمسين[6]. وهو العنصرة ويعملونه بعد خمسين يوما من يوم القيام وزعموا ان بعد عشرة ايام من الصعود وخمسين يوما من قيامة المسيح[7] اجتمع التلاميذ فى علية صهيون فتجلّى لهم روح القدس فى[8] شبه ألسنة من نار فامتلأو[9] من روح القدس

1. BC بالسلاق. — 2. BD الاربعين. — 3. D عليه الصلاة والسلام. — 5. BC باشهار. — 6. ABCD الخميس. — 7. B ajoute بزعمهم. — 8. D من. — 9. BD امتثلوا; C امتلوا.

et leur donna des prescriptions et des commandements qui sont conservés dans leur Évangile. Ils célèbrent cette fête trois jours après celle du Crucifix.

4. Le jeudi de la Quarantaine. — Les Syriens l'appellent le Mislâq[1]; on l'appelle encore fête de l'Ascension. Elle tombe le quarante-deuxième jour après la fin de leur jeûne. Les chrétiens prétendent que, quarante jours après sa résurrection, le Christ (salut à Lui!) alla à Béthanie avec ses disciples, étendit les mains, les bénit et monta au ciel. Il était alors âgé de trente-trois ans et trois mois. Les disciples revinrent à Jérusalem[2]. Le Christ leur avait promis la propagation de leur doctrine et d'autres avantages que les Chrétiens citent. Telle est leur croyance sur la manière dont le Christ a quitté ce monde. *Mais qui est plus véridique que Dieu pour ce qui concerne les traditions*[3]?

5. La fête de la Cinquantaine. — C'est la fête de la Pentecôte (*al-'Anṣara*) qu'ils célèbrent cinquante jours après la Résurrection. Ils affirment que dix jours après l'Ascension et cinquante jours après la Résurrection du Christ, les disciples étant réunis sur le mont Sion, l'Esprit-Saint se manifesta à eux sous la forme de langues de feu. Ils furent remplis du Saint-Esprit, parlèrent toutes les langues et opérèrent un grand nombre de prodiges. Les Juifs les persécutèrent et les mirent en prison. Mais Dieu les délivra de leurs mains;

1. Ce terme correspond au syriaque ܣܘܠܩܐ, « ascension ». — 2. Le texte dit : « Oûrâchalîm, c'est-à-dire Beit al-Moqaddas ». — 3. Coran, IV, 89.

فتكلّموا بجميع الالسن وظهرت على ايديهم آيات كثيرة فعاداهم اليهود وحبسوهم فنجاهم الله منهم وخرجوا من السجن فساروا فى الارض متفرّقين يدعون الناس الى دين المسيح

عيد الميلاد · يزعمون أنّه اليوم الذي ولد فيه المسيح وهو يوم الاثنين فيحيون[1] عشية ليلة الميلاد وسنتهم فيه كثرة الوقود بالكنائس وتزيينها ويعملونه بمصر فى التاسع والعشرين من كيهك ولم يزل بديار مصر من المواسم المشهورة فكان يفرّق فيه ايام الدولة الفاطمية على ارباب الرسوم من الاستاذين المحنكين والامراء المطوّقين وسائر الموالى من الكتاب وغيرهم الجامات من الحلاوة القاهرية والمثارد التي فيها السميد وقربات[2] الجلاب وطناجير[3] الزلابية والسمك المعروف بالبورى ومن رسم النصارى فى الميلاد اللعب بالنار ومن احسن ما قيل

ما اللعب بالنار فى الميلاد من السفه[4] وانما فيه للاسلام مقصود
ففيه بهت[5] النصارى انّ ربّهم عيسى بن مريم مخلوق ومولود

1. D فيجعلون. — 2. D وقرابات. — 3. BD وطيافير. — 4. BCD سفه; la prosodie du vers, qui est du mètre *basîṭ*, demande la suppression de l'article devant سفه. — 5. BCD بكت.

ils sortirent de prison et se dispersèrent sur toute la terre, appelant les hommes à la religion du Christ.

6. La fête de la Nativité. — Ils affirment que c'est le jour dans lequel est né le Christ. C'était un lundi. Ils veillent le soir de la nuit de la Nativité et ont coutume d'allumer un grand nombre de lumières dans les églises et de les décorer. Cette fête est célébrée en Égypte le vingt-neuvième jour de Koïhak[1]. Elle est restée jusqu'à présent une des fêtes les plus solennelles de l'Égypte. Sous les Fatimites, on distribuait ce jour-là aux hauts fonctionnaires, grands intendants, émirs portant le collier, secrétaires et autres, des coupes de pâtisseries du Caire, des gâteaux faits avec de la fleur de farine, des outres de julep, des plats de beignets, et du poisson appelé mulet. Un usage des chrétiens le jour de la Nativité, est le jeu du feu. Voici une des plus jolies choses qui aient été dites à ce sujet :

Le jeu du feu, à la Nativité, n'est pas une sottise; mais il n'est pour l'Islam qu'un sujet de poésie;

Les chrétiens fêtent, ce jour-là, ce mensonge, que le Seigneur 'Isa, fils de Marie, a été créé et mis au monde.

1. Le 29e jour de Koïhak coïncide actuellement avec le 7 janvier, mais il s'agit de l'ancienne concordance qui donne le 25 décembre; voir les calendriers précédents et Selden, *loc. cit.*, p. 1302.

وادركنا الميلاد بالقاهرة ومصر وسائر اقليم مصر موسما جليلا يباع فيه من الشموع المزهرة بالاصباغ المليحة والتماثيل البديعة بأموال لا تحصى فلا يبقى أحد من الناس اعلاهم وادناهم حتى يشترى من ذلك لاولاده وأهله كانوا يسمونها الفوانيس واحدها فانوس ويعلّقون منها فى الاسواق بالحوانيت شيأ يخرج عن الحدّ فى الكثرة والملاحة ويتنافس الناس فى المغالاة[1] فى اثمانها حتى لقد أدركت شمعة عملت فبلغ مصروفها ألف درهم وخمسمائة درهم فضة عنها يومئذ[2] ما ينيف على سبعين مثقالا من الذهب واعرف السؤال فى الطرقات أيام هذه المواسم وهم يسألون[3] الله أن يتصدّق عليهم بفانوس فيشترى لهم من صغار الفوانيس ما يبلغ ثمنه الدرهم وما حوله ثم لما اختلطت امور مصر كان من جملة ما بطل من عوائد الترف عمل الفوانيس فى الميلاد الا قليلا

الغطاس · ويعمل بمصر فى اليوم الحادى عشر من شهر طوبه وأصله عند النصارى أنّ يحيى بن زكرياء عليه[4] السلام المعروف عندهم بيوحنا المعمدانىّ عمد المسيح اي غسله فى بحيرة الاردن وعندما خرج المسيح عليه السلام[5] من الماء اتصل به روح

1. BCD المعاملات. — 2. D وقدره يومئذ. — 3. BC ويسيلون. — 4. A عليهما. — 5. D عليه الصلاة والسلام.

Nous avons vu Noël au Caire, à Miṣr et dans toute l'Égypte, être l'occasion d'une magnifique solennité. On y vendait des cierges enluminés de jolies couleurs et d'images ravissantes pour des sommes considérables. Il n'y avait personne, parmi les plus haut placés comme parmi les plus humbles, qui n'en achetât pour ses enfants et sa famille. On appelait ces flambeaux *faouânîs*, au singulier *fânoûs*[1]. On en suspendait dans les boutiques des bazars des quantités énormes et de toute beauté. Il régnait une véritable fièvre pour en faire monter le prix, si bien que j'ai vu un fanal, dont la façon revenait à mille ou à cinq cents dirhems d'argent, monter à plus de soixante-dix *mithqâl* d'or. Les mendiants des rues eux-mêmes prenaient part à ces fêtes; ils demandaient à Dieu de leur accorder un fanal et on achetait pour eux de petits lampions pour un dirhem ou à peu près. Plus tard les troubles de l'Égypte, au nombre des usages de luxe qu'ils firent disparaître, ruinèrent la fabrication des fanaux pour la fête de Noël, dont il reste peu de chose.

7. L'Immersion (l'Épiphanie). — Cette fête se célèbre en Égypte le onzième jour du mois de Ṭoubah[2]. L'origine de cette fête, pour les chrétiens, est que Yaḥia ben Zakariâ[3] (salut à lui), qu'ils appellent Jean-Baptiste, baptisa le

1. De φανός, fanal. — 2. 6 janvier. — 3. Jean, fils de Zacharie.

القدس فصار النصارى لذلك يغمسون اولادهم فى الماء فى هذا اليوم وينزلون فيه باجمعهم ولا يكون ذلك الّا فى شدّة البرد ويسمونه يوم الغطاس وكان له بمصر موسم[1] عظيم الى الغاية قال المسعودي[2] وليلة الغطاس بمصر شأن عظيم عند أهلها لا ينام الناس فيها وهي ليلة الحادى[3] عشر من طوبه ولقد حضرت سنة ثلاثين وثلثمائة ليلة الغطاس بمصر والاخشيد محمد بن طغج أمير مصر فى داره المعروفة بالمختار فى الجزيرة الراكبة للنيل[4] والنيل يطيف[5] بها وقد أمر فأسرج فى جانب الجزيرة وجانب الفسطاط ألف مشعل غير ما أسرج أهل مصر من المشاعل والشمع وقد حضر بشاطئ النيل فى تلك الليلة آلاف[6] من الناس من[7] المسلمين ومن[7] النصارى منهم فى الزواريق ومنهم فى الدور الدانية من النيل ومنهم على سائر[8] الشطوط لا يتناكرون كل ما يمكنهم اظهارها من المآكل والمشارب والملابس[9] وآلات الذهب والفضة والجوهر[10] والملاهى والعزف والقصف وهي

1. CD يوم. — 2. E ajoute فى مروج الذهب. — 3. E احدى. — 4. E على النيل. — 5. D يطوف. — 6. E ألوف. — 7. D omet من ... من. — 8. سائر est omis en B et en E; D على الشطوط. — 9. والملابس est omis en B et en E. — 10. الجواهر.

Christ, c'est-à-dire le lava dans le lac du Jourdain; et quand le Christ (salut à Lui!) sortit de l'eau, l'Esprit-Saint descendit sur lui. C'est pour cela que les chrétiens plongent leurs enfants dans l'eau en ce jour et y descendent eux-mêmes. Cette cérémonie a toujours lieu au moment du plus grand froid. On l'appelle la fête de l'Immersion. Elle était autrefois célébrée avec une très grande solennité. Al-Mas'oûdi en parle en ces termes[1] : « La nuit de l'Immersion était une très grande fête pour les habitants de Miṣr[2]. Personne ne se couchait cette nuit-là. C'était la nuit du onzième jour de Ṭoubah. L'an 330 (941), la nuit de l'Immersion, Moḥammad ibn-Ṭoghj l'Ikhchîd se trouvait à Miṣr, dans son palais nommé Al-Mokhtâr, situé dans l'île qu'entoure le Nil. Il fit allumer sur le bord de l'île et sur la rive de Fosṭâṭ mille flambeaux, en plus des lampions et des torches qu'allumèrent les gens de Miṣr. Il y avait cette nuit-là, sur le bord du Nil, des milliers d'hommes, musulmans et chrétiens, les uns dans des barques, les autres dans les maisons les plus proches du Nil et sur les deux rives. On ne négligea rien de ce dont on pouvait faire montre : mets, boissons, habits, instruments d'or et d'argent, bijoux, divertissements, musique et bonne chère. Ce fut la plus belle nuit que l'on vît à Miṣr, celle où l'on eut le plus de plaisir. Les rues ne furent point fermées cette nuit-là. La plupart des assistants se plongèrent

1. E ajoute : « dans les *Prairies d'or* ». Cf. l'édition de Barbier de Meynard, t. II, p. 364. — 2. Le vieux Caire.

احسن ليلة تكون بمصر وأشملها سرورا ولا تغلق[1] فيها الدروب ويغطس اكثرهم فى النيل ويزعمون أنّ ذلك أمان من المرض ونشرة للداء

وقال المسيحىّ فى تاريخه من حوادث سنة سبع وستين وثلثمائة منع النصارى من اظهار ما كانوا يفعلونه فى الغطاس من الاجتماع ونزول الماء واظهار الملاهى ونودى أن من عمل ذلك نفى من الحضرة وقال فى سنة ثمان وثمانين وثلثمائة كان الغطاس فضربت الخيام والمضارب والاسرّة فى عدّة مواضع على شاطئ النيل ونصبت اسرّة للرئيس فهد ابن ابراهيم النصرانىّ كاتب الاستاذ برجوان وأوقدت له الشمع[2] والمشاعل وحضر المغنون[3] والملهون[4] وجلس مع اهله يشرب الى أن كان وقت الغطاس فغطس وانصرف

وقال فى سنة احدى واربعمائة وفى ثامن عشرى جمادى الاولى وهو عاشر طوبه منع النصارى من الغطاس فلم يغطس احد منهم فى البحر

وقال فى حوادث سنة خمس عشرة واربعمائة وفى ليلة الاربعاء رابع ذى القعدة كان غطاس النصارى فجرى الرسم من الناس فى شراء الفواكه والضأن وغيره ونزل أمير المؤمنين

1. C يغلق. — 2. B الشموع. — 3. D المغنيون. — 4. BCD الملهيون.

dans le Nil; ils prétendent que c'est un préservatif contre les maux du corps et un talisman contre les maladies. »

Al-Masîḥi rapporte, dans sa relation des événements de l'année 367 (978), qu'il fut interdit aux chrétiens de se livrer aux manifestations usitées pour l'Immersion, de se réunir, de descendre dans l'eau et de donner des divertissements; et avis fut donné publiquement que quiconque désobéirait serait banni aussitôt. Le même auteur rapporte que l'année 388 (998), « on célébra la fête de l'Immersion. On dressa des tentes et des pavillons et l'on mit des sièges en plusieurs endroits sur le bord du Nil. On établit des divans pour le Raïs Fahd ibn Ibrahim le Chrétien, secrétaire de l'oustâdh Barjaouân [1], et l'on alluma des torches et des flambeaux en son honneur, et on fit venir des chanteurs et des mimes. Il s'assit avec sa famille et se mit à boire jusqu'à l'heure de l'immersion. Il prit alors son bain et se retira. » Il ajoute : « L'année 401 (1011), le vingt-huitième jour de Jomâda 1er qui coïncidait avec le dixième jour de Touba, l'Immersion fut interdite aux chrétiens et pas un d'entre eux ne se plongea dans le fleuve. » Il rapporte également ce qui suit dans la chronique de l'année 415 (1025) : « La nuit du mercredi, quatrième jour de Dhou'l-Qa'da, eut lieu l'Immersion des chrétiens. L'usage s'était répandu de vendre des fruits, de la viande de mouton et autres denrées. Le Prince des Croyants

1. Sur ces deux personnages, v. *Khitat*, au chapitre de l'histoire du Khalife Al-Ḥâkem.

الظاهر لاعزاز دين الله لقصر جده العزيز بالله فى مصر لنظر الغطاس ومعه الحرم ونودى ان لا يختلط المسلمون مع النصارى عند نزولهم فى البحر فى النيل وضرب بدر[1] الدولة الخادم الاسود متولى الشرطتين خيمة عند الجسر وجلس فيها وامر امير المؤمنين بان توقد النار والمشاعل فى الليل وكان وقيدا كثيرا وحضر الرهبان والقسوس[2] بالصلبان والنيران فقسّسوا هناك طويلا الى أن غطسوا

قال ابن المأمون فى تاريخه من حوادث سنة سبع عشرة وخمسمائة وذكر الغطاس ففرّق اهل الدولة ما جرت به العادة لاهل الرسوم من الاترج والنارنج والليمون فى المراكب[3] وأطنان القصب والبورى بحسب الرسوم المقرّرة بالديوان لكل واحد[4]

الختان . يعمل فى سادس شهر بؤونه ويزعمون ان المسيح[5] ختن فى هذا اليوم وهو الثامن من الميلاد والقبط من دون النصارى تختن[6] بخلاف غيرهم

1. D بدار. — 2. D التسيسين. — 3. C والليمون والمراكب. — 4. D احد. — 5. D ajoute عليه الصلاة والسلام. — 6. B تختتن.

Az-Zâhir li-I'zâz-Din-Illah descendit au château de son aïeul Al-'Azîz bi'llah à Miṣr, pour voir l'Immersion. Il avait avec lui son harem. On proclama défense aux Musulmans de se mêler aux chrétiens quand ils descendraient dans le fleuve du Nil. Badr ad-Daoula, l'esclave noir, chargé des deux polices, fit dresser sa tente près du pont et y prit place. Le Prince des Croyants fit allumer des feux et des lampions pendant la nuit et l'on eut une brillante illumination. Puis vinrent des moines et des prêtres avec des croix et des cierges. Ils officièrent longuement jusqu'à l'heure de l'Immersion. »

Ibn Al-Ma'moun parle de l'Immersion dans sa relation des événements de l'année 517 (1123), et ajoute : « Le gouvernement distribua selon la coutume aux fonctionnaires, des cédrats, des oranges, de pleines voitures de limons, des bottes de cannes à sucre, et du mulet. Chacun reçut sa part selon l'usage établi au divan. »

II. 1. La Circoncision. — Cette fête a lieu le sixième jour de Baouna[1]. Les chrétiens disent que le Christ fut circoncis ce jour-là. C'est le huitième jour après la Nativité. Les Coptes, contrairement aux autres chrétiens, ont l'usage de la Circoncision.

1. 31 mai. Lire « le six Ṭouba » (1er janvier), comme le propose aussi Selden, *loc. cit.*, p. 1304.

الاربعون . وهو عندهم دخول المسيح[1] الهيكل ويزعمون أنّ سمعان الكاهن دخل بالمسيح مع امّه وبارك عليه ويعمل فى ثامن شهر أمشير

خميس العهد . ويعمل قبل الفصح[2] بثلاثة أيام وسنتهم فيه أن يملئوا[3] اناء من ماء ويزمزمون عليه ثمّ يغسل للتبرّك به ارجل سائر النصارى ويزعمون أنّ المسيح فعل هذا بتلامذته فى مثل هذا اليوم كى يعلّمهم التواضع ثمّ أخذ عليهم العهد أن لا يتفرّقوا وان يتواضع بعضهم لبعض وعوامّ اهل مصر فى وقتنا يقولون خميس العدس من أجل أنّ النصارى تطبخ فيه العدس المصفى ويقول اهل الشام خميس الارز وخميس البيض ويقول اهل الاندلس خميس ابريل وابريل اسم شهر من شهورهم وكان فى الدولة الفاطمية تضرب فى خميس العدس هذا خمسمائة دينار وتعمل ضرائب[4] تفرّق[5] فى اهل الدولة برسوم مقرّرة كما ذكر فى أخبار القصر من القاهرة عند ذكر دار الضرب من

1. D المسيح عليه الصلاة والسلام. — 2. BC الفسح. — 3. D يملوا. — 4. ACD خراريب. — 5. D نتفرق.

2. La Quarantaine. — C'est chez les chrétiens la fête de l'entrée du Christ dans le Temple. Ils disent que Siméon le Prêtre introduisit le Christ avec sa mère, et le bénit. Cette fête se célèbre le huitième jour d'Amchîr[1].

3. Le Jeudi de la Promesse. — Cette fête a lieu trois jours avant Pâques. Ils doivent, à cette occasion, remplir un bassin d'eau, murmurer dessus des formules et en laver ensuite les pieds de tous les chrétiens pour qu'ils en recueillent des bénédictions. Ils prétendent que le Christ fit la même chose à ses disciples à pareil jour pour leur apprendre l'humilité; il leur fit ensuite faire la *promesse* de ne jamais se diviser et d'être toujours humbles dans leurs rapports les uns envers les autres. Le commun du peuple en Égypte appelle cette fête le Jeudi des lentilles, parce que les Chrétiens font cuire à cette occasion des lentilles émondées. Les Syriens l'appellent le Jeudi du riz ou le Jeudi des œufs, et les habitants de l'Espagne, le Jeudi d'*Abrîl* (Avril). Avril est le nom d'un de leurs mois. Sous la domination des Fatimites on frappait, le Jeudi des lentilles, cinq cents dinars, qui étaient distribués en gratifications à chacun des fonctionnaires de l'État comme il est dit dans l'article sur la citadelle du Caire au sujet de l'hôtel de la Monnaie (*Aḍ-Ḍarb*), dans le présent ouvrage. Le Jeudi des lentilles est resté jusqu'à présent une des plus grandes fêtes au Caire, à Miṣr et dans les provinces. On vend à cette occasion dans les marchés du Caire une quantité incalculable d'œufs bariolés

1. Le 2 février.

هذا الكتاب وأدركنا خميس العدس هذا فى القاهرة ومصر وأعمالها من جملة المواسم العظيمة فيباع فى اسواق القاهرة من البيض المصبوغ عدّة ألوان ما يتجاوز حدا للكثرة فيقامر[1] به العبيد والصبيان والغوغاء[2] وينتدب لذلك من جهة المحتسب من يردعهم[3] فى بعض الاحيان ويهادي النصارى بعضهم بعض[4] ويهدون الى المسلمين انواع السمك المنوّع مع العدس المصفى والبيض وقد بطل[5] ذلك لما حلّ بالناس وبقيت منه بقية

سبت النور · وهو قبل الفصح[6] بيوم ويزعمون أنّ النور يظهر على قبر المسيح بزعمهم فى هذا اليوم بكنيسة القمامة من القدس فتشعل[7] مصابيح الكنيسة كلها وقد وقف اهل الفحص والتفتيش على أنّ هذا من جملة مخاريق النصارى لصناعة يعملونه وكان بمصر هذا اليوم من جملة المواسم ويكون ثالث يوم من خميس العدس ومن توابعه

احد[8] الحدود · وهو بعد الفصح[9] بثمانية ايام ويعمل اوّل احد[10] بعد الفطر لان

1. D فتقامر. — 2. D omet والغوغاء. — 3. B يوعزهم. — 4. D بعضا. — 5. BCD قل. — 6. BC الفسح. — 7. CD ويشعل. — 8. ABD حد. — 9. BC الفسح. — 10. BCD حد.

de différentes couleurs; les esclaves, les jeunes gens et la populace s'en servaient pour des jeux de hasard. Le moḥtasib[1] devait s'adjoindre du renfort pour rétablir l'ordre en cas de besoin. Les Chrétiens se font des présents entre eux et ils offrent aux musulmans du poisson de différentes espèces, des lentilles émondées et des œufs. Le malheur des temps a fait disparaître ces usages. Il en reste cependant quelque chose.

4. Le Samedi de la Lumière. — Il arrive la veille de Pâques. Les chrétiens prétendent qu'en ce jour le feu paraît sur le tombeau de celui qu'ils prétendent le Christ dans l'église de la Résurrection à Jérusalem[2], et que toutes les lampes de l'église s'allument. Mais les érudits et les chercheurs en sont arrivés à cette conclusion que c'est une jonglerie des chrétiens qu'ils exécutent avec adresse. C'est une des fêtes célébrées en Égypte. Elle a lieu le troisième jour après le Jeudi des lentilles. Vient ensuite :

5. Le Dimanche des Limites. — Cette fête a lieu le huitième jour après Pâques, le premier dimanche après la rupture du jeûne parce que les dimanches précédents sont occupés par le Carême. On renouvelle à l'occasion de

1. Nom que portait, au Caire, l'officier chargé de la police des marchés. V. Huart, *Hist. des Arabes*, t. I, p. 363 et s. — 2. Selden écrit : « ob lumen quod illo die apparuit circa Christi sepulchrum, sic nominatum, ait Calcasendius », *loc. cit.*, p. 1305.

الآحاد قبله مشغولة بالصوم وفيه يجدّدون الآلات والاثاث واللباس وياخذون فى المعاملة [1] والامور الدنيوية والمعاش

عيد التجلّى . يعمل فى ثالث عشر شهر مسري يزعمون أن المسيح تجلى لتلاميذه بعد ما رفع وتمنوا عليه ان يحضر له [2] ايلياء وموسى عليهما السلام فاحضرهما اليهم بمصلى بيت المقدس ثم صعد الى السماء وتركهم

عيد الصليب . يعمل فى اليوم السابع عشر من شهر توت وهو من الاعياد المحدثة وسببه ظهور الصليب بزعمهم على يد هيلانة ام قسطنطين وله خبر طويل عندهم ملخصهم ما أنت تراه

ذكر قسطنطين . وقسطنطين هذا هو ابن قسطنش بن ولينطينوش بن ارشميوش بن دقبون [3] بن كلوديش بن عايش بن كتبيان [4] اعسب [5] الاعظم الملقب قيصر وهو اوّل من ثبت دين النصرانية وأمر بقطع الاوثان وهدم هياكلها وبنيان البيع وآمن من الملوك بالمسيح وكانت أمّه هيلانة من مدينة الرها فنشأ بها مع أمّه وتعلم العلوم ولم يزل فى غاية من

1. D المعاملات. — 2. B اليهم. — 3. BCD دقيان. — 4. BD لتبيان. — 5. B اعشب; D بن اغشب.

cette fête les ustensiles, les meubles et les habits et l'on reprend les transactions et les affaires du monde et la vie ordinaire.

6. La fête de la Transfiguration. — Elle se célèbre le treizième jour de Mesori [1]. Les chrétiens prétendent que le Christ se manifesta à ses disciples après son Ascension. Ils lui demandèrent la grâce de leur montrer Élie et Moïse. Il les leur amena dans l'oratoire de Jérusalem, puis il monta au ciel et les quitta.

7. La fête de la Croix. — Elle a lieu le dix-septième jour du mois de Tout [2]. C'est une fête récente. Elle a pour objet la découverte de la croix par Hélène, mère de Constantin, d'après ce qu'ils rapportent. L'histoire en est longue dans leurs annales. En voici un résumé.

Histoire de Constantin. — Constantin était fils de Constance, fils de Valintinous, fils d'Archimius, fils de Dakboun, fils de Claudius, fils de 'Aïseh, fils de Katbiân-A'seb; il était appelé le Grand et surnommé César. Il est le premier roi qui ait établi la religion chrétienne (dans son empire), qui ait ordonné de détruire les idoles et de raser leurs temples, et de bâtir des églises, et qui ait cru au Christ. Sa mère Hélène était de la ville d'Édesse.

1. Le 6 août. — 2. Le 14 septembre.

الظفر [1] والسعادة معانا منصورا على كل ما حاربه وكان فى اوّل أمره على دين المجوس شديدا على النصارى ماقتا لدينهم وكان سبب رجوعه عن ذلك الى دين النصرانية انه ابتلى بجذام ظهر عليه فاغتمّ لذلك غمّا شديدا وجمع الحذاق من الاطباء فاتفقوا على ادوية دبروها له وأوجبوا أن يستنقع بعد اخذ تلك الادوية فى صهريج مملوء [2] من دماء اطفال رضع ساعة تسيل منهم فتقدّم أمره بجمع جملة من اطفال الناس وأمر بذبحهم فى صهريج ليستنقع فى دمائهم وهي طرية فجمعت الاطفال لذلك وبرز ليمضي فيهم ما تقدّم به من ذبحهم فسمع ضجيج النساء اللاتى أخذ اولادهنّ فرحمهنّ وأمر فدفع لكل [3] واحدة ابنها وقال احتمال علتي اولى بي وأوجب من هلاك [4] هذه العدّة العظيمة من البشر فانصرف النساء بأولادهنّ وقد سررن سرورا كثيرا فلما صار من الليل الى مضجعه رأى فى منامه شيخا يقول له انك رحمت الاطفال وامّهاتهم ورأيت احتمال علتك اولى من ذبحهم فقد رحمك الله ووهبك السلامة من علتك فابعث الى رجل من أهل الايمان يدعى شلبشتر [5] قد فرّ خوفا منك وقف عندما يأمرك به والتزم ما يحضك عليه تتم لك

1. D اللطف. — 2. ملوا. — 3. B الى كل. — 4. B اهلاك. — 5. Leçon de BCD.

C'est là qu'il fut élevé avec sa mère et qu'il reçut son instruction. Il fut constamment victorieux, heureux et favorisé en tout, et il triompha de tous ceux qui le combattirent. Il fut d'abord adonné à la religion des Mages. Il était hostile aux chrétiens dont il détestait la religion. La cause pour laquelle il renonça à ces dispositions pour se convertir à la religion chrétienne fut la lèpre dont il fut couvert. Il en fut extrêmement affligé et il rassembla les plus habiles médecins. Ils s'accordèrent pour lui administrer certains remèdes et ils l'obligèrent, après avoir pris ces remèdes, à se baigner dans un bassin rempli du sang d'enfants à la mamelle au moment même où il coulerait de leurs corps. Il fit donc réunir un grand nombre d'enfants et donna l'ordre de les égorger dans un bassin pour qu'il se baignât dans leur sang tout frais. Les enfants étant réunis, il parut pour faire exécuter l'ordre donné de les égorger, mais il entendit les cris des femmes dont il avait pris les enfants. Il eut pitié d'elles et il ordonna de rendre à chacune d'elles son fils, en disant : « J'aime mieux supporter mon mal que de faire périr un si grand nombre d'êtres humains. » Les femmes se retirèrent avec leurs enfants, dans une grande allégresse. La nuit suivante, s'étant mis au lit, il vit en songe un vieillard qui lui disait : « Puisque tu as eu pitié des enfants et de leurs mères, et que tu as préféré supporter ta maladie plutôt que de les mettre à mort, Dieu a eu pitié de toi et il t'accorde la guérison de ton mal. Envoie chercher un

العافية فانتبه مذعورا وبعث فى طلب شلبشتر الاسقف فأتي به اليه وهو يظنّ أنه يريد قتله لما عهده من غلظته على النصارى ومقته لدينهم وعندما رآه تلقاه بالبشر [1] واعلمه بما رآه فى منامه فقص عليه دين النصرانية وكانت له معه أخبار طويلة مذكورة عندهم فبعث قسطنطين فى جمع الاساقفة المنفيين والمستترين [2] والتزم دين النصرانية وشفاه الله من الجذام فأيد الديانة واعلن بالايمان بدين المسيح [3] وبينا هو فى ذلك اذ توقع وثوب أهل رومة عليه وايقاعهم به فخرج عنها وبنى [4] مدينة قسطنطنية بنيانا جليلا فعرفت به وسكنها فصارت موضع تخت الملك من عهده وقد كان النصارى من لدن زمان نيرون [5] الملك الذي قتل الحواريين ومن بعده ممن ملك رومة فى كل وقت يقتلون ويحبسون ويشرّدون بالنفى فلما سكن قسطنطين مدينة قسطنطنية جمع الى نفسه أهل المسيح وقوّى وجوههم [6] وأذل عباد الاوثان فشقّ ذلك الى أهل رومة وخلعوا طاعته وقدّموا [7]

1. B بالبر. — 2. A المسيرين. — 3. D ajoute عليه الصلاة والسلام. — 4. C بنا. — 5. AB نيرون. — 6. Les mots وقوى وجوههم sont omis en D. — 7. BD وقدم.

homme d'entre les fidèles, nommé Silvestre (*Chalbachter*), qui a pris la fuite par peur de toi, conforme-toi à ce qu'il t'ordonnera et observe ses avis et tu obtiendras une santé parfaite. » Constantin s'éveilla tout effrayé et envoya chercher Silvestre l'évêque. On lui amena l'évêque, qui croyait qu'il voulait le mettre à mort, connaissant sa cruauté à l'égard des chrétiens et sa haine pour leur religion. Mais en l'apercevant, l'empereur l'accueillit avec affabilité, et lui fit connaître ce qu'il avait vu en songe. L'évêque lui fit un exposé de la religion chrétienne et eut avec lui un long entretien relaté dans les écrits des chrétiens. Constantin convoqua alors une assemblée de tous les évêques exilés ou cachés et embrassa la religion chrétienne. Dieu le guérit de la lèpre. Il protégea le culte et affirma publiquement sa foi dans la religion du Christ. Cependant il y eut des troubles à Rome et la population se souleva contre lui ; il quitta cette ville et fonda Constantinople qu'il bâtit avec magnificence et à laquelle il donna son nom. Il y résida et elle devint, depuis cette époque, la capitale de l'Empire. Depuis le règne de l'empereur Néron, qui fit mourir les Apôtres, et sous ses successeurs, les chrétiens n'avaient pas cessé d'être mis à mort, emprisonnés ou proscrits. Mais lorsque Constantin se fut fixé à Constantinople, il réunit autour de lui les chrétiens, les favorisa, et humilia les idolâtres. Les habitants de Rome, mécontents, rejetèrent son autorité et établirent un autre empereur, ce dont il fut fort attristé. Il se passa alors, entre eux et lui, quantité d'incidents rapportés dans l'histoire de Rome. Il quitta ensuite Constantinople pour marcher sur Rome. Les Ro-

عليهم ملكا فأهمه ذلك ومرّت له معهم عدّة أخبار مذكورة فى تاريخ رومة ثمّ انه خرج من قسطنطينية يريد رومة وقد استعدّوا لحربه فلمّا قاربهم اذعنوا له والتزموا طاعته فدخلها فأقام الى أن رجع [1] لحرب الفرس وخرج اليهم فقهرهم ودانت له اكثر ممالك الدنيا فلما كان فى [2] عشرين سنة من دولته خرجت الفرس [3] على بعض اطرافه فغزاهم وأخرجهم عن بلاده ورأى فى منامه كأن بنودا شبه الصليب قد رفعت وقائلا يقول له ان اردت أن تظفر بمن خالفك فاجعل هذه العلامات [4] بركك [5] وسككك فلما انتبه أمر بتجهيز أمّه هيلانة الى بيت المقدس فى طلب آثار المسيح عليه [6] السلام وبناء [7] الكنائس واقامة [8] شعائر [9] النصرانية فسارت [10] الى بيت المقدس وبنت الكنائس فيقال أن الاسقف مقاريوس دلّها على الخشبة التي زعموا أن المسيح صلب عليها وقد قصّ عليها ما عمل به اليهود فحفرت فاذا قبر وثلاث خشبات على شكل الصليب فزعموا انهم ألقوا الثلاث خشبات على ميت واحدة بعد واحدة فقام حيا عندما وضعت عليه الخشبة الثالثة منها [11] فاتخذوا ذلك

1. B جمع. — 2. D بعد. — 3. BCD القرط. — 4. BCD ajoutent على جميع. — 5. M. Cl. Huart nous a suggéré la correction برنككك. — 6. D عليه الصلاة والسلام. — 7. D بنى. — 8. D اقام. — 9. C شرائع. — 10. D ajoute امه. — 11. B خشبه منها : D omet الثالثة.

mains se préparèrent à le combattre, mais à son approche ils s'humilièrent devant lui et se soumirent. Il entra dans Rome et y séjourna jusqu'à ce qu'il en sortît pour aller combattre les Perses. Il marcha contre eux et les vainquit, en sorte que la plus grande partie des royaumes du monde lui furent soumis. Dans la vingtième année de son règne, les Perses firent une incursion sur une partie des frontières; il partit les repousser et les chassa de ses États. Ce fut alors qu'il vit en songe des bannières arborées représentant la croix, et un homme qui lui dit : « Si tu veux triompher de tes ennemis, mets ces insignes sur ton blason et sur tes monnaies. » A son réveil, il ordonna à sa mère Hélène de partir à Jérusalem pour rechercher les reliques du Christ (salut à Lui!), construire des églises, et organiser les pèlerinages de la chrétienté. Elle partit pour Jérusalem et y construisit des églises. On rapporte que l'évêque Macaire la mit sur la trace du bois sur lequel ils croient que le Christ a été crucifié et il lui fit le récit de la manière dont les Juifs l'avaient traité. Elle fit creuser et trouva un tombeau dans lequel il y avait trois bois ayant chacun la forme d'une croix. Ils prétendent qu'ils mirent les trois croix l'une après l'autre sur un mort et que ce mort ressuscita, quand la troisième le toucha. Les chrétiens établirent une fête en ce jour et l'appelèrent la fête de la Croix.

اليوم عيدا وسموه عيد الصليب وكان فى اليوم الرابع عشر من ايلول والسابع عشر من توت وذلك بعد ولادة المسيح [1] بثلثمائة[2] وثمان وعشرين سنة وجعلت هيلانة لخشبات[3] الصليب غلافا من ذهب وبنت كنيسة القمامة ببيت المقدس على قبر المسيح بزعمهم وكانت لها مع اليهود اخبار كثيرة قد ذكرت عندهم[4] ثم انصرفت بالصليب معها الى ابنها ولا[5] زال قسطنطين على ممالك الروم الى أن مات بعد اربع وعشرين سنة من ولايته فقام من بعده بممالك الروم ابنه قسطنطين الاصغر

وقد كان لعيد الصليب بمصر موسم عظيم يخرج الناس فيه الى بنى وائل بظاهر فسطاط مصر ويتظاهرون فى ذلك اليوم بالمنكرات من انواع المحرّمات ويمرّ لهم فيه ما يتجاوز الحدّ فلما قدمت الدولة الفاطمية الى ديار مصر وبنوا القاهرة واستوطنوها وكانت خلافة امير المؤمنين العزيز بالله امر فى رابع شهر رجب فى سنة احدى وثمانين وثلثمائة[6] وهو يوم الصليب فمنع الناس من الخروج الى بنى وائل وضبط الطرق والدروب ثم لما

1. D ajoute عليه الصلاة والسلام. — 2. D ثلاثمائة. — 3. BC للخشبة. — 4. عندهم est omis en B. — 5. B فما. — 6. D ثلاثمائة.

Elle est célébrée le quatorzième jour d'Eiloul [1] et le dix-septième de Tout [2]. L'Invention de la Croix eut lieu en l'an 328 après la naissance du Christ. Hélène fit préparer pour la Croix un reliquaire d'or et elle fit construire l'église de la Résurrection, à Jérusalem, sur ce qu'ils prétendent être le tombeau du Christ. Elle eut avec les Juifs de nombreux démêlés qui sont relatés dans les livres des chrétiens. Elle revint ensuite avec la croix près de son fils. Constantin régna sur l'empire romain jusqu'à sa mort qui arriva vingt-quatre ans après son avènement. Il eut pour successeur son fils Constantin le Jeune.

La fête de la Croix était célébrée à Miṣr avec une grande solennité. On allait en grand nombre à Bani-Ouâïl, en dehors de Fosṭâṭ, et on faisait parade de toutes sortes d'excès et d'abominations qui dépassaient toute mesure. Quand la dynastie Fatimite régna sur l'Égypte, qu'elle eut bâti le Caire et y eut établi sa résidence, sous le khalifat du Prince des Fidèles Al-'Azîz bi'llah, le quatrième jour de Radjab de l'année 381 (992) qui était le jour de la fête de la Croix, défense fut faite de se rendre à Bani-Ouâïl et les rues et les chemins furent gardés. A la fête de la Croix du quatorzième jour de Radjab de l'an 382 (993), la foule alla à Bani-Ouâïl; les gens se réunirent et se divertirent selon la coutume. Le septième jour de Ṣafar de l'an 402

1. 14 septembre. — 2. 15 septembre.

كان عيد الصليب فى اليوم الرابع عشر من شهر رجب سنة اثنتين وثمانين وثلثمائة خرج الناس فيه[1] الى بنى وائل وجروا على عادتهم فى الاجتماع واللهو وفى صفر سنة اثنتين واربعمائة قرىء فى سابعه سجل بالجامع العتيق وفى الطرقات كتب عن الحاكم بامر الله يشتمل على منع النصارى من الاجتماع على عمل عيد الصليب وأن لا يظهروا بزينتهم فيه ولا يقربوا كنائسهم وأن يمنعوا منها ثم بطل ذلك حتى لم يكد يعرف اليوم بديار مصر البتة

النيروز[2] · هو أوّل السنة القبطية بمصر وهو اوّل يوم من توت وسنتهم فيه اشعال[3] النيران والتراش بالماء وكان من مواسم لهو المصريين قديما وحديثا قال وهب بردت النار فى الليلة التي القي فيها ابراهيم[4] وفى صبيحتها على الارض كلها فلم ينتفع بها احد فى الدنيا تلك الليلة وذلك الصباح فمن اجل هذا بات الناس على النار فى تلك الليلة التي رمي فيها ابراهيم[5] عليه السلام ووثبوا عليها وتبخروا بها وسموا تلك الليلة نيروز والنيروز فى اللسان السريانيّ العيد

1. فيه manque en C. — 2. BCD النوروز. — 3. BC اشتعال. — 4. D ajoute عليه الخليل. — 5. B ابرهيم : D ajoute عليه الصلاة والسلام.

(1012), on lut à l'Ancienne Mosquée et dans les rues un rescrit d'Al-Ḥâkim bi-Amr-Illah portant interdiction aux Chrétiens de se réunir pour célébrer la fête de la Croix, de se montrer ce jour-là avec leurs parures, de se rendre à l'église, et ordonnant de les en empêcher. Dans la suite la célébration de cette fête est tellement tombée en désuétude, que l'on ne la distingue plus des jours ordinaires en Égypte.

8. Le Néïrouz. — C'est le premier jour de l'année copte en Égypte, et en même temps le premier jour du mois de Tout[1]. Les chrétiens ont coutume d'allumer des feux et de se jeter de l'eau. Cette fête était autrefois et est restée jusqu'à présent un jour de réjouissance pour les Égyptiens. Ouahb[2] dit à ce sujet : « Le feu perdit sa chaleur, la nuit où Abraham y fut jeté[3] et le matin de ce jour; ce phénomène s'étendit à toute la terre de sorte que, dans le monde entier, on ne put utiliser de feu cette nuit et le matin qui la suivit. » C'est pour cela que les chrétiens passent près du feu la nuit anniversaire de celle où Abraham (salut à lui) y fut jeté. Ils sautent par-dessus et s'exposent à sa fumée. Ils appellent cette nuit *Néïrouz*, mot qui en langue syriaque veut dire *fête*.

1. 29 août; il coïncide actuellement avec le 11 septembre. — 2. Le célèbre traditionniste, mort en 728. — 3. Les Musulmans prétendent qu'à la suite d'une discussion d'Abraham avec Nimroud sur le vrai Dieu, Nimroud condamna Abraham au supplice du feu, auquel il échappa par miracle. Cf. Coran, ii. 260 et xxi, 68. Des détails très étendus sont donnés par les Musulmans sur cette légende; v. Abou Isḥaq ath-Tha'lebi, *Qiṣaṣ al-Anbiyâ*, Caire, 1325 H., p. 48 et s., qui résume les Commentateurs.

وسئل ابن عباس[1] عن النيروز لم اتخذوه عيدا فقال انه اوّل السنة المستأنفة وآخر السنة المنقطعة فكانوا يستحبون أن يقدّموا فيه على ملوكهم بالظرف والهدايا فاتخذته الاعاجم سنة قال الحافظ ابو القاسم علي بن عساكر فى تاريخ دمشق من طريق[2] ابن عباس رضى الله عنهما[3] قال ان فرعون لما قال للملاء من قومه انّ هذا الساحر عليم قالوا له ابعث الى السحرة فقال فرعون لموسى يا موسى اجعل بيننا وبينك موعدا لا نخلفه نحن ولا انت فتجتمع انت وهرون وتجتمع السحرة فقال موسى موعدكم يوم الزينة قال ووافق ذلك يوم السبت فى اوّل يوم من السنة وهو يوم النيروز وفى رواية ان السحرة قالوا لفرعون ايها الملك واعد الرجل فقال قد واعدته يوم الزينة وهو عيدكم الاكبر ووافق ذلك يوم السبت فخرج الناس لذلك اليوم قال والنوروز اوّل سنة الفرس وهو الرابع

1. D ajoute رضى الله عنه. — 2. BCD حديث. — 3. D عنه.

On demanda à Ibn 'Abbâs pourquoi on avait établi une fête la nuit du Néïrouz. Il répondit : « C'est le commencement de l'année nouvelle et la fin de l'année qui s'achève. Ils croyaient convenable d'offrir à leurs rois des choses rares et des présents, et les peuples étrangers ont adopté cette coutume. » Al-Ḥâfiẓ Abou'l-Qâsim 'Ali ben 'Asâkir, dans son *Histoire de Damas*, cite cette tradition transmise[1] par Ibn 'Abbâs (que Dieu leur soit propice!) : « Pharaon ayant dit aux principaux de son peuple : *Ce magicien est habile*[2]*!* ils lui répondirent : Envoie chercher des magiciens. Pharaon dit alors à Moïse : O Moïse, fixons un rendez-vous auquel nous ne manquerons pas et toi non plus : tu viendras avec Aaron, et les magiciens se réuniront de leur côté! Moïse lui dit : « Le rendez-vous que vous demandez sera pour le jour de l'Ornement[3]. » (Ibn 'Asâkir) ajoute : « Ce jour tombait le samedi, premier jour de l'année, et c'est le jour du Néïrouz. Il est rapporté également que les magiciens dirent à Pharaon : O roi, fixe un jour avec cet homme. Il répondit : Je suis convenu avec lui du jour de l'Ornement qui est votre plus grande fête. Elle tombait le jour du sabbat. Et tout le peuple sortit et se prépara pour ce jour-là. » Le même auteur ajoute : « Le Nauroux est le premier jour de l'année persane. Il tombe le quatorzième jour d'Adhâr et dans le mois de

1. C'est-à-dire que l'oncle du Prophète n'est pas l'autorité sur laquelle s'appuie (اسناد) cette tradition, mais un intermédiaire (طريق) de sa transmission. Sur le sens du mot طريق employé par les traditionnistes, v. Ibn Khaldoun, dans *Not. et Extr. des mss.*, t. XX, p. 470. Les trois mss. de Paris n'ont pas compris ce mot, et l'ont remplacé par حديث. — 2. Cf. Coran, xxvi. 33. — 3. Jour de foire et de fête. V. *Qiṣaṣ al-Anbiyâ*, p. 117.

عشر من آذار وفى شهر برمهات ويقال اوّل من احدثه جمشيد من ملوك الفرس وانه ملك الاقاليم السبعة فلما كمل ملكه ولم يبق له عدوّ اتخذ ذلك اليوم عيدا وسماه نوروزا فى اليوم الجديد وقيل ان سليمان بن داود عليهما[1] السلام اوّل من وضعه فى اليوم الذي رجع اليه فيه خاتمه وقيل هو اليوم الذي شفي فيه ايوب عليه السلام[2] وقال الله سبحانه وتعالى له اركض برجلك هذا مغتسل بارد وشراب فجعل ذلك اليوم عيدا وسنوا فيه رش الماء ويقال كان بالشام سبط من بنى اسرائيل اصابهم الطاعون فخرجوا الى العراق فبلغ ملك العجم خبرهم فامر ان تبني عليهم حظيرة يجعلون فيها فلما صاروا فيها ماتوا وكانوا أربعة آلاف رجل ثمّ ان الله تعالى اوحى الى نبيّ ذلك الزمان ارأيت بلاد كذا وكذا فحاربهم بسبط[3] بنى فلان فقال يا رب كيف احارب بهم وقد ماتوا فأوحى الله اليه اني احييهم لك فأمطرهم الله ليلة من الليالى فى الحظيرة فاصبحوا احياء فهم الذين قال الله فيهم ألم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت

1. D الصلاة والسلام. — 2. D الصلاة والسلام. — 3. D سبط.

Barmahât. Celui qui l'institua s'appelait Djamchîd; c'était un roi de Perse qui régnait sur les sept climats. Quand sa domination fut entière et qu'il ne lui resta plus d'ennemi, il choisit le jour de l'an pour y établir une fête et il l'appela *Naurouz*. » On dit aussi que cette fête fut instituée par Salomon, fils de David (salut à eux), qui la fixa le jour où il retrouva son anneau. D'autres disent que ce fut en ce jour que fut guéri Job (salut à lui!) quand Dieu (qu'il soit loué et magnifié!) lui dit : *Frappe la terre de ton pied; l'eau qui jaillira servira pour tes ablutions; elle est fraîche, tu en boiras*[1]. Il établit une fête en ce jour et on introduisit l'usage de jeter de l'eau. On rapporte aussi qu'il y avait en Syrie une tribu d'Israélites qui fut éprouvée par la peste et qui émigra dans l'Iraq. Le roi de Perse, ayant entendu parler d'eux, fit construire un enclos où il les fit placer. Quand ils y furent introduits, ils y moururent tous. Ils étaient au nombre de quatre milliers d'hommes. Dieu, le Très-Haut, inspira alors un prophète de ce temps et lui dit : « As-tu vu telle nation? Fais-lui la guerre avec telle tribu d'Israël. » Il répondit : « Seigneur, comment combattrai-je à leur tête, puisqu'ils sont morts? » Dieu lui fit alors cette révélation : « Je les ressusciterai pour toi. » Une nuit, il fit descendre une pluie dans l'enclos et le matin ils se relevèrent vivants. C'est d'eux que Dieu a dit : *N'as-tu pas vu ceux qui sont sortis par milliers de leur pays, par crainte de la mort, et Dieu leur dit : Mourez, puis il les ressuscita*[2]. » On informa le roi de Perse de ce qui leur était arrivé; il dit alors : « Félicitez-vous en ce jour et arrosez-vous d'eau

1. Coran, xxxviii, 41. — 2. Coran, ii, 244.

فقال لهم الله موتوا ثمّ احياهم فرفع أمرهم الى ملك فارس فقال تبرّكوا فى هذا[1] اليوم وليصب بعضكم على بعض الماء فكان ذلك اليوم يوم النوروز فصارت سنة الى اليوم وسئل الخليفة المأمون عن رش الماء فى النوروز فقال قول الله تعالى ألم تر الى الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف حذر الموت فقال لهم الله موتوا ثمّ احياهم هولا قوم اجدبوا تقول[2] مات فلان هزالا[3] فغيثوا فى هذا اليوم برشة من مطر فعاشوا فأخصب بلدهم فلما احياهم الله بالغيث والغيث يسمى الحيا[4] جعلوا صب الماء فى مثل هذا اليوم سنة يتبرّكون بها الى يومنا هذا

وقد روي ان الذين خرجوا من ديارهم وهم ألوف قوم من بنى اسرائيل فرّوا من الطاعون وقيل أمروا بالجهاد فخافوا الموت بالقتل فى الجهاد فخرجوا من ديارهم فرارا من ذلك فأماتهم الله ليعرّفهم انه لا ينجيهم من الموت شىء ثم احياهم على يد حزقيل[5] احد أنبياء بنى اسرائيل فى خبر طويل قد ذكره اهل التفسير

1. B بهذا. — 2. B يقول. — 3. B هذلا. — 4. D الحياة. — 5. D هزقيل.

les uns les autres. » Et ce jour fut le jour du Naurouz, et cela est passé en usage jusqu'à ce jour. On interrogeait le khalife Al-Ma'moun au sujet de l'usage de s'asperger avec de l'eau le jour du Naurouz. Il répondit : « Dieu, en disant : *N'as-tu pas vu ceux qui sont sortis par milliers de leur pays, par crainte de la mort, et Dieu leur dit : Mourez, puis il les ressuscita?* voulait dire une multitude exténuée par la disette, on dit bien : *Un tel est mort d'épuisement;* et ce jour-là une pluie les arrosa et ils se mirent à revivre, et leur terre redevint fertile. Dieu les ayant vivifiés par une pluie (c'est pour cela que pluie se dit *ḥaïá*[1]), ils ont établi l'usage de s'arroser d'eau ce jour-là et de se féliciter ainsi, et cet usage s'est perpétué jusqu'à présent. »

Il a donc été rapporté que ceux qui sortirent de leur pays par milliers étaient une tribu d'Israélites qui fuyaient à cause de la peste. On dit également qu'ils avaient reçu l'ordre de faire la guerre sainte et que, craignant d'être tués à la guerre, ils s'enfuirent de leur pays, mais que Dieu les fit mourir pour leur montrer que rien ne les sauverait de la mort; puis il les rappela à la vie par l'entremise d'Ézéchiel, l'un des prophètes des Israélites. C'est une longue histoire que l'on trouve chez les commentateurs[2].

1. Cf. *Fiqh al-Lougha*, 5e partie, chap. x : اذا أحيا الارض بعد موتها فهو الحياء : *Lorsque* (la pluie) *fait revivre la terre après sa mort, on la dit* ḥaïâ'. — 2. V. aussi *Qisas al-Anbiyâ*, p. 158. Cf. Ézéchiel, xxxvii.

وقال علي بن حمزة الاصفهانيّ فى كتاب اعياد الفرس ان اوّل من اتخذ النيروز جمشيد وقال[1] جمشاد أحد ملوك الفرس الاول ومعنى النوروز اليوم الجديد والنوروز عند الفرس يكون يوم الاعتدال الربيعى كما أنّ لمهرجان اوّل الاعتدال الخريفى ويزعمون أن النوروز اقدم من المهرجان فيقولون أن المهرجان كان فى ايام افريدون وانه اوّل من عمله لمّا قتل الضحاك وهو بيوراست[2] فجعل يوم قتله عيدا سماه المهرجان وكان حدوثه بعد النوروز بألفى[3] سنة وعشرين سنة

وقال ابن وصيف شاه فى ذكر مناوش بن منقاوش أحد ملوك القبط فى الدهر القديم وهو اوّل من عمل النوروز بمصر فكانوا يقيمون سبعة أيام يأكلون ويشربون اكراما للكواكب

وقال ابن رضوان ولما كان النيل هو السبب الاعظم فى عمارة أرض مصر رأى المصريون القدماء[4] وخاصة الذين كانوا فى[5] عهد قلديانوس[6] الملك أن يجعلوا اوّل السنة

1. B ajoute فيد. — 2. B بنوراست. — 3. D بالفين. — 4. BC القدم. — 5. فى est omis en B et C. — 6. BCD دقلديانوس.

'Ali ben Ḥamza d'Ispahan[1] affirme, dans son livre des fêtes persanes, que le premier qui institua le Néïrouz fut Djamchîd, appelé aussi Djamchâd, un des premiers rois de Perse. Le mot *Naurouz* veut dire *jour nouveau*. Le Naurouz était une fête persane qui était fixée au jour de l'équinoxe de printemps, comme le Mihradjân à l'équinoxe d'automne. On prétend que le Naurouz est plus ancien que le Mihradjân; le Mihradjân aurait été institué sous le règne d'Afridoun qui fut le premier à le célébrer après qu'il eut fait tuer le Rieur[2], c'est-à-dire Bewarrasp. Il établit, le jour de la mort de ce dernier, une fête qu'il appela le Mihradjân. L'institution de cette fête est postérieure de 2020 ans à celle du Naurouz.

Ibn Ouaṣîfchâh[3] en racontant l'histoire de Manâouïch, fils de Manqâouich, roi égyptien de l'antiquité, rapporte que ce monarque fut le premier qui célébrât le Naurouz en Égypte. On consacrait sept jours à manger et à boire en l'honneur des astres.

D'après Ibn Riḍouân[4], le Nil étant la principale cause de la fertilité de la terre d'Égypte, les anciens Égyptiens, particulièrement ceux vivaient à l'époque du roi Claudianos, jugèrent convenable de faire commencer l'année au

1. Sur cet auteur v. Brockelmann, *Geschichte*, etc., t. I, p. 77. — 2. Ḍoḥac : les Arabes disent : *Aḍ-Ḍaḥḥak*, le Rieur. — 3. V. Brockelmann. I, 335. — 4. Médecin du Khalife Al-Ḥâkim.

فى اوّل الخريف عند استكمال النيل الحاجة فى الامر الاكبر فجعلوا اوّل شهورهم توت ثم بابه ثم هاتور وعلى هذا الولاء بحسب المشهور من ترتيب هذه الشهور

وقال ابن زولاق وفى هذه السنة يعنى سنة ثلاث وستين وثلثمائة[1] منع أمير المؤمنين المعز لدين الله من وقود النيران ليلة النوروز فى السكك ومن صبّ الماء يوم النوروز وقال فى سنة اربع وستين وفى يوم النوروز زاد اللعب بالماء ووقود النيران وطاف اهل الاسواق وعملوا فيه[2] وخرجوا الى القاهرة بلعبهم ولعبوا ثلاثة ايام واظهروا السماجات والحلى فى الاسواق ثم امر المعز بالنداء بالكف وأن لا توقد[3] نار ولا يصب ماء واخذ قوم فحبسوا واخذ قوم فطيف[4] بهم على الجمال

وقال ابن المامون فى تاريخه وحل موسم النوروز فى اليوم[5] التاسع من رجب سنة سبع عشرة وخمسمائة ووصلت الكسوة المختصة بالنوروز من الطراز وثغر الاسكندرية مع ما يتبعها[6] من الالات المذهبة والحريري والسوادج واطلق جميع ما هو مستقرّ من

1. B وثلاث مائة. — 2. BE فيلة : D قبلد. — 3. C يوقد. — 4. D فطافوا. — 5. اليوم est omis en E. — 6. BCD يبتاع.

premier jour de l'automne, moment où le Nil atteignant son plus haut point, satisfait les besoins le plus complètement. Ils établirent comme premier mois de l'année Tout, puis Bâbah, puis Hâtour et ainsi de suite selon l'ordre connu de ces mois.

Ibn Zoulâq[1] rapporte ce qui suit : « Cette année-là, c'est-à-dire en 363 (974), le Prince des Croyants, Al-Mo'izz li-Din-Illah, défendit d'allumer des feux dans les rues pendant la nuit du Nauroz et de jeter de l'eau pendant le jour. » Le même auteur ajoute : « L'année 364 (975), on s'amusa plus que jamais à jeter de l'eau et à allumer des feux; beaucoup de gens parcoururent les rues en se livrant à ces jeux, puis ils se rendirent au Caire où ils se livrèrent aux mêmes divertissements pendant trois jours, commettant des orgies et se montrant sous toutes sortes de costumes dans les bazars. Al-Mo'izz fit alors publier l'ordre de s'abstenir et de cesser d'allumer des feux et de jeter de l'eau. Il fit emprisonner un grand nombre de personnes et en fit promener d'autres par la ville sur des chameaux. »

Ibn al-Mâ'moun rapporte également dans son histoire : « La fête du Nauroz arriva le neuvième jour de Radjab de l'an 517 (1123); les vêtements d'honneur, commandés spécialement pour le Nauroz, arrivèrent de la ville maritime d'Alexandrie et d'Aṭ-Ṭirâz[2] avec les objets accessoires dorés ou de

1. Ibn Zoulâq al-Leïthi, annaliste et historien, 919-998. — 2. Il s'agit ici de la manufacture royale de Tinnis. V. Migeon, *Manuel d'art musulman*, II, 384.

الكسوات الرجاليه والنسائية والعين والورق وجميع الاصناف المختصة بالموسم على اختلافها بتفضيلها واسماء اربابها واصناف النوروز البطيخ والرمان وعناقيد[1] الموز وأفراد * البسر[2] واقفاص التمر القوصى[3] واقفاص السفرجل وبكل[4] الهريسة المعمولة من لحم الدجاج ومن لحم الضأن ومن لحم البقر من كل لون بكلة[5] مع جبرير[6] مارق قال وأحضر كاتب الدفتر الحسابات[7] بما جرت به العادة من اطلاق العين والورق والكسوات على اختلافها فى يوم النوروز وغير ذلك من جميع الاصناف وهو اربعة آلاف دينار ذهبا[8] وخمسة عشر الف درهم فضة[9] والكسوات عدّة كثيرة من شقق دبيقية[10] مذهبات وحريريات ومعاجر وعصائب نسائيات[11] ملوّنات وشقق لاذ مذهب[12] وحريري ومشفع وفوط دبيقية حريرية[13] فاما العين والورق والكسوات فذلك لا يخرج عمن[14] تحوزه القصور ودار الوزارة والشيوخ والاصحاب والحواشى المستخدمين[15] وروساء العشاريات وبحاريها[16] ولم يكن لاحد

1. E عراجين. — 2. D السرو. — 3. B n'a pas القوصي. — 4. بكل est omis en D. — 5. بكلة est omis en D. — 6. BCE خبز بر pain de froment. — 7. BE الاثباتات. — 8. E n'a pas ذهبا. — 9. B n'a pas فضة. — 10. CDE دبيقي. — 11. E مشاومات. — 12. D n'a pas وشقق مذهب. — 13. BE ديقي حريرى. Ces deux mots sont omis en D. — 14. D عن من. — 15. مستخدمين est omis en D. — 16. E بحارتها.

soie et les étoffes de couleur unie. On distribua tout cela selon l'étiquette : habits d'hommes et de femmes, dinars, menue monnaie et objets de toutes sortes commandés pour cette fête. On les répartit selon leur nature et les noms de leurs destinataires. Voici quelles sortes de cadeaux sont offerts pour le Nauroux : des pastèques, des grenades, des régimes de bananes, des dattes fraîches, des corbeilles de dattes confites de Qouṣ, des corbeilles de coings, des hachis de chair de poulet, de viande de mouton et de bœuf, en mélanges de toutes sortes, et des pâtés d'outardes. » Le même auteur ajoute : « Il y avait un secrétaire de la régie qui tenait un compte des distributions faites selon l'usage, des pièces d'or et de la menue monnaie, des habillements et des autres cadeaux qui étaient faits le jour du Nauroux. Il fut distribué quatre mille dinars d'or et quinze mille dirhems d'argent, une grande quantité d'habits en étoffes de Dabîq, dorées ou en soie, des voiles de femmes, des turbans de femmes aux couleurs variées, des pièces d'étoffes de soie rouge dorée et doublée, des mouchoirs de soie de Dabîq. Quant à l'argent monnayé et aux habillements, ces cadeaux n'allaient pas plus loin que les employés des palais et du Vizirat, les maîtres d'école, les petits fonctionnaires, les gens de service, les patrons de barques et leurs matelots; aucun émir, quel que fût son rang dans la hiérarchie, n'y avait part. Quant aux diverses sortes (de

من الامراء على اختلاف درجاتهم فى ذلك نصيب واما الاصناف من البطيخ والرمان والبسر والموز والسفرجل والعناب والهرائس على اختلافها فيشمل جميع من تقدّم ذكرهم ويشركهم فيه جميع الامراء ارباب الاطواق والانصاف[1] وغيرهم من[2] الاماثل والاعيان ممن له جاه[3] ورسم فى الدولة

وقال القاضي الفاضل فى[4] متجدّدات سنة اربع وثمانين وخمسمائة يوم الثلاثاء رابع عشر رجب يوم النوروز القبطي وهو مستهل توت اوّل سنتهم وقد كان بمصر فى الايام الماضية والدولة الخالية[5] من مواسم بطالاتهم ومواقيت ضلالاتهم[6] فكانت المنكرات ظاهرة فيه والفواحش صريحة فيه[7] ويركب فيه أمير موسوم بأمير النوروز ومعه جمع كثير ويتسلط على الناس فى طلب رسم رتبه ويرسم[8] على دور الاكابر بالجمل الكبار ويكتب مناشير ويندب مرسمين[9] كل ذلك يخرج مخرج الطنز[10] ويقنع بالميسور من الهبات ويجتمع

1. E الاقصاب : B الاصاب. — 2. E وسائر. — 3. BC جار. — 4. E ajoute تعليف. — 5. E ajoute يعنى دولة الخلفاء الفاطميين. — 6. A دلالاتهم. — 7. E فى يومه. — 8. E n'a pas يرسم. — 9. DE مترسمين. — 10. A الطير.

friandises), comme les pastèques, grenades, dattes fraîches, bananes, coings, raisins, pâtés, tous ceux que nous venons de mentionner en eurent leur part. Il en fut distribué aussi à tous les émirs portant le collier et le turban, ainsi qu'aux autres personnages influents, ayant une dignité dans l'État. »

Al-Qâḍî'l-Fâḍel rapporte ce qui suit dans ses *motajaddidât*[1] pour l'année 584 (1189) : « Le Mardi, quatorzième jour de Radjab, était le jour du Naurouz Copte. C'est le premier jour de Tout, qui est le premier mois de leur année. Au Caire, dans les temps passés, sous l'ancienne dynastie[2], c'était (pour les Coptes) une des solennités de leur superstition, une des fêtes de leur égarement. Des actions indignes et des horreurs se commettaient en public. On désignait un émir du Naurouz. Il avait une cour nombreuse et exerçait l'autorité qui convenait à son rang. Il passait monté, avec sa suite, sur de grands chameaux devant les maisons des principaux personnages, il écrivait des lettres patentes et faisait comparaître ceux qu'il prétendait être de son ressort, tout cela par manière de plaisanterie, et se montrait satisfait des plus minimes offrandes. Alors les chanteurs et les femmes de mauvaise vie se réunissaient au pied du château de la Perle, pour se faire voir du sultan, tenant à la main des instruments de musique, poussant des cris et buvant ostensiblement du vin et de la bière entre eux ; on en faisait autant dans la

1. Sur cet ouvrage. v. Brockelmann, *op. cit.*, I, p. 316. Nous ne chercherons pas à rendre le style emphatique de cet auteur. — 2. La dynastie des Fatimites.

المغنون[1] والفاسقات تحت قصر اللؤلؤة بحيث يشاهدهم الخليفة وبأيديهم الملاهى وترتفع الاصوات ويشرب[2] الخمر والمزر شربا ظاهرا بينهم وفى الطرقات ويتراش الناس بالماء[3] وبالماء والخمر وبالماء ممزوجا بالاقذار وان غلط مستور وخرج من بيته[4] لقيه من يرشه ويفسد ثيابه ويستخف بحرمته فأما ان يفدى[5] نفسه واما ان يفضح ولم يجر الحال[6] على هذا ولكن قد رش الماء فى الحارت وقد احيي المنكرات فى الدور ارباب الخسارات

. قال فى متجدّدات سنة اثنتين وتسعين وخمسمائة وجرى الامر فى النوروز على العادة من رش الماء واستجدّ فيه هذا العام التراجم بالبيض والتصافع بالانطاع وانقطع الناس عن التصرّف ومن ظفر به فى الطريق رش[7] بمياه نجسة وخرق به وما زال يوم النوروز يعمل فيه ما ذكر من التراش بالماء والتصافع بالجلود وغيرها الى ان كانت أعوام بضع وثمانين وسبعمائة وأمر الدولة بديار مصر وتدبيرها الى الامير الكبير برقوق قبل أن

1. E المونثون. — 2. E ونشرب. — 3. Le premier بالماء est omis en D. — 4. E داره. — 5. E فاما فدى نفسه واما فضح. — 6. E فى هذا النوروز. — 7. BC طرش.

rue. Dans la foule on se jetait de l'eau ou de l'eau mélangée de vin, ou de l'eau sale. Et si, par mégarde, une personne honnête sortait de chez elle, il se trouvait toujours quelqu'un qui lui jetait de l'eau, et gâtait ses habits, sans égard à son air respectable; il fallait, ou qu'elle se rachetât, ou qu'elle subît cet outrage. Néanmoins il ne se produisit pas cette fois de fait semblable, mais on jeta de l'eau dans les rues et il se passa des choses déshonnêtes dans les demeures des libertins. »

Il ajoute dans la chronique de l'année 592 (1196) : « On se jeta de l'eau comme à l'habitude, le jour du Naurouz, et, cette année-là, on introduisit l'usage de se lancer des œufs et de se frapper avec des tapis de cuir; les passants ne pouvaient plus circuler librement, et quiconque se laissait prendre dans la rue était arrosé d'eaux sales et on lui déchirait ses habits. » Le Naurouz continua à être fêté comme nous venons de le dire, en se jetant de l'eau, et en se frappant avec des peaux et autres objets, jusqu'en 780 et quelques années, époque à laquelle le pouvoir et l'administration de l'État passèrent en Égypte au grand émir Barqouq[1], avant qu'il s'assît sur le trône royal et prît le titre de sultan. Il interdit les jeux du Naurouz et menaça de punir ceux qui s'y livraient. Il empêcha ainsi ces jeux dans la ville du Caire. Mais on se livra quelque peu à ces mêmes jeux près des canaux, des bassins et dans les autres lieux de promenade, une fois les bazars du Caire désertés; ce jour-là,

1. Barqouq, fondateur de la dynastie des Mamlouks Bordjites.

يجلس على سرير الملك ويتسمى بالسلطان فمنع من لعب النوروز وهدد[1] من لعبه بالعقوبة فانكف الناس عن اللعب فى القاهرة وصاروا يعملون شيأ من ذلك فى الخلجان والبرك ونحوها من مواضع التنزّه بعد ما كانت اسواق القاهرة تتعطل فى يوم النوروز من البيع والشراء ويتعاطى الناس فيه من اللهو واللعب ما يخرجون عن حد الحياء والحشمة الى الغاية من الفجور والعهور وقلّما[2] انقضى يوم نوروز الا وقتل فيه قتيل او اكثر ولم يبق الآن للناس من الفراغ ما يقتضي ذلك ولا من الرفه والبطر ما يوجب لهم عمله وما احسن قول بعضهم

كيف ابتهاجك بالنوروز يا سكنى · وكل ما فيه يحكينى وأحكيه
فتارة كلهيب النار فى كبدى · وتارة[3] كتوالى دمعتى فيه

وقال آخر

نورز الناس ونورزت ولكن بدموعى
وذكت نارهم والنار ما بين ضلوعى

1. C ويهدد. 2. D قل ما. — 3. E وتارة.

on n'y vendait pas et on n'y achetait pas. On se livrait sans retenue au plaisir et au jeu, on dépassait les bornes de la pudeur et des convenances pour se jeter dans les excès de la débauche et du libertinage; et le jour du Naurouz se passait rarement sans qu'il y eût quelque meurtre, et souvent plusieurs. Mais il n'y a plus aujourd'hui pour la foule de fêtes qui aient de pareilles exigences ni de réjouissances et d'amusements qui les imposent. Enfin, qu'elle est jolie, cette parole d'un poète[1] :

« Comment peux-tu fêter joyeusement le Naurouz, ô ma demeure, alors que tout ce qu'on voit en ce jour rappelle l'état où je suis, et que mon état rappelle ce qu'on y voit ?

« Tantôt (ses feux s'élèvent) pareils à l'embrasement de mon cœur; tantôt (son eau s'écoule) comme le torrent ininterrompu de mes larmes. »

Un autre a dit[2] :

« Les hommes fêtent le Naurouz et je le fête aussi, mais c'est avec mes larmes :

« Leurs feux[3] brûlent ardemment, tandis que la flamme est dans ma poitrine. »

Un troisième dit encore[4] :

1. Mètre *Basiṭ*. — 2. Mètre *Ramal*. — 3. La correction prosodique demande وذكت نيرانهم. — 4. Mètre *Ṭaouil*.

وقال آخر

ولما اتى النوروز يا غاية المنى · وأنت على الاعراض والهجر والصد
بعثت بنار الشوق ليلا الى الحشا · فنورزت صبحا بالدموع على الخدّ

« Quand vint le Nauroz, ô objet de mes désirs, aux jours où tu me contrariais, m'évitais et te détournais de moi, tu as jeté, la nuit, le feu de la passion dans mes entrailles, et le matin, j'ai fêté le Nauroz avec les larmes de mon visage. »

UN ANCIEN CALENDRIER DE L'ÉGLISE MARONITE

PAR

GEBRAIL IBN AL-QOLA'I

INTRODUCTION

L'idée de disposer les fêtes en un tableau bref et synoptique, c'est-à-dire d'écrire un calendrier, ne paraît pas remonter bien haut dans la nation maronite. Le prêtre André-Alexandre, d'une famille originaire de 'Aqour, passe au Liban pour être le premier rédacteur d'un calendrier. En effet, il établit une liste des fêtes fixes dans sa réimpression de l'ancien missel syriaque parue en 1713.

Les dates des fêtes mobiles, qui suivent les mouvements de la fête de Pâques, avaient été précédemment relevées, pour la période 1627-1856, dans un traité en carchouni paru à Rome en 1627, par le maronite Mikhaïl ibn Saàda ibn Anṭanios ibn ach-Chidiaq.

Depuis André-Alexandre, les calendriers se succédèrent, en syriaque et en arabe carchouni. Les plus anciens n'accusent pas de différences essentielles avec la liturgie actuelle ; seulement le commencement de l'année a été reporté du premier Tichrîn I (octobre) au premier Qânoun II (janvier) ; plusieurs fêtes modernes ont été introduites, notamment celle de saint Joseph et plusieurs fêtes de la Vierge ; enfin les anciens jeûnes s'adoucissent et deviennent de simples abstinences.

Quelles sont les sources du calendrier d'André-Alexandre ? Évidemment, il n'a eu qu'à puiser dans la liturgie de son époque. Pourtant le P. Cheikho [1], qui remarque l'insertion de certaines fêtes latines, saint Bruno, saint Ambroise, la Toussaint, invoque des recherches possibles d'André-Alexandre dans la Bibliothèque Vaticane.

Le calendrier que nous imprimons ici est plus ancien. Il provient d'un manuscrit carchouni de la bibliothèque des P. Jésuites de Beyrouth, daté de 1673. Il renferme, après quelques-unes des œuvres de Gebraïl ibn al-Qolaʿï, le plus ancien calendrier maronite (cf.

1. *Al-Machriq*, 1905, p. 879 et s.

9 février) que nous connaissions. Le P. Cheikho l'a édité et annoté[1] et c'est la transcription du savant jésuite que nous reproduisons ici. Il en attribue provisoirement la composition à Ibn al-Qola'ï, à cause de son voisinage, dans le manuscrit, avec les œuvres de cet écrivain. Nous n'ignorons pas, nous autres Européens, combien les savants de langue arabe se sont attachés de tout temps à rechercher la paternité de toute innovation grande ou petite. Pour nous, qu'Ibn al-Qola'ï soit l'auteur de cette liste, il nous importe peu : elle n'a pas de caractère personnel, et peut rester anonyme.

1. *Al-Machriq*, 1905, p. 879 et s.

Robert Griveau
Archiviste paléographe.

بسم الرب رجانا نكتب بيان اعياد جميع السنة

تشرين الاول

ايامه واحد وثلاثون يوما وسوايع[1] النهار احدى عشرة والليل ثلاث عشرة

٣. ايونتيس[2] تلميذ بولس. — ٤. مار بطرس الشاهد. — ٥. مار توما الرسول من الاثني عشر. — ٧. مار سركيس وباخوس. — ٨. مار يعقوب الرسول. — ٩. مار شربل. — ١٣. مار نهرا. — ١٤. مار لابي. — ١٨. مار شليطا. — ٢٠. مار يعقوب اخو الرب — ٢٦. مار سابا

تشرين الثاني

ايامه ثلاثون وسوايع النهار عشر والليل اربع عشرة

١. مار قزما ودميانوس. — ٣. مار جرجس ومار ريشا. — ١٠. القديسة مورا. — ١١. دخول والدة الله. — ٢٠. يواقيم وحنة ابوا والدة الله. — ٢١. مار يعقوب المقطع. — ٢٩. مار اسطفانوس

1. Pluriel de ساعة dans la langue vulgaire. — 2. *Sic*.

Au nom du Seigneur, notre espoir, nous écrivons l'exposé des fêtes de toute l'année.

Tichrîn I (**Octobre**).

Mois de 31 jours; le jour est de 11 heures, et la nuit de 13 heures.

3. Jean[1] (Marc), disciple de Paul. — 4. S. Pierre, martyr. — 5. S. Thomas, l'un des douze apôtres. — 7. SS. Sarkis et Bakhous. — 8. S. Jacques, apôtre. — 9. S. Charbil[2]. — 13. S. Nahra. — 14. S. Labi. — 18. S. Chaliṭa. — 20. S. Jacques, frère du Seigneur. — 26. S. Saba.

Tichrîn II (**Novembre**).

Mois de 30 jours. Le jour est de 10 heures et la nuit de 14 heures.

1. SS. Cosme et Damien. — 3. S. Georges et S. Richa. — 10. S[te] Maura. — 11. Entrée de la Mère de Dieu au temple. — 20. Joachim et Anne, parents de la Mère de Dieu. — 21. S. Jacques l'Intercis. — 29. S. Étienne.

1. En changeant les points diacritiques, nous obtenons ايونّيس, Ioannis. — 2. Martyr d'Édesse.

كانون الاول

ايامه واحد وثلاثون يوما وسوايع النهار تسع والليل خمس عشرة

٤. مرت بربارا ويولينا. — ١٨. الثلاثة اطفال بيت حنانيا ودانيال النبي. — ٢٥. ميلاد سيدنا بالجسد. — ٢٦. تذكار والدة الله. — ٢٨. اسطفانوس اول الشهداء. — ٢٩. قتل الاطفال. — ٣٠. زكريا الكاهن

كانون الثاني

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار عشر والليل اربع عشرة

١. خطانة سيدنا ومار باسيليوس وغريغوريوس. — ٥. مار بولا. — ٦. غطاس سيدنا. — ٧. مدح يوحنا. — ١٧. مار انطانيوس. — ٢٦. انتقال يوحنا المعمدان. — ٢٧. مار افريم ومار يعقوب

شباط

ايامه ثمانية وعشرون وفى الكبيس تسعة وعشرون وسوايع النهار احدى عشرة والليل ثلاث عشرة

KANOUN I (**Décembre**).

Mois de 31 jours. Le jour est de 9 heures et la nuit de 15 heures.

4. SS[tes] Barbe et Julienne. — 18. Les trois jeunes gens de la maison d'Ananias et le prophète Daniel. — 25. Nativité de N.-S. — 26. Commémoration de la Mère de Dieu. — 28. Étienne, premier martyr. — 29. Massacre des Enfants. — 30. Zacharie le prêtre.

KANOUN II (**Janvier**).

Mois de 31 jours. Le jour est de 10 heures et la nuit de 14 heures.

1. Circoncision de N.-S.; S. Basile et S. Grégoire. — 5. S. Paul. — 6. Baptême de N.-S. — 7. Éloge de Jean. — 17. S. Antoine. — 26. Translation de Jean-Baptiste. — 27. S. Éphrem et S. Jacques.

CHOUBAT (**Février**).

Mois de 28 jours, et dans les années bissextiles, de 29 jours. Le jour est de 11 heures et la nuit de 13 heures.

٢. دخول سيدنا الهيكل. — ٧. مار تادروس. — ٩. مار مارون البطريرك. —
٢١. مار بولس الرسول. — ٢٣. مار توما

اذار

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اثنتا عشرة والليل اثنتا عشرة

٦. مار تادروس ورفقته. — ٧. سبعة اطفال افسس. — ٩. الاربعون شاهدا فى سباسطية. — ٢٥. بشارة والدة الله. — ٢٦. رئيس الملائكة جبرائيل ومار اسحاق. — ٣٠. يوحنا رئيس رهبان طور سينا

نيسان

ايامة ثلاثون وسوايع النهار ثلاث عشرة والليل احدى عشرة

٣. الانبياء والقديسان اشعيا وحزقيال. — ٢٣. مار جرجس الشريف. — ٢٥. مرقس الانجيلي

ايار

أيامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اربع عشرة والليل عشر

٨. يوحنا الانجيلي. — ١٠. سمعان القانوي الرسول. — ١٥. والدة الله مريم. —

2. Entrée de N.-S. au temple. — 7. S. Théodore. — 9. S. Maron, patriarche (maronite). — 21. S. Paul l'apôtre. — 23. S. Thomas.

Adhar (**Mars**).

Mois de 31 jours; le jour est de 12 heures et la nuit de 12 heures. 6. S. Théodore et ses compagnons. — 7. Les sept jeunes gens d'Éphèse. — 9. Les quarante martyrs de Sébaste. — 25. Annonciation de la Mère de Dieu. — 26. L'archange Gabriel et S. Isaac. — 30. Jean, abbé du Mont Sinaï.

Nîsan (**Avril**).

Mois de 30 jours. Le jour est de 13 heures et la nuit de 11 heures. 3. Les SS. prophètes Isaïe et Ézéchiel. — 23. Le glorieux S. Georges. — 25. Marc l'Évangéliste.

Eyar (**Mai**).

Mois de 31 jours. Le jour est de 14 heures et la nuit de 10 heures. 8. Jean l'Évangéliste. — 10. Simon le Zélote, apôtre. — 15. La Mère

١٦. زكريا الكاهن ابو يوحنا المعمدان. — ٢١. تذكار الملكة هيلانة ام الملك قسطنطين

حزيران

ايامه ثلاثون وسوايع النهار خمس عشرة والليل تسع

٦. رئيس الملائكة ميخائيل. — ٢٤. ميلاد يوحنا المعمدان. — ٢٩. رؤساء الرسل بطرس وبولس

تموز

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار اربع عشرة والليل عشر

٣. رئيس الملائكة جبرائيل. — ١١. مار مانوس ويوحنا. — ٢٠. الياس النبي. — ٢٢. مار فوقا ومار نهرا ومريم المجدلانية

آب

ايامه واحد وثلاثون وسوايع النهار ثلاث عشرة والليل احدى عشرة.

٥. موسى رئيس الانبياء. — ٦. تجلي سيدنا بطور تابور. — ٧. مار دومط.

de Dieu, Marie. — 16. Zacharie le prêtre, père de S. Jean-Baptiste. — 21. Commémoration de la reine Hélène, mère du roi Constantin.

Ḥazîran (**Juin**).

Mois de 30 jours. Le jour est de 15 heures et la nuit de 9 heures. 6. L'Archange Michel. — 24. Nativité de S. Jean-Baptiste. — 29. Les princes des Apôtres Pierre et Paul.

Tammouz (**Juillet**).

Mois de 31 jours. Le jour est de 14 heures et la nuit de 10 heures. 3. L'Archange Gabriel. — 11. SS. Ménas et Jean. — 20. Le prophète Élie. — 22. S. Phocas, S. Nahra[1], et Marie-Madeleine.

Ab (**Août**).

Mois de 31 jours. Le jour est de 13 heures et la nuit de 11 heures. 5. Moïse, prince des prophètes. — 6. Transfiguration de N.-S. au Mont

1. Cf. 13 octobre.

١٠. مار ماما. — ١٥. انتقال والدة الله مريم. — ١٧. مار انطونيوس رأس الرهبان. — ٢٠. تذكار مار سركيس وباخوس وابراهيم واسحاق ويعقوب. — ٢٩. قطع رأس يوحنا المعمدان

ايلول

ايامه ثلاثون وسوايع النهار اثنتا عشرة وليله اثنتا عشرة

١. والدة الله مريم ونياحة مار سمعان. — ٤. نياحة مار رومانوس. — ٥. مار شربل. — ٦. رئيسا الملائكة مار جبرائيل وميخائيل. — ٨. ولادة والدة الله مريم. — ٩. يواقيم وحنة ابوا والدة الله مريم. — ١٣. تجديد هيكل القيامة. — ١٤. تعظيم الصليب المحيي. — ١٥. مرت تقلا. — ٢٥. مرت مورا. — ٢٦. انتقال يوحنا الانجيلي من العالم. — ٢٩. مار قرياقس. — ٣٠. غريغوريوس وارميا معه[1]

1. La bonne leçon doit être celle-ci : غريغوريوس الارمني والذين معه.

Thabor. — 7. S. Doumat. — 10. S. Mamas. — 15. Assomption de la Mère de Dieu Marie. — 17. S. Antoine, prince des moines. — 20. Commémoration des SS. Sarkis et Bakhous[1]; et Abraham, Isaac et Jacob. — 29. Décollation de S. Jean-Baptiste.

Eiloul (Septembre).

Mois de 30 jours. Le jour est de 12 heures et la nuit de 12 heures.

1. La Mère de Dieu Marie, et mort de S. Simon. — 4. Mort de S. Romain. — 5. S. Charbil[2]. — 6. Les saints archanges Gabriel et Michel. — 8. Nativité de la Mère de Dieu Marie. — 9. Joachim et Anne, parents de la Mère de Dieu Marie. — 13. Rénovation de l'église de la Résurrection. — 14. Exaltation de la Croix, source de vie. — 15. Ste Thécla. — 25. Ste Maura. — 26. Départ de S. Jean l'Évangéliste de ce monde. — 29. S. Cyriaque. — 30. Grégoire et Jérémie ensemble[3].

1. Cf. 7 oct. — 2. Cf. 9 oct. — 3. Ou plutôt, en rétablissant le texte : Grégoire l'Arménien et ses compagnons.

TABLE ALPHABÉTIQUE

HISTORY

OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

IV

MENNAS I TO JOSEPH (849)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

A = Paris, arabe 301.
B = Brit. Mus., add. 26 100.
C = — or. 1338.
D = Vatican, arabe 620.
E = — 686.
F = Paris, arabe 4773.
G = — 4772.

السيرة التاسعة[1] عشرة من سير البيعة

ابا[2] مينا البطرك وهو السابع والاربعون من العدد

انه[3] لواجب علينا الاستقصاء والبحث عن جميع سير البيعة كما كان[4] اباؤنا المتقدمون[5] يفعلون فامّا فيلون[6] ويوستس ويوسابوس[7] من[8] اليهود فانهم[9] سيّروا ما جرى بيروشليم[10] من اجل المسيح والذى كتب سير البيعة الارثدكسيّة افريقانوس[11] واوسابيوس[12] وسوزمانوس[13] وبعدهم ايضاً مينا الكاتب هؤلاء[14] كتبوا ما جرى على البيعة الى[15] ديسقرس الاب العظيم المعترف بالمسيح وقائل الحقّ الذى خلّصنا من الطوفان الثانى ومن غرق العمق الذى ليس له نهاية ومن الستّمائة وثلثين المجتمعين بخلقدونيّة ولاؤون الكافر صاحب روميّة

1. ABFG الثامنة عشر D الخامسة عشر. — 2. ABG وابا F انبا E om. — 3. E om. to سعد. — 4. DF كانوا. — 5. F الاولون. — 6. Mss. فيلمن. — 7. Mss. يرباوس. — 8. Mss. om. — 9. B لانهم. — 10. BG باورشليم. — 11. Mss. افرانيقوس. — 12. Mss. وارسادىس. — 13. ABDG وبرومانيوس F وبرمانيوس. — 14. Mss. add. ايضا. — 15. Mss. وعلى.

CHAPTER XIX

MENNAS I, THE FORTY-SEVENTH PATRIARCH. A.D. 767-774.

It is our duty to make enquiries and researches into the whole history of the Church, as our forefathers used to do. For Philo and Justus and Josephus, the Jews, narrated the events that took place at Jerusalem on account of Christ. And those who wrote the history of the orthodox Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus; and after them again Mennas the scribe. These men related that which happened to the Church until the time of Dioscorus, the great father, who confessed Christ, and declared the truth, which saved us from the second deluge, and from drowning in the bottomless abyss, and from the six hundred and thirty assembled at Chalcedon, and the miscreant Leo, lord of Rome. An account of such matters has been written for us, in the twelfth part of the History of the Church, by those whose names we have mentioned because

وهذا قد كتب لنا فى ثانى[1] عشر سيرة للبيعة[2] الذين ذكرنا اسماءهم لانّهم كانوا قد عنوا بهذا الامر وكذلك فى كل جيل لم يدعنا الله هكذا الارشيدياقن[3] والد[4] ابينا الاب القديس انبا قسما[5] بطرك الاسكندريّة الذى هو قريبه وابّا[6] مقارة ايضًا ومقارة الراهب وبعدهما يوحنّا ابن ابّا موسيس[7] اسقف وسيم

وانا الفقير الزمت من ابى الراهب بمنام رآه لانّه كان شيخا قديسًا فتقدّم الىّ وامرنى ان اكتب سيرة ابائى الطوبانيين وما شاهدته ونقلته لى قوم ثقات وكنت خادما لابى ابا يوسف وعند رجليه انام وهو الاب الروحانى الذى طعن فى السنّ وكذلك الاب البطرك ابّا شنودة فسألت الربّ الكريم وقلت كما قال داءود ياربّ افتح شفتىّ حتى اقصّ[8] ما جرى على الاباء المغبوطين ربحًا[9] لمن قرأه[10] وشجاعة لمن سمعه[11]

لمّا وصب[12] ابونا المغبوط انبا ميخائيل[13] من[14] شيخوخته وتنيّح بمجد وكرامة

1. ABDG الثانى. — 2. F من سير البيعة. — 3. BG الارشى دياقن. — 4. F ولد. — 5. ABDG قزمان. — 6. B ابو F انبا. — 7. A ميسس B مسيس DFG موسيس. — 8. Mss. اقصص. — 9. B راحة. — 10. F يقراه. — 11. F يسمعه. — 12. ABG وصف DEF تنيح. — 13. AG خائيل BDEF خايال AB add. المغبوط. — 14. DEFG om. to وكرامة.

they concerned themselves with these things. And so in every generation God has not left us without a record. Thus there was the archdeacon, the spiritual parent of our father, the holy father Abba Cosmas, patriarch of Alexandria, who was his kinsman. And Abba Macarius also, and Macarius the monk. And after them John, the spiritual son of Abba Moses, bishop of Wasîm.

And I, poor sinner, was ordered by my father the monk through a dream which he saw, for he was a holy old man; and he bade me and commanded me to write the history of my blessed fathers, both what I had witnessed and what was reported to me by trustworthy persons. For I was ministering to my father Abba Joseph, and slept at his feet; and he was my spiritual father and was advanced in age. And likewise the father patriarch, Abba Sinuthius, bade me write. So I prayed to the gracious God, and said like David[1] : « O Lord open thou my lips, that I may relate that which happened to the blessed fathers with profit to those that shall read it, and with benefit to those that shall hear it. »

When our blessed father, Abba Michael, fell sick through old age, and went to his rest in glory and honour, his body was carried up

1. Ps. LI, 17 (Sept. L).

اصعدوا[1] جسده عند اجساد ابائه فى الاسكندريّة فى بيعة مارى مرقس الانجيلى بمجد وتعظيم وبكى عليه جميع الشعب وسألوا الله وطلبوا منه من يقيم لهم بطركًا بعده مدبّرًا مثله فاجتمعوا الجماعة والاباء الاساقفة لتقدمة[2] من يختاره الله الذى يعرف خفايا القلوب ويعطى النعمة لمستحقّيها فذكر القسّ مينا الراهب ببيعة القديس ابى مقار رجل يعجّب الناس بقلبه وطريقته وكان راهبًا من صبائه وكان ولد الاب انبا ميخائيل[3] وقيّم[4] منشوبيّته فى دير ابى مقار فقدّم بتدبير الله بفرح وانعم الله على بيعته بهذا الراعى المأمون الذى كان مع انبا ميخائيل[5] يشاهد[6] اعماله لكونه معه من صبائه

فلمّا جلس على الكرسى الرسولى علّم التعليم الروحانى حتّى ان كل احد عجب من عظم النعمة الحالّة عليه وحسن تعليمه والرب الذى اصطفاه جعل للبيعة نموًّا وحفظًا فى جميع اعمالها حتّى نسوا الناس جميع ما جرى عليهم فى ايام انبا ميخائيل[7] المتنيّح ودامت السلامة فى البيعة

1. E ووضع F وجعلوا. — 2. E om. to لمستحقيها. — 3. Mss. خايال. — 4. E om. to مقار. — 5. Mss. خايال. — 6. Ms. prefix و. — 7. Mss. خايال.

to be with the bodies of his fathers at Alexandria, in the church of Saint Mark the Evangelist, amid proofs of respect and veneration, while all the people wept for him. And they prayed and besought God to raise up, as successor to Abba Michael, a patriarch who should rule as he did. So the assembly met together, with the bishops, to appoint him whom God, who knows the secrets of all hearts and gives grace to those that are worthy of it, should choose. Then mention was made of the priest Mennas, the monk, of the church of Saint Macarius. Mennas was a man who excited general admiration by his sense and conduct. He had been a monk from his youth, and was the spiritual son of the father Abba Michael, and superintendent of his habitation in the monastery of Saint Macarius. So he was promoted to the patriarchal dignity by God's dispensation, amid the joy of all. And God vouchsafed to his Church this faithful shepherd, who had lived with Abba Michael, witnessing his works, because he was with him from his youth.

When Abba Mennas had taken his seat upon the apostolic throne, he imparted the spiritual doctrine, so that everyone marvelled at the mighty grace which was descending upon him, and at his admirable teaching. And the Lord, who had selected him, gave to the Church increase and protection in all her provinces, until men forgot all that had happened to them in the days of Abba Michael, now at rest; and peace continued in the Church.

فاقام الشيطان مبغض[1] الخير تجربة على الاب المغبوط[2] فتكلّم على لسان انسان جعله له مسكنًا وكان شمّاسًا راهبًا اسمه بطرس ان[3] يتكلّم فى[4] قلبه بالعظائم عن انبا مينا والاساقفة الذين فى كرسيّه وكان[5] هذا الشمّاس من قرية تسمّى دسيمة وكان هذا الراهب ولدًا لانبا ميخائيل[6] المتنيّح تربّى فى قلايته وطرح مبغض الخير فى قلبه ان يطلب اسقفيّة وليس هو مستحقّها من[7] ابينا انبا مينا فقال له الاب كما قال بطرس السّليح[8] لسيمون الساحر ان ليس له معنا نصيب ولا جزء فلم يصبر فركب المراكب ومضى الى الشام فلمّا وصل الى هناك عمل كتبًا مزوّرة عن انبا مينا الى بطرك السريان انبا جرجة بطرك انطاكية واساقفته ومطارنته يقول فى الكتب ان البيعة بمصر قد جرى عليها تعب عظيم واضطهاد وشدّة من الولاة وكان عارفًا بمكاتبة البطاركة والمطارنة والاساقفة فلمّا وقف بطرك انطاكية على الكتب قبله بفرح عظيم لقوله انّه رسول اخيه بطرك الاسكندريّة وجمع له مالًا ودفع له كتبًا الى

1. ABDG باغض E عدو. — 2. E om. to قلايته add. وهو ان كان واحد راهب اسمه بطرس. — 3. F وجعله يتكلم. — 4. F om. with foll. wd. — 5. F om. to دسيمة. — 6. Mss. خايال. — 7. E om. to يصبر add. فامتنع هذا الاب منه. — 8. DF om.

But after a time Satan, the hater of good, raised up a trial for the blessed father. For he spoke by the tongue of a deacon and monk named Peter, in whom he took up his abode, that he might suggest to him great crimes of which Abba Mennas and the bishops under his see might be accused. This deacon and monk was a native of a village called Dasimah, and had been spiritual son to Abba Michael, now at rest, and was brought up in his cell. And the hater of good put into his heart the thought of soliciting a bishopric, though he was not worthy of it, from our father, Abba Mennas. But the father answered him as Peter the Apostle replied to Simon the magician, saying[1]: « He has no lot nor share with us. » Then the deacon would not endure this treatment, but embarked in a ship, and departed to Syria. And when he arrived there, he composed letters, falsely purporting to be addressed by Abba Mennas to the patriarch of the Syrians, Abba George, patriarch of Antioch, and to his bishops and metropolitans, saying in those letters that great trouble and persecution and distress had been caused to the Church in Egypt by the governors. For Peter was skilled in the art of writing letters to patriarchs and metropolitans and bishops. So when the patriarch of Antioch had read the letters, he received Peter with great joy, because he said that he was the envoy of the patriarch's brother, the patriarch of Alexandria. And the patriarch

1. Acts, VIII. 21.

سائر مطارنته واساقفته ليجمعوا له ويكرموه باجتهاد[1] عظيم فعله معه فلمّا حصل له ما يستعين به على فعله[2] الردى وما يتوصل به الى الملوك فمشى معه مبغض الخير وبعد[3] ايّام وصل الى مدينة الملك وبدأ يكتب قصص فى البطرك انبا مينا وقلبه[4] مملوء حنقاً ومكراً ويقول فيها ان بيت مال الملك خالٍ من المال مع حاجته للنفقة للاجناد وتدبير المملكة وبمصر انسان[5] بطرك كبير فى النصارى يعرف بعمل كيميا[6] الذهب ولاجل هذا قد ملأ كنائسه آلات ذهب وفضة اللاتى يقدّمون فيهنّ القرابين وانت ايّها الملك السيّد مستحقّ[7] ان تكون فى خزانتك هؤلاء الآلات العظيمات اللاتى هى فى كنائس مصر من الذهب اللاتى يعملون فيهنّ ما لا يرضى الله فلمّا كتب هذا النجس هذه القصّة وقف ينتظر يوماً يجد فيه الوسيلة لدفعها ودفع لكلّ حاشية الملك مصانعات[8] برطيل حتّى يقدّموه وفعل له الشيطان كما[9] يعمل لخواصّه واتباعه عجباً عظيماً مثل ما عملت المرأة[10] العرّافة فى اقامة صمويل

1. E om. to معد. — 2. E om. to الخير add. ما يريد يفعل. — 3. E وبعد. — 4. E om. to ومكرا. — 5. BEG النصارى ابسان كبير بطرك F البطرك وهو النصارى ابسان كبير. — 6. F om.; E om. to قد add. الكيمية وقد. — 7. F اولى. — 8. EF om. — 9. E om. to واتباعه. — 10. E om. to الزمان add. وهو انه كان الملك.

collected money for Peter, and gave him letters addressed to all the metropolitans and bishops subject to Antioch, bidding them also make collections for him and honour him with much attention; for the patriarch was infatuated with him. As soon as a sufficient sum had been raised to give him the assistance that he needed for his evil deed, and the means of reaching the princes, the hater of good still walked with him. And after some days Peter arrived at the capital city, and began with his heart full of wrath and cunning to write letters, containing false reports of the patriarch Abba Mennas. For Peter said in his report that the prince's treasury was empty of money, in spite of all that he needed for the expenses of the army and the administration of the government; while in Egypt there was a person, a great patriarch among the Christians, who knew how to practise alchemy for the permutation of substances into gold; and that by such means he had filled his churches with vessels of gold and silver, in which the holy offerings were presented. « But thou, my prince and my lord », he added, « hast the right to possess in thy storehouse these splendid golden vessels, which are in the churches of Egypt, and with which things displeasing to God are done ». When this foul sinner had written this report, he waited for a day on which he might find means of laying it before the prince; and he gave bribes to all the attendants of the prince, in order that they

النبى من القبر لشاوول وحاشا صموئل من هذا التشبيه ولكن عرّفناكم ما يفعل الشيطان فى كل زمان من التشبيه والخيالات

وكان فى ذلك الزمان ابو جعفر عبدالله ابن اخى ابى مسلم وهو[1] الذى قدّمنا ذكره فى[2] السره الثامنة[3] عشرة للبيعة وهو اوّل من ملك خراسان وكان قد تزوج بامرأة ذى عفاف وهو[4] فى حرّان قبل مملكته فلمّا ملك سكن دمشق وكانت هذه المرأة خائفة من الله جليلة القدر فى سبطها وجنسها وكانت قد استحلفته عند تزويجها له انّه لا يتزوج غيرها عليها[5] لكى تحفظ ناموس الله فلمّا تزوّجها لم[6] يعطه الله ولدا عدّة سنين وبعد ذلك نظرت[7] منامًا وشخصاً يقول لها احضرى اسحق اسقف حرّان حتّى يصلّى عليك فان الله يقبل صلاته بسببك ويعطيك ولدًا ففعلت ذلك بامانة وجعلت[8] لعبد[9] الله زوجها ان[10] ينفذ[11] يحضر الاسقف وقبل وصوله رأت منامًا[12] ثانيًا شخصًا يقول لها قد سمع الله طلبتك وتمّم ارادتك

1. E om. to للبيعة. — 2. F om. to للبيعة. — 3. Mss. السابعة. — 4. E om. to وشخصا add. وكانت جليلة القدر وكانت استحلفته انه لا يتزوج غيرها عليها وكانت عاقر فرات فى منامها شخص. — 5. ABDFG om. — 6. F حفظ لها العهد ولم. — 7. BG رات. — 8. E om. to وباركها. — 9. Mss. عبد. — 10. Mss. om. — 11. Mss. انفذ. — 12. DF om. with foll. wd.

might introduce him. And Satan worked a great wonder for him, as he does for his favourites and followers, like the conjuring of the witch when she raised up the prophet Samuel from the tomb for Saul. Far be Samuel from this imagined likeness! We are only pointing out to you how Satan causes semblances and illusions in all ages.

These events were in the reign of Abû Ja'far Abd Allah, nephew of Abû Muslim, whom we have already mentioned in the eighteenth chapter of the History of the Church. He was the first who took possession of Khorassan. He had married a chaste wife while he was at Ḥarran before he began to reign; and afterwards, when he became caliph, he lived at Damascus. This woman feared God; and she was of high rank in her tribe and nation; and she had made her husband swear, when she was married to him, that he would marry no other wife while she lived, so that she might keep the Law of God. But when he married her, God gave him no child for many years. Afterwards, however, she saw in a dream one who said to her : « Send for Isaac, bishop of Ḥarran, that he may pray for thee; for God will accept his prayers on thy account and give thee a son. » Therefore she obeyed the vision with faith, and caused Abd Allah, her husband, to send and fetch the bishop. And before he arrived, she saw in a second dream a personage, who announced to her that God had heard

بصلوات الاسقف اسحق فلمّا وصل صلّى عليها وباركها فحبلت[1] وولدت ولدين ومن اجل ذلك كان الاسقف عندهما[2] فى منزلة عظيمة فلمّا ملك عبدالله سأله الاب الاسقف اسحق ان يعطيه سلطانًا على بطركيّة انطاكية والمشرق ففعل له ذلك وكان ذلك سبب سقوطه لخلافه[3] القوانين ولمّا[4] لم يصبر الله عليه ان يدعه على الكرسىّ كما قال الانجيل المقدّس هوذا الفأس موضوع على اصول الشجر فكل شجرة لا تثمر ثمرة صالحة تقطع وتلقى فى النار كذلك حلّ بهذا اسحق لما جهل وخالف شريعة الله وجلس بطركًا بيد السلطان وتعدّى وصايا ابائه قطع الله حياته من على الارض فمات عاجلًا قبل كمال[5] السنة وجلس على الكرسىّ انسان اخر اسمه اتاسيوس غصبًا فى يوم وفاة اسحق فمات ايضًا ليلته كما[6] ذكر فى ثامن[7] عشر سيرة

فلمّا كبر الولدان اللذان لعبدالله من المرأة العفيفة الخيّرة المذكورة اتفا مات احدهما

1. E فحملت. — 2. Mss. عندهم. — 3. E لمخالفته. — 4. E om. to سيرة add. ولم يصبر الله عليه وقطع حياته من على الارض وجلس على الكرسى انسان اسمه اثناسيوس غصبا فى يوم فات اسحق فمات ايضا ثالث يوم وجلس اخر اسمه ابا جرجة. — 5. B فراغ G فروغ. — 6. DF om. to سيرة. — 7. Mss. السابع.

her petition and would fulfil her desire through the prayers of the bishop Isaac. Then, when he came, he prayed over her, and blessed her. So she conceived and bore two children. And for this cause the bishop stood high in favour with Abd Allah and his wife. So when Abd Allah began to reign, the father and bishop Isaac begged of him authority over the patriarchate of Antioch and the East; and the prince granted his request. And this was the cause of Isaac's fall, because he broke the canons. But since God would not endure to leave him upon the throne, as the holy gospel says[1] : « Behold the axe is laid at the roots of the trees, therefore every tree that bears not good fruit shall be cut down and cast into the fire », thus it happened with this Isaac; when he acted foolishly and broke the law of God, and took his seat as patriarch by the power of the government, and transgressed the injunctions of his fathers, God cut off his life from the earth, and he died suddenly before the end of the year. And another man, named Athanasius, sat upon the throne by force on the day of Isaac's death; but he also died that very night, as it has been related in the eighteenth chapter of the History.

When the two sons of Abd Allah and of his chaste virtuous wife, before

1. S. Matth., III, 10; VII, 19; S. Luke, III, 9.

فحزن الملك[1] عليه حزنًا عظيمًا وحزنت[2] امّه وجماعة اهل القصر واصابهم عليه حزن شديد وامر عظيم وكانوا اهل القصر يعلمون محبّة امّه له حتّى انّها لم تسكت ساعة من البكاء عليه ليلًا ونهارًا والملك فى حزن عظيم وكان وفاة الصبى ابن الملك قبل وصول الشمّاس بطرس الغير مستحقّ لهذا الاسم فخرج الملك ذات يوم من القصر وعسكره حول المدينة ليتسلّى عن ولده كعادة الناس والملوك فتطلّع ونظر بطرس الغير مستحقّ قد جعله الشيطان فى عينه يشبه صورة ولده الميّت حتّى كأنّه اياه لم يعجز من صورته شيئًا بالجملة حتّى شعر رأسه فلمّا رآه الملك استدعاه بفرح وعانقه وقبل فاه وعينيه كأنّه ولده حقيقاً ومن فرط فرحه عاد الى القصر ودخل الى زوجته سرعة وقال لها اذا رأيت[3] شبه ولدك حيّا تتخلّين[4] عن هذا البكاء والحزن فقالت ومن اين لى هذا حينئذ امر الملك ان يدخل[5] لها بالشمّاس[6] الذى قد سكن فيه الشيطان وجعله فى عينها كهيئة ولدها سواء[7] فلمّا رأته

1. E add. وابعه. — 2. E om. to حزن عظيم. — 3. BDEF رايتى. — 4. Mss. تتخلى. — 5. ABG add. به. — 6. ABDFG الشماس. — 7. E om. to ولدها.

mentioned, had grown up, one of them died. And the prince was exceedingly sad for him, and his mother mourned with all the household; for they were greatly grieved on his account. And the courtiers knew how much his mother loved her son, so that she never ceased to weep for him one single hour by night or by day, while the prince was very sorrowful. Now the death of this young son of the prince had taken place before the arrival of the deacon Peter, unworthy of that name. And the prince went out of the palace one day with his guards, and rode round the city, seeking distraction from his grief for his son according to the custom of men and princes. And he chanced to look aside and see that unworthy Peter, whom Satan transformed in the prince's eyes into the likeness of his son who was dead, so that he seemed to be the very same, in no wise differing from the young man's appearance even in the hair of his head. Therefore the prince, as soon as he perceived Peter, with joy caused him to be summoned, and embraced him, and kissed his mouth and eyes as if he were his son indeed. And in the excess of his gladness he returned to the palace, and with haste went in to his wife and said to her : « If thou couldst see the living image of thy son, wouldst thou cease from this weeping and sadness? » She answered : « Whence can he come to me? » Then the prince commanded that the deacon in whom Satan dwelt should be brought in to her; and Satan made him in her eyes like the form of her son. So when she saw him, she rose up

قامت مسرعة واستقبلته مستبشرة وظنّت انّه ولدها واعظم من هذا ان الشيطان ازال الحزن من قابها عن ولدها فاقام عندهما فى القصر عدّة شهور ينظران وجهه ويتسلّيان به ورزقه الله عندهما نعمة حتّى ان الملك قال له ان كان لك حاجة عرّفنى بها لاقضيها لك فعرّفه ما قد بدينا[1] بذكره وبعد ثلثة شهور سأل الملك ان ينفذه الى مصر وان يكتب له باصلاحه بطركًا على مصر وان يسلطه على انبا مينا البطرك واساقفته ليعمل[2] فيهم ما يجب فكتب له سجلًا الى والى مصر فى ذلك الزمان وكان اسمه ابن[3] عبدالرحمن بفعل له ما يأمره به ثم أمر ان تعمل له قلنسوة من ثوب[4] جليل ليس له قيمة وكتب عليها بالقلم العربى اسمه وهو هذا بطرس بطرك مصر وكتب[5] ايضًا اسم الملك معه عليها فقال من جهله بعد ان قدّم اسمه وعبد[6] الملك

فلمّا وصل الى مصر دفع الكتب للوالى فلمّا وقف عليها انفذ احضر البطرك القديس

1. DF ذكرناه بديا. — 2. ABDEG ويعمل F add. ويختار. — 3. ABEG اباوديان DF نارون. — 4. BEG add. جديد. — 5. E om. to اسمه. — 6. EG om. و.

quickly and went to meet him rejoicing, imagining that he was her son; and more wonderful than this is the fact that Satan removed from her heart the grief that she had felt for her son. Therefore Peter remained with the prince and his wife in the palace some months, while they looked upon his face and were consoled by his presence. And God granted him favour with them, so that the prince said : « If thou hast any need, make it known to me, that I may satisfy it for thee ». Then Peter told him what we related above, and after a stay of three months in the palace prayed the prince to send him to Egypt, and to write a decree for him appointing him patriarch over Egypt, and to give him authority over the patriarch Abba Mennas and his bishops, that he might do with them what was wanted. In compliance with this request, the prince drew up for Peter a document, addressed to the governor of Egypt at that time, whose name was Ibn Abd ar-Raḥmân, directing him to do for Peter whatever he might bid him do. Then Peter gave orders that a cap should be made for him of splendid and priceless material; and his name was written upon it in Arabic letters thus : « Peter, patriarch of Egypt ». And besides his own name the name of the prince also was written upon it; for Peter added in his folly, after putting his own name first : « And servant of the prince ».

As soon as Peter arrived at Miṣr, he gave the document to the governor, who, after he had read it, sent and summoned the holy patriarch Abba

انبا مينا وجماعته فلمّا[1] وصلت الرسل الى ثغر الاسكندريّة واعلموا البطرك ما جرى حزن وصرخ الى الرب من عمق قلبه وقال يارب اخرجنى من هذا الفخ الذى اخفى لى لانّك انت الهى فلا تسلمني الى المضطهدين لى لانّه قام علىّ شهود الزور وهوذا عيناك يارب على خائفيك المتوكّلين على رحمتك لتخلص نفوسهم من الموت ولم يفتر من الصلاة والبكاء ليله[2] اجمع الى الغداة فحضروا الرسل واقلقوه الى المسير فقام وقال بقلب منشرح يارب اجعلنى مستحقّاً ان اتعب من اجل اسمك فانّك وحدك رجائى يارب ياالاهى فلاجل ذلك لا اخاف ماذا يفعل بى الانسان وكان يقول هذا من اسكندريّة حتّى وصل الى فسطاط مصر فاعلموا الوالى بوصوله فأمر ان يحضر بين يديه فلمّا نظر اليه فرح لانّه كان يحبّ النصارى ويراعى الاب القديس انبا ميخائيل[3] البطرك المتنيّح فقال للاب انبا مينا ان ينالك منّى كل خير كما كنت افعل مع البطرك الذى مات قبلك لكن قد وصل امر

1. E om. to فسطاط مصر add. من الاسكندرية الى مصر وهو يطلب من الله ان يعينه ويخلصه من هذا الجهاد المنصوب. — 2. DF الليل. — 3. Mss. خايال.

Mennas and his synod. When the governor's messengers arrived at the frontier-city of Alexandria and informed the patriarch of what had happened, he was sad and cried to the Lord from the depths of his heart, saying : « O Lord, save me from this snare which is secretly laid for me, for thou art my God; and give me not up to those that oppress me, for false witnesses have risen up against me. And behold, thine eyes, O Lord, are upon those that fear thee and trust in thy mercy, that thou mayest deliver their souls from death ». And he did not cease to pray and weep the whole night long until the morning. Then the messengers appeared before him, and urged him to start upon his journey. Therefore he arose, and said with cheerfulness : « O Lord, make me worthy to suffer for thy name's sake; for thou alone art my hope, O Lord my God, and therefore I fear not what man can do to me ». And he continued to repeat these words during his journey from Alexandria, until he arrived at Fusṭâṭ Miṣr.

Then the governor was informed of the patriarch's arrival, and gave orders that he should be brought before him, and rejoiced when he saw him. For the governor loved the Christians, and had been friendly with the holy father, Abba Michael the patriarch, now at rest. So he said to the father, Abba Mennas : « Thou shalt receive all fair treatment from me, according to that which I used to do for the deceased patriarch who was thy predecessor. But the prince's mandate has arrived, bidding thee obey the bearer of it, who is a follower of thy faith and creed, and forbidding

الملك بان تطيع الواصل به وهو على دينك ومذهبك ولا تخالفه فيما يأمرك به فتطلّع الشجاع الذى لا يخاف هيبة ملوك الارض المتكلّم بالحقّ انبا مينا فى وجه يودس الجديد اعنى بطرس الشمّاس الذى وثق بالسلطان وظنّ انّه قد أعطى سلطان البطركية فقال له نعم ما قال فيك الانجيل الصادق لا ياخذ احد كرامة من ذاته الا ان تعطى من السماء من عند الله ولكن اسمع ما يقول الله عليك وعلى من يسلك مسلكك ويقطع عليك بالامر الذى تستحقّه اذ قال سيدنا المسيح من فيه الطاهر كل شجرة لا يغرسها الاب السماوى تقطع وتلقى من اصلها كذلك انت يزول عنك هذا الاسم وتموت موتة فقر موتة سوء فاجابه ذلك الجاهل وقال للاب القديس افعل الان ما آمرك به لتخلّص من العذاب الذى انزله عليك حتّى[1] اعلم انّك تقاوم امر الملك والتفت[2] المرذول فقال للوالى عوض ما يجيب بالسمع والطاعة لامر الملك هوذا هو يقول كلاماً انّه يسأل الله ان ينزع منّى السلطان

1. DF om. to الملك E om. to انك add. لانك. — 2. E om. to يسال add. ثم قال للوالى انظر انه لا يطيع امر الملك ويسال.

thee to dispute with him concerning that which he shall command thee to do. » Thereupon the valiant one, who had no fear of the awfulness of earthly princes, the truth-speaking Abba Mennas, looked up into the face of the new Judas, I mean Peter the deacon, who relied upon worldly power, and believed himself to be invested with the authority of the patriarchate, and said to him : « Good is that which the true gospel[1] says concerning thee : None shall receive honour from himself unless it be given him from heaven by God. But hear what God says concerning thee and those that act like thee, declaring what thou deservest, where our Lord Christ says with his pure mouth[2] : Every tree which my heavenly Father plants not shall be cut down and rooted up. So this name shall be taken away from thee, and thou shalt die in poverty an evil death ». Then that fool answered him, and said to the holy father : « Do now what I command thee, that thou mayest escape the punishment, which I shall otherwise inflict upon thee, until I learn that thou dost resist the prince's mandate ». And the vile wretch turned and said to the governor : « Instead of answering that as he hears so he will obey the prince's command, behold, he utters words which mean that he prays God to strip me of the authority which the prince has conferred upon me. » Then the governor answered and said to the patriarch : « Do not oppose the command of the prince, but perform what he ordains. » Mennas replied : « I will do so with joy, that

1. S. John, III, 27; VIII, 54. — 2. S. Matth., XV, 13.

الذى سلّمه لىالملك فاجاب الوالى وقال للبطرك لا تقاوم امر الملك لكن تمّم ما أمر
حينئذ قال له انا افعل ذلك بفرح لاتمّم الناموس الذى امرنى بطاعة الملك كطاعة الله
لانّه يقول من قاوم السلطان وخالفه فقد قاوم الله ربّه فلمّا سمع الوالى ذلك فرح بجواب
البطرك وقال للمرذول مهما اردت مره به فقال ينفذ ويحضر جميع الاساقفة الذين تحت
حكمه لآمرهم معه بما يجب فسأل الاب الوالى ان يمهل اياماً الى ان يجمعهم فقال
المخالف نمضى به الى الاعتقال حتّى ادخل الكنائس بمصر واصعد مذابحها كفعل البطاركة

فاعتقل البطرك واسقف مصر تاودوروس[1] وتقدّم[2] الى الكتّاب بمكاتبة جميع الاساقفة
لكى يحضروا وظنّ هذا المخالف انّهم يطيعونه ويفعلون[3] له ما قد اضمر خارجاً عن
قوانين البيعة فكتب الاب البطرك كتاباً مملوءا حزناً وغمّاً ولم يشرح فيه خبراً لئلا يضعف
قلوبهم ان لا يجاهدوا مكتوب فيه هكذا فى كل زمان لا يدع الشيطان عروسة المسيح
البيعة الجامعة بغير مقاومة لها ويقيم اضطراباً وشعثاً لكى يغلبها بمناصبته وعريسها المسيح

1. ABDG تاودرس E تادرس F om. — 2. E الكتاب وعرف. — 3. E om. to مكتوب فيه add. وان الاب ابا مينا البطرك ارسل كتب الى جميع الاساقفة يشجعهم.

I may carry out the Law which bids me obey the king as I would obey God; for it says[1] : He who resists and disputes authority, resists God, his Lord. » When the governor heard these words, he was pleased with the patriarch's answer, and said to the wretch : « Bid him do whatever thou desirest. » So he said : « Let him send and summon all the bishops under his jurisdiction, that I may give them in his presence the orders that are necessary. » Then the father begged of the governor that he might be allowed a delay of some days, till he could assemble the bishops. But that heretic said : « Let us send him away to prison, so that I may enter the churches in Miṣr and go up to their altars, as the patriarchs do. »

So the patriarch was imprisoned with Theodore, bishop of Miṣr, and ordered the secretaries to write letters to all the bishops, that they might come to him. For that heretic Peter believed that they would obey him and do for him what he had planned, though it was contrary to the canons of the Church. The letter which the father patriarch wrote was full of sadness and grief, but he did not explain any matter to the bishops lest he should discourage them, so that they would shrink from the struggle. The contents of the letter were as follows : « Satan does not at any time leave the Bride of Christ, the Universal Church, without opposition, but raises

1. Rom., XIII. 2.

الحقّ يحطم قوّته بالقول الذى قاله لرئيس الحواريّين بطرس ان ابواب الجحيم لا يقهرونها وقد عرفتم الان ان السيّد المسيح هو الغالب فتقدّموا الى الجهاد ولا تخالفوا وتوكّلوا على الرب فهو يذلّه ويبطل مؤامرته ويمجّد بيعته عروسته ونحن[1] ايضًا نفرح لانّنا قد تسلّحنا كالجند للقتال فى الحرب لننال الاكليل السماوى كما انّه يدعونا فى كل زمان كقول لسان العطر بولس ان الانسان لا ينال الاكليل الا ان يقاتل فاسرعوا الآن لتنالوا ذلك ياحبّائى الذين انا احبّهم بالرب

فلمّا وقفوا الاساقفة على كتابه وهو يعزّيهم اسرعوا وساروا واجتمعوا بفسطاط مصر فلمّا علم ذلك الضالّ ولد الشيطان انّهم قد اجتمعوا فى البيعة يوم الاحد قام بشيطنة ومعه جند من عند الوالى وتقدم بغير خوف وصعد على[2] الهيكل ليقول صلاة الشكر والسلامة كالبطرك والقلنسوة التى عليها مكتوب اسم الملك على رأسه فلمّا رأوه الاباء الاساقفة وقد فعل هذا

1. E om. to بالرب. — 2. BEG الى.

up persecution and disorder with the object of vanquishing her in the war that he wages against her. But her Bridegroom, Christ the Truth, crushes Satan's power by the words which he said to Peter, chief of the apostles [1], that the gates of Hell shall not prevail against her. You know now that it is the Lord Christ who is the conqueror. Therefore advance to the combat and dispute not, but trust in the Lord; for he will abase our adversary and bring his counsels to nought, and glorify his Church which is his Bride. Let us also rejoice because we have armed ourselves like warriors for battle in this campaign, that we may obtain the heavenly crown, according to the summons which he gives us at all times, as Paul, the sweet-tongued, says [2] : A man will not obtain the crown unless he fight. Hasten therefore now, that you may gain that reward, O my friends whom I love in the Lord. »

When the bishops had read the patriarch's letter, so full of consolation for them, they journeyed with all speed, and assembled at Fusṭâṭ Miṣr. As soon as that erring son of Satan learnt that they were gathered together in the church on Sunday, he arose in his obstinacy, escorted by a troop of soldiers from the governor's palace, and proceeded without fear, and ascended into the sanctuary, intending to say the prayer of thanksgiving and the prayer of peace like the patriarch, wearing on his head the cap on which the name of the prince was written. But when the fathers and bishops saw him do this, they joined together in the Holy Ghost; and Abba

1. S. Matth., xvi, 18. — 2. II Tim., ii, 5.

الفعل اجتمعوا بروح القدس فوثب اليه انبا مينا اسقف صنبو[1] وابّا موسيس[2] اسقف وسيم ومسكا القلنسوة ورمياها[3] ورميا به من على الهيكل وقالا له يا يوليانوس الجديد ما تستحقّ بيع مصر ان تتنجّس بك فامتلأ خزيًا ذلك النجس ثم غضب جدًّا وامر الذين معه ان يمضوا بجميع الاساقفة الى الحبس ويعملوا[4] فى رقابهم وارجلهم الحديد فلمّا نظرهم الاب البطرك القديس قبلهم وعزّاهم وقال ياحبّائى الذى يقاتل عنّا اعظم ممّن يقاتلنا والرب[5] ينجّينا من اعدائنا وينقذنا ممّن قام علينا ويخلّصنا من عمّال الاثم فلمّا سمعوا ذلك قالوا ياابانا نحن مستعدّون للموت معك ونحن نؤمن ونتوكل انّنا نال الخلاص بصلواتك

فلمّا مضت لهم فى السجن ايام قلائل وذلك النجس يتفكّر فيما يعمله[6] بهم[7] من السوء وبالبطرك[8] فتقدّم الى الوالى بان يخرجهم من السجن ويوقفهم بين يديه ففعل فقال الكافر للاب البطرك انا ما افعل بك شيئًا تخاف منه كما كان غيرى يفعل بغيرك ممّن[9] هو

1. ABDEG طنبوه F صبوا. — 2. AG ميسيس B مسيس DF موسيس E مويساس. — 3. E om. — 4. E om. to الحديد add. ويربطوهم بالحديد. — 5. E om. to ذلك. — 6. EF يفعله. — 7. F بالبطرك. — 8. EF om. — 9. E om. to الملك.

Mennas, bishop of Ṣanabu, rushed upon him, with Abba Moses, bishop of Wasîm; and they seized the cap and threw it down, and cast him out of the sanctuary, crying : « Ah thou second Julian, the churches of Egypt do not deserve to be defiled by thy presence! » At first that foul wretch was filled with confusion, but afterwards gave way to anger and commanded his escort to lead all the bishops away to prison, and to put irons upon their necks and feet. And when the holy father patriarch beheld them, he welcomed them and comforted them, saying : « O my friends, he who fights for us is greater than he who fights against us; and the Lord will rescue us from our enemies, and save us from those that rise up against us, and deliver us from the workers of iniquity. » The bishops, hearing these words, exclaimed : « Our father, we are ready to die with thee, and we believe and trust that we shall obtain salvation by thy prayers! »

Thus the bishops passed a few days in prison while that foul wretch was considering what evil he should do to them and to the patriarch; and then he ordered the governor to bring them out of confinement and make them stand before him; and the governor did so. Thereupon that miscreant said to the father patriarch : « I will do nothing with thee that thou fearest, such as others in my place have done to others in thy place before thee, from the time of the patriarch Abba Agathon; for he was compelled to build ships for the fleet. So Theodore the Chalcedonian, the governor of

قبلك من زمان ابّا اغاتون[1] البطرك انّه كان يلزم بعمل مراكب الاسطول كما كان
تاودوروس[2] الخلقدونى رئيس الاسكندريّة يعمل باغاتون[3] فى مملكة يزيد بن معاوية الملك
قم اخرج من البيعة الآنية الذهب والفضة ليحملوا الى بيت مال الملك فلهذا[4] جئت فلمّا
سمع منه الاب البطرك قال فى نفسه احاط بى مخاض الموت واهوال الجحيم حدثتنى قال
هذا لعلمه بان ليس شىء فى البيع ممّا يطلبه منه وقد كان جرى على الاباء قبله امور
مشهورة لم يتركوا شيئًا من اوانى البيع مع اموالهم حتّى[5] اخذوه منهم المخالفون المبغضون
فى زمان بعد زمان ولمّا كرز هذا الاب الجليل على الكرسىّ لم يجدّد شىء حتّى انّهم
فى مدينة الاسكندريّة لم يجدوا ما يتقرّبون فيه الا كأس زجاج وكأس خشب فقال الاب
القديس لذلك الكافر انت ما تعرف حال البيعة من[6] ذلك الزمان والى الآن فقال له الكافر
الشقىّ هوذا اعرف عندك كتابًا تقدر[7] ان تصير غنيًّا بسرعة فيه صنعة عمل الذهب

1. Mss. اغاتوا. — 2. Mss. تادرس. — 3. Mss. باغاتوا. — 4. E om. to الكافر add. فقال له الاب. — 5. F بل. — 6. E om. to الان add. كيف بوجد فيها ذلك. — 7. E om. to الذهب add. فيه صنعة الذهب والفضة.

Alexandria, treated Agathon in the reign of the caliph Yezîd, son of Mu'âwiyah. Come, bring forth from the church the vessels of gold and silver, that they may be carried to the prince's treasury. For this is the purpose for which I am come ». On hearing this the patriarch said within himself[1] : « The pains of death have surrounded me, and the terrors of Hell have fallen upon me ». This he said because he knew that there was nothing in the churches such as Peter demanded of him. For notorious misfortunes had happened to the fathers before Abba Mennas, and none of the vessels of the churches had been left among their possessions; for the Copts had been robbed of every thing time after time by the adversaries who hated them. And when this glorious father was consecrated and enthroned, nothing had been restored, so that in the city of Alexandria no vessel was found, from which the people could receive the Communion, except a chalice of glass and another of wood. Therefore the holy father answered that miscreant, saying : « Thou knowest not the condition of the church from that time till now ». But the wretched infidel replied : « Lo, I know that thou hast a book by means of which thou canst speedily become rich; for it teaches the art of making gold ». The spiritual father said in answer to him : « I know nothing of that of which thou speakest. But I will do whatever thou mayest choose to command, and my trust is in

1. Ps. cxvi, 3; cf. xviii, 6 (Sept. cxiv, xvii).

فاجاب الاب الروحانى وقال له ما اعرف شيئًا ممّا تقول لكن افعل ما تريد وتوكلى على الله لانّى[1] عارف[2] ان ما فى البيعة شيئًا ممّا تذكر وقد قلت للملك الكذب فاجاب وقال للبطرك انا[3] افعل معك جميلًا ولا الزمك بان تنفق شيئًا على المراكب[4] لكن[5] وحقّ[6] الملك لا عمل احد المشاقّ[7] بالزفت غيرك واساقفتك بايديكم فقال له انا افعل هذا مسرورًا واتشبّه بقول بولس[8] الرسول الذى قال انا اعمل بيدى ثم قال يشتمونا ونحن نبارك عليهم ويطردونا ونحن نصبر عليهم ويسبّونا ونسألهم

فخرج الاب انبا مينا والاساقفة الذين معه ليفعلوا ما أمروا به كل يوم فى صناعة المراكب بمصر[9] يعملون بايديهم كلّما تحتاج اليه المراكب فى مدّة سنة ووجوههم فى الشمس النهار كلّه فى[10] ايّام الصيف والبطرك والاساقفة فى وسط الناس والرمادية فى فسطاط مصر يكون بتنهّد وبعد هذا اعيد الاب وجماعة الاساقفة الى الحبس وكان يطالبهم بآنية البيع

1. ABEG لاند. — 2. E عالم. — 3. ABDG add. ما. — 4. E add. كما كان تادرس الخلقدونى يفعل بابا اغانوا. — 5. ABDEG om. — 6. ABDG ووحق F add. نعمة. — 7. B الشقاق. — 8. ABEG بطرس. — 9. E om. to فى. — 10. E om. to بتنهد.

God; for I know that there is nothing in the church such as that which thou namest. And thou hast told lies to the prince ». Then Peter said to the patriarch : « I will act generously towards thee, nor will I compel thee to spend any sum of money upon the fleet. But, by the prince's truth, none shall work at the task of pitching the ships but thou and thy bishops, with your own hands ». Abba Mennas replied : « I will do that gladly, for so I shall act according to the words of Paul ' the Apostle, who says [1] : I work with my own hands. Paul says also : They revile us and we bless them; they drive us away and we bear it patiently; they defame us and we entreat them ».

So the father Abba Mennas and the bishops who were with him went out to perform the task allotted to them every day in the arsenal at Miṣr, working with their own hands at all that was needed for the ships for a whole year, while their faces were exposed to the sun all day during the summer. Thus the patriarch and bishops were labouring among the work-men and the ash-heaps in Fusṭâṭ Miṣr, with tears and sighs. At the end of the day the father and all the bishops were taken back to the prison. And all the time Peter continued to demand of them the vessels of the churches, saying to them : « I came hither from the prince's court for this purpose only ». But when some days had passed, while they were still in

1. I Cor., IV, 12,13.

ويقول لهم انّى ما وصلت من عند الملك الا لاجل ذلك فلمّا جازت ايام وهم فى الحبس
وكان يطالبهم فنظر الرب الى تنهّد اصفيائه ففعل اعجوبة وانتقم الذى يقدر على الانتقام
وقد كنّا قلنا فيما تقدّم ان الوالى كان محبًّا للنصارى وكان اذا رأى هذا الانسان المرذول
يقلق البطرك والاساقفة ولا يتمكّن من ارداعه لخوفه من الملك وكان يقول له لا يجوز
لك ان تفعل هذا بمقدّم النصارى فيقول له وانت ايضًا تقول انّه كبير النصارى وترفض[1]
أمر الملك فانا امضى الى الملك فاعرفه انّك قلعت منّى ما جعله لى الملك فعند[2] ذلك
كمل فيه قول سليمان الحكيم لسان الجاهل فخ له فقال له الوالى انت تريد ان تمضى
الى الملك وتكذب علىّ وترفع علىّ كما قلت وفعلت مع هذا الشيخ الخائف من الله انا
الآن بعد يومى هذا لا ادعك تشاهد الضوء ويعلم[3] كل احد ان الله قد اخذ لهذا الشيخ
حقّه منك فأمر فى[4] تلك الساعة ان يمضوا[5] به الى الحبس ويطرحوه فى المطبق ويكبل

1. E وهو يرفض. — 2. E om. to فخ له. — 3. E om. to منك. — 4. F om. to المطبق add. ان يلقى فى الحبس فى المضيق. — 5. ABDG يمضى.

prison, and he repeated his claims, at last the Lord looked upon the sighs of his pure ones, and worked a miracle; and he who has the power to repay took vengeance. We have already remarked that the governor favoured the Christians. Yet although he saw that contemptible person persecuting the patriarch and bishops, he could not hinder him, because he feared the prince, but could only urge upon him that it was not lawful for him to act so with the chief of the Christians. At last Peter answered : « Dost thou also call that man the head of the Christian community, and ignore the prince's decree? Then I will go to the prince, and let him know that thou hast deprived me of the dignity which he conferred upon me ». Then, when Peter said this, the words[1] of Solomon the Wise were fulfilled in him : « A fool's tongue is a snare to him ». For the governor exclaimed : « Thou desirest to depart to the prince, in order to tell lies to him against me, and present a calumnious report against me in accordance with what thou hast said and done with regard to this old man who fears God. Now after this day I will no longer suffer thee to behold the light of the sun, but all men shall know that God has exacted justice from thee for this old man ». Accordingly the governor gave orders that very hour that Peter should be taken away to prison, and thrown into the dungeon, and that his hands and feet should be fettered with iron, and he be kept there

1. Prov., XVII, 20.

بالحديد فى يديه ورجليه ويحتفظ به فى موضع ضيّق فاقام هكذا ثلث سنين وتقدّم للوقت بالافراج عن البطرك والاساقفة المجاهدين عن الحقّ وكانوا يسبّحون الله ويقولون[1] كما قال اشعياء النبى ان الله يهلك مؤامرة المخالفين المنافقين ولا يخلّى الرب المتوكّلين عليه الخائفين الله وقد تمّت الآن كلمة ملاخيا النبى فينا انتم الخائفين من اسمى تضىء عليكم شمس البرّ اخرجوا وانتم مسرورون مثل العجول التى تنطلق لامّهاتها وتدوسون المنافقين

فمضى الاب الى الاسكندريّة ودخل الى البيعة بفرح ومجّدوا الله علانية وكان مهتمّاً بقطيع المسيح وتدبير الكرسىّ الانجيلى بالنعمة التى معه وكان مع هذا كلّه حزيناً على ذلك[2] المسكين البائس الخاطئ الذى اسلم نفسه للموت بالخطيئة وصلّى[3] الى الله قائلاً انت الله الرحوم الذى قلت انّى لا احبّ موت الخاطئ مثل ما يرجع ويتوب وانت يا رب

1. E om. to وتدوسون المنافقين. — 2. E om. to الخاطى add. هذا الشقى. — 3. E om. to وانقذ add. وكان يصلى عند واما ذلك الشقى فكان وهو فى الحبس يقول منى ومن البطرك والاساقفة والبيعة ولما تمت ثلثة سنين عزل الوالى وحضر.

in a narrow place. So Peter remained in this condition three years. At the same time the governor gave orders to release the militant patriarch and bishops from punishment. And they began to praise God and to say : « As the prophet Isaias[1] says : God destroys the counsel of the adversaries and hypocrites; and the Lord will not forsake those that trust in him, those who fear God. Now is fulfilled the word of the prophet Malachias[2] in us : Ye who fear my name, upon you the Sun of Righteousness shall shine. Go forth, rejoicing like calves released to their mothers. And ye shall tread down the hypocrites ».

Then the father departed to Alexandria; and there he entered the church with joy. And the Alexandrians glorified God with public thanksgivings. And Abba Mennas occupied himself with the care of Christ's flock and the administration of the Evangelical See, through the grace which was with him. Yet in spite of all this he was sad on account of that poor miserable sinner, who had given up his soul to death by sin. And Abba Mennas prayed to God, saying : « Thou art the merciful God who saidst[3] : I desire not the death of a sinner, so much as that he should return and be converted. Therefore thou, O Lord, wilt save the soul of this other man, that he may not die in sin. Rather save him, that he may repent and weep for his error,

1. Is., VIII, 10; XIX, 3. — 2. Mal., III, 20 (IV, 2). — 3. Ezech., XXXIII, 11.

تحفظ نفس هذا الاخر لئلا يموت فى الخطيئة لكن خلّصه لكى يندم ويبكى على غلطه حتّى تحيّ نفسه لان الشيطان فى كل حين يجذب الناس الى الجحيم الذين يطيعونه والشيطان مبغض الخير ملأ الذى فى الحبس مؤامرة وفكر سوء وكان يقول فى قلبه النجس[1] منه ومن الاساقفة والبيعة لاجله ولمّا تمّت ثلث سنين وهو فى الحبس عزل الوالى ابن[2] عبد الرحمن عن مصر وانفذ غيره الى مصر وعند وصوله[3] الفسطاط كشف عن الحبوس ليعلم جريرة كل معتقل فلمّا اعرض عليه خبر بطرس[4] أمر باحضاره فلمّا نظره عرفه فقال له اليس انت الذى انفذه[5] الملك الى[6] مصر فى[7] ذلك الزمان فقال له نعم فسأله ما الذى لحقك وقطع[8] ذكرك من عند الملك وصرت مع الموتى فاجاب وقال عن البطرك العظائم والوالى ابن عبد الرحمن المعزول فانّه عطّل أمر الملك واعتقلنى ثلث سنين وقال كلاماً كثيراً عن النصارى وعن البيعة قال له الوالى تمضى الى عند الملك انفذك اليه قال له

1. Mss. add. منى. — 2. ABG دابور DF نارون. — 3. F add. الى. — 4. E add. الجاهل. — 5. Mss. انفذك. — 6. F om. with foll. wd. — 7. E om. with two foll. wds. — 8. E om. to النصارى add. فتكلم عن البطرك بالعظائم وعن الوالى.

so that his soul may live. For Satan at all times drags down to Hell those who obey him ».

Now Satan, the hater of good, filled him who was in prison with evil designs and bad notions, and suggested foul thoughts in his heart concerning the patriarch and concerning the bishops and the Church for his sake. And at the end of three years, while Peter was still in prison, Ibn Abd ar-Raḥman, the governor, was removed from Egypt, and another was sent thither. When the new governor arrived at Al-Fusṭâṭ, he examined the prisons that he might learn what was the offence of every prisoner; and so, as soon as the case of Peter was reported to him, he commanded that Peter should be brought before him. And the governor recognised Peter on seeing him, and said to him : « Art thou not he whom the prince despatched to Egypt at such a time? » He replied : « Yes, I am he ». Then the governor asked him : « What befell thee, and cut off the memory of thee from before the prince, so that thou becamest as one dead? » Thereupon Peter answered by accusing the patriarch and Ibn Abd ar-Raḥman, the governor lately dismissed, of committing great crimes, and added : « For he left the prince's edict without effect, and kept me in prison three years ». And Peter brought many charges against the Christians and the Church. The governor said to him : « Thou shalt depart to the prince's court. I will send thee to him ». Peter replied : « That is well; for such is my

نعم هذا[1] غرضى لاتمم ما فى قلبى فانفذه الوالى سرعة واصحبه كتابًا يشرح فيه ما جرى عليه فاعاده الشيطان مبغض الخير الى ما كان فيه اولاً وجعل[2] فى قلب الملك له محبّة اكثر من الاولى سيّما وقد قال له انّنى اريد ان ادخل فى دينك واعود الى مصر وآخذ حقّى من اعدائى ففرح الملك بذلك فانكر النجس اسم المسيح المخلّص واعترف بدين الاسلام[3] فدفع له الملك كرامات كثيرات فى[4] ذلك اليوم ثيابًا ومالاً وخيلًا وسرارى وسماه ابا الخير

فاراد الرب تبارك[5] اسمه ان يريح الاب القديس انبا مينا لئلا ينظر الى شىء من العذاب من هذا الرجل[6] الجاحد فاظهر الله اعجوبة لما[7] نظر الذى سمى ابا الخير وهو ابو كل الشرور والمكر فدفع له الملك ما طلبه منه من الكتب للوالى بمصر فسار الى[8] مصر واعتقد انّه يفعل بالبطرك كل سوء تصل قدرته اليه فمن قبل ان يصل الى مصر

1. E om. to قلبى. — 2. E om. to الاولى add. من محبة الملك فيه. — 3. E الملك. — 4. E om. to وسرارى. — 5. DF جل. — 6. E om. with foll. wd. add. المرذول. — 7. E om to يصل add. وهو ان قبل وصول ابو الشر. — 8. B طالب.

desire, in order to accomplish that which is in my heart ». So the governor despatched him in haste, bidding him take with him a letter, in which an explanation of what had happened to him was given. Thus Satan, the hater of good, drove Peter back to his former circumstances, and raised in the prince's heart a greater love for him than before. This was especially because Peter said to him : « I wish to enter into thy religion, and to return to Egypt and claim my rights from my enemies ». At this the prince rejoiced. Then the foul wretch denied the name of Christ the Saviour, and confessed the religion of Islam; and for that the prince gave him many gifts on that day, garments and money and horses and female slaves, and named him Abu'l-Khair[1].

But the Lord, whose name is blessed, purposed to give rest to the holy father Abba Mennas, that he might not undergo any punishment from this renegade. For God showed forth a miracle, when he looked upon him who was called Abu'l-Khair, but was in reality father of all mischief and guile. The prince gave him the letters to the governor that he asked for, and he journeyed to Egypt, believing that he was about to do all the harm to the patriarch that lay in his power. Before he arrived in Egypt, however, Abd Allah, the prince, died. So when the wretch learnt that his hopes were thus frustrated, the words[2] of the prophet were fulfilled in him :

1. Father of good. — 2. Jer., xvii, 5.

مات عبد الله الملك فلما علم الشقىّ ان رجاءه قد بطل تمّ[1] عليه قول النبىّ مرذول الانسان الذى يتوكل على انسان[2] فخزى ومضى الى بلده التى ولد فيها فنظروه اهله واقاربه ومعارفه فصار عندهم مبغوضاً ممقوتاً كمثل[3] اليهود الذين قتلوا ربّهم وكانوا يبكّتونه قائلين له يامن صار ولد الشيطان وزاغ عن طريق الحياة اين تركت خوف الله والجحيم وصوت خالقنا الذى يقطع بالامر الهائل ان كلّمن جحدنى قدّام الناس انا اجحده قدّام الاب الذى فى السموات انكرت هذا الصوت الحقّ فانّك تسمع عوضه اذهبوا به الى النار التى لا تطفأ والدود الذى لا ينام جزاء مخالفتك وقوله ايضاً لمن هو مثالك تباعدوا عنّى ياملاعين الى النار الموقدة المعدّة لابليس وجنوده ثم يقال لك ان عوض الاسقفيّة التى طلبتها اكتساب الخلاف وعوض النعيم الروحانى اكتسبت نجاسة الجحود وسمع من هذا كثيراً وهو ممتلئ حزناً وخجلاً كل يوم ثم انّه مضى الى اساقفة كورة مصر الذين ابلاهم بذلك العذاب وسألوا ان يسألوا الله فيه ان ينقذه من تلك الضلالة وكأن قلبه مستقيم وكان يسمع من فم

1. E om. to على انسان. — 2. F add. مثله. — 3. E om. to ابن الهلاك add. وكانوا يبكتوه من قبل انكاره دين المسيح.

« Contemptible is the man who trusts in a man. » For in shame he departed to his native town; but as soon as his family and kinsmen and acquaintances saw him, he was hated and detested among them like the Jews who slew their Lord. And they began to reproach him, saying : « Ah thou that art become a son of Satan, and hast strayed from the way of life, where hast thou left the fear of God and of Hell, and the voice of our Creator pronouncing the terrible sentence[1] : Whosoever shall deny me before men, him will I deny before the Father who is in Heaven? Thou hast rejected this true voice, and therefore thou shalt hear instead of it[2] : Take him away to the fire which is not quenched and the worm which sleeps not. This shall be the reward of thy apostasy. To thee will be spoken also his words addressed to those like thee[3] : Depart from me, ye cursed, into the fire kindled and prepared for the Devil and his hosts. Then it will be said to thee that, instead of the bishopric which thou didst demand, there is the gain of rebellion, and instead of the Spiritual Paradise thou hast earned the foulness of apostasy. » And Peter had to listen to many such reproaches every day, filled with sorrow and shame. At last he went away to the bishops of Egypt, whom he had afflicted with such torments; and he begged them to pray to God for him

1. S. Matth., x, 33; cf. S. Mark, VIII, 38; S. Luke, IX, 26. — 2. S. Mark., IX, 44; Is., LXVI, 24. — 3. S. Matth., XXV, 41.

الاساقفة كما قال الرب لتلاميذه فى ذلك الزمان من اجل يهوداء الاسخريوطا انّه لا يهلك الا ابن الهلاك

ثم بعد ذلك اراد الرب ان ينيّح الاب انبا مينا وينقله الى اورشليم العلياء من هذا العالم المملوء نصبًا وتعبًا وتنيّح وكان مدّة مقامه على الكرسىّ سبع[1] سنين فى آخر يوم من طوبة وتمم تعاليمه حافظًا لامانة ابائه ومضى الى السيّد المسيح بسلام الى الرب الذى احبّه واخذ[2] اكليل الغلبة مع جماعة اخوته المجاهدين وتنعم معهم فى كورة الاحياء وبعد نياحته مضى ذلك الشيطان الى البلد التى ولد فيها ومات هناك بموت مرّ وهو موت الخطيئة والفقر كما تنبأ عليه ابونا انبا مينا وتعجّب كلّمن شاهده ومجّد الله وقال لقد تمّ ما تنبأ به عليه الاب انبا مينا بروح القدس وقال كما قال داوود عبد الله فى المزمور انّه يذلّ المتكبّر مثل الجريح وقال ايضًا فى المزمور طدے ملعون كلّمن يحيد عن وصاياك

1. Mss. تسع. — 2. E om. to وصاياك add. واما ذلك الشقى فانه مات موت الخطية موت سو كما تنبا عليه انبا مينا.

that he might save him from this error, professing that his heart was right. Then he heard from the mouth of the bishops, as the Lord said [1] to his disciples at that time concerning Judas Iscariot, that none should perish except the son of perdition.

After these events it was God's will to give rest to the father Abba Mennas, and translate him to Jerusalem on high from this world full of misery and trouble. So he went to his rest, after occupying the see seven years, on the last day of Ṭûbah, and brought his teaching to a close, preserving the faith of his fathers; and he departed in peace to the Lord Christ, whom he loved, and received the crown of victory together with the assembly of his militant brethren, and entered into joy with them in the land of the living. And after his decease, that rebel returned to the town where he was born, and died there a bitter death in sin and poverty, as our father Abba Mennas had prophesied concerning him. Thus all who witnessed his fate marvelled and glorified God, saying : « That which the father Abba Mennas foretold by the Holy Ghost against this man has come to pass. » And they said, as David, the servant of the Lord, says in the Psalm [2], that he humbles the proud as one that is wounded. David says also in the 118th. Psalm [3] : « Cursed are all those that swerve from thy commandments. »

1. S. John, XVII. 12. — 2. Ps. LXXXIX, 11 (Sept. LXXXVIII). — 3. Ps. CXIX, 21 (Sept. CXVIII).

وبقيت البيعة ارملة بلا راع[1] وافتقد الرب خرافه الذين اشتراهم بدمه واجتمعوا الاساقفة الى مدينة الاسكندريّة وتشاوروا وسألوا الرب ان يظهر لهم راعياً اميناً وذكروا اسماء كثيراً واقاموا عدّة ايّام فى هذا والرب[2] يحفظ مصطفاه الذى[3] يصطفيه ويمسحه بدهن رحمته ليدعوه للبطركيّة لانّها كانت له وكانوا اباؤنا اذا اجتمعوا للاتّفاق على اقامة بطرك يكتبون اسماء كثيراً فى رقاع صغار ويضعونها على الهيكل ويصلّون الاساقفة والكهنة والشعب[4] الارثدكسى الى الرب بنيّة خالصة ويصيحون كيرياليصن ثم يجعلون طفلاً لم[5] يعرف خطيئة يمدّ يده ياخذ رقعة من جملة الرقاع فالذى يخرج[6] اسمه يقدّمونه على البطركيّة فلمّا فعلوا ذلك وكان قيّماً[7] لبيعة القديس ابى مينا قسّ اسمه يوحنّا ولد الاب انبا ميخائيل[8] ومولده فى بنا بوصير[9] وترهب بوادى هبيب فائتمنوه على الاقنوميّة[10] من قبل الاب انبا مينا المتنيّح فذكره

1. E add. وخلى الكرسى بعده سنة واحدة. — 2. F om. to اباونا add. يذكروا اناس كثير والرب يحفظ مختاريه ويدهن الذى يرتضيه برحمته وكانت عادة الابا. — 3. E om. to له. — 4. E om. to كرياليصن. — 5. E om. with 2 foll. wds. — 6. F يطلع. — 7. F قايم. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. ابرصير. — 10. ABDFG القنومية.

So the Church remained a widow without a pastor. But the Lord visited his sheep, whom he had bought with his blood; and the bishops assembled in the city of Alexandria, and consulted together, and prayed the Lord to shew them a faithful shepherd. Many names were mentioned, and they continued to discuss this matter during several days, while the Lord was reserving his chosen one, whom he was about to elect and anoint with the oil of his mercy, that he might be called to the patriarchal office, because it belonged to him. Now our fathers, when they met together in order to come to an agreement upon the appointment of a patriarch, were accustomed to write many names on small sheets which they laid in the sanctuary. Then the bishops and priests and orthodox laity used to pray to the Lord with a sincere intention, and cry *Kyrie eleison*. Afterwards they brought a young child, ignorant of sin, which put forth its hand and took one sheet from among the number. And him whose name was drawn they promoted to the patriarchal dignity.

Now they had begun to carry out this procedure. And there was in charge of the church of Saint Mennas a priest named John, the son of the father Abba Michael; and his birthplace was at Banâ Bûṣîr, and he had become a monk in Wâdî Habîb, and had then been entrusted with the office of oeconomus under the father Abba Mennas, lately gone to his rest. This man was named by an aged deacon of pious character, one of the

شيخ شمّاس ديّن من كهنة[1] الاسكندريّة فقال[2] لهم هل ذكرتم القسّ يوحنّا قيّم بيعة ابى مينا لتكتبوا اسمه ولم يكونوا ذكروه بل الرب ذكره على فم الشيخ الكاهن فكتبوا اسمه وصلّوا[3] وفعلوا ما[4] قدّمنا ذكره ثلث دفعات[5] فخرج[6] اسمه فيها[7] الثلث فتعجّبوا الناس الحاضرون وصرخوا وقالوا بالحقيقة انّه مستحقّ فقدّموه وجلس على الكرسىّ[8]

الاب[9] الجليل انبا يوحنّا البطرك وهو من العدد الثامن والاربعون

وبعد جلوس الاب انبا يوحنّا كتب سنوديقا ممتلئة حكمة الى الاب المغبوط جرجة[10] بطرك انطاكيّة يعلمه[11] اتّحاده معه بالامانة وسبب جلوسه على الكرسىّ وجرجة[12] هذا الذى ذكرناه كان قد قام واحد من اساقفته ورفع عليه عند الملك حتّى اخذه وقيّده وحبسه وجلس الاسقف الرافع عليه على الكرسىّ ولم يكن كتب رسالة الى بطرك الاسكندريّة

1. E اهل. — 2. E om. to الكاهن. — 3. F add. كالعادة. — 4. F om. to ذكره add. ذلك. — 5. E مرات. — 6. F يطلع. — 7. E فى كل مرة F فى كل دفعة. — 8. E add. الرسولى F add. الرسولى الانجيلى بارادة الرب جلت قدرته. — 9. ABDG prefix السيرة التاسعة عشر (A السابعة) من سير البيعة المقدسة. — 10. F om. — 11. E om. to وكرامة add. وارسلها له. — 12. F وكان البطرك فى ذلك الوقت انبا جرجة.

clergy of Alexandria, who said to the assembly : « Have you remembered the priest John, in charge of the church of Saint Mennas, so as to write his name down? » Now they had not remembered him, but the Lord recalled him to memory by the mouth of the old ecclesiastic. So they wrote down his name, and prayed, and did three times what we have described above. And the name of John was drawn each of these three times. Then all those that were present marvelled; and they cried aloud saying : « Truly he is worthy! » So they appointed John, and he sat upon the throne.

JOHN IV, THE FORTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 775-799.

After the father Abba John had been enthroned, he wrote a synodical letter full of wisdom to the blessed father, George, patriarch of Antioch, to make known to him his unity with him in the faith and the circumstances of his taking his seat upon the throne. Now a report had been presented to the prince, against this George of whom we speak, by one of his bishops; and in consequence of this report the prince arrested George, and put him in fetters and imprisoned him. And the bishop who accused him sat upon the throne, but had written no epistle nor announced a decree of appoint-

ولا تقليداً فمات وعاد جرجة وافرج عنه وجلس على كرسىّ انطاكيّة بعد عشر سنين بمجد وكرامة فلما وقف على[1] كتب[2] المغبوط انبا يوحنّا عند وصول رسله الى انطاكيّة قبلهم وفرح بهم وكذلك جماعة المطارنة والاساقفة المجتمعين عنده مجّدوا السيّد المسيح على اتّفاق كلمتهما على الامانة الارثدكسيّة واجتماعهما[3] بعد الايّام التى جازت بفرح عظيم وبهجة روحانيّة وكتب جرجة ومطارنته واساقفته جواب السنوديقا الى الاب انبا يوحنّا كالقوانين البيعيّة[4] السالمة من الزوغان

وكان انبا يوحنّا حسن الهيئة تامّ القامة مؤيّداً من الله فى جميع اموره وكان كلّ احد يشتهى ان ينظر صورته المقبولة[5] ورزق قبولاً عند كلّ الملوك والولاة مثل[6] يوسف الصدّيق الذى كانت[7] يد الله معه وخلّصه من جميع احزانه واعطاه نعمة وحكمة امام فرعون وكان الاب يوحنّا مدمناً على فعل الخير واهتمّ بناء بيعة ومسكن بطريركىّ وزيّنه بكلّ

1. E عليها. — 2. E om. to عنده add. قبلها بفرح ومطارنته واساقفته. — 3. E om. to الزوغان add. وكتب جوابها الى الاب انبا يوحنا. — 4. F الشرعية. — 5. E المباركة. — 6. E om. to فرعون. — 7. ABG كان.

ment to the patriarch of Alexandria. Then that bishop died, and George returned, having been released from prison, and sat upon the throne of Antioch with glory and honour, after an absence of ten years. George, therefore, having read the letters of the blessed patriarch, Abba John, upon the arrival of his envoys at Antioch, welcomed those envoys and rejoiced over them; and so likewise the synod of metropolitans and bishops, assembled with their chief, glorified the Lord Christ, with great joy and spiritual gladness, on account of the agreement of the doctrine of the two patriarchs concerning the orthodox Faith, and their common accord after the days that had passed. And George with his metropolitans and bishops composed an epistle in answer to the synodical, and sent it to the father, Abba John, according to the ecclesiastical canons, which are exempt from error.

Now Abba John was beautiful in form, perfect in stature, inspired by God in all his affairs. And everyone desired to behold his welcome form; and it was granted to him to be acceptable to all princes and governors, like Joseph the Truthful, with whom God's hand was, and whom God saved from all his sorrows, and to whom he gave grace and wisdom before Pharao. And the father John was assiduous in doing good, and provided means for the building of a church and a patriarchal residence, which he adorned with all beautiful ornaments. He also embellished the churches

زينة حسنة وزيّن [1] البيع بالاسكندريّة [2] بكل [3] زينة وجمال [4] وكان الزمان مساعداً له وكانت السلاطين تهابه وتبلغه اغراضه وتقبل قوله ولا تمنعه من شىء يريده وكان الشعب الارثدكسى يطيعه وكان فى البيعة فى ايّامه هدوء وسلامة وما [5] يفتر من فعل الخير واكثر اهتمامه بعمارة [6] بيع الاسكندريّة حتّى انّه عمل تذكاراً عظيماً له بهذه المدينة وكانت سيرته جميلة حتّى ان المخالفين الذين [7] بمدينة الاسكندريّة حسدوه كعادتهم الملاعين مع الارثدكسيّين حتّى فى الامانة وخاصّة [8] فى ايّام هذا القديس يوحنّا لنظرهم لاعماله الحسنة فى البيعة [9] وفى جميع البيع بالاسكندريّة بالمجد والكرامة

والكذّاب الذى كان فى ذلك الزمان ابا الهراطقة انسان يسمّى بولتيانوس [10] كان رجلاً طبيباً ماهراً وكان ملوك الاسلام تراعيه لاجل صناعته ولم يفتر من ذكر ابينا البطرك انبا يوحنّا بكلام الحسد وكان الله الذى يعرف الخفايا يرفع هذا الانسان يوماً بعد يوم وكانت

1. F وكذلك. — 2. E add. الارثدكسية F add. جملهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. — 4. F om. — 5. E om. to جميلة. — 6. B بنيانه DF عمارة G ببنائه. — 7. E om. to الذى add. حسدوه على افعاله الجميلة. — 8. ADG بخاص BF بخاصة. — 9. F om. to البيع add. ايام البيعة. — 10. ABEG بواسابو DF بوليانو.

at Alexandria with all decoration and adornment. The times were propitious towards him, and the authorities respected him, and enabled him to carry out his desires, and accepted his opinion, and did not hinder him from anything that he wished; and the orthodox people obeyed him, and the Church enjoyed tranquillity and peace in his days. He did not cease from doing good, and his chief care was for the building of the churches of Alexandria, so that he raised a great monument to himself in this city. His conduct was admirable, so that the heretics at Alexandria were jealous of him, according to the custom of those accursed ones in dealing with the orthodox, even in matters relating to the Faith, especially in the days of this holy John, because they beheld his good works in the Church and in all the churches at Alexandria with glory and honour.

The liar, who was at that time the father of the heretics, was a person named Politian. He was a skilful physician, and the princes of Islam used to treat him with favour on account of his art. And he did not cease to speak of our father John with words of jealousy. But God, who knows that which is secret, was raising up this man day after day, and the sweet odour of his teaching reached all the people. Therefore those who loved God took thought and said : « We will hand over to him our money, that he may build with it the churches of Alexandria, as a memorial for us and for

روائح طيب تعاليمه قد بلغت الى كل احد ولاجل هذا كانوا محبّو[1] الله يفتكرون[2] ويقولون
نحن نسلّم اليه اموالنا ليبنى بها بيع الاسكندريّة تذكاراً لنا ولمن يجىء بعدنا وهكذا
كانوا يحملون اليه المزيّن بالفضائل مالاً جزيلاً وكرامات ويسئلونه ان يهتمّ فى عمارة البيع
حتّى[3] تمّ ما قيل فى النبىّ داءود غيرة بيتك اكلتنى فيقبل ذلك منهم لعلمه بمحبّتهم وابذالهم
مالهم وخيرهم وامانتهم المستقيمة بالله وكان قد صحبه شمّاس محبّ[4] لله متيقّظ جدّا ممتلئ
امانة وحكمة روحانيّة اسمه مرقس وهذا كان اسكندرانيّاً وقد[5] مسك رجل السفينة التى
هى[6] البيعة سفينة النجاة من طوفان الشياطين باجتهاد وكان ابونا انبا يوحنّا يعرفه من صباه
وكان قيّم بيعة ابى مينا وبحكم معرفته له ولاهله جعله شمّاساً وكان يقرأ الانجيل فى كل
موضع يقدّس فيه ويحضره بصوت حنين والحان مطربة تخشع لسماعها القلوب ولاجل هذا
كان الشعوب يبكرون الى البيعة ليسمعوا قراءته وحسن صوته ولمعرفته بالقراءة وحسن منظره

1. F om. to الاسكندرية add. المومنين يحملوا اليه الاموال ليبنى بها البيع ويقولوا ان هذا تذكار لهم فيقبل ذلك منهم. — 2. E om. to وهكذا. — 3. E om. to بالله add. يبقى. — 4. E om. to روحانية. — 5. E om. to شماسا add. وكان عالما بالكتب. — 6. F فى.

those that shall come after us ». Accordingly they used to bring to him, that saint adorned with virtues, large sums of money and gifts, and to pray him to provide for the building of the churches, until that which is said[1] of the prophet David was fulfilled in Abba John : « The zeal of thine house has eaten me up. » And he accepted those gifts from the people, because he knew how great were their charity and their sacrifice of their wealth and their goodness and right faith in God.

And there was with Abba John a deacon, who loved God, and was very vigilant and full of faith and spiritual wisdom. This deacon was named Mark, and was an Alexandrian; and he had grasped with zeal the helm of the Ark, which is the Church, the Ark of salvation from the deluge of the devils. Our father Abba John had known him from his youth. Mark was in charge of the church of Saint Mennas, and the patriarch, because of his acquaintance with him and his family, made him deacon; and wherever the patriarch celebrated the Liturgy or was present, Mark used to chant the gospel, with a voice of tenderness and moving tones, so that the hearts of listeners were touched by their music. For this reason the people used to come early to the church in order to hear his chanting and his beautiful voice, and because he understood the art of chanting, and for

1. Ps. LXIX, 10 (Sept. LXVIII).

وعند قراءته يجعل كل كلمة فى موضعها وكان عالماً بالكتب وقراءة جميع المسطاغوجى وكانوا يقولون مبارك هو الرب الاله الذى دفع ولداً حكيماً لداءود كما قيل ذلك كان الشعب المؤمن يقول يتمجّد الله مبارك هو الله الذى اقام لنا هذا الشمّاس المحبّ لله مرقس مبارك هو الرب الذى جعل هذا الغصن يزهر لنا من هذه الشجرة المباركة ابانا القديس يوحنّا وولده مرقس طوبى لمدينتنا التى استحقّت هذه النعمة وكان ابونا البطرك اذا شاهد هذا الشمّاس وافعاله يفرح به ويشكر الله الذى وهب له هذه الموهبة للبيعة فتركه له مشيراً فى جميع احواله وكان مرقس كلّما قدّمه البطرك ازداد تواضعاً لكل احد من صغير وكبير وافضل من هذا طاعته للاب فى كلّما يأمره به فلمّا امتلأ من النعمة طاب من ابينا ان يجعله مستحقّ الاسكيم الملائكى الذى[1] هو[2] الرهبنة فأخذه معه الى البريّة عند نظره لشهوته الى دير الاب المضىء ابى مقار مجمع[3] الرهبان وموضع الحكمة العالية والصلاة الدائمة ليلًا ونهاراً بتمجيد الثالوث المقدّس فى السابع والعشرين من برمهات وهو[4] يوم نياح القديس ابى مقار

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. هى. — 3. E om. to المقدس. — 4. E om. to نظر add. والبسه الاسكيم فنظر.

the sake of his beautiful countenance; and when he chanted he put every word in its right place. He was also learned in the Scriptures and in the study of all the Mystagogia. So men used to say : « Blessed is the Lord God, who has given a wise son to David[1], as it is said. » The faithful laity used to say, glorifying God : « Blessed is God, who has raised up for us this deacon Mark who loves God. Blessed is the Lord who has made this branch to flourish for us from this blessed tree, — our holy father John and his son Mark. Happy is our city which has merited this grace! » And when our father the patriarch beheld this deacon and his actions, he rejoiced over him and thanked God, who had given him this gift for the Church, and had left Mark to him as an adviser in all his circumstances. And Mark, in each step to which the patriarch promoted him, grew more and more humble towards all, both small and great; and more excellent than this was his obedience to the father in all that he commanded him to do. Then Mark, when he was filled with grace, begged our father to hold him worthy of the Angelic Habit, that is the monastic estate. So Abba John, when he saw Mark's desire, took him with him, on the 27th. of Barmahât, which is the day when Saint Macarius went to his rest, to the monastery of the illuminating father, Saint Macarius, the meeting-place of monks, and the home of high wisdom and of prayer, continuing night and day with glo-

1. III Kings, v, 21 (7).

فلمّا لبس الاسكيم نظر اليه انسان شيخ راهب مضاء[1] بروح القدس فقال هذا الشمّاس الذى اسمه مرقس هو مستحقّ ان يجلس على كرسىّ ابيه مرقس الانجيلى وبدأ ان يزيد فى التواضع والطهارة والقدس حتّى[2] تمّ فيه ما قال الله لمن انظر الا على المتواضع القلب الخائف منّى

فاذا سمعتم ياالخوة منّى هذا الكلام فلا تجدوا[3] علىّ انّنى تركت عنّى كلام الاباء المغبوطين وبناء البيعة بمدينة الاسكندريّة وذكرهم مع لزومه لنا وهكذا يجب علينا ان نذكر البنين[4] المتواضعين الذين فازوا بالاعمال[5] وارضوا الاباء بتقلّبهم حتّى تسمع الاجيال والقبائل[6] الآتية فينموا هم ايضًا بنعمة روح القدس كمثل ما كتب لسان العطر بولس وقال انّى غيور بالروح ولا ادع عنّى هذا وتفسير انّى غيور يعنى بالاعمال الروحانيّة اسمعوا[7] كيف بدأ ابونا البطرك انبا يوحنّا ان يهتمّ ببناء البيعة مثل ما طلبا منه[8] المحبّان لله الطوبانيّان كورا[9]

1. Mss. مضى. — 2. E om. to البطرك add. ولما اراد الاب. — 3. F تواخذوا. — 4. FG النبيين. — 5. F add. الصالحة. — 6. DF om. — 7. ABDG اسمع. — 8. F add. المومنين ABDEG طلبوا منه المحبين لله الطوبانيين. — 9. DEF om. to فى هذا ABG كوريا وبربنا لما راوا.

rification of the Holy Trinity. And when Mark had put on the habit, an aged monk, enlightened by the Holy Ghost, looked at him and said : « This deacon, whose name is Mark, is worthy to sit upon the throne of his father, Mark the evangelist. » And Mark began to increase in humility and purity and holiness, till there was accomplished in him that which God says[1] : « To whom shall I look, except to the humble of heart who fears me? »

Now when you hear these words from me, brethren, be not angry with me because I have left the discourse of the blessed fathers, and the building of the church in the city of Alexandria, and the narration of their history in spite of its importance to us; for likewise is it incumbent upon us to mention the humble sons, who were saved by their works, and pleased the fathers by their conduct, in order that future generations and peoples may hear of them, and that they too may grow in the grace of the Holy Ghost, according to that which Paul the sweet-tongued wrote[2], where he says in the Spirit : « I am jealous »; and therefore I do not leave this unsaid. The interpretation of the words : « I am jealous », is that they mean jealous in spiritual works.

Hear how our father, the patriarch Abba John, began to take thought for the building of the church, in accordance with the request of those two

1. Is., LXVI, 2. — 2. II Cor., XI, 2.

وبرنابا لمّا رأيا شهوة شعب المسيح فى هذا وكان للبيع وصايا[1] فدعا الشمّاس مرقس وقال له ياولدى يكون لك اجر من الله ان تقف على بناء البيع لانّك عارف بالمدينة والصنّاع واعمالهم وانا اعلم ان الله معك واعتقد وآمن ان الذى تهتمّ به من الخير باماتتك يكون لك ويتمّ فقال قدسك يعرف ان حجج المخالفين الملاعين كثيرة التى يقاومونا بها وهو[2] خطيئة علىّ ان قاومت روح القدس الساكن فيك والآن فانت ياابى قد اردت فعل الخير ثم ضرب له المطانوة وقال له صلّى علىّ يا ابى فقال له الرب يبارك عليك ويكون معك حتّى تكمل عمارة بيته[3] المقدّس لتفتخر به بعدنا فقال للبطرك تأمرنى ابوّتك ان اضع الاساس كما ينوّر الله علىّ فاهتمّ البطرك بكلّما يحتاج اليه البناء وجمع الفعلة والرؤساء وصلّى ووضع اساس البيعة والمساكن المحيطة بها وسلّم كلّما تحتاج اليه فى يد الشمّاس مرقس المحبّ لله ليهتمّ بالبناء وهكذا اوتمن على بناء البيعة المقدّسة وكان الله معيناً له بالنعمة والبناء كل يوم

1. Mss. وسايا. — 2. Mss. وهى. — 3. E om. to ووضع add. بيعته المقدسة ثم بعد ذلك وضعوا.

blessed ones who loved God, Cyrus and Barnabas, when they saw that Christ's people desired this. And the churches possessed endowments. So Abba John called the deacon Mark, and said to him : « My son, it shall be to thee a reward from God that thou shalt superintend the building of the churches; for thou art acquainted with the city and the workmen and their trades. And I know that God is with thee, and I believe and trust that the good care which thou shalt bestow upon this matter in thy faith will be returned to thee in perfection ». Mark replied : « Thy Holiness knows that the accursed heretics have many arguments with which they will oppose us. But it would be a sin upon my conscience if I resisted the Holy Ghost who dwells in thee; and now, my father, thou desirest to do a good deed ». Then he made a prostration before the patriarch, and said to him : « Pray for me, my father! » And the patriarch answered : « The Lord bless thee and be with thee, until thou shalt complete the building of his holy house, so that thou mayest rejoice in it after we are gone ». Thereupon Mark said to the patriarch : « Thy Paternity commands me to lay the foundation as God shall give me light ».

Therefore the patriarch supplied all that was needed for the fabric, and assembled the workmen and overseers. And he said prayers, and laid the foundations of the church and of the surrounding habitations. And he delivered all that church needed into the hand of the pious deacon Mark, that he might provide for the construction. Thus Mark was entrusted with the building of the holy church; and God was helping him with grace, and

ينمو ويتقدّم فوسوس الشيطان فى قلب الكذّاب المخالف صاحب الطبيعتين ان يذكر الاب
انبا يوحنّا عند السلطان انّه اخذ مواضع للسلطان بناها كنائس وفعل هذا حسداً لكى
يبطّل البناء مثل الكلدانيين الذين ارادوا تبطيل بناء بيت الله المقدّس فصبر الاب انبا يوحنا
واحتمل امراً عظيماً ممّا لحقه من الكذّاب وخسّر لاجل ذلك للسلطان مالاً كثيراً وكان
النجس يفرح بهذا وكان يذكر انبا يوحنّا بكلّ سوء وكذب وكلّما شاهدوه كلّ يوم فى نموّ
وزيادة وشعبه مستقيم وتعاليمه دائمة وبيعه مثمرة وهو ايضاً يبنى ويجدّد فى البيع قد ازدادوا
غيظاً فلم يقدروا[1] على مقاومة قوّة الله كمثل[2] فعل الكلدانيين فى هيكل اورشليم وبدّد الله
امرهم وكذلك فعل هكذا هاهنا بدّد مؤامرة المخالفين اليهود الجدد وبرأفة السيّد المسيح
جعل فى قلب السلطان ان يأمر[3] الاب انبا يوحنّا بكمال البيعة وترتيبها كما يريد وكمّلها فى
مدّة خمس سنين وكرّزها باسم رئيس الملائكة ميخائيل[4] وهذه[5] البيعة تسمّى اليوم[6] بمدينة

1. ABDFG يقدر. — 2. E om. to الاب add. وحنن الله قلب السلطان وامر. — 3. F امر. — 4. ABDG add. بمدينة الاسكندرية. — 5. E وسماها بيعة التوبة. — 6. E om. with 2 foll. wds. F الان بالاسكندرية.

the building grew and advanced daily. Then Satan whispered to the [heart of the lying heretic, the chief of the believers in the Two Natures, that he should accuse the father, Abba John, before the governor of occupying buildings belonging to the government and turning them into churches. This charge was brought by that heretic in envy, that he might stop the building, like the Chaldeans who desired to put an end to the building of the holy house of God. But the father, Abba John, endured patiently and suffered greatly through that which was done to him by that liar, and was forced on account of it to pay a heavy fine to the government. And the wretch rejoiced thereat, and accused Abba John of all sorts of evil deeds and of lies. And as often as his enemies beheld him growing and increasing day by day, while his people were orthodox, and his teaching was uninterrupted, and his churches were flourishing, and he also continued to build and restore in the churches, then they grew yet more wrathful. But they could not resist the power of God, and were as the Chaldeans with regard to the temple of Jerusalem, when God brought their efforts to nought; for so he did likewise in this case, scattering the counsel of the heretics, those new Jews. For by the mercy of the Lord Christ, he put it into the heart of the governor to command the father, Abba John, to finish the church and furnish it as he desired. So he completed the church in the space of five years, and consecrated it in the name of the Archangel Michael. This

الاسكندريّة بيعة التوبة وكان مع ابينا البطرك كاتب اسمه يوحنّا شمّاس وهو الذى استحقّ اسقفيّة كرسىّ [1] سخا بعد وفاة الاب انبا يوحنّا

فلمّا كان بعد تمام بيعة الملاك ميخائيل[2] باحكام الرب الغير مدروكة نزل غلاء عظيم على مدينة الاسكندريّة وصعيد مصر حتّى ان القمح بلغ ثلث ويبات بدينار وفنيت انفس كثير وكان ابونا حزينًا لما يرى من الموتى والفناء ويدعو بدموع[3] ويقول كاشعيا النبىّ صرفت وجهك عنّا واسلمتنا لاجل اثامنا والآن ياربّ فانت ابونا ونحن كلّنا تراب وعمل يديك لا تصنع بنا مثل خطايانا ولا تغضب علينا الى التمام ولا تذكر خطايانا والتفت لنا ياربّ لانّا شعبك وكان يواصل الصلاة ليلًا ونهارا قائلًا ياربّ ارحم خليقتك وعمل يديك لا تصنع بنا مثل خطايانا فنحن[4] مستحقّون لكلّ ادب لانّا لم نسلك فى طريق وصاياك والآن فياربّ لا تؤدّبنا بقضيب غضبك ولا تذكر اثامنا امامك وكان ينظر الى ضيق الناس من عظم الغلاء وكانت الرحمة تقلقه الى الدعاء فدعا ولده الشمّاس مرقس ومشاركه[5] فى افعاله

1. F om. — 2. A ميكائيل. — 3. E om. to الصلاة add. الى الله. — 4. E om. to امامك. — 5. EF om. to السلطان add. واوصاه.

church is called at the present day, in the city of Alexandria, the church of Repentance. And there was with our father the patriarch a scribe and deacon, named John, who was counted worthy of the bishopric of the see of Sakha after the decease of the father, Abba John.

After the completion of the church of the Angel Michael, by the Lord's inscrutable decrees a great dearth came upon the city of Alexandria and Upper Egypt, so that the price of wheat rose to a dinar for three waibahs, and many persons perished. And our father was sad on account of the dead and the mortality that he saw, and prayed with tears, saying, like the prophet Isaias[1] : « Thou hast turned away thy face from us, and given us up because of our sins. And now, O Lord, thou art yet our Father, and we are all dust and the work of thy hands. Deal not with us according to our sins, and be not angry with us for ever; and remember not our offences, but turn to us, O Lord, for we are thy people ». And he continued in prayer night and day, saying : « O Lord, have mercy on thy creatures and the work of thy hands; deal not with us after our sins. We deserve indeed all chastisement, for we have not walked in the way of thy commandments. But now, O Lord, chastise us not with the rod of thy wrath, and remember not our transgressions before thee ».

And the patriarch beheld the distress of the people from the severity of

1. Is., LXIV, 7, 8, 9.

واعطاه السلطان ان يفعل رحمة مع كلّمن فى المدينة وكانت[1] مخازن البيعة وحسابها[2] تحت يده ايتمنه الاب انبا يوحنّا عليها عند[3] تجربته لطريقه وكان يغيث[4] كلّ جائع ويدفع لهم طعامهم بكرة وعشيّة فى كلّ يوم وكان يشاهد على باب البطرك خلقاً كثيراً من كلّ جنس وهو يقوم بهم من شىء البيعة لانّها كانت ذلك الزمان مملوءة خيرات حتّى ان رائحة طيب اعماله الحسنة فاحت وملأت[5] المواضع[6] بسيليوس واوسابيوس[7] الاسقفان هذان اللّذان جعلا لهما الصدقة اهتماماً لا يقطعانها اكثر من كلّ وصية هكذا هذا القديس فعل مثلهما حسداً لفضلهما[8] حتّى يشاكلهما فى ذلك ومع فعله هذا لم يخل بشىء من الوصايا ويحضر[9] الرؤساء والاغنياء ويقول[10] لهم كونوا رحومين للضعفاء ويحثّهم على الصدقات من الكتب المقدّسة ويقول لهم اغتنموا هذا الوقت وهذه النعمة التى هى جليلة عند الله وكان يعظهم بما قاله داءود

1. E لان. — 2. E add. كان كله. — 3. E om. BG لما جربه. — 4. B يشبع D يدعى E يقت F يعطى لكل الجياع طعامهم G دفب. — 5. E om. to الوصايا. — 6. DF الدنيا. — 7. A سانيرس BDG سابيوس F كما فعل الابا الاساقفة باسيليوس وسانوتيوس الذين جعلا. — 8. F لفضيلتهما. — 9. F وكان يوصى. — 10. E om. to ولده طيماتاوس add. ويحتهم على الرحمة ويقول لهم اغتنموا هذا الوقت وكان يذكرهم بكلام الانبيا وكلام بولس الرسول فى رسالته الى طيماتاوس

the dearth, and his pity excited him to pray. Then Abba John called his son and partner in his works, the deacon Mark, and gave him authority to distribute alms among all the inhabitants of the city; and the storehouses and the accounts of the church were under his superintendence, for the father, Abba John, had entrusted him with the charge of them, making trial of his conduct. So Mark began to assist all those that were starving, giving them their food morning and evening every day. And he used to see at the patriarch's door many people of every race, whom he would supply with provisions out of the stores of the church; for she had at that time an abundance of good things. Thus the sweet perfume of his good deeds spread, and filled all places. Basil and Eusebius, the two bishops, were those who made almsgiving their uninterrupted occupation, making more of it than of the fulfilment of any other commandment. In the same way this holy man acted as they did, emulating their excellence until he resembled them in that point; but though he did thus, yet he did not neglect any of the precepts of religion: And he visited the officials and the rich men, and said to them : « Be merciful to the needy ». And he urged them to alms-giving with arguments from the holy scriptures, saying to them : « Profit by this time and this grace which is glorious before God ».

النبىّ لولده لا تصرف وجهك عن الفقراء فان الربّ لا يصرف وجهه عنك وقول غيره من الانبياء ان الصدقة تخلّص من الموت وتصعد من الجحيم ولا تدع انسانًا ان يدخل الظلمة وكان يذكرهم ايضًا ما كان بولس يكاتب به طيماتاوس[1] ولده[2] اذ يقول له اغنياء هذا الزمان اوصيهم ان لا يتكبّروا بل يجعلوا توكّلهم على الله الذى يعطى[3] الغناء[4] لكلّ احد لكى يستغنوا فى كلّ شىء ويجعلوا[5] لهم اساسًا ليتمسّكوا بحياة الحقّ وكان يوصيهم بهذا وغيره حتّى[6] حسدوا افعاله الاغنياء والرؤساء وصاروا يفعلون كما اوصاهم من[7] مالهم ولم يتأخّر احد منهم عن الصدقة والافتقاد للارامل والايتام والحبوس بالطعام والكسوة وكذلك الكهنة والفقراء وكان جماعة من الرؤساء فى ذلك الزمان ينزل عليهم الفقر وكانوا يساعدونهم ايضًا وكان يأوى الغربآء حتّى رحم الربّ شعبه ورفع عنهم الغلاء بصلاة الاب القديس انبا يوحنّا

ثمّ تنيّح بطرك انطاكية انبا جرجة واوسم عوضه انسان قديس اسمه كيرياقوس بتدبير من

1. DF prefix تلميذه. — 2. DF om. — 3. D لكل احد يعطى F يعطى كل احد. — 4. DF om. — 5. E om. to الحق. — 6. F حتى ان الاغنيا حسدوا. — 7. BDFG om. with foll. wd.; E om. to الغربا.

And he began to exhort them in the words of the prophet David to his son[1] : « Turn not thy face from the poor, and then the Lord will not turn his face from thee ». He quoted also the saying of another prophet[2] : « Alms saves from death, and raises from Hell, and does not suffer a man to enter into darkness ». He reminded them also of that which Paul wrote to Timothy his son, saying to him[3] : « Charge the rich in this world that they be not proud, but that they place their trust in God, who gives riches to each one, that they may have enough of all things, and may lay for themselves a foundation, in order that they may take hold of the true life ». And he admonished them with these and other words, until the rich men and the officials emulated his works, and began to do as he advised them with their money; and none of them was backward in giving alms, nor in visiting the widows and orphans and prisons and taking to them food and clothing; and so also they did for the clergy and the poor. And many of the officials had fallen into poverty at this time, and they also were assisted. And Mark used to entertain strangers. But at last the Lord took pity on his people and relieved them of the dearth, through the prayers of the holy father, Abba John.

At that time the patriarch of Antioch, Abba George, went to his rest. And a holy man, named Cyriacus, was appointed in his place by a dispen-

1. Tob., IV, 7. — 2. Tob., IV, 10 (11). — 3. I Tim., VI, 17, 19.

الله واجتماع كلمة المطارنة والاساقفة وجميع شعب الشأم والمشرق وكان مملوءاً من نعمة الروح القدس فلمّا اتّصلت به اعمال الاب القديس[1] انبا يوحنّا احضر مطارنته واساقفته وقال لهم ما يجب ان نتأخّر عن مكاتبة الاب انبا يوحنّا صاحب الكرسيّ الانجيلى بمدينة الاسكندريّة العظمى التى هى لنا ميراث من ابائنا من زمان الاب ساويرس وثاودوسيوس[2] المجاهدين على الامانة الارثذكسيّة وقد كنت بدأت بذكر الاب انبا جرجة المتنيّح ان كان فى السنين الماضية التى اعتقل فيها لم تصل سنوديقا من ناحيته الى مصر الى الاب مينا لاجل اضطهاده واعتقاله ولان انبا مينا لم يكتب ايضاً لاشتغاله فيما جرى عليه من الشمّاس[3] المحروم بطرس الجاحد الغير مستحقّ الاسم الى حين خروجه هو والاساقفة من الحبس ومكاتبتهم التى ذكرناها انفاً فقال الاب انبا كيرياقوس ان نحن لم نكتب كان علينا اثم[4] وخطيئة لاجل الاتّفاق الذى بيننا والاتّحاد وكانوا[5] زمان ابائنا السالفين متّفقين على الامانة الحقّ والمحبّة ويذكرون اسماء ابائنا على هياكل كورة مصر جميعها فلا نقطع ما بيننا

1. E om. to ذكرناه انفا. — 2. Mss. وديونوسيوس. — 3. F الغير شماس. — 4. E om. to والاتفاق الروحانى. — 5. DF om. to والمحبة add. وفى كل زمان.

sation from God, and through the united votes of the metropolitans and bishops and of all the laity of Syria and the East. He was full of the Holy Ghost, and when he heard of the works of the holy father, Abba John, he summoned his metropolitans and bishops, and said to them : « We must not delay writing to the father, Abba John, who occupies the evangelical throne in the great city of Alexandria, which is an inheritance of ours from our fathers, since the time of the father Severus and of Theodosius, who both fought for the orthodox faith. » Now I have already mentioned the deceased father, Abba George, and observed that in the past years, during which he was in prison, no synodical letter came from him to Egypt to the father Mennas, on account of Abba George's troubles and confinement, and because Abba Mennas also did not write, being otherwise occupied through the persecution which he suffered at the hands of the excommunicated deacon Peter, the apostate unworthy of his name; until the patriarch and bishops escaped from durance, and then the correspondence took place as we have related above. Therefore the father Cyriacus said : « If we should not write, we should be guilty of an offence and a sin, on account of the agreement and unity which exist between us. In the time of our forefathers, they agreed with us in the true faith and in charity; and they commemorate our fathers' names in all the sanctuaries of Egypt. For this reason

وبينهم من المحبّة المسيحيّة والاتّفاق الروحانى فكتب ابونا انبا كيرياقوس بطرك انطاكيّة
الى انبا يوحنّا بطرك الاسكندريّه سنوديقا مملوءة من نعمة روح القدس وانفذها على يد
مطران دمشق انسطاسيوس ومعه اسقفان من كرسيّه يذكر[1] فيها ما بين الكرسيّين انطاكيّة
والاسكندريّة من الاتّحاد الارثدكسى وكيف جلس على كرسيّ اغناطيوس اللابس اللاهوت
فلمّا وصلت الى انبا يوحنّا ووقف عليها فرح فرحًا عظيمًا ومجّد[2] السيّد يسوع المسيح
الذى يهتمّ ببيعته وشعبه فى كلّ زمان الذى اشتراهم بدمه الكريم[3] فأمر ابونا انبا يوحنّا
بقراءة الكتب على الشعب فتعجّبوا عند[4] سماعهم ما فيها من الالفاظ ولبعد عهدهم بوصول
سنوديقا وشكروا الله على ذلك فلما شاهدوا الرسل انسطاسيوس والاسقفان[5] بيعة الاسكندريّة
عجبوا من نقوشها[6] وزينتها[7] وطقس البطرك والاساقفة والكهنة والسبع طغمات البيعيّة[8] ووقار
جميعهم والسكينة[9] التى عليهم وخوفهم من الله فبهتوا ومجّدوا الله على عظم النعمة عليهم من

1. E om. to اللاهوت. — 2. E om. to الكريم. — 3. F الزكى. — 4. E om. to سنوديقا add. لما فيها من الالفاظ. — 5. F add. الواصلين بالسنوديقا. — 6. E حسنها. — 7. E om. F om. with 2 foll. wds. add. وشكروا الله على ذلك ثم نظروا الى انبا يوحنا والبطرك وترتيبه. — 8. F الذى للبيعة. — 9. E om. to نعمة الله فرح add. فمجدوا الله على نعمته.

let us not interrupt the Christian charity and spiritual concord which we share with them. » Accordingly, our father, Abba Cyriacus, patriarch of Antioch, addressed to Abba John, patriarch of Alexandria, a synodical letter, full of the grace of the Holy Ghost, and despatched it by the hand of Anastasius, metropolitan of Damascus, who was accompanied by two bishops of his province. In this epistle Cyriacus spoke of the orthodox union existing between the two sees of Antioch and Alexandria, and announced how he had taken his seat upon the throne of Ignatius, the Wearer of Divinity. And when the letter reached Abba John, and he had read it, he rejoiced greatly, and glorified the Lord Jesus Christ, who always cares for his Church and for his people, whom he bought with his precious Blood. Afterwards our father, Abba John, commanded that the letter should be read before the people, who marvelled when they heard its eloquence, and because it was a long time since a synodical had arrived; and they gave thanks to God for it. And when the envoys, Anastasius and the two bishops, visited the church at Alexandria, they were filled with admiration of its paintings and decoration, and the marshalling of the patriarch and bishops and clergy, and the seven ecclesiastical orders, and the dignity of all of them and their serenity and piety. And the Syrians wondered and glorified God for the magnitude of the grace which rested upon the clergy of Alexan-

نعمة مارى مرقس الانجيلى المقدّسة فلما شاهدوا ذلك قالوا ما قاله داوود فى المزمور كما سمعنا كذلك رأينا وفرحوا فرحًا عظيمًا روحانيًا كما كتب فى الابركسيس ان الكلام يصل الى مسامع البيعة بيروشليم من اجلهم فانفذوا برنابا الى انطاكيّة فلمّا وصل ورأى نعمة الله فرح واقاموا عند الاب القديس يوحنّا ايامًا قليلًا وودّعهم بمجد وكرامة بعد ان كتب لهم جواب كتبهم فمضوا الى كورتهم ممجدين لله على ما عاينوا

اردت[1] ياابائى القديسين ان اتمّم[2] الخطاب بافعال ابينا المبارك انبا يوحنّا غير ان لسانى الناقص[3] لا يستطيع ان يقول يسيرًا من افعاله لكن عند ذكرى للناس القديسين الذين كانوا فى زمانه يجب ان اذكر لابوّتكم حسن الافعال ونبوتهم[4] لتسرّ قلوبكم كما هو مكتوب اذا ذكر الصدّيق فرحت الشعوب

. كان فى ذلك الزمان شيخ قديس فى البرلس اسمه جرجس وكان حسن الافعال وينظر[5]

1. E om. to شيخ add. واما القديس انبا يوحنا بطرك الاسكندرية كان فى ايامه انسان. — 2. F اذكر بقية افعال. — 3. F add. الالكن. — 4. BG ثبوتهم. — 5. F om. to اسرار add. ويعرف الخفايا بالروح القدس وينطق باسرار.

dria, through the holy favour of Saint Mark the evangelist. Therefore, beholding these things, they said what David says in the psalm[1] : « As we have heard, so have we seen. » And they rejoiced with a great spiritual joy, according to that which is written in the Acts[2] : « A report came to the ears of the Church in Jerusalem concerning them, so they sent Barnabas to Antioch, and when he arrived and saw the grace of God, he rejoiced. »

The envoys remained with the holy father John a few days, and then he bade them farewell with respect and honour, after he had written for them an answer to their letter. So they departed to their own country glorifying God for what they had witnessed.

I desire, my holy fathers, to bring to an end my discourse concerning the deeds of our blessed father Abba John. This I do, not because my faltering tongue could not relate a few more of his actions; but, while I record the names of the holy men who lived in his time, I must describe for your Paternities their good works and their prophecies, that your hearts may be gladdened, as it is written[3] : « When the righteous are commemorated, the people rejoice. » There was in those days at Al-Burlus a holy old man, named George, who was beautiful in his conduct. And

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII). — 2. Acts, XI, 22, 23. — 3. Prov., XXIX, 2 (Sept.).

من[1] البعد بروح القدس اسراراً[2] عظيمة قبل ان يكون الشىء ليعلم به لجودة اعماله وكان قد تنيّح انبا جرجة اسقف مصر فى ذلك الزمان وكان رجلًا قديسًا رحومًا محبًّا[3] للصدقة واقام عندهم زمانًا عظيمًا يرعاهم بطهر وصدق فحزن عليه الشعب المؤمن واجتمعوا وتشاوروا وكاتبوا الاب انبا يوحنّا وسألوه ان يجعل ولده مرقس الشماس اسقفًا عليهم بمصر عوضًا من جرجة المتنيّح فلما وقف على الكتب اراد بلوغهم غرضهم لمراعاته قلوبهم وأمر ان يقدّم لهم مرقس الشماس وخاطبه[4] فلم يفعل وطرح[5] فى رجليه قيوداً حديداً واقسمه[6] قسًّا ليتمّه اسقفًا وهذا بغير اختياره وكان باكيًا حزينًا ويقول[7] انت ياربّ تعلم انّنى لا اصلح لهذا الامر فاسلك ياسيّدى ان تخلّصنى من هذا الذى لا اقدر عليه فسمع الربّ محبّ[8] البشر الذى يصطفى من يختاره لنعمته قبل ولاده فقال لذلك المؤمن قم اخرج من هذا الموضع

1. E om. with foll wd. — 2. Mss. باسرار E om. to اعماله. — 3. E om. to فحزن add. فحزنوا. — 4. E om. F وطلب الشماس مرقس للوقت وخاطبه فى ذلك. — 5. BEG فحط فى يديه. — 6. E واوسمه. — 7. E om. to عليه add. ويسال الله خلاصه. — 8. E om. to المومن add. طلبته وارسل له ملاكى قال له.

through the Holy Ghost, he used to see that which was about to happen far away by a great mystery, before the event took place so that he might know it, on account of his excellent virtues. Now Abba George, bishop of Misr had gone to his rest at that time; and he was a holy man, merciful and generous in alms-giving; and he had lived long among the people of Misr, ruling them in purity and justice. Therefore the faithful people mourned for him, and met together and took counsel, and wrote to the father, Abba John, praying him to appoint his son Mark, the deacon, bishop over them at Misr, in the place of George now at rest. When the patriarch read the letter, he was willing that they should obtain their desire because of his pastoral care for their souls; and he commanded that Mark, the deacon, should be promoted to their see. Mark, however, refused the dignity which was offered to him. Thereupon the patriarch caused iron fetters to be placed upon Mark's feet, and ordained him priest, intending to complete his consecration as bishop. But this proceeding was against Mark's will, and he was weeping and sad, saying : « O Lord, thou knowest that I am not fit for this post; therefore I pray thee, O my Lord, to save me from this burden which I cannot bear. » And the Lord, who loves mankind, and chooses those whom he elects for his grace before they are born, heard him; for he said to that faithful one : « Rise, leave this place in which thou art. » So he arose at that moment; and the irons fell from his feet, and

الذى انت فيه فقام فى تلك الساعة فوقع الحديد من رجليه وانفتح له الباب وخرج ولم[1] يستيقظ له احد ممن كان يحفظه فلما اصبح طلبه فلم يجده فأمر بالبحث عنه فما قدر عليه فصعب عليه ثمّ انّه قدّم ولداً له اسمه قسما واوسمه للمصريّين فاقام ايّاماً ومات وكان انسان يسمى ميخائيل[2] حسن الفعال اقسمه لهم اسقفاً وكان البطرك قد وجد على الشماس مرقس لهروبه ومخالفته لامره فكتب كتاباً الى الاب القديس جرجة فى البرلس الذى ذكرناه انفاً يعلمه انّه واجد على ولده مرقس لمخالفته اياه وهروبه منه وانّه وكس جاهه عند المصريّين فاجابه جرجة القديس النبىّ وقال له لا تؤاخذ[3] ابوّتك ولدك لاجل مخالفته لك فانت اردت ان تقاوم امر الله لان الذى اردته له ليس هو له من عند الله بل الله قد حفظه ليأخذ كرسيّك ورئاستك بعدك فلما سمع الاب البطرك هذه النبوّة تعجب لانّه كان يصدّق بكلّما يقول له الشيخ القديس السائح فلما علم بهذا مرقس عاد الى البطرك وسجد له

1. E om. to يحفظه add. .ولم يعلم به احد ممن كان يحرسه — 2. Mss. خايال. — 3. Mss. تاخذ.

the door opened for him, and he escaped; and none of those who were guarding him awoke as he went out. When morning came, the patriarch sent for Mark, but found that he was gone. And Abba John, though he gave orders to enquire after the fugitive, could not discover him, and therefore was indignant. Then the patriarch appointed a son of his, named Cosmas, and ordained him for the people of Miṣr; but after a short time he died. And there was a person called Michael, of virtuous life; therefore Abba John consecrated him bishop for them.

And the patriarch was angry with Mark the deacon, because he had escaped and disobeyed his father's command. So he wrote a letter to the holy father George at Al-Burlus, whom we mentioned at the beginning of this narrative. The letter was written in order to let him know that the patriarch was displeased with his son Mark, on account of his disobedience to his father, and flight from him, and because Mark had lowered the patriarchal dignity in the eyes of the people of Miṣr. To this the holy George, the prophet, answered, saying : « Let not thy Paternity be angry with thy son because he resisted thee. For thou didst desire to oppose God's decree, since that which thou didst purpose for Mark was not from God. But God has reserved him, that he may receive thy see and thy primacy after thee. » When the father patriarch heard this prophecy, he marvelled; for he believed all that the holy old hermit said to him. And when Mark learnt this, he returned to the patriarch, and prostrated himself before him and

واستغفر منه[1] فلم يجد[2] عليه بعد وكان عنده من ذلك اليوم جليل القدر ولم يرجع يفارقه فى كل موضع كان يمضى اليه

ثمّ توجّه البطرك الى فسطاط مصر لاجل الخراج الذى كان على الاواسى البيعية وهذه آخر دفعة مضى اليها فعمل[3] مبغض[4] الخير الشيطان ان[5] يثير عليه ملأً وقال هذا الشيخ يقاومنى ويبنى البيع والتذكارات انا ايضًا اجعل اجرته ان تكون نكدة كان فى ذلك الزمان والٍ مبغض[6] المسيح[7] رمى الشيطان فى قلبه ان يهدم بعض بيع مصر لكن الربّ محبّ البشر انتقم منه سريعًا ومات موتة سوء سرعة وولى مكانه بعده انسان محبّ للنصارى فتقدّم لهم بتنظيف بيعهم التى كان الاوّل قد شرع فى هدمها لكنّه لم يأمرهم بان يبنوا وكان البطرك بمصر قد قضى جميع حوائجه وعوّل على العودة الى الاسكندريّة وكان عيد السيّد[8] ثمنية[9] وعشرين يومًا من كيهاك[10] فطلب اليه الاساقفة والشعب ان يقدّس لهم ويقرّبهم قبل

1. F add. فصفح عنه. — 2. F يحقد. — 3. E om.; F om. to ملا add. فناصبه مبغض الخير. — 4. E باغض. — — 5. E om. to وقال add. قال فى نفسه الى متى. — 6. E شرير. — 7 EF om. — 8. ABDEF السيدة. — 9. Mss. احد. — 10. DF طوبة.

asked his pardon. And he was no longer displeased with Mark, who from that day enjoyed high estimation with the patriarch, and was never separated from him again, but accompanied him wherever he went.

Then the patriarch betook himself to Fusṭâṭ Miṣr, on account of the taxes which were imposed upon the Church property; and this was the last time that he went thither. And Satan, the hater of good, contrived that certain persons should attack Abba John. For Satan said : « This old man resists me, and builds churches and memorials; I also will cause his remuneration to be scanty. » There was at that time a governor who hated Christ; and Satan suggested to him that he should demolish some of the churches of Miṣr. But the Lord who loves mankind speedily took vengeance on that man, and he suddenly died an evil death. And after him there was appointed in his room a person who favoured the Christians. So he directed them to clean out the churches, which his predecessor had begun to pull down; but he did not bid them rebuild. Now the patriarch was at Miṣr, where he had accomplished all his duties, and was intending to return to Alexandria. But it was the feast of the Lord, the 28th. day of Kîhâk. So the bishops and laity begged him to celebrate the Liturgy for them, and to communicate them, before he separated from them. And this prophecy was current among them, that they should receive the Holy Mysteries from his hand before his departure from this world.

مفارقته لهم وكانت هذه النبوّة منهم ان ياخذون السرائر المقدّسة من يده قبل خروجه من هذا العالم فلما دخل البيعة نظرها بغير سقف فتنهّد فقال ياربّي والاهى يسوع المسيح انت قلت لبطرس رئيس التلاميذ انّنى ابنى بيعتى على الصخرة ولا تقهرها ابواب الجحيم وان كان قد ظلمها بعض الملوك المنافقين يسيراً بكلمتك ياربّ لا تبطل الى الابد وقد طرحت الملوك الطاغية مثل ديقلاديانوس ويوليانوس ومن يشبههما وامّا البيعة فهى ترتفع فى كل زمان وقضى الايمان ياسيد انا اطلب اليك وارغب ان تجدّدها بالنعمة وتضع كلّمن يقاومها من الملوك المنافقين وتريهم ضعفهم سريعاً وتبطل مؤامرتهم وتنعم علىّ بسلطان طالب الحقّ يأمر بعمارة البيع واعادتها الى ما كانت عليه من الزينة والفخر باشراق نورك فيها وفيما هو يصلّى بهذا ومثله سمع صوتاً يقول مثل داءود المغبوط امّا انت فآخذك الىّ واريحك من تعب هذا الزمان والذى يجىء بعدك هو الذى يبنى البيع ويجدّدها فلما سمع هذا بدأ بالقدّاس فلما اكمل الخدمة ناول الشعب من السرائر المقدّسة واعطاهم السلام وعادوا الاساقفة الى كراسيّهم فحينئذ توعك ابونا انبا يوحنّا ولحقه ضربان فى رأسه وكانوا

And when he entered the church, he saw that it had no roof. Therefore he sighed, saying : « O my Lord and God, Jesus Christ, thou saidst to Peter, the chief of the disciples : I will build my church upon the rock, and the gates of Hell shall not prevail against her. And though some of the hypocritical princes have oppressed her somewhat, yet according to thy word she shall never be destroyed. Proud princes like Diocletian and Julian and such as resembled them have been repulsed, but the Church is exalted in every age, and faith is perfected. O Lord, I pray and implore that thou wilt renew the Church by grace, and overthrow all the hypocritical princes that oppose her, and show them their weakness speedily, and bring their counsels to nought. And grant me a governor, seeking the truth, who will command that the churches be rebuilt, and restored to their former condition of decency and beauty, by making thy light to rise among them. »

And while he was praying with these and similar words, he heard, like the blessed David, a voice saying : « As for thee, I will take thee to myself, and give thee rest from the troubles of this world. But he who shall come after thee is he that shall build and restore the churches. » When the patriarch heard these words, he began the liturgy; and as soon as he had finished the service, he communicated the laity of the Holy Mysteries, and gave them the salutation of peace. Afterwards the bishops returned to their dioceses. At that time our father, Abba John, was attacked by fever, and

الاباء الاساقفة يريدون بلوغه مراده وطيبة قلبه ويقولون له ياابانا لا يضيق صدرك بسبب خراب البيعة الربّ يقيم لها من يعمرها اجود مما كانت بصلواتك وقدسك ولا يصغى لقولهم لان قلبه اشتغل بما سمعه من الصوت وانّه خارج من هذا العالم وكان يطلب الى الاساقفة ويقول لهم خذونى الى مدينتى الموضع الذى اختاره الربّ لى لكى اسجد للربّ على كرسىّ ابى مرقس الانجيلى قبل خروج روحى من جسدى

فسمعوا منه وحملوه الى مركب وكان معه من الاساقفة ميخائيل[1] اسقف مصر وجرجة اسقف منف وفى يوم انحدارهم من مصر ولى على مصر والٍ جديد اسمه الليث[2] بن الفضل وكان انساناً خيّراً محبّاً للنصارى فلما انحدرنا[3] بدأ البطرك ان يخاطبنا[4] وهو فى المركب ويقول قد حضر فكر على قلبى اقوله لكم لاجل قدسكم واظهر لكم ما خفى عنكم قد علمتم ما لقيت من التعب وصبرى الى سفك الدم والان فانا منتقل الى حيث

1. Mss. خايال. — 2. Mss. لبيث الدولة. — 3. Mss. انحدروا. — 4. EF يخاطبهم.

he began to suffer from pains in his head. Now the fathers and bishops hoped that he might attain his desires, and that his heart might be satisfied; and they said to him : « Our father, let not thy heart be troubled because the church is wrecked! The Lord will raise up for it one who will rebuild it, so that it shall be better than it was before, in return for thy prayers and thy holy life. » But the patriarch did not heed their words, for his heart was occupied with the voice that he had heard, telling him that he was about to depart from this world. So he prayed the bishops, saying to them : « Take me to my city, the place which the Lord chose for me, that I may worship the Lord upon the throne of my father, Mark the evangelist, before my soul leaves my body. »

And they obeyed him, and carried him to a boat. And there were with him of the bishops Michael, bishop of Misr, and George, bishop of Memphis. And on the day of their departure from Miṣr, a new governor, named El-Laith, son of El-Faḍl, was appointed over Egypt; and he was a good man and favoured the Christians. And while we went down the river, the patriarch began to address us, as he sat in the boat, saying : « A thought has come into my mind, which I will tell you for the sake of your holy lives; and I will reveal to you what lies hid from you. You know what trouble I have encountered, and how I have endured even to the shedding of blood. But now I am about to be removed to the place where my fathers dwell. For I prayed God not to take me away suddenly without fruit, but to leave me for one year, and to grant to me that I might turn

ابائى فقد طلبت الى الله ان لا يخرجنى بغتة بغير ثمرة بل يبقينى سنة واحدة ويعطينى بأن اعود اليه بكل قلبى واتوب وابكى على خطيئتى ويرينى سلطاناً عادلاً بارض مصر يحبّ النصارى ولم يمنعنى الله من هذا وانعم علىّ بالحياة الى سنة واخرها هذه الايّام وقد بلغنى ان واليًا قد ولى مصر وانّه يفعل مع البيع والاخوة كل جيّد وانا ماض الى الله ولا تنظرونى بعد فى الجسد لان زمانى قد اقترب هذا الذى اعلمت به من الله فاسمعوا الان اذا انا مت اسرعوا واجلسوا من يختاره الله على الكرسىّ

فلما سمعا الابوان الاسقفان هذا تيقّنا موته فتنهّدا ولم يقدرا ان يصبرا من كثرة البكاء لقوله انّكم لا تشاهدونى بعد فى الجسد فقالا له ياابانا لما اظهر الله خروجك من هذا العالم من اعلمك به انّه يجلس على الكرسىّ بعدك فقال لهما الذى قد حرسه الله الى الآن وسرّ به ان يرعى شعبه واردت انا ان اجعله اسقفاً وكان تدبير الله ان يحفظه لهذه الخدمة وهو ولدى القسّ مرقس قال هذا وهم منحدرون فى المركب فلما وصل الى

to him with my whole heart, and repent and weep over my sins. And I prayed him to let me see a just governor in the land of Egypt, who would favour the Christians. And God did not refuse me this request, but granted me life for one year, the end of which will be in these few days. And the tidings has reached me that a governor has been appointed, and that he does all that is good to the churches and the brethren. But I am about to depart to God, and you will see me no more in the body; for my time, of which I have been warned by God, is at hand. Therefore listen now. When I am dead, hasten and place him whom God shall choose upon the throne. »

The fathers and bishops, on hearing these words, were assured of the patriarch's approaching death. Therefore they gave vent to sighs, and could not endure their grief through the abundance of their tears, on account of his saying : « You will see me no more in the body. » And they said to him : « Our father, when God revealed thy departure from this world, of whom did he make known to thee that he would sit upon the throne after thee? » Abba John replied : « It is he whom God has preserved till now, and whom he has chosen to rule his people. I indeed desired to make him a bishop; but it was God's dispensation to keep him for this ministry. It is, namely, my son, the priest Mark. » This the patriarch said, while they were descending the river on the boat. And when he arrived at the city of Alexandria, his sickness and fever grew heavy upon him And here is another wonder which God manifested to our holy father,

مدينة الاسكندريّة ثقل عليه المرض والورسكين[1] وهذا عجب آخر اظهره الله لابينا القديس انبا يوحنّا لا تجب الغفلة عنه لما كان فى اليوم السادس عشر من شهر طوبة عيد القديس فيلاثاوس الشهيد وهو يوم ولد فيه هذا الاب كما ذكر الجمع وهو اليوم الذى وسم فيه بطركًا وفى هذا اليوم بعينه اسلم نفسه للربّ

والذى اقامه على الكرسىّ اربع وعشرون سنة وكانت وفاته فى سنة خمس مائة وخمس عشرة للشهداء وعظم حزن الشعب الارثدكسى فى ذلك اليوم عليه ولما كملت عليه الصلوات والقدّاس جعل جسده المقدّس مع ابائه القديسين التاودوسيّين وقبل الربّ نفسه الطاهرة واعدّ مع القديسين فى كورة الاحياء والمجد للسيّد يسوع المسيح ولابيه الرحوم والروح القدس المحيى الان وكل اوان والى دهر الدهور امين

[2]مرقس البطرك وهو من عدد الاباء التاسع والاربعون

ثمّ عاد الاسقفان الى مصر وهما ابا ميخائيل[3] اسقفها وجرجة اسقف منف بسرعة ليقدّما[4] امر من يرسم[5] بعده فلما[6] اجتمعوا الاساقفة والشعب الارثدكسى بالاسكندريّة وتشاوروا فيمن

1. ABDFG والورشكين. — 2. ABDG prefix السيرة العشرين من سير البيعة. — 3. Mss. خايال. — 4. F om. to بعده add. ليهتموا باقامة من يختاره الله لهذه الرتبة. — 5. E يرسم. — 6. DF فلما وصلوا اجتمعوا.

Abba John, and which must not be left unnoticed. For on the 16th. day of the month of Ṭûbah, the feast of the holy martyr Philotheus, which was the birthday of this father, as it is generally related, and also the day on which he was ordained patriarch, — on that very day he gave up his soul to the Lord.

Abba John remained upon the throne twenty-four years, and his death took place in the year 515 of the Martyrs. So the grief of the orthodox laity was great that day on his account. And when the prayers and the liturgy had been said for him, his holy body was laid with his holy fathers, the Theodosian patriarchs. And the Lord received his pure soul; and he was numbered with the saints in the land of the living. Glory is due to the Lord Jesus Christ and to his merciful Father and to the Holy Ghost, the Giver of life, now and at all times and for ever and ever! Amen.

MARK III, THE FORTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 799-819.

Then the two bishops returned in haste to Miṣr, namely Abba Michael, the bishop of that city, and George, bishop of Memphis, that they might

يقدّمونه فقالوا الاساقفة نحن سمعنا ان[1] ابانا[2] انبا يوحنّا ذكر[3] اسم القسّ مرقس انّه الذى يجلس بعده فقالوا جميع الكهنة من فم واحد هو مستحقّ بالحقيقة هذا الطقس هـذا القديس الذى ارضى روح القدس وارضى روح ابينا الطوبانى يوحنّا مدّة مقامه معه فى جميع ايّامه ثمّ ان جميع الاساقفة والكهنة كتبوا كتباً الى انبا ميخائيل[4] اسقف مصر هكذا يقولون ابوّتك تعلم ما جرى علينا من اليتم فى[5] مضى ابينا الطوبانى ابّا يوحنّا الى الربّ فى هذا الزمان الصعب وتقلّب الملوك وابوّتك تعلم ان قطيع خراف بغير راع يدخله الذئب فيشتّته وكل مدينة بغير سور العدوّ يهلكها ولاجل هذا اجتمعنا فى البيعة العظمى بالاسكندريّة والاباء[6] الاساقفة فقد كتبنا بقول واحد منّا طاب به قلبنا على القسّ مرقس ان يكون لنا ابًا لانّا علمنا ان الربّ قد اصطفاه وان ابانا الماضى قد اعلمكم بهذا قبل نياحته من[7] اجل ذلك نقول كما قال المغبوط داءود عوض الاباء صاروا ابناء تجعلهم رؤساء على جميع الارض

1. Mss. om. — 2. Mss. ابونا. — 3. DF يذكر. — 4. Mss. خايال. — 5. F لاجل انتقال. — 6. F مع الاساقفة E وكل واحد منا طاب قلبه. — 7. E om. to الارض.

forward the appointment of a successor to Abba John. So when the bishops and orthodox laity assembled at Alexandria, and took counsel together as to whom they should nominate, the bishops said : « We have heard that our father, Abba John, mentioned the name of the priest Mark, and said that it was he that should sit after him. » Then all the clergy cried with one voice : « He is worthy indeed of this rank. He is the saint who has been approved by the Holy Ghost, and was approved by our blessed father John all the days that he remained with him. » Then all the bishops and clergy wrote a letter, addressed to Michael, bishop of Miṣr, saying thus :

« Thy Paternity knows the state of orphanhood into which we are fallen, through the departure of our blessed father, Abba John, to the Lord at this mournful time, and also how the princes are changed. And thy Paternity knows that a flock of sheep without a shepherd is entered and scattered by the wolf, and that every city without a wall is destroyed by the enemy. For this cause we have assembled in the Great Church of Alexandria with the fathers and bishops, and have written with one consent that our hearts approve the priest Mark, that he may be a father to us. For we know that the Lord has chosen him, and that our departed father informed you of this before his death. Therefore we say, as the blessed David said [1] : Instead of the fathers there came sons, whom thou shalt make rulers over all the land. »

1. Ps. XLV, 17 (Sept. XLIV).

وانفذوا الكتب مع بعض الاساقفة وارشيدياقن[1] المدينة فلما اتّصل بالقسّ مرقس خبر الكتب التى كتبت من اجله حزن جدّاً ونهض للوقت وهرب الى دير ابى مقار بوادى هبيب وكانت البريّة ذلك الزمان مثل فردوس الله فيها قوم قديسون روحانيّون منهم من تنبّأ على هذا القديس انّه مستحقّ لهذه الخدمة كما ذكرنا انفاً فلما وقف الاب انبا ميخائيل[2] اسقف مصر على الكتب ذكر كلام معلّمه ابّا يوحنّا البطرك المتنيّح فاحضر جميع الرؤساء بمصر ومضوا الى الوالى ودخلوا[3] اليه الاساقفة انبا ميخائيل[4] والرسل ولم يمكن[5] غيرهم من الدخول فقال لهم ما حاجتكم فقال له انبا ميخائيل[6] نحن نعلم رئاستك لاجل ان ابانا الشيخ ابا المذهب الذى كان لنا قد توفّى فقال لهم فما تريدون فقالوا له الله يديم ايّامك وعلى اواسى البيعة خراج كثير ومال ولاجل ذلك اردنا ان نقيم آخر عوضه يدبّر البيعة والشعب فقال الوالى فما اسمه قالوا له مرقس فأمر بكتب اسمه فى الديوان ثمّ اذن لهم فى اقامته عوض انبا يوحنّا وخرجوا من عنده

1. BEG وارشى دياقن. — 2. Mss. خايال. — 3. E om. to الدخول F ودخلوا اليه الاساقفة مع انبا خايال والرسل. — 4. Mss. خايال. — 5. F يكن. — 6. Mss. خايال.

This letter was conveyed to its destination by some of the bishops and the archdeacon of the city. But when the priest Mark received the news of the letter, which had been written concerning him, he was much grieved, and immediately rose up and fled to the monastery of Saint Macarius in Wâdî Habîb. Now the desert was at that time like the Paradise of God, inhabited by holy and spiritual men, one of whom prophesied of this saint that he was worthy of this ministry, as we related above. Then when the father, Abba Michael, bishop of Miṣr, read the letter, he recalled the words of his teacher, Abba John, the deceased patriarch. Therefore Michael summoned all the chief men at Miṣr, and they went to the governor. And the bishops, that is Abba Michael and the envoys, entered into the governor's presence, for he admitted no other. And he said to them : « What is your business? » Abba Michael replied : « We make it known to thy lordship that our father, the chief and father of our religion, whom we had, is dead. » Then the governor asked : « What then do you desire? » They answered : « May God lengthen thy days! There are heavy taxes upon the property of the Church, and therefore we desire to appoint a successor to him, who may administer the affairs of the Church and the people. » Then the governor enquired : « And what is his name? » They said that it was Mark. So he ordered that Mark's name should be written in the Divan, and then gave them permission to appoint him in the place of Abba John. And they went out from his presence.

ثمّ بلغ الاسقف انبا ميخائيل[1] هروب القسّ مرقس وكان انبا ميخائيل[2] الاسقف متولّى ما[3] يتعلّق بالديارات فانفذ للوقت الاساقفة والكهنة وأمرهم ان يقيّدوه ويمضوا به الى الاسكندريّة ففعلوا به ذلك فى اليوم الثانى من امشير يوم[4] عيد الاب لنجينوس وكان يوم احد يوم وصوله الى الاسكندريّة وكان[5] مع الاساقفة انبا جرجة اسقف منف واوسم فى اليوم المذكور بمدينة الاسكندريّة فلمّا جلس على الكرسىّ الانجيلى وجميع الشعب يشهدون له بالاستحقاق فقرأ عليهم الاكساكسيس[6] الذى يسمّى عند الارثدكسيّين اللوغس وذكر[7] فيه انّه عارف باعمالهم وهذا اللوغس ممتلئ من[8] نعمة روح القدس مقالات الارثدكسيّين واظهر فيه سقطة المجمع الخلقدونى والردّ[9] عليهم وبيّن ضلالتهم وانّهم عابدون انسانًا وردّ على الذين انكروا آلام المسيح الاهنا الذى قبلها عنّا بارادته بالجسد وهم يقولون انّه خيال فلما كمّل خدمة القدّاس كالعادة ناول[10] الشعب اجمع من[11] السرائر المقدّسة بالجسد والدم

1. Mss. خايال. — 2. Mss. خايال. — 3. F امور الديارات. — 4. E om. to لنجينوس. — 5. E om. to منف. — 6. E om. to مقالات الارثدكسيين add. اللوغس الممتلى من نعمة روح القدس. — 7. G inserts مقالات الارثدكسيين instead of below. — 8. A om. — 9. E om. to خيال. — 10. Mss. prefix و. — 11. E om. to الطاهر.

After this the bishop, Abba Michael, learnt that the priest Mark had fled. Now the bishop, Abba Michael, was superintendent of all matters concerning the monasteries. So he at once despatched the bishops and clergy, and bade them fetter Mark, and conduct him to Alexandria. And this they did to him on the 2nd. day of Amshir, the feast of the Father Longinus; and Mark arrived at Alexandria on a Sunday. And among the bishops was George, bishop of Memphis.

And Mark was ordained on the aforesaid day in the city of Alexandria. When he had taken his seat upon the evangelical throne, while all the people bore witness of him that he was worthy, then he read before them the *Exegesis*, which is called among the orthodox the *Logos*, in which he declared that he was acquainted with their works. And this Logos was full by the grace of the Holy Ghost of the doctrines of the orthodox; and he demonstrated therein how the Council of Chalcedon had fallen and was rejected; and he explained their error as consisting in the worship of a man. He also refuted those who deny the sufferings of Christ our God, who endured them for our sake by his own will in the body, which according to their teaching was a phantom. And when Abba Mark had performed the service of the Liturgy according to custom, he communicated all the congregation of the Holy Mysteries of the Body and the pure Blood. And

الطاهر[1] فلما تمّ كل شيء وبعد تكريزه باسبوع كانت جمعة الرفاع فمضى الى الدير المقدّس دير الزجاج ليتعكف فيه على الصلوات فى ايّام الصيام[2] المقدّس فلما وصل الى هناك وصلت اليه كتب انبا ميخائيل[3] اسقف مصر تشير عليه بالدخول الى مصر بعد عيد الفصح المقدّس ليسلّم على الوالى وكان ذلك تدبيراً[4] من الله لان بعض البيع كانت[5] مهدومة الى ذلك الوقت والشعب[6] حزين لذلك

فلما تمّ عيد الفصح دخل الاب البطرك انبا مرقس الى فسطاط مصر ليسلّم على الوالى فلما وصل مصر اعلموا الاب ميخائيل[7] الاسقف والشعب بوصوله فخرجوا اليه بالاناجيل والصلبان والمجامر ولقوه بفرح عظيم وتهليل[8] وقراءة وكانوا يقولون نعم وحسن وصولك الينا يامرقس ابن مرقس فمضى لمنزله ليستريح لانّه كان آخر النهار وبالغداة قام البطرك والاسقف انبا ميخائيل[9] وباقى الاساقفة المجتمعين معهما ليجتمعوا بالوالى فلما وصلوا

1. F الكريبين. — 2. EF الصوم. — 3. So ABEG; DF خايال. — 4. BDEFG بتدبير. — 5. ABE كانوا. — 6. E om. with 2 foll. wds. — 7. Mss. خايال. — 8. E om. to ابن مرقس. — 9. ABDFG خايال E om. with prec. wd.

when all was accomplished, a week after his consecration came the week of carnival; and therefore he departed to the holy monastery, the Monastery of Az-Zajàj, in order that he might live in retirement there for prayer during the days of the Fast. After he arrived there, he received letters from Abba Michael, bishop of Miṣr, advising him to repair to Miṣr after the holy feast of Easter, in order to pay his respects to the governor. This was a dispensation from God, because some of the churches were in a state of ruin up to that time, and therefore the people mourned.

Accordingly, when the feast of Easter was over, the father patriarch, Abba Mark, made his entry into Fusṭaṭ Miṣr, that he might salute the governor. And when he reached the city, its bishop, the father Michael, and the people were informed of their patriarch's arrival, and went out to him, carrying books of the gospel and crosses and censers, and met him with great rejoicing and shouting and chanting; and they said : « Happy and blessed is thy arrival amongst us, O Mark, son of Mark. » Then he proceeded to his lodging to rest, for it was the end of the day. And on the morrow the patriarch and the bishop Michael, and the rest of the bishops assembled with them, arose, that they might pay a visit to the governor. And when they reached the governor's house, and asked permission to see him, the governor commanded that the patriarch should enter. Then he went in and saluted the governor, who welcomed him; and afterwards

الى داره استأذنوا[1] عليه[2] فأمر[3] بدخوله[4] فلما دخل وسلّم على الوالى التقاد[5] ودعا له حتّى تعجّب الوالى من حلاوة لفظه وكلامه الممتلئ نعمة ومن النعمة التى هو مشتمل بها فجعل الله فى قلبه له رحمة وأمره ان يجلس وساواه فى المخاطبة وقال له قوّ منّتك وشدّ ازرك فأنّى اقضى جميع حوائجك وكلما تريده منّى ابلغك ايّاه فقال له البطرك ان الله يرفع سلطانك وسعد ايّامك ويوفق رعيّتك ببقائك وخرج من عنده بسلام

فلما رأوا مخاطبة الوالى له واهتمامه بأمر البيع قال انبا ميخائيل[6] اسقف[7] مصر الواجب ان نهتمّ بعمارة البيع فى هذا الوقت لما ظهر من محبّة الوالى للنصارى ولما كان بالغداة عاد البطرك الى الوالى فسلّم عليه فبجّله واكرمه ورفعه واجلسه وخاطبه قائلًا قد قلت لك بالامس انّى اقضى جميع حوائجك ولم تطلب منّى حاجة والآن فمهما كان لك من حاجة فاذكرها فانّها مقضيّة عندى لمحبّتى لك فقال له البطرك بكلام ليّن الربّ يحفظ ايّامك ويزيد فى رفعتك وسلطانك تعلم ان لم[8] يولّوا عبدك[9] على مال ولا خراج بل على الانفس

1. ABDG واستاذنوه. — 2. E om. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E بدخولهم. — 5. EF om.; ABDG التقى. — 6. Mss. خايال. — 7. E om. with foll. wd., add. للاب البطرك. — 8. E ليس. — 9. E om.

the patriarch prayed for him; so that the governor admired the sweetness of Abba Mark's voice and his gracious words and the grace with which he was surrounded. So God put good will towards the patriarch into the governor's heart, and he bade Abba Mark sit beside him, and conversed with him on equal terms, and said to him : « Take courage and be of good comfort, for I will perform all thy needs, and enable thee to obtain all that thou desirest of me. » The patriarch answered : « God will exalt thy authority and make thy days prosperous, and bring thy subjects into accord with thy rule. » And he went out from his presence in peace.

When they afterwards considered the governor's discourse with Abba Mark, and the interest which the former manifested with regard to the churches, Abba Michael, bishop of Misr, said : « We must take measures for the rebuilding of the churches now, because the governor evidently favours the Christians. » Accordingly, on the morrow the patriarch again visited the governor, and saluted him. And the governor showed respect and honour to Abba Mark, and raised him from the ground and gave him a seat, and addressed him as follows : « I told thee yesterday |that I would perform all thy needs, but thou hast asked nothing of me. Now therefore, mention to me whatever thou requirest, and it shall be carried out by me, because I have an affection for thee ». Then the patriarch said to him with soft

والبيع وارغب الى جلالتك ان لنا هاهنا بيعًا قد هدم الظالم بعضها قبل وصولك الى مصر فهدم الربّ دياره وقطع حياته من على الارض فأن رأى رأيك فيها ان يتقدّم[1] لنا بعمارتها لنصلّى فيها وندعى لجلالتك فالامر لك فجعل الله فى قلبه عاجلًا ان يأمر بعمارتها فبنيت جميع بيع فسطاط مصر وكان فرح عظيم لجميع الارثدكسيّين وسبّحوا[2] الله على عظم رحمته التى فعلها معهم وعاد حزنهم الى فرح وكان ابونا مرقس يتهلّل بالروح ويرتّل[3] مع داءود ويقول مبارك الربّ الذى لم يرفض صلاتى ولم يبعد رحمته عنّى

وعاد الى الاسكندريّة واهتمّ باجتماع[4] اتّحاد الكرسيّين اسكندريّة مع انطاكيّة وكتب سنوديقا كما جرت العادة ممتلئة من كل حكمة وارسلها الى كرياقوس بطرك انطاكيّة يعلمه فيها بنياح الاب انبا يوحنّا وكيف كان جلوسه على الكرسى الانجيلى واعلمه فى رسالته

1. E om. with 2 f. wds., add. نعمرها. — 2. E om. to فرح. — 3. E om. to عنى. — 4. E om. to الخدمة add. بكتابت سنوديقا الى بطرك انطاكية كما جرت العادة فكتب سنوديقا الى الاب كبرياقس ممتلية من كل حكمة.

words : « May the Lord preserve thy days, and exalt thee yet more, and increase thy power! Thou knowest that thy servant has not been made ruler over money and revenue, but over souls and churches. I request then of thy highness, — for we have here churches, some of which were demolished by the tyrant before thy arrival in Egypt; and so the Lord demolished his houses, and cut off his life from the earth. If then thy wisdom sees good to order that we rebuild our churches, so that we may pray in them and intercede for thy highness, the matter lies in thy hands ». Then God quickly put it into the governor's heart that he should give orders for the restoration of the churches; and accordingly all the churches of Fusṭaṭ Miṣr were rebuilt. And all the orthodox rejoiced greatly, and praised God for the great mercy which he had granted to them, and their sadness was turned into joy. And our father Mark uttered praises in the spirit, and sang with David[1] : « Blessed is the Lord who has not rejected my prayer, nor removed his mercy from me ».

Then Abba Mark returned to Alexandria, and occupied himself with maintaining the unity of the two sees of Alexandria and Antioch. For he wrote according to custom a synodical letter, which was full of all wisdom, and sent it to Cyriacus, patriarch of Antioch, informing him therein of the decease of the father, Abba John, and relating how he himself had taken his seat upon the evangelical throne. And Abba Mark in his epistle reminded Abba

1. Ps. LXVI. 20 Sept. LXV.

عن جميع المخالفين واجتهاد ابائنا على صحّة الامانة ويبعد كل الشقاق والمخالفين والمجمع الطمث الخلقدونى لانّه سبب الشك بجميع المسكونة وشيعة نسطور الذين هم اليهود الجدد وبين اتّفاق الكرسيّين ويدعوه ابًا وشريكًا فى الخدمة وارسلها مع اسقفين فهمى[1] الخطاب بكلام اليونانى احدهما مرقس اسقف تنّيس الحكيم والآخر مرقس ايضًا اسقف الفرما والشماس جرجة قيّم بيعة الاسكندريّة فلما وصلوا بالسنوديقا الى البطرك كرياقوس ووقف عليها حزن[2] على نقلة الاب يوحنّا وفرح بجلوس الاب انبا مرقس والاساقفة القديسين فلما قرئ الكتب فى بيعة انطاكيّة فامتلأت نفوسهم فرحًا عند[3] سماعهم كلامه والحكمة المملوءة طيبًا روحانيًا التى تنبع من قلب انبا مرقس الممتلئ روح القدس وباركوا الربّ واعطوا الطوبى للاباء الذين يستحقّون الجلوس على كرسىّ مرقس الانجيلى ثمّ تعجّبوا من الاساقفة الواصلين من مصر بالسنوديقا لحسن منظرهم ولباسهم واتّضاعهم وفصاحة منطقهم وطيب كلامهم

1. ABDE فهمين FG فهمين. — 2. E om. to الكتب add. امر بقرانها. — 3. E om. to روح القدس.

Cyriacus of all the heretics, and of the war waged by our fathers for the true Faith, and renounced all schism and all heretics and the impure council of Chalcedon, as being the cause of doubt throughout the world, and abjured the sect of Nestorius, composed of the new Jews. And Abba Mark declared the concord of the two sees, and called Cyriacus Father and Partner in the ministry. This letter he sent by two bishops who understood how to pronounce an oration in Greek, one of them being Mark, the wise bishop of Tinnis, and the other also Mark, bishop of Al-Faramâ, besides the deacon George, superintendent of the church of Alexandria.

When they had delivered the synodical to the patriarch Cyriacus, and he had read it, he mourned over the departure of the Father John, and rejoiced at the appointment of the father, Abba Mark, and over the holy bishops. And when the letter was read in the church of Antioch, the souls of the people were filled with joy, as they heard Abba Mark's words and the wisdom, full of spiritual perfume, which flowed from his heart, full as he was of the Holy Ghost; and they blessed the Lord, and praised the fathers who were counted worthy to sit upon the throne of Mark the evangelist. Then they admired the bishops, who had brought the synodical from Egypt, for their comely faces and garments, and their humility, and the eloquence of their speech and the sweetness of their words. And the bishops stayed a few days with the patriarch, until he dismissed them with gifts worthy of the patriarchal dignity; and he sent by them a letter of salutation,

واقاموا عند البطرك ايّاما قليلاً[1] وودّعهم بكرامات تضاهى البطركيّة وكتب[2] معهم كتب السلامة بتمجيد ابينا القديس مرقس البطرك ولما وصلوا الى مصر وقرئت كتب البطك كرياقوس ببيع مصر مجّدوا الشعب الله وفرحوا باتّحاد الاثنين بعضهما مع بعض

ونذكر ايضًا امراً فعله الربّ فى ايّام ابينا مرقس لتفرح قلوبكم وتعرفوا انّه قد ضاهى الاب ساويرس وكيرلس وديسقرس هؤلاء الذين ابعدوا المخالفين فى زمانهم كان بمصر قوم يعرفون بارسنوفة ويسمّون ايضًا من ليس[3] لهم رأس اقامت[4] هذه الهارسيس زمانًا كثيراً من ايّام بطرس البطرك الذى جلس بعد طيماتاوس المعترف فى زمان زنون الملك الديّن كانوا بعد هذه المدّة باقين على خلافهم فحزن الاب مرقس الذى يهتمّ بخلاص انفس الناس ودعا الى الربّ من اجلهم ويقول ياربّ القوّات الابدى النور الذى لا يدرك ولا يلمس ولا يشاهده احد ولا يدنو اليه الذى ينظر الى الخليقة التى خلقها بيده وهى غارقة فى عمق الخطيئة لاجل الخلاف صنعت لنا خلاصًا بسرّ لا يدرك وجعلت الارض[5] مثل السماء بموتك وقيامتك المقدّسة كما قال بولس الحكيم[6] لكى يجمع[7] الامم اليه[8] بالسلامة

1. Mss. قلائل. — 2. E om. to زمانهم add. وكتب لهم الجواب وعادوا الى مصر وفرحوا كتب كالقول اذا كيرياقوس فى البيعة ومجدوا الله جميع الشعب. — 3. F om. — 4. E om. to الصادق فى الانجيل add. وكان الاب مرقس حزين عليهم لخلافهم ويدعوا الرب من اجلهم. — 5. F الارضيين مثل السمائيين. — 6. F الرسول الالهى. — 7. F تجمع. — 8. F اليك.

glorifying our holy father, the patriarch Mark. When they reached Egypt, and the letter of the patriarch Cyriacus was read in the churches of Egypt, the people glorified God and rejoiced over the union of the two patriarchs, the one with the other.

We will now record another work done by the Lord in the days of our father Mark, that your hearts may rejoice, and that you may know that he resembled the father Severus and Cyril and Dioscorus, those men who repulsed the heretics in their time. There was a community in Egypt named after Barsanuphi, and also called Those that have no head; and this sect continued a long time, from the days of the patriarch Peter, who held the see after Timothy the confessor, in the time of Zeno, the pious prince; and afterwards they remained in their opposition to the truth. Therefore the father Mark, who concerned himself with the salvation of men's souls, was sad, and prayed to the Lord for them, saying : « O eternal Lord of hosts, unattainable and inscrutable Light, whom none beholds nor approaches, who seest thy creatures drowned in the depths of sin through their disobedience, thou hast offered us salvation by an incomprehensible mystery, and made earth like heaven by thy death and holy resurrection. As the wise

بقوّة[1] صليبه الذى اهلك العدوّ وبشرنا[2] بالسلامة للقريب والبعيد ومضيت[3] الى الجبل حتّى
رددت الخروف الضالّ وخلصته[5] من فم الذئب الردى ولم تأخذه[6] بسيف ولا سوط بل
برحمتك[7] العظيمة ولم تقنع بعودته لكن دعوت القوّات السمائيّة والطغمات الملائكيّة
العلويّة لكى يفرحوا معك اذ قلت لهم فى انجيلك افرحوا معى لوجودى خروفى الضالّ
والآن ياربّ اسمع صلاة عبدك وليدخل دعائى امامك بسبب هذه الخراف الضالّة ولتجتمع
اعضاء بيعتك ليكونوا قطيعاً واحدًا وراعياً واحدًا كالقول الصادق فى الانجيل فسمع الربّ
دعاءه بسرعة فحرّك قلوب رؤساء تلك الهارسيس وكان مقدّمهم اسمه ابرهيم وابوه الجسدانى
كان اسقفاً لهم وهو[8] علمهما ان[9] يعرفا[10] الضلالة التى كانوا فيها وتركوا ينبوع ماء الحياة من
الكرسى الانجيلى وحفروا لنفوسهم بئر السقطة كما قال ارميا النبىّ فقاما مسرعين وحضرا
عند الاب البطرك أبا مرقس الجديد وطرحا نفسيهما بين يديه وسجدا له قائلين مبارك

1. F om. to بالسلامة. — 2. AD وبشر. — 3. ABDG ومضى. — 4. ABDG رد. — 5. ABDG وخلصه. — 6. ABDG وياخذه. — 7. ABDG برحمته. — 8. AD وهو علمهم B وعلمهم E om. to مسرعين F وهو الذى علمهم G علمهم. — 9. Mss. om. — 10. A يعرفوا BHFG om.

Paul says[1] : That he may gather the nations to himself in peace by the power of his Cross, which destroyed the enemy, and announced peace to us, both those that are near and those that are afar off. Who also didst go to the mountain, until thou hadst brought back the sheep that was lost[2], and saved him from the mouth of the cruel wolf, rescuing him not by sword nor scourge, but by thy great mercy. And thou wast not content with his return, but didst summon the heavenly hosts and the sublime orders of the angels to rejoice with thee, saying to them in thy gospel[3] : Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. Now, O Lord, hear the prayer of thy servant, and let my prayer enter before thee on behalf of these lost sheep; and let the members of thy Church be gathered together, that they may be one fold and one Shepherd according to the true words of the gospel[4] ». So the Lord heard his prayer speedily, and moved the hearts of the chiefs of that sect. Now their leader was a man named Abraham, whose father in the flesh was a bishop of theirs. And the patriarch taught those two to recognise the error in which the Barsanuphians were living, having left the fount of the water of life flowing from the evangelical see, and dug for themselves a well of error, as the prophet Jeremias says[5]. So they rose up quickly, and visited the patriarch, Abba Mark the Younger, and cast

1. Eph., I, 10; II, 16, 17; Col. I. 20. — 2. S. Matth., XVIII, 12. — 3. S. Luke, XV, 6. — 4. S. John, X, 16. — 5. Jer., II, 13.

الله الذى انار علينا بتعاليم قدسك[1] التى وصلت الى مسامعنا وردّنا من الضلالة التى غشيت علينا طول هذه المدّة نحن الآن محسوبان من خرافك مثل اولادك الذين لكرسيّك الانجيلى الذى للقديس مارى مرقس فلمّا رأى ابونا البطرك رفضهما ما كانا عليه وعودتهما الى القطيع الروحانى فرح جدّاً ومجّد الله لاجل[2] ذلك وقال التسبيح الذى ينبغى كما قال داؤود المسبّح لله فى المزمور اذا ردّ الربّ سبى شعبه صرنا كالمتعزّين فليفرح[3] يعقوب وليتهلّل[4] اسرائيل

ومن نعمة المضيئة فى ابينا القديس البطرك اراد ان يجرّب ويكشف امانة الرجلين ان[5] كانا[6] متّضعين[7] كما ينبغى لمن يريد ان يعود الى المسيح ام هما لابسان الكبرياء لاجل الرئاسة التى كانا فيها حينئذ قال لهما بتواضع ورحمة اعلما ما قاله الذى[8] فيه ينبوع الرحمة لسان العطر بولس فى بعض[9] رسائله[10] ما نصيب المؤمن مع غير المؤمن وما مسرّة المسيح

1. B pref. نور. — 2. E om. to البطرك. — 3. ABG وليفرح DF فيفرح. — 4. Mss. ويتهلل. — 5. BG الذى E om. to قال add. فقال المذكورين. — 6. F كانت. — 7. DF om. — 8. E om. to رسائله add. بولس الرسول. — 9. ABG om. — 10. F add. حيث يقول.

themselves down prostrate before him, saying : « Blessed is God, who has enlightened us by the teachings of thy Holiness, which have come to our ears, and converted us from the error which has kept us in darkness during this long period of time. Now we shall be reckoned among thy sheep, as children of thy evangelical see, which is the see of Saint Mark ». Then when our father, the patriarch, saw that they had abandoned their former tenets, and had returned to the spiritual flock, he rejoiced greatly and glorified God for that conversion, and uttered the praises that were fitting in the words of David, where he praises God in the Psalm[1] : « When the Lord turned again the captivity of his people, we became as those that are consoled. Let Jacob rejoice, and Israel sing praises! »

And through the grace of God, shining forth in our holy father, the patriarch, he desired to prove and examine the faith of the two men, whether they were humble as befits those that wish to return to Christ, or were clothed with pride on account of the high offices which they had occupied. Then he said to them with humility and kindness : « Hear what was said by him in whom was the fount of mercy, Paul, the sweet-tongued, in one of his epistles[2] : What portion has the believer with the unbeliever, and what pleasure has Christ in Satan? Therefore now think not that you two will remain in this office which you hold, and which you received from

1. Ps. CXXVI, 1 ; XIV, 7 ; LIII, 7 (Sept. CXXV, XIII, LII). — 2. II Cor., VI, 14, 15.

مع[1] الشيطان وانتما الآن فلا تظنّا انّكما تقيمان فى هذا الطقس الذى انتما فيه ممّا اخذتماه من هذه الملّة المخالفة بغير[2] وسم حسب ما فى القوانين ولم تحلّ عليكما روح القدس الهابطة[3] على الاباء الاساقفة عند قراءة الصلاة القانونيّة التى قرّرها الاباء الحواريّون عليهم فلما سمعا ذلك منه اجابا بالاتّضاع لما صار اليهما من النعمة بدعاء الاب القديس فقالا له ياابانا القديس ومن الآن ما نستحق ان نكون فى طقس ولا نبقى فيه لكنّا اتينا اليك لنكون تحت ظلّ صلواتك ولكنّا نطلب منك شيئًا واحدا ان تسال الربّ فى ان يغفر لنا اثم ما كنّا عليه من الضلالة والتفريط وقالا هذا بقوّة ايمان واعتراف والتمسا منه دواة وقرطاسًا وهما جالسان بين يديه وكتبا بخطّهما انّهما يحرمان[4] نفسيهما انّهما لا يلتمسان منه طقس اسقفيّة ولا كهنوت[5] فى موضع من المواضع فلما نظر قوّة امانتهما ورجوعهما الى الامانة الارثدكسيّة[6] التى لابائنا القديسين اللابسين النور بارك عليهما من عمق قلبه قائلًا[7]

1. BEG من. — 2. F om. to القوانين add. خارجا عن القوانين المقدسة. — 3. E om. to عليهم F الذى يحل على الاساقفة. — 4. E om. to انهما. — 5. ABDG كهنوت من الكهنوت F رتبة من رتب الكهنوت. — 6. E om. to النور add. المستقيمة. — 7. E om. to اوسمهما add. ثم بعد ذلك لما تحقق نياتهما اخذهما واوسمهما.

your heretical sect, without ordination according to the canons. For the Holy Ghost did not come down upon you, as he descends upon bishops at the reading of the canonical prayers, established for them by the apostles. » When the two men heard these words of the patriarch, they replied with humility, through the grace which had come to them by the prayers of the holy father, and said to him : « Our holy father, henceforth we are not worthy to be in office nor to remain in it. But we came to thee that we might be under the shadow of thy prayers. Only there is one thing that we beg of thee, that thou wilt pray the Lord to forgive us the offence of our former error and negligence. » This they said in the power of faith and confession. And they requested him to give them ink and paper, as they sat before him; and they wrote in their own handwriting a declaration that they would never, under pain of anathema, solicit of him a bishopric or any clerical office in any place whatsoever. So when he saw how strong their faith was, and that they had returned to the orthodox belief of our holy fathers, who were clothed with light, he blessed them from the depths of his heart, saying like the apostle Paul[1] : « May the God of hope fill you with all joy and peace, that you may abound in the right faith by the

1. Rom., xv, 13.

كما قال بولس الرسول اله الرجاء يملؤكما من كل فرح وسلامة لتكثرا فى الايمان المستقيم بقوّة الروح القدس وكعادة المحبّة واظهار الخير فى كل وقت والمجازاة عليه اظهر لهما سرعة ثمّ[1] امر ان يؤخذ الرجلان جرجة وولده ابرهيم وبعد ان تحقّق نيّاتهما اوسمهما اسقفين وقرأ عليهما الصلاة القانونيّة والبسهما ثياب الاسقفيّة وكان ذلك ببيعة الشهيد مارى مينا بمريوط فى يوم عيده الجليل وهو الخامس عشر من هتور وجميع[2] الشعب الارثذكسى مجتمع لعيد الشهيد وكان الجمع قيّامًا على اطراف اصابع ارجلهم ينظرون ما كان ويمجّدون الربّ الصانع العجائب على يد هذا القديس قائلين المجد لك يامحب البشر الذى انقذ نفسى هذين من عبوديّة الشيطان المضلّ ثم لما اكمل العيد المقدّس عاد الى مدينة الاسكندريّة وجميع[3] الشعب بفرح عظيم ويمدحون الاب البطرك لانه قدّم للربّ هذا القربان واخذ هذين الاسقفين اليه ولازمهما[4] وبعد قليل تنيّح اسقفان من جملة الاساقفة بكورة مصر احدهما بقيرة اسقف طنبذا[5] ومينا اسقف اتريب فقسم ابرهيم على اتريب

1. DF om. to ابرهيم. — 2. E om. to المضل add. وكان جميع الشعب الارثذكسى يمجدوا الله. — 3. E om. to ولازمهما add. وصحبته هاذين الاسقفين. — 4. F om. — 5. Mss. طلبوا.

power of the Holy Ghost! » And according to the custom of charity, and the manifestation of good at all times, and the rewarding of it, God soon declared himself to those two men.

Then Abba Mark commanded that those two men, George and his son Abraham, should be received. And after the patriarch had ascertained their intentions, he ordained them bishops, and read the canonical prayers over them, and clothed them with the episcopal vestments in the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryût, on the day of his glorious feast, which is the 15th. of Hatûr, when all the orthodox people were assembled to keep the martyr's festival. And the congregation stood upon tiptoe, that they might see what was taking place. And they glorified God, who performed wonders by the hand of this holy man, saying : « Glory be to thee, O Lover of mankind, who hast saved the souls of these two men from the service of Satan, the seducer. » Then when the patriarch had finished the celebration of the holy feast, he returned to the city of Alexandria, accompanied by all the people with great rejoicing; for they praised him because he had presented this offering to the Lord. And he took those two bishops to himself, and attached them to his person. But after a little while two bishops died among those in the land of Egypt, one of them being Apacyrus, bishop of Ṭunbudha, and the other, Mennas, bishop of Atrîb. Then the patriarch ap-

وجرجة اباه على طنبذا وصار هذان الاسقفان مصطفيين عنده الى يوم نياحتهما والمجد[1] للسيّد يسوع المسيح الذى يفرح بكلمن يعود الى[2] الحياة[3]

فلما نظر البرسنوفيّون المقدّم ذكرهم الذين كانوا بكورة مصر ان رؤساءهم قد عادوا ارثدكسيين ولم يبق لهم اساس كتبوا الى انبا مرقس يسألونه ان يمضى اليهم ليكرز بيعهم فلما وقف على الكتب فرح فرحًا عظيمًا وترك جميع اشغاله ومضى مسرعًا الى مصر وكرز لهم البيع والديارات وجعل لهم القدّاسات بالناموس[4] البيعى واعطاهم السرائر المقدّسة جسد ودم[5] السيّد يسوع المسيح الاهنا وكان بفسطاط مصر فرح عظيم ومسرّة روحانيّة وكان السيّد يسوع المسيح يفعل مع ابينا القديس مرقس كلما يسأله فيه وكانت كلّ الجموع تجتمع اليه لتسمع كلامه وتعاليمه العذبة ومن بعد ايّام قليل[6] نظر تلك البيعة التى كرّسها[7] للبرسنوفيّين اصحاب تلك المقالة اذا دخل اليها ليقدّس لا تسع الجموع فدعا بالصنّاع وانفق عليها من عنده حتّى بنيت بناء حسنًا وسمّيت بيعة البطرك الى يومنا هذا

1. E om. to الحياة. — 2. F اليد. — 3. F om. — 4. F كالقانون. — 5. E om. to حسنا add. وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب فانفق عليها من عنده وبناها. — 6. Mss. قلايل. — 7. BDFG كرزها.

pointed Abraham to Atrîb and George, his father, to Ṭunbudha; and these two bishops became his elect ones to the day of their death. Glory be to the Lord Jesus Christ, who rejoices over those that return to life!

The Barsanuphians of Egypt, mentioned above, when they saw that their chiefs had returned to orthodoxy, and that no foundation remained for their community, wrote to Abba Mark, praying him to visit them and consecrate their churches. And when he read the letters, he rejoiced exceedingly, and left all his work, and went in haste to Miṣr, and consecrated their churches and monasteries for them, and established liturgies for them according to the ecclesiastical rule, and gave them the Holy Mysteries of the Body and Blood of the Lord Jesus Christ, our God. So there was at Fusṭâṭ Miṣr great joy and spiritual gladness.

And the Lord Jesus Christ did for our holy father Mark all that he asked of him. And all the congregations assembled to hear his discourse and his salutary doctrines. Thus after a few days he found that the church which he had consecrated for the Barsanuphians, the followers of that doctrine, would not contain the congregation, when he went thither to celebrate the liturgy. Therefore he called the workmen, and spent money upon it from his own resources, so that it was rebuilt and became a handsome edifice. For this reason it is called the patriarch's church to the present day.

وكانت[1] هذه النعمة العجيبة تنمو فى ايّامه فلم يصبر العدوّ عند نظره السلامة والامور العلوية والوصايا التى ثبّتها[2] فى قلوب المؤمنين وتخلّص[3] السبى الذى عاد[4] بصلواته فاطلق سهامًا فى بيعة المشرق وعمل فى مطران من مطارنة كرياقوس البطرك بانطاكيّة يسمّى ابرهيم حتّى انّه قال كلامًا معوّجًا فى سرائر المسيح ما[5] لا اردنا ذكره لولا[6] الضرورة لكى لا ينجس[7] مسامع المؤمنين الاصفياء سماعه[8] لانّى اعلم انّكم مشتملون[9] بالنعمة[10] فى كلّ حين بنور البشر[11] مارى مرقس لان[12] بصلوات ابينا البشير الانجيلى لا تخلية الى الابد من النعمة وهذه الضلالة التى ضلّ فيها ذلك المطران بتجديفه على السرائر[13] حينئذ لمّا سمع ابونا مرقس حزن جدًا وقال[14] ما الذى نربح اذا كنّا الزمان كله باتّحاد واحد فى الامانة فتظهر هذه المقالة الغريبة فى بيعة انطاكيّة وهذا الوجع هو لى من اجل اتّحاد الاباء الارثدكسيّين الذى نحن وهم متمسّكون به ولاسيّما لقول بولس اذا تألّم عضو واحد من

1. E om. to بصلواته add. فلما نظر العدو الى هذا الفعل الحسن. — 2. B سببها. — 3. D وبخلاص F بخلاصة. — 4. F om. with f. wd. add. خلصه من يد الشيطان. — 5. E om. to ما اردنا ان نذكر ما قاله ذلك F فلما add. حينئذ لما. — 6. F om. with f. wd. — 7. F تتنجس. — 8. F بسماعه. — 9. F ممتليين. — 10. F add. الالهية. — 11. BDFG البشير. — 12. DF om. to النعمة. — 13. DF add. المقدسة. — 14. E om. to والاتحاد معهم.

And this wonderful grace increased in his days. But the Enemy would not be patient, when he saw this prosperity and these sublime events, and how the patriarch established the divine precepts in the hearts of the faithful, and the liberation of the captives who returned through his prayers. Therefore Satan discharged his arrows against the Church of the east. For he influenced one of the metropolitans of Cyriacus, patriarch of Antioch, named Abraham, so that he spoke perverse words of the mysteries of Christ, such as we should have no desire to record, were it not necessary, lest the hearing them should defile the ears of the faithful and pure. For I know that you are surrounded by grace at all times through that Light of men, Saint Mark; since by the prayers of our father the evangelist there will never be a lack of grace. The error into which that metropolitan strayed was by blaspheming against the mysteries. Then when our father Mark heard of it, he was greatly grieved and said : « What should we gain if we were at all times of one accord in the faith, when this strange doctrine appears in the Church of Antioch? This grief of mine is on account of the union of the orthodox fathers, to which we and they cleave; and above all on account of Paul's words[1] : « If one member of the body suffers, all the

1. I Cor., xii, 26.

الجسد فقد تألّمت[1] جميع الاعضاء[2] واذا تمجّد عضو واحد من الجسد قد تمجّد معه جميع الجسد قال هذا القديس مرقس البطرك وهو داع الى الربّ[3] ولاجل عظم اهتمامه بالامانة والاتّحاد معهم كتب الى الاب البطرك كيرياقوس بما[4] هذه نسخته اتّصل بنا ما قد بذره الشيطان فى بيعتكم المقدّسة من ضلال ابراهيم فحزنت بيعتنا وتجمّعنا[5] لذلك لانّا لم نسمع قبل هذه الايّام بشىء غريب من اتّحادنا بالامانة الارثدكسيّة وما جمعه الرب وجعل جميعنا بالنور الحقيقى وصرنا الان مثل من قد سبى سبيًّا وتقدّمه كرامة للملك وفيما هو مهتمّ بهذا قام عليه شعب غريب وملك السبىّ لكنّى اومن من ذلك الملك الذى نحن متدرّعون بسلاحه لقتال اعدائه ان يخزى اعداءه سريعًا وينقذ السبىّ من ايديهم ومن اجل ذلك ايّها الاب المبارك لا تغفل عن طلب الضالّ واغذه بالطعام الذى يجب ان يغذى به الاعلاء الذى هو كلام الله كما كتب لنا المعلم بولس يقول[6] ان الضعفاء فى الامانة اقبلوهم

1. BG تالم الجسد وجميع الاعضا DF تالم جميعا. — 2. DF om. — 3. F add. ان يصلح ما فسد. — 4. E om. to نسخته add. كتابا يقول فيه. — 5. E om. to الحقيقى add. لاجل اتحادنا بالامانة الارثدكسية. — 6. E om. to للعدو.

members suffer; and if one member of the body is glorified, the whole body rejoices with it. » This the holy Mark, the patriarch, said, while he was praying to the Lord. And because he cared greatly for the Faith and for union with the Antiochenes, he wrote to the Father Patriarch Cyriacus a letter of which here is a copy : « A report has reached us of the seed that Satan has sown in your holy Church in the error of Abraham. Therefore our Church mourned; and we assembled together on that account, because we never heard before these days of anything out of harmony with our union in the orthodox Faith, and with that which the Lord joined together, when he brought us all into the true light. And now we have become like those who have taken a prisoner, and offered him as a gift to the king; but while he is making provision for him, he is attacked by a strange nation, which takes possession of the captive. But I trust in that king, with whose weapons we are armed to fight his enemies, that he will speedily put his enemies to shame, and deliver the captive from their hands. Therefore, O blessed father, neglect not to seek out the erring one, and feed him with the food with which the sick ought to be fed, namely the word of God. As the teacher Paul wrote to us, saying[1] : Receive the weak in the faith, and help them, not with disputations on opinions, but by the exercise of the art

1. Rom., xiv, 1.

وايّدوهم ليس بمحاورة فكر لكن بصنعة الطب طبّ الاجساد الذى يعرف العلة فيها بمعالجة الاعـلاء تعافوا وتقوّوا وانت الآن طبيب الانفس وبقدر تعليم سيّدنا المسيح تبطل[1] الداء الذى للعدوّ والسلامة لابينا القديس المبارك امين

فلما وصلت الكتب الى بطرك انطاكيّة كرياقوس تعجّب من اهتمام هذا القديس واهتمّ بكل جهده فى اعادة ذلك الظالم فلم يقدر عليه وكان الشيطان يميل قلبه حتّى ان جماعة ممن معه من الاساقفة باعمال[2] انطاكيّة مالوا اليه وضلّوا[3] معه فى هذه الضلالة وسمّوهم اهل المشرق الابراهيميّين هؤلاء[4] افترقوا من البيعة والمجمع الارثدكسى

فلما عاد ابونا انبا مرقس الى الاسكندريّة بعد بناء البيعة المعروفة به فرحوا الارثدكسيّون وامتلؤوا[5] جميعهم حسداً الهيّاً فامّا الرئيس المحبّ لله سليمان وجماعة معه فحضروا[6] عند ابينا وسألوه سؤالاً[7] كثيراً قائلين له ان ارض مصر جميعها امتلأت مسرّة ببناء البيع وخاصّة هذه

1. Mss. تبط. — 2. E om. to اليد. — 3. E ظلوا. — 4. E om. to الارثدكسى. — 5. E om. to معه. — 6. E وحضروا. — 7. E om. to وحمرة امانيهم add. فى بيعة السيد المخلص الذى بالاسكندرية ان يوسعها لاجل كونها فى وسط المدينة.

of healing. Human bodies are cured by those who understand their sickness. Through proper treatment of the sick, they are restored to health and grow strong. Thou art now a physician of souls, and, by the power of the doctrine of our Lord Christ, thou wilt remove the disease implanted by the enemy. Salutation to our holy and blessed Father! Amen. »

When this letter reached Cyriacus, patriarch of Antioch, he admired the solicitude shown by this holy man, and strove with all his might to bring back that sinner, but had no power over him. For Satan continued to incline Abraham's heart; and finally a number of his brother bishops in the regions of Antioch joined him, and went astray with him in this error. Then the people of the east called them Abrahamites; and they separated themselves from the Church and the orthodox Synod.

When our father Mark returned to Alexandria, after the building of the church known by his name, the orthodox rejoiced and were all filled with divine emulation. And Solomon, the pious magistrate, and a band of Christians with him, visited our father, and prayed him earnestly, saying to him : « The whole land of Egypt is filled with joy through the building of the churches, especially that church which thou hast built at Misr. And thou, our father, knowest that during the lifetime of our father, Abba John, we begged him to rebuild the church of the Lord and Saviour, and to enlarge it and increase it, because it stands in the midst of the city. But

البيعة التى بنيتها بمصر وانت تعلم يااباتا انّه من حياة ابينا انبا يوحنا سألناه فى بناء بيعة السيّد المخلص ان يوسعها ويزيد فيها لاجل كونها فى وسط المدينة فلم يتّفق هذا الامر وبقيت الى الان ونحن نسئلك ان تورينا هذا الفرح فى ايّامك فاجاب الراعى الصالح وقال لهم انتم تعلمون حسد هؤلاء المجاورين لكم ومتى بدأنا بعمل ما ذكرتموه فهم يرفعون فينا للسلطان ويشكونا فنقع فى تجربة مثل ما قد[1] صبرنا دفعات عليه[2] انا وابى يوحنا عند بناء بيعة ميخائيل الملاك بيعة التوبة وكلما كلّمهم[3] سألوا وزادوا فى السؤال قائلين له صلواتك المقدّسات يكن لنا حصنًا حتّى يكمل هذا التذكار فلما نظر قوّة ايمانهم وحموة امانتهم اجاب[4] سؤالهم واحضر[5] جماعة من الصنّاع والمهندسين ووضع الاساس على اسم السيّد يسوع المسيح وكانت هذه البيعة فى وسط المدينة وكان يقوم وقت الصلاة ووقت صياح الديك ليشاهد البناء مثل احد المهندسين ويدبّره لان الرب قد انعم عليه بكل حكمة وكان يحسب تعبه راحة لاجل محبّته وشهوته للصالحات وبناء البيع وكلما بنى البيعة

1. F om. to عليه add. اتفق لهم معنا. — 2. Mss. عليهم. — 3. ABDG add. كلما. — 4. E فاجاب. — 5. E om. to البيعة وكرزت add. واتفق عليها الى ان تمت عمارتها وكرزها فى السابع عشر من توت.

the work was not done, and the church has remained as it was till now. Therefore we ask thee to let us see this joy in thy days. » But the good shepherd answered and said to them : « You know the jealousy of these neighbours of yours. When we begin to do the work that you have mentioned, they will present petitions to the governor against us, and complain of us; and so we shall fall into trials such as we endured many times from them, I and my father John, during the building of the church of Michael the Angel, also called the church of Repentance. » Nevertheless as often as he spoke to them thus, they begged him again and urged him still more, saying : « Thy holy prayers will be a strong wall for us, so that this monument may be completed ». And when he saw the strength and ardour of their faith, he consented to their request.

Then Abba Mark gathered together a body of workmen and architects. And he laid the foundation in the name of the Lord Jesus Christ. And this church stood in the midst of the city. So the patriarch used to rise at the time of prayer and at cockcrow, that he might witness and superintend the progress of the building, as if he were one of the architects; for the Lord had granted him all wisdom. And Abba Mark counted his labour rest, because he loved good works and the building of churches. And while he went on building the aforesaid church, through the grace of the Lord which

المذكورة بنعمة الربّ الحالّة فيه زيّنها بكل زينة الى ان صارت كمدًا للمخالفين الخلقدونيّين وفرحة وبهجة للمؤمنين الارثدكسيّين ولما كان فى اليوم السابع عشر من توت يوم عيد الصليب اجتمع الاساقفة الذين فى كورة الاسكندريّة واساقفة اخر من المجاورين بمصر وكرّزت البيعة على اسم السيّد يسوع المسيح فما اعظم ذلك الفرح الذى كان فى ذلك اليوم بتسبيح وبركات وتمجيد كطغمات السماويّين فى العلاء وتصدّق ذلك اليوم على الفقراء واهل الحاجة باشياء كثير فما اكثر اعمال الاب الجليل مرقس البطرك التى لا يحصى لها عدد ولا يقدر لسانى الناقص ان ينطق بها

وفى تلك الايام اقام الاب قيّمًا على الخدمة البطركيّة وكان ذلك القيّم مملوءًا حسدًا وسوءًا لكلّ احد وخاصّة لرجل كاتب لابينا انبا مرقس وكان يذكر عنه كلّ قبيح لكى يطرده ابونا البطرك ويسلم له البيعة وحده فيردعه ابونا يمنعه ان يتكلم بهذا الكلام فلم يقبل الدواء من الطبيب ولما كان يوم من الايّام وهو اليوم السادس عشر من طوبة اراد

descended upon him, he adorned it with all kinds of decoration, until it became a sadness to the Chalcedonian heretics, and a joy and delight to the faithful orthodox.

And on the 17th. day of Tût, the feast of the Cross, the bishops who were in the district of Alexandria, with other neighbouring bishops of Egypt, assembled together; and the church was consecrated in the name of the Lord Jesus Christ. How great was the joy on that day, with the singing of hymns and pronouncing of blessings and glorifying of God, as the heavenly orders do in the highest! And the patriarch gave large alms on that day to the poor and needy. How many were the works of the glorious father, Mark the patriarch! For they cannot be counted, nor can my feeble tongue describe them.

In those days the father appointed a superintendent over the patriarchal service. But that superintendent was full of jealousy and malice against all men, and especially against a secretary of our father Abba Mark, whom he accused of all wickedness, in order that our father, the patriarch, might cast out that secretary, and commit the care of the church to the superintendent by himself alone. And although our father restrained him, and forbad him to say such words, yet he would not receive the medicine from the physician. So on a certain day, namely the 16th. day of Ṭûbah, when the holy father was about to commemorate the death of the father John, who went to his rest on that day, that wicked man appeared, and began to calumniate the brother and secretary, as Joseph's brethren did to him. Then the

الاب القديس ان يتمّ يوم نياح الاب يوحنّا الذى توفّى فيه حضر ذلك الشرير وبدأ ان
يتكلم فى الاخ الكاتب مثل اخوة يوسف معه فقال البطرك له الان قد عسر داؤك الآن
قد جرّبناك فى كلّ شيء لخلاص نفسك وانت لا تكفّ بل تزيد والآن فظلمك يكون
على هامتك كما قال النبىّ فى المزمور وكان هناك قونة فيها صورة السيّدة الجليلة مريم
والسيّد المسيح فى حضنها منصوبة فى موضع جلوس البطرك فنظر اليها ذلك القيّم ومدّ
اصبعه من يده اليمناء وقال ان كُنت وقوّتها قلت كذبًا فيما ذكرته فهذه الصورة تنتقم منّى
فاسمعوا[1] الآن ما نزل على هذا الشقىّ من الامر المرّ من فم ذلك النبىّ القديس الذى
قوله بسلطان قال له قولاً مملوءاً خوفاً مثل قول دانيال النبىّ للشيخين المخالفين شهود
سوسنّة العفيفة قائلًا يا من عتق فى ايّامه السوء ملأك الربّ يضربك ويقطعك نصفين
مثل[2] ما ضرب الذى شهد على سوسنّة بالزور فى تلك الساعة عند تمام الكلام الخارج
من فيه وقع ذلك الشقى على جنبه الايمن تحت[3] رجليه وهو جانب يده اليمناء التى مدّها

1. E om. to العفيفة قائلا add. فقال له الاب القديس. — 2. E om. to بالزور. — 3. E om. to بالسوء.

patriarch said to him : « Now is thy malady dangerous. Now we have tried upon thee every means of saving thy soul; but instead of checking thyself thou growest worse. Therefore now let thine injustice rest upon thine own head, as the prophet says in the psalm[1] ». And there was near them a picture, in which the glorious Lady Mary was painted with the Lord Christ in her lap; and it was set up in the chamber where the patriarch sat. So that superintendent looked upon it, and, stretching out a finger of his right hand, he said : « By her power, if I have told a lie in that which I have related, may this picture take vengeance upon me! » Now hear the bitter fate that befell this wretch according to the denunciation of that holy prophet, who spoke with authority. For he uttered against him words full of terror, like the words of Daniel[2] the prophet to the two old men who contradicted the testimony of the chaste Susanna, saying : « O thou that art grown old in wickedness, the angel of the Lord shall strike thee and cut thee in two, as he did to those who bore false witness against Susanna ». And at that moment, when the words which came from his mouth were ended, that wretched man fell at the patriarch's feet upon his right side, that being the side of his right hand, which he had stretched out towards the picture with evil intent; and he was struck with paralysis of one side, which lasted to the day of

1. Ps. VII, 17. — 2. Dan., XIII, 52, 55, 59 (Greek).

الى الصورة بالسوء وانفلج الى يوم وفاته فلما نظروا الاعجوبة والامر الهائل خافوا جميعهم من كلامه الذى كان مثل كلام الانبياء

والآن[1] يا ساداتى الاباء واولاد الارثذكسيّين قد بدأت وذكرت لكم انّى لا اقدر ان انتهى فى ذكر افعال ابائى لعظمها لانّنى كالسرات خلف الحصّادين وليس لى قلب مضىء لانّى غارق فى ظلمة ذنوبى وقد سمعنا من قوم ثقات صادقين كانوا يخدمون اباءنا القديسين فى كلّ زمان ما نحن ذاكرون بعضه واذكر ايضًا ما ظهر من هذا الاب انبا مرقس البطرك لكى تتعجّبوا وتمجّدوا الله من اجل الرأفة والرحمة التى يعملها مع اصفيائه كما قال بولس ان الذين يحبّون الله يصنع معهم كلّ عمل جيّد كان[2] فى زمان هذا القديس جراد عظيم ظهر[3] فى اعمال البحيرة والاسكندريّة فأكل جميع اثمار[4] الارض والكروم[5] كما هو مكتوب فى المزمور انه قال فجاء جراد وجندب فاكل جميع عشب الارض فحزن الاب عند[6]

1. E om. to عمل جيد add. وايضا اعجوبة اخرى. — 2. F add. قد ظهر. — 3. F om. — 4. BDE ثمار F ثمرات. — 5. E om. to عشب الارض. — 6. E om. to بذلك F لما علم بذلك.

his death. Therefore, when men saw this miracle and this terrible occurrence, they all feared the patriarch's words, which were like the words of the prophets.

Now my lords and fathers, and ye children of the orthodox, I told you at the beginning that I could never give a perfect account of the deeds of my fathers, as the greatness of those deeds deserves; for I am like the gleaner after the reapers. And I have no illuminating wit, because I am plunged in the darkness of my sins. Yet from reliable and truthful persons, who were constantly ministering to our holy fathers, we have heard the narratives which we are relating in part. I will therefore give a further description of that which was manifested by this father, the patriarch Abba Mark, that you may marvel and glorify God for the mercy and compassion which he shows to his elect. As Paul says[1] : « For those that love God he does every excellent work ».

There was in the time of this saint a great plague of locusts, which appeared in the province of Al-Buḥairah and near Alexandria, and devoured all the fruits of the earth and of the vineyards. As it is written in the Psalm[2] : « He spoke, and locusts and grasshoppers came, and ate up all the green things on the earth ». So the father was sad when he was informed of this calamity. And he bade the orthodox people proceed forth with incense

1. I Cor., II, 9. — 2. Ps. cv, 34, 35 (Sept. civ).

معرفته بذلك وأمر الشعب الارثذكسى ان[1] يخرجوا بالبخور والصلبان والاناجيل ويسألوا الله الرحوم ان يزيل عنهم الغضب الحالّ بهم وخرج معهم الاب وهو يسأل الله فى قلبه بدموع غزيرة وخرجوا خارج المدينة موضع الجراد كما قال لهم ونظروا الجراد وقد طار متعاليًا الى الجوّ وكان امرًا عظيمًا حتى غطا الجوّ وكانت دموع الشعب تختلط مع دعائهم والاب[2] البطرك يقول يا ربّ يا ربّ الرأفة والرحمة لا تهلكنا لاجل خطايانا وذنوبنا ولكن تجاوز عن سئاتنا لاجل رحمتك وكما سمعت صراخ اهل نينوى اسمع يا ربّ تضرّعنا واقبل دعاءنا يا ربّ وكما سمعت دعاء موسى فى ذلك الزمان وازلت الجراد عن ارض مصر اسمع اليوم دعاءنا وانظر دموع شعبك وتنهّدهم من عمق قلوبهم وأزل عنّا هذا الغضب ولولا انّا نكره[3] التطويل لشرحنا كلما قالوه من الدعاء والتضرّع بالاتّضاع والحرقة والدموع والله العظيم الذى يسمع دعاء عبيده ويخلّص الذين يصرخون اليه ويدعونه يا لعظم تلك الاعجوبة التى[4] لم تنقص شيئًا عمّا كان فى ايّام موسى يا لعظم قوّة المسيح التى فى ابينا البطرك

1. F ان يرفعوا البخور ويخرجوا بالاناجيل والصلبان. — 2. E om. to ويدعونه. — 3. F نخشى من. — 4. E om. to البطرك.

and crosses and books of the gospel, and pray the merciful God to remove from them the wrath which had descended upon them. And the father went out with them and besought God in his heart with abundant tears. Thus they marched outside the city to the place where the locusts were, as Abba Mark directed them. There they saw the locusts, which had flown up high into the air; and there were so many of them that the air was darkened. And the tears of the people were mixed with their prayers. Then the patriarch said : « O Lord of mercy and pity, destroy us not for our sins and offences, but turn away from our transgressions for thy mercy's sake. As thou didst hear the people of Nineve, hear, O Lord, our supplication, and accept our petition. And as thou didst hear the prayer of Moses in ancient times, and drive away the locusts from the land of Egypt, so hear our request to-day, and look upon the tears of thy people and their sighs which come from the depth of their hearts, and remove this wrath from us ». If we did not abhor prolixity, we would fully report all the prayers and humble supplications that they offered, and their ardour and their weeping. And God is the Mighty one, who hears the prayers of his servants, and delivers those that cry to him. How great was that miracle, in no respect less than that which took place in the days of Moses! How great was the power of Christ in our father the patriarch! For at that very hour the locusts flew away over the heads of the people, and afterwards

ففى تلك الساعة طار الجراد فوق رؤوسهم الى[1] ان نزل فى لجج بحر اليمّ ومات جميعه بصلاته[2]

اسمعوا[3] الآن يا ابائى[4] واخوتى[5] ما تفرح به قلوبكم برأفة الله التى جعلها فى هذا الاب لمّا كان بعد ذلك عند عودته من مصر وهو يفتقد[6] الشعب اجتاز بلد تسمّى الآن اغروة[7] وقديمًا اغرا وخرجوا الكهنة للقائه كالعادة ليقرؤوا قدّامه وجماعة من الشعب رؤساء[8] مقدّمون وبارك[9] عليهم ودعا لهم جميعهم فخرج مع الناس انسان به شيطان فصرعه بين الناس وخنقه حتّى خرج الزبد من فيه فلمّا رآه ابونا حزن عليه وتحنّن وامتلأ من روح القدس وقال لهم قدّموه الىّ ورسم على وجهه علامة الصليب وقال[10] الربّ يسوع المسيح الكلمة[11] الوحيد من الاب الذى اخزى الشياطين وعتّق خليقته منهم انت الذى عرفوك الشياطين وانت الذى القيتهم فى قعر الجحيم فصرخوا وقالوا ما لنا ولك يا يسوع ابن الله

1. F ونزل الى اليم. — 2. BG بقوة صلاته E بقوة صلاة هذا الاب القديس F بصلات ابونا مرقس البطرك. — 3. E om. to اغرا add. وكان ايضا عند عودة ابونا من مصر اجتاز ببلدة تسما اعروبة. — 4. DF احبائى. — 5. D om. F om. to قلوبكم. — 6. AFG يتفقد. — 7. B اغروبة EG اعروبة. — 8. E om. to جميعهم. — 9. Mss. om. و. — 10. E om. to لما ابراه add. وصلا عليه فخرج الشيطان منه فقال له ابونا هو ذا. — 11. F كلمة الاب الوحيد الجنس.

came down again upon the waves of the sea, where they all perished, through his prayers.

Hear now, my fathers and brothers, a thing at which your hearts will rejoice on account of the gift of divine mercy, which God gave to this father. After this event, while he was returning from Miṣr, and was making a visitation of the people, he passed through a town now called Agharwah, but in former times Aghrâ. And the clergy came out to meet him according to the custom, that they might chant before him, with a body of the laity, chief men and leaders of the people; and he blessed them and prayed for all of them. And there came out among the others a person possessed by a devil, which threw him down in the midst of the people, and choked him until foam flowed from his mouth. So our father, when he saw that man, pitied him and was sorry, and being filled with the Holy Ghost, said to the people : « Bring him to me. » Then Abba Mark signed that man's face with the sign of the Cross, and said : « O Lord Jesus Christ, the only-begotten Word of the Father, who didst confound the devils and free thy creatures from them, thou art he whom the devils recognised, and thou art he who didst cast them down to Hell, wherefore they cried[1] : What have

1. S. Matth, viii, 29.

اتيت لتهلكنا قبل الوقت الذى نعذّب فيه انت الآن يا سيّدى يسوع المسيح اصرف هذا الشيطان النجس واخرجه من هذا الرجل فلمّا قال هذا سقط الرجل على الارض واقطع[1] حسّه وسبت[2] كأنّه نائم وقام بعد ساعة وقد خرج منه الشيطان بصلواته فسجد على قدميه المقدّسة وشكر الله على ما ناله من الخلاص حينئذ قال له الاب قول الرب الذى قاله فى الانجيل لصاحب اليد اليابسة لمّا ابرأه قد عوفيت فلا تعود تخطئ فينالك اكثر من هذا وانظر كيف تصعد لتأخذ السرائر المقدّسة واعلم ان الذى حلّ بك هو بسبب انّك كنت تتناول السرائر المقدّسة بجهل فاحفظ نفسك من الكلام البطّال الذى يخرج من فيك

فنظرتم[3] يا احبّائى هذه النعمة العظيمة التى استحقّها ابونا انبا مرقس وانّه بكلام فمه يطرد الشياطين بأمر وسلطان مثل الحواريّين تلاميذ المسيح الرسل الاطهار وكان يدهن جماعة من المرضى بالزيت باسم السيّد المسيح ويصلّى عليهم فيبرؤون عاجلًا فان قال

1. ABDG وقطع. — 2. F وصار كالنائم. — 3. E om. to فى جميع ايامه add. وكان يصنع ايات كثيرة فى شفا المرضى والاعلا وكان جميع الشعوب فى هدو وسلامة.

we to do with thee, Jesus, thou Son of God, art thou come to destroy us before the time when we shall be chastised? Now, my Lord Jesus Christ, drive away this unclean devil, and cast him out of this man! » And when he had said this, the man fell upon the ground, and became unconscious and tranquil as if he were asleep; and when he arose, a moment afterwards, the devil had left him through the patriarch's prayers. So that man threw himself at Abba Mark's holy feet, and thanked God for the deliverance thus granted. Then the father repeated to him the words, addressed by Jesus in the gospel to the man with the withered hand, after he healed him : « Thou art made whole, therefore sin no more, lest worse things than this befall thee[1]. And beware how thou goest up to receive the Holy Mysteries, and learn that the punishment which overtook thee was because thou didst communicate of the Holy Mysteries unprepared. Therefore guard thyself from vain words, which come forth from thy mouth. »

You have seen then, my friends, this excellent grace of which our father, the patriarch Abba Mark, was counted worthy, and that by the word of his mouth he cast out devils by command and with authority, like the pure apostles and disciples of Christ. He also anointed many of the sick with oil in the name of the Lord Christ, and prayed over them, and they quickly recovered their health. And if any objector say : « Why did he

1. S. John. v, 14.

احد من المقاومين فلأىّ شىء لم يشفِ نفسه من وجع[1] الضربان[2] الذى كان[3] به فليقرأ[4] فى الكتب فيجد[5] قول[6] الله انّه يجرّب اصفياءه بالعلل والتجارب مثل ايّوب الصدّيق بالجذام ويوسف برميه فى الجبّ من ايدى اخوته ودانيال مع الاسود الضوارى[7] والثلثة فتية فى اتّون النار واشعيآء النبىّ بمنشار الخشب واهل هذه الطبقة من الانبياء والصالحين كثير لو شرحنا ما نال كلّ منهم لما وسعه المصاحف لان القديس بطرس الحوارى[8] كان ظلّه اذا مرّ على مريض فى الطريق قد برئ من مرضه ولاجل هذا كانوا المرضى يجلسون فى الطريق التى يعبر فيها فيمرّ ظلّه عليهم فيبرؤون وكان فى ساق بولس نملة وهو متألّم منها لا يقدر على برؤها[9] وانّما ابلاه الله بها رحمة منه لئلا يكبر[10] نفسه[11] عند ما يعمل العجائب باسم المسيح وسمعان الحبيس كان به قروح تدوّدت لم يقدر على برؤها وكان بصلاته يبرئ العميان ويطهّر البرص ويعمل اعمالاً كثيرة وكلّما اقام فى علّته ثلث سنين وابونا القديس انبا مرقس البطرك اقام اثنتى عشرة سنة فى وجعه وكان يشكر المسيح

1. F الوجع. — 2. F om. — 3. ABG om. — 4. F فيتامل. — 5. F فيجده يمتحن. — 6. F om. to يجرب. — 7. B الاسد الضارى DF الاسودة الضارية G الاسد الضوارى. — 8. F الرسول. — 9. F add. وكانت الخرق التى تشد عليها تبرى المرضا G add. وكان بصلاته يبرى العميان. — 10. F يتكبر. — 11. F om.

not cure himself of the painful sickness from which he suffered? », let him read in the scriptures, and he will find that God declares that he tries his elect by sicknesses and trials. So, for example, he tried Job the truthful by leprosy; and Joseph by his being cast into the pit by his brothers; and Daniel with the fierce lions; and the three youths in the furnace of fire; and Isaias with the wooden saw. But the prophets and good men of this class are many, and if we were to relate all that each of them suffered, the volumes would not contain it. For if the shadow of the apostle Peter[1] passed over a sick man in the way, he was healed of his sickness; and therefore the sick used to sit in the road which Peter would traverse, and then his shadow passed over them, and they were healed. And Paul[2] had a pustule in his leg, from which he suffered, and which he could not cure; but God only tried him thereby in mercy to him, lest he should magnify himself when he was working miracles in the name of Christ. Simeon, the hermit, also suffered from inveterate ulcers, which he could not cure; although by his prayers he healed the blind, and cleansed lepers, and did many works; and he continued in his sickness three years. And our holy

1. Acts, v, 15. — 2. II Cor., xii, 7.

ويقول اشكرك يا ربّى والاهى اذ جعلتبى مستحقّاً لهذه الآلام مثل العازر المسكين
وكانت الشعوب وجميع كورة مصر فى سلامة وهدوء فى جميع ايّامه

فلم يصبر مبغض الخير الشيطان لما رأى من اعماله وعجائبه[1] التى هى كل يوم
تزيد فبدأ ان يقيم الفتن على كورة مصر وصار[2] حزن فى كل مكان وفى الاسكندريّة[3]
فلحق[4] البطرك قلق عظيم حتّى ان الانسان اذا سمعه لا يصبر عن البكاء وانا الآن اذكر
لكم ذلك كان قد مات فى تلك الايّام[5] هرون الرشيد ببغداد وجلس موضعه محمّد ولده
المعروف بالامين وكان سبب ذلك ان هرون الرشيد قد جمع قبل موته وجوه دولته وقال
لهم الخلافة بعدى للسيّد[6] المأمون ولدى فلما وصل الخبر الى محمد الامين امتلأ غضباً[7]
وجمع اليه جماعة وحاربه فقتله وجلس[8] على كرسيّ الملك ولما وقع الخلف بين الاخين
قام[9] ثائر وحشد اليه[10] جماعة[11] وخلائق[12] لا يحصى عددها وحفظ طريق مصر والمشرق

1. E om. to يزيد. — 2. E om. to وفى. — 3. E والاسكندرية. — 4. E om. to مات add. وذلك انه. — 5. E add. مات. — 6. ABDFG للسيد ولدى المامون. — 7. E غيضا. — 8. ABDEG وجلس على الملك F وجلس ملكا. — 9 F ثار. — 10. D عليه F om. — 11. DFom. — 12. DF خلائق E om.

father, Abba Mark the patriarch, continued in his pains twelve years. Yet he used to give thanks to God, saying : « I thank thee my Lord and God, because thou hast counted me worthy of these sufferings like Lazarus the beggar. » And the people and all the land of Egypt remained in peace and prosperity all his days.

But Satan, the hater of good, would not endure patiently, because he saw Abba Mark's works and wonders, which increased every day. Therefore he began to raise up seditions against the land of Egypt, and there was mourning in every place, including Alexandria. And great trouble came upon the patriarch, such that no man who hears of it can refrain from weeping. Now therefore I will relate to you that which happened. In those days Hârûn ar-Rashîd had died at Bagdad; and his son Muḥammad, called Al-Amîn, sat in his father's place. The cause of offence was that Hârûn ar-Rashîd before his death had assembled the chief personages of the empire, and said to them : « After me, the caliphate belongs to my son, the lord Al-Ma'mûn. » But when Muḥammad al-Amîn heard of this, he was filled with anger, and gathered a host together, and made war upon his brother. But Al-Ma'mûn killed Al-Amîn, and sat upon the throne of the empire. When the strife broke out between the two brothers, a certain rebel arose, and assembled an innumerable army, and kept the road between

وكان ينهب جميع مال المسافرين الى مصر والصعيد والحبشة والنوبة حتّى انقطعت الطرق وجميع[1] المسالك من خوفه واستطال الثوار على مصر وجميع اعمالها بحكم اضطراب مملكة بغداد وخرجوا الخوارج على المملكة بمصر وجبوا الخراج لنفوسهم وكان من جملتهم رجل يسمّى عبد العزيز الجروى اخذ من شطنوف الى الفرما وشرقية مصر بلبيس واعمالها ورجل اسمه السرى بن الحكم اخذ من مصر الى اسوان واستوليا على الخراج وقوم يسمّون لخماً[2] وجذاماً القبيلتين اخذوا غربى مصر واعمال الاسكندريّة ومريوط وملكوا البحيرة جميعها وكانت هاتان القبيلتان فى اكثر الاوقات متحاربتين ونهب بعضهم بعضاً وكان على البلاد منهما بلاء عظيم فلما ضيّقوا على مدينة الاسكندريّة دعوا اهلها واستغاثوا بالربّ وسألوه ان يخلّصهم من هذه الامّة الظالمة

وكان فى تلك الايّام غربى اسكندريّة دير يسمّى دير الزجاج وفيه شيخ حبيس وقد أعطى نعمة ان ينظر بروح القدس علامات[3] واشياء[4] واسم ذلك الشيخ يونّس[5] فقال

1. E om. to بغداد. — 2. E حرام وجدام. — 3. E om. — 4. EF om. — 5. E يوانس.

Egypt and the East. And he robbed those that were journeying to Miṣr or Upper Egypt or Abyssinia or Nubia of all their goods; so that travelling was interrupted on the roads and all the tracks through fear of him. This attack upon Egypt lasted long on account of the disturbed state of the government of Bagdad. And the insurgents rose against the government in Egypt, and gathered the taxes for themselves. There was among them a man. called Abd al-Azîz al-Jarawi, who seized the land from Shaṭnûf to Al-Faramâ, with the eastern province of Egypt, Bilbais and its territory. And there was one named As-Sarî, son of Al-Ḥakam, who took the country between Miṣr and Aswân. These two men took possession of the revenues. Moreover those that are called Lakhm and Judhâm, the two tribes, seized the western part of Egypt and the districts of Alexandria and Maryûṭ, and ruled over the whole of Al-Buḥairah. These two tribes were generally at war one with the other, and plundered one another; and the country suffered greatly from them. So when they reduced the city of Alexandria to extremities, the inhabitants prayed, and implored the Lord's help, and begged him to deliver them from this tyrannical people.

Now there was in those days to the west of Alexandria a monastery, known as the Monastery of Az-Zajâj, at which there was an aged hermit, endowed with grace to see through the Holy Ghost signs and visions; and his name was John. And he said to the Alexandrians prophetically : « I see that you are distressed by this people. In the same way, believe

لاهل الاسكندريّة نبوّة اراكم قلقين من اجل هذه الامّة هكذا صدّقونى انّه تجىء امّة من الغرب وتهلك هذه الامّة وهذه المدينة بغير رحمة وينهبون كلما فيها فلما كان بعد قوله هذا دخل الى اسكندريّة قوم ومعهم شىء كثير من جزائر الروم يسمّون[1] الاندلسيّين واقاموا على هذه القضيّة من مصر[2] الى جزائر الروم ينهبون ويجيبون السبى الى الاسكندريّة ويبيعونهم كالعبيد فلما نظر ابونا مرقس ذلك السبى حزن جداً لبيعهم الانفس مثل الغنم ويسلم[3] منهم كثير ومما فى قلبه من الرحمة كان يشترى منهم كثيراً مثل رهبان واقسّاء وشمامسة وعذارى وامّهات اولاد الى ان اشترى منهم ستة آلاف نفس وكان اذا اشترى منهم شخصاً قد كتب له عتاقته لساعته وسلّم له كتاباً عتّقه فى يده ويقول لهم من اراد منكم ان يجلس عندى فهو مثل ولدى ومن اراد العودة الى بلده دفعت له ما يوصله الى اهله وكان جماعة منهم عند نظرهم افعاله يقعدون عنده فيسلّمهم لمعلمين يعلّمونهم المزامير وعلم البيعة ومن اراد منهم ان يروح لاهله زوّده ودفع له ما يحتاجه

1. F om. to الروم. — 2. ABDG بمصر om. من. — 3. EF om. to كثير.

me, a nation will come from the west, and will destroy without mercy this people and this city, and plunder all that it contains. » And after he had said this, Alexandria was invaded by a host of those who are called Spaniards, laden with much booty from the islands of the Romans. And they continued to make raids from Egypt, as they had done elsewhere, upon the islands of the Romans, plundering them, and bringing the captives to Alexandria, and selling them as slaves. Therefore when our father Mark saw these captives, he was grieved because human beings were sold, as if they were cattle; moreover many of them became Muslims. And because his heart was compassionate he redeemed many of them, such as monks and priests and deacons and virgins and mothers of children, until he had bought as many as six thousand souls. When he purchased one of these prisoners, he wrote a deed of emancipation for him on the spot, and gave into his hand a letter which set him free. And Abba Mark said to those whom he liberated : « If any of you wish to settle with me, he shall be as my son. But to him that desires to return to his native country I will give the means of bringing him to his own people. » And many of them, when they saw his deeds, settled with him. And he placed them with teachers, who taught them the Psalms and the doctrine of the Church. But to those that preferred to go back to their people he gave provisions for the journey and all that they required. Then the report of him and what he did was spread abroad in the kingdoms and among the officials

فشاعت اخباره وما فعل الى ممالك[1] الملوك واهل[2] الدول وصار له بينهم سمعة جميلة فحسده الشيطان على افعاله فحرّك عليه البلايا واظهر شوكة شرّه وكان فى مدينة الاسكندريّة فى تلك الايّام والٍ كبير فى جنسه من المسلمين يسمّى عمر بن مالك فثاروا عليه اللخميّون[3] والجذاميّون والمدلجة[4] وطلبوا قتله حتّى يملكوا المدينة وبدؤوا يقاتلونه فما قدروا عليه وكان شيخ كبير من الاندلسيّين وكان قد وصل الى الاسكندريّة منذ صباه وبعلم كل مكر ودغل وكان يتوسّط بين[5] لخم والاندلسيّين ليساعدوه على قتل الوالى واتّفق رأى الجميع على ذلك فأتوا اليه فى اليوم العاشر من بؤونة سنة خمس مائة وثلثين للشهداء فلما[6] اتّفق رأى الشيخ معهم هداهم الى ما عملوه فقتلوا الوالى وملكوا المدينة والذى جرى بعد ذلك يحزن ويؤلم فلما كان ثانى يوم بعد قتل الوالى وهو الحادى عشر من بؤونة انفسد ما[7] بين اللخميّين والاندلسيّين وصار عوض الصلح عداوة وحرب والتقوا ولم يزل الحرب بينهم الى الليل وظفروا الاندلسيّون فلما نظروا

1. BG الى سائر الملوك. F فى كل الممالك E فى كل الممالك الملوك — 2. E om. with f. wd. — 3. E حرام وجذام. — 4. E om. F والمدالجة. — 5. E om. to على ذلك add. بينهم فاتفق راى الجميع على قتل الوالى. — 6. E om. to عملوه. — 7. ABDEG om.

of the various states, and he gained a fair fame among them. Therefore Satan was filled with envy against him on account of his deeds, and brought trials upon him and showed the sting of his wickedness.

There was in the city of Alexandria in those days a governor of high lineage among the Muslims, named Omar son of Mâlik. But the tribes of Lakhm and Judhâm and Madlajah rose against him and sought to slay him, that they might take possession of the city. So they began to fight with him, but could not prevail against him. And there was among the Spaniards a very old man who had come to Alexandria in his youth, and was skilful in all guile and deceit; and he acted as mediator between the tribe of Lakhm and the Spaniards, in order that the latter might assist the former to kill the governor; and they all came to an agreement upon this matter. Accordingly the Spaniards joined the Lakhmites on the 10th. day of Ba'ûnah, in the year 530 of the Martyrs; and, after the old man's suggestions had been accepted by them, he acted as their guide in this deed. Then they killed the governor and took possession of the city. And that which happened subsequently is such as to sadden and grieve us. For on the day after the murder of the governor, namely the 11th. of Ba'ûnah, there was a quarrel between the Lakhmites and the Spaniards; and instead of peace hostility and war broke out. And there was an encounter between

اهل الاسكندريّة ذلك جرّدوا سيوفهم ومشوا فى الاسواق والشوارع والحمّامات[1] والبيوت وقتلوا من وجدوا من الاندلسيّين فى كل موضع وكان عدّة الذين قتلوا منهم ثمانتن نفسًا فلما افترق القتّال وانهزموا اللخميّون[2] سألوا الاندلسيّون عن قضية اصحابهم فأعلموا[3] ان الاسكندرانيّين قتلوهم وامتلؤوا غيظًا[4] كالاسد[5] الضارية لشجاعتهم[6] فجرّدوا سيوفهم وخرجوا فى المدينة مغضبين وقتلوا كلمن لقوه من اهل البلد من المسلمين والنصارى واليهود وأى موضع وجدوا فيه احدًا من اصحابهم المقتولين[7] احرقوه بالنار فلما انتهوا الى بيعة المخلّص وهى[8] السطير التى بناها ابونا مرقس وجدوا بعض اصحابهم على ابوابها مطروحين[9] لان المسلمين قتلوهم هناك فى الدور وحملوهم رموهم عند باب البيعة فعند ذلك غضبوا جدًّا وظهر فى ذلك الوقت شيخ[10] من فوق الدور ينظر الى الطريق وهو الشيطان الذى ظهر بذلك الشبه وقال للاندلسيّين انا رأيت صاحب هذه البيعة وقد قتل

1. E om. with f. wd. — 2. E الجداميين. — 3. F فاعلموهم. — 4. FG غضبا F add. وساروا. — 5. E om. with f. wd. — 6. DEF om. — 7. G om. to اصحابهم. — 8. E om. with f. wd. — 9. A مطروحا. — 10. E om. to الشبه add. الشيطان شبه شيخ سو.

them, and the fighting did not cease till night, when the Spaniards were victorious. When the Alexandrians saw these things, they drew their swords and marched into the streets and lanes and baths and houses, and killed any of the Spaniards that they found in any place; and the number of those whom they slew was eighty souls. When the combatants parted, and the Lakhmites fled, the Spaniards enquired after their comrades; and, having been informed that the Alexandrians had slain them, were filled with fury like fierce lions, for they were very courageous, and drew their swords, and sallied forth raging through the city, and killed all the townsmen that they met, whether Muslims or Christians or Jews. And wherever the Spaniards found one of their comrades who had been slain, they burnt that place with fire. Thus when they reached the church of the Saviour, which is called the *Soter* and was rebuilt by our father Mark, they found some of their nation lying at its doors, because the Muslims had killed them there in the houses, and carried them out and cast them by the door of the church. This sight exasperated the Spaniards; and at that moment there appeared a wicked old man, looking down upon the street from the roof of the houses; and he was Satan who appeared in that form. And he said to the Spaniards : « I saw the master of this church kill your comrades. » Then they

اصحابكم فرموا النار فى البيعة وكان النار تعلو جدّاً حتّى انّها احرقت اماكن بعيدة[1]

فلما علم ابونا بهذا الامر بكى بكاء مرّاً وحزن جدّاً وقتلوا ما لا يحصى عدده من الخلائق ومواضع كثير نهبوها واحرقوها وبعد[2] هذا نحن الان نريد ان نتكلّم على ما دخل على قلب ابينا البطرك مرقس من الالم وخاصّة بيعة السطير وكان ينوح بهذا[3] النوح كما قيل[4] فى المزمور[5] يا الله دخلت الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك جعلوا يروشليم خراباً كمثل[6] ظلمة الحبس جعلوا جثث عبيدك طعاماً[7] لطير السماء ولحوم قديسيك لوحوش الارض وسفكوا دماءهم مثل الماء حول[8] يروشليم ولم يكن لهم من يدفنهم ثمّ نزل من على كرسيّه وجلس على الارض وكان مداوماً هذا النوح مثل[9] قول ايّوب المغبوط انا كنت فى السلامة بدّدنى ونزع عنّى حلّتى وارشق فىّ سهامه ويقول هذا وما يشاكله ولم يفطر ذلك اليوم وتلك الليلة ولم[10] يقدر احد ان يجلسه على كرسيّه ولا على حصير بل كان

1. BG اماكن كثيرة واماكن بعيدة E دور كثير F دور كثيرة. — 2. E om. to وكان add. واما ابونا مرقس البطرك فانه صار. — 3. E om. to المزمور add. ويبكى ويقول. — 4. BFG om. — 5. F add. قائلا. — 6. BC مثل DF كظلمة الحبس E om. to الحبس. — 7. F om. — 8. E om. to يدفنهم. — 9. E om. to يشاكله. — 10. E om. to بل.

set fire to the church; and the conflagration spread so far that it consumed buildings at a distance from the church.

When our father heard of this calamity, he wept bitterly and was exceedingly sad. For those men slew a countless number of people, and pillaged and burnt many buildings. After this narrative we now desire to speak of the sufferings which entered the heart of our father, the patriarch Mark, especially with regard to the church of the *Soter*. He lamented in the words of the Psalm[1] : « O God, the heathen are entered into thine inheritance, and have defiled thy holy temple. They have turned Jerusalem into ruins like the darkness of a prison. They have made the dead bodies of thy servants food for the birds of the air, and the flesh of thy saints for the beasts of the earth, and have shed their blood like water around Jerusalem, and they have none to bury them ». Then he descended from his throne, and sat on the ground, and continued this lamentation, as the blessed Job says[2] : « I was in peace and he scattered me abroad, and stripped my garment from me, and shot his arrows at me ». These and similar words he uttered, and did not break his fast that day nor that night; and none could make him sit upon his throne nor even on a mat; but he lay upon the ground mourning. Then at midnight he arose to pray according

1. Ps. LXXIX, 1, 2, 3 (Sept. LXXVIII); cf. I Mach., VII, 17. — 2. Job, XVI, 12.

مطروحًا على الارض ينوح فلما كان نصف الليل قام ليصلّى كعادته فلما اصبح خرج ومعه اثنان من اولاده[1] وقال[2] يا ايّها المدينة المقدّسة التى كثر[3] فيها القتل وملكها العدوّ يا كرسىّ الذى قد اعتقدت ان[4] لا اجلس عليه ايّها الموضع الذى لابائى القديسين اللابسى النور الذى تنيّحوا فيه بابتهاج وسرور وانا[5] صرت غريبًا منه لاجل خطاياى قال هذا وخرج من المدينة وسار من مكان الى مكان يشقّ بحار[6] مياه[7] واماكن صعبة فاقام فى هذا الضيق خمس سنين من بعد خروجه من المدينة كمن هو سبى وكان فى جميع ذلك شاكرًا لله ليلًا ونهارًا وما ذا حلّ باولاد البيعة من البلايا فى ذلك الزمان والاباء الاساقفة والاراخنة وكانوا يأتون اليه ويعزّونه ويسألونه وكل منهم يسأله ان يمضى به الى منزله ليأخذ بركته فلم يفعل وكان الارخن الديّن مقارة بن[8] ساث[9] النبرواى من كرسىّ سمنّود[10] فلما سمع ما جرى قام ومضى الى عند عبد العزيز المتولى على المشرق وخاطبه بسبب الاب البطريرك انبا مرقس وان الامم الذين تغلبوا على الاسكندريّة نهبوا جميع ماله وترك

1. F تلاميذه. — 2. E om. to قال هذا add. وهو ينوح ويبكى. — 3. BG قتل. — 4. F اننى اجلس عليه الى حين انتقالى. — 5. F واما انا فصرت. — 6. AF بحائر. — 7. E ومياه. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. B نبات F بنات G ثبات. — 10. E سمانود.

to his custom. And early on the next day he went out in company with two of his sons. And he said : « O holy city, in which much slaughter has been committed, and of which the enemy has taken possession! O throne on which I believed that I should never sit! O home of my holy fathers, clothed with light, where they died in joy and gladness, while I have become a stranger therein for my sins! » This he said; and then he went forth from the city, and journeyed from place to place, crossing rivers of waters and passing over difficult ground. In this state of distress he remained during five years after his departure from the city, like one who has been taken captive. Yet all this time he used to thank God day and night.

What trials befell the children of the church at that time, and the fathers and bishops, and the chief of the laity! But they used to come to the patriarch, and console him, and consult him; and each of them begged to be allowed to entertain him as a guest, in order to receive his blessing; but he would never consent. And the pious official Macarius, son of Seth, a native of Nebruwah, was of the diocese of Samannûd. Therefore when he heard what had happened, he arose and went to the residence of Abd al-Azîz, who was in possession of the eastern provinces, and solicited his protection for the father patriarch, Abba Mark, saying : « The tribes which have conquered Alexandria have robbed him of all his goods, and he has left his

كرسيّه وجاء سكن تحت ظلّ الله وظلك فان كنت قد ظفرت بنعمة امامك فاكتب له كتاباً باسمك ليتقوّى بأمرك ليكون فى موضعه آمناً

حينئذ كتب له سجلاً عظيماً كما[1] التمس الرئيس المحبّ لله حينئذ اخذ ذلك الارخن نصيب دروتاوس ارخن سخا الذى اوى اليه الاب القديس سويرس حتّى تنيّح عنده ثمّ انفذ رسلاً من عنده وسجلّ الامير الى الاب البطرك ان يأتى ويقيم فى منزله فقام ابونا البطرك وصلّى وسار الى ان وصل الى نبروة فخرج اليه ولقيه وكلمن معه من اجل الرئاسة فلما رأى الاب سجد له بقوّة امانته وقال الربّ قد صنع معى اليوم رحمة عظيمة اذ جعل ابوّتك ان تنزل بيت عبدك وانا اومن ان مجيّك الينا يكون بركة ومعافاة لانفسنا ثمّ مضى معه الى البيعة بالقراءة امامه كما يجب للبطاركة وجعله فى موضع يشاكل رئاسته وهو[2] موضع اعمره والداه على اسم القديس ابى مقار بوادى هبيب

ومع جميع ذلك لم يكن يتخلّى هذا الاب القديس عن الاهتمام بالبيع المقدّسة

1. E om. to البطرك add. وانفذ الارخن الى الاب البطرك. — 2. E om. to هبيب.

see, and is come to live beneath the shadow of God and thy shadow. Therefore, if I have gained any favour before thee, write him a letter in thine own name, that he may be encouraged by thy command to dwell in his place in confidence ».

Then Abd al-Azîz wrote an urgent decree, as the pious official requested. At that time the official acted the part of Dorotheus, the magistrate of Sakhâ, with whom the holy father Severus lodged until he died; for he sent messengers from his house with the decree of the Amir to the father patriarch, praying him to come and live in the dwelling of that official. So our father the patriarch arose and prayed, and journeyed till he arrived at Nebrûwah. And the official came forth with all his household to meet the patriarch, in honour of his primacy, and, on seeing the father, prostrated himself before him in the power of his faith, saying : « The Lord has done for me to-day a merciful deed in bringing thy Paternity to lodge at the house of thy servant. For I believe that thy coming to us will be a blessing and a healing to our souls ». Thereupon he conducted him to the church, with chanting before him, as the rule for the patriarchs is. Afterwards he established him in a place befitting his primacy, in a building erected by that magistrate's parents, and dedicated to Saint Macarius of Wâdî Habîb.

But in spite of all these troubles the holy father did not relinquish his care for the holy churches at Alexandria, and the patriarchate, and the

بالاسكندريّة والبطركيّة وبيعة الشهيد ابى مينا بمريوط وايضاً لاجل اتّحاد الاعضاء التى
افترقت من بيعة انطاكيّة التى افرقها ابرهيم المطران ومن معه وفيما هو مهتمّ بهذه الامور
اخذ الربّ الاب كيرياقوس بانطاكيّة وتنيّح وجلس بعده انسان جيّد اسمه ديونوسيوس فلما
جلس المذكور على الكرسىّ بدأ بمخاطبة ابرهيم بخطاب ليّن واعاد جماعة ممن كان قد
ضلّ معه فاظهروا[1] التوبة واعترفوا بضلالتهم فلما اتّصل بابينا القديس مرقس ذلك فرح
جدّا واسرع وكتب كتباً الى الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة باهتمام[2] باعادة[3] الضالّة اوّل
كتابه هكذا مبارك الربّ اله المجد الذى لم يزل فى كل حين مهتمّاً بقطيعه وبيعته الذين
اشتراهم بدمه الطاهر وعلّم فى البدء وان ابوّتك يصير باسمه المقدّس كما شهد عن بولس
ان هذا يكون لى اناء منتخباً باسمى امام الملوك والامم كذلك بارادته المقدّسة اصطفاك
لا سيّما فى هذا الزمان الذى اقتناه[4] وهو[5] التمام كما قال الرسول المغبوط وانا اسأل الآن
ابوّتك ان تقدّم صلوات ودعاء كثيراً الى السيّد المسيح الرؤوف الهنا ليهدينا وبيعته لانّا

1. E om. to بضلالتهم. — 2. E om. to كتابه. — 3. Mss. اعادة. — 4. F om. — 5. F هو.

church of the martyr Saint Mennas at Maryûṭ, nor for the union of the separated members of the church of Antioch, who had been led astray by the metropolitan Abraham and his followers. While Abba Mark was taking thought for these matters, the Lord removed the father Cyriacus of Antioch, and he went to his rest. After him an excellent person, named Dionysius, was elected. When he took his seat upon the throne, he began to make gentle advances to Abraham, and brought back many of those who had erred in his company; and they showed signs of repentance, and confessed their error. As soon therefore as our holy father Mark heard of this, he rejoiced greatly, and hastened to write a letter to the father Dionysius, patriarch of Antioch, expressing interest in the conversion of the erring. The opening of the letter was thus : « Blessed be the Lord and God of glory, who has never ceased to care for his flock, that is his Church, those whom he bought with his pure Blood and taught at the beginning. Verily thy Paternity will become by his holy name, as he testified of Paul[1] : He shall be for me a chosen vessel in my Name before kings and gentiles. So by his holy will he has elected thee especially at this time to which we have been assigned, and which is the end, as the blessed apostle says[2]. Now I beg thy Paternity to offer many prayers and supplications to the merciful Lord Christ, our God, that he may guide us and his Church, since we are in

1. Acts, IX, 15. — 2. I Cor., X, 11, etc.

قد افتقرنا جدّاً لان باحكامه[1] الغير مفحوصة يتمّ ما قد بدأ وقال ان الامم دخلوا الى ميراثه ونجسوا هياكلنا المقدّسة وجعلوا المدينة العظمى الاسكندريّة مثل محرس حبس لما جرى من الحروب فيها بين الامم حتّى ان قتلاءها لم يجدوا من يدفنهم واجساد كثير منهم صارت طعاماً لطير السماء ووحوش الارض وهذه[2] الافكار كان يتكلم لانّه مثل ما كتب عن يروشليم فى نواح ارمياء النبىّ لما جرى عليها بعد قيامة السيّد المسيح لاجل ما فعلوه اليهود الكفّار ارسل عليهم طيطس ملك الروم الكافر المجوسى يفعل فيهم ما هو مشروح فى كتاب يوسف ابن كرتوس[3] الذى اهتمّ وجمع اخبار اليهود فى البيت الثانى ومن اجل ذلك خرجنا من المدينة لما[4] شاهدناه فيها لانّهم لم يكفّوا عن القتل والنهب والحريق وليس من يمنعهم ولذلك اخترنا ان نسكن فى الغربة وندعو الى السيّد المسيح الاهنا واردنا اعلام[5] ابوّتك ذلك ولكن حزن عظيم بسبب[6] الذين[7] افترقوا من البيعة بجريرة المسمّى ابرهيم ولما اتّصل بنا الان ان بعض منهم طلبوا التوبة ويعودون من ضلالتهم فرحنا

1. E om. to وجعلوا add. الامم جعلوا. — 2. E om. to البيت الثانى. — 3. A ريون BG كيريون DF كريرن. — 4. E om. to ولذلك. — 5. F ان نعلم. — 6. ABEG om. — 7. E للذى.

great poverty; for by his inscrutable decrees he will finish what he has begun ». Abba Mark continued : « The gentiles have entered his inheritance, and defiled our holy temples, and made the great city of Alexandria like a prison, through the fighting that has taken place therein between the tribes. At last the slain found none to bury them; and many of their corpses became food for the birds of the air and the beasts of the earth ». Such were the thoughts which he expressed, because these events were like that which is written concerning Jerusalem in the Lamentations of the prophet Jeremias, with reference to the fate of that city after the Resurrection of the Lord Christ, when, in punishment for the sins of the misbelieving Jews, God sent against them Titus, prince of the Romans, the miscreant Magian, to do to them what is described in the second part of the writings of Josephus, son of Cyrtus, who undertook to compile the history of the Jews. « For this reason, » pursued the patriarch, « we quitted the city because of what we had witnessed therein. For they refrained not from slaying and plundering and burning. And there was none to hinder them. Therefore we have chosen to live in exile, and to pray to the Lord Christ our God. These things we desired to make known to thy Paternity. But there is great sorrow on account of those that have separated themselves from the Church, through the fault of him that is called Abraham! The-

جدّاً ونسينا الاوجاع المحيطة بنا لانّه اذا كان اتّحاد فى البيعة المقدّسة وهى تحت السلامة تضاعفت عندنا النعم والآن[1] يا ابى القديس نحن نعلم رحمة السيّد المسيح الاهنا الذى أتى الى العالم ليس لاجل الصالحين لكن من اجل الخطاة وافتح لهم الآن باب التوبة واهدهم الى طريق الحق لكى تفرح بعودتهم طغمات السموات[2] لانّهم أعدّوا فى ابناء النور فلما وصلت هذه الكتب[3] الى الاب ديونوسيوس فرح جدّاً وجميع[4] شعب سوريّة لكثرة[5] اهتمامه وصلاحه اعنى ابانا انبا مرقس ولذلك اعاد الذين ضلّوا فى تلك الايّام عند سماعهم كتبه الا يسيراً مع ابرهيم الذى هو رأس الضلالة وهم يسمّون الآن ابراهيميّين وصارت بيعة انطاكيّة بفرح عظيم ثمّ ان الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة كتب سنوديقا الى الاب انبا مرقس يظهر[6] له اتّحاد المحبّة وشكر محبّته واهتمامه فى خلاص كل احد ولذلك[7] صار فرح عظيم فى كورة مصر والمشرق بهذا الاتّحاد ومجّدوا الله

1. E om. to النور. — 2. F السماويين. — 3. F الرسالة. — 4. Mss. وجمع; E om. to بفرح عظيم add. وقرائهم فى البيعة. — 5. F فشكروا اهتمامه الخ. — 6. E om. to اتحاد المحبة add. باتحاد الامانة. — 7. E om. to الله.

refore when we heard recently that some of them have sought repentance, and are returning from their errors, we rejoiced greatly, and forgot the griefs which surround us. For if there were unity in the holy Church, and she remained at peace, graces would be doubled among us. Now, my holy Father, we know the mercy of the Lord Christ, our God, who came into the world not for the sake of the good, but for the sake of sinners. Therefore open to them now the door of repentance, and lead them to the way of truth, that the heavenly orders may rejoice at their return, because they are numbered among the children of light ».

When this letter reached the father Dionysius, he, as well as the whole Syrian people, was much pleased by the forethought and goodness of our father, Abba Mark. And by this means the patriarch brought back those that had gone astray in those days, when they heard his letter, all but a few who continued to adhere to Abraham, the source of their error, and who are called Abrahamites to this day. So the Church of Antioch rejoiced greatly.

Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, wrote a synodical letter to the father, Abba Mark, to show him the bond of charity which existed between them, and to thank him for his love and care for the salvation of all men. For this there was great joy in the land of Egypt and in the East, on account of this unity; and they glorified God.

فلما تمّت هذه النعمة لم يصبر الشيطان الذى هو مقاوم الصلح فى كل حين ومقيم الشرور فبدأ وانزل على برّيّة وادى هبيب بلايا عظيمة التى[1] هى مسكن للعرب وكانت برّيّة وادى هبيب[2] مثل فردوس النعيم فنهبوها العرب وأسروا الرهبان[3] وهدموا بيعها والمناشيب[4] وتشتّتوا[5] الشيوخ القديسين فى كل موضع من الارض فلما نظر الاب انبا مرقس هذا الامر الصعب افكر[6] القديس معدن المحبّة الروحانيّة التى تنبع منه المحبّة والامانة لكل احد ولا سيّما فى البرّيّة المقدّسة التى لابائنا فى تلك الامور فلم يحتمل هذا الحزن بل كان يسأل الربّ من عمق قلبه ويقول[7] قول داؤود فى المزمور اضطرب قلبى داخلى وفى كلاى اشتعل النار عرّفنى يا ربّ انتهائى لان رجائى قد فنى وليس لى مينا سلامة انجو به لان قد انقضى افراح كورة مصر ووادى هبيب الذى هو قدس القديسين صار خراباً مساكن السباع الضارية مساكن ابائى المباركين الذين رقدوا بصلواتهم صارت مأوى للبوم ومغاير ثعالب السوء هذه الامّة النجسة وكان[8] ابونا لا يفتر من البكاء

1. E om. to للعرب. — 2. F add. فى ذلك الزمان. — 3. F om. to وتشتتوا. — 4. D add. اعنى القلالى; E قلاليها. — 5. ABEFG وشتتوا. — 6. om. to تلك الامور. — 7. E om. to هذا العالم add. ان ينتقل من هذا العالم لاجل ما شاهده من خراب الديارات مسكن القديسين فقبل الرب دعاه. — 8. Mss. وكانوا اباونا لا يفتروا.

But when God's favour had thus been shown, Satan, the perpetual adversary of peace and supporter of evil, would not endure it. Therefore he began to bring great trouble upon the desert of Wâdî Habîb, which is a place where the Arabs dwell. Now the desert of Wâdî Habîb had been like the Garden of Eden. But the Arabs plundered it, and took the monks captive, and demolished the churches and the cells there. And the holy seniors were scattered in every part of the world. When therefore the father, Abba Mark, saw such a calamity, this saint and mine of spiritual charity, whence love and faith abounded towards all men, especially those in the holy desert of our fathers, meditated on these things. And he could not bear this grief, but besought the Lord from the depths of his heart, repeating the words of David in the Psalm[1] : « My heart is disquieted within me, and in my reins a fire is kindled. O Lord, let me know my end; for my hope is vanished, and I have no harbour of safety where I can be secure. For the joy of Egypt has ceased, and Wâdî Habîb, the Holy of Holies, has become a ruin, the dwelling of wild beasts. The homes of our blessed fathers, who passed their nights in prayer, have become the resort of the owl and the dens of cruel foxes, namely this

1. Ps. xxxix, 4, 5 (Sept. xxxviii).

ليلاً ونهاراً من اجل الضيق والحزن الموافى وخاصّة[1] خراب الديارات المقدّسة وكنائسها
فلما نظر الرب هذه البلايا والاحزان التى صبر عليها هذا القديس اراد ان يريحه من
نفاق هذا العالم فاخذته حمّى[2] اياماً قليلاً[3] فظهر له فى المنام مرقس الانجيلى فى[4] اليوم
السابع عشر من شهر برمودة وكان يوم احد الفصح تلك السنة وقال له افرح يا مرقس
خليفتى المأمون افرح ايّها المجاهد على الحقّ هو ذا قد وهبك السيّد يسوع المسيح
هذه الموهبة ان ينقلك الى مساكنه الابديّة فى يوم[5] قيامته المقدّسة كن مستعدّاً للقائه فى
هذه الليلة تفارق هذا الجسد وهذه علامة لك ان عند تناولك من السرائر المقدّسة الله
يقبل روحك اليه فلما استيقظ الاب القديس قال للاساقفة الجلوس عنده اسرعوا لتتمّوا
القدّاس مجداً لقيامة المسيح ربّنا فلما نظروه الاباء الاساقفة وهو قاق جدّاً ما ارادوا
مفارقته فلما صلّب عليهم فعلوا ارادته وقدّسوا فلما فرغ[6] القدّاس جاؤوا[7] اليه بالكأس فتناول

1. A وبخاص BDFG وبخاصة. — 2. B حمة E الحمة F الحمى. — 3. Mss. قلايل. — 4. E om. to السنة add. ليلة عيد الفصح. — 5. F ليلة. — 6. BEG فرغوا F كملوا. — 7. D جابوا اليه الكاس.

foul tribe. » Thus our father did not cease to weep night and day for the distress and grief which had come, and especially for the ruin of the holy monasteries and their churches.

So when the Lord saw these trials and griefs which this holy man was enduring, he desired to give him rest from the treachery of this world. Accordingly he was attacked by a fever during a few days. Then Mark the evangelist appeared to him in a dream on the 17th. day of Barmûdah, which was the Sunday of Easter that year, and said to him : « Rejoice, O Mark, my trusted successor; rejoice, O champion of the Truth! Behold the Lord Jesus Christ grants thee this favour, that he will transfer thee to his eternal mansions on the day of his holy Resurrection. Be ready to meet him this night, when thou shalt be parted from this body. And this shall be a sign to thee. When thou shalt partake of the Holy Mysteries, God will receive thy soul to himself. » Therefore the holy father on awaking said to the bishops sitting with him : « Hasten to celebrate the Liturgy in honour of the Resurrection of Christ our Lord. » But as the fathers and bishops saw him much agitated, they did not wish to leave him; nevertheless, after he had made the sign of the Cross over them, they did as he desired, and said the Liturgy. And when the Liturgy was finished, they brought the Chalice to him; and he partook of the Body and Blood of Christ our God. Afterwards, having said to them : « I com-

جسد ودم المسيح الاهنا ثمّ قال لهم انا اودعكم جميعكم للربّ وفتح فاه واسلم الروح
يا لعظم ذلك الحزن الذى نال جميع الارثدكسيّين فاجتمعوا اليه وقرؤوا عليه كما يجب وكفنوه وجعلوه فى تابوت خشب فى بيعة نبروة الى زمان اراد الله ان ينقله الى مدينة الاسكندريّة والذى اقام على الكرسىّ عشرون سنة وسبعون يوماً وكان نياحته فى الثانى والعشرين من برمودة خمس مائة وثلثين للشهداء وهو[1] ماسك البيعة المقدّسة وكتب فى ايّامه احداً وعشرين مصطاغوجياً وعشرين ارطستيكياً وسكن[2] مع القديسين فى كورة الاحياء والمجد[3] للاب والابن والروح القدس الى الابد امين

ابّا يعقوب البطرك

وهو من العدد الخمسون

كان قبل نياحة الاب القديس انبا مرقس كانت البرّيّة المقدّسة بوادى هبيب خراباً التى[4] ذاق خرابها الاب المذكور حتّى انّه سأل الرب فى نقله من هذا العالم وألا يبقيه

1. E om. to end, add. صلاته وبركاته تكون معنا امين. — 2. F om. with 2 f. wds. add. وصار الى النياح الابدى. — 3. D om. to end, add. السبح لله دائما ابديا امين; F om. to end, add. صلواته تكون معنا وتشملنا الى النفس الاخير امين. — 4. E om. to والصعيدين add. لما نالها من العرب والذى بقى بعد القتل من الابا القديسين الساكنين فيها تفرقوا فى المدن والديارات بمصر والصعيد.

mend you all to the Lord », he opened his mouth and gave up the ghost.

O how great was that sorrow which fell upon all the orthodox! Thereupon they gathered around his body, and read the appointed office over him, and enshrouded him, and laid him in a wooden coffin, which they placed in the church of Nebrûwah, until God should permit its removal to Alexandria. Abba Mark had occupied the see twenty years and seventy days; and he died on the 22nd. of Barmûdah, in the year 535 of the Martyrs, ruling the holy Church. He wrote during his pontificate twenty one books of Mystagogia, and twenty Festal Letters. And he went to dwell with the Saints in the Land of the Living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

JAMES, THE FIFTIETH PATRIARCH. A. D. 819-830.

Before the decease of the holy father, Abba Mark, the holy desert of Wâdî Habîb had been laid waste; and this devastation had so tried the

لمحزن الذى ناله على تلك المواضع لما نالها من العرب المخالفين وكونهم ملكوها وطردوا اباءنا القديسين الذين كانوا فيها وقتلوا منهم جماعة واحرقوا البيع والمناشيب[1] اعنى[2] القلالى[3] بالنار ولاجل ما[4] نالهم من القتل تفرّقوا الرهبان فى المدن والقرى والديارات باعمال مصر والصعيدين ولم يبق فيها منهم الا نفر يسير ممّن اختار الموت ليفدى[5] نفس اخوته بنفسه فورث الحياة الابديّة بصبره وحفظهم الرب فلم يرجع احد يؤذيهم ولا يضرّهم

وكان فى ذلك الزمان فى دير ابينا ابى مقار قسّ مضىء الافعال اسمه يعقوب هذا لما بدأ خراب الديارات خرج منها ومضى الى دير فى الصعيد ليتعبّد فيه منتظراً زماناً يعود فيه الى[6] الجبل المقدّس ميزان القلوب وادى هبيب والرب محبّ البشر العارف[7] السرائر المخفيّة التى يظهرها لقديسيه فى كل زمان ويفعل ارادته فيهم صنع امراً عجيباً فى هذا الانسان المذكور القسّ يعقوب القديس وهو[8] انّه استحقّ ان ينظر جلياناً[9] لانّه

1. F om. with f. wd. — 2. D om. with f. wd. — 3. F والقلالى. — 4. DF om. to القتل add. ذلك. — 5. E om. to يضرهم. — 6. E om. to ام النور. — 7. Mss. عارف. — 8. ABDG om. with f. wd. — 9. F om. to لد ظهرت add. جليان النور فراها.

said father, that he besought the Lord to remove him from this world, and not to leave him to the sorrow which he endured for those monasteries, because of what they suffered at the hands of the miscreant Arabs, through their having taken possession of them and driven out our holy fathers who dwelt there, and killed many, and burnt the churches and the *manshûbahs*[1], that is to say, the cells, with fire. In consequence of this slaughter, the monks were dispersed among the cities ' and villages and monasteries, in the various provinces of Egypt and the two Thebaids. Thus none was left in the cells of Wâdî Habîb save a few persons, who chose death, that they might redeem the life of their brothers by their own life, and so inherited eternal life by their endurance. And God protected them, so that none did them any further hurt or injury.

At that time there was in the monastery of our father Macarius a priest, called James, who shed light around him by his conduct. When the devastation of the monasteries began, he quitted them and departed to a monastery in Upper Egypt, that he might serve God there, while awaiting a time when he might return to the holy mountain of Mîzân al-Kulûb, or Wâdî Habîb. And the Lord, the Lover of mankind, who knows the hidden secrets, which he reveals to his saints at all times, working his will among them,

1. Coptic ⲙⲁⲛϣⲱⲡⲓ.

كان فى الموضع الذى كان فيه يصلّى كما جرت عادته فنظر امورا عجيبة وذلك ان السيّدة الطاهرة ام النور ظهرت[1] له قائمة[2] عند رأسه ليلًا وعليها تاج عظيم تنير بنور عظيم جدّا ومعها ملاكان وقالت له ملكة الحقّ يا ولدى يعقوب ما الذى فعلت معك من الشرّ انا التى ربّيتك من صغرك وحفظتك الى الآن لما اصطفاك ولدى الحبيب من وقت كنت فى بطن امّك ليقيمك على بيته فمضيت الآن عنّى لا تفعل هكذا لكن قم وعد الى المكان الذى خرجت منه لانّك انت تكون رئيسًا على شعب عظيم وهم المصطفون الى مكان الراحة قريبًا غير بعيد فلحقه خوف عظيم ولم يكن ذا قلبين ولا شكّ فى المنام الذى شاهده بل نهض مسرعًا وعاد الى البرّيّة المقدّسة ميزان القلوب فلما وصل اليها اراد الرب ان يطيب قلبه اظهر له الاب الروحانى ابا مقار وقال له نعم مجيّك الى هاهنا ايّها المأمون عند الربّ انظر لا[3] تكن ذا قلبين ولا تشكّ فى المنام الذى رأيته

1. E فظهرت. — 2. E om. to فلحقه add. الست السيدة ام النور ليلا وامرته ان يرجع الى البرية المقدسة وقالت له انك تكون رئيسا على شعب عظيم وهم المصطفيين فلما انتبه لحقه. — 3. BEG ولا F لئلا.

performed a wonderful thing concerning this holy priest James, whom we have named, since he was counted worthy to receive a revelation. For while he was in his cell at prayer according to his custom, he saw a marvellous vision, in which our pure Lady, the Mother of the Light, appeared to him standing beside his head at night, wearing a great crown, and shining with a very great light, and accompanied by two angels. And the Queen of Truth said to him : « O my son James, what harm have I done to thee? It is I that have brought thee up from thy childhood, and preserved thee till now, since my beloved son elected thee from the time when thou wast in thy mother's womb, to set thee over his household; and yet now thou hast departed from me. Do not so, but rise up and return to the place which thou hast quitted. For thou shalt be chief over a great congregation, namely those who have been chosen for the place of rest; and that time is near and not far off ». Then a great fear fell upon him. But he had not two minds nor any manner of doubt concerning the dream which he had beheld; nay, he rose up quickly, and returned to the holy desert, Mîzân al-Qulûb. As soon as he arrived there, the Lord desired that he should be comforted, and caused the spiritual father Macarius to appear to him, saying : « Blessed is thy coming hither, O thou in whom the Lord has confidence! See now, be not of two minds, and doubt not concerning the dream which thou hast seen, for through thee my sons shall reassemble in their dwellings, from which Satan has scattered them ».

لان بك يجتمعون اولا دى الى مواضعهم التى بدّدهم منها الشيطان فاقام فى وسط من بقى من الرهبان يعزّيهم ويسلّيهم يوماً بعد يوم ولما نظر المنام زاد فى نسكه واعماله الحسنة حتّى شاهد اموراً عجيبة عظيمة علويّة[1] وكان[2] كامن يشاهد النور الذى هو حائط به يعلم ان الله قد اصطفاه ثمّ اظهر الله امراً عجيباً له فيما هو قائم يصلّى للرب بالليل ويجعل بقيّة ليله فى[3] عمل يديه كعادته لحقه خوف ورعب وبكى جدّاً فقال له من كان معه ما الذى حلّ بك يا ابى القديس ما انت نائم فقال لهم يا اولادى افكارى اختطفت الى فوق وسمعت امراً لاجل ابينا القديس انبا مرقس ان يقيم على البطركيّة اربعين سنة ثمّ بعد ذلك سمعت امراً اخر من عند الربّ بأن ينيّح ابانا البطرك فى هذه السنة ولاجل ذلك بكيت بحرقة قلب فسألت الرب ان يصطفى من يجلسه على هذا الكرسى باستحقاق ثمّ سكت ولم يمضِ بعد نظره الرويا الا زمان يسير حتّى بدأ الاب مرقس القديس ان يمرض مرض وفاته كما شرحنا انّه سأل الرب ان ينقله اليه وكان عنده

1. DF om. — 2. E om. to وبركة لجميع الارثذكسيين add. وكان لما مرض الاب انبا مرقس مرض وفاته وكان عنده ابا اساقفة فسالوه من يستحق الجلوس بعده واقسموا عليه باسم الرب فبعد جهد اخبرهم ان يعترب القس بدير ابو مقار مستحق لذلك. — 3. F لعمل.

Thus James continued among the monks who had remained in their places, comforting and consoling them day after day. After he had seen that dream, he grew in devotion and in good works, until he witnessed great and sublime wonders; and all those that saw the light that shone around him knew that God had chosen him. At that time God granted him a wonderful communication. While he was standing in prayer at night, and spending the rest of the night working with his hands according to his custom, fear and dread came over him, and he wept sore. His companions said to him : « What has befallen thee, my holy Father, art thou not asleep? » And he replied : « My sons, my thoughts have been caught up to high places, and I heard things concerning our holy father, Abba Mark, that he would remain patriarch forty years. But afterwards I heard another thing from the Lord, that he will take our father the patriarch to his rest this year. Therefore I wept with a burning heart. Then I prayed the Lord to choose him whom he will seat upon this throne for his merit ». After these words he was silent. And only a short time passed after he had seen that vision before the holy father Mark first fell sick of his mortal sickness, as we have related that he prayed the Lord to remove him to himself. And there were with the father Mark bishops, who prayed him humbly,

اباء اساقفة فسألوه بتضرّع قائلين يا ابانا المغبوط نسألك ان تقول لنا ما اظهره الرب لك
من يستحقّ ان يجلس بعدك على الكرسى الانجيلى ولم يكن الاب القديس يظهر
للاساقفة ولا[1] يوجدهم انّه يعرف شيئاً من هذا بل قال لهم قد اوقد الرب المصباح
وجعله على المنارة ليضىء على سائر من فى بيته الذى[2] هو البيعة فوقف احد الاساقفة
ممّن كان فيه امانة قويّة فى الاب البطرك وبدأ ان يسأله ويقسم عليه باسم الرب والكرسى
المقدّس ان يقول له من الذى اصطفاه الرب للجلوس بعده على الكرسى فاجاب بصوت
خفىّ وقال للاسقف يعقوب[3] القديس الذى من بيعة ابينا القديس ابى مقار هو الرجل
المزيّن بافعاله وتقدّم الى الاسقف ان لا يعلم احداً بهذا واقسم عليه بالبيعة على ذلك
حتّى ينظروا مجد الله يتمّ[4] فيه ثم تنيّح الاب القديس كما ذكرنا انفاً فيا لهذا المجد
العظيم الذى لكرسى القديس مارى مرقس الانجيلى ولكلّمن يجلس عليه لانّه بنعمة روح
القدس النار يصطفى ويختار بحلوله على كل واحد منهم كما قال الرب لتلاميذه ورسله[5]
هو ذا انا معكم كل الايّام والى انقضآء العالم

1. DF om. with f. wd. — 2. ABDG التى هى F الذى هى. — 3. F prefixes هو. — 4. F om. — 5. F om.

saying : « Our blessed Father, we beg thee to tell us what the Lord has revealed to thee. Who is worthy to sit after thee upon the evangelical throne? » But the holy father would not reveal nor declare to the bishops that he knew aught of this matter, only answering them thus : « The Lord has lighted the lamp, and set it on the candlestick, that it may give light to all in the house, which is his Church ». But one of the bishops, in whom was a firm faith in the father patriarch, stood up and began to beg and adjure him, in the name of the Lord and of the holy see, to declare who it was that the Lord had chosen to sit after him upon the throne. Then he answered in a low voice and said to that bishop : « The holy James of the church of our father, Saint Macarius, is the man adorned by his deeds ». And he commanded the bishop not to disclose this secret to anyone, and made him swear this for the sake of the Church, that they might see the glory of God perfected in him. After that the holy father died, as we have before related. O the great glory of the throne of Saint Mark the evangelist, and of all that sit thereupon! For by the grace of the Holy Spirit, the Fire, they are chosen and elected through his descent upon each one of them. As the Lord said to his disciples and apostles[1] : « Behold, I am with you all days even unto the end of the world ».

1. S. Matth., XXVIII, 20.

وانا اشرح[1] لكم يسيراً[2] من اعمال يعقوب القديس القسّ فى رهبنته قبل ان يجعلونه قسّاً ومن قبل ان[3] يجلس على الكرسى غير انّى[4] اعرف عجزى وانّى لا ابلغ شيئاً من عظم افعاله ومجد الثالوث الحائط به ولذلك اختصر فى الكلام[5] فامّا بداية وسمه وما صبر عليه فهو ربح وبركة لجميع الارثذكسيّين

لما تنيّح ابونا البطرك انبا مرقس حزنت[6] البيعة عليه حزناً عظيماً وجميع الشعب وخاصّة المدينة المحبّة لله الاسكندريّة لعدمهم نظر ابيهم من بينهم ومن غيبته عنهم وبعد ايّام زال الحرب والقتال من الاسكندريّة ومصر وجميع قبائل الاندلسيّين[7] واللخميّين[8] والمدالجة وبدؤوا يبتهلون ويصلّون الى الله فى[9] ان يذكر بيعته التى اشتراها بدمه[10] ويظهر[11] لهم راعيهم الذى يرعاهم ويعزّيهم فى قلقهم فاجتمع الاباء الاساقفه والشعب المحبّ للمسيح وطلبوا[12] من[13] يستحقّ هذة الرتبة[11] وذكروا جماعة وفيهم المضىء يعقوب القسّ وكان هذا

1. D اردت اشرح F اردت ان اشرح. — 2. F بعض اعمال القس يعقوب. — 3. DF جلوسه. — 4. F om. to وانى add. ان الزمان قصير ولسانى ناقص واعلم انى. — 5. F فى ذلك. — 6. E om. to عنهم add. حزن عليه جميع الشعب والبيعة. — 7. BDEG الارثذكسيين. — 8. E om. with f. wd. — 9. BDEFG om. — 10. F add. الكريم. — 11. E om. to الرتبة G om. to الاسافقة. — 12. So DF; ABG om. — 13. ABDG لمن. — 14. F الرياسة.

Now I would recount to you a few of the deeds of the holy James, the priest, while he was a monk, before he was ordained priest, and before he sat upon the throne, if I did not know my incapacity, and that I cannot at all attain to an adequate description of the magnitude of his actions, and of the glory of the Trinity which surrounded him. For this reason I will abridge my discourse. As for his ordination and that which he endured at first, those things were a profit and a blessing to all the orthodox.

When our father, the patriarch Abba Mark, went to his rest, the Church and all the people mourned for him deeply, and above all the God-loving city of Alexandria, because they missed the sight of their father among them, and because of his absence from them. After a time the fighting and conflict ceased in Alexandria and Egypt, and among all the tribes of the Spaniards and Lakhmites and Madlajites. Then the people began to pray and beseech God to remember his Church, which he bought with his Blood, and to show them their shepherd, who should feed and console them in their trouble. So the bishops and the Christ-loving laity gathered together, to seek one who was worthy of this degree. And they mentioned many names, and among them that of the illuminator, James the priest. This was a dispensation from God, who placed this name in

تدبير من الله وجعل اسمه فى فمهم[1] لانه[2] المستحقّ لهذه الرئاسة[3] فذكر الاسقف المغبوط[4] الذى كان قال له الاب البطرك مرقس المتنيّح من اجل العمود المضىء يعقوب فاعلم السرّ لجماعة الاساقفة فصرخوا بصوت واحد يستحق يستحق يستحقّ الذى[5] افعاله مثل افعال الملائكة وهو الارضى وهو سمائى فاسرعوا وجاؤوا الى البرّيّة الى بيعة القديس ابى مقار واخذوا القسّ يعقوب بغتة قبل ان يعلم وساروا[6] به الى مدينة الاسكندريّة وكان يبكى ويقول مبارك هو الرب الويل لى انا الغير مستحقّ لهذه الكرامة العظيمة لنقصى[7] عن هذا الامر والمجد العظيم الذى انا قادم عليه ويسأل الله ليله ونهاره اجمع ان يخرجه من العالم قبل ان يقلده هذا الامر وهو[8] ذا هو باك[9] وسائل فى هذا اذ رأى مناماً عجيباً كعادته ان الله يعزّيه ويقول له كما قال ليعقوب الاب الاوّل لا تخف يا يعقوب فهو ذا انا معك الى[10] مصر واقوّيك واكون[11] معك فى جهادك لتستحقّ الاكليل

1. DF add. حاليا. — 2. BEG انه DF وانه. — 3. F الرتبة. — 4. E om. to لجماعة add. وما كان اعلمه به انبا مرقس المتنيح فاعلم جماعة. — 5. E om. to سمائى. — 6. ADF وصاروا. — 7. DF om. to العظيم; E om. to عليه. — 8. EF om. with f. wd. add. وفيما. — 9. E om. to اذ add. هكذا. — 10. E om. with f. wd. — 11. E om. to يرعب.

their mouths because James was the one worthy of this primacy. Then the blessed bishop, to whom the deceased patriarch Mark had spoken of James, the pillar of light, mentioned this fact, and made the secret known to the assembled bishops. Therefore they cried with one voice : « He is worthy, he is worthy, he is worthy, whose deeds are as the deeds of the angels. He is of earth, and yet he is of heaven ». So they hastened, and came to the desert, to the church of Saint Macarius, and took the priest James suddenly, before he knew. And they conducted him to the city of Alexandria, while he wept, saying : « Blessed is the Lord! Alas for me, who am unworthy of this great honour! For I am unfit for this office and the great glory to which I am promoted ». And he prayed God the whole of that night and day to remove him from this world, before investing him with this dignity. And behold, while he was weeping and praying for this release, he saw a wonderful dream, as he often did; for God consoled him, and said to him, as he said to Jacob[1], the ancient father : « Fear not James, for behold I go with thee to Egypt; and I will strengthen thee and be with thee in thy conflict, that thou mayest deserve the crown like thy militant brethren Severus and Dioscorus, whose life thine own resembles ». Then he awoke trembling. Afterwards he was brought

1. Gen., XLVI, 3, 4.

مثل لخويك المجاهدين ساويرس وديسقرس اللّذين سيرتك مثل سيرتهما فاستيقظ يرعب[1]
ثم دخلوا به الى الاسكندريّة وقسموه رئيساً على الاساقفة بيد[2] كاملة وشرطونية صحيحة
واستوجب ان ينظر[3] شيخ راهب كان خرج من البرّيّة عند ما فرشوا الانجيل فوق رأسه
صورتين احديهما تشبه صورة ديسقرس والاخرى تشبه صورة سويرس تمسكان الانجيل
من هاهنا ومن هاهنا واسم يعقوب البطرك فى وسطهما فلما نظر هذه الاعجوبة وفيما هو
مفكر رأى قوماً[4] يتحدّثون ويقولون هذا الانسان فعله يشبه فعل هذين الرجلين بالحقيقة
يا[5] ابائى[6] ان هذا القديس كانت سيرته فاضلة مثل سيرة القديس ساويرس فى افعاله
وكان عظة[7] للمخالفين بالخوف وبحسن امانته واعترافه وطقسه وكانوا يهابون كلامه لانّه
عند جلوسه عمل مقالة نوثاتيريون[8] يقطع فيه جميع الهارسيس الاكسارسطوس[9] والمجمع
الطمث الخلقدونى واصحاب[10] الخيال الذين هم الغاينسيّون[11] هؤلاء الذين ينكرون الآلام

1. F مرعوبا. — 2. E om. to صحيحة. — 3. This passage is acc. to F; ABDG have ان ينظر شيخا راهبا خرج من البرية فلما فرشوا الانجيل فوق راسه شاهد صورتين احديهما تمسك الانجيل من هاهنا والاخرى هاهنا متشابهتان اسم الواحد ديسقرس واسم الاخر سويرس واسم يعقوب البطرك على الصورة. — 4. ABEG وهما. — 5. E om. to لانه add. وانه. — 6. F add. القديسين. — 7. DF وعظة. — 8. A دواسرون BFG براتيرون D دواسرون E om. — 9. ADG الكساريطوس B الكسطاريطوس E om. F اللساربطرس. — 10. E om. to بالجسد. — 11. F الغابايسين.

into Alexandria, and consecrated archbishop with full authority and valid ordination. And he was counted worthy of this — that an aged monk, who had come out of the desert, when the open book of the gospels was held over the head of Abba James, beheld two forms, one of them like the picture of Dioscorus and the other like that of Severus, which grasped the gospels on this side and on that; and the name of the patriarch James was between them. After he had witnessed this wonder, and while he was thinking upon it, he saw men conversing together, who said : « This man's conduct indeed resembles the conduct of these two men ».

O my fathers, the life of this saint was virtuous like the life of the holy Severus! Moreover Abba James was an admonition to the heretics, because they stood in awe of him, and because of the excellence of his faith, and his confession and his office; and they held his words in reverence. For when he was enthroned, he delivered an admonitory discourse, in which he anathematized all the banished heresies, and the impure council of Chalcedon, and the Phantasiasts, that is the Gaianites, who deny the

المحيية التى لله الكلمة التى قبلها بالجسد وفى بعض الايّام قرّب الشعب وجاء[1] الى منزله وكانت عادة الاسكندرانيّين ان يدعون عندهم المخالفون ليروا اعيادهم ومجد البطرك وكانوا[2] يفعلون هذا حتّى يظهروا لهم المجد الذى اعطاهم الله وما يظهره لهم من اعمال الاباء الذين جاؤوا[3] وجلسوا[4] على كرسى البشير مرقس ففعلوا هذا مع الاب البطرك يعقوب وحضر[5] جماعة منهم فنظروا الممتلئ من نعمة الروح القدس[6] وهم[7] مختلطون مع الارثدكسيّين[8] وقال مثل ما قال بولس الرسول اىّ شركة للحقّ[9] مع الاثم او اىّ شركة للنور[10] مع الظلمة او[11] كيف يتّفق المسيح مع الشيطان او ايّ نصيب لمؤمن[12] مع مخالف[13] وقال ليكونوا هؤلاء المخالفون وجماعتهم مبعودين من هذا المجمع[14] المؤمن المبارك[15] وكما ان ليس لهم معنا نصيب فى الروحانيات ولا يكون لهم فى الجسدانيات فخرجوا جميعهم بخزى وخجل من باب البيعة وكان فيهم انسان غنىّ مسلّط[16] على جباية

1. F ثم جا. — 2. E om. to مرقس. — 3. DF om. — 4. DF جاسرا. — 5. E om. to ما قال add. الرسول add. فامتلأ من الروح القدس وقال. — 6. D add. ونظرهم. — 7. F om. to مع الحق للاثم. — 8. ABDG add. فامتلى من روح القدس. — 9. E وقال مثل بولس الرسول. — 10. E مع النور والظلمة. — 11. E om. to الشيطان. — 12. DF للمومن مع المخالف. — 13. E كافر. — 14. DF add. المقدس. — 15. DF om. — 16. BE متسلط.

lifegiving Passion of God the Word, which he accepted in the flesh.

On a certain day the patriarch communicated the people, and then came to his residence. Now it was the custom of the Alexandrians that the heretics used to pray with them, in order to see their festivals and the glory of the patriarch. And they used to do this, that the orthodox might show the glory that God had given them to the heretics, and the works which he manifested for his people of the fathers, who came and sat upon the throne of Mark the evangelist. So the heretics did the same thing with the father and patriarch James; for a company of them were present, and saw him full of the grace of the Holy Ghost, while they were mixed with the orthodox. Thereupon he exclaimed, like Paul the apostle[1] : « What fellowship has truth with error, or light with darkness? Or how does Christ agree with Satan? Or what share has one that believes with a heretic? » Then he added : « Let these heretics and their congregation remain far from this faithful and blessed assembly! For as they have no share with us in spiritual things, so they shall have none in material things! » So all the heretics went out in shame and confusion through

1. II Cor., vi, 14, 15.

خراج الاسكندريّة فى ذلك الوقت وكان له سلطان فى الاندلسيين وولاية فمضى مسرعًا واعلم صاحب[1] الخراج ما جرى وتكلم فى الاب البطرك ابّا يعقوب وقال له انّه قد احرمهم فلما سمع المخالف هذا امتلأ غضبًا على ابينا البطرك وقال كلامًا عظيمًا وارسل الى الاب وقال له انّى ادعك ان تلتفت فى البيعة اذا قلت السلام لا تجد انسانًا يقول[2] لك ومع روحك فلمّا سمع ابونا هذا الكلام من المخالف قال بنعمة روح القدس هكذا نعم ما تنبّأ به على هذا المخالف اشعياء النبيّ اذ يقول ان غضبه وزخره وفكره يرجع على رأسه وظلمك وغضبك قد صعد الىّ فانا اربطك بلجام فى شفتيك ولا يزول من مكانه حتّى تتمّ القضية عليه وهكذا تكون قضيته وحقًّا اقول لكم انّنى لا ادخل بيعة الربّ حتّى يتمّ الله هذا الحكم فيه عاجلًا وبعد ذلك وقع للمذكور خصومة وقتل واخذ جميع ما فى بيته ولم يبقَ له شىء فلمّا نظروا المخالفون الذين فى الاسكندريّة هذا العجب الذى كان وتمام ما قاله الاب المشتمل بروح القدس لم يقدر احد من

1. E متولى. — 2. E om. to روحك, add. يرد عليك.

the door of the church. And there was among them a rich man, who had been set over the collection of the taxes at Alexandria at that time, and had authority and superintendence among the Spaniards. Therefore that man quickly departed, and informed the superintendent of the revenue of what had happened, and accused the father patriarch, Abba James, declaring that he had excommunicated them. The heretic, on hearing this, was filled with wrath against our father, the patriarch, and uttered violent words, and sent a message to the father, saying : « I will make thee turn round in the church, when thou sayest Peace be with you, and not find a person to answer And with thy spirit ». But our father, when he heard these words from the heretic, answered by the grace of the Holy Ghost thus : « Well did Isaias[1] prophesy against this heretic, saying that his wrath and fury and imagination should return upon his own head. And thy violence and anger have come up to me, and therefore I will fasten thee with a bridle between thy lips. And he shall not remove from his place till this judgment be executed upon him; and so his fate shall be. And I tell you truly that I shall not enter the church of the Lord before God shall swiftly carry out this sentence upon him ». After that, a lawsuit was brought against this man, and he was put to death, and everything that was in his house was seized, and nothing was left that belonged to him. Therefore, when the heretics of Alexandria saw this wonder that had

1. Is., xxxvii, 29; IV Kings, xix, 28.

المخالفين ان يخاطبه بكلمة وكان بطركهم يوقره ويخافه ويحيد عنه وكانت اعماله الحسنة تتزايد وتنمو اكثر من اعمال رهبانيّته ولم يكن ينظر مجد الناس بل يعمل باعمال الله وعقله فوق مثل بولس الرسول الذى لم يكن يفتر من الكرازة والبشارة باسم يسوع المسيح ويسبّح الله فقال لشعبه سمعت ان منكم قوماً بطّالين كسالى وانا اطلب اليكم ان تعملوا اعمالكم بدعة وتاكلوا خبزكم كما قال بولس الرسول ان[1] بيدى كنت اخدم ولم اثقل عليكم ونعم اصلاح نصيب المحتاج ولا ياخذ من احد وكان هو يسير من الدنيا يكفيه وليس ينصب للموائد مثل الناس بل يأكل خبزه بالدموع بل كانت اعماله تنير فى وجهه وكلّما يطلبه من الله يعطيه وكلمته تقطع اكثر من سيف ذى فمين

واخبركم[2] يا اخوتى انّه كان فى ايّام هذا المغبوط البطرك انبا يعقوب له قرابة محبّ لمسيح رئيس مقدّم فى نبروة اسمه مقارة فلمّا سمع بجلوسه على الكرسى فرح فرحاً

1. E om. to يكفيه add. وكان هذا الاب يكتفي باليسير. — 2. E om. to قرابة add. وكان لهذا الاب قريب.

taken place, and the fulfilment of that which was said by the father, who was overshadowed by the Holy Ghost, not one of them could say a word against him. And their own patriarch respected and feared him, and would not oppose him. And the good works of Abba James increased and grew more than those of his monastic days. And he did not look for the praise of men, but worked the works of God; and his mind was set on high like that of Paul the apostle[1], who did not cease to proclaim and preach the name of Jesus Christ, and to praise God.

And Abba James said to his people : « I hear that there are among you vain idlers. But I pray you to do your work quietly, and eat your bread, according to the words of the apostle Paul[2] : I served with my own hand, and was not a burden upon you. And it is good to improve the lot of the needy ». And he did not take from anyone, and little of this world's goods sufficed him; nor did he take up arms against misfortunes, as men do; but he ate his bread with tears. Yea, his works shone forth in his face. And all that he asked of God he gave him. And his word was sharper than a two-edged sword.

Now I will inform you, my brethren, that in the days of this blessed father, Abba James, there was a near relation of his, named Macarius, who loved Christ; and he was a prominent official at Nebruwah. This man,

1. Eph., II, 6; Phil., III, 20; Col., III, 1. — 2. I Thess., II, 9; II Thess., III, 8; cf. I Cor., IV, 12; II Cor., XI, 9.

عظيمًا ومجّد الله الذى يختار اصفياءه وزاد فى الصدقة ومحبّة الاخوة وارسل الى الاسكندريّة ما تحتاج اليه البيع بحكم[1] انّه قريب البطرك وكان[2] يكرم الاساقفة ويخافهم[3] وبدأ الغلاء والسبى يفلّ[4] فى الاسكندريّة ولم يجد البطرك ما يدفع للبيع كالعادة ولم يبقَ معه شىء وانقطع مضى الشعب من كل موضع الى بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط ومنه[5] كان البطرك بالبيع وسبب هذا الحرب والقتال الذى كان بين المصريّين والمدالجة والاندلسيّين وكان هذا بالاسكندريّة وكان شمّاس اسمه جرجة من مقدّمى كهنة الاسكندريّة وكان قيّمًا لبيعة الاسكندريّة فبدأ يتكلّم عن هذأ الاب حتى انّه قال له تدفع[6] لنا ما نحتاج اليه كما جرت العادة والّا فامضِ[7] الى البرّيّة من حيث جئت[8] فلمّا سمع[9] قول هذا العاتى الاب البطرك وانّه[10] ما احتشم منه وزاد فى كلامه قال له لا تعود من الآن تدخل رجلك من هذا الباب الى هذا الموضع فخرج الشمّاس بغضب عظيم من عنده

1. E om. to البطرك. — 2. A وكان يكرمه F om. to ويخافهم. — 3. E om. — 4. BDEG يقل F om. — 5. DEF om. to بالاسكندرية. — 6. E يدفع. — 7. E فيمضى. — 8. E انا. — 9. E دخل الاب البطرك وسمع قول هذا البائس. — 10. E om. to كلامه.

when he heard that Abba James had been enthroned, rejoiced greatly, and glorified God who chooses his elect, and increased in almsgiving and in charity towards his brethren, and sent to Alexandria what was needed by the churches, on the ground that he was a kinsman of the patriarch. And Macarius honoured the bishops and respected them.

But famine and plunder began to reappear at Alexandria; and the patriarch could not find that which he was wont to give to the churches, for nothing was left to him. And the visits of the faithful from all parts to the church of the martyr Saint Mennas at Maryûṭ were interrupted; and with them the patriarch used to trade. The cause of all this was the war and fighting that took place between the Egyptians and the Madlajites and Spaniards; and the scene of these disturbances was at Alexandria. And there was a deacon, named George, who was one of the chief of the clergy of Alexandria, and superintendent of the church of Alexandria. But he began to speak against this father, Abba James, and even said to him: « Thou shalt give us what we need according to custom, or else go back to the desert whence thou camest ». When the father patriarch heard this rebel speak thus, and perceived that he stood in no awe of the patriarchal dignity, but increased in his insolence, he said to him : « Henceforth thy foot shall never again enter through this door into this chamber ». And the deacon went out in great wrath from his presence, and departed to

مضى[1] الى بيته ولم يلتمس من الاب القديس تحليلًا ولا تاب فلحقه حمّى[2] صالبة وكانوا يمسكونه من قوّة النيران التى تلحقه وتوفّى فى يومه واعلموا البطرك بهذا فحزن حزنًا عظيمًا وطلب الى الله ان يحلّ نفسه من الرباط الذى[3] ارتبط به ويحلّه ايضًا من الخطيئة ومن يوم وفاة هذا الشمّاس دخل الموت والفناء الى جميع بيته ولم يبقَ فيه احد الى اليوم فلمّا نظر الجمع هذه الاعجوبة وان كلامه بسلطان كمثل الرسل خافوا وفزعوا[4] وارتعبوا[5] ولم يجسر احد ان يخاطبه وكان[6] عندهم مثل نبىّ

فلما[7] قربت الاربعون يومًا الصوم المقدّس اراد الاب ان يمضى الى برّيّة ابى مقار ليقوّى[8] الاخوة الرهبان ويعزّيهم ويقيم عندهم الى عيد الفصح المقدّس كما جرت عادة الاباء لبطاركة فلما وصل اليها فرح[9] جميعهم ولقوه[10] وصاحوا مبارك الآتى باسم الرب وجاء كل الاباء الشيوخ من مغايرهم والجبال[11] يجرون كمثل الوحوش المشتاقين الى

1. DFG مضى E om. to بيته. — 2. BE حمة. — 3. E om: to اليوم add. ولما مات هذا الشماس دخل الفنا فى بيته لم يبقى فيه احد. — 4. DF om. with f. wd. — 5. E om. — 6. E om. to نبى. — 7. E ولما قرب صوم الاربعين يوم المقدسة. — 8. E om. to المقدس. — 9. F om. with f. wd. — 10. AD ولقيوه BEG وتلقوه F تلقوه جميعهم بفرح. — 11. E om. to عظيم.

his own house, and did not beg for absolution from the holy father, nor did he repent. And a fever, accompanied by shivering fits, attacked him; so that they had to hold him on account of the violent convulsions which seized him; and he died on that very day. When the patriarch was informed, he lamented deeply, and prayed God to absolve the soul of the deacon George from the bonds of excommunication with which he was bound, and to absolve him also from sin. And from the day on which that deacon died, death and dissolution visited all his household, and none of them has remained to this day. Therefore when the multitude saw this wonder, and that the word of Abba James had authority like that of the apostles, they were awestruck, and trembled with fear; and none dared to rebuke him, for he was among them as a prophet.

On the approach of the Forty Days, the holy fast, the father resolved to visit the desert of Saint Macarius, that he might comfort and console the brethren and monks, and remain among them till the feast of holy Easter, as the custom of the patriarchs was. When he reached the desert, the monks rejoiced, and met him, crying : « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And all the fathers and seniors came from their caves and from

مجارى الماء وكانوا يأجذون بركته بفرح عظيم وكانت هذه البرّيّة مثل فردوس الرب بصلاة الاب البطرك ومساعدة[1] بنى المعموديّة المصريّين[2] وكان للبطرك محبّة عظيمة لمبرّيّة اكثر من الرهبان ويفعل فيها مثل قرنيليوس فى زمانه فارسل الى جميع الاباء والمناشيب[3] وقال كلّمن يحتاج الى شىء لمنشوبيّته[4] يأتى ياخذ لان البربر كانوا قد نهبوا[5] جميع[6] مالهم وهدموا البيع واحرقوا القلالى بالنار فلما اجتمعوا الاباء الرهبان سبّحوا الرب على تجديد النعمة عليهم ومجّدوا اللّه على ذلك ولما رأى الاب ان الحمام قد عاد الى وكره الاوّل فرح وكان فى ايّام قسيسيّته[7] قد بدأ بعمارة هيكل على اسم القديس شنودة قبلى هيكل القديس ابى مقار وكانوا الرهبان يجتمعون اليه عوض البيع المهدومة وكمّله وجدّد[8] البيع وسبّحوا ومجّدوا الثالوث كالملائكة فلما رأى الشيطان هذا زأر كمثل السبع واعدّ سهامًا للبطرك وللبيعة وكان فى ذلك الزمان للبطرك شمّاس يختصّ

1. DF om. to المصريين F add. انبا يعقوب. — 2. E om. to زماند. — 3. EF om. F add. ابهات القلالى. — 4. E لقلايتد. — 5. E نهبوهم. — 6. E om. to البيع. — 7. E قسانيتد. — 8. E om. to كالملائكة.

the mountains, running like deer which long for the waterbrooks[1]. And they received his blessing with great gladness. And this desert was like the Paradise of the Lord, through the prayers of the father patriarch and the assistance of the baptized Egyptians. The patriarch had a great affection for the desert, more than the monks had. And he acted there as Cornelius[2] did in his time; for he sent a message to all the fathers and to the cells, saying : « If anyone need anything for his cell, let him come and take it ». For the barbarians had robbed them of all their goods, and wrecked the churches, and burnt the cells with fire. So when the monks came together again, they praised the Lord for the renewal of his favour upon them, and glorified God for these mercies. The father also rejoiced, seeing that the doves had returned to their former nest. In the days of his priesthood he had begun to build a sanctuary in the name of Saint Sinuthius, to the south of the sanctuary of Saint Macarius; and there the monks began to assemble instead of the ruined churches. Now he finished it, and restored the other churches. And they praised and glorified the Trinity, as the angels do.

But when Satan saw this, he roared like a lion, and prepared arrows to discharge against the patriarch and the Church. Now the patriarch had at that time a deacon, who was attached to him for his service, and who did

1. Ps. XLII, 1 (Sept. XLI). — 2. Acts, X. 2, 31.

به[1] لخدمته ويفعل[2] ما[3] يريد بغير مشاورة فضرب احد التلاميذ لاجل شيء عمله وعنف[4] عليه فمن كثرة ما ضربه مات وكانت[5] منصوبة من فخاخ العدوّ الشيطان فلما شاهدوا المدالجة خفراء[6] الدير ذلك مسكوا الاب البطرك واقلقوه لاجل موت الانسان وطلبوا منه الشمّاس ليقتلوه عوضه وكان الاب مجتهدًا فى خلاص نفس الشمّاس لاجل[7] تربيته له من[8] صباه وكان يظنّ انّه يقدّمه فى درجة الكهنوت ولما رأوا المدالجة[9] اعتناء الاب به وعلموا انّه ما يسلّمه اليهم تشدّدوا فى طلبه وطلبوا منه مالًا جزيلًا ولم يكن مع البطرك شيء يدفع لهم فاعانوه الاساقفة والشعب المحبّون لله الى ان دفعوا لهم شيئًا وخلّصوه من ايديهم

ثمّ خرج الاب المغبوط يعقوب الى الصعيد ليفتقد الشعب والديارات فلما لقوه الشعب والرهبان كانوا يمجّدون الله ويقولون[10] مبارك الآتى باسم الرب وتعجّبوا[11] من اعماله ويقولون[12] مبارك ابونا ايلياس الجديد واقام عندهم اياما قليلًا[13] وعاد وكانوا[14] يفتخرون

1. F لخدمته. — 2. E om. to مشاورة. — 3. F ساير ما. — 4. ABEG واعنف; DF om. with f. wd. — 5. DF وكان ذلك. — 6. E غفراء. — 7. E om. to الكهنوت. — 8. F منذ. — 9. E العفراء. — 10. E om. to الرب. — 11. DF om. to الجديد. — 12. E om. to الجديد. — 13. Mss. قلايل. — 14. E om. to وفضائله.

what he liked without taking advice. This deacon punished one of the disciples by a severe beating for something that he had done; and the blows were so many that the disciple died. And this accident was caused by the snares of the Enemy, the Devil. When therefore the Madlajites, the protectors of the monastery, heard of this crime, they seized the father patriarch, and troubled him on account of the death of that person, and demanded of him that he should deliver the deacon to them, that they might put him to death in retaliation for the murder. But the father strove hard to save the life of the deacon, whom he had brought up from his youth, and had intented to promote to a higher degree among the clergy. Thereupon the Madlajites, seeing that the father was greatly interested in that deacon, and would not give him up to them, grew violent in their demand, and required a large sum of money. But the patriarch had nothing with which to satisfy them, and therefore the bishops and the God-loving people assisted him, and contributed a sum of money, and so saved him from the hands of that tribe.

After this the blessed father James departed to Upper Egypt, to make a visitation of the people and the monasteries. And whenever the people and the monks came out to meet him, they glorified God, saying : « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And they marvelled at his works.

باعماله وفضائله وذكر ابونا الاتّحاد والمحبّة والرباط الذى بينه وبين ديونوسيوس بطرك انطاكيّة وكان يحبّ النظر اليه بالمشاهدة او بالمكاتبة ويمنعه من ذلك الحروب التى كانت بارض مصر وفى الطرق لانّها اقامت اربع عشرة سنة وكان يطلب الى الله ان يثبّت[1] المحبّة بين الكرسيّين الجليلين[2] الاسكندرانى[3] والانطاكى ويدعو[4] الى الله ان يجمع بينهما بالمشاهدة والمكاتبة فلم يرفض اللّه صلاة هذا الاب بل كمّلها بنظر الاب ديونوسيوس بالجسد[5] وانا اعلمكم بالسبب واعلمكم القلق والضيق الذى لحق ارض مصر والاب يعقوب البطرك

وملكوا الاندلسيّون الاسكندريّة وعبد العزيز الجروى ملك بعض البلاد وكان[6] الاب مبتهلًا وباكيًا لاجل خراب البلاد وطول استمرار الحروب فى القتال وان اجساد الناس طعام[7] لطيور السماء[8] وان الجروى ما[9] كان يفتر من قتل الناس واخذ اموالهم وكان يدفن ما ياخذه من الاموال ليلًا فى الارض واذا دفن المال يقتل الذين يساعدونه[10] على دفنه حتّى

1. E يديم. — 2. EF om. — 3. E om. with f. wd. — 4. F ويسال. — 5. E om. to وملكوا add. والسبب فى ذلك انه لما ملكوا. — 6. E om. to الجروى. — 7. D صارت طعاما F صاروا طعاما. — 8. D add. ووحوش الارض F add. والوحوش البرية. — 9. E وما. — 10. E om. to التوى add. يدفنوه معه.

and said : « Blessed is our father, the new Elias ». He remained among them a few days, and then returned. But they continued to boast of his deeds and excellent virtues.

And our father remembered the unity and charity and bonds between himself and Dionysius, patriarch of Antioch, and desired to see him either by bodily presence with him or by interchange of letters. But he was hindered in this by the wars, carried on in the land of Egypt and on the roads to Syria; for they lasted fourteen years. And he used to pray God to confirm the love between the two glorious sees, the Alexandrian and the Antiochene; and he implored God to join them together by personal intercourse and by letters. And God did not disregard the prayer of this father, but granted it by allowing him to behold the father Dionysius in the body. I will give you an account of this event, and of the trouble and distress that came upon the land of Egypt and upon the father James, the patriarch.

The Spaniards had possession of Alexandria, and Abd al-Azîz al-Jarawî ruled over part of the country. And the father was praying and weeping over the devastation of the land and the long continuance of the wars and fighting, and because the bodies of men became food for the birds of the air, and because Al-Jarawî did not cease to slay the people and take their goods. Al-Jarawî used to bury in the ground by night the money that

لا يبقى من يعرف مكان شيء يدفنه فتمّت فيه كلمة ميخا النبى اذ يقول هؤلاء المتفكّرون بالسؤ والدغل لانّهم رفعوا ايديهم فى ذلك واخذوا الحقول وظلموا اليتامى واختطفوا الانسان وبيته وورثته لاجل هذا يقول الله انّى اجيب الشرور على قبائلهم ولا يتمّ ما ظنّوا فجاء على هذا الرجل حكم الله العالى القوى وكان قد جمع قمح ارض مصر جميعها وجعله فى الاهراء تحت يده وقال[1] اجعل الغلاء فى ارض مصر جميعها واجمع اموالهم كما فعل فرعون يوسف[2] فيطيعنى كل مقاوم وفعل هذا وصار غلاء عظيم حتّى بلغ القمح ويبة[3] واحدة بدينار ولم يطلق قمحاً الى الاسكندريّة غرضاً فى هلاك الاندلسيّين الذين ملكوا مدينة الاسكندريّة وصارت الويبة القمح فى الاسكندريّة بدينارين ودرهم واحد[4] وما كانوا[5] يجدون شيئاً يشترونه وهلكوا الناس[6] بارض مصر ولا سيّما بالاسكندريّة فعلم

1. DF om. to اموالهم; E om. to وفعل هذا add. يطلب الغلا حتى يطيعه كل مقاوم. — 2. DF om. to هذا. — 3. E om. to فى الاسكندرية add. بالاسكندرية الويبة. — 4. E add. وكان غرضه هلاك الاندلسيين. — 5. E add. الناس. — 6. E om. to لانه add. ناس كثير بمصر والاسكندرية ومن كثرة ابتهال الناس الى الله رحمهم وانتقم منه وذلك انه.

he had seized; and when he had buried it, he killed the men who had helped him to bury it, so that none might be left, who knew where his buried treasures lay. So in him the words of the prophet Michaeas[1] were fulfilled, where he says: « These are they that meditate evil and wickedness; for they raise their hands to this, and take fields, and oppress orphans, and seize a man and his house and his heritage. Therefore, saith the Lord, I will bring evil upon their tribes, and what they purpose shall not be accomplished ». For the judgment of God, the high and mighty One, came upon this man in the following way. He had collected the wheat from the whole of Egypt, and stored it in the granaries which were under his own authority, saying: « I will cause a dearth throughout Egypt, and gather in their money, as Joseph's Pharao did, so that all my adversaries will submit to me. » And he did this, and there came a great dearth, so that wheat reached the price of a dinar for one waibah. And he refused to send wheat to Alexandria, aiming at the destruction of the Spaniards, who had taken possession of the city. So a waibah of wheat was sold at Alexandria for two dinars and one dirhem; and the people in the land of Egypt found nothing to buy, and therefore they perished, especially at Alexandria. Then that proud man heard that the people had perished, and he opened his mouth and said a word,

1. Mich., II, 1,2,3.

ذلك المتكبر ان الناس قد هلكوا ففتح فمه وقال كلمة ولم يقلها الله انا ادعهم ان يبيعوا القمح قدحاً بدينار فكمل عليه كلام ناحوم النبيّ اذ قال يقول الله لى الانتقام بعصيّى واهلك مقاومى واعدائى عاجلًا فرحم الرب تنهّد الخلق وما يراه من الغلاء وما الناس فيه وانتقم الله منه هكذا لانّه مضى بجيشه الى الاسكندريّة ليقاتل الاندلسيّين فهربوا منه الى داخل السور واغلقوا الابواب حتّى اكلوا دوابّهم من الجوع وكان قد قوى عليهم وصار[1] يضرب الحصن بالمنجنيقات ليهدم الحصنّ وظن انّه يهلك كلّمن فيها بالسيف وكان يطلب البطرك لانّه انفذ اليه يشفع فى انسان ان يصلحه اسقفاً فلم يفعل ان يخرج عن قانون البيعة فلما نظر المحبّ[2] لله مقارة[3] غضب عبد العزيز الجروى كتب الى الاب البطرك وطلب اليه ان يقسم ذلك الانسان اسقفاً ففعل وكان الجروى حريصاً فى طلب البطرك وقال انّه يهدم البيع ويقتل الاساقفة فى كل موضع ان لم يجتمع به البطرك فسمع[4] مقارة

1. ABDG وصاروا يضربوا E وكان يضرب. — 2. E للد المحب مقارة الارخن. — 3. ABG om. — 4. E om. to فكتب add. فارسل مقارة المذكور.

which God did not say : « I will make them sell wheat at a kadah for a dinar ». But in him the words of the prophet Nahum[1] were fulfilled, where he says : « God declares : To me belongs vengeance upon my foe, and I will destroy my adversaries and my enemies swiftly ». For the Lord pitied the sighs of men, and the dearth which he beheld, and the condition of the people, and took vengeance on that man Abd al-Azîz, as we will now relate. For he departed with his army to Alexandria, to fight the Spaniards; and they fled from him within the walls, and shut the gates. And the blockade lasted until they were driven by hunger to devour the flesh of their horses. Meanwhile Abd al-Aziz was beating upon the walls with catapults, in order to demolish them; and it was his intention to destroy all the inhabitants of Alexandria with the sword. At the same time he was in pursuit of the patriarch, to whom he had sent a message, in order to intercede for a certain person, and to request the patriarch to make that person a bishop. But the patriarch refused to break the canon of the church. Nevertheless the pious Macarius, seeing how angry Abd al-Azîz al-Jarawi was, wrote to the father patriarch, and begged him to ordain that person bishop; and the patriarch consented to do so. Still Al-Jarawî was eager in pursuit of the patriarch, and declared that he would demolish the churches and slay the bishops everywhere, if the patriarch would not meet him. Then Macarius,

1. Nah., I. 2. Cf. Deut., XXXII, 35, 41, 43; Ps. XCIV, 1 (Sept. XCIII); Rom., XII, 19; Hebr., X, 30.

الارخن النبراوى فكتب الى البطرك كتاباً يقول له لا بدّ من ان تجتمع بهذا الرجل والّا
فهو يهدم البيع ويقتل الناس وحلف له وقال انّى ادفع جميع مالى عنك ولا يلحقك ما
يغمّك فقال البطرك كلمة اشعياء النبى ان ليس نفسى عندى عزيزة وانّها لله ولينظر الرب
خلاصى لانّى توكّلت عليه فلا اخاف ما يصنعون بى الناس فقام وخرج للقائه وكان معهم
قسّ محبّ لله اسمه يوساب لبيعة القديس ابى مقار استحقّ ان يجلس على الكرسى
الرسولى[1] ونحن نذكر فضائله فى هذه السيرة وبينما هو فى الطريق وقد فرغ من صلاته
فقال للقسّ يوساب آمن بالله يا ولدى ان هذا الرجل لا ينظرنا ولا ننظره حيّاً فلما
كان الصباح وقع عليه حجر من[2] الحصن فطارت عيناه من وجهه فطار[3] يافوخه ومات
هكذا وتمّت عليه كلمة زكرياء النبىّ انّه فكر بالسؤ وما بلغ ان يفعله وخلّصوه من
الحجارة فلمّا رأوا اصحابه هذا حملوا جسده ودفنوه فى بعض الضياع وكانوا يسدّون آنافهم

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to جثتة add. ومات ودفنوه. — 3. DF om. with f. wd.

the magistrate of Nebrûwah, having heard of this threat, wrote a letter to the patriarch, saying : « Thou canst not avoid consenting to an interview with this man; for otherwise he will destroy the churches and kill the people ». Macarius also swore to Abba James, saying : « I will give all my money for thee, that thou mayest suffer no distress ». Thereupon the patriarch repeated the words of the prophet Isaias : « My life is not precious to me, but belongs to God; therefore let the Lord see to my salvation, for I trust in him, and fear not what men can do to me[1] ». So he went out to meet Abd al-Aziz. And there was with them a priest, who loved God, named Joseph, of the church of Saint Macarius; and this priest was counted worthy to sit upon the apostolic throne; and we shall record his virtues in this history. So while the patriarch was on the way, after he had finished his prayers, he said to the priest Joseph : « I trust in God, my son, that this man will not see us, nor we see him alive ». And when morning came, a stone from the wall fell upon Abd al-Aziz, and his eyes were struck out of his face, and the top of his scull was fractured, and so he died. Thus on him was fulfilled the word of the prophet Zacharias[2] : « He purposed evil, but did not attain to the performance of it ». And he was extricated from the stones; and when his companions saw this, they carried his body away, and buried it in one of the hamlets. And they stopped their noses for the odour of him and the stench of his corpse. And when the news came to the

1. Is., LI, 12; Ps. LVI, 5, 12; CXVIII, 6 (Sept. LV, CXVII); Hebr., XIII, 6. — 2. Zach., VII, 10; VIII, 17; Job. V, 12; Ps. XXXIII, 10 (Sept. XXXII).

من رائحته ونتن جثّته فوصل الخبر الى الاب[1] فمجّدوا الله اصحابه[2] الذين كانوا معه وسمعوا ما قاله لهم قبل ان يكون فقالوا للاب قد تمّ ما قلته يا[3] ابانا فقال يا اولادى هذا فعله الله به لان هذا الانسان اراد قتل بنى بشر بالجوع

ثمّ تولّى ولده بعده وكان اسمه على ولم[4] يعمل باعمال ابيه فجاء رخاء عظيم حتّى نسى الناس ما كانوا عليه من الغلاء وقالوا[5] نسبّحك اللّهم فى ذلك اليوم كما قال اشعيآء النبىّ لانّك غضبت علينا ثم رددت غضبك عنّا ورحمتنا لانّك ربّنا ومخلّصنا وتوكّلنا عليك وبعد هذا نظر الله تشرّد[6] الرهبان اولاد ابى مقار وتشتّتهم[7] فى كل مكان فاعادهم الى مواضعهم المقدّسة فشكر الله الاب البطريرك ومجّده وقال[8] كما قال داود النبىّ فى المزمور ىىكه[9] رجعت واحييتنا شعبك يفرح بك ارنا يا رب رحمتك واعطنا خلاصك وايضاً تكلّم بالسلام على شعبه وابراره فراى الاب انبا يعقوب هيكل ابى شنودة انّه لا

1. E add. والذين معه. — 2. E om. to بالجوع. — 3. ABG om. to فعله الله به. — 4. AB DEG وكان. — 5. E om. to عليك add. وسبحوا الله وشكروه. — 6. DEF تشتت. — 7. E om.; DF om. to مكان. — 8. E om. to وابراره. — 9. F الثاني والاربعين.

father, his friends who had been with him glorified God; and, as they had heard what he said to them before the event, they exclaimed : « Our father, what thou didst foretell has been accomplished! » He answered : « My children, God has punished this man thus, because he desired to kill human beings by starvation ».

Then the son of Abd al-Azîz became governor after him, and his name was Alî; and he did not act according to the deeds of his father. So there came a great abundance, such that men forgot the dearth, from which they had suffered. Therefore they said : « We praise thee, O God, on this day according to the words of the prophet Isaias[1]. For thou hast been angry with us, and then didst turn thine anger from us and have mercy on us; for thou art our Lord and our Saviour, and we trust in thee ». At that time God looked upon the dispersion and separation of the monks, the sons of Saint Macarius, in every place, and so he brought them back to their holy dwellings. For this cause the father patriarch gave thanks to God, and glorified him, saying like the prophet David in Psalm[2] 83 : « Thou hast brought us back to life. Thy people rejoice in thee. Show us, O Lord, thy mercy and grant us thy salvation ». And again : « He speaks peace concerning his people and his saints ». Now the father, Abba James, saw

1. Is., LVII, 17, 18; XXV, 9, etc. — 2. Ps. LXXXV, 7. 8, 9 (Sept. LXXXIV).

يسع جماعة الرهبان فبنى البيعة التى على اسم ابى مقار وهى هيكل بنيامين لانّه كان قد دثر وزيّنها[1] بكل زينة وكمّلها وكرّزها اوّل يوم من برمودة وكان[2] هذا تذكاراً للبطرك ومجداً للربّ

وكان مقارة النبراوى الارخن يشتهى ان يرى الاب البطرك ويبارك عليه فى منزله وجاء الى بيته وكان قد ولد له ولد ذكر ففرح به وكان عنده وعمل صدقات كثيراً ورحمة واراد الله ان يمجّد البطرك بهذا السبب فاظهر هذه الاعجوبة وبعد ايّام يسيرة اعتلّ الصبى ومات فاخذه بامانة وجاء به الى[3] قلاية[4] البطرك مثل ما فعل رئيس الجماعة الذى اقام المسيح ابنته وقال الارخن للبطرك اعن عبدك فان[5] ابنى يموت فقال احضره الىّ فاحضره فقبل الصبى اليه وصلّب على[6] صدره وفؤاده وجبهته وقال يا سيّدى يسوع المسيح معطى الحياة والمنعم بالنعمة من عنده اقم هذا الطفل لابيه دفعة اخرى حيّاً فعادت اليه نسمة الحياة

1. E om. to زينة. — 2. E om. to للرب. — 3. ABG om. to الارخن. — 4. E om. to للبطرك add. الاب البطرك وقال له. — 5. E om. to اليه add. فاخذه الاب. — 6. E om. to حيا add. عليه وطلب من المسيح حياته.

that the sanctuary of Saint Sinuthius was not large enough to contain the congregation of the monks; and therefore he rebuilt the church which is named after Saint Macarius, and which is the sanctuary of Benjamin. For it was in a state of decay, but Abba James adorned it with every kind of ornament, and, when it was completed, he consecrated it on the first day of Barmûdah. And this edifice became a monument to the patriarch, and a glory to the Lord.

Now Macarius of Nebrûwah, the magistrate, desired to see the father patriarch and congratulate him in his own dwelling, and therefore came to his house. A son had been born to Macarius, in whom he took delight; and he remained with the patriarch, and gave large alms, and did works of charity. And it was God's purpose to glorify the patriarch on this occasion; and so he manifested the following miracle. For after a few days the child fell sick and died. Then his father took him in faith, and brought him to the patriarch's cell, like the ruler of the synagogue, whose daughter Christ raised. And the magistrate said to the patriarch : « Help thy servant, for my son is dying ». The patriarch replied : « Bring him to me ». So he brought the child, and the patriarch received him, and made the sign of the Cross on his breast and heart and forehead, saying : « O Lord Jesus Christ, who givest life and bestowest grace from thyself, restore this infant to life for his father ». Thereupon the breath of life returned to the child, and he

وفتح عينيه وحرّك يديه ورجليه فقال ابونا بصوت[1] عالٍ لابيه الارخن مقارة كما قال السيّد المسيح لرئيس الجماعة ان ولدك لم يمت بل كان نائماً فلمّا رأى الارخن هذا العجب العظيم لحقه خوف شديد منه ومجّد الله صانع العجائب فى قديسيه وفى تلك الساعة زاد الارخن فى صدقته وفعله الخير وكانت[2] صدقته تفيض من يديه كالنهر الجارى الفائض ودفع ثلث ماله[3] للارامل والايتام ويكسوهم[4] الثياب وفعل كلّما يجب فعله ووصل هذا الخبر الى مدينة يروشليم وانفذ مقارة الارخن وبنى فيها بيعة وهى الآن[5] ملجأ الارثدكسيين الى اليوم ولمن يطرق المدينة للصلاة فيها بناها تذكاراً له الى الابد وهى تعرف ببيعة المجدلانيّة فبارك الله عمل يديه وضاعف له امواله مثل[6] القديس ايّوب واراد الله ان يرى هذا الرجل سرّاً عظيماً عجيباً من كثرة امانته ومحبّته ليرزقه الله رجاء الحياة الابديّة وفى بعض الايّام اقسم يميناً ان يتمّم فعلين وهما ان لا يردّ احداً يسأله ولا يغلق بابه فى وجه احد

اسمعوا ما جرى له كان له امانة ورجاء بشفاعة القديس تاودرس[7] وكان يرشده فى اعماله

1. E om. to الجماعة add. لابوه. — 2. E om. to الفايض. — 3. E add. للمعوزين. — 4. E om. to فعله. — 5. E om. to تعرف add. المعروفة. — 6. E om. to الابدية. — 7. E add. مترجيا شفاعته ومعونته فى كل اموره.

opened his eyes and moved his hands and feet. So our father said in a loud voice to Macarius, the father of the child, as the Lord Christ said to the ruler of the synagogue : « Thy son is not dead, but was asleep ». And when the magistrate saw this great miracle, he was struck with profound awe of the patriarch, and glorified God, who works wonders among his saints. And at that hour the magistrate increased in his almsgiving and doing good; and his alms flowed from his hands like a running and overflowing river, and he gave a third of his wealth to the widows and orphans, and clothed them with garments, and did all that it was right to do. And a report of these things reached the city of Jerusalem, whither Macarius the magistrate sent, and built a church there, which is now to this day the place of refuge of the orthodox, and of those who make pilgrimages to that city, in order to pray there. Macarius built this church as a monument of himself for ever; and it is called the church of the Magdalene. Therefore God blessed the work of his hands, and doubled his wealth, as he did to the holy Job. Moreover it was God's will to show this man a great and wonderful mystery for his abundant faith and charity, that God might give him the hope of eternal life. And on a certain day Macarius took an oath that he would carry out two resolutions, namely that he would never repulse any one who begged of him, nor shut his door in the face of any one.

Hear now what happened to him! He used to put faith and hope in the

ويقضى حوائجه وكان فى زمان خلافة هرون الرشيد كثر[1] الخراج على مقاره هذا لكثرة وصاياه[2] واعماله فمضى الى الملك ليوفى ما عليه فطال مقامه وانفق جميع ما كان معه لانّه لم يكن يمتنع من دفع الصدقة ولم يجتمع بالملك فجاز يوم وهو ماضٍ الى قصر الملك فرأى فى الطريق منزلاً عظيماً مزيّناً لم يراه قبل ذلك اليوم فقال لغلمانه قد ضللنا عن طريقنا لان هذه الدار لم نراها فى طريقنا قبل اليوم وصار مثل انسان قد سها او بغير عقله فنظر الى انسان نيّر وقد خرج من الدار يشبه معرفة له لمّا كان بارض مصر فقال للارخن يا مقارة لك ايّام منذ وصلت الى هاهنا ولم تفتقد بى فكلّمه الارخن مقارة بحضور من معه فتقدّم اليه وعانقه وقبل بعضهما بعضاً ومسك صاحب الدار يد الارخن ودخل به الى الدار من عدّة ابواب وجاء به الى موضع فيه مال عظيم يشبه خزائن الملوك وقال له خذ جميع ما تحتاج اليه لنفقتك واذا مضيت الى بلدك فانت تعيده الىّ وانا اليوم انجز

1. BEG om. with f. wd. add. كثرت الحوايج. — 2. ABDEG وساياه.

intercession of Saint Theodore, who guided him in his conduct, and satisfied his wants. Now under the caliphate of Hârûn ar-Rashîd the taxes which Macarius had to pay were very heavy, because of his large fortune and extensive possessions. So he left his home and went to the prince, in order to pay what was due from him, and was away so long, that he spent all the money that he had with him. For Macarius did not refrain from almsgiving, and could not have an interview with the prince. But there came a day when Macarius was proceeding to the prince's palace, and he perceived on the way a large mansion, highly adorned, which he had not seen before that day. So Macarius said to his servants : « We have missed our way, for we have never seen this house on our road before to-day ». And he became like a person bewildered or without his senses. Then he beheld a shining personage, resembling one whom Macarius knew in Egypt, who came out of the house, and said to the official : « O Macarius, many days have passed since thou camest hither, and yet thou hast not visited me ». And the magistrate, in the presence of those who accompanied him, answered his acquaintance, who approached and embraced him; and they kissed one another. And the master of the house took the magistrate's hand, and led him into the building through many doors, and brought him into a chamber containing much money, which looked like kings' treasures, and said to him : « Take all that thou needest for thy expenses, and when thou shalt return to thine own country thou shalt repay me. Moreover to-day I will accomplish what thou requirest with the prince, and do all that

حاجاتك عند الملك وكلما تحتاج اليه فاخذ الارخن المال من بيت ذلك الانسان النيّر الذى كان يخاطبه وخرج ودفعه لمن كان معه من غلمانه القيام على الباب وركب الرجل فرسه واسرع قدّام الارخن فلمّا قرب من القصر بدؤوا الاعوان ينادون اليه ويقولون اين مقارة المصرى فاخذوا بيده وادخلوه الى الملك فخاطبه الملك وقال له اطلب جميع حوائجك وكلما تحتاج اليه حتى اقضيه لك فى هذا اليوم فانجز له حاجاته والانسان النيّر الذى خاطبه خرج به من القصر فلمّا صار به من القصر غاب عنه ولم يعد الارخن ينظره وظنّ انّه قد عاد الى داره التى اجتاز به فيها فلما وصل الى الموضع الذى كانت فيه الدار لم يجد لها اثراً بالجملة فشخص الرجل وغاب عقله ساعة وبعد هذا فهم انه الشهيد العظيم تادرس الاسفهسلار لاجل محبّته له فمجّد الله وزاد على الرحمة والصدقة والاعمال الحسنة وكان ثابتًا على هذا الحال الى الزمان الذى نقله الله من هذا العالم

فنعود[1] الآن الى ذكر بقيّة قصّة الاب انبا يعقوب البطرك فما فعلنا هذا وذكرنا جبر

1. E om. to فدعاه add. واما الاب ابنا يعقوب فكان يوصى الارشى دياقن.

is necessary for thee ». Accordingly the official, having received the money from the house of that bright being who was conversing with him, went out and handed it over to his servants, who had accompanied him and were standing at the door. And the man mounted his horse, and rode off in haste before the magistrate. So as soon as the latter approached the palace, the courtiers began to call for him, saying : « Where is Macarius, the Egyptian? » Then they took his hand and led him to the prince, who addressed him, saying : « Ask for all that thou needest and whatever thou requirest, so that I may accomplish it for thee this day ». So the prince brought to pass that which Macarius desired. But the shining personage, who had accosted him, after having conducted him through the palace, and brought him outside, disappeared from beside him. The magistrate, seeing him no longer, supposed that he had returned to his own house, where the two friends had first met one another. When, however, Macarius reached the spot where the mansion had stood, he found no trace of it at all. Thereupon the man gazed around, and lost his understanding for a moment. But after a time he comprehended that his benefactor was the great martyr Theodore, the commander of the troops, who had acted thus because Macarius had a devotion for him. Therefore Macarius glorified God and increased in charity and almsgiving and good works, and remained steadfast in this way of life until God removed him from this world.

Now let us proceed with the history of the patriarch Abba James. For

هذا الارخن مقارة الّا غرضاً فى عزّ الاراختة[1] الارثدكسيّين فأن الله لا يدعهم فى هذا الدهر ولا فى الآتى كما قال بولس الرسول لا تدع عمل الخير حتّى تحصد ما بذرته وما دام الزمان معنا تفعل الخير مع كل احد ولا سيّما اخوتنا اهل الايمان ثمّ انّه كان يوصى طيماتاوس ولده[2] ويقول له اكثر من تذكار فعل الخير للمؤمنين عند ما يكاتبه يقول له هكذا ان اغنياء هذا الزمان تقدّم اليهم بان لا تتكبر قلوبهم ولا يجعلوا رجاءهم وتوكّلهم على الاغنياء فان الغنى لا ربح فيه لكن يكون توكّلهم على الله الذى يعطينا كل شىء بغنى ويكون فعلنا فى الخير ويكون غنانا فى الافعال الحميدة لنكون مستقيمين محبّين ليكون لنا اساس ثابت فيما يأتى ونتمسك بحياة الحقّ فلذلك ابسطوا عذرى واسمعوا منّى بقيّة اعمال هذا الاب القديس المؤيّد الذى هو نبىّ واعطاه الله ان ينظر الاسرار من البعد

لمّا ذكر الرب كورة مصر الضعيفة ليزيل منها الحروب اظهر الامر للاب[3] القديس وعرّفه[4] ان هذا يكون قريباً غير بعيد وكان يعلم ان الارشيدياقن[5] الذى له يفعل افعالاً بغير ارادته

1. F pref. الشيخ. — 2. F تلميذه. — 3. F لابينا يعقوب. — 4. ABDG om. — 5. ABDEG الارشى دياقن.

our only purpose in relating these incidents in the life of Macarius, the magistrate, was to show the value of the orthodox laity, since God does not desert them in this world nor in the world to come. As Paul the apostle says[1] : « Cease not to do good, so that thou mayest reap what thou hast sown. As long therefore as our time lasts, let us do good to all men, especially to our brethren, the people of faith ». Again he exhorted Timothy, his son, saying to him more concerning the doing of good to the faithful. For he writes[2] thus to him : « Charge the rich of this world that their hearts be not proud, and that they set not their hope and trust on the rich, for there is no profit in riches; but let their trust be in God, who gives us all things richly; and let our actions be good, and let our riches be in laudable works, that we may be upright and loving, so that we may have a firm foundation in the time to come, and may lay hold on the true life ». Therefore accept my excuse, and hear from me the remaining deeds of this holy and inspired father, who was a prophet, and to whom God granted the gift of seeing hidden things from afar.

When God remembered the sick land of Egypt, that he might make wars to cease therein, he revealed the matter to the holy father, that it was near and not far off. So Abba James, as he had learnt that his archdeacon was

1. Gal., vi, 9. 10. — 2. I Tim., vi, 17, 18, 19.

فدعاه وقال له يا ولدى سوف يجىء سلطان الى بلاد مصر قريباً ويملك على مصر وعلى[1] رؤسائها وعلى الاسكندريّة وجميع كورتها فاذا وصلنا مع[2] سلامة الله الى الاسكندريّة فاياك ان تسمع من احد من الناس او تمدّ عينك الى شىء من هذا العالم فتكون مظلماً فى اعمال الله ونكون ذليلين عند الامّة المخالفة الذين اذلّهم قدّامنا والشيطان امامهم واعلم انّك اذا خلّيت كلامى فتقع بيعة الله فى بلاء عظيم ثم بعد ان قال له هذا القول بقليل وصل الى كورة مصر امير من عند ملك المسلمين اسمه عبد الله بن طاهر وكان رجلاً خيراً رحوماً فى دينه محبّاً للعدل مبغضاً للظلم ومن اجل ذلك اخضع الله له كل عاصٍ واذلّ له امّة الاندلسيّين التى بالاسكندريّة واقام بمصر ايّاماً حتّى استقامت له الامور

نعود[3] الان الى خبر انبا يعقوب مع ديونوسيوس بطرك انطاكيّة وانّه لم يمكنه ان ينفذ سنوديقا لاجل الحروب بمصر والمشرق وكذلك الاب البطرك ديونوسيوس كان يسمع بافعال الاب البطرك انبا يعقوب وكان يشتهى ان يسلّم عليه وهو فى الجسد فلمّا اتّفق له

1. E om. to كورتها. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to وصل الى مصر add. وفى حال مجى الامير عبد الله المذكور الى مصر حضر صحبته انبا ديونوسيوس بطرك انطاكية.

acting against his will in certain matters, called him and said to him : « My son, a governor will come soon to the land of Egypt, and rule over Misr and her chiefs and over Alexandria and all her province. Therefore when we come to Alexandria with the peace of God, beware of listening to any man, or of raising thine eye to anything that belongs to this world. For in that case thou wilt sin against the works of God, and we shall be abased before the heretical tribe, which God has abased before us with their wicked leader. Know then that if thou shalt neglect my advice, the Church of God will fall into great trials ». Shortly after he had said this, there came to Egypt from the prince of the Muslims an Amir, named Abd Allah son of Ṭâhir, who was a good and merciful man in his religion, and loved justice and hated tyranny. Therefore God subdued all rebels under him, and humbled before him the tribe of the Spaniards who were at Alexandria. And he remained some days in Egypt until public affairs were settled.

Now let us return to the story of Abba James and his relations with Dionysius, patriarch of Antioch. Abba James had been unable to send a synodical letter on account of the wars in Egypt and the East. In this way the father patriarch Dionysius, since he was hearing of the works of the father patriarch Abba James, desired to salute him, while he was still in the body. Therefore when this Amir, on his way to Egypt, made an agree-

هذا الامير وهو متوجّه الى مصر سار صحبته اليها حتّى وصل الى مصر فلمّا نظره ابونا انبا يعقوب فرح فرحًا عظيماً روحانيًّا وتلقّاه احسن تلقٍ وتهلّلت جميع كورة مصر بمشاهدتهما بعضًا لبعض وكانوا الكهنة المصريّون يقرؤوا قدّامهما من قول داءود الرحمة والعدل التقيا والصدق والسلامة اقبلا الينا ثمّ اقام الاب ديونوسيوس البطرك بانطاكيّة عند الاب انبا يعقوب البطرك ايّاماً كثيرة ليسبع كل واحد منهما من قدس الآخر فبدؤوا اساقفة كورة مصر ان يحضروا خصائم بين يدى الاب ديونوسيوس لاجل الارشيدياقن[1] الذى لابينا الاب انبا يعقوب من اجل انّه خوّله كلّما بدينا وقلنا فبدأ الاب ديونوسيوس مثل من يريد ان يذكر لهذا القديس انبا يعقوب ان يردع الارشيدياقن[2] وان لا يكون فيه ضجر على الاساقفة ولا يخاطبهم الّا بما يجب فلمّا سمع ذلك العمود المضىء انبا يعقوب نبعت منه روح النبوّة وقال للاب ديونوسيوس وكيف حتّى استجروا الاساقفة وقالوا فيمن هو مصطفى الله ويبشر به فطوبى[9] له مثل الذى عمل ساعة واحدة فى الكرم مع صاحب الاحدى

1. ABDEG الارشى دياقن. — 2. ABDEG الارشى دياقن. — 9. ABDEF فالطوبا G فالطوبى.

ment with the patriarch Dionysius, he travelled in his company as far as this country. Our father, Abba James, on seeing Dionysius, rejoiced with a great spiritual joy, and met him with the best of welcomes. And the whole land of Egypt exulted when those two beheld one another. And the Egyptian clergy chanted before them from the words[1] of David : « Mercy and justice have met together, truth and peace have come to us ». Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, remained many days with the father, Abba James the patriarch, that each of them might be satisfied with the holiness of the other. But the bishops of Egypt began to lay complaints before the father Dionysius concerning the archdeacon of our father Abba James, « because he imparts to him all that we undertake or say ». Upon this the father Dionysius began as one who wished to remind this holy man, Abba James, that he should reprove the archdeacon, and that he ought not to be a cause of distress to the bishops, nor to address them unless he were required by the canons to do so. But when the pillar of light, Abba James, heard this, the spirit of prophecy flowed forth from him, and he said to the father Dionysius : « How could the bishops send this message, and accuse one who is the elect of God and preaches him? But blessed is he, like him who worked for one hour in the vineyard[2], together with him

1. Ps. LXXXV, 11 (Sept. LXXXIV). — 2. S. Matth., XX, 6 ff.

عشرة ساعة فاخذ اجرة النهار اجمع فلمّا سمع ديونوسيوس البطرك كلام الاب انبا يعقوب البطرك ونظر الى روح القدس يتلألا فى وجهه وضع له مطانوة وقال[1] كما قال داءود النبى كما سمعنا كذلك رأينا انا اومن انّى شاهدت انسانًا له عند الله منزلة ان يشفع فى كورة مصر ثمّ سأل ابانا البطرك يعقوب ان يدعه ليمضى الى كرسيّه فدفع[2] له كرامات عظيمة كقدر رئاسته ثمّ ودّعه هو والاساقفة بسلام يمجّدون الله ويباركونه لاجل مشاهدتهم لقدسه وحسن صورته وهيبته وعفافه فلمّا وصل الى المشرق[3] بلد[4] سوريّة كان[5] يحدّث بما شاهده من قدس ابينا انبا يعقوب وشكر[6] السيّد يسوع المسيح الذى يمجّد اصفياءه

فامّا الامير عبد الله بن طاهر فعند وصوله الى مصر ولّى اميرًا من اصحابه على مدينة الاسكندريّة وعلى جباية الخراج بها وباعمالها واسم الذى ولّاه ايلياس بن يزيد فامّا[7] ذلك[8] الشمّاس الذى لابينا[9] يعقوب[10] فسها[11] عن الخطاب الذى كان خاطبه به اولاً وهو قوله له

1. E om. to ليمضى add. مجد الله ثم توجه. — 2. E om. to سورية add. بكرامة عظيمة. — 3. F om. with f. wd. — 4. D pref. الى. — 5. E وكان. — 6. E om. to اصفياءه. — 7. ABDFG فلما E واما. — 8. ABDFG ذكر E om. — 9. E om. with f. wd. add. كان اوصاه انبا يعقوب انه لا يمد عينه الى احدا فى شى. — 10. ABDFG add. انه قد. — 11. ABDFG سهى.

who had worked eleven hours, and received the wages for the whole day ». When the patriarch Dionysius heard the words of the father, Abba James, and saw the Holy Ghost shining forth in his face, he prostrated himself before him and said, like the prophet David[1] : « As we have heard so have we seen. I believe that I have beheld a man who holds with God the post of intercessor for the land of Egypt ». Then he prayed our father the patriarch James to let him depart to his see. So Abba James gave him splendid gifts in proportion to his primacy, and then with the bishops bade him farewell in peace, glorifying and blessing God, because they had witnessed his holiness and comeliness and dignity and chastity. And when Dionysius reached the East, the land of Syria, he discoursed on what he had witnessed of the holiness of our father Abba James, and thanked the Lord Jesus Christ, who glorifies his elect.

The Amir Abd Allah, son of Ṭâhir, on arriving in Egypt, appointed an Amir, who was one of his companions, as governor of Alexandria and collector of taxes there and in the neighbouring districts. And the name of him whom he thus nominated was Elias, son of Yazîd. At that time the

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

انّه لا يمدّ عينه الى شىء من امور العالم عمد الى ضياع اخذ منها بقطاً وظنّ بذلك
انّه يحصل شيئاً للبيعة ولم يعلم ان سوف يتمّ ما قاله وتنبّأ الاب يعقوب فلذلك لحق الاب
والشمّاس احزان كثيرة لما الزما به من الخراج وليس معهما ما يقومان[1] به وكان الاب
المبارك يقول قول[2] الحكيم بولس الرسول لذلك الشمّاس ما[3] كان يجب لك يا ولدى
ان تجعل عليك حجّة بل تسمع ما وصّيتك به بامانة ومحبّة للسيّد المسيح او ما سمعت
يا ولدى ما قاله بولس ان الذين يريدون ان يكونوا اغنياء يقعون فى البلايا والعثرات وشهوات
الجهل اللاتى[4] لا[5] يربحن[6] شيئاً[7] ويطرحن[8] الناس فى الفناء والهلاك واصل كل الشرور
محبّة الفضة التى احبّها قوم كثير فضلّوا عن الامانة وجذبوا لهم هموماً عظيمة فبكى ذلك
الشمّاس وسأله ان يغفر له مخالفته وبدأ ذلك الامير ان يشدّد[9] على الاب فى طلب الخراج
ولم يكن معه ما يدفع كما[10] ذكرنا من عدم البيعة لانقطاع الناس عن الحضور الى بيعة

1. ABDEG يقوم بهم F يقوموا له. — 2. E om. to الرسول. — 3. E om. to عظيمة add. يا ولدى اسمع ما وصيتك به لان اصل كل الشرور محبة الفضة. — 4. Mss. om. — 5. Mss. ولا. — 6. Mss. يربحوا. — 7. A add. الذى. — 8. A يطرحوا BG ويطرحوا DF om. to والهلاك. — 9. DEF يتشدد. — 10. E om. to الحروب add. له.

deacon of our father James, mentioned above, neglected the advice which he had formerly given him, namely that he should not raise his eyes to any of the things of this world, for he went to certain villages and levied a rate upon them, thinking that he would gain something for the Church thereby. For he did not know that the prophecy of the father James would be accomplished; and therefore both the father and the deacon fell into great sorrow through the taxes which they were compelled to pay, when they had not the means of paying them. And the blessed father repeated to that deacon the words of Paul, the wise apostle, saying : « It was not right for thee, my son, to make for thyself an argument, but to obey what I enjoined thee to do, in faith and love of the Lord Christ. Hast thou not heard, my son, what Paul said[1], that those who desire to be rich fall into trials and errors and foolish longings, which do not profit at all, but cast men into destruction and perdition? For the root of all evil is the love of money, which many have loved; and so they have gone astray from the faith, and drawn upon themselves great cares ». Thereupon that deacon wept and begged the patriarch to pardon his disobedience.

Now that Amir began to act harshly towards the father in demanding taxes when he had nothing with which he could pay, as we related, through

1. I Tim., vi, 9, 10.

القديس الشهيد مارى مينا لكثرة الحروب ولمّا لم يجد شيئاً يدفعه فى الخراج اخرج آنية البيعة للامّة المخالفة والرب محبّ البشر الذى يظهر عجائبه فى كل حين فى بيعته وجعلها غالبة للملوك فى كل زمان اظهر اعجوبة يجب ان تتعجّب منها لمّا جلس الامير يوماً من الايّام ليكسّر الآنية وفيما الصائغ يكسّر كأساً من الكأسات المقدّسة سكب دم على يديه كثير جدّاً مثل دم خروف قد ذبح فلمّا نظروا هذه الاعجوبة نزل عليهم خوف عظيم وخاف الامير وكلّمن حضر وأمر ان لا يكسّر شىء منها ثمّ انّه خاف ان يجعلها فى خزائنه فأمر باعادتها الى الاب واخذه[1] اشدّ[2] بالقيام بمال الخراج فناله صعوبة عظيمة قبل ان يوفى ما عليه من الخراج ثمّ بعد ذلك عزل الامير بمدينة الاسكندريّة وسار الى كورته ولحقه علّة هناك وكانت علّة موته وبعد ايّام كثير ذكر العجب العظيم وهو خروج الدم من الكأس وفى ذلك الوقت تقدم الى اولاده واكدّ عليهم بان ينفذوا الى مصر بالمال الذى اخذه من البطرك ليسلم الى من يوجد بطركاً على مدينة الاسكندريّة ففعلوا اولاده ذلك[3]

1. E وامره. — 2. DF om. — 3. E om. to السيرة add. فى ايام من يذكر فيما بعد.

the poverty of the Church, arising from the interruption of the pilgrimages to the church of Saint Mennas, the Martyr, in consequence of the continual wars. When Abba James found no means of paying the taxes, he brought forth the vessels of the church, to give them to the miscreant tribe. But the Lord, who loves mankind and shows his wonders at all times in his Church, and makes her victorious over princes in all ages, manifested a miracle, at which we must marvel. While the Amir was sitting one day that he might break up the vessels, and the goldsmith was breaking up one of the holy chalices, much blood flowed over his hands, like the blood of a Lamb[1] that had been slain. So when they saw this miracle, great fear fell upon them, and the Amir and all these that were present were afraid. And the Amir commanded that none of those vessels should be broken; and after that he feared to place them in his treasury, and therefore he ordered that they should be restored to the father. But he demanded the taxes with greater severity than before, and the patriarch was in great difficulties before he could pay the taxes that he owed.

Afterwards the Amir in the city of Alexandria was removed, and departed to his own country, where he was attacked by a mortal sickness. Many days later he remembered the great miracle of the issue of blood from the Chalice; and at that time he commanded his sons with insistence to send

1. Apoc., v. 6, 12.

وتمّت هذه الاعجوبة فى ايّام من استحق ان تتمّ[1] على يديه كما انّا تظهر الامر لمحبّتكم عند[2] تمام هذه السيرة

فاسمعوا[3] عجباً آخر ايضاً ظهر فى ايّام هذا القديس انبا يعقوب البطرك لـمّا كان فى ايّام ايلياس الامير الوالى بالاسكندرية توفّى اسقف فى الصعيد على كرسى فاو فانفذوا انساناً للبطرك يوسمه عوضه فخاف الرجل الّا يطلع الله البطرك على اعماله فيمنعه فمضى الى الامير ودفع له مالاً وسأله ان يتقدّم الى الاب البطرك انبا يعقوب باصلاحه فلمّا سال الامير فى اصلاحه امتنع الاب البطرك لقوّة اعتقاده وتشدّده فى القوانين فسألوه الحاضرون وقالوا له تجيب سؤال الامير لئلا يجرى عليك وعلى البيعة شرّ ولم يزالوا يلطفون به الى ان اصلحه اسقفاً فلمّا سار[4] قال عليه امراً هو هكذا مثل قول بطرس لسيمون الساحر فى ذلك الزمان فقال موضع توكّل هذا الاسقف على اخذ النعمة به فهو يضمحلّ بعد قليل

1. AD تثمر. — 2. AD عن BFG om. to السيرة add. اذا انتهينا اليه. — 3. E om. to البطرك add. وايضا اعجوبة اخرى. — 4. Mss. صار.

to Egypt the money that he had taken from the patriarch, that it might be handed over to him who should be found to be patriarch of Alexandria. So his sons obeyed him. And this miracle was accomplished in the days of one who deserved that it should come to pass in his hands, as we will show to your charity at the end of this history.

Now hear another wonder which was also manifested in the days of this holy man, Abba James, the patriarch. While the Amir Elias was governor of Alexandria, a bishop, who held the see of Fau in Upper Egypt, died; and a person was sent to the patriarch, that he might consecrate him as successor to the deceased. But this man feared lest God should make his conduct known to the patriarch, who would then refuse him. Therefore he went to the Amir, and gave him money, and prayed him to command the father patriarch, Abba James, to appoint him. In consequence of this the Amir requested that the appointment might be made; but the father patriarch refused, because his faith and his attachment to the canons were strong. Those that were present, however, asked him, saying : « Wilt thou consent to the request of the Amir, lest evil befall both thee and the Church? » Thus they did not cease to cajole him until he appointed that man. But when the newly made bishop departed, Abba James uttered concerning him the following words, like those of Peter to Simon the Magician in his time; for he said : « In the place where this bishop expected to gain wealth, he shall disappear after a little while, and the wealth which he has acquired

فتكون النعمة التى نالها بعيدة[1] منه فلمّا سار وقرب من كرسيّه اعتلّ فى الطريق ومات قبل ان ينظر الكرسىّ فمن[2] الآن لا يخاف من هذه الاعمال العجيبة فيمجّد الله الذى يظهرها من هذا المصطفى ولو انّا نذكر يسيراً من كثير سمعناه من عجائب هذا القديس وجهاده الجيّد لكثر القول جدّاً ولا نقدر ان نشرحها لضعف عقولنا المظلمة عنها لكن نذكر مما يجب ذكره ونشرح تمام جهاده ربحًا لمن يسمع وبركة

لمّا كان عند[3] توجّهه الى الشرق ليفتقد البيع والشعب ووصل[4] الى ضيعة[5] تسمّى بيت[6] تشمت[7] احضروا له شابًا به شيطان قد اخرسه واطرشه وسألوه ان يضع يده عليه وان الاب اخذ زيتا يسيرا من على عظام القديس ساويرس ودهن به الصبىّ ورسم على وجهه واذنيه وقال باسم السيّد يسوع المسيح الذى انقذ خليقته من عبوديّة الشيطان ليعاف هذا الشابّ وينحلّ عنه رباط الشيطان وللوقت عوفى وانفتح فوه واذناه وتكلّم وسمع[8] وكلّمن ابصره تعجّب

1. Mss. بعيدا. — 2. E om. to توجهه add. وايضا لما كان نوجد هذا الاب. — 3. ABG من. — 4. E om. to تسمت. — 5. F om. to تشمت add. بعض الضياع. — 6. D om. with f. wd. — 7. BG سمنت. — 8. E om. to والله الغالب add. وكانت السدة ام النور تظهر له وتكالمه.

shall be far from him ». And when that bishop drew near to his diocese, he fell sick on the way; and he died before he could see his diocese. Who now will not fear these wonderful works, and glorify God, who shows them forth in this chosen one? But if we were to record a few out of the many miracles and the noble struggles that we have heard related of this holy man, the account would be long. And we cannot explain such things, because our darkened understanding is too weak to deal with them. Yet we will relate what must be related, and describe the end of his conflict, for the profit of those that listen, and as a blessing to them.

When Abba James proceeded to the eastern provinces, to visit the churches and the people, and came to a village called Bait Tashmat, they brought to him a young man possessed by a devil, which had made him dumb and deaf; and they begged the patriarch to lay his hand upon him. Then the father took a little oil from the lamp which hung over the bones of Saint Severus, and anointed the youth therewith, making the sign of the cross on his face and ears, and saying : « In the name of the Lord Jesus Christ, who delivered his creatures from the service of Satan, may this young man be healed, and may the bonds of Satan be loosed from him! » And the young man was healed on the spot, and his mouth and ears were opened, and he both spoke and heard; and all that saw him marvelled,

ومجّدوا الله بالحقيقة وكان هذا الاب فى قدسه مثل التلاميذ لما صبر عليه من التجارب وما تمّ على يديه من العجائب احيا الميت واخرج الشياطين واعلاء كثير ابرأهم والسيّدة ام النور ظهرت له قبل ان يصير بطركًا والسيّد المسيح ايضًا والقديسون الذين استحق ان يراهم ثمّ انّه اشتهى ان يقيم فى مدينة تندا[1] ايّامًا قليلًا[2] عند عبوره عليها فلمّا اقام بها شهد لنا بعض الاساقفة من الثقات الصادقين وقال انّى مضيت اليه لافتقده وآخذ بركته فلمّا وقفت على باب موضعه سمعته يقول كلامًا خفيًّا وهو يا سيّدتى وام سيّدى انا اسألك ان تغفرى لى وانا مستعدّ لما تأمرينى به ان اتمّمه واكون حافظًا له الى النفس الاخير قال الاسقف ولمّا عوّلت ان اتطلّع من الباب الذى هو داخله وقبل وصولى صاح بصوت[3] عظيم[4] من هذا الذى يرى فخفت من هيبته ورجعت الى ورائى فسمعته يقول الله يغفر لك ايّها الاخ الذى منعنى الآ[5] اشاهد مجد سيّدتى ونورها وتركها ان تمضى عنّى فلمّا نظر الطوبانى البطرك هذه الاسرار العظيمة التى ظهرت شهد ان ما يجلس احد من البطاركة على هذا

1. AG بيدا BDF تيدا. — 2. Mss. قلايل. — 3. ABG بصوتد. — 4. ABG om. — 5. Mss. ان.

and glorified God in truth. Now this father was in his holiness like the disciples, through the trials that he endured and the miracles performed by him; for he brought the dead to life, and cast out devils, and cured many that were sick. And our Lady, the Mother of the Light, appeared to him before he became patriarch, and the Lord Christ also, and the Saints whom he was counted worthy to see.

Then Abba James desired to remain a few days in the city of Tandâ, when he passed by it. And when he stayed there, one of the bishops, an honourable and trustworthy man, bore witness to us, saying : « I went to him, to pay him a visit and receive his blessing. And when I stood at the door of his chamber, I heard him say something in a low voice; and the words were : O my Lady, Mother of my Lord, I pray thee to pardon me, for I am ready to carry out what thou commandest me, and to observe it to my last breath ». The bishop continued : « And when I was intending to show myself through the door within which he was, and before I could enter, he cried aloud at what he saw, and I was afraid through my respect for his dignity, and turned back. But I heard him say : God pardon thee, my brother, for having hindered me from beholding the glory and light of my Lady, and allowed her to depart from me. »

After the blessed patriarch had seen these great mysteries which were shown to him, he bore witness that no patriarch sits upon this throne except

الكرسى الّا من يختاره الربّ لكن الشيطان يقاوم تقدمتهم ولا يدعهم ان يفعلوا الخير وقوم يقولون فى قلوبهم ان تقدّمنا واخذنا الدرجة هو من مولدنا وليس هو هكذا بل رب المجد هو الذى يختار والاب انبا يعقوب القائل هذا قبل موته ان الله الذى يختار من يقيمه والشيطان مضادد له والله الغالب وكانت عادته اذا اراد ان يقسم الاساقفة ان يسهر ويصوم ويطوى حتّى يظهر الله له اعمالهم وكان يحفظ ايّام نياح الاباء من مرقس الانجيلى الى مرقس ابيه بالروح ويعيّد لهم ويلبس فيها ويقدّس ان[1] كان فى المدينة او فى الديارات او فى القرى مجداً لسيّدنا المسيح وتذكاراً لابآئه

فلمّا اراد الله ان يريحه من التعب وينقله الى مساكن النورانيين السمائيّة فظهر له الرب وهو راكب سحابة من نور ومعه الاثنا عشر تلميذاً فقال له تقوّ ايّها العبد الصالح الذى عمل فى وزنات سيّده وربح انا الآن آخذك الىّ واريحك من تعبك وتجلس مع اصحابك

1. E om. to لابايد.

those whom God chooses, but that Satan resists their advancement and hinders their doing good. There are indeed men who say in their hearts : « If we advance so far as to receive this degree, that is on account of our birth ». But it is not so, for it is the Lord of glory who chooses. And the father Abba James said this before his death, that it is God who elects the man whom he will appoint; and although Satan tries to oppose him, it is God who prevails.

It was the custom of this patriarch, when he purposed to appoint bishops, to watch and fast strictly, so that God might reveal their deeds to him. He used also to observe the anniversaries of the death of the fathers, from Mark the evangelist to Mark, his own father in the Spirit. On such days he used to keep festival in their honour, and put on his vestments, and celebrate the Liturgy, whether he were in the city or in the monasteries, or in the villages, to the glory of our Lord Christ, and in commemoration of his fathers.

And when God willed to give him rest from labour and translate him to the heavenly mansions of the illuminated, the Lord appeared to him, seated on a cloud of light, and accompanied by the twelve disciples, and said to him : « Have courage, thou good servant, who hast made use of the talents of thy Lord, and gained a profit. Now will I take thee to myself, and give thee rest from thy labours ; and thou shalt sit with thy companions, who carried on the warfare like thee, for thou hast become perfect like them ». Now before this marvellous vision, Zacharias, bishop of Tandâ, had died; and the archdeacon, whom we have before mentioned, and of whom we said that he

الذين جاهدوا مثلك وكملت مثلهم وقبل هذه الرويا العجيب تنيّح زخرياء اسقف تندا[1] وجلس موضعه الارشيدياقن[2] الذى قدّمنا ذكره وقلنا عنه انّه يكون وعاء مختاراً لله واعتلّ ابونا يعقوب البطرك وضعفت قوّته وفى اربعة عشر يوماً من امشير تنيّح وهو يوم تنيّح فيه الاب القديس ساويرس فى[3] اربع ساعات من الليل سمعوه قائلًا جيّد يا ابوىّ ساويرس وديسقرس مجيّكما ورجع قال العالم كلّه فى حلّ بصلوات القديسين واسلم الروح فى يد الرب ففاح من جسده بخور طيّب حتّى ملأ جميع الموضع

فلمّا اصبح الصبح كفنوا جسده وقدّموا القربان تذكاراً للابوين المغبوطين ساويرس والاب يعقوب وكملت رؤيا الراهب القديس عن الصورتين اللتين رآهما تكرّزانه بالانجيل وهكذا تمّت سيرته بشيخوخة حسنة وهو ماسك الكرسىّ المقدّس الانجيلى عشر سنين وثمانية اشهر وسلّم القطيع لرب الصباؤوت ثابتًا واستحقّ ان يسمع الصوت القائل تعالوا الىّ يا مباركى ابى ارثوا الملك المعدّ لكم من قبل خلق العالم

1. ABEG بيدا DF تيدا. — 2. ABDEG الارشى دياقن. — 3. E om. to end, add. وكفنوا جسده الطاهر وقدموا القربان وبعد تمام القداس دفنوه وكان مدة مقامه عشرة سنين وثمانية اشهر وجعل جسده فى مدينة بيدا وبعد ايام يسيرة تنيح الاسقف بصلوات ابيه البطرك بركة صلاتهم تكون معنا امين.

would be a chosen vessel of God, had been enthroned in his stead. So our father James fell sick, and his strength diminished; and on the 14th. day of Amshir he went to his rest, that being the day of the death of the holy father Severus. And at the fourth hour of the night they heard him saying : « Happy is your coming, my fathers Severus and Dioscorus ». And again he said : « The whole world is absolved through the prayers of the saints ». Thereupon he gave up his spirit into the hand of the Lord. And a sweet perfume exhaled from his body, and filled the whole chamber.

When morning came, they enshrouded his body. And they offered the Sacrifice in commemoration of the two blessed fathers, Severus and the father James. Thus the holy monk's vision of the two figures, which he saw consecrating Abba James with the gospel, was fulfilled. And so his life ended in a good old age, when he had held the evangelical see during ten years and eight months. He committed his flock to the Lord of Sabaoth, strong in the faith; and he was worthy to hear the voice saying[1] : « Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you before the creation of the world ».

1. S. Matth., xxv, 34.

والاخ الذى كان قد تنبأ عليه رسمه اسقفاً قويّاً متقناً لا يكنز درهماً واحداً غنيّاً باعمال الرب وبالكتب الروحانيّة واستحقّ ان يغمض عينيه بيده ويأخذ بركته ومن قوّة امانته جعل جسده فى تابوت وتركه فى مدينته التى هى تندا ليتبارك به ويتشفّع بقدميه وبعد ايّام يسيرة تنيح الاسقف بصلوات ابيه التى صلاها عليه امام السيّد المسيح له المجد مع ابيه وروح القدس المحيى المساوى من الآن والى ابد الابدين امين

السيرة العشرون[1] من سير البيعة المقدّسة

الاب انبا سيمون البطرك وهو من العدد الحادى والخمسون

ولمّا تنيّح الاب القديس الجليل البطرك انبا يعقوب مصطفى الرب ومختاره العمود النيّر ومضى الى الرب وبصلواته التى قدّمها له بدّد الله العساكر والحروب والقوم الذين كانوا يثيرونها فى كل وقت الذين[2] كانوا على مدينة الاسكندريّة ومصر واعمالها ومن بعد وفاته

1. BG الحادية والعشرين. — 2. E om. to واعمالها.

The brother, who had prophesied of him, he ordained bishop; and he was firm and strong, and did not lay by for himself a single dirhem, but was rich in the works of the Lord, and in spiritual writings. He was counted worthy to close the patriarch's eyes, and to receive his last blessing. And in the strength of his faith he laid the body of Abba James in a coffin, and kept it in his city of Tandâ, that he might be blessed by its presence, and offer intercessions at its feet. And after a short time the bishop died, through the prayers which his father offered for him before the Lord Christ. To whom belongs glory, with his Father and the Holy Ghost, the Giver of life, the Consubstantial, now and for ever. Amen.

CHAPTER XX

SIMON II, THE FIFTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 830.

After the going to rest and departure to the Lord of the holy and glorious father, the patriarch Abba James, the chosen and elect of the Lord, and the pillar of light, through whose prayers God had scattered the armies and the wars and the ceaselessly fighting tribes, which prevailed over Alexandria and the provinces of Egypt, then a short time after his decease

بمدّة يسيرة قدّموا عوضاً منه بأمر الله تعالى شمّاساً راهباً اسمه سيمون من مدينة الاسكندريّة من نسل طيّب وكان ولد الاب انبا يعقوب وفى قلايته وتربى منذ صبائه عند الاب البطرك انبا مرقس المتنيّح واقام على الكرسىّ الانجيلى خمسة شهور وستّة عشر يوما وتنيّح فى اليوم الثالث من بابة وكان مدّة مقامه بوجع النقرس يتوجّع[1] منه وجعًا شديدًا الى ان تنيّح الرب يرحمنا بصلواتهم اجمعين

الاب انبا يوساب البطرك

وهو من العدد الثانى والخمسون

فلمّا تنيّح الاب سيمون اجتمع الشعب الارثدكسى بمدينة الاسكندريّة وتشاوروا فى ان[2] يقيموا بطركاً بحكم ان الكرسي خالٍ لانّه كان قد اقام بغير بطرك بعد الاب انبا يعقوب مدّة[3] كبيرة وتسلّوا باقامة[4] الاب انبا سيمون فلمّا تنيّح زاد قلقهم[5] وكانوا يقولون كما قال داءود النبىّ لا تذكر يا رب اثامنا الاولى بل لتدركنا رافتك سريعاً لانّا افتقرنا

1. E om. to end, add. بركة صلاتهم تكون معنا امين. — 2. E فى اقامة. — 3. F ايام كثير. — 4. BG بامانة. — 5. AB تقلقهم.

they appointed as his successor, by the command of the most high God, a deacon and monk, whose name was Simon, a native of the city of Alexandria of good family. He was a son of the father, Abba James, and dwelt in his cell; and he had been brought up from boyhood with the late father Abba Mark.

Abba Simon remained upon the evangelical throne five months and sixteen days. And he went to his rest on the third day of Bâbah. During the whole time that he occupied the see he was afflicted by the disease of the gout, from which he suffered greatly until he died.

May the Lord have mercy upon us through the prayers of all of these saints!

JOSEPH, THE FIFTY-SECOND PATRIARCH. A.D. 830-849.

So after the father Simon went to his rest, the orthodox people met in the city of Alexandria, and deliberated together with a view to the appointment of a patriarch, since the see was vacant. For it had remained without a patriarch after the father, Abba James, during a long interval; but then they had received consolation in the appointment of the father, Abba Simon. Then upon his death, their trouble increased; and they said, like the pro-

جدًا وكان كل منهم يتقصى بالمدينة وبحثوا جمع الاسكندرانيين والاباء الاساقفة وطلبوا من يصلح ان[1] يجلس على الكرسيّ وانتم عارفون باهل الاسكندريّة انّهم محبّون لنعيم الجسد فافتكروا[2] فكرا رديًا فى[3] تلك الايّام خارجا عن القوانين البيعيّة وكان بفسطاط مصر فى ذلك الزمان رجل ذو جنس وذو[4] مال له[5] ولجنسه من الذهب والفضة والاثاث وكان صاحب ديوان السلطان الذى هو ملك مصر اسمه اسحق السيّد ابن اندونة فلمّا[6] نظروا الجماعة[7] اهل[8] الاسكندريّة محله وغناه مع جاهه كتبوا[9] اليه[10] كتابًا يقولون له انّا ما نختار احدًا نقدّمه بطركًا سواك وكان رجلًا[11] علمانيًّا وهو متزوج بامراة[12] فانعزل بعض الاساقفة عن هذه[13] النوبة التى فعلوها المراؤون اهل الاسكندريّة واتبعوا[14] هذا لاجل مجد الناس ولم يذكروا ما هو مكتوب فى داءود[15] ںںلا ان الرب

1. E om. to الجسد. — 2. E add. اهل الاسكندرية. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. وله من الذهب والفضة ما لا لمحبتهم فى نعيم الجسد وذلك يحصى. — 4. F om. to الاثاث add. — 5. E om. to الاثاث. — 6. E om. to جاهه. — 7. DF om. — 8. ABG put this and foll. wd. after وغناه. — 9. E فكتبوا. — 10. E add. اهل الاسكندرية. — 11. E om. with 2 foll. wds. — 12 E om. — 13. E om. to يرذلهم add. هذا الراى. — 14. D om. to يذكروا add. ونسوا F om. to داود add. ونسوا قول داوود النبى. — 15. B مزامير داوود G داود النبى.

phet David[1] : « Remember not, O Lord, my first offences, but let thy mercy reach us soon, for we are become very poor. » And all of them went about the city, and the community of the Alexandrians and the bishops sought and enquired who was fit to sit upon the throne. You are acquainted with the people of Alexandria, and are aware that they love material pleasures. Accordingly they devised an evil plan in those days, contrary to the canons of the Church. For there was at Fusṭâṭ Miṣr at that time a man of family and wealth; and he and his kinsmen possessed gold and silver and furniture. He was the chief of the Divan of the governor of Egypt; and his name was the lord Isaac, son of Anthony. So, when the Alexandrians saw his position and his wealth, together with the consideration in which he was held, they wrote him a letter, saying : « We will not elect any man, to appoint him patriarch, except thee ». But he was a layman and married to a wife. So some of the bishops held aloof from this transaction of the hypocritical Alexandrians, who followed this man for the sake of human glory, not remembering that which is written[2] in the fifty-second Psalm of David : « The Lord shall scatter the bones of those that act hypocritically towards men. » And again he says : « They are ashamed because the Lord

1. Ps. xxv, 7, 16 (Sept. xxiv). — 2. Ps. liii, 6 (Sept. lii).

يبدّد عظام المرائين للناس وايضًا فيخزون لان الرب يرذلهم ثمّ مضى بعض الاساقفة الى هذا اسحق وساعدوه وقالوا له ما لنا بطرك الّا انت واسماؤهم زكرياء اسقف وسيم وتادرس اسقف مصر ثمّ انّهما جعلاه ان[1] يكتب[2] كتابًا الى الاسكندريّة يعد[3] كهنتها[4] واهلها بجميل كثير يفعله معهم متى صار بطركًا[5] ويقول انّى اذا جلست على هذا الكرسى بنيت لكم ما انهدم من بيعكم وجدّدت عمارة رباع البيع وازيل عنكم الجوالى جميع ايّامى اقوم بها من مالى عن الكهنة وضعفاء الشعب ووعدهم باشياء اخرى كثيرة فلمّا سمعوا ذلك مالوا اليه[6] ورغبوا اليه ونسوا قول الانجيل لا يأخذ احد كرامة من ذاته الّا ان يعطاها من السماء من عند الله .

وكان فى ذلك الزمان اساقفة قديسون ممّن يقول الحق ممتلئين[7] من النعمة وهم انبا ميخائيل[8] اسقف بلبيس وانبا ميخائيل[9] اسقف صا وانبا يوحنّا اسقف بنا وكثير مثلهم كاملين فى الدين والامانة فلمّا بلغهم ما فعله الاسقفان وجماعة اهل الاسكندريّة تحرّكت فيهم

1. Mss. om. — 2. Mss. كتب. — 3. ABG يوعد DEF يوعدهم. — 4. DEF om. with foll. wd. — 5. Mss. om. — 6. Mss. om. — 7. E om. to والامانة. — 8. Mss. خايال. — 9. Mss. خايال.

brings them to nought. » At that time some of the bishops visited Isaac, and paid court to him, saying : « We can have no patriarch except thee ». The names of these bishops were Zacharias, bishop of Wasîm, and Theodore, bishop of Miṣr. These two men next persuaded Isaac to write a letter to Alexandria, promising to confer many benefits on the clergy and people there, when he should become patriarch. For he said : « If I take my seat upon this throne, I will rebuild your ruined churches for you, and restore the dwellings attached to the churches. And I will relieve you of the taxes as long as I live, by paying them out of my own money for the clergy and the poorer laity ». And he promised them many other things. Therefore when they heard all this, they were inclined to him, and desired him, forgetting the words[1] of the gospel : « No man takes an honour of himself, unless it be given him from heaven from God ».

But there were at that time holy bishops, such as speak the truth, and are filled with grace. Such were Abba Michael, bishop of Bilbais, and Abba Michael, bishop of Ṣâ, and Abba John, bishop of Bana; and there were many like them, perfect in faith and religion. And when they were informed of what the two bishops and the assembly of the Alexandrians had

1. S. John, III, 27. Heb., V, 4.

النعمة[1] الالهيّة وجمعوا لهذين مجمعًا وتوجّهوا الى الاسكندريّة على[2] ما يقتضيه القانون ولمّا حقّقوا رأى الاسكندرانيّين قالوا لهم اين تركتم خوف الرب وخالفتم القوانين حتّى انّكم عمدتم الى رجل علمانى متزوج بامرأة لتجلسوه على كرسى مارى مرقس الانجيلى بخلاف ما[3] جرت به العادة والقوانين[4] فعند ذلك سكتوا ولم[5] يجاوبوهم بحرف واحد لعلمهم بغلطهم وبمعونة[6] الله الذى يفتقد شعبه فى كل حين ويضىء وجهه على ميراثه ذكر انسان قديس كامل[7] فى فعل الخير فثبت ذكره عند الجمع بتدبير نعمة الله الذى هو المصباح المضىء يوساب القس والقيّم ببيعة القديس ابى مقار بوادى هبيب وعند ذكره ابتهج قلبى وتهلّل لسانى

واردت ان اذكر يسيرًا من سيرته فى رهبنته والاعمال التى فعلها فخفت ان اقطع ذكر صفة الحال فى جلوسه ولكنّى اذكر ذلك فيما بعد ليبتهج قلب من يسمع سيرة هذا

1. AD معونة الله BEG نعمة الله. — 2. E om. to قالوا لهم add. وقالوا لاهل الاسكندرية. — 3. E om. to العادة F om. to به. — 4. DF om. E om. و. — 5. E om. to بغلطهم. — 6. E وبنعمة. — 7. E om. to انبا مرقس add. قس اسمه يوساب قيم بيعة القديس ابو مقار بوادى هبيب فطاب قلوب الجمع به والاساقفة والكهنة لمعرفتهم به.

done, the grace of God stirred within them, and they called together a synod concerning those two. And they proceeded to Alexandria, as the canon prescribes. Having subsequently verified the design of the Alexandrians, they said to them : « Where have you left the fear of the Lord, since you have broken the canons so far as to have recourse to a layman married to a wife, in order to seat him upon the throne of Saint Mark the evangelist, in opposition to custom and to the canons? » Thereupon the people were silent, knowing their fault, and uttered not a syllable in answer to the bishops. Then by the inspiration of God, who visits his people at all times, and makes his face to shine[1] upon his heritage, mention was made of a holy man, perfect in good works; and his name was confirmed in the assembly by the dispensation of God's grace. This man was the shining lamp Joseph, the priest and superintendent of the church of Saint Macarius in Wadi Habîb. And when he was named, my heart rejoiced, and my tongue sang praises.

Now I should desire to relate a little of his life and the works which he did while he was a monk, only I fear to interrupt the description of the events which took place at his enthronement. Yet will I relate those things subsequently, that the hearts of those that hear the history of this holy

1. Num., vi, 25; Ps. xxxi, 17 (Sept. xxx), etc.

القديس فلمّا طابت قلوب الجمع به مع الاساقفة والكهنة لمعرفتهم به عند كونه مصباحاً للاب انبا مرقس فانفذوا بعض الاساقفة وكهنة الاسكندريّة الى الوادى وبينما هم سائرون قالوا هكذا ان كان الرب يختار تقدمة هذا الانسان فانّا نجد باب قلايته مفتوحاً فلمّا وصلوا الى الدير بالغداة وقفوا على باب قلايته فوجدوه قائماً وقد خرج ليغلق[1] الباب خلف اولاده وقد مضوا ليملّئوا[2] الماء فبهتوا ونظر بعضهم الى بعض قائلين قد تم ما قلناه فى الطريق وقد سهّل الرب طريقنا ونحن نؤمن انّه قد اصطفى الله هذا القديس فلمّا نظر اليهم المغبوط المتمسّك بالطهر والاتّضاع سجد لهم وسلم عليهم ودخل بهم الى قلايته بسرعة فلمّا صاروا داخل بيته ضربوا بيدهم اليه وطرحوا القيد الحديد فى رجليه وقالوا له انت بالحقيقة مستحق البطريركيّة فبدأ ان يبكى بكاء عظيماً[3] ويقول[4] ما ربح رجل ناقص يدخل تحت هذا النير العظيم فعزّوه وطيّبوا قلبه واجتمعوا فى البيعة واخذوا السرائر المقدّسة لانّه كان يوم عيد الملأك ميخائيل الثانى عشر من هتور وتبارك من الاباء القديسين وسألهم ان[5]

1. ABEG يغلق. — 2. Mss. يملوا. — 3. E om. to العظيم add. مرا. — 4. ABG om. — 5. E om. to سعيد add. الدعا.

man may rejoice. When the assembly, together with the bishops and clergy, had accepted him, because they knew him when he was a lamp to the father, Abba Mark, then they sent some of the bishops and Alexandrian clergy to the Wâdi. And while they were on the journey, they said thus : « If the Lord approves the appointment of this person, we shall find the door of his cell open ». So when they reached the monastery on the morrow, and presented themselves at the door of his cell, they found him standing there, for he had come out to shut the door after his sons, who had gone to draw water. Upon this they marvelled, and looked one at another, saying : « What we said on the way is fulfilled. The Lord has made our journey easy; and we believe that God has chosen this holy man. »

When this blessed one, steadfast in purity and humility, saw the visitors, he made obeisance before them, and saluted them, and at once conducted them into his cell. As soon as they were within his chamber, they laid hands upon him, and put the iron fetters over his feet, and said to him; « Thou art indeed worthy of the patriarchal office ». But he began to weep profusely, saying : « What is the use of an incompetent man, who takes upon him this heavy yoke? » On hearing these words, they consoled him and pacified him. And they assembled in the church, and partook of the Holy Mysteries; for it was the feast of the Angel Michael, the 12th. of Hatûr. And Joseph received the benediction of the holy fathers, and

يدعوا له ان يتمّ الله سعيه فدعوا له وباركوا عليه جميعاً من عمق قلوبهم وودّعوه باكين[1] لانّهم عدموا من ديرهم انسانًا قديسًا فيه روح الله فلمّا ساروا ووصلوا[2] ظهر الصخرة وهو معهم سمعوا صوتًا خلفه قائلًا الرب يصحبك يا يوساب ويقوّيك لتصبر على البلايا التى تحلّ بك وبها تنال اكليل الحياة فلمّا سمع القديس والذين معه هذا الصوت العظيم ولم ينظروا احدًا تعجّبوا وبهتوا وعلموا[3] ان سوف تناله تجارب عظيمة واحزان شديدة ووصلوا الى مدينة الاسكندريّة فلمّا سمع الجمع خرجوا للقائهم متهللين ممجّدين الله فعرّفوهم ما جرى لهم فى[4] الطريق وكيف وجدوا باب قلايته مفتوحًا واخذهم اياه والصوت الذى[5] سمعوه خلفهم عند طريق الشاروبيم ظهر الصخرة فمجّدوا الله صانع العجائب وحده فى كل حين

واعلموا الامير والى الاسكندريّة وكان اسمه عبد الله بن يزيد بوصولهم بهذا القديس ليأخذوا رأيه قبل قسمته وامره كما جرت العادة فى كل زمان فامتنع الوالى ولم يمكنهم

1. E om. to الله. — 2. ABG وصلوا. — 3. E om. to شديدة. — 4. E om. to اياه add. من فتوح باب قلايته. — 5. E om. to الصخرة.

begged them to pray for him, that God would bring his course to an end. So they all prayed for him, and blessed him from the depth of their hearts, and bade him farewell, weeping because they had lost from their monastery a holy man, full of the Spirit of God.

So they started on their homeward journey. When they reached the top of the rock, Joseph being with them, they heard a voice behind him saying : « The Lord will be with thee, Joseph, and strengthen thee, that thou mayest endure the troubles which will befall thee, and by which thou wilt obtain the crown of life ». The holy man and his companions, hearing this great voice, but seeing no one, marvelled and were amazed, and knew that great trials and bitter griefs would come upon him. Then they arrived at the city of Alexandria. And the multitude, as soon as they heard that the envoys had returned, came forth to meet them, singing praises and glorifying God. Then the people learnt from the envoys what had happened to them on the way, and how they had found the door of Joseph's cell open, and how they had taken him prisoner, and of the voice which they had heard behind them near the road of the Cherubim on the top of the rock. Therefore the people glorified God, who alone works wonders at all times.

After this they informed the Amir, who was governor of Alexandria, and was called Abd Allah son of Yezid, that they had brought this holy man, in order to obtain the governor's consent and order, according to the perpetual custom before they consecrated the patriarch. But the governor

من ذلك وقال اسحق بن اندونة الذى من مصر انفذ التى ووعدنى بالف دينار اذا جلس على هذا الكرسى فان كنتم قد اخترتم هذا فادفعوا لى ما[1] قد وعدنى به اسحق ومنعهم من قسمته ايّامًا وكانوا الاباء الاساقفة ملازمين داره طالبين منه متضرّعين فى تمكينهم وهو لا يفعل لمحبّته فى المال فاجتمعوا الاساقفة الذين[2] من المشرق وقالوا له ليس نحن تحت سلطانك فان لم تمكنّا والّا مضينا الى فسطاط مصر ونقسمه هناك فلمّا نظر ثباتهم وانّهم يفعلون ما ذكروه فاذن لهم فاجتمعوا الى بيعة مرقس الانجيلى على ما جرت به العادة فى احد وعشرين يومًا من هتور سنة خمس مائة سبع واربعين للشهداء وكمّلوا الصلاة على الهيكل وبدؤوا ان[3] يصعدوا به الى الرتبة البطركيّة يباركون ويمجّدون الله

والآن فاريد هاهنا ان[4] اذكر سيرته منذ صباه ذلك[5] الطوبانى القديس ليمجّد الله كلّمن سمعها قبل ان اذكر تمام قسمته وما جرى عليه من الشدائد وصبره عليها هذا القديس من اباء اخيار مشهورين من مدينة منوف[6] العليا معروفين من مقدّمى مصر فلما ماتوا

1. E om. to اسحق add. المبلغ. — 2. A التى BDEF الذى. — 3. Mss. om. — 4. DEF om. — 5. E om. to عليها. — 6. BEG منف.

refused, and would not authorize them to appoint Joseph, saying : « Isaac, the son of Antony, of Miṣr, has sent to me, and promised me a thousand dinars, if he shall sit upon this throne. Therefore, if you have elected this man, give me the same sum that Isaac has promised me ». Thus Abd Allah prevented them from ordaining Joseph for some days. But the bishops continued to visit the governor's house, begging and imploring him to give them his consent. Yet he refused, because he loved money. Then the bishops from the eastern provinces assembled, and said to him : « We are not under thy authority. Therefore, if thou wilt not grant our request, we will go to Fusṭâṭ Miṣr and ordain him there. » So when he saw their firmness, and understood that they would do what they said, he gave them his permission.

So they met together in the Church of Mark the evangelist, as it is customary, on the 21st. day of Hatûr in the year 547 of the Martyrs. And they recited all the prayers in the sanctuary, and inaugurated the elevation of Joseph to the rank of patriarch, blessing and glorifying God.

Now I desire in this place to record the life of that blessed saint from his youth, so that all who hear it may glorify God, before I describe the end of his consecration, and the troubles which befell him, and which he patiently endured. This holy man was of a good family of repute in the city of Upper Manûf, and his fathers were well known among the chief men

بقى القديس يتيما فنظره انسان ارخن محبّ لله كان متولّى كورة مصر اسمه تادرس من اهل نقيوس وهو يتيم فاخذه اليه ليصيّره له ولداً محبّة للمسيح لعظم جنسه واقام عنده مدّة طويلة ففكر فى نفسه وقال هو ذا انا اليوم يتيم وما لى اجود من البريّة المقدّسة فهى مأوى اليتاما فمضى الى الرئيس[1] الذى هو عنده وقد ربّاه وسأله بتواضع ان يفسح له فى المسير الى البريّة المقدّسة فقال له يا ولدى انت من جنس جيّد وتربّيت فى نعمة فيلحقك تعب فى[2] البريّة ولا تقدر على شقاها فلم[3] يمكنه من الخروج وانفذه[4] الى مدينة الاسكندريّة الى الاب البطرك انبا مرقس وكتب اليه كتاباً يذكر فيه له قصّة حاله وسلّمه[5] اليه مثل الوديعة

ففرح به القديس مرقس وسلّمه الى انسان شمّاس[6] كان[7] له ولد القلاية يومئذ وكان[8] عالماً ليعلّمه الكتابة بلغة اليونانى وكانت[9] معونة الله معه ولا تدعه ان[10] ينسى ما كان اراده

1. E الارخن. — 2. Mss. om. — 3. E om. to الخروج. — 4. E ثم انفذه. — 5. E om. to الوديعة. — 6. E add. عالما. — 7. ABEG كان ولد القلاية D له كان ولد القلاية. — 8. ABDG om. E om. with foll. wd. — 9. E om. to معه. — 10. Mss. om.

of Egypt. When his parents were dead and the saint was left an orphan, an official, named Theodore, who had the rank of metwalli in Egypt, and was a native of Nakyûs, saw Joseph in this condition, and took him to himself, that he might make him his son for the love of Christ, and on account of his honourable kindred. So the child remained with that magistrate a long time. Then Joseph thought within himself : « Behold, I am now an orphan; therefore there is nothing better for me than the holy desert which is a place of refuge for orphans ». So he went to the chief in whose house he lived, and who had brought him up, and begged him humbly for permission to depart to the holy desert. But Theodore replied : « O my son, thou art of an excellent family, and hast been brought up in the midst of wealth. Thou wouldst therefore be overcome by weariness in the desert, and couldst not endure its hardships. » Thus Theodore would not allow him to depart thither, but sent him to the city of Alexandria to the father patriarch, Abba Mark, to whom the magistrate wrote a letter, in which he recounted the history of Joseph's life, and confided him to the patriarch as a pledge.

So the holy Mark rejoiced over him, and put him under the care of a deacon, who had charge of the sons of the Cell at that time and was a learned man, that he might teach the youth to write in the Greek language. And God's assistance was with Joseph, and did not allow him to forget

من المضى الى الديارات فلمّا اقام عند الاب القديس انبا مرقس ايّاماً قلائل ضرب له المطانوة وسأله ان ينفذه الى الجبل المقدس فنظر شهوته واظهر الله له ما يجده الصبيّ من النعمة فانفذه[1] سريعاً الى دير ابى مقار الى عند قسّ قديس اغومنس[2] اسمه بولا وكان يتعجّب[3] الناس من سيرته وان الله يظهر له[4] اسراراً ونبوّات فلمّا نظر الى الصبى فرح به جدّاً وبحسن طريقته وتواضعه ولم يزل يغدّيه بالتعاليم المقدّسة[5] التى[6] للاباء الرهبان ولا سيّما لمّا[7] نظر طريقته وكان يبارك عليه ليلاً ونهاراً فاستحقّ ان يصير شمّاساً وبعد قليل استحقّ ان يكون[8] قسّاً بيد الاب انبا مرقس البطرك ولمّا كبر هذا الاغومنس بولس اعتلّ[9] عللاً مختلفة وكان هذا القديس يخدمه النهار[10] والليل برجاء[11] وامانة[12] لينال بركته وكان هذا الشيخ يجعل يده على رأسه ويباركه بركات عظيمة لا تحصى فلمّا قربت وفاته بدأ ان[13] يقول للصبى الذى حلّت روحه عليه يا يوساب هو ذا الرب قد انعم عليك بنعمته وميراثه

1. D فارساه F ارسله. — 2. E ايغومنس. — 3. E om. to الله. — 4. E add. الله. — 5. F الروحانية. — 6. E om. to طريقته. — 7. ABDG om. — 8. DF يصير. — 9. ABDFG واعتل. — 10. E ليلا ونهارا. — 11. E om. with foll. wd. — 12. ABDG om. و. — 13. Mss. om.

his desire to retire to the monasteries. Accordingly, after a short sojourn with the holy Abba Mark, Joseph made a prostration before him, and prayed the patriarch to send him to the holy mountain. And the patriarch observed how he longed to go thither, and knew by revelation from God that the youth had found grace. For this reason Abba Mark speedily despatched him to the monastery of Saint Macarius, and placed him in charge with a holy priest and hegumen named Paul, whose mode of life was admired by all. For God revealed secrets to him, and enabled him to prophesy. So Paul, when he looked upon the young man, was pleased with him and with his good conduct and humility, and did not cease to nourish him with the holy teachings of the monks, and blessed him by night and by day, especially on seeing his modesty. Then Joseph was counted worthy to be made a deacon, and shortly afterwards to be ordained priest by the father, Abba Mark, the patriarch. As the hegumen Paul grew old, he fell sick of various diseases, and Joseph, the young saint, served him day and night in hope and faith, in order to obtain his blessing. And the old man laid his hand upon Joseph's head, invoking upon him great blessings without number, and, on the approach of death, began to say to this young man, upon whom his spirit rested : « Behold, Joseph, the Lord grants thee his grace and his inheritance that thou mayest inherit it ». Afterwards the

لترثه[1] ثمّ قال مثل[2] قول الرب لبطرس وانت ايضاً ارجع زماناً[3] وثبّت اخوتك الذين هم قد صاروا مشاركين لك فى تعب هذه الخدمة وقدّمهم كهنة وكان[4] له اولاد عنده يخدمونه غيره فتمّ قوله عند جلوسه على الكرسى واستحقّوا هؤلائك الاخوة له فى الخدمة النعمة الشمّاسيّة والقسيسيّة مدّة فى بيعة القديس ابى مقار وذكرت هذا ليكون منفعة لكلّمن سمعه من[5] الاولاد الرهبان ليعلموا ان اللّه يصطفى من يخدمه بنيّة صادقة

والآن فاعود الى بقيّة خبر هذا القديس الاب الجليل انبا يوساب لمّا[6] جلس[7] على الكرسى الانجيلى وكانت البيعة ليس لها شىء فبدأ ان يعمل تذكارات كروماً وطواحين ومعاصر للبيعة فلم يصبر عليه مبغض الخير الشيطان كعادته فاثار حرباً عظيماً فى بداية قسمته فى الاعمال التى شرقى مصر وغربيها حتّى انّهم كانوا ينهبون كل المواضع ويقتلون وكان[8] حرب عظيم فى كل مكان كما قال عاموص النبى ان هذا ما قاله الرب الضابط ان

1. ABDEG لترثها. — 2. AD add. الاول من BG add. الاول مثل E om. to لبطرس add. له ثانية. — 3. F om. — 4. E om. to غيره. — 5. E om. to يوساب. — 6. E ولما. — 7. E add. الاب القديس انبا يوساب. — 8. E om. to موضع.

hegumen added, using the words of the Lord[1] to Peter : « Return some time, thou also, and strengthen thy brethren, who have become thy partners in the labour of this ministry, and promote them among the clergy ». For Paul had sons with him, who ministered to him, besides Joseph. And Paul's words were fulfilled when Joseph was seated on the throne, and those brethren of his in service were counted worthy of the grace of the diaconate and the priesthood for a time in the church of Saint Macarius. I have related this incident, that it may be profitable to all who hear it among the young monks, that they may learn that God chooses those who serve him with an honest intention.

Now I will return to the continuation of the history of this holy man, the glorious father Abba Joseph. When he had taken his seat upon the evangelical throne, since the Church had no real property, he began to make monuments, vineyards and mills and oil-presses, which were to belong to the Church. But Satan, the hater of good, as he is wont, would not endure this peace, and stirred up, at the beginning of Abba Joseph's pontificate, a great war in the eastern and western parts of Egypt, which led to universal plunder and slaughter. For there was much fighting throughout the country. In the words of the prophet Amos[2] : « This is what the Lord, the Ruler, says. There shall be lamentation in all places ».

1. S. Luke, xxii, 32. — 2. Am., v, 16.

يكون نوح فى كل موضع فلمّا نظر الاب القديس ذلك حزن وسأل الرب ان يستر على البيعة ويحفظها والشعب الارثدكسى فى كل موضع ويدعو[1] ويقول كما قال داؤود فى المزمور ٥٧ يا رب اذكر مجمعك الذى كان من البدى ونجّيت عصا ميراثك جبل صهيون الذى سكنت فيه ارفع يدك على كبريائهم الى الابد لان كثيرة هى الاسواء التى صنعها العدوّ ولم يفتر الشيطان من اثارة الحروب والقتل وكان متولّيى الخراج فى ذلك الزمان رجلان احدهما اسمه احمد بن الاسبط والآخر ابرهيم بن تميم هذان مع ما كانوا الناس عليه من البلايا لا يدعان طلب الخراج بغير رحمة وكانوا الناس فى ضيق زائد لا يحصى واصعب ما عليهم ما يطلبه[2] منهم متولّيا الخراج وطلب ما لا يقدرون عليه وبعد هذا انزل الله الكريم باحكامه الحق غلاء عظيماً على كورة مصر حتّى ان القمح بلغ خمس ويبات بدينار ومات بالجوع خلق كثير من النساء والاطفال والصبيان والشيوخ والشبّان ومن جميع الناس ما لا يحصى عدده من شدّة الجوع وكان متولّى الخراج

1. E om. to والقتل add. ولم يفتر من الطلبة. — 2. Mss. يطلبوه.

So when the holy father saw these calamities, he mourned, and besought the Lord to protect and preserve the Church and the orthodox people, wherever they were. For the patriarch prayed, saying, like David in the 73rd. Psalm[1] : « O Lord, remember thy congregation, which has been from the beginning. And thou hast delivered the rod of thine inheritance, mount Sion wherein thou hast dwelt. Raise up thy hand against their pride for ever, for many are the wicked deeds that the enemy has done ».

Thus Satan did not cease to stir up wars and murder. Two men at that time were overseers of taxes, one of whom was named Aḥmad son of Al-Asbaṭ, and the other Ibrahîm son of Tamîm. These two men, in spite of the troubles from which the people were suffering, persisted in demanding the taxes without mercy, and men were increasingly and incalculably distressed. Their greatest trouble arose from the extortion practised by the two overseers of taxes; for what they could not pay was required of them. After this the merciful God by his righteous judgment sent down a great dearth upon Egypt, so that wheat reached the price of one dinar for five waibahs. Many of the women and infants and young people, and of the old and the middle-aged, died of starvation, in fact of the whole population a countless number, through the severity of the famine. And the overseer of taxes was doing harm to the people in every place. And most of the

1. Ps. LXXIV, 2 (Sept. LXXIII).

يؤذى الناس فى كل مكان واكثر النصارى البشموريّين كانوا يعذّبونهم بعذاب شديد مثل بنى اسرائيل الى ان باعوا اولادهم فى الخراج من كثرة العذاب لانّهم كانوا يربطونهم فى الطواحين ويضربونهم حتّى يطحنوا مثل الدوابّ وكان الذى يعذّبهم رجلًا اسمه[1] غيث وتمادت عليهم الايام وانتهوا الى الموت فلمّا نظروا اهل البشموريّين ان ليس لهم موضع يخرجون منه وموضعهم لا يقدر عسكر يسلكه لكثرة الوحلات فيه وما يعرف طرقه الّا هم فبدؤوا ان ينافقوا ويمتنعوا ان يدفعوا خراجًا واتّفقوا وتوامروا على ذلك وكان الملك فى ذلك الوقت عبد الله المأمون ابن هرون الرشيد ولمّا انتهى اليه حال مصر وما فعلوه المتغلّبون والمتولّون انفذ اليهم عسكرًا مقدّمه امير اسمه الافشين فقتل الذين نافقوا والخوارج من شرقى مصر الى ان انتهى الى المدينة[2] العظمى[3] الاسكندريّة فاراد ان يقتل كلّمن[4] فيها من اهلها اذ لم يقاتلوا لانّهم مكّنوا العدوّ من الدخول الى مدينتهم فمنعه الله من ذلك لاجل دموع المؤمنين وصلاة البطرك انبا يوساب وكان الافشين يقتل حتّى

1. ABG add. يعرف. — 2. E مدينة F om. with foll. wd. — 3. E om. G add. مدينة. — 4. E om. to يقاتلوا add. اهلها.

Bashmurite Christians were severely chastised, like the Israelites; so that at last they even sold their own children to pay their taxes, because they were greatly distressed. For they were tied to the mills and beaten, so that they should work the mills like cattle. And their tormentor was a man named Ghaith. So, after long and wearisome days, death put an end to their sufferings.

But afterward the Bashmurites, seeing that they had no means of escape, and at the same time that no troops could enter their country on account of the abundance of marshes which it contained, and because none was acquainted with the roads except themselves, began to rebel and to refuse to pay the taxes. And they came to an agreement and plotted together over this matter. Now the prince at that time was Abd Allah al-Ma'mûn, son of Hârûn ar-Rashid. When the state of Egypt and the conduct of the conquerors and the overseers was reported to him, he sent an army thither under the command of an Amir, named Al-Afshîn. Then this man slew the conspirators and rebels, from the eastern parts of Egypt until he reached the great city of Alexandria. He even wished to kill all the inhabitants of Alexandria, since they had not fought, because they had allowed the enemy to enter their city. But God prevented his doing this on account of the tears of the faithful and the prayers of the patriarch, Abba Joseph. For Al-Afshîn used even to put the innocent to death for

الابرياء بجريرة المفسدين الى ان ما بقى احد يراه الّا قتله وقتل جماعة من اراخنة النصارى فى كل موضع وكان البطرك انبا يوساب حزينًا لمشاهدته[1] ذلك من الوباء والغلاء والسيف وتمّموا البشموريّون مؤامرتهم وصنعوا لهم سلاحًا وحاربوا السلطان واحموا نفوسهم ان لا يدفعوا خراجًا فكلّمن يمضى[2] اليهم ليتوسّط حالهم قاموا عليه وقتلوه

لمّا نظر ابونا البطرك انبا يوساب حزن على اولائك الضعفاء لانّهم لا يقدرون على مقاومة السلطان وانّهم باختيارهم اختاروا[3] الهلاك لنفوسهم فبدأ المهتمّ بخلاص شعبه[4] الامين بالحقيقة وكتب اليهم كتبًا[5] مملوءة[6] خوفًا ويذكر لهم ما يحلّ بهم ليعودوا ويندموا[7] ويرجعوا عن خلافهم ويدعوا مقاومة السلطان فلم يرجعوا فلم يفتر[8] من[9] مكاتبتهم كل[10] يوم وكان يكتب اليهم فصولاً من الكتب ويقول[11] قال لسان[12] العطر بولس[13] كلّمن يقاوم

1. F لما يشاهده من الوبا الخ. — 2. BDEFG مضى. — 3. E اجلبوا. — 4. F النفوس. — 5. E كتابا. — 6. E مملوة. — 7. F om. — 8. EG يرجع. — 9. EG عن. — 10. E prefix فى. — 11. E om. to اساقفته add. وارسلها مع بعض الاساقفة. — 12. F om. with foll. wd. — 13. F add. الرسول.

the fault of the guilty, so that he would have allowed no one that he could see to escape slaughter. And he killed many of the chief men of the Christians in every place.

The patriarch Joseph was grieved by these troubles that he witnessed: the plague and the famine and the sword. Meanwhile the Bashmurites developed their plot, and prepared weapons for themselves, and made war against the government. For they bound themselves not to pay the taxes; and they rose up against any one who came to them for the purpose of acting as mediator in their affairs, and put him to death.

When our father, the patriarch Abba Joseph, saw this rebellion, he mourned over those weak ones, for they had no power to withstand the government, and had deliberately chosen destruction for themselves. And since he was full of anxiety for the salvation of his people, and was their true steward, he began to write to the Bashmurites letters full of fear, and reminded them of the fate that would befall them, hoping that they might return and repent, and give up their disobedience, and cease to resist authority. But they refused to return to their obedience. Yet he continued to write to them every day, and quoted for them passages of the scriptures, saying: « Paul, the sweet-tongued, declares[1] that whoever resists the power

1. Rom., XIII, 2.

السلطان فهو يقاوم[1] حدود الله والذى يقاومه يدان[2] ولمّا وصلتهم كتب البطرك مع اساقفته ونظروا[3] اولائك الاشرار الآبآء الاساقفة وثبوا عليهم ونهبوا كلّما معهم واهانوهم[4] فعادوا الى البطرك وعرّفوه[5] ما جرى عليهم فقال ما يبطئ عن[6] هؤلاء[7] الهلاك[8] بل[9] يتمّ عليهم ما قاله النبىّ اشعيآء انّى اسلّمكم للسيف[10] ويقع جميعكم بالقتل لانّى ناديتكم فلم تسمعوا كلامى وخالفتم وفعلتم الشرّ امامى ولاجل هذه البلايا والاحزان المذكورة ما[11] تمكن الاب البطريرك ان يكتب سنوديقا الى شريكه فى الخدمة والامانة[12] بطرك انطاكية وكان مهتمًّا بذلك اكثر ممّا ناله من التجارب فأنّه[13] لم يجد[14] راحة يومًا[15] واحدًا منذ جلس[16] ليكتب الى كرسى[17] انطاكية باتّحاد المحبّة وثبات[18] الارثدكسية ولم يدعه محبّ البشر فى حزنه هكذا لاجل[19] اتّحاد الكرسيّين الاسكندريّة وانطاكية فدبّر[20] بأمر[21] عجيب ان يصل الاب[22]

1. ABG مقاوم. — 2. F يهلك. — 3. E فلما نظروا. — 4. E om. — 5. F واعلموه. — 6. B على F عنهم. — 7. F om. D om. with foll. wd. — 8. F الغضب. — 9. E om to امامى. — 10. BG بالسيف. — 11. F لم يمكن. — 12. F add. اعنى. — 13. E om. to الارثدكسية. — 14. BG add. يوما AD add. يوما واحدا. — 15. ABDG om. with f. wd. — 16. BG جلوسه. — 17. BG كراسى. — 18. B وثباة. — 19. ABDFG ولاجل E om. to وانطاكية. — 20. DF تدبر G دبر الله. — 21. DF امرا عجيبا. — 22. B pref. الى.

resists the ordinances of God, and he that resists him shall be condemned ». When the patriarch's letters by means of his bishops were conveyed to the Bashmurites, those wicked men as soon as they saw the bishops assaulted them, and robbed them of all that they had with them, and treated them with ignominy. Therefore the bishops returned to the patriarch, and made known to him what had been done to them. Then he said : « Destruction will not be slow in coming to those men. Yea, the words of the prophet Isaias[1] will be fulfilled upon them, where he says : I will give you up to the sword, and ye shall all fall by slaughter; because I called you, and ye listened not to my words, but disobeyed and did evil before me ».

On account of these troubles and sorrows which have been mentioned, the father patriarch was unable to write a synodical letter to his partner in the ministry and in the faith, the patriarch of Antioch. This omission caused Abba Joseph more anxiety than the trials which befell him. For indeed he did not find rest for a single day after he was enthroned, so that he could address to the see of Antioch a letter containing assurances of union in charity and unswerving orthodoxy. Nevertheless the Lover of

1. Is., LXV, 12.

ديونوسيوس بطرك انطاكية الى مصر ويشاهد[1] بعضهما بعضًا حسب ما نذكره فيما بعد ولمّا نظر الامير الافشين[2] تمادى البشموريّين على شرّهم[3] وانّهم[4] لا يعودون عن فعلهم كتب الى الخليفة[5] عبد[6] الله المأمون[7] يعلمه بما[8] جرى

فاسمعوا الآن ايضًا كان اسقف على كرسى تنّيس[9] اسمه اسحق وكان شعبه قد سعى به دفعات بكلام ردىّ وقالوا للاب يوساب اذا لم تقطع هذا الاسقف وتزله عنّا والا خرجنا من دين الارثدكسيّة وكان ايضًا بمصر اسقف آخر اسمه تادروس قد ذكر شعبه عنه مثل هذا وكتبوا[10] الى البطرك المصريّون[11] يقولون له ان[12] لم تقطعه وتبعده[13] عنّا والا رجمناه وقتلناه فلما نظر البطرك القديس قيام الشعب[14] حزن جدًّا وقلق وقال[15] ما الذى[16] اصنع فى هذا[17] البلاء وكان يدعو ويقول يا رب ثبّت شعبك لرعاتهم ولا تدع فى ايّامى بغضا ولم يفتر

1. F وشاهد. — 2. E om. — 3. F add. ونفاقهم. — 4. E om. to فعلهم. — 5. AEG pref. المامون. — 6. E om. with f. wd. — 7. ABEG om. — 8. E بذلك BG بذلك وما جرى. — 9. G بلبيس. — 10. E om. to وقتلناه. — 11. BG om. — 12. B اذ G اذا. — 13. BG ونخرجه. — 14. F add. على اساقفتهم. — 15. E om. to بغضا. — 16. DF ذا. — 17. D هذه.

mankind did not leave him thus in his sadness, for the sake of the union of the two sees, Alexandria and Antioch: for he ordained a wonderful thing, namely that the father Dionysius, patriarch of Antioch, should come to Egypt, and that the two patriarchs should behold one another, as we will relate hereafter.

The commander Al-Afshîn, seeing that the Bashmurites continued long in their hostility, and would not change their conduct, wrote a letter to the caliph, Abd Allah al-Ma'mûn, to inform him of the events that had taken place.

Listen now to this also. There was on the episcopal throne of Tinnîs a bishop, named Isaac, against whom his people had repeatedly brought serious accusations. They said to the father Joseph : « If thou wilt not remove this bishop, and take him away from us, we will forsake the religion of orthodoxy ». There was also at Miṣr another bishop, named Theodore, and his flock spoke of him in a similar manner. For the inhabitants of Miṣr wrote to the patriarch, saying : « If thou wilt not remove him and take him away from us, we will stone him to death ». The holy patriarch, seeing this rising of the people, was much grieved and troubled, saying : « What shall I do in this distress? » And he prayed, saying : « O Lord, confirm thy people in loyalty to their pastors, and let there be no disaffection in my days! » Moreover he continued to send letters to the people at the two

من مكاتبة[1] الشعب الى تنّيس[2] ومصر[3] المدينتين[4] ويقول من[5] قول بولس ما تفرحون انتم اذا اعتللنا نحن وتكونون انتم اقوياء هذا[6] الذى ادعوه من اجلكم لتخلّصوا واكاتبكم به ولا احضر عندكم كأنّى حاضر عندكم ولا اصنع حرماً ومنعاً[7] كما امرنى الرب ان ابنى ولا اهدم وبقى[8] الشعب متمادين على فعلهم يقولون بقول[9] واحد[10] ولا يتغيّرون عنه انّه ان[11] لم ينقطع[12] هذان[13] الاسقفان[14] والا فما بقى منا انسان[15] واحد فى الامانة[16] الارثدكسية بل[17] نعود الى المخالفين وانت المطالب عنّا فلما سمع هذا اسرع الى تنّيس[18] وسألهم ان يعودوا عن غضبهم[19] فلم يفعلوا[20] بل[21] زادوا[22] فى[23] غضبهم[24] وكذلك مدينة[25] مصر ايضاً[26] مع اسقفهم فلمّا رأى ذلك انفذ[27] واجمع[28] الاساقفة من[29] كل موضع وعرّفهم الخبر وقال

1. G مكاتبته E مكاتبته الى الشعب بالمدينتين. — 2. G بلبيس. — 3. DF والى مصر. — 4. F om. — 5. D مثل E om. to بولس F لهم مثل قول بولس الرسول. — 6. E om. to اهدم add. وكلام كثير. — 7. BG ولا منعا. — 8. E فبقى. — 9. E om. to انه F قولا. — 10. F واحدا. — 11. BE اذ G اذا. — 12. DFG يقطع. — 13. ADF هذين BEG هولا. — 14. Mss. الاسقفين. — 15. DF om. — 16. AG امانة ارثدكسية BE امانة الارثدكسية. — 17. E om. with 3 f. wds. — 18. G بلبيس. — 19. ABG add. التى زاد عليهم. — 20. E يرجعوا. — 21. E om. to غضبهم. — 22. B زاد. — 23. B om. — 24. ABG add. الذى زاد عليهم. — 25. E اهل. — 26. BG om. E om. with 2 f. wds. — 27. DF om. — 28. BEG الى جميع DF جمع. — 29. E بكل.

cities of Tinnis and Misr, saying, from the words of Paul [1] : « Why are you glad when we are sick and you are strong? This is what I pray for on your behalf, that you may be saved. And I write this to you, being absent from you, as if I were present with you. I will not pronounce a sentence of excommunication nor suspension, since the Lord commands me to build up and not to pull down ». But the people persisted in their conduct, saying with one voice which they never altered : « If these two bishops are not removed, not one of us will remain in the orthodox faith, but we will join the dissident party; and thou art responsible for our action ».

When Abba Joseph heard this, he hastened to Tinnis, and begged the people to cease from their wrath; but they refused, and grew still more furious. So also did the city of Misr with its bishop. When the patriarch saw this, he sent and gathered together the bishops from every place, and made the matter known to them. And he said to them : « I and you are innocent of this offence at last. Let us therefore write and suspend the two bishops, Isaac, bishop of Tinnis, and Theodore, bishop of Misr ». Accor-

1. II Cor., XIII, 9, 10.

لهم انا برئ من هذا واتم[1] اخيراً نكتب[2] ونمنع الاسقفين[3] اسحق اسقف تنّيس[4] وتادرس اسقف مصر وحطّوهما عن كرامتهما وابعدوهما عن الاسقفيّة ولم يتخلّ ابونا الرحوم من دوام الصلاة وسكب الدموع الغزيرة والتنهّد على قطع هذين الاسقفين

وكان[5] الافشين بمصر ينتظر جواب ما كتب به الى المأمون بسبب اهل[6] البشمور وكان المأمون رجلًا حكيماً فى فعله[7] ويبحث عن مذهبنا ويجلس عنده قوم حكماء يفسّرون[8] له كتبنا وبهذا[9] الحكم كان محبّاً للنصارى[10] فجاء الى مصر وجمع[11] جيشه واستصحب معه البطرك[12] ديونوسيوس بطرك انطاكية فلمّا علم الاب البطرك انبا يوساب بوصول المأمون وصحبته بطرك انطاكيّة جمع الاساقفة وسار الى فسطاط[13] مصر ليسلّم[14] عليه كما يجب للملوك فلمّا نظر الاب[15] ديونوسيوس الاب انبا يوساب فرح فرحاً عظيماً روحانياً[16] وكان هذا تدبيراً من الله كما[17] بدأت[18] وقلت انّه ما قدر ان[19] ينفذ السنوديقا الى ديونوسيوس

1. E om. to ونمنع add. وكتب يمنع. — 2. DF om. with f. wd., add. وللوقت كتب يمنع. — 3. Mss. الاستقفان. — 4. G بلبيس. — 5. G وكانت. — 6. BEG om. — 7. BE علمه. — 8. G تفسر. — 9. B وبهذه. — 10. B النصارى. — 11. BE om. with f. wd. — 12. E الاب. — 13. E om. — 14. F يسلم. — 15. E om. — 16. E om. — 17. E om. to المامون. — 18. FD قلت بديا. — 19. Mss. om.

dingly they deposed those two men from their dignity, and removed them from the rank of bishop. Yet our charitable father did not cease to pray continually, nor to shed profuse tears, nor to give vent to sighs over the cutting off of these two bishops.

Now Al-Afshin at Miṣr was awaiting the answer to the letter which he had adressed to Al-Ma'mûn concerning the Bashmurites. Al-Ma'mûn was a wise man in his conduct, and used to make enquiries into our religion. And wise men used to sit with him, explaining our scriptures for him. In this way he began to love the Christians. So he came to Egypt, and assembled his army. And he invited the patriarch Dionysius of Antioch to accompany him

When the father patriarch, Abba Joseph, learnt that Al-Ma'mûn had arrived, and in his company the patriarch of Antioch, he gathered the bishops together and journeyed to Fusṭâṭ Miṣr, to salute the caliph according to the respect which is due to princes. And when the father Dionysius saw the father, Abba Joseph, he rejoiced with great spiritual joy. And this was a dispensation from God, as I said at first, because Abba Joseph had not been able to send the synodical letter to Dionysius. And Abba Joseph was honoured according to his rank at the court of Abd Allah Al-Ma'mûn,

وكان له منزلة عند[1] عبد الله المأمون[2] فلمّا عرّفوه[3] بوصول[4] انبا يوساب تقدّم[5] بدخوله[6] اليه فلمّا حضر عنده قبله بفرح بنعمة[7] الله الحالّة عليه ثم عرّفه انبا ديونوسيوس ان ابانا لم يتاخّر عن مكاتبته البشموريّين[8] واردعهم ان لا يقاوموا امرك[9] ففرح المأمون بهذا[10] الامر[11] ثم قال للبطرك انبا يوساب هو ذا آمرك انت ورفيقك البطرك ديونوسيوس ان تمضيا الى هؤلاء القوم وتردعاهم[12] كما يجب فى ناموسكما ليرجعوا عن خلافهم ويطيعوا امرى[13] فان اجابوا فانا افعل معهم الخير فى كلّما يطلبونه منّى وان تمادوا[14] على الخلاف فنحن[15] برئون[16] من دمائهم

ففعل[17] ابوانا[18] البطركان وسارا[19] الى البشموريّين وسالاهم[20] ثم نصحاهم[21] ووبّخاهم[22] ليتخلّوا عن افعالهم فلم يجيبوا ولا[23] قبلوا سؤالهما[24] فعادا[25] واعلما[26] المأمون[27] بذلك فامر[28]

1. ADF عند الله وعند المامون. — 2. B والمامون. — 3. E اخبروا الملك. — 4. EG بقدوم. — 5. E فامر. — 6. BE بوصوله. — 7. E om. to عليه. — 8. E للبشموريين F الى البشمورين. — 9. E om. to امرك. — 10. B بهذه E بذلك. — 11. E om. — 12. ABEG وتردعوهما F وتردعونهم. — 13. E om. with 2 f. wds. — 14. G عادوا. — 15. BE انا G اننا. — 16. Mss. بريين. — 17. E ففعلوا. — 18. ADF اباونا BG ابونا E الابهات. — 19. ABDEF وساروا. — 20. ABEG وسالاهما. — 21. BEG ونصحاهما. — 22. E om. to افعالهم. — 23. E om. to سوالهما. — 24. ABDFG سوالهم. — 25. ABDEFG فعادوا. — 26. EG وعلموا. — 27. E الخليفة. — 28. E om. to سلموا لهم البشموريين.

who, being informed of his arrival, commanded that he should be brought before him, and when he came into his presence received him with joy, through the divine grace which descended upon the patriarch. Then Abba Dionysius made known to the prince that our father had not delayed to write to the Bashmurites, and to dissuade them from resisting the commands of their sovereign; and this information was gratifying to Al-Ma'mûn. Upon hearing it, he said to the father, Abba Joseph : « Behold, I command thee and thy colleague, the patriarch Dionysius, to pay a visit to those people, and to lay your prohibition upon them, as you are bound to do according to your law, in order that they may return from their disobedience and may submit to my rule. Then if they consent, I will confer upon them all the benefits that they shall ask of me. But if they persist in their rebellion, then we shall be innocent of their blood ».

Therefore our fathers, the two patriarchs, obeyed his command, and journeyed to the Bashmurites, and besought them, and admonished them, and reprimanded them, that they might cease from their deeds. But the insurgents refused to listen, and would not accept the entreaties of the pre-

حينئذ المأمون[1] الافشين الامير[2] بأن[3] يسير اليهم بعسكره وان يقاتل البشموريّين[4] فلم يقدر
عليهم لتحصين مواضعهم بالمياه ومواضعهم تسمّى التنفير[5] بل كانوا يقتلون من عسكر الافشين
كل يوم جماعة فلمّا اتّصل الخبر بالمأمون سار بجيشه وانحدر[6] الى هناك وامر ان
يحشدوا جميع من يعرف طرق[7] البشموريّين من اهل المدن والقرى المجاورة[8] لهم
ومن[9] كل الاماكن ومن[10] اهل تندا[11] وشبرا[12] سنبوط الذين يعرفون طرق[13] تلك الاماكن
وكانت العساكر تتبعهم الى ان سلّموا[14] لهم البشموريّين فهلكوهم[15] وقتلوهم بالسيف بغير[16]
اهمال ونهبوهم واخربوا[17] مساكنهم واحرقوها[18] بالنار وهدموا بيعهم وتمّ[19] عليهم قول داؤود
النبى فى المزمور ٥٣[20] اسلم قوّتهم للسبى ومالهم لاعدائهم واسلم شعبه للسيف ولم يشفق

1. G om. — 2. F om. — 3. G ان. — 4. DF add. فتوجه اليهم. — 5. D التقفبز F التنقيز. — 6. DF om. — 7. DF طريق. — 8. DF المجاورين. — 9. DF om. to سنبوط. — 10. B من. — 11. B تيدا. — 12. B وسيرا سبوط G وسبرا سيرط. — 13. DF طريق. — 14. F اسلموا. — 15. DF om. E فاهلكوهم. — 16. E om. with 2 f. wds. — 17. DF om. with f. wd. — 18. DF واحرقوا مساكنهم. — 19. E om. to ميراثه. — 20. F الخامس والخمسون.

lates. So the patriarchs returned, and informed Al-Ma'mûn of this state of affairs. Then the caliph commanded the amir Al-Afshîn to march against the Bashmurites with his army, and to fight them. But he could do nothing against them, because their districts, which are named At-Tanfîr, were fortified by the waters. The Bashmurites, on the other hand, slew every day many of the soldiers of Al-Afshîn. Therefore as soon as this was reported to Al-Ma'mûn, he started with his troops, and went down to that region. And he gave orders to collect from the cities and neighbouring villages and all places all the men who knew the roads of the Bashmurites, and from among the natives of Tandâ and Shubra Sunbûṭ those who were acquainted with the ways through those places. And the troops followed those guides until they betrayed the Bashmurites to them. Then the soldiers destroyed the insurgents and slew them with the sword without sparing any, and plundered them and wrecked and burnt their dwellings, and demolished their churches. Thus the words of the prophet David in the 77th. Psalm[1] were fulfilled upon them : « He delivered their strength into captivity and their wealth to their enemies, and gave his people over to the sword, and had no pity on his inheritance ». But when Al-Ma'mûn saw the multitude of the slain, he bad his soldiers hold their swords; and those of the Bash-

1. Ps. LXXVIII, 61 (Sept. LXXVII).

على ميراثه ولمّا[1] نظر المأمون[2] كثرة القتلى[3] امر العسكر ان ترفع[4] السيف والذى بقى منهم اسره[5] الى مدينة[6] بغداد من الرجال والنساء

فسأل الاب[7] البطرك انبا ديونوسيوس اىّ شىء كان السبب فى نفاق هؤلاء[8] القوم[9] فعرّفوه انّه بسبب ظلم متولّيى[10] الخراج لهم[11] اوّلاً فتوجّع قلبه على هلاكهم وتقدّم[12] الى المأمون وقال له[13] لمنزلته عنده وكان[14] مع المأمون اخوه المسمّى ابرهيم[15] الذى ملك بعده وقال له السبب فى نفاقهم ظلم متولّيى[16] الخراج لهم[17] وعنتهما[18] واعتابهما[19] فلمّا سمع منه هذا قال له اعفِ نفسك ولا تقم[20] بمصر بعد[21] هذه الساعة ان[22] سمع[23] اخى ابرهيم[24] فهو يقتلك لان جباة الخراج كانوا من عنده فلمّا سمع الاب ديونوسيوس هذا خرج وهو قلق وودّع الاب انبا يوساب وقال[25] له ما يمكن ان[26] اقيم ساعة واحدة بمصر واستعلم منه الخبر فاعاده

1. ABDFG add. ان. — 2. E الملك. — 3. BEG القتلا F القتلة. — 4. Mss. يرفع. — 5. DF add. بعد. — 6. FG مدينته. — 7. E om. — 8. D هذا. — 9. E om. — 10. Mss. متولى. — 11. B بهم E om. to هلاكهم. — 12. E فتقدم. — 13. E add. عن ذلك. — 14. E om. to واعتابهم F om. to بعده. — 15. G ابراهيم. — 16. ADF متوليين BG المتوليين. — 17. BDFG om. — 18. A وعبتهم B وغيبهم D وعنتهم لهم F وعنتهم لهم G وعبتهم. — 19. A واعنابهم B واغنايهم DF om. G واعنابهم. — 20. Mss. تقيم ABG add. بعد. — 21. ABG om. — 22. EF فان. — 23. A اسمع. — 24. BDEF ابراهيم and so below. — 25. E om. to وودعه. — 26. ABD om.

murites who remained he carried as prisoners to the city of Baghdad, both men and women.

When the father patriarch, Abba Dionysius, asked what was the cause of the rebellion of these people, he was told that it was because of the extortions of the two overseers of taxes from which they had formerly suffered. Therefore his heart was grieved for their destruction, and he approached Al-Ma'mûn, and told him this, relying on the position which he held at court. And there was in the suite of Al-Ma'mûn his brother Ibrâhîm, who reigned after him. And Dionysius said to the caliph : « These men were disaffected against the government because they suffered from the tyranny of the two overseers of taxes, who also taunted and insulted them ». On hearing these words, the caliph answered : « Take care of thyself, and remain no longer in Egypt; for if this saying be reported to my brother Ibrâhîm, he will put thee to death, because the tax-collectors came from among his followers ». So when the father Dionysius received this reply, he went forth sadly troubled, and took leave of the father, Abba Joseph, saying to him : « I cannot stay in Egypt an hour longer ». Then he enquired what the reason might be, and the patriarch Dionysius told him what

عليه وودّعه[1] وهو باكٍ[2] فلمّا سمع ابرهيم هذا الخبر طلب البطرك ديونوسيوس وارسل اليه فاعلم[3] بمسيره الى بلده فغضب جدّاً وتمكّن[4] الغضب منه ايّاماً كثيرة ولمّا توفّى المأمون وجلس ابرهيم اخوه هرب البطرك ديونوسيوس ولم يقم[5] بانطاكية ولا باعمالها حتّى عاهده انّه لا يقتله فلمّا عاد الملك ابرهيم ايضاً الى مصر وخرج[6] البطرك ودّعه كما يجب عليه للملوك ووصل اليها واقام بها[7]

وكان الاب البطرك انبا يوساب بمصر فنظر الى ذلك الارخن اسحق الذى كان طلب البطركيّة وهو متّقد ناراً بسبب[8] سخرة[9] الاسكندرانيّين به والاساقفة وعند اجتماعه[10] به وتلقائه[11] بشر[12] كعادته مع كل احد يكلّمه[13] بكلام ليّن ليؤنّسه[14] من افكاره المقلقة[15] ثمّ[16] دبّر[17] امر الحكمة ليطيب[18] نفسه فقال له يا سيدى اسحق انا مشتاق اليك

1. ABG add. عليه. — 2. E add. واعلمه بالقضية. — 3. DEF فاعلموه. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. Mss. يقيم. — 6. DF om. to اليها add. فلما (فما F) خرج اليه البطرك على العادة E om. to واقام بها. — 7. DF بمصر. — 8. E om. to والاساقفة. — 9. DF سخرية. — 10. E اجتماع الاب به. — 11. ABG وبلقائه DEF om. to احد. — 12. AG يبشر. — 13. A مكلمه DE فكلمه F كلمه. — 14. B ليوسيه G لوسيه E om. to له فقال add. قائلا. — 15. F القلقة ABG add. اذا. — 16. DF om. to نفسه. — 17. B add. افكاره. — 18. AB ليطلب.

had happened. And he bade him farewell weeping. And when Ibrâhîm was informed of this matter, he sought the patriarch Dionysius, and sent after him, but learnt that he had departed to his own city. Thereupon he was greatly enraged, and his wrath overpowered him for many days. And after the death of Al-Ma'mûn and the enthronement of his brother Ibrâhîm, the patriarch Dionysius fled, and would not remain in Antioch or its province, until the caliph promised him that he would not slay him. And when Ibrâhîm, the prince, returned again to Miṣr, and the patriarch went out, he took leave of him according to the respect due from him to princes. And he came to Miṣr, and remained there.

When the patriarch, Abba Joseph, was at Miṣr, he saw that official, Isaac, who had solicited the patriarchal dignity, burning with inward fire because he and the bishops were mocked by the Alexandrians. But the patriarch, meeting and accosting him, addressed him pleasantly, as was his wont with all men, speaking soft words to him, in order to calm his troubled thoughts. * Next he contrived a wise plan, that he might thereby appease him, for he said to him: « O my Lord Isaac, I have been longing after thee, and I have a strong affection for thee. I desire that thou be equal to myself, I wish thee to be my deputy in all my affairs, and hold the

واودّك جدّاً[1] واريد[2] ان[3] تكون عديل نفسى واحبّ ان تكون تنوب عنّى فى[4] جميع اشيائى[5] ويكون معك خاتم البطركيّة ليعلم[6] كل احد انّك المدبّر لى فى جميع الامور البيعيّة والسلطانيّة فلمّا سمع منه هذا فرح جدّاً وطاب قلبه فقال لابينا البطرك انا عبدك وبين يديك[7] فى كلّما تأمرنى به ولمّا[8] حضروا فى بيعة السيّدة بمصر[9] فى قصر الشمع[10] يوم عيد الشعانين[11] وسم[12] الارخن اسحق شمّاساً وكان[13] فى البيعة جمع كثير[14] فى ذلك اليوم لا[15] يحصى عدده

فحضر المبغض للخير الشيطان واثار بلاء عظيماً ودخل فى الاسقفين[16] المقطوعين وجعلهما[17] له وعاءين[18] فمضيا الى الافشين الامير من[19] قبل الملك وقالا له قد اسلم الله اليك اعداءك واعداء الملك وافنيتهم ويجب ان لا تبقى[20] احداً[21] ممّن كان سبب[22] نفاقهم

1. DF om. — 2. E واريدى. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. DF اسبابى. — 6. E om. to والسلطانية. — 7. ABEG امرك. — 8. E om. with f. wd. add. وبعد مضى الملك الى بغداد حضر الاب البطرك. — 9. E om. — 10. BEG الجمع. — 11. E add. وكان جمع عظيم. — 12. BG قسم E وقسم. — 13. E om. to كثير. — 14. Mss. كبير. — 15. F om. with 2 f. wds. — 16. Mss. الاسقفان المقطوعان. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. Mss. وعا. — 19. E om. with 2 f. wds. — 20. A يبقى. — 21. F احد. — 22. BEG السبب فى نفاقهم.

patriarchal signet-ring, so that all men may know that thou art my administrator in all my business, both ecclesiastical and civil ». When Isaac heard this, he rejoiced greatly, and was consoled, and said to our father, the patriarch : « I am thy servant, and under thy orders in whatsoever thou shalt command me to do ». And when the people attended the church of our Lady at Miṣr, in the Fort of Ash-Shamaʿ, on the Feast of Palms, the patriarch ordained the official Isaac deacon. And there was a great congregation in the church on that day, so that the number of those who were present could not be counted.

But Satan the hater of good was there, and stirred up great trouble. For he entered into the two deposed bishops, and made them his vessels. Accordingly they visited Al-Afshîn, who was military commander under the caliph, and said to him : « God has delivered up to thee thine enemies and those of the prince, and thou hast exterminated them. Now it is binding on thee not to leave one surviving of those who were the cause of their rebellion. » He answered : « Who was it then that drove them to conspire against the prince? » And they replied : « It was the patriarch Joseph who did this, and he desired thereby even to slay the prince. And behold,

فقال لهما[1] ومن هو الذى احوجهم للنفاق على[2] الملك فقالا له البطرك يوساب فعل[3] ذلك
واراد[4] بذلك حتى ان[5] يقتله وهو ذا هو مجتمع فى البيعة ومعه جمع كثير[6] ما[7] يخالفونه
وكلّما فعل بامره حتّى لحق الملك ولحق الامير حفظه[8] الله التعب العظيم ووقت[9] دخول
الاسقفين[10] الى الافشين[11] كان سكران فامتلأ غيظاً[12] وانفذ[13] اخاه الى البيعة ومعه جمعاً
كثيراً[14] ليحضر اليه الاب[15] البطرك ليقتله وكان يمشى[16] امامهم اسحق الذى كان اسقف
تنّيس[17] مثل يهودا الاسخريوطى[18] الذى اسلم السيد المسيح لليهود فدخل الى الهيكل
واومأ[19] باصبعه الى البطرك لكى[20] يعرّفهم به ليأخذوه فجرّد اخو الافشين[21] سيفه لياخذ رأس
البطرك فعند[22] ذلك مالت[23] يده فوقع السيف فى عمود رخام وانكسر فازداد غضباً
وكان فى وسطه سكّين[24] فاخذها من[25] وسطه واومأ بها الى جنب البطرك ليقتله فيا لعظم

1. BEG om. ADF لهم. — 2. E om. with f. wd. BG للملك. — 3. ABEG pref. الذى. — 4. DEF om. to يقتله. — 5. Mss. om. — 6. Mss. كبير. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. with f. wd. — 9. Mss. وكان وقت. — 10. Mss. الاسقفان. — 11. E الامير. — 12. ABDE غضبا G غيضا. — 13. BEG وارسل. — 14. Mss. كبير. — 15. B الاسقف البطرك G الاب الاسقف البطرك. — 16. E om. — 17. G بلبيس. — 18. AD الاسخربوطا. — 19. BG واما. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E الامير. — 22. E om. with f. wd. — 23. E فمالت. — 24. F سكينه. — 25. E om. with f. wd.

Joseph is now present at the church, accompanied by a large body of men who never disobey him. All that has been done was done by his orders; and thus this great calamity befell the prince and the amir, may God preserve him ». Now when the two bishops entered into the presence of Al-Afshîn, he was drunk. So he was filled with wrath, and sent his brother to the church, and many men with him, that he might bring the patriarch to him, in order that he might put him to death. And Isaac, who had been bishop of Tinnîs, acted as their guide, like Judas Iscariot, who betrayed the Lord Christ to the Jews. For he entered into the sanctuary and pointed with his finger at the patriarch, that he might make known to his companions which he was, so that they might seize him. Thereupon the brother of Al-Afshîn drew his sword to cut off the patriarch's head. But when he was in the act, his hand slipped; and so the sword struck against a marble column, and was broken. At this he grew still more angry. And he had at his waist a knife, which he took and aimed at the patriarch's side, intending to kill him. But ah the greatness of the miracle that was worked at that moment in the presence of all, and which God manifested among his saints! When that man struck the patriarch

تلك[1] الاعجوبة فى[2] تلك الساعة عند[3] كل احد التى[4] اظهرها الله فى قديسيه لمّا ضربه بالسكّين قطعت الثياب[5] التى[6] عليه وانتهت الى المنطقة التى[7] فى وسطه فقطعتها ولم[8] نل[9] جسده شىء[10] بالجملة[11] فتبلبل[12] جميع الشعب الذى فى البيعة وكثر صياحهم[13] وظنّوا انّه قد مات فلمّا نظر[14] ذلك المشتمل[15] بالاعمال الصالحة ورأى قلق[16] الشعب واضطرابه[17] اومأ[18] بيده اليهم وقال لهم لا تقلقوا فلمّا علموا انّه حىّ فرحوا فرحًا[19] عظيمًا ومجّدوا الله وعدوا[20] اليه لينظروا[21] ما لحقه فوجدوه سالمًا ولم ينقطع غير الثياب والمنطقة فسبّحوا الله وصرخوا[22] قائلين كقول داءود النبى الرب يحفظ اصفياءه الرب يحفظ الابرار وينجّيهم من يد الخطأة وشكروا الله على خلاصه وقالوا لولا ان الرب نجّانا كانت نفسى تكون فى الجحيم وان قلت ان * رجلى زلّت فرحمتك يا رب اعانتنى ولكثرة اوجاع قلبى افرحنى عزاؤك[23]

1. E om. — 2. E om. to قديسيه add. وهو ان. — 3. DF om. with 2 f. wds. — 4. ABDG الذى. — 5. DF om. — 6. Mss. الذى. — 7. BG الذى. — 8. G وما. — 9. Mss. ينال. — 10. Mss. شيا. — 11. E om. to البيعة. — 12. B فبلبل. — 13. E صياح الشعب. — 14. E add. الاب. — 15. E om. to وراى. — 16. E وقلق. — 17. E om. — 18. BG اموا F وما. — 19. E om. with f. wd. — 20. E om. to عزاوك. — 21. ABDG ينظروا. — 22. BG om. — 23. Mss. عزاك.

with the knife, it cut the vestments which he was wearing, and penetrated as far as the girdle which was around his waist, and cut that; but his body was not wounded at all. Then all the congregation in the church were thrown into disorder and shouted loudly, thinking that he was dead. But when he who was clothed in good works saw the confusion, and perceived the anxiety and excitement of the people, he made a sign to them with his hand, and exclaimed : « Be not troubled! ». And when they understood that Abba Joseph was alive, they rejoiced greatly, and glorified God, and moved over towards him, to see what had happened to him; and they found him safe and sound, for nothing had been cut save the vestments and the girdle. Therefore they praised God, and cried aloud in the words of the prophet David[1] : « The Lord preserves his chosen ones; the Lord preserves the righteous, and will deliver them from the hand of sinners ». And they thanked God for the patriarch's safety, and said[2] : « If the Lord had not delivered us, my soul would have been in Hell; and if I said * that my foot had slipped, thy mercy, O Lord, assisted me. And on account of the multitude of the griefs of my heart thy consolation rejoiced me ».

1. Ps. xcvii, 10 (Sept. xcvi). — 2. Ps. xciv, 17, 18, 19 (Sept. xciii).

فلمّا نظر اخو الافشين[1] هذه الاعجوبة وعلم ان الرب معه اخذه ليمضى به الى اخيه كما امره وفيما[2] هم يجبذونه ليخرجوه والشعب متعلّق به[3] فقال لهم لا تمسكونى فما نحن مقاومون[4] للسلطان[5] فخرج والشعب يتبعونه باكين[6] يسجدون[7] على رجليه ويديه ويظنّون انّه يقتل فلمّا نظرهم اخو الامير[8] يمسكونه[9] غضب جدّاً ورفع يده وضربه بمقرعة على رأسه فانجرحت عيناه[10] ودخل[11] الى الافشين[12] فخاطبه بما ينبغى[13] وبما قالوه عنه الاساقفة وسعوا[14] به فقال له[15] بنعمة[16] الله امر الاسقفين[17] امر عجيب وذلك انّى قطعتهما[18] عن اسقفيّتهما[19] والسبب[20] فى ذلك فيعلم[21] الافشين الخبر وبطلان قولهما عليه ولم يصحّ شىء[22] ممّا ذكروه[23] عنه ثمّ اعلمه سبب[24] قطعهما لقيام شعبهما[25] عليهما فعلم الافشين[26] الحق وبطلان قولهما[27] عنه وبدأ ان[28] يقول[29] البلايا عليهما وقال[30] للحاضرين لقد اراد هذان[31]

1. E الامير. — 2. E om. to عيناه. — 3. D بهم. — 4. Mss. مقاومين. — 5 G السلطان. — 6. B فاسين G قابلين. — 7. F سجدوا. — 8. D الافشين. — 9. D om. to الى الافشين. — 10. F عينه ABG عينيه. — 11. E فلما دخل. — 12. E الامير. — 13. E om. with f. wd. — 14. G وينبعوا DEF om. with f. wd. — 15. ADF لهم. — 16. E om. to قطعتهما add. ان الاستقفان مقطوعان. — 17. Mss. الاستقفان. — 18. Mss. قطعتهم. — 19. Mss. استقفيتهم. — 20. DF وسبب قطعهما E om. to قطعهما. — 21. ABG يعلم DF om. to قطعهما. — 22. Mss. شيا. — 23. BG قالوه. — 24. BG بسبب. — 25. B سعيهما. — 26. EF الامير. — 27. G om. to اراد. — 28. Mss. om. — 29. F ينزل. — 30. B وبدا يقول. — 31. ABDFG هذين الرجلين E هاذين الرجلين.

The brother of Al-Afshîn, seeing this miracle, and perceiving that the Lord was with the patriarch, took him that he might conduct him to his brother, as he had commanded. And while he was being drawn along, that he might be brought outside, while the people hung upon him, he said to them : « Keep me not back, for we do not resist the government ». So he went out, while the people followed him weeping, and kissed his feet and hands, thinking that he would be put to death. And when the brother of the amir saw them holding him, he was greatly enraged, and, lifting up his hand, struck him with a rod on the head with such violence that his eyes were injured.

So the patriarch entered into the presence of Al-Afshîn, who addressed him as it was necessary, and told him what the bishops said of him, and of what they accused him. Thereupon the patriarch said to those present, by the grace of God : « The affair of the two bishops is a strange matter. For the fact is that I deposed them from their episcopal rank. And the cause of that was — ». And he proceeded to make the events known to Al-Afshîn, and showed him the falsity of their charges. For nothing that they had said of him was true. Then he told the amir the reason of his

الرجلان ان[1] يكسّبانى خطيئة عظيمة واقتل ابا[2] النصارى جميعاً فلمّا نظر القديس ان الانتقام يحلّ بهما بسببه[3] قال[4] له مذهبى يأمرنى بفعل الخير مع من يعمل معى الشرّ[5] والذى[6] سعيا[7] به هذان[8] قد طرح الله فى قلبك الصحيح فاسئلك[9] ان تفعل معهما خيراً برئاستك[10] واتركهما كرامة لله فلمّا نظر فعله تعجّب واطلق الاسقفين[11] فمجّد[12] الشعب الله وشكروه وقالوا[13] انّه مستحق المجد لاقامته هذا الاب القديس العامل بوصاياه علينا مقدّماً[14]

ولمّا علم المأمون[15] الخبر من الواردين عليه[16] امر ان يكتب له سجلّ بكرامته ورعايته ان[17] لا يعترضه احد[18] فى احكامه ولا فى من يوسمه او يقطعه ثمّ بعد ذلك امر المأمون[19] ان يطلب من بقى من البشموريّين بكورة مصر وان يسيّروا الى بغداد فسيّروا[20] واقاموا

1. Mss. om. — 2. Mss. اب. — 3. E om. — 4. E فقال. — 5. F الشرور. — 6. E om. to الصحيح. — 7. Mss. سعوا. — 8. Mss. هولا. — 9. BFG فاسالك. — 10. B لرياستك E om. G om. to تعجب. — 11. Mss. الاسقفان. — 12. BEG فمجدوا. — 13. E om. to مقدما. — 14. G add. فقال له الامير ايضا ان تفعل معهما خيرا لرياستك واتركهما كرامة لله فلما نظر فعله تعجب واطلقهما. — 15. E الملك. — 16. E اليه. — 17. E om. to احد add. وعدم المعارضة. — 18. ABG احدا. — 19. E الملك. — 20. FG فساروا.

removing those two bishops because their people rose up against them. And Al-Afshin perceived the truth, and saw that the bishops' words concerning the patriarch were lies; and he began to think that those two were responsible for the trouble. And he observed to those that were present: « These two men intended to make me share in a great crime, and put the father of all the Christians to death ». Then when the holy man saw that vengeance was descending upon those two for his sake, he said to the amir: « My religion bids me do good to those that do harm to me. God has now shown thee the truth with regard to the accusations that these two men brought; and therefore I pray thee to treat them generously, as thou hast authority to do. Leave them alone then in honour of God ». And when Al-Afshin saw what the patriarch did, he marvelled; and he set the two bishops free. So the people glorified God and gave thanks to him, declaring that he was worthy of praise, because he had raised up as their leader this holy father, who acted according to the divine commandments.

And when Al-Ma'mûn learnt the news from those who visited him, he commanded that a decree should be written, directing that the patriarch should be honoured and respected, and that none should oppose him in his judgments or with regard to those whom he should appoint or depose. Afterwards Al-Ma'mûn gave orders that search should be made for the

فى الحبوس مدّة كبيرة حتّى اراد الله خلاصهم من[1] يد ابرهيم[2] الملك بعد اخيه فمنهم[3] من رجع الى بلده ومنهم من بقى هناك ببغداد وانشؤوا بساتين واقاموا هناك الى اليوم وهم الى اليوم يسمّون اهل البشروديّين

ثمّ بعد ذلك اراد الاب يوساب ان[4] يوسم اسقفين[5] بمصر وتنّيس عوضاً[6] من[7] المقطوعين ليتمّ[8] قول السّليح بولس واعظم ما علىّ الاهتمام بالبيع فامّا[9] اسحق الارخن الذى صيّره شمّاساً ونائباً عنه اوسمه اسقفاً على وسيم واوسم انساناً اسمه ديمتريوس على تنّيس وبقى فسطاط مصر بغير اسقف وبقى اسقف وسيم مدبّر كرسىّ مصر وجعل[10] سلطانه عليه ولم[11] يكن احد يقدر ان[12] يقاومه بقوّة[13] كلامه عند الولاة وعند[14] اخوته وجماعته وبقى على الكرسيّين الى يوم وفاته

1. E om. to اخيه. — 2. BDFG ابراهيم. — 3. B فمنعهم. — 4. EG om. B om. with f. wd. — 5. Mss. اسقفا. — 6. BDF عوض G عوضه. — 7. BDF om. — 8. E om. to بالبيع. — 9. E فاوسم اسحق الارخن اسقفا على وسيم مدبر كرسى مصر واوسم انسان اسمه دمتريس على تنيس ومصر بغير اسقف الخ. — 10. E om. with 2 f. wds. — 11. BE ولم يكون احد يقدر DF ولم يقدر. — 12. DF om. — 13. F لقوة. — 14. DF om. to وجماعته.

Bashmurites still remaining in Egypt, and that they should be deported to Baghdad. So they were removed, and remained in the prisons for a long period, until it was God's will to save them from the hand of Ibrâhîm, who reigned after his brother. Then some of them returned to their native towns while others remained there at Baghdad, and laid out gardens there, and continued in those parts until the present day, still bearing the name of Bashrûdites.

After this the father Joseph desired to appoint two bishops at Tinnis and at Miṣr, in the place of those who had been deposed, that the words of the apostle Paul[1] might be fulfilled : « The greatest of my duties is the care of the churches ». Therefore he consecrated as bishop over Wasim Isaac, the official, whom he had made a deacon and his own deputy. And he appointed a person named Demetrius over Tinnîs. But Fusṭâṭ Miṣr was left without a bishop; and the bishop of Wasim continued to be administrator of the diocese of Miṣr, and exercised authority over it; and none could resist him because of the influence which his words had with the governors and his brethren and his community, and he remained over the two sees until his death.

1. II Cor., xi, 28.

فلمّا افاق البطرك قليلًا اهتمّ بامر الحبشة والنوبة[1] وانفذ اليهم كتبًا وتفقدهم[2] وتفقد[3] بيعهم
ولم يتمكّن لخلف الملوك مع ولاة مصر المسلمين وكان يطلب الى[4] الله ان تكون السلامة
بينهم[5] ليبلغ[6] غرضه فى عمارة المواضع التى[7] للاب[8] البشير[9] مارى مرقس[10] فسمع[11] الله دعاءه
واجاب[12] طلبته وكان[13] الحرب قد اقام اربع[14] عشرة[15] سنة بينهم الى ان[16] ملك ابرهيم[17] اخو[18]
المأمون وجعل حفظة على طريق الحبشة والنوبة وكان الملك على النوبة زكريآء فانفذ[19] يقول
له ان[20] كنت[21] تفعل كما كان[22] يفعل[23] غيرك من الملوك فانفذ خراج اربع[24] عشرة سنة
سلفت والا نحن نحاربك وكان كاتب الوالى فى الصعيد انسان شمّاس[25] اسمه جرجة فكتب[26]
الى البطرك[27] يعرّفه ما صدرت به كتب الملك ابرهيم[28] فلمّا سمع هذا البطرك مجّد الله

1. E om. to المسلمين. — 2. B يفتقدهم F ويفتقدهم G وافتقدهم. — 3. BF ويفتقد. — 4. BEG من. — 5. E add. وبين ولاة المسلمين. — 6. E وذلك. — 7. Mss. الذى. — 8. DF om. — 9. E om. DF للبشير. — 10. E add. البشير. — 11. E فاستجاب طلبته. — 12. BG واستجاب. — 13. E om. to الى add. وهو. — 14. ABG اربعة. — 15. Mss. عشر. — 16. E add. لما. — 17. BEFG ابراهيم. — 18. E om. to والنوبة add. بعد اربعة عشر سنة والحرب بينهم. — 19. ABDFG انفذ E add. الملك ابراهيم. — 20. BG om. — 21. E om. to فانفذ add. كان تطيعنا وتدفع لنا. — 22. BFG om. — 23. G فعل. — 24. Mss. اربعة عشر. — 25. G اسمه جرجة وكان شماسا. — 26. BEG فانفذ. — 27. E الاب. — 28. BFG ابراهيم E om.

When the patriarch had recovered his strength a little, he took thought for the affairs of Abyssinia and Nubia, and * sent a letter to the people of those countries, and enquired after them and their churches. But he did not succeed in communicating with them on account of hostility between their kings and the Muslim governors of Egypt. And he prayed to God that there might be peace between them, so that he might attain his object, which was to restore the buildings under the jurisdiction of the Father, Saint Mark the Evangelist. And God heard his prayer, and answered his petition. Now this war had lasted fourteen years between them, until Ibrâhîm, brother of Al-Ma'mûn, began to reign. He set guards on the road to Abyssinia and Nubia. Now the king over the Nubians was Zacharias. So Ibrâhîm sent, and said to him : « If thou wilt do what other kings have done before thee, then send the tribute for the past fourteen years. Otherwise we will make war upon thee. » Now a deacon, named George, was the secretary of the governor of Upper Egypt. So he wrote to the patriarch to make known to him what was contained in the letter of Ibrâhîm, the prince. And the patriarch, on hearing it, glorified God, and rejoiced, saying : « This is an opportunity for me also to write to the kings of what

وفرح وقال هذه[1] الوسيلة لاكتب ايضاً بما يتعلّق بالبيعة[2] الى الملوك فكتب كتباً متضمّنة
ما يجب من نعمة روح[3] القدس يسلّم[4] عليهم ويفخمهم[5] ويوجدهم ما يفعلونه معه ملوك
المسلمين من الجميل لمّا[6] اجلسه الرب على الكرسى الجليل[7] المقدّس ويقول وانا[8] غير
مستحق لذلك وكنت[9] مشتاقاً الى اخباركم وكانت خطيئتى تمنعنى الّا[10] اكاتبكم[11] لاجل
الحروب التى كانت بارض مصر ومخالفة[12] اهل البشروديّين[13] لاوامر الملك الى ان قتلهم
واخرب مواضعهم وهدم[14] بيعهم فوجدنا الوسيلة بهذه المكاتبة ان[15] نعلمكم ما جرى ويجب
الآن يا احبّائى ان تتمّوا ما يجب عليكم لهؤلاء الملوك وان[16] كان لا يجب ان نأمركم
بشىء من هذا فقد قاسيت عذاباً من اخوتى كما قاسى يوسف بن[17] يعقوب من اخوته
ويجب الآن ان تطلبوا ان[18] السلامة[19] تكون[20] بينكم يا محبّى الله وتصير السلامة فى البيعة

1. B هذا. — 2. E للبيعة. — 3. EG الروح. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. F ويفخهم. — 6. E om. to المقدس. — 7. F om. — 8. E om. to لذلك. — 9. E كنت. — 10. Mss. ان. — 11. BG اخاطبكم. — 12. E om. to ما جرى. — 13. B البشمورين D السمروديين FG البشموريين. — 14. F واهدم. — 15. BG om. — 16. E om. to لينفذها. — 17. ABD ابن. — 18. Mss. om. — 19. F om. to وتصير. — 20. D بحل.

concerns the Church ». So he wrote a letter, full of the grace of the Holy Ghost, as it behoved him; and he saluted and praised the kings, and informed them of the kindly treatment that he had received from the princes of the Muslims, since the Lord had seated him upon the glorious and holy throne. And he added : « I am unworthy of this post, but I was desirous of obtaining news of you. Only my sin prevented my communicating with you, on account of the wars which have been waged in the land of Egypt, and the rebellion of the Bashrûdites against the commands of the prince, until he slew them, and laid their dwellings waste, and demolished their churches. But now we have found an opportunity by this correspondence of making known to you what has happened. And now, my friends, you are bound to accomplish your duty to these princes. And if it were wrong that we should bid you do any of these things, then I have undergone punishment from my brethren, as Joseph, the son of Jacob, suffered from his brethren. And now you are bound to pray that there may be peace between you, O you that love God, and that peace may appear in the Church for your sake ».

This epistle Abba Joseph despatched to the governor of the mines near Uswân, that he might forward it. And when this letter reached king Zacharias, and was read to him, he said : « What shall I do concerning the

من اجلكم وهذه الرسالة انفذها الى الوالى الذى فى المعدن باسوان لينفذها فلمّا وصلت الكتب الى زكرياء الملك وقرئت[1] عليه قال ما الذى اصنع فى[2] ما التمس منّى الملك من[3] يجمع[4] لى بقط اربع[5] عشرة[6] سنة انفساً[7] انفذهم اليه[8] ولا اتمكّن[9] من مفارقة كرسيّى لئلا يملكوا[10] البربر المخالفون[11] لى ويجب ان انفذ ابنى اليه فاحضر[12] ولده الاكبر وكان اسمه جرجة وضرب بالبوق[13] وجعل منادياً ينادى ان الملك له بعدى ثمّ انفذه الى مصر صحبة الرسل الواصلين من مصر مع هدايا اعدّها

ولمّا وصل الى مصر اجتمع به الاب المغبوط[14] انبا يوساب فلمّا نظر اليه جرجة بن[15] زكرياء الملك فرح فرحاً عظيماً وسجد بين يديه فبارك عليه البطرك[16] واعاد[17] عليه بعض[18] ما جرى عليه[19] ليقيم عذره[20] فى تاخّر[21] كتبه عن[22] مملكتهم[23] فقال له جرجة مبارك الرب الذى لم يفعل معنا مثل[24] خطايانا لكن[25] خطيئتنا منعتك الى الان وقدسك الذى

1. E om. with f. wd. — 2. E om. to الملك. — 3. DF متى E ومن. — 4. ABDFG يمكن يجتمع. — 5. Mss. اربعة. — 6. Mss. عشر. — 7. E om. — 8. E الى الملك. — 9. E ان افارق. — 10. DF يهلكوا. — 11. Mss. المخالفين. — 12. E ثم احضر. — 13. E البوق. — 14. E om. — 15. ABDE ابن. — 16. B om. — 17. Mss. وعاد. — 18. D بعد. — 19. BFG om. E om. to مملكتهم. — 20. DF add. عند ابيه زكريا. — 21. G تاخره B add. عذره. — 22. DF عنهم. — 23. DF om. — 24. BEG كخطايانا. — 25. E om. to بغداد.

prince's demand upon me? Who will collect for me the tribute of fourteen years in human souls, that I may send them to him? For I cannot leave my capital, lest the savages who are in rebellion against me should take possession of it. Now must I despatch my son to the prince. » So the king sent for his eldest son, whose name was George. And he had the trumpet blown, and appointed a herald who proclaimed that George should reign after him. Then he sent him to Miṣr, in company with the envoys who had come thence, together with gifts which he had prepared.

And when George arrived at Miṣr, he was met by the blessed father Abba Joseph. On seeing the patriarch, George, son of king Zacharias, rejoiced greatly, and prostrated himself before him. Then the patriarch gave him his benediction, and informed him of some of the events that had taken place, in order to excuse himself for the delay in sending a letter to the kingdom of the Nubians. But George replied[2] : « Blessed is the Lord, who deals not with us after our sins! But it was our fault that hindered thee till this time; and it is thy holiness that has made me worthy to kiss

2. Ps. ciii, 10 (Sept. cii).

علنى مستحقّاً ان اقبل يديك المقدّستين[1] ايّها السراج المضىء لجميع المسكونة وللارثدكسيّين[2] وبدأ ان[3] يمشى فى الطريق الى بغداد وسأله ان[4] يدعو له ان يعيده الله اليه بسلام فوصل الى بغداد مدينة[5] الملك[6] فقباله الملك بفرح وقال له قد وهب[7] الله[8] لك بقط جميع[9] ما مضى من السنين لاجل حضورك[10] الى[11] عندى وطاعتك لى واقام عنده ايّاماً كثيرة مكرماً[12] ثمّ سرحه بكرامات كثير[13] ذهب[14] وفضة وملبوس وانفذ صحبته عسكراً لكى يوصلوه الى بلاده بسلام[15]

فلمّا وصل الى مصر ومن معه بمجد عظيم وتبخيل وصليب ذهب بيده يقبله[16] كلّ احد لموضع اكرام الملك له[17] وسأل[18] ابانا[19] البطرك ان يحمل هيكلًا مكرّزاً[20] معمولاً من خشب تنفصل[21] ويتركّب[22] الى داخل قصر[23] الملك حيث[24] كان نازلاً فيه وكانوا معه اساقفة من

1. ABDG المقدسين F المقدسة. — 2. DF om. BG add. فى جميع الدنيا. — 3. Mss. om. — 4. E om. to فوصل add. الدعا له وبدا فى المسير الى ان وصل. — 5. E om. with f. wd. — 6. F om. — 7. DF وهبتك. — 8. DF om. with f. wd. — 9. E om. — 10. F حضرتك. — 11. E om. with f. wd. — 12. E om. — 13. Mss. كثيرة. — 14. ADF ذهبا E om. with 2 f. wds. — 15. E om. — 16. E om. to الملك. — 17. ABG om. — 18. ADF سال. — 19. Mss. ابونا. — 20. F مكروزا. — 21. B ينفصله D ينتفصل. — 22. BG يتركب. — 23. F القصر الذى للملك. — 24. E om. to فيه.

thy holy hands, O thou Lamp, that enlightenest the orthodox throughout the world! »

Then George started upon the road to Baghdad. And he begged the patriarch to pray for him that God might bring him back in safety. On his arrival at Baghdad, the capital of the empire, the prince received him with joy and said to him : « God gives thee the tribute of all the past years, in return for thy coming to my court and thy obedience to me ». And George remained with him many days in honour. Afterwards the prince dismissed him with many gifts of gold and silver and garments, and despatched a troop of soldiers with him, that they might conduct him to his own country in safety.

So he returned to Misr with great glory and ceremony, holding a golden cross in his hand, while all the people welcomed him, according to the honour which the caliph had paid him. And George requested leave of the patriarch that he might transport into the governor's palace, where he was lodging, a consecrated sanctuary, made of wood, that could be taken to pieces and put together again. And there were with him bishops from his own country,

بلاده يقدّسون له فيتقرّب ابن[1] الملك وكلّمن معه وامر بضرب الناقوس فوق السطوح[2] التى[3] للقصر فى وقت القدّاس كما يفعل فى البيع فتعجّب كلّ احد من هذا وفرح جميع النصارى بهذا ومجّدوا[4] الله على ما اظهره بصلاة هذا[5] القديس الاب البطرك[6] وفى[7] ايّامه سافر ابن[8] الملك المذكور[9] واخذ[10] فى هيئة[11] المسير فمشى[12] معه ابونا البطرك الى[13] موضع يعرف ببولاق بمجد[14] عظيم وتعزّى بذلك[15] الاب[16] عمّا جرى عليه من التجارب ومن لا يتعجب[17] اذا سمع هذه[18] العجائب وهو ان كل بطرك يجاس على هذا الكرسىّ المقدّس يصرف اهتمامه الى ثلثة اقسام[19] الاهتمام[20] بسنوديقا الى بطرك انطاكيّة والثانى[21] امرنا[22] الذى[23] يتعلّق بالحبشة والنوبة والثالث[24] تنجّز[25] سجلّات من ملك[26] مصر[27] له وللاساقفة ليستقيم امر البيع الارثدكسيّة[28] فجمع الله لابينا[29] البطرك انبا يوساب هذه الثلثة

1. FG بن. — 2. E السطح. — 3. Mss. الذى. — 4. E om. to اياحد add. ثم. — 5. DF om. with f. wd. — 6. DF add. انبا يوساب. — 7. DF ولما سافر. — 8. FG بن. — 9. DF om. — 10. E om. to المسير. — 11. BG اهية. — 12. D مشا F ومشى. — 13. E الى بولاق — 14. E om. with f. wd. — 15. DF لذلك. — 16. DF add. البطرك. — 17. AB يعجب. — 18. AB هذا DF بهذه. — 19. E add. الاول. — 20. E om. — 21. Mss. والثانية. — 22. BDEFG امر. — 23. Mss. om. BDEFG ما. — 24. Mss. والثالثة. — 25. E ينجز. — 26. E الملك. — 27. E om. to الارثدكسية. — 28. Mss. الارثدكسيين. — 29. AD لابونا B لهذا الاب E لابانا.

who celebrated the Liturgy for him, so that the king's son and all his companions made their communion there. And he gave orders that the wooden gong should be struck on the roof of the palace at the time of the Liturgy, as it is done at the churches. And all men marvelled thereat; and all the Christians rejoiced and glorified God for what he had shown forth through the prayers of this holy man, the patriarch. And in his days the said king's son set out and started upon his homeward journey. Therefore our father, the patriarch, proceeded with him, as far as a place called Bûlâk, with great state. And the father was thereby consoled for the trials which he had passed through.

Now who will not marvel when he hears these wonders, namely that every patriarch who sits upon this holy throne directs his care towards three departments of business : the care for the synodical letter to the patriarch of Antioch; secondly our relations with the Abyssinians and the Nubians; and thirdly the carrying out of decrees issued by the governor of Egypt to the patriarch and bishops, that the affairs of the orthodox churches may be kept in good order? And God brought these three

اقسام بالمشاهدة[1] ووصول الملك المأمون من بلاده ووصول اخيه[2] ديونوسيوس بطرك انطاكيّة ومشاهدته له ووصول ابن[3] ملك النوبة كما ذكرنا واستقامة[4] الامور ونظره[5] المجد العظيم بالحقيقة كما قال داؤود النبى ان تسجد[6] له كل الامم

وفعل له عجباً[7] اخر حتّى[8] كمّل الله له جميع ما طلبه حتّى يتمجّد[9] كرسىّ الاب الجليل مارى مرقس البشير[10] بركات[11] صلواته تحفظنا[12] كان فى ذلك الزمان اسقف[13] اسمه يوحنّا وكان الاب انبا يعقوب قد وسمه لبلاد الحبشة وكان ملك الحبشة قد خرج فى حرب فعمدوا اهل البلاد فاخرجوا الاسقف واقاموا اسقفاً باختيارهم بخلاف القانون فعاد المذكور الى مصر ونزل فى دير برموس بوادى هبيب لانّه كان ترهب فيه اوّلاً[14] والرب محبّ البشر الذى يريد خلاصهم[15] ويردّهم الى معرفة الحق لم يجعل تلك الكورة ومن

1. E om. to الامم. — 2. ABDG اخوه. — 3. FG بن. — 4. Mss. واستقامت. — 5. F ونظر. — 6. ABG يسجد. — 7. F pref. فعلا. — 8. E om. to طلبه. — 9. B تمجد G يمجد. — 10. E om. to تحفظنا add. وهو ان. — 11. DF om. to تحفظنا. — 12. BG add. امين. — 13. Mss. اسقفا. — 14. E om. — 15. E خلاص الكل.

departments together for our father, the patriarch Abba Joseph, by the coming of the caliph Al-Ma'mûn from his country and the patriarch's interviews with him, and the arrival of his brother Dionysius, patriarch of Antioch, with whom he held intercourse, and the coming of the son of the king of the Nubians, as we have related, and the prosperity of affairs, and his seeing the great glory in truth, as the prophet David says[1] : « All nations shall worship before him ».

And God worked for him another wonder, so that he performed for him all that he had prayed for, in order that the see of the illustrious father, Saint Mark the Evangelist, might be glorified. May the blessings of his prayers preserve us! There was at that time a bishop named John, whom the father, Abba James, had ordained for the land of the Abyssinians. Now the king of the Abyssinians had gone forth to war. Then the people became disaffected, and drove away that bishop, and appointed another of their own free choice, thus breaking the canon. And the aforesaid bishop returned to Egypt and took up his abode at the Monastery of Baramus in Wadi Habib, because he had first become a monk there. But the Lord, who loves mankind, and ' desires to save them and restore them to the knowdedge of

1. Ps. LXXII, 11 (Sept. LXXI).

فيها ان[1] يقيموا[2] على الخلاف الذى فعلوه لكن[3] اثار عليهم الكرسى[4] الانجيلى دفعة اخرى ليظهر الرب عجائبه هكذا فانزل عليهم وباء وفناء عظيماً[5] وعلى[6] بهائمهم وجعل ملكهم مغلوبًا من[7] كلّمن يقاومه ويقتل[8] اصحابه فلمّا عاد من الحرب لحقه حزن عظيم ولم يعلم بما جرى على الاسقف ولا كيف انفوه من بلدهم وكانت الملكة التى[9] فعلت هذا كما فعلت اوضوكسية ذلك[10] الزمان مع يوحنّا فم الذهب فلمّا علم الملك بذلك اسرع وكتب الى الراعى[11] الصالح انبا يوساب يقول له انا اسجد للكرسى الانجيلى الذى استحقّت ابوّتك الجلوس عليه وبنعمته ثبت ملكى والان فان قوماً من كورتى ضلّوا[12] عن نور الكرسى المقدّس وجعلوا ارجلهم فى الطريق[13] المملوءة شوكاً لما اخرجوا خليفتك فانزل الرب مجازاة ذلك على رؤوسنا فاذاقنا[14] عنه الانتقام[15] بموت الناس والبهائم بالوباء[16] ومنع السماء من

1. Mss. om. — 2. DF يقيمون. — 3. E om. to هكذا. — 4. DF om. to هكذا add. حرب. — 5. DF om. — 6. E om. with f. wd. — 7. B مع. — 8. E om. with f. wd. — 9. BEF الذى. — 10. DF pref. فى. — 11. E om. to يوساب add. الاب. — 12. E ظلوا. — 13. BFG الطرق. — 14. BG فذاقنا F فاذقنا E om. to علينا. — 15. BG بموت الانتقام. — 16. ABG والوبا DF om.

the truth, did not allow that country and its inhabitants to remain in their disobedience, but he raised up against them the evangelical throne once more, that the Lord might show forth wonders in the following manner. For he sent down upon them and upon their cattle a plague with great mortality, and caused their king to be defeated by all who fought against him; and his followers were slain. So, when he came back from the war, great sadness fell upon him. And he did not know what had been done to the bishop, nor how he had been banished from their city. For it was the queen who had caused this mischief, acting as Eudoxia did in her time against John the Golden Mouth. As soon therefore as the king learnt this, he hastened and wrote a letter to the good shepherd, Abba Joseph, saying to him: « I prostrate myself before the evangelical throne, upon which thy Paternity has been counted worthy to sit, and by the grace of which my royal authority is confirmed. Now the people of my country have strayed away from the light of the holy see, and have set their feet in a path full of thorns by driving away thy vicar. Therefore the Lord has sent down the punishment of that deed upon our heads, and has given us a taste of his vengeance through the death of men and cattle by the plague. Moreover he has forbidden heaven to rain upon us. But now, our holy father, overlook

المطر علينا والآن يا ابانا[1] القديس فاغفل عن جهلنا وانفذ[2] الينا من يدعو الى[3] الله فينا ويصلّى[4] عنّا[5] لنخلص[6] بصلواتك المسموعة لمّا وقف الاب على الكتب فرح باماته[7] وانفذ سرعة واحضر ذلك الاسقف من دير برموس وعزّاه وثبّته وسيّره[8] اليهم وانفذ[9] معه قوماً مأمونين لاجل الطريق ودفع له ما يتسفّر به وما يكفيه وشيّعهم وهو يبارك عليهم ليسهل الله طريقهم فسمع الله له ووصلوا الى الملك المحبّ ففرح بهم وكلّمن فى كورته[10]

فرمى الشيطان عدوّ السلامة فى قلب قوم[11] من اهل تلك الكورة الى ان وقفوا للملك وقالوا له نحن نطلب من امرك ان تأمر هذا الاسقف ان[12] يختتن لان كلّمن فى كورتنا مختتنون[13] سواه[14] ومن قوّة فعل الشيطان طاب قلب الملك بهذا ان يوخذ ذلك الشيخ الاسقف ويختن[15] والّا فيعود الى المكان الذى جاء منه فلمّا ذكر صعوبة الطريق التى[16]

1. Mss. ابونا. — 2. BEG وارسل. — 3. DEF om. — 4. D يصلى. — 5. DF علينا. — 6. BEG om. — 7. Mss. باماناتهم. — 8. E وارساه. — 9. E om. to ووصلوا add. فوصل. — 10. F الكورة التى هى له. — 11. ABDE قوما. — 12. BEG om. — 13. ABE مختتنين D مختتن F مختونين G مختتنين. — 14. E om. — 15. E يختتن. — 16. E om. to والبحر add. فهان عليه ذلك.

our folly, and send us someone who will pray to God for us, and intercede for us, that we may be saved by thy acceptable prayers ».

When the father had read this letter, he rejoiced over the king's faith and quickly sent and summoned that bishop from the monastery of Baramus, and having encouraged and consoled him sent him back to the Abyssinians. And he despatched an escort of trustworthy men with him on account of the dangers of the road, and gave him sufficient provision for the journey. And he dismissed the party, giving them his blessing that God might make their path easy. And God heard him; for they safely reached the friendly king, who rejoiced over them with all the natives of the land.

After this, Satan, the enemy of peace, suggested an idea to some of the people of that country. Accordingly, they waited upon the king, and said to him : « We request thy majesty to command this bishop to be circumcised. For all the inhabitants of our country are circumcised except him ». And the working of Satan was so powerful that the king approved this proposal, namely that the aged bishop should be taken and circumcised, or else that he should return to the place whence he had come. And when the bishop recollected the hardships of his journeys, both when he departed and when he returned, and then of what he would experience again, he dreaded the difficulties of the road both by land and water. So he said : « I will submit

سلكها فى مضيه وعودته ثمّ ما يلقاه ايضًا خاف[1] من صعوبة الطريق فى البرّ والبحر فقال انا افعل هذا لخلاص الانفس التى[2] اقامنى الرب راعيًا لهم بغير استحقاقى[3] والآن[4] فقد قال بولس الرسول ووصانا وقال اذا دعى احد بغير ختان فلا يختتن فلمّا ساعدهم على ذلك اظهر[5] الله فيه امرًا عجيبًا بما قد كتب به الى ابينا[6] البطرك[7] انبا[8] يوساب وهو انّه لمّا مسكوه ليختنوه[9] وكشفوا[10] عنه فوجدوا علامة الختان فيه كانّه[11] مختون[12] من[13] ثامن[14] يوم من ولادته واقسم فى كتابه انّه لم يعرف هذا قط الا ذلك اليوم وطاب قلب الملك واهل الكورة وفرحوا فرحًا[15] عظيما بهذه الاعجوبة وقبلوه بفرح

ولمّا وصلت الكتب الى[16] البطرك[17] بذلك فرح كثيرًا لعودة هؤلاء الضالّين[18] الى[19] راعيهم[20] وبالاعجوبة التى ظهرت قائلًا مبارك الرب الذى ردّ سبى شعبه وانقذهم من يد العدوّ ولم يجعلهم فى الضلالة الى الابد ومن كثرة اهتمام هذا الراعى الصالح وبذله[21] نفسه عن خرافه

1. Mss. وخاف. — 2. Mss. الذى. — 3. E استحقاق. — 4. E om. to ذلك. — 5. E فاظهر. — 6. ABE ابونا D لابونا F لابينا. — 7. DF om. — 8. E om. with f. wd. — 9. BG يختنوه. — 10. E om. with f. wd. — 11. FG كان E om. to ولادته. — 12. BG مختوم. — 13. DF من الناس من يوم ولادته. — 14. ABG الثامن. — 15. E om. with f. wd. — 16. E om. with f. wd. add. للاب. — 17. D pref. ابونا F pref. ابينا DF add. انبا يوساب. — 18. AB الضال DFG الضلال E الظال. — 19. E om. to الابد. — 20. G راعيها. — 21. Mss. وابذاله.

to this, for the salvation of these souls, of which the Lord has appointed me shepherd without any merit of mine. Yet now Paul the apostle enjoins us, saying[1] : If any man is called without circumcision, let him not be circumcised ». So when he made this concession to them, God manifested a miracle in him, as he wrote to our father the patriarch, Abba Joseph; namely, that when they took him to circumcise him, and stripped him, they found the mark of circumcision in him, as if he had been circumcised on the eighth day after his birth. And he swore in his letter that he knew nothing of this before that day. Thus the king and the people of the country were satisfied, and rejoiced greatly over this wonder, and accepted the bishop with joy.

When the letter containing an account of this matter reached the patriarch, he rejoiced greatly over the return of those erring ones to their shepherd and over the miracle which had been manifested, saying : « Blessed is the Lord, who has turned the captivity of his people and saved them from the hand of the enemy, and has not left them in error for ever ». And

1. I Cor., VII. 18.

اصلح اساقفة كثيرًا وانفذهم الى كل موضع من كرسىّ مارى مرقس الانجيلى[1] وهى افريقية والخمس مدن والقيروان واترابولس[2] وكورة مصر والحبشة والنوبة[3] لانّه قال اذا[4] لم يكن[5] الرعاة[6] كثيرًا لحفظ الرعيّة والا هلكت فما[7] اغفل عنها لئلّا يضيع منها شىء او يهلك ولو واحد كنت مطلوبًا به[8] من[9] المسيح فلأىّ شىء اقامنى الّا لحفظ قطيعه من السبع القائم بطلب[10] غفلة الراعى ليخطف[11] ويفترس ويهلك ثمّ اقول ايضًا امام الرب ان الذين[12] سلّمتهم لى لم يهلك منهم ولا واحد وفيما هو فى ذلك تحرّك العدوّ المناصب ليقيم عليه بلايا واحزانًا والرب كان مع هذا الانسان[13] الاب القديس[14] يخلّصه[15] فى كلّ حين ويريه ضعف اعدائه[16] واعداء البيعة يومًا[17] بعد يوم كقول الرب الذى[18] قال ابواب الجحيم لا تقهر بيعتى

ولمّا[19] كان فى ذلك الزمان انفذ الملك ابرهيم[20] الى مصر ان توخذ من البيع فى[21] كلّ

1. E om. DF add. الرسول. — 2. A وابرنولس B وابرنيبولس DF وابرنبولس G وابرمولس E om. to مصر. — 3. E add. وغيرها. — 4. AD اذ. — 5. ABDE تكون. — 6. B الدعاة. — 7. G فلا E om. to كنت add. انا واكون. — 8. E بها. — 9. E om. to ولا واحد. — 10. BDFG يطلب. — 11. BG ليختطف. — 12. BD الذى. — 13. E om. — 14. E om. — 15. BG ويخلصه. — 16. Mss. اعداد. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. E om. with f. wd. add. ان. — 19. E وهو انه لما. — 20. BDEFG ابراهيم. — 21. BEG بكل.

because this good shepherd took so much care of his sheep and gave his life for them, he appointed many bishops, and sent them to all places under the see of Saint Mark the evangelist, which include Africa and the Five Cities and Al-Kairuwân and Tripoli and the land of Egypt and Abyssinia and Nubia. For he said : « If the shepherds be not many to guard the flock, the sheep will perish; therefore I do not neglect them, lest any of them be lost or destroyed, even one, for whom I should be held responsible by Christ. For with what purpose did he appoint me, unless it were to protect his flock from the lion which is always watching for negligence on the part of the shepherd, that it may seize and devour and destroy. Afterwards I shall say also in the presence of the Lord [1] : Not one of those whom thou gavest me has perished ». Yet while he was acting thus, the adversary who is ever fighting bestirred himself that he might raise up trials and sorrows for him. But the Lord was with this holy father, and delivered him at all times, and showed him the weakness of his enemies and of the enemies of the Church day after day, according to the words of the Lord, who said [2] : « The gates of Hell shall never prevail against my Church ».

At that period the prince Ibrâhîm sent men to Egypt with orders that

1. S. John, xviii, 9. — 2. S. Matth., xvi, 18.

مكان العمد والرخام وكان الواصل فى[1] هذا الطلب[2] انسانًا مخالفًا[3] مبغضًا من النسطوريّة اسمه العازر[4] فلمّا وصل الى مصر اجتمع اليه اهل مذهبه النجس[5] الذين[6] هم الهراطقة الخلقدونيّون[7] المقيمون بالاسكندريّة[8] ولم[9] يزالوا يسعون بالبيع ليلًا ونهارًا وحسّنوا له ان يهدم بيع[10] مدينة الاسكندريّة وكانوا يدلّونه على المواضع التى[11] فيها العمد[12] والبلاط[13] فيأخذهم غصبًا بيده فلمّا اخرجوه الى بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط من كثرة حسدهم لها وقالوا[14] له ليس يشبهها شىء من البيع وان كلّما توجّهت لطلبه[15] تجده فيها فقام ذلك النسطورى مسرعًا بمشورة السعاة[16] ودخل[17] الى[18] بيعة الشهيد مارى مينا بمريوط فلمّا نظر[19] اليها والى زينتها وحسن ما فيها من[20] العمد[21] والرخام الملوّن تعجّب وبهت[22] وقال هذا الذى يحتاج اليه الملك هذا[23] هاهنا ولم اعلم به فلمّا سمع ابونا انبا يوساب البطرك ان[24] ذلك

1. D بهذا. — 2. BEG الامر. — 3. E om. — 4. E عازر. — 5. E om. with 2 f. wds. — 6. B الذى. — 7. BG والخلقدونيين. — 8. F بمدينة الاسكندرية. — 9. BE om. to الاسكندرية. — 10. F بيعة. — 11. ABEG الذى. — 12. F الاعمدة. — 13. E om. DF والرخام. — 14. E om. to السعاة. — 15. B بسببه DF فى طلبه. — 16. DF pref. اولئك. — 17. E فدخل. — 18. E om. to بمريوط add. اليها. — 19. E نظرها ونظر حسن ما فيها. — 20. E om. to الملون. — 21. F الاعمدة. — 22. E om. — 23. B بعد DF om. E om. to به. — 24. E om. to المخالفون add. هذا من المبغض.

the columns and the marble should be taken from the churches in every place. He who came to search for these things was a malignant heretic of the Nestorian sect, named Lazarus. So when he arrived at Misr, the people of his foul sect gathered together to meet him; and they were the Chalcedonian heretics dwelling at Alexandria. They did not cease denouncing the churches by night and by day, and they persuaded Lazarus to demolish the churches of Alexandria. And they guided him to the places where there were columns and pavements; and so he carried them off by force and violence. Afterwards they led him out to the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryûṭ, in their great jealousy against it, and then they said to him : « None of the churches is like this one, for all that thou hast come to seek thou wilt find herein ». So that Nestorian hastily arose, by the advice of the informers, and entered the church of the martyr Saint Mennas. And when he looked at the building and its ornaments, and saw the beauty of the columns and coloured marbles which it contained, he marvelled and was amazed, and said : « This is what the prince needs. This is here, and I knew nothing of it! » Therefore our father, Abba Joseph the patriarch, hearing that this wicked person did not hold back his hand through the evil

الانسان السوء لم يمنع يده لما[1] فى قلبه من السوء والبغضة[2] وما لقوه[3] المخالفون فقال له[4] هو ذا كلّ البيع التى[5] بحكمى بين يديك فافعل فيها ما امرك به الملك وهذه البيعة فقط احبّ منك الّا[6] تعترضها ومهما التمسته منّى سلمته اليك فلم يقبل المخالف قوله ولا سؤاله بل[7] يجاوبه[8] مواجهة بما[9] لا يجب ثم بدأ[10] واخرج[11] من البيعة الرخام الملوّن والبلاط[12] المعدوم الذى هو[13] قائم من كلّ لون وليس[14] له نظير ولا يعرف له ثمن[15] فلمّا وصل الرخام الى[16] مدينة الاسكندريّة لينفذوه الى مدينة الملك فحزن الاب حزنًا عظيمًا على البيعة وقال انا اعلم انّك تقدر ايّها الشهيد القديس ان[17] تأخذ حقّك من هذا المخالف الذى[18] لم يوقر بيتك الذى هو عزاء[19] لجميع المؤمنين ولم يفتر الليل والنهار من هذا الحزن للذى[20] حلّ بهذه البيعة المقدّسة وكان مهتمًا بعمارتها سرعة وانفذ[21] احضر صفائح[23]

1. DF لكثرة ما فى قلبه. — 2. G والبعض. — 3. Mss. لقيوه. — 4. B om. G لهم. — 5. Mss. الذى. — 6. B ان لا DF لا. — 7. E om. to بدا. — 8. BG تواجهه مجاوبة. — 9. D om. — 10. DF om. — 11. DF اخرج. — 12. DF om. — 13. E om. to لون. — 14. E ليس. — 15. E قيمة. — 16. G add. المدينة العظما. — 17. F om. to بيتك. — 18. E om. to المقدسة. — 19. FG عز. — 20. ABG الذى DF om. with 2 f. wds., add. على هذه. — 21. BEG وارسل. — 22. DF صناع.

and malice that was in his heart, and learning what the heretics had found, said to him : « Behold, all the churches under my jurisdiction are before thee. Do with them therefore as the prince commands thee. But this church alone I desire of thee that thou injure not. And whatever thou shalt ask of me I will deliver to thee ».

Yet the heretic would not listen to the patriarch's words nor to his request, but answered him face to face with unseemly language, and then set to work and robbed the church of its coloured marbles and its unequalled pavement, which was composed of all colours and had no match, nor was its value known. And when the marble arrived at the city of Alexandria, that it might be forwarded to the court, the father was greatly grieved for the church, and said : « I know that thou art able, O holy Martyr, to exact just punishment for the wrong done to thee by this heretic, who has not respected thy house, although it is a consolation for all the faithful ». And he did not cease to mourn thus night and day for the calamity that had befallen this holy church. And he took care to restore it quickly. For he sent for surface decoration from Misr and Alexandria, and began to repair with all beautiful ornament the places from which the pavements had

مزوّقة[1] من مصر والاسكندريّة[2] وبدأ[3] ان[4] يعمّر المواضع التى[5] قلع منها البلاط[6] بكلّ[7]
زينة حسنة حتّى ان كلّ من يشاهدها ما يعلم ان قد مضى منها شىء

وفى تلك الايّام والعازر[8] المخالف بالاسكندريّة تمّ عليه القول المكتوب من الذى
قاوم الرب فخلص[9] فضربه[10] الرب عاجلًا بضربة هكذا وهو ان جسده تنفّخ[11] واحشاؤه[12]
بالمرض المسمّى الاستسقاء وتغيّر لون وجهه وبقى مطروحًا لا يقدر ان[13] يرفع رأسه وكان
قد ناله فقر عظيم حتّى انّه ما وجد من[14] يقوم[15] بقوت[16] نفسه[17] ودوابّه[18] او[19] يتداوى[20]
به فسأل الاب البطرك فيما ينفقه على نفسه وان[21] يصلّى عليه ففعل الاب هذا كالمكتوب[22]
الذى[23] هو[24] ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه وكان الوجع يتزايد عليه كثيرًا
وهو مطروح وكل[25] من يشاهده يمجّد الله وشهيده مارى مينا ويعطى[26] الطوبى.[27] للراعى

1. Mss. مزوقين. — 2. G ومدينة الاسكندرية. — 3. E om. with 2 f. wds add. وجعلهم فى. — 4. Mss. om. — 5. ABE الذى. — 6. DF الرخام. — 7. E om. with 2 f. wds. — 8. E وعازر. — 9. B لا يخلص. — 10. E om. to المسمى add. فمرض بمرض. — 11. B نفخ. — 12. Mss. واحشاه. — 13. Mss. om. — 14. BDFG om. E ما. — 15. DF om. — 16. BG om. DF قوت. — 17. BG بنفسه. — 18. BDEFG om. — 19. BDEFG om. DF add. ولا دوا. — 20. BEG ويتداوا. — 21. Mss. om. — 22. E om. to فاسقيه. — 23. DF add. قال. — 24. DF om. — 25. ABG om. و. — 26. Mss. ويعطوا. — 27. ABDEF الطوبا.

been stripped, until no one who looked at them could perceive that anything was gone from them.

And in those days, while the heretic Lazarus was at Alexandria, the words that are[1] written were fulfilled concerning him : « Who is he that resists the Lord? For he shall be crushed. » For the Lord struck him speedily with a plague in the following manner. His body and his inward parts were swollen with the disease called the dropsy, and the colour of his face was changed, and he remained in a recumbent posture, unable to raise his head. He had also fallen into great poverty, so that he found none to supply nourishment for himself or his beasts, nor to treat him medically. Therefore he begged and implored the father patriarch to give him something to spend upon himself. And this father did what Lazarus asked, according to that which is written[2], namely : « If thine enemy hunger feed him, and if he thirst give him to drink ». And the pains grew upon Lazarus greatly, as he lay prostrate, and all who beheld him glorified God and his martyr, Saint Mennas, and blessed the good shepherd, because he had done good

1. I Kings, II, 10. — 2. Prov., XXV, 21; Rom., XII, 20.

الصالح لانّه كان يعمل الخير مع كلّ من يسىء[1] اليه وصار لسان الاب كالسيف القاطع
فمن[2] لا يتعجب[3] من سماع[4] فضائل[5] هذا الاب القديس السعيد انبا يوساب وايضاً
عجباً اخر اسمعوا يا[6] احبّائى لهذا الاب كان بالاسكندريّة[7] رجل مخالف من الخلقدونيّين
غنىّ جدّاً وكان له سواق فلمّا خرج فى بعض الايّام ليتفرج[8] فى بعض كرومه بظاهر[9]
الاسكندريّة رأى ساقية مكسورة فالتمس نجّاراً وكان[10] شيخ قسّ نجّار فقال له الخلقدونى
تقوم[11] تمضى معى لتعمل لى الساقية فقال له القسّ اليوم يوم الجمعة العظيم وما اعمل فيه
شيئاً لانّه يوم صلب فيه كلمة الله مخلّص العالم فاجابه[12] الملعون الهراطقى وفتح فاه[13]
المخالف وجدّف[14] على[15] الله الكلمة وقال ما لا يجب ذكره فوبّخه الشيخ القسّ ومضى
وتركه وكان ابونا البطرك فى البرّيّة بوادى هبيب يعيّد[16] فى الدير[17] عيد الفصح ويكمل[18]
عيد قيامة المسيح ولمّا عاد الى الاسكندريّة[19] حكى له الشيخ القسّ ما جرى من[20]

1. Mss. ياسى. — 2. E om. to لهذا الاب add. وكان ايضا عجبا اخر وهو انه. — 3. A تعجب B تعجب D يعجب. — 4. DFG om. — 5. F فضل. — 6. DF om. with f. wd. — 7. F بمدينة الاسكندرية. — 8. BG ليفرح. — 9. BG خارج E om. with f. wd. — 10. DF ووجد. — 11. F تقدم G تقول. — 12. E om. to المخالف. — 13. B add. وقال. — 14. E فجدف add. ذلك الهراطقى. — 15. E om with 2 f. wds. — 16. E om. to المسيح. — 17. G البرية. — 18. DF om. to المسيح. — 19. G pref. مدينة. — 20. B ومن E om. with 2 f. wds.

to all who did evil to him. And the father's tongue was like a sharp sword.

Who would not be filled with admiration on hearing of the virtues of this holy and blessed father, Abba Joseph? Listen now to yet another wonder, my friends, concerning this father. There was at Alexandria a man who was one of the Chalcedonian heretics; and he was very rich, and possessed water-wheels. So when he went out one day to take recreation in one of his vineyards outside Alexandria, he saw a broken water-wheel, and asked for a carpenter. Now there was an old man, a priest, who was also a carpenter. So the Chalcedonian said to him : « Wilt thou come now with me, that thou mayest mend the water-wheel for me? » But the priest replied : « To-day is the Great Friday; and I can do no work to-day, because it is the day on which the Word of God, the Saviour of the world, was crucified ». Then that cursed heretic opened his cavilling mouth in answer, and blasphemed God the Word, saying what must not be recorded. So the aged priest reproved him, and went away and left him. Now our father, the patriarch, was staying in the desert of Wâdi Habib, in order to keep Easter in the monastery, and to finish the celebration of the Resurrection of Christ; but as soon as he returned to Alexandria, the aged priest reported

تجديف[1] المخالف فاجاب بصوت النبوّة المشتمل[2] بروح القدس وقال تخرس الشفاه الناطقة بالتجديف على المسيح الاهى وقال[3] ايضاً كما قال داءود عدوّ[4] افترى[5] على الرب وشعب جاهل اغضب اسمك يا[6] لهذه[7] الاعجوبة العظيمة عند ذلك صار المخالف اخرس لا يتكلّم وانفلج الى يوم وفاته وكلّ من شاهد[8] هذا[9] من الاسكندر انيّين المخالفين[10] صار فى خوف عظيم حتّى ان رئيسهم غير[11] البطرك[12] المسمّى صفرون صار له فى ابينا[13] اعتقاد وامانة وكان يجىء اليه عدّة[14] دفوع فيتّضع له ويسلّم[15] عليه

وفى سابع[16] سنة من بعد تقدمته وهى سنة[17] خمس مائة واربع[18] وخمسين[19] للشهداء اظهر الله علامة عظيمة فى السماء وظهر نجم عظيم فى المشرق[20] وينتهى الى المغرب مثل السيف الذى يلمع واقام ايّاماً كثيرة وكانوا[21] الناس يقولون ما راينا مثل هذا قط فما عسى ان

1. DF om. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to اسمك. — 4. Mss. اعدوا. — 5. ABDG افترا F افتروا. — 6. E فيا. — 7. B لهذا. — 8. D يشاهده F شاهده. — 9. DF om. — 10. Mss. والمخالفين. — 11. Mss. الغير. — 12. Mss. بطرك. — 13. ABDE ابونا. — 14. E om. with f. wd. — 15. E om. with f. wd. — 16. D سبع. — 17. ABG om. — 18. BDEFG اربعة. — 19. D وخمسون. — 20. F الشرق. — 21. G وكانت.

to him the blasphemies that had been uttered by the heretic. Thereupon he who was overshadowed by the Holy Ghost answered with the voice of prophecy: « Let the lips which utter blasphemy against Christ my God be struck with dumbness! » And he said also in the words of David[1]: « An enemy has invented lies against the Lord, and a foolish people has provoked thy name to anger ». Ah that great miracle! At that very moment the heretic became dumb and could not speak; and he remained paralysed to the day of his death. And a great dread fell upon all the Alexandrian heretics who beheld this, so that even their chief, the pseudo-patriarch, whose name was Sophronius, began to have faith and trust in our father, and paid several visits to him, and acted humbly towards him, and saluted him.

In the seventh year after Abba Joseph's appointment, namely the year 554 of the Martyrs, God showed a great sign in the sky. For a great star appeared in the east and reached to the west, like a gleaming sword; and it remained many days. And men said: « We have never seen anything like this. What is likely to happen through this star? » And after some days there came a terrible pestilence upon the cattle, and the beasts began

1. Ps. LXXIV, 18 (Sept. LXXIII).

يكون من هذا النجم وبعد ايّام جاء وباء عظيم على البهائم وكانت الدواب تموت للوقت[1]
فى الغيطان وفى سائر المواضع الى ان لم يبق لاحد من اهل مصر دابّة ولم يجدوا
ما يعملون عليه اعمالهم ولا يقدر احد ان[2] يمشى فى الازقة الّا[3] بعد ان يسدّ انفه من
كثرة جيف الدواب حتى ان الزرع انقطع وقلّت[4] الثمرة وكانت ارض مصر فى حزن
عظيم ثمّ عاد الوباء[5] على الناس وفنوا مثل البهائم كما قال داءود عن اهل مصر انّه لم
يوفّرهم[6] من الموت ولا دوابّهم وكان ابونا لا يفتر من البكاء على[7] الناس والبهائم ويطلب
من الله بدموع ويقول[8] يا رب لقد حوّلت وجهك عن شعبك لاجل[9] ذنوبى ولا تفعل
معهم مثل آثامى وادركهم عاجلًا برحمتك وخلّص شعبك وجدّد وجه الارض الهمّ محبّ
البشر فسمع الله صلاة عبده وتقل[10] غضبه[11] الى سلامة على الناس والبهائم وعرفهم انّه القادر
على كلّ شىء وكثرت[12] الناس فى ارض مصر والبهائم ونسوا ما كان حتّى البهائم كانت تلد
زوجًا[13] زوجًا حتّى صار[14] الناس والبهائم كأن لم يمت[15] احد ولا هلك شىء منهم[16]

1. BEG فى الوقت. — 2. Mss. om. — 3. E om. to انفد. — 4. G وقلة. — 5. BEG الفنا. — 6. BG يوقرهم. — 7. BG om. with f. wd. — 8. E om. to محب البشر. — 9. DF لذنوبى. — 10. ABG ويقبل. — 11. B عبده. — 12. G وكثرة. — 13. F اثنين اثنين. — 14. E صاروا F om. to فى يوم النقمة اجازيهم. — 15. ADE يموت. — 16. BD منها E om., add. بالجملة.

to fall down dead in the enclosures and in all places, until the people of Egypt had not a beast left, and lost the means of carrying on their work. And no one could walk through the streets without stopping his nose for the multitude of dead animals. Thus the cultivation of the land was interrupted, and there was little produce; and the land of Egypt was full of sadness. Afterwards the plague attacked men also, so that they perished like the cattle. As David says[1] of the people of Egypt : « He spared them not from death, nor their beasts ». Meanwhile our father did not cease to weep for the men and the beasts, nor to pray to God with tears, saying : « O Lord, thou hast turned thy face away from thy people on account of my sins. Yet deal not with them according to my transgressions; but let thy mercy reach them speedily, and save thy people, and renew the face of the earth, O God, Lover of mankind ». And God heard his servant's prayer, and changed his wrath into health for men and beasts, and taught them that He can do all things. For men and beasts multiplied in Egypt, and the people forgot what had taken place; and the beasts even began to bring forth two at a birth, until men and beasts became as if not one of them had died nor any of them perished.

1. Ps. LXXVIII, 50 (Sept. LXXVII).

اريد[1] ان[2] اذكر لكم شيئاً[3] من جهاد هذا الاب وتعبه[4] الذى[5] تعبه لكى تسمعوا وتمجّدوا اللّه الذى صنع مع هذا الاب عجائبه وخلّصه من احزانه وشدائده فلمّا[6] تنيّح انبا اسحاق اسقف وسيم الذى كان تمسك[7] كرسىّ مصر وهو الذى كان يطلب[8] اوّلاً البطركيّة قدّم[9] عوضه بنة[10] الشمّاس بسؤال رؤساء مصر وقدّم على كرسىّ وسيم اخر من اولاده اسمه بقيرة وتنيّح بعد ايّام قلائل وكان ولد لاسحاق المتنيّح اسمه تاودرس[11] وهو[12] الاسم المتّفق لثلثة اساقفة جلسوا على كرسىّ مصر وهذا كان يطلب كرسىّ وسيم وما يرضى به الشعب ولم[13] يرَ[14] الاب ان يوسمه بغير اختيار الشعب وكان فى مصر فى ذلك الزمان والٍ[15] اسمه على ابن يحيى الارمنى من قبل ابىا سحاق ابرهيم[16] المعتصم[17] ابن هرون[18] الرشيد[19] اخى[20] عبد اللّه المأمون فترك تاودرس[21] خوف اللّه ومضى الى الوالى ووعده بمال لكى يقهر[22] البطرك على ان يقيمه اسقفاً فارسل الوالى يسأل عن[23] الاب البطرك ويسأله[24] فيه

1. E pref. وايضا. — 2. BEG om. — 3. E add. اخر. — 4. E om. to وشدائده add. وهو انه. — 5. D om. with f. wd. — 6. E لما. — 7. E om. to كان. — 8. E طلب. — 9. E فقدم. — 10. Mss. يوحنا. — 11. DE تادرس. — 12. E om. to مصر. — 13. E om. to الشعب. — 14. Mss. يرى. — 15. Mss. والى. — 16. BDEG ابراهيم. — 17. Mss. المامون. — 18. B ابراهيم. — 19. G الرسيدى. — 20. E om. with 3 f. wds. — 21. ABEG تادرس D تادروس. — 22. E om. to اسقفا add. يتم له مراده. — 23. E om. to ابدا add. في الاستقفية الى المذكور فلم يفعل. — 24. E om. to هذا.

I wish to relate to you an incident which occurred during the struggles and labours of this father, that you may hear and glorify God, who worked wonders for him, and saved him from his sorrows and distress. Upon the death of Isaac, bishop of Wasîm, who also ruled the see of Miṣr, and who had formerly solicited the patriarchate, Abba Joseph appointed in his place Banah the deacon, at the request of the chief men of Miṣr. But he promoted to the see of Wasîm another of his sons, named Apacyrus, who died after a short time. Now Isaac the deceased had a son named Theodore, a name common to three bishops who sat in succession upon the episcopal throne of Miṣr. This man solicited the see of Wasîm, but the people did not approve him; and the father did not think it right to appoint him against the will of the people. There was in Egypt at that time a governor named Ali, son of Yaḥya, the Armenian, acting on behalf of Abû Isḥâk Ibrahim al-Mu'tasim, son of Hârûn ar-Rashîd, and brother of Abd Allah al-Ma'mûn. So Theodore cast aside the fear of God, and paid a visit to the governor, and promised him money that he might compel the patriarch to raise him to the episcopate. Therefore the governor sent and enquired concerning the father,

وكان يقول انّه لا يصير اسقفاً ابداً وقاوم الوالى وقال ما اتمكّن من هذا فحنق عليه حنقاً عظيماً لاجل[1] ما وعده به وبدأ[2] ان[3] يهدم بيع فسطاط مصر فاوّل[4] ما ابتدأ[5] جاء الى البيعة التى[6] فى قصر الشمع[7] التى[8] تسمّى المعلّقة[9] فهدموا[10] اعلاها[11] حتّى[12] وصلوا الى الاسطوان وكان الاب البطرك[13] يحزن[14] حزناً عظيماً ويقلق[15] ويبكى بدموع مرة كما قال داءود النبى ايّها الرب الاله اله القوّات حتى متى تغضب على صلاة عبدك اطعمتنى[16] خبزاً بدموعى وسقيتنى دموعاً وجعلتنى مقالة لمعارفى وهزوء وطنزاً لاعدائى[17] يا رب الاه القوّات ارجع يا رب واضئ وجهك علينا فنخلّص وكان يتنهّد بتنهّد[18] عظيم بحزن[19] قلب لاجل هدم البيعة وان قوماً تقدّموا الى الاب وقالوا له الى متى تمسك ولا تصلح[20] هذا الانسان اسقفاً حتى تهدم جميع البيع وقد نظر اللّه حرصك واجتهادك على الحقّ فاجعل[21]

1. E om. to بد. — 2. ADG وبدى. — 3. Mss. om. — 4. E فجا اولا الى البيعة. — 5. Mss. ابتدى. — 6. BEG الذى. — 7. E الجمع. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. So D; ABG lacuna. — 10. A فلما هدموا D اهدموا E وهدم. — 11. G add. فى اولها. — 12. D الى ان. 13. BDEG add. والشعب. — 14. DE بحزن عظيم. — 15. E om. to هدم البيعة D وقاق وبكى. — 16. BG اطعمنى. — 17. ABD لاعداى. — 18. BG بحزن. — 19. BG ووجع. — 20. B يصلح. — 21. E فافعل.

patriarch, and interceded with him for Theodore. But the patriarch answered that Theodore should never become bishop, and resisted the governor, saying : « I have no power in this matter ». Then the governor was greatly enraged for the sake of the money which Theodore had promised him, and began to pull down the churches of Fusṭâṭ Miṣr. And he began by attacking first of all the church which is in the Fort of Ash-Shama', called the Hanging Church. So they demolished its upper part, until they reached the gallery. And the father patriarch and the people were lamenting sadly and in great grief, and were weeping bitter tears. As David the prophet says[1] : « O Lord God, God of Hosts, how long wilt thou be wrath against the prayer of thy servant? Thou feedest me with bread with my tears, and givest me tears to drink. Thou makest me a byword to my acquaintances and a sorrow and mockery to my enemies. O Lord God of Hosts, return, O Lord, and make thy face shine upon us, so that we shall be saved ». And Abba Joseph gave vent to deep sighs in sadness of heart for the demolition of the church.

But certain persons came to the father, and said to him : « How long wilt thou refuse to appoint this man bishop? Until all the churches are de-

1. Ps. LXXX, 5, 6, 7, 8 (Sept. LXXIX).

مع هذا الذى جعل توكاله على السلطان فيما[1] طلبه والله يفتصل به وظلمه[2] على رأسه فرضى بما قالوه[3] الشعب ولم يتخل[4] الوالى عن الغضب وطالب[5] الاب بمال وقال ما ارفع الهدم عن البيع الا بثلثة[6] الاف[7] دينار فقلق الشعب ولاساقفة الحاضرون معه وقالوا يا[8] ابانا[9] لا يضق[10] صدرك نحن نقوم بهذا[11] المال فقسّطه علينا لتسلم البيع ولا يلحقها شىء فتقدّموا الاراخنة الى الوالى وضمنوا له القيام بثلثة[12] الاف[13] دينار فهدأ[14] غضبه وامر بقسمة الاسقف فاقسمه[15] الاب وقال من عمق قلبه على الوالى كما قال داءود النبى فى المزمور. الخامس الانسان الظالم يرذله الرب وهو[16] يصنع[17] حكم الفقراء وقال ايضًا الكلمة[18] التى فى ناموس موسى[19] فى[20] يوم النقمة اجازيهم فى يوم تزلّ اقدامهم وقال ايضًا فى يوم[21] هلاكهم

1. E ما يطلبه. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. D قاله. — 4. ABDE يتخلا. — 5. E وطلب. — 6. G بثلاثة. — 7. BD الف. — 8. E om. with f. wd., add. للاب. — 9. Mss. ابونا. — 10. Mss. يضيق. — 11. B بهذه. — 12. G بثلاثة E om. with f. wd., add. بالمبلغ. — 13. BD الف. — 14. Mss. فهدى. — 15. E فقسمه. — 16. E om. to هذا الوالى add. فتم كلامه. — 17. BD يصنع. — 18. BG om. to وقال ايضا. — 19. D add. ان. — 20. D om. — 21. D om.

molished? God has seen thy solicitude and thy struggle for the truth. Deal with this man who relies upon worldly authority as he demands, and God will give him his portion, and his sin shall be on his own head ». Then the patriarch consented to that which the people proposed. Yet the governor did not cease from his fury, but required money of the father, saying : « I will not put a stop to the destruction of the churches unless thou give me three thousand dinars ». Thereupon the laymen and the bishops present with him were vexed and exclaimed : « O our father be not distressed, we will furnish this money. Therefore divide the debt equally among us, that thou mayest save the churches and no harm may befall them ». So the officials proceeded to visit the governor, and gave him sureties that they would pay three thousand dinars. Upon that his anger was appeased, and he commanded that the bishop should be ordained. Accordingly the father ordained him. And he said from the depth of his heart concerning the governor, as the prophet David says in the fifth Psalm[1] : « The Lord abhors the wicked man, but does justice to the poor ». He quoted also the word which is in the Law of Moses[2] : « On the day of vengeance I will reward them, on the day when their feet shall slip ». And he added : « On the day of their destruction I will reward them, and

1. Ps. v, 7; CXL, 13 (Sept. CXXXIX). — 2. Deut., XXXII, 35.

انا اجازيهم وادين الاعداء والمبغضين[1] وكان كلّ احد يعلم ان كلامه كالنبوّة وكانوا يقولون ما[2] ترى يكون[3] بعد هذه[4] النبوّة ثمّ ان هذا الوالى بعد قليل ارسله السلطان الى بلاد الروم يغزو[5] فيهم فسبى منهم واخذ بلاداً ثم عاد فارسله ثانى دفعة[6] فخرج[7] عليه قوم من الروم فقتلوه[8] اشر قتلة وجميع عسكره كما[9] كان الاب قال من اجله وعند زوال التعب[10] عن البيع وتجديد[11] ما قد هدم منها واهتمام[12] المؤمنين بها وعمارتها الى ان صارت خيراً ممّا كانت اوّلاً وابهج لان البيعة هى التى على الصخرة لا يقهرها شىء وهى تقهر وتهلك من يعاندها كان[13] الاب يقول كما قال داءود النبى يا رب من يشبهك اريتنا[14] شدائد عظيمة ورجعت احييتنا ومن عمق الارض اصعدتنا وايضاً نزع الرب مسحى والبسنى سروراً وجعل نوحىَ الى فرح

1. ABG add. ايضا فى يوم هلاكهم. — 2. D add. ذا. — 3. B add. جا سببه وقال ايضا هذا. — 4. BD الكلمة الذى فى ناموس موسى انى فى يوم النقمة اجازيهم فى يوم تزل اقدامهم. — 5. Mss. يغزى. — 6. BEG مرة. — 7. G فخرجت E om. to الروم. — 8. E add. الروم. — 9. E om. to زوال add. وزال. — 10. G om. with f. wd. — 11. E وتجدد G وتجديينا. — 12. E om. to نوحى الى فرح. — 13. AFG وكان. — 14. Mss. اوريتنا.

will judge the enemies and the oppressors ». And all men knew that his words were like prophecy, and said : « What, thinkest thou, will come to pass after this prophecy? » A short time afterwards, indeed, the caliph sent this governor to the land of the Romans, to make a raid upon it; and he took some of them captive, and conquered territory. Then the caliph sent him a second time; and some of the Romans came out against him, and slew him and all his soldiers with cruelty, as the father had foretold with regard to him.

When the trouble ceased from the churches, and that which had been pulled down was restored, and the faithful provided for it and improved it, so that it became finer and more beautiful than it had been before, because the Church is founded upon the Rock, and nothing prevails against her, but she prevails * over those who oppose her, and destroys them, then the father said, in the words of the prophet David[1] : « O Lord, who is like unto thee? Thou hast shown us great troubles, but thou hast returned and quickened us, and brought us up from the depth of the earth ». And again[2] : « The Lord has stripped off my sackcloth, and clothed me with gladness, and turned my lamentation into joy ».

1. Ps. LXXI, 19, 20 (Sept. LXX). — 2. Ps. XXX, 12 (Sept. XXIX).

وكان اسقف مصر يلتمس من الاب البطرك زيادة تقدمة وكان انسان قاضٍ[1] بمصر اسمه محمّد بن عبد الله وكان[2] ذلك الرجل فى كلّما يعانيه يرآءيه[3] فيه وكان مخوّفاً لا يقدر احد ان[4] يقاوم كلامه لانّه[5] كان عند جميع المسلمين مثل الفقيه والامام وعارفاً بمذهبهم ويفعل[6] افعالاً مذمومة سراً وكان محبّاً لشراب النبيذ وسماع الغنى واقتنى[7] الجوارى الحسان واحبّ اللذّة والزنا بلا خوف من الله ولا حياء من الناس كقول الانجيل عن مثله وكان الله يصبر عليه ويمهله ويزيده يوماً مقداره الف سنة وهو مستمر على جهله وشتمه لاهل هذا المذهب الارثدكسى وغيره من مذاهب المسيح ويحلف عليه ففاتح[8] الاب البطرك عدّة دفعات ويخزى عليه فانزل الله فعله على هامته كقول داءود فى المزمور افض[9] غضبك على الامّة التى لا تعرفك فلمّا نظر بنة اسقف مصر قوّة القاضى

1. Mss. قاضى. — 2. E om. to فيه وكان. — 3. Mss. يراى. — 4. BDG om. — 5. E om. to بمذهبهم. — 6. E وكان يفعل. — 7. E om. to تعرفك. — 8. D ففالح. — 9. Mss. افيض.

And the bishop of Miṣr began to request further promotion of the father patriarch. And there was a judge at Miṣr, named Muḥammad, son of Abd Allah, whom that man used to consult in all his business. And this judge was a man to be feared, and one whose words none could resist, for he was looked up to by all the Muslims as a lawyer and a leader, and was learned in their religion. But he secretly did deeds that were worthy of blame, and loved to drink wine and to hear singing, and he purchased beautiful slave-girls, and indulged in amusement * and debauchery without fear of God or shame before men, according to the words of the Gospel[1] concerning those like him. Nevertheless God endured him, and allowed him a respite, and added to his days one equal to a thousand years, while he persisted in his folly and insolence against the people of this orthodox religion and the other Christian communities, and swore against Christ. In accordance with this character, he brought lawsuits against the father patriarch several times, and mocked him. So God brought down his deeds upon his own pate, as David says in the Psalm[2] : « Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee ». Therefore when Banah, bishop of Miṣr, saw the power of this judge, and his influence over the governor and commanders of the Muslims, he made friends with him, in order that the judge might do what he desired, and that none might oppose him in his administration, just as

1. S. Luke, XVIII, 2. — 2. Ps. VII, 17; LXXIX, 6 (Sept. LXXVIII).

ومكاناته من الوالى وامراء[1] المسلمين صادقه لكى يفعل بما يهواه ولا يقاومه احد فى حكمه مثله فى المسلمين فيما يحكم به صحيحًا كان او خطاء ام محالًا والاب انبا يوساب ما كان يفتر عن الجهاد فى الحق ويقول انا اتوكل على الله فلا يخاف[2] الا من الله الذى خلقه والبطرك[3] قد عرف ما صار بين الاسقف والقاضى فبدأ[4] القاضى ان[5] يتفكّر ما ذا يفعل[6] بالبطرك من[7] السوء فامر القاضى فى بعض الايّام[8] باحضار الاب البطرك وكان عنده اساقفة يومئذ وهم مساعدون لبنة[9] اسقف[10] مصر واسماؤهم[11] انبا بخوم اسقف بسطة[12] وجرجة اسقف طحا وجرجة ايضًا اسقف اهناس وزخارياء اسقف البحيرة ومينا[13] اسقف البهنسا وقوم اخرون فقال القاضى للبطرك عند حضوره اليه من جعل لك السلطان ان تكون رئيسًا على جميع النصارى فقال له البطرك الله ثمّ التفت القاضى الى الاساقفة المذكورين واسقف مصر معهم وقال لهم لا تسمعوا من هذا البطرك من اليوم ولا تسمّوه

1. Mss. وامر. — 2. BDFG اخاف DF add. ما ذا يفعل بى ذو جسد فعلم القاضى ان ابونا لا يهوله شيا. — 3. E om. add. وكان. — 4. ABDFG فبدى. — 5. Mss. om. — 6. BEG يصنع. — 7. G om. to الاب البطرك. — 8. B add. فامر. — 9. ABDFG لنبة E om. — 10. DF الاسقف بمصر E لاسقف مصر. — 11. E وهم. — 12. ABG بهنسى DEF البهنسا. — 13. DEF om. with 2 f. wds.

the judge acted among the Muslims in what he decreed, whether it were honest or perverse or deceitful.

But the father, Abba Joseph, did not cease to fight for the truth, and to declare his trust in God; and therefore he feared none but God, who created him. Now the patriarch knew what had taken place between the bishop and the judge. And the judge began to think what evil he should do to the patriarch. So one day he gave orders that the father patriarch should be summoned. And certain bishops were present at the judge's house that day, and were trying to conciliate Banah, bishop of Miṣr; and their names were Abba Pachomius, bishop of Basṭah, and George, bishop of Ṭaḥa, and another George, bishop of Ahnâs, and Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, and Mennas, bishop of Al-Bahnasa, besides others. So when the patriarch appeared before the judge, the latter said to him : « Who gave thee authority to be chief over all the Christians? » The patriarch replied : « God gave me this authority ». Then the judge turned to the aforesaid bishops and to the bishop of Miṣr, who was with them, and said to them : « Obey this patriarch no longer from this day forth, and call him not father; but make this man your father (that is to say Banah, bishop of Miṣr), and let him be

ابًا[1] بل اجعلوا لكم هذا ابًا يعنى بنة[2] اسقف مصر ويكون مقدّمكم فاجابوه الاساقفة هذا الجيّد ما قلت ايّها القاضى يكون[3] ما امرت به وكان ذلك بتقرير منهم مع القاضى ووعدوه بمال[4] يدفعونه اليه فقال زخرياء[5] اسقف البحيرة لابينا[6] البطرك ما قد قلت لك بالامس لا تمنع الاسقف[7] انبا بنة[8] يعنى اسقف مصر ان لا[9] يعمل جميع ما[10] يهواه بامر[11] القاضى فاجابه[12] ابونا[13] القديس انبا يوساب وقال[14] له[15] بصوت مملوء خوفًا بالقبطى يا غير فهمين كيف ضللتم هذه[16] الضلالة كيف قبلتم[17] هذا الكلام الذى ليس له كمال لكن[18] حق ما تنبّأ به عليكم بولس الرسول واظهر[19] جهلكم لمّا قال انّا لم نفعل حق الله بفهم ان نتوب من ذاتنا ولم تطيعوا حق الله وكان قوم من الفقهاء جلوسًا عند القاضى ومنهم من يفهم لغة القبطى وكانوا يميّزون قوّة كلام البطرك وما يخاطب به الاساقفة فاعادوا

1. B اباء. — 2. A مينة BDFG مينا E om. — 3. E om. to بد G om. to القاضى. — 4. ABDE بمالا. — 5. E om. to خوفا add. لهم ابونا البطرك. — 6. ABD لابونا. — 7. DF om. to يعنى. — 8. BG مينا. — 9. Mss. om. — 10. A om. — 11. AF فامر BG om. with f. wd. — 12. F باجابة. — 13. F ابينا. — 14. DF فقال. — 15. D لهم F om. — 16. E om. with f. wd. — 17. ABDE قبلتوا G تقبلوا. — 18. E om. — 19. E om. with 2 f. wds., add. اذ.

your leader ». And the bishops assented to his words, and said : « This that thou sayest is good, O judge, and what thou commandest shall be done ». Now this took place by a previous agreement made by them with the judge, and they had promised to give him money. Then Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, said to our father, the patriarch : « Did I not say to thee yesterday : Hinder not the bishop, Abba Banah, * from doing all that he desires, as the judge commands? » Our holy father, Abba Joseph, answered him and said with an awful voice, in the Coptic language : « O you that have no understanding, how have you gone astray thus, how have you accepted these words that have no accomplishment? But true is that which Paul the Apostle prophesied[1] of you; and he showed your folly when he said : We did not do the truth of God with understanding, that we should be converted of ourselves. And you have not obeyed the truth of God ». And there were some of the lawyers sitting in the presence of the judge, and among them were some who understood the Coptic tongue, and they discerned the meaning of the patriarch's words, and how he was admonishing the bishops; and so they reported to the judge all that he had said. When the judge heard it, he was furious, and said to the father : « Thinkest

1. Gal., III, 1.

على القاضى جميع[1] ما قاله البطرك فلمّا سمع غضب[2] وقال للاب انت تظنّ ان امرى لا يتمّ فقال له ابونا بصوت متّضع هل لك ان تقدر ان[3] تجعل يدك على الشمس وتستر ضوءها[4] فان كنت تقدر ان[5] تفعل هذا فانت تستطيع ان[6] تفعل ما قلت او تقدر ان[7] تقاوم الله وامر مولاى الملك الذى انت من قبله وقد قلت انفاً[8] ان تقدمتى من الله ليس من انسان والآن معى سجلّ من الملك بتقوية يدى وانت هو ذا تقول هذا الكلام لهؤلاء[9] الاساقفة الذين[10] ليس لهم علىّ سلطان بل سلطانى عليهم من الله والملك[11] وانفاذ حكمى فى شعبى ورعيّتى ولى ان اقطع كل من حاد عن الطريق المستقيمة[12] وانفيه فلمّا سمع القاضى هذا منه قال له[13] كان[14] بيدك سجلّ من الملك ان تفعل ما تريد فقال له ابونا نعم قال له القاضى احضره التى لاقرأه وكان له[15] سجلّات من الملوك من المأمون عبد الله بن[16] هرون الرشيد[17] عند وصوله الى مصر ومن ابرهيم[18]

1. E om. to سمع add. الكلام. — 2. E فغضب. — 3. Mss. om. — 4. ABDE ضوء. — 5. DEF om. — 6. EG om. — 7. DEF om. — 8. D ايضا. — 9. B لهولاى. — 10. ABDE الذى. — 11. E om. to ورعيتى. — 12. FG المستقيم. — 13. BG add. ان. — 14. E om. to لاقراه add. اربنى سجل الملك. — 15. E om. to مع الاب ثلثة add. وخزى القاضى سجلات فدفعهم الى القاضى فقراهم وعلم صحة قوله. — 16. ABD ابن DF add. هارون الرشيد. — 17. G الرشيدى. — 18. BG ابراهيم.

thou that my commands will not be carried out? » Our father answered in a humble voice : « Hast thou power to lay thy hand upon the sun, and hide its brightness? For if thou canst do this, then thou wilt be able to do what thou sayest. Or canst thou resist God, or the commands of my lord the prince, whom thou servest? I said before that my primacy is of God, not of man. But now I also hold a decree from the prince which establishes my power. Yet behold, thou sayest these words to these bishops who have no authority over me: whereas my authority over them is from God and from the prince, and the execution of my sentence takes place among my people and my flock; and I have power to cut off and banish all those who err from the right path ». When the judge heard these words from the patriarch's mouth he said to him : « Holdest thou a decree from the prince, giving thee power to do what thou wilt? » Our father replied : « Yes, it is so ». The judge said to him : « Bring it to me that I may read it ». Now Abba Joseph had with him diplomas from the princes, from Al-Ma'mûn Abd Allah, son of Hârûn ar-Rashîd, issued when he came to Egypt, and from Ibrahim, his brother. And when Hârûn al-

اخيه ولما ولى هرون الواثق[1] ولد[2] ابرهيم سألوه فى تجديد سجلّ لابينا[3] فكتب له وهرور
الواثق[4] هو[5] الذى ولّى هذا القاضى مصر[6] فسلّم اليه ابونا السجلّات ووقف[7] عليهنّ[8] وعل
منهنّ[9] ثبات من يرشد[10] ممّن يحيد عن الواجب والطريق[11] المستقيمة[12] وخزى القاضي
وامتضح وامر ابانا بالانصراف مكرمًا فعجب كل الحاضرين وكان جماعة من الاساقفة ل
يرضون بهذا[13] وهم مطيعون له واسماؤهم مينا اسقف طانة[14] وشنودة اسقف صا وبقيّ
الاساقفة وكان يدفع لهم ثمرة شفتيه فيدعو[15] لهم ويباركهم وكان الاب البطرك يقول عن
الاساقفة الذين[16] خالفوه يا رب لا تحسب عليهم خطيئة

ثمّ ان الشيطان جاب عليه تجربة اخرى وهى[17] ان الاب انبا يوساب كان رحومًا ل
يريد[18] هلاك احد من الناس فجعل الشيطان فى قلب القاضى الظالم الذى قد صار له وعا

1. ABDF الرشيد G الرشيدى. — 2. DF ولده. — 3. ABD لابونا. — 4. ABDF وهرون الرشيد
؛ وهارون الرشيدى. — 5. A وهو DF om. — 6. B بمصر. — 7. BG om. with f. wd., G add.
فقراه. — 8. ADF عليهم. — 9. ABDEG منهم. — 10. Mss. يريد DF add. وقطع. — 11. G
والطرق. — 12. F المستقيم. — 13. E om. to شفتيه add. وكان الاب بفعل اوليك. — 14. ABG
طاب. — 15. E يدعو. — 16. AB الذى E المخالفين. — 17. Mss. وهو. — 18. DF يهوى.

Wâthik, son of Ibrahim, began to reign, he was asked to issue a new decree for our father, and accordingly it was written for him. And it was Hârûn al-Wâthik who appointed this judge over Egypt. Therefore our father handed him the decrees; and he read them, and learnt from them the superior strength of those that walk straight over those that deviate from duty and from the right path. And the judge was ashamed and confounded, and bade our father depart with honour, so that all that were present were amazed. Now there were many of the bishops who had disapproved of these transactions, and had remained loyal to the patriarch, namely, Menas, bishop of Ṭânah, and Sinuthius, bishop of Ṣâ, and the rest of the bishops. So he gave them the fruit of his lips[1], praying for them and blessing them. The father patriarch also used to say concerning the bishops who rebelled : « O Lord, lay not this sin to their charge[2] ».

After this Satan brought upon Abba Joseph another trial. For this father was merciful, and desired not the perdition of any man. So Satan put it into the heart of the unjust judge, who had become his instrument, that he should seize the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who were

1. Osee, xiv. 3 (Sept.); Hebr., xiii, 15. — 2. Acts, vii, 60 (59).

ان يأخذ غلمان البطرك من الروم والحبش الذين هم دون البلوغ ويستسلمهم[1] وكانوا[2] كثير من الناس لهذا السبب يرفعون[3] بعضهم على بعض بسبب الغلمان الذين[4] عندهم وياخذهم القاضى يردّهم الى دين الاسلام تحت القلق والتهويل فقام[5] بحبس مواليهم الى زمان ويصانعونه[6] ويفرج عنهم واستقصى عن غلمان البطرك الروم الذين يهدون اليه من افريقية والخمس مدن والحبشة والنوبة وقالوا[7] له ان له غلماناً بالاسكندريّة فى المكتب يتعلّمون فانفذ اعوانه اليها مع اسقف[8] مصر[9] المقطوع واسمه[10] بنة[11] الذى تفسيره النار حتّى دخل مدينة الاسكندريّة الى الموضع الذى كانوا فيه الغلمان[12] واخذهم[13] وساقهم[14] كمثل الخراف الى[15] الذبح وهم باكون[16] بلا[17] مغيث[18] حتّى جابوهم الى مصر وكانوا ثمنية[19] نفر فلمّا رآهم قاضى الظلم فرح وقال هذا شيء يكيد البطرك ويحزنه فقال القاضى لابينا[20]

1. ABDEG om. و F pref. ان. — 2. E om. to اليد يهدون add. وكان فعل هكذا بمصر وكانوا الغلمان المذكورين ياتون الى الاب البطرك هدية. — 3. Mss. يرفع. — 4. ABDF الذى. — 5. Mss. فقوم. — 6. Mss. ويصانعهم. — 7. E om. to غلمانا. — 8. BEG الاسقف. — 9. EG om. B بمصر. — 10. BG اسمه الذى E om. to الاسكندرية. — 11. D مينة F مينا. — 12. E add. بالاسكندرية. — 13. E om. — 14. E وساقوهم. — 15. E om. with f. wd. — 16. Mss. باكيين. — 17. E om. with f. wd. — 18. B تعب. — 19. B ثمناية. — 20. ABD للاب E لابونا.

not yet of full age, and try to make Muslims of them. Now many people used to give information, one against another, for this cause concerning the pages belonging to their households, whom the judge thereupon took and into custody and perverted to the religion of Islam, by means of persecution and intimidation. He also sometimes imprisoned their masters for a time, and when they bribed him, he set them free. Then he made curious inquiries concerning the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who had been sent as presents to him from Africa and the Five Cities and Abyssinia and Nubia. For he was told that the patriarch had pages at Alexandria, who were being taught in the school. So he sent his officers thither in the company of the deposed bishop of Miṣr, whose name was Banah, the interpretation of which is Fire. The bishop went as far as the city of Alexandria, and entered the house wherein the pages were. And he took them and led them away like lambs to the slaughter, while they wept helplessly until they were brought into Miṣr, being eight in number. Then when the unjust judge saw them, he rejoiced, saying : « This is a matter which will disappoint and vex the patriarch ». Next he said to our father : « It is not lawful for thee to resist the princes' command nor to

البطرك لا يجوز لك ان تقاوم امر الملوك[1] وتدوس اوامرهم ولا يجوز ان تستعبد هؤلاء الصبيان وتنصّرهم فقال له البطرك انا ما اقاوم امر الملك ولا اقاوم كلمة صالحة بل ما كان من كلام الظلم قال له القاضى فانا[2] ظالم كما[3] تقول فقال له انت عارف بان[4] كلّ[5] من تقدّمك ما كان يلزم مثل هؤلاء الذين هم نصارى اولاد نصارى باسلام[6] لانّهم يقدّمونهم للبيع هدايا وهؤلاء[7] فمن عند ملك الحبشة والنوبة والروم جاؤونى[8] هديّة اهديت الىّ وكان القاضى ممّا[9] ملكه الشيطان لا يسمع كقول داءود مثل الافعى الصمّاء[10] التى تسدّ اذنيها لا تسمع صوت الراقى فامر القاضى باحضار الصبيان قدّام البطرك وخوّفهم حتّى اسلموا قدّامه وابونا[11] حاضر ينصّرهم فقال وهو باكٍ[12] الويل لى تجدّد حزنى وحمى قلبى فى باطنى ونظرت انتقامى انفصلت منّى اعضائى[13] الآن يا رب عرّفنى تمامى

1. BG الملك. — 2. E هل انا. — 3. E om. with f. wd. — 4. E om. — 5. B بكامن E وكلمن. — 6. BEG اسلام. — 7. E om. to الى F om. to هدية. — 8. ABG جاونى D جااونى. — 9. E om. to فامر القاضى add. لا يسمع كلام ابينا بل امر. — 10. ABDG السمى. — 11. E om. to احاطت بى add. وهو يبكى. — 12. Mss. باكى. — 13. B اعداى.

trample upon their orders; and it is not lawful for thee to attempt to enslave these youths and make Christians of them ». The patriarch answered : « I do not resist the prince's command nor any good words, but only unjust orders ». The judge said to him : « Then am I unjust in thy opinion? » He replied : « Thou knowest that none of thy predecessors forced any one like these, who are Christians and the sons of Christians, to become Muslims. For they were presented to the churches as gifts, and came from the king of the Abyssinians, or from the Nubians or Romans; and they were sent to me as a present, and given to me ». But the judge, through Satan's power over him, would not listen; and, as David says[1], he was like the deaf asp that stops her ears, and will not hear the voice of the charmer. Therefore he gave orders that the youths should be brought in, while the patriarch was there, and intimidated them so that they acknowledged themselves Muslims before him in the patriarch's presence, although he tried to hold them to the Christian faith. So he said, weeping : « Woe is me, my sadness is renewed, and my heart burns within me[2]; I have seen my punishment, my limbs are cut asunder from me. Now, O Lord, let me know my end, for the sorrows of Hell encompass me ». Then the judge said to the father : « There can be no further communication between

1. Ps. LVIII, 5, 6 (Sept. LVII). — 2. Ps. XXXIX, 4, 5 (Sept. XXXVIII).

لان احزان الجحيم احاطت بى فقال القاضى للاب ليس بقى بينك وبين هؤلاء معاملة[1] قد[2] صاروا مسلمين خذ ثمنهم واتركهم اجاب الاب وقال له ان كان غرضك ان[3] تستعبد الاحرار فما لى انا فى هذا غرض لان هؤلاء احرار واعضاء من جسمى والله يدينك عنهم وتعطى[4] عنهم جوابًا بين يدى الله الاه الكـلّ فامر القاضى بقسمة الغلمان فاقتسموهم المسلمون فلمّا[5] رأى الاب الرحوم هذا تنهّد وقال امام الرب طلبت[6] الدماء وذكرتهم لا تنس[7] صوت الفقراء وقال[8] اذلّوا شعبك وميراثك ضروا وقتلوا اليتامى[9] والغرباء وقالوا ان الله لا ينظر ولم يكن يفتر من البكاء والتنهّد والنوح وكان يقول ان كلّ من يبغى[10] هؤلاء[11] الصبيان الرب يهلكه ويقول انا يا رب انسان خاطىء لكن يا رب تأتى على هذا القاضى الظالم بالانتقام عوضًا من[12] فعله السوء وتتمّ عليه كلمة سليمان الحكيم ان يوم الانتقام يهلك المنافقون وصبر الاب على هذا الحزن ويصلّى ليلًا ونهارًا ويقول يا رب ليس من اجل خطيئتى ترفض شعبك

1. B مقاتلة G مقالة. — 2. ABDFG قد. — 3. BEG om. — 4. E om. to فامر add. عند ذلك امر. — 5. E om. to شعبك add. وكان الاب فى حزن عظيم ويقول يارب لا ترفض شعبك من اجل خطيتى. — 6. BC طلب. — 7. AD تنسا B ينسا F نسا G ينسى. — 8. BG وقالوا. — 9. Mss. اليتاما. — 10. BG يمنعنى DF يسعى. — 11. DF بهولا. — 12. BG عن.

thee and these youths, for they are become Muslims. Take their price and leave them ». The father replied : « If it is thy desire to make slaves of the free, I have no such wish; for these are free and the limbs of my body; and God will judge thee for them, and thou wilt give an account of them before God, the God of all ». After that the judge gave orders that the pages should be separated, and accordingly the Muslims shared them among themselves. And when this compassionate father saw this transaction, he sighed, and said before the Lord : « Thou seekest out blood and rememberest them. Forget not the voice of the poor[1] ». He said also : « They have humbled thy people, and done harm to thy heritage, and slain the orphans and the strangers, and said : God doth not see[2] ». Thus he ceased not to weep and sigh and lament. And he said : « If any one outrage these youths, may God destroy him ! » Further he said : « O Lord, I am a sinful man, but yet, O Lord, thou wilt take vengeance upon this unjust judge in return for his wicked conduct, and thou wilt fulfil upon him the words of wise Solomon : In the day of vengeance[3] the hypocrites shall perish ». Such grief did the father endure, while he prayed night and day,

1. Ps. IX, 13 — 2. Ps. XCIV, 5, 6, 7 (Sept. XCIII). — 3. Prov., VI, 34.

وكان فى زمانه قوم مؤمنون رهبان قديسون يدعون له بان يرزق[1] الصبر على ما يناله من هذه[2] التجارب[3] وكان انسان سائح من جملتهم اسمه امونة فى[4] دير ابى يحنّس وانبا مينا السائح[5] فى جبل ارمون اعطى[6] روح النبوّة وكان يشفى جميع المرضى[7] وشهد له جماعة ان له سلطاناً على الارواح النجسة يخرجها من الناس وانا الحقير العاجز حضرت عنده وخاطبنى بسبب البيعة[8] وكان خصيّاً من بطن امّه طاهراً لله وكان راهباً من صبائه[9] فى دير ابى يحنّس[10] وفى زمان خراب البرّيّة فى اخر سنى[11] البطرك انبا مرقس وقد ذكرناه انفاً فالتجى هذا الراهب الى بيعة على اسم التلاميذ فى قرية وكان يظهر عجائب كثيراً من اشفاء الاعلّاء واخراج الشياطين وحضرت انا الحقير عنده وكان يعلّمنى الكتابة وذلك فى عاشر سنة من بطركية الاب انبا يوساب كان هذا الشيخ القديس جالساً فى يوم من الايّام يقرأ[12] فى سير البيع[13] القديمة[14] وما جرى على الاباء فى سابع عشر

1. BG يرزقه DEF يرزقه الله. — 2. B هذا. — 3. DF الشدايد. — 4. E om. with 3 f. wds. — 5. E om. — 6. E om. to معه حالة الذى شرحنا add. وكان يجرى الله على يدى هذا الاب عجايب من جملتها. — 7. AG المرضا. — 8. DF pref. سير. — 9. BG add. اسمه امونة. — 10. ADF add. اسمه امونة. — 11. BD سنين F زمن. — 12. BD يقرى. — 13. BG البيعة. — 14. BG om. ADF القدم.

saying : « O Lord, thou wilt not forsake thy people on account of my sin ».

There were in his time faithful men, holy monks, who prayed for him that patience might be given to him under these trials that afflicted him. And there was a hermit among them whose name was Ammonius, at the monastery of Saint John. There was also Abba Mennas, the hermit, on Mount Armûn, who was endowed with the spirit of prophecy, and healed all the sick; many testified of him that he had power over unclean spirits and cast them out of men.

And I, the mean and feeble one, visited him, and he discoursed with me concerning the Church. He was a eunuch from birth, pure unto God, and had been a monk from his youth in the monastery of Saint John. But when the desert was ravaged in the last years of the patriarch, Abba Mark, as we related above, this monk took refuge in a church named after the Disciples, in a certain village. And he showed forth many miracles by healing the sick and casting out devils. And I, the mean one, was present with him, and he taught me writing; and that was in the tenth year of the patriarchate of the father, Abba Joseph.

This holy old man was sitting one day, reading in the history of the ancient churches and of what happened to the fathers, in the seventeenth part

سيرة للبيعة[1] فقلت له انا بسداجة ولا ادرى ما اقول ما هذا الذى يقول فقال لى بكلمة روح القدس يا ابنى طوبى[2] لمن كتب واهتمّ بسيرة البطاركة وقال لى يا ابنى صدّقنى فيما اقوله لك انّه لا يبتدىء احد بثامن[3] عشر سيرة للبيعة حتّى يأتى الذى اسمه ثمنية عشر وانت الذى تهتمّ بكتابتها لان الرب يدعوك فصرت كأننى[4] فى غفلة ولم اقدر ان[5] اسأله عن شىء اخر وكان هذا الشيخ قد اقام كلّ[6] زمانه سائحًا وبارك علىّ[7] دفعات وقد اختصرت فيما كتبت وتركت كثيراً خوفاً ممّن يقرأ فيما كتبته من خبر هذا القديس الشيخ السائح وتركت سيرة الاباء وامسكت عن اخبارهم[8] وقد شرح انبا سويرس اسقف سنبو[9] فى بعض ميامره خبر هذا السائح

فلنعد[10] الآن الى ما فعله الله على يد الاب البطرك انبا يوساب فأذكر اعجوبة وهى ان[11] لما كان هذا الاب بمصر فى زمان قاضى الظلم الذى شرحنا حاله معه حضر عنده انسان نصرانى قال له انا يا ابى الروحانى تراءف[12] علىّ فان لى ولداً[13] وقد اعتراه روح

1. D البيعة F من سير البيعة. — 2. ABD طربا. — 3. Mss. بالثامن. — 4. B كاانني. — 5. Mss. om. — 6. DF زمانه كله. — 7. ABG على هذه. — 8. Mss. اخباره. — 9. AG سسبوا B سسنوا D سسوا F سسبوا. — 10. Mss. فلنعود. — 11. Mss. om. — 12. ABDE تراأف. — 13. DF ولد واحد.

of the history of the church, and I said to him in my simplicity, not knowing what I said : « What is this that he says? » And he answered me in the words of the Holy Ghost : « O my son, blessed is he who wrote and provided for the history of the patriarchs. Believe what I say to thee, my son, that none shall begin the eighteenth part of the history of the Church, before he comes, whose name is eighteen. And thou art he that shall take thought for the writing of it, for the Lord calls thee to it ». Thereupon I became as if I were absent-minded, and could not ask him anything further. Now this old man remained all his life a hermit. And he frequently gave me his blessing. But I have abridged what I have written, and have left much unwritten through fear of those who will read what I have written concerning this holy old hermit. Here I have left the history of the fathers, and ceased to relate their history. Severus, bishop of Sanabû, dilates in one of his homilies upon the history of this hermit.

But let us now return to that which God did by means of the father patriarch, Abba Joseph, and I will relate the following miracle. When this father was at Misr in the time of the unjust judge, whose dealing with him we have recounted, there came to him a Christian person who said to him : « O my spiritual father, take pity on me! For I have a son who has been

شيطان يعذّبه منذ ايام كثيرة ثمّ انّه يصرخ ويقول ما ازول عنه حتّى يأمرنى انبا يوساب البطرك فارحم عبدك ولدى ايّها الاب وكان الاب كثير التواضع قال للرجل بقلب نقى متواضع وايّ شىء عملى انا[1] يا ولدى مع[2] هؤلاء الذين[3] ذكرتهم لكن بامانتك يخلّص ولدك فاخذ[4] الرجل قوله بقبول مثل ما اخذ قائد المائة قول الرب الذى قال انّى لا استحق ان تدخل سقف بيتى بل قل[5] كلمة فقط فيبرأ فتاى كذلك هذا الانسان المؤمن لم يفتر من[6] السؤال اليه والتضرّع قائـلًا تراءف[7] علىّ يا ابى فقال له الاب ما ذا تريد ان افعله معك فقال له ما استحق ان[8] تمشى معى ولا تدخل بيتى[9] بل تكتب لى بيدك خطًا باسمك لا غير يامر[10] الشيطان بالخروج من ولدى فلمّا سمع ابونا هذا منه تعجّب منه ومن عظم امانته ولم[11] يرَ[12] ان يدعه ان[13] يمضى عنه الّا بما طلبه فلمّا سمعت انا الخاطئ[14] كاتب هذه[15] السيرة هذا فصرت مثل الشمّاس المحبّ لله تاوفسطس عند كونه

1. E om. — 2. E om. to ذكرتهم. — 3. A الذى. — 4. E om. to قائلا add. فقال له ذلك الانسان. — 5. DF قول. — 6. ABG om. BG add. هذا. — 7. ABDE تراءف. — 8. Mss. om. — 9. E pref. تحت سقف. — 10. E om. to ولدى. — 11. Mss. om. و. — 12. Mss. يرى. — 13. Mss. om. — 14. D om. with 2 f. wds. F om. with 3 f. wds. — 15. B هذا.

possessed many days by a diabolical spirit which torments him. And he cries aloud saying : I will not leave him until Abba Joseph, the patriarch, commands me. Therefore have mercy on my son, thy servant, O father ». Now the father was exceedingly humble, and he said to the man with a pure and humble heart : « What have I to do, my son, with these of whom thou speakest? Yet on account of thy faith, thy son shall be delivered ». Then the man accepted his words, as the centurion accepted the words of the Lord, exclaiming : * « I am not worthy that thou shouldest enter under the roof of my house, but speak the word only, and my lad shall be healed ». So this faithful person did not cease to beg and implore the patriarch, saying : « Have pity on me, O my father! » Again the father asked : « What wilt thou that I should do unto thee? » He answered : « I am not worthy that thou shouldest go with me nor enter my house; but wilt thou write for me with thine own hand a sentence in thine own name, and nothing more, commanding the devil to depart? For then he will depart from my son ». When our father heard him say this, he marvelled at him, and at the greatness of his faith, and thought that he ought not to allow him to go away without that which he asked of him. And I, the writer of this history, hearing this, became like the God-loving deacon Theopistus, while he

مع الاب القديس ديسقرس[1] فى جزيرة غاغرا بسبب الرجل الاعسم الذى عوفى بدم[2] يد المعترف فأمنت ان الرب يفعل مع هذا الاب ما يبرئ ولد هذا الانسان وفيما انا مفتكر فى هذا اراد الرب ان يزيدنى فى هذا القديس امانًا[3] فأمرنى ان آخذ ورقة ودواة واكتب فيها يقول يوساب الحقير اصغر البطاركة جميعهم ويامرك[4] ايّها الروح النجس ان تخرج من عبد المسيح الاهنا ولا تعود اليه فيما بعد بقوّة الاب والابن وروح[5] القدس الاله الواحد فاخذ ابو الصبىّ الكتاب ومضى مسرعًا الى بيته وقرأه على ولده وللوقت خرج منه الشيطان ولم يعد[6] اليه ومدّة[7] مقامه بمصر كان ياتى الى ابينا[8] وسجد له بامانة عظيمة ويقول انا اشكر الرب بصلواتك لان بكلامك عوفى ولدى وكان ابونا ينهيه ويجعل عليه قانونًا للبيعة ان لا يقول لاحد هذا الكلام وامّا الرجل فحلف لنا ان الشيطان لم يعد[9] الى ولده من ذلك اليوم

وفى تلك الايّام تنيّح الاب ديونوسيوس بطرك انطاكيّة فاهتمّ المطارنة والاساقفة

1. B ديسقورس. — 2. D بيد دم. — 3. DF ايمان. — 4. DF om. و. — 5. Mss. والروح. — 6. Mss. يعود. — 7. E om. to من ذلك اليوم. — 8. ABD ابونا. — 9. Mss. يعود.

was with the holy father Dioscorus in the island of Gangra, on account of the man with the withered arm who was cured by the blood from the confessor's hand. For I believed that the Lord would do by means of this father that which would cure this man's son. And while I was meditating on this, the Lord willed to increase my faith by this holy man. For he bade me take a sheet of paper and an inkstand, and write upon the sheet thus : « Joseph, the mean one, the least of all the patriarchs, speaks and bids thee, unclean spirit, depart from the servant of Christ our God, and forbids thee to return to him henceforth, through the power of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, the one God ».

Thereupon the father of the youth took this letter, and departed quickly to his house, and read the writing over his son; and at once the devil went out of him, and did not return to him. And while our father remained at Misr, that man came to him and prostrated himself before him with great faith, saying : « I thank the Lord for thy prayers; for by thy words my son was healed ». But our father forbad him under pain of ecclesiastical penance to tell anyone of this matter. And the man swore to us that the devil had never returned to his son since that day.

In those days the father Dionysius, patriarch of Antioch, went to his rest. So the metropolitans and the bishops and the orthodox laity took thought

والشعب الارثدكسى وقدّموا[1] عوضه انسانا كاملًا فى الخصال اسمه يوحنّا وكان فى السـ
الخامسة عشر من بطركيّته[2] اعنى الاب انبا يوساب وفى[3] سنة خمس مائة واثنتين وستّيـ
للشهداء ولمّا[4] جلس على كرسى[5] انطاكيّة كتب الى ابينا[6] سنوديقا كالعادة بالاتحاد وانفذ
مع مطرانين[7] وهما[8] اتاسيوس مطران افمية[9] وطيماثاوس مطران دمشق وكهنة معهما فلـ
سمع الاب انبا يوساب بوصولهم الى قريب مصر وصحبتهم السنوديقا سار الى الاسكندريّـ
لكيما يجتمعوا به هناك بمجد فلمّا قربوا من المدينة انفذ يستقبلهم باساقفة وكهنة يقرؤون[10]
قدّامهم الى ان دخلوا بهم الى[11] القلاية البطركيّة بمجد وكرامة فلمّا اخذ ابونا السنوديـ
امر بقراءتها على الشعب الارثدكسى ففرحوا فرحًا عظيمًا

فلمّا نظر العدوّ المناصب هذه النعمة بدا ان[12] يثير على ابينا[13] البطرك بلايا[14] من[15] جـ
من هو له وعاء[16] كما[17] فعل فى قاضى الظلم بمصر وكان لذلك القاضى رجل ينوب عـ
بالاسكندريّة واعمالها وكان اشرّ منه وكان اسمه محمّد بن[18] بشير[19] فمضوا[20] اليه الذين[21]

1. D وقدموا. — 2. E بطركية انبا يوساب. — 3. E om. to للشهدا. — 4. ABDFG om. و.
— 5. ABDFG om. — 6. ABD ابونا. — 7. ABDFG مطارنة E om. with f. wd. — 8. B وهم
وهو. — 9. Mss. اوفيمية. — 10. ABDE يقروا FG يقراوا. — 11. BG om. الى. — 12. BEG
om. — 13. ABDE ابونا. — 14. BEG مناصب وبلايا. — 15. E om. to وكان add. وهو ان كان.
— 16. D وعاد. — 17. D om. — 18. ABDEG ابن. — 19. A بسر BG يسير. — 20. ABG
فانصرا DF فامضرا. — 21. E om. to اولا add. المخالفين.

nd appointed in his place a person, perfect in his qualities, named John. This was in the 15th. year of the patriarchate of Abba Joseph, and in the year 562 of the Martyrs. After John's enthronement at Antioch he wrote to our father a synodical letter according to custom, proclaiming the unity of the two sees, and sent it by two metropolitans, namely Athanasius, metropolitan of Apamea, and Timothy, metropolitan of Damascus, accompanied by others of the clergy. Therefore the father, Abba Joseph, having heard that they were approaching Egypt, with the synodical letter in their charge, travelled to Alexandria, in order that they might meet him there with honour. And as they drew near to the city, he sent to welcome them a body of bishops and clergy, who chanted before them, and conducted them as far as the patriarchal cell with glory and reverence. And when our father had received the synodical letter, he commanded that it should be read aloud to the orthodox people; and they rejoiced exceedingly.

But the perpetual enemy saw this grace, and immediately began to stir up troubles against our father the patriarch by means of one who was his instrument, as he had done with the unjust judge. Now that judge em-

احرم اوّلاً واشاروا عليه ان يهينه[1] قدّام المطرانين[2] وكانوا مهتمّين[3] بهذا اولاد النار ويظنّون ان هذا الامر يثقل عليه وهو[4] المشتمل بالاتّضاع لا يبالى ولا يفكر فيما يفكرون فيه لانّهم كانوا مفكرين فى قلوبهم انّهم اذا اهانوه قدّام المطرانين[5] ينقص[6] جاهه ولم[7] يعلموا ان مؤامرتهم مرذولة عند ما يظفر الظافر كلّ[8] حين وينال الاكليل على الجهاد وينال الطوبى[9] على صبره وينتهى به ذلك الى اقصى[10] المشرق وصورته[11] عند ما يشاهده[12] البرّان[13] المطرانان فيما[14] يجرى عليه حينئذ انفذ القاضى قاضى[15] الاسكندريّة[16] ان[17] يحضر الاب القديس[18] انبا يوساب البطرك ويحضر معه المطرانين[19] فقال له لمّا[20] حضر عنده قد اعلمونى ان لك غلماناً الذين[21] امرك القاضى صاحبى ان لا تقبلهم اليك دفعة[22] اخرى بعضهم عندك وقد اعدتهم الى دينك فاجاب[23] القديس وقال له ما عندى

1. D يهينوا. — 2. Mss. المطارنة. — 3. E om. to ويظنون add. يظنوا. — 4. E om. to ما يجرى عليه. — 5. Mss. المطارنة. — 6. B نقص. — 7. D ولا. — 8. DF pref. فى. — 9. Mss. الطوبا. — 10. AF اقصا. — 11. DF om. — 12. Mss. يشاهدوه. — 13. ABG الابرار المطارنة DF بالاسكندرية. — 14. ABG ما. — 15. E om. G om. add. الى مدينة. — 16. E المطارنة الابرار. — 17. DEF واحضر. — 18. E om. to ويحضر add. ومن. — 19. ABDFG المطارنة E من المطارنة. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. Mss. الذى. — 22. E om. to دينك. — 23. D اجاب.

ployed a man worse than himself, who acted as his deputy at Alexandria and in the neighbouring province; and this man's name was Muḥammad son of Bashîr. So those whom the patriarch had formerly excommunicated went to this man, and advised him to put the patriarch to shame in the presence of the metropolitans. These children of fire contrived this plan, thinking that this action would weigh heavily upon him; whereas he, being clothed with humility, paid no heed, and did not think of what they were thinking. For they thought in their hearts that, if they disgraced him before the metropolitans, his dignity would be lessened, and knew not that their counsels were contemptible; while the ever victorious one conquered, and gained the crown after the contest, and received a blessing for his endurance. And by this his fame and the report of his patience reached the ends of the east, after those righteous metropolitans had witnessed that which was done to him.

At that time the judge of Alexandria sent and summoned the holy father, Abba Joseph the patriarch, and the metropolitans with him. And when he appeared in the judge's presence, he said to him : « I am informed that thou hast pages, whom the judge, my master, commanded thee not to take to thyself again. Some of them are in thy house, and thou hast con-

شيء ممّا ذكرته وانّى[1] لم اشاهد وجه واحد منهم من ذلك اليوم فامر به[2] ان[3] يضرب[4] على رقبته بغير رحمة ويلكمونه[5] لكمًا كثيرًا ولم يتخلّوا عن ضربه وقتا كثيرًا وكانت رأسه مطاطئة لا يشيلها[6] لاجل[7] ضعفه ولم يفتح فاه ينطق[8] بلفظة الا قوله هكذا اشكرك يا سيّدى يسوع المسيح فبكينا[9] نحن اولاده بكاء مرًّا لمشاهدتنا ما جرى عليه من ذلك القاضى السوء ولم[10] ييأس من الرحمة بل كان مشجعًا[11] فتعجّب ذانّك[12] المطرانان[13] وقالا[14] تبارك الله الذى جعلنا مستحقّين ان نشاهد جهّادًا مؤمنًا هكذا وكان ابونا المبارك يقول قول الرب لاجل قاضى الظلم ان الرب يظهر فيه الانتقام الذى[15] يحلّ به كما قال لوقا الله ينتقم لاصفيائه سريعًا الداعين[16] له ليلًا ونهارًا ويطول روحه عليهم وبعد ذلك كتب الى البطرك انبا يوحنّا كتب[17] السنوديقا وودّعهم بمجد وكرامة

1. E om. to اليوم. — 2. F om. — 3. Mss. om. — 4. G بضرب F بضربه. — 5. E om. to كثيرا add. فضربوه. — 6. E يرفعها. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. — 9. E om. to لمشاهدتنا add. وكانوا اولاده يبكوا لمشاهدة. — 10. E om. to قول الرب add. وتعجبوا اوليك المطارنة وباركوا الله على ما شاهدوا من جهاد هذا الاب وكان الاب يقول. — 11. BFG شجيع. — 12. ABDF هوليك EG اوليك. — 13. Mss. المطارنة. — 14. Mss. وقالوا. — 15. E om. to عليهم. — 16. Mss. الداعيين. — 17. E جراب.

verted them to thy religion ». Then the holy man answered and said to him : « I have none of those of whom thou speakest, nor have I beheld the face of one of them since that day ». Thereupon the judge ordered that the patriarch should be beaten upon his neck without mercy; and they belaboured him soundly, and did not cease from beating him for a considerable time. In consequence of this his head was bowed, and he could not raise it for his weakness; and he did not open his mouth to utter a word, except when he said thus : « I thank thee, Lord Jesus Christ ». But we, his children, wept bitterly for witnessing what was done to him by this wicked judge. Yet the patriarch did not despair of mercy, but was filled with courage. And so those metropolitans marvelled, and said : « Blessed be God, who has counted us worthy to behold so faithful a champion! » And our blessed father repeated the words of the Lord concerning the unjust judge, that the Lord would show forth vengeance in him, which should come upon him, as Luke says[1] : « God shall soon avenge his elect who pray to him day and night, though he is longsuffering concerning them ».

After this the patriarch Joseph wrote to the patriarch John an answer to his synodical letter, and dismissed the envoys with the glory and honour

1. S. Luke, xviii, 7.

تصلح لهم وهم[1] يعطون الطوبى[2] لابينا[3] يوساب وجعلوا يبشرون بفعله فى جميع بلادهم
وكانت[4] فى ايّامه نعمة وسلامة وكان فى زمانه اعجوبة ونظر الى الديارات فى كلّ
موضع تنمو[5] وتتزايد[6] كلّ[7] يوم بصلواته وصلوات القديسين الذين كانوا فى ذلك الزمان
وبالخاصّة الديارات بوادى هبيب كانت[8] مثل فردوس الله لا[9] سيّما دير[10] ابى[11] مقار
ومعونة الله مع جميعهم وبالخاصّة[12] الاقنوم[13] شنودة القسّ القديس الذى اظهر الله منه افعالاً
حسنة لا تحصى من امانته فى القديس ابى[14] مقار وجعل له تذكارات كروماً[15] وساتين
وبهائم وطواحين[16] ومعاصر وخيرات كثيراً لا تحصى ولمّا شاهد الشعب المؤمن فعله ابتهجوا[17]
بذلك وكانوا يحسدونه على فعله ويساعدونه بحسن نياتهم وكان فى الدير المقدّس[18] خلائق
لا تحصى ليس الارثدكسيّون فقط بل[19] وهراطقة لاجل العجائب التى[20] تظهر فى هذه[21]

1. E om. to يوساب. — 2. ADFG الطوبا. — 3. ABD لابونا. — 4. E om. to موضع add. وكان فى زمان هذا الاب الديارات. — 5. ABDE تنموا FG تنمى. — 6. AB وتتزايدوا. — 7. E om. to الزمان. — 8. E om. to جميعهم. — 9. ABG om. — 10. DF add. ابونا. — 11. Mss. ابو. — 12. ABDFG بخاص E وبخاصة. — 13. E الاب. — 14. Mss. ابو. — 15. E om. — 16. E om. to كثيرا add. وعقارات. — 17. BG om. to فعله E om. to البيعة الكبيرة add. وكثرة الخلايق التى فى الدير اهتموا بينا. — 18. BG om. — 19. DF والهراطقة. — 20. B الذى. — 21. B هذا.

which befitted them. And they praised our father Joseph, and began to publish his deeds throughout their country.

And there were in his days grace and peace. A wonderful thing took place in his time; for he beheld the monasteries in every place grow and increase every day, through his prayers and the prayers of the holy men who lived at that time. Above all the monasteries of the Wâdî Habîb were like the Paradise of God, especially that of Saint Macarius. And God's assistance was with all the monks, and more than any with that oeconomus Sinuthius, the holy priest, by whose means God manifested countless good works through his faith in Saint Macarius. For Sinuthius raised monuments in honour of Saint Macarius, vineyards and gardens and cattle and mills and oilpresses, and many useful things that cannot be numbered. And when the faithful people beheld what he did, they rejoiced thereat, and were zealous for his deeds, and helped him with good intentions.

And there were in the holy monastery innumerable persons, not only the orthodox, but also heretics, on account of the wonders that were manifested in that church. This was the doing of this oeconomus Sinuthius, who

البيعة وفعل هذا الاقنوم شنودة وكان يرجو المجازاة من الله كقول بولس الرسول نحن بالروح بالامانة[1] تنتظر[2] رجاء حقيقيًّا ولمّا رأى[3] الرهبان يتزايدون بنعمة الله التى تدعوهم بدا وبنى[4] بحرى البيعة الكبيرة بيعة باسم الاباء التلاميذ وكمّلها وزيّنها بكلّ زينة ودعا ابانا[5] القديس انبا يوساب البطرك[6] الى هذه[7] البيعة فلمّا نظرها[8] امتلا قلبه سرورًا وكرّزها فى اوّل يوم من برمودة فى السنة السابعة عشرة[9] من بطركيّته ولم[10] يفتر الاب من البركة على هذا[11] شنودة الاقنوم من عمق قلبه وينظر التذكارات التى[12] يعملها يومًا بعد يوم وبالخاصّة[13] هذه البيعة المقدّسة الجامعة[14] الحسنة وكان لنا نحن اولاد هذا الاب محبّة عظيمة لهذا[15] الاقنوم لما نشاهده[16] من[17] محبّة ابينا[18] له وكان الاب يقول لنا[19] بقوّة روح[20] القدس الحال[21] فيه يا اولادى صدّقونى ان لهذا الاخ تذكارات كثيرة يفعلها وبناء[22]

1. BG بأمانة. — 2. BG نرجوا. — 3. BG رايا. — 4. BG add. بيعة. — 5. Mss. ابونا. — 6. E om. with 3 f. wds., add. الي تكريزها. — 7. B هذا. — 8. BEG وصلها ونظرها DF add. وبارك الاب على ابينا القس شنودة. — 9. Mss. عشر. — 10. E om. to يا اولادى add. من كل قلبه وكان يتنبا عليه ويقول. — 11. B هذه. — 12. ABG الذى. — 13. ADF وبخاص BG وبالخاص. — 14. DF om. with f. wd. — 15. لهذه. — 16. B شاهده. — 17. BG لمحبة. — 18. Mss. ابونا. — 19. DF له. — 20. B الروح. — 21. DFG الحالة. — 22. E om. to سوف نذكره.

hoped for a reward from God, as Paul, the Apostle, says [1] : « We in the spirit in faith wait for a true hope ». And when Sinuthius saw the monks increasing in numbers through the grace of God which called them, he began and built a church to the north of the Great Church, and named it after the Fathers and Disciples. And he completed it, and adorned it with every kind of ornament. And he invited our holy father, Abba Joseph the patriarch, to visit this church; and when he saw it, his heart was filled with joy; and he consecrated it on the first day of Barmudah in the seventeenth year of his patriarchate. And the father did not cease to bless this oeconomus Sinuthius from the depths of his heart, and looked upon the monuments which Sinuthius made day after day, and especially this holy church, which was capacious in size, and beautiful in structure. And we, the sons of this father, had a great affection for this oeconomus Sinuthius, on account of our father's love for him which we beheld. And the father said to us by the power of the Holy Ghost, who descended upon him : « My sons, believe me, this brother has many monuments which he will make, and there is building of churches and chapels for him ». When we heard him say this, we

1. Gal., v, 5.

بيع وكنائس وكنّا نسمع هذا[1] منه فنقول[2] ترى[3] انّه[4] يبنى بيع اخر فى هذا[5] الجبل وكان كلامه كالنبوّة ونحن لا نعلم حتّى ظهر لنا بعد ذلك ما سوف نذكره وكان فى[6] يد ابينا[7] عكّاز لطيف دفعه لشنودة الاقنوم[8] وقال له خذ هذا يا ولدى تذكارًا لك فلمّا رأينا[9] هذا قلنا ان هذا بسبب[10] امور تظهر لان[11] كلّ افعاله بنعمة روح[12] القدس

ولمّا كان فى السنة الثامنة عشرة[13] من بطركيّته ولى[14] على مدينة الاسكندريّة امير اسمه مالك بن[15] ناصر الحدر وكان انسانًا سوء ظالمًا فلمّا دخل المدينة بدا ان[16] يفعل سوء[17] بكثير[18] من الناس اكثر من[19] الوالى الذى كان قبله فاعترض اصحاب الصنائع والتجار[20] الكبار البزّازين والباعة وتقدّم الى[21] التجار الكبار والبزّازين ان لا يبيعوا ويشتروا الا حدًّا يحدّ[22] لهم وعمل[23] قياسًا كبيرًا[24] وجعل ينادى مناد ويقول من وجد عنده ثوب

1. B هذه. — 2. BG فيقول. — 3. B نرى G يرى. — 4. DF om. — 5. B هذه. — 6. E om. with f. wd., add. مع. — 7. ABDEF ابونا. — 8. E om. — 9. E راوا اولاده. — 10. Mss. سبب. — 11. E om. to القدس. — 12. ABDG الروح. — 13. Mss. عشر. — 14. E تولا. — 15. BDE ابن. — 16. Mss. om. — 17. E السو. — 18. E om. with 2 f. wds. — 19. E ممن كان قبله. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E om. with 3 f. wds., add. لهم. — 22. E بحدا. — 23. E وجعل لهم. — 24. E om. to اعتقاد add. وامر ان كلمن يعدا هذا.

said to him : « Thinkest thou that he will build other churches on this mountain? » And his words were like a prophecy, but we did not know it until there was manifested to us after that a thing that we will record.

Our father had in his hand an elegant pastoral staff, which he gave to Sinuthius, the oeconomus, saying to him : « Take this, my son, as a memorial for thyself ». On seeing this, we said : « Verily this refers to something that will appear; for all his actions are done by the grace of the Holy Ghost ».

In the eighteenth year of Abba Joseph's patriarchate there was made governor of Alexandria an amir, named Mâlik, son of Nâṣir al Ḥadar, who was a wicked man and unjust. So when he entered the city he began to do harm to many people, more than the governor who preceded him. For he interfered with the artisans and the great merchants and dealers in woven stuffs and shopkeepers, ordering them not to sell or buy except within certain limits which he laid down for them. And he made a great measure; and a crier began to proclaim thus : « If anyone is found having a garment less than this measure, I will imprison him and put him to shame and slay him ». So when the people of Alexandria saw this, they were sad and

ناقص عن هذا القياس انا اعتقله واهينه[1] واقتله[2] فلمّا شاهدوا اهل الاسكندريّة هذا حزنوا وقالوا قد علمنا الآن ان الله قد اذلّ هذه[3] المدينة وسكّانها بيد[4] هذا الرجل الظالم فامّا الضعفاء الحاكة[5] والقراريّون فكانوا يسبخون[6] من قطع معايشهم وبطلوا[7] اولادهم حتّى عدموا قوتهم وعوّلوا على الغربة[8] والخروج الى البلدان ليعيشوا وكانوا يصرخون ليلًا ونهاراً بان ينقذهم الله من هذا الظالم فلم يغفل الله عن دعائهم لكن سمعهم سريعاً لانّه قال على لسان داءود النبى فى مزمور ص اصرخ[9] الىّ وانا اجيبك[10] واخلّصك[11] وقال ايضًا الرب قريب من الذين يدعونه فلمّا كان بعض[12] الايّام ركب ذلك الامير وجاء الى قلّاية البطرك ومعه[13] سرارى فاكل[14] وشرب معهنّ[15] ثم[16] انّه قام وطاف جميع مساكن البطرك حتّى انتهى[17] الى المخدع الذى ينام فيه البطاركة كلّ زمان فطرد الاب منه وادخل سراريّه اليه واكل معهنّ[18] وشرب هناك[19] ونام معهنّ[20] فيه وهو[21]

1. E اهينه. — 2. DF om. — 3. B هذا. — 4. E om. to يدعونه add. وكانوا الفقرا يصرخون. — 5. BG والحاكة. — 6. A يصخوا BDF يصيحوا. — 7. B ويطلبوا. — 8. BG الى الله ذات E فى بعض الغربا. — 9. BG اصرخوا. — 10. B انجيكم. — 11. B واخلصكم. — 12. BG يوم. — 13. E om. to انتهى add. ودخل. — 14. B ياكل ويشرب. — 15. Mss. معهم. — 16. D om. — 17. BG اتى. — 18. Mss. معهم. — 19. DEF om. — 20. Mss. معهم. — 21. E om. to البطاركة.

said : « We know now that God has abased this city and its inhabitants by the hand of this unjust man ». But the poor people, the weavers and the tailors, were left without employment because their means of livelihood were cut off, and their children were forced to be idle, so that they were without food, and were inclined to emigrate and depart to other countries, that they might earn a living. And they were crying out night and day that God would save them from this tyrant.

And God did not neglect their supplication, but heard them speedily. For he said by the prophet David's tongue in the ninetieth Psalm[1] : « Cry unto me, and I will answer thee and deliver thee ». And again : « The Lord is near those that call upon him[2] ». So on a certain day that amir mounted his horse and came to the patriarch's Cell, accompanied by certain female slaves; and he ate and drank with them. Then he arose and walked round all the patriarch's chambers, until he reached the closet in which the patriarchs always slept. Thereupon he drove the father out of it, and brought in his slaves and ate and drank with them there, and reposed in that cham-

1. Ps. xci. 15 (Sept. xc). — 2. Ps. cxlv, 18 (Sept. cxliv).

الموضع الممتلى بخورا وطيباً من صلوات القديسين البطاركة فلمّا شاهد هذا الاب القديس حزن وبكى جدّاً وقال قول داءود النبى فى[1] المزمور[2] طه يا الله دخلت[3] الامم الى ميراثك ونجّسوا هيكل قدسك فلمّا فعل[4] هذا[5] الافعال الطمثة بغير[6] خوف خرج[7] وعاد الى موضعه والله[8] صانع العجائب فى[9] كلّ حين انتقم[10] منه لحقه[11] فى[12] ذلك اليوم[13] ضربان فى احشائه وقارب الموت عاجلًا[14] ولم يتخلّ[15] عن ظلمه وفعله السوء[16] ثم مضوا اولاد[17] النار وسعوا بالاب قائلين هذا[18] يكاتب ملوك الروم وينفذون اليه مالاً كثيرًا فانفذ سرعة واحضر ابانا[19] وامر باعتقاله فى موضع ضيّق ووكّل[20] به حفظة يحفظونه وعوّل على عقوبته الى ان يدفع له الف دينار وهو صابر ولم يزل يهدّده الى ان استقرّ الحال على اربع مائة دينار وفى[21] جميع هذا الضربان[22] يتزايد عليه والدم يجرى من تحته ولا

1. E om. with 2 f. wds. — 2. BG مزمور. — 3. E دخلوا. — 4. E add. الوالى. — 5. EFG هذه. — 6. D pref. و. — 7. E om. — 8. BG om. و E om. to حين. — 9. DF om. with 2 f. wds. — 10. E فانتقم الله. — 11. EF pref. و. — 12. BG om. — 13. DF om. — 14. DF om. — 15. ABDE يتخلا. — 16. E om. — 17. E om. to قايلين add. اليه المخالفين وقالوا له. — 18. E add. البطرك. — 19. Mss. ابونا. — 20. E om. to عقوبته. — 21. D om. و B om. to الاربع مايه دينار E om. to اليه دخولنا add. وحضروا اليه تلاميذه فقال لهم ان من اليوم هذا الذى ندفع فيه الدراهم لهذا الظالم الى سابع يوم. — 22. D pref. و.

ber, which was full of the savour of incense and sweet perfume from the prayers of the holy patriarchs. Therefore the holy father, seeing this, was grieved and wept much, repeating the words of David, the prophet [1], in the 78th. Psalm : « O God, the heathen are come into thine inheritance, and have defiled thy holy temple ». After this man had done these foul deeds without fear, he departed and returned to his own house. And God, the worker of miracles at all times, took revenge upon him; for that very day he was attacked by a pain in the inward parts, and quickly drew near to death. Yet he did not cease from his injustice and wicked deeds. At that time the children of fire went and laid information against the father, saying : « This man writes letters to the princes of the Romans, and they send him much money ». So the amir sent speedily, and summoned our father, and commanded that he should be imprisoned in a narrow dungeon, and entrusted him to the charge of certain guards, who were to watch over him. And he desired to torment the patriarch until he should give him a thousand dinars, while the patriarch patiently endured; and the amir did not cease to threaten him, and finally insisted on the sum of four hundred dinars. But during

1. Ps. LXXIX, 1 (Sept. LXXVIII).

ينام ليلًا ولا نهارًا ولم يقدر له[1] على طبيب يداويه ولم ينفع فيه دواء وكان الاب معتقلًا
على الاربع مائة دينار ويدعو للّه[2] ليلًا ونهارًا قائلًا ليدخل اليك يا رب ابتهالى وتنهّد
المعلولين الاسرى واقام تحت الضيق ايّامًا وهو يهدّده ويخوّفه بسبب احضار المال وكانو
تلاميذه واصحابه تحت[3] حزن عظيم وقلق فاشاروا عليه بدفع[4] المال فقال لهم الذى
عليه روح النبوّة ان كان ما نخرج من هذا الموضع حتّى ندفع ما طلبه هذا الظالم ففى
اليوم السابع من دخولنا اليه يظهر ما يتعجّب كل احد منه من[5] احكام الله التى[6] تظهر
سريعًا ثمّ دفع[7] الاربع مائة دينار واطلقوه[8] هو ومن كان معه فى الحبس وانا كاتب
هذه[9] السيرة الحقير كنت معه فى السجن والرب الشاهد لقد[10] اتمّ كلام هذا القديس فى
اليوم السابع من وزنه الدنانير ونحن عنده حتى دخلوا[11] اليه قوم اعلموه بوفاة الوالى واز

1. DF om. with f. wd. — 2. BDFG om. — 3. BG يجب بحزن. — 4. BG بجمع. — 5. E om. to سريعا. — 6. B الذى DF om. with 2 f. wds. — 7. E add. له. — 8. E om. to وطلع من السجن وتم كلام هذا الاب على الوالى ومات فى اليوم السابع .add مع قديسيد. — 9. B هذا. — 10. BG om. with f. wd., B add. القايم G add. القديم. — 11 DF دخل.

all this the pains were increasing upon him; and the blood ran from his body, and he could not sleep by night or by day. And he could not find a physician who could treat him, nor did medicine benefit him. Meanwhile the father remained in prison for the sake of the four hundred dinars, and prayed to God night and day, saying: « Let my supplication come before thee, O Lord, and the sighing of the sick and the captives[1] ». And he remained in straits many days, while the governor threatened and intimidated him, in order that he might bring the money. And the patriarch's disciples and friends were in great grief and trouble, and counselled him to pay the money. So he, upon whom the spirit of prophecy rested, said to them, that if he were not to quit that place until he had paid what that tyrant demanded of him, then on the seventh day after they had entered therein, one of God's sudden judgments would be manifested, at which all men would marvel. Then Abba Joseph paid the four hundred dinars, and he and his companions were released from the prison. And I, the mean writer of this history, was with him in the dungeon. And the Lord, who beholds all things, accomplished the words of this holy man; for on the seventh day after he paid the money, while we were with him, certain men entered to him and informed him that the governor was dead, and that the crier was calling in

1. Ps. LXXIX, 11 (Sept. LXXVIII).

مناديًا ينادى فى الاسواق للناس[1] قوموا ادفنوا الوالى فمجّد كل احد الله صانع العجائب مع قديسيه وصاروا اهل البلد يبجّلون الاب ويكرمونه لما[2] صبر عليه من الشدائد والاحزان والضيق وان الله قد خلّصه من جميعها ويظهر على يديه العجائب

ولما ناله من الضيق والحزن والشدّة اراد الله ان[3] يريحه[4] من هذا[5] العالم ويدعوه الى المساكن النيّرة[6] ليكون[7] فى الحياة الابدية كما وعد القديس وقال تتنعم[8] الى الابد وتحىّ[9] الى الدهر فاعتلّ بعد ذلك البطرك بحمى[10] وفى اليوم السابع من مرضه افتقده الرب واخذه اليه وتنيّح فى اليوم الثالث والعشرين من بابة سنة خمس مائة وست وستّين للشهداء وكان[11] يوم احد[12] وقت تناول السرائر المقدّسة وكان[13] مدّة مقامه على الكرسى الانجيلى[14] الرسولى ثمانى عشرة سنة واحد عشر شهرًا وحملوا جسده الى مدينة الاسكندريّة وجعلوه عند ابائه القديسين بمجد وكرامة وبكى الشعب عليه بدموع[15]

1. BDFG om. — 2. E om. to والشدة add. ثم ان. — 3. E om. — 4. B يخرجه E يريح هذا الاب. — 5. E om. with f. wd., add. اتعابه. — 6. E النورانية. — 7. E om. to الدهر. — 8. B يتحيا G يحيى. — 9. AD وتحيا BG وتنعم. — 10. E بحمة E وتحمى. — 11. B om. with f. wd. — 12. B احد. — 13. BG وكانت. — 14. BDEFG om. — 15. E om. to الاسكندرية.

* the streets to the people: « Rise up and bury the governor! » And all men praised God, the worker of wonders among his saints. And the people of the city began to respect and honour the father for the troubles and sorrows and straits which he had endured, and because God had saved him from them all, manifesting wonders by his means.

Then on account of the straits and the sorrow and distress that had afflicted Abba Joseph, it was God's will to give him rest from this world, and to call him to the mansions of light, that he might enjoy eternal life. For so God had promised to that saint, saying to him: « Thou shalt be happy for ever, and shalt live eternally ». Accordingly after these events the patriarch fell sick of a fever. And on the seventh day of his sickness the Lord visited him, and took him to himself. So he went to his rest on the twenty-third day of Babah, in the year 566 of the Martyrs, at the time of the communion of the Holy Mysteries, the day being Sunday. Thus he had remained upon the evangelic and apostolic throne eighteen years and eleven months.

And they carried his body to the city of Alexandria and laid him with his holy fathers, with glory and honour. And the people of Alexandria, both men and women, wept copious tears over him, because they had lost a

كثيرة من اهل الاسكندريّة رجال ونساء لعدمهم[1] رجلًا ثبتًا[2] مجاهدا ونال اكليل الغلبة

وهذا ما شاهدته بعينىّ واقتصرت[3] على[4] ما شرحته من[5] كثرة عجائبه ونحن ندعو الى الرب ان يجعل صلواته معنا

ويجب عليكم يا ساداتى القديسين ويجب علىّ ايضًا ان اعلمكم تمام نبوّة ممّا[6] كان قاله لى وهو فى الحياة وتمّمه الرب بعد وفاته ليتعجّب من يسمع ويمجّد الله الممجّد بمختاريه[7] وقد بدأت وقلت ان فى الزمان الذى انزل قاضى الظلم على الاب البلايا بمصر قال ان[8] كنت انا خاطئًا فان[9] الله[10] ينزل على هذا الرجل[11] الظالم انتقامًا لاجل فعله ولكن ليس فى ايّام حياتى بل بعد وفاتى ولمّا تنيّح كان فى ذلك الزمان ملك للمسلمين اسمه جعفر بن ابرهيم فانفذ الى مصر رجلًا اسمه يعقوب بن[12] ابرهيم ليكشف احوال مصر ويعرّفه بها فلمّا وصل اليها عرّفوه بأمر من الله حال القاضى الظالم وافعاله الرديّة التى[13] فعلها

1. E om. to فانفذ add. وتم ما قاله هذا الاب على قاضى الظلم الذى بمصر وهو ان الملك جعفر ابن ابراهيم انفذ. — 2. A سا BDFG نتيا. — 3. BG واختصرت. — 4. DF فيما. — 5. BG لكثرة. — 6. BG ما. — 7. DF لمختاريه. — 8. BG انى. — 9. DF om. — 10. DF فالله. — 11. BG om. with f. wd. — 12. ABDE ابن. — 13. BG الذى E om. to الذميمة.

man who was constant in his fight against evil. And he obtained the crown of victory.

Such were the events which I witnessed with my own eyes; but I have abridged my narrative on account of the multitude of its wonders. We pray the Lord to allow the prayers of that saint to be with us.

Now it is right for you, my holy lords, and my duty also that I should make known to you and you should listen to the fulfilment of a prophecy which he uttered to me, while he was living, and which the Lord accomplished after his death, that those who hear may marvel and glorify God who is glorified in his elect. I related before that, at the time when the unjust judge brought troubles upon Egypt, the patriarch said : « As I am a sinner, God will send down vengeance upon this tyrant for his deeds, yet not in my lifetime, but after my death ». And when Abba Joseph went to his rest, there was a prince of the Muslims, named Ja'far, son of Ibrahim; and he sent to Egypt a man named Ya'kûb, son of Ibrahim, to enquire into the state of Egypt, and make it known to him. So when Ya'kûb came hither, he was informed, by God's decree, of the conduct of the unjust judge, and of his evil deeds which he committed secretly and openly. Thereupon Ya'kûb suddenly arrested the Superintendent of Public

سرًّا وجهرًا فعند[1] ذلك اخذ متولّى الترتيب بغتة[2] ولم يعلم فظهرت جميع اعماله[3] المرائية التى يرائى بها الناس وافعاله الباطنة النجسة الذميمة[4] فاخذه واشهره فى جميع شوارع مصر وحلق لحيته ونظف[5] رأسه وكل احد يشاهده ورماه الحبس ونهب ماله وكل[6] من كان ينطوى عليه[7] من اصحابه تبدّدوا فى كل موضع حتّى اولاده ثمّ نفاه الى[8] مدينة الملك ومات هناك[9] بموتة[10] سوء والقاضى النائب عنه بالاسكندريّة الذى[11] امر بضرب الاب انبا يوساب عمل به مثل صاحبه واسر[12] وهرب بعد ذلك ولم يرجع احد يراه فى المدينة ولم يعاينه احد الى الآن وكل من نظر هذا او سمع به[13] تعجّب[14] ومجّد الله بسبب[15] هذين الظالمين اللذين[16] تمّ عليهما[17] استحقاقهما[18] والانتقام[19] منهما[20] كما هو مكتوب جاهل وغير فهم يهلكان جميعاً

ذكرنا لمحبّتكم جهاد الاب القديس انبا يوساب ونذكر لكم فعله طول زمانه ومدّة مقامه

1. BG عند. — 2. D بعتة. — 3. BG افعاله. — 4. D om. — 5. E om. to يشاهده. — 6. E om. to الملك. — 7. DF اليه. — 8. BG om. with f. wd. — 9. E om. — 10. E موتة. — 11. E om. to يوساب. — 12. DF واشر E om. to بد سمع add. وكلمن سمع بهذا. — 13. DF om. — 14. D add. منه. — 15. E om. to بل add. وكان هذا الاب معما ناله من التجارب. — 16. Mss. الذين. — 17. B عليهم. — 18. DF om. — 19. DF om. و. — 20. DF om.

Order without his previous knowledge; and accordingly all the judge's hypocritical acts by which he deceived the people were brought to light, as well as his secret, foul, and reprehensible conduct. So Ya'kûb took him, and paraded him through all the streets of Misr, after shaving his beard and baring his head, while all gazed upon him; then he threw him into prison, and confiscated his goods. And all his companions who surrounded him, and even his children, were scattered in all directions. Afterwards he banished him to the capital city of the empire, and there he died a cruel death. Ya'kûb also dealt with the judge who was the other's deputy at Alexandria, and who commanded that the father Abba Joseph should be beaten, as he had dealt with his superior, and he was imprisoned; but he escaped subsequently,* and none ever saw him again in the city, nor has anyone set eyes upon him to this day. And all who saw these things or heard of them marvelled, and glorified God on account of these two unjust judges upon whom vengeance was executed as they deserved. As it is written: « The fool and he that is without understanding shall perish together ».

We have recorded, on account of your love, the combat of the holy father, Abba Joseph. We will now mention to you what he did during his

على الكرسىّ[1] لم يشغل قلبه ولا شغله[2] ما نزل عليه من الامور[3] الصعبة بل كان مداوم
الصلوات[4] ليلًا ونهارًا وكان[5] يختم قراءة المزامير فى كل يوم خمسة وسبعين مزمورًا بالنهار[6]
وخمسة وسبعين مزمورًا الى نصف الليل خارجًا عمّا كان يقول من التسابيح بابتهال للرب
ومسكنة وخشوع وهذه التى كان عليها طول ايّام حياته اعنى التواضع والرحمة والسكينة
والعفاف وملازمة الصلوات واعطاء الصدقات حتّى انّه بعد هذه[7] السنين التى[8] اقامها بطركًا
كان همّه وفكره وحواسّه مثل من هو فى ركن من[9] قلاية بوادى هبيب فنال[10] بذلك
اكليل اعماله من الرب يسوع المسيح وصار مع القديسين فى كورة الاحياء والمجد للاب
والابن وروح[11] القدس الى الابد امين

تم[12] الجزء الثانى من سير البطاركة القديسين
صلواتهم تكون معنا وطلباتهم تحرسنا امين

1. G add. الانجيلى الرسولى. — 2. — BD يشغله. — 3. DF الشدايد والامور. — 4. BEG صلاته. — 5. E om. to الصدقات add. وكان متواضع رحوم يعطى الصدقة. — 6. BG om. to مزمورا. — 7. B هذا. — 8. BEG الذى. — 9. B بقلاية D فى قلاية G من قلايته. — 10. E om. to end, add. صلاته تكون معنا امين. — 11. Mss. الروح. — 12. These 2 lines form the conclusion in A only.

whole time. As long as he remained upon the patriarchal throne his heart was never preoccupied, nor was he distracted by the troubles that came upon him, but he continued in prayer night and day. And he completed the reading of the whole Psalter every day; seventy-five Psalms in the daytime, and seventy-five Psalms up to midnight. This was in addition to the hymns that he recited, in supplication to the Lord with devotion and humility. These were his qualities all the days of his life, I mean humility and charity and tranquillity and chastity and continuance in prayer and giving alms; so that, after all these years during which he remained patriarch, his cares and thoughts and feelings were like those of one who lives in the corner of a cell in the Wâdî Habîb. By these means he gained the crown of his deeds from the Lord Jesus Christ, and entered with the saints into the land of the living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

End of the second division of [the first part of] the Histories of the holy Patriarchs. May their prayers be with us and their supplications protect us! Amen.

PROVISIONAL LIST OF ERRATA

t. = text, tr. = translation.

FASCICULUS I

p. [8] t. l. 5 for خلفاءه read خلفاؤه
p. [16] tr. l. 11 — ‘remembering his worshippers’ read ‘to whose name worship [is due’
p. [31] t. l. 1 for وسالوهم read وسألوهن
— l. 9 — المسطر — المنطرة
p. [34] t. l. 8 — المسطر — المنظرة
p. [35] t. l. 4 — المسطر — المنظرة
p. [46] tr. l. 6 — prophetised — prophe- [sied
p. [47] t. l. 7 — امتلأوا — امتلئوا
p. [48] tr. l. 4 — cattle-shed — cattle- [yard
p. [49] tr. l. 7 — cattle-shed — cattle- [yard
p. [65] t. l. 5 for اب read ابو
p. [74] tr. l. 17 after ‘Esther’ insert ‘the [book of Samuel’
p. [87] t. l. 2 for وبرابين read وامنوتين
p. [90] t. l. 3 — ويرمرن — ويزمرون
— tr. l. 3 — pipes — musical [instruments
— tr. l. 4 — cast at — sounded [in honour of
p. [96] t. l. 5 — يقرأها — يقرؤها
— tr. l. 5 — escart — escort
p. [101] t. l. 10 — لنطن — لنطنًا
— t. l. 12 — اثنين وثلثين — اثنان ثلثون
— tr. l. 18 — tunic — striped [tunic

FASCICULUS II

p. [120] t. l. 8 for عزيزة read غزيرة
p. [132] tr. l. 22 — relates — reports
p. [140] t. l. 6 — سبع — سبعًا
p. [146] tr. l. 20 — ‘acting with duplicity’ [read ‘plotting’
p. [154] tr. l. 5 — he — be
p. [161] tr. l. 9 after ‘God’ insert ‘and [men’
p. [170] t. l. 10 for واقرباءك read واقرباؤك
p. [178] tr. l. 10 — Eugolius — Eulogius
p. [194] tr. l. 15 — among — amid
p. [196] t. l. 9 — وامناءه — امناؤه
p. [201] t. l. 4 — اديّة — اديّة
p. [202] tr. l. 3 for Thodosius read Theo- [dosius
p. [204] t. l. 1 — الشهداء — الشهيدين
p. [205] t. l. 3 — عشر — عشرة
p. [207] t. l. 8 — تابور — باترن
— tr. l. 14 — ‘Mount Tabor’ read [‘Tôn Pateròn’
p. [208] t. l. 7 — امونيوس — افتونياس
— tr. l. 11 — Ammonius — Aphtonias
p. [209] t. l. 6 — طور تابور read طرن باترن
— tr. l. 8 — Mont Tabor — Tòn Pa- [teròn
p. [210] t. l. 5 — طور تابور read طرن باترن

p. [210] tr. l. 3 for Mont Tabor read Tôn [Paterôn

p. [215] tr. l. 4 — at Rabwat Atharat — on [a mound of ruins

p. [215] tr. l. 5 after ' from ' insert ' the [party of '

p. [216] tr. l. 5 for ' dependances ' read [' dependencies '

p. [217] tr. l. 5 — ' of his diocese ' read [' under his see '

p. [219] t. l. 3 — بحرص — يحرص

p. [221] tr. l. 20 after ' and ' insert ' it '

p. [223] tr. l. 15 before ' Paul ' insert ' the [great one '

p. [228] t. l. 8 for محمد read محمداً

p. [231] tr. l. 18 — ring — signet-ring

p. [232] tr. l. 5 — clothed with — wearing

p. [236] tr. l. 8 — priests — clergy

— 10 — plane — teak

22 — assist — the army of

p. [249] tr. l. 4 — tranquilly — tranquillity

FASCICULUS III

p. [262] t. l. 11 for يسألود read يسألوند

p. [264] tr. l. 7 — 686 — 685

p. [275] tr. l. 15 — 686-689 — 685-688

p. [278] tr. l. 10 — ol — of

p. [281] tr. l. 1 — 689-701 — 688-700

p. [284] tr. l. 11 — preached, *etc.* — announ- [ced the name, *etc.*

p. [284] tr. l. 23 — one like — like one

p. [302] tr. l. 4 — 705-730 — 704-729

p. [305] t. l. 3 — لتقرئ — لتقرأ

p. [307] tr. l. 7 — ' I have never ' read ' Hast [thou not '

p. [320] tr. l. 2 — on — an

p. [322] t. l. 5 — الموءين — المؤمنين

p. [327] t. l. 7 — مملوء — مملوءاً

p. [329] tr. l. 6 — rushes — coarse grass

p. [338] tr. l. 1 — 730-731 — 729-730

p. [340] tr. l. 1 — 731-743 — 730-742

p. [342] tr. l. 13 — 744-768 — 743-767

p. [351] tr. l. 15 — dried up — blasted by [the scirocco

p. [352] tr. l. 2 — drought — scirocco

p. [352] tr. l. 5 for drought read scirocco

p. [358] tr. l. 9 — oldest — chief

p. [359] t. l. 6 — جنس — جيش

— l. 13 among — in the army [of

p. [361] tr. l. 18 after ' Bring ' insert ' this '

— l. 19 omit ' this '

p. [373] t. l. 2 for يجذد read يجدد

p. [381] t. l. 1 — قلوبكم — قلوبهم

— t. l. 2 — نستطيعوا — يستطيعوا

— tr. l. 1 — your — their

— — — Think — They think

— l. 2 — you — they

p. [393] tr. l. 6 — snow — hoar-frost

p. [407] t. l. 3 — يزدادوا — يزدادون

p. [408] t. l. 2 — من يسنل — نسلاً

— tr. l. 2 — We will not, etc. — We [will leave them no offspring on earth

p. [457] tr. l. 21 — Fire-Temple — furnace [at the baths

p. [461] tr. l. 1 — was ended his ministry [read his ministry was ended

INDEX

PART I

AMMONII EREMITAE EPISTOLAE

SYRIACE EDIDIT ET PRAEFATUS EST

Michael KMOSKÓ

SS. THEOLOGIAE DOCTOR; STUDII BIBLICI VETERIS TESTAMENTI
IN UNIVERSITATE BUDAPESTINENSI PROFESSOR PUBLICUS ORDINARIUS

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

P. FAGES, v. g.

Paris, le 25 août 1913.

PRAEFATIO

DE AMMONIO MONACHO EPISTOLARUM AUCTORE

I. 'Abdišô', Sobensis episcopus, in Catalogo metrico scriptorum inter auctores Graecos mentionem facit *Ammonii* cuiusdam, qui *composuerit epistolas*[1].

Ammonii quidem, scriptoris ecclesiastici nomen, apud editores documentorum antiquae Christianitatis lingua graeca sive latina publici iuris factorum ignotum quidem non omnino est, non tamen eo sensu, quo activitas eiusdem literaria a Sobensi laudatur. Iam olim Gerhardus Vossius in editione latina Operum S. Ephraemi t. II (Romae, 1593), p. 277, ad lucem protraxit *Abbatis Ammonae capita paraenetica* XIX, quorum initium : *Observa teipsum diligenter carissime.* Quod opus Fabricio teste[2] graece in Codice Bibliothecae Caesareae Vindobonensis quoque exstat et certe identicum est cum opusculo a Vossio publicato. Attamen ad hoc opusculum verba Sobensis referri nequaquam possunt.

II. Epistolae a Sobensi laudatae, etiamsi in editionibus Patrum hucusque impressis haud reperiuntur, neutiquam perierunt, uti perlustratio Catalogorum Bibliothecae *Musaei Britannici* et *Bibliothecae Vaticanae* sat superque probat.

Inspiciamus primum Codices Londinenses diversas Epistolarum Ammonii collectiones exhibentes.

1. Add. 12,175 (A. D. 534; Wright, *CBM* C. DCCXXVII, 5, p. 636 seqq.) sub titulo : *Porro Epistolae Mar*[i] *Ammonii eremitae* exhibet XIV Epistolas, quamquam Codex ipse nonnisi XIII numerat[3]. Eorum initia haec sunt :

I. fol. 225ª *Ante omnia orationem fundo pro sanitate vestra in rebus invisibilibus* etc.

II. fol. 225ᵇ *Dilectissimis in Dño. Si quis diligit Dñum tota anima sua et toto corde suo* etc.

1. V. Assemani. *Bibliotheca Orient.*, III, 47.

2. *Bibliotheca Graeca*[1], t. VIII, p. 343.

3. Epistola nimirum V. seorsum non numeratur deficiente ibi rubrica. Wright XV epistolas numerari vult, finem Epistolae XII. asterisco separatae novam habens epistolam. Sed cum numerationi huic codices non suffragentur, eam reiiciendam esse arbitramur.

III. fol. 226ª *Scripsi vobis epistolam hanc, tamquam toto corde Deum diligentibus...*

IV. fol. 226ᵇ *Novi me vobis, tamquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis regni scribere.*

V. fol. 227ª *Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter.*

VI. fol. 227ᵇ *Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis.*

VII. fol. 227ᵇ *Dilectissimis in Dño, his, qui computati sunt in sorte regni caelorum.*

VIII. fol. 228ª *Dilectissimis in Dño, scribo vobis, tamquam filiis dilectissimis.*

IX. fol. 228ᵇ *Novi vos in laborem cordis et magnam tentationem incidisse.*

X. fol. 229ª *Postquam epistolam conscripseram, recordatus sum verbi cuiusdam...*

XI. fol. 229ᵇ *Audio, tentatio vos infestat; et timeo, ne forte ex ipsa vestrorum parte acciderit.*

XII. fol. 230ª *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevaricatione praecepti animam non posse Deum cognoscere.*

XIII. fol. 231ª *Saluto vos spiritu humili, qui pacis est et dat odorem suavem in animabus iustorum.*

XIV. fol. 232ª *Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater vester, hereditas est parentum iustorum.*

Epistolarum collectio in hoc Codice contenta et antiquissima et amplissima est et iam propterea in diiudicando valore et ambitu reliquarum collectionum, quae in aliis Codicibus exhibentur, quam maximi est momenti.

2. Add. 14,598 (saec. VII; Wright, *CBM* C. DCCLXIV, 7, p. 732 b) fol. 339ᵇ — 348ª novem priores epistolas exhibet collectionis in Codice iam laudato, Add. 12,175 contentae eodem ordine ac illic proponuntur. Rubrica Epistolarum ubique ܐ̄: ܐܓܪܬܐ, ܒ̄: ܐܓܪܬܐ et sic porro, sonat. Epistola V., in Codice priore rubrica carens, seorsim numeratur.

3. Add. 17,213 (saec. IX; Wright, *CBM* C. DCCXC, 3, p. 781) fol. 36ª exhibet fragmentum Epistolae in Codice Add. 12,175 quinto loco positae. *Ibidem* incipit alia Epistola praemissa eidem rubrica : *Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate.* Init. : *Dilectissimis in Dño salutem. Scitis, facta praevaricatione praecepti* etc... est igitur Ep. XII. collectionis antiquissimae.

4. Add. 14,577 (saec. IX; Wright, *CBM* C. DCCXCIII, 9. 29, pp. 785 a, 786 b) fol. 58ª sub titulo *: Ex Epistola Ammonae monachi* exhibet excerptum ex Epistola XI. collectionis antiquissimae.

Fol. 97ª praemissa rubrica : *Epistola Mar[i] Ammonii eremitae, qui ad fratres eremitas scripsit*, proponitur Ep. XII. incipiens verbis : *Scitis facta praevaricatione praecepti* etc.

5. Add. 18,814 (saec. IX; Wright, *CBM* C. DCCXCVII, 5. p. 794) exhibet epistolam et tractatum asceticum Ammonii monachi :

Fol. 144ª rubrica : *Epistola Mar[i] Ammonii eremitae electi.* Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae sitque vigil mente sua.* Initium et finis Epistolae huius sui iuris est; media autem pars de verbo ad verbum cum maiore parte Epistolae X. Codicis primi congruit et manu posteriore praesentem in formam redacta est.

Fol. 148ª rubrica : *Item eiusdem Mar[i] Ammonii.* Init. : *Asceta non est, qui per opera prosper est, nec is, qui procul est ab illis, quae gloriae opposita sunt.* Forma literaria huius scripti dissertatio est ascetica; stilus ab Epistolarum stilo prorsus diversus.

6. Add. 17,183 (saec. X; Wright, *CBM* C. DCCCXII, 9, p. 821) 12 epistolas sub titulo generali : *Epistolae Ammonii* continet. Eorum initia, utpote notissima, omittimus, tantum rubricas describemus praemittentes numeros ordinales Epistolarum in Codice antiquissimo obvios.

I. fol. 107ª (Rubrica caret).
II. fol. 107ᵇ *Epistola secunda.*
III. fol. 108ᵇ *Epistola tertia.*
IV. fol. 109ᵇ *Epistola quarta.*
V. fol. 110ª *Epistola quinta.* Init. : *Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter.* — Epistola eadem ergo est, quae in Codice Add. 12,175 rubrica speciali caret.
VI. fol. 110ᵇ *Epistola quinta* (sic). Init. : *Die ac nocte* etc. Scriba igitur in archetypo operis sibi praeiacente eandem Epistolarum fusionem invenit, quae iam Codici antiquissimo peculiaris est.
IX. fol. 111ª *Epistola nona.*
X. fol. 112ª *Epistola decima.*
XI. fol. 113ª *Epistola undecima.*
XII. fol. 114ª *Epistola decima tertia* (sic). Init. : *Dilectissimis in Dño. Vos scitis, facta praevaricatione praecepti* etc.
XIII. fol. 115ª *Epistola decima quarta.* Init. : *Saluto vos spiritu humili...*

Ipse Wright seorsum numerat finem Epistolae XII. (in Codice ipso XIII.) incipientem verbis : *Ecce demonstravi vobis silentium...* at contra intentionem scribae, qui hanc Epistolae partem seorsum non numeravit; secus enim sequen-

tem Epistolam non XIV., sed XV. designasset. Ea Epistolae XII. pars tum in antiquissimo, tum in hocce Codice rubrica caret, proinde seorsum numeranda nequaquam est.

7. Add. 14,615 (saec. X-XI; Wright, *CBM* C. DCCCXXIV, 7, p. 841 b) fol. 77^{a} aliquot sententias ex Epistolis excerptas continet. His examinandis supersedimus.

8. Rich. 7,190 hasce Epistolas continet :

Fol. 96^{b} praemisso titulo generali : *Porro Epistolae sancti Mar*^{j} *Ammonii eremitae* incipit Epistola in Codicibus hucusque descriptis desiderata verbis : *Dilectissimis in Dño. Quicunque itaque nudatus est veste caelesti salutis novae, quae est Spiritus veritatis et virtus ab eo procedens, cum fletu imploret Dñum, quoad induat animam eius virtute ex alto.* De qua v. infra.

Fol. 97^{a} sub titulo *Epistola secunda* exhibetur Ep. XI. collectionis anti-[quissimae.

Fol. 98^{b}	—	*Epistola tertia*	—	Ep. XII.	—	—
Fol. 99^{a}	—	*Epistola quarta*	—	Ep. XIII.	—	—

Codices Bibliothecae Vaticanae collectiones Epistolarum Ammonii proponentes hi sunt :

1. Codex Syriacus CXXII (A. D. 796; Assemani, *CBV* p. 135; olim Nitriensis XVIII; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, 567), pp. 278-316 praemisso titulo generali : *Porro Epistolae et adhortatio et admonitio Mar*^{j} *Ammonii eremitae et episcopi ad fratres eremitas filiosque suos carissimos* quindecim Epistolas proponit, quarum ordinem heic describimus praemisso singulis numero ordinali collectionis antiquissimae :

I.	Epistola I.	p. 278.	Epistolae istae in Codice Mus. Br. Add. 12,175, alio quidem ordine, omnes tamen reperiuntur.
II.	Epistola II.	p. 279.	
XIII.	Epistola III.	p. 281.	
XII.	Epistola IV.	p. 284.	
XI.	Epistola V.	p. 286.	
III.	Epistola VI.	p. 288.	
IV.	Epistola VII.	p. 290.	
V.	Epistola VIII.	p. 292.	
VI.	Epistola IX.	p. 293.	
VII.	Epistola X.	p. 294.	
VIII.	Epistola XI.	p. 295.	
IX.	Epistola XII.	p. 296.	
X.	Epistola XIII.	p. 299.	

Pag. 302. Epistola XIV. Init. : *Dilectissimis in Dño. Quicunque itaque nudatus est veste caelesti...* = Rich. 7,190 fol. 96[b].

Pag. 304. Titulus : *Epistola decima quinta de patientia.* Init. : *Dilectissimi in Dño, qui animas vestras subiecistis iugo bono patientiae...* Dempta introductione aliquot lineas complectente tota *Epistola* ea est, quae in codd. Add. 18,814 fol. 148[a] et Vat. Syr. CXXVI fol. 296[a] incipit verbis : *Asceta non is est* etc.

Duae igitur ultimae Epistolae in Cod. Add. 12,175 desunt.

2. Codex Syriacus CXXVI (A. D. 1223; Assemani, *CBV*, p. 173; Codex a Simone Assemani Romam advectus; cf. Assemani, *Bibl. Or.*, I, p. 610).

Fol. 290[a] sub titulo generali : *Porro Epistolae sancti Mar*[j] *Ammonii eremitae et episcopi Oxyrhinchi ad fratres in eius coenobio degentes* hasce XV continet Epistolas, quas hic eo ordine recensemus, quo in Codice proponuntur praenotato numero ordinali collectionis antiquissimae :

XII. fol. 290[a] : Epistola I.
XI. fol. 290[b] : Epistola II.
III. fol. 291[a] : Epistola III.
IV. fol. 292[a] : Epistola IV.
V. fol. 292[b] : Epistola V.
VI. fol. 292[b] : Epistola VI.
VII. fol. 293[a] : Epistola VII.
VIII. fol. 293[a] : Epistola VIII.
IX. fol. 293[b] : Epistola IX.
X. fol. 294[a] : Epistola X.
fol. 295[a] : Epistola XI. Init. : *Quicumque igitur nudatus est veste caelesti* etc. Epistola haec eadem est, quam Rich. 7,190, fol. 96[b] proponit et maxima ex parte in illo opusculo Ammonio adscripto includitur, quod in Cod. Add. 18,814 fol. 144[a] incipit verbis : *Curam igitur habeat agonista salutis suae.*
I. fol. 295[b] : Epistola XII.
II. fol. 296[a] : Epistola XIII.
fol. 296[a] : Epistola XIV. Init. : *Asceta non is est* etc.
XIII. fol. 297[a] : Epistola XV.

Praeter hos codices Cl. Prof. G. Neumann Vindobonensis insigni cum benignitate Codicem perantiquum editori commodare dignatus est, qui fol. 9[b]-13[b] sub titulo : *Porro Epistola Mar*[j] *Ammonii monachi electi* eam Epistolam continet, quae in Codice Add. 18,814, fol. 144[a]-148[a] legitur. Permittente viro doctissimo textum Epistolae descripsi et cum laudato Codice Londinensi contuli. Conlatione instituta perspexi eam magna ex parte textum Epistolae X. antiquae collectionis continere, uti iam supra monui et in

apparatu critico notavi, praeterea vero inde a fol. 10ᵃ-10ᵇ (versus finem) eundem textum exhibere, qui in Rich. 7,190 fol. 96ᵃ et in Codice Vat. Syr. fol. 295ᵃ (init. : *Quicumque igitur nudatus est*...) inter reliquas Ammonii Epistolas recensetur.

III. Comparatis opusculis in laudatis codicibus contentis liquet praeter Epistolas in antiquissimo Codice, Add. 12,175 contentas haec adhuc opuscula Ammonio monacho passim adscribi :

a) Init. : *Curam igitur habeat agonista salutis suae*[1]...

b) Init. : *Quicumque igitur nudatus est*[2]...

c) Init. : *Asceta non is est*[3]...

Opuscula haec tria certissime non sunt foetus eiusdem Auctoris, a quo Epistolae in Codice antiquissimo contentae prodierunt.

Epistola enim sub a) recensita, uti iam monuimus, ex duabus partibus disparatis constat. Prior, dimidiam fere eius partem continens, sui iuris est; altera pars Epistolam X. antiquae collectionis excerpit et cum ea de verbo ad verbum convenit. Porro initium eius abruptum suadet eam non esse vere epistolam, sed potius tractatum asceticum ex sententiis genuinis Ammonii a quodam viro posterioris aetatis confictum.

Ex hac spuria Epistola, et quidem ex priore eiusdem parte, quam sui iuris diximus, excerptum est opusculum sub b) positum, cuius auctor, vel potius redactor hac Epistolae parte ad novam contexendam est usus ea ratione, ut omissis aliquot ab initio sententiis, exmissa porro ea Epistolae huius parte quae, ut diximus, etiam in Epistola X. collectionis antiquae invenitur, initium finemque eius simpliciter expilaverit.

Opusculum sub c) positum non epistola, sed tractatus asceticus est et is quidem doctus, allegorica Scripturae interpretatione modos et conditiones demonstrans, quibus ascetae scientia divina et « theoria » atque extasi beatifica hac in vita dignari possint. Opusculum hoc stilo, imprimis sententiis periodicis perlongis, deinde « docto » S. Scripturae usu, eiusque interpretatione platonizante tantopere differt a verbis planis et infucatis Epistolarum Codicis Add. 12,175, ut earum Auctori tribui nequaquam possit.

Accedit praeterea alia quoque ratio, quae vetat, quominus tria haec opuscula auctori reliquarum Epistolarum tribuamus. Codex etenim Add. 12,175 amplissimam continet collectionem diversissimorum operum asceticorum ex scriptis Evagrii, Nili, Macarii Ammoniique congestorum. Maxima illa cura

1. Add. 18,814, fol. 144ᵃ; Codex Prof. Neumann fol. 9ᵃ. Vat. Syr. CXXII. p. 304.
2. Rich. 7,190, fol. 96ᵃ; Vat. Syr. CXXII, p. 302. Vat. Syr. CXXVI, fol. 295ᵃ.
3. Add. 18,814, fol. 148ᵃ; Vat. Syr. CXXVI, fol. 296ᵃ.

spectata, quam auctor huius collectionis operibus asceticis congerendis impendit, vix probabile est eum ullum ex huiuscemodis scriptis studio omisisse. Si itaque quattuor illa opuscula in laudata collectione desint, maxima cum probabilitate supponendum est ea posterioris esse aetatis spuriaque, quod, uti iam monuimus, eorum compositio quoque literaria valde suadet.

IV. Memoria Ammonii, tamquam monasticae rei scriptoris, si Catalogum 'Abdišô' Sobensis excipias, fere penitus interiit. Non ita Epistolae eiusdem, quae sub nomine S. Antonii eremitae, utique summopere deformatae et vitiatae, nostra adhuc aetate circumferuntur.

Abraham Ecchellensis, Maronita, theologiae ac linguarum orientalium professor, vir de studiis orientalibus sua aetate optime meritus, anno 1641 ex arabico textu lingua latina publici iuris fecit opusculum, cui inscribitur : *Sanctissimi Patris Nostri B. Antonii Magni, monachorum omnium Parentis Epistolae viginti* eminentissimo Principi Cardinali Francisco Barberini S. R. E. vicecancellario dedicatum, quod « cum privilegio Regis » Parisiis apud Antonium Vitray prelo subiectum est.

Epistolae viginti, quae in hoc opusculo Antonio eremitae adscribuntur, in duas categorias dividi possunt.

α) Septem priores eaedem sunt, quas sub nomine S. Antonii anno 1515 Symphorianus latine edidit. Hae Epistolae e quodam codice graeco in linguam latinam a Sarasio translatae sunt; succursu temporis archetypus graecus deperiit et modo latina tantum Sarasii interpretatio exstat a Gallandi[1] et Migne[2] recusa. Quamquam textus Sarasii et Abrahae Ecchellensis sat diversi sint, primo obtutu perspicitur utrumque textum e fonte communi promanasse. Ordo Epistolarum in utraque recensione alius est :

Apud	Ecchellensem	Epistola	I.	=	apud	Sarasium	Epistola	I.
—	—	—	II.	=	—	—	—	IV.
—	—	—	III.	=	—	—	—	VI.
—	—	—	IV.	=	—	—	—	VII.
—	—	—	V.	=	—	—	—	V.
—	—	—	VI.	=	—	—	—	II.
—	—	—	VII.	=	—	—	—	III.

Utrum septem hae Epistolae genuinum opus sint S. Antonii, nec ne, non est meum discutere. S. Hieronymus in opere *De viris inlustribus* c. 88 ait : *Antonius monachus, cuius vitam Athanasius Alexandrinae urbis episcopus insigni volumine prosecutus est, misit aegyptiace ad diversa monasteria apostolici sensus*

1. *Bibliotheca veterum Patrum*, IV, 660.
2. *P. G.*, XL, 981.

sermonisque epistolas septem, quae in graeciam linguam translatae sunt, quarum praecipua est ad Arsenoitas[1].

S. Hieronymi quidem verba in collectionem Sarasianam Epistolarum Antonii sat quadrant; notabile nihilominus est Codices syriacos Londinenses[2] et Vaticanos[3] ex his solam primam continere, incipientem verbis : *Ante omnia saluto charitatem vestram in Dño. Puto, fratres, animarum, Dei dilectioni affinium tres dari species.* Improbabile autem est monachos Syros eiusmodi opera avide congerentes ullam ex epistolis viri apud eos celeberrimi neglexisse.

β) Quod modo ad reliquas tredecim Epistolas ab Ecchellensi editas attinet, paucis exceptis omnes fere cum Epistolis Ammonii syriace servatis identificari possunt, ita tamen, ut affinitatis gradus inter eas intercedens non semper idem sit.

Intime cognatae sunt hae Epistolae :

IX.	Apud	Ecchellensem	= II.	Ammonii.
X.	—	—	= III.	—
XI.	—	—	= IV.	—
XII.	—	—	= V.	—
XIII.	—	—	= VI.	—
XIV.	—	—	= VIII.	—
XV.	—	—	= I.	—

Mutua textuum comparatio ostendit textum arabicum ab Ecchellensi latine translatum e textu syriaco valde vitiato manasse, quem interpres arabs, forte etiam imperitia accedente, magis adhuc depravavit.

Ambitus utriusque Epistolarum classis demptis differentiis minoribus idem fere est.

Epistolis XVIII. et XIX. Antonii in collectione antiqua Epistolarum Ammonii tres correspondent :

1) Ep. XVIII. Antonii ed. Ecchell. p. 117 = Ep. XII. Ammonii, n. 1 nostrae ed.

2) Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 127 = Ep XIII. Ammonii, nn. 1-3 nostrae ed. Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 130-135 = Ep. XIII. Ammonii, nn. 6 seqq. notrae ed.

3) Ep. XIX. Antonii ed. Ecchell. p. 135 seq. = Ep. XIV. Ammonii.

Epistola XVIII. tantum aliquot sententias cum textu syriaco communes habet; reliqua prorsus discrepant; Epistolae XIX. vero tota media pars interpolata deprehenditur.

Epistolae XX. Antonii *ad Bebnudium* inscribitur; nomen formam arabi-

1. Migne, *P. L.*, XXIII, 693.
2. Add. 12.175, fol. 181ᵃ-182ᵃ; Add. 14,621, fol. 151ᵃ-153ᵃ.
3. Vat. Syr. CXXII, p. 241; Vat. Syr. CXXVI, fol. 256ᵃ.

zautem prae se fert nominis coptici : ΠΑΠΝΟΥΤΕ. — Pag. 143 ed. Ecchell. paucae sententiae in Epistola IX. Ammonii quoque occurrunt; item p. 153 ed. Ecchell. aliquot verba in Epistola XI. Ammonii reperiuntur.

Epistola XVII. Antonii (init. : *Scitote, Filioli mei, non eum esse religiosum, qui in una perseverat re...*) eadem prorsus est, quam in Cod. Add. 18,814 fol. 144-148 contineri diximus, cuius ibi initium est : *Asceta non is est, qui per opera prosper est*[1]... Textus opusculi in editione Ecchellensis in formam epistolae redactus est; dum nempe in recensione syriaca indolem tractatus ascetici abstracti prae se fert, redactor aliquis posterior in eius textum consuetas allocutiones *filioli mei* introduxit hacque ratione speciem ei epistolae tribuit. Textus arabicus Opusculi valde depravatus est; omissionibus et minoribus interpolationibus scatet quidem, at secus filum recensionis syriacae presse sequitur nec ab ea essentialiter discrepat.

Epistola XVI. Antonii omnino sui iuris est nec cum ulla ex Ammonii Epistolis syriace servatis identificari potest. Eius origo me prorsus latet.

V. Sed quis Ammonius est, qui in titulis Epistolarum syriacarum earum auctor declaratur? De eius persona ex his titulis perpauca tantum erui possunt. Codices Londinenses Ammonium *eremitam,* aliquando *eremitam electum* appellant. In Codicibus Vaticanis ambobus *episcopus* et quidem in Vat. Syr. CXXVI *episcopus Oxyrhinchi* dicitur. At Codicibus aliis tacentibus testimonium Codicum Vaticanorum hanc quaestionem non decidit.

De eius persona ex ipsis Epistolis haecce comperta habemus : Auctor Antonii Magni erat discipulus, nam semel eius effatum allegat[2]. Olim communitati cuidam monasticae praeerat, quam ob aliquam causam ignotam reliquit; at etiam post secessum suum ingem nexum cum iis, qui sibi quondam *filii dilectissimi* erant, habebat. Epistolarum tenor est viri suae auctoritatis, in praecellentia morali fundatae, optime conscii. Sui quondam discipuli ob tentationes aliquas loca sua relinquere cogitant[3]. Ammonius eos ab isto consilio dehortatur[4] et tentationes viriliter perferre iubet[5]. In ea communitate, ad quam Epistolas misit, vir quidam apud reliquos religiosos praecipua auctoritate pollebat. Epistola XIII. ad hominem istum directa videtur, quippe qui *praeceptor* sit *bonus* et *bonus pater et educator*[6].

His perpensis duo videntur possibilia :

1. Ammonius, ad munus episcopale vocatus, communitatem suam reli-

1. Syrus habet ܕܝܢ ܡܫܬܪܪܐ pro quo interpres arabs ܕܝܢ ܡܫܬܪܪܐ legebat.
2. Ep. IX, 3.
3. Ep. IX, 1.
4. Ep. IX. 1, 4, 6; XII. 6.
5. Ep. XIII.
6. Ep. XIII, 11. Cf. VI, 2.

giosam relinquere compulsus est; sed nova dignitate non obstante correligiosos sibi quondam fratres nec postea dereliquit, eosque consilio, exhortatione, aliisque operibus misericordiae spiritualis adiuvabat. 2. Item possibile est eum alicui communitati monasticae praefuisse eaque derelicta novam fundasse manente nexu paternae caritatis, qua erga filios sibi dilectissimos ferebatur.

Primo casu posito testimonium Codicum Vaticanorum fide dignum invenitur; at circumstantiis omnibus accuratius perpensis tota haec suppositio una cum testimonio Codicum Vaticanorum reicienda videtur.

Ante omnia aetas Epistolarum statuenda est. Si perpendas Codicem Add. 12,175 primo dimidio saec. VI exaratum esse[1], non dubitabis, quin archetypus Codicis syriacus iam prius, forte saeculo V exeunte scriptus sit. Sed is non tantum Epistolas Ammonii, sed etiam maximam collectionem operum monasticorum continet, inter quae postremae aetatis sunt excerpta ex *Historia Lausiaca* Palladii deprompta, quod opus juxta Buttler[2] circa annum 420 exaratum est; proinde *terminus a quo* collectionis in Codice Add. 12,175 contentae est annus 420, *terminus* vero *ad quem* est annus circiter 500 Christi. Si autem tunc temporis monachi Syri opera praecipua eremitarum Aegypti non solum in linguam suam vernaculam transtulerint, sed etiam in magnas collectiones redegerint, liquet textus singulos graecos primarios longe antiquiores esse.

Quod si in specie de Epistolis Ammonii agitur, earum antiquitatem magnam ostendit usus Scripturarum ab Auctore allegatarum. Praeter scripturas enim canonicas — Antiquum Testamentum iuxta textum LXX — etiam opera apocrypha allegat, uti *Ascensionem Isaiae*[3], *Testamentum duodecim Patriarcharum*[4], aliaque scripta, quorum originem accuratius definire non potui[5].

Cum porro Auctor prodat se cum Beato Antonio conversatum esse, totam Epistolarum collectionem dimidio altero saec. IV tuto adiudicare possumus.

Si modo perlustremus viros nomen Ammonii gerentes, qui saeculo IV inter monachos Aegypti celebres exstiterunt[6], unum tantum invenimus, qui cum nostro Ammonio aliquo iure identificari potest, eum videlicet huius nominis virum, cuius mentionem fecit Rufinus in *Historia Monachorum*[7], ubi res gestas *apa* Pityrionis narravit. Visitatis enim Aegypti monachis vidit *in*

1. Wright, *CBM*, p. 637.
2. *The Lausiac History of Palladius*, Cambridge, 1898, I, 3; II, 31.
3. Ep. X, 1.
4. Ep. XIV, 1.
5. Vide Ep. XIII, 2: Ib. n. 6. Ibid. n. 11.
6. Cf. Butler, *o. c.*, II, 190. Smith and Wace, *Dictionary of Christian Biography*, I, 102.
7. Migne, *P. L.*, XXI, 432. *Vitae Patrum*, Migne, *P. L.*, LXXXIII, 1176. Graece : Migne, *P. G.*, XXXIV, 1178. Syriace : Bedjan, *Acta Sanctorum et Martyrum*, VII, 427.

Thebaide altum montem fluvio imminentem, valde terribilem et praecipitem et monachos illic viventes in speluncis. Eorum autem pater erat nomine Pityrion, qui fuit unus ex discipulis Antonii et tertius, qui illius locum excepit... Cum enim successisset Antonio et eius discipulo Ammonae, merito etiam successit hereditati donorum[1]... Cum hac montis descriptione conveniunt verba Epistolae XI., ubi se Auctor *in deserto et in montibus* multos labores exantlasse dicit[2]. Forte ad hunc Ammonem referenda sunt verba Antonii in *Apophthegmatibus Patrum* narrata[3], cui de impassibilitate consequenda vaticinatus sit. Sed veri similiter alibi quoque vestigia viri huius reperientur, si quis confusas traditiones de Ammonibus diversis examine diligenti accuratius distinguendas susceperit.

Brevibus hisce prolegomenis finem facturi annotamus hanc novam Ammonii Epistolarum editionem textui Codicis antiquissimi, Add. 12,175 inniti, in quantum legi potuit; eius lacunae ob vetustatem ortae ex aliis Codicibus suppletae sunt, quorum lectiones variantes in apparatu critico sedulo notavimus. Sigla autem Codicum, quibus in edendis Epistolis usi sumus, haec sunt :

A = Add. 12,175 fol. 225ª et seqq.
B = Add. 17,183 fol. 107ª et seqq.
C = Add. 14,598 fol. 339ᵇ et seqq.
D = Rich. 7,190 fol. 97ᵇ et seqq.
E = Add. 17,213 fol. 36ª et seqq.
F = Add. 14,577 fol. 97ª et seqq.
M = Add. 18,814 fol. 145ª et seqq.
N = Codex Prof. Neumann fol. 10ª et seqq.
V = Vat. Syrus CXX pag. 278 et seqq.
W = Vat. Syrus CXXVI fol. 290ª et seqq.

Quod ad necessitudinem mutuam textuum in his Codicibus contentorum attinet, eos ad duas recensiones distinctas pertinere existimo, quarum antiquior est in A et B, recentior vero in CD et VW servata. Hae autem haud sui iuris sunt, nam recentior Epistolarum recensio textum duntaxat antiquiorem diversimode emendatum exhibet. C et D se mutuo supplent, de eorum itaque necessitudine sermo esse nequit. Codicum Vaticanorum textus in specie e fontibus duobus manasse videtur. Epistolarum III-X nimirum textus et ordo utrobique idem est. Ep. I et II in V initio ponitur; in W contra post Ep. X. Porro Epp. I-VI in V et W inter se et cum C sat conveniunt; vicissim Epp. XI-XIII textus in V textui D valde affinis est, dum in W textui A propius

1. Cf. Schiewitz, *Das morgenländische Mönchtum*, Mainz, 1904, p. 113.
2. Ep. XI, 5.
3. Migne, *P. G.*, LXV, 420 seq.

accedit. Hinc concludo Epp. XI-XIII aliunde manasse ac priores III-X. Fundamentum utriusque recensionis manifeste textus est in Cod. A contentus, at diversimode correctus et auctus. Correctiones locis obscurioribus illatae sunt et fere in omnibus codicibus differunt, ita tamen, ut reliquiae lectionum A modo in alio, modo in alio servatae sint. Scribae olim archetypo quodam sive valde detrito, sive lectionibus marginalibus illustrato usi sunt, quem vel legere impares coniiciendo correxerunt, vel reiectis phrasibus obsoletis lectiones planiores ac faciliores adoptarunt. Probabile est antiquam recensionem syriacam Epistolarum postea ad mentem textus primigenii graeci emendatam fuisse, uti textus Epistolae III. Graecus a Cl. D. Francisco Nau editus luculenter probat[1].

1. Cf. A ܦܐܪ̈ܐ CVW ܦܐܪܐ καρπός : 22_{12} $23_{1\cdot 6\cdot 10\cdot 12}$ 24_{2}.

ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ ܐܝܚܝܕܝܐ ܀

܀ ܐ ܀

1. ܩܕܡ ܟܠܡܕܡ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܚܠܝܡܘܬܟܘܢ ܕܒܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܐܚ̈ܝ ܚܒܝ̈ܒܐ. ܡܕܡ ܓܝܪ ܕܡܬܚܙܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ: ܕܠܐ ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܕܠܥܠܡ. ܚܙܐ ܐܢܐ ܗܫܐ ܕܦܓܪܟܘܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܠܥܠ ܘܟܠܗ ܚܝ. ܐܢ ܓܝܪ ܢܗܘܐ ܦܓܪܗ ܕܐܢܫ ܚܝ: ܢܬܠ ܠܗ ܐܠܗܐ ܝܪܬܘܬܐ ܘܡܬܚܫܒ ܒܝܪܬܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܦܪܥ ܠܗ ܐܠܗܐ ܐܓܪܐ ܕܟܠܗ ܥܡܠܗ ܡܛܠ ܕܝܨܝܦ ܕܢܛܪ ܕܡܘܬܗ ܐܝܟܢܐ ܕܚܝ ܕܢܬܚܫܒ ܒܝܪܬܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܘܒܦܓܪܟܘܢ ܕܚܝ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܦܓܪܗ ܡܝܬ ܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܐܠܐ ܡܚܝܒ ܠܗ ܡܚܝܒ ܗܘ

A Add. 12175 fol. 222[a] col.[b] B Add. 17183 fol. 107[a] C Add. 14598 fol. 339[b] V = Syr. Vat. CXXII. p. 278 W = Syr. Vat. CXXVI fol. 295[b]] In titulo : A ܬܘܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ ܐܝܚܝܕܝܐ B *Epistolae Ammonii* ܬܘܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܐܡܘܢܝܘܣ C *Item epistolae Ammonii eremitae ad discipulos suos* ܬܘܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܐܡܘܢܝܘܣ ܚܒܝܫܐ ܕܟܬܒ ܠܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ V (v. supra p. 6) ܬܘܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܡܫܪܪܢܝܬܐ ܘܡܠܦܢܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ ܚܒܝܫܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܩܕܝܫܘܗܝ ܡܫܒܚܐ W (v. s. p. 7) ܬܘܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ ܚܒܝܫܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܕܒܡܪܘܬܐ. — 1 VW ܡܛܠ ܚܘܠܡܢ. — *Ib.* V add. ܗܘܝܘ ܡܕܡ. — *Ib.* BW ܕܠܐ, V ܕܠܐ [ܕܒܠܐ. — 2 C ܐܚ̈ܝ ܚܒܝ̈ܒܐ. — *Ib.* CVW ܕܝܢ ܡܬܚܙܐ. — *Ib.* CVW add. ܗܘ [ܕܠܥܠܡ. — *Ib.* V ܚܙܝܬ A ܚܙܐ? — 3 CW add. *fratres* ܐܚ̈ܝ V *igitur* ܗܟܝܠ [ܗܫܐ. — *Ib.* A ..... ܗ [ܠܗ ܗܘܐ. — *Ib.* VW ܠܥܠ. — *Ib.* BCVW ܘܟܠܗ. — 4 A .. ܢ [ܢܬܠ. — *Ib.* A .. ܡܬܚܫܒ [ܘܡܬܚܫܒ — 5 BCVW ܐܓܪܐ. — *Ib.* VW ܕܢܛܪ. — *Ib.* VW ܕܟܠܗ. — *Ib.* BCVW ܟܠܗ. — *Ib.* VW ܚܝ ܢܗܘܐ. — 6 A ... ܕܢ [ܕܢܬܚܫܒ. — *Ib.* CVW *propter corpus vestrum* ܡܛܠ ܦܓܪܟܘܢ [ܘܒܦܓܪܟܘܢ. — 7 CVW *mortificatum est* ܡܝܬ ܡܝܬ [ܡܝܬ. — *Ib.* CVW ܕܦܓܪܗ [ܡܢ. — *Ib.* W om. ܗܘ.

EPISTOLAE MARI AMMONII EREMITAE[1]

I

7 * I. Ante omnia orationem fundo pro vestra in [rebus] invisibilibus sanitate, fratres dilectissimi. Visibilia etenim temporalia sunt, invisibilia vero aeterna. Video modo corpus vestrum factum esse sursum totumque vivum. Si enim corpus hominis vivum fuerit, Deus ei hereditatem dabit et hereditati Dei annumerabitur et Deus ei mercedem totius laboris eius retribuet, nam curam habet formae eius vivae servandae, ut annumeretur hereditati Dei. Modo autem gaudeo de vobis et de corpore vestro vivo. Cuius enim corpus mortuum est, non reputatur a Deo esse illud, quinimo condemnat eum Deus, qui per prophetam locutus est, ut ostenderet corpus eorum mortuum esse, dicens

1. Epistola Antonii XV. Numeri in margine positi designant paginas editionis Abrahae Ecchellensis, de qua vid. in Prolegomenis dicta...

ܠܗܘ ܐܠܗܐ: ܟܕ ܐܡܪ ܒܦܡ ܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܕܡܝܬܐ ܗܘ ܦܓܪܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ ܗܟܢܐ: ܩܪܝ ܒܚܝܠܐ ܘܠܐ ܬܫܠܐ ܘܐܝܟ ܫܝܦܘܪܐ ܐܪܝܡ ܩܠܟ. ܐܘܕܥ ܠܥܡܝ ܣܟܠܘܬܗܘܢ ܘܠܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܥܘܠܗܘܢ. ܠܝ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܒܥܝܢ ܘܢܬܩܪܒܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܬܪܓܪܓܝܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܠܡܢܐ ܨܡܢ ܘܠܐ ܚܙܝܬ ܘܡܟܟܢ ܢܦܫܢ ܘܠܐ ܝܕܥܬ. ܗܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪܝܢ: ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܬܐ ܕܨܘܡܟܘܢ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܟܘܢ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܬܚܝܬ ܐܝܕܝܟܘܢ ܐܢܘܢ ܡܩܦܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܣܢܐܝܟܘܢ ܡܒܐܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܨܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܕܝܢܐ ܘܠܡܨܘܬܐ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܝܘܡܢܐ ܡܫܬܡܥ ܒܡܪܘܡܐ ܩܠܟܘܢ. ܠܐ ܗܢܐ ܗܘ ܨܘܡܐ ܕܓܒܝܬ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܦ ܐܢ ܐܝܟ ܦܚܐ ܬܟܘܦ ܨܘܪܟ ܘܣܩܐ· ܐܦ ܩܛܡܐ ܬܫܘܐ ܠܟ. ܘܠܐ ܗܟܢܐ ܬܩܪܘܢ ܨܘܡܐ ܡܩܒܠܐ. ܘܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܠܐ: ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܦܓܪܐ ܡܝܬܐ܀

2. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܒܗܢܐ ܦܓܪܐ ܡܝܬܐ ܐܠܐ ܚܝ ܗܘ ܦܓܪܟܘܢ. ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܠܦܝܟܘܢ ܠܐܠܗܐ ܕܢܛܪܟܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܠܛ

ABCVW] — 1 CVW ܠܗܘܢ [ܠܗ. — *Ib.* CVW ܘܡܝܬܐ [ܕܡܝܬܐ. — *Ib.* V om. ܟܕ CW om. ܐܡܪ ܟܕ. — 2 CVW ܘܐܘܕܥ. — 3 CVW ܣܟܠܘܬܗܘܢ ..... ܥܘܠܗܘܢ (trsp.). — *Ib.* VW ܠܝ. — 4 CVW ܘܡܬܩܪܒܝܢ. — *Ib.* B ܡܬܪܓܪܓܝܢ. — *Ib.* C ܐܡܪܝܢ [ܠܡܢܐ. — 4 CVW ܝܕܥܬ .... ܚܙܝܬ (trsp.). — *Ib.* CVW ܢܦܫܢ. — *Ib.* B ܐܡܪܝܢ. — *Ib.* V *dicens sic* ܗܟܢܐ ܐܡܪ W add. ܠܗܘܢ [ܐܡܪܘ. — 6 CVW add. ܐܢܘܢ [ܥܒܕܝܢ. — 8 BVW ܘܠܐ C manu 1ª ܘܠܐ deleto postea ܘ. — *Ib.* B ܕܝܘܡܢܐ W ܡܫܬܡܥ ܕܝܘܡܢܐ. *Ib.* CVW ܗܘ ܗܢܐ [ܗܘ ܗܢܐ. — 9 CVW ܐܡܪ. — *Ib.* CVW ܘܩܛܡܐ [ܐܦ ܩܛܡܐ. — 10 V ܠܗܢܐ [ܗܢܐ. — *Ib.* CVW *cum aliis, quae scripta sunt* ܘܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ ܒܬܪ ܗܠܝܢ .. ܘܟܠ. — *Ib.* BV ܗܢܘ ܡܠܐ. — 11 CVW ܗܘ [ܗܢܐ. — 12 CW *dilectissimi mei* ܚܒܝܒܝ [ܐܚܝ ܚܒܝܒܐ.

sic : *Clama cum fortitudine, nec cesses; et veluti tubam exalta vocem tuam! Nota fac populo meo peccata eorum et domui Iacob iniquitatem eorum! Me de die in diem quaerunt et ad Deum accedere cupiunt dicentes :* * *Quare ieiunavimus et igno-* 78
rasti, humiliavimus animam nostram et non vidisti[1]? Respondens dicit eis loquentibus : *Quoniam diebus ieiunii vestri invenimini facientes voluntatem vestram et eos, qui sub manu vestra sunt*[2], *colaphizatis et osoribus vestris malefacitis et ad iudicium et iurgium ieiunatis, nec, sicut hodie, exaudietur in excelso vox vestra! Non hoc ieiunium est, quod elegi, dicit Dominus, ne* [*tunc*] *quidem, si ad instar pedi incurvaveris collum tuum tibique saccum et cinerem straveris. Et nolite ita appellare ieiunium acceptum.* Et quaecumque scripta sunt post verba haec : hoc est corpus mortuum.

2. Vos autem, fratres dilectissimi, nihil in hoc corpore mortui habetis, sed corpus vestrum vivum est. Ego vero Deum pro * vobis oro, ut vos custo- 79

1. Is. LVIII, 1-5 (LXX). — 2. Cf. τοὺς ὑποχειρίους ὑμῶν in LXX.

ܦܓܪܟܘܢ ܚܝܐ ܐܠܐ ܡܬܬܪܝܡ ܢܬܪܒܐ ܥܡܟܘܢ ܘܢܘܣܦ ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܚܒܝܒܘܬܐ ܘܒܪܚܡܬܗ ܐܢܫܐ ܘܒܪܚܡܬܗ ܕܡܣܟܢܐ ܘܒܕܘܒܪܐ ܛܒܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܦܐܪܐ ܕܩܕܝܫܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܦܩܝܢ ܡܢ ܗܪܟܐ: ܘܢܩܒܠ ܠܟܠܚܕ ܠܐܬܪܐ ܕܠܝܬ ܒܗ ܟܪܝܘܬܐ ܘܠܐ ܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ ܘܠܐ ܟܘܪܗܢܐ ܘܠܐ ܐܘܠܨܢܐ: ܐܠܐ ܚܕܘܬܐ ܘܒܘܣܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܠܥܠܡ ܘܦܪܕܝܣܐ ܘܦܐܪܐ ܕܠܐ ܚܡܠܝܢ: ܘܢܩܒܠ ܠܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܠܥܕܬܐ ܕܒܘܟܪܐ ܕܟܬܝܒܝܢ ܒܫܡܝܐ ܘܠܫܘܘܕܝܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܕܢܫܬܥܐ ܗܫܐ܀

3. ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܟܘܢ ܕܢܬܠܒܒ ܠܒܟܘܢ. ܘܣܓܝܐܢ ܐܢܝܢ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܗܒ ܠܚܟܝܡܐ ܥܠܬܐ ܕܢܬܚܟܡ. ܡܪܢ ܕܝܢ ܢܛܪܟܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܒܝܫܐ ܕܬܗܘܘܢ ܚܠܝܡܝܢ ܒܦܓܪ ܘܒܪܘܚ ܘܒܢܦܫ: ܘܢܬܠ ܠܟܘܢ ܣܘܟܠܐ ܒܟܠ ܕܬܬܦܪܩܘܢ ܡܢ ܛܘܥܝܝܗ ܕܙܒܢܐ. ܗܘܝܬܘܢ ܚܠܝܡܝܢ ܚܒܝܒܝ ܘܐܚܝ. ܒܟܠ ܕܝܢ

ABCVW] — 1 CVW add. ܠܟܘܢ [ܘܢܘܣܦ. — *Ib.* BCW ܒܚܕܘܬܐ ܘܒܛܝܒܘܬܗ V *et incrementum vobis tribuat gratia caritateque sua in gaudio* ܒܚܕܘܬܐ ܘܢܘܣܦܟܘܢ ܒܛܝܒܘܬܗ. — 2 BCVW *philadelphia* ܪܚܡܬ ܐܚܐ [ܐܢܫܐ. — *Ib.* CVW ܘܪܚܡܬ. — *Ib.* BV ܒܟܠܗܘܢ CW ܘܒܟܠ. — *Ib.* BVW *iustitiae* ܕܙܕܝܩܘܬܐ [ܕܩܕܝܫܘܬܐ. — 3 B ܠܡܦܩ. — *Ib.* CV ܠܟܠܚܕ. — 4 VB ܚܫܒܐ ܒܝܫܬܐ ܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ. — *Ib.* W ܟܘܪܗܢܐ. — *Ib.* C om. ܘܠܐ ܟܘܪܗܢܐ A .... — *Ib.* B ܐܘܠܨܢܐ. — *Ib.* A ... [ܐܠܐ. — *Ib.* V ܘܒܘܣܡܐ — 5 A ܦܐܪܐ ..... [ܦܐܪܐ ܘܦܪܕܝܣܐ. — *Ib.* A ܟܠ ... [ܘܢܩܒܠ. — 6 CVW add. ܕܡܠܐܟܐ ܘܠܥܕܬܐ [ܘܠܥܕܬܐ. — *Ib.* BCW ܡܫܟܚܝܢ. — 7 CW add. ܐܢܘܢ [ܕܢܫܬܥܐ. — 8 CV add. ܕܝܢ [ܠܟܘܢ. — *Ib.* CVW ܠܗ [ܠܝ. — *Ib.* CW *et gaudeat* ܘܚܕܐ [ܕܢܬܠܒܒ. — 9 B ܘܣܓܝܐܢ. — *Ib.* CW ܐܢܫܝ BW add. ܐܠܐ. — *Ib.* V om. ܠܟܘܢ ... ܕܢܬܠܒܒ. — *Ib.* V *sed, sicut scriptum est, da* ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܗܒ W *sed « da » ait* add. ܐܡܪ [ܗܒ. — *Ib.* B ܗܘ ܠܚܟܝܡܐ. — 11 V ܚܢܢ (sic) [ܕܝܢ. — *Ib.* CW ܒܟܠܡܕܡ V ܒܟܠ ܡܕܡ [ܒܟܠ. — 12 VW ܐܚܝ ܘܚܒܝܒܝ C om. ܘܐܚܝ. — *Ib.* BCV W ܒܟܠ.

diat, ne immutetur corpus vestrum vivum, quin potius crescat vobiscum et incrementum sumat gaudio, philanthropia, pauperum dilectione, bonis moribus cunctisque sanctitatis fructibus, donec hinc egressi eritis et [Deus singulos receperit in mansionem [illam], ubi nullus datur moeror, nulla cogitatio mala, nulla aegritudo, nulla tribulatio, sed gaudium et deliciae et gloria et lux aeterna et paradisus et fructus immarcescibilis, et recipiat in castra angelorum et in ecclesiam primogenitorum [1], qui in caelo scripti sunt, et in promissiones, quas modo enarrare non possumus.

3. Haec scripsi vobis, ob dilectionem, quam erga vos habemus, ut confortetur cor vestrum. Et multa sunt, quae vobis scribere volo. Attamen *da sapienti occasionem, ut eo sapientior fiat* [2]. Dominus vero custodiat vos ab hoc saeculo maligno, ut corpore et spiritu et anima sani sitis, et det vobis intellectum in omni re, ut liberet vos ab errore temporum. Valete, carissimi

1. Hebr. XII, 22 seq. — 2. Prov. IX, 9.

ܦܓܪܐ ܡܝܬܐ ܕܓܕܫ ܠܒܪܢܫ ܡܢ ܪܚܡܬܗ ܠܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ ܘܡܢ ܒܣܝܡܘܬܐ܀ ܫܠܡܬ܀

܀ܒ܀

1. ܠܚܒܝܒܝ ܕܒܡܪܢ. ܐܢ ܐܢܫ ܪܚܡ ܠܡܪܢ ܒܟܠܗ ܢܦܫܗ ܘܒܟܠܗ ܠܒܗ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ ܩܢܐ ܕܚܠܬܐ ܘܕܚܠܬܐ ܡܘܠܕܐ ܒܟܝܐ ܘܒܟܝܐ ܡܘܠܕ ܚܕܘܬܐ. ܚܕܘܬܐ ܡܘܠܕܐ ܚܝܠܐ: ܘܒܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܢܦܫܐ ܥܒܕܐ ܦܐܪܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܠܗܐ ܦܐܪܝܗ ܕܒܣܝܡܝܢ ܛܒ: ܡܩܒܠ ܠܗ ܐܝܟ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ: ܘܒܟܠܡܕܡ ܐܠܗܐ ܚܕܐ ܒܗ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗ ܢܛܘܪܐ ܕܢܛܪ ܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܬܗ ܥܕܡܐ ܕܢܛܝܒܝܗ ܠܒܝܬ ܚܝܐ ܕܬܡܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܗ ܣܛܢܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܚܙܐ ܒܝܫܐ ܠܢܛܘܪܐ ܗܢܐ ܥܪܩ ܚܝܠܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܕܚܕܪ ܠܗ ܠܢܦܫܐ ܓܝܪ. ܕܚܠ ܓܝܪ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘ ܒܪܢܫܐ ܘܫܘܪ ܡܢ ܗܘ ܚܝܠܐ ܕܩܢܐ ܠܗ. ܐܠܐ ܚܒܝܒܝ ܕܒܡܪܢ: ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܐ ܢܦܫܝ: ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܪܚܡܝ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܟܘܢ. ܡܛܠ ܠܟܘܢ

ABCVW] — 1 VW ܦܓܪܐ ܕܝܢ C om. ܕܝܢ. — *Ib.* CVW add. et ex deliciis *corporalibus fit* ܦܓܪܢܝܬܐ ܗܘܐ [ܒܣܝܡܘܬܐ. — 2 B *excipit* ܫܠܡ V *excipit epistola prima* ܡܫܠܡܐ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ CW om.

Titulus : AB *Epistola secunda* ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ V *Epistola secunda M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ C ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ. — W *XIII, Eiusdem decima tertia* ܕܝܠܗ ܕܬܠܬܥܣܪܐ ܬܘܒ. — 3 W ܠܚܒܝܒܝ. — *Ib.* V add. ܐܚܝ [ܕܒܡܪܢ. — *Ib.* W ܡܪܢ. — *Ib.* C VW ܒܟܠܗ ܢܦܫܗ ܘܒܟܠܗ ܠܒܗ ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ [ܒܟܠܗ ... ܘܒܟܠܗ ܚܝܠܗ. — 3 B ܡܘܠܕܐ (sic). — 5 CVW ܚܕܘܬܐ. — 6 A ܦܐܪܝܗ (sic) CVW ܦܐܪܝܗ. — *Ib.* CVW ܒܣܝܡܝܢ. — *Ib.* V ܘܡܛܠ ܗܢܐ — 7 C ܡܠܐܟܘܗܝ. *Ib.* BCVW ܒܟܠܗܘܢ. — 8 V add. ܬܡܢ [ܘܠܐ. — *Ib.* V ܡܫܟܚܐ ܠܗ. — 9 A ... ܗܘ ... [ܕܚܙܐ. — *Ib.* CVW ܘܡܛܠ et om. ܓܝܪ. — 10 CVW ܗܘ ܚܝܠܐ. — 11 C ܗܠܝܢ ܕܒܡܪܢ punctis ⁘ indicans ordinem invertendum esse. — *Ib.* B ܕܪܚܡܐ. — *Ib.* CVW ܕܪܚܡܐ ܢܦܫܝ. — *Ib.* V add. ܗܘܐ [ܠܟܘܢ.

mihi fratresque mei. Corpus vero quodlibet mortuum, quod accidit homini, causam habet studium vanae gloriae et voluptates. Excipit.

II[1]

* 1. Dilectissimis in Dño. Si quis diligit Dñum tota anima sua et toto corde 54
suo et totis viribus suis, acquirit timorem. * Et timor parit fletum et fletus 55
parit gaudium. Gaudium parit vires et per omnia haec anima facit fructus. Et Deus visis fructibus eius, tantopere delectabilibus, acceptam eam habet veluti odorem suavem et in omnibus Deus gaudet de ea cum angelis suis[2] et custodem ei dat, qui eam custodiat in omnibus viis eius[3], donec eam praeparaverit ad vitae mansionem, ubi Satanas non ei praevalet. Dum enim videt Malignus custodem hunc, prava illa vis animam circumdans fugit. Timet etenim accedere ad illum hominem et resilit a virtute eum possidente. Verumtamen, carissimi mihi in Dño, quos diligit anima mea, novi vos amicos Dei esse.

1. Epistola Antonii IX.
2. Luc. XV, 10. — 3. Ps. XC, 11.

ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܕܢܕܚܠ ܡܢܟܘܢ ܣܛܢܐ ܘܬܬܟܫܪܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܚܠܝܘܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܐ ܡܥܒܕܐ ܒܟܘܢ ܚܝܠܐ. ܡܛܠ ܕܚܠܝܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܚܠܝܐ ܗܝ ܡܢ ܕܒܫܐ ܘܡܢ ܟܘܪܬܐ ܘܠܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܡܬܝܚܕܝܐ ܘܡܢ ܒܬܘܠܬܐ
ܝܕܥܘܗ ܠܗܕܐ ܚܠܝܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܩܢܘ ܠܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܐܠܐ
ܐܢ ܕܠܚܘܕܝܐ ܒܙܥܘܪܝܢ ܕܘܟܝܢ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܗܒܘ ܒܦܘܠܚܢܐ ܕܚܝܠܗ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܠܐ ܝܗܒܗ ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. ܠܟܠ ܕܝܢ ܕܡܫܠܡܝܢ ܒܦܘܠܚܢܗ ܝܗܒ ܠܗ
ܠܗܘܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܗܘܐ ܢܣܒ ܒܐܦܐ ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܥܡܠܝܢ
ܒܦܘܠܚܢܗ ܒܟܠ ܕܪ ܘܕܪ ܝܗܒ ܠܗ܀

2. ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܒܝܒܝ ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܪܚܡܐ ܐܢܬܘܢ ܕܐܠܗܐ: ܘܡܢ ܕܥܠܬܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܐܬܝܬܘܢ ܪܚܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܐ ܐܦ ܐܢܐ
ܪܚܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܝ. ܘܡܛܠ ܠܫܪܝܪܘܬܐ ܕܠܒܟܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܬܩܢܘܢ ܠܟܘܢ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܕܟܠܗ ܙܒܢܟܘܢ ܠܬܦܠܚܘܢܝܗܝ ܒܦܫܝܛܘܬܐ
ܘܒܚܕܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܦܫܝܩ ܠܟܘܢ. ܗܢܘ ܓܝܪ ܚܝܠܐ

ABCVW] — 1 V ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ. — 2 BCVW ܡܛܠ. — 3 CVW ܘܠܐ [ܘܠܐ. — 4 C ܝܕܥܘܗ. — 5 C ܘܡܛܠ [ܡܛܠ. — 6 W ܗܘܐ [ܗܘܐ. — *Ib.* BCVW ܠܟܠ. — 7 BCVW ܡܛܠ. — 8 W ܒܦܘܠܚܢܗ. *Ib.* CVW add. ܠܗܘܢ [ܠܗ. — 10 B ܚܒܝܒܝ. — *Ib.* BCVW ܠܟܘܢ. — *Ib.* W ܡܛܠ ܗܢܐ. — *Ib.* C om. ܐܦ. — 11 A ܡܛܠ. — 12 CVW *tempore vitae vestrae* ܟܠܗ ܙܒܢ ܚܝܝܟܘܢ [ܙܒܢܟܘܢ. — *Ib.* V *cum simplicitate* ܒܬܡܝܡܘܬܐ [ܒܦܫܝܛܘܬܐ. — 13 CVW ܗܘ [ܗܢܘ.

Comparate vobis eam virtutem, ut timeat vos Satanas et successum habeatis in omnibus operibus vestris. Qua ratione suavitas Dei, prouti poterit, virtutem producet in vobis. Quoniam suavitas divina suavior est melle et favo nec multi ex eremitis et virginibus compertam habent magnam hanc divinitatis suavitatem, eo quod non acquisierunt divinam virtutem, nisi pauci quidam in aliquibus locis, quia non dederunt operam colendae eiusdem virtuti. Quapropter non dedit eam Deus eis. Omnibus autem, qui ipsi colendae operam dant, * Deus largitur eam. Deus etenim non est personarum acceptor, sed vacantibus exercitio eius in omnibus generationibus et generationibus impertitur eam.

2. Modo autem, dilectissimi, novi vos amicos esse Dei et vos inde a momento, quo ad opus hoc pervenistis, toto corde vestro Deum diligere. Propterea, ecce, etiam ego diligo vos toto corde meo. Et propter sinceritatem cordis vestri capaces estis acquirendae virtutis huiusce divinae, quam toto tempore operemini cum facilitate et gaudio, ut omne opus Dei facile sit vobis. Virtus enim haec, quam homini hic largitur, disponit eum, ut in requiem ingredia-

ܘܫܘܢ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܗܘܢܐ: ܥܕܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܥܒܪܢܐ ܕܢܥܒܪ ܠܚܝܠܬܐ: ܒܥܡܠܐ ܕܢܥܒܪ ܥܠܗ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܕܐܐܪ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܡܥܒܕܢܘܬܐ ܒܐܐܪ ܕܟܠܝܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܠܐ ܢܐܬܘܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܥܡܗܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ: ܠܝܬ ܕܡܥܟܒ ܠܗ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܥܡܠܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܘ ܥܒܕܐ ܕܢܥܡܪ ܒܗ ܒܒܪܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܫܝܛܐ ܒܥܝܢܘܗܝ ܨܥܪܗܘܢ ܘܫܘܒܚܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܘܢܗܘܐ ܣܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܣܘܢܩܢܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܢܗܘܐ ܣܢܐ ܠܟܠ ܢܝܚܐ ܕܦܓܪܐ ܘܢܗܘܐ ܡܕܟܐ ܠܒܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܘܫܒܐ ܛܢܦܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܟܡܬܐ ܣܪܝܩܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ: ܘܢܨܠܐ ܒܨܘܡܐ ܘܒܕܡܥܐ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܛܒܐ ܠܐ ܡܬܟܠܐ ܠܡܬܠ ܠܟܘܢ. ܡܕܡ ܕܒܫܘܠܡܗ ܡܫܡܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝܝܟܘܢ ܒܢܝܚܐ ܘܒܦܫܝܩܘܬܐ ܘܒܩܠܝܠܘܬܐ: ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܪܒܬܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܝܗܒ ܠܟܘܢ. ܘܣܓܝܐܢ ܐܢܝܢ ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟܘܢ. ܐܠܐ ܗܠܝܢ ܒܙܥܘܪܝܬܐ ܟܬܒܬ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܪܒܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬܟܘܢ. ܗܘܝܬܘܢ ܫܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ ܒܠܒܟܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܢ ܕܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ܀

ABCVW] — 1 VW *Deus* ܠܐܠܗܐ, CW *Deus* ܠܐܠܗܐ ܠܗ [ܠܗ. — *Ib.* C ܗܘܐ ܕܡܢ. — 2 CV ܡܥܒܕܢܘܬܐ. — *Ib.* VW ܡܥܒܕܢܘܬܐ ... ܘܟܠܝܢ. — *Ib.* V ܐܝܬ ܠܒܢܝܢܫܐ. — 3 VW ܢܐܬܘܢ [ܢܐܬܘܢ. — *Ib.* CW ܐܢ ܕܝܢ. — 4 V add. ܚܝܠ (?) [ܠܗܘܢ. *Ib.* CVW add. *Deus* ܠܐܠܗܐ [ܗܘ. — 5 CVW ܘܢܗܘܐ. — *Ib.* VW ܐܝܬ ܕܒܢܝܢܫܐ. — *Ib.* B ܠܟܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ (sic). — 6 CVW ܢܝܚ. — 7 B ܟܠ CVW ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* BCVW ܟܠ 2°. — 8 B ܒܨܘܡܐ. — *Ib.* CVW *tardabit* ܡܬܟܠܐ][ܡܬܟܣܢ. — 9 V ܕܢܬܠ. — *Ib.* C ܠܟܘܢ. — 10 V ܒܢܝܚܐ. — *Ib.* CVW om. ܘܒܩܠܝܠܘܬܐ. — *Ib.* CW ܘܒܦܪܗܣܝܐ [ܘܒܦܪܗܣܝܐ ܘܒܦܪܗܣܝܐ V ܘܒܚܐܪܘܬܐ. ܘܒܚܐܪܘܬܐ. — *Ib.* CVW .. *et in libertate. Et libertatem magnam invenietis apud Deum et omnes petitiones vestras reddet vobis* add. ܠܐܠܗܐ (C ܠܘܬ) ܡܢ ܠܘܬ ܘܟܠܗܘܢ ܫܐܠܬܟܘܢ [ܠܟܘܢ. — 11 CVW ܗܘܐ. — *Ib.* B ܘܣܓܝܐܢ. — *Ib.* BCVW ܐܢܬܘܢ et CVW add. ܐܢܝܢ. — 12 VW ܒܠܒܟܘܢ. — 13 BCVW ܒܟܠ. — *Ib.* B add. ܡܠܟܐ [ܐܠܗܐ.

tur, donec efficientiam aeris transcenderit. Est enim efficacia quaedam in aere, quae homines retinet, quominus ad Deum perveniant. Sin autem virtute divina praediti sint, nil datur, quod eos retinere possit. Proinde labor divinus efficit (dum in homine commoratur) ut omnes ignominias et glorias hominum contemnat et ut omnes exigentias saeculi huius odio habeat et ut omnes voluptates corporis odio habeat et cor suum ab omnibus cogitationibus spurcis et ab omni sapientia vana saeculi huius emundet et cum ieiunio lacrimisque die nocteque oret. Et Deus, qui bonus est, non dedignabitur dare [id] vobis, quo obtento totum tempus vitae vestrae in quiete et facilitate et alleviatione agetis et in magna libertate inveniemini et dabit vobis. * Et multa sunt, 57
quae vobis scribere volo. Pauca tamen haec scripsi ob magnam meam, quam ergo vos habeo, dilectionem. Valete in Dño corde in omnibus operibus dilectionis Dei.

⁘ ܓ ⁘

1. ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܗܕܐ ܐܓܪܬܐ ܐܝܟ ܠܪܚܡܝ ܐܠܗܐ ܘܡܒܥܝܢܘܗܝ ܒܟܠܗ ܠܒܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܫܡܥ ܐܠܗܐ ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܘܡܒܪܟ ܠܗܘܢ ܒܟܠ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܫܐܠܬܐ ܕܢܦܫܐ ܐܢ ܗܘ ܕܢܬܟܫܦܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗ ܘܠܐ ܒܟܠܗ ܠܒܐ ܗܘ ܐܬܝܢ ܘܥܒܕܝܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܐܦܠܐ ܒܚܕܐ ܡܢ ܫܐܠܬܐ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ: ܐܦ ܪܓܙ ܥܠ ܥܒܕܝܗܘܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ: ܕܐܠܗܐ ܒܕܪ ܓܪܡܝܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܫܦܪܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ܀

2. ܚܙܝܬܘܢ ܗܟܝܠ ܕܐܝܟܢܐ ܪܓܙ ܐܠܗܐ ܥܠ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܡܢ ܫܐܠܬܐ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ ܐܠܐ ܐܦ ܡܫܬܐܠܠ ܡܢܗܘܢ ܡܛܠ

ABCVW] — Titulus : AB *Epistola tertia* ܕܬܠܬ ܐܓܪܬܐ C ܕܝ ܐܓܪܬܐ W *III tertia* ܕܬܠܬ ܝ V *Epistola sexta M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܫܬ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ. — 1 VW ܘܠܪܚܡܝ. — *Ib.* V *quaerite igitur eum ex toto corde* ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܠܗ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܐ W ܡܒܥܝܢ ܠܗ ܒܟܠܗ ܠܒܗܘܢ ܘܡܒܥܝܢܘܗܝ. — *Ib.* B ܒܟܠܗ ܠܒܗܘܢ C ܒܟܠܗ ܠܒܐ. — 2 VW ܘܕܐܝܟ. — 3 C ܠܗܘܢ] ܠܗܘܢ. — *Ib.* B ܒܟܠ CVW om. — *Ib.* W ܫܐܠܬܗܘܢ et om. ܕܢܦܫܐ. — *Ib.* BC ܐܢܘ. — *Ib.* A ܕܢܬܟܫܦܘܢ. — 4 B ܕܐܬܝܢ, VW ܕܐܬܝܢ. — *Ib.* BCV ܒܟܠܗ W ܒܟܠܗܘܢ (sic). — *Ib.* CW ܠܒܗܘܢ. — *Ib.* CVW om. ܗܘ. — *Ib.* B ܐܬܝܢ. — *Ib.* BV ܘܥܒܕܝܢ. — 5 BV ܐܝܟ ܕܒܢܝ. — *Ib.* CV ܐܝܟ ܗܠܝܢ] ܗܠܝܢ. — *Ib.* W ܗܘ ܡܢ CV add. ܕܡܢ ܗܟܢܐ] ܗܟܢܐ. — 6 W om. ܡܢ ܐܠܗܐ. — *Ib.* VW ܘܠܐ. — *Ib.* VW om. ܫܐܠܬܐ et om. ܡܢ. — *Ib.* VW ܐܠܐ : ܡܛܠ ܕܐܦ] ܠܗ. — *Ib.* A ܪܓܝܙ. — *Ib.* VW *dicitur* ܐܡܝܪ. — 8 VW ܐܝܟ ܕܚܙܝ] ܚܙܝܬܘܢ. — *Ib.* W om. ܗܟܝܠ. — *Ib.* VW ܐܝܟܢܐ. — 9 B om. ܠܗ .. ܚܕܐ. — *Ib.* VW ܡܛܠ ܕܐܦ] ܠܗ. — *Ib.* W ܡܫܬܐܠ] ܡܫܬܐܠܠ.

III[1]

I. Scripsi vobis epistolam hanc, tamquam Deum diligentibus et toto corde quaerentibus. Eos enim, qui eiusmodi sunt, exaudit Deus, postquam oraverant, et eis in omnibus rebus benedicit et eis omnes petitiones animae largitur, si obsecraverint se. Qui enim accedunt ad eum, non tamen toto ex
8 corde veniunt, et faciunt opera sua, * ut a hominibus laudentur : qui eiusmodi sunt, non exaudiuntur a Deo, ne in unica petitione quidem, quam petierint ab ipso, immo irascitur operibus eorum. Dicit enim : *Deus disperdet ossa eorum, qui placent hominibus*[2].

2. Videtis igitur, quantopere irascatur Deus horum operibus; nec largitur eis unicam ex petitionibus, quas petunt ab ipso, quinimo detrectat eas,

1. Epistola Antonii x.
2. Ps. LII, 6.

ܕܥܒܕܝܢ ܠܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܠܐ ܠܐܦܝ ܒܢܝܢܫܐ ܗܘ ܥܒܕܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܠܐ ܥܡܪ ܒܗܘܢ ܐܠܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܐ ܕܥܒܕܝܢ ܟܪܝܗܝܢ.
ܡܛܠܗܕܐ ܗܢܐ ܠܐ ܝܕܥܘܗܝ ܠܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܘܠܐ ܦܠܚܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܗ ܘܠܐ
ܠܦܫܝܩܘܬܗ ܘܛܝܒܘܬܗ: ܐܠܐ ܢܦܫܗܘܢ ܝܩܝܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܟܕ ܡܬܦܠܓܐ.
ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܕܕܪܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܩܒܠܘ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ
ܗܘ ܕܡܕܗܢ ܢܦܫܐ ܘܡܛܝܒ ܠܗ ܠܚܕܘܬܐ ܘܝܗܒ ܠܗ ܟܠ ܝܘܡ ܒܣܝܡ
ܒܣܝܡܘܬܐ ܗܘ ܕܡܪܬܚ ܠܒܗܘܢ ܒܐܠܗܐ. ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܕܥܒܕܝܢ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝ ܐܢܫܐ
ܗܘ ܥܒܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ. ܕܣܢܝܐܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܢܐ ܚܝܠܐ
ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܥܒܕ ܥܒܕܗ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝܢܫܐ܀

3. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܒܝܒܝ ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܐ ܢܦܫܝ: ܗܠܝܢ ܕܦܐܪܝܗܘܢ ܐܬܚܫܒܘ
ܠܐܠܗܐ: ܐܬܟܬܫܘ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟܘܢ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܣܪܝܩܐ ܕܐܬܥܠܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܘܟܠܗ ܦܓܪܟܘܢ ܢܗܘܐ ܡܩܒܠ ܘܢܗܘܐ ܡܩܒܠܢܐ

ABCVW] — 1 B ܒܗܝܡܢܘܬܐ. — Ib. W ܐܠܐ ܠܐܦܝ. — Ib. V ܒܢܝ ܐܢܫܐ. — 2 BCVW ܒܟܠܗܘܢ. — Ib. ABW ܟܪܝܗܝܢ. — 3 BV ܡܛܠ C ܡܛܠܗܕܐ W ܡܛܠܗܕܐ. — Ib. BC ܝܕܥܘ. — Ib. V ܠܚܝܠܐ. — Ib. BC ignoraverunt virtutem divinam *et celeritatem eius* om. ܦܠܚܘܗܝ et scribentes ܠܦܠܚܘܬܗ VW om. ܠܦܠܚܘܬܗ .. ܘܠܐ. — 4 CVW ܘܛܝܒܘܬܗ. — Ib. W *frigida est* ܩܪܝܪܐ [ܝܩܝܪܐ. — Ib. BCVW ܒܟܠܗܘܢ. — Ib. CVW ܡܬܦܠܓܐ. — 5 CVW ܕܕܪܢ B om. [ܕܝܢ. — Ib. W ܗܠܝܢ. — Ib. W ܡܛܠܗܕܐ. — 6 CV *ut videat* ܚܙܐ [ܚܕܘܬܐ. — Ib. CV (?) W ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ. — Ib. BCVW ܒܟܠܝܘܡ. — Ib. W om. ܝܘܡ. — 7 CVW ܥܒܕܐ. — Ib. B ܕܥܒܕܝܢ. — Ib. BCW ܕܠܒܢܝܢܫܐ. — 8 B ܥܒܕܝܢ CVW add. ܠܗܘܢ. — Ib. A ܕܣܢܝܐ? ܕܣܢܝܐܐ? BC ܣܢܝܐ W ܡܣܠܝܐܘ. — Ib. VW add. ܗܘ [ܚܝܠܐ — Ib. VW om. ܐܠܗܘܬܐ. — 9 CVW ܥܒܕܐ. — Ib. V ܥܒܕܘܗܝ. — Ib. B ܠܒܢܝܢܫܐ V ܒܢܝ ܐܢܫܐ. — 10 VW ܘܡܚܒܒܝ ܐܚܝ. — 11 VW ܠܐܠܗܐ. — Ib. V *orate igitur* ܨܠܘ ܗܟܝܠ [ܐܬܟܬܫܘ. — Ib. BCVW ܒܟܠܗܘܢ. — Ib. CVW *spiritum vanae gloriae* ܪܘܚܐ ܕܫܘܒܚܐ et om. ܣܪܝܩܐ. — 12 VW ܡܕܡ ܟܠ W add. ܐܢܫ. — Ib. VW *ut totus fructus vester* ܘܟܠܗ ܦܐܪܟܘܢ [ܘܟܠܗ ܦܓܪܟܘܢ.

quoniam opera sua non [bona] fide faciunt, sed ad faciem hominum faciunt ea. Eapropter virtus divina non habitat in eis, sed omnibus operibus, quae faciunt, infirmi sunt. Propterea ignorant virtutem divinam nec obsecrant sollicitudinem nec facilitatem et gratiam eius, sed anima eorum [angore] gravata est in omnibus operibus eorum, cum sit anceps. Plurimi autem generationis nostrae eiusmodi sunt. Propterea non receperunt virtutem divinam animam saginantem et ad gaudium disponentem eique quotidie eam tribuentem suavitatem, quae cor eorum in Deo fervere faciat. Opus namque, quod faciunt, veluti hominibus faciunt : ideo non venit ad eos. Abominatio est enim huic virtuti homo, qui opus suum veluti hominum gratia perficit.

3. Vos autem, carissimi, quos diligit anima mea, quorum fructus computati sunt in Deo, in omnibus operibus vestris * certate contra studium vanae 59
gloriae, ut illud in rebus omnibus superetis et ut totum corpus vestrum accep-

ܟܕ ܚܝ ܟܠܗ ܓܘܫܡܗ: ܘܬܣܒܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܝܬܪ. ܡܦܝܣܢܐ ܡܛܠܬܟܘܢ ܚܒܝ̈ܒܝ: ܕܒܡܐ ܕܐܝܬ ܒܚܝܠܟܘܢ ܩܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܪܚܡܬ ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ: ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܘܬܒܠܗ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܡܛܠܗܕܐ ܗܘܐ ܚܝ ܗܘ ܦܓܪܟܘܢ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܡܬܩܪܒܐ ܥܡ ܒܪܢܫܐ ܡܐ ܕܚܙܝܐ ܠܗ ܕܡܛܝܒ ܠܡܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ: ܟܕ ܨܒܝܐ ܕܠܒܛܠܝܘܗܝ ܘܠܡܚܒܠܘ ܦܐܪ̈ܘܗܝ: ܘܠܐ ܫܒܩܐ ܠܒܪܢܫܐ ܒܡܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܡܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܩܪܒܐ ܥܒܕܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܘܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܐܢܫܝܢ ܢܫܬܒܚܘܢ ܡܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܝܟ ܡܗܝܡܢܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܡܟܝ̈ܟܐ ܫܝ̈ܛܐ: ܐܘ ܐܝܟ ܡܪܚܡܢܐ: ܡܚܕܐ ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܩܪܒܐ ܥܒܕܐ ܥܡܗܘܢ ܙܟܝܐ ܠܐܢܫܝܢ ܘܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܡܒܕܪܐ ܘܡܕܥܟܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܡܕܥܟܐ ܘܡܛܟܣܐ ܠܗܘܢ ܠܡܥܒܪ ܥܝ̈ܕܝܗܘܢ ܐܦ ܡܝܬܪܘܬܗܘܢ܀ ܟܕ ܚܠܛܝܢ ܒܗܘܢ ܡܫܬܦܪܢܘܬܐ ܕܠܘܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܗܟܢܐ ܡܘܒܕܐ ܠܗ ܦܓܪܗܘܢ ܟܕ

ABCVII] — 1 BC ܟܠܗܘܢ VII ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ. — 2 BVII ܐܢܐ ܡܦܝܣ CV ܕܝܢ ܐܢܐ ܡܦܝܣ. — Ib. VII ܥܠܝܟܘܢ ܚܒܝ̈ܒܝ ܣܓܝ [ܚܒܝ̈ܒܝ. — 3 VII ܣܪܝܩܐ ܕܫܘܒܚܐ et om. ܘܪܚܡܬ. — Ib. VII ܟܕ ܡܬܟܬܫܝܢ. — 4 BCV ܡܛܠ ܗܕܐ II ܡܛܠܗܕܐ. — Ib. VII vivit fructus vester ܦܐܪܟܘܢ [ܦܓܪܟܘܢ. — 5 B ܐܢܫܐ ܕ. — Ib. C ܕܡܛܝܒ. — Ib. II ܟܕ ܠܐ. — 6 CVII add. et dispergere ܘܠܡܒܕܪܘ [ܘܠܡܚܒܠܘܗܝ. — Ib. CVII ܦܐܪ̈ܘܗܝ. — Ib. V ܐܢܫܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. — 7 II ܕܝܢ. — 8 CVII ܐܢܘܢ. — Ib. V ܐܢܫܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. — 9 CVII ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܐܘ. — Ib. V add. ܐܝܟ II ܘܐܝܟ [ܡܪܚܡܢܐ. — Ib. CVII ܘܐܝܟ [ܐܝܟ ܐܘ. — 10 C om. ܗܢܐ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ. — Ib. BCVII ܩܪܒܐ. — Ib. CVII add. ܡܢܗܘܢ [ܘܠܐܢܫܝܢ. — Ib. C et fructum eorum ܘܠܦܐܪܗܘܢ VII et fructus eorum ܘܦܐܪ̈ܝܗܘܢ [ܘܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ. — 11 V add. et dispergit ܘܡܒܕܪܐ [ܡܕܥܟܐ. — Ib. CVII disponit eos elongare conversationem suam immiscens eis ܡܚܠܛܐ. — Ib. CVII ܠܡܥܒܪ. — Ib. CVII ܘܡܝܬܪܘܬܗܘܢ et om. ܐܦ. — 12 VII ܚܠܛܝܢ. — Ib. VII ܒܗܘܢ. — Ib. V ܐܢܫܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. — Ib. VII ܠܦܐܪ̈ܝܗܘܢ [ܦܓܪܗܘܢ.

tum fiat et solidum vivens penes factorem suum et recipiatis virtutem divinam, omnibus istis praestantiorem. Quod ad vos attinet, ego [quidem] persuasum habeo vos, dilectissimi, pro viribus vestris resistere spiritui dilectionis vanae gloriae et cum eo assiduo luctari. Idcirco vivum est corpus vestrum. Malignus enim spiritus iste accedit ad hominem, ubi eum ad operandam iustitiam paratum conspicit, volens irritos reddere ac corrumpere fructus eius, nec sinit hominem — quantum potest — facere iustitiam. Malignus enim spiritus iste certamen committit cum iis, qui fideles esse volunt. Si proinde quidam ab hominibus celebrantur tamquam fideles, aut humiles contempti, aut misericordes, spiritus iste malignus illico pugnam cum eis committit et quosdam superat, eorum corpora dispergit [1] atque extinguit. Quomodo autem extinguit ea ac disponit, ut transgrediantur mores et praestantiam suam? — Quando his immiscent studium placendi hominibus; qua ratione perdit corpus

1. Ps. lii, 6.

ܡܫܡܠܝܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ ܡܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܐ ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܟܕ ܣܦܝܩܝܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܫܟܚܗ ܗܘܐ ܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ ܕܝܐܝܐ ܀

4. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܒܝ̈ܒܝ ܐܬܟܬܫܘ ܠܘܩܒܠ ܪܘܚܐ ܕܫܘܒܗܪܐ ܣܪܝܩܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܕܬܙܟܘܢܝܗ ܒܟܠܡܕܡ: ܐܝܟܢܐ ܕܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܢܬܢܩܦ ܠܟܘܢ ܒܟܠ ܙܒܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠܬܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܗܕܐ ܚܕܘܬܐ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܩܠܝܠ ܡܢܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܝܬܘܢ ܕܡܫܬܠܝܬܘܢ ܘܐܪܚܩܬ ܡܢܟܘܢ ܚܡܝܡܘܬܐ: ܒܥܘܗ̇ ܠܗ̇ ܘܬܬܐ ܠܘܬܟܘܢ. ܚܡܝܡܘܬܐ ܓܝܪ ܗܟܢ ܐܝܬܝܗ̇ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܗܝ ܕܩܪܝܪܘܬܐ ܠܟܝܢܗ̇ ܕܝܠܗ̇ ܡܗܦܟܐ. ܐܢ ܗܘ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܠܒܟܘܢ ܕܝܩܝܪ ܒܙܒܢ ܙܒܢ: ܐܬܬܐܘܗ̇ ܠܢܦܫܟܘܢ ܘܫܐܠܘܗ̇ ܥܕܡܐ ܕܬܪܬܚ ܘܬܬܝܩܕ ܒܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܟܕ ܚܙܐ ܒܙܒܢ ܢܦܫܗ ܕܝܩܝܪܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ: ܐܫܕܬ ܥܠܝ ܢܦܫܝ ܐܬܕܟܪܬ ܝܘܡܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܗܓܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕ̈ܝܟ

ABCVW] — 1 VW ܡܫܡܠܝܢ. — Ib. BCW ܠܒܢܝܢܫܐ. — Ib. BC ܡܕܡ ܕܐܝܬ W ܡܕܡ ܕܐܝܬ. — Ib. VW ܡܬܝܗܒ. — Ib. CVW add. *Deus* ܐܠܗܐ [ܠܗܘܢ. — 2 VW ܠܗܘܢ ܫܒܩ. — Ib. B ܣܦܝܩܝܢ. — Ib. VW om. ܗܘܐ. — Ib. CVW *fructum eorum* ܠܦܐܪ̈ܝܗܘܢ [ܠܦܓܪ̈ܝܗܘܢ. — 3 W om. ܚܒܝ̈ܒܝ. — 4 C ܒܟܠܡܕܡ. — Ib. BC ܒܟܠܡܕܡ — 5 BC ܒܟܠ. — Ib. VW om. ܒܟܠ ܙܒܢ ... ܕܢܬܠ. — Ib. W ܐܢܐ et om. ܕܝܢ. — Ib. VW om. ܗܕܐ. — 4 V ܒܟܠ ܙܒܢ. — Ib. C ܐܢ ܕܝܢ. — Ib. W ܐܢ ܕܝܢ ܚܙܝܬܘܢ. — 7 W *spiritualitas* ܪܘܚܢܝܘܬܐ [ܪܘܚܢܝܘܬܐ bis. — 8 B ܠܟܝܢܗ̇ ܕܝܠܗ̇ C ܠܟܝܢܗ̇ ܕܝܠܗ̇. — Ib. C ܘܗܘ et om. ܕܝܢ. — 9 BW ܠܠܒܟܘܢ. — Ib. VW *frigidum esse* ܕܩܪܝܪ [ܕܝܩܝܪ. — Ib. B ܐܬܬܐܘܗ̇ C ܐܬܬܐܘܗ̇ W ܐܬܬܐܘܗ̇. — Ib. W ܘܫܐܠܘܗ̇. — 10 W om. ܓܝܪ. — Ib. W ܠܢܦܫܗ. — Ib. B *animam suam gravatam esse* ܕܝܩܝܪܐ, CVW *frigidam* ܕܩܪܝܪܐ. — 11 W *effusa est super me anima mea* ܐܫܬܦܟܬ. — Ib. CW add. *hoc est, afflictus sum super spiritum meum* ܗܘ ܐܬܥܝܩܬ ܥܠ ܪܘܚܝ ܗܢܘ ܢܦܫܝ.

eorum hominibus putantibus eos aliquid habere. * Propterea non eis imperti- 60
tur [1] virtutem, sed sinit eos vacuos, quoniam non invenit corpora eorum decentia esse.

4. Vos autem, carissimi, luctamini contra spiritum vanae gloriae omni tempore, ut eum in omnibus devincatis, ut virtus divina adhaereat vobis omni tempore. Ego vero orabo ad Deum pro vobis, ut vobis gaudium istud omni tempore concedatur. Nil enim isto celerius. Si autem videritis deseruisse vos et recessisse a vobis fervorem, quaerite eum et iterum redibit ad vos. Fervor enim veluti ignis est, qui frigus in suam convertit naturam. Si vero videritis cor vestrum gravatum esse aliquando, * accersite ad 61
vos animam vestram eamque interrogate, quoad ferveat et in Deo accendatur. Nam etiam David, cum aliquando animam suam [moerore] gravatam conspexisset, dixit sic [2] : *Effudi super me animam meam; recordatus sum dierum antiquorum et meditatus sum de omnibus operibus tuis et elevavi manus meas ad*

1. Subiectum : Deus. — 2. Ps. CXLII, 4 seqq.

ܘܐܪܡܝܬ ܐܢܬܘܢ ܠܘܬܟ. ܢܦܫܝ ܨܗܝܐ ܠܟ ܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܗܟܢܐ ܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܚܙܐ ܕܢܦܫܗ ܩܪܝܪܐ ܗܘܬ ܥܕܡܐ ܕܚܡܝܗ ܘܩܒܠ ܢܝܚܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ. ܡܟܝܠ ܥܒܕܘ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܚܒܝ̈ܒܝ ܘܬܪܒܘܢ: ܘܢܓܠܐ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܐܪ̈ܐܙܐ ܪ̈ܘܪܒܐ. ܐܠܗܐ ܢܛܪܟܘܢ ܒܚܘܠܡܢܐ ܕܪܘܚܐ ܘܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ ܥܕܡܐ ܕܢܩܪܒܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܐܒ̈ܗܝܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܫܦܝܪ ܫܠܡܘ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

܀ܕ܀

ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܒܢ̈ܝܐ ܚܒܝ̈ܒܐ ܘܠܒܢ̈ܝ ܡܘܠܟܢܐ ܘܠܒܢ̈ܝ ܡܠܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܡܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪܟܘܢ ܡܢ ܟܠ ܒܝܫ ܘܐܢܬܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܕܐܝܟܢܐ ܐܠܗܐ ܢܬܠ ܠܟܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ ܢܘܗܪܐ ܕܥܝ̈ܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܕܬܐܠܦܘܢ ܠܡܦܪܫ ܒܝܢ ܛܒܬܐ ܠܒܝܫܬܐ ܒܟܠ ܡܕܡ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܓܡܝܪ̈ܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܩܫܝܬܐ

ABCVW] — 1 V ܘܐܪܡܝܬܘܢ. — *Ib.* VW ܢܦܫܝ. 2 BVW ܕܢܦܫܗ ܩܪܝܪܐ C ܢܦܫܗ ܕܩܪܝܪܐ. — *Ib.* CV add. *et accendatur amore et dilectione Dei* (V ܘܬܬܝܩܕ ܒܚܘܒܐ ܘܒܪܚܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪܚܡܬܐ ܕܠܐܠܗܐ) [ܘܐܪܝܚ. — 3 B ܥܕܡܐ. — *Ib.* C ܗܟܢܐ [ܗܘܐ V om. — *Ib.* W add. ܐܚܝ [ܗܟܢܐ. — *Ib.* CVW ܘܬܪܒܘܢ ܚܕܐ ܕܬܐܪܒܘܢ. — 4 B ܪ̈ܐܙܐ V ܐܪ̈ܐܙܐ.

Titulus : AW *Epistola quarta* ܕܐܪܒܥ ܐܓܪܬܐ BC ܕܐܪܒܥ ܐܓܪܬܐ V *Epistola septima M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܫܒܝܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ. — 6 B ܘܒܠܠܝܐ. — 7 BC ܘܒܠܠܝܐ. — *Ib.* B ܡܬܚܫܒܝܢܐ CVW ܗܘ ܚܫܘܒܐ. — *Ib.* CVW ܘܟܠܗ ܒܝܫܬܐ ܕܐܡܝܢܐܝܬ. — 8 C *et liberemini* ܘܬܬܦܪܩܘܢ [ܘܬܦܪܩܘܢ. — *Ib.* CV ܘܠܐܠܗܐ. — 9 V ܢܬܠܟܘܢ [ܢܬܠ ܠܟܘܢ. — *Ib.* CVW om. ܐܡܝܢܐܝܬ. — *Ib.* VW ܦܘܪܫ. — *Ib.* A ܛܒܬܐ bis scribit B ܛܒܬܐ ܛܒܬܐ sed primum delet. — *Ib.* CV ܘܒܝܫܬܐ. — 10 BC ܒܟܠܡܕܡ. — *Ib.* B ܐܝܬܘܗܝ CV ܗܘ W om. ܐܝܬܘܗܝ ... ܓܝܪ.

Te. Te sitit anima mea veluti terra. Sic fecit David, cum vidisset animam suam frigidam esse, quoad eam fervidam reddidisset; et accepit suavitatem divinam die ac nocte. Itaque hoc facite et vos, carissimi, et incrementum sumetis et Deus revelabit vobis mysteria maxima. Deus conservet vos in sanitate spiritus et animae et corporis, donec perducet vos in regnum cum patribus vestris, qui bene [vitam] finierunt in saeculum saeculorum, Amen.

IV [1]

2 [2] Novi me vobis, tamquam filiis dilectissimis et filiis promissionis et filiis regni scribere. Propterea nocte dieque memor sum vestri, ut vos Deus ab omni malo custodiat et vos assidue solliciti sitis, ut vobis Deus continuo illuminationem oculorum et discretionem tribuat, ut in omnibus discernere discatis inter bonum et malum. Scriptum est enim [2] : *Perfectorum est cibus*

1. Epistola Antonii XI.
2. Hebr. V, 14.

ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܬܐܪܬܗܘܢ ܪܓܫܝܗܘܢ ܡܕܪܫܝܢ ܠܡܦܪܫ ܒܝܬ ܛܒܬܐ ܠܒܝܫܬܐ. ܗܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܘ ܒܢܝܗ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܡܢܝܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܣܝܡܘܬ ܒܢܝܐ: ܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܦܬܚܐ ܕܥܝܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܗܘܢ ܕܠܐ ܐܢܫ ܢܫܟܚ ܠܡܛܥܝܘܬܗܘܢ ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܫܐܕܐ. ܡܗܝܡܢܐ ܓܝܪ ܡܬܬܨܝܕ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܛܒܬܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܛܥܝܢ: ܡܛܠ ܕܥܕܟܝܠ ܠܐ ܢܣܒܘ ܗܢܐ ܦܬܚܐ ܕܥܝܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܛܘܒܢܐ ܦܘܠܘܣ ܟܕ ܝܕܥ ܕܗܢܐ ܗܘ ܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܐܡܪ: ܕܒܪܟ ܐܢܐ ܒܘܪܟܝ ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܚܠܦܝܗܘܢ ܩܕܡ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ ܓܠܝܢܐ ܠܡܬܝܕܥܘ ܟܕ ܢܗܝܪܢ ܥܝܢܝ ܠܒܘܬܗܘܢ ܠܡܕܥ ܕܡܢܐ ܗܘ ܦܬܝܐ ܘܐܘܪܟܐ ܘܪܘܡܐ ܘܥܘܡܩܐ ܘܠܡܕܥ ܥܘܬܪܐ ܕܝܪܬܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ ܗܟܝܠ ܕܐܚܒ ܐܢܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ: ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܨܒܐ ܕܗܢܐ ܥܘܬܪܐ ܪܒܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܕܐܝܬܘܗܝ ܦܬܚܐ ܕܥܝܢܐ: ܢܬܝܗܒ ܠܒܢܘܗܝ ܗܠܝܢ ܕܐܚܒ. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܕܐܢ ܡܬܝܗܒ ܠܗܘܢ: ܕܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܡܕܡ ܘܠܐ ܒܕܚܠܬܐ ܕܡܕܡ. ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܒܕܚܠܬܐ ܡܢ ܕܢܗܘܐ ܐܠܐ ܚܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

ABCVW] — 1 B ܡܪܓܫܝܢ. — Ib. CVW ܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ et om. ܒܝܬ. — 2 B ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ. — Ib. A ܘܡܠܟܘܬܐ. — 3 VW ܦܬܚ. — Ib. BCVW ܡܫܟܚ. — 4 CVW ܘܫܐܕܐ. — Ib. CVW ܓܝܪ ܕܝܢ. — 5 VW ܕܛܒܬܐ ܒܦܪܨܘܦܐ. — Ib. B ܛܥܝܢ. — Ib. V ܥܕܟܝܠ. — 6 VW ܡܢ ܐܠܗܐ ܦܬܚܐ ܕܥܝܢܐ. — Ib. B om. ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ... ܘܗܟܢܐ ܡܛܠ. — Ib. W ܡܗܝܡܢܘܬܐ. — Ib. BCVW ܗܘܝܘ. — 7 CVW ܠܡܬܝܕܥܘ. — 8 CV ܠܒܘܬܗܘܢ V ܕܠܒܐ] ܠܒܗܘܢ. — Ib. A ܦܬܝܘ V ܦܬܝܐ W ܦܬܝܗ. — 9 CVW ܠܕܝܪܬܘܬܗܘܢ. — Ib. BCVW ܘܡܢܗ. — Ib. W ܘܪܘܡܐ ܘܐܘܪܟܐ ܘܥܘܡܩܐ ܘܦܬܝܐ. — 10 C om. ܗܟܝܠ. — Ib. V beatus ܛܘܒܢܐ ܗܘ W om. — Ib C beatus itaque paulus ܛܘܒܢܐ ܗܟܝܠ ܦܘܠܘܣ [ܦܘܠܘܣ ܗܘ. — 11 B ܕܐܝܬܝܗ V ܗܘܐ ܘܨܒܐ W om. — Ib. CVW om. ܕܝܢ. — Ib. W ܦܘܠܘܣ. — 12 V om. ܗܘܐ. — Ib. BV ܗܘ ܕܐܢ CW ܕܐܢܘܢ. — Ib. BCVW ܕܢܫܬܥܒܕܘܢ. — Ib. VW ܠܐ ܕܠܐ. — 13 B ܕܢܗܘܘܢ CVW add. ܠܐ

solidus, qui propter conscientiam suam exercitatos habent sensus ad discernendum inter bonum et malum. Hi sunt, qui facti sunt filii regni et annumerati sunt mensurae adoptionis filiorum, quibus Deus dat illuminationem oculorum [1] in omnibus eorum operibus, ne eos quisquam seducere possit, sive homo, sive daemonium. Fidelis enim * specie boni irretitur; et multi errant, nam adhuc 63
non acceperunt hanc a Deo oculorum illuminationem. Propterea Beatus Paulus, sciens has esse divitias maximas fidelium, dixit : *Flecto genua mea die noctеque pro ipsis coram Dño Iesu Christo, ut det eis revelationem ad cognoscendum se illuminatis oculis cordium ipsorum ad cognoscendum,* * *quae sit lati-* 64
tudo et longitudo et altitudo et profunditas, et ad cognoscendas divitias hereditatis sanctorum [2]. Quoniam igitur dilexit eos toto corde suo, ipse Paulus voluit filiis suis, quos dilexit, dari magnas has divitias scientiae, quae est illuminatio oculorum, sciens his eis concessis eos nulli omnino rei operam daturos, nec in timore cuiuspiam rei futuros esse, sed fore in eis gaudium Dei nocte ac

1. Eph. I, 18. — 2. Eph. III, 14. 18.

ܗܘܝܐ ܒܗܘܢ ܒܟܠܡܕܡ ܘܡܬܒܣܡܐ ܡܢ ܕܒܫܐ ܘܟܘܪܐ ܢܗܘܐ ܥܠ ܠܗܘܢ ܒܟܠܙܒܢ
ܢܬܠ ܡܢ ܕܝܠܗ ܘܡܢ ܓܠܝܢܐ: ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܐܡܝܢܐܝܬ: ܘܢܚܘܐ ܠܗܘܢ
ܐܪ̈ܙܐ ܘܢܓܠܐ ܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܡܠܠܘ ܒܠܫܢܐ܀

2. ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܒܝܒ̈ܝ ܡܛܠ ܕܐܬܡܢܝܬܘܢ ܠܗ ܠܡܢܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܨܠܘ ܒܐܝܡܡܐ
ܘܒܠܠܝܐ: ܕܗܕܐ ܦܘܪܫܢܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܬܩܕܡܟܘܢ: ܗܝ ܕܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܩܕܡܬܟܘܢ ܡܢ
ܕܐܬܠܒܟܬܘܢ ܠܗܕܐ ܕܘܒܪܐ. ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܐܒܘܟܘܢ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܕܬܡܛܘܢ ܠܗܢܐ
ܫܘܡܠܝܐ: ܗܘ ܕܠܐ ܗܘܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܐܝܚܝ̈ܕܝܐ ܐܬܘ ܠܗ: ܐܠܐ ܐܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܙܥܘܪ̈ܝܢ
ܒܡܢܝܢܐ ܘܝܚܝܕ̈ܝܐ ܒܕܘ̈ܟܝܢ ܕܘ̈ܟܝܢ. ܘܗܫܐ ܐܢ ܗܘ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܐܬܘܢ ܠܗܢܐ
ܡܫܘܚܬܐ: ܫܒܘܩܘ ܕܫܡܗ ܕܐܢܫ ܡܢ ܐܝܚܝ̈ܕܝܐ ܪ̈ܦܝܐ ܠܐ ܢܬܝܕܥ ܠܘܬܟܘܢ: ܐܠܐ ܦܪܘܩܘ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܟܢܫܟܘܢ ܘܐܬܦܪܫܘ ܡܢܗܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܒܩܝܢ ܠܟܘܢ ܕܬܬܩܕܡܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܡܝܡܘܬܟܘܢ
ܡܥܕܥܟܝܢ. ܪ̈ܦܝܐ ܓܝܪ ܚܣܝܪܝܢ ܡܢ ܚܡܝܡܘܬܐ: ܐܠܐ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ܗܘ ܪܢܝܢ. ܐܢ ܗܘ
ܕܐܬܘ ܠܟܘܢ ܘܡܬܡܠܟܝܢ ܠܟܘܢ ܗܢܐ: ܡܢ ܡܬܒܥܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ: ܬܐܬܘܢ

ABCVW] — 1 B ܗܘܝܐ] ܗܘܝܢ ܒܗܘܢ. — *Ib.* CV ܗܘܐ. — *Ib.* CV ܚܠܐ ܠܗܘܢ W ܠܗܘܢ ܗܘܐ ܚܠܐ. — *Ib.* V ܡܢ ܕܒܫܐ. — 2 CV ܢܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. — 3 W ܐܪ̈ܙܐ ܘܗܘܐ et om. ܠܗܘܢ ܒܠܫܢܐ. — *Ib.* B ܐܢܐ V ܐܢܐ. — 4 BCVW ܡܛܠ ܕܗܫܐ. — *Ib.* CV ܕܒܢܝܐ. — 5 C *cum discretione, ut hoc* ܦܘܪܫܢܐ ܗܢܐ. — *Ib.* W ܬܩܕܡܟܘܢ. — 7 W ܡܫܝܚܝܐ] ܡܫܝܚܝܐ. — *Ib.* V ܐܝܚܝܕܝܐ. — *Ib.* CVW om. ܐܢ. — 8 BCV ܘܐܢ. — *Ib.* B ܕܘܟܝܢ. — 9 V ܐܝܚܝܕܝܐ. — *Ib.* W nomen ... *ne excitatis* ܠܫܡܗ ܕܐܢܫ] ܠܫܡܗ et om. ܠܘܬܟܘܢ. — *Ib.* BCVW ܦܪܘܩܘ. — 10 CV ܡܢ ܟܢܫܟܘܢ] ܡܢܟܘܢ. — 11 B ܡܥܕܥܟܝܢ. — *Ib.* VW ܪܦܝܐ. — *Ib.* VW ܠܨܒܝܢܗܘܢ. — *Ib.* B ܪܢܝܢ. — *Ib.* CVW ܘܐܢ ܗܘ. — 12 VW ܠܟܘܢ] ܠܟܘܢ. — *Ib.* C ܡܢ ܡܬܒܥܐ W ܡܬܒܥܐ ܘܡܬܒܥܐ. — *Ib.* V ܐܝܟ ܗܢܐ.

die idque effecturum, ut Deus eis dulcescat in omni re super mel et favum[1], et Deum fore cum eis iugiter eisque revelationes concessurum et mysteria maxima revelaturum, quas vobis lingua eloqui nequeo.

2. Modo igitur, dilectissimi, quoniam numero filiorum meorum adscripti estis, orate die ac nocte, ut vos discretio ista assiduo praeveniat, quae hucusque non contigit vobis, postquam conversationem istam amplexi eratis. Ego vero, pater vester, orabo pro vobis, ut ad hanc aetatem * perveniatis, ad quam haud multi ex eremitis pervenerant, sed tantum animae numero paucae et singuli quidam in quibusdam locis. Et modo, si quidem ad hanc mensuram pervenire velitis, ne patiamini, ut nomen cuiusquam eremitae laxioris familiare fiat apud vos, sed eiicite eos e vestra communitate et separemini ab eis. Non enim sinent vos proficere, quinimo etiam fervorem vestrum extinguent. Socordes enim carent fervore, sed voluntatem suam cogitant. Si vero

1. Ps. XVIII, 11

ܗ̈ܘ ܡܥܒܕܝܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܬܝܒ: ܕܪܘܚܐ ܠܐ ܬܕܥܟܘܢ. ܕܥܟܐ ܓܝܪ ܒܗܢ ܡܡܠܠܐ ܘܐܝܟ ܗܟܢܐ ܘܥܢܝܢ ܒܥܢܝܢܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ: ܐܪܚܩܘ ܐܢܘܢ: ܠܐ ܕܝܢ ܬܬܚܠܛܘܢ ܥܡܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ ܒܗܠܝܢ ܙܒܢ̈ܐ ܠܡܣܒ ܬܘܣܦܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܗܘܝܬܘܢ ܫܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ ܚܒܝܒ̈ܝ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ܀

܀ܗ܀

ܠܚܒܝܒ̈ܐ ܕܒܡܪܢ. ܝܕܝܥ ܠܝ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܡܥܗܕܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܒܪܢܫ ܕܚܒܪܗ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܚܒܪܐ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܐܬܡܢܝ ܒܩܪܝܢܐ ܫܡܝܢܐ ܓܡܝܪܐ: ܡܨܠܐ ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܢܐ ܪܚܡܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܚܒܝܒ̈ܝ: ܡܥܗܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܒܨܠܘܬܝ: ܕܬܬܘܣܦ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܘܥܠ ܡܝܬܪܘܬܟܘܢ: ܘܬܣܒܘܢ

ABCVW] — 1 W om. ܗܘ. — *Ib.* W ܡܛܠ ܗܢܐ] ܡܛܠܗܕܐ. — *Ib.* B ܡܡܠܠܐ. — 2 VW ܗܘܝ. — *Ib.* CVW ܡܢܗܘܢ] ܕܝܢ. — *Ib.* CVW ܐܪܚܩܘ] ܐܪܚܩܘܗܝ. — 3 BV ܐܢܫܐ] ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. — 4 CV ܬܘܣܦܬܐ. — 5 B add. *explicit* ܫܠܡܬ] ܡܟܝܟܬܐ.

Titulus : in A nullus; B *item quinta* ܬܘܒ ܕܚܡܫ VW *Epistola quinta eiusdem S. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܚܡܫ ܕܗܘ ܩܕܝܫܐ ܐܡܘܢܝܣ C ܗܝ ܐܓܪܬܐ ܕܬܡܢܐ ܕܗܘ ܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ V *Epistola octava eiusdem M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܬܡܢܐ ܕܗܘ ܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ. — 6 B ܠܚܒܝܒܝ. — *Ib.* CVW ܕܐܠܗܐ] ܕܐܠܗܐ. — 7 B *caritas* ܚܘܒܐ] ܚܒܪܐ. — *Ib.* CVW ܕܐܡܝܢܐܝܬ et om. ܐܡܝܢܐܝܬ. — 8 CVW ܘܐܝܡܡܐ. — 9 C add. *et filios meos* ܘܒܢܝ̈ܐ VW *filios meos* ܒܢܝ̈ܐ] ܐܢܐ. — 10 W ܕܬܬܘܣܦ. — *Ib.* C ܡܝܬܪܘܬܟܘܢ.

ad vos venerint et de rebus saeculi huius collocuti fuerint vobiscum, eiusmodi loquelis fervorem vestrum extinguent. Ideo scriptum est : *Spiritum ne extinguatis*[1]. Extinguitur enim eiusmodi colloquiis et occupationibus. Ubi vero aliquos ex eis videritis, amovete eos, nolite vero commisceri cum eis. His etenim temporibus isti non sinunt homines incrementum spirituale sumere.

Valete in Dño, dilectissimi, humili spiritu.

V[2]

* Dilectissimis in Dño. Notum est mihi Dei dilectionem in homine memorem esse proximi sui iugiter. Proximus autem est, qui annumeratus est vocationi caelesti perfectae, orans pro nobis nocte ac die, tamquam pro seipso. Quoniam vero ego vos amicos habeo, memor sum vestri nocte ac die in orationibus meis, ut fides vestra ac praestantia proficiant et virtutem maio- 66

1. I Thess. v, 19.
2. Epistola Antonii XII.

ܚܝܠܐ ܕܐܘ ܡܢ ܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܕܒܐܠܗܐ ܐܬܟܬܒܬܘܢ ܠܝ ܒܢܝܐ. ܦܘܠܘܣ ܓܝܪ ܟܕ ܟܬܒ ܠܛܝܡܬܐܘܣ ܕܐܬܟܬܒ ܠܗ ܬܠܡܝܕܐ: ܗܟܢܐ ܟܬܒ: ܕܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܟ ܒܨܠܘܬܝ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܟܕ ܡܬܡܢܐ ܐܢܐ ܠܡܚܙܝܟ. ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܡܥܝܟ ܘܡܬܡܠܐ ܐܢܐ. ܟܕ ܐܢܐ ܓܝܪ ܗܝܡܢܘܬܟ ܕܠܐ ܡܣܒ ܒܐܦܐ. ܗܫܐ ܕܝܢ ܚܒܝܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܦܘܠܘܣ ܥܒܕ ܠܛܝܡܬܐܘܣ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܥܒܕܬ ܠܟܘܢ: ܟܕ ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܚܬܟܘܢ ܘܥܡܠܐ ܕܠܒܘܬܟܘܢ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܪܓܝܓܝܢ ܠܡܚܙܝܢܝ ܘܫܦܝܪ ܛܒ ܗܕܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ ܕܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܪܘܚܐ ܠܫܘܪܪܟܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܐܦܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܠܡܕܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܠܐ ܐܢ ܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܐܫܪܪܟܘܢ ܡܫܠܡܐܝܬ ܒܝܕ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܕܪܘܚܐ ܘܐܘܕܥܟܘܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܠܡܟܬܒ ܒܐܓܪܬܐ. ܗܘܝܬܘܢ ܫܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ܀

ABCVW] — 1 VW add. ܕܝܢ ܗܠܝܢ. — *Ib.* C om. ܠܟܘܢ ... ܗܠܝܢ. — *Ib.* BCVW ܡܛܠ. — 2 CVW ܒܢܝܐ. *Ib.* CVW ܓܝܪ] ܕܝܢ — *Ib.* CVW om. ܟܕ ܟܬܒ B delet ܟܬܒ. — 3 B ܠܟܘܢ (?) ܠܟ]. — 4 B ܡܬܡܢܐܝܬ. — *Ib.* A ... ܡܬܡܠܐ]. — 5 C om. ܓܝܪ. — *Ib.* CV ܗܫܐ. — 6 CVW ܠܛܝܡܬܐܘܣ. — *Ib.* C ܠܟܘܢ ܥܒܕܬ. — *Ib.* VW om. ܐܦ. — 7 CVW ܘܠܒܘܬܟܘܢ. — *Ib.* B ܐܢܬܘܢ ܪܓܝܓܝܢ = CVW, sed absque ribui. — 9 CVW ܐܠܐ et om. ܘܡܘܗܒ. — 11 BV ܘܡܠܗ. — *Ib.* B ܕܝܢ ܘܠܐ]. — *Ib.* C ܠܟܘܢ ܐܟܬܘܒ, VW ܠܡܟܬܒ ܠܟܘܢ. — *Ib.* VW ܒܐܓܪܬܐ.

rem illa, quam possidetis, accipiatis. Haec facio vobis, quoniam in Deo numero filiorum meorum adscripti estis. Paulus enim scribens Timotheo,
7 qui numero discipulorum eiusdem adscriptus erat, sic scripsit : *Memor sum tui in orationibus meis nocte ac die desiderans te videre. Recordor enim lacrimarum tuarum et gaudio repleor. Reminiscor etenim fidei tuae personarum acceptione expertis*[1]. Modo igitur, dilectissimi, quemadmodum Paulus fecit Timotheo, sic feci ego quoque vobis, memor et ego suspiriorum et laboris cordium
8 vestrorum. Scio namque vos quoque desiderare me videre. Quod valde convenit. Dixit enim Paulus : *Desidero venire ad vos, ut aliquod charisma spirituale conferam vobis ad vestram confirmationem*[2]. Vos itaque etiam si a Spiritu edoceamini, tamen si venero ad vos, penitus vos confirmabo ope doctrinae eiusdem Spiritus et alia vobis nota faciam, quae non possum vobis epistola scribere. Valete in Dño spiritu humili.

1. II Tim. I, 3 seqq. — 2. Rom. I, 11.

✣ܘ✣

1. ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܕܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܬܬܝܬܪ܂ ܒܟܘܢ ܘܬܓܠܐ ܠܟܘܢ ܐ̈ܪܙܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܦܫܝܩ ܠܝ ܠܡܡܠܠܘ ܒܝܕ ܠܫܢܐ܃ ܡܛܠ ܕܪ̈ܘܪܒܝܢ ܐܢܘܢ ܘܠܝܬ ܐܢܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܘܠܐ ܡܬܓܠܝܢ ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܘ ܠܒܗܘܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܣܪ̈ܝܩܘܬܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܫܩܠܘ ܙܩܝ̈ܦܝܗܘܢ ܘܐܦ ܚܡܣܘ ܢܦܫܗܘܢ ܘܐܫܬܡܥܘ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܡܕܡ܂ ܒܗܠܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܥܡܪܐ ܟܕ ܡܨܒܬܐ ܠܗ ܠܢܦܫܐ܂ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܚܝܠܐ ܕܡܝ̈ܐ ܐܠܐ ܡܬܩܪܒ ܠܐܝܠܢ̈ܐ ܠܐ ܪܒܝܢ܃ ܗܟܢܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܐܠܐ ܡܩܒܠܐ ܚܕܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܕܬܣܩ ܠܥܠ܂ ܐܦ ܕܝܢ ܡܩܒܠܝܢ܃ ܚܕ ܚ̈ܕܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܓܠܐ ܠܗܘܢ ܐ̈ܪܙܐ ܕܫܡܝܢ̈ܐ ܘܡܚܘܐ ܠܗܘܢ ܕܘ̈ܟܝܬܗܘܢ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܒܦܓܪܐ ܐܢܘܢ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܫܐ̈ܠܬܗܘܢ܀

ABCVW | — Titulus : AB *Epistola quinta* (!) ܐܓܪܬܐ ܚܡܫܝܬܐ | C *Epistola* VI. ܐܓܪܬܐ ܕܘ | W VI. sexta ܫܬܝܬܐ ܘ V *Epistola nona M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܬܫܥ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ. — 1 C praemittit verba : *Dilectissimis meis in Dño* ܠܚܒܝ̈ܒܝ ܕܒܡܪܢ. — *Ib.* C ܠܟܘܢ] ܒܟܘܢ. — 2 B ܪ̈ܐܙܐ V ܐܪ̈ܙܐ. — *Ib.* CVW ܕܐܠܗܐ. — *Ib.* BCVW ܠܫܢܐ. — 3 CVW om. ܡܛܠ ܕܪ̈ܘܪܒܝܢ ܐܢܘܢ. — *Ib.* W ܐܢܘܢ] ܘܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢ ܥܠܡܐ. — *Ib.* B ܡܬܓܠܝܢ. — 4 CVW om. ܠܗܘܢ ܠ. — 5 CVW ܙܩܝ̈ܦܝܗܘܢ. — *Ib.* CVW *odio habuerunt* ܫܩܠܘ] ܣܢܘ ܗܢܘܢ. — 6 V ܒܟܠ ܡܕܡ] ܒܟܠ. — *Ib.* CV add. ܕܝܢ] ܒܗܠܝܢ. — *Ib.* CVW ܐܠܗܘܬܐ] ܠܐܠܗܘܬܐ ܥܡܪܐ. — *Ib.* CVW ܡܨܒܬܐ] ܡܨܒܬܐ. — 7 B ܘܡܝܐ. — *Ib.* CVW ܐܠܐ ܠ. — *Ib.* B ܡܬܩܪܒ. — *Ib.* W ܗܘ ܐܠܐ ܡܬܩܪܒܝܢ ܠܐ ܪܒܝܢ. — *Ib.* VW ܐܠܐ ܠ C ܡܬܩܪܒ ܐܠܐ ܠ. — 8 CVW *ad locum vitae* ܠܐܬܪܐ ܕܚܝܐ] ܠܥܠ. — *Ib.* C om. ܐܦ ܕܝܢ ܡܩܒܠܝܢ ܠ. — *Ib.* VW ܡܩܒܠ ܐܠܐ ܠ (et C supra). — 9 add. ܐܢܘܢ CV add. ܐܢܘܢ ܓܝܪ. — *Ib.* CW ܐ̈ܪܙܐ V ܐܪ̈ܙܐ A... — *Ib.* CVW *magnalia* ܪ̈ܘܪܒܬܐ] ܕܘ̈ܟܝܬܗܘܢ. — 10 V ܒܦܓܪ. — *Ib.* C om. ܫܐ̈ܠܬܗܘܢ ܟܠܗܝܢ VW ܟܠܗܝܢ.

VI[1]

*1. Nocte ac die precor, ut virtus divina proficiat in vobis reveletque vobis 69 maxima divinitatis mysteria, quae haud mihi facile est linguis eloqui, cum grandia sint, * nec de hoc saeculo sint, nec revelentur, nisi his, qui cor ab 70 omni immunditia expurgarunt totaque vanitate saeculi huius, et eis, qui tulerunt cruces suas et adhuc munierunt animas suas et Deo in omnibus obedientes extiterunt. In hisce habitat deitas adornans animam. Quemadmodum enim arbores non crescunt nisi virtus aquae accessum habeat ad eas : pari ratione neque anima potest ascendere sursum, nisi accipiat gaudium caeleste. (Quod) etiamsi accipiant, singuli quidam sunt, quibus Deus mysteria caelestia revelat et eis loca sua[2] ostendit, dum adhuc in corpore sunt, et omnes petitiones eorum largitur.

1. Epistola Antonii XIII.
2. = τοποὶ in sensu mansionum caelestium.

2. ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܟܝܠ ܨܠܘܬܝ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ ܬܐܬܘܢ
ܘܬܕܥܘܢ ܠܥܘܬܪܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܥܩܒ. ܙܥܘܪܐ ܓܝܪ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܓܡܝܪܐ
ܐܬܬܣܝܡܘ. ܘܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܗܘܢ ܡܘܠܟܢܐ ܪܘܪܒܐ ܕܒܪܐ: ܢܣܒܝܢ
ܡܘܗܒܬܐ ܘܡܥܕܪܝܢ ܠܒܢܝܢܫܐ. ܒܟܠ ܓܝܪ ܕܪ ܘܕܪ ܡܬܒܥܝܢ ܕܢܗܘܘܢ
ܒܢܝܢܫܐ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܡܛܝܘ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ: ܕܢܗܘܐ ܚܕ ܟܠ ܚܕ ܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܠܒܢܝ ܕܪܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܡܬܚܫܒ ܓܡܝܪܐ ܗܘܐ ܚܙܘܐ ܠܒܢܝܢܫܐ:
ܕܒܝܕ ܗܕܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܚܠܦܝܟܘܢ ܡܛܠ ܚܘܒܐ ܕܐܝܬ ܠܝ ܠܘܬܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܐܦ ܦܘܠܘܣ ܛܘܒܢܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܡܚܒ ܗܘܐ ܗܟܢܐ ܐܡܪ:
ܕܨܒܐ ܐܢܐ ܠܡܬܠ ܠܟܘܢ ܠܐ ܒܠܚܘܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܢܦܫܢ: ܡܛܠ
ܕܚܒܝܒܝܢ ܠܢ ܗܘܝܬܘܢ. ܥܒܕܬ ܕܝܢ ܗܕܐ ܕܢܐܬܐ ܒܪܝ ܠܘܬܟܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܦ ܠܝ
ܢܬܠ ܡܪܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܒܦܓܪ: ܘܐܬܠ ܠܟܘܢ ܬܘܣܦܬܐ ܕܝܬܝܪܐ ܡܢ ܗܝ
ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܒܗ. ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܡܩܒܠܝܢ ܐܒܗܐ ܠܒܢܝܐ ܬܡܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܐܠܗܐ ܒܬܪܘܝܗܘܢ ܓܒܐ. ܗܘܝܬܘܢ ܕܝܢ ܫܠܡܝܢ ܒܡܪܢ܀

ABCVW] — 1 CVW ܡܛܠܗ. — 2 VW ܐܝܟ ܓܝܪ C om. ܐܝܟ. — *Ib.* CVW ܐܝܟ ܗܢܘܢ [ܐܝܠܝܢ. — 3 CVW ܕܠܗܘܢ [ܕܠܗܘܢ. — *Ib.* VW *et hi* sunt qui promissa ista magna *ab ipso Filio* accipiunt (tamquam) charismata ܘܗܠܝܢ ܕܡܘܠܟܢܐ ܪܘܪܒܐ ܗܢܘܢ ܡܢܗ ܕܒܪܐ. — 4 B ܡܘܗܒܬܐ. — *Ib.* V ܐܝܟ ܠܒܢܝܢܫܐ. — *Ib.* BCVW ܒܟܠ. — *Ib.* V ܓܝܪ ܕܪ W om. ܓܝܪ. — 5 W ܠܒܢܝܢܫܐ V ܐܝܟ ܠܒܢܝܢܫܐ W add. ܐܝܠܝܢ. — *Ib.* CV add. ܐܝܠܝܢ [ܗܢܘܢ. — *Ib.* BCV ܘܡܛܘ. — *Ib.* V ܒܟܠ. — 6 B ܠܒܢܝܢ. — *Ib.* C ܗܘܝܐ [ܗܘܐ. — *Ib.* C ܓܝܪ ܘܐܝܟܢܐ V ܐܝܟ ܗܘ ܐܝܟܢܐ W ܘܐܝܟܢܐ [ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* ACVW om. ܗܘܐ. — *Ib.* V ܐܝܟ ܠܒܢܝܢܫܐ. — 8 BCVW ܡܛܠ. — *Ib.* VW ܡܛܠ 2° BC om. — *Ib.* BC ܗܠܝܢ VW om. — *Ib.* W ܡܚܒ. — *Ib.* VW ܐܡܪ. — 9 VW ܕܨܒܐ. — *Ib.* CV ܐܦ ܢܦܫܢ ܕܝܠܢ ܗܘܐ ܠܝ. — *Ib.* CV ܢܦܫ. — 11 V add. ܠܗ [ܢܬܠ. — *Ib.* CVW ܬܘܣܦܬܐ [ܬܘܣܦܬ. 12 B ܒܗ. — *Ib.* CV add. ܐܝܟ ܓܝܪ. — 3 CVW *estote sani in pace patri misericordiae* ܠܐܒܐ ܕܪܚܡܐ ܫܠܡܐ ܒܫܠܡܐ ܗܘܝܬܘܢ ܫܠܝܡܝܢ B add. *explicit* ܫܠܡܬ [ܒܡܪܢ... ܗܘܝܬܘܢ.

2. Oratio mea proinde ea est nocte ac die, ut ad hanc mensuram perveniatis et divitias Christi incomprehensibiles cognoscatis. * Pauci enim sunt, qui hacce ratione perfecti evaserunt. Et hi, quorum sunt promissa Filii magna, accipiunt charismata et prosunt hominibus. Omnibus nempe generationibus et generationibus opus est eiusmodi hominibus, qui ad hanc mensuram pervenerunt, ut unusquisque ex eis exemplo sit coaetaneis suis, quemadmodum is, qui perfectus reputatur, exemplo est hominibus. Pro qua re sine intermissione oro vestri causa ob meam, quam erga vos habeo, dilectionem. Nam etiam Beatus Paulus sic dixit de his, quos diligebat : *Volo dare vobis, non tantum Evangelium, sed etiam animas nostras, quoniam carissimi facti estis nobis*[1]. Feci vero, * ut filius meus veniret ad vos, donec et mihi Dñs concesserit, ut corpore me ad vos conferam et profectum vobis maiorem eo, in quo estis, largiar. Quando enim patres filios recipiunt, ibi est Deus in utraque parte. Attamen valete in Dño.

1. I Thess. II, 8.

⁘ ܐ ⁘

1. ܠܚܒܝܒܐ ܕܒܡܪܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܬܚܫܒܘ ܒܦܢܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܒܥܝܬܘܢܝܗܝ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܡܬܕܡܝܬܘܢ ܐܝܟ ܐܒܗ̈ܝܟܘܢ ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܠܗܘܢ ܠܡܘܠܟܢܐ ܬܩܒܠܘܢ: ܡܛܠ ܕܐܬܟܬܒܬܘܢ ܠܗܘܢ ܒܡܢܝܢܐ. ܡܛܠ ܕܒܢܝܐ ܝܪܬܝܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ: ܡܛܠ ܕܐܦ ܒܕܡܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܛܢܢܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܝܥܩܘܒ ܡܛܠ ܕܐܬܕܡܝ ܒܟܠ ܗܘܦܟܝܢ ܠܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ: ܒܘܪܟܬܐ ܕܐܒܗ̈ܘܗܝ ܐܬܝ ܥܠܘܗܝ. ܘܟܕ ܐܬܩܒܠ ܒܘܪܟܬܗܘܢ ܡܚܕܐ ܚܙܐ ܣܒܠܬܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܣܠܩܝܢ ܘܢܚܬܝܢ. ܗܫܐ ܗܟܝܠ ܡܕܡ ܕܐܬܩܒܠܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܘܚܙܘ ܡܫܪܝܬܐ: ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܙܝܥ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܦܘܠܘܣ ܛܘܒܢܐ ܚܙܐ ܐܢܝܢ ܠܗܠܝܢ ܡܫܪܝܬܐ: ܕܠܐ ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ ܐܬܠܒܫ ܗܘܐ ܘܩܥܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ: ܡܢܘ ܦܪܫ ܠܢ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ: ܚܪܒܐ ܐܘ ܟܦܢܐ ܐܘ

ACVW] Titulus : A *Epistola sexta* ܐܓܪܬܐ ܕܫܬ C *Epistola octava* ܐܓܪܬܐ ܕܬܡܢܐ V *Epistola decima M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܥܣܪ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ W *VII. Septima* ܕܫܒܥܐ. — 1 VW ܠܚܒܝܒܝܗܘܢ. — 2 V ܗܢܐ ܗܟܢܐ W ܓܝܪ] om. — *Ib.* W ܠܐܒܗ̈ܬܟܘܢ. — *Ib.* VW om. ܒܗ. — 4 V ܡܛܠ ܗܢܐ 1°. — *Ib.* C ܝܪܬܝܢ. — *Ib.* VW ܒܘܪ̈ܟܬܐ. — 5 C ܕܠܕܚܠܬܗ. — 6 VW ܒܘܪ̈ܟܬܐ. — *Ib.* VW ܐܬܝ. — 7 VW add. ܗܘ ܕܒܟܠ ܘܢܚܬܝܢ. — *Ib.* V ܡܛܠ ܗܢܐ] ܡܛܠ ܗܘ. — *Ib.* VW ܡܕܡ ܕܐܬܩܒܠܘ] ܡܢ ܕܩܒܠܘ. — 8 C ܚܙܘ. — *Ib.* V add. *dirinos*, nihil *amplius* ܠܗܘܢ ; ܠܡܬܬܙܥܢܘܬܐ W ܡܬܬܙܝܥܢܘܬܐ] = V al om. ܠܗܘܢ. — 9 W ܦܘܠܘܣ ܛܘܒܢܐ. — 10 V ܘܐܡܪ. — *Ib.* V add. *tribulatio aut* ܐܘ ܐܘܠܨܢܐ [ܕܡܫܝܚܐ].

VII[1]

1. Dilectissimis in Dño, his, qui computati sunt in sorte regni caelorum. 72
Ita nimirum quaesiistis Deum imitantes patres vestros in fide, ut etiam promissiones acciperetis, nam adscripti estis numero filiorum eorum. Filii etenim * hereditate accipiunt benedictionem patrum, quoniam ad instar eorum 73
erat zelus ipsorum. Huius rei causa etiam beatus Iacob, quia omnibus modis imitatus est Dei timorem patrum suorum, benedictiones patrum suorum supervenerunt ei et accepta ab eis benedictione illico vidit scalam et angelos ascendentes et descendentes[2]. Modo igitur, ubi quidam benedictionem a patribus suis acceperant et exercitus [coelestes] viderant, nil eos commovere potuit. Beatus enim Paulus visis exercitibus hisce factus est impassibilis et exclamavit * dicens[3] : *Quis me separabit a caritate Christi? Gladius, aut fames,* 74

1. Epistola Antonii, XIV.
2. Gen., XXVIII, 12. — 3. Rom., VIII, 5-38 seq.

ܥܪܛܠܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܠܐ ܡܠܐܟܐ ܘܠܐ ܪ̈ܫܐ ܘܠܐ ܫܠܝ̈ܛܢܐ ܘܠܐ ܪܘܡܐ ܘܠܐ ܥܘܡܩܐ ܘܠܐ ܒܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܫܟܚܐ ܦܪܫܐ ܠܝ ܡܢ ܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ܀

2. ܡܟܝܠ ܗܫܐ ܚܒܝܒܝ̈ ܫܘܕܘ ܨܠܘܬܐ ܐܡܝܢܐܝܬ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܐܒܗܬܝ ܢܐܬܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܢܚܕܘܢ ܒܟܘܢ ܒܟܠ ܘܫܪܟܐ ܕܝܘܡܝܟܘܢ ܒܟܠ ܚܕܘܬܐ ܕܠܒܐ ܬܡܠܘܢ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫ ܢܐܬܐ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ: ܚܕܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܝܐ ܥܡܗ ܐܡܝܢܐܝܬ. ܠܐ ܡܕܡ ܥܡܗ ܒܛܝܠ. ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܢܘܗܪܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ ܠܐ ܡܬܕܥܟ ܠܥܠܡ. ܡܬܟܫܦܢܐ ܕܝܢ ܕܠܐܬܪܐ ܕܚܝ̈ܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܡܛܘܢ. ܘܗܕܐ ܥܒܕ ܐܢܐ ܡܛܠ ܡܫܬܡܥܢܘܬܟܘܢ. ܟܕ ܓܝܪ ܚܙܐ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ: ܨܠܝ ܠܐܒܐ ܚܠܦܝܗܘܢ ܟܕ ܐܡܪ: ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܥܡܝ ܡܛܠ ܕܐܫܬܡܥܘ ܠܡܠܬܝ. ܘܬܘܒ ܨܠܝ ܕܢܬܢܛܪܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܕܢܡܛܘܢ ܠܐܬܪܐ ܕܢܝܚܐ. ܗܕܐ ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܘܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܗ ܕܡܪܢ ܕܬܬܢܛܪܘܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܘܬܡܛܘܢ ܠܐܬܪܐ ܕܢܝܚܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܬܒܣܡܘܢ. ܡܟܝܠ ܓܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܫܒܝܠܬܐ

ACVW] — 1 CW ܐܠܐ. — *Ib.* W ܘܡܠܐܟܐ. — *Ib.* VW *potestates* ܫܠܝ̈ܛܢܐ] ܫܘܠܛܢ̈ܐ. — 2 V add. *in Dño Jesu Chr.* ܕܒܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ] ܕܐܠܗܐ. — 4 A ܐܒܗܬܝ. — *Ib.* V ܥܠܝܟ (sic). — *Ib.* VW ܢܚܕܘܢ] ܢܚܕܘܢ ܒܟܘܢ. — *Ib.* VW om. ܒܟܠ. — 5 V add. *in pace et gaudeatis* ܒܫܠܡܐ ܘܬܚܕܘܢ W add. ܘܬܚܕܘܢ ܘܫܪܟܐ] ܘܫܪܟܢܐ. — 6 CVW ܘܠܐ. — 7 V ܡܢ ܥܠܡ ܠܥܠܡ. — *Ib.* CVW ܐܢܐ ܡܨܠܐ. — 9 W ܗܘܘ ܕܗܘܘ] ܗܘܘ. — *Ib.* V add. *oro* ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܐ] ܐܢܐ — 10 VW add *mecum* ܥܡܝ] ܢܗܘܘܢ. — *Ib.* VW ܐܢܐ ܥܠܝܟ. — 11 W in textu ܕܢܬܢܛܪܘܢ (?) in marg. corrigit ܕܢܬܢܛܪܘܢ = C — *Ib.* VW ad locum *vitae* ܕܚܝ̈ܐ] ܕܢܝܚܐ. — *Ib.* V add. ܐܢܐ ܐܦ ܗܟܢܐ] ܗܕܐ. — *Ib.* W ܒܥܐ ܡܢܗ. — 12 VW ܘܬܬܒܣܡܘܢ. — *Ib.* V add. postquam *vidit* ܚܙܐ ܕ] ܟܕ.

aut nuditas? Sed ne angeli quidem, neque principes et potentes, neque altitudo, neque profunditas, neque alia creatura poterit me separare a caritate Dei!

2. Modo igitur, dilectissimi, orationem fundite assidue nocte ac die, ut benedictiones patrum meorum veniant super vos, ut hac ratione exercitus angelorum gaudeant de vobis per omnia et reliquos dies vestros in omni gaudio cordis impleatis. Si quis enim ad hanc mensuram pervenerit, Dei gaudium manet ingiter cum ipso. Nulli abhinc rei vacat. Scriptum est enim : *Lumen iustorum nunquam extinguitur*[1]. Ego vero oro, ut etiam vos ad mansionem vitae perveniatis. Quod ego propter obedientiam vestram facio. Cum enim Dñs discipulos suos obedientes sibi vidisset, oravit ad Patrem pro eis dicens : *Ubi ego sum, etiam isti sint*[2], quoniam obedierunt verbo meo. Et adhuc oravit, ut a Maligno custodirentur[3], quoad pervenirent ad mansionem requiei. Hoc oro et peto a Dño ipso, ut custodiamini a Maligno

1. Prov. XIII, 9 : φῶς δικαίοις διὰ παντός· φῶς δὲ ἀσεβῶν σβέννυται. — 2. Io. XVII, 24. — 3. Io. XVII, 15.

ܚܙܐ ܐܦܝ ܒܐܦܝ ܡܫܪܝܬܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܢܬܟܬܫ ܥܡܗ ܡܠܐܟܐ ܘܢܙܟܝܘܗܝ. ܗܕܐ ܕܝܢ ܥܒܕ ܐܠܗܐ ܕܢܒܪܟܝܘܗܝ. ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܗܘ ܕܦܠܚ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܢܒܪܟܟܘܢ܀

✣ ܚ ✣

ܠܚܒܝܒ̈ܝ ܕܒܡܪܢ܀ ܟܬܒ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܒܢ̈ܝܐ ܚܒܝܒ̈ܐ. ܐܦ ܐܒܗ̈ܐ ܓܝܪ ܦܓܪܢܝ̈ܐ ܝܬܝܪ ܡܚܒܝܢ ܠܒܢ̈ܝܗܘܢ ܐܡܬܝ ܕܕܡܝܢ ܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܒܛܢܢܐ ܕܝܠܝ ܬܬܪܒܘܢ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܠܐܠܗܐ: ܕܡܕܡ ܕܝܗܒ ܠܐܒܗ̈ܬܢ ܛܘܒܢ̈ܐ ܐܦ ܠܟܘܢ ܢܬܠ. ܡܨܠܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܕܐܦ ܐܪ̈ܙܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܐܫܠܡ ܠܟܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟܘܢ ܥܠ ܟܪܛܝܣܐ. ܗܘܘ ܚܠܝܡܝܢ ܒܫܝܢܐ ܠܐܒܐ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܡܘܗܒܬܐ ܗܝ ܕܩܒܠܘ ܐܒܗ̈ܬܟܘܢ ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܩܒܠܘܢܗ. ܐܢ ܕܝܢ ܨܒܝܬܘܢ ܠܡܩܒܠܗ ܫܠܡܘ ܢܦܫܬܟܘܢ ܠܥܡܠܐ ܦܓܪܢܝܐ ܘܠܥܡܠܐ

ACVW] — 1 V ܡܫܪܝܬܐ. — 2 VW ܥܡ ܗܘ ܥܡܗ. — *Ib.* VW ܠܗܘܢ. — 3 V add. ܗܘ | ܠܒܪܟܬܟܘܢ. — *Ib.* W ܘܢܒܪܟܝܘܗܝ [ܠܒܪܟܬܟܘܢ ܡܢ. — *Ib.* V add. *Valete in Dño dilectissimi per Spiritum, qui vos sanctificavit* ܗܘܘ ܫܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ ܚܒܝ̈ܒܝ ܒܪܘܚܐ ܕܩܕܫܟܘܢ.

Titulus : AC *Epistola septima* ܐܓܪܬܐ ܕܫܒܥ V *Epistola undecima M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܚܕܥܣܪܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ W VIII. *Eiusdem. Octava* ܕܝܠܗ. ܬܡܝܢܝܬܐ — 5 V ܡܬܪܒܝܢ ܦܓܪܢܝܐ. — *Ib.* W ܡܬܪܒܝܢ. — *Ib.* C add. ܗܘ [ܕܝܠܗܘܢ. — *Ib.* VW ܠܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — 6 CVW ܐܢܐ ܡܨܠܐ. — *Ib.* V ܗܘܘ ܕܝܢ ܗܘܘ. — 7 CVW *nobis* ܠܢ [ܠܟܘܢ. — *Ib.* A *ut saltem* ܕܐܦ [ܕܐܦ. — 8 V ܩܪܛܝܣܐ. — 10 CW ܐܢ ܕܝܢ. — *Ib.* CV ܠܡܩܒܠܗܝ. — *Ib.* V ܒܥܡܠܐ CW ܠܥܡܠܐ. — *Ib.* CW ܦܓܪܢܝܐ. — *Ib.* W ܠܥܡܠܐ (?).

et perveniatis ad mansionem requiei Dei et benedictionem consequamini. Iacob enim post scalam facie ad faciem vidit castra angelorum[1], ita ut luctaretur cum angelo eumque superaret[2]. Hoc autem Deus fecit, ut ipsi benediceret. Deus vero, cui servio inde a iuventute mea, benedicat vobis.

VIII[3]

* Dilectissimis in Dño. Scribo vobis, tamquam filiis dilectissimis. Nam etiam 49
patres carnales magis diligunt filios suos, quando sibi similes sunt. Proinde et ego, pro uti zelo meo educamini, Deum oro, ut quod beatis nostris patribus praestitit, idem quoque vobis largiatur. * Orationem autem fundo, ut 51
ad vos veniam, ut etiam alia vobis mysteria tradam, quae carta vobis scribere nequeo. Estote sani Patri misericordiae in tranquillitate, * ut charisma 52
illud, quod patres vestri acceperunt, etiam vos recipiatis. Quod si accipere velitis, animas vestras labori corporali et labori cordis tradetis. Et cogita-

1. Gen. XXVIII, 12. — 2. Gen. XXXII, 24 seq.
3. Epistola Antonii, VIII, p. 51-52.

ܕܫܡܝܐ: ܘܣܘܓܕܬܟܘܢ ܡܫܩܠܘ ܠܥܡܘܪܐ ܒܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܟܕ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܡܬܝܗܒܐ ܠܟܘܢ. ܗܢܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܐܠܝܐ ܕܡܢ
ܬܫܒܝ ܘܒܐܠܝܫܥ ܘܒܫܪܟܐ ܕܢܒܝܐ ܟܠܗܘܢ. ܚܙܘ ܕܝܢ ܕܠܡܐ ܢܥܠܢ ܒܠܒܟܘܢ
ܡܚܫܒܬܐ ܕܦܠܓܘܬܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܗܢܐ.
ܠܐ ܬܬܠܘܢ ܕܘܟܬܐ ܗܟܘܬ ܠܗܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܢܥܠܢ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܫܐܠܘܗܝ ܒܬܪܝܨܘܬܐ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܐܢܐ ܕܝܢ ܐܒܘܟܘܢ ܐܨܠܐ ܚܠܦܝܟܘܢ ܕܬܩܒܠܘܢܝܗ. ܝܕܥ ܐܢܐ ܗܘ
ܓܝܪ ܕܓܡܪܬܘܢ ܢܦܫܬܟܘܢ ܕܬܩܒܠܘܢܝܗ ܠܗܢܐ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܦܢܐ ܠܥܒܕܘܗܝ ܡܢ
ܕܪ ܠܕܪ: ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܗܝ ܪܘܚܐ. ܒܬܪܝܨܝ ܕܝܢ ܕܠܒܐ ܥܡܪܐ.
ܣܗܕܘܬܐ ܕܝܢ ܣܗܕ ܐܢܐ ܥܠܝܟܘܢ ܕܒܬܪܝܨܘܬ ܠܒܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܡܐ ܕܩܒܠ
ܘܡܩܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܢܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܢܓܠܐ ܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܪ̈ܙܐ ܫܡܝܢܝܐ.
ܣܓܝܐܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܓܠܝܢܘܗܝ: ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟܘܢ
ܒܟܪܛܝܣܐ. ܘܠܐ ܕܚܠܬܐ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܟܠ ܕܚܠܐ: ܘܚܕܘܬܐ ܫܡܝܢܝܬܐ
ܡܬܝܗܒܐ ܠܟܘܢ. ܘܗܟܢܐ ܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܫܬܢܝܬܘܢ ܠܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܟܕ

CVII] — 1 CVI ܘܣܘܓܕܬܟܘܢ. — 2 CVII ܗܘܬ ܓܝܪ. — 3 V ܕܒܐܠܝܫܥ. — 4 CVII ܕܦܠܓܘܬܐ. — *Ib.* VII ܕܡܢܘ. — *Ib.* CVII add. ܗܘܐ [ܡܫܟܚ. — *Ib.* CVII ܠܡܩܒܠܘ. — *Ib.* CVII om. ܠܗ ܠܗܢܐ. — 5 V ܬܬܠܘܢ. — 7 VI ܕܝܢ [ܓܝܪ. — *Ib.* CVII ܘܬܩܒܠܘܢܝܗ. — *Ib.* VII ܕܝܢ [ܓܝܪ. — *Ib.* CVII ܗܘܐ ܕܢܐ [ܠܥܒܕܘܗܝ. — 8 VI om. ܕܝܢ ܗܢܐ. — *Ib.* CVII ܒܬܪܝܨܝ [ܒܬܪܝܨܝ. — 9 CVII ܐܢܐ ܣܗܕ. — *Ib.* C add. ܗܘܝܬ [ܡܫܟܚ. — 10 V add. ܠܗܢܐ [ܪܘܚܐ. — *Ib.* CVI ܗܘ. — 11 CV ܫܡܝܢܝܐ. — *Ib.* VI om. ܓܝܪ. — *Ib.* CVII om. ܗܘ. — 12 V ܒܟܪܛܝܣܐ ܟܕ. — *Ib.* CV ܗܘܝܬܘܢ. VI ܗܘܝܬܘܢ. — 13 V ܗܘܝܬܘܢ VI ܗܘܝܬܘܢ. — *Ib.* CVI ܐܝܟ ܕܐܫ [ܐܝܟ ܡܐ.

tiones vestras ad caelum extendite nocte ac die petentes toto corde vestro Spiritum Sanctum et dabitur vobis. Hic enim erat in Elia Thesbite et in Elisaeo et in omnibus aliis prophetis. Videte autem, ne forte intrent in cor vestrum cogitationes dubitationis dicentibus vobis : Quis poterit eum accipere? Nolite itaque locum dare huiusmodi cogitationibus, ut ad vos ingressum habeant, sed petite eum recta intentione et accipietis. Ego vero, pater vester, orabo pro vobis, ut eum accipiatis. Novi etenim vos abnegasse animas vestras, ut eum accipiatis. Qui enim vacat operi eius a generatione in generationem, is
3 accipit hunc ipsum Spiritum. * In rectis enim corde habitat. Ego vero testimonium de vobis perhibeo, vos recto cum corde Deum quaerere. Ubi vero acceperitis huncce Spiritum, is revelabit vobis omnia mysteria caelestia. Etenim multae sunt revelationes eius, quas non possum vobis charta describere. Eritis autem timoris cuiuscunque omnino expertes et gaudium caeleste potietur vobis; qua ratione tales eritis, quasi iam in regnum migraveritis, dum adhuc in corpore sitis. Et abhinc opus non erit vobis orare pro vobis ipsis, sed tantum pro proximis vestris. Moses enim Spiritu accepto pro

ܕܡܛܠ ܒܦܓܪܐ ܐܢܬܘܢ. ܘܡܛܠ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܐܙܠܘܢ ܟܠ ܢܦܫܟܘܢ ܐܠܐ
ܐܢ ܣܥܘܪܘ ܡܥܕܪܢܘܬܟܘܢ. ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܟܕ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܥܡܐ: ܨܠܝ ܥܠ ܥܡܐ ܟܕ ܐܡܪ:
ܠܐܠܗܐ: ܐܢ ܗܘ ܕܥܛܝܬ ܐܢܬ ܠܗܘܢ: ܥܛܝܢܝ ܡܢ ܟܬܒܟ ܕܚܝܐ. ܚܙܝ ܐܢܬܘܢ
ܕܗܕܐ ܗܝ ܝܨܝܦܘܬܗܘܢ ܕܢܨܠܘܢ ܥܠ ܚܕܕܐ ܡܐ ܕܐܬܘ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ. ܝܚܝܕܝܐ
ܕܝܢ [ܡܢ] ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܘ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܢܨܠܘܢ ܥܠ ܩܪܝܒܝܗܘܢ.
ܡܛܠ ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܚܟܝܡܝܢ
ܘܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ: ܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ
ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܕܚܕܘܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܠܐ ܕܬܩܢܘܢܗ: ܘܐܚܘܐ ܠܟܘܢ ܟܠܗ ܥܘܬܪܗ: ܗܘ
ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܫܠܡ ܠܟܪܛܝܣܐ܀
ܗܘܝܬܘܢ ܫܠܝܡܝܢ ܒܗ ܒܪܘܚܐ ܕܚܝܐ ܟܕ ܡܬܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܬܚܝܠܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ܀

ACVW] — 1 CVW ܘܠܐ et om. ܘܡܛܠ. — 2 VW om. ܠܝ. — *Ib.* V *Beatus enim Moyses* ܛܘܒܢܐ ܡܘܫܐ ܓܝܪ. — *Ib.* CVW ܠܐܠܗܐ [ܗܘܐ. — *Ib.* W oravit *Deum pro* populo ܨܠܝ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܥܡܐ. — *Ib.* CVW ܐܡܪ:. — 3 W om. ܠܐܠܗܐ. — *Ib.* C ܐܘܦ. — *Ib.* CVW ܠܗܘܢ ܠܚܘܕܝܗܘܢ [ܠܚܕܝܢ. — *Ib.* W add. *me quoque* ܐܦ ܠܝ ܥܡܗܘܢ. — 4 C om. ܗܝ. — *Ib.* VW *et alii* ܘܐܚܪܢܐ [ܚܕܕܐ. — 5 V om. ܣܓܝܐܐ. — *Ib.* VW ܐܘ. — *Ib.* W ܠܡܫܘܚܬܐ ܗܕܐ. — 6 W add. ܕܝܢ [ܡܛܠ. — *Ib.* CVW ܐܢܬܘܢ ܚܟܝܡܝܢ. — 7 V add. ܗܘ [ܐܢܬܘܢ. — *Ib.* V ܒܟܠ ܡܕܡ CW ܠܟܘܢ ܡܕܡ. — *Ib.* CVW add. *penitus* ܠܓܡܪ [ܠܟܘܢ. — 8 V ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* V add. ܠܟܘܢ ܘܠܐ. — *Ib.* CVW ܥܘܬܪܗ. — A... V ܠܟܪܛܝܣܐ. — 10 V ܢܗܘܘܢ [ܗܘܝܬܘܢ. — *Ib.* CVW *et convalescentes* ܘܡܬܚܝܠܝܢ [ܘܡܬܚܝܠܝܢ.

populo oravit dicens ad Deum : *Si hos deleveris, dele me de libro tuo vitae*[1]. Videtis, hanc fuisse sollicitudinem ipsorum, ut pro invicem orarent, ubi ad hanc pervenissent mensuram. Singuli autem sunt [ex] multis, qui ad eam mensuram pervenerunt, ut pro proximis suis orarent. Quoniam de his omnibus scribere vobis nequeo — vos ceterum sapientes estis et omnia intelligitis — * quando autem ad vos venero, narrabo vobis de Spiritu gaudii et, 54 quanam ratione deceat vos eum obtinere, et ostendam vobis totas eius divitias, quas chartae committere non possum.

Valete in hoc Spiritu vitae proficientes et convalescentes de die in diem.

1. Ex. xxxii, 31 seq.

✣

1. ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܒܥܡܠܐ ܕܠܒܐ ܘܒܢܣܝܘܢܐ ܪܒܐ ܢܦܠܬܘܢ: ܐܠܐ ܐܢ ܓܢܒܪܐܝܬ ܬܣܝܒܪܘܢ ܚܕܘܬܐ ܠܟܘܢ ܐܦ ܬܗܘܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܢܣܝܘܢܐ ܐܘ ܒܓܠܝܐ ܐܘ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܘܣܦܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܒܗ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܩܕܝܫܐ ܐܡܬܝ ܕܡܨܠܝܢ ܗܘܘ ܕܬܬܘܣܦ ܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ ܒܢܣܝܘܢܐ. ܡܟܝܠ ܓܝܪ ܕܢܣܒ ܐܢܫ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܡܬܬܘܣܦ ܠܗ ܐܦ ܢܣܝܘܢܐ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ: ܟܕ ܒܥܝܢ ܕܢܓܠܙܘܢܝܗܝ ܡܢ ܒܘܪܟܬܐ ܕܒܪܟܗ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܓܝܪ ܕܚܙܝܢ ܕܢܦܫܐ ܗܝ ܒܪܝܟܬܐ ܡܫܟܚܐ ܪܒܘܬܐ: ܡܬܟܬܫܝܢ ܥܡܗ ܙܪܐ ܐܘ ܒܛܘܫܝܐ ܐܘ ܒܓܠܝܐܝܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܒܪܟ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܐܒܗܘܗܝ: ܡܚܕܐ ܢܣܝܘܢܗ ܕܥܣܘ ܩܒܠܗ ܡܛܠ ܕܒܝܫܐ ܐܓܪܝ ܗܘܐ ܠܒܗ ܥܠ ܝܥܩܘܒ ܟܕ ܡܬܚܫܒ ܕܢܒܛܠ ܒܘܪܟܬܗ. ܐܠܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܚܝܠܐ ܠܟܐܢܐ. ܒܠܚܘܕ ܗܘ

ABCVW] — Titulus : A *Epistola octava* [illegible] BC *Epistola nona* [illegible] V *Epistola duodecima eiusdem M. Ammonii* [illegible] W IX. *Nona eiusdem Ammonii* [illegible]. — 1 V add. [illegible] — *Ib.* VW [illegible]. — *Ib.* W om. [illegible]. — 2. V W [illegible]. — 3 VW [illegible]. — 4 W [illegible] (sic). — *Ib.* V *petebant* tentationes [illegible]. — 6 VW [illegible]. — 7 VW om. [illegible]. — *Ib.* V *benedictionem a Deo, statim* [illegible]; W [illegible]. — *Ib.* B [illegible]. — *Ib.* W [illegible]. — 8 VW [illegible]. — 9 CW [illegible]. — *Ib.* BCVW [illegible]. — *Ib.* A ... VW [illegible]. — 10 V add. [illegible]. — *Ib.* V *primogenita eius* [illegible]. — *Ib.* W [illegible].

IX

In editione Epistolarum S. Antonii, demptis aliquot sententiis in Ep. xx. occurrentibus, prorsus deest, probabiliter ideo, quod § 3. Ammonius effatum S. Antonii allegavit; manifestum igitur erat hanc Epistolam opus eiusdem non esse.

1. Novi vos in laborem cordis et magnam tentationem incidisse; verumtamen, si heroice sustinueritis, etiam gaudium continget vobis. Nisi enim tentatio venerit — sive palam, sive clam — nullum profectum ampliorem ea mensura, in qua estis, facietis. Omnes etenim sancti, quando orabant, ut fides eis adderetur, inciderunt in tentationes. Ubi quis nimirum a Deo benedictionem accepit, statim adiicitur ei etiam tentatio ex parte inimicorum, eum illa benedictione spoliare conantium, qua ei Deus benedixit. Daemones enim videntes animam illam benedictam magnitudinem consecutam esse, certamen cum ea committunt sive clam, sive palam Cum enim Iacob a parentibus suis benedictionem accepisset, statim tentatio Esau potita est ipso, quoniam Malignus concitavit cor eius adversus Iacob, cogitans irritas reddere benedictiones eius. Verumtamen iustis non potest praevalere.

ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܬܢܝܚ ܫܒܛܐ ܕܚܛܝܐ ܒܡܢܬܐ ܕܙܕܝܩܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܝܥܩܘܒ ܠܐ ܐܘܒܕ ܒܘܪܟܬܐ ܕܢܣܒ: ܐܠܐ ܐܟܚܕܐ ܗܘܐ ܥܡܗ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ. ܐܬܚܦܛܘ ܗܟܝܠ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܬܙܟܘܢ ܢܣܝܘܢܝܟܘܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܕܩܒܠܘ ܒܘܪܟܬܐ ܐܦ ܢܣܝܘܢܐ ܚܝܒܝܢ ܠܡܣܝܒܪܘ. ܐܦ ܐܢܐ ܐܒܘܟܘܢ ܢܣܝܘܢܐ ܪܘܪܒܐ ܣܝܒܪܬ ܐܘ ܒܓܠܝܐ ܐܘ ܒܟܣܝܐ ܘܐܬܚܝܠܬ ܟܕ ܡܣܟܐ ܐܢܐ ܘܡܨܠܐ ܐܢܐ ܘܦܪܩܢܝ ܡܪܝ܀

2. ܘܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܫܐ ܚܒܝܒܝ: ܡܛܠ ܕܒܘܪܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ܩܒܠܬܘܢ: ܩܒܠܘ ܐܦ ܢܣܝܘܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܥܒܪܘܢ ܐܢܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܬܘܒ ܬܩܒܠܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܪܒܬܐ ܘܢܬܬܘܣܦ ܠܟܘܢ ܥܠ ܡܝܬܪܘܬܟܘܢ: ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܗܝ ܕܠܐ ܝܕܥܬܘܢܗ. ܠܡܥܒܪ ܕܝܢ ܢܣܝܘܢܐ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܡܢܐ ܗܘ ܐܣܝܘܬܗܘܢ܆ ܗܢܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܬܬܡܐܢ ܠܟܘܢ: ܐܠܐ ܕܬܗܘܘܢ ܡܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܟܕ ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܓܪܝܢ ܒܟܠܡܕܡ ܡܓܪ ܪܘܚܟܘܢ. ܘܗܝܕܝܢ

BCVW] — 1 BC ܡܛܠ VW om. — 2 B ܒܘܪܟܬܐ. — 3 VW ܠܢܣܝܘܢܝܟܘܢ. — *Ib.* VW ܒܘܪܟܬܐ. — 4 VW ܠܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* B ܚܝܒܝܢ V add. ܐܦ. — *Ib.* VW add. ܓܝܪ ܐܢܐ. — *Ib.* VW om. ܪܘܪܒܐ ܢܣܝܘܢܐ. — 5 CVW ܒܓܠܝܐ ܐܘ ܒܟܣܝܐ. — 7 BCW ܡܛܠ V om. 8 VW *inhaerete cum patientia tentationibus* ܩܒܠܘ ܢܣܝܘܢܐ ܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܠܢܣܝܘܢܐ | ܩܒܠܘ ܐܦ ܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* C add. ܐܦ ܠܡܝܬܪܘܬܟܘܢ. — 9 W ܝܕܥܬܘܢܗ. — 10 V add. ܗܘ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. — *Ib.* VW ܘܡܢܐ. — 11 W ܬܬܡܐܢ. — *Ib.* B ܬܗܘܘܢ. — 12 V ܒܟܠ ܡܕܡ. — *Ib.* VW ܘܡܓܪܝܢ.

Scriptum est enim : *Quoniam non requiescet virga iniquorum in portione iustorum*[1]. Proinde Iacob non perdidit benedictionem, quam acceperat, sed una cum ea proficiebat de die in diem. Conamini igitur vos quoque superare tentationes vestras. Qui enim benedictiones acceperunt, debent etiam tentationes sustinere. Ego quoque, pater vester, magnas sustinui tentationes sive palam, sive clam, et fortem me exhibui expectans et orans et dominus meus liberavit me.

2. Et vos quoque modo, dilectissimi, accepta Dei benedictione acceptate etiam tentationes, donec transcendetis eas, et tunc adhuc mensuram magnam accipietis et adiicietur[2] ad praestantiam vestram et dabitur vobis gaudium magnum de caelo, quod nescitis. Transcendere vero tentationes quid est, quidque eorum remedium? Hoc autem est, ne vos [unquam] taedeat[3], sed ut toto corde vestro Deum exoretis confitentes et in omni re patientiam habentes; et [tunc] recedet a vobis. Sic enim tentatus est Abraham et apparuit

1. Ps. CXXIV, 3 (= LXX, ubi quidam Codices omm. Κύριος). — 2. Matth. XIII, 12. — 3. Luc. XVIII, 1.

ܐܝܟ ܐܓܘܢܣܛܐ ܘܐܬܠܝܛܐ ܙܟܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܟܬܝܒ: ܕܣܓܝܐܢ ܐܘܠܨܢܝܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ: ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܦܨܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܘܬܘܒ ܝܥܩܘܒ ܒܐܓܪܬܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪ: ܐܢܘ ܕܟܪܝܐ ܠܗ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܢܨܠܐ. ܚܙܝܬܘܢ ܐܝܟܢܐ ܟܠܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܟܕ ܢܦܠܘ ܒܢܣܝܘܢܐ ܩܥܘ ܠܐܠܗܐ܀

3. ܘܬܘܒ ܟܬܝܒ: ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܒܩ ܠܟܘܢ ܕܬܬܢܣܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܡܕܡ ܕܡܨܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܘܗܫܐ ܡܛܠ ܫܦܝܘܬܐ ܕܠܒܟܘܢ ܡܥܒܕ ܒܟܘܢ ܐܠܗܐ. ܐܠܘ ܠܐ ܓܝܪ ܡܚܒ ܗܘܐ ܠܟܘܢ: ܐܦܠܐ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܥܠܝܟܘܢ ܢܣܝܘܢܐ. ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܪܚܡ ܕܐܢܫ ܠܗ ܡܪܕܐ ܠܗ: ܘܡܢܓܕ ܠܒܪܐ ܐܝܢܐ ܕܡܬܩܒܠ. ܡܕܝܢ ܠܡܗܝܡܢܐ ܗܘ ܡܚܫܚܝܢ ܢܣܝܘܢܐ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܡܟܪܝܢ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ ܠܐ ܒܓܒܝܐ ܐܢܘܢ: ܐܣܟܡܐ ܕܝܢ ܠܒܝܫܝܢ: ܚܝܠܐ ܕܝܢ ܟܦܪܝܢ. ܐܠܐ ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܢ: ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܕܠܒܪ ܡܢ ܢܣܝܘܢܐ

* BCVII] — 1 VII [illegible] — 2 VII add. [illegible] — 3 VII [illegible] — *Ib.* V [illegible] — *Ib.* CVII [illegible] — 5 VII [illegible] — 6 VII [illegible] — *Ib.* V add. *sustinere* [illegible] — 7 VII [illegible] — *Ib.* VII [illegible] — 8 VII [illegible] — *Ib.* BC [illegible] — *Ib.* VII add. qui acceplat *castigationem* [illegible] — 9 B [illegible] — *Ib.* VII [illegible] — 10 V [illegible] C [illegible] VII [illegible] — *Ib.* VII [illegible] V add. [illegible] *Ib.* B [illegible] — *Ib.* VII [illegible] — 11 V add. [illegible] — *Ib.* CVII [illegible] — *Ib.* VII om. [illegible]

athleta victor. Et huius rei causa scriptum est : *Multae sunt tribulationes iustorum et ex omnibus liberat eos Dominus*[1]. Et adhuc Iacobus in Epistola sua sic dicit : *Si quis tristis est ex vobis, oret*[2]. Videtis, quomodo omnes iusti, ubi in tentationes incidissent, clamaverint ad Deum.

3. Item scriptum est : *Fidelis est Deus, qui non permittit vos tentari amplius, quam ferre potestis*[3]. Et modo, propter sinceritatem cordis vestri operatur in vobis Deus. Nisi enim diligeret vos, non induceret vobis tentationes. Scriptum est enim : *Quem Deus diligit, eum castigat; et flagellat filium, quem acceptum habet*[4]. Proinde fidelibus est opus tentationibus. Omnes enim, qui expertes sunt tentationum, electi non sunt : habitum quidem indutum habent, virtutem autem negant[5]. Verumtamen Pater Antonius dicebat nobis : *Non potest homo absque tentationibus introire in regnum caelorum*[6]. * Et item etiam

1. Ps. XXXIII, 20. — 2. Iac. V, 13. — 3. I Cor. X, 13. — 4. Hebr. XII, 6. — 5. II Tim. III, 5. — 6. Eadem verba in compluribus antiquae Christianitatis documentis tamquam effatum S. Scripturae alleganlur : Tertullianus, *De Baptismo*, c. 20, citat dictum : *Neminem intentatum regna caelestia consecuturum*. *Didascalia*, II, 8, ed. Funk, Paderbornae, 1905, p. 445 : Ἀνὴρ ἀδόκιμος ἀπείραστος παρὰ τῷ θεῷ. Similiter Cyrillus Hieros., *Catech. mystag.* V; Cassianus, *Coll.* IX, 23; Io. Damasc., *De Fide*, II,

ܠܡܣܒܠ ܠܡܫܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܘܬ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ ܒܐܓܪܬܗ: ܗܘ ܕܡܫܬܒܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ ܗܫܐ: ܕܡܫܬܐܠܐ ܕܟܪܝܘܬܐ ܗܝ ܕܢܣܝܘܢܐ ܡܫܚܠܦܐ: ܕܢܬܚܙܐ ܕܡܫܝܢܘܬܗ ܕܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܗܒܐ ܕܥܒܪ ܒܢܘܪܐ ܡܬܒܩܐ ܘܡܫܬܟܚ. ܐܡܪܝܢ ܗܝ ܠܘܬ ܐܦ ܡܛܠ ܐܝܠܢܐ ܕܟܕ ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ ܝܬܝܪ ܡܫܬܪܪܝܢ ܘܪܒܝܢ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܙܕܝܩܐ ܡܣܝܒܪܝܢ: ܘܒܗܕܐ ܗܫܐ ܘܒܟܠܗܘܢ ܐܚܪܢܝܬܐ ܐܫܬܡܥܘ ܠܡܠܦܢܝܟܘܢ ܕܬܪܒܘܢ܀

4. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܕܒܗܢܐ ܟܥܒܕܐ ܪܘܚܢܝܐ ܫܘܪܝܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܝܗܒ ܚܕܘܬܐ ܕܚܙܐ ܠܠܒܗܘܢ ܕܕܟܐ. ܡܐ ܕܝܢ ܠܘܬ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܪܘܚܐ ܚܕܘܬܐ ܘܚܠܝܘܬܐ: ܗܝܕܝܢ ܠܘܬ ܡܬܪܚܩ ܡܢܗܘܢ ܘܫܒܩ ܠܗܘܢ. ܗܕܐ ܗܝ ܐܬܗ. ܥܒܕ ܗܕܐ ܥܡ ܢܦܫܐ ܕܒܥܝܐ ܠܗ ܘܕܚܠܐ ܠܐܠܗܐ: ܡܬܪܚܩ ܘܡܬܦܢܐ ܘܫܒܩ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܕܥܕܡܐ ܠ

BCVW] — 1 VW ܘܢܣܒܠ ܕܢܣܒܠ] ܠܡܣܒܠ. — *Ib.* W ܠܡܫܠܡܘܬܗ. — *Ib.* VW om. ܐܦ. — *Ib.* VW ܡܪܝ] ܛܘܒܢܐ B om. — *Ib.* VW ܐܡܪ ܠܗ. — 2 V add. ܐܦ, W ܘܐܦ] ܒܗ. — *Ib.* W ܡܫܬܒܗܪ et add. ܐܢܬ. — *Ib.* W ܘܡܫܬܘܕܥܐ. — *Ib.* V ܗܘ] ܗܝ. — *Ib.* VW ܒܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* V add. *quae vos invadunt* ܕܐܬܝܢ ܥܠܝܟܘܢ] ܡܫܚܠܦܐ. — 3 V magis quam aurum *colatum, per ignem* exploratum *praestans* inveniatur ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܗܒܐ ܕܡܨܠܠ ܘܒܢܘܪܐ ܡܬܒܩܐ ܡܝܬܪܐ ܘܡܫܬܟܚ = W at om. ܕܡܨܠܠ. — 4 VW om. ܗܘ ܐܡܪ et ܡܛܠ. — *Ib.* W ܕܢ. — *Ib.* B ܪܘܚܐ. — 5 VW ܡܬܬܩܢܝܢ. — *Ib.* V ܘܪܒܝܢ. — *Ib.* VW ܙܕܝܩܐ. — *Ib.* V ܘܒܟܠܗܘܢ W ܘܒܟܠܗܝܢ] ܘܒܟܠܗܘܢ. — 6 VW ܘܐܬܪܒܘ. — 7 V ܐܝܟܢܐ W ܘܐܝܟܢܐ] ܗܟܢܐ. — *Ib.* VW ܒܥܒܕܐ ܪܘܚܢܐ. — 8 V ܠܟܠܗܘܢ. — *Ib.* VW ܘܗܝܕܝܢ. — *Ib.* VW ܘܡܬܦܢܐ ܡܢܗܘܢ ܠܘܬ. — *Ib.* W om. ܚܠܝܘܬܐ. — 9 W ܡܬܪܚܩ = V sed punctis ∴ indicat lectionem ܡܬܪܚܩ. — *Ib.* VW add. ܕܝܢ ܗܝܕܝܢ. — *Ib.* C ܢܦܫ VW ܢܦܫܐ. — 10 VW ܘܕܚܠܐ. — *Ib.* VW ܘܡܬܦܢܐ ܡܢ ܠܐܠܗܐ. — *Ib.* VW ܡܬܪܚܩ.

Beatus Petrus scripsit in Epistola sua : *De quo gloriamini modo, quod tristitia putatur tentationum diversarum : ut excellentia fidei vestrae amplius, quam aurum, quod transit per ignem, exploretur et inveniatur*[1]. Fertur pariter etiam de arboribus eas, dum vento agitentur, eo magis consolidari et crescere; sic et iusti perferunt; et modo hac in re et in omnibus aliis obedite praeceptoribus vestris ut incrementum sumatis. 143

4. Scitis itaque hac ratione per opus spirituale initium Spiritus Sancti, largiri gaudium viso corde eorum puro. Porro ubi largitus est[2] eis Spiritus, gaudium et dulcedinem, tunc elongatur ab eis et derelinquit eos. Cuius [rei] signum hoc est : Hoc facit cum anima, quae quaerit se et timet Deum : elongatur et recedit et derelinquit omnes homines, donec cognoverit, utrum

30. Cf. Resch, *Agrapha* [2], Leipzig, 1906, p. 130. — In *Apophthegmatibus Patrum*, Migne, P. Gr. LXV, 77 (*De Abbate Antonio*, n. 5), B. Antonio tribuuntur verba : οὐδεὶς ἀπείραστος δυνήσεται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

1. I Petr. I, 6 seq. — 2. Subiectum enuntiati ܪܘܚܐ *Spiritus* esse videtur, intellige Spiritum S. quo sensu ܪܘܚܐ apud auctores posteriores et hoc loco — quo pacto, nescio — etiam in Codice A generis masculini est.

ܗܘ ܕܒܥܝܢ ܠܗ ܐܘ ܠܐ. ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܡܐ ܕܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܬܪܚܩ: ܡܟܪܝܘܬܐ ܡܬܟܪܝܢ ܘܝܬܒܝܢ ܘܦܝܫܝܢ ܠܗܘܢ ܒܗ ܒܡܟܪܝܘܬܐ ܟܕ ܠܐ ܡܬܬܙܝܥܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܨܠܝܢ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܢܪܚܩ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܡܟܪܝܘܬܐ ܘܬܐܬܐ ܠܘܬܗܘܢ ܗܝ ܚܕܘܬܐ ܘܗܝ ܚܠܝܘܬܐ ܕܝܕܥܘ: ܐܠܐ ܡܛܠ ܡܡܗܡܢܘܬܗܘܢ ܘܨܒܝܢܗܘܢ ܡܬܢܘܟܪܝܢ ܠܚܠܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܒܣܪܢܐ: ܘܕܡܘܬܗ ܐܣܟܝܡܐ ܠܒܝܫܝܢ ܚܝܠܗ ܕܝܢ ܟܦܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܐܣܬܡܝܘ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܘܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܝܕܥܘ܀

5. ܐܢܗܘ ܕܝܢ ܕܡܪܓܫܝܢ ܒܡܟܪܝܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܚܕܘܬܐ: ܘܠܗܘܢ ܚܕܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ: ܢܬܟܫܦܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܕܡܥܐ ܘܒܨܘܡܐ: ܗܝܕܝܢ ܐܠܗܐ ܒܛܝܒܘܬܗ ܐܢ ܚܙܐ ܠܬܪܝܨܘܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܕܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗܘܢ ܡܨܠܝܢ ܠܗ ܘܟܦܪܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܨܒܝܢܝܗܘܢ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܕܘܬܐ ܕܪܒܐ ܡܢ ܗܝ ܩܕܡܝܬܐ ܘܡܫܪܪ ܠܗܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܐ ܕܥܒܕ ܥܡ ܟܠܗ ܢܦܫ ܕܒܥܝܐ ܠܐܠܗܐ܀

BCVW]. — 1 BCVW ܗܘܐ. — Ib. W ܐܘ] ܘܠܐ. — Ib. V ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܬ W ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܐܝܬ] ܕܝܢ ܐܢܫܐ. — 2 V et stupent ܘܬܡܗܝܢ ܘܦܝܫܝܢ] ܘܝܬܒܝܢ. — Ib. B ܡܬܬܙܝܥܝܢ V add. gaudio immoti ܒܚܕܘܬܐ. — 3 VW ܠܘܬܗܘܢ ܘܬܐܬܐ. — 4 VW ܚܕܘܬܐ ܗܘ ܗܘ ܚܠܝܘܬܐ. — Ib. VW ܒܡܡܗܡܢܘܬܗܘܢ ܘܒܨܒܝܢܗܘܢ et om. ܡܛܠ. — 5 W ܠܚܠܝܘܬܐ] ܠܚܠܝܘܬܐ. — Ib. CW ܘܡܛܠ ܗܕܐ. — Ib. V ܒܣܪܢܐ W ܒܣܪܢܐ. — Ib. CW ܐܣܟܝܡܐ V ܐܣܟܝܡܐ ܠܗ. — 6 W om. ܐܝܟ. — Ib. VW obcaeculi sunt viri ܓܒܪܐ ܒܥܝܢܝܗܘܢ]. — 7 C desinit ܝܕܥܘ. — 8 BV ܗܘ ܠܐ. Ib. B ܘܡܪܓܫܝܢ. — 9 VW petant illud (sc. gaudium) ܢܬܟܫܦܘܢܝܗ et om. ܠܐܠܗܐ. — Ib. B ܒܕܡܥܐ. — 10 VW ܚܙܐ. — Ib. V ܘܡܢ. — Ib. BVW ܟܠܗ. — 11 B ܒܟܠܗ ܨܒܝܢܗܘܢ. — Ib. et adiurat ܘܡܫܪܪ] ܘܡܫܪܪ. — 12 VW ܗܢܐ] ܐܬܐ. — Ib. BVW ܟܠ.

se quaesituri sint nec ne. Sunt autem homines, qui postquam dereliquerat eos et recesserat, molestia oppressi sedent et in hac molestia immobiles perseverant. Non enim orant Deum, ut molestiam a se removeat et redeat ad se gaudium illud eaque dulcedo, quam cognoverant, sed propter negligentiam propriamque voluntatem extranei fiunt dulcedini Dei. Hanc ob causam fiunt carnales et tantummodo speciem habent indutam, virtutem autem eius negant[1]. Hi obcaecati sunt oculis suis et opera Dei ignorant.

5. Si autem animadverterint molestiam insolitam et gaudio pristino [alienam], orent Deum cum lacrimis et ieiunio; tunc Deus ob gratiam suam visa cordis eorum sinceritate et, quod se ex toto corde obsecrent et totam suam voluntem abnegent, dat eis gaudium priore illo maius et magis eos [adhuc] confirmat. Hoc est signum, quod facit cum unaquaque anima Deum quaerente.

1. II Tim. III, 5.

⁘ ܝ ⁘

1. ܡܢ ܒܬܪ ܕܟܬܒܬܗ ܠܐܓܪܬܐ: ܐܬܕܟܪܬ ܡܠܬܐ ܚܕܐ ܕܐܬܡܠܟܬ ܕܐܟܬܘܒ ܠܟܘܢ ܡܛܠ ܢܣܝܘܢܐ ܕܢܦܫܗ ܕܒܪܢܫܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܢܚܬܬ ܠܬܚܬܝܬܗ ܕܫܝܘܠ ܡܢ ܛܟܣܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ ܪܘܚܢܝܬܐ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܩܥܐ ܢܒܝܐ ܘܐܡܪ: ܕܦܨܝܬ ܢܦܫܝ ܡܢ ܫܝܘܠ ܬܚܬܝܬܐ. ܟܠ ܡܢ ܕܢܩܦ ܠܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܢܣܝܘܢܐ ܐܝܟ ܢܬܩܦܘܢ ܠܗ ܢܣܝܘܢܐ: ܗܘܝܐ ܠܗ ܦܪܘܫܘܬܐ ܘܗܕܪܐ ܐܚܪܢܐ ܡܩܒܠ. ܡܕܝܢ ܐܡܬܝ ܕܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܠܡܣܬܠܩܘ ܟܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܛܟܣܐ ܩܕܡܝܐ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܒܢܘܗܪܗ. ܘܟܕ ܠܘܬ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܕܬܪܝܢ ܐܬܡܗ ܗܘܐ ܐܡܟܝܠ ܕܢܐܡܪ: ܕܣܒܪ ܗܘܝܬ ܐܡܪ ܕܢܘܗܪܗ ܕܛܟܣܐ ܩܕܡܝܐ ܚܫܘܟܐ ܗܘ ܠܘܩܒܠ ܗܢܐ. ܘܗܟܢܐ ܥܕܡܐ ܠܡܫܘܚܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܛܟܣܐ ܓܡܝܪܐ: ܢܦܫܬܗܘܢ ܕܙܕܝܩܐ ܓܡܝܪܐ ܡܗܠܟܝܢ ܘܪܕܝܢ ܥܕܡܐ ܕܢܡܛܘܢ ܠܛܟܣܐ ܕܫܘܡܠܝܐ. ܐܢܘ ܕܐܡܛܝܬ ܠܬܡܢ ܥܒܪܬ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܢܣܝܘܢܐ. ܘܐܝܬ ܗܘ ܗܫܐ ܐܢܫܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܐܬܘ ܠܗܕܐ ܡܫܘܚܬܐ܀

ABVW] — Titulus A *Epistola nona* ܐܓܪܬܐ ܕܬܫܥ B *Epistola decima* ܐܓܪܬܐ ܕܥܣܪ W X. *Decima* ܕܥܣܪ V *Epistola decima tertia M. Ammonii Beati* ܐܓܪܬܐ ܕܬܠܬܥܣܪܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. — 1 V add. ܡܢ [ܒܬܪ. — 2 VW ܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* VW om. ܕܡܫܒܚܬܐ. — *Ib.* VW ܠܫܝܘܠܬܗ. — 3 VW add. ܕܡܫܒܚܬܐ [ܕܓܡܝܪܘܬܐ. — *Ib.* BW ܪܘܚܢܝܐ. — *Ib.* W add. ܗܘܐ ܟܕ. — 4 VW add. *postquam igitur ex Orco ascenderat* ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩ ܡܢ ܫܝܘܠ [ܐܫܬܠܡ. — *Ib.* VW ܕܢܩܦ. — V add. ܗܘܘ [ܐܦ W om. — *Ib.* B ܠܗ VW add. *etiam* ܐܦ. — 5 VW *et postquam tentationes transcenderint* (W *transcenderint*) ܢܣܝܘܢܐ (W ܥܒܪܘ) ܘܒܬܪ ܕܥܒܪ [ܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* A ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ (sic). — *Ib.* A ܡܩܒܠܐ (?). — *Ib.* W ܘܡܩܒܠ. — 7 V ܕܐܬܐ. — 8 VW ܕܢܘܗܪܗ. — 9 VW om. ܓܡܝܪܐ. — *Ib.* VW ܘܡܗܠܟܝܢ. — 10 B ܗܘ ܐܠ VW ܗܘ ܐܠܘ. — *Ib.* W add. ܢܣܝܘܢܐ [ܠܟܠܗܘܢ. — 11 V ܐܢܫܐ.

X

1. Postquam epistolam conscripseram, recordatus sum verbi cuiusdam, quod me excitavit, ut de tentatione humanae animae egregiae scriberem vobis, quae de ordine perfectionis spiritualis ad imum Orcum descendit. Huius rei causa clamat propheta dicens : *Eripui animam meam ex inferno infimo*[1]. Omnis, qui Spiritui Dei adhaeret, associantur autem ei pariter tentationes : dignitatem et honorem alium acceptum habebit. Igitur quando propheta assumendus erat, ubi ad primum ordinem pervenerat, admirabatur lumen eius. Porro cum ad secundum pervenisset, tantopere obstupuit, ut diceret : *Putabam*, inquit, *lumen ordinis prioris tenebras esse in comparatione huiusce*[2], et pariter usque ad mensuram perfectam ordinis perfecti animae iustorum perfectorum ambulant et proficiunt, donec perveniunt ad ordinem complementi. Quod si illuc pervenias, transcendisti omnes tentationes; et sunt modo homines super terram, qui ad hanc mensuram pervenere.

1. Ps. LXXXV, 13. — 2. Ascensio Isaiae, VIII, 21.

[illegible]

ABM (Add. 18814 fol. 145a) N (Codex Prof. Neumann fol. 10a) VW — [illegible] — Ib. W add. *veniunt* [illegible] — Ib. Incipit textus MN cum hac Epistolae parte conformis [illegible] — Ib. MN *inde ab exordio* [illegible] — Ib. MN add. *et omnia quae in eo sunt* [illegible] VW add. *perditionis* [illegible] — 11 MN add. [illegible] — Ib. W *dat* [illegible] — 12 A [illegible] — Ib. MN add. *ad instar eius, qui ea neque vidit* [illegible]

2. Haec scribo vobis, dilectissimi, ut confortati discatis tentationes supervenire fidelibus idque non in detrimentum sed ad utilitatem; et nisi superveniat animae tentatio, non posse ad vitae mansionem, ad locum Factoris sui ascendere. *Spiritus, ubi vult, spirat* [1]; spirat vero in animabus castis et sanctis et rectis et bonis. Quae, si ipsi Spiritui obedierint, dat eis Dei timorem et fervorem initio. Et ubi sementem fecerit in eis, facit eos odisse totum mundum : sive aurum, sive argentum, sive [ornamenta] conflatilia, sive patrem, sive matrem, sive uxorem, sive filios; et hac ratione efficit, ut opus Dei dulcescat eis super mel et favum, sive labor sit, sive ieiunium, sive vigiliae, sive silentium, sive misericordiae opus. Et quodcunque Dei causa patratur, ita eis dulcescit, ut omnia eos edoceat. Quae omnia postquam eos docuerat,

1. Io. III, 8.

ܘܡܬܢܣܝܢ ܡܬܗܦܟܝܢ ܠܗܘܢ ܒܡܪܝܪܘܬܐ ܘܗܘܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܩܬܐ. ܘܗܟܢܐ ܐܢܫ̈ܐ
ܕܐܡܬܝ ܕܡܬܢܣܝܢ ܡܢ ܣܛܢܐ: ܘܩܘܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܩܬܐ ܘܗܘܝܢ ܒܣܪ̈ܢܐ ܡܬܟܠܡܝܢ
ܐܝܟܢܐ. ܘܗܟܢ ܡܠܬܐ ܐܡܪ ܥܠܝܗܘܢ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܢܩܘܡ ܐܢܫ
ܠܘܩܒܠ ܣܛܢܐ ܒܢܣܝܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܘܢܙܟܝܘܗܝ: ܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܚܡܝܡܘܬܐ
ܡܫܝܢܬܐ ܘܡܠܝܠܬܐ ܘܡܣܝܒܪܢܝܬܐ. ܗܝ ܓܝܪ ܚܡܝܡܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܡܫܓܫܬܐ ܗܝ ܘܠܐ
ܡܠܝܠܬܐ. ܗܝ ܕܝܢ ܕܬܪܬܝܢ ܡܝܬܪܐ ܗܝ. ܗܝ ܕܝܢ ܥܠܬܐ ܗܘܝܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ ܕܢܚܙܐ
ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܪܘܚܢܝܢ ܟܕ ܥܒܕ ܐܓܘܢܐ ܪܒܐ ܘܡܝܬܐ ܠܗ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܫܓܝܫܐ.
ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܫܘܒܐ ܕܪܘܚܐ ܛܒܬܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܪ̈ܓܠܝܗ ܕܐܠܦܐ ܝܬܝܪ: ܘܗܟܢܐ
ܘܪܕܝܐ ܪܘܚܩܐ ܣܓܝܐܐ: ܘܐܦ ܡܠܚ̈ܐ ܚܕܝܢ ܘܡܬܢܝܚܝܢ: ܗܟܢܐ
ܐܦ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. ܡܫܝܢܬܐ ܗܝ ܒܟܠ ܕܘܟ.

3. ܗܫܐ ܒܢܝ̈ ܚܒܝ̈ܒܐ ܩܢܘ ܠܟܘܢ ܚܡܝܡܘܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܬܬܝܬܪܘܢ ܒܟܠ ܡܕܡ.

ABMNVW] — 1 MVW ܦܬܚܝܢ A ܡܬܢܣܝܢ. — *Ib.* MN *defectibus obnoxii* ܒܡܘܬܪܐ W ܒܡܪܝܪܘܬܐ [ܒܡܪܐ. — 2 V ܒܥܩܬܐ. — 3 W ܫܠܝܚܐ. — *Ib.* MN om. ܘܗܪܟܠܘܢ .... ܐܡܪ ܕܐܠܗܐ ܠܗ. — *Ib.* MNW ܐܡܪ. — 4 MN ܫܦܝܐ ܠܘܩܒܠ ܢܣܝܘܢܐ ܒܣܘܥܪܢܐ. — *Ib.* M om. ܠܗ. — *Ib.* VW om. ܐܠܗܐ. — *Ib.* V add. ܡܐܠܝܐ [ܚܡܝܡܘܬܐ. — 5 VW ܡܫܝܢܬܐ. — *Ib.* NVW ܘܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. — *Ib.* MN ܫܓܝܫܐ. — *Ib.* MN ܘܠܐ. — 6 VW ܡܝܬܪܐ [ܡܝܬܪܐ. — *Ib.* V ܘܐܠܗܐ. — *Ib.* MNVW ܕܝܢ. — *Ib.* MN ܕܝܢ ܐܦ. — *Ib.* A ܡܬܪܚܩܐ (?). — *Ib.* B ܗܝ A manu 1ª ܗܝ manu 2ª ܗܘܬ. VW ܗܘܐ. — 7 B om. ܐܝܟ. — *Ib.* MN ܕܪܘܚܢܝܬܐ. — *Ib.* B ܐܓܘܢܐ. — *Ib.* MN ܫܓܝܫܐ. — 8 MNVW ܡܥܒܕܝܢ ܪ̈ܓܠܝܗ et om. ܝܬܝܪ. — *Ib.* A ܡܬܕܒܪܝܢ. — 9 A in margine notat ܡܠܚ̈ܐ. — *Ib.* VW ܫܟܝܚܐ ܒܪܬܐ. — *Ib.* MN om. ܡܠܚ̈ܐ VW ܘܚܕܝܢ. — *Ib.* M ܘܐܦ N ܘܠܐ. — *Ib.* BNV ܚܕܝܢ. — 10 MN ܘܡܬܢܝܚܝܢ [ܗܟܢܐ. — *Ib.* M ܐܝܟ ܒܟܠ N ܒܟܠܗܘܢ. — 11 V ܚܡܝܡܘܬܐ. — *Ib.* VW ܚܒܝܒܐ. — *Ib.* N om. ܚܡܝܡܘܬܐ. — *Ib.* B *ut alleviemini* ܕܬܬܩܠܠܘܢ, MN *ut praestantiores fiatis* ܕܬܬܝܬܪܘܢ, VW *ut accepti fiatis* ܕܬܬܩܒܠܘܢ. — *Ib.* BN ܒܟܠܡܕܡ.

tunc homini datur tentari; et tunc ea omnia, quae ei prius dulcia erant, fiunt ei molesta. Hanc ob rem multi, ubi tentati fuerint, manent in molestia et carnales fiunt. Hi sunt, de quibus a Paulo dictum est : *Incepistis, inquit, a Spiritu et modo in carne desiistis*[1] : haec omnia in cassum et in vanum passi estis. Si quis autem restiterit Satanae in prima tentatione eumque devicerit, tunc dat ei Deus fervorem pacificantem, rationalem patientemque. Primus etenim fervor exagitatus et irrationalis est, secundus autem praestantior est. Hic autem auctor est, ut homo spiritualia conspiciat, dum agonem maximum facit, et patientiam imperturbabilem prae se fert. Sicut enim flante vento prospero magis propelluntur ambo gubernacula[2] navis et hac ratione magnum spatium percurrit et sic etiam navitae gaudent et quiete fruuntur : pari ratione fervor secundus omnimode sedator est.

3. Modo, filii dilectissimi, comparate vobis secundum fervorem, ut in

1. Gal. III, 3. — 2. Iuxta literam : pedes; graece πηδάλια.

ܡܛܠ ܕܪ̈ܬܚܐ ܕܡܛܠ ܐܠܗܐ ܗܘ: ܡܒܛܠ ܠܟܠ ܚܫ̈ܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ: ܘܗܘ ܚܫܐ ܘܡܚܦܐ ܠܥܬܝܩܘܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܥܬܝܩܐ: ܘܗܘ ܥܒܕ ܕܢܗܘܐ ܐܢܫ ܗܝܟܠܐ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܕܐܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܐܗܠܟ ܒܗܘܢ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘ ܪܬܚܐ ܕܐܬܪܚܩ ܡܢܟܘܢ ܬܘܒ ܢܗܦܘܟ ܠܘܬܟܘܢ: ܗܕܐ ܥܒܕܐ ܘܠܐ ܠܒܪܢܫܐ ܠܡܥܒܕ: ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܣܝܡ ܩܝܡܐ ܥܡ ܐܠܗܐ: ܘܢܩܥܐ ܒܚܫܐ ܕܠܒܐ ܘܢܐܡܪ ܠܘܬܗ: ܫܒܘܩ ܠܝ ܡܕܡ ܕܣܟܠܬ ܒܡܡܣܪܢܘܬܝ ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܗܘܐ ܐܢܐ ܒܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ: ܘܠܐ ܡܟܝܠ ܢܗܠܟ ܗܘ ܐܝܟ ܕܒܫܘܠܛܢܗ ܕܢܦܫܗ ܕܢܢܝܚ ܪܓܬ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܦܓܪܢܐܝܬ ܘܠܐ ܪܘܚܢܐܝܬ: ܐܠܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܚܫܒ̈ܬܗ ܦܫܝܛ̈ܢ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܟܕ ܡܟܐܒ ܘܡܟܐܐ ܢܦܫܗ: ܕܐܝܟܢܐ ܒܣܝܬ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܘܐܡܪܚܬ ܟܕ ܥܩܪܐ ܗܘܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ܂ ܘܗܘܝ ܥܗܝܕ ܡܠܟܘܬܗ

ABMNVWW] — 1 MN Ib. ܠܟܠ, ܪܬܚܐ; AV ܪܬܚܐ. — Ib. B ܘܡܒܛܠ, MNVWW ܘܡܒ. — Ib. BMN ܠܟܠ. — Ib. VWW ܚܫ̈ܐ ܟܠܗܘܢ. — Ib. MNW *vitiosas* ܕܒܝܫܬܐ V *carnales* ܦܓܪ̈ܢܝܬܐ] ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ. — 2 MN ܠܥܬܝܩܘܬܗ. — Ib. M ܕܒܪܢܫܐ N ܐܢܫ ܕܒܪ] ܕܒܪ. — Ib. MNVWW om. ܥܬܝܩܐ B om. ܥܬܝܩܐ ... ܥܒܕ ܘܗܘ. — Ib. MN *habitaculum Deo templumque castum* ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܗܝܟܠܐ ܕܟܝܐ ܘܗܢܐ ܠܐܠܗܐ ܘܗܝܟܠܐ ܕܟܝܐ ܘܗܢܐ VW ܒܝܬ ܡܥܡܪܐ ܠܐܠܗܐ ܘܗܝܟܠܐ ܕܟܝܐ ܘܗܢܐ] ܗܝܟܠܐ ܠܐܠܗܐ. — 3 W ܘܐܗܠܟ] ܘܐܥܡܪ. — Ib. M ܠܘܬ ܗܘ ܘܠܐ (ܠܘܬ in margine notatur) N ܠܘܬ ܘܗܘ V ܕܝܢ ܗܘ ܠܐ W ܐܠܐ ܕܝܢ ܗܘ] ܐܠܐ ܗܘ. — Ib. N ܕܨܒܝܢ. — Ib. MNVWW ܗܘ ܠܗ ܗܘܐ] ܕܗܘ. — 4 MNVWW ܘܠܘܬ. — Ib. MNVWW ܠܘܬܟܘܢ] ܠܟܘܢ. — Ib. MN ܠܟܘܢ VWW ܠܗ ܠܐܢܫ] ܠܐܢܫ. — 5 A ... MNVWW om. ܘܠܐ. — Ib. MNVWW ܘܐܢ. — 6 ABVWW om. ܠܘܬܗ ... ܘܢܐܡܪ. — Ib. MN ܒܡܡܣܪܢܘܬܝ. — Ib. M ܠܘܬ ܡܟܝܠ ܘܠܐ N ܡܟܝܠ ܠܘܬ V om. ܡܟܝܠ. — 7 MNVWW ܘܠܐ] ܒܠܐ. — Ib. VWW ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. — Ib. VW om. ܠܘܬ. — Ib. VW ܡܟܝܠ. — Ib. VWW om. ܐܝܟ. — Ib. AVWW ܒܫܘܠܛܢܗ. — 8 W *factuus* ܘܡܫܡܠܐ] ܕܢܢܝܚ. — Ib. MN *voluntates concupiscentiae suae ulla re* ܒܡܕܡ ܨܒܝܢܐ ܕܪܓܬܗ] ܕܪܓܬ ܢܦܫܗ. — Ib. N ܡܚܫܒ̈ܬܗ. — 9 V ܦܫܝܛ̈ܢ ܡܚܫܒ̈ܬܗ. — Ib. MN *et stantes coram gloria Dei, ubi contempta anima sua dicit* ܘܩܝܡܢ ܩܕܡ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܟܕ ܒܣܝܐ ܢܦܫܗ ܘܐܡܪܐ] ܦܫܝܛ̈ܢ ... ܢܦܫܗ. — 10 Desinit portio textus codicum MN cum ABVWW conformis [ܠܝܘܡܢܐ. — Ib. VW *et mansisti in peccato* ܘܩܘܝܬ ܒܚܛܝܬܐ] ܟܕ ܥܩܪܐ. — Ib. BVW ܒܟܠܗܘܢ.

omnibus firmi efficiamini. Etenim fervor, qui Dei causa est, cessare facit omnes passiones illecebrarum et detergit et extinguit vetustatem hominis antiqui et efficit, ut homo templum fiat Deo, sicut scriptum est : *Habitabo in eis et ambulabo in eis*[1]. Quodsi optatis, ut fervor, qui a vobis elongatus est, ad vos iterum redeat, hocce opus oportet hominem facere : si quis foedus iniierit cum Deo et cum passione cordis clamaverit ad eum dicens : « Remitte mihi, quod ob meam negligentiam commiseram nec amplius inobediens ero » : neque ambulet proinde ultra quasi in imperio animae suae voluntatem animae suae sedaturus sive corporaliter sive spiritualiter, sed sint cogitationes eius coram Deo expansae, dum contristatus increpat animam suam : « Quomodo contempsisti usque ad hodiernum diem et quam proterva fuisti facta sterilis omnibus diebus! » Et memor esto omnium tormentorum et regni

1. II Cor. VI. 17.

ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܣܝܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܡܟܣܣ ܐܢܬ ܢܦܫܟ ܕܟܠܙܒܢ ܟܕ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ̇: ܕܗܐ ܟܡܐ ܐܝܩܪܐ ܝܗܒ ܠܟܝ ܐܠܗܐ ܘܐܡܣܝܬܝ ܘܐܒܣܝܬܝ. ܘܟܕ ܕܐܡܪ ܗܠܝܢ ܠܢܦܫܗ ܟܕ ܡܟܣܣ ܠܗ̇ ܒܠܠܝܐ ܘܐܝܡܡܐ ܘܒܟܠ ܙܒܢܝܢ: ܡܚܕܐ ܐܬܐ ܪܬܚܗ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܐܢܫ: ܘܪܬܚܐ ܕܬܪܝܢ ܡܝܬܪ ܗܘ ܡܢ ܩܕܡܝܐ. ܕܘܝܕ ܓܝܪ ܛܘܒܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܥܩܬܐ ܕܐܬܬ ܠܗ ܐܡܪ: ܫܢܝܐ ܕܡܢ ܥܠܡܝܢ ܐܬܪܢܝܬ ܘܗܓܝܬ ܘܐܬܪܢܝܬ ܝܘܡܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܘܗܓܝܬ ܒܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝܟ ܘܒܥܒܕ ܐܝܕܝܟ ܗܓܝܬ ܘܐܦܫܛܬ ܐܝܕܝ ܠܘܬܟ: ܢܦܫܝ ܨܗܝܐ ܠܟ ܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܘܬܘܒ ܐܫܥܝܐ ܐܡܪ: ܕܡܐ ܕܬܗܦܘܟ ܬܬܢܚ ܗܝܕܝܢ ܬܬܦܪܩ ܘܬܕܥ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘܝܬ܀

ܫܠܡ

1. ܫܡܥܬ ܕܝܢ ܕܢܣܝܘܢܐ ܩܐܡ ܠܟܘܢ ܘܕܚܠ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܡܢ ܙܪܥܟܘܢ ܗܘܐ. ܫܡܥܬ ܓܝܪ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܒܩ ܕܘܟܬܟܘܢ ܘܐܬܟܪܝܬ: ܐܦ ܠܝ

ABDVWW | — 1 VWW *cruciatus Gehennae perpetuos* ܕܓܗܢܐ [ܘܫܘܢܩܐ. — *Ib.* VWW ܟܕܡܟܣܣ. — *Ib.* V ܕܒܟܠ ܙܒܢ WW ܟܠܙܒܢ. — 2 AWW ܐܝܩܪܐ. — *Ib.* V ܘܐܡܣܝܬܝ ܘܐܒܣܝܬܝ = WW at trsp : ܘܐܒܣܝܬܝ ܘܐܡܣܝܬܝ. — 3 B ܘܒܟܠܙܒܢ V ܒܟܠ ܙܒܢ WW ܘܒܟܠܙܒܢܝܢ. — *Ib.* VWW ܡܚܕܐ. — 4 B ܗܘ ܡܢ. — *Ib.* VWW ܓܝܪ ܕܝܢ. — 5 WW ܘܚܙܐ. — 6 VWW om. ܘܗܓܝܬ .. ܘܐܬܪܢܝܬ. — 7 VWW ܘܬܘܒ. — *Ib.* VWW om. ܗܘ. — 8 A ܘܬܬܬܢܚ (?).

Titulus : A *Epistola decima* ܐܓܪܬܐ ܕܥܣܪ B *Epistola undecima* ܐܓܪܬܐ ܕܚܕܥܣܪ V *Epistola quinta eiusdem M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܚܡܫ ܕܗܘ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ WW *Secunda Ammonii* II. ܕܬܪܬܝܢ ܕܐܡܘܢܝܣ .ܒ. — 9 VDܘܕܚܠܬ. — *Ib.* DVWW *vestra voluntate* ܕܨܒܝܢܟܘܢ [ܙܪܥܟܘܢ. — 10 DVWW ܘܐܬܟܪܝܬ. — *Ib.* B ܐܦ VWW om.

aeterni omni tempore increpans animam tuam dicensque ei : « Ecce, quantum honorem tribuit tibi Deus et neglexisti et contempsisti! » Et ubi quis ista animae suae dixerit nocte dieque et omni tempore eam increpans, illico supervenit homini fervor Dei; et fervor secundus primo praestantior est. Beatus enim David, cum vidisset molestiam sibi supervenisse, dixit : *Annorum, qui a saeculo sunt, recordatus sum et meditatus sum et memor fui dierum, qui a saeculo sunt, et meditatus sum in omnibus operibus tuis et opus manuum tuarum cogitavi et levavi manus meas ad te. Anima mea sitit te, sicut terra* [1]. Et adhuc Isaias dicit : *Postquam conversus ingemueris, tunc liberaberis et cognosces quomodo fueris* [2].

XI [3]

* 1. Audio, tentatio infestat vos et timeo, ne forte ex ipsa vestrorum parte 153 acciderit. Audivi etenim vos relinquere velle locum vestrum et contristatus

1. Ps. LXXVI, 6; CXLII, 5 seqq. Cf. supra. Ep. III, 4. — 2. Is. XXX, 15 (LXX).
3. Epistola Antonii XX (ad Paphnutium).

ܟܪܝܐ ܗܘܝܬܐ ܐܦܢ ܠܟ ܕܠܐ ܐܬܐܒܠܬ ܡܢ ܟܡܐ. ܫܪܝܪ ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܐܢ
ܗܘ ܕܬܦܪܫܘܢ ܩܠܝܠ ܠܐ ܡܬܝܬܪܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ. ܠܐ ܓܝܪ ܐܠܗܝܐ ܨܒܝܢܐ
ܕܐܠܗܐ. ܘܐܢ ܗܘ ܕܡܢ ܬܪܥܝܬܟܘܢ ܬܥܒܕܘܢ ܗܕܐ ܘܬܦܩܘܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܠܟܘܢ
ܡܥܕܪܢܐ ܘܠܐ ܬܘܒ ܢܦܩ ܥܡܟܘܢ. ܘܙܐܥ ܐܢܐ ܕܠܡܐ ܢܦܠ ܟܡ ܒܒ̈ܝܫܬܐ
ܘܣ̈ܓܝܐܬܐ: ܘܐܢ ܗܘ ܕܒܬܪ ܬܪܥܝܬܢ ܢܗܠܟ ܚܢܢ: ܠܐ ܡܫܕܪ ܡܟܝܠ ܐܠܗܐ
ܚܝܠܗ ܗܘ ܕܡܛܝܒ ܘܡܬܩܢ ܒܟܠܗܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܕܒ̈ܢܝܢܫܐ. ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܥܒܕ
ܨܒܘܬܐ ܟܕ ܣܒܪ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ: ܟܕ ܚܠܝܛ ܒܗ ܨܒܝܢܗ: ܠܐ ܡܥܕܪ
ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܠܒܗ ܕܗܢܐ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝܪ ܘܟܪܝܗ ܒܟܠ
ܕܡܘܫܛ ܐܝܕܗ ܠܡܥܒܕܗܝܢ: ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܣܟܠܐ ܕܡܗܝ̈ܡܢܐ ܐܦ ܡܬܚܪܒܢܘܬܐ ܕܒܗܘܢ
ܒܪܒܘܬܐ ܘܚܦܝܛܘܬܐ ܗܘܝܐ. ܠܘ ܓܝܪ ܒܡܕܡ ܐܚܪܢ ܐܬܛܥܝܬ ܚܘܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܠܐ
ܠܒܥܠܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܪܒܘܬܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܫܡܥܬ ܕܗܘܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܝܟ ܐܠܗ̈ܐ ܘܠܐ

ABDVW] — 1 DVW quamvis *raro evenit* quin tristitia potiatur me ܟܪܝܐ ܕܟܪܝܐ ܡܛܠ [ܗܘܝܬܐ ܟܪܝܐ. — *Ib.* DVW ܡܢ ܟܡܐ [ܟܡܐ ܙܒܢܐ. — 2 DVW ܕܐܢܘܢ. — *Ib.* B ܡܬܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ = VW at sine ribui. — *Ib.* DV ܘܐܦܠܐ [ܘܠܐ. — 3 W ܘܐܢܘܢ DV ܕܡܢ ܘܐܢܘܢ. — *Ib.* A ܠܬܪܥܝܬܟܘܢ. — *Ib.* W add. *Deus* ܐܠܗܐ [ܠܟܘܢ. — 4 DVW *et timeo* ܘܕܚܠ [ܘܙܐܥ. — *Ib.* DV ܕܠܐ [ܕܠܡܐ. — *Ib.* B ܒܒ̈ܝܫܬܐ. — 5 B ܗܘ ܕܠܐ DV ܗܘ ܠܐ W ܘܐܢܘܢ. — *Ib.* A ... [ܕܒܬܪ. — *Ib.* BDVW ܢܦܫܢ. — 6 BDVW ܠܟܠܗܝܢ. — *Ib.* DVW ܐܘܪ̈ܚܬܗܘܢ. — *Ib.* V ܐܢܐ ܕܥܒܕ. — *Ib.* A ܐܢܘܢ ܟܕ V ܗܘ ܠܐ. — 7 A ...ܣ DVW ܣܒܪܘܗ. — *Ib.* VW ܕܡ ܚܠܝܛ. — *Ib.* DVW *passio voluntatis suae* ܚܫܐ ܕܨܒܝܢܗ [ܨܒܝܢܗ. — 8 V ܘܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܒܐ ܕܡܫܟܚ. — *Ib.* DVW ܕܡܪܝܪ. — *Ib.* W *insipidum* ܕܦܟܝܗ [ܕܡܪܝܪ. — *Ib.* BW ܒܟܠ D ܒܟܠܗܝܢ V ܒܟܠ ܡܕܡ. — 9 D *quoniam lues sterilitatis* ܕܚܘܒܠܐ ܕܡܬܚܪܒܢܘܬܐ V ܕܡܬܚܪܒܢܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܕܣܟܠܐ = W at scribit ܘܡܬܚܪܒܢܘܬܐ. — 11 V om. ܠ. — *Ib.* BVW ܕܛܒܬܐ. — *Ib.* BD ܕܗܘܝܢ. — *Ib.* DVW add. *scientes bonum et malum* ܝܕܥܝ ܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܐܠܗ̈ܐ.

sum, quamquam ex longo tempore tristitia correptus non eram. Veritate
54 enim novi, quod si modo secesseritis, vos ne parum quidem profecturos. * Non enim voluntas Dei est; et si vestro consilio feceritis illud ac egressi eritis, non erit vobis adiutor nec amplius egredietur vobiscum. Et commoveor, ne forte incidamus in mala plurima; nam si iudicium nostrum secuti erimus, abhinc non mittet Deus virtutem suam, omnes vias hominum prosperas red-
55 dentem et ordinantem. * Si quis rem [aliquam] facit, putans eam a Deo esse, cum suum arbitrium ei admixtum sit, non ei Deus succurrit; et invenies cor hominis huius amarum et infirmum in omnibus, ad quae facienda extendet manum suam; nam sicut fidelium culpa, etiam desolatio in eis ob magnitudinis studium oritur. Ob nil aliud enim decepta est Eva ab initio, nisi sub pratextu
56 boni magnitudinisque. Cum enim audisset : *Eritis sicut dii*[1] * et non intel-

1. Gen. III, 5.

ܦܩܕܬܐ ܡܕܡ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗ̇: ܥܒܪܬ ܥܠ ܦܘܩܕܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ ܕܠܐ ܩܒܠܬ ܡܕܡ ܕܛܒ: ܐܠܐ ܐܦ ܒܠܘܛܬܐ ܢܦܠܬ܀

2. ܐܡܪ ܕܝܢ ܫܠܝܡܘܢ ܒܡܬܠܘܗܝ * ܕܐܝܬ ܐܘܪܚܬܐ ܕܡܬܚܫܒܢ ܕܛܒܢ ܘܐܝܬ ܫܘܠܡܗܝܢ ܠܥܘܡܩܗ ܕܫܝܘܠ ܡܘܒܠ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܡܪ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܢܩܦܝܢ ܠܨܒܝܢܗܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܠܨܒܝܢܗܘܢ ܢܩܦܝܢ ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܡܩܒܠܝܢ ܡܢ ܣܛܢܐ ܚܡܝܡܘܬܐ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܕܡܝܐ ܠܚܕܘܬܐ ܟܕ ܠܝܬܝܗ ܚܕܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܕܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܪܝܘܬܐ ܘܒܗܬܬܐ. ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܢܩܦ ܠܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܒܫܘܪܝܐ ܥܡܠܐ ܪܒܐ ܡܣܝܒܪ ܘܒܫܘܠܡܐ ܡܫܟܚ ܢܝܚܐ ܘܚܕܘܬܐ. ܠܐ ܬܣܥܪܘܢ ܗܟܝܠ ܡܕܡ ܟܕ ܚܕܝܬܘܢ ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ܀

3. ܬܠܬ ܕܝܢ ܨܒܘܬܐ ܐܢܘܢ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܩܦܢ ܠܒܪܢܫܐ ܒܟܠ ܕܘܟ ܘܠܐ ܣܓܝ

ABDVW] — 1 DVW ܦܩܕܬܐ. — *Ib.* VW ܠܗ̇ [ܘܠܐ. — 2 BDV ܒܠܘܛܬܐ. — 3 DW ܒܡܬܠܘܗܝ. — *Ib.* A ܕܐܝܬ ܐܘܪܚܬܐ. — 4 DVW *et in exitu suo* in imum Orcum *ducunt* ܘܒܫܘܠܡܗܝܢ ... ܡܘܒܠܝܢ. — *Ib.* VW om. ܕܝܢ. — 5 BW ܕܡܬܚܫܒܝܢ. — *Ib.* V ܠܨܒܝܢܗܘܢ. — *Ib.* D om. ܢܩܦܝܢ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ܘܠܐ. — 6 B ܢܩܦܝܢ DVW ܘܢܩܦܝܢ ܠܨܒܝܢܗܘܢ. 7 VW add. ܗܘ [ܚܕܘܬܐ. *Ib.* DV ܟܕ ܠܝܬ W ܟܕ ܠܐ [ܠܝܬܝܗ. — 8 D ܒܗܬܬܐ. — 9 V ܪܒܐ (sic). — *Ib.* V ܢܝܚܐ (= ܢܝܚ + ܐ prost). — 10 DVW *aliter* ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ [ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ. — *Ib.* VW ܘܐܡܠܠ. — 11 B ܐܝܬ ܨܒܘ DW ܨܒܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܨܒܘܬܐ ܬܠܬ — V at scribit ܨܒܘܬܐ. — *Ib.* A ܢܩܦܢ DV add. ܠܗ. — *Ib.* B ܕܐܡܝܢܐܝܬ D ܒܟܠܙܒܢ VW ܒܟܠ ܕܘܟ.

lexisset, quid sibi dictum esset, praevaricata est praeceptum Dei et non solum nihil boni accepit, sed etiam in maledictionem incidit.

2. Dixit autem Salomon in Proverbiis suis : *Sunt viae, quae bonae habentur et exitus eorum ad imum infernum fert*[1]. Haec de eis dixit, qui non intelligunt voluntatem Dei, sed beneplacito suo adhaerent. Qui vero voluntati suae adhaerent, nec intelligunt Dei voluntatem, accipiunt a Satana fervorem ab initio, gaudio similem, cum tamen gaudium non sit; postea vero dat eis moestitiam et ignominiam. Qui vero Dei voluntati adhaeret, initio laborem magnum sustinet, et in fine quietem invenit et gaudium. Nolite proinde quidquam gaudentes facere, donec ad vos venero ut vobiscum colloquar.

3. Tres sunt res, quae continuo inhaerent homini ubique * et haud multi ex 157

1. Prov. xiv, 12.

ܩܦܠܬܗܘܢ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܡܫܬܟܠܝܢ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܠܝܕܝܗܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. ܥܠ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܟܬܒܐ: ܕܓܡܝܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܐܟܘܠܬܐ ܩܫܝܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܛܠ ܐܘܪܥܘܬܗܘܢ ܡܕܪܫܝܢ ܪ̈ܓܫܝܗܘܢ ܠܡܦܪܫܘ ܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬ. ܚܕܐ ܗܝ ܕܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܪܡܝܐ ܘܐܚܪܬܐ ܗܝ ܕܡܢ ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܬܝܠܕܐ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ ܕܝܠܗ: ܘܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܙܪܥܐ ܒܒܪܢܫܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬ: ܗܝ ܕܕܝܠܗ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܩܒܠ ܐܠܗܐ܀

4. ܡܛܠ ܗܢܐ ܒܨܘ ܢܦܫܟܘܢ ܒܗܝ ܐܝܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬ ܡܫܓܫܐ ܠܟܘܢ: ܕܬܫܒܩܘܢ ܕܘܟܬܟܘܢ. ܠܐ ܬܦܢܘܢ ܥܕܡܐ ܕܢܦܣ ܠܟܘܢ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥ ܐܢܐ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠܝܟܘܢ. ܥܛܠܐ ܗܘ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܠܡܕܥ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܐ ܓܝܪ ܟܦܪ ܒܪܢܫܐ ܒܢܦܫܗ ܘܒܨܒܝܢܗ ܘܐܫܬܡܥ ܠܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ ܪ̈ܘܚܢܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܣܬܟܠܘ ܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܠܘ ܕܝܢ ܕܢܣܬܟܠ: ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܚܝܠܐ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܕܝܗ܀

ABDVW] — 1 W ܗܦܝܟܘܬܗܘܢ. — *Ib.* V ܕܡܫܬܡܠܝܢ. — *Ib.* V ܠܝܚܝܕܝܐ. — 3 VW ܠܡܦܪܫܘ. — *Ib.* DVW ܛܒܬܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ. — *Ib.* DVW ܘܡܢܐ. — 4 DV ܐܚܪܬܐ. — *Ib.* DV add. ܗܝ ܕܡܢ] ܘܐܚܪܬܐ. — 5 B ܐܝܟ ܕܒ. — *Ib.* DV *et tertium, quod ab ipso Deo* ܘܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ (D ܘܠܘܬܗ) ܘܬܠܝܬܝܬܐ] ܘܗܝ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. — 6 A perperam om. ܐܠܗܐ. — 7 VW ܠܟܘܢ. — *Ib.* D add. ܐܚܪܐ] ܐܝܕܐ VW igitur *animam vestram unum* ex his tribus sollicitat vos ܚܕܐ et om. ܒܗܝ. — 8 B ܬܦܢܘܢ. — *Ib.* VW om. ܓܝܪ. — 10 B ܐܢܐ ܒܪ. — *Ib.* DVW ܒܢܦܫܗ ܘܒܨܒܝܢܗ et om. ܘܒܨܒܝܢܗ. — *Ib.* DV ܘܐܫܬܡܥ. *Ib.* V ܪ̈ܘܚܢܝܐ. 11 DV ܐܦ ܠܘ W ܘܐܦ. — *Ib.* DVW ܘܢܣܬܟܠ. — 12 DVW *in auxilium* ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ] ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ. — *Ib.* A ܘܢܥܒܕܝܘܗܝ. — DVW *donec ei succurrat* ܘܢܥܕܪܝܘܗܝ] ܘܢܥܒܕܝܘܗܝ.

anachoretis eas intelligunt, exceptis perfectis. De his dicit Scriptura : *Perfectorum est cibus solidus, qui propter conscientiam suam exercitatos sensus habent ad distinguenda bona a malis*[1]. Sed quaenam sunt tria haec? Unum est, quod ab Inimico suggeritur. Et aliud est, quod ex corde hominis oritur, tamquam eius (libero) arbitrio. Et illud, quod a Deo inseritur in homine. Verumtamen ex his tribus id, quod Dei est, acceptum habet Deus.

4. Igitur animam vestram inquirite, quidnam ex his tribus sollicitet vos, ut locum vestrum deseratis. Nolite secedere, donec Deus ipse permiserit vobis. Ego enim novi Dei circa vos voluntatem. Difficile enim vobis est nosse vo-
158 luntatem Dei. Nisi enim quis abnegaverit animam voluntatemque suam * et obedierit domesticis suis spiritualibus, non poterit intelligere voluntatem Dei. Immo esto, intelligat : indiget virtute in auxilium, donec eam fecerit.

1. Hebr. v, 14.

5. [illegible]

6. [illegible]

ABDVW | — 1 BDVW [illegible]. — *Ib.* DVW [illegible] et om. [illegible]. — *Ib.* VW [illegible]. — 2 DVW add. amplius *magna res est* [illegible]. — *Ib.* VW om. [illegible]. — *Ib.* V om. [illegible]. — *Ib.* VW [illegible]. — *Ib.* BDVW [illegible]. — 3 DVW [illegible]. *Ib.* BV [illegible]. — 4 W [illegible]. — *Ib.* W [illegible]. — 5 VW [illegible]. — 6 DVW patribus meis .. *antiquis* [illegible]. — 7 A .. [illegible] .. [illegible] BVW add. [illegible]. — *Ib.* B [illegible]. — *Ib.* DW [illegible]. — *Ib.* DW om. [illegible]. — 8 V [illegible]. — 9 VW [illegible]. — 10 DVW add. *et gaudio* [illegible]. — 11 D [illegible] .: punctis indicans ordinem invertendum esse. — *Ib.* B [illegible]. — 12 VW om. [illegible]. — *Ib.* DW [illegible].

5. Videtis rem esse magnam intellexisse voluntatem Dei magis autem eam perficere. Illac enim turmae cum Iacob erant [1], quoniam obedivit domesticis suis. Ipsis enim sibi dicentibus : « Vade in Mesopotamiam ad Laban » sollicite obedivit eis [2], quamquam haud libenter reliquit domesticos suos. Sed quoniam obedierat, hereditavit benedictiones domesticorum suorum. Et ego quidem, qui pater vester sum, nisi obedissem parentibus meis spiritualibus initio, non revelasset mihi Deus voluntatem suam. * Scriptum 159
enim est : *Benedictio patris stabilem reddit domum filiorum* [3]. Et si ego multos labores exantlaverim in deserto et in montibus Deum obsecrans die ac nocte, donec mihi Deus voluntatem suam revelavit : modo vos quoque audite patrem vestrum in hac re, quae vobis ad quietem et magnitudinem sit futura.

6. Audivi autem vos dixisse : ‘ quia non novit Pater noster molestiam nostram ’ et ‘ quemadmodum Iacob fugiebat a facie Esau [4] ’. Sed scimus non

1. Gen. XXXII, 1. — 2. Gen. XXVII, 43; XXVIII 2. — 3. Eccli. III, 11. — 4. Gen. XXXI, 18. 20. 22.

ܐܬܕܡܘ ܐܚܝ̈. ܘܠܗ ܗܘ ܠܝܥܩܘܒ ܘܩܘܘ ܥܕܡܐ ܕܐܒܘܟܘܢ ܢܫܕܪܟܘܢ ܘܢܒܪܟܟܘܢ ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܕܐܠܗܐ ܡܨܠܚ ܠܟܘܢ܀

✣ܝܒ✣

1. ܠܚܒܝ̈ܒܐ ܒܡܪܢ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܢ ܕܗܘܐ ܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ: ܠܐ ܡܫܟܚܐ ܢܦܫܐ ܕܬܐܕܥ ܠܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܐܢ ܐܪܚܩܬ ܢܦܫܗ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܘܡܢ ܟܠ ܥܢܝ̈ܢܐ. * ܗܝܕܝܢ ܚܙܝܐ ܠܗ ܠܒܥܠܕܒܒܗ ܕܟܡܐ ܩܐܡ ܠܘܩܒܠܗ. ܟܕ ܕܝܢ ܕܚܙܬܗ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܬܟܬܫ ܥܡܗ ܘܙܟܬܗ ܠܗܘ ܕܒܙܒܢ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܥܡܗ: ܗܝܕܝܢ ܥܡܪ ܒܗ ܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܟܪܝܘܬܐ ܡܬܚܠܦܐ ܠܚܕܘܬܐ ܘܠܪܘܙܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܐܬܙܟܝܬ ܒܩܪܒܐ: ܐܬܝܐ ܠܘܬܗ ܟܪܝܘܬܐ ܘܦܫܪܘܬܐ ܥܡ ܣܓܝܐܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܘܥܘܩܐ ܕܙܢ̈ܝܐ ܦܪ̈ܝܫܐ܀

ABDVW] — 1 A ܐܚܘܗܝ W *in domum cognatorum suorum* ܠܒܝܬ ܐܚܝܢ̈ܘܗܝ. — *Ib.* DVW ܐܬܕܡܘ. — BD (Rich. 7190 fol. 98b) E (Add. 17213 fol. 36a) F (Add. 14577 fol. 97a) VW].

Titulus : A *Epistola undecima* ܐܓܪܬܐ ܚܕܥܣܪܝܬܐ B *Epistola decima tertia* ܐܓܪܬܐ ܕܬܠܬܥܣܪܐ D *Epistola tertia* ܐܓܪܬܐ ܕܬܠܬܐ E *Epistola sexta, in qua exhortatur ad fugiendum ex hoc mundo et de tranquillitate* ܐܓܪܬܐ ܕܫܬ ܕܒܗ ܡܦܝܣ ܕܢܥܪܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܥܠ ܫܠܝܐ F *Epistola Beati Ammonii eremitae quam ad fratres eremitas scripsit* ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ ܝܚܝܕܝܐ ܕܟܬܒ ܠܘܬ ܐܚ̈ܐ ܐܝܚܝܕ̈ܝܐ V *Epistola quarta M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܕܐܪܒܥ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ W absque titulo speciali ponitur primo loco. — 3 DFVW ܡܫܒܚܢܐ. — *Ib.* BDVW ܕܡܪܢ, E add. *pax* ܫܠܡܐ. — *Ib.* DF ܝܕܥܬܘܢ. — 4 W ܕܠܐܪܚܩ. — *Ib.* BF ܢܦܫܗ. — *Ib.* D add. ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܟܠܗ EFVW ܡܢ] ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܟܠܗ. — *Ib.* BDFVW ܥܢܝܢ̈ܐ. — 5 B ܟܠ DEFVW om. — *Ib.* D ܕܒܥܠܕܒܒܗܘܢ ܒܥܢܝ̈ܢܐ EFVW ܕܒܥܠܕܒܒܗܘܢ ܚܙܝܐ. — *Ib.* E ܗܘ ܕܝܢ F ܗܝܕܝܢ. — *Ib.* F om. ܚܙܝܐ. — 6 A ܠܩܘܒܠܗ. — *Ib.* FVW ܩܐܡ et om. ܕܝܢ. — *Ib.* E ܘܐܙܟܝܗ ܠܒܥܠܕܒܒܐ F ܘܙܟܝܗ ܠܒܥܠܕܒܒܐ DWV ܠܒܥܠܕܒܒܗ. — *Ib.* DFVW om. ܟܪܝܐ E ܠܩܘܒܠܗ. — 7 DVW *habitat in ea spiritus Dei* ܥܡܪܐ ܒܗ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ (VW ܪܘܚܗ) EF ܥܡܪ ܒܗ ܪܘܚܗ ܕܐܠܗܐ. — 8 DFW ܐܝܟ. — *Ib.* DEFVW *et tepor mentis* ܘܦܫܪܘܬ ܪܥܝܢܐ. — 9 B ܘܣܘܓܐܐ. — *Ib.* W ܦܪ̈ܝܫܬܐ 2°.

eum fugisse, sed a domesticis suis missum esse. Imitemini igitur Iacob et expectate, donec pater vester vos miserit et vobis abituris benedixerit, nam Deus prosperos vos redditurus est.

XII

Exordium Epistolae recurrit in Epistola XVIII Antonii; reliqua discrepant.

117 * 1. Dilectissimis in Dño. Vos scitis facta praevaricatione praecepti animam non posse Deum cognoscere nisi seipsam a hominibus et omnibus occupationibus elongaverit. Tunc enim videt adversarium suum, quantopere sibi resistat. Viso autem adversario suo secum colluctante eoque devicto secum aliquando conflictante dein Deus habitat in ea et ex tristitia in gaudium et exultationem transformatur. Quodsi autem in pugna superata sit, supervenit ei tristitia et tepor cum multis aliis rebus et molestia generum diversorum.

2. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܒܡܕܒܪܐ ܗܘܘ ܡܬܘܚܕܝܢ: ܐܘ ܐܠܝܐ ܕܡܢ ܬܫܒܝ ܐܘ ܝܘܚܢܢ. ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܠܗܘܢ ܕܗܘܝܢ ܐܢܘܢ ܒܝܢܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܙܕ̈ܝܩܐ ܟܕ ܗܢܘܢ ܒܝܢܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܐܫܬܟܚܘ ܦܠܚܝܢ ܠܗ ܠܙܕܝܩܘܬܐ: ܐܠܐ ܒܫܠܝܐ ܣܓܝܐܐ ܗܘܘ ܒܩܕܡܝܐ ܘܗܟܢܐ ܩܒܠܘ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܕܢܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܗܝܕܝܢ ܫܕܪ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ ܒܝܢܬ ܒ̈ܢܝ ܐ̱ܢܫܐ ܟܕ ܩܢܝܘ ܒܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ ܕܢܗܘܘܢ ܡܦܪ̈ܢܣܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܢܐܣܘܢ ܠܒ̈ܢܝ ܐ̱ܢܫܐ ܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ. ܐܣܘ̈ܬܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܢܦܫ̈ܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܡܐܣܝܘ ܡܚܝܠܘܬܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܫܠܝܐ ܡܬܢܓܕܝܢ ܘܠܘܬ ܒ̈ܢܝܢܫܐ ܡܫܬܕܪܝܢ. ܐܠܐ ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܡܫܬܕܪܝܢ ܐܡܬܝ ܕܟܠܗܘܢ ܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ ܡܬܐܣܝܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܬܫܬܕܪ ܢܦܫܐ ܠܘܬ ܒ̈ܢܝ ܐ̱ܢܫܐ ܠܒܢܝܢܐ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܒܨܝܪܘܬܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܩܕܡ ܕܢܬܓܡܪܘܢ: ܒܨܒܝܢܗܘܢ ܗܘ ܐܬܝܢ ܘܠܐ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ: ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܗܟܢܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܕ ܟܬܒ ܠܗܘܢ: ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ * ܘܗܢܘܢ

ABDEFVW] — 1 F ܡܛܠ. — Ib. B ܡܛܠܗܕܐ. — Ib. E add. *sancti* (patres) ܩܕܝ̈ܫܐ D ܩܕ̈ V ܩܕܝܫܐ (sic) [ܐܒܗ̈ܬܐ. — Ib. F ܐܒܗ̈ܬܐ ܗܘܘ ܒܡܕܒܪܐ. — Ib. EFVW ܐܘ. — Ib. A ...ܬܫܒ [ܬܫܒܝ. — 2 E add. *Baptista* ܡܥܡܕܢܐ [ܝܘܚܢܢ. — Ib. F add. ܗܘܠܗ [ܠܐ. — Ib. F ܕܗܘܘ [ܕܗܘܝܢ. — Ib. DEV ܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕ̈ܝܩܐ ܟܕ F ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܙܕ̈ܝܩܐ ܟܕ W ܐܝܬܝܗܘܢ ܟܕ. — Ib. DEV om. ܙܕ̈ܝܩܐ — Ib. DEVW ܕܟܕ. — 3 DEV ܒܝܢܬ ܟܕ. — Ib. B ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. — Ib. DEVW ܐܫܬܟܚܘ. — Ib. B ܦܠܚܝܢ. — Ib. F ܐܫܬܟܚܘ ܠܡܦܠܚ ܒܝܢܬ ܙܕܝܩܘܬܐ. — 4 F ܘܗܝܕܝܢ [ܘܗܟܢܐ. — Ib. DV ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ. — Ib. E ܟܕ ܗܘܐ F ܥܡܪ ܒܗܘܢ. — Ib. DEFVW ܠܒܢܝ [ܒܝܢܬ. — 5 BDEFW ܒܢܝ̈ܢܫܐ. — Ib. DEFV ܒܟܠܗܝܢ B ܒܟܠܗܝܢ W ܟܠܗܝܢ ܡܝܬܪܘܬܐ. — Ib. DEFV add. ܘܢܗܘܘܢ [ܡܦܪ̈ܢܣܢܐ. — 6 B ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. — Ib. DFVW ܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ E ܟܘܪ̈ܗܢܝܗܘܢ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ. — Ib. DFEVW ܐܝܟ ܓܝܪ. — Ib. F ܠܡܚܝܠܘܬܗܘܢ et om. ܡܚܝܠܘܬܗܘܢ. — 7 B ܡܛܠܗܕܐ. — Ib. EVW ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܕ. — Ib. E add. ܗܘܘ [ܡܬܢܓܕܝܢ. — Ib. E add. ܗܘܘ [ܡܫܬܕܪܝܢ. — 8 B ܡܬܐܣܝܢ. — Ib. V om. ܓܝܪ. — 9 W ܕܬܫܬܕܪ ܢܦܫܐ. — Ib. BDFW ܒܢܝ̈ܢܫܐ, in E multae lacunae. — Ib. DVW ܒܨܪܘ. — Ib. DEFVW ܗܢܘܢ [ܗܠܝܢ. — Ib. F ܕܝܢ [ܓܝܪ. — 10 BF ܕܐܙܠܝܢ. — Ib. W om. ܗܘ. — Ib. FVW ܘܠܐ. — 11 DV ܗܠܝܢ [ܗܢܘܢ. — Ib. DFVW om. ܟܕ ܟܬܒ ܠܗܘܢ. — Ib. VW ܐܢܐ. — Ib. DFVW om. ܠܗܘܢ.

2. Huius rei causa Patres in eremo solitario modo vitam agebant, cum Elias Thesbites, tum Ioannes. Nolite existimare eos inter homines iustos fuisse, eo quod inter homines inventi sunt operantes ipsam iustitiam, sed prius in magno erant silentio et hac ratione acceperunt Dei virtutem, ut in eis habitet, et tunc demum misit eos Deus inter homines, postquam omnes virtutes assecuti erant, ut essent dispensatores Dei et sanarent infirmitates eorum. Medici erant enim animarum imbecillitatem earum sanare valentes. Qua igitur de causa e silentio erepti ad homines [quidem] mittuntur, sed tunc demum mittuntur, quando omnes eorum infirmitates sanatae erant. Fieri enim nequit, ut anima aedificationis causa ad homines mittatur, dum [ipsa] aliquas imperfectiones habeat. Qui autem antequam perfectionem consecuti sint, proficiscuntur, proprio arbitrio veniunt, non vero Dei voluntate. Deus autem de his,

ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܐܦܠܐ ܠܢܦܫܗܘܢ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܛܪܘܢ ܐܦܠܐ ܢܦܫܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܒܢܘܢ܀

3. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܕܪܝܢ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܫܠܝܐ ܠܐ ܪܚܡܝܢ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܕܒܫܠܝܐ ܩܢܘ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ: ܐܠܐ ܐܦ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܘܢ ܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܒܪܘܝܐ: ܐܙܠܝܢ ܠܒܢܝܢܐ ܪܘܚܢܝܐ ܟܕ ܡܬܕܡܝܢ * ܒܗ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܒܐ ܫܕܪ ܠܒܪܗ ܫܪܝܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܕܢܐܣܐ ܟܠ ܟܘܪ̈ܗܢܝܢ ܘܟܠ ܟܐܒ̈ܝܢ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ. ܟܬܝܒ ܗܘ ܓܝܪ ܕܗܢܐ ܟܘܪ̈ܗܢܝܢ ܫܩܠ ܘܟܐܒ̈ܝܢ ܛܥܢ: ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬ ܐܢܫܐ ܕܢܐܣܘܢ ܐܢܘܢ ܡܬܕܡܝܢ ܠܒܪܘܝܐ ܒܟܠ ܕܐܝܟܢܐ ܢܫܬܘܘܢ ܠܣܝܡܬ ܒܢܝ̈ܐ ܕܐܠܗܐ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

ABDEFVW] — 1 B ܪܗܛܝܢ. — *Ib.* DEV ܘܡܛܠ. — *Ib.* BW ܡܛܠܗܕܐ F ܗܕܐ. — *Ib.* F ܠܢܦܫܗܘܢ. — *Ib.* DV add. ܐܦܠܐ [ܘܢܛܪܘܢ. — *Ib.* V add. ܐܢܘܢ [ܐܦܠܐ. — *Ib.* DVW ܠܢܦܫܐ. — *Ib.* VW ܐܚܪܢܝܬܐ F ܘܢܒܢܘܢ ܘܠܐ ܠܢܦ̈ܫܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. — 4 W ܡܛܠ ܓܝܪ et om. ܐܢܘܢ. — *Ib.* DEFV ܘܡܢ ܐܠܗܐ W ܘܐܠܗܐ [ܐܠܗܝܐ. — *Ib.* E om. ܐܢܘܢ. — 5 DEV ܡܢ [ܗܘ W om. — *Ib.* B ܐܙܠܝܢ. — *Ib.* A ܡܬܕܡܝܢ (sic) DEFW ܡܬܕܡܝܢ. — 6 BDFEVW ܘܟܠ. — 7 A ܟܐܒܝܢ DFEVW ܟܐܒ̈ܝܢ. — *Ib.* F om. ܗܘ. — *Ib.* DFEV ܗܘܐ [ܗܢܐ. — *Ib.* E add. ܘܡܢ [ܘܟܐܒ̈ܝܢ. — *Ib.* DVW ܛܥܢ. — *Ib.* F ܘܡܛܠ. — 8 EW ܡܛܠܗܕܐ B ܗܕܐ. — *Ib.* D ܡܢ [ܩܕܝ̈ܫܐ. — *Ib.* BDFVW ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ. — *Ib.* B ܘܢܐܣܘܢ. — *Ib.* B ܡܬܕܡܝܢ DEFVW ܡܬܕܡܝܢ. — 9 B ܒܟܠ ܕܐܝܟܢܐ DEFVW ܕܟܠ ܕܐܝܟܢܐ. — *Ib.* W om. ܕܐܠܗܐ. — *Ib.* F ܕܐܠܗܐ ܘܢܗܘܘܢ ܡܫܬܘܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* FV ܘܐܝܟܢܐ W ܘܐܝܟ. — *Ib.* DFEVW om. ܘܐܝܬܘܗܝ. — 10 DFEVW ܘܐܒܐ ܘܒܪܐ ܢܗܘܘܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܚܕ [ܐܦ ... ܢܗܘܘܢ. — *Ib.* B om. ܠܥܠܡ.

qui huiusmodi sunt, eos vituperans dicit : *Ego*, ait, *non misi eos et ipsi currebant*[1]. Quapropter ne animam quidem suam possunt servare, eo minus animas alienas possunt aedificare.

3. Qui vero a Deo mittuntur, non libenter elongantur a silentio. Sciunt enim se in silentio acquisiisse virtutem divinam. Attamen ne tales sint, qui Creatori non obediant, proficiscuntur ad aedificationem spiritualem ipsum imitantes : quemadmodum Pater misit Filium suum verum de caelo, ut sanaret omnes morbos et infirmitates hominum. Scriptum est enim : *Hic dolores nostros tulit et infirmitates nostras portavit*[2]. Quapropter omnes sancti, qui ad homines veniunt eos sanaturi, Creatorem imitantur in omnibus, quo nempe modo digni efficiantur adoptione filiorum Dei et, ut quemadmodum est Pater et Filius, ipsi quoque sint in saeculum saeculorum.

1. Ier. XXIII, 21. — 2. Is. LIII, 4.

4. ܗܐ ܚܒܝܒܝ̈ ܚܘܝܬܟܘܢ ܚܝܠܗ ܕܫܬܩܐ ܘܐܝܟܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܒܝ̈ܢ ܡܬܩܢ ܘܐܝܟܢܐ ܠܐܠܗܐ ܪܓܝܓ ܒܗ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܕܬܬܚܝܠܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܡܫܬܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܘܬܕܥܘܢ ܕܒܚܝܠܐ ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝ̈ܫܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܥܡܪ ܒܗܘܢ ܘܡܛܠܬܗ ܐܪ̈ܙܐ ܫܡܝ̈ܢܐ ܐܘܕܥ ܐܢܘܢ: ܘܡܛܠܬܗ ܒܛܝܒܘܬܗ ܠܥܬܝܩܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܣܚܦܘ. ܘܗܘ ܕܟܬܒ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ܒܗ: ܒܚܝܠܐ ܐܬܐ ܠܗܢܐ ܡܫܘܚܬܐ܀

5. ܣܓܝ̈ܐܐ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܐܢܟܪ̈ܝܐ ܒܗܢܐ ܕܪܐ ܕܠܐ ܡܨܝܢ ܡܣܝܒܪܝܢ ܒܫܠܝܐ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܝܢ ܕܢܙܟܘܢ ܠܨܒܝܢܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܥܡܪܝܢ ܒܝܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܐܡܝܢܐܝܬ: ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܢܦܫܗܘܢ ܠܡܫܛ ܘܠܥܝܕܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܠܡܥܪܩ ܘܠܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܒܩܪܒܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܠܫܠܝܐ ܘܦܝܫܝܢ ܠܗܘܢ ܥܡ ܡܬܒܝܐܢܝܢ ܥܡ ܩܪ̈ܝܒܝܗܘܢ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܕܚܝ̈ܝܗܘܢ. ܘܡܛܠ

ABDEFVW] — 1 AB om. ܚܝܠܗ. — *Ib.* B manu 1a ܕܫܬܩܐ; manu 2a ܕ deletum est. — *Ib.* DEVW ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* B ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* DEFVW ܡܬܩܢ ܡܢ ܟܠ ܓܒܝ̈ܢ. — 2 W ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* W ܡܛܠ. — *Ib.* BD ܡܛܠܗܢܐ. — 3 B ܘܡܫܬܪܝܢ DEFV ܘܡܫܬܪܝܢ et om. ܐܢܬܘܢ. — *Ib.* DE ܘܬܕܥܘܢ. — *Ib.* DEVW ܝܬܒܝܢ F *sedent* ܝܬܒܝܢ. — *Ib.* BDEFVW ܟܠܗܘܢ. — *Ib.* BE ܘܡܛܠܗܢܐ. — 4 VW ܘܐܠܗܝܐ [ܐܠܗܝܐ. — *Ib.* E om. ܘܡܛܠܬܗ D ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܡܛܠ F ܗܢܐ ܘܡܛܠ. — *Ib.* DF ܐܪ̈ܙܐ E ܐܪ̈ܙܐ — *Ib.* A ܐܘܕܥ (ܐܘܕܥ =) F *noverant* ܐܘܕܥܘ BDEFVW pariter ܐܘܕܥ at om. ܐܢܘܢ. — *Ib.* V ܗܢܐ ܘܡܛܠܬܗ. — *Ib.* BDFVW ܟܠܗ E ܟܠ — 5 W ܗܘ ܠܥܬܝܩܘܬܐ. — *Ib.* DEFV omnem *tristitiam* abegerunt ܟܠܗ [ܠܥܬܝܩܘܬܐ et una cum W; om. ܗܢܐ ܕܥܠܡܐ. — *Ib.* DEFVW ܕܗܢܐ ܒܗ. — 6 F ܗܢܐ ܠܡܫܘܚܬܐ. — 7 DVW ܣܓܝܐܐ E ܣܓܝ̈ܐܐ. — *Ib.* F om. ܐܢܘܢ. — *Ib.* BDEFW ܡܫܟܚܝܢ. — *Ib.* DEFVW ܕܗܢܐ. — *Ib.* FW ܡܣܝܒܪܝܢ V ܘܡܣܝܒܪܝܢ. — 8 BDEVW ܡܛܠ F ܕܠܐ. — *Ib.* V ܠܨܒܝܢܗܘܢ. — *Ib.* W ܡܛܠܗܢܐ. — 9 DEFW ܒܝܬ [ܒܝܬ. — *Ib.* DFVW *sufferre* ܡܣܝܒܪܝܢ [ܠܡܣܝܒܪܘ. — *Ib.* F ܠܡܣܝܒܪܘܬܗܘܢ. — *Ib.* DEFVW ܘܢܥܪܩܘܢ. — 10 B ܒܩܪܒܐ. — *Ib.* A ܠܡܬܟܬܫܘ. — *Ib.* BW ܡܛܠܗܢܐ. — 11 DEF ܡܬܒܝܐܢܝܢ B ܡܬܒܝܐܢܝܢ W ܡܬܒܝܐܢܝܢ. — *Ib.* BE ܘܡܛܠܗܢܐ W ܡܛܠܗܢܐ.

4. En, dilectissimi, ostendi vobis silentii virtutem, quomodo omni ex parte sanet et quomodo Deo acceptum sit. Quapropter scripsi vobis, ut fortes vos exhibeatis in illa re, cui operam datis, et sciatis ope silentii profecisse omnes sanctos et ideo virtutem divinam in eis habitasse et ideo mysteria caelestia eis indicasse et eius gratia totam vetustatem mundi huius profligasse. Et qui haec scripsit vobis, ope ipsius pervenit ad hanc mensuram.

5. Multi autem sunt hac aetate anachoretae, qui non possunt in silentio perseverare, quoniam non poterant vincere voluntatem suam. Et ideo assiduo inter homines habitant, quia nequeunt se ipsos contemnere et consuetudinem humani generis fugere et in pugna luctari. Propterea relicto silentio restant se cum propinquis suis consolantes toto vitae suae tempore. Et ideo non sunt

ܗܕܐ ܠܐ ܐܫܬܘܝܘ ܠܒܣܝܡܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܘܠܐ ܠܗܿܝ ܕܬܥܡܪ ܒܗܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܫܟܚ ܓܝܪ ܕܡܬܓܠܐ ܒܢܦܫܗܘܢ ܚܝܠܐ: ܡܫܟܚ ܠܗܘܢ ܕܡܬܒܝܐܝܢ ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܟܢܐ ܗܢܐ ܘܒܚܫܐ ܕܢܦܫܐ ܘܕܦܓܪܐ. ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܡܫܟܢܐ ܕܢܚܘܬ ܥܠܝܗܘܢ: ܐܠܐ ܐܦ ܪܚܡܬ ܟܣܦܐ ܘܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ ܘܟܠܗܘܢ * ܟܘܪܗܢܐ ܕܢܦܫܐ ܘܒܛܠܢܐ ܠܐ ܡܪܦܝܢ ܠܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܕܢܚܘܬ ܥܠܝܗܘܢ ܀

6. ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܬܚܝܠܘ ܒܨܒܘܬ ܕܦܠܚܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܬܪܚܩܝܢ ܡܢ ܫܠܝܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܙܟܘܢ ܠܚܫܝܗܘܢ ܘܠܐ ܕܢܬܟܬܫܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܥܠܕܒܒܗܘܢ: ܡܛܠ ܕܡܫܥܒܕܝܢ ܠܚܫܝܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܘܠܚܫܐ ܙܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܚܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܥܡܟܘܢ ܐܝܬܘܗܝ ܀

܀ ܫܠܡ ܀

1. ܫܐܠ ܐܢܐ ܒܫܠܡܟܘܢ * ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܕܫܠܡܐ ܘܝܗܒܐ ܪܝܚܐ

BDEFVW] — 1 V ܗܘܐ [ܗܘܿܐ. — 2 F ܘܡܬܒܝܐܝܢ [ܘܡܬܒܝܐܝܢ. — *Ib.* DF ܠܗܘܢ ܡܥܡܪ ܚܝܠܐ VW ܚܝܠܐ ܠܗܘܢ ܡܥܡܪ [ܡܥܡܪ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ. — *Ib.* W add. ܐܠܗܝܐ [ܚܝܠܐ. — *Ib.* BF ܘܡܬܒܝܐܝܢ. — *Ib.* DFVW ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. — 3 V ܘܒܚܫܐ (?) W ܘܒܚܫܐ. — *Ib.* DFVW om. ܡܫܟܚ. — *Ib.* FVW ܡܫܟܚ. — 4 D ܘܫܘܒܚܐ. — *Ib.* F ܣܪܝܩܐ. — *Ib.* DFVW ܘܟܘܪܗܢܐ. — 5 F ܘܒܛܠܢܘܗܝ. — *Ib.* DEF ܡܪܦܝܢ. — *Ib.* FW om. ܐܠܗܝܐ. — 6 DEFVW add. *in Dño* ܒܡܪܢ [ܐܬܚܝܠܘ. — *Ib.* F ܕܦܠܚܝܢ. — *Ib.* B ܘܡܬܪܚܩܝܢ W ܘܡܬܪܚܩܝܢ (sic). — 7 E ܐܠܐ. — *Ib.* D ܒܥܠܕܒܒܗ E ܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ DEFVW add. ܡܫܟܚܝܢ [ܒܥܠܕܒܒܗܘܢ. — 8 BDEFVW ܡܛܠ. — *Ib.* DEFVW ܘܡܫܥܒܕܝܢ ܠܚܫܝܗܘܢ. — *Ib.* B ܙܟܝܢ EFVW ܙܟܝܬܘܢ D ܙܟܝܢ. — 9 V in textu ܒܠܒܟܘܢ in margine corr. ܥܡܟܘܢ. — *Ib.* EFVW add. *iugiter* ܐܡܝܢܐܝܬ [ܐܝܬܘܗܝ. — In fine Epistolae E subiungit : *Desinunt Epistolae Ammonii quas ex multis ipsius selegimus* ܫܠܡ ܐܓܪܬܐ ܕܐܡܘܢܝܘܣ ܕܓܒܝܢ ܡܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܝܠܗ.

Titulus : A *Epistola duodecima* ܐܓܪܬܐ ܬܪܬܥܣܪܐ B *Epistola decima quarta* ܐܓܪܬܐ ܕܐܪܒܥܣܪܐ D *Epistola quarta* ܐܓܪܬܐ ܕܐܪܒܥ V *Epistola tertia M. Ammonii* ܐܓܪܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ W *Epistola decima quinta eiusdem S. Ammonii. XV.* ܗܝ ܐܓܪܬܐ ܕܚܡܫܬܥܣܪܐ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܘܢܝܘܣ.

dignati suavitate divina nec eo, ut in eis inhabitet virtus divina. Apparente enim eis virtute invenit eos consolantes se saeculo tabernaculi huius et passionibus animae ac corporis nec proinde potest descendere super eos; immo neque amor pecuniae et vana hominum gloria et omnes infirmitates animae et occupationes sinunt virtutem divinam descendere super eos.

6. Vos autem fortes vos exhibeatis in illa re, cui operam datis. Qui enim a silentio recedunt, non possunt superare passiones suas nec possunt pugnare contra adversarium suum, cum sint passionibus suis subditi; vos autem et passiones superatis et virtus divina vobiscum est.

XIII [1]

1. Saluto vos spiritu humili, qui pacis est, et dat odorem suavem in ani-

1. Epistola Antonii XVIII.

ܕܩܢܘܡܗܝܢ ܠܢܩܦܘܬܐ ܕܪ̈ܘܚܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܠܐ ܠܗ ܠܟܠ ܐܝܠܝܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܕܟ̈ܝܢ ܡܫܡܠܝܐܝܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܚܫ̈ܐ ܒܝ̈ܫܬܐ: ܡܛܠ ܕܩܕܝܫܐ ܘܠܐ ܢܩܦܐ ܠܛܢܦܘܬܐ܀

2. ܡܪܢ ܕܝܢ ܠܫܠܝ̈ܚܘܗܝ ܠܐ ܝܗܒܗ ܥܕܡܐ ܕܕܟܝܘ ܢܦܫܗܘܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܕܐܢ ܗܘ ܕܐܙܠ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܦܪܩܠܛܐ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܪܘܚܐ ܡܢ ܗܒܝܠ ܘܚܢܘܟ ܘܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܝܗܒ ܠܗ ܠܢܦܫ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܟܝܢ ܩܢܘܡܗܝܢ ܡܫܡܠܝܐܝܬ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܚܬ ܥܠ ܗܠܝܢ ܢܦܫ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ: ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ: ܐܠܐ ܗܘ ܕܬܝܒܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܢܚܬ ܥܠ ܢܦܫ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܐܢܝܢ ܘܐܫܝܓ ܐܢܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܗܝܢ: ܘܟܕ ܕܟܝ ܐܢܝܢ ܠܓܡܪ: ܗܝܕܝܢ ܡܩܪܒ ܠܗܝܢ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܠܐ ܫܠܐ ܡܢ ܕܢܗܒ ܠܗܝܢ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ ܘܚܠܝܘܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ: ܕܒܣܝܡܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܝܕܥ: ܐܠܐ ܠܗ ܗܠܝܢ

BDVWW] — 1 DWW om. ܠܗ. — 2 V ܐܝܠܝܢ ܢܦܫ̈ܬܐ WW om. ܐܝܠܝܢ. — Ib. WW ܕܕܟ̈ܝܢ (sic). — Ib. D ܢܦܫ̈ܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܕܟ̈ܝܢ ܡܫܡܠܝܐܝܬܗܘܢ VWW ܡܫܡܠܝܐܝܬܗܘܢ. — Ib. WW ܟܠ [ܟܠܗܘܢ. — Ib. BDVWW ܩܕܝܫܐ DVWW add. ܗܘ. — 4 B ܢܦܫ̈ܬܐ ܓܝܪ. — Ib. WW ܠܐܠܗܝ̈ܬܐ. — Ib. DVWW ܡܫܡܠܝܐܝܬܗܘܢ. 5 DWW ܘܐܙܠ. — Ib. VWW add. ܠܟܘܢ [ܐܢܐ ܡܫܕܪ. — 6 DV ܘܡܚܘܐ ܟܠܡܕܡ. — Ib. BDWW ܟܠܡܕܡ. — Ib. V om. ܪܘܚܐ. — 7 V add. *Deus* ܐܠܗܐ [ܠܢܦܫ̈ܬܐ. — Ib. BDV ܕܕܟ̈ܝܢ WW ܕܕܟ̈ܝܢ. — Ib. D ܡܫܡܠܝܐܝܬܗܘܢ VWW ܡܫܡܠܝܐܝܬܗܘܢ. — 8 WW ܘܕܐܠܗܐ. — Ib. A ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ. 9 WW add. ܗܠܝܢ [ܟܠ. — Ib. DVWW *adduxit* ܡܩܪܒ [ܩܪܐ. — 10 BDV ܐܢܝܢ WW ܠܗܝܢ. — Ib. BDVWW ܐܢܝܢ — Ib. BDV ܐܢܝܢ WW ܐܢܝ. — 11 V ܗܘ ܕܝܢ ܗܝܕܝܢ. — Ib. DV add. adducit eas *caste cum gaudio* ܒܢܟܦܘܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ [ܠܗܝܢ. — Ib. DV add. ܠܗܝܢ [ܪܝܚܐ. — Ib. B ܪܘܚܐ [ܪܝܚܐ. — 12 DVWW ܘܒܚܠܝܘܬܗ. — Ib. DVWW ܡܢܘ.

mas, quarum substantia penitus munda est ab omnibus passionibus, nam sanctus est nec adhaereat immunditiei.

2. Dominus autem non eum dedit Apostolis suis, donec se ipsos mundarunt. Ideo dixit eis : *Quod si abiero, mittam vobis Paraclitum, Spiritum veritatis, et ostendet vobis omnia* [1]. Hunc enim spiritum ab Abel et Henoch usque ad hodiernam diem dat animabus, quarum substantia perfecte munda est. Is enim, qui super illas alias animas descendit, non Ipse est, sed paenitentiae est, nam super alias animas Spiritus paenitentiae descendit. Et eis vocatis et ab omnibus immunditiis earum ablutis, postquam eas penitus purificaverat, tunc eas adducit ad * Spiritum Sanctum nec cessat perfundere eas odore suavi 127
et dulcedine, sicut scriptum est : *Suavitatem Spiritus quis novit? nisi hi, super quos descendit* [2]. Haud tamen multi dignati sunt, ne spiritu paenitentiae

1. Io. XVI, 7, 13. — 2. Originem citati ignoro.

ܘܐܝܬܝܗ ܒܗܘܢ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܝܡܢܬܐ ܗܘܘ ܐܦ ܠܐ ܠܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܕܢܫܬܘܬܦܘܢ ܠܗ. ܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܫܪܪܐ ܠܡܚܣܢ ܕܪ ܕܪ ܒܢܦ̈ܫܢ ܢܦ̈ܫܢ ܥܡܪܐ܀

3. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܪܓܢܝܬܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚܐ ܒܟܠ ܒܝܬ: ܐܠܐ ܠܡܚܣܢ ܒܒ̈ܬܐ ܕܡܠ̈ܟܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܪܘܚܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ ܐܠܐ ܒܢܦ̈ܫܬܐ ܕܙܕ̈ܝܩܐ ܓܡܝ̈ܪܐ: ܐܝܟ ܕܐܢܝܢ ܕܐܫܬܘܝܘ ܠܗ ܛܝ̈ܒܘܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ ܢܘܕܘܢ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ: ܡܘܕܝܢܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܝܗܒܬ ܠܟܠ ܥܒ̈ܕܝܟ ܕܫܦܪܘ ܠܟ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܙܕ̈ܝܩܐ ܕܐܫܬܕܪ ܠܘܬܗܘܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܘܕܝܘ ܠܐܠܗܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܡܪܓܢܝܬܐ ܗܝ ܕܐܡܝܪܐ ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ: ܗܝ ܕܙܒܢ ܗܘ ܕܙܒܢ ܟܠ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܘܙܒܢܗ. ܗܘܝܘ ܓܝܪ ܣܝܡܬܐ ܕܡܛܫܝܐ ܒܚܩܠܐ: ܗܝ ܕܟܕ ܐܫܟܚܗ ܓܒܪܐ ܚܕܝ ܛܒ. ܠܢ̈ܦܫܬܐ ܗܟܝܠ ܕܒܗܝܢ ܥܡܪ ܪ̈ܐܙܐ ܪ̈ܘܪܒܐ ܡܓܠܐ ܠܗܝܢ ܘܚܕ ܡܬܥܒܕ ܠܗܘܢ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ: ܘܡܡܠܐ ܪܘܚܗܘܢ ܟܕ ܥܕܟܝܠ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܗܢܐ ܡܫܟܢܐ. ܗܐ ܐܘܕܥܬܟܘܢ ܝܘܬܪܢܐ ܕܗܢܐ ܪܘܚܐ܀

ABDVW] — 1 W ܒܗܘܢ [ܠܗܘܢ. — *Ib.* W ܗܘܐ ܠܐ [ܠܗ. — *Ib.* DV ܐܬܢܚܡ. — *Ib.* BDVW ܐܦ. — *Ib.* DV add. ܗܘ [ܪܘܚܐ. — 3 DV add. ܐܠܐ [ܐܠܐ. — 4 DV add. *veritatis* ܕܫܪܪܐ [ܪܘܚܐ. — *Ib.* DVW add. ܐܠܐ [ܐܠܐ. — 5 DV ܗܘܐ [ܐܝܟ. — 6 BDW ܡܫܒܚܝܢ. — *Ib.* DV add. *excelse* ܡܪܝܡܐܝܬ [ܠܟ. — 8 A ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ. — *Ib.* W om. ܗܘ. — *Ib.* DV add. ܗܘܐ [ܕܙܒܢ. — 9 DV add. ܗܘܐ [ܕܙܒܢ. — *Ib.* DVW add. ܗܘ [ܣܝܡܬܐ. — 9 DV add. ܗܘܐ [ܕܡܛܫܝܐ. — 10 B [illegible] W [illegible]. — *Ib.* B ܛܒ V ܛܒ. — 11 W ܠܗܘܢ [ܠܗܝܢ. — *Ib.* DVW add. ܗܘ [ܚܕ. — *Ib.* DV ܠܗܝܢ [ܠܗܘܢ. — *Ib.* W manu 1ª ܡܠܐ dein corr. ܡܡܠܐ. — 12 W add. *dilectissimi mei* ܚܒܝ̈ܒܝ [ܐܘܕܥܬܟܘܢ. — *Ib.* W [illegible].

quidem, ut ei associentur. Spiritus autem veritatis vix per generationes et generationes in quibusdam habitat animabus.

3. Quemadmodum enim margarita non reperitur in qualibet domo, immo vix in domibus regum, simili item modo Spiritus non invenitur, nisi in ani-
128 mabus iustorum perfectorum, ita ut hi, * qui eo dignati essent, maximas gratias egissent Deo dicentes sic : « Laudamus te, Deus, qui dedisti nobis eum spiritum, quem dedisti omnibus servis tibi placentibus. » Omnes vero iusti, ad quos missus est, summopere confessi sunt Deo. Ipse enim est margarita in Evangelio dicta[1], quam emit is, qui vendidit omnia, quae possederat et emit eam; Ipse est thesaurus absconditus in agro, quem cum invenisset homo, gavisus est valde[2]. Animabus itaque, in quibus habitat, maxima mysteria
129 revelat * et idem fit eis dies ac nox. Et replet spiritum eorum, dum adhuc in hoc tabernaculo sunt. En indicavi vobis utilitatem huiusce Spiritus.

1. Matth. XIII, 45 seq. — 2. Matth. XIII, 44.

4. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܐܚܝ ܕܗܘ ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܠܘܬܟܘܢ ܐܠܗܐ ܐܛܒܢܝ ܒܟܠ ܕܪܓܐ ܕܐܬܝܬ ܠܕܘܟܬܝ. ܘܟܕ ܐܝܬܝ ܒܡܫܝܢܘܬܐ: ܝܬܝܪܐܝܬ ܡܛܒ * ܐܘܪܚܝ ܘܡܥܕܪ ܠܝ ܐܘ ܒܟܣܝܐ ܐܘ ܒܓܠܝܐ. ܘܨܒܐ ܗܘܝܬ ܠܟܘ ܩܪܝܒܝܢ ܕܬܗܘܘܢ ܠܝ ܡܛܠ ܓܠܝܢܐ ܕܡܬܓܠܝܢ ܠܝ: ܫܘܚܠܦܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܒܟܠ ܝܘܡ ܡܢ ܗܘ ܕܩܕܡܘܗܝ܀ *

5. ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܬܕܥܘܢ ܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ * ܢܣܝܘܢܐ. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܣܝܘܢܐ ܠܐ ܐܬܐ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܐܠܐ ܐܢ ܢܣܒ ܪܘܚܐ. ܘܡܐ ܕܢܣܒ ܪܘܚܐ ܡܫܬܠܡ ܠܣܛܢܐ ܠܡܢܣܝܘܬܗ. ܡܢܘ ܕܝܢ ܡܫܠܡ ܠܗ ܐܠܐ ܐܢ ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܟܚܐ ܕܣܛܢܐ ܢܢܣܝܘܗܝ ܠܡܗܝܡܢܐ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܠܡܗ ܐܠܗܐ܀

6. ܟܕ ܓܝܪ ܐܬܓܫܡ ܡܪܢ ܘܗܘܐ ܠܢ ܛܘܦܣܐ ܒܟܠ ܡܕܡ: ܟܕ ܡܠܦ ܠܗ ܗܝ ܠܟܐܢܘܬܐ: ܥܡܕ ܘܪܘܚܐ ܐܬܬ ܥܠܘܗܝ ܒܕܡܘܬܐ ܕܝܘܢܐ. ܗܝܕܝܢ ܐܘܒܠܗ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ ܘܐܫܠܡܗ ܠܣܛܢܐ ܠܡܢܣܝܘܬܗ: ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܣܛܢܐ ܒܝܫܬܐ

ABDVW] — 1 W om. ܡܘܡܐ. — 2 B ܒܚܘܒܐ. — 3 DVW ܐܬܥܕܪ. — 4 B ܡܩܪܒܝܢ. — *Ib.* BDVW ܡܛܠ. — *Ib.* BD ܕܡܬܓܠܝܢ. — 5 B ܕܩܕܡܘܗܝ. — 6 VW ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܐ. — *Ib.* DV ܕܢܣܝ. — 7 AB perperam om. ܢܣܝܘܢܐ ܡܢܣܝܘܬܗ. — *Ib.* DV add. *a Deo* ܡܢ ܐܠܗܐ [ܪܘܚܐ. — *Ib.* DV add. *tunc* ܗܝܕܝܢ [ܪܘܚܐ 2°. — 8 D om. ܣܛܢܐ. — *Ib.* V ܪܘܚܗ. — 10 DV add. *et induit corpus nostrum* ܘܠܒܫ ܦܓܪܢ [ܡܪܢ. — *Ib.* DV ܗܘܐ. — *Ib.* BDV ܒܟܠܡܕܡ DV add. *excepto peccato* (Cf. Hebr. IV, 15) ܣܛܪ ܡܢ ܚܛܝܬܐ. — *Ib.* V ܟܕ. — *Ib.* D ܡܠܦ ܠܢ. — 11 W ܠܗ [ܕܝܢ ܠܗ. — *Ib.* W ܠܟܐܢܘܬܐ. — *Ib.* W *perfectus erasit. Et postquam perfectus eraserat, spiritus* ܪܘܚܐ ܓܡܪ ܘܡܢ ܕܓܡܪ [ܘܪܘܚܐ ܥܡܕ. — *Ib.* DV in similitudine *corporis columbae* ܕܝܘܢܐ ܕܓܘܫܡܐ. — 12 DV ܘܐܫܠܡܗ. — *Ib.* B om. ܣܛܢܐ.

4. Scire vos autem volo, inde a die, quo egressus sum a vobis, Deum [me] in omnibus prosperum reddidisse, dum ad locum meum pervenissem. Et quando in mea solitudine sum, magis adhuc prosperum reddit iter meum meque adiuvat sive clam sive palam. Et voluissem vos prope me esse propter revelationes mihi revelatas; quotidie enim adest varietas prae praecedente.

5. Scire autem vos volo, quid tentatio sit. Scitis tentationem nemini supervenire, nisi Spiritum acceperit. Et accepto Spiritu traditur Satanae ad tentandum. Quis autem eum tradit, nisi Spiritus Dei. Non enim fieri potest, ut Satanas [hominem] fidelem tentet, nisi eum Deus tradiderit.

6. Cum enim Dñs incarnatus et nobis in omni re exemplum factus est iustitiam ipsam docens : baptizatus est et Spiritus venit super eum in specie columbae. Tunc duxit eum Spiritus in desertum et tradidit eum Satanae * ad 130

ܠܡܢܣܝܘܬܗ. ܚܝܠܐ ܕܝܢ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܒܬܪ ܢܣܝܘܢܐ ܡܬܝܬܪܐܝܬ ܡܚܝܠܐ ܠܗܘܢ: ܘܪܒܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܘܣܦܐ ܠܗܘܢ: ܗܝ ܕܐܬܕܡܝ ܠܗ ܢܣܝܘܢܐ ܕܝܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܪܢ ܟܕ ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܐܪ ܐܚܪܢܐ ܐܫܟܚ ܕܚܫܝܟ: ܘܟܕ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܬܘܒ ܕܢܚܘܬ ܠܫܝܘܠ ܚܙܐ ܐܐܪ ܕܥܒܝܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ: ܕܗܫܐ ܢܦܫܝ ܗܐ ܫܓܝܫܐ: ܟܘ ܒܗܢܐ ܠܦܘܫܩܐ ܐܦ ܠܝ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܢܣܝܘܢܐ ܐܠܨܢܝ ܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ ܘܫܓܫܢܝ. ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܕܠܗ ܦܠܚ ܐܢܐ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ ܒܟܠܗ ܠܒܝ ܘܠܗܘ ܕܠܗ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ ܒܟܠ ܐܘ ܒܨܥܪܐ ܐܘ ܒܐܝܩܪܐ: ܕܐܦܩܢܝ ܡܢ ܗܘ ܐܐܪ ܚܫܘܟܐ ܘܐܩܝܡܢܝ ܒܗܘ ܪܘܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܡܣܒܪ ܐܢܐ ܕܗܢܐ ܐܚܪܝܘܗܝ ܢܣܝܘܢܐ ܚܪܝܐ܀

7. ܛܘܒܢܐ ܕܝܢ ܝܘܣܦ ܟܕ ܡܛܐ ܠܢܣܝܘܢܗ ܐܚܪܝܐ ܕܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܐܬܬܙܝܥ ܗܘܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܣܝܘܢܘܗܝ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܘܬܐ ܕܫܝܘܠ: ܐܬܝܗܒ ܠܗ ܐܝܩܪܐ ܓܡܝܪܐ: ܐܡܠܟ ܗܘܐ ܓܝܪ. ܡܢ

ABDVWW] — 1 W ܠܡܢܣܝܘܬܐ. — 2 DV add. ܐܦ [ܠܗ. — 3 VW ܕܚܫܘܟ [ܕܚܫܝܟ. — 4 B om. ܠܫܝܘܠ. — Ib. DVW add. *alium* aerem ܐܐܪ ܐܚܪܢܐ [ܚܙܐ. — 5 ABW om. ܙܒܢܐ. — Ib. W om. ܒܟܠ ܦܘܪܣܝܢ. — 7 W ܒܟܠܗܘܢ [ܘܠܗܘ. — Ib. BDVW ܒܟܠ. — Ib. DVW ܠܝ. — 8 W ܚܫܘܟܐ. — 10 B ܦܘܠܚܢܗ [ܠܢܣܝܘܢܗ. — Ib. B ܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ. — Ib. DV ܕܒܝܬ W ܒܝܬ ܕܝܢ. — 11 DV ܘܡܢ. — 12 DV add. ܗܘܐ [ܕܐܝܬܘܗܝ. — Ib. B ܓܡܝܪܐ. — Ib. W ܘܡܢ.

tentandum [1]. Nec poterat Satanas praevalere adversus eum. — Virtus autem Spiritus post tentationes magis adhuc eos confortat et aliam magnitudinem
131 eis adiicit, cui similis erat [etiam] tentatio mea. * Quemadmodum enim Dñs, ubi de caelo descenderat, alium aërem tenebrosum invenit et iterum in Hadem descensurus vidit aërem priore densiorem et dixit : *Nunc anima mea ecce conturbata est* [2] : pari modo hoc tempore me quoque afflixit tentatio omnibus modis atque conturbavit. Deum tamen laudo, quem colo a iuventute mea toto corde meo et cui obedio in omnibus cum in dedecore tum in honore : quod me eduxit ex aëre illo tenebroso et constituit me in illa altitudine prima. Et puto tentationem hanc ultimam esse.

133 * 7. Beatus autem Ioseph, quando ad ultimam suam tentationem pervenit in carcere [3], conturbatus est super omnes tentationes suas. Post carcerem autem, qui Hadis imago est, datus est ei honor perfectus; regnavit ete-

1. Matth. IV, 1. — 2. Io. XII, 27. Locus hic autem non ex Evangelio canonico allegatur. — 3. Gen. XXIX, 20.

ܘܗܘ ܙܒܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܡܟܝܠ ܐܟܒܗ ܢܣܝܘܢܐ. ܗܐ ܐܘܕܥܬܟܘܢ ܒܐܝܠܝܢ ܢܣܝܘܢܐ ܐܝܬܝ ܗܘܝܬ ܘܒܐܝܢܐ ܐܝܟܢ ܗܘܐ ܒܗܠܝܢ ܝܘܡܬܐ܀

8. ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܟܬܒܬܗ ܠܐܓܪܬܐ: ܐܬܕܟܪܬ ܡܠܬܐ ܕܟܬܝܒܐ ܒܚܙܩܝܐܝܠ: ܘܐܝܬ ܒܗ ܛܘܦܣܐ ܕܓܡܝܪܘܬܐ: ܚܙܝܬ ܚܝܘܬܐ ܥܠ ܢܗܪ ܟܒܪ ܕܐܪܒܥ ܐܦܝܢ ܐܝܬ ܠܗ ܘܐܪܒܥ ܪܓܠܝܢ ܘܐܪܒܥܐ ܓܦܝܢ. ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ ܕܟܪܘܒܐ ܘܚܕ ܕܒܪܢܫܐ ܘܚܕ ܕܬܘܪܐ ܘܚܕ ܕܢܫܪܐ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܝܢ ܕܟܪܘܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܐܡܬܝ ܕܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܬܬܢܝܚܐ ܒܢܦܫܐ ܘܡܛܝܒܐ ܠܗ ܕܬܫܒܚ ܒܩܠܐ ܒܣܝܡܐ ܘܫܦܝܪܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܨܒܝܐ ܕܬܣܩ ܘܬܒܥܝܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ: ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܢܫܐ ܢܣܒܐ. ܕܬܘܪܐ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ: ܐܠܐ ܐܡܬܝ ܕܩܝܡܐ ܢܦܫܐ ܡܗܝܡܢܬܐ ܒܐܓܘܢܐ: ܪܘܚܐ ܡܥܕܪܐ ܠܗ ܒܕܡܘܬ ܬܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܬܢܐ ܘܢܟܣ ܠܡܕܩܪܘܗ ܠܣܛܢܐ. ܕܢܫܪܐ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܝܬܘܗܝ܀ ܢܫܪܐ ܕܝܢ ܦܪܚ ܒܪܘܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗ ܦܪܚܬܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܒܪܘܡܐ ܡܫܬܟܚܐ

ABDVW] — 1 DV *regnabat enim inde ab hoc tempore nec proinde*.. legens ܘܠܐ et om. ܕܝܢ — *Ib.* DV add. ܗܘܐ [ܐܟܒܗ. — *Ib.* add. W *dilectissimi mei* ܚܒܝܒܝ [ܐܘܕܥܬܟܘܢ. — *Ib.* DVW ܒܐܝܠܝܢ. — 3 W ܚܙܩܐܝܠ [ܕܝܢ. — *Ib.* A ܟܬܒܗ. — 4 VW *animarum perfectorum* ܕܢܦܫܬܐ ܕܓܡܝܪܐ. — *Ib.* DVW ܗܘ ܚܙܐ. — 5 B ܐܪܒܥ. — *Ib.* DV ܘܐܪܒܥ ܓܦܝܢ ܐܝܬ ܠܗ [ܐܪܒܥܐ. — 6 B ܡܬܬܢܝܚܐ. — 7 B om. ܕܝܢ. — *Ib.* W ܕܝܢ ܕܨܒܝܐ | ܕܨܒܐ. — 8 V *aedificare* ܠܡܒܢܝܘܗܝ | ܘܬܒܥܝܘܗܝ. — 9 DVW add. ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ. — 10 DV ܢܫܪܐ et om. ܕܝܢ. — 11 DV ܢܫܪܐ ܕܠܐ et om. ܕܝܢ. — *Ib.* W ܦܪܚܬܐ ܟܠܗܘܢ.

nim[1]. Inde ab illo tempore tentatio non amplius eum molestavit. Ecce indicavi vobis in quibus tentationibus fuerim et in qualinam sim modo hisce diebus.

* 8. Postquam autem scripseram epistolam, recordatus sum verbi apud Ezechielem scripti[2], quod exemplum perfectorum exhibet : Vidit animal super fluvium Chobar habens quattuor facies et quattuor pedes et quattuor alas; unam faciem Cherub et unam hominis et unam bovis et unam aquilae. * Facies autem Cherub est, quando Spiritus Dei requiescit in anima eamque disponit ad laudandum voce suavi et decora. Quando autem ascendere vult et hominem quaerere, faciem hominis assumit. Sed bovis quid est? nisi quando anima fidelis in certamine consistit, Spiritus eam ad instar bovis adiuvat, qui fortis est, potens confodere Satanam. Aquilae vero quid est? Aquila autem in alto volat, altius omnibus volatilibus. Quando vero anima

133 (margin, beside "* 8. Postquam…") — 134 (margin, beside "* Facies autem Cherub…")

1. Gen. XLI, 40. — 2. Ezech. cap. I.

ܢܣܩܐ: ܒܕܡܘܬܐ ܦܪܨܘܦܐ ܕܢܫܪܐ ܥܐܠ ܒܗ ܪܘܚܐ ܘܡܥܒܕܐ ܠܗ ܕܬܩܘܐ ܒܪܘܡܐ ܘܬܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܐܠܗܐ܀

9. ܩܠܝܠ ܡܢ ܣܓܝܐ ܐܘܕܥܬܟܘܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܚܝܘܬܐ. ܐܢ ܕܝܢ ܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ: ܐܬܐ ܐܢܐ ܠܘܬܟܘܢ ܘܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܝܬ ܐܝܠ ܘܬܡܢ ܡܫܠܡܝܢܢ ܢܕܪܝܢ ܘܡܩܪܒܝܢܢ ܢܟܣܬܐ ܡܫܡܠܝܢ: ܗܠܝܢ ܕܐܫܬܘܕܝ ܣܦܘܬܢ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܦܫܩܝܢܢ ܡܛܠ ܗܕܐ ܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ܀

10. ܡܬܦܫܩ ܓܝܪ ܒܝܬ ܐܝܠ ܒܝܬܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܠܗܐ ܗܟܝܠ ܡܩܪܒ ܥܠ ܐܦ ܒܝܬܐ ܕܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܥܠܘܗܝ: ܘܚܙܩܝܐܝܠ ܕܚܙܐ ܗܘ ܚܝܘܬܐ. ܫܐܠܘ ܒܫܠܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܐܫܬܘܬܦܘ ܠܥܡܠܐ ܘܠܕܘܥܬܐ ܕܐܒܗܝܗܘܢ ܒܢܣܝܘܢܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܒܕܘܟܐ: ܕܒܕܘܥܬܐ ܕܢܦܫܐ ܡܫܬܒܚ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܒܙܪܥܐ ܕܕܘܥܬܐ ܕܕܝܬܐ ܢܦܫܐ ܡܫܬܘܬܦܐ ܠܡܪܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܦ ܠܥܠܠܬܗ. ܡܛܠ ܕܟܬܝܒ ܗܘ: ܕܐܢ ܕܚܫܝܢ ܚܢܢ ܥܡܗ ܐܦ ܥܡܗ

ABDVWW] — 3 W ܗܘ ܡܛܠ. — *Ib.* DW ܡܫܠܡܝܢܢ. — *Ib.* DW ܐܝܟ. — 4 D om. ܐܢܐ. — *Ib.* W ܘܥܐܠܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܬܘܢ] — ܘܥܐܠܝܢ. — 5 BDVW ܡܫܠܡܝܢ. — *Ib.* D ܢܕܪܢ. — *Ib.* B ܡܫܡܫܝܢ. — 6 B ܡܫܠܡܝܢܢ. — *Ib.* B ܡܫܡܫܝܢ DW ܡܫܡܫܝܢ. — 7 D om. ܓܝܪ V ܕܝܢ. — 9 W ܒܥܡܠܐ V ܒܥܡܠܐ ܡܛܠ. — *Ib.* DVW add. ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ]. — *Ib.* B ܘܒܕܘܥܬܐ ܘܒܥܡܠܐ W ܒܥܡܠܐ ܕܒܢܣܝܘܢܐ. — *Ib.* DVW ܒܢܣܝܘܢܐ. — 10 DVW ܒܕܘܟ. — 11 A ܙܪܥܐ V ܒܙܪܥܐ. — *Ib.* D ܕܕܘܥܬܐ ܕܕܝܬܐ ܒܙܪܥܐ. — *Ib.* B ܗܢܘܢ VW ܘܗܢܘܢ. — *Ib.* D ܗܘܘ V ܗܘܘ ܐܦ [ܕܝܢ W om. — *Ib.* B ܡܫܬܘܬܦܝܢ. — 12 B ܠܥܠܠܬܗ. — *Ib.* BV ܗܘ ܠܝ. — *Ib.* BDVW ܕܚܫܝܢ W ܕܡܚܫܝܢ.

in altum ascendit, ad instar speciei aquilae ingreditur in eam Spiritus et efficit, ut in excelso maneat et proxima fiat Deo.

9. Paululum ex multis indicavi vobis de animali hoc. Si vero oraveritis, veniam ad vos et intrabitis in Bethel et ibi implebimus vota nostra et offeremus pacifica nostra, quae promiserunt labia nostra[1]. Et tunc interpretabimur de hoc animali, pro ut poterimus.

10. Bethel enim explicatur Domus Dei. Deus igitur pugnat pro domo, super quam invocatum est nomen eius. Et Ezechiel est, qui vidit animal illud[2]. Salutate omnes, qui socii facti sunt laboris et sudoris parentum suorum in tentatione, quemadmodum etiam Ioannes dixit alicubi : *Sudore animae glorificatur Deus*[3]. Semine proinde sudoris, quod exsudat anima, associatur Dño. Ipsi vero socii fiunt etiam proventuum eius. Scriptum enim est : *Si cum*

1. Ps. LXV. 13. — 2. Etymologumne agit Auctor? — 3. Ubi?

ܢܚܐ. ܘܫܪܟܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܬܟܬ̈ܒܢ ܒܬܪ ܗܟܢ. ܐܡܪ ܐܦ ܡܪܢ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ: ܕܐܝܠܝܢ ܕܩܘܝܬܘܢ ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܢ̈ܝ ܡܣܝܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܩܝܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ * ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܝ ܐܒܝ ܕܬܬܒܘܢ ܥܠ ܦܬܘܪܝ * ܘܫܪܟܐ ܕܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܐܡܝܪ̈ܢ܀

11. ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܫܬܘܬܦܝܢ ܒܥܡܠܐ ܡܫܬܘܬܦܝܢ ܐܦ ܒܢܝܚܐ. ܘܡܢ ܕܡܫܬܘܬܦ ܒܨܥܪܐ: ܡܫܬܘܬܦ ܐܦ ܒܐܝܩܪܐ. ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܐܦ ܒܐܒܗ̈ܬܐ: ܕܒܪܐ ܛܒܐ ܢܐܪܬ ܒܘܟܪ̈ܘܬܐ ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܗܟܢܐ ܡܬܩܝܡܐ ܕܙܪܥܢ: ܙܪܥܐ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܘܒܢ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ ܝܪܬܝܢ ܒܘܟܪ̈ܘܬܢ ܘܒܘܪ̈ܟܬܢ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܐܢܐ ܠܒܪ ܒܕܘܟܬܝ ܡܢܐ ܕܐܬܝܢ ܥܠܠ̈ܬܝ: ܒܐܠܗܐ ܡܬܕܟܪ ܐܢܐ ܠܗ ܠܗܢܐ ܙܪܥܐ. ܐܢܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܐܙܗܪ ܐܢܘܢ ܒܚܦܝܛܘܬܐ. ܐܦܫܪ ܕܝܢ ܕܫܦܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܦܩܟ ܡܢ ܗܢܐ ܡܫܟܢܐ ܘܬܫܒܘܩ ܙܪܥܐ ܛܒܐ. ܝܕܥܝܢ ܕܝܢ ܕܐܒܐ ܛܒܐ ܐܢܬ

ABDVWW] — 1 W *conglorificabitur* ܢܫܬܒܚ] ܢܚܐ. — *Ib.* AV ܘܫܪܟܐ. — *Ib.* DV ܕܝܢ ܠܘܬ [ܐܦ W add. ܚܙܝ. — 3 W trsp. ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ post ܐܦ. — *Ib.* A ܕܐܡܝܪ̈ܢ W *quae scripta sunt* ܕܟܬܝ̈ܒܢ. — 4 B ܡܫܬܘܬܦܝܢ. — *Ib.* A ܒܥܡܠܐ. — *Ib.* B ܡܫܬܘܬܦܝܢ. — 5 V add. ܚܙܝ [ܗܟܢܐ. — 6 D om. ܒܘܟܪ̈ܘܬܐ. — *Ib.* B *benedictiones et primogenita* ܒܘܪ̈ܟܬܐ ܘܒܘܟܪ̈ܘܬܐ V ܒܘܟܪ̈ܘܬܐ .ܒܘܪ̈ܟܬܐ. — *Ib.* W *benedictiones nostras et benedictiones patrum nostrorum* ܒܘܪ̈ܟܬܢ ܘܒܘܪ̈ܟܬܐ ܕܐܒܗ̈ܬܢ DV ܕܐܒܗ̈ܬܐ. — *Ib.* DVWW ܗܘ [ܗܟܢܐ. — B ܕܙܪܥ. 7 DVWW om. ܕܝܢ. — *Ib.* DV ܕܐܠܗܘܗܝ. — *Ib.* B ܝܪܬܝܢ W ܢܐܪܬܘܢ. — *Ib.* B *benedictiones et primogenita nostra* ܒܘܪ̈ܟܬܢ ܘܒܘܟܪ̈ܘܬܢ W ܒܘܪ̈ܟܬܢ ܘܒܘܟܪ̈ܘܬܢ. — *Ib.* V ܘܒܘܪ̈ܟܬܢ. — *Ib.* W om. ܕܝܢ. — 8 VW ܕܐܬܝܢ. — *Ib.* A ܕܐܬܝܢ. — *Ib.* A ܒܐܠܗܐ. — 9 BDVW ܐܦ. — 10 DV ܘܢܦܩܟ. — *Ib.* D ܘܬܫܒܘܩ. — *Ib.* DV add. ܕܝܢ [ܝܕܥܝܢ.

ipso compassi erimus, cum ipso quoque vivemus[1] et alia, quae postea scripta sunt. Dixit etiam Dñs discipulis suis : *Vos, qui sustinuistis mecum in tentationibus meis, ponam vobis foedus regium, sicut promisit mihi Pater vos sessuros esse ad mensam meam*[2] et alia reliqua, quae dicta sunt.

11. Videtis eos, qui socii fiant laborum, socios fieri etiam quietis, et eum, qui particeps fiat dedecoris, participem quoque fieri honoris. Sic etiam apud Patres scriptum est : *Filius bonus hereditabit primogenita et benedictiones parentum*[3]. Sic proinde se habet, quod seminavimus. Seges autem Dei est et filii boni hereditant primogenita benedictionesque nostras. * Quando autem 135 foras sum in loco meo, venientibus proventibus meis in Deo reminiscor segetis huius. Tu vero tamquam praeceptor bonus admone eos sollerter. Forsitan placebit Deo educere te ex hoc tabernaculo et relinques segetem bonam. Scimus enim te patrem esse bonum et optimum educatorem. Ve-

1. Rom. VIII, 17. — 2. Luc. XXII, 29. — 3. Ubi?

ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܐܠܐ ܡܕܟܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܐܡܪ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܙܪܥܐ ܡܫܒܩ ܠܟ ܐܠܗܐ ܒܗܢܐ ܡܫܟܢܐ. ܗܘܝ ܚܠܝܡ ܒܡܪܢ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ ܕܫܠܡܐ ܕܫܪܝܐ ܒܢܦܫܬܐ ܕܙܕܝܩܐ܀

ܝܕ

1. ܗܐ ܗܢܐ ܦܢܩܝܬܐ ܕܟܬܒ ܠܟܘܢ ܐܒܘܟܘܢ: ܗܢܘ ܝܪܬܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܙܕܝܩܐ ܕܡܘܪܬܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܒܙܕܝܩܘܬܐ. ܐܒܗܬܐ ܓܝܪ ܕܒܣܪܐ ܫܒܩܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܝܪܬܘܬܐ ܕܕܗܒܐ ܘܕܣܐܡܐ: ܙܕܝܩܐ ܕܝܢ ܗܢܐ ܡܘܪܬܝܢ ܠܒܢܝܗܘܢ: ܙܕܝܩܘܬܐ. ܪ̈ܫܝ ܐܒܗܬܐ ܥܬܝܪܝܢ ܗܘܘ ܛܒ ܒܕܗܒܐ ܘܒܣܐܡܐ: ܘܟܕ ܩܪܝܒܝܢ ܗܘܘ ܠܡܡܬ: ܡܛܠ ܡܕܡ ܐܚܪܝܢ ܠܐ ܦܩܕܘ ܐܢܘܢ ܐܠܐ ܡܛܠ ܙܕܝܩܘܬܐ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܡܩܘܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ܀

ABDVW] — 1 DVW ܠܐ ܡܕܒܪܐ. — *Ib.* DV ܘܐܡܪ. — *Ib.* W ܡܛܠ. — 2 V *valete* ܗܘܘ ܚܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ. — *Ib.* D ܒܪܘܚܐ sed delevit ܐ. — *Ib.* D ܒܢܦܫܬܐ] ܒܢܦܫܐ. — *Ib.* B add. *explicit* ܫܠܡ ܫܠܡ W add. *Amen. Excipiunt Epistolae Ammonii.. Eius oratio* [sit] *nobiscum. Amen.* ܐܡܝܢ. ܫܠܡܘ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܐܡܘܢܝܘܣ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢ ܕܙܕܝܩܐ] ܥܡܢ ܐܡܝܢ.

Titulus : A *Epistola decima tertia* ܐܓܪܬܐ ܕܬܠܬܥܣܪܐ, in VW absque titulo adnectitur Epistolae IV. — 4 V ܦܢܩܝܬܐ. — *Ib.* V add. ܓܝܪ ܗܘ W add. ܗܘ [ܗܢܐ. — 5 VW add. *post mortem suam* ܡܢ ܒܬܪ ܡܘܬܗܘܢ [ܒܙܕܝܩܘܬܐ. — 6 VW om. ܗܢܐ. — *Ib.* VW add. ܓܝܪ [ܐܒܗܬܐ. — 7 VW ܩܪܒܝܢ. — 8 VW add. *filiis suis* ܠܒܢܝܗܘܢ [ܐܢܘܢ. — *Ib.* VW add. ܗܘ [ܗܢܐ. — *Ib.* VW ܕܡܩܒܠܐ [ܕܡܩܘܝܐ.

rumtamen tibi in memoriam reduco te Deum segetis huius gratia reliquisse in hoc tabernaculo[1]. Vale in Dño spiritu humili pacis, qui habitat in animabus iustorum.

XIV[2]

135 * 1. Ecce charta haec, quam scripsit vobis pater vester, hereditas est parentum iustorum, quam inheritare faciunt filios suos in iustitia. Parentes quidem carnales relinquunt filiis suis hereditatem auream et argenteam;
136 iusti autem hocce dant in hereditatem filiis suis : iustitiam. * Patriarchae divites erant valde auro et argento et morti proximi de nulla alia re praeceptum eis posuerunt nisi de iustitia[3]. Haec enim manet in saeculum saeculorum.

1. Ultimae hae sententiae in Epistolis arabicis speciem soliloquii prae se ferunt; Auctor verba similia ad suam animam dirigit. In textu syriaco verba illa certissime ad aliam personam spectant, nam in ore Auctoris de se dicta accipi vix possunt. Hac autem interpretatione stante contextus Epistolae aenigmaticus manet, siquidem exordium eiusdem non ad unicam personam, sed ad aliquam communitatem monasticam spectat. — 2. Epistola Antonii XIX. — 3. Auctor ad *Testamentum XII Patriarcharum*, adhortationesque ibi contentas alludit.

2. ܕܗܒܐ ܘܣܐܡܐ ܡܬܚܒܠܢܐ ܐܢܘܢ ܘܙܥܘܪ ܙܒܢܐ ܕܗܢܐ ܘܡܫܟܢܐ ܡܣܠܝܐ. ܙܕܝܩܘܬܐ ܕܝܢ ܕܗܘ ܡܫܟܢܐ ܐܝܬܝܗ ܘܗܝ ܡܩܘܝܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܠܒܪܢܫܐ. ܝܪܬܘܬܐ ܓܝܪ ܕܝܗܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܒܗܬܟܘܢ ܙܕܝܩܘܬܐ ܐܝܬܝܗ܀

3. ܗܘܝܬܘܢ ܚܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ ܒܨܒܝܢܐ ܛܒܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ ܗܝ ܕܝܗܒ ܠܟܘܢ ܐܠܗܐ ܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡ ܥܕܡܐ ܕܬܦܩܘܢ ܡܢ ܗܪܟܐ܀

ܫܠܡ ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܣ܀

AVWW] — 1 V add. ܓܝܪ W add. ܕܝܢ | ܕܗܘܐ. — *Ib.* VW ܘܕܗܘܝܐ. — *Ib.* VW ܐܝܬܝܗܘܢ | ܡܕܝܪܝܐ ܡܣܟܢܐ ܕ [ܘܡܫܟܢܐ ܡܕܝܪܝܐ. — 2 VW ܡܩܘܝܐ [ܡܩܘܝܢ. — 3 VW ܕܝܢ | ܓܝܪ. — *Ib.* VW ܐܒܗܬܟܘܢ. — *Ib.* A ܕܙܕܝܩܘܬܐ. — 4 VW et in *iustitia voluntatis* ܕܨܒܝܢܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ [ܕܙܕܝܩܘܬܐ .. ܒܨܒܝܢܐ. — 5 W ܕܬܦܩܘܢ. — 6 A in subscriptione add. *tredecim* ܬܠܬܥܣܪܐ [ܐܓܪܬܐ.

2. Aurum et argentum corruptibilia sunt et brevis huius temporis tabernaculi vilis. Iustitia vero mansionis illius est et in saeculum saeculorum manet homini. Hereditas enim, quam dant vobis patres vestri, iustitia est.

3. Valete in Dño in bona voluntate institiae, quam Deus dat vobis quotidie, donec egrediemini hinc.

Desinunt Epistolae mar[j] Ammonii.

APPENDIX

EPISTOLAE DUBIAE

ܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ

ܐ. ܡܣܝܒܪܢܐ ܠܘ ܗܘ ܗܘ ܕܒܠܚܘܕ ܣܘܥܪܢܐ ܡܨܠܚ: ܘܠܘ ܗܘ ܗܘ ܕܡܪܚܩ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܣܩܘܒܠܝܢ ܠܫܘܒܚܐ ܫܪܝܪܐ. ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܓܝܪ ܡܬܩܝܡܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܐܝܬ ܓܝܪ ܣܓܝܐܬܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܣܩܘܒܠܝܢ ܠܗ. ܓܡܝܪܐ ܓܝܪ ܗܘ ܗܘ ܕܒܛܝܠ ܕܒܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܢܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܬܥܒܕ ܠܡܕܡ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܚܕܐ ܒܝܫܘܬܐ: ܪܚܝܩ ܗܘ ܡܢ

M fol. 148ᵃ V pag. 304 W fol. 296ᵃ] Titulus : M *Iterum eiusdem M. Ammonii* ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܡ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ V *Eiusdem M. Ammonii Beati de patientia* ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ ܛܘܒܢܐ ܕܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ W XIV Decima quarta ܝܕ ܕܐܪܒܥܣܪܐ.

V hanc praefatiunculam praemittit textui Epistolae : *Dilectissimi in Dño, qui animam vestram subiecistis iugo bono patientiae, quo inveniretis salutem promissam : huius rei gratia, dilectissimi, oro pro vobis nocte dieque, ut detur vobis virtus ex alto, ut possitis fortes vos exhibere in certamine bono humilitatis et patientiae et caritati inhaerere et pro veritate pugnare. Dictum est enim : « Violentorum est regnum caelorum »* (Matth. XI, 12). *Et iterum scriptum est : Qui patientiam prae se feret usque in finem, is salvus erit* (Matth. X, 22).

ܚܒܝܒܐ ܕܒܡܪܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܦܫܬܟܘܢ ܥܒܕܬܘܢ ܠܢܝܪܐ ܛܒܐ ܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ : ܕܒܗ ܬܫܟܚܘܢ ܚܝܐ ܕܡܠܝܟܝܢ : ܡܛܠ ܗܕܐ ܚܒܝܒܐ ܡܬܟܫܦ ܐܢܐ ܚܠܦܝܟܘܢ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ ܕܬܫܟܚܘܢ ܠܡܬܚܝܠܘ ܒܐܓܘܢܐ ܛܒܐ ܕܡܟܝܟܘܬܐ ܘܕܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܘܠܡܬܩܦܘ ܒܚܘܒܐ ܘܠܡܬܟܬܫܘ ܥܠ ܫܪܪܐ. ܐܡܝܪ ܓܝܪ ܕܕܠܚܝܨܝܢ ܐܝܬܝܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܬܘܒ ܟܬܝܒ: ܕܡܢ ܕܡܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܚܪܬܐ ܗܘ ܢܚܐ.

MVW] — 1 V add. ܓܝܪ [ܡܣܝܒܪܢܐ. — *Ib.* M om. ܕܠܚܘܕ. — *Ib.* V om. ܗܘ 2°. — 2 M om. ܫܪܝܪܐ. — 3 M ܘܡܝܬܪܘܬܐ [ܡܝܬܪܘܬܐ. — *Ib.* MW om. ܕܢܦܫܐ. — 4 V add. ܐܝܟ [ܗܘ 2°. — 5 V *unicae malignitati vel aliquatenus* ܒܚܕܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܐܦ ܒܡܕܡ ܙܥܘܪ [ܒܚܕܐ ܒܝܫܘܬܐ.

I

DE PATIENTIA.

98 1. Asceta non is est, qui operibus duntaxat prosper est, nec is, qui elongatur ab iis, quae adversa sunt verae gloriae. Ascesis enim consistit ex multis animae praestantiis. Malignitas enim plurimos habet modos ipsi adversantes. Perfectus enim is est, qui curam habet, ut ascesi deditus nulli subiiciatur huiusmodi rei. Qui enim vel unicae malignitati subditus est, longe abest a

ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܗܘ ܕܐܡܪ: ܕܟܕ ܒܪ ܚܐܪܐ ܐܝܬܝ ܡܢ ܟܠܡܕܡ: ܠܟܠ ܐܢܫ ܫܥܒܕܬ ܢܦܫܝ ܕܠܟܠܗܘܢ ܐܝܬܪ. ܐܠܐ ܠܘ ܐܝܟ ܫܠܡ ܘܠܘ ܐܝܟ ܢܩܦ ܠܩܕܡܝܬܐ ܫܒܩ ܠܡܪܘܬܐ ܡܪܝܪܬܐ ܘܥܒܕܐ ܠܢܦܫܗ ܫܘܝ. ܟܠ ܟܠܗ ܓܝܪ ܐܠܝܢ ܡܢ ܗܠܝܢ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܠ ܢܦܫܗ. ܕܠܐ ܠܒܝܫܘܬܐ ܡܫܬܥܒܕ ܐܢܐ ܐܠܐ ܠܡܘܬܪܢܐ. ܣܓܝܐܐ ܣܢܝܩܝܢ ܥܠ ܣܘܥܪܢܗ ܕܚܘܒܐ ܕܥܒܕܘܬܐ. ܕܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܓܝܪ ܠܐ ܡܨܝܢ ܠܡܫܪܐ ܢܝܪܐ ܕܒܝܫܘܬܐ. ܣܢܝܩܝܢ ܓܝܪ ܥܠ ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܡܪ: ܢܦܣܩ ܐܣܘܪܝܗܘܢ: ܘܢܫܕܐ ܡܢܢ ܢܝܪܗܘܢ. ܕܫܪܝܪܐ ܗܘܐ ܒܓܡܝܪܘܬܐ: ܟܪܝܗܐ ܡܣܝܒܪ ܗܘܐ ܠܒܪ ܡܢ ܡܟܝܟܘܬܐ ܠܡܬܥܠܝܘ ܠܪܘܡܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܒܦܓܪܗ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܗܘܬܗ ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܫܚܝܡܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܗ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܢܡܘܣ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܢܡܘܣܐ: ܘܡܟܝܠ ܠܟܠ ܟܠ ܗܘܐ ܕܟܠ ܢܬܪ. ܗܝ ܓܝܪ ܕܡܬܕܡܐ ܗܘܐ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܠܗܠܝܢ: ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܡܘܣ ܠܒܪ ܡܢ ܓܡܝܪܘܬܗ ܗܘܐ: ܗܘ ܕܒܓܡܝܪܘܬܗ ܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܘܩܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܪ

MVVV] — 1 VVV ܠܟܠܗܘܢ. — 2 VV ܒܐܝܬ (?) VVV add. ܒܪܘܚܐ. — *Ib.* M ܘܠܐ [ܘܠܘ. — *Ib.* VVV ܢܦܫܗ. — 3 VVV ܠܡܪܘܬܗ ܕܗܢܐ. — *Ib.* VVV add. ܗܘܐ ܚܐܪܐ. — *Ib.* V *a passionibus* ܚܫܐ [ܗܠܝܢ. — 4 VV ܠܡܘܬܪܢܐ. — *Ib.* VVV om. ܐܢܐ. — *Ib.* VV ܠܒܝܫܘܬܐ. — *Ib.* VVV ܕܥܒܕܘܬܐ ܥܠ. — 5 VV add. ܗܘ ܕܚܘܒܐ. — *Ib.* VVV om. ܓܝܪ .... ܢܝܪܗܘܢ ܕܒܝܫܘܬܐ. — 6 V ܗܘܘ. — 7 VVV *per* humilitatem ܒܝܕ [ܠܒܪ ܡܢ. — 8 VV *evehere* ܠܡܬܥܠܝܘ. — *Ib.* MV ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ. — 9 VV *erat Deus verus* ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܫܪܝܪܐ [ܐܠܗܘܬܗ ... ܐܝܟ. — 10 M om. ܟܠ V ܠܟܠ ܟܠ. — 11 M om. ܓܝܪ. — 12 VVV ܓܡܝܪܘܬܗ ܗܘ ܕܒ. — *Ib.* VV add. ܗܘܐ ܗܘܐ ܐܦ [ܦܪܘܩܢ. — *Ib.* V ܠܐ.

perfectione dicentis : *Cum essem liber ab omni re, cuique subieci meipsum, ut omnes lucrarer*[1]. Non tamen quasi assensum praebens neque prima sectabundus reliquit dominationem acerbam et servum seipsum exhibuit. Ab istis enim omnino liber erat. De seipso enim dixit : *Non sum subiectus malignitati, sed utilitati*[2]. Multi opus habent dilectione servitutis; a seipsis enim nequeunt solvere iugum malignitatis. Indigent enim virtute dicente : *Rumpamus vincula eorum, abiiciamus iugum ipsorum*[3]. Cum itaque in perfectione firmus 99 esset, debiles supportabat praeter humilitatem, ut in altum eveherentur. Quemadmodum Dñs Iesus Christus in carne sua divinitatem suam habebat et communis hominis instar apparebat propter humilitatem suam : simili modo et Apostolus legis expers erat, quamquam in lege erat, et hinc omnibus omnia factus est, ut omnes lucraretur. Quod enim similis factus est inter eos legis expers : legis quasi expers praeter perfectionem suam factus est, qui in perfectione constitutus erat : quemadmodum neque Redemptor noster

1. I Cor. IX, 19. — 2. Ubi? — 3. Ps. II, 3.

ܡܢ ܠܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ: ܟܕ ܢܣܒ ܦܓܪܐ ܘܐܬܡܟܟ ܡܛܠܬܢ. ܐܦ ܫܠܝܚܐ ܗܟܝܠ ܡܚܪܪ ܗܘܐ ܡܢ ܟܠܗ ܒܝܫܘܬܐ. ܡܬܟܬܫܢܐ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܚܣܝܢܐ ܡܢ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܠܐ ܡܫܬܥܒܕ. ܐܝܟ ܡܚܪܪܐ ܓܝܪ ܚܙܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܩܪܝ ܒܪ ܚܐܪܐ ܗܘܐ ܒܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܐܝܠܝܢ ܓܝܪ ܕܡܣܬܡܟܝܢ ܒܗ ܝܕܥܝܢ ܫܪܪܐ ܗܘ ܕܡܚܪܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܒܝܫܘܬܐ. ܠܒܢ̈ܝ ܚܐܪܐ ܓܝܪ ܡܬܚܙܐ ܦܪܘܩܢ. ܡܢ ܕܐܡܪ ܓܝܪ: ܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܫܠܝܚܐ. ܠܡܐ ܠܐ ܐܝܬܝ ܒܪ ܚܐܪܐ. ܬܘܒ ܐܡܪ: ܐܘ ܕܠܡܐ ܠܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܠܐ ܚܙܝܬ. ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܫ: ܡܢܐ ܬܕܡܘܪܬܐ ܕܚܙܐ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܘܦܝܠܛܘܣ ܓܝܪ ܚܙܝܗܝ ܗܘ ܕܙܩܦܗ: ܘܩܝܦܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܗ. ܐܠܐ ܚܢܢ ܐܡܪܝܢ ܕܚܙܝܐ ܡܥܠܝܬܐ ܘܡܝܬܪܬܐ ܚܙܝܗܝ ܫܠܝܚܐ ܠܝܫܘܥ ܘܠܐ ܐܝܟ ܕܚܙܘܗܝ ܗܢܘܢ. ܐܦܠܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܥܝ̈ܢܐ ܐܝܟ ܕܠܫܠܝܚܐ ܕܚܙܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ܀

2. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܒܨܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ: ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܦܛܪܘܣ:

MVW] — 1 W *etiamsi fuerit homo, attamen idem ipse Deus, Patris Verbum* ܐܦܢ ܗܘ ܒܪ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ... ܡܬܚܫܒ ܗܘ ܡܠܬܗ ܕܐܒܐ. — Ib. W ܓܝܪ] ܠܗܘܢ. — 3 V add. ܗܘܐ]ܡܣܒܪ. — 4 W ܒܡܠܬܗ. — Ib. W *credunt* in ipso ܕܡܣܬܡܟܝܢ] ܘܡܗܝܡܢܝܢ. — Ib. W ܠܒܪ̈ܝܐ. — 5 V add. ܟܠܗܘܢ]ܡܢ 1°. — 7 V add. *forte* ܟܕ]ܐܠܐ. — Ib. VW ܡܥܠܝܬܐ]ܡܝܬܪܬܐ. — 8 V ܦܠܛܘܣ ܘܐܦ W ܦܠܛܘܣ ܐܦ ܗܘ et om. ܓܝܪ. — 9 VW ܐܡܪܝܢ. — Ib. VW ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ. — 10 V add. ܐܝܟ ܡܐ. — Ib. VW ܗܘܐ]ܗܘܘ. — 12 W *multi* et om. ܕܐܝܠܝܢ ܕܚܒܨܝܢ. — Ib. W ܕܚܒܨܝܢ. — Ib. W ܠܗ ܠܡܪܢ]ܝܫܘܥ reliqua usque ad finem §-i aliter ; v. infra.

extra divinitatem suam factus est assumpto corpore et se nostri gratia humiliando. Itaque etiam Apostolus liber erat ab omni malignitate. Asceta enim erat, nullis cupiditatibus subiectus. Liberatus enim vidit Dñum Iesum et *liber* appellatus est, verbo Domini factus[1]. Qui enim perseverant in ipso, cognoscunt veritatem ipsos a malignitate liberantem[2]. Liberis enim apparet Redemptor noster. Qui enim dixit : *Numquid non sum apostolus? Numquid non sum liber?* item dixit : *Aut numquid Iesum Christum Dñum non vidi?*[3] At dicet aliquis : Quid mirum est Apostolum vidisse Dñum Iesum? Et Pilatus enim vidit eum, qui eum crucifixit, et Caiphas, qui eum tradidit. Nos autem asserimus visione sublimiore et excellentiore vidisse Apostolum Iesum, non sicut illi viderint. Neque enim oculos habebant, quemadmodum habuit Apostolus, qui Dñum Iesum vidit.

01 2. Quemadmodum enim ii, qui Iesum premebant * (sicut dixit ei Petrus :

1. I Cor. IX, 1. — 2. Io. VIII, 32. — 3. I Cor. IX, 1.

ܕܗܐ ܟܢܫܐ ܚܒܨܝܢ ܠܟ: ܠܐ ܐܢܫ ܩܪܒ ܠܟ: ܟܕ ܗܝ ܡܟܬܫܬܐ ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܪܘܩܢ: ܕܩܪܒ ܠܝ ܐܢܫ: ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܐܢܐ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܝ: ܘܐܟܘܬܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܩܝܦܐ ܚܙܐܘܗܝ: ܐܝܟܢܐ ܕܟܢܫܐ ܕܚܒܨܘܗܝ ܠܝܫܘܥ: ܒܥܝܢܘܗܝ ܕܝܢ ܕܟܝܢܐ ܕܝܘܠܐ ܘܦܓܪܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܚܙܐܘܗܝ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܘܠܐ ܡܕܡ ܐܘܬܪܘ ܚܙܝܬܗܘܢ. ܫܠܝܚܐ ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܒܐܠܗܘܬܗ ܒܥܝܢܐ ܕܪܥܝܢܐ ܒܝܕ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܢܗܝܪܘܬܐ. ܚܙܝܗܝ ܓܝܪ ܐܝܟ ܗܝ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܪܒܬ ܠܝܫܘܥ ܘܡܚܕܐ ܢܣܒܬ ܦܘܪܩܢܐ ܒܗ ܡܘܫܐ ܕܝܠܗ. ܒܗ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܗܟܝܠ ܐܬܚܙܝ ܠܫܠܝܚܘܗܝ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܐܝܟ ܕܠܒܢܝ̈ ܚܐܪܐ܀

3. ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܡܫܬܥܒܕ ܠܪܓܬܐ ܠܐ ܚܙܐ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܟܐܒ ܒܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܚܙܝܐ ܢܗܝܪܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܒܣܪܐ ܕܦܓܪܐ ܟܟܘܗܝ ܩܗܝܢ ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ ܠܐ ܡܨܐ ܠܡܠܥܣ ܠܚܡܐ ܥܠܝܗܘܢ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܘ ܕܒܣܪܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܟܟܘܗܝ ܩܗܝܢ ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ

MVW] 1 V add. *et premunt et tu dicis : aliquis tetigit me* ܠܟ ܩܪܒ ܐܢܫ ܠܝ ܘܐܡܪܬ ܘܐܢܬ ܚܒܨܝܢ [ܠܟ. — 2 V om. ܐܢܫ ܠܟ ܩܪܒ ... ܕܩܪܒ ܠܝ ܐܢܫ ܐܠܐ. — 3 V ܦܝܠܛܘܣ ܘܩܝܦܐ ܗܘܘ. — *Ib.* V add. ܗܘܘ [ܕܚܒܨܘܗܝ. — 4 V ܕܚܒܨܘܗܝ ܐܝܟܢܐ. — *Ib.* V ܘܡܛܠ. — 6 V add. ܓܝܪ [ܒܗܝܡܢܘܬܐ. — *Ib.* V om. ܓܝܪ. — 8 Tota § sic sonat in W *Quemadmodum enim multi premebant Dñum tangente eum haemorrhoissa nec cuiquam ex eis proderat nisi ei, quae cum fide palparit : similiter fide eum vidit Apostolus et profuit ei*

ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܣܓܝܐܐ ܚܒܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܡܪܢ ܟܕ ܩܪܒܬ ܠܗ ܡܟܬܫܬܐ ܘܐܢܫ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܘܬܪ ܐܠܐ ܠܗ ܠܗܝ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܓܫܬܗ ܠܗ — [ܐܝܟ 2 ܗܟܢܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܚܙܝܗܝ ܫܠܝܚܐ ܘܐܘܬܪܗ.

MVW] — 9 M om. ܚܙܐ. — *Ib.* W ܗܘ ܐܝܢܐ [ܕܝܢ ܗܘ. — 10 W ܘܐܡܬܝ V ܘܐܡܬܝ et om. ܗܘ. — *Ib.* W om. ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ. — 11 W ܘܠܐ. — *Ib.* W ܗܟܢܐ. — *Ib.* M propter homoiotel. om. ܠܐ ܡܨܐ ... ܡܢ ܥܒܝܘܬܐ.

Magister, turbae circumdant te; nemo te tetigit, cum tamen haemorrhoissa tetigerit eum, sicut dixit Redemptor noster : *Aliquis me tetigit; novi enim virtutem a me exiisse*[1]) simili quoque modo Pilatus et Caiphas eum viderant, perinde ac turmae Iesum prementes oculis materiae et corporis visibilis eum viderant, quapropter nec eis vidisse eum quidquam proderat. Apostolus autem vidit Dñum Iesum in eius divinitate, oculo mentis per fidem et claritatem. Vidit enim eum, veluti illa, quae fide tangens Iesum illico salutem accepit tactu eius. Fide igitur apparuit Dñs apostolis suis tamquam liberis.

3. Qui igitur concupiscentiae subiectus est, non videt Dñum Iesum. Is autem, qui laborat ex oculis, non potest ad videnda splendida accedere; quemadmodum is, qui ob carnes hebetes habens dentes corporis non potest super iis panem manducare; similiter et is, qui ob carnes malitiae hebetes

1. Luc. VIII, 45 seq.

ܕܢܦܫܐ: ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܬܠܥܣܘ ܡܢ ܠܚܡܐ ܕܚܝܐ: ܗܟܢܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܢܗܪܢ ܥܝܢܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܚܙܐ ܠܐܠܗܐ: ܐܝܟ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܝܪ ܕܕܟܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܚܙܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܡܟܝܠ ܠܐܝܠܝܢ ܕܐܦܠܐ ܠܚܕ ܚܫܐ ܡܫܥܒܕܝܢ ܡܬܚܙܐ ܐܠܗܐ. ܘܟܒܪ ܡܛܠ ܗܕܐ ܟܬܝܒܐ: ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܠܐܫܥܝܐ ܒܙܒܢ ܐܚܪܢ: ܐܠܐ ܟܕ ܡܝܬ ܥܘܙܝܐ ܡܠܟܐ. ܥܘܙܝܐ ܓܝܪ ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܚܛܝܐ. ܘܡܟܫܪܐ ܕܢܗܘܐ ܒܛܘܦܣܐ ܕܚܛܝܬܐ ܗܘ ܕܡܝܬ ܘܐܙܠ ܘܡܟܝܠ ܡܬܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܦܫܐ. ܟܕ ܓܝܪ ܕܚܝܐ ܚܛܝܬܐ ܘܡܡܠܟܐ ܒܦܓܪܢ ܡܝܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܡܚܙܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܚܫܟܐ ܠܗ ܓܝܪ ܚܛܝܬܐ ܠܐܐܪ ܕܢܦܫܬܢ ܕܠܐ ܢܕܢܚ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ. ܒܢܘܗܪܐ ܓܝܪ ܡܬܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܢܦܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܝܪ: ܕܐܠܗܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘ: ܘܚܫܘܟܐ ܠܝܬ ܒܗ ܟܠܡ ܐܦ ܠܐ ܚܕ. ܐܠܐ ܗܘ ܐܡܪ: ܕܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܠܒܪܐ ܐܠܐ ܐܒܐ ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܒܢܝ ܚܫܘܟܐ ܓܠܐ ܒܪܐ ܠܐܒܐ: ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܢܘܗܪܐ ܡܬܗܦܟܝܢ: ܘܒܢܝܗܘܢ ܕܢܘܗܪܐ ܐܝܬܝܗܘܢ. ܡܫܟܚܝܢ ܓܝܪ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܠܡܗܘܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܡܢܗܪܢ ܥܝܢܝܗܘܢ܀

4. ܐܢܕܝܢ ܟܠ ܢܗܪ ܒܗܝ ܦܘܩܕܢܐ ܘܒܗܝ ܢܘܗܪܐ ܕܝܕܥܬܐ: ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ

MV] — 1 Desinit in W textus cum MV conformis [ܕܫܢܝܐ. — *Ib.* V ܗܘܐ ܡܛܠ ܗܘܐ. — 3 V ܠܐ ܐܦ. — *Ib.* V add. ܓܝܪ [ܘܟܒܪ. — 5 V ܘܡܟܫܪܐ. — *Ib.* V ܒܛܘܦܣܐ. — 6 M ܓܝܪ ܘܗܘ. — 9 V ܘܠܗܘ. — *Ib* V add. *omnino* ܟܠܗ ܠܗ [ܟܠܡܕܡ. — 10 V ܠܗ [ܐܠܐ. — 11 V ܓܝܪ [ܕܝܢ. — 12 M ܦܘܩܕܢܘܗܝ (?). — 13 V ܦܘܩܕܢܗ [ܗܘ .. ܐܢܕܝܢ.

habet dentes animae, non potest de pane vitae manducare : simili modo is, cuius oculi illuminati non sunt, non potest Deum videre, iuxta nempe illud :
102 *Qui mundi sunt corde suo, vident Deum*[1]. * Proinde iis, qui nulli passioni subditi sunt, apparet Deus. Et forte huius rei causa scriptum est non apparuisse Isaiae alio tempore, nisi mortuo Uzia rege[2]. Uzia enim speciem peccatoris prae se ferebat et possibile est typum gessisse peccati eum, qui mortuus abiit; et postea Deus apparet animae. Vivente enim peccato et regnante in corpore nostro mortuo non possumus Deum videre. Peccatum enim tenebrosum reddit aërem animarum nostrarum, ne lux in eis splendeat. In lumine enim Deus apparet animae, sicut dicitur : *Deus lux est et tenebrae non sunt in eo ullae*[3]. Ipse autem dixit : *Nemo novit filium nisi Pater et cui voluerit Filius revelare*[4]. Filiis autem tenebrarum non revelat Filius Patrem, sed iis, qui in luce versantur et filii lucis sunt. Possunt enim filii Dei fieri[5], quorum oculi
103 * praeceptis Dei illuminati sunt.

4. Si autem praeceptis et lumine scientiae quisque illustrari potest : nos

1. Matth. v, 8. — 2. Cf. Is. vi, 1. — 3. I Io. i, 5. — 4. Matth. xi, 27. — 5. Io. i, 12.

ܡܘܫܐ ܢܩܒܠܝ ܝܕܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ. ܡܘܫܐ ܓܝܪ ܒܪܐ ܗܘܐ ܕܒܪܬܗ ܕܦܪܥܘܢ. ܘܟܕ ܡܫܥܒܕ ܗܘܐ: ܠܐ ܚܙܐ ܠܐܠܗܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܪܩ ܡܢ ܫܥܒܕܐ ܡܪܝܪܐ ܕܦܪܥܘܢ ܘܗܘܐ ܒܪ ܚܐܪܐ ܘܓܒܐ ܠܗ ܕܢܬܐܠܨ ܥܡ ܥܡܗ ܕܐܠܗܐ: ܠܘܩܕܡ ܐܫܬܘܝ ܠܚܙܘܐ ܕܣܢܝܐ: ܟܕ ܝܩܕ ܗܘܐ ܣܢܝܐ ܘܠܐ ܝܩܕ ܗܘܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܚܙܐ ܡܘܫܐ ܐܝܟ ܡܕܡ ܪܒܐ ܐܫܬܥܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܚܙܘܐ ܗܘܐ ܫܘܪܝܐ ܘܡܨܥܬܐ ܘܫܘܠܡܐ: ܟܕ ܫܒܩ ܠܡܨܪܝܢ ܥܪܩ ܡܢ ܩܕܡ ܦܪܥܘܢ: ܒܟܝܠܐ ܐܝܟܢܘܬܗ ܗܘܐ ܥܠܝܡܐ ܐܝܟ ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܬܡܠܝܬܗ. ܗܘ ܕܒܬܪܟܢ ܠܗ ܡܢ ܫܠܛܢ. ܡܚܝܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠ ܦܪܥܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܕܐ ܥܪܩ ܠܡܕܒܪܐ ܕܡܕܝܢ ܗܘ ܕܡܬܦܫܩ ܐܬܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܫ ܢܬܪܚܩ ܐܝܟ ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܘܚܕܝܪܝܬܐ ܢܗܘܐ: ܡܬܥܕܪ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܘܗܝܕܝܢ ܡܫܟܚ ܕܢܒܥܐ ܘܢܒܨܐ ܥܠ ܐܠܗܐ: ܠܡܚܙܐ ܠܚܝܠܗ ܘܠܐܠܗܘܬܗ ܒܝܕ ܦܘܚܡܐ ܘܪܒܘܬܐ ܘܫܘܦܪܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܒܝܕ ܕܘܪܫܐ ܗܟܝܠ ܩܢܝܐ ܡܕܥܐ ܚܝܠܐ: ܘܗܦܟ ܕܩܐܡ ܩܘܒܠܐ ܠܘܩܒܠ ܦܪܥܘܢ ܗܘ ܕܡܢ ܠܘܬܗ ܥܪܩ܀

5. ܩܕܡܝܬ ܗܟܝܠ ܟܕ ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܘܫܐ ܡܢ ܓܡܝܪܘܬܐ: ܚܙܐ ܚܙܘܐ ܕܣܢܝܐ

MV] — 1 V ܡܬܚܙܝܢܐ. — *Ib.* M ܒܪܬ, V ܕܒܪܗ conieci ܒܪܬ. — 5 V ܡܛܠ. — 8 V ܕܡܬܦܫܩ. — *Ib.* V ܓܝܪ ܐܢ. — 9 M om. ܐܝܟ. — 10 V ܚܝܠܗ ܘܐܠܗܘܬܗ. — 13 V ܩܘܒܠܐ.

quoque instar Moysis magni scientiam Dei invisibilem accipiemus. Moyses enim *filius erat filiae Pharaonis*[1]. Et cum esset [servituti] subditus, non vidit Deum. Postquam vero aufugerat e servitute acerba Pharaonis et liber factus *elegerat sibi affligi cum populo Dei*[2] : primo visione in rubo dignatus est, *rubo ardente et non combusto*[3]. Quod videns Moyses veluti rem magnam narravit; sed cum visio initium, medium finemque haberet, Aegypto relicto Pharaonem fugiens pro mensura profectus sui, quem postea adeptus est, adhuc puer erat. Debilis autem erat resistere Pharaoni. Quapropter in desertum Madian recessit, quod est interpretatum : locus Dei[4]. Si quis enim a perturbatione elongatus solitarius fit, adiuvatur a Deo et tunc poterit inquirere et scrutari de Deo, videre virtutem et divinitatem eius ope comparationis et magnitudinem ac pulchritudinem creationis. Exercitatione igitur acquirit mens virtutem et conversa resistit Pharaoni, a quo discesserat.

5. Primo igitur Moyses dum adhuc a perfectione procul erat, vidit visio-

1. Hebr. XI, 24. — 2. Hebr. V. 25. — 3. Ex. III, 2. — 4. Etymologia graeco-coptica singularis : ⲙⲁ = locus + Ζεύς gen. Διός.

ܕܝܩܕ ܘܠܐ ܡܬܩܕ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ: ܟܕ ܕܝܢ ܬܘܒ ܡܢ ܡܪܕܝܬܗ ܐܬܬܘܣܦ: ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܙܐ ܚܙܘܐ ܗܢܐ ܪܒܐ. ܘܗܘ ܣܗܕ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ: ܕܠܒܪ ܡܢ ܗܢܐ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܚܙܘܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܚܙܐ. ܝܠܘܕܐ ܓܝܪ ܐܝܠܝܢ ܕܫܒܪܐ ܐܝܟ ܡܬܚܙܝܢ ܬܐܘܪܝܣ ܟܣܝܬܐ. ܠܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܛܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܓܠܝܢ ܥܝܢܝܗ ܕܡܕܥܬܗܘܢ ܡܚܘܐ ܢܦܫܗ ܓܠܝܐܝܬ ܘܬܪܝܨܐܝܬ. ܠܐ ܓܝܪ ܩܪܝܬܐ ܘܠܐ ܓܠܐ ܕܚܛܝܬܐ ܡܟܣܝܐ ܥܝܢܐ ܕܓܡܝܪܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܕ ܒܣܝܡܢ ܥܠ ܠܒܐ: ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܕܬܐܘܪܝܐ ܓܡܝܪܬܐ ܬܬܚܙܐ ܠܢܦܫܐ: ܗܝ ܕܐܬܚܙܝܬ ܠܦܘܠܘܣ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܕܡܝܢ ܠܗ. ܥܠܘܗܝ ܓܝܪ ܘܥܠ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܚܢܢ ܕܝܢ ܟܠܢ ܒܐܦܐ ܓܠܝܬܐ ܠܫܘܒܚܗ ܕܡܪܝܐ ܚܙܝܢ: ܘܠܗ ܠܕܡܘܬܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢܢ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܒܚܐ܀

6. ܟܕ ܥܒܪ ܗܟܝܠ ܡܘܫܐ: ܠܘ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܘܠܘ ܡܢ ܐܬܪܐ ܠܐܬܪܐ: ܐܠܐ ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܘܛܘܒܢܝܬܐ ܥܒܪ: ܘܗܝܕܝܢ ܚܙܐ ܚܙܘܐ ܪܡܐ. ܗܢܘ ܕܝܢ ܐܣܬܟܠ ܛܘܦܣܐ ܕܡܢ ܘܐܝܢܐ ܐܪܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܣܢܝܐ: ܗܘ ܕܝܩܕ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܬܩܕ

MV] — 1 V ܡܬܐܟܠܗ. — 2 V *amplius eo, quod* spectavit vidisse ܘܠܒܪ ܡܢ ܗܘ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗ. — 3 V ܐܠܐ ܚܙܘܐ ܗܘܐ ܚܙܐ: ܚܙܐ ܗܘܐ ܓܝܪ. — 4 V ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ. — 5 V add. *visio* ܚܙܘܐ [ܬܐܘܪܝܣ. — 8 V add. ܘܠܐ ܓܠܝܢ ܥܝܢܝܗ. — *Ib.* M ܩܪܝܬܐ (?). — *Ib.* V ܘܓܠܝܢ (sic). — 9 M ܓܡܝܪܬܐ. — *Ib.* V add. *velut in speculo* ܐܝܟ ܕܒܡܚܙܝܬܐ [ܕܡܪܝܐ. — 10 V add. *veluti e domino spiritus* ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܪܘܚܐ [ܠܫܘܒܚܐ. — 11 V add. *transiit* ܥܒܪ [ܠܐܬܪܐ. — 13 V ܛܘܦܣܐ. — *Ib.* V *typos sublimes* ܛܘܦܣܐ ܪܡܐ. — *Ib.* V *et mysterii instar* ܘܐܝܟ ܐܪܙܐ ܗܘܐ ܠܗ ܘܐܝܟ.

104 nem rubi *ardentis nec comburentis*[1] sicut scriptum est; plus autem proficiens abiens vidit *visionem hanc magnam*[2]; ipse enim testatur, praeter id, quod vidisset, nonnisi visionem invisibilitatis Dei vidisse se. Puerilibus enim theoriae obscurae apparent; iis vero, qui ad mensuram virorum perfectorum pervenere et revelatos habent mentis oculos, se aperte et recte videndam exhibet. Non enim trabes, neque festuca peccati operit perfectorum oculos. Haec enim cordi imposita non sinunt theoriam perfectam apparere animae, eam, quae Paulo eique similibus apparuit. De seipso enim aliisque dicebat : *Nos autem omnes facie aperte gloriam Domini cernimus et in eandem similitudinem immutamur de gloria in gloriam*[3].

6. Transeunte igitur Moyse non de loco in locum neque de spatio in spa-
105 tium, sed transitu sancto beatoque transiit et dein visionem altam vidit, hoc est intellexit typum, quod et quale mysterium sibi rubus fuisset ardens nec

1. Ex. III, 2. — 2. Ex. V, 3. — 3. II Cor. III, 18.

ܗܘܐ. ܒܟܢ ܥܒܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܠܫܘܒܚܐ: ܘܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ: ܘܡܢ ܕܘܟܐ ܙܥܘܪܐ ܠܪܒܐ: ܘܡܢ ܛܠܝܐ ܠܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܥܒܪܐ ܡܩܪܒܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܝܕܥܬܐ ܕܚܝܠܗ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܐܠܗܐ ܒܝܕ ܢܒܝܐ: ܕܢܕܥܘܢ ܚܝܠܝ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܩܪܒܝܢ ܠܝ. ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܘܬܗ ܢܕܥܝܘܗܝ. ܠܩܘܒܠܐ ܕܝܢ ܠܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܚܝܩ ܘܦܪܝܫ ܡܢܗ ܣܟܠ ܝܕܥܬܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܥܕܡܐ ܕܝܢ ܕܡܬܩܪܒ ܠܡܐܙܠ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܬܬܪܝܡ ܥܠܘܗܝ ܥܘܠܐ ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢܢ. ܡܐ ܕܝܢ ܕܩܪܒܬ ܢܦܫܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܗܘܐ ܠܗ ܥܡܗ ܚܕܐ ܪܘܚ ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܡܫܬܟܚ: ܗܘ ܕܡܬܬܪܝܡ ܐܝܟ ܐܪܙܐ ܕܠܒܢܢ. ܒܬܪܟܢ ܐܡܪ: ܥܒܪܬ ܘܠܝܬܘܗܝ ܘܒܥܝܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚܬ ܕܘܟܬܗ. ܠܐ ܐܡܪ ܕܠܥܘܠܐ ܘܠܕܘܟܬܗ ܒܥܝܬ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܥܐ ܠܐܠܗܐ ܡܬܬܒܕܐ ܕܘܟܬܗ ܕܥܘܠܐ. ܗܟܢܐ ܕܝܢ ܐܣܬܟܠ ܗܝ ܕܒܡܙܡܘܪܐ ܐܡܝܪܐ: ܡܛܠ ܕܐܥܒܪ ܠܐܬܪܐ ܕܡܫܟܢܗ ܥܫܝܢܐ ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܡܥܒܪܢܘܬܐ ܡܘܣܦܢܐ ܠܪܘܚܢܗ ܕܢܦܫܐ ܘܫܘܡܠܝܗ ܕܒܝܬܐ. ܣܓܝ ܕܝܢ ܐܪܝܟܐ ܐܘܪܚܐ ܥܕܡܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܬܬܕܡܪ ܐܢ ܒܪܘܚܩܐ ܐܝܬܝܗ

MV] — 3 V ܡܩܪܒܘܬܐ. — 5 V *ad Deum* ܠܘܬ ܐܠܗܐ. — 6 V add. ܐܝܟ [ܕܡܬܩܪܒܝܢ. — 7 V ܗܘܐ ܠܗ. — 8 V add., ܗܘܐ [ܕܡܬܬܪܝܡ. — 9 V ܥܒܪܬ ܘܠܝܬ ܘܒܥܝܬ. — *Ib.* V ܘܠܕܘܟܬܗ. — 11 V ܗܝ ܐܦ. — *Ib.* V ܡܛܠ. — 13 V add. ܗܝ [ܪܚܝܩܐ. — *Ib.* V ܒܪܘܚܩܐ.

combustus. Transiit itaque, uti dicit Apostolus, *e gloria in gloriam*[1] et ex fide in fidem et ex loco minore in maiorem et ex puero in virum perfectum. Transitus igitur iste accessus est ad Deum dans eis cognitionem virtutis eius. Dixit enim Deus per prophetam : *Scient virtutem meam accedentes ad me*[2]. Accedens itaque ad eum, cognoscet eum; contra vero : qui longe est et distat ab ipso, expers scientiae est. Antequam enim accedat tendere ad Deum, exaltatur super eum *impius velut cedri Libani*[3]; postquam vero anima ad Deum appropinquaverat, unus fit spiritus cum ipsa et impius non invenitur, qui se exaltavit veluti cedri Libani. Postea dicit : *Transivi et non est et quaesivi eum et non inveni locum eius*[4]. Non dixit : « impium et locum eius quaesivi. » * Quaerente enim Deum interit locus impii. Sic igitur intellige, 106
quod in Psalmo dicitur : *Quoniam transivi in locum tabernaculi eius fortis usque ad domum Dei*[5]. Hi enim transitus incrementum animae et consummationem domus significant. Valde enim longa est via usque ad Deum, nec mireris, si via a nobis imperfectis remota est, siquidem Eliae magno dictum est : *Surge,*

1. II Cor. III, 18. — 2. ? Cf. Ierem. XVI, 21. — 3. Ps. XXXVI, 35. — 4. Ps. V, 36. — 5. Ps. XLI, 5.

ܐܘܪܚܐ ܡܢܟ ܕܡܟܝ ܕܪܘܪܒܐ: ܒܥܠܐ ܕܒܚܪܒܐ ܐܟܠܐ ܐܠܐܡܕܢܐ: ܘܩܘܡ ܐܟܘܠ ܘܐܫܬܝ ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܗܝ ܡܢܟ ܐܘܪܚܐ. ܢܒܝܐ ܗܟܝܠ ܟܕ ܚܙܐ ܠܥܩܬܗ ܕܐܘܪܚܐ ܐܡܪ: ܘܡܢܘ ܢܬܠ ܠܝ ܓܦܐ ܐܝܟ ܕܝܘܢܐ ܘܐܦܪܚ ܘܐܬܢܝܚ. ܡܛܠ ܕܚܝܐ ܕܟܠ ܒܢܝܢܫ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ: ܐܘܪܚܐ ܕܝܢ ܣܓܝܐܐ: ܠܐ ܘܠܐ ܕܒܟܪܝܗܘܬܐ ܢܪܕܐ ܘܠܐ ܒܡܐܢܝܘܬܐ: ܐܠܐ ܒܚܝܠܐ ܘܒܚܦܝܛܘܬܐ ܝܬܝܪܬܐ. ܘܠܐ ܙܕܩ ܠܢ ܟܠܗ ܠܡܗܠܟܘ: ܐܠܐ ܠܡܪܗܛ ܡܦܝܣ ܠܢ ܦܘܠܘܣ ܘܐܡܪ: ܗܟܢܐ ܪܗܛܘ ܐܝܟ ܕܬܕܪܟܘܢ. ܒܐܝܢܐ ܕܝܢ ܐܠܐ ܙܕܩ ܠܢ ܠܡܪܗܛܘ: ܡܠܦ ܠܢ ܘܐܡܪ: ܗܟܢܐ ܪܗܛ ܐܢܐ: ܠܘ ܐܝܟ ܕܥܠ ܡܕܡ ܕܠܐ ܝܕܝܥ: ܘܗܟܢܐ ܡܬܟܬܫ ܐܢܐ ܠܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐܐܪ ܡܚܐ: ܐܠܐ ܦܓܪܝ ܗܘ ܡܟܒܫ ܐܢܐ ܘܡܫܥܒܕ ܐܢܐ. ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܪܗܛ: ܥܕܡܐ ܕܠܐ ܢܫܢܐ ܡܢ ܗܢܐ ܦܓܪܐ ܘܢܕܪܘܟ ܠܓܡܝܪܘܬܐ ܐܝܟ ܦܘܠܘܣ. ܟܕ ܓܝܪ ܒܦܓܪܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܗܘܐ: ܐܓܘܢܐ ܫܦܝܪܐ ܐܬܟܬܫܬ ܘܪܗܛܝ ܫܠܡܬ ܘܗܝܡܢܘܬܝ ܢܛܪܬ ܘܡܢ ܗܫܐ ܢܛܝܪ ܠܝ ܟܠܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ. ܟܕ ܗܟܝܠ ܫܠܝܚܐ ܪܓܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܢܝܚܬܐ ܕܡܢ ܦܓܪܐ ܩܕܡ ܡܦܩܬܗ ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪ. ܕܡܢ ܬܪܬܝܢ ܡܬܐܠܨ ܐܢܐ ܠܡܫܪܐ ܪܓܝܓ ܐܢܐ ܕܥܡ ܡܫܝܚܐ

MV] — 2 M ܢܒܝܐ ܗܟܝܠ ⁘ punctis indicans ordinem esse invertendum. — *Ib.* VM ܠܥܩܬܗ forte l. ܠܥܩܬܗܘܢ. — *Ib.* V ܐܘܪܚܐ ܕܗܘܐ. — 3 V add. *in deserto* ܒܡܕܒܪܐ | ܘܐܬܢܝܚ. — 4 V ܠܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܠܢ — ܠܐ. — *Ib.* V ܘܠܐ ܢܪܕܐ. — 6 V add. *cum tota fortitudine* ܒܟܠܗ ܚܝܠܢ ܘܒܚܦܝܛܘܬܐ [ܠܡܗܠܟܘ. — *Ib.* V add. ܠܢ [ܙܕܩ. — 7 V ܘܐܡܪ et om. ܐܢܐ [ܐܢܐ ... ܒܐܝܢܐ. — 9 V add. ܐܦ ܚܢܢ [ܢܪܗܛ. — 10 V add. *beatus* ܛܘܒܢܐ [ܐܡܪ. — *Ib.* V ܐܓܘܢܐ. — 11 V ܘܗܝܡܢܘܬܐ. — 21 V add. *quam reddet mihi Dominus illa die* ܗܘ ܕܡܦܪܥ ܠܝ ܡܪܝܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܟܐܢܘܬܐ. — *Ib.* V add. hic ܡܢ ܡܫܝܚܐ || ܠܫܠܝܚܐ. — 13 V add. ܗܘܐ [ܐܡܪ. — *Ib.* V ܬܪܬܝܗܝܢ.

manduca et bibe, nam via a te longinqua est[1]. Videns igitur Propheta viae difficultatem, dixit : *Quis dabit mihi alas sicut columbae et volabo et requiescam*[2]? Vita omnium hominum cum sit brevis, via vero magna, non decet nos in infirmitate incedere, neque in taedio, sed cum virtute et cura maxima nec nos prorsus ambulare decet, sed currere nos suadet Paulus dicens : *Ita currite, ut comprehendatis*[3]. Quo autem modo oporteat nos currere, docet nos sic dicens : *Ita curro, non veluti ob rem aliquam ignotam, et ita decerto, non veluti aërem verberans, sed corpus meum subigo et subiicio*[4]. Sic igitur curramus,
107 antequam ex hoc corpore migremus, et perfectionem consequamur, ' uti Paulus. Cum enim in corpore esset, dicebat : *Certamen pulchrum certavi et cursum meum consummavi et fidem meam servavi et exinde reposita est mihi corona iustitiae*[5]. Apostolus itaque desiderans requiem ex carne ante exitum suum, ideo dixit : *A duobus angor : dissolvi cupio et cum Christo esse*[6]. Qui molliter

1. III Reg. xix, 7. — 2. Ps. liv, 7. — 3. I Cor. ix, 24. — 4. I Cor. v, 26 seq. — 5. II Tim. iv, 7 seq. — 6. Phil. i, 23.

ܗܘܬ. ܗܘ ܕܡܬܕܒܪ ܐܦ ܒܫܘܢܝܗ ܡܕܪܟ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܕܝܘܡܬܗ ܟܕ ܠܐ ܓܡܝܪ
ܒܡܪܝܐ: ܘܡܬܕܒܪ ܡܟܐ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗ ܟܕ ܠܐ ܡܫܡܠܝ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܫܠܝܡܘܢ
ܒܡܬܠܘܗܝ: ܕܢܦܫܬܐ ܕܥܘܠܐ ܡܬܢܣܒܢ ܕܠܐ ܒܙܒܢܗܝܢ܀

7. ܟܕ ܕܝܢ ܚܙܩܝܐ ܕܠܐ ܓܡܝܪ ܒܢܦܫܗ ܐܕܪܟ ܗܘܐ ܫܘܠܡܐ ܕܚܝܘܗܝ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܘܣܦ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܝܘܡܬܐ ܕܢܬܓܡܪ ܒܬܪܟܢ ܕܡܢ ܥܠܡܐ: ܘܢܦܘܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܟܕ ܡܠܐ ܕܕܚܠܬ ܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܡܫܘܚܬܐ ܕܝܘܡܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ ܕܚܝܐ ܦܓܪܢܝܐ ܟܕ ܡܫܪܝܐ ܡܢ ܡܘܠܕܐ ܕܦܓܪܐ ܘܡܬܦܠܓܐ ܠܬܠܬ ܡܫܘܚܢ: ܠܛܠܝܐ ܠܓܡܝܪܐ ܠܣܒܐ: ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܥܠ ܝܘܡܬܐ ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܡܣܬܝܟܐ: ܘܐܦ ܥܠ ܙܒܢܐ ܡܣܝܟܐ ܕܡܫܘܚܬܗ ܕܢܦܫܐ. ܐܦ ܗܝ ܓܝܪ ܡܫܪܝܐ ܡܘܠܕܐ ܟܣܝܐ ܘܡܫܪܝܐ ܠܡܬܝܠܕܘ ܠܘܩܕܡ ܘܠܡܗܝܡܢܘܬܗ ܒܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܒܝܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ܀

8. ܡܚܘܐ ܕܝܢ ܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ ܟܕ ܡܚܘܐ ܠܢ ܡܫܘܚܬܗ ܐܡܪ: ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܛܠܝܐ: ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܥܠܝܡܐ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܐܒܗܬܐ. ܫܘܠܡܐ ܕܝܢ ܕܡܫܘܚܬܐ

MV] — 2 M ܒܙܒܢܗ. — 4 V ܘܒܗܕܐ [ܕܝܢ. — *Ib.* M ܐܠܗܐ V add. ܗܘܐ. — 5 V ܡܨܠܐ. — *Ib.* V add. ܠܗ [ܠܗ. — *Ib.* V ܘܡܬܓܡܪ. — 8 V ܠܛܠܝܐ [ܠܛܠܝܘܬܐ. — *Ib.* V ܗܘ ܒܙܒܢܐ. — 9 V ܡܫܘܚܬܐ. — *Ib.* V om. ܡܣܝܟܐ ܡܫܘܚܬܐ. — 10 V ܠܡܬܝܠܕܘ. — 11 V om. ܝܫܘܥ. — 12 V ܡܫܘܚܬܗ.

incedit, in migrando assequitur eum finis dierum in Domino imperfectum et hinc assumitur tempore non suo, imperfectus. Dixit enim Salomon in Proverbiis suis : *Animae impiorum tolluntur tempore non suo*[1].

7. Cum autem Ezechiam, adhuc imperfectum anima sua, finis vitae assequeretur : etiam orabat, ut adderetur ad tempus dierum suorum, ut postea perficeretur et timoris Dei plenus e saeculo egrederetur[2]. Quemadmodum 108
enim mensura dierum materialium vitae congruens corporali incipit a nativitate corporis et in tres dividitur mensuras : in puerum, perfectum [aetate], senem : eadem ratione quoad dies intelligibiles mensura terminatur et etiam quoad tempora determinata mensurae animae. Nam ea quoque accipit exordium, occultam nativitatem et incipit nasci primum et credere in Christo Iesu per Evangelium.

8. Apostolus autem Ioannes indicans nobis eius mensuram dicit : *Scripsi vobis, parvuli*[3], *scripsi vobis adolescentes*[4], *scripsi vobis patres*[5]. Finem autem

1. Prov. xi, 30. — 2. Cf. Is. xxxviii, 1-3. — 3. 1 Io. ii, 14. — 4. 1 Io. v. 12. — 5. *Ib.* v. 13.

ܠܡܫܘܚܬܐ ܐܒܗܝܬܐ ܐܡܪ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܥܠܝܡܐ ܒܒܣܪ ܟܬܒ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ ܘܠܐ ܠܛܠܝܐ ܘܠܐ ܠܐܒܗܬܐ: ܐܠܐ ܠܢܦܫܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܫܒܪܘܬܐ ܚܝܢ ܘܪܓܝܓܝܢ ܡܡܠܠܐ ܕܠܐ ܢܟܠܐ: ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܓܒܪܐ ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܘܝ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܗܘܬܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܡܬܬܣܟܠܢܝܬܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܢܒܝܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܢܦܫܐ: ܘܟܕ ܚܙܐ ܕܒܝܘܡܬܐ ܕܦܓܪܐ ܣܐܒ ܘܠܐ ܒܡܬܬܣܟܠܢܐ: ܡܬܟܫܦ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ: ܠܐ ܬܫܩܠܢܝ ܒܦܠܓܗܘܢ ܕܝܘܡܝ. ܠܐ ܓܝܪ ܥܠ ܝܘܡܬܐ ܦܓܪܢܐ ܒܛܝܠ ܗܘܐ ܠܗ: ܐܠܐ ܥܠ ܡܬܬܣܟܠܢܐ: ܕܠܡܐ ܟܕ ܠܐ ܓܡܝܪ ܢܡܘܬ ܘܢܬܢܟܪ ܡܢ ܓܡܝܪܐ ܐܝܟ ܕܣܗܕ ܥܠ ܐܒܪܗܡ ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܣܒܐ ܘܓܡܝܪ ܒܝܘܡܬܐ܀

9. ܩܕܝܫܐ ܗܟܝܠ ܒܪܗܛܐ ܕܡܬܚܦܛܐ ܐܕܪܟܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܓܡܝܪܬܐ ܕܢܦܫܐ ܟܕ ܒܦܓܪܐ ܛܠܐ ܗܘܐ ܦܓܪܐ: ܘܒܡܫܘܚܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܣܐܒܘ: ܗܘܘ ܐܒܗܬܐ ܒܝܕ ܬܘܣܦܬܐ ܕܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܗܟܢܐ ܟܕ ܕܢܝܐܝܠ ܒܦܓܪܐ ܛܠܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܒܠܒܐ ܕܝܢ ܣܒܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܥܬܝܩܝܢ ܒܦܓܪܐ ܣܐܒܘ ܒܙܒܢܐ ܒܕܟܝܘܬܐ ܕܝܢ

MV] — 1 V ܐܡܪ. — Ib. V ܒܒܣܪ. — 2 V om. ܐܝܠܝܢ. — Ib. M ܕܒܫܒܪܘܬܐ (?) [ܕܒܫܒܝܪܘܬܐ. — Ib. V ܚܝܝܢ. — Ib. V ܕܓܒܪܐ [ܡܫܡܠܝܐ ܡܫܡܠܝܐ. — 3 V ܡܬܬܣܟܠܢܐ ܕܓܒܪܐ. — 4 V add. ܓܝܪ [ܡܫܘܚܬܐ. — 5 V ܕܐܝܬܝܗ ܗܢܐ. — 7 V ܕܦܓܪܢܐ. — 8 M om. ܡܢ. — 11 V add. ܕܦܓܪܐ [ܩܕܡܝܬܐ. — Ib. V ܗܘܘ. — 13 M ܐܚܪܢܐ. — Ib. V ܒܦܓܪܐ ܣܐܒܘ ܒܙܒܢܐ ܕܝܢ.

crescendi mensuram paternam dicit. Non enim parvulis carne scribebat Apostolus, neque adolescentibus, neque patribus, sed animabus, quae in puerilitate viventes concupiscunt sermonem doli expertem, et iis, quae in mensura virorum adultorum constitutae sunt, et iis, quae mensura paternitatis dignatae sunt. Mensuram patrum intelligibilium sciebat propheta hic loci perfectionem animae esse; et cum vidisset se diebus corporis senuisse, non intelligibilibus, orabat Deum dicens : Ne assumas me *dimidio dierum meorum*[1].
109 * Non enim de diebus corporalibus sollicitus erat, sed de intelligibilibus, ne forte mortuus imperfectus alienus fiat perfectis, sicut de Abraham testatur scriptura : *Erat senex et perfectus diebus*[2].

9. Sancti igitur cursu diligenti assecuti sunt mensuram perfectam animae corpore adhuc puerili et in prima mensura senuerunt facti patres per profectum timoris Dei. Qua ratione etiam Daniel corpore quidem puer, corde autem senex erat. Alii vero corpore veteres, tempore senes, puritate

1. Is. XXXVIII. 10. — 2. Gen. XXV. 8.

ܥܠܝ̈ܡܝܢ ܗܘܘ ܕܒܬܪ ܪ̈ܓܝܓܬܐ ܕܛܠܝܘܬܐ ܪܕܝܢ ܗܘܘ: ܗܠܝܢ ܕܠܡܫܘܚܬܗܘܢ ܦܓܪܢܝܬܐ ܡܩܦܐ ܡܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܡܪܐ: ܣܘܒܐ ܢܦܩ ܒܗ ܠܐܦܪܝܡ ܘܠܐ ܝܕܥ. ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܪܗܛܘ ܥܠ ܩܕܝܫܬܐ ܫܘܫܢ. ܘܡܬܟܣܣܝܢ ܡܢ ܕܢܝܐܝܠ ܕܐܡܪ: ܕܥܬܝܩ ܝܘܡܬܐ ܒܝ̈ܫܬܐ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܡܢ ܒܬܪܟܢ: ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܝܨܝܦ ܕܢܗܘܐ ܓܡܝܪܐ ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܐ ܢܬܕܡܐ ܒܢܟܦܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܝܘܣܦ ܟܕ ܡܩܕܡ ܡܬܪܓܠ ܘܡܬܗܓܐ ܒܪܕܘܦܝܐ ܕܪ̈ܓܝܓܬܐ ܙܥܘܪ̈ܬܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܠܗܠܝܢ ܡܣܝܒܪ: ܡܫܟܚ ܗܘ ܠܡܓܚܟ ܒܪܓܬܐ ܚܣܝܢܬܐ܀

10. ܠܐܝܘܒ ܓܝܪ ܐܬܐܡܪ: ܡܢ ܙܟܐ ܚܣܝܢܐ. ܗܐ ܚܝܠܗ ܒܚܨ̈ܘܗܝ ܘܥܘܫܢܗ ܒܫܪܐ ܕܟܪܣܗ. ܐܠܐ ܗܘ ܕܙܟܐ ܠܪ̈ܓܝܓܬܐ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܘܒܡܫܬܝܐ ܡܫܟܚ ܠܡܐܣܪ ܚܨ̈ܘܗܝ ܟܕ ܡܗܝܡܢ ܠܗܘ ܕܐܡܪ: ܕܐܣܘܪ ܣܝܦܟ ܥܠ ܥܛܡܟ ܓܢܒܪܐ. ܣܝܦܐ ܩܪܐ ܠܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܪܝܦܐ ܠܗ ܡܢ ܣܝܦܐ ܕܬܪܝܢ ܦܘܡ̈ܘܗܝ: ܘܡܫܟܚܐ ܠܡܩܛܠܗ ܠܪܓܬܐ ܕܙܢܝܘܬܐ: ܐܝܟ ܕܟܕ ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܥܡ ܝܥܩܘܒ ܩܪܒ ܠܦܬܐ ܕܥܛܡܗ. ܐܡܬܝ ܓܝܪ ܕܒܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܡܥܕܪ ܠܢ. ܡܬܡܚܠܝܢ

MV] — 2 V *vituperabat* ܗܘܐ ܡܟܣܣ] ܡܬܟܣܣܝܢ. — *Ib.* V ܘܐܡܪ. — *Ib.* V ܝܘܡܬܐ] ܕܝܘܡܬܐ. — 4 V ܒܡܬܟܫܦܢܘܬܐ. — 8 M quis *videt* ܚܙܐ] ܙܟܐ. — *Ib.* M ܒܚܨܘܗܝ V *in cauda eius* ܒܕܘܢܒܗ coniеci ܒܚܨܘܗܝ (ἐν ὀσφύϊ). — 9 M ܒܡܐܟܘܠܬܐ. — 10 V add. *adversus eum* ܠܘܩܒܠܗ] ܚܨܘܗܝ. — *Ib.* V ܥܛܡܟ. — *Ib.* V add. ܓܝܪ] ܣܝܦܐ.

tamen pueri erant cupidines pueritiae sectantes, quorum mensuram corporalem comprehendit effatum sacrum dicens : *Cani orti sunt Ephraim et ignoravit*[1]. Eiusmodi irruerunt S. Susannae a Daniele obiurgati, qui dixit : *Inveterati diebus, iniqui*[2] etc. Qui igitur sollicitus est ascesi perfectus fieri, imitetur praeclaram Iosephi castitatem prius exercitando seipsum et meditando de persecutione cupiditatum exiguarum. Qui enim hasce sustinuerit, ridere poterit de cupiditate fortiore.

10. Iobo enim dictum est : *Quis vincit fortem? en virtus eius in* <*latere*> *eius et fortitudo in umbilico ventris eius*[3]. Is, qui vincit cupiditatem in manducando et bibendo, ' potest accingere lumbos suos credens dicenti : 110
Accinge gladium tuum super femur tuum, potentissime[4], gladium appellans verbum Dei, quod acrius est gladio ancipiti et potest occidere concupiscentiam fornicandi, quemadmodum pugnante angelo cum Iacob tetigit latus femoris eius[5]. Dum enim verbo Dei angelus adiuvat nos, debiles efficimur

1. Os. vii, 9. — 2. Dan. xiii, 52. — 3. Iob. xl, 11. — 4. Ps. xliv, 4. — 5. Gen. xxxii, 25.

ܒܪܓܬܐ ܦܓܪܢܝܬܐ: ܐܠܐ ܒܗܕܐ ܡܚܝܠܘܬܐ ܚܝܠܐ ܕܢܟܦܘܬܐ ܒܢ ܡܫܬܡܠܝܐ. ܥܠ ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܝܠܘܬܐ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܕܡܐ ܕܡܬܟܪܗ ܐܢܐ: ܗܝܕܝܢ ܗܘ ܚܝܠܬܢ ܐܢܐ. ܒܗܕܐ ܓܝܪ ܡܚܝܠܘܬܐ ܡܫܬܒܗܪ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ ܒܨܠܘܬܗ ܠܘܬ ܐܠܗܐ: ܠܝܬ ܚܘܠܡܢܐ ܒܒܣܪܝ. ܠܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܓܝܪ ܚܘܠܡܢܐ ܕܣܘܩܒܠܝܐ ܗܘܐ ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܕܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܒܗܢܐ ܓܝܪ ܟܕ ܡܬܡܚܠ ܦܓܪܐ ܡܬܚܝܠܐ ܢܦܫܐ. ܢܗܘܐ ܗܟܝܠ ܒܟܠ ܙܒܢ ܦܓܪ ܡܚܝܠܐ ܕܢܗܘܐ ܚܝܠܬܢܐ ܒܢܦܫ ܟܕ ܡܬܚܝܠܝܢ. ܡܬܡܚܠ ܓܝܪ ܦܓܪܢ ܗܝܕܝܢ ܕܡܬܟܒܫ ܘܡܫܬܥܒܕ ܠܡܚܝܠܘܬܐ ܘܠܡܟܝܟܘܬܐ. ܐܪܥܝܬܐ ܓܝܪ ܕܒܣܪܐ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܝ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܡܐܬ ܦܓܪܐ: ܘܡܢܟܝܠ ܗܘܝܐ ܢܦܫܐ ܒܝܬܐ ܘܗܝܟܠܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ܀

11. ܡܟܬܫܢܐ ܗܟܝܠ ܗܘ ܗܘ: ܕܢܟܦ ܒܟܠܗܘܢ ܗܕܡܘܗܝ ܟܕ ܠܐ ܡܙܢܐ ܒܚܕ ܡܢܗܘܢ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘ: ܡܫܟܚ ܠܡܐܡܪ: ܕܟܠܗܘܢ ܓܪܡܝ ܢܐܡܪܘܢ:

MV] — 2 V add. ܦܓܪܢܝܐ [ܐܡܪ. — *Ib.* V ܕܐܡܪ̈ܝܢ [ܗܘ. *Ib.* V add. ܓܝܪ [ܐܢܐ. — 4 M ܒܟܘܪܗܢܐ. — 5 V ܘܡܚܝܠܘܬܐ. — 6 V ܒܟܠܙܒܢ. — *Ib.* V *spiritu nostro* ܒܪܘܚܢ [ܒܢܦܫ. — *Ib.* V ܡܬܚܝܠܝܢ ܚܢܢ et add. *virtute divina et resistentes omnibus cupiditatibus carnis* ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ ܘܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܓܝܓܬܗ ܕܒܣܪܐ. — 13 V add. *laboribus abnegationis et ieiunii et vigiliarum et laboribus internis cordis abscindat et reiciat et abiiciat ab anima omnes causas malignitatis corpus et animam ad inobedientiam adversus Dei voluntatem adducentes et ad praevaricationem praecepti* ܒܥܡܠܐ ܕܫܘܥܒܕܐ ܘܕܨܘܡܐ ܘܕܫܗܪܐ ܘܒܥܡܠܐ ܓܘܝܝܐ ܕܠܒܐ ܢܦܣܘܩ ܘܢܫܕܐ ܘܢܪܡܐ ܡܢ ܢܦܫܐ ܟܠܗܝܢ ܥܠܠܬܐ ܕܒܝܫܘܬܐ ܕܠܦܓܪܐ ܘܠܢܦܫܐ ܠܠܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܨܒܝܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܥܒܪ ܦܘܩܕܢܐ ܡܩܪ̈ܒܝܢ ܘܡܫܬܥܒܕ] ܠܡܟܝܟܘܬܐ. — 8 V trsp. ܠܘܬ ܐܠܗܐ ... ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ post. ܕܒܣܪܐ ܪ̈ܓܝܓܬܗ (add. v. supra). — *Ib.* V add. ܓܝܪ [ܡܐܬ. — 9 V ܕܩܘܕܫܐ. — 10 V add. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ [ܗܘ 2°. — 11 V add. ܓܝܪ [ܗܘ — *Ib.* V ܗܘ [ܗܘܐ.

concupiscentia corporali, attamen hac debilitate virtus pudicitiae consummatur in nobis. De hac enim debilitate dixit Paulus : *Cum infirmor, tunc potens sum*[1]. De hac enim debilitate gloriabatur dicens in oratione ad Deum : *Non est sanitas in carne mea*[2]; non enim erat in ipso sanitas contraria debilitati erga Deum. Hac enim ratione debilitato corpore anima confortatur. Simus
111 igitur corpore * semper debiles, ut confortati anima fortes efficiamur. Corpus nimirum nostrum debile fit, quando refrenatur et subditur debilitate ac humilitate. *Cogitatio enim carnis inimicitia est adversus Deum*[3]. Moritur corpus : et abhinc anima fit domus templumque Spiritus sancti.

11. Asceta igitur est, qui omnibus membris pudicus est nullo ex iis fornicans. Qui eiusmodi est, potest dicere : *Omnia ossa mea dicent : Domine quis*

1. II Cor. xii, 10. — 2. Ps. xxxvii, 4. — 3. Rom. viii, 7.

ܘܡܪܝܐ ܡܢܘ ܐܟܘܬܟ. ܕܪܐ ܓܝܪ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܓܫܘܗܝ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܢܬܚܪܪ ܐܘ ܕܢܩܘܡ ܠܘܩܒܠܗ ܐܘ ܕܢܥܣܩܘܢܝܗܝ ܐܘ ܕܢܐܨܦ ܕܝܠܗ. ܡܕܒܪ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܚܝܬ ܢܝܪܐ ܕܡܪܘܬܗ ܕܢܫܬܡܥܘܢ ܘܕܢܬܢܟܦܘܢ ܟܕ ܡܬܐܠܨܝܢ ܡܢܗ. ܠܐ ܫܒܩ ܠܥܝ̈ܢܐ ܠܡܪܓܝ ܠܐܢ̈ܬܬܐ: ܐܘ ܠܡܗܦܟ ܡܛܠ ܨܒܘ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܟܠܗ: ܘܠܐ ܠܡܫܡܥܬܐ ܫܒܩ ܕܬܫܬܥܒܕ ܠܨܘܚ̈ܝܬܐ ܐܘ ܠܡܐܟܠ ܩܪ̈ܨܐ ܒܝ̈ܫܐ: ܐܠܐ ܙܗܝܪ ܕܠܐ ܬܩܒܠ ܡܠܬܐ ܐܘ ܫܡܥܐ ܕܓܠܐ. ܘܠܡܘܪܚܐ ܦܩܕ ܕܬܫܬܥܒܕ ܠܡܫܝܚܐ ܒܒܣܝܡܘܬܐ ܘܪܝܚܐ ܕܚܝ̈ܐ. ܐܠܐ ܘܠܦܘܡܗ ܡܛܝܒ ܬܪ̈ܥܐ ܘܣܘܟܪ̈ܐ ܟܕ ܠܐ ܫܒܩ ܠܗ ܠܡܬܦܠܛܘ ܒܡ̈ܠܐ ܣܪ̈ܝܩܬܐ. ܘܐܦ ܠܐܝ̈ܕܘܗܝ ܡܬܡܢܥܘܬܐ ܠܐ ܝܗܒ: ܘܠܐ ܠܟܬܒ̈ܐ ܕܐܟܠܩܪ̈ܨܐ: ܐܠܐ ܠܛܝܒܘܬܐ ܘܥܒܕ̈ܐ ܛܒ̈ܐ. ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܢ ܠܐ ܗܘܝ̈ ܩܠܝܠܢ ܠܡܐܫܕ ܕܡܐ ܐܠܐ ܚܫܝܚܘܬܗ ܗܕܐ ܗܝ: ܕܢܫܠܡ ܠܗܘ ܕܐܡܪ: ܠܡܢ ܕܡܫܚܪ ܠܟ ܡܝܠܐ ܚܕ. ܙܠ ܥܡܗ ܬܪܝܢ܀

12 ܡܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܠܢ ܠܡܐܡܪ ܡܛܠ ܟܪܣܐ ܘܚܕܝܐ ܕܓܡܝܪ̈ܐ ܐܢܦܝ܀ ܕܒܪ ܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܣܝܡܝܢ ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܚܘܝܐ ܗܘ ܕܥܠ ܚܕܝܗ ܘܥܠ

MV] — 2 V ... [ܕܢܬܚܪܪ. — 3 M ܢܝܪܐ ܕܡܪܘܬܗ ܘܢܫܬܡܥܘܢ. — *Ib.* V ܘܠܐ. — 4 V ܠܡܪܓܝ. — *Ib.* V ܡܛܠ. — 6 V add. ܠܘܬ [ܠܡܫܝܚܐ. — 7 V add. ܐܘ ܦ [ܐܠܐ. — *Ib.* V ܡܛܠ ܠܦܘܡܗ ܠܘܬ. — 8 V *inutile reddi* ܠܡܬܒܛܠܘ [ܠܡܬܦܠܛܘ. — *Ib.* V ܘܡܬܪܫܝܢܘܬܐ. — 9 V add. *scrutari* ܠܡܒܨܐ et legit ܕܡܫܬܐܠܢ. — *Ib.* V ܘܪ̈ܓܠܘܗܝ et om. ܕܝܢ. — *Ib.* V ܩܠܝܠܢ. — 10 V ܕܢܫܠܡ. — 13 V ܠܐ [ܠܐ ܗܘܐ.

similis tibi[1]. Domat enim omnes sensus suos nec sinit ullum ex eis liberari aut sibi resistere aut se infestare aut curam sui habere. Dirigit autem eos sub iugo dominii sui, ut obediant et casti fiant, dum affliguntur ab ipso. Non sinit oculos mulierem concupiscere, aut ob alias res omnino vagari; nec auditum sinit subdi conviciis, aut calumniis nequam, sed cavet, ne recipiat sermonem aut rumorem mendacem. Et olfactui praecipit subiici Christo per suavem odorem et vitae fragrantiam. Sed et ori suo parat portas et seras non sinens elabi illud verbis vanis. Manibus similiter taedio non dat operam, nec libris calumniosis sed gratiis bonisque operibus. * Pedes vero eius non sunt 112
veloces ad effundendum sanguinem[2] sed sollicitudo eius est conformem fieri dicenti : *Qui te angariaverit milliare unum, vade cum illo duo*[3].

12. Quid nos autem oporteat dicere de ventre et de pectore perfectorum? Forte, quod non sint posita in terra veluti serpentis, qui super pectus et

1. Ps. XXXIV, 10. — 2. Ps. XIII, 3. — 3. Matth. V, 41.

ܟܪܣܗ ܡܗܠܟ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܡܩܕܡܝܢ ܒܨܦܪܐ ܘܪܗܛܝܢ ܠܘܬ ܫܟܪܐ ܘܚܡܪܐ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܢܒܝܐ: ܕܚܡܪܐ ܡܕܠܩ ܠܗܘܢ ܘܒܟܣܐ ܘܒܩܢܩܢܐ ܡܬܐܚܕܢ ܥܝܢܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܓܕܝܐ ܡܢ ܥܢܐ ܘܥܓܠܐ ܕܝܢܩܝܢ ܡܢ ܓܘ ܒܩܪܐ ܕܬܘܪܐ ܘܡܬܦܛܡܝܢ ܥܠ ܥܪܣܬܐ ܕܡܫܟܒܝܗܘܢ ܘܐܝܟ ܡܩܘܝܢܝܬܐ ܘܠܐ ܕܒܛܠܢܝܬܐ ܚܫܒܘ ܐܢܝܢ. ܗܠܝܢ ܐܚܝܗܘܢ ܕܚܘܘܬܐ ܘܚܘܝܐ ܡܗܠܟ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܥܠ ܟܪܣܗ. ܐܠܐ ܘܗܠܝܢ ܕܫܚܩܘ ܚܕܝܗܘܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܗܘ ܕܥܝܕܐ ܐܝܬ ܠܟܬܒܐ ܕܢܩܪܘܢ ܡܢܬܐ ܪܫܢܝܬܐ ܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢܬܐ ܕܚܘܝܐ: ܒܟܬܒܐ ܕܝܢ ܣܒܪܝܢ ܕܡܣܬܟܠܝܢ: ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܬܪܝܨܘܬܐ. ܘܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܝܬܝܗܘܢ: ܗܠܝܢ ܕܡܥܠܝܢ ܠܬܠܬܐ ܕܣܓܝܐܬܐ ܠܒܪ ܡܢ ܝܘܠܦܢܐ ܚܠܝܡܐ: ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܗܦܟܝܢ ܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܡܥܠܝܢ ܫܘܒܚܐ ܕܫܡܐ ܕܓܠܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܒܪܝܐ ܘܥܒܝܕܐ ܠܗܘ ܕܒܪܐ ܟܠ ܘܨܒܬ ܟܠ ܒܨܒܝܢܗ ܕܐܒܐ: ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܩܕܡ ܟܠܗ ܡܟܪܙܢܐ ܡܟܠ ܘܐܡܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܟܕ ܣܗܕ: ܕܒܪܫܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܪܫܝܬ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܟܠ ܒܐܝܕܗ ܗܘܐ ܘܒܠܥܕܘܗܝ ܠܐ ܗܘܐ ܡܕܡ.

MV] — 1 V ܘܡܫܪܐ ܡܫܪܐ. — 3 V ܕܛܘܪܐ. — 4 V ܘܡܩܦܠܣܝܢ ܠܗ ܠܡܫܒܩܢܝܬܐ. — 5 V ܕܒܗܘܢ. — *Ib.* V add. ܠܗܘ [ܘܗܠܝܢ. — 6 V ܚܕܝܗܘܢ. — 7 V *pectus* ܚܕܝܐ [ܡܕܡ. — 8 M ܡܥܠܝܢ | ܕܡܥܠܝܢ ܗܠܝܢ. — 9 M om. ܟܠܗ. — 11 V ܘܐܡܪ ܕܗܘ. — 12 V add. *et Deus erat hoc Verbum* ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܬܐ [ܗܘ.

ventrem suum graditur[1]. Qui vero mane surgunt et ad siceram ac vinum properant, de quibus Propheta dixit : *Vinum accendit eos et crateribus et poculis capiuntur oculi ipsorum, et comedunt haedos de pecude et vitulos sugentes ex armentis boum, et pinguescunt in stratis cubilium suorum*[2] et haec perennia, non caduca existimant : hi sunt socii serpentum et serpens graditur in ipsis, veluti super ventrem suum. Sed et illi, qui pectus suum attriverunt super terram, quod moris est Scripturae partem principalem appellare, cum sit portio serpentis, putant se Scripturas intelligere, sed non recte. Et qui huiusmodi sunt, praeter sanam doctrinam tria numina introducunt, hi nimirum, qui orthodoxiam
113 pervertentes gloriam nominis mendacis introducunt, * dicentes creatum et factum eum, qui creavit omnia et ornavit omnia voluntate Patris, Deum verum, Verbum, quem primus praeconum Ioannes Evangelista proclamavit *fuisse*, quando testatur : *In principio erat Verbum et hoc Verbum erat apud Deum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt et sine ipso factum est nihil*[3]. Si omnia per ipsum facta sunt in caelo et in terra in visi-

1. Gen. III, 14. — 2. Is. V, 11; Am. VI, 4. — 3. Io. I, 1-4.

[Syriac text]

13. [Syriac text]

MV] — 1 M om. [Syriac text] ... [Syriac text]. — *Ib.* V [Syriac text]. — 2 V [Syriac text]. — 5 M [Syriac text]. — 6 V [Syriac text]. — 7 M om. [Syriac text]. — 9 V [Syriac text]. — *Ib.* V [Syriac text]. — 10 V add. [Syriac text]. — 11 V add. *ibi* [Syriac text]. — *Ib.* V [Syriac text]. — 12 V [Syriac text]. — 13 V [Syriac text]. — *Ib.* V [Syriac text]. — *Ib.* V [Syriac text].

bilibus et invisibilibus : quo pacto eum dicere audent unum ex creaturis aut ex rebus factis? Quomodo enim erit conditor unus ex rebus conditis? Qui igitur factum dicunt Christum, horum cor saxeum est et sunt pectora serpentis. In ipsis igitur, uti supra dictum est, ambulat serpens et in ipsis versatur, uti supra pectus suum ingreditur ac ventrem. Christus autem dicitur Iesus ab iis, qui mentem suam de terra erigunt et, *quae sursum sunt, cogitant et non quae in terra*, quemadmodum *Christus sedet a dextris Patris*[1] sui, et longe sunt ab omnibus cupiditatibus passionum et lasciviae. Et qui salvari vult, oportet eum turbas fugere, * ut curae expers fiat perturbationumque ex 114
parte hominum.

13. Redemptor autem magisterque noster exemplum nobis exhibens recessus subtraxit seipsum et in eremum secessit et in silentio orabat. Et etiam de Ioanne dicitur eum in deserto fuisse usque ad diem manifestationis eius ad Israel[2]. Similiter autem Redemptor noster quoque cum Diabolo luctaturus in eremum ductus est[3]. Non quasi inter turbas non potuisset pugnans vin-

1. Col. III, 1. — 2. Alluditur ad notas de infantia Ioannis narrationes apocryphas. — 3. Matth. IV. 1.

ܠܡܕܒܪܐ ܟܕ ܡܫܬܟܚ: ܐܠܐ ܕܢܚܘܐ ܠܢ ܕܒܫܠܝܐ ܘܒܐܡܝܢܘܬܐ ܡܨܝܢܢ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܒܥܠܕܒܒܝ̈ܢ. ܘܠܐ ܙܝܢܐ ܕܝܢ ܘܕܠܐ ܡܐܢܝ̈ ܩܪܒܐ ܡܬܟܬܫ ܥܡܢ ܒܛܘܪܐ. ܙܝܢܐ ܕܝܢ ܘܡܐܢܝ̈ ܩܪܒܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܗܘܘ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܘܡܝܩܪܢܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܝܟ ܙܝܢܐ ܗܟܝܠ ܕܣܛܢܐ ܚܫܘܒܝܗ ܠܐܢܬܬܐ: ܠܐ ܠܢܟܦܬܐ: ܐܠܐ ܠܪܛܝܒܬܐ: ܗܝ ܕܓܦܝܗ ܡܥܫܢܢ܀

14. ܘܦܪܘܩܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܨܥܬ ܟܢܫܐ ܚܘܝ ܫܘܒܚܗ ܐܠܐ ܒܛܘܪܐ: ܗܘ ܕܡܦܝܣ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ ܕܐܡܝܢܐܝܬ ܢܚܙܐ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ. ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܫܠܝܚܐ ܬܘܒ ܚܙܐ ܫܡܝܐ ܕܦܬܝܚܝܢ ܘܡܐܢܐ ܕܫܩܝܠ ܡܢ ܫܡܝܐ: ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܚܝܘܬܐ ܕܐܪܒܥ ܪ̈ܓܠܝܗܝ ܘܪܚܫܐ ܘܦܪܚܬܐ. ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ ܣܠܩ ܠܐܓܪܐ. ܗܟܢܐ ܘܠܚܙܩܝܐܝܠ ܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܒܩܘܪܝܬܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܚܝܘܬܐ ܐܪܒܥ ܐܦܝ̈ܢ: ܘܓܝܓܠܐ ܘܕܡܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ ܐܠܐ ܒܦܩܥܬܐ. ܦܘܩ ܠܟ ܓܝܪ ܠܦܩܥܬܐ ܘܬܡܢ ܐܡܠܠ ܥܡܟ: ܘܬܚܙܐ ܫܘܒܚܝ. ܘܡܢ ܟܠܦܪܘܣ ܚܙܘܢܐ ܘܓܠܝܢܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܛܘܪܐ ܗܘܝܢ ܠܩܕܝܫܐ. ܘܫܠܝܚܐ ܟܕ ܡܡܢܐ ܠܡܘܬܒܐ ܕܥܡܪܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܒܐܓܪܬܐ

MV]· — 1 V ܐܘܡܝܢܘܬܐ. — 2 V ܡܨܝܢ [ܡܨܝܢܢ. — 3 V ܐܝܬ ܠܗ [ܐܝܬܝܗܘܢ. — 6 V ܘܦܪܘܩܢ ܕܝܢ ܡܢ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘ ܐܦܠܐ [ܘܦܪܘܩܢ ܕܝܢ. — *Ib.* V ܒܡܨܥܬ. — 7 V add. *filii* ܕܒܪܗ [ܫܘܒܚܗ. — *Ib.* V ܘܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܗܘ ܐܦ. — *Ib.* V ܕ [ܐܦ. — 8 V add. ܗܘܐ [ܚܙܐ. — *Ib.* V ܘܐܬܐ. — *Ib.* V ܕܐܪܒܥ. — 9 V ܠܒܠܚܘܕܘܗܝ. — 10 V ܕܐܪܒܥ. — 11 V om. ܓܝܪ. — 12 V ܒܟܠ ܦܪܘܣ. — 13 V add. ܐܦ ܕ.

cere, sed nobis ostensurus in recessu et in assiduitate posse nos cum inimicis nostris conflictare. Sine armis autem et sine instrumentis bellicis pugnat nobiscum in monte. Arma enim et vasa bellica eius sunt homines, facti eius servi et honoratores fideles. Igitur ensem Satanae reputa mulierem, non pudicam, sed lubricam, alas firmas habentem.

14. Etiam Redemptor noster non inter turbas revelavit gloriam suam, sed in monte, ubi Petrus persuasum habuit se iugiter visurum esse gloriam Dei [1]. Petrus vero apostolus vidit porro caelos apertos et vas de caelo pendens, in quo *animalia erant quadrupedia et reptilia et volucres*. Solus ascendit in
114 tectum [2]. * Similiter et Ezechieli non in civitate, neque in vico apparuere animalia quattuor facierum et rotae et species gloriae Dei, sed in planitie : *Egredere,* ait enim, *in planitiem et ibi loquar tecum* [3] et videbis gloriam meam. Generatim : visiones et apparitiones in eremo et in montibus fiunt sanctis. Et Apostolus enumerans sedem habitationis sanctorum in Epistola ad Hebraeos

1. Matth. XVII, 4. — 2. Act. X, 9, 11 seq. — 3. Ez. III, 22.

ܕܒܚܘ̈ܫܟܐ ܐܡܪ: ܕܗܘܘ ܐܝܟ ܛܥܝ̈ܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܛܘ̈ܪܐ ܘܒܡܥܪ̈ܬܐ ܘܒܚܦܘ̈ܪܝܗ ܕܐܪܥܐ. ܗܟܢ ܐܡܪ. ܘܕܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܢܒܝܐ ܕܗܟܢ ܫܦܝܪ ܠܐܠܗܐ ܫܠܝܐ: ܐܡܪ: ܕܛܒ ܠܓܒܪܐ ܕܢܫܩܘܠ ܢܝܪܐ ܒܛܠܝܘܬܗ ܘܢܬܒ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܢܫܠܐ. ܘܕܘܝܕ ܗܢܐ ܗܘܐ ܨܒܐ ܐܡܪ: ܒܠܚܘܕܝ ܐܝܬܝ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܢܥܒܪ ܥܘܠܐ. ܘܐܪܡܝܐ ܟܕ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܡܢ ܫܓܘܫܝܐ ܕܟܢ̈ܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܡܟܠܝܢ ܠܓܒܪܐ ܠܡܚܝܐ ܒܐܠܗܐ ܐܡܪ: ܡܢܘ ܢܬܠܠܝ ܒܡܕܒܪܐ ܡܫܩܠܐ ܙܥܘܪܐ ܘܐܥܒܪ ܘܐܫܒܘܩ ܠܥܡܐ ܗܢܐ. ܒܡܫܝܢܘܬܐ ܓܝܪ ܗܕܐ ܡܪܝܐ ܒܣܒܪܐ ܠܩܕܝ̈ܫܐ ܐܘܬܒ: ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ ܐܡܪ: ܕܐܢܬ ܡܪܝܐ ܒܠܚܘܕܝ ܒܫܠܝܐ ܐܘܬܒܬܢܝ. ܐܠܐ ܐܦ ܐܠܝܐ ܟܕ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܡܠܐܟܝܬܐ ܐܫܬܘܝ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܐܬܬܪܣܝ ܠܘ ܡܨܥܬ ܟܢ̈ܫܐ ܘܠܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܠܐ ܒܩܪܝܬܐ ܐܠܐ ܒܡܕܒܪܐ܀

15. ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܕܗܘܝ ܘܣܥܪܘ ܩܕܝ̈ܫܐ ܠܡܪܬܝܢܘܬܢ ܗܘ ܗܘܝ ܘܐܬܟܬܒ. ܘܐܦ ܚܢܢ ܢܛܢ ܒܗܘܢ ܒܗܠܝܢ ܕܫܠܝܐ ܐܚܒܘ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܬܡܨܝܐ ܩܕܡܝܬ ܕܬܩܪܒ ܠܐܠܗܐ ܠܘܬܗ ܠܢ. ܫܠܝܐ ܓܝܪ ܫܪܝܐ ܡܠܦ: ܠܓܒܪܐ ܕܡܬܟܢܫ ܫܦܝܪܬܐ: ܗܘ ܕܐܝܠܝܢ

MV] — 2 V ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠ [ܗܘ. — 3 V ܘܫܩܠܗ ܘܫܩܠ [ܘܫܠܐ et add. *quoniam suscepit super se iugum tuum* ܢܝܪܟ ܥܠܘܗܝ ܕܫܩܠ ܥܠ ܡܛܠ. — *Ib.* V *add.* ܗܘܐ [ܘܕܘܝܕ. — *Ib.* V ܕܨܒܐ. — 4 V ܒܠܚܘܕܝ. — *Ib.* M ܘܐܪܡܝܐ ܘܐܪܡܝܐ. — 6 V ܘܐܫܒܘܩ. — *Ib.* V *saeculum* ܠܥܠܡܐ [ܠܥܡܐ. — 8 M om. ܐܦ ܐܠܝܐ. — 9 V ܡܠܐܟܐ. — *Ib.* V ܒܩܪܝܬܐ. — *Ib.* V ܘܠܐ [ܘܠܐ. — *Ib.* V ܐܘ [ܘܠܐ. — 10 V add. ܘܗܠܝܢ [ܕܗܘܝ. — *Ib.* V om. ܗܘ. — 12 V ܫܦܝܪܬܐ [ܫܦܝܪ.

ait : *Erant veluti errantes in deserto et in montibus et in speluncis et in cavernis terrae*[1]. Sic loquitur! Et Propheta sciens Deo tantopere placere recessum, dixit : *Bonum est viro portare iugum tuum in pueritia sua et sedere solitarium et tacere*[2]! Et David idem volens dixit : *Solus sum ego, donec transierit iniquitas*[3]. Et Ieremias recusans perturbationes turbarum virum impedientes, quominus vivat in Deo, dixit : *Quis dabit mihi in deserto pondus exiguum et transibo et relinquam populum istum*[4]? * In hac enim solitaria vitae ratione Dominus habitare facit sanctos in *spe*, sicut Propheta dixit : *Tu, Domine, me solum in silentio habitare fecisti*[5]. Sed et Elias cibo angelico dignatus, hoc est, ab angelo nutritus est[6], non inter turbas, neque in civitate, neque in vico, sed in eremo.

15. Haec igitur, quae evenerant et a Sanctis patrata erant, ad nostram exhortationem facta et scripta sunt. Quos nos quoque aemulemur recessum diligentes. Hoc enim praeprimis potest nos ad Deum adducere. Recessus

1. Hebr. XI, 38. — 2. Thr. III, 27 seq. — 3. Ps. LVI, 2. — 4. Ier. IX, 2. — 5. Ps. IV, 10. — 6. III Reg. XIX, 5.

ܕܐܝܟܢܘܗܝ ܡܢ ܩܠܗ ܠܒܢܘܗܝ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܐܬܓܠܝܘ ܒܪܘܚܐ ܗܟܢܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܘܒܩܕܝܫܘܬܐ ܘܡܫܬܪܪܝܢ. ܗܘ ܕܡܫܠܛ ܘܡܩܢܐ ܠܚܣܝܐ ܢܫܡܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܬܓܠܝܘ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܗܢܐ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܠܗ ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

MV] — 2 V ܐܬܓܠܝܘܗܝ] ܘܡܫܬܪܪܐ. — 3 V ܘܡܪܢܐ — *Ib.* V add. ܡܫܝܚܐ] ܡܢ. — 4 V add. *et adoratio ascendat nunc et semper* ܘܣܓܕܬܐ ܬܣܩ ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ] ܘܐܝܩܪܐ. — *Ib.* V *et in saeculum*] ܘܠܥܠܡ. — *Ib.* V add. *Excipiunt Epistolae quindecim M. Ammonii* ܫܠܡ ܐܓܪܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪܐ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܣ.

W inde a n. 3. huncce textum Epistolae exhibet :

Vos autem, dilectissimi, de pane vivo corporis viri Dei manducatis et sanguis sacrosanctus eius commistus est cum membris vestris et ipse illustrat oculos vestros internos, ut veritatem cernatis. Attamen, videte, fratres, ne detis locum Diabolo et excaecet aliqua passione lucem vestram et hebetes reddat dentes fidei vestrae et vos in desperationem proiiciat, sed tamquam filii Dei et heredes Iesu Christi servate mandata salutaria et unusquisque vestrum subiiciatur spiritu humili socio suo. Et nolite alter alterum iudicare, nec sint inter vos schismata nec alter in alterum extollatur. Iram autem, veluti serpentem execrabilem fugite. Ei autem, qui caput et praepositus constitutus est, tamquam Deo obedite, scientes eum rationem esse pro vobis redditurum, si, pro ut decet, servaveritis mandata eius. Quod autem exceptionem hospitum attinet, saepenumero dixi vobis ita nos oportere eis occurrere, sicuti Christo redemptori nostri, eos refocillantes, eorum pedes iuxta praeceptum Dñi lavantes. Quando vero ad mensam sederitis, ipsis a praepositis honor exhibeatur et omnibus vobis curam habentibus, ne ad mensam quidquam loquamini. Orta autem necessitate loquendi placide loquimini, aut nutu; ad risum autem omnino ne praecipitemini, ut hac ratione tota vestra conversatio ordinate currat. Paucas has admonitiones modo scripsi vobis, ut animas vestras recolligentes imbecillitatis quoque meae memores sitis. In Dño valete.

ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܚܒܝܒܝ ܡܢ ܠܚܡܐ ܚܝܐ ܕܦܓܪܗ ܕܓܒܪܐ ܐܠܗܝܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ : ܘܕܡܗ ܩܕܝܫܐ ܘܡܩܕܫܐ ܡܚܠܛ ܒܗܕܡܝܟܘܢ. ܘܗܘ ܡܢܗܪ ܠܥܝܢܝܟܘܢ ܓܘܝܬܐ ܕܬܚܙܘܢ ܠܫܪܪܐ. ܐܠܐ ܚܙܘ ܐܚܝ : ܕܠܐ ܬܬܠܘܢ ܐܬܪܐ ܠܐܟܠܩܪܨܐ ܘܢܚܫܘܟ ܡܢ ܚܕܐ ܚܫܐ ܢܘܗܪܟܘܢ ܘܢܩܗܐ ܫܢܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܘܢܪܡܝܟܘܢ ܒܦܣܩ ܣܒܪܐ. ܐܠܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܝܪܬܘܬܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܛܪܘ ܦܘܩܕܢܐ ܡܚܝܢܐ ܘܟܠܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܬܥܒܕ ܠܚܒܪܗ ܒܪܘܚܐ ܡܟܝܟܬܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܕܘܢ ܠܚܒܪܗ. ܘܠܐ ܢܗܘܝܢ ܒܝܢܝܟܘܢ ܦܠܓܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܬܪܝܡ ܚܕ ܥܠ ܚܒܪܗ. ܡܢ ܪܘܓܙܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܘܝܐ ܣܢܝܐ ܥܪܘܩܘ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܡܬܬܣܝܡ ܪܝܫܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܐܝܟ ܕܠܐܠܗܐ ܐܫܬܡܥܘ: ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܘ ܝܗܒ ܡܠܬܐ ܚܠܦܝܟܘܢ: ܐܢ ܐܝܟ ܕܘܝܐ ܢܛܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ. ܥܠ ܩܒܠܐ ܕܝܢ ܕܐܟܣܢܝܐ ܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܐܡܪܬ: ܕܘܠܐ ܠܢ ܕܢܦܘܩ ܠܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܟܕ ܡܢܝܚܝܢ ܠܗܘܢ ܘܡܫܝܓܝܢ ܪ̈ܓܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܩܕܢܗ ܕܡܪܢ. ܟܕ ܕܝܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܝܬܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܝܩܪܐ ܢܬܝܗܒ ܠܗܘܢ ܡܢ ܡܕܒܪܢܐ ܟܕ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܒܛܝܠܝܢ ܥܠܝܟܘܢ: ܠܐ ܬܡܠܠܘܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܡܕܡ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܘܬ ܐܢܢܩܐ ܕܬܡܠܠܘܢ ܒܢܝܚܘ ܡܠܠܘ ܐܘ ܒܪܡܙܐ: ܠܓܘܚܟܐ ܕܝܢ ܡܟܠ ܠܐ ܬܬܪܗܒܘܢ: ܕܒܗܕܐ ܟܠܗ ܕܘܒܪܟܘܢ ܒܬܟܣܝܬܐ ܢܪܕܐ. ܗܠܝܢ ܩܠܝܠ ܙܘܗܪ̈ܐ ܟܬܒܬ ܠܟܘܢ ܗܫܐ ܕܟܕ ܡܟܢܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܦܫܟܘܢ: ܬܥܗܕܘܢ ܐܦ ܠܟܡܝܟܘܬܝ. ܘܗܘܘ ܫܠܝܡܝܢ ܒܡܪܢ܀

enim valde prodest viro ad perfectionem, quem qui ex toto corde diligunt, quasi illustres magnitudine erunt, plus iis, qui in urbibus et in vicis [degunt]. Qui igitur recessum diligit, amicus Dei est per Christum et hereditatem habebit in regno caelorum per Christum Iesum, cui cum Patre et Spiritu sancto gloria honorque in saecula saeculorum. Amen.

ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܤ ܝܚܝܕܝܐ.

1. ܠܚܒܝܒܐ ܕܒܡܪܢ܆ ܟܠ ܡܢ ܗܟܝܠ ܕܫܠܝܚ ܡܢ ܗܘ ܠܒܘܫܐ ܫܡܝܢܝܐ ܕܚܝܐ ܚܕܬܐ܆ ܕܐܝܬܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܫܪܪܐ ܘܚܝܠܐ ܕܡܢܗ܆ ܒܒܟܝܬܐ ܢܒܥܐ ܡܢ ܡܪܢ܆ ܥܕܡܐ ܕܢܠܒܫܝܘܗܝ ܠܢܦܫܗ ܚܝܠܐ ܕܡܢ ܪܘܡܐ܆ ܚܠܦ ܕܡܬܛܥܢܐ ܒܗܬܬܐ ܘܨܘܪܥܢܐ܀ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܗܬܬܐ ܗܝ ܦܘܪܗܣ ܦܓܪܐ ܘܚܣܕܐ ܠܒܢܝܢܫܐ܆ ܗܟܢܐ ܐܦ ܠܐܠܗܐ ܘܠܩܕܝܫܘܗܝ ܡܗܦܟܝܢ ܐܦܝܗܘܢ ܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܠܒܝܫܝܢ ܠܒܘܫܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܢ ܐܕܡ ܒܗܬ ܕܚܙܐ ܦܘܪܗܣܗ܆ ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܬܒܗܬ ܢܦܫܐ܆ ܐܝܢܐ ܕܡܢ ܡܪܗ ܡܫܬܠܚܐ܀ ܘܠܐ ܠܗ ܗܟܝܠ ܠܐܢܫ ܕܫܠܝܚ ܡܢ ܗܘ ܠܒܘܫܐ ܕܪܘܚܐ܆ ܕܢܒܗܬ ܡܢ ܢܦܫܗ ܘܢܕܥ ܒܨܝܪܘܬܗ܆ ܘܢܬܟܣܐ ܙܢܘܗ ܘܢܬܟܠܡ ܒܦܘܪܗܣܗ ܘܢܬܓܥܐ ܪܘܚܗ ܒܚܝܠܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܘܢܬܟܬܫ ܒܠܒܗ ܥܕܡܐ ܕܢܠܒܫܝܘܗܝ ܫܘܒܚܐ ܫܡܝܢܝܐ ܒܓܠܝܢܗ ܕܠܘܬܗ. ܫܘܒܚܐ ܠܪܚܡܘܗܝ ܕܠܐ ܡܬܡܫܚܝܢ܆ ܕܐܝܟ ܕܐܢܬܬܐ ܐܝܕܐ ܕܪܕܐ ܗܘܐ ܕܡܗ ܘܗܝܡܢܬ ܒܩܘܫܬܐ

D fol. 96b V pag. 302 W fol. 293a] Titulus : D *Item Epistolae S. M. Ammonii Eremitae* ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܤ ܝܚܝܕܝܐ V *Epistola decima quarta eiusdem M. Ammonii beati* ܐܓܪܬܐ ܕܐܪܒܥܤܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܡܘܢܝܘܤ ܛܘܒܢܐ W *XI. Eiusdem : undecima* ܕܝܠܗ ܕܚܕܥܤܪܐ. — 1 Inc. in M fol. 144a N fol. 10a pars textus cum hac Epistola conformis [ܟܠ. — *Ib.* MNW om. ܡܢ. — 2 M ܘܚܝܠܗ. — *Ib.* N ܕܒܟܝܬܐ. — 3 W ܡܢ. — *Ib.* M ܪܘܚܐ. — 4 M ܗܝ ܐܝܟ. — *Ib.* V ܗܟܢܐ ܠܩܕܝܫܘܗܝ. — 6 W ܒܗ ܕܚܙܐ. — *Ib.* V add. ܗܘ [ܢܦܫܐ. — *Ib.* NV ܐܦ ܗܘ. — 7 MN om. ܠܗ. — 8 D ܘܢܬܟܠܡ [ܘܢܬܟܠܡܘܢ. — 10 MN ܘܐܝܟܢܐ. — *Ib.* V add. ܗܘܐ [ܕܡܗ.

II.

ITEM EPISTOLA SANCTI MARI AMMONII EREMITAE.

1. Dilectissimis in Dño. Quicunque igitur nudatus est veste caelesti salutis novae, quae est spiritus veritatis et virtus ab ipso [procedens], cum fletu imploret Dñum, quoad induat animam suam virtute ex alto, pro eo, quod pudorem et dedecus portabat. Quemadmodum enim pudori est nudatio corporis et probro hominibus, similiter etiam Deus et sancti eius avertunt faciem ab iis, qui veste Spiritu S. vestiti non sunt. Si Adam erubuit visa nuditate sua [1] : quanto magis erubescet anima a Domino suo exuenda? Decet igitur eum, qui spoliatus est veste spiritus, erubescere de seipso et cognoscere ignominiam suam et rubore suffundi ob nuditatem suam et spiritum eius ad Deum valide clamare et corde certare, quoad induat se gloriam caelestem se ei revelando. Gloria misericordiae immensae! nam sicuti mulier, cuius sanguis fluebat, credens in veritate et tangens fimbriam vestimenti Dñi, siccatus est fons

1. Gen. III, 7.

ܘܡܪܕܝܬܐ ܠܡܒܘܥܐ ܕܕܡܗ ܕܡܢ ܟܝܢ ܘܩܕܡ ܙܒܢܐ ܙܒܢܝܢܗ܆ ܗܟܢܐ ܟܠ ܢܦܫܐ ܕܒܚܛܗܐ ܡܚܝܬܐ ܘܡܪܕܝܬܐ ܕܚܘܫ̈ܒܐ ܛܢ̈ܦܐ ܠܐܝܐ܆ ܐܢ ܗܘ ܕܒܗܝܡܢܘܬܐ ܡܬܩܪܒܐ ܠܘܬ ܡܪܢ܆ ܡܬܦܪܩܐ ܘܝܒܫ ܡܒܘܥܐ ܕܚܘܫ̈ܒܘܗܝ ܨܐܢ̈ܐ܆ ܒܚܝܠܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܟܠ܀

2. ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܟܡܐ ܐܢ ܡܬܡܚܝܐ ܘܡܬܥܘܪܐ ܒܚܫܘܟܐ ܕܚܛܗ̈ܝܗ܆ ܐܢ ܗܘ ܕܥܕܟܝܠ ܩܐܡ ܗܘ ܨܒܝܢܗ ܛܒܐ ܘܨܗܝܐ ܘܩܪܝܐ ܠܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܕܢܐܬܐ ܠܦܘܪܩܢܗ܆ ܐܦ ܗܝ ܡܬܐܣܝܐ ܗܝ ܒܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܟܕ ܚܙܬ ܢܦܫܐ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ܆ ܠܥܠܡ ܬܘܒ ܠܐ ܡܬܥܘܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܐܣܝܬ ܡܢ ܡܚܘ̈ܬܗ܆ ܠܐ ܬܘܒ ܡܬܟܪܗܐ ܒܚ̈ܫܐ ܒܝ̈ܫܐ܀

3. ܡܛܠ ܗܕܐ ܚܒܝܒܝ ܨܠܘ ܒܠܠܝܐ ܘܒܐܝܡܡܐ܆ ܕܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܚܝܠܐ ܐܠܗܝܐ܆ ܗܘ ܕܗܘ ܡܥܒܪ ܘܡܫܩܠ ܡܢ ܥܝܢܐ ܕܒܪܢܫܟܘܢ ܓܘܝܐ܆ ܟܠܗܘܢ ܚܘܫ̈ܒܐ ܡܪ̈ܝܪܐ ܘܡܪ̈ܢܝܬܐ ܛܢ̈ܦܬܐ ܘܡܟܦܪ ܘܡܕܟܐ ܠܗ ܠܥܝܢܐ ܕܠܒܟܘܢ܆ ܕܒܕܟܝܘܬܐ ܢܚܙܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܗܘ ܡܕܟܐ ܠܗ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܡܪ̈ܥܝܗ ܕܚܛܝܬܐ ܗܕܐ܆ ܘܢܦܫܐ

DMNVW] — 2 N ܡܬܡܚܝܐ ܘܡܬܥܘܪܐ et om. ܓܝܪ in textu, notat in margine. — *Ib.* MV ܗܘ ܠ. — 3 MNVW ܒܚܘܒܗ. — *Ib.* MNVW ܕܠܐ, V add. ܡܬܟܢܫܝܢ. — 4 V add. *ab adversario in pugna* ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܐ ܒܩܪܒܐ [ܠܐܬܡܚܝܐ. — *Ib.* N ܒܚܫܘܟܐ. — *Ib.* MVW ܠܐ ܗܘ. — 5 D ܠܦܘܪܩܢܗ. — 6 D ܗܘ [ܗܝ 1°. — *Ib.* MN om. ܗܝ 2°. — 7 MN add. ܠܐ [ܠܐܬܚܙܝ. — 9 D ܡܕܟܝܐ [ܡܕܟܐ. — *Ib.* V ܡܪ̈ܝܪܐ. — *Ib.* V ܨܦ̈ܬܐ.

sanguinis eius[1] : ita quaelibet anima, peccatis sauciata et fluxu cogitationum immundarum laborans, si cum fide accesserit ad Dñum, salvatur et exsiccatur fons cogitationum eius spurcarum per virtutem Iesu Christi, omnium dominatoris.

2. Anima enim, quantopere percutiatur et excaecetur tenebris peccatorum suorum, si adhuc firma stet voluntas eius bona et sitiat et invocet Deum Iesum, ut veniat ad salvandum se, tamen sanabitur misericordia Dñi. Et viso lumine vero, anima in aeternum amplius non excaecabitur; et sanata ex plagis suis non amplius aegrotabit passionibus malis.

3. Huius rei causa, dilectissimi, orate nocte dieque, ut virtus divina detur vobis, quae auferet et removebit ab oculo hominis vestri interioris omnes cogitationes amaras et curas foedas et absterget et mundabit oculum cordis vestri, ut caste videat Deum, et ipsa purgabit animam vestram ab

1. Matth. IX, 20-22.

ܝܨܦܢܘܬܐ܆ ܒܥܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܢܫܕܪ ܠܟܘܢ ܠܦܪܩܠܝܛܐ ܡܢ ܪܘܡܐ܂ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܪܢ ܐܫܬܘܕܝ ܠܡܬܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܟܠ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܘܠܡܫܬܟܚܘ ܠܟܠ ܕܒܥܝܢ ܠܗ܆ ܘܠܡܦܬܚ ܠܟܠ ܕܢܩܫܝܢ ܒܬܪܥܗ܂ ܘܡܘܠܟܢܗ ܠܐ ܡܕܓܠ܀

4\. ܐܓܘܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܢܫܐ ܥܡ ܚܘܫܒܐ ܒܝܫܐ ܙܕܩ ܕܢܗܘܐ܂ ܐܝܟ ܕܢܫܩܠܘܢ ܐܣܟܡܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܟܠܐ ܡܕܥܐ ܦܬܝܚܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܡܬܚ ܚܙܘܗ ܕܠܐ ܟܠܝܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ܂ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܚܘܫܒܘܗܝ ܦܗܝܐ܆ ܐܠܐ ܟܕ ܦܗܝܢ ܢܟܢܫ ܐܢܘܢ ܘܢܦܪܘܫ ܪܢܝܐ ܛܒܐ ܕܒܢܦܫܐ ܡܢ ܚܘܫܒܐ ܕܡܢ ܒܝܫܐ܂ ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܚܘܫܒܝܗܘܢ ܢܛܪܝܢ ܡܢ ܠܓܘ ܐܡܝܢ ܐܓܘܢܗܘܢ܂ ܐܝܢܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ ܢܩܦ ܠܨܒܝܢܐ ܕܐܠܗܐ܆ ܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܗ ܥܒܕ ܘܠܐ ܨܒܝܢܐ ܕܣܛܢܐ܆ ܐܠܐ ܨܒܝܢܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܥܒܕ ܒܠܚܘܕ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ܆ ܒܪܝ ܒܬܪ ܫܐܠܬܗ ܕܢܦܫܟ܆ ܠܐ ܬܐܙܠ

DMNVW] — 1 MNW om. ܗܫܐ ܚܒܝܒܝ ... ܡܢ ܪܘܡܐ ܡܛܠ ܕܗܘ. — 2 W ܐܫܬܘܕܝ] ܠܡܬܠ. — 3 V om. ܘܠܡܫܬܟܚܘ ... ܕܒܥܝܢ ܠܗ. — 4 desinit pars textus MN cum hac Epistola conformis et paucis interiectis sequitur portio Epistolae x, 2 sq., p. 595 seqq. collata [ܡܕܓܠ. — 5 M fol 147a N fol 13a inc. § 4. — 5 MN ܐܓܘܢܐ. — Ib. MN om. ܒܝܫܐ. — Ib. M ܕܢܫܩܠܘܢ. — 6 MN om. ܕܢܬܡܬܚ ܚܙܘܗ. — 7 MN ܕܚܘܫܒܝ ܦܗܝܐ [ܐܠܐ ܟܕ ܦܗܝܢ. — 10 MN ܢܩܦ. — Ib. MN om. ܨܒܝܢܐ 2°. — 11 MN ܟܠܗ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ.

omnibus curis saeculi huius. Et nunc, dilectissimi, Deum implorate, ut mittat vobis Paraclitum ex alto, quoniam ipse Dñus promisit daturum se Spiritum Sanctum omnibus invocantibus se et inventum iri se omnibus quaerentibus se et aperturum se omnibus pulsantibus ianuam suam [1]. Et promissio eius non fallit.

4\. Certamen enim hominis cum cogitationibus malis oportet institui, ut auferatur velamen ab iis mentem operiens, ut visus absque impedimento extendi possit ad Deum et nemo faciat voluntatem cogitationum suarum vagabundarum, sed vagantes colligat et discernat cogitationes bonas in anima a cogitationibus a Maligno [suggestis]. Qui autem cogitationes suas ab intus custodiunt, assiduum certamen habent. Qui vero ex toto corde adhaeret Dei voluntati, non facit voluntatem animae suae, neque voluntatem Satanae, sed voluntatem Dei duntaxat, sicut scriptum est : *Fili mi, petitionem animae tuae ne sequaris et a cupiditate sua arceas eam* [2]! Semper namque

1\. Matth. vii, 7-8. — 2. Eccli. v, 2.

ܘܡܢ ܪܓܬܗ ܒܠܒܗ. ܡܛܠ ܕܡܒܠܒܠܐ ܪܓܬܐ ܥܘܠܐ ܗܝ ܒܛܢܐ: ܘܡܢ ܕܥܒܕ
ܨܒܝܢܐ ܕܢܦܫܗ: ܐܝܟ ܗܘ ܕܥܒܕ ܨܒܝܢܐ ܕܒܥܠܕܒܒܗ܀

ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܬܝܒܘܬܐ ܡܫܪܝܐ ܥܠ ܢܦܫܬܐ ܕܪܝܫ ܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܫܘܦܪܐ 5.
ܕܡܬܟܫܪܝܢ: ܘܟܕ ܡܕܟܝܐ ܠܗܝܢ ܘܡܫܝܓܐ ܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠܗ ܛܢܦܘܬܐ ܕܚܛܗܝܗܘܢ:
ܡܩܪܒ ܗܘ ܡܩܪܒܐ ܠܗܝܢ ܕܟܝܐܝܬ: ܒܚܕܘܬܐ ܠܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ: ܘܠܐ ܫܠܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܕܢܣܒ ܒܗܝܢ ܪܝܚܐ ܒܣܝܡܐ: ܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܗܘܢ ܘܗܝܕܝܢ ܡܬܒܣܡܝܢ
ܥܡܗ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܚܘܒܗ ܕܠܘܬܗܘܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܚܡܢܘܬܐ ܕܠܐ
ܡܬܡܫܚܢܐ: ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ܀

DMN] — 1 Interiectis aliquot sententiis ex Ep. XI. 2 depromptis incipit pars textus in M fol. 147b et N fol 13b cum hac Epistola conformis [ܪܘܚܐ. — *Ib.* W ܡܫܪܝܐ. — *Ib.* MN ܕܪܝܫ. — 4 DN ܘܠܬܠܡܝܕܘܬܗܘܢ. — *Ib.* MN ܘܟܕ [ܘܟܕ ܡ. — *Ib.* M ܐܝܟ. — *Ib.* N ܛܢܦܘܬܐ. — 6 D ܢܣܒܝܢ. — 7 D ܒܟܘܠܗܘܢ. — *Ib.* V add. *dulcem et suavem et sanctam* ܚܠܝܐ ܘܢܥܝܡܐ ܘܩܕܝܫܐ [ܒܣܘܡܗ. — 8 MN om. ܡܬܡܫܚܢܐ .. ܫܘܒܚܐ.

concupiscentia iniquitatem concipit[1]; et, qui voluntatem animae suae facit, voluntatem facit inimici sui[2].

5. Spiritus enim paenitentiae requiescet super animabus initio discipulatus sui Deo placere volentibus. Quibus detersis et ab omni spurcitia peccatorum ablutis adducit eas caste, cum gaudio ad Spiritum Sanctum et non cessat eas perfundere odore suavi omnibus vitae ipsarum diebus et tunc cum ipso Deo delectabuntur per eius erga se caritatem. Gloria misericordiae immensae in saeculum saeculorum! Amen.

1. Iac. I, 15. — 2. Eccli. XVIII, 31.

INDEX

TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X

Rédigées par F. NAU.

I. — Table des ouvrages dans l'ordre des volumes.
II. — Table des ouvrages dans l'ordre des langues.
III. — Table des manuscrits utilisés.
IV. — Index des tables particulières.
V. — Table alphabétique des auteurs, des éditeurs et des ouvrages, avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.

I

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES VOLUMES

Tome Ier

Tome II

Tome III

Tome IV

Tome V

Tome VI

Tome VII

Tome VIII

Tome IX

Tome X

II

TABLE DES OUVRAGES DANS L'ORDRE DES LANGUES

Arabe.

Arménien.

Copte.

Éthiopien.

Grec.

Syriaque.

III

TABLE DES MANUSCRITS UTILISÉS

Nous indiquons les fascicules pour lesquels les manuscrits ont été utilisés. En se reportant à la première table ci-dessus, on trouvera l'indication des sujets traités. — Lorsqu'il y a lieu, nous ajoutons le sigle donné au manuscrit par l'éditeur.

Arabe.

Brit. Mus. add. 26100, édité	t. I, fasc. 2 et 4;	t. V, fasc. 1;	t. X, fasc. 5	(B)
— or. 1338	—	—	—	(C)
Paris, n° 301	—	—	—	(A)
— 4773	—	—	—	(F)
— 4772	—	—	—	(G) cf. I, 212
Vatican 620	—	—	—	(D)
— 686	—	—	—	(E)

Paris, n° 256, édité	t. I, fasc. 3;	t. III, fasc. 3	(A)
— 4869	—	—	(B)

Berlin Sachau 43, édité t. II, f. 3, p. 399-400.
Brit. Mus. add. 7206 — p. 397-398.
Vat. LXXIV — p. 398-399.

Paris 172, édité t. III, fasc. 2 (B)
— 173 — (A)
— 212 — (C)

Vatican 155 — p. 227-242
Mossoul et Séert, édités t. IV, fasc. 4; t. V, fasc. 2; t. VII, fasc. 2.

Oxford LI (Hunt. 478), édité t. V, fasc. 4 (C)
Sinaï 456 — (A)
— 580 — (B)

Paris, n° 150, édité t. V, f. 5, p. 779-803.

Paris, n° 171, édité t. VI, f. 4.

Florence CXXXII, édité t. VII, f. 4 et t. VIII, f. 3.

Paris, n° 241, édité t. VIII, f. 4 (A)
— n° 243 — (B)
— n° 251 — (C)
— n° 252 — (E)

Brit. Mus., Rich. 7207, édit. t. VIII, f. 4. (G)
Vatican, n° 149 — (D)
— Borgia 60 — (A)
— Barb. or., 4 — (F)

Alep (Jacob le juif), fragment cité t. VIII, f. 5, p. 717-719.

Paris, Inst. cath., édité t. X, f. 2, p. 5, 13-15, 22-46 (A)
— Bibl. Nat., n° 51 — p. 9, 22-46 (D)
Brit. Mus., Or. 425 — p. 5, 22-46 (L)
— Or. 3382 — p. 9-15, 22-46 (G)
Oxford, Ar. 24 — p. 5, 13-15, 22-46 (M)
Rome, Vat. Ar. 15 — p. 9, 22-46, 47-52 (E)
— Vat. Barb. 2 — p. 9, 22-31, 53-60 (F)
— Victor Emm. 1 — p. 15, 22-46, 61-64.
Brit. Mus., Or. 1316, résumé t. X, f. 2, p. 16-17.
— Arund. *or.* 20 — p. 15-16.
Oxford Hunt. 240 — p. 16.

Paris, n° 203, édité t. X, f. 3 (A)
Vatican, Ar. 623 — (B)
— — 106 — (C)
— Borg. ar. 116 — (T)

Paris, n° 1729, édité t. X, f. 4 (B)
— n° 1731 — (C)
— n° 1747 — (D)

Arménien.

Paris, n° 180, édité t. V, f. 3 et t. VI, f. 2 (A)
Édition du synaxaire donnée à Constantinople (B)

Copte.

Paris 129/17, édité t. II, f. 1; t. IX, f. 2, p. 127-129 et 133-139.
— 129/18, édité t. II, f. 1 et t. IX, f. 2, p. 129-132.
— 132/1 — p. 156-157.
Vatican, Borgia CXI, CXII, édité t. II, f. 1, p. 132-145.
— CXIII p. 151-155.
Oxford, Bodl. fragment — p. 132-137.
Strasbourg, fragment — p. 159-161.

Brit. Mus., Or. 3581, édité t. IV, f. 6, p. 583-585.
— add. 14740 A — p. 585.
Paris, n° 129/11 — p. 579-583.
Zoéga, n° CLXXXV — p. 580-581.
Paris, n° 44, utilisé t. IV, f. 6, p. 589-590.

Turin, papyrus, édité t. IX, f. 2.

Éthiopien.

Paris, n° 117, édité t. I, fasc. 1, t. VI, fasc. 3.
— n° 118 copie du précédent, utilisé quelquefois t. I, fasc. 1, p. 14-21 (W); cf. t. VI, p. 373.
— Abb. 129, résumé t. I, p. x, note 7.

Paris, Abb. 66, édité t. I, fasc. 5; t. VII, f. 3; t. IX, f. 4 (A)
— éth., n° 128 — — (P)
Oxford, Bodl. XXV — — (O)
Paris, Abb. 98, édité t. VII, f. 3 et t. IX, f. 4 (A)
Brit. Mus., Or. 670, classé t. VII, p. 456.

Oxford, Bodl. V, édité t. II, f. 5.
Paris, n° 11 —
— Abb. 55 — —

Paris, Abb. 51, édité t. III, f. 4.

Brit. Mus., Or. 771, édité t. IV, f. 6.
— — 773 — (B)
Paris, Abb. 31 — (A)

Paris, Abb. 155, analysé et partiellement édité t. VI, f. 4.

Paris, Abb. 35, édité t. IX, f. 1 (N)
— — 55 — (M)
Brit. Mus., add. 24991 — (P)
— Or. 489 — (Q)

Paris, Abb. 51, édité t. IX, f. 3 (A)
— — 90 — (B)
— — 199 — (C)
Brit. Mus., Or. 793 — (L)
— Or. 795, étudié t. IX, f. 3, p. 166-169.

Grec.

Vienne, Cod. hist. gr. 46, édité t. II, f. 3, p. 335-361.
Florence, B. N. 1214, édité t. II, fasc. 4 (F)
Jérusalem, n° 1 — (J)
Moscou, n° 376 — (R)
Oxford, Clarke 43 — (C)
— Laud. 68 — (L)
Paris, n° 1020 — (X)
— 1452 — (P)
— 1468 — (G)
— 1481 — (T)
— 1487 — (Y)
— 1519 — (N)
— 1522 — (Z)
— 1537 — (Q)

Vatican 807, édité t. II, fasc. 4 (D)
— 866 — (H)
— 1660 — (V)
— 1669 — (K)
— 1671 — (I)
— Ott. 92 — (O)
Venise, Marc. 349 — (U)
— — 359 — (M)
Vienne, Hist. gr. 3 — (W)
— — 5 — (B)
— — 45 — (E)

Paris, n° 881, édité t. IV, f. 5 (Pacôme) (A)
— suppl. 480 — (D)
Chartres, 1754 — (D)
Paris, n° 1453, utilisé t. IV, f. 5 (Pacôme) (B)
— suppl. 441 — (C)
— n° 856 — (E)
— Coislin 37 — (N)
Vatican 819 — (F)
— 1589 — (G)
Paris, n° 1608, édité t. IV, f. 5 (S. Jean-Baptiste) (Q)
— n° 1021 — — (R)
— suppl. 480 (onciales, palimpseste) — (P)
Gênes, n° 35 — (G)
Vienne, Hist. gr. 14 — (V)
Paris, n° 1190, analysé t. IV, f. 5, p. 523-524.
— n° 770 — p. 524.
— n° 683 — p. 524-525.
— n° 513 — p. 525.
Paris, suppl. 480 (onciales, palimpseste), édité t. IV, f. 5 (S. Michel) (P)

Paris, n° 1452, édité t. VI, f. 5.

Paris, n° 881, édité t. VIII, f. 1, p. 166-174 (A)
— n° 1631 — p. 171-174 (B)
— n° 1596 — p. 164-165 et 174-183.

Paris, Coislin 299, édité t. VIII, f. 5 (P)
Florence IX, 14 — (F)
Milan, Ambros. 534 — (M)
Brit. Mus., Eg. 2707 — (L)
Athos (Esphig. 58) — (A)
Paris, n° 2750, analysé t. VIII, f. 5, p. 737-740.
— n° 1788 — p. 742-744.
— suppl. 684 — —

Latin.

Paris, n° 2244, édité t. II, f. 3, p. 391-393 (P)
— n° 11753, édité t. IV, f. 5, p. 545-562.

Palimpsestes grecs analysés, identifiés et partiellement édités.
Paris, suppl. 480, t. IV, f. 5, p. 515-562.
Chartres, n°s 1753 et 1754 — p. 515-520.

Papyrus.

Voir t. IV, f. 2, p. 103-104, la provenance des papyrus grecs, édités par M. Wessely.
Papyrus copte de Turin (Acta Pilati), édité t. IX, f. 2.

Syriaque.

Berlin, Sachau 321, édité t. II, f. 1 et 3 (B)
Brit. Mus., add. 17203, édité t. II, f. 3 (L)

Paris, n° 284		—	p. 206 et 241-243, 303-305 (J)
Brit. Mus., add.	14721	—	p. 206 et 260-261.
—	17202	—	p. 267-298.
—	14647	—	p. 298-300, 302-303.
—	14640	—	p. 298 et 301-302.
—	17194	—	p. 317, 320.
—	12155	—	p. 319.
—	14684	—	p. 320.
—	14642	—	p. 321.
—	14533	—	p. 322-325.
—	17134	—	p. 326-331.
—	18816	—	p. 326-331.
—	12159	—	p. 331.
Berlin, Sachau	70	—	p. 316-317.
—	165	—	p. 318-319.
Vatican	162	—	p. 305.

Brit. Mus., add. 14645, édité t. III, f. 1.
— add. 14620 — p. 97-115.

Brit. Mus., add. 12159, édité t. IV, f. 1; t. VIII, f. 2.
Vatican 141 — —
Séert, n° 82, édité t. IV, f. 4 (T)
— 109 — (C)
Mar Gourya — (M)
Diarbékir — p. 399-402.

Brit. Mus., add. 12174, édité t. V, f. 4, p. 703-749.
Paris 234 — p. 752-762, 768-773.
— 236 — p. 751 et 762-766.
— 309 — p. 773-778.

Brit. Mus., add. 17134, édité t. VI, f. 1 et t. VII, f. 5 (A)
— — 18816 — (B)

Planches.

IV

INDEX DES TABLES PARTICULIÈRES

Tome I[er]

Tome V

Tome VI

Tome VII

Tome VIII

Tome IX

Tome X

V

TABLE ALPHABÉTIQUE

DES AUTEURS, DES ÉDITEURS ET DES OUVRAGES,

avec les principales matières des fascicules qui n'ont pas encore de tables particulières.

A

B

H

Q

R

S

U

V

W

Y

Z

TABLE DU TOME X

Pages.

Tome XI. — Fasc. 1. — **Histoire universelle de Mahboub** (arabe et français), 1, 2, par A. Vasiliev. Prix : 8 fr. 55; *franco*, 9 fr. 10.

Fasc. 2. — **La Vie de saint Luc le Stylite** (grec et français), par S. Vanderstuyf. Prix : 9 fr. 30; *franco*, 10 fr. 80.

Fasc. 3. — **La Vie d'Isaac, patriarche d'Alexandrie de 686 à 689** (copte et français), par E. Porcher. Prix : 5 fr. 50; *franco*, 5 fr. 90.

Fasc. 4. — **Ammonas, disciple de saint Antoine** (grec, syriaque et français), par F. Nau. Prix : 6 fr. 90; *franco*, 7 fr. 40.

Tome XII. — Fasc. 1. — **Les Homélies de Sévère d'Antioche**; *Homélies* LXX à LXXVI (syriaque et français), par M. Brière. Prix : 9 fr. 75; *franco*, 10 fr. 40.

EN COURS D'IMPRESSION :

Tome XI. — Fasc. 5. — **Le Synaxaire arabe-jacobite; mois de Toubeh et d'Amschir** (arabe et français), par René Basset.

Tome XII. — Fasc. 2. — **The Letters of Severus patriarch of Antioch** (syriaque et anglais), par E. W. Brooks.

Fasc. 3. — **S. Irenaeus**, *The Proof of the Apostolic Preaching* (arménien et anglais), by his Lordship the Bishop Karapet ter Mekerttschian and Rev. S. G. Wilson.

Fasc. 4. — **Les Miracles de Notre-Seigneur** (éthiopien et français), par S. Grébaut.

Fasc. 5. — **Mofaddhal ibn abî'l-Fadhâïl**, *Le Sentier droit et la Perle unique*, faisant suite à l'histoire **d'Ibn al-'Amid** (arabe et français), par E. Blochet.

Tome XIII. — Fasc. 1. — **Sargis d'Aberga** (*fin*) (éthiopien et français), par S. Grébaut.

Fasc. 2. — **Das Leben des heiliges Iafqerana 'Egzi'** (éthiopien et latin), par le Dr J. Wajnberg.

Fasc. 3. — **Esdras et Néhémie** (éthiopien et français), par E. Pereira.

Fasc. 4. — **Histoire Nestorienne** (Chronique de Séert) (*fin*), texte arabe édité et traduit par Mgr Addaï Scher avec le concours de M. Robert Griveau.

Tome XIV. — Fasc. 1. — **Documents pour servir à l'histoire de l'Église Nestorienne** (*suite*). — I. La version syriaque de quelques homélies de saint Jean Chrysostome et d'Erechtaios. — II. Écrits de controverse. — III. Histoire de Nestorius d'après la lettre à Cosme et l'hymne de Ṣliba de Mansouryah (syriaque et français), par F. Nau.

DE NOMBREUX OUVRAGES SONT EN PRÉPARATION

Table des ouvrages de la première série dans l'ordre des langues

La pagination qui a été donnée entre crochets permet facilement de grouper ensemble les fascicules d'un même ouvrage et de les disposer dans l'ordre chronologique ou dans l'ordre des matières. Voici, par exemple, les ouvrages arabes, arméniens et coptes contenus dans la première série :

Arabe

Arménien

Copte

Voir la suite de cette table (éthiopien, grec, syriaque) à la table des matières, t. X, p. 649-650.

TYPOGRAPHIE FIRMIN-DIDOT ET Cie. — PARIS.